UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01789916 2

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/psalterorpsalmso00roll

121

# THE PSALTER

TRANSLATED BY

## RICHARD ROLLE OF HAMPOLE

*BRAMLEY*

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

AMEN CORNER

Bible, Latin

# THE PSALTER

OR

# PSALMS OF DAVID

AND

## CERTAIN CANTICLES

*With a Translation and Exposition in English*

*by*

*RICHARD ROLLE OF HAMPOLE*

EDITED FROM MANUSCRIPTS

BY THE

REV. H. R. BRAMLEY, M.A.

FELLOW OF S. M. MAGDALEN COLLEGE, OXFORD

*WITH AN INTRODUCTION AND GLOSSARY*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1884

[*All rights reserved*]

55 L14
T1010

# INTRODUCTION.

Richard Rolle, better known from the place of his death and burial as Hampole[1], was a famous preacher and highly venerated hermit in Yorkshire, during the former half of the fourteenth century.

The day of his death seems to be clearly fixed to September 29, 1349.

The day appropriated to his memory was January 20.

An office was drawn up for this Festival[2], probably under the direction of the nuns of Hampole, in anticipation of his Canonization: the Lessons of which furnish the fullest and most authentic record of his life and acts. Additional particulars may be gleaned from some of his writings.

His father was William Rolle, a man apparently of respectable position; being the intimate friend of John de Dalton, the gentleman who afterwards became his son's patron.

Richard was born at Thornton, near Pickering: and was sent to Oxford by Thomas de Nevile, Archdeacon of Durham.

While he was at the University he applied himself, we are told, to the study of Theology and of the Holy Scriptures; rather than to the Natural Sciences, or to those subtilties of the Law[3], or arts of disputation, by which many sought to advance their fortunes at the peril of their souls.

At the age of nineteen, fearing that he might be entangled in the snares of sin, he left Oxford, and returned to his father's house.

Soon after this, as it would appear, he changed his habit, and assumed the profession of a hermit. The account given of this process is remarkably simple and graphic. He had a sister, whom he dearly loved. One day he begged of her two of her kirtles, a

[1] A village about four miles from Doncaster on the road to Pontefract.

[2] Published by the Surtees Society as Appendix V to the second volume of the York Breviary (1883).

[3] This seems to be confirmed by his own words, in his Latin Commentary on Ps. i. 2, 'in lege ejus meditabitur die ac nocte.' 'Non ergo in physica vel in lege Justiniani meditatur: cum inter diem ac noctem medium non sit.'

white one and a grey one: which, at his request, she carried, with the hood which their father wore in rainy weather, to a neighbouring wood. Her brother, having cut off the buttons of the white frock and the sleeves of the grey, stripped off his clothes and put on the white frock next his skin, and the grey one over it, thrusting his arms, with the white sleeves, which he had sewed up as well as he could, through the holes that were left in the grey frock: and thus, with his father's hood, completed, so far as he was able, the semblance of a Hermit. His sister, seeing him in this guise, raised the cry that he was mad: upon which, having kept her off with threatening gestures, he ran away from home.

He is next heard of at a church[1], where he arrived on the eve of the Assumption; and happened to take up his place for prayer on the spot usually occupied by a lady of the parish, the wife of John de Dalton already mentioned. Her servants would have turned him away; but she, seeing him at his devotions, would not allow him to be disturbed. Next morning he put on a surplice and sang in the choir at Mattins and Mass. After the Gospel, having obtained leave of the Priest, he went into the Pulpit, and so moved the hearts and touched the consciences of his hearers that they declared that they had never heard such a sermon in all their lives. The evening before, he had been recognized as the son of William Rolle by the young Daltons, who had seen him at Oxford. After his preaching their father asked him to dinner: and after he in his humility, and from a fear that he might be thwarted in his purpose, had made several attempts to escape, first by hiding himself in an outhouse, and afterwards by endeavouring to leave the table before the meal was ended, he took him aside, and having convinced himself of the purity of his intentions, and drawn from him the reluctant acknowledgment who he was, he invited him to remain in his house: and provided him with a proper habit, and suitable accommodation.

He has been said by Wharton[2], Tanner[3], and other writers, to have belonged to the Augustinian Friars. He probably imitated their dress: but he does not appear to have been a member of any order.

His devotion seems to have been spontaneous, and his rule

[1] Possibly at Topcliffe near Thirsk, the parish of which includes a township of the name of Dalton.

[2] Appendix to Cave's Hist. Lit. *s. a.* 1340

[3] Tanner's Bibliotheca Britan. *s. v.* Hampolus.

of life unsanctioned by external authority. As the versicle to the first lesson in his office has it: '*Abbas amor dat morum formulam.*'

He has left an account of some of his early trials and struggles. In a small volume in his handwriting, found after his death, he relates what he regarded as a special temptation of the fiend; though there is nothing in the story which may not be explained from ordinary causes. It does indeed give an insight into the motive which lay deepest in his heart, which proved itself supreme even in his dreams. After relating the particulars of the illusion, he says, 'I perceyuede well þare was na womane bot þe deuell in schappe of womane. Thare-fore I turnede me to Gode and with my mynde I said, "A Jhesu how precyous es thi blude!" makand þe crosse with my fyngere in my breste, and als faste scho wexe wayke and sodanly all was awaye; and I thankked Gode þat delyuerd me, *and* sothely fra þat tym furthe I forced me for to luf Jhesu, and ay þe mare I profette in þe luf of Jhesu þe swetter I fand it[1].' There are but few names which can be put in competition with that of Richard Rolle in his claims to have inscribed upon the record of his life and labours, All for Jesus.

It appears incidentally in the same narrative that there was a fair young woman who loved him not a little 'in good love.' But as at the first he had regarded God more than his earthly father, so he continued to renounce all human affection: and laboured to subdue the flesh by watchings and fastings, praying with sobs and sighs, living in a little cottage, sleeping on a board, fixing his mind on heaven, and desiring ever to be dissolved and to be with Christ. This was at the beginning of his conversion. His prayers were answered beyond his expectations; and he attained to that 'soun & myrth of heuen' of which he speaks in his prologue to the Psalter, and in other passages[2].

His narrative of his progress in the contemplative life is as definite as it is singular. In his treatise *De incendio amoris*, quoted like the last-mentioned 'Tale' in the Office for his Commemoration, he relates his spiritual experience as follows. 'From the beginning of the alteration in my life and mind,' he says, 'to the opening of the heavenly door, so that with unveiled face the eye of the heart might behold those that are above, and see the way to seek the Beloved, and to sigh for Him, was a period of three years, all but three or four months. Then, the door remaining open, up to the

[1] Hampole's English Prose Treatises, E. E. T. S. 1866. P. 6.

[2] For instance in his Commentary on Ps. xxvi. 11, xxxii. 3, xxxix. 4, xli. 5.

time that the warmth of eternal love was truly felt in the heart, about a year passed away. I was sitting in a certain chapel, and being much delighted with the sweetness of prayer or meditation, suddenly I felt in me a strange and pleasant heat.'

For some time he was in doubt as to the nature of this heat, and often felt his breast, to see if it could arise from any outward cause. But he was convinced that it was purely a gift from his Maker: and so he was the more absorbed in heavenly love. 'And while this warmth, inexpressibly sweet, was sensibly kindling, so as to lead to the communication and perception of that celestial or spiritual sound which pertains to the song of everlasting praise, and to the sweetness of the invisible melody (inasmuch as it cannot be known or heard but by him who has received it, who must be cleansed and severed from this earth) there elapsed half a year, three months and some weeks. For as I was sitting in the same chapel, and singing the Psalms at night before supper[1] as well as I could, I heard a sort of chiming of voices overhead.' And so he was himself filled with this celestial music, and broke out before God into continual strains of melody, singing all that he had before been accustomed to say.

All this, however, was in secret, for he thought that if he divulged his privilege it might lead to vain-glory, and he might lose it. He regards it as a free gift from Christ; but one which will be accorded to those, and to those only, who so love and honour the blessed name of Jesus as never to let it go out of their recollection, except in sleep.

So from the beginning of the change in his mind to the attainment of the highest degree of the love of Christ, in which he was raised to uninterrupted joy, and in which he remained to the end of his days, was about four years and three months.

In its later stages the narrative of his life becomes more vague. For some unexplained reason, but not without good cause, as his biographer asserts with emphasis, he left the part of the North Riding where he had hitherto lived, and went into Richmondshire.

'I was wont,' he says, 'to seek for quiet; although to pass from one place to another, and even to leave their cells for a reasonable cause, and then, if it seem fit, to return to them again, is no bad thing for hermits. For some of the holy fathers did so.' But this seems to have given great occasion for fault-finding to those

[1] Or possibly in the night before the Thursday *in Cena Domini*.

who were ill-disposed to him; and he found those the greatest backbiters whom he had before thought faithful friends[1]. 'But I did not,' he says, 'cease from what was useful to my soul for their words.'

All this time he seems to have travelled about, and to have laboured for the salvation of souls: turning great numbers to God by his exhortations, and assisting and comforting many by his advice and writings, and by the special efficacy which was granted to his prayers. His aid was particularly sought by recluses, by persons in need of ghostly comfort, and by those who suffered in mind or body from the attacks of evil spirits.

It is related that he was at one time molested in his cell by a troop of demons whom he had driven from the chamber of a dying lady; but by renewed prayers he was enabled to put them to flight a second time.

While he was in Richmondshire he was summoned to the aid of Margaret, a devout recluse at Anderby[2], whom he had before been accustomed to instruct in the love of God, and in the spiritual life, to whom he had a strong religious attachment. She was suffering from a severe seizure, in which she had lost her speech for thirteen days. During his visit she was suddenly relieved; and after the removal of a second violent attack, he promised her that so long as he lived she would never be tormented so again.

Some years afterwards the disorder returned, though without the loss of speech. Dame Margaret inferred that Richard was dead, and sending the same man who had before summoned him to her side from a distance of twelve miles to make enquiries at Hampole, where he had lately been leading a solitary life at a still greater distance from her, she found that he had departed this life shortly before the return of her complaint. She afterwards removed to Hampole, where he was interred in the Nuns' Church, and suffered no relapse.

This is probably the 'dame Merget kyrkby' for whom this English Translation and Commentary on the Psalter is said[3] to have been written. She is also supposed to be the 'Ankeresse,' his 'gostly syster,' to whom he addressed his Instructions on the Active and Contemplative Life. It may be noticed that in the passage from this work, printed in his English Prose Treatises, he

[1] *De Incendio Amoris*, f. cxliij. v., Cologne Edition. Cp. Ps. ci. 9 (p. 353).

[2] ? Ainderby Steeple, near North Allerton.

[3] In the Metrical Preface (p. 1).

twice recommends the use of 'the Sauter,' speaking of it as 'a sekyr standarde *th*at will noghte faile: who so may cleue *th*erto he sall noghte erre[1].'

There is nothing to shew when the hermit came to Hampole, or how long he remained there; nor is there any authentic record of his age. 'The English Martyrologe,' published under Jesuit auspices in a second edition in 1640, which refers to a MS. in the English College at Douay, says that he 'reposed in our Lord,' 'full of sanctity of life, and venerable old age.'

Not long after his death his name began to be celebrated for miracles, principally of healing; and pilgrims came to Hampole, not only from York and other places in his native county, but even from Durham and Leicester.

Among the first of his miracles was the entire preservation from hurt of a man named Roger, a householder of Hampole, who was bringing two stones drawn by twelve oxen for the building of Richard's tomb. The oxen overturned the waggon beside the churchyard gate, and the stones fell on Roger, and held him fast by the foot. But he was unhurt.

Twenty-five other miracles are recorded in the Lessons appointed for the Sunday and other days within the Octave of his Commemoration. Two of them are dated, the years in which they occurred being A. D. 1381 and 1383. The catalogue includes the restoration of persons blind, deaf, dumb, mad, and apparently dead: and so coincides pretty closely with the terms of the Metrical Preface.

Hampole's writings were numerous, and shew him to have been a man of active mind and of considerable learning.

One of his short treatises was published at Paris in 1510[2], and again, with most of his Latin works, at Cologne, in 1536[3]. These, with the exception of the Commentaries on Scripture, were reprinted in the Bibliotheca Patrum Maxima[4] at Lyons in 1677.

Of his English works one was printed by Wynkyn de Worde, under the title 'Rycharde Rolle Hermyte of Hampull in his contemplacyons of the drede and loue of god with other dyuerse tytles as it sheweth in his table.' This ends, like the Paris edition

[1] P. 40.

[2] At the end of Speculum Spiritualium. 'Additur insuper opusculum Richardi hampole.'

[3] D. Richardi Pampolitani Anglosaxonis Eremitæ, viri in diuinis scripturis ac veteri illa solidaque Theologia eruditissimi, in Psalterium Davidicum, atque alia quædam sacræ scripturæ monumenta, compendiosa juxtaque pia Enarratio.

[4] Tom. xxvi, pp. 609 et seqq.

of *De emendatione*, with a prayer or address to a man's guardian angel[1]; but the matter of the two prayers is different.

The Pricke of Conscience, a poem extending to 9624 lines, was edited by Mr. Richard Morris, from MSS. in the Library of the British Museum, and published by the Philological Society in 1863.

Some of his minor Prose Treatises were edited by the Rev. George G. Perry, from a MS. in Lincoln Cathedral Library, and published by the Early English Text Society in 1866. Besides these and the Psalter which follows, other works attributed to him, both in Latin and English, remain in MS. in various Libraries.

Dr. Waterland describes this Commentary as 'dry and insipid enough, after the mystical allegorical way current at that time[2];' and Mr. Lewis, the author of the 'Complete History of Translations of the Bible,' almost repeats his words[3]. But this account scarcely does justice to the author. It is clear from the copies extant that Hampole's Psalter was in high esteem and widely diffused in the century after it was written, and it has been warmly commended at various times since then by persons of very different ways of thinking.

Hampole's works are spoken of by the Dominican editor of the Cologne edition as '*viri citra omnem iactantiam et eruditi ac pii*,' while the author is characterized by another Dominican, Sixtus Senensis, in his *Bibliotheca Sancta*, as '*Vir sinceræ pietatis et eruditionis.*'

The learned Wesleyan, Dr. Adam Clarke, makes frequent reference to this Commentary, and gives copious extracts from it. 'The writer,' whom he supposes to have been a Scot, was, he says, 'not merely a commentator, but a truly religious man, who was well acquainted with the travail of the soul, and that faith in the Lord Jesus Christ which brings peace to the troubled heart[4].'

Dr. Littledale speaks of it as 'a terse mystical paraphrase, which often comes very little short in beauty and depth of Dionysius the Carthusian himself[5].'

[1] Beginning, 'A good curteys aungell, ordeynd to my gouernale, I knowe well my feblenes and my vnconnynge.'

[2] Works, Oxford, 1823, vol. x, p. 293.

[3] A Complete History of the several Translations of the Holy Bible, &c., by John Lewis, A.M. Second Edition. London, 1739. p. 14.

[4] Dr. Adam Clarke's Commentary on the Old Testament: Notes on Ps. xiii. London. Butterworth and Son. 1825. Vol. iv. For an account of Dr. Clarke's MS. see p. xxiv.

[5] Commentary on the Psalms by Dr. Neale and Dr. Littledale. Vol. ii. Preface, p. ix. Third Edition. London. Masters. 1879.

The works of Richard Rolle exhibit the better and more spiritual side of one of the movements which led up to the Reformation.

In his Comments on the Psalms and Canticles of the Old Testament he sees Christ throughout. Christ's union with His Church, and His abiding in holy souls therein, are his perpetual theme. His Birth, His Passion, His Resurrection, His present and future reign over His saints, are brought in to shed light upon obscure passages, and are evidently the habitual subject of the writer's thoughts. The eternal separation between the righteous and the wicked is constantly in his mind.

At the same time he is free from the abnormal doctrines and political extravagances which vitiated the teaching of the Lollards.

Human merit is frequently denied, but never the necessity of holy living: indeed *fides formata*, 'trouth fowrmyd with luf,' is expressly said to be that through which men see God[1].

The efficacy of the Sacraments and the functions of the priesthood are fully recognized. Wicked princes and worldly prelates and pastors are unhesitatingly condemned[2]; but no hint is given that their authority is impaired or their acts invalidated by their want of grace.

Though it is said of priests that many fail and few are holy, yet it is also asserted that 'oft sithe prestis opyns til other men the ȝate of heuen, gifand thaim the sacramentis; and thai for thaire ill life ere barrid out[3].' The clergy are the appointed leaders and teachers of the flock of Christ. 'That thou has mystire to kun (need to learn), thi prelate and thi preste ere haldyn to lere the[4].' 'I bow in all thynge,' says the servant of the Lord, 'til the lare of halykirke, that is thi handmaydyn[5].'

God's bindings, by which now, as a leech, he binds up the breakings of our crooked hearts, are 'the sacramentis, in the whilke we hafe comforth til we perfytly be hale[6].'

Baptism is frequently mentioned. It purges us of the filth of original sin: a christian man's heart was hallowed in baptism: it is life to them that keep it, death to them that keep it not: some turn away and keep not the covenant that they made with Christ in baptism, to renounce the devil and all his works. They are untrue sons that 'hald noght trouth till god that thai hight in

[1] P. 82 (Ps. xxi. 29).
[2] Pp. 196 (Ps. liv. 10); 304, 305 (Ps. lxxxii. 11–14); 290, 291 (Ps. lxxviii. 1–4).
[3] Pp. 451 (Ps. cxxxi. 9); 276 (Ps. lxxvi. 20). [4] P. 514 (Song of Moses (ii.) 9).
[5] P. 405 (Ps. cxv. 6). [6] Pp. 483, 484 (Ps. cxlvi. 3).

baptem.' As God led Israel out of Egypt through the Red Sea, so he does his folk through baptism: and as 'he shot out pharao & his vertu' into the midst thereof, 'so he slees the vicis of his seruauntis in baptym or in penaunce[1].'

'Thorgh trew shrift is a man made rightwis': 'for if we shrife vs clene with sorow of hert, we sall lepe out of the deuels chekis.' 'If .i. shrafe that the will of my hert was stird sumwhat fra stabilnes in temptacioun. thi mercy broght me agayn til my state. lo what shrift is worth[2].'

The Mass is not spoken of by that name, but in the Commentary on the 21st (22nd) Psalm, which is described at the beginning as 'the voice of crist in his passion,' the words, 'my vowes .i. sall ȝeld in syght of him dredand,' (my vows will I perform in the sight of them that fear him,) are thus interpreted: 'Lo, my vowis, that is, the sacrifice of my fleysse and blode that .i. offird til God, .i. sall ȝeld in syght of dredand him, that thai vndirstand that it is my verray body, and that thai sall be saued thurgh it.'

In later parts of the Commentary on the same Psalm the qualifications necessary for a profitable reception are insisted on. The poor, that is, 'meke men and despisers of this warld,' 'sall ete and sall be fild.' 'Pore men louys God, riche men thaim self:' they also 'resaiued the sacrament of cristis body: bot he says noght that thai ere fild as the pore; for thai folugh noght crist, bot thaire bely and the warld.' 'Thai sall fall: for thai take vnworthily the sacrament in the syght of God.' 'And forthi,' as he says in another place, 'thai ete thaire aghen dome[3].'

Here, as in some other passages, there is perhaps an exaggerated tendency to identify the poor of this world with the poor in spirit, and rich men with the worldly and ungodly; but it is said elsewhere of the Psalmist, 'He dampnes noght men *th*at has richesse, for *th*ai may wyn heuen with *th*ame: bot *tham* he dampnes *th*at settis *th*e hert on *th*ame, for to halde *th*ame[4].'

The doctrine of predestination to life is clearly stated: 'The boke of life is the knawynge of god, in the whilke he has destaynd all goed men to be safe.' But 'noght all that sumtyme ere rightwis

[1] Pp. 185 (Ps. l. 6); 263 (Ps. lxxiii. 4); 279, 287 (Ps. lxxvii. 16, 63); 517 (Song of Moses (ii.) 30); 458 (Ps. cxxxv. 14, 15).

[2] Pp. 310 (Ps. lxxxiv. 12); 241 (Ps. lxviii. 19); 340 (Ps. xciii. 18).

[3] Pp. 81, 82 (Ps. xxi. 26, 31); 282 (Ps. lxxvii. 34). See also pp. 281 (Ps. lxxvii. 29); 300 (Ps. lxxx. 14, 15); 516 (Song of Moses (ii.) 21).

[4] Ps. lxi. 10 (N.).

and dos wele dwellis in the boke of life, bot anly tha that endis in rightwisnes[1].'

The idea that a man's sins are the result of his destiny, which is said to be sometimes urged as an excuse, is denounced as 'wickidnes and defamynge of god[2].'

Wharton, in his Appendix to Cave's Historia Literaria, quotes Archbishop Ussher as saying that Hampole, in this Commentary[3], delivered his judgment on the necessity of vernacular translations of the Holy Scriptures: a statement which was probably borrowed from Foxe the 'Martyrologist'; who makes the same assertion in the Preface, addressed to Queen Elizabeth, which is prefixed to his edition of the Gospels in Saxon. But no such passage is to be found in the genuine text. He only alludes to the subject twice: once to the effect that no man should be so hardy as to translate or expound Holy Writ unless he feel in himself the Holy Ghost, who is the maker of it[4]; and in the other place he says that Holy Writ lay sleeping, while men understood it not[5].

There is a curious passage upon 'spectakils[6],' which are said to make 'men to lose ther wit fra God,' directed against rope-dancers and similar performers; and 'new gises' and 'degyse atyre[7]' are censured very much as they are in the Pricke of Conscience[8].

Other points in which the two works closely coincide are the account of the Judgment, in which occurs the doctrine frequently repeated in the Psalter, that all perfect men will take their seats with Christ, the domes-man; and the description of Anti-Christ[9].

The notices of the Liturgical use of the Psalms are not very frequent. The sixth is noted as the first of the seven (penitential) Psalms[10], and also as 'songen in the office of dedmen'[11], a remark which is made also on the twenty-second[12], the forty-first[13], and the sixty-fourth[14]; a reason being assigned in each case. The title Song of Degrees which is given to the fifteen Psalms beginning

[1] Pp. 243, 244 (Ps. lxviii. 33).
[2] P. 269 (Ps. lxxiv. 5). See also p. 470 (Ps. cxl. 4). [3] On Ps. cxviii. 43.
[4] P. 61 (Ps. xvii. 13). [5] P. 509 (Prayer of Habakkuk, 14).
[6] P. 147 (Ps. xxxix. 6, 7). [7] Pp. 99 (Ps. xxvii. 5); 485 (Ps. cxlvi. 11).
[8] Book ii, 1524–1572.
[9] Compare p. 8 (Ps. i. 6) with the Pricke of Conscience, book v, 6017–6072; and pp. 35–39 (Ps. ix. 20–40) with the Pricke of Conscience, book v, 4102–4314.
[10] P. 21 (Ps. vi. 1). [11] P. 24 (Ps. vi. 10). [12] P. 85.
[13] P. 153. [14] P. 225.

with the 119th (120th), is also mentioned and explained[1]. The use of Psalm 62 with Psalm 66 at 'lauds,' which in the second place is called 'matyns,' is noticed and accounted for[2]. The 50th Psalm (51st) is said to be 'mast hauntid in halykirke[3].' The practice of concluding all Offices with the words *benedicamus domino*, and of children singing them, is commented on[4], and so is the custom of striking the breast in confession[5]. A superstitious value attributed by some to a particular verse of the Psalter is spoken of without comment[6].

The profane oaths which have left their mark on the English language to the present day are more than once denounced[7]; but on the whole the references to the actual life of the times are very scanty.

The description of a pestilence in the explanation of Ps. i. 1[8], may have been suggested by the Plague which is recorded by chroniclers as following upon the famine of the previous year in 1316. It can scarcely be due to any recollection of one of the more famous pestilences of that century: as the first of the three is not reckoned to have ended till the very day of Hampole's death.

Allusion is made to 'ill pryncys,' to 'oure pryncys now that ledis thaire life in filth of syn,' and to the strife which is poured out on them[9]; to the perplexities of the prelates, and to their being slain[10].

There can be little doubt that these expressions refer to the 'evil times' and character[11] of Edward II, to his wars with the nobles, to the entanglement of the bishops in the contending factions, and specially to the death of Walter de Stapledon, bishop of Exeter and Lord Treasurer, who having been left by the king as governor of the city of London was murdered in Cheapside, Oct. 14, 1326.

It might perhaps be conjectured from the absence of any clear allusion to the murder of the King, which took place Sept. 21, 1327,

[1] P. 437 (Ps. cxix. 1). [2] Pp. 218 (Ps. lxii. 1); 230 (Ps. lxvi. 6).
[3] P. 183 (Ps. l. 1). [4] Pp. 214, 215 (Ps. lx. 8). [5] P. 216 (Ps. lxi. 8).
[6] P. 405 (Ps. cxv. 7).
[7] Pp. 266, 267 (Ps. lxxiii. 19, 23); 309 (Ps. lxxxiv. 7). [8] P. 6.
[9] Pp. 323 (Ps. lxxxviii. 27); 370 (Ps. civ. 28); 385, 386 (Ps. cvi. 34, 40).
[10] Pp. 383, 384 (Ps. cvi. 26, 27); 325 (Ps. lxxxviii. 39).
[11] According to Stowe, 'he refused the company of his lordes and men of honoure, and hanted the company of villains and vile persons. He gaue hym self to ouermuch drinkyng,' and 'to the appetite and pleasure of the body:' 'so that shortly he becam to his lordes odible.' A Summarie of ur Englysh Chronicles, by John Stowe, 1566, ff. 110, 111.

that the completion of this commentary is to be assigned to the period between those two events.

The Commentary does not profess to be original: 'In expounynge .i. fologh haly doctours[1].' But there are few authors cited by name. Besides writers or books of Scripture, references are made to 'saynt Austyne'[2], to 'the glose'[3], to Aquila[4]; to 'Raban and cassiodire'[5], on the significance of certain birds; to 'Remyge'[6], on the habits of the crow; and to 'strabȝ'[7], as to the different heavens which are below the heaven that angels are in. In one place[8] the Greek is appealed to, and the Latin is read and translated in accordance with the LXX, and against the sense of Hampole's Latin Commentary. But it does not follow that the author himself had any acquaintance with Greek. The passage is discussed in a similar manner by St. Augustine[9].

The phraseology of this translation is often very like that of the Prayer Book version of the Psalms, and one verse[10] is the same, with the exception of a single word and the transposition of two others. In Wycliffe's version of the passage the order of the words is further varied. But the whole verse is so simple that much stress cannot be laid upon these facts, as indicating the influence of Hampole's version upon our present translations, though it is very possible that it might be traced more definitely.

The text of this edition is based on a MS. (U), the property of University College, Oxford, which exhibits the purest dialect of North Yorkshire. It was presented to the college by Dr. Thomas Walker, Master 1632–1648. This MS. has lost twelve leaves in all, five of which, distinguished as $U^2$, have been supplied in an Elizabethan hand, apparently that of William Wraye, possessor of the book in 1590. These passages seem to shew traces of Scottish influence[11]. The blanks have been filled up from a Bodleian MS. (L), from which the metrical preface also has been taken; the whole being collated with the Sidney Sussex MS. (S), apparently the earliest extant; and from time to time with one or more of the

[1] Prologue, p. 5. [2] P. 5 (Ps. i. 1).
[3] Pp. 96 (Ps. xxvi. 11); 154 (Ps. xli. 5).
[4] P. 153 (Ps. xl. 14). [5] P. 353 (Ps. ci. 7). [6] P. 485 (Ps. cxlvi. 10).
[7] P. 488 (Ps. cxlviii. 4). [8] P. 432 (Ps. cxviii. 147).
[9] Enarratio in Ps. cxviij; Sermo xxix. 3.
[10] Ps. xxxv. 10 (Prayer Book version xxxvi. 9), p. 129.
[11] ȝif, gife, *for* if; 217 (lxi. 10); 255 (lxxi. 14); ȝaurde, ȝardeshipe, ȝauf; 253, 254, 255, 260.

others from which the following specimens are given. All deviations from the primary MS. are noted at the bottom of the page.

The editor regrets that he was not aware sooner of the existence of the Newcastle MS. (N), of the finding and cleaning of which by the Rev. J. T. Fowler, Vice-Principal of Hatfield Hall, Durham, an interesting account may be read in Notes and Queries for Jan. 17, 1874. This MS. is very defective[1]: and two passages (Ps. xxiv. 21—xxvi. 7, and cxxxv. 11—cxxxviii. 5) which are altogether wanting in U are wanting in it also. But the text comes nearer to the original dialect, and agrees more closely with U than that of any other of the MSS. to which the editor has had access.

The Latin text is based upon S, and represents in general the spelling of MSS. of that period: though some barbarisms of frequent though not universal occurrence, such as the interchange of d and t in such words as *set*, *capud*, *aput*, &c., have been discarded. The false spelling *miserecordia* has been inadvertently allowed to stand throughout the earlier portion of the Psalms.

With regard to punctuation, the stops of the MS., consisting of single points, often equivalent to commas, and inverted semicolons, are with few exceptions retained, and supplemented by commas, colons, and occasionally full stops.

In conclusion, the editor desires to express his obligations to the Delegates of the University Press for accepting his work; to the Master and Fellows of his old College, University, to the Master and Fellows of Sidney Sussex College, Cambridge, and to the Vicar and Librarian of St. Nicholas' Cathedral, Newcastle on Tyne, for allowing him the use of their respective MSS.; to the Bodleian Librarian for facilities of access afforded to him there; and to the Rev. W. D. Macray and other friends for assistance and encouragement in a task for which he was but slenderly prepared. Particularly are his best thanks due to the Rev. Professor Skeat for his kindness in revising and completing the Glossary, which would otherwise have been of little value. Such as it is, he hopes the publication may promote the study of the thoughts and speech of one of the Worthies of Yorkshire in the Middle Ages.

[1] For further particulars, see p. xxiv.

# SPECIMENS OF MSS.

## *PSALM XXXIX.* 16. & *PSALM XC.* 13.

1. *MS. Univ. Coll. LXIV* (U).

ffor vmgifen me has illes of *th*e whilke nou*m*bire is noght my wickidnesis toke me and .i. mught not *that* .i. saghe. *Th*at is sy*n*nes has vmlappid me of *th*e whilke is na nou*m*bire for na man may wit how many vices er*e* *that* men er*e* tangild with.

On *th*e snake and *th*e basiliske *thou* sall ga: and *thou* sall defoul *th*e lyon and *th*e dragon. *Th*e snake werpis. and *th*e tade nuryssis *th*e eg. and *thar*of is broght forth *th*e basilyske. *that* is kald kynge of serpents. for a white spote is in his heuyd. *that* makis hi*m* to seme as he had a dyademe on. his stynkand smell slas serpents. his ande foghyls *that* fleghis abouen hi*m* his syght all lifand thynge. bot *that th*e wesill ou*er*cu*m*ys hi*m* and slas hi*m*.

2. *MS. Coll. Sidney Sussex Cantab.* Δ. 5. 3 (S).

For vmbegyuem me hathe euels of *th*e whiche noumber is noght my wickednes toke me. & ~~ich~~e myght noght *th*at ~~ich~~e sowe. ¶ *Th*at ar*e* synnes hathe vmlappede me of *th*e whiche ar*e* no noumbir. for noman may wyte how many vices ar*e*. *that* men ar*e* tagild w*ith*.

On *th*e snake & *th*e basilisck *th*ou schal go & *th*ou schal defoule *th*e lyon & *th*e dragou*n*. ¶ *Th*e snake werpes & *th*e tode norisches *th*e Eyi. & *th*or of is broght *th*e basiliske. *th*at is cleped kynge of serpentes. For a whit spote is in his heued *that* makes hym to seme als he had adyamounde opone. his stynkonde smel scloes *ser*pentis His onde. foules *that* fleghe oboue hym. his sight sclos[1] alle lyfond thinge. bot *th*at *th*e wesil ouer comes hym & scloes hym.

3. *MS. Laud* 286 (L).

ffor vmgifen me has illes of the whilk nou*m*bir is not my wykkidnesis toke me. & i mygth not. *th*at i sawgh. ¶ That is synne has vmlappid of the whilk is no nou*m*bur. for no man may witt howe mony vices er*e*. *th*at men er*e* tangild w*ith*.

On the snake and the basiliske *thou* shal go and *th*ou shal defoule *th*e lion and *th*e dragon. ¶ The snake werpis and the tode norisches *th*e eg: and *thar*of is brou3t forth the basiliske. *th*at is cald kyng of *ser*pentes for a white spott is in his hed. *th*at makis him to seme as he had a dyademe on. his stynkand smelle slees *ser*pentes. his onde fowles *that* flyes abouen h*im*. his si3t all lifand thing. bot *th*at *th*e wesil ou*er*comes him. and slees him.

[1] *interlineation.*

4. *MS. Tanner* 1.

ffor vmgyuen han me euelis of *th*e whiche nou*m*bre is no3t: my wickidnessis token me and y my3te no3t *th*at y sau3. That is: synnes han biwrarppid me. of *th*e whiche is no nou*m*bre. for no man wytte may how many vices are*th*at men are tangled w*ith*.

On *th*e snake and on *th*e basilisk *th*ou shalt goo: & *th*ou shalt defoule *th*e liou*n* and *th*e dragou*n*. The snake lei*th*. and *th*e tode norischi*th* *th*e eeg. and *th*er of is brou3t for*th* *th*e basilisk. *th*at is callid kyng of serpentes. for awhyt spot is in his heed. *th*at maki*th* hym to seme *th*at he hadde a diademe on. his stynkyng smel slee*th* serpentis. his bree*th* foulis *th*at fleen abouen hym. his si3te slee*th* alle lyuynge *th*yng. but 3it *th*e vessel ouercome*th* hym. and slee*th* hym.

5. *MS. Laud* 321.

ffor vm3yue*n* han me yueles of *th*e whiche nou*m*bre is not: my wickidnessis token me. & I my3te not *th*at I sawe. ¶ *Th*at is: synnes han biwrapped me of *th*e whiche is noon nou*m*be. for no man witte may hou many vices are *that* men are tangyld w*ith*.

On *th*e snake & on *th*e basilisk *th*ou schalt go: & *th*ou schalt defoule *th*e lion & *th*e dragon. ¶ *Th*e snake lei*th*. & *th*e tode norischi*th* *th*e eg. & *th*erof is brou3te *th*e basilisk. *th*at is calde kyng of serpe*n*tes. for awhit spot is in his hed *that* maki*th* hym to seme. *th*at he had a diademe on. his stinckinge smelle slee*th* serpentes. his breth. foules *th*at flen abouen hym. his si3te slee*th* al lyuynge. *th*yng. but 3it *th*e vessel ou*er*come*th* hym & slee*th* hym.

6. *MS. Laud* 448.

ffor yuels han e*n*uyrou*n*d me of *th*e whiche nou*m*bre is not: my wickidnessis tooken me. & I my3te not *that* I saie. ¶ *Th*at is sy*n*nes han e*n*uyrou*n*d me of *th*e whiche is no nou*m*bre. for no ma*n* mai wite hou many vicis ben. *th*at me*n* ben tanglid w*ith*.

On *th*e snake & on *th*e basilisk *th*ou shalt go: & *th*ou shalt defoule *th*e lyou*n* & *th*e dragou*n*. ¶ *Th*e snake lei*th*. and *th*e tode norisshi*th* *th*e eggis. & *ther*of is bred a basilisk. *th*at is callid kyng of serpentis. for a white spott he ha*th* in his heed. to make hi*m* to seme as he hadde a diademe on. his stynkyng smell slee*th* serpertis *th*at folowen & flie*n* abou*en* hi*m*. his si3t slee*th* al lyuy*ng* *th*ing. but 3it *th*e wesel ou*er*come*th* hi*m* & slee*th*.

7. *MS. Bodl.* 467.

ffor envyromed me han juels of *the* qwych nowmbre is noghte, my wykkydnes toke me & j myghte noghte *th*at j sawghe, *th*at is sy*n*nes han vnbywlapped me, of *the* qwych is none nowmbre, for no man may witte howe many vices arn *th*at men arn snaryd with.

On *the* snake and on *the* basilyke *thou thou* salle gaa. and *thou* salle defoule *the* lyoune and *the* dragoun. *the* snake warpys *the* tade nurysche *the* ege. and *th*arof is broght forth *the* basylyke. *th*at is cald kenge of serpentys. for awhyt spotte is in hys heued *th*at makys hym to seme as he hadd a dyademe. on hys stynkand smell slase serpents hys fologhys *th*at fleghes abouen hym hys syghtslase alle lyfand thynge bot 3it *the* wesel ouercumys hym and slaese hym.

8. *MS. Magd. Coll.* 52 (M).

For vm3iuen han me Iuelis of *the* whiche noumbre is not: my wickidnesses toke*n* me. & I my3te not *th*at I saw: *that* is: sy*n*nes han bewrapped me of *the* whiche is no nou*m*bre, for noman witte may how many vices are *th*at me*n* are tanglid wi*th*.

On *the* snake. & on *the* basilisk *thou* schalt go: & *thou* schalt defoule *the* liou*n* & *the* dragou*n*. ¶ *the* snake lei*th* & *the* tod norischi*th* *the* eg & *the*r of is brou3t *the* basilisk. *th*at is clepid kyng of serpentes. for a white spot is *in* his hed *th*at maki*th* hi*m* to seme. *th*at he had a-diademe on. his stincki*n*ge smelle. slee*th* *ser*pentes. his bree*th* foules *th*at flee*n* abou-e*n* hy*m*. his si3t slee*th* al lyuynge *thing*. but 3it *the* wesel ouercome*th* hy*m*. & slee*th* hi*m*.

9. *MS. Univ. Coll. LVI* (U[11]).

ffor yuels han enuyrouned me of *the* whiche nou*m*bre is not: myn wickednessis token me. and i my3t not *that* i saw3. ¶ *Th*at is sy*n*nes han enuyround me of *the* whiche is no nou*m*bre. for noman may wite how many vices arn *that* me*n* arn tangeled wi*th*.

On *the* snake and on *the* basilisk *thou* shalt go: & *thou* shalt defoule *the* lyou*n* and *the* dragou*n*. ¶ *The* snake werpi*th* and *the* tode norischi*th* *the* egges. and *ther*of is bred *the* basiliske *that* is cald kyng of ser-pentis. for a white spotte he ha*th* *in* his hed. to make hy*m* to seme as he hade a diademe on. his stynkyng smel slee*th* serpentis *that* folowen and fli3en abou*en* hy*m*. his si3t slee*th* al lyuyng *thing*. but 3et *the* wesel ou*er*come*th* hy*m* & sle*th*.

10. *MS. Bodl.* 953.

ffor enueronyd me haue*th* wikked of *the* whiche nou*m*-ber is no3t: my wikkednes toke me and I mi3t not *th*at I sawe. ¶ *Th*at is synnes haue*th* enueronyd me. of *the* whiche is none noumbir. for no man may wyte how many vices be*th*. *that* me*n* be*th* tanglyd w*ith*.

On *the* snake and *the* basiliske *th*ou schalt go: & *th*ou schalt defoule *the* lyon & *the* dragoun. ¶ *The* snake werpe*th* and *the* tode norische*th* *the* eye. & *the*r of is brou3t for*the* *the* basi-liske. *that* is clepid king of serpentys. for a white spotte is in his heued. *that* make*th* him to seme as he had a dyademe on his heued. his stynking smelle slee*th* ser-pentys. his bre*th* slee*th* foules *that* flei*th* abouen hi*m*. his si3t slee*th* all lyu-yng *th*ing. But 3it *the* whesil ou*er*come*th* hi*m*. & slei*th* hi*m*.

11. *MS. Bodl.* 877.

ffor yuelis haue 3euen aboute me of *the* which noum-bre is not. my wickidnes toke me & y my3t not *that* y sawe. *that* is. my*n* owne sy*n*nes & o*th*er*e* me*n*nys haue*th* aboute wlappid me. of *the* which is no noumbre. ffor sy*n*nes of mysilf & o*th*er*e* me*n*nys to *the* which y am eu*er*e redy to assente: assail-i*th* me eche tyme of my lijf.

*thou* shalt goo on *the* snake & *the* basilisk. & *thou* shalt defoule *the* lioun & *the* dragoun. As clerkis seyn *the* snake lei*th* an ey. & *the* toode noreshi*th* *the* egge. & *ther*of is brou3t for*th* *the* basilisk. *that* is clepid kyng of *ser*pentis. for a white spott is *in* his heed *that* maki*th* hy*m* to seme as he had a diademe on. his stynkyng smel slee*th* *ser*-pentis. his bre*th* slee*th* foulis *in* *the* eyr fleynge aboue hy*m*. his stynkyng[1] is wou*n*de *in*-curable *in* what *th*yng he stynge*th*. his si3t slee*th* al lyuy*n*g *th*yng. & 3it a wesele ou*er*come*th* hy*m* & slee*th* hy*m*.

[1] sti*n*gyng *in the margin.*

12. *MS. Bodl.* 288.

For enuyrownyd han me yuelis of *the* whiche nou*m*-bre is not. my wickidnes took me: & I mou3t not *th*at I saw. ¶ That is myn owne sy*n*nes & o*th*er*e* me*n*nys han vnbi-lappid me: of *the* which is noon nou*m*bre. for sy*n*nes of my silf & o*th*er*e* me*n*nys. to *the* whiche I am eu*er*e redi to assent: assailen me ech tyme of *th*is tyme of *th*is lijf.

On *the* snake & *the* basi-lisk *th*ou schalt go: & *th*ou schalt defoule *the* liou*n* & *the* dragou*n*. ¶ As clerkis seyen *the* snake werpi*th* or lei*th* an ey: & *the* toode norischi*th* *the* ey. & *ther*of is brou3t for*th* *the* basilisk. *that* is clepid kyng of ser-pentis, for a whi3t spott is in his heed: *th*at maki*th* hi*m* to seeme as he hadde a dyademe on, his stynkynge smel: slee*th* serpentis: his bree*th* slee*th* foulis, *in* *the* eir fleinge abouen hi*m*, his styngynge is wou*n*de incur-able, in what *th*ing he stynge-i*th*. his si3t slee*th* al lyuynge *th*ing: & 3it *the* wesile ou*er*-come*th* hi*m* & sleeth hym.

13. *MS. Newcastle.* (N.)

ffor vmgifen me has illes: of *the* whilke noumber is noght, my wickednes toke me. and j myght noght *th*at j sagh. ¶ *Th*at is. synnes has vmlappid me. of *the* whilke is na noumber. for na man may wit hou many vices ar *th*at me*n* ar tagild with.

On *the* snake and *the* basilike *th*ou salle ga: and *th*ou salle defoule *the* lion. and *the* dragoun. ¶ The snake warps and *the* tade norischis *the* egge. and *th*ar of is broght forth *the* basilike *th*at is cald kinge of serpent3 for a white spot is in *the* heued *th*at makis him to seme as he had a dyademe on: his stynkand smele slas serpente3: his ande foules *th*at fleys abouen him his sight alle lyuand thing slas bot yhit *the* wesell ouercomes him and slas hy*m*.

14. *MS. Tanner.* 16.

For enueronyd ha*th* me yuyllis of *the* which noumbre is not my wickednes toke me and I might not *th*at I sawe. ¶ That is, myn owen synnes and o*th*er mennes haue*th* enueroned me. of *the* which is no noumbre. for synnes of my self and o*there* mennes. to *the* whiche I am eu*er* redy to assente. assaili*th* me eche tyme of *th*is lif.

---

The dialect of these MSS. has been defined by Professor Skeat from the specimens above given as follows:—

1. Northern.
2[1]. Northern originally (not pure).
3. Northern.
4. Mixed (? Northern: Midland, or S. scribe).
5. Midland? (originally Northern?).
6[1]. Midland? (originally Northern).
7[1]. Northern originally (slightly impure).
8[1]. Northern originally (but impure).
9[1]. Midland (traces of Northern).
10[1]. Southern (*Wilts*) (impure: traces of Northern).
11[1]. Midland? (traces of Northern).
12[1]. Midland? (impure: traces of Northern).
13. Northern.
14. Southern (traces of Northern).

---

## NOTES ON THE FOREGOING MSS. &c.

1. (U.) This MS., a small folio of the fifteenth century, is on paper, and consisted of 136 leaves. All the other MSS. are on vellum.

This MS. before it came into the possession of Dr. Walker seems to have belonged to country people.

On the fly sheets, which appear to have been added at the same time as the supplementary leaves, are written the verses of St. Bernard as far

[1] *Certainly* Northern *originally.*

as '*Fac mecum—consolatus es me*,' with the heading, '*quicunque dixerit devote istos versus quotidie nunquam damnabitur*,' 'A table conteyninge the names of the psalmes after the order of the Alphabet,' and an entry of 'Bourds swone And (?) pirchid the 16 of December 1592,' amongst them, 'in swanles or outsydes viii°,' all in the same handwriting, apparently that of William Wraye, whose name appears twice on the second and third pages of the Psalter, the first entry being '*Liber Gulielmi Wraye* 1590. *Ex dono henghe Gille*.' On the margin of one of the leaves which has been partly cut away has been a receipt given by one Elsabeth in 1569 for something 'payd att Martynmes last past,' which contains the name of 'twhats of Marston'[1]; and in the same hand is part of a prescription for sheep or cattle, ending with the words, 'burne of the nare horne—wyll contentt theym houer theyr paynes. On another leaf in an older hand is the name of 'Thomas geffraye of bryntyeats.'

2. (S.) A large folio written towards the close of the fourteenth century. The columns (754) are numbered in old arabic numerals with some sharp pointed instrument, and at the top of col. 426 is inscribed in the same way the name of R. Broke. On the margin of col. 501 is written 'per me petrum morganne.'

On the first page of the fly leaves at the end is 'Thomas (?) Ainetth owithe this Booke witnessithe Willm. Eton A°. Dm̄. mccccliiij to.' Below this, in a later hand, 'Thomas Cokks:' and lastly, the following note, which appears to be derived from Dr. Waterland, but not to be in his handwriting:—

'Richard Rolle, Hermite of Hampole, who died A.D. 1349, might write This Comment about 1330. This copy is antique, and very probably coeval with the Author. There are several later copies, drawn up about Wickliff's Time, and very much interpolated; wherein also what is seen of Hampole, is put into more modern Language. There is one such interpolated copy in Trinity College Library: R. 10. 25. Another, as I suppose, in the King's Library, called St. Jame's Library: E. 512. And there is a Third in C.C.C.C.[2] But whether there be any true old copy, besides This, may be inquired. The Benet copy is modern, in comparison to this. But it appears to be a true copy, without the interpolations.'

The next page is covered with copies of three deeds, of which the first, dated in 1311, is a conveyance of certain lands to Gilbert Wyles of Thedilthorp: the second, dated in 1320, is a conveyance from this Gilbert Wyles to Robert Agge of Malbthorp: the third, undated, is a conveyance from Alan de Beseby of certain land in Wald Neuton. These names, Theddlethorp, Mablethorp, and Beesby all belong to places on or near the East coast of Lincolnshire, not very far from the town of Alford. Wold Newton is nearer Grimsby. This parchment was probably used in the original binding; and the names may perhaps afford an indication of the part of the country in which the MS. was written. It is not improbable that they may point to Alvingham, a Gilbertine house in the same neighbourhood, or to the Cistercian Abbey of Revesby, which held the Rectory and other property in Thedelthorp. On the next page of the same sheet is the following reference to the Commentary: 'Sollu*n* Richard Hermet ascu*n* croit q*ue* mout dez ppechez serou*nt* p*ar*donnez sy le v*er*s ap*re*s prochimenent ensuau*nt* soit iij foiz dit en le fin del vie dascun c*re*stian voir r*e*pentau*nt* le q*ue* v*er*s est (Dirupuisti vincula mea tibi sacrificabo hostiam ladis et nomen domyn invocab). i*d est* en le 7$^{im}$ ps. dele 8$^{im}$ octurn. i*d est* dixit dominus domino meo.'

[1] ? Long Marston near York.

[2] No. 387 in the present Catalogue.

After that follow some astrological formulæ, and a computation of the rate of sailing in the North Sea, 'After the seinge of Johon Spurle marchaunt and prentis or chapman to Schawe of lundun.'

3. (L.) A middle sized square volume, ff. 163. Early fifteenth century.

Archbishop Laud's Arms are stamped on the covers, and emblazoned on the fourth page. On the first fly-leaf is the beginning of the will of Nicholaus Wyllyamson of Stone or Stoue, anno 1496. At the bottom of the first page is written *Liber Guil: Laud Archepiscopi Cant: et Cancellar: Universit: Oxon.* 1638. On the last page are the names *Thomæ peinton*, and *Wm. le Neue Clarencieux bk.*

4. A smaller volume. Early fifteenth century, ff. 278. Inside the cover is written, 'Wanting, one leaf at the end of ψ (ps.) 18, a whole quayer after ψ. 144. 11, the end of the book.' On the first page is the autograph of Archbishop Sancroft, *W: Cant.* The last page ends with 'venym of snakes' (Song of Moses (II) 48).

5. A very small square book. Early fifteenth century, ff. 276.

On the first page is written *Liber Guil: Laud*, &c. as in No. 3. 1636. Ends with Ps. cviii.

6. Smaller and more oblong than No. 3. Fifteenth century, ff. 159.

On the first page *Liber Guilielmi Laud*, &c. 1635. The six Old Testament Canticles are followed by the *Te Deum*, *Benedictus*, *Nunc dimittis*, *Benedicite*, *Quicunque vult* and *Magnificat*.

7. A broad oblong volume of the fifteenth century. The Psalter only.

Inside the cover at the beginning is written in an old hand:—

Inter sapientes sapiensior est qui humilior est.
Cuntis adde modum virtutes qui regit omnes
Quem tamen ignoret pastus amore dei
Namque modum diuinus amor si dempserit omnem
Mens in amando deum nesciat oro modum.
Est amor ipse deus quem si bene mente recondas
Temet diuinum perfficis esse virum.

This is repeated in the same hand as the following:—

Liber Thomæ Barlow e Coll. Reg.
Oxōn ex dono amicissimi
Dnī Wheate de Glimton
In Agro Oxoniensi
Armigeri.
III Calend. Sept. CIↃIↃCLVI.

At the end, after 'Explicit Psalterium dauid,' comes—

Iste est liber domini Hugonis Eyton
Supprioris Monasterij sancti Albani
Anglorum prothomartiris.

8. (M.) A small square volume. Early fifteenth century, ff. 281.

Wants one leaf (Ps. xcvi. 9–xcvii. 8). Ends at 'whiles the world stondith he resseyueth' (Magnificat, 10). Includes the same Canticles as No. 6, and in the same order.

9. (U[II].) Early fifteenth century, ff. 261.

Inside the cover at the beginning is written:—

Mde de Katerine ma ffeme que dieu lassoile que morroit le xxiijo iour de Septembr lan du Roy Henry quint depuis le conqueste premire & anno Dnī mccccxiijo. Rich. Rolle Heremyte autremen dit Rich. Hampool le quel mouruste lan de grace mcccxlixe & giste a hampoole.

Next comes a Kalendar, in which are the following entries :—

May 14. natuitas Rich. Hamptou*n* a°. mccccxxij.

Sept. 23. obit*us* Katarinæ Hampton an°. mccccxiij.

P. 520. Donum Samuelis Clerke Collegii magnæ Aulæ Universitatis Commensalis Oxon. 1641.

After the Old Testament Canticles come *Te Deum*, Cant. 3$^{m}$ puerorum, Zachariæ, B. M. V., Simonis, Symbolum Athanasii, & pars litaniæ ad sanctos, ending at *ab appetitu inanis glorie*, the lower part of the leaf being cut away. Inside the cover at the end is written 'that ys in the congregatyon of thys saynt Paull and saynt Gregory.' 'God saue the Quene our sufrayne.'

**10.** A large and very handsome MS., ff. 251. Written early in the fifteenth century for Thomas IV, tenth Lord Berkeley, probably by the monks of Kingswood Abbey in Wiltshire, founded originally by the Berkeleys of Dursley, of which he became patron in 1412. He died in 1416.

His arms are emblazoned at the beginning of the Prologue and of the Canticles, with the motto *In Domino confido :* and in the illuminated border round the first page of the Psalter is interwoven the inscription Liber dn̄i thome, seignour de Berkeley, with the arms and crest below. In the Calendar are entered the obits of his wife and of his father and mother, namely,

March 20. Ob. dn̄e Margarete Dn̄e de berkeley Filie & her. Dn̄i de Insula Anno Dn̄i M CCC nonagesimo tercio.

June 8. Obit. Dn̄i Mauricij Dn̄i de Berkeley. A. d. M° CCC$^{mo}$ LX° VIIJ°.

July 13. Obitus dne Elizabet dn̄e de Berkeley. A. d. M° CCC° LXXX°IX°.

And in the margin that of a member of the family of Wykes, to whom the Manor of Dursley passed by marriage.

Nov. 8. Obitus Elyzabethe Wyk*es* M. V. XLIJ.

The order of the additional Canticles here is *Te Deum, Benedicite, Benedictus, Magnificat, Nunc dimittis, Quicunque :* one leaf of which, but not the last, is wanting; and at the end of it comes *Explicit totum.*

**11.** A moderately-sized squarish volume of the early part of the fifteenth century, very neatly written on thin vellum. An interpolated copy. After the Magnificat come *Te Deum, Benedictus, Nunc dimittis, Benedicite,* and *Quicunque vult.*

**12.** A large folio, ff. 270, of the middle of the fifteenth century. On the flyleaf at the beginning, which is an indenture of 1606, is written, upside down—

The gifte of S$^{r}$ James Lee
His Ma$^{ties}$ Solicitor in the Court of Wardes.

The Canticles are in the same order as in No. 11, and the text is similarly interpolated.

**13.** (N.) This is a carefully written MS. of the early part of the fifteenth century. It begins with Ps. xxxix. 1. It also wants Ps. xxxix. 17–xl. 9 ; xlvi. 5–xlvii. 11 ; xlviii. 11–xlix. 4 ; lxxxiv. 13–lxxxvii. 10; cxviii. 28–141; Canticum Annæ 2–Canticum Moysi (i) 13; and many portions are more or less illegible from the effects of dirt and damp. After the Magnificat the Benedictus is added in a coarser hand. On the outside of the last leaf Mr. Fowler decyphered 'October the 20th 1660. The gift of Dr. Thomas Burwell Chancellour of this Diocesse.'

**14.** Part of a very large folio MS. of the middle of the fifteenth century. 117 leaves remain, ending with Ps. lxxx. 7, c. 'he ordeigned the P*re*stis in the olde.'

Dr. Adam Clarke's MS. is thus described in the Auction Catalogue of his MSS., 1836, pp. 6, 7 :—

'39. *Liber Psalmorum, Latine cum Scotica Versione et Paraphrasi.* fol. russia, pp. 382.

'This is an exceedingly curious and valuable MS. of the early part of the fifteenth century, on vellum. The text is in Latin with a very ancient Scottish version and paraphrase, in which are contained not only some curious anecdotes, but also many Scottish words which do not appear in Dr. Jamieson's Dictionary. The paraphrase is, in general, very forcible in expression and sentiment. The MS. begins with four lines of the comment on the last verse of Psalm vii: what preceded is lost. It is also imperfect from Psalm xlvii. 6 to lxviii. 17, and the latter portion of the book is written by a different scribe. Some *Magnificats* or Hymns, being translations in Latin taken from various parts of the Old and New Testament and accompanied by a comment, follow the Psalms. The last two leaves contain a gloss upon various virtues and vices connected with the Commandments. The last leaf is imperfect.'

This MS. was afterwards purchased by Sir Thomas Phillipps; and is now no. 8884 in the Library which he collected.

It will be observed that the Metrical Preface speaks of the original autograph of this Psalter as preserved at Hampole. It is singular that in a Will considerably later than the MS. which contains that Preface there is a bequest of such an autograph to the Nuns of Hampole. This Will is referred to, under a wrong name and wrong date, by Bishop Tanner in his Bibliotheca Britannico-Hibernica (London, 1748), p. 374, *s. v.* Hampolus, note b.

H. A. Hudson, Esq., the Deputy-Registrar of the Diocese of York, has kindly furnished a correct account of it. The Will of Robert Est of York, dated at York, Nov. 10, 1473, and proved on the 23rd of January following, contains this clause: 'Item lego domui sanctimonialium de hampaule psalterium glosatum de propria scriptura beati Ricardi, heremite ibidem jacentis.'

Is it possible that an autograph copy of this Psalter may yet be found?

---

## ERRATA.

116 32. 11. c. *For* name *read* nane.
118 33. 2. c. last line. *For the read* ye.
236 67. 32. c. *For* louyn *read* louynge.
265 73. 12. *For* auertus *read* auertis.
320 88. 6. *For* mirabilis *read* mirabilia.
370 104. 25. c. *For second* wondirs *read* wordis.
(U wondirs. N. words. S, M wordes.)
404 115. 2. c. *For* ine. *read* of me.
(U *om.* of. N, S *ins.*)
408 117. 19. c. *For The read* Ye.

# HAMPOLE'S
# COMMENTARY ON THE PSALTER.

---

This blessyd boke that here begynneth: full of louyng and melodye,
Of prayours be the which me wynneth: *th*e grace of god all my3tye,
Dauid sauter it is cald: a holy p*ro*phet and a kynge,
That holy chirche worthiest hold: in goddys s*er*uys for to synge.
¶ This blessid boke kynge Dauyd made: thorogh teching of the holy gost,
But he pleynle in him hade: which is eu*ur* of my3tes most.
Euery day at vche an oure: holy cherch in vche a place
Louys *thar*w*ith* our saueou*re*: with psalmes of his grete grace.
¶ In *th*is boke who so wol rede: he may fynd salue ful sete
To *th*e soul, if he take hede: *thar*of the psalmes ben ful swete:
To hem *that* haue vndurstondyng: & lvsten god to plese or paye,
Hit makes hertys all brennyng: in luf of god lastand aye.
¶ In *th*is boke is muche vertu: to reders w*ith* deuocyown,
And lufen hertly crist ihū: & hym to s*er*ue bene redy bown.
Mych v*er*tu he may him wynne: *that* seys *th*es psalmes deuoutlye,
If he be out of dedly synne: and in p*er*fyt charite.
¶ Bot for *th*e psalmes bene ful derke: in many a place whos wol take hede,
And *th*e sentence is ful merke: eu*er*y row who so wol rede;
Hit nedeth exposicyon: written wel with monnes honde,
To stirr*e* to more deuocyowne: & hit *th*e bett*ur* vndurstonde.
¶ Therfore a worthy holy man: cald Rychard Hampole,
Whom *th*e lord *th*at all *th*ing can; leryd lely on his scole,
Glosed *th*e saut*er* *that* sues here: in englysch tong sykerly,
At a worthy recluse prayer: cald dame Merget kyrkby.
¶ This same saut*er* in all degre: is *th*e self in sothnes
That ly3t at hampole in surte: at Richard own' berynes,
That he wrote w*ith* his hondes: to dame Merget kyrkby:
And *thar* it ly3t in cheyn bondes: in *th*e same nonery.

¶ In ȝork shyre *th*is nvnry ys: who so desires it to know;
Hym thar no way go omys: *th*es ben *th*e places all on row:
Hampole *th*e nonry hyȝt: betwene dancastir and pou*m*efreyt:
This is *th*e way to mannys syȝt: euen streygth *with* out deseyt.

¶ Thys holy man in all his lyfe: lufid god ou*er* all thing,
*Ther*fore myracles mony and rife: be hy*m* wrouȝt all myȝty kyng.
The blynd to se, *th*e halt to go: & *th*o were slayne he saued eke;
And keuord mony of hur wo: *th*e dou*m*be *th*e defe and o*ther* seke.

¶ And many myracles he has wrouȝt: & made many a holy boke,
And many out of bales brouȝt: *that* in lywyng went on croke.
His werkis were ful p*ro*fetabul: to pore and rych & all on rowe,
That *th*ei bene soth and nothing fabul: at Hampole ȝe may hit knowe.

¶ This holy man, in expownyng: he fologth holy doctours;
And in all his englysching: ryȝt aftur the latyn taketh cours.
And makes it compendyous: short gode and p*ro*fetabul
To mannys soule, goddys spouse: in charite to make hy*m* stabul.

¶ Errour in hit is ther non: ne deseyt ne heresy,—
Bot eu*er*y word is sad as stone: and sothly sayd, ful sykerly.
Whos wol it write, I rede hym rygth: wryte on warly lyne be lyne,
And make no more *th*en here is dygth: or ellys I rede hym h*it* ne ryne.

¶ Copyed has *th*is Saut*er* ben: of yuel men of lollardry:
And afturward hit has bene sene: ympyd in *with* eresy.
They seyden *th*en to leude foles: *th*at it shuld be all enter,
A blessyd boke of hur scoles: of Rychard Hampole *th*e Sauter.

¶ Thus[1] *th*ei seyd, to make *th*ei*m* leue: on her scole thoro sotelte:
To bryng hem in, so hem to greue: ageyn *th*e feyth in grete fole:
And slaundird foule *th*is holy man: *with* her wykkyd waryed wyles:
Hur fantom hath made mony a fon: thoro *th*e fend *th*at fele begiles.
Now ihū gentil iust iustice: *that* iewes vniust to [heuines][2]
Diden. wykkyd & vnwyse: & dredeful deth *with* destres,
Hafe m*er*cy on vs *with* myldnes: and Hampole help *thar*to in hygth;
To clywe and ku*m*nyng & clennes: to buske vs to *th*e blysse ful brigth.

AMEN.

[1] MS. *ins.* he.

[2] MS. iewes.

[Bodleian MS. Laud. Miscell. 286.]

[Here bigynnes *the* p*r*olouge of *th*is boke[1].]

Grete haboundance of gastly comfort and ioy in god comes in *the* hertes of *thaim* at says or synges deuotly *the* psalmes in louynge of ihū c*r*ist. *th*ai drope swetnes in ma*n*nys saule and hellis delite in *th*aire thoghtis and kyndils *th*aire willes w*ith* *the* fyre of luf: makand *thaim* hate. and bre*n*nand withinen. & faire and lufly in cristis[2] eghen. And *thaim* *that* lastes in *th*aire deuoc*i*ou*n*: *th*ai rays *thaim* in til conte*m*platyf lyf. & oft sith in til soun & myrth of heuen. *the* sange of psalmes chases fendis. excites aungels til oure help. it does away sy*n*ne. it quemes god. it enformes p*er*fytnes. it dosaway & distroys noy and angire. of saule. & 'makes pees itwix body & saule. it[3]' bryngs desire of heuen. & despite of erthly thynge. Sothly *th*is shynand boke is a chosen sange byfor god. als lau*m*pe lyghtnand oure lyf. hele of a seke hert. huny til a bittire saule. Dignyte of gastly p*er*sons. tonge of p*r*iue vertus, *the* whilke heldes *the* proud til meknes. and kynges til pore men makes vndire-loute. fosterand barnes w*ith* hamlynes. In *thaim* is so mykill fayrhed of vndirstandynge. & medicyne of wordes. *that* *th*is boke is cald garthen closed[4], wel enseled. p*ar*adyse ful of all appils: now w*ith* halesome lare drouyd & stormy saules it[5] bryngis in til clere & pesful lyf. now amonestand to for do sy*n*ne w*ith* teris. now hyghtand ioy til ryghtwismen, now manassand hell til wyckyd. *The* sange *that* delites *the* hertes[6] & lerese *the* saule is made a voice of syngand. and w*ith* aungels whai*m* we may noght here: we menge wordis of louy*n*ge. sa *that* worthily he may trow hi*m*. aliene fra ve*r*ray lyf wha sa has noght. *the* dilatabilte of *th*is gyft. O. wondirful suetnes, *the* whilk waxis noght soure. thurgh *the* corup-c*i*ou*n*s of *th*is warld. bot ay lastand in *the* dignyte of it. in g*r*ace of purest softnes is waxand. All gladnes & delite of erth wanys. & at *the* last wytes til noght: bot it *the* langere tyme it has: *the* mare it is. & aldire*m*ast agayns man ded, whe*n* luf is p*er*fitest. ¶ *Th*is boke is cald *the* psautere. *the* whilk nam it has of an instrument of musyke *that* in ebru is nablum. in grek psautery of psallm. *that* in inglis is to touche. and it is of ten cordis. & gifes *the* soun fra *the* ouerere. thurgh touchynge of hend. Alswa *th*is boke leres to kepe *the* ten comau*n*dments. and to wyrk noght for erthly thynge.

[1] S. [2] U cristi. S cristes. [3] S *om.* 'makes—it'.
[4] S garth enclosede. L gardyn wel enseled. [5] S. U *om.* [6] S hertis. U heres.

bot fore heuen *that* is abouen. & swa we gif soun fra vpward at *the* touchynge of oure hend. when all *that* we wele doe is for goddis luf. Alswa *this* boke is distyngid. in thris fyfty psalmes, in *the* whilk thre statis of cristin mannys religion is sygnifyd. *the* first in penance. *the* tother in rightwisnes. *the* thrid in louynge of endles lyfe. *the* first fifty is endyd in Miserere mei deus. *the* tother in Misericordiam & iudicium cantabo. The thrid at omnis spiritus laudet dominum. This boke of all haly writ is mast oysed in halykyrke seruys, forthi *that* in it is perfeccioun of dyuyne pagyne. for it contenys all *that* other bokes draghes langly. *that* is, *the* lare of *the* ald testament. & of *the* new. Thare in is discryued *the* medes of goed men. *the* pynes of ill men. *the* disciplyne of penaunce. *the* waxynge in rightwise lif. *the* perfeccioun of haly men, *the* whilk passis til heuen. *the* lyf of actyf men. *the* meditacioun of contemplatifs. & *the* ioy of contemplacioun, *the* heghest *that* may be in man lifand in body & feland. Alswa what synne reues fra mannys saule & what penaunce restores. It is na ned to tell ilkan here, fore thurgh *the* grace of god thou sall fynd thaim oppynd in thaire stedis. This scripture is cald boke of ympnes of crist. ympne is louynge of god with sange. Til an ympne falles thre thyngs. louynge of god. ioiynge of hert or thoght. affectuouse thynkynge of goddis luf. Sange is a gret gladnes of thoght of lastand thynge & endles ioy. brestand in voice of louynge. wel than is it sayd boke of ympnes. for it leris vs to loue god with glad[1] chere & myrth & softnes in saule. noght anly in hert bot alswa with voice louand, & kennand thaim that are vnconand. The matere of this boke is crist & his spouse, that is, haly kyrke, or ilk ryghtwise mannys saule. *the* entent is: to confourme men that ere filyd in adam til crist in newnes of lyf. *the* maner of lare is swilke. vmstunt he spekis of crist in his godhed. vmstunt in his manhed. vmstunt in *that* at he oises *the* voice of his seruauntes. Alswa he spekis of haly kyrke in thre maners. vmwhile in *the* person of perfite men. somtyme of vnperfite men. som tyme of ill men, whilk er in halikyrke. by body noght by thoght: by name noght by ded, in noumbire noght in merit. In this werke .i. seke na straunge ynglis, bot lyghtest and comonest. and swilk *that* is mast lyke til *the* latyn. swa *that* thai *that* knawes noght latyn. by *the* ynglis may com til mony latyn wordis. In *the* translacioun .i. folow *the* lettere als mykyll as .i. may.

[1] S. U clad.

And *thare*. i. fynd na p*ro*pir*e* ynglis. i. folow *the* wit of *the* worde, swa *that thai that* sall red it *thaim* thar*e* noght dred errynge. In expounynge. i. fologh haly doctours. for it may come in some enuyous man hand *that* knawes noght what he sould say, *that* will say *that*. i. wist noght what. i. sayd. and swa doe harme til hym. and til o*there*. if he dispise *the* werke *that* is p*ro*fytabile for hym and o*there*.

## [ PSALM I. ]

**BEATUS vir qui non abijt in consilio impiorum: & in via peccatorum non stetit, & in cathedra pestilencie non sedit.** ℭ IN *this* psalme first he spekis of crist. & of his folouers, bloundisand til vs, hightand blisfulhed til rightwisemen: sithen he spekis of vengaunce of wickedmen, *that thai* dred pyne. sen *thai* will noght luf ioy. he bygy*nn*es at *the* goed man & says. ℭ Blisful man *the* whilk oway ȝed noght in *the* counsaile of wicked: and in *the* way of synful stode noght. & in *the* chaier*e* of pestilens he noght sate. ℭ He is blisful til whai*m* all thynge comes *that* he couaites. or *that* has all *that* he will. & will nathynge *that* is ill. and as saynt Austyne sais. fife thynge falles til blisfulhed. *the* first is to hafe *that* he will. *the* to*ther that* he will noght bot goed. *the* third *that* his gode be ay lastand, *the* ferth is sykirnes neu*er* to lose *that* goed, *the* fifte is. *that* it be myghty to fill his desir*e*. *thes* ar*e* nour*e* plener*e*ly bot in heuen. In erth a party we er*e* blisful, in als mykil als we ioy in god and hatis sy*nn*e. & er*e* fild of gastly vertus. In als mykil as we sy*nn*e & delites vs i*n* any thynge bot in god, or suffirs pyne agayn our*e* will, we er*e* wrechis. He is man, *that* is fast and stabile agayns ese & anguys, whai*m* na welth of *this* werld heghis in til pryde. ne na tribulac*i*ou*n* bryngs in till gruchynge or vntholemodnes. *the* whilk ȝed noght oway. fra god, sy*nn*and in thoght. for ill thoghtis departes men fra god: of he war*e* sett in *the* counsaile of wicked. *that* is, of wicked red hi*m* till ill. *there* wicked he kalles *the* deuel. *that* redis *the* flesch til lust. and *the* flesch *that* redis *the* saule. & *the* saule *that* assentis till *the* deuyll & til *the* flesch. *the* deuel thurgh his red getis til hi*m* ded of body and saule. *the* flesch for delite deserues fir*e* *that* nathynge may slokyn. *the* saule thurgh assent gets *the* worme *that* neu*er* sall dye. *this* is a werid counsaile. bot *the* rightwisman gas noght *thare* in. and he

stode noght in *the* way of synful. *that* is. he festid noght *the* fote of his luf in lykynge & ioy of *thi*s werld, *that* is way *that* ledis synful men till hell. for *tha*i stand *thar*e in. bot *the* rightwisman passis *that* way swiftly, as he *that* gas on qwik grauel. *tha*t gers hi*m* synk *that* standis *thar* on. *the* entent is *thi*s. *that the* blisful man sy*n*ned noght in thoght, couetand delites or ryches, ne delityd hym noght in *thai*m. as he dos *that* standis & bihaldis a thynge witirly. bot he hastid hi*m* til heuen. as he dos *that* has swa gret hegh [1] on his way *that* he settis his egh on noght. *that* he sese til he come *thar*e he will be. and he sat noght in *the* chaier*e* of pestilens. Pestilens is an euyl [2] rechand o lenght. and bred. *that* all or nerand all umlappis. *that the* folk kallis. Moryn or manqwalm, *that* bytakyns luf of lordschip and appetite of dignyte. *that* nera*n*d corompis all men. as *that* yuel dos when it comes. bot in *thi*s chaier*e* sat noght crist. for he fled by hy*m* ane in til *the* hill, when *tha*i wald haf mad hi*m* kynge. And his v*er*ray lufers folous hi*m*, fleand hon*ur*. & louynge in erth. and noght lufand vayngloryе.

**2. Sed [3] in lege domini voluptas eius: & in lege eius meditabitur die ac nocte.** ℂ Bot in laghe of lord *the* will of hi*m*: and in his laghe he sall thynk*e* day & nyght. ℂ Hys wil is in godis laghe. *that* kepis it gladly. & for luf, noght for dred. & in sarynes. swa *that* he has na noy of t*ra*uaile in godis s*er*uys. and *that* will is noght ydell na shortly. bot he sall thynk*e* in hys laghe. noght out *thar*of as ill men dos. day & nyght. *that* is, assiduelly, in wele & wa. or ay when he sall thynk*e* he sall thynk*e* *thar* in: noght anly in *the* lettirs of *the* laghe. bot in halynes of stabil p*ur*pos in cristes luf. for *thi*s thoght of his laghe is lastand kepynge of halynes.

**3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo.** ℂ And he sall be as a tre. *that* is sett bysid *the* stremes of watirs: *the* whilk sall gif his froyte in his tyme. ℂ As wha say. he sall noght anly be goed in hi*m* selfe. bot he sall be as a tre *that* is p*ro*fitabile til many & noyand til nane. *that* has ay wetynge of *the* watirs of g*ra*ce & haly lar*e*. If a tre be layd til *the* fir*e* it is kyndeld in it self. & gifs lyght til o*ther*. Als swa a rightwisman bre*n*nys in luf of god in his hert & shynes til men with outen in lyght of goed lyfynge. & fayr*e*. *that* gifes his froit. *that* is, goed

[1] S hy. [2] U a neuyl. S an yuel. [3] MSS. Set, et sic passim.

werkes in ensaum*p*ile & goed dedis in help: he selles *th*aim noght for fauour*e* and louyng*e* of men. bot he gifes *th*aim for louy*ng*e of god, *that* quytes a hundreth fald. & *that* in his tyme. for all thynges *that* goed ar*e* askis tyme & discrec*i*oun. & *th*is is agayns selfwillid men. *th*e whilk gifs ensaum*p*il to fast whe*n* tyme is to ete. & to wake whe*n* tyme is to slepe. for*th*i *th*ai may noght fast ne wake when tyme is. & swa *th*ai shame *th*air*e* state. And alswa *th*is tyme is agayns auerous men & chynches, *that* gifes froit. bot whe*n* it is rotyn & out of tyme. or if *th*ai ogh*t* sall gif, it is w*ith* swa mykil delaiyng*e*. & swa wrathly, *that* it is noght worth *that th*ai doe. ffor god lufis wele cherid gifers. Swilk*e* tres er*e* wicked, *that* for eld in sy*n*ne beris na goed froit. & for*th*i *th*ai sall be smyten down & kastyn in til *th*e fir*e* of hell.

**4. Et folium eius non defluet: & omnia quecumque faciet semper prosperabuntur.** ¶ And *th*e lef of hi*m* sall noght downren: and all thyngs *that* he sall doe. ay sall esely far*e*. ¶ *Th*e rightwisman dos in tyme his dede, & alswa his leef, *that* is, his worde, sall noght be aboute erthly thyngs ne ydel ne dissayuabile ne leghyng*e*: for swilk wordes re*n*nes dou*n* in till sy*n*ne. bot it sall be noteful, lerand *th*e way till heuen. & swa ren vpward: and all thyngs *that* he sall doe. whe*ther th*ai be werkis or wordis. ay sall esely far*e*. *that* is, *th*ai sall t*ur*ne hym til prou & o*ther that* er*e* edified in hi*m*. he *that* sy*n*nes noght in his tonge: he is a p*er*fite man. *that* is. his leef to ryn noght down.

**5. Non sic impij non sic: sed tanquam puluis quem proicit ventus a facie terre.** ¶ Noght swa wicked noght swa: bot as *th*e dost. *th*e whilk wynd ferkastis fra *th*e face of *th*e erth. ¶ Her*e* he departis ill men. fra cr*i*st. & fra *th*e company of all goed men. and sais, noght swa wicked. boxsom til god. noght swa festid in godis laghe, bot as doste. *that* is. *th*ai er*e* drye w*ith* outen wetyng*e* of gr*a*ce. & light to assent til ilk te*m*ptac*i*ou*n*. *th*e whilk wynd. *that* is, pr*i*de, *that* heghis & bolnes *th*aim as wynd dos, dryues fra *th*e face of *th*e erth, *that* is, fra *th*e pr*e*sens of endles stabilnes. *that* nurisch[1] our*e* saule as *th*e erth dos our*e* body.

**6. Ideo non resurgunt impij in iudicio: neque peccatores in consilio iustorum.** ¶ ffor*th*i wicked rise noght in dome: ne synful in cou*n*saile of rightwis. ¶ ffor*th*i *that th*ai er*e* dryuen thurgh pride fra god in till *th*e deuel seruys. *th*ai ryse noght in

[1] S now rises.

dome. *that* is, to dem *th*aim self in gastly rysynge fra sy*n*ne thurgh penau*n*ce. ne *th*ai rise noght in rede of rightwis. *that* is, *th*ai will noght sett godis will byfor *th*aire will. ne make amendis til *th*aim *that th*ai haf doen wrange, *th*at rightwismen redis. If we speke of *th*e last day of dome. wickid sall noght rise in dome for to deme: bot for to be demed & da*m*pned. And vndirstand. *that* in *th*e dome sall be foure ordirs. An sall be *that* sall deme and noght be demed. as apostels & o*ther* p*er*fitest men. *th*e to*ther* sall no*ther* dem ne be demed, as hathen men. fore *th*aire da*m*pna*cio*u*n* is knawen til all haly kirke. ffor he *that* trous noght now he is demed. & *th*ai *that* sy*n*nes w*ith*outen laghe. *th*ai sal p*er*yssch w*ith*outen laghe. *Th*e thrid sall be demed & be safe. as *th*a *that* ere goed weddid men & byes *th*aim heuen w*ith* almus dede, & o*ther* *that* dos penau*n*ce fore *th*aire sy*n*ne, bot *th*a kan noght come in til p*er*fite lyf. *th*e ferth sall be demed and da*m*pned, als fals cristen men. *that* has *th*e trouth of ihū c*ri*st w*ith*outen luf & goed werkes. *th*ai sall greuoslyere be da*m*pned *th*an hethen men. for *th*e vp-braidynge of c*ri*st. *that th*ai wild noght luf hi*m*. *that* swa mykill goednes did til *th*aim, sall grefe *th*aim mare *th*an any man may thynke. bot hathen men sal viliere be da*m*pned, for withouten dome.

**7. Quoniam nouit dominus viam iustorum: & iter impiorum peribit.** ¶ ffor lord knew *th*e way of rightwis: & *th*e gate of wicked sall p*er*isch. ¶ As wha say: wicked sall noght rise w*ith* halyghs in dome. ne in ioy of heuen. *that* til haly men is cou*n*sail. for god lufis *th*e way. *that* is, *th*e werkis of rightwis. and rewardis *th*aim in blis. & *th*e werke of wickid he hatis. wharfore *th*e wicked man p*er*isch in his sy*n*ne.

## [ PSALM II. ]

**QUARE fremuerunt gentes: & populi meditati sunt inania.** ¶ Whi gnaistid *th*e genge[1]: & *th*e folke thoght vnnayte thyngs. ¶ *Th*e p*r*ofit snyband *th*aim *that* to*ur*mentid crist. sais whi what encheson had *th*ai: as wha say, nan, *th*e genge. *th*a ware *th*e knyths[2] of rome *that* crucified crist. gnaistid as bestis w*ith*outen reson: & *th*e folke, *th*ai ware *th*e ioues, thoght vnnaite thyngs[3]. *that* was, to hald c*ri*st in ded, *that th*ai myght noght doe. for*th*i in vayn *th*ai trauaild.

[1] S heythene. *And so elsewhere.* [2] S knyghtes. [3] S thyngis. U *om.*

**2. Astiterunt reges terre & principes conuenerunt in unum: aduersus dominum & aduersus x̄pm eius.** ℂ Tostode *the* kynges of erth. & p*r*inces come samen[1] *in* ane: agayns lord & agayns his c*r*ist. ℂ Noght anly folk & genge rase agayns crist, bot alswa *the* kyngis, *that* is, herode *that* sloghe *the* innocenz. & *the* to*ther* herode his son. *that* assentid in cristis ded. and prynces. anna and caiphas. *the* whilke ware prynces of prestes, assentid in a wicked will. fole p*r*esum*p*c*i*ou*n*: *the* kynges of erth com samyn agayns *the* kynge of heuen. for *th*ai co*m* agayns his c*r*ist. ihesu his son. And now kyngs & prynces of erth comes in ane agayns crist, when *th*ai doe or suffire vnrightwisnes in *th*aire land, & puttes men in dignytes of haly kirke *that* ere vnworthi. Gastly to speke: Genge ere wickid thoghtis. folk ere ydel thoghtis. *th*an *th*is genge gnaistis when fleschly ȝernyngs ryse agayns skil. & folk thynkis vnnait thyngs[2]. whe*n* *th*a *that* sould gif *th*ai*m* hally til godis luf. studis in vanytes, & sutils *th*ai*m* in swilk thynge *that* draghs *th*ai*m* fra thoght of heuen in till werldis besynes. *th*an *the* kyngis of erth standis til *th*ai*m*. *th*a ere fendis, *that* bigiles wricched saules whe*n* *th*ai gif *th*ai*m* til any erthly thynge: & *th*an *there* prynces comes agayns *the* fadire of heuen & his son. for to put god out of ma*n*nys saule and make *th*are *the* deuels rest.

**3. Dirumpamus vincula eorum: & proiciamus a nobis iugum ipsorum.** ℂ Breke we *the* bandis of *th*ai*m*: and kast we fere fra vs *th*aire ȝoke. ℂ As wha say, *th*us *th*ai rise agayns crist & ma*n*nys saule. bot we *that* draghis til heuen. brek we *th*aire bandis. *that* is, dispise we *th*aire bloundisynges & *th*aire manau*n*ces. and kast we fra vs *th*aire ȝoke. *that* is, *th*aire lordschipe. swa *that* fendis haf na maystri of vs.

**4. Qui habitat in celis irridebit eos: & dominus subsannabit eos.** ℂ He *that* wo*n*nys i*n* heuens sall drif til hethynge[3] *th*ai*m*: and lord sal scorn *th*ai*m*. ℂ Wele aghe we to brek *th*aire bandis. of couatis & ill dred, *that* byndes men in sy*n*ne: for god *that* wo*n*nys in heuen. *that* is, in haly saules. and aungels, sall shew all *th*a worthi hethynge & scornynge *that* now ere dissayued thurght quayntis of *the* deuel and kitlynge of *th*aire flesch or heghnes of *the* world.

**5. Tunc loquetur ad eos in ira sua: & in furore suo conturbabit eos.** ℂ *Th*an he sall spek till *th*ai*m* in his wreth: and

[1] S. U same. [2] S thyngis. U *om*. [3] S. U ethynge.

in his wodnes he sall druuy *thaim*. ¶ Wit ȝe wele *that* god is no*ther* wrath ne wod: bot his ire is rightwis pyne *that* he does on synfulmen: & *thaim that* he dampnes til hell. he makis *thaim* as *th*ai ware for tour*m*ent wode. swa *that th*ai wate of noght bot of sorow & pyne. and for*th*i when he venges hi*m*, his vengau*n*ce is cald woednes: for he sparis namare *th*an a woed man dos, *that* dos all *the* ill *that* he may. And is *th*is *the* wit: *th*an. when he sall make hethynge at *thaim*, he sall speke til *thaim in* his wreth. *that* speche sall be vpbraydynge. *that th*ai wild noght doe his biddynge. now he is stil & suffirs. *th*an he sall speke and punysch. and in his wodenes. *that* is, in his vertu. in *the* whilk he venges rightwisly. he sall druuy *thaim*. *that* is, he sall ref *thaim* all *thaire* brightnes & ioy. & gif *thaim* to bren in endles fire.

**6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super syon montem sanctum eius: predicans preceptum eius.** ¶ Bot .i. am stabild kynge of him on syon his haly hill: prechand his comandment. ¶ *Th*us sall *th*ai be dampned: bot .i., says crist, whas ȝoke *th*ai lufid noght to bere. am sett kynge of my fadire on syon, *that* is, contemplatif men. *the* whilke has *the* eghe of *thaire* hert ay till heuen. his haly hill. for *th*ai ere fast and heghe in vertus: prechand his comau*n*dment. *that* is, charite. *the* whilke specially he comau*n*des. and *that* is mast haly mens techynge. *that* men luf god.

**7. Dominus dixit ad me filius meus es tu: ego hodie genui te.** ¶ Lord sayd til me my son ert *th*ou: *th*is day .i. gat *the*. ¶ Her he sais *that the* son is of his fadire wi*th*outen bigy*n*nynge, & euen til hym in godhed. for *th*is day bitakyns presens, noght thynge *that* is gane, or *that* is at come. and *the* lastandnes of god eu*er*mare is all at ans.

**8. Postula a me & dabo tibi gentes hereditatem tuam: & possessionem tuam terminos terre.** ¶ Ask of me and i sall gif til *the* genge *thin* heritage: and *th*i possession terms of erth. ¶ *Th*ou ert my son by kynd as nan o*ther* is. for*th*i ask of me. *that* is, be boxsu*m*, suffrand and dyand. *that thou* may swa aske wi*th* dede. *th*is askynge fallis til his manhed. in *the* whilke he dyed for vs. and *that* is *that* he says. and .i. sall gif till *the* genge. *the* whilke ware hathen men, bot now ere cristen men, *th*in heritage. *the* whilke *thou* sall til & make to bere goed froit. in lyf withouten end: and *thou* sall rest and delite *the* in *thaim* as *in* fre heritage. and .i. sall gif termes of

erth, *that* is, the halnes of all creat*ur*is *th*i possession, *th*e whilk*e* *thou* weldis with me as god. 3e wate wele *that th*e termes of *th*e erth beltis[1] in all *th*e erth. And for*th*i when he says *that* he gifs him *th*e termes. he will *that* we wit *that* he[2] gifs all *that* is w*ith*inen *th*a termes: noght *that* we trou *that* all men sall be safe. bot *that* of all manere of men he chesis whilk he will.

**9. Reges eos in virga ferrea: & tanquam vas figuli confringes eos.** ¶ *Th*ou sall gouern *thaim* in wand of yren: and as vessel of *th*e pottere *thou* sall *thaim* breke. ¶ *There* wordis *th*e fadere spekis til *th*e son. and *th*e twa versis byfore. contynue *th*e lettere *th*us. I sall gif til *th*e men. & *thou* sall noght be tyraunt til *thaim*. to pil *thaim* & spoile *thaim*, as wicked princes dos. bot *thou* sall be *th*aire kynge and gouern *thaim* in wand of yren. *that* is, in stabile and vnflichand[3] rightwisnes and kyngs pouste. and in *th*is wand, noght bresil ne falland. bot stalworth and lastand. *thou* sall *thaim* breke. *that* is, *thou* sall distroye in *thaim* thurgh pennaunce erthly couaityse, ald synne. and layry[4] lustes. swa *that* *th*ai leue to be fleschly and lif gastly: for*th*i sais. he, as vessel of *th*e pottere. *th*at is[5], in als mykil as *th*ai ere layre. *that* is, vile & synful. *th*ai *that* will noght be now broken *th*us. *th*ai sall be broken in hell, and neuere reparaild.

**10. Et nunc reges intelligite: erudimini qui iudicatis terram.** ¶ And now kyngs vndirstandis: 3e ere lerid *that* demes *th*e erth. ¶ As wha say. *th*e laire in 3ou is brokyn, and now 3e ere newid, & made kynges, *that* is, right reuland 3oure lyf. and settand vndire 3oure fote 3oure enmys. *th*a ere wickid steryng*e*. of pride. ire. enuye. couaitis. iolifte. and o*ther* vices. swa *that* 3e be lordes of *thaim*, and *th*ai noght of 3ou. swilk kynges ere cristen men & haly men. all o*ther*, of *th*ai be honourd of men. *th*ai ere *th*e sugetis til *th*e deuel. for*th*i kynges, all *that* will luf crist, vndirstandis what is said. and what godis son has doen: and if 3e suffis noght thurgh 3oure self. 3e ere lerid of o*ther*. swa *that* 3e may noght be excused by ignoraunce. 3e *that* demes *th*e erth. *that* is, *that* dampnes in 3ou erthly thynges. for 3oure consciens sais 3ou *that* 3e doe wrange lufand *thaim* out of mesure and hafand besynes for *thaim* agayns 3oure saule.

**11. Seruite domino in timore: & exultate ei cum tremore.**

[1] S bynden. [2] S. U *om*. [3] S unflechande.
[4] S *ins*. or clayly. [5] S. U *om*.

¶ Seruis til lord in dred: and ioyes til him in quakynge. ¶ If 3e doe wele as 3e aghe at doe. seruys til god in dred. *that* 3e be noght pridid. for *the* dred of god suffers noght to synne. And he *that* standis: loke *that* he fall noght. for *the* pote of laire[1] is bresil and soen will breke, bot if it be warly kepid. and ioyes til him. fore *the* dred of god is noght of wricchidnes bot of ioy: with quakynge. swa *that* 3oure ioy be noght ouere sykire, ne forgetand what 3e sould doe. Dred is wirkere of vertus. and sykirnes brynges necligence. fforthi dred is nedful. *that* we hegh vs noght: and ioy, *that* we yrk noght in godis 3oke.

**12. Apprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus: & pereatis de via iusta.** ¶ Gripes[2] disciplyne, leswhen lord wreth: and 3e perisch fra rightwis way. ¶ If it befall *that* 3e be angird with ill men, lettis neuermare *ther*fore to luf crist. bot takis disciplyne. *that* is, haldis goed lyf and fayre conuersacioun, and ordene[3] amendment of 3oure maners, and takes[4] tribulacioun*s* of *the* werld as in helpe & warnysynge. leswhen god wreth him. this worde bytakyns doutynge, noght of *the* prophet, *that* is certayn, bot of *tha that* he amonestis. *the* whilk ere wont for to thynk lyghtly by *the* vengaun*s* of god. and dout whether he be wrath, for thai fele noght soen his vengaun*s*: and 3e perisch fra rightwis way. *that* is, fra crist. fra whaim wha sa perisch, with mykil wricchidnes he erres by *the* way of wickidnes. for he is right way til heuen. *the* whilk way nathynge departis fra vs. and vs fra it. bot synne. *that* blyndes oure herts swa *that* we may noght *the* way knaw *that* we ga in.

**13. Cum exarserit in brevi ira eius: beati omnes qui confidunt in eo.** ¶ When his ire has brent in short[5]: blisful all *that* traistes in him. ¶ Now ere many *that* says. thai traist in god and hopes *that thai* sall be saf. and neuere *the* lattere cesses noght to doe ill: and thai ere bigild. for when his wreth brennys. *that* is, when vengaunce comes of synful men. than thai may noght traist in hym. fore thaire aghen dedes sall dampne thaim. in short while, for all men sall be demed at anes, in na langere tyme than a man may opyn his eghe. and na tyme sall be ituyx will of demynge and of vengaunce. or, in short. wha swa wenys *that* it is lange are *the* dome come. alswa say, it is bot short tyme thare[6] til. and than

[1] S clay. [2] S *ins.* or takes. [3] S ordaynes.
[4] S. U *om.* [5] S *ins.* tyme. [6] U thaire. S thor.

blisful er*e* all *that* traistis in hi*m*. for *th*an may nane traist in hi*m*. bot *that* er*e* fonden in cle*n*nes of lyf and in charite. & *th*a sall all be fre of all pyne and duell with aungels in endles bliss.

## [ PSALM III. ]

**DOMINE quid multiplicati sunt qui tribulant me: multi insurgunt aduersum me.** ℂ Lord, whartill er*e* *th*ai many faldid *that* angirs me: many rises agayns me. ℂ *Th*e voice of cr*i*sten ma*n*nys saule. till cr*i*st, for p*er*secuc*i*ou*n* of gastly enmys and bodyly. Lord whartil. *that* is, whe*ther* til *th*air*e* schenship or myne: if .i. ouer*e*com *th*ai*m* it is till my corone: if *th*ai ourcom me. it is my da*m*pnac*i*ou*n*. multiplide er*e* *that* angres me. *that* is, vices and fleschly couaytys, agayns whai*m* ilk a rightwisman feghtes all his lif her*e*. ill men fightis noght bot agayns god: for til hi*m* *th*ai make *th*ai*m* contrarius & acordes *th*ai*m* til sy*n*ne. many, *that* is, fendes and *th*e fendes ly*m*mys, rises agayns me, for to put me dou*n* and bryng*e* me out of charite as *th*ai er*e*.

**2. Multi dicunt anime mee: non est salus ipsi in deo eius.** ℂ Many says til my saule: *th*ar*e* is na hele til it i*n* god of hi*m*. ℂ *Th*is saghe is of *th*e deuel and of many sy*n*nes, *that* waitis to bryng*e* men in till dispair: as wha say, *thou* has mykell sy*n*ned, and it is hard to lef lust of *th*i flesch & likynge of *th*e warld, do forth & led *th*i lyf as *th*e list. for *th*i[1] god will not hele *th*i saule. *th*er*e* er*e* leghers, and *th*ai say to bigile *th*e, for godis m*er*cy is ay redy till all *that* forsakes sy*n*ne: and *th*is *th*e pr*o*phet shewis, and says.

**3. Tu autem domine susceptor meus es: gloria mea, & exaltans caput meum.** ℂ Bot *thou* lord is myn vptaker*e*: my ioy, and heghand my heued. ℂ *Th*us *th*ai sayd to dissayue me. bot *thou* takes me vp in til *th*i gr*a*ce. *that* .i. assent noght till *th*air*e* saghe: and for*th*i *thou* ert my ioy. *that* is. .i. ioy in *th*e. and sekis anly *th*i hono*ur*: noght vanyte ne louyng*e* of men. and *thou* is heghand my heued fra erthly luf in til contemplac*i*ou*n* and luf of heuen. swa *that* .i. be noght put dou*n* in what tribulacyon or te*m*ptacyon *th*at byfalles. for,

**4. Voce mea ad dominum clamaui: & exaudiuit me de monte sancto suo.** ℂ With my voice .i. cried til lord: and he me herd fra his haly hill. ℂ Voice of hert, *that* is, gret ȝernyng*e*

[1] S. U for*th*i.

of godis luf, sou*n*nys bifor crist. his p*ra*yere he calles criynge: for *the* fors of fire of luf is in his saule, *that* makis his p*ra*yere to thrill heuen, and swa he hard hi*m*. fra his haly hill. *that* is, of his right-wisnes: for it is rightwis byfor god to help hi*m* *that* is in anguys for his luf.

**5. Ego dormiui & soporatus sum: & exurrexi, quia dominus suscepit me.** ℭ I slep and .i. am soked: and .i. rase. for lord vp toke me. ℭ What did he. i. slepe, *that* is, .i. ristid me first in synful lyfe and in slawnes: and .i. am soked in my sy*n*ne, lange ligand *thar* in. & sithe*n* .i. rase fra ded til lyf, fra ydelnes til excercise in godis se*r*uys. and *th*is noght by my self, bot for my lord toke me til penau*n*ce, and enspired my hert forto hate sy*n*ne. and *thar*for,

**6. Non timebo milia populi circumdantis me: exurge domine, saluum me fac, deus meus.** ℭ I sall noght dred thousand of folk vmgifand me: rise lorde, make me safe, my god. ℭ *Th*is thousand of folk is all *th*e deuels of hell and *th*aire te*m*pta-ci*ou*ns. and all vices, *th*e whilk vmgifs men to dissaif *th*ai*m* and tu*r*ne *th*ai*m* fra god. bot all *th*ere thar*e* hi*m* noght drede, whai*m* god has uptakyn. and at it be swa. rise lord, *that* is, gar*e* me rise p*er*fitly in til *th*i luf, and make[1] me saf my god. for *th*i luf safes fra dred of all thyng*e*.

**7. Quoniam tu percussisti omnes aduersantes michi sine causa: dentes peccatorum contriuisti.** ℭ ffor *thou* has smyten all co*n*trariand til me wi*th*outen cheson: *th*e tethe of synful *thou* alto brake. ℭ *Th*ou sall saf me, and *thou* sall smyte *th*e deuel and all his ly*m*mys in da*m*pnaci*ou*n. withouten cheson he sais. for na man has cheson to noy a rightwisman, *that* noyes na man. for*th*i naman may be excused *that* harmes a goed man in word or dede. for all er*e* haldyn to help hi*m* in his myster*e*, and to luf his goedness: *th*e tethe of synful er*e* *th*e malycyouse gnawyngs of bakbiters and *th*e desayfabile wordis of flaterers, *th*e whilk crist sall allto breke. in *th*aire ded. for *th*an *th*ai sall noght cun say ill agayns rightwismen, ne goed of ill men. whai*m* now *th*ai flater*e* for aghe or for fauo*ur*. bot *th*an *th*ai sall lose *th*a[2] tethe. and bren for*e* *th*ai*m* in *th*e fir*e* of hell.

**8. Domini est salus: & super populum tuum benediccio tua.** ℭ Of lord is hele: & on *th*i folk *th*i blissyng*e*. ℭ Trowis *that* is said, & hopes in cr*i*st. and noght in 3our*e* self: for hele anly

[1] S. U *om*. [2] B 467 *th*o. U *th*e. S *th*ose.

is of hi*m*, and he will noght safe bot his lufers: and lord on *th*i folk, *that* is, on ilkan of vs, be *th*i blissynge, *that* may brynge vs til *th*i luf. & swa til endles lif in heuen.

## [ PSALM IV. ]

**CUM inuocarem exaudiuit me deus iusticie mee: in tribulacione dilatasti michi.** ℂ When .i. incald me herd god of my rightwisnes: in t*ri*bulac*ioun thou* made brad til me. ℂ *The* voice of a rightwisman. when .i. incald[1], *that* is, inwardly cald ihū c*ri*st in til my saule. to gif me mar*e* g*r*ace. god, gifer*e* and wirker*e* of my rightwisnes, herd me. *that* is, he gaf me my ȝernynge, *th*at was in p*r*ofit of my saule. & i*n* waxynge in his luf. noght in erthly thynge. *th*is he spekis til men. telland *that* god hard hi*m*, & how: sithen, hafand god in hert, of whai*m* he spake, for luf hamly he spekis til hi*m*: i*n* tribulac*ioun thou* made brade til me my hert: *that* is at say. fra anguys and sarynes *thou* has broght me i*n* til brede of gastly ioy. *th*e whilk is of pur*e* co*n*sciens, and of hope of endles lif. *th*is brede of hert charite makis, and puttis away straitnes. *th*is brede has haly men and wy*m*men *th*of *th*ai be to*ur*mentyd in body. and wha sa[2] tharnys it *th*air*e* guttis er*e* full strayt, and all *th*air*e* ioy is wrecchidnes.

**2. Miserere mei: & exaudi oracionem meam.** ℂ Haf mercy of me: and her*e* my p*r*ay*er*e. ℂ *Th*ou has mercy of me in rightwisnes and brede, and ȝit haf m*er*cy of me, agayns *th*e wricchidnes of *th*is lif, *th*at nathynge let me to be p*er*fite i*n* *th*at at is bygu*n*en in me. And her*e* my p*r*ay*er*e. *that* my desir*e* be fulfild in goed.

**3. Filij hominum vsquequo graui corde: vt quid diligitis vanitatem & queritis mendacium.** ℂ So*n*nes of men how lang*e* of heuy hert: whar*e*til luf ȝe vanyte & sekis leghe. ℂ God has m*er*cy of me. and swa will he haf of o*ther* if *th*ai will. and for*th*i ȝe so*n*nes of men, adam & eue, wha*im* ȝe folow and beris *th*air*e* ymage, how lang*e* will ȝe be heuy of hert, *that* is, when will ȝe leue *th*e byr*th*in of sy*n*nes, and *th*e weght of wickednes, *that* makis ȝour*e* herts heuyer*e* *th*an lede. whartil luf ȝe, as wha say, in vayn, til ȝour*e* aghen da*m*pnac*ioun*. ȝe hals & kys and sekis w*ith* traiuaile, vanyte. and leghe: *that* is at say, erthly thyngs, *th*e whilk*e* er*e* vayn. for *th*ai passe as *th*e shadow. & *th*ai er*e* leghes. for *th*ai doe noght *that th*ai hight til *th*air*e* lufers, bot *th*ai dissaif

[1] U cald. S in callede.

[2] U say. S who so ȝernes it not.

all *that* traistis in *thaim*. whi will 3e *th*an be blisful in vayn thynges: anly sothfastnes makis men blisful. whi *th*an haldis 3ou luf of erthly goed. wondirful erro*ur*e blyndis 3ou.

**4. Et scitote quoniam mirificauit dominus sanctum suum: dominus exaudiet me cum clamauero ad eum.** ℂ And wites for lord selkouthid has his haligh: lord sall here me when .i. haf cried til hi*m*. ℂ 3e seke vanytes: and wites *that* it is[1] vayne *that* 3e luf. for our*e* lord ihū cr*i*st selkouthid has his halogh, *that* is, ilk p*er*fite man he[2] shewis wondirful in dede. and he sall gif hi*m* pouste of dome. *that* 3e t*ur*ne 3ow fra *the* luf of *th*e warld and folow his co*n*uersac*i*ou*n*: swa *that* 3ow thar*e* noght say we see nan *that* does wele. whai*m* we may take ensawmpile by. for i*n* ilk a contre is some *that* lifis rightwislyk*e*. and lord sall here me, of endles rest. & alswa he will here 3ow if 3e cry til hi*m* i*n* sothfastnes. noght in fayntys, as *th*ai doe *that* pr*a*yes and dwellis in *th*air*e* sy*n*ne.

**5. Irascimini & nolite peccare: que dicitis in cordibus vestris, et in cubilibus vestris conpungimini.** ℂ Wrethis and will noght sy*n*ne: *th*at 3e say i*n* 3our*e* hertis, and in[3] 3our*e* de*n*nes er*e* stongen. ℂ *Th*at 3e serue[4] to be herd, wrethis at 3our*e* self, doand penau*n*ce, & pyna*n*d 3ow for 3our*e* sy*n*nes. and willes noght sy*n*ne eft, bot forsake sy*n*n p*er*fitely: *that* 3e say i*n* 3our*e* lippis says i*n* 3our*e* hertes, swa *that* 3e be noght ypocrites, *th*e whilk loues god w*ith* *th*air*e* lippis, bot *th*air*e* hert is fer*e* fra hym: and in 3our*e* de*n*nes er*e* stongen. sorowand 3our*e* sy*n*nes. Our*e* de*n*nes ar*e* our*e* conscience: if *th*ai be soft and warme in godis luf we haf goed rest. if *th*ai be sharpe & calde & bytand vs in sy*n*ne, nourewhar*e* may we fynd goed rest: bot if *th*ai pryk vs in forthynkyng*e* of our*e* sy*n*ne: we haf bygy*n*nyng*e* of rest. when all *th*e prykyng*e* is gane, *th*an we come till ful rest.

**6. Sacrificate sacrificium iusticie & sperate in domino: multi dicunt quis ostendit nobis bona.** ℂ Offirs *th*e offrand of rightwisnes: and hopes in lord: many sais wha shewis vs goeds. ℂ *Th*e offrand of rightwisnes is a sorowful gast, punyschand *th*e[5] self for sy*n*ne. for what thyng*e* is rightwiser*e* *th*an *that* ilkan mar*e* wreth w*ith* *th*air*e* aghen sy*n*nes *th*an w*ith* o*ther* me*n*nys: & swa thurgh sorow and shrift & satisfacc*i*ou*n* & rightwis werkis offir*e*

[1] U is (*erased*) it. S it is. [2] S. U *om*. [3] S. U *om*.
[4] S deserue. [5] S it.

*thaim* self bre*n*nand w*ith* *the* fire of the haly gast: and *th*us doand hopes in god, forto haf ioy in heuen, noght in *th*is world, for 3oure med: bot for *that* vnneths any is *that* lufis ver*r*aly gastly goeds. *the* whilk anly sould be lufid. he says, many says wha shews vs goeds. of heuen. *th*is is *the* voice of *th*a *that* lufis noght bot bodily thynge, and sais. wha wate if it be soth *that* *th*ai say. or wha is comen fra hell or fra heuen to tell swilk thynge: bot fra wardly ask *th*ai, & wrechidly erre *th*ai: thurght skil in *th*aire saule *th*ai myght knaw *th*at god is rewardere of goed and ill. and *th*is is *that* he says,

**7. Signatum est super nos lumen vultus tui domine deus: dedisti leticiam in corde meo.** ℂ Takynd is on vs *the* lyght of *th*i face lord: *th*ou has gifen faynes i*n* my hert. ℂ *The* light of godis face is *the* light of his gr*a*ce *th*at refo*ur*mes in vs his ymage, thurgh *the* whilk ymage we ere like till hi*m* in gast. and *the* prynt we bere of *that* light, as *the* wax does of *the* sele. how myght *th*an man be in mare wrechidnes *th*an swa to foule *th*is ymage *that* it kan noght knaw til whas lyknyn*g*e it is made. and thurgh *that* light *thou* has gifen faynes, *th*at is gastly ioy. noght w*ith*outen in vanytes bot w*ith*inen in my hert. whare *thou* god wones w*ith*inen, ere verray goeds and certayn, *that* ill men sees noght: and for*th*i *th*ai luf *th*at *th*ai see. of *the* whilk he says,

**8. A fructu frumenti vini & olei sui: multiplicati sunt.** ℂ Of *the* froit of whet of wyne & of *th*aire oile: *th*ai ere multiplide. ℂ Whet wyne and oile, for *th*ai ere mast nedful til ma*n*nys oise, he settis for all riches. of *the* whilk many *that* sekis noght ver*r*ay goed ere multiplide. *that* is. *th*ai ere draghen in many fald wricchidnes, and fantoms w*ith*outen end, of couaitise & vayn thoghtis, swa *th*at a souereyn goed *th*ai may noght se: in *the* whilk goed *the* haly man ioys sayand,

**9. In pace in id ipsum: dormiam & requiescam.** ℂ In pees in it self: .i. sall slepe and .i. sall rest. ℂ *That* is at say, in pees of thoght *that* is i*n* it self. *that* is. it is tendant in til lasta*n*dnes and vnchaungeabile ioy, .i. sall slepe. *that* is with all softnes, pryue fra all *the* noys of *the* warld .i. sall dye, and sythen .i. sall rest i*n* *the* bed of endles blis and in *the* setil of heuen. and *th*is ver*r*aly sall be.

**10. Quoniam tu domine: singulariter in spe constituisti me.** ℂ ffor *thou* lord: syngulerly in hope has sett me. ℂ *Th*at is at say, i*n* a hope, thurgh *the* whilk*e*. i. hope a thynge, *th*at is ver*r*aily goed.

*thou* has festid my hert: noght in many fald thyngs of *the* warld: *th*ai p*er*isch *that* sekis many thyngs. and syngularite is halden in halymen. for *th*ai sett all *th*aire hert to luf anly a god.

## [ PSALM V. ]

**Verba mea auribus percipe domine: intellige clamorem meum.** ℂ My wordis lord p*er*sayue w*ith* eres: vndirstande my crye. ℂ *The* voice of halykirke, *th*at p*ra*yes to be departid fra *the* malice of *the* warld and cu*m* til god, says. lord p*er*sayue my wordis. *that* is *the* psalmodye of my mouth: and vndirstand my cry, *th*at is *the* will and ȝernynge of my hert *that* cries til *the*. with eres. *that* is w*ith* p*re*sens of *th*i mageste, thurgh *that thou* heres whe*n thou* will.

**2. Intende voci oracionis mee: rex meus & deus meus.** ℂ Byhold til *the* voice of my p*ra*yere: my kynge my god. ℂ I cry w*ith* mouth & hert. for *th*i[1] byhald. *that* is make me to byhald: til my p*ra*yere, *that* i ne lose noght *the* froit *there*of thurgh ill entent or ydill thoghtis. *thou that* ert my kynge, kepand me in rightwisnes, and my god, fedand my saule.

**3. Quoniam ad te orabo domine: mane exaudies vocem meam.** ℂ ffor to *the* lord i. sall pray: in morne *thou* sall here my voice. ℂ If *thou* here noght als tyt i. sall noght *ther*fore leue: bot i. sall p*ra*y til *the* ay, till *thou* here: noght i*n* nyght bot in morne. whe*n the* myrknes of sy*n*ne wytis a way & *the* light of g*ra*ce comes, *thou* sall here my voice. *that* is *th*an i may vndire*s*tand *that thou* has herd me.

**4. Mane astabo tibi & videbo: quoniam non deus volens iniquitatem tu es.** ℂ In morn i sall stand till *the* and i. sall see: for god noght willand wyckednes *thou* ert. ℂ In morne, whe*n* i haf forsaken myrknes of vices .i. sall stand till *the* in p*er*seue*r*ance and cle*n*nes of lif: as wha say .i. sall noght lige in flescly lustis. for swilk an sese noght god: bot he *that* standys til god in morn of ve*r*tus. or morne he calles bygy*n*ny*n*ge of *the* endles day. in heuen, when halykyrke and ilk rightwisman sall apertly see *that* na wickidman does godis will. and *that* is soth. for

**5. Neque habitabit iuxta te malignus: neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.** ℂ *The* ill sall noght won by *the*: ne *the* vnrightwis dwell sall byfore *th*in eghen. ℂ He is ill *that* does *that* god has forboden hym to doe: and he wo*n*nys noght bysyd

[1] U for *the*.

god, bot bysyd *the* deuel. vnrightwis is he *that* does noght *that* god biddis hi*m* doe: and he dwellis noght byfore godis lyght. for if he any tyme see oght what he sould doe, he dwellis noght *thar*in: for he lufes *that* thynge *that* turnys him fra god.

**6. Odisti omnes qui operantur iniquitatem: perdes omnes qui loquuntur mendacium.** ¶ *Th*ou hatid all *that* wirkes wickednes: *thou* sall tyne all *that* spekis legh. ¶ Na hatredyn falles in god na mare *th*an o*there* styrynge. bot it is said *that* he hatis ill men, for he departis *thaim* fra hi*m*, fore *th*ai luf sy*n*ne ay till *thaire* ded, and it lykes *thaim*. Bot til whai*m* swa sy*n*ne mys-lykes, and he hate it: of *that* he fall. frelte of kynde does *that* sy*n*ne, noght he. as saynt Paule says If .i. doe ill *th*at i. will noght doe, i. doe it noght, bot sy*n*ne *th*at wo*n*nys in me: *that* is couaitise, in *the* whilke ilk man is borne, and it lastis in hi*m* till he dye. *th*ou sall tyne all *that* spekis leghe. in entent to dissayf any man: for *that* is co*ntrar*y til sothfastnes. til p*er*fite men it falles not to leghe, nou*ther* in ernest ne in gamen: noght of *th*ai myght saf a ma*n*nys lyf *there* thurgh: for sothfastnes is of *that* thynge *that* is: leghynge is noght of *the* thynge *that* is, bot of *the* thynge *that* is noght; and worthily he is lost *th*at heldis fra *that* at is til *th*at at is noght.

**7. Virum sanguinum & dolosum abominabitur dominus: ego autem in multitudine miserecordie tue.** ¶ Man of blodes & swikel wlath sall lord: bot i. in mykilnes of *thi* m*er*cy. ¶ *Th*at is at say, men slaers, w*ith* tonge or hand or hert, and fals men, leghers, god sall desherit, and make *tham* p*ar*tles of heuen: bot .i., says halykyrke, and ilk trew man, in *thi* mykil m*er*cy, noght in my meritis.

**8. Introibo in domum tuam: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.** ¶ I sall entir*e* in till *thi* house: .i. sall lout til *thi* haly tempil in *thi* dred. ¶ *The* mykilnes of godis m*er*cy is *the* gret merit of p*er*fit men, *that th*ai haf of godis m*er*cy, in *that th*ai entir*e* in till godis house of heuen, and takis *th*aire ioy and *th*aire mansyon eftir*e* *th*aire perfecc*i*ou*n*: and i. twix[1] .i. sall lout til *thi* haly tempill. liftand my hert vp til *the* til whaim .i. apr*o*che[2] w*ith* goed[3] werkis and deuote p*r*ay*er*e: i*n* *thi* dred, *that* is gret help in *the* way.

**9. Domine deduc me in iusticia tua propter inimicos meos: dirige in conspectu tuo viam meam.** ¶ Lord led

[1] S & betwix & *thonne*. [2] S. U om. [3] U om. S gode.

me *in thi* rightwisnes for myn enmys: adress in *thi* sight my way. ¶ Led me lord. *that* is make me to wax in *thi* luf, and *that* in rightwisnes, in *the* whilk *thou* byhaldis *thaim that* mekly does penaunce. for myn enmys: *that thai* be confused or conuertyd. dress my way in *the* whilke i sall ga til *the*: in *thi* sight, *that* is in consciens whare man sees noght, bot anly god: and *that* consciens aghe noght to trow til man, lackand or louand, for he sees it noght: *in the* whilke oure way is rightyd till god.

**10. Quoniam non est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.** ¶ ffor sothfastnes is noght in *the* mouth of *thaim*: *thaire* hert is vayn. ¶ And nede is *that thou* right me, for in *the* mouth of my enmys, *tha* ere bakbiters and defamers, sothfastnes is noght. for*thi* it is noght to trow til *thaire* demynge, bot to fle til my consciens. whare i may best knaw my selfe. and na wondire if *thai* be noght sothfast in tonge, fore *thaire* hert is vayn w*ith*outen grace. for *thai* wen ou*ther that thai* synn noght. or *that thaire* synn sall noght be punyst.

**11. Sepulcrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant, iudica illos deus.** ¶ Grafe oppenand is *the* throt of *thaim*: with *thair* tonges swikilly *thai* wroght. deme *thaim* god. ¶ *Thaire* throt is lyknyd til a grave openand, for *thai* shew stynkand wordes *that* corumpis *the* herers, and w*ith* flaterynge *thai* deuoure wham swa *thai* may felaghe w*ith thaim*. w*ith thaire* ill tonges swikilly *thai* wroght. vndire colour of soth bryngand in falshed. and for *thai* ere swilk, deme *thaim* god. *that* is dampne *thaim*. *the* prophet couaitis noght *thaire* dampnacioun, bot he says *that* is at come.

**12. Decidant a cogitacionibus suis, secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos: quoniam irritauerunt te domine.** ¶ ffall *thai* of *thaire* thoghtes, eftere *the* mykilnes of *thaire* wickidnes, out pute *thaim*: for *thai* excitid *the* lord. ¶ *Thus* deme *thaim*. fall *thai*, *that* is be *thai* dampned. witnes *thaire* awn consciens and accusand *thaim*. and *than* outpute *thaim* fra *the* heritage of heuen, fere as *thaire* wickidnes diserues; for *thai* excitid *the* til vengaunce, duellande *in thaire* synne.

**13. Et letentur omnes qui sperant in te: in eternum exultabunt, & habitabis in eis.** ¶ And fayn be all *that* hopes in *the*. withouten end *thai* sall ioy: and *thou* sall won in *thaim*. ¶ *Thai* sall down fall. and fayn be of *the* heritage in *the* to*ther* lyf all *that* now hopes in *the*: till *the* whilk *thou* ert soft and swet. and

*th*ai sall ioy w*ith*outen end, noght shortly, as erthly lufers does: and *thou* sall won i*n* *th*aim, for *that* sall be *th*aire ioy, when *th*ai ere made *th*i tempile.

**14. Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum: quoniam tu benedices iusto.** ℂ And ioy sall all in *the* *that* lufis *th*i name: for *thou* sall blis *the* rightwis. ℂ *The* name of ihū is hele and ioy: for*th*i na wondire if *th*ai be in ioy of hele *that* lufis it. *th*is luf is noght passand bot lasta*n*d, in p*er*fit memoire and gret delite. *the* rightwise has godis blissynge. for his ioy is in god in *th*is lyf & in *the* to*ther*.

**15. Domine vt scuto bone voluntatis tue: coronasti nos.** ℂ Lord as w*ith* a sheld of *th*i goed will: *th*ou has coroun*de* vs. ℂ *That* is at say, lord *th*i goed will in *th*is p*re*sent is till vs as sheld agayns oure enmys, & in *the* to*ther* warld as coroune, *that* is endles blis & hono*ur* ymange aungels and haloghs.

## [ PSALM VI. ]

**DOMINE ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.** ℂ Lord in *th*i wodnes argu me noght: na i*n* *th*i ire amend me[1]. ℂ Wodness or ire is a stirynge of mannys will, excitand to vengaunce. *the* whilk stirynge is neuermare in god. bot *the* wodnes of him standis for gret ire. *th*at is rightwis dome[2]. when he sall be seen til ill men as wrethid[3] & as wode. for men sais of a man *that* sparis noght, he faris as a woedman. as wha say. Lord in *th*i dome argu me noght. *that* is sett noght swilk skilles agayns me *th*at i. be conuycte and wor*th*i dampnaciou*n*. for arguynge is to ouer come a no*ther* w*ith* skilles: na i*n* *th*i wreth amend me or chasti me[4], bot hele me here. w*ith* pyne & penaunce, *that* i be noght *th*are nou*th*ere argued ne chastid. If i be made hale here, me thare noght dred ded, ne *the* hand of *the* leche brennand or sherand. *The* seuen psalmes of *the* whilk *th*is is *the* first. bygynnys all i*n* sorowand gretynge and bitternes of forthynkynge, & *th*ai end in certaynte of pardoun. And *th*ai ere seuen, *that* we wit *that* thurgh *the* seuen giftis of *the* haly gast all synne may be doen away, *that* is wroght in seuen dayes of *th*is lif. And alswa for *th*are is seuen maners of remyssioun of syn*n*. baptem. almus dede. Martirdome.

[1] S chastes me noght.
[2] S. U rightwisdome.
[3] S wrethed. U wrecchid.
[4] S No in *th*i wrethe chasti me noght.

turnynge of neghbure til god. forgifynge til[1] him *that* synnes in vs. satisfaccioun and gretynge for synn. comunynge of sacrament of the autere.

**2. Miserere mei domine quoniam infirmus sum: sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea.** ¶ Haf mercy of me lord for i. am seke: hele me lord for druuyd ere all my banes. ¶ Haf mercy of me in this lif. for i am seke of kynde and thurgh synne. swa mykil *that* i may noght bere thi rightwisnes: hele me lord in saule. for my banes, *that* is my thoght, and all the strenght of my will, ere druuyd in sorowynge of my synne and in penance. his entent is. *that* sorow for his synn has reft him the shyrnes of warldis delite and fleschly lust, as druuynge does watere.

**3. Et anima mea turbata est valde: sed tu domine vsquequo.** ¶ And my saule is druuyd mykil: bot *thou* lord how lange. ¶ *That* is at say, Mi saule is mykil turned til penance: forthi how lange dylayes *thou* to gif grace and to hele me: as wha say, i doe *that* in me is, forthynkand my synne: doe *thou that* in the is, heland my saule.

**4. Conuertere domine & eripe animam meam: saluum me fac propter miserecordiam tuam.** ¶ Turne lord and out take my saule: make me saf for thi mercy. ¶ I fele trauaile in turnynge: forthi *thou that* may, turne me perfitly til the. fulhard it is to be turnyd enterly til the bryghthed and the pees of godis lyght, fra the myrknes of erthly couaitys; forthi he says. out take my saule, bondyn in synn, and lettid with many enmys in turnynge. Naman that heres this sall thynk to be perfit without lange trauaile and gret besynes in saule. noght as some foles does. *that* wenes thaire fete are thare. whare thaire heued come noght 3it: for a litill penance *that* thai ere in.

**5. Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi.** ¶ ffor he is noght in ded *that* menand is of the: and in hell wha sall shrife til the. ¶ Thus i sorow for my synn, and that aghe me wele. for he is noght in dedly synne *that* euer has the in his thoght: and he *that* despises thi worde, he has forgetyn the. and swa he is in ded: in hell. *that* is in blyndhed of wanhope, wha sall shrife till the: nane. for *that* hell graues synful men.

**6. Laboraui in gemitu meo, lauabo per singulas noctes**

[1] U forgif him. S for gyuynge to hym.

**lectum meum: lacrimis meis stratum meum rigabo.** ¶ I *tra*uaild in my sorow, i sall waysch my bed ilk*e* nyght by nyght: w*ith* my teris my beddyng*e* i sall wete. ¶ Sinful er*e* in ded and in hell, and *that* i be delyuerd *thar*of i. *tra*uaild, makand amendis for my syn*n* *in* sorow of my hert. and .i. sall waysch my bed, *that* is his consciens. *th*e whilk till some is rest. til some to*ur*ment. *thar*e restis clen of hert. *thar*e vnclen er*e* pyned. *th*an he sais, i sall clens my co*n*sciens, passand ilk nyght by nyght, *that* is bi all sy*nn*es, *that* nane be forgetyn vnpunyst, and w*ith* my teris, *that* is *th*e bitt*er*nes of penance, my beddynge, *that* is *th*e ne*ther* p*ar*ty of my saule. *that* is cald[1] *th*e sensualite, i sall wete. *that* is .i. sall make it to ber*e* froit, *that* bifore was drye fra goed werkes.

**7. Turbatus est a furore oculus meus: inueteraui inter omnes inimicos meos.** Druuyd is of woednes myn eghe: i. eldyd ymangs all myn enmys. ¶ Myn eghe, *th*at is my skil, druuyd is, for dred, noght all out: of woednes, *that* is *th*e ir*e* of god on domes day, *that* i dred gretly. for i eldid ymangs all myn enmys. *that* is i. dwelled lang*e* in sy*nn*, and in felaghschip of ill men, till whai*m* i assentid: *th*at enmys er*e* to *th*e saule, *th*of *th*ai seme frendes til *th*e body: til whai*m* now he spekis, forsakand *th*air*e* felaghschip.

**8. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudiuit dominus vocem fletus mei.** ¶ Departis fra me all *that* wirkes wickidnes: for lord has hard *th*e voice of my gretynge. ¶ Her*e* he shewis *that* *th*a *th*at duellis in *th*air*e* syn*n* sall be dep*ar*tid fra all *that* does penance: *th*e voice of his gretyng*e* he kallis co*m*pu*nc*cio*un* of his sy*nn*e.

**9. Exaudiuit dominus deprecacionem meam: dominus oracionem meam suscepit.** ¶ Lord has hard my beed: lord my p*ray*er*e* has taken vp. ¶ Eftir*e* mykyll sorrow and penau*nc*e he sais ver*r*aly *that* god has herd hi*m*. swa *that* na synful man fall i*n* dispair*e*, *th*at will folow his penau*nc*e. god vptoke his p*ray*er*e* as offrand. for god has delite i*n* lastyng*e* of men i*n* goednes. for*thi*.

**10. Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei: conuertantur & erubescant valde veloci-ter.** ¶ Shame and be druuyd gretly all myn enmys: t*ur*nyd be *th*ai & shame ful swiftly. ¶ In ensau*m*pile of me shame *th*ai w*ith* *th*air*e* dedis, and for drede of dome stired be *th*ai till penau*nc*e: in gret sorow be *th*ai t*ur*nyd til god. *th*at *th*ai ga[2] noght whider*e* *th*ai thoght:

[1] S clepede: *and so frequently.* [2] U om. S go.

and shame *thaim* ful wightly. *th*is falles til cristes myght, *that* tornes *the* synfulest man of *the* warld als tyt when he will, and makes to shame w*ith* his sy*n*n *that* bifore had ioy & louyng*e* *thar*of. *th*is psalme is songen in *the* office of dedmen, for*th*i *that* for swilk sorow and penau*n*ce trew men has eftyr*e* *th*is lyf *th*at *th*ai gretly couaityd her*e*. and ill men *th*an feles *the* fire of hell, *that th*ai wild noght her*e* dred, bot dispised it, as nane swilk pyne war*e* ordaynd for synful men.

## [ PSALM VII. ]

**DOMINE deus meus in te speraui: saluum me fac ex omnibus persequentibus me & libera me.** ℂ Lord my god i. hopid in *the*: make me safe of all folouand me and delyuer*e* me. ℂ A rightwisman pr*a*yes *that* god delyuer*e* hi*m* of *the* deuel and his ly*m*mes, and sais: Lord of all thurgh myght, god of all, for all thyng*e* has *thou* made: myn w*ith* will: i hoped in *the*, noght in me. for*th*i saf me fra all gastly wickydnes. and vices and sy*n*nes. and delyu*er* me.

**2. Ne quando rapiat ut leo animam meam: dum non est qui redimat neque qui saluum faciat.** ℂ Leswhe*n* he reue as lyon my saule: to whils nane is *that* byes ne makis saf. ℂ *Th*is lyon is *the* deuel *that* sekis how he myght wy*n*n me*n*nys saule[1]. His armes w*ith* *the* whilk he fightis agayns vs er*e* sy*n*nes. If cr*i*st by noght, ne makis safe our*e* saule[1], gifand lif w*ith* outen end. *th*is lyon reues *th*ai*m* till hell.

**3. Domine deus meus si feci istud: si est iniquitas in manibus meis.** ℂ Lord my god if i did *th*is thynge: if wickidnes is in my hend. ℂ Her*e* spekis a p*er*fit man, *that* byhoues be war w*ith* *the* q*ua*ynt desaitis of anly *the* deuel. *that* whe*n* a man is ful of v*er*tus, *th*an is he ay aboute to put hi*m* in til pr*i*de. for*th*i a p*er*fit man sais, lord if i did *th*is thynge. *that* is pr*i*de, *the* whilk is rote of all illes. and if wickidnes is in my hend. noyand any man: as wha say, no*ther* i haf pr*i*de in my self, ne .i. doe harme til my neghbur*e*.

**4. Si reddidi retribuentibus michi mala: decidam merito ab inimicis meis inanis.** ℂ If .i. ȝeldid til ȝeldand til me illes: down fall .i., thurgh my desert, of myn enmys, ydel. ℂ If i ȝeldid ill til ȝeldand til me ill for goed. *that* is signe of gret suffrynge. whe*n* he ȝeldis goed til *th*ai*m* *that* ȝeldis ill for goed. as wha say, if i

[1] S soules.

did ill for ill. dou*n* fall i. for my dede, ou*er*come*n* of myn enmys. idel made in vayn glory. *th*us he says as he myght noght haf ben ou*er*comen. for he *that* ȝeldis noght ill he ou*er*comes his ire: *that* is p*er*fitnes.

**5. Persequatur inimicus animam meam & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam: & gloriam meam in puluerem deducat.** ℂ *The* enmy folow my saule and take it[1], & tred in erth my lyf: and my ioy brynge in til dust. ℂ *That* is at say: if .i. ȝeldid ill, noght anly be i made ydel, bot alswa *the* deuel, *that* is enmy til all man kynd, folow my saule, eggand til sy*n*ne: and take it. *that* is. desaif it thurgh delite and assent. and tred my lyf in erth. *that* is tredand my lyf make it erthly and his mete. for synful ma*n*nys lif is the deuels mete, & my ioy, *that* sould be in my consciens, stabile in godis syght: brynge he in til dust. *that* is till vayn glorye and louynge of men. he will *that* his ioy be withinen *th*are god sees, for it is bot dust if he ioy i*n* any thynge w*ith*outen.

**6. Exurge domine in ira tua: & exaltare in finibus inimicorum meorum.** ℂ Rise lord in *th*i ire: and be heghid in endis of myn enmys. ℂ Als wha[2] say. if .i. did *that* ill. ill byfall me. anly p*er*fit men may say *th*is: but for i. did it noght. rise lord i*n th*i ire, *that* is i*n* vengau*n*ce of *the* deuel. and be heghid in endis. *that* is i*n the* possession of myn enmys. *that* is *the* deuel and his aungels. *the* possession of *the* deuel is synful men. for *that* p*r*ayes *the* p*er*fit man, *that the* deuel lose *th*aim. and *th*ai be made *the* possession of god. *that* is when a wickid man becomes a rightwisman, and is godis tempill.

**7. Et exurge domine deus meus in precepto quod mandasti: & synagoga populorum circumdabit te.** And rise lord my god in *the* biddy*n*ge *that thou* comaundid: and synagoge of folk sall vmgif *the*. ℂ Ryse[3] lord, *that* is appere in flech: in *the* biddy*n*ge of meknes *that thou* comaundid: for *thou* biddis meknes: first[4] doe it, and be sen meke, *that* o*th*er may lere for to ou*er*come p*r*ide, swa *that the* deuel weld *th*aim noght: and *the* synagoge. *that* is *the* gadrynge of folk sall vmgif *the*: some lufand some dispisa*n*d *the*.

**8. Et propter hanc in altum regredere: dominus iudicat populos.** ℂ And for *that* in heght agayn ga: '[5]lord demes folk. ℂ And for *th*at synagoge lufand *the*, in heght agayn ga[5]': *that* is,

[1] S. U om. [2] U Alswa. S Alswho. [3] S. U Ase.
[4] S. U first meknes. [5] U om. 'lord demes—agayn ga.'

make *thaim that* lufis *the* wit *thi* myght: *that thof thou* semed mek in erth. *thou* ert god and demere of all: for *thou* lord demes folk: *the* whilk dome *the perfit* man noght dredand dare *praye*.

**9. Iudica me domine secundum iusticiam meam: & secundum innocenciam meam super me.** ¶ Deme me lord eftere my rightwisnes: and eftere myn vnnoyandnes abouen me. ¶ His rightwisnes is in good dedis. his vnnoyandnes is *that* he is withouten ill. A man *that* has kepid *the* comaundmentis of god. wele dare ask to be demed eftire his rightwisnes: *the* whilk rightwisnes and vnnoyandnes ere abouen me. for *thai* ere of god noght of me.

**10. Consumetur nequicia peccatorum: & diriges iustum, scrutans corda & renes deus.** ¶ Endid be *the* felony of synful: and *thou* sall right *the* rightwis, ransakand hertes & neris go ¶ Endid be, *that* is be fulfild *the* felony of synful. *that* he *that* is in filth be mare filed, swa *that* at last comes rightwis dome. he desires noght *that* it be. bot he says as it sall be: and *thou* sall right *the* rightwis *that* he be mare rightwis: and for it is noght knawn of man whare is verrai rightwisnes, for ypocrysy. he sais *that* it anly falles til god. to ransake hertis and neris, *that* is thoghtis and delites. for he anly wate what ilk man thynkis & what thynge his delite is in. Oure werkis may men see: bot whi we doe *thaim* and whidere we thynk in doand *thaim*. anly god sees: and when he sees oure hert in heuen & noght be delityd in flechly luf bot in his luf. *than* he makis vs mare right and helpis vs.

**11. Iustum adiutorium meum a domino: qui saluos facit rectos corde.** ¶ My rightwis help of lord: *that* makis saf right of hert. ¶ *This* help kepis hele: for it is rightwis *that* he be helpid of god and saued, *that* swa helpis his bro*ther*e.

**12. Deus iudex iustus fortis & patiens: nunquid irascitur per singulos dies.** ¶ God rightwis iuge. stalworth and soffrand: whe*ther* he wreth hi*m* day by day. ¶ God is rightwis iuge, for he demes ilk man eftire his dedis. stalworth in punyschand, & soffrand. abydand synful men if *thai* will come til penaunce. and *that* is *that* he wrethis hi*m* noght ilk day. but swa mykill *the* harder[1] will he punysch if *thai* mend *thaim* noght: and neuer *the* lattere he somondis *thaim* till penaunce & sais.

**13. Nisi conuersi fueritis gladium suum vibrabit: arcum**

[1] S. U haldere.

**suum tetendit & parauit illum.** ℭ Bot if ȝe ware *tur*ned he sall braundis his swerd: his bow he has bent and redid it. ℭ Wickid men torne ȝow til god, or elles he will braundis his swerd: *that* is. he will doe in ȝow apert vengaunce. for he has bent his bow. *that* is he manaunce[1] ȝow with haly writt. and redid it. thurgh haly men expownynge. whaim ȝe dispise. and haly lare alswa.

**14. Et in eo parauit vasa mortis: sagittas suas ardentibus effecit.** ℭ And *th*are in he has redid vessels of ded: his aruys till brennand he made. ℭ In haly writt he has redid uessels of ded. *that* is goed wordis, *th*e whilk slas men fra synne, and makis *th*aim lifand til god. and his arues. *th*at is sharpe sentence thirland mennys hertis, he made til *th*aim *that* ere brennand in his luf. swa *that th*ai may say we ere woundid with charite, & na thynge may lett *th*aim of *th*aire luf. bot for many heris godis word *th*at lufis noght.

**15. Ecce parturit iniusticiam, concepit dolorem: & peperit iniquitatem.** ℭ Lo he bryngis forth vnrightwisnes, he hais consayued sorow: and born wickidnes. ℭ He has consayued of *th*e deuel sorow. *that* is appetit of erthly goedis. *that* is cald sorow. for ill men has sorow when *th*ai lose *th*aim. *th*ai ere sede of *th*e whilk he bryngis forth vnrightwisnes for to dissaife his neghbure.

**16. Lacum aperuit & effodit eum: & incidit in foueam quam fecit.** ℭ *Th*e lake he oppynd and vp grofe it: and he fell in *th*e pit *th*at he made. ℭ Oppynynge of *th*e lake is when he has consayued sorow of couaitis and thynkis to begile[2] his neghbure: he vpgraues it when he waitis all *that* he may to doe it in dede. bot he falles in *th*e pit *that* he made: for ilk a gyloure is first hurte in his saule *th*an he may noy any man in his katell.

**17. Conuertetur dolor eius in caput eius: & in verticem ipsius iniquitas eius descendet.** ℭ *Th*e sorow of him sall be turnyd in his heued: and in *th*e skalp of him his wickidnes sall lyght. ℭ *That* is at say, *th*e sorow *that* he consayued sall be turnyd in his thoght. and his wickidnes in his skalp: for he willyd noght flee synn. bot likyd to be seruaunte of syn. swa *th*at his synn weghe him down. *that* he neuer rise til *th*e rist of heuen.

**18. Confitebor domino secundum iusticiam eius: & psallam nomini domini altissimi.** ℭ I sall shrif til lord eftire his rightwisnes: and i. sall synge til *th*e name of lord aldirheghest. ℭ ffals men descendis with *th*aire synne till hell. bot i., says *th*e

[1] S manasces.

[2] U be gile. S begyle.

rightwisman, sall shrif till lord. *that* is i. sall loue my lord eftir*e* his rightwisnes, *that* is for his rightwisnes. for *th*is shrift is noght of sy*n*ne, bot of rightwisnes of god, *th*at safes righwismen. and punych[1] ill men for *th*air*e* malice. and i. sall synge til *th*e name of my lord. *that* is i. sall syng*e* his name, *that* is. ihū. in my hert, and shew *that* in dede. Syngyng*e* falles till ioy. and he *th*at sy*n*ges wele *th*at name his ioy is mar*e* *th*an i. kan tell.

## [ PSALM VIII. ]

**DOMINE dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in uniuersa terra.** ℂ Lord our*e* lord what *th*i name is wondirful i*n* all *th*e erth. ℂ *The* pr*o*phet in louynge bigy*n*nys and sais. Lord of all, *thou* ert specially our*e* lord *that* dredis *th*e and lufis *th*e. *th*i name, *that* is *th*e ioy and *th*e fame of *th*i name ihū. for *th*e creat*ur*es *that th*ou has made and boght, what it is wondirfull: as wha say, w*ith*outen end: for nane suffis forto knaw all creat*ur*es in whilk we wondir*e* of *th*e, and *that* in all *th*e erth, noght in a party anly.

**2. Quoniam eleuata est magnificentia tua: super celos.** ℂ ffor liftid is *th*i worship: abouen heuens. ℂ *That* is at say, *thou* ert mar*e* worthi to be loued and worshipid. *th*an any aungel or haly saule may thynk*e*.

**3. Ex ore infancium & lactencium perfecisti laudem propter inimicos tuos: vt destruas inimicum & vltorem.** ℂ Of *th*e mouth of noght spekand and sowkand. *thou* has made louynge, for *th*i enmys: *that thou* distroy *th*e enmy and *th*e vengere. ℂ Noght anly *thou* ert loued of p*er*fit men, bot of *th*e mouthe of barnes *th*at spekis noght ȝit. *th*ere er*e* *th*a *that* kan noght speke *th*e wisdom of *this* warld. and of soukand, *th*e whilke gladly resaifes *th*e lar*e* of haly kyrke *th*air*e* moder*e*. *thou* has made *th*i louynge p*er*fit: for *thin* enmys, fals cristen men, to shame and to shend: for *th*ai er*e* were *th*en hathen men. *that thou* distroy *th*e enmy. *that* is he *that* is wise i*n* his awn eghen & will noght be vnderloute til *th*i wil. and *th*e vengere. *that* is he *that* defe*n*dis his syn*n*. and sais *that* he sy*n*nys noght, or *that* his sy*n*n is less *th*an o*ther* me*n*nes.

**4. Quoniam videbo celos tuos, opera digitorum tuorum: lunam & stellas que tu fundasti.** ℂ ffor i. sall see *th*i heuens,

[1] S punys.

werkis of *thi* fyngirs: *the* mone and *the* sternes *the* whilk *thou* gru*n*did. ¶ *Tho*u distroys all *that* ere co*n*trariand til *the*. bot i. in all thyng*e* co*n*fo*ur*me me to doe *thi* will: for*thi* i sall see in life w*ith*outen end *thi* heuens, *that* is aungels and apostles, *the* whilk ere werkis of *thi* fyngirs. *that* is *tha*i ere made p*er*fite thurgh *the* haly gast of whai*m* is seuen giftes *tho*f he be bot a spirit. as many fyngirs ere in a hand. and i. sall se *the* mone. *that* is halykirke, and *the* sternes, *tha*t is ilk rightwisman by hi*m* selfe, *the* whilk *thou* grundid in charite.

**5. Quid est homo quod memor es eius: aut filius hominis quoniam visitas eum.** ¶ What is man *that thou* ert mynand of him: or son of man for *thou* visites hi*m*. ¶ As it ware w*ith* dispite he says Man, erthly and synful, what is he *that thou* has mynd of hi*m*, as fere sett fra *the*: at *the* lest gifand hi*m* hele and ese of body. or son of man. *that* is he *that* is gastly and beris *the* ymage of heuen, what is he for *thou* visites hi*m* as present, *the* whilk is nere *the* for cle*n*nes of lyf. or son of man he callis cr*i*st, thurgh whai*m* he visites man kynde.

**6. Minuisti eum paulominus ab angelis: gloria & honore coronasti eum, & constituisti eum super opera manuum tuarum.** ¶ *Tho*u lessid hym a litel fra aungels: w*ith* ioy and hono*ur thou* coround hi*m*, and *thou* sett hi*m* abouen *the* werkis of *thi* hend. ¶ Crist was lessid fra aungels, for he was dedly and myght suffire pyne. bot a litell, for in o*there* thyngis he is abouen aungels, *tha*ire kynge: and sy*the*n *thou* coro*u*nd hi*m* w*ith* ioy, *tha*t is w*ith* brighthed of body, na mare suffrand pyne. and hon*ur*, for he is hon*ur*abile till all: and *thou* sett hi*m* abouen aungels and all creat*ur*s.

**7. Omnia subiecisti sub pedibus eius: oues & boues vniuersas, insuper et pecora campi.** ¶ All thyngis *thou* vndirkast vndir his fete: shepe & oxin all, ou*er that* and *the* bestis of *the* feld. ¶ *Tha*t is vndire his lordship and his myght *thou* has kasten all thyng*e*. *tha* ere shepe *that* is innocen*ts*, als well aungels as men: and oxyn, *tha* ere trauailand men gastly in halykirke, ou*er that* and *the* bestis of *the* feld, *tha*i ere lufers of *this* warld, wo*n*nand in *the* feld of fleschly lustes noght in hilles of v*er*tues: and swa by *the* brad way *tha*i ga till hell.

**8. Volucres celi & pisces maris: qui perambulant semitas maris.** ¶ ffoghlis of heuen & fischis of *the* see: *tha*t gas *the* wayes of *the* se. ¶ ffoghlis of heuen ere proud men, *that*

wild hegh *th*aire setill abouen all o*ther*. fischis of *th*e se ere couaitous men. *th*e whilk in *th*e grou*n*de of *th*e werld sekis erthly godis. *that* as stretis[1] in *th*e ses soen wytis away. all *th*ere sall be vndirloute till crist, ou*ther* here in grace or *th*are in pyne.

**9. Domine dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in vniuersa terra.** ¶ Lord oure lord: what *th*i name is wondirful in all *th*e erth. ¶ As he bygan swa he endis. shewand *that* bigy*n*nynge & endynge of all goed is of god. & til his louynge aghe it for to be doen.

## [ PSALM IX. ]

**CONFITEBOR tibi domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.** ¶ I sall schrife lord til *th*e in all my herte: i sall tell all *th*i wondirs. ¶ Here *th*e prophet spekis agayns *thaim that* grucchis with *th*e ese of ill men, and *th*e trauaile and anguys of goed men. I sall shrif til *th*e lord. *that* is i. sall loue *th*e i*n* all my hert, hally gedirand it til *th*i luf, and gifand na party *thar* of til erroure na til couaitise, na til fleschly luf. A vile erro*ur* it is *th*at su*m* men says *that* god does vnrightwisly i*n* many thynge in erth: for *thaim* thynke *that th*ai sould noght be doen: as i. herd say noght lang sythen. of a man of religiou*n* and of gret fame. *that* whe*n* he was in *th*e se ypoynt to perisch. he sayd til god, lord *thou* does vnrightwisly if *thou* suffire me to perisch here. God myght haf answerd hi*m*. my rightwisnes rechis to suffire a bettere man *th*an *thou* ert to perisch here. for i hope had he beyne a rightwisman he had noght sayd swa. for all ere vnrightwis *that* hopes *th*at any vnrightwisnes may be in godis will. Bot i. sall loue *th*e i*n* all *th*i werkis, and tell all *th*i wondirs: *that* is bath *that* ere sen and *that* ere noght sene, visibiles and invisibils.

**2. Letabor & exultabo in te: psallam nomini tuo altissime.** ¶ I sall be fayn and i. sall glade in *th*e: and i. sall synge to *th*i name aldirheghest. ¶ As wha say, i. sall tell til o*ther*, and ynence my selfe i. sall be glad i*n* *th*e, na thynge ȝernand bot *th*e. for naman has ioy i*n* *th*e thynge *that* he lufis noght. Anly luf is cheson of sorow and of ioy. and ioyand i. sall synge to *th*i name. *thou* aldirheghest. *th*is syngynge is to wirk goed werkis in louynge of god. and in ensaumpile of men.

**3. In conuertendo inimicum meum retrorsum: infirma-**

[1] S steghes.

**buntur & peribunt a facie tua.** ℭ In *tur*nand myn enmy bihynd: *th*ai sall be seke, and *th*ai sall p*er*isch fra *th*i face. ℭ *Th*ou has t*ur*ned *th*e deuel byhynd, *that* is *th*ou gers hi*m* fle fra *th*i seruau*n*tes, *that* he ouer*e* come *th*ai*m* noght: and wickid men his ly*m*mys sall be seke. *that* is swa febile in ill *that th*ai sall na myght hafe to noy till goed men: and *th*ai sall p*er*isch i*n th*e day of dome fra *th*i face, falland in *th*e fir*e* of hell.

**4. Quoniam fecisti iudicium meum & causam meam: sedes super thronum qui iudicas iusticiam.** ℭ ffor *thou* did my dome and my cheson: *thou* sittis on trone *that* demys rightwisnes. ℭ *Th*ou did my dome. *that* is *thou* demyd i*n th*i goednes to departe me fra *th*e malice of *th*e deuel and his ly*m*mes. *that* i. ware noght felagh w*ith th*ai*m* in syn*n*: and my cheson of cle*n*nes *that* may noght be to*ur*mentid w*ith* vncle*n*nes: for *th*ou sittes on trone as iuge *that* demes rightwisly: and[1] demand.

**5. Increpasti gentes & perijt impius: nomen eorum delesti in eternum & in seculum seculi.** ℭ *Th*ou blamed genge, and *th*e wicked p*er*ischt: *th*e name of *th*a *thou* did away withouten end and i*n* warld of warld. ℭ *Th*is letter*e* may be red in goed. *th*ou blamed genge. *that* is *thou* made *th*aim rad[2] for *th*air*e* syn, and swa wickid p*er*ischt, *that* is *th*e deuel lost his right *that* he has[3] in *th*ai*m*. *th*e name of wickid *thou* did away. swa *that th*ai namar*e* haf *th*e name of wickidmen: for nane is wickid *that* lufis god. bot *th*ai haf *th*e name of goed men thurgh *th*air*e* penance. warld of warld he calles *that* at is w*ith*outen end.

**6. Inimici defecerunt framee in finem: & ciuitates eorum destruxisti.** ℭ Swerdis of *th*e enmy fayld in end: and *th*e cites of *th*a *thou* has distroid. ℭ *Th*e swerdis of our*e* enmy er*e th*e rebellions of *th*e deuel, and ser*e* erro*ur*s, in *th*e whilk he slas wrecchid saules: bot *th*ai faild i*n* end, *th*at is thurght ihū cr*i*st, *that* is end of goed me*n*nys desir*e*: and *th*e cites of *th*a, *that* is ill men, i*n th*e whilk fendis regnes, *thou* has distroid: *th*at is *th*ou putt out fendis and made *th*ai*m th*i seruau*n*tes: *th*e folk of *th*e deuels cites is delic*i*ouse affecc*i*ou*n*s of flescly lust, and drubild stiryngs of pryde, and ir*e* and lichery, *that* raises ilk day contekis i*n th*ai*m*.

**7. Periit memoria eorum cum sonitu: & dominus in eternum permanet.** ℭ *Th*e mynd of *th*a p*er*ischt with dyn: and lord duelles w*ith*outen end. ℭ *Th*at is *th*e mynd of *th*a *that* dyes in

[1] U ins. 'in.' [2] S ins. 'or ferde.' [3] S haues. *and elsewhere.*

*th*aire syn*n*. sall perisch in a no*th*er warld. w*i*th dyn, *that* is w*i*th gret cryynge. as it is whe*n* mykell hon*ur* & gret lordschipe comes down w*i*th sorow i*n* all me*n*nys wondirynge. bot oure lord *th*at punysch *th*aire syn*n* has nan endynge: for

**8. Parauit in iudicium thronum suum: & ipse iudicabit orbem terre in equitate, iudicabit populos in iusticia.** ¶ He redid in dome his t*r*one: and he sall deme *th*e world of *th*e erth i*n* euenhed, he sall deme folk i*n* rightwisnes. ¶ He redid his trone, *that* is myght of demynge, i*n* dome noght in m*er*cy. as he does now whe*n* he resaifes all till penance *that* will. *th*an is bot dome: for *th*of *th*a haf *th*an neuere swa mykill sorow fore *th*aire syn*n*, he will resayue noght ane. bot *th*an he sall deme *th*e erth i*n* euenes, *that* is he sall gif till all men as *th*ai ere worthi. and he sall deme folk i*n* rightwisnes. for *th*ai *that* has lufed hi*m* mare sall sitt nerre hi*m* in heuen. and *th*ai *th*at has sy*n*ned mare sall be deppest in hell.

**9. Et factus est dominus refugium pauperi: adiutor in oportunitatibus in tribulacione.** ¶ And made is lord fleynge til *th*e pore: helpere in tydfulnesses in tribulacioun. ¶ God is fleynge fra ill til *th*e pore. *th*at is he *that* lufis noght and couaitis noght of *th*is world. and he is helpere to doe *th*e goed. til hi*m* *that* is sett in tydfulnesses, *that* is in tribulac*i*ou*n*: and wele he calles t*ri*bulac*i*ou*n* tydfulnes: for nedfulere is noght a man drawen. fra *th*e lust of *th*e warld. *th*an when god melles sorow anguys & t*r*auaile till his flescly lyky*n*ge, for to gere hi*m* leue *th*ai*m* and draw til hi*m*.

**10. Et sperent in te qui nouerunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti querentes te domine.** ¶ And hope *th*ai i*n* *th*e all *that* has knawen *th*i name: for *thou* forsoke noght lord sekand *th*e. ¶ *Th*ou ert fleynge tyll pore men, noght til riche. *that* lufis o*th*er thynge *th*an *th*e. for *th*ai hope in *th*e. noght in *th*e warlde ne i*n* any man: all *that* has knawn *th*i name. *th*at is at say, *th*ai at haf felid *th*e suetnes i*n* *th*aire saule of ihū, and knawis it be prouynge: noght *that* knawis it be sight o boke and tellynge of mouth. for *thou* forsoke noght sekand *th*e. and noght ellis: of *thou* suffire *th*ai*m* be in seknes or in tribulac*i*ou*n*. *thou* forsakes *th*ai*m* noght, bot swa mykell *thou* ordayns *th*ai*m* til *th*e mare ioy.

**11. Psallite domino qui habitat in syon: annunciate inter gentes studia eius.** ¶ Synges til lord *that* wo*n*nys in syon: shewis ymange *th*e genge *th*e studi of hi*m*. ¶ ȝe *that* sekis oure lord syngis til hi*m*. *that* is loues hi*m* wele, sayand hele of saule, and

fulfilland in ded *that* ȝe say. he wo*n*nes in syon, *th*at is in halykirk*e*, and in a contemplatif saule, *that* has ay *th*e eghe vpwarde til hi*m*. his studis er*e* his comau*n*dmentis, i*n* *th*e whilk we aghe to study, *that* is to thynk*e*: and we aghe to shew *th*ai*m* til o*ther* *that* kan *th*ai*m* noght.

**12. Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum.** ℭ ffor sekand *th*e blode of *th*ai*m* he has vmthoght hi*m*: he has noght forgetyn *th*e cry of pore. ℭ If we suffir*e* p*er*secuc*i*ou*n* & *th*e ded of ill men for sothfastnes, we sall noght *thar*for lef to say and to doe godis will. for he is[1] sekand with vengau*n*ce *th*e blode of *th*ai*m* *that* er*e* wr*a*ngwisly slane or harmed. in his dome, whar*e* ioy is til hi*m* *that* has suffred wra*n*g*e*. and pyne till hi*m* *that* did wr*a*nge. and he has vmthoght hi*m* to glorifie his seru*a*ntes and to punysch *th*air*e* mysdoers, and he has noght forgetyn *th*e cry of pore men. *that* is, gret desir*e* of *th*ai*m* *that* er*e* i*n* anguys, and says till god.

**13. Miserere mei domine, vide humilitatem meam: de inimicis meis.** ℭ Haf m*er*cy of me lord: see my meknes: of my enmys. ℭ Ane spekis for all. haf m*er*cy of me & see w*ith* *th*e eghe of m*er*cy. *th*e lokyng*e* of god is help: for he is light. when he comes he puttis away myrknes and cleris *th*e[2] thoght. see my meknes, *that* is help it. for how mykill it be it is shewid of myn enmys. Als mykill is he mekid as his enmys er*e* heghid in pride. see *th*ou.

**14. Qui exaltas me de portis mortis: vt annunciem omnes laudaciones tuas in portis filie syon.** ℭ *Th*at heghis me fra *th*e ȝates of ded: *that* i. shew all *th*i louyngis in *th*e ȝates of *th*e doghtir*e* of syon. ℭ *Th*ai er*e* heghed w*ith*outen. bot *thou* heghis me w*ith* ynnen: fer*e* fra *th*e ȝates of ded. *that* is fra all wickyd couaitis, thurgh *th*e whilk men gas till ded. Ded is *that* ioy *that* ill men has whe*n* *th*ai oise *that* thyng*e* *that* *th*ai wickidly couaitid. for *th*i says *th*e apostle. *th*e widow *that* lifes in delites is ded: til *th*e whilk delites men comes thurght couaytis as thurgh ȝates of ded. and fra *th*a ȝates *thou* heghis me: *that* i. shew all *th*i louyngis. *that* is whe*n* all *that* i. say is *th*e louyng*e* of god. i*n* *th*e ȝatis of syon. *that* er*e* trouth. hope and charite. w*ith*outen *th*er*e* may naman loue god.

**15. Exultabo in salutari tuo: infixe sunt gentes in interitu quem fecerunt.** ℭ I sall be glad in *th*i hele: festid er*e*

[1] S. U om. [2] S. U *that*.

genge in *the* ded *that thai* made. ℂ I sall be glad gastly in *thi*[1] hele, *that* is *in* ihū, of whai*m* we haf hele. bot genge, *that* lifes in lust & likynge of *thaire* flesch, ere festid *in* ded of syn*n*, w*ith* nailes of ill delite. *that* is at say, *thai* dye *in* saule: *the* whilk ded *thai* made sy*n*nand. for pyne til ilk man is his awn wickidnes. his sy*n*nes t*ur*nes in till pyne: swa *that*[2] *that* thynge *that* is delite till man sy*n*nand is i*n*strume*n*t til god punyscha*n*d.

**16. In laqueo isto quem absconderunt: comprehensus est pes eorum.** ℂ In *thi*s snare *the* whilk *thai* hid: taken is *the* fote of *thaim*. ℂ *That* is at say, i*n thaire* desayuabil cou*n*saile *thaire* luf[3] is taken. for *the* delite byndes *thaim* swa *that thai* dare noght breke ill luf and t*ur*ne till god. for sorow is to forsake thynge *that* delites. and *that* sorow suffirs *thaim* noght to be trew.

**17. Cognoscetur dominus iudicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.** ℂ Lord sall be knawen doand domes: i*n* werkis of his hend taken is *the* synful. ℂ Here is god p*ri*ue, and all his domes ere noght knawen. bot he sall be knawn of all doand domes. *that* is i*n the* day of dome. whe*n* he sall tuyn all ill fra *the* goed. and *than the* sy*n*nfull sall be takyn i*n* werkis of his hend: swa *that* he nourewhare fle. fra da*m*pnac*i*ou*n that* he deseruyd w*ith* ill dedis.

**18. Conuertantur peccatores in infernum: omnes gentes que obliuiscuntur deum.** ℂ Tornyd be synful in till hell: all *the* genge *that* forgetis god. ℂ *That* is at say, synful men *that* dwellis in *thaire* sy*n*n sall be t*ur*nyd i*n* till hell, *that thai* na lengere haf ioy. i*n thaire* lustis. he neuens hell by name. *that* synful men wit wele. *that thai* sall till na sted bot till hell whe*n thai* dye. and all *that* forgetis god. God biddis vs luf hi*m* i*n* all oure hert. for trew lufere is ay lufand: *than* ere *thai* wele worthi hell *that* forgetis god and lufis him[4] noght.

**19. Quoniam non in finem obliuio erit pauperis: paciencia pauperum non peribit in finem.** ℂ ffor noght i*n the* endynge sall be forgetynge of pore: *the* tholmodnes of pore sall noght p*er*isch at *the* end. ℂ As wha say. god thynkis on *thaim that* thynkis on hi*m*. pore men thynkis on hi*m*: and for *thi*, *tho*f *thai* be despisid now. whe*n the* riche florisches. in *the* endynge of *the* warld god forgetis *thaim* noght. and *that* for *thaire* tholemodnes.

[1] S. U om. [2] S. U om. [3] S. U om. [4] S. U om.

*that* is necessarie here if *th*ai will be thoght on *thare*. If pore men be *that* has na tholemodnes i. wen *that* god will forgett *thaim*.

**20. Exurge domine, non confortetur homo: iudicentur gentes in conspectu tuo.** ℂ Rise lord, man be noght strenghid: demed be genge in *thi* sight. ℂ Here *the* prophet prays *that the* dome ware comen. for spekand of *the* end of *the* warld thurgh lyghtnynge of his hert. he bi held *the* comynge[1] of antecrist: whare fore he was rad[2], and cried, rise lord for to deme: *that the* tholmodnes of pore perisch noght. and man be noght strenghid. *that* is *the* utter man haf noght maistry of *the* inere. na antecrist be noght ledere of *the* pore: bot demed be genge. *that* is thorgh him be *th*ai put in tyll synn in *thi* syght. *th*of *th*ai seme florischand bifor men.

**21. Constitue domine legis latorem super eos: sciant gentes quoniam homines sunt.** ℂ Sett lord bryngere of laghe obouen *thaim*: wit genge *that th*ai ere men. ℂ ffor *th*ai wild noght luf *the* and *thi* laghe. sett antecrist, bryngere of wickid laghe, obouen *thaim*, *that* is in dampnacioun of *thaim*: and swa witt genge *that* lifis as *thaim* list. wit *th*ai thurgh tourment. *that th*ai ere men. *that* is *that th*ai ware foles, noght seruaunt till crist bot till antecrist.

**22. Vt quid domine recessisti longe: despicis in oportunitatibus in tribulacione.** ℂ Whi lord departid *thou* ferre: *thou* dispises in tydfulnesis in tribulacyon. ℂ God semes fere gane. when he helpis[3] noght als tyte as men wild. bot whi does he *that*: for *th*aire goed, to proue *th*aire paciens. for *thou* despisis in nedfulneses[4] in tribulacyon. *that* is nedfully[5] *thou* suffirs vs to be angird and tribled, *that* oure synnes swa be purged and oure mede be *the* mare.

**23. Dum superbit impius incenditur pauper: comprehenduntur in consilijs quibus cogitant.** ℂ I whils *the* wickid prides kyndeld is *the* pore: takyn *th*ai ere in counsailes in whilk *th*ai thynke. ℂ As wha say. *thou* suffirs men to be in anguys, *that the* pore be kyndeld in ȝernynge of *thi* comynge. for whils *the* wicked shewis malice *the* pore is brent in *the* luf of god, or purged of synn, and *the* wickid ere taken in counsails, *that* is in *the* thoght in *the* whilk *th*ai thoght to take *other* men.

**24. Quoniam laudatur peccator in desideriis anime sue: & iniquus benedicitur.** ℂ ffor *the* synfull is loued in ȝernyngis of his saule: and *the* wickid is blissyd. ℂ *Th*aire will & *th*aire

[1] S. U comen. [2] S adrede. [3] S. U hepis. [4] S tidfulness. [5] S tidfully.

thoghtis ere bandis till *thaim*. for *the* synful is loued of his flaterers. noght amendid na chastid, in ȝernyngis of his saule, *that* is in fulfillynge of *the* ȝernyngis of his flesch. Grete ire is[1] of god when corecciou*n* is away and flaterynge comes *that* byndes[2] men in syn*n*. for *that* thynge has man delite to doe in *the* whilk *thai* hafe sum louere & nan with takere. and *the* wickid *that* noyes til his[3] neghtbure es blissid, *that* is loued in his werke, *tho*f he ware better worthi to be werid. and *the*rfore.

**25. Exacerbauit dominum peccator : secundum multitudinem ire sue non queret.** ¶ *The* synful sharpid god : eftire *the* mykilnes of his ire he sall noght seke. ¶ Antecr*i*st sall sharp god, *that* is sall excite him in his syn*n* to punysch him[4] in sharp & bittire pyne, swa *that* god *that* is wont to seke men & kall *thaim* fra *thaire* syn*n*, sal noght seke antecrist. *that* is sall noght bihald his syn*n*es to venge[5] *thaim* here. *that thai* be venged in hell. and *that* eftire *the* mykilnes of *the* wreth of god. for he is mykil wrethid til him when he suffirs him or any o*ther* come til hon*ur*es & riches thorgh gilrys and syn, and chasties *thaim* noght here.

**26. Non est deus in conspectu eius : inquinate sunt vie illius in omni tempore.** ¶ God is noght in *the* syght of him : fyled ere his wayes in ilk tyme. ¶ Men thynk it mykill ill when any man has tynt his bodily syght. *th*an is it full mykel wrecchidnes in a ma*n*nys saule when *the* light of sothfastnes has forsaken it. for wickidnes : *that* is cheson whi god is noght bifore his eghen : for *thi* ere his[6] wayes foule, *that* is his thoghtis wordis and dedis, *the* whilke ledis till hell. in ilk tyme, *that* is in all *the* tyme of his lyf.

**27. Auferuntur iudicia tua a facie eius : omnium inimicorum suorum dominabitur.** ¶ Taken away ere *thi* domes fra *the* face of him : of all his enmys he sall be lord. ¶ He thynkis noght of godis rightwisnes. for he wenes *that* god will noght dampne him, for god delayes his dome awhile. & *that* while he sall be lord of all his enmys : for it is writen *that* he sall ouere come all kynges, and regne by him ane, and sitt in *the* tempill of god, heghand him abouen god.

**28. Dixit enim in corde suo : non mouebor a generacione in generacionem sine malo.** ¶ ffor he sayd in hys hert : i sall noght be stirid fra getynge in getynge[7] w*ith* outen ill. ¶ *Th*is he sall say in his hert : for bifor men he sall say o*ther* thynge, as he

[1] S. U om. [2] S boldes. [3] S. U om. [4] U ins. antecrist. S om.
[5] U ven*n*ge. [6] S. U is. [7] S kynreden into kynreden.

ware god. neuere *the* lattere he sall be a foule lichoure in wy*m*men p*ri*uely. what sayd he, .i. sall noght be stirid, *that* is, my fame & my hon*ur* sall noght pass, fra *thi*s gene*ra*cio*un* i*n* all o*ther that* ere at come, w*ith*outen artis[1]. for he wenes *that* he may wyn fra erth till heuen. thurght *the* deuels craft: as symon magus wend. and m*er*lyn, as *tha*i say.

**29. Cuius malediccione os plenum est, & amaritudine & dolo: sub lingua eius labor & dolor.** ¶ Whas mouth is ful of weriynge & bitternes. & treson: vndire his tonge t*ra*uaile & sorow. ¶ His mouth is ful of weriynge, *that* is blasfemy i*n* god, and bittirnes, *that* is bittere wordes and manauce, and treson, *that* is blou*n*disynge. w*ith* *the*re wordes he sall desaif *the* folk. and vndire his tonge is t*ra*uaile and sorrow: *that* is he sall thynk how he may to*ur*ment and sla haly men in trauaile and sorow.

**30. Sedet in insidiis cum diuitibus in occultis: vt interficiat innocentem.** ¶ He sittis i*n* waitis w*ith* *the* riche i*n* hidels: *that* he sla *the* i*n*noce*n*te. ¶ He sall sitt w*ith* *the* riche men of *thi*s warld, *the* whilk he has made riche, and shew *tha*re fals ioy and hon*ur*. for to desayf o*ther*: and *that* in waytes sett in hidils, *that* is i*n* doute. whare men may noght lyghtly see whilk way *tha*i sall take. and whilk fle. *tha*t he sla *the* innocent. *that* is of an *that* is goed make ane ill.

**31. Oculi eius in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.** ¶ *The* eghen of hi*m* lokes i*n* *the* pore: he waytes in hidell, as leon i*n* his dyke. ¶ ffor *the* kyngdome of heuen is hally pore mennys. cruelly he lokes i*n* *thai*m. for he wate wele if he myght wyn *tha*. he ware sykere of all *tha* o*ther*. he waytes i*n* hidell. for he *that* is desaifed knawis it noght. as leon, for strenght and violence. i*n* his dike, for gilry. he sall haf strenght i*n* his biddynge, & gilery i*n* myracles.

**32. Insidiatur vt rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum.** ¶ He waites *that* he rauysch *the* pore: to rauysch *the* pore i. whils he drawis hi*m*. ¶ He waites with treson to rauysch *the* pore fra god, to rauysch *the* pore fra blissid pouert and make hi*m* riche in fals delites. whils he drawis hi*m* til hi*m* w*ith* fayre hetis[2] & sare pynes. Wha may thynke whatkyn t*ri*bulac*i*o*un* *that* sall be when he[3] *that* will desaife sall hafe *the* swerd i*n* *the* ta hand & *the* myracle i*n* *the* to*ther*.

[1] S artes. [2] S hetynge. [3] S. U om.

**33. In laqueo suo humiliabit eum: inclinabit se & cadet cum dominatus fuerit pauperum.** ¶ In his snare he sall meke him: he sall held him and he sall fall. when he has beyn lord of pore. ¶ In his snare, *that* is his gile, he sall meke *the* pore. for halymen sall be despisid *than*. and sett att noght. for *the* many wondirfull signes of antecrist. bot when he is in his mast ioy, he sall held him sodanly, and fall in ded of hell.[1] when he has beyn lord of pore, sloand *thaim* in body noght in saule. riche he sall sla in saule.

**34. Dixit enim in corde suo, oblitus est deus: auertit faciem suam ne videat in finem.** ¶ ffor he sayd in his hert: god has forgetyn: he turnys away his face *that* he see noght in *the* end. ¶ His thoght is *that* god has forgetyn to safe pore men. or to punysch him. and *that* is he turnes away his face fra him. or fra *thaim*: *that* he see noght in *the* end. *that* is. *that* he see noght *the* thyngis *the* whilke ere doen in *this* erth. and reke noght of mennys dedis. for *the* erth is *the* end of thyngis, and *the* last element: in *the* whilke na thynge is doen withouten ordere: bot men sees it noght. for *thi* haly kirke in *that* tyme, trauailand as a ship in gret stormes, prayes *the* dome, and says.

**35. Exurge domine deus & exaltetur manus tua: ne obliuiscaris pauperum.** ¶ Rise lord god, heghid be *thi* hand: forget noght *the* pore. ¶ Rise lord. *that* is com soen: he spekis of vengaunce agaynes antecrist and his fautours, of *the* whilke *this* warld is now ful. heghid be *thi* hand. *that* is shew *thi* myght and *thi* dome. and forget noght *the* pore, as antecrist wenes.

**36. Propter quid irritauit impius deum: dixit enim in corde suo, non requiret.** ¶ ffor what thynge *the* wickid[2] excitid god: for he sayd in his hert he sall noght seke. ¶ *That* is at say, what profet has he to doe swa many illes, for *the* whilk he excitid god to doe him pyne. for he sayd in his hert. noght trowand god punyschare of synnes. he sall noght seke *that* i. doe, to punysch it[3].

**37. Vides, quoniam tu laborem & dolorem consideras: vt tradas eos in manus tuas.** ¶ *Thou* sees, for *thou* trauaile & sorow bihaldis: *that thou* gif *thaim* in till *thi* hend. ¶ Antecrist sayd *that thou* sekis noght. bot he leghis. for *thou* sees, *that* is *thou* knawis in what maner *thou* may gif *thaim* in till *thi* hend, *that* is in till *thi* vengaunce. vgly is it to fall in *there* hend. for *thou* bihaldis

[1] U ins. 'bot.' [2] S wyke. [3] S. U om.

*the* tr*a*uaile and *the* sorow *that* he has doen till haly men, *that* he be to*ur*mentid *thare*[1] eftir*e*.

**38. Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adiutor.** ℂ Til *the* is left *the* pore : till stepbarn *thou* sall be helpere. ℂ *The* pore, *that* leues all *the* couaitis of *thi*s warld, is left til god. *that* crist be anly his hope. til *the* stepbarn, *that* is he of whai*m* his fadir*e* *the* deuel and *the* warld is ded. *that* gat hi*m* in till syn. *thou* sall be helpere til heuen.

**39. Contere brachium peccatoris & maligni : queretur peccatum illius & non inuenietur.** ℂ Altobreke *the* arme of *the* synful and of *the* ill willd : soght sall be *the* syn of hi*m*. and it sall noght be fu*n*den. ℂ Breke *the* arme, *th*at is *the* myght of *the* synful i*n* hi*m* selfe destroy : and of *the* ill willed, begiland o*there* : soght sall be his syn*n*, *that* is. he sall be demed of his syn*n*. and it sall noght be fu*n*den : *that* is. & he sall p*er*ische for his syn. his syn*n* he calles his pouste *that* made[2] hi*m* to syn*n*. and nou*ther* *that*. na *the* stede of hi*m* sall be fu*n*den eftere domes day. for *th*an n a mare sall be knawen i*n* erth whare synful ma*n*nys wonynge was. *th*an *thou* man[3] now knaw *the* steppis of *the* foghill. i*n* *the* ayre.

**40. Dominus regnabit in eternum & in seculum seculi : peribitis gentes de terra illius.** ℂ Lord sall be kynge w*ith*outen end and in warld of warld : p*er*ische sall ye genge fra *the* land of hi*m*. ℂ *Th*is kyngdome sall be *the* gr*a*ciousere for *the* illes *that* rennys bifore : & whe*n* antecrist is distroid. all goed sall regne[4] *th*are in. bot ye genge, *that* is all ye synful, *that* lifis noght in *the* luf of god[5], sall p*er*ische fra *the* land of heuen.

**41. Desiderium pauperum exaudiuit dominus : preparacionem cordis eorum exaudiuit auris tua.** ℂ *The* ȝernynge of pore men lord herd : *the* rediynge of *th*aire hert herd *th*in ere. ℂ *The* ȝernynge of pore *that* bre*n*nys in luf and couaits *the* comynge of crist. *thou* herd : *the* rediynge of *th*aire hert. *that* is *th*aire hert redy to serue *the*. and to thole. *th*in ere herd, *that* is *thi* myght and *thi* m*er*cy. for in *the* godhed is na bodily lym. bot we sall vndirstand i*n* swilk wordis his myght and his werke. bre*n*nynge of desire is whe*n* all myghtis of oure saule is gedir*e*d to couait anly a thynge.

**42. Iudicare pupillo et humili : vt non apponat vltra**

[1] U *th*aire. S *th*ore. [2] S halp. [3] ? mon S may.
[4] U renge. S reyne. [5] S ins. 'yee.'

**magnificare se homo super terram.** ¶ ffor to deme to *the* fadirles barn & till *the* meke: *that* man sett noght ou*er* to wirschip hi*m* self abouen erth. ¶ ffor to deme to fadirles barn: *that* is *that* crist gif sentence of dome. for hi*m* *that* co*n*fou*r*mes hi*m* till godis will, noght til *th*is warld: and til *the* meke, noght til *the* proud, agayns wha*m* *the* dome sall ga. *that* na man sett i*n* his hert to wirschip hi*m* self, *that* is to make hi*m* gret: for he mon be broght down w*ith* sorow ouere *th*is:[1] fra he haf herd *th*is lare and da*m*pnynge of antecrist and all his, for *th*aire pride. abouen erth. *that* is *that* na man be hardy hi*m* to heghe abouen *the* stabilnes of haly men and godis seruau*n*tes.

## [ PSALM X. ]

**In domino confido: quomodo dicitis anime mee, transmigra in montem sicut passer.** ¶ In lord i. tr*ai*st: how say ȝe til my saule, ou*er*passe in til *the* hill as a sparow. ¶ *The* voice of haly kyrke answers till heretikis and fals bre*ther*. In my lord .i tr*ay*st, *that* saues all *that* hopes in hi*m*. how *th*an say ȝe til my saule. a blamynge it is. passou*er* i*n* till *the* hill. *that* is, com i*n* til oure lyf, and folow vs. *that* is as a hill heghe in vertu. *there* ere fals bre*ther*e *that* will seme goed and ere noght. or *that* semes bettire *th*an *th*ai ere. and spekis & demys all men, bot if *th*ai ou*ther* lif at *th*aire will or folow *th*ai*m*. bot i will noght take *th*ai*m* till my cou*n*saile: for *th*ai haf godis malyson. and if i. doe .i. sall be like a sparou. *that* is, vnstabile and lyght and withouten charite. as *th*ai ere.

**2. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, parauerunt sagittas suas in pharetra: vt sagittent in obscuro rectos corde.** ¶ ffor lo synful has bent *th*aire bow, *th*ai redid *th*aire aruys in qwyuere: *that th*ai shote in myrke *the* right of hert. ¶ Armes ȝow i*n* ver*t*us, *that* ȝe mai stand. for lo *the* synful, fals bre*ther*. bacbiters, flate*r*ers, has bent *th*aire bow. *that* is *th*ai*m* thynke *that th*aire vndirstandynge and *th*aire co*n*uersac*i*ou*n* is per*f*itere *th*an o*ther*. *th*ai haf redid *th*aire arouys in qwyuere. *that* is *th*ai haf redy i*n* *th*aire hertis venymouse wordis and sharpe: for to shote i*n* myrke right of hert. *that* ere of lytill conynge, and for *th*i er eth[2] to desaife, and soen trowis faire wordis *th*of *th*ai be fals.

**3. Quoniam que perfecisti destruxerunt: iustus autem**

[1] S ins. '*th*at is.' [2] S thei er eth. U erth.

**quid fecit.** ℂ ffor *the* whilk thyngis *thou* made *per*fite: *thai* distroid. bot *the* rightwis what did he. ℂ Gif vs *grace* lord to stand agayns *thaire* wickid tonges, for *that thou* made *per*fite, *that* was *thi* louynge, of *the* mouthis of innocentes, and *tha that* kan noght defend *thaim* *with* clargy. *thai* distroid thorgh *thaire* ill saghis. bot *the* rightwis, ihū crist, what did he. as wha say, we aghe to folow *him* in his dede, *that* we nou*ther* assent til ill me*n*nys entycynge, ne be stird agayns *thaim* *in* hateredyn, bot suffire *thaire* malice for godis luf.

**4. Dominus in templo sancto suo: dominus, in celo sedes eius.** ℂ Lord in his haly tempile: lord, in heuen *the* setil of *him*. ℂ As wha say, if god won in vs, he makis vs bath tempil & heuen. *that* is witand his *pri*uytes: and he is[1] restand *in* vs. for *in* haly saules is his rest, and his sete: and swa *tha*i ere suffrand at godis will.

**5. Oculi eius in pauperem respiciunt: palpebre eius interrogant filios hominum.** ℂ *The* eghen of *him* lokes *in* *the* pore: his eghe lidys askis so*n*nes of men. ℂ *The* eghen of his *mer*cy lokis in *the* pore, *the* whilke loke makis *the* pore heuen. and his egh lidys, *that* is *the* domes of god *in* erth, *that* now ere oppynd & now sperd, *that* is some tyme knawen some tyme noght. askis, *that* is *pro*ues, so*n*nes of men, whe*ther* *tha*i kan suffire or *tha*i fall in gruchynge.

**6. Dominus interrogat iustum & impium: qui autem diligit iniquitatem odit animam suam.** ℂ Lord askis *the* rightwis and *the* wickid: bot he *that* lufis wickidnis he hatis his saule. ℂ God askis, *that* is *pro*ues thorgh *tri*bulac*ci*ou*n*, *the* rightwis and *the* wickid: for he anly demes sothfastly of *tha*ire co*n*sciens and in[2] askand. he fand *that* he *that* lufis wickidnes hatis his saule: for he slas it in swilk luf. Naman lifis withouten syn*n*: bot he lufis wickidnes, *the* whilke sy*n*nes with ȝernynge & will, and if he ay lifid ay willd he syn*n*: and for *thi* he sall ay be punyscht.

**7. Pluet super peccatores laqueos: ignis sulphur & spiritus procellarum pars calicis eorum.** ℂ He sall rayn on synful snares: fire brunstan[3] and gast of stormes part of *the* chalis of *thaim*. ℂ He sall rayne on synful *in* *thi*s warld snares, *that* is wickid lare, fire, of couaitis. bru*n*stan[3], *that* is stynk of ill werkis. and gast of stormes. *that* is a stormy thoght, *that* is wi*th*outen rest *in*

[1] S. U om. [2] S om. [3] S bronston.

ihū crist, and ay is *tra*uaild w*ith* *th*e wynd of *th*e deuel. Or *th*e gast of stormes is *th*e last departynge of synful fra rightwismen. and *th*ere fire and brunstane. storme. ere part of *th*e chalice of *th*aim. *that* is thai ere *th*aire part in payne. he calles *th*aire pynes a cope, for ilk dampned man sall drynk of *th*e sorow of hell eftire *th*e mesure of his synn. Bihald *th*e pynes of wickidmen. first god raynes on *th*aim snares. *that* is when he suffirs fals prophetis[1], *that* comes in clathynge of meknes and w*ith*inen ere wers *th*an wolfis, to desaif *th*aim thurgh errour. sythen *th*e fire of lichery & of couaitis wastis all *th*e goed *that th*ai haf doen. eftireward, for stynk of ill werkis, *th*ai ere kastyn fra crist and all his haloghis. and *th*an *th*ai ere in sentence of dome, as in a gret storme, dryuen in til *th*e pitt of hell, to bren in fire withouten end. *th*is is *th*e entent of *th*is vers. for*th*i bes ware to fle synn. for other endynge may it nan hafe, if it pass out of *th*is warld vnpunyscht.

**8. Quoniam iustus dominus, & iusticias dilexit: equitatem vidit vultus eius.** ℂ ffor rightwis is lord. and he lufid rightwisnessis: euennes sagh *th*e face of him. ℂ If ȝe ask whi oure lord ȝeldis pyne til synful. lo here answere. for he is rightwis. alswa if ȝe will wit whi he gifis ioy til goed men. lo here answere. for he lufid rightwisnessis. *that* is rightwis men, in *th*e whilk ere many rightwisnessis. *th*of an be *th*e rightwisnes of god, in *th*e whilk all rightwismen ere parceuel[2]. Euennes sagh his face. *that* is, euennes is sen in his knawynge, ynentes bath *th*e partis of goed and ill: *th*is is agayns wrechis *that* says if god saf me noght .i. dare say *that* he is vnrightwis: bot *th*of *th*ai say it now, when he suffirs wrecchid men to erre in thoght and word and dede, *th*ai sall noght be swa hardy to speke a word when he comes to dampne *th*aire errour. bot wha swa lufis him here and haldis *that* na vneuennes may be in him, wham sa he dampnes. & wham sa he safis. he sall hafe *th*are myght to stand, and to speke goed space. Now ere swilk in a wondirful wodnes, *that* wenes fore *th*aire gret wordis to gett oght of god.

## [ PSALM XI. ]

**SALUUM me fac deus, quoniam defecit sanctus: quoniam diminute sunt veritates a filijs hominum.** ℂ Saf me make god, for haloghe failid: for lessid ere sothfastnessis fra sonnes of

[1] In the margin of S, hereticos, seudiprophetas & lollardos. [2] S partiner.

men. ¶ *The* voice of a haly man *that* sees *the* vanyte of *the* warld multiplid, and *ther*for dredis, and for mykilnes of *the* per*i*l cries. saf me make god. and whi dred .i., for haloghe failed, *that* is *ther* is na haly man fu*n*den i*n th*is warld. whar*e* swa many er*e* of ill men. and *ther*for says he *th*us: noght *that* we trow *th*at na haly man be in *the* warld, bot for vnnethes er*e* any fu*n*den *that* failes noght fra halynes, and *that* is for sothfastnessis er*e* lessid: *that* makis halynes to faile. for nane is haly bot *that* is sothfast in thoght and word and dede. fra so*m*nes of men, for *th*air*e* syn*n*, *that* makes *the* giftis of god to be distroid & lessid fra *th*ai*m*.

**2. Vana locuti sunt vnusquisque ad proximum suum: labia dolosa, in corde & corde locuti sunt.** ¶ Vayn spak ilkan till his neghbur*e*: swikill lippes, i*n* hert and thurgh hert *th*ai spak*e*. ¶ Sothfastnes is lessid, and falshede waxis, and alswa vayn spak ilkan, to bigil his neghbur*e*: and many spendis *th*air*e* tyme i*n* vayn speche w*ith*outen p*r*ofite and gastly froit: and *th*ai er*e* swikil lippes, *that* is ianglers, berkand agayn sothfastnes: & swikil, for *th*ai speke in hert & thurgh hert, *that* is in dubbil hert: whe*n* a fals man thynkis an and says a no*ther*, to desaif him *th*at he spekis with.

**3. Disperdat dominus vniuersa labia dolosa: & linguam magniloquam.** ¶ Lord lose all swikil lippes: and tonge of gret speche. ¶ He p*r*ays noght *that* god lose *the* men, bot all *th*air*e* ianglyngis & tresons, *that* will make *th*ai*m* to be lost. bot if god distroy *th*ai*m* her*e*. and *the* to*n*ge of gret speche, *that* is a proud tonge, *the* whilk ypoc*r*ites has, louand *th*ai*m* self. *that th*ai myght seme gret bifor men.

**4. Qui dixerunt linguam nostram magnificabimus: labia nostra a nobis sunt, quis noster dominus est.** ¶ *The* whilk*e* sayd our*e* tonge we sall worschip: our*e* lippes er*e* of vs, wha is our*e* lord. ¶ *The* ypoc*r*ites worschipis *th*air*e* tonge: for *th*ai hegh *th*ai*m* self in ianglyng*e*, and settis i*n* *th*air*e* pouste to doe mykill thyng*e* and grete: and *th*ai rose *th*ai*m* *that th*air*e* lippes, *that* is *th*air*e* facu*n*de and *th*air*e* skilles er*e* of *th*ai*m* self, noght of god, ne of haly me*n*nys lar*e*: for *th*i say *th*ai, wha is our*e* lord. *that* is. what is he til whas rewle & co*n*uersac*i*ou*n* we sall be vndirloute & co*n*forme vs til: as wha say, *ther* is nane.

**5. Propter miseriam inopum & gemitum pauperum: nunc exurgam, dicit dominus.** ¶ ffor *the* wrechidnes of

helples, and sorowynge of pore: now .i. sall rise, lord says. ¶ *Th*is ill *th*ai say and does: bot oure lord says, now i. sall rise. *that* is, als tite .i cum to deme and ȝeld *th*aim *th*aire wickidnes: and *that* for to doe away *th*e wrecchidnes of helples. *that* is *th*e bodily pyne of *th*a *that* has noght *th*e deuel till help in pride, na *th*e warld in couatys, na his flesche in lichery. and to doe away *th*e sorow of pore, *that* has sorow for synn and langis til heuen: elles ware *th*ai noght worthi to be helpid.

**6. Ponam in salutari: fiducialiter agam in eo.** ¶ I sall sett in hele: traistly i sall wirk in him. ¶ *Th*e voice of *th*e fadere: i sall sett in hele. *that* is in ihū oure hele: he says noght what he sall sett, bot he will *that* we witt. *that* it is *that* thynge *that* falles til *th*e comfort and *th*e ioy of helples and of pore. *that* is at say, i sall sett in ihū *th*e solace and *th*e ioiynge of pore men. and traistly, *that* is, myghtyly i. sall wirke in him, in safynge of rightwis and dampnynge of wickid.

**7. Eloquia domini eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terre, purgatum septuplum.** ¶ *Th*e wordis of lord wordis chaste: syluyre examynd in fire. proued of *th*e erth, purged seuenfald. ¶ Here *th*e prophet comendis *th*e prechynge of crist, and shewis *th*e profit *thar* of. *th*e wordis of oure lord ere chast withouten corupcioun. for sum spekis of god for *th*ai will be haldyn[1] wise & haly. *that* men haf will to gif *th*aim giftis. bot cristes wordis ere chast, and syluere examynd in fire. *that* is *th*ai ere proued thurgh *th*e fire of tribulacioun, whether *th*ai be lastand in vs or noght. proued of erth. *that* is *th*ai ere departid fra *th*e erth, nathynge hafand of erthly filth. Imange all metalles nan is *that* swetterly chymes *th*an syluere. als ymange spechis nan is swa swet til *th*e thoght as godis word. and *that* is purged seuenfald. *that* is perfitly, thurgh *th*e sen[2] giftis of *th*e halygast, thurgh *th*e whilk godis word shynes. when *th*e lif of him *that* says *th*e word is bright in *th*a seuen giftis. *th*a ere *there*: wisdom. vndirstandynge. counsaile. and fors. conynge. and pite. and *th*e dred of oure lord.

**8. Tu domine seruabis nos & custodies nos: a generacione hac in eternum.** ¶ *Th*ou lord sall ȝeme vs and kepe vs. fra *th*is generacioun, with*o*uten end. ¶ *Th*ou lord thurgh *th*a wordis sall ȝeme vs in *th*is warld: for we may noght. and kepe vs, if we kepe *th*i wordis: here as helples and pore. bot in heuen as

[1] U bihaldyn. S be holdene.

[2] S seuen.

plentefous and riche, ledand vs fra *th*is gen*er*ac*i*ou*n*, *that* is fra *th*is warld, in till ioy w*ith*outen end.

**9. In circuitu impij ambulant: secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.** ℂ In vmgange wickid gas: eftere *th*i heghnes *thou* has multiplid *the* so*n*nes of men. ℂ Vs *thou* kepis, bot wickid men gas in vmgange: *that* is in couatis of erthly godes. *that* tornes w*ith* *the* whele of seuen dayes. in *the* whilke couatis *th*ai ren ay aboute. for *th*ai sett nan endynge of *th*aire syn*n*. and *ther*for settis god na terme of *th*aire pyne. bot so*n*nes of men *that* lifis skilwisly and in rightwisnes. *thou*[1] has multiplid eftere *th*i heghnes, in vertus: in *the* whilke *th*ai may wyn to see *the* heghe. or eftere *the* heghnes of *th*i cou*n*saile *thou* has multiplid men bath ill & goed. for na man may witt p*er*fitly i*n* erth[2] whi god makis swa many men, *the* whilk he wate wele sal be da*m*pned: bot it is *the* p*ri*uete of his cou*n*saile, sa rightwis *th*at nathynge may be rightwisere.

## [ PSALM XII. ]

**VSQUEQUO domine obliuisceris me in finem: vsquequo auertis faciem tuam a me.** ℂ How lange lord forgettis *thou* me i*n* *the* endynge: how lange away t*ur*nes *thou th*i face fra me: ℂ *The* voice of haly men, *that* couaitis & ȝernys *the* comynge of ihū crist, *that th*ai myght lif w*ith* hi*m* in ioy. & plenand *thaim* of delaiynge says, lord how lange forgetis *thou* me: in *the* endynge *th*at i. couaite to haf and hald. *that* is, how lange delays *thou* me fra *the* syght of ihū crist, *that* is right endynge of myn entent: and how lange t*ur*nes *thou th*i face fra me. *that* is whe*n* will *thou* gif me p*er*fite knawynge of *the*. *th*is wordis may nan say sothly bot a p*er*fit man or wo*m*man, *that* has gedird to gedire all *the* desires of *th*aire saule, and with *the* naile of luf festid *thaim* in ihū crist: swa *that thaim* thynke an oure of *the* day ware ouere lange to dwell fra hi*m*, for *thaim* langis ay til hi*m*. bot an *that* lufis noght swa has na langynge *that* he come: for *th*aire consciens says *thaim that th*ai haf noght lufid hi*m* as *th*ai sould doe.

**2. Quam diu ponam consilia in anima mea: dolorem in corde meo per diem.** ℂ How lange sall .i. sett cou*n*sails i*n* my saule: sorow in my hert by day. ℂ ȝit *the* la*n*gynge of a clen

[1] S. U *that*. [2] U ertht. S erthe.

gast is shewid. how lange sall .i. sett counsails in my hert of diuerse thyngis. Gret brennynge of the suffrand here is sene. as wha say, how lange sall i be in aduersites: for men has na mystere of counsaile bot in 'aduersite: bot .i. am in'[1] anguys and sorow in my saule, of the delaiynge: by day, *that* is continuelly, whils my lif lastis. for when we couaite a thynge. and *that* thynge is delaid, the sorow of ȝernynge waxis. And for na man lifis here withouten temptacioun, thof he be neuer swa perfit, he says,

**3. Vsquequo exaltabitur inimicus meus super me: respice & exaudi me domine deus meus.** ℂ How lange sall myn enmy be heghid abouen me: loke & here me, lord my god. ℂ His enmy[2], the deuel, or fleschly costom, *that* is heghid abouen him, whilles god suffirs him to haf myght to tempe him or tourment him: bot *that* i be lesid[3] of *that* enmy. loke whas lokynge is help. and here me in this.

**4. Illumina oculos meos ne vnquam obdormiam in morte: nequando dicat inimicus meus preualui aduersus eum.** ℂ Lyghten myn eghen *that* i noght any tyme slepe in ded: leswhen myn enmy say. i had the maistry agaynes him. ℂ Lyghten with thi luf the eghen of my hert. *that* i. slep noght in ded. *that* is *that* myn eghen be noght loukid in delite of synn. than we slepe in ded when the lyght of godis luf es grauen and slekynd in vs, and we haf oure delite in fleschly lust, or in any other dedly synn. leswhen myn enmy, *that* is the deuel, say, i. had maystri agayns him. he makes his saute in vs, and bost bifor god, to gare vs be dampned if he may ouere com vs in any temptacioun.

**5. Qui tribulant me exultabunt si motus fuero: ego autem in miserecordia tua speraui.** ℂ *Th*ai *that* angirs me[4] sall be glad if i. ware stird: bot i in thi mercy hoped. ℂ *The* deuels *that* tempis vs nyght and day. has nan other ioy than if thai stire vs fra stabilnes of thoght, and gare vs fall in synn: thai angire me for to stire me, and sythen eftire stirynge waites when .i fall: *that* thai swa myght make hethynge at me: bot .i. lord hoped in thi mercy, to stand: and sett noght by thaire stirynge, na mare than a geaunte dos at the puttynge[5] of a waik man.

**6. Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo domino qui bona tribuit michi, & psallam nomini domini altissimi.**

[1] S. U om. 'aduersite—in.' [2] S ins. 'he clepis.'
[3] S be lesede. U belisid. [4] U ins. a second 'me.' [5] S pincynge.

℄ My hert sall ioy i*n th*i hele: i. sall synge til lord *that* gaf godes til me, and .i. sall synge til *th*e name of lord heghest. ℄ *Th*ou sall noght anly make me lyght and bre*n*nand in luf for me[1], bot alswa *that* myn enmy ioy noght. for if he be ouercomen he sall haf sorow, & my hert sall ioy in *th*i hele. *th*at is i*n* ihū. whai*m* i bihald in thoght: and til hi*m* .i. sall synge in gladnes of saule, whe*n* all *th*e myghtis of my hert ere raised i*n* till *th*e sou*n* of heuen: *th*an may .i. synge w*ith* ioy and wondirful criynge. *that* falles till contemplatif lyf: for he gaf goeds gastly til me, for to synge till hi*m* in swilk louynge: and i sall synge w*ith* werke til hono*ur* of hi*m*: *that* falles til actif lif: as wha say, w*ith* ioy i sal thanke hi*m* i*n* thoght and dede.

## [ PSALM XIII. ]

**Dixit insipiens in corde suo: non est deus.** ℄ *Th*e unwise sayd i*n* his hert: god is noght. ℄ *Th*e pr*o*phet, blamand *thaim that* gifis *thaim* til all *th*e lust and lykynge of *th*aire flesch and *th*is warld, swa *that th*ai haf forgeten god and his domes, says, *th*e vnwise, *that* has na sauo*ur* of god na of gastly thynge, sayd in his hert. for *th*of a wreche dare thynke god is noght. *that* is *th*are is na god *that* dampnnes or safes, he dare noght say it. Naman *th*at has a clen hert felis *that* god is noght: bot delite of syn*n* egges errand men to wen god noght to be.

**2. Corrupti sunt & abominabiles facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.** ℄ *Th*ai ere broken. and wlathsu*m th*ai ere made in *th*aire studis *th*ar[2] is nan *that* does *th*e goed, *th*are is nan til an. ℄ *Th*ai say *that* god is noght: for *th*ai ere broken fra *th*e luf of god, & blyndid in *th*e warld *that th*ai luf. and wlathsu*m th*ai ere made in ill werkis. in *th*aire studis, *that* is *th*aire thoghtis. for *th*ai kast and studis how *th*ai moght doe i*n* dede *that th*ai haf wickidly thoght. *thar* is nane of *th*a *that* does goed, noght anly til ane: *that* is, *thar* is noght ane goed.

**3. Dominus de celo prospexit super filios hominum: ut videat si est intelligens, aut requirens deum.** ℄ Lord lokyd of heuen on *th*e so*n*nes of men: *that* he see if any is vndirstandand, or sekand god. ℄ Oure lord lokes of heuen, *that* is thurgh haly saules: for in hi*m* na thynge is hid fra hi*m*. on so*n*nes

[1] So also S. ? *th*e. [2] S thore. U *that*.

of men: forto haf mercy of *thaim* if *thai* will turne till him. *that* he see. *that* is *that* he make vs to see, in wham he wonnes. if *thar* be any vndirstandand in hert *the* goednes of crist till mannys kynd, and *than* sekand god with goed werke, doand his biddyngis.

**4. Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.** ¶ All *thai* heldid, to gidere *thai* ere made vnprofitabile: *thar* is nane *that* does goed. *thare* is nane til ane. ¶ *Thus* ioyn *the* lettire. he sagh if any ware vndirstandand or sekand god[1]. bot he fand *that* all heldid away fra god, ilkan in hys wickyd ȝernynge: and to gidere *with that* heldynge *thai* ere made vnprofitabile, ilkan til *other*. for a wickid man drawis an *other* til wickidnes, swa *that* ilkan is cause of *other* perischynge. and swa mykil *thai* held[2], *that thar* is nane of *thaim that* does goed, *that* quemes god: *thar* is nane til ane: *that* is bot ane: for nane does goed withouten *the* luf of ihū crist.

**5. Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: venenum aspidum sub labijs eorum.** ¶ A graf oppynand is *the* throt of *thaim*, with *thaire* tongis tricherously *thai* wroght: venome of snakis vndire *the* lippes of *tha*. ¶ Sothly *thai* corumpe *thaire* neghburs. for *thaire* throt is like till a grafe oppynand, *that* slas men thurgh ill aire. and swalows *thaim* in: swa *thai* sla *thaire* herers in stynk of erroure, and sithen *thaim*[3] graues in obstynacioun, when *thai* dwell in *thaire* synn ay til *thaire* ded. or by an oppynand grafe he bitakyns glottery, *that* wastis bath bodily goed and gastly: and is[4] ay gapand to take. with *thaire* tongis tricherously *thai* wroght: for *thai* loue men bifore *thaim*. and spekis ill byhynd *thaim*. venome of snakis. *that* is incorygibile malice vndire *the* lippes of *thaim*. *that* is in *thaire* hert. *than* is na wondire if *thai* speke ill and doe ill.

**6. Quorum os maledicione & amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.** ¶ Whas mouth is ful of weriynge and bitternes. swift ere[5] *thaire* fete to spill blode. ¶ *Thaire* mouth is ay redy to myssay and reproue and to manaunce. *thaire* fete, *that* is *thaire* willes and affeccioun̄s, ere swift to spill blode. *that* is to sla *thaire* saules and *other* mennys:[6] for a manys saule is in *the* blode.

**7. Contricio & infelicitas in vijs eorum, & viam pacis**

[1] S. U om.
[2] S heldid.
[3] S. U om.
[4] S. U om.
[5] U om. S erre.
[6] U ins. 'and.'

**non cognouerunt: non est timor dei ante oculos eorum.** ¶ Brekynge and wrechidnes is[1] in *th*aire wayes, and *th*e way of pees *th*ai knew noght: *th*e dred of god is noght bifore *th*e eghen of *th*aim. ¶ Brekynge, for *th*ai breke and ere broken, when *th*a noy *th*aim self & o*ther*. and wrechidnes in saule, for *th*ai haf na rest in god. ere in *th*aire waies, *that* is *th*aire werkis, be *th*e whilke *th*ai ga til hell. and *th*ai torne noght agayn: for *th*ai knew noght *th*e way of pees. *that* is crist *th*ai lufid noght, *th*at is oure pees, and way till heuen. and *that* for *th*ai drede noght god.

**8. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem: qui deuorant plebem meam sicut escam panis.** ¶ Ne sall *th*ai noght knaw all *th*at wirkis wickidnes: *th*e whilk deuours my folke as met of brede. ¶ Ne sall *th*ai noght knaw *th*is thurgh to*ur*ment, all *that* wirkis wickidnes, and now will noght knaw *th*aire wickidnes and leue it. *th*e whilk deuours my folke. *that* is gredely etis. as *th*ai doe *that* wy*n*nes til *th*e offices of haly kirke for to take riches and hono*ur* of men, noght for hele of ma*n*nys saule, na for *th*e louynge of god. bot for to ete godis folke as mete of brede, *that* *th*ai ete ilk day. Alswa *th*ai ilk day ere aboute to refe fra sympile folk *th*aire goed.

**9. Deum non inuocauerunt: illic trepidauerunt timore vbi non erat timor.** ¶ God *th*ai incald noght: *th*are *th*ai[2] quoke for dred whare dred was noght. ¶ *Th*ai incald noght god w*ith* luf in till *th*aire hertis. for *th*ai luf *th*e thynge *that* god hates. and for*th*i *th*aire *th*ai qvoke for drede whare na dred was: *that* is in losynge & harm of erthly goeds, *th*e whilke is noght to dred. bot *th*ai sould haf dred of *th*e fire of hell, *that* *th*ai fall in. for *th*ai drede it noght.

**10. Quonian dominus in generacione iusta est: consilium inopis confudistis, quoniam dominus spes eius est.** ¶ ffor lord is in rightwis getynge: *th*e cou*n*saile of *th*e helples ȝe shamed, for lord is *th*e hope of hi*m*. ¶ Oure lord is wonand in rightwis getynge: *that* is in *th*a *that* lifis rightwisly, fra *th*e tyme *that* *th*ai ere gastly borne thurgh penance or bapte*m*: bot ȝe wickid men, *that* ledis ȝoure lif in syn*n*, shamed *th*e cou*n*saile of *th*e helples. *that* is ȝe hald it hethynge and shame to folow *th*e meknes and *th*e pouert of ihū crist, or of ilk haly man. and *that* ȝe did for oure lord

[1] S. U om. [2] U om. S *th*ei.

is his hope anly. and ȝe t*ra*ist in men and ȝoure riches. for *thi* ȝe dispise hi*m* *that* dispises *that* thynge *that* ȝe luf.

**11. Quis dabit ex syon salutare israel: cum auerterit dominus captiuitatem plebis sue, exultabit iacob & letabitur israel.** ¶ Wha sall gif of syon hele til israel? when lord has t*ur*ned away *th*e caitife of his folk*e*, glad sall iacob and fayn be isr*ae*l. ¶ Wha bot crist, *that* ȝe dispise whe*n* ȝe will noght doe his cou*n*saile, of syon, fra heuen, sall gif hele til isr*ae*l. *that* is sall safe all trew cristen men: noght as ȝe er*e* *that* lufis noght god. and when our*e* lord has t*ur*ned away *th*e caitife of his folk*e*. *that* is whe*n* he has da*m*pned *th*e deuel and all his se*r*uantes. *th*e whilk to*ur*mentis goed men and makis kaitifis in pyne. *th*an glad sal iacob, *that* is all *that* wrestils agayns vices in actif lif: and fayn be sall israel. *that* is all *that* with *th*e clen eghe of *th*air*e* hert sees god in co*n*templatif life. for iacob is als mykill at say as wrestler*e* or supplanter*e* of syn. isr*ae*l is man seand god.

## [ PSALM XIV. ]

**DOMINE quis habitabit in tabernaculo tuo: aut quis requiescet in monte sancto tuo.** ¶ Lord wha sall won in *thi* tabernakile? or wha sall rest in *thi* haly hill. ¶ *The* pr*o*phet for he saghe many *that* wenes '*th*at *th*ai ere wele[1]', and *that th*ai sall come til heuen and sall noght. he askis god whilk*e* men se*r*uys god[2] her*e* in haly kyrk*e*, & whilk*e* comes til his blis and says. Lord wha sall won in *thi* tabernakile. *that* is wha worthily lufis *th*e her*e*, feghtand agayns *thin* enmys. for tabernakile pr*o*pirly is *th*e mansyon of feghtand men, and passand, for her*e* it bytakyns haly kyrk*e*. fra *th*e whilk*e* we pass*e* til heuen, if we swa stalworthly feght *that* we ou*er*come our*e* gastly enmys. or wha sall rest in *thi* haly hill, *that* is in *th*e heghe kyngrike of heuen. god answers and says,

**2. Qui ingreditur sine macula: & operatur iusticiam.** ¶ He *that* ingase w*ith*outen spot? and wirkis rightwisnes. ¶ Bihaldes wele ten dedis of v*er*tus he settis. *th*e whilk*e* er*e* nedful till cristen men. he *that* ingase i*n* til *th*is tabernakile to feght for godis luf and thynk*e* ay til hi*m*. withouten spot. *that* is in cle*n*nes as innocent. and sithen wirkis rightwisnes. *that* is does rightwis dedis and gode.

**3. Qui loquitur veritatem in corde suo: qui non egit**

[1] S. U *th*ai. [2] S. U om.

**dolum in lingua sua.** ℭ He *that* spekis sothfastnes in his hert: he *that* did na treson in his tonge. ℭ He spekis sothfastnes *in* his hert *that* has knawynge of his synn. and haldis him synful as he is. and did na treson in his tonge. *that* is he spekis noght ane and thynkis a no*ther*.

**4. Nec fecit proximo suo malum: & opprobrium non accepit aduersus proximos suos.** ℭ Ne he did til his neghbure ill: and reproue he toke noght agaynes his neghburs. ℭ *That* is he harmyd noght any man: and reprofe *that* was sayd agayns men he accept it noght. and it was noght lykand till him: bot he had sorow *that* he sould here ill be spokyn of any man. flaterers & bakbiters ere fere fra *th*is life: for *th*ai haf ioy to spek ill, and here it be spokyn of *th*aire neghtburs. for *th*i may *th*ai noght rest in godis hill.

**5. Ad nichilum deductus est in conspectu eius malignus: timentes autem dominum glorificat.** ℭ Til noght is led *th*e ill willed in his syght: bot *th*aim *that* dredis god he glorifys. ℭ *The* ill willid, *that* is *th*e deuel, or an ill man *that* tourmentis him, or does him wrange, is led til noght in his syght. *that* is at say, he settis *th*aim at noght in *th*aire malice. bot *th*aim *that* dredis god he glorifis. *that* is he haldis *th*aim gloriouse and worthi to rest in godis hill: *th*is perfecciou*n* is *that th*e deuel and *th*e warld haf na pouste in vs.

**6. Qui iurat proximo suo & non decipit: qui pecuniam suam non dedit ad vsuram, & munera super innocentem non accepit.** ℭ He *th*at sweris til his neghbure and desaifis noght: he *that* gaf noght his katel til okyre, and giftis abouen *th*e innocent toke noght. ℭ He *th*at sweris til his neghbure, *that* is, he *that* sothfastly hightes *that* gode is, til any man, and desaifis noght. *that* is he ȝeldis *that* he hight. when we ware baptized we hight til ihū crist. to kepe his comandmentis and to forsake *th*e deuel and all his werkis: for*th*i if we will rest in his hill vs behoues hald *that* we hight. he *that* gaf noght his katell till okere. bodily, as couaitouse men does. gastly, *that* he seke noght for his goed dede med of *th*is warld, bot anly of heuen. and giftis abouen *th*e innocent toke noght. *that* is. dome of a rightwis man na gift moght gere him fordoe. bot he lufid rightwisnes ouere all thyngis.

**7. Qui facit hec: non mouebitur in eternum.** ℭ He [1]

[1] S. U her.

*that* does *there*: he sall noght be stirid w*ith*outen end. ℂ *Th*at is at say. he *that* lifis in haly kirk*e* her*e* on *th*is manere. he sall com til p*er*fit stabilnes. and rest i*n* godis haly hill in endles blis.

## [ PSALM XV. ]

**CONSERVA me domine quoniam speraui in te: dixi domino, deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.** ℂ Kepe me lord for .i. hoped in *the*: i. sayd til lord my god *thou* ert, for of my goeds *thou* has na nede. ℂ *The* voice of crist in his manhed, p*ra*yand til *the* fader*e*, and sayand. lord fader*e* kepe me ymang*e* p*er*ils, for i. hopid in *the* noght in me. i said til *the*, my god *thou* ert. in *that* at i. am man, for *thou* has na ned of my goeds. bot i. haf of *the* all *that* i. hafe. here is *the* vile pride of men confou*n*did, *that* wenes *that th*ai hafe oght of *thaim* self bot syn*n*.

**2. Sanctis qui sunt in terra eius: mirificauit omnes voluntates meas in eis.** ℂ Til halighis *the* whilk*e* er*e* i*n* his land: he selcouthid all my willes in *thaim*. ℂ Noght til wickid, bot til halighis, clen in saule and departid fra erthly besynes. *the* whilk*e* er*e* i*n* his land. *that* is. *th*ai haf festid *th*air*e* hope in *the* land of heuen, and rotid in luf: *the* whilk hope is as ankere in stremys of *th*is warld: he selkouthid all my willes. *that* is wondirful he made my willes of dyyng*e* and rysyng*e*, sett and fulfild i*n* *thaim*. *that* is i*n* *th*air*e* pr*o*fit, whar*e* in *th*ai felid what it pr*o*fitid *thaim*, my meknes *that* .i. wild dye, and my myght to rise.

**3. Multiplicate sunt infirmitates eorum: postea acceleraverunt.** ℂ Many faldid er*e* *th*air*e* seknesis: and sithen *th*ai hastid. ℂ *Th*at is at say, *th*ai knew *that th*ai war*e* fulseke in body and saule. and sythen *th*ai hastid *thaim* till *the* leche: for he *that* felis hi*m* seke he sekis remedy. ill men wenes *thare* saule is noght seke, for *th*i *th*ai dye in *th*air*e* syn*n*.

**4. Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus: nec memor ero nominum eorum per labia mea.** ℂ I sall noght gadir*e* *the* couentis of *th*a of blodis; na .i. sall be menan*d* on *th*air*e* names thurgh my lippes. ℂ *Th*at is at say. *the* couentis of haly men my seruantes sall noght fleschly be bot gastly: for blode bitakyns syn*n* and vncle*n*nes *that th*ai er*e* in. *that* folous *th*air*e* flesch. and *the* vanyte of *th*air*e* blode. *that* er*e* comen of

gret kyn. ne i. sall be menand of *th*aire names. for *th*ai ere chaw*n*gid[1]. fra syn*n* til rightwisnes. on domesday when .i sall speke thurgh my lippes til *th*ai*m* *that* haldis *th*e name of wickidnes. ga ȝe werid til fir*e* withouten end.

**5. Dominus pars hereditatis mee et calicis mei: tu es qui restitues hereditatem meam michi.** ℭ Lord is part of myn heritage. and of my chalice: *th*ou ert *that* sall restore my heritage til me. ℭ Lord *th*e fadere is part, *that* is, he is porc*i*ou*n* and mede of myn heritage. *that* is, of haly men wha*i*m i weld in heritage. o*ther* men ches *th*ai*m* what *th*ai*m* list. my part is god. and he is part of my chalice. *that* is, he is cope of all my delite and ioy. warldis men drynkis *th*e venomouse lustis. and *th*e drubly delitis of lychery and couaitys: .i. and my halighis sall drynk*e* god. for *thou* ert fadir*e* *that* sall restore til me. *that* is til my men, myn heritage *that* *th*ai lost in adam. *that* is *thou* restores til *th*ai*m* *th*e knawynge of my brighthede.

**6. Funes ceciderunt michi in preclaris: etenim hereditas mea preclara est michi.** ℭ Strengis fel til me i*n* fulbryght: for whi myn heritage is fulbright til me. ℭ Strengis. *that* is. merkis of my possession, i*n* *th*i brightnes fell. as w*ith* kut. als *th*e possessiou*n* of p*re*stes and dekens in *th*e ald laghe was god. forwhi myn heritage. *that* is haly men, is ful bright til me: *th*of *th*ai seme laith. and outkastynge til some of *th*e warld, til me *th*ai er*e* fair*e* and bright.

**7. Benedicam dominum qui tribuit michi intellectum: insuper & vsque ad noctem increpuerunt me renes mei.** ℭ I sall blis *th*e lord *that* gaf til me vndirstandynge: & ou*er* *th*at til *th*e nyght snybid me my neris. ℭ *Th*at is .i. sall loue *th*e fadere. *that* has gifen vndirstandynge til my seruau*n*tes, thurgh *th*e whilke *th*e heritage of heuen may be sene and weldid. and ou*er* *that*, vndirstandynge in *th*e whilke .i. sagh, says crist, all sothfast thyngis and haly. of *that* i. sall loue hi*m*. *that* my neris, *that* is *th*e ioues, of whas kynd .i. toke flesch, *that* is my kyn. snybid me in w*r*angis and te*m*ptac*i*ou*n*s and passions: til *th*e nyght. *that* is, til *th*e ded, *th*ai myssaid hi*m*. Alswa our*e* neris, *that* is, our*e* fleschly delites, makis vs worthi snybynge til our*e* ded. for p*er*fitly may we noght be w*ith*outen syn*n*. whils we lif.

**8. Prouidebam dominum in conspectu meo semper: quo-**

[1] U chawgid.

**niam a dextris est michi, nec commouear.** ¶ I poruayd god ay in my sight: for he is at *the* right hand til me, *that* .i. be noght stirid. ¶ And in all *th*is angirs .i. forgat noght god, bot .i. p*ur*uaid hi*m* ay in my syght: *that* is. .i. cu*m*and amang*e* passand thyngis[1] tok*e* noght myn eghe fra hi*m*. *that* ay is. bot i. festid it in hi*m*, swa *th*at he was[2] ay in my syght: and he is not filed i*n* sy*n*nes *that* assiduelly, w*ith th*e eghe of his thoght, bihaldis god. for he is at *the* right hand til me, *that* .i. be noght stirid. *that* is. he helpis me in desir*e* of endles goeds, *that* .i. last stabil in hi*m*: and for thi nane ill thyng*e* may haf maystri of me.

**9. Propter hoc letatum est cor meum, & exultauit lingua mea: insuper et caro mea requiescet in spe.** ¶ *Th*are for gladid is my hert and my tonge ioyed: ou*er that* and my flesch sall rest in hope. ¶ *This* is ful ioy, *th*at in hert is resaifid, and w*ith* tonge shewid. and ou*er that* ioy i*n* hert and mouth my flesch sall rest i*n* hope of rysyng*e*.

**10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno: nec dabis sanctum tuum videre corupcionem.** ¶ ffor *thou* sall noght leue my saule in hell: ne *thou* sall gif *th*i haligh to see corupc*i*ou*n*. ¶ *Th*at is at say, *th*e saule *th*at .i. haf as v*er*ray man sall noght be left in hell. and my body *that thou* halighid sall noght rote. her*e* may men knaw *that th*is is cristis word. for o*ther* me*n*nys bodis rotis.

**11. Notas michi fecisti vias vite: adimplebis me leticia cum vultu tuo, delectaciones in dextera tua vsque in finem.** ¶ Knawyn *th*ou maked til me *th*e wayes of life: *thou* sall fulfill me of ioy w*ith th*i face, deliteyngis in *th*i right hand i*n* till *th*e end. ¶ Knawen *thou* makid thurgh me til myn *th*e wayes of life. *that* is *th*e wayes of meknes. and charite, *that* men come til heuen thurgh meknes, fra whe*th*n *th*ai fell thurgh p*r*i*th*e: and *thou* sall fulfil me. *that* is my seruau*n*tes, of ioy w*ith th*i face, *that* is in syght of *th*e apertly: swa *that th*ai desir*e* nothynge ouer*e*, when *th*ai haf seen *th*e face til face, and ay till *th*an delityngis til *th*ai*m* in way of *th*is lif in *th*i right hand. *that* is in *th*i fauo*ur* and *th*i m*er*cy. *th*e whilk delityngis ledis *th*ai*m* in til *th*e end: *that* is i*n* til p*er*fecc*i*ou*n* of endles blisfulhed.

[1] U ins. '.i.'

[2] S. U way.

## [ PSALM XVI. ]

**EXAUDI domine iusticiam meam: intende deprecacionem meam.** ℂ Here lord my rightwisnes: bihald my p*rai*ynge. ℂ Crist in his manhed, takand w*ith* hi*m* *the* voice of his body, halikyrke, p*ray*s til *the* fadere, and says. lord here my rightwisnes. *that* is. here me as my rightwisnes deserues. blissid man whas rightwisnes cries *tho*f he slape: for rightwisnes has voice bifore god. and for rightwisnes here my p*rai*ynge. *that* is *that* my men may fle ill. Hafes na wondire *that* crist and his lufere spekis bath in a voice: for *tha*i ere ane thurgh g*race* and co*nfour*mynge of will.

**2. Auribus percipe oracionem meam: non in labijs dolosis.** ℂ With eren here my bede: noght in swikil lippes. ℂ With eren of *thi* mageste here my bede, in *the* whilke .i. ask goeds til me and myn: for *that* bede is noght put forth in swikil lippes, as *tha*i doe *that* says lord, lord, and does noght *thi* will.

**3. De vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui videant equitates.** ℂ ffra *thi* face my dome forthga: *thin* eghen se[1] euenessis. ℂ *Thi*s is my bede, *that* my dome, in *the* whilke i. deme all thynge, forthga fra *the* light of *thi* knawynge, *that* .i. deme sothfastly: *thin* eghen. *that* is *the* sight of *thi*[2] godhed see euenessis, in glorifiynge of me and myn. and in dampnynge of synfulmen.

**4. Probasti cor meum & visitasti nocte: igne me examinasti, & non est inuenta in me iniquitas.** ℂ *Thou* p*rou*ed my hert and visitid in nyght: i*n* fire *thou* examynd me and noght is fu*n*den i*n* me wickidnes. ℂ *Tho*u p*rou*ed my hert, *that* is *thou* alowed it as w*ith*outen lake[3]. and visitid it in nyght, *tha*t is, in tribulac*iou*n of *thi*s warld, *that* angirs men *that* is *thar* in. as myrk nyght does to ga in. in fire of passion. *thou* examynd me, at *the* likynyng of *the* fo*ur*nas *that* p*ur*ges metall: and amange all *thi*s, wickidnes is noght fu*n*den in me: *that* is, .i. am fu*n*den clen of syn*n*. and swa rightwis,

**5. Vt non loquatur os meum opera hominum: propter verba labiorum tuorum, ego custodiui vias duras.** ℂ *Tha*t my mouth speke noght *the* werkis of men: for *the* wordis of *thi* lippes .i. haf keped hard wayes. ℂ *Tha*t is *that* nathynge passe out of my mouth. bot *that* falles til *the* louynge of *the*, noght til *the*

[1] S. U sees. [2] S. U *the*. [3] S lacke.

werkis of men *that* does agayns *thi* will. as wha say, .i. spake noght bot goed. and for *the* wordis of *thi* lippes. *that* is to fulfil *the* wordis *that thi prophetis* sayd, .i. kepid harde wayes of *ver*tus and *tri*bulac*ioun*: *the* whilk men thynk*e* hard. and for *thi thai* leue *the* hard way til heuen, and takis *the* softe way till hell. bot it is fulhard at *the* end.

**6. Perfice gressus meos in semitis tuis: vt non moueantur vestigia mea.** ¶ Mak *per*fit my gatis in *thi* stretis[1]: *that* my steppis be noght stirid. ¶ *Tha*t is, gif *gra*ce *that the* charite of my lufers be *per*fit in *the* strayt stretis[1] of *thi* cou*n*sails, bi *the* whilk*e thai* ga til *the* rest of *thi* blis. *that* my steppis be noght stirid. *that* is *that thai per*fitly folow me, doand my lerynge. ffor if crist be our*e* heued and we his body, it is ill semand *that the* heued gang*e* .o. gate and *the* body on other[2]: long*e* or *thai* swa ioyn wele.

**7. Ego clamaui, quoniam exaudisti me deus: inclina aurem tuam michi, & exaudi verba mea.** ¶ I cried, for *thou* herd me god: held *thin* er*e*[3] til me, and her*e* my wordis. ¶ I cried. *that* is, w*ith* stalworth entent i. adressid my p*ra*yer*e* til *the*. for *thou* herd me: *that* is, for .i. wate certa*n*ly to be herd. *Thi*s saghe bicomes na man bot if he be rightwis: for *thi*s criyng*e* is of a bre*n*nand luf. and *the* softnes of heuen in his saule, *that* makis hi*m* to cry i*n* wondirful louyng*e*. held *thin* er*e*[3] til me, meke & boxsome, and her*e* my wordes. *there*.

**8. Mirifica miserecordias tuas: qui saluos facis sperantes in te.** ¶ Selkouth *thi* m*er*cys: *thou that* makis saf hopand in *the*. ¶ *Tha*t is make *the* werkis of *thi* m*er*cy be wondirful. *that* ill men may wondir*e* of *thaim*: *that thi* m*er*cy wax noght vile and be noght less*e* lufid. new thyngis er*e* wondirful.

**9. A resistentibus dextere tue: custodi me vt pupillam oculi.** ¶ ffra gayn standand til *thi* right hand: kepe me as *the* appile of *the* eghe. ¶ ffra *thaim that* agayn standis til *thi* right hand. *that* is fra *thaim that* lufis noght *thi* son ihū crist. kepe me as *the* appel of *the* eghe: *that* is, *per*fitly and tendirly. for a man has na lym *that* he is warer*e* with. *tha*n w*ith* his eghe.

**10. Sub vmbra alarum tuarum protege me: a facie impiorum qui me afflixerunt.** ¶ Vndir*e the* shadow of *thi* wenges hil me: fra *the* face of wickid, *that* me has to*ur*mentid. ¶ Vndir*e the* shadow of *thi* wengis. *that* is, in *the* warnysyng*e* of *thi* charite

[1] S stightes. [2] S. U om. .o. gate—longe. [3] U *thi* nere.

and of *thi* mercy. hyl me fra *the* wickidnes of fendis and ill men, *that* lettis me of my rest. *thus*.

**11. Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem suum concluserunt: os eorum locutum est superbiam.** ℂ Myn enmys has vmgifen my saule, *thaire* grese *thai* closid: *the* mouth of *thaim* spake pride. ℂ *That* is, fals men, *that* ere enmys to sothfastnes, vmgafe me *with* ill counsails, willand refe me my lif. *thaire* grese *thai* closed. *that* is *thai* hyld *thaim* in *thaire* ioy *that* come of fat pride. or he says *this* til lickynynge of bestis. *that* waxis iolife when *thai* ere ful of grese. as wha say. *thai* held *thaire* pride farsid in felonyse. and losand right vndirstandynge *thaire* mouth spake pride. for oft sith wickid men defendis *with* mouth. for *thaim* thynk shame to be ouercomen. *that thai* dampne *in thaire* hert. for *thai* knaw *the* soth.

**12. Proicientes me nunc circumdederunt me: oculos suos statuerunt declinare in terram.** ℂ fforthkastand me now *thai* haf vmgifen me: *thaire* eghen *thai* sett to held in *the* erth. ℂ fforthkastand me out of *the* cite, as *the* stede had ben filed of me. now *thai* haf vmgifen me in *the* crosse hyngand, as foles *that* gedirs til a somere gamen. for *thai* sett *thaire* eghen. *that* is *the* entent of *thaire* hert. to held it in *the* erth. *that* is in erthly thynge. to couait *thaim* and haf *thaim*. And *thai* wend when *thai* sloghe crist *that* he had suffird all *the* ill and *thai* nane.

**13. Susceperunt me sicut leo paratus ad predam: & sicut catulus leonis habitans in abditis.** ℂ *Thai* toke me as leoun redy til pray: and as whelp of leoun wonand in hidils. ℂ *The* princes ware like til *the* leoun. *that* is *the* deuel, redy til pray of mannys saule. for he was pryncipall autoure to sla ihū crist. and *the* folk was as *the* whelp of *the* leoun. *that* is *the* deuels son. wonand in hidels. *that* is waytand how *thai* myght sla him.

**14. Exurge domine preueni eum & supplanta eum: eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tue.** ℂ Rise lord, bifor cum him and supplant him: take out my saule fra *the* wickid, *thi* swerd fra enmys of *thi* hand. ℂ Here he prayes *that the* fadere ȝeld til his aduersaris. Rise lord til vengaunce, biforcum him. *the* werid folke. *that* is, be for *thaire* ded cum vengaunce of gastly blyndynge. for ilk ill man sonere[1] hurtis him self than any other. and supplant him. *that* is make *thaim* vnspedy and

[1] S titter.

kast *thaim* down. take out my saule fra *the* wickid deuel. raisand me fra ded. and take *thi* swerd, *that* is my saule, fra enmys of *thi* hand, *that* is of *thi* ver*t*u, *the* whilk toke my saule to werray with *the* kyngdome of wickidnes, and to depart goed men fra ill.

**15. Domine a paucis de terra diuide eos in vita eorum: de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.** ¶ Lord fra a fa of erth depart *thaim* in *thaire* lif: of *thin* hid filled is *thaire* wambe. ¶ Lord fra a fa of *thi*s erth. *that thou* has chosen til *the*, depart *thaim*. *that* ere *the* wickid. in *thi*s warld: and swa in *the* to*ther* warld *tha*i sall haf all wrechidnes: for of *thin* hid, *that* is of filth of syn *that* is hid fra *the* light of sothfastnes. fild is *thaire* wambe. *that* is *the* mynd of *thaim*: swa *that tha*i for lust of syn forgetis god.

**16. Saturati sunt filiis: & dimiserunt reliquias suas parvulis suis.** ¶ *Tha*i ere fild of so*n*nes: and *tha*i left *thaire* leuyngis till *thaire* smale. ¶ *Tha*t is *tha*i ere fild of ill werkis. and *tha*i left *the* malison of god till *thaire* ofsprynge.

**17. Ego autem in iusticia apparebo in conspectu tuo: satiabor cum apparuerit gloria tua.** ¶ Bot .i. sall appere in rightwisnes in *thi* sight: .i. sall be fild whe*n* *thi* ioy has apperid. ¶ I sall appere i*n* *thi* rightwisnes. for .i. fulfild *thi* will. and *tha*i ere fild of syn*n* and vncle*n*nes. bot .i. sall be fild of cle*n*nes in halighis *that* me knawis, whe*n* *the* brightnes of *thi* ioy is shewid til *thaim* *that* lufid me and foloued[1] my lare.

## [ PSALM XVII. ]

**DILIGAM te domine fortitudo mea: dominus firmamentum meum & refugium meum et liberator meus.** ¶ I sall luf *the* lord my strenght: lord my festynynge and my fleynge and my delyu*er*ere. ¶ *Thi*s psalme contens *the* sacrament of all chosen men. *the* whilke doand *the* laghe of god thurgh *the* seuen fald grace of *the* haly gast, fra all temptac*i*o*u*ns and *the* pouste of ded and of *the* deuel lesid. *thi*s sange *tha*i synge till god and thankis hi*m* and says: .i. sall luf *the* lord, noght a daye or twa bot euermare. my strenght, thurgh whai*m* .i. am stalworth in thoght: lord my festnynge. *that* me has festid, *that* .i. be fast agaynes my faes. and my fleynge, til whai*m* .i. fle in my anguys. and my delyu*er*ere. *that* .i. be noght like til warldis men.

[1] S feloghede.

**2. Deus meus adiutor meus: & sperabo in eum.** ¶ My god my helpere: and .i. sall hope in hi*m*. ¶ *Th*at is, he *that* made me helpis me. and for *th*i .i. hope in hi*m* to be safe.

**3. Protector meus & cornu salutis mee: & susceptor meus.** ¶ My hilere and horn of my hele: and myn vptakere. ¶ My hilere fra strakys of my faes. and horne of my hele, *that* is stabil heghnes of my saluaci*ou*n. and myn uptakere. fra *th*e luf of *th*is warld in til *th*e luf of *th*e.

**4. Laudans inuocabo dominum: & ab inimicis meis saluus ero.** ¶ Louand .i. sall incall god: and of myn enmys .i. sall be saf. ¶ Louand, *that* is, *th*e ioy and *th*e hon*ur* of my lord .i. sall seke, and noght myn: i. sall incall god. *that* he dwell in me lastandly, and swa .i. sall be saf of myn enmys. *that* is *th*e erro*ur* of wickidnes sall noght noy me.

**5. Circumdederunt me dolores mortis: & torrentes iniquitatis conturbauerunt me.** ¶ *Th*e sorowes of ded has vmgifen me: and *th*e strandis of wickidnes has drouyd me. ¶ *Th*e sorowes, noght of *th*is warld. bot of ded. *that* is *th*e deuel, thurgh whai*m* is ded in erth. has vmgifen me, if *th*ai myght rauysch me till *th*aim. and *th*e strandis of wickidnes. *that* is bolnand wickidnes, as strandis does in gret rayn. has drouyd me, *that* is gert[1] me haf sorow.

**6. Dolores inferni circumdederunt me: preoccupauerunt me laquei mortis.** ¶ *Th*e sorowis of hell has vmgifen me: bifore occupid has me. *th*e snares of ded. ¶ *Th*e sorowes of hell ere men *that* er klumst in *th*aire syn*n*, and comes about rightwis men to angire *th*ai*m*, *th*e whilke sall be to*ur*mentid in hell. w*ith* sorow *that th*ai haf deserued. and ou*er that th*e snares of ded. *that* is orygynal syn, titere band me *th*an .i. synd of my p*r*opire myght.

**7. In tribulacione mea inuocaui dominum: & ad deum meum clamaui.** ¶ In my tribulaci*ou*n .i. incald lord: and til my god .i. cried. ¶ And when .i. was in swa mykil anguys .i. cald & i. crid til my lord: *that* is remedy syngulere. amange anguysses of *th*is warld.

**8. Et exaudiuit de templo sancto suo vocem meam: & clamor meus in conspectu eius introiuit in aures eius.** ¶ And he herd of his haly tempile my voice: and my cry in his sight in ȝede i*n th*e eris of hi*m*. ¶ And he hard my voice fra

[1] U gret. S gerte.

heuen, or fra cristis haly body, thurgh whaim haly men has thaire prayere. and my cri, *that* is the cheson of my rightwisnes *that* is in his sight, for i. haf it in my consciens whare he sees and na man, inȝede as a trew messangere in the eres of his mercye.

**9. Commota est & contremuit terra: fundamenta moncium conturbata sunt & commota sunt, quoniam iratus est eis.** ¶ The erthe is stirid and it quoke: the grundis of hilles ere drouyd, stirid thai ere for he is wrethid til thaim. ¶ Lo how god herd: the erthe. *that* is synfulmen, stirid is withinen til penance: and it quoke withouten for dred of dome. the grundis of hilles, *that* is the hope of proud men, and thaire vile presumpciouns, ere drouyd and stirid, swa *that* hope of the warld haf na langere festynge in thaim. for god was wrath til thaim. *that* is, for he made thaim to wit his wreth: and swa.

**10. Ascendit fumus in ira eius, & ignis a facie eius exarsit: carbones succensi sunt ab eo.** ¶ Reke steghe in the ire of him, and fire brent of his face: coles ere kyndild of him. ¶ Reke, *that* is a gretyngful[1] prayere of men *that* does penaunce. stegh in his wreth, *that* is when thai wate. *that* god manaunsid thaim with hell for thaire synn: and sithen eftire thaire penaunce fire of luf brent in thaire hertis of knawynge of him: and swa coles, *that* bifore ware ded and slokynd fra luf and rightwisnes, ere kyndild and qwikynd agayn. of him comand in til the saule.

**11. Inclinauit celos & descendit: & caligo sub pedibus eius.** ¶ He heldid heuens and he lightid down: and myrknes vndire his fete[2]. ¶ He heldid heuens. *that* is he mekid his son to take fleisse and blode, and swa he lightid down til vs: and than he mekid heuens: for he made aungels vndirelout til man kynd. and myrknes, *that* is the deuel, the whilke makis wrechid hertis blak and vile. is vndire his fete: for his myght tredis the deuel in til hell.

**12. Et ascendit super cherubyn & volauit: volauit super pennas ventorum.** ¶ And he steghe abouen cherubyn and he flow: he flow abouen the fethirs of wyndes. ¶ He stegh abouen cherubyn. *that* is he passis all manere of conynge. for cherubyn is als mykel as fulnes of conynge: swa *that* na man may come til him bot thurgh luf. and he flow. *that* is he shewis til his lufers *that*

[1] U gret yngful. S gretynge full.

[2] S. U fote.

he is incom*pre*hensibile. He flow abouen *the* fe*th*irs of wyndis. *that* is he passis *the* vertus of haly saulis.

**13. Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu eius tabernaculum eius: tenebrosa aqua in nubibus aeris.** ¶ And he sett myrknesis his tapissynge, in his vmgange his tabernakile: myrke watere in clowdes of *the* aeire. ¶ He sett myrknesis his tapissynge. *that* is, in *th*is myrk lyf and dedly, he hid him fra vs, *that* we may noght se him face til face. bot in luf we ga til him. and in his vmgange is his tabernakile. *that* is, rightwismen *that* serues him is next him, and he is ymedis *th*aim. for he does fauour til ilkan. for myrk watere, *that* is p*ri*ue lare and hid, is in *the* clowdis of *the* aiere. *that* is, in *the* p*ro*phetis, and in haly prechours, *the* whilk ere liftid fra *the* erth in til co*n*templac*i*ou*n*, and raynes down godis word till o*ther*. Her may we see *that* nan sould be swa hardy to t*ra*nslate or expou*n*d haly writ. bot if he felid *the* haly gast in him. *that* is makere of haly writ. for soen sall he erre *that* is noght led w*ith* him.

**14. Pre fulgore in conspectu eius nubes transierunt: grando & carbones ignis.** ¶ Bifore *the* shynynge in his syght clowdes passid: haghil and coles of fire. ¶ Mirk is *the* lare of clowdis, bifore *the* shynynge, *that* is, in lyky*n*yn*g*e of *the* shinynge *that* sall be in his sight in heuen. clowdis passid. *that* is lerers of godis lare. ȝed fra man til man: and *th*ai passand sithen is haghil[1], *th*at is co*m*pu*n*cc*i*ou*n*[2] of syn*n*: and coles of fire, *that* is werkis of charite.

**15. Et intonuit de celo dominus, & altissimus dedit vocem suam: grando & carbones ignis.** ¶ And lord thon*ur*ed of heuen, and *the* heghest gaf his voice: haghil and coles of fire. ¶ And oure lord thonord, manau*n*sand[3] pyne of hell. til synful men. and *the* heghest gaf his voice soft, hetand endles ioy till all *that* forsakis syn*n*: of heuen, *that* is of *the* hert of haly man: and swa com haghil and koles of fire: it is sett abouen.

**16. Et misit sagittas suas & dissipauit eos: fulgura multiplicauit, & conturbauit eas.** ¶ And he sent[4] his aruys, and he scatird *th*aim: leuenyngis he multiplid, and he drouyd *th*aim. ¶ And he sent his aruys. *that* is his apostles and haly lerers right fleand. for *th*ai ere fe*th*erid w*ith* vertus. and he scatird *th*aim til

[1] U seen is halighe. S set hen is heyle.
[2] S correcc*i*ou*n*.
[3] U manau*n*sed. S manace &.
[4] S. U sett.

whaim thai ware sent. for some takis godis word and does thar eftere, some despises it: and swa thai ga sere wayes. he multiplid leuenynge, that is he shewyd many myrakils. and he drouyd thaim, that is[1] some of thaim he stirid til penaunce.

**17. Et apparuerunt fontes aquarum: & reuelata sunt fundamenta orbis terrarum.** ¶ And the welles of waters appered: and shewid ere the grundis of the erthe. ¶ That is the sothfastnes of prechours is seen, that wetis men with halesome lare. and the prophecies ere vndirstandyn, in whas trouth haly kirke is grundid.

**18. Ab increpacione tua domine: ab inspiracione spiritus ire tue.** ¶ Of thi blamynge lorde: of the inspiracioun[2] of the spirit of thi[3] wreth. ¶ The blamynge of god is. when he makis oure consciens to bite vs. for oure syn. and the inspirynge of his ire is. when he says stilly in oure hert. bot if ȝe lefe ȝoure syn and doe penaunce ȝe be tynt men.

**19. Misit de summo & accepit me: & assumpsit me de aquis multis.** ¶ He sent fra heghest 'and he toke me'[4]: and he toke me fra many waters. ¶ That is he sent fra heuen his son, and he toke me til his spouse: and fra many waters. that is, he chese me fra many lost men. for many ere cald and fa chosen.

**20. Eripuit me de inimicis meis fortissimis: & ab hiis qui oderunt me, quoniam confortati sunt super me.** ¶ He reft me out fra my faes stalworthest: and fra tha that hatid me, for thai ere strenghid abouen me. ¶ That is he lesid me of vices and synn. as with maystri: for there enmys mast noyis vs. and agayns thaim haf we ned of stalworthest standynge. for if thai ouere come vs we be dampned: other enmys that hatis vs ere ill men and fendes, the whilk ware strenghid abouen vs whils we ware noght lufand crist. and alswa.

**21. Preuenerunt me in die affliccionis mee: & factus est dominus protector meus.** ¶ Thai bifore come me in day of my tourment: and made is lord my hilere. ¶ That is thai noyed me first in the tyme of my anguys: for fendis and ill men has oft sith leue of god to pyne goed men. in thaire fleyss, noght in saule. for thi says he, in day of my tourment. for all this lyf he haldis bot tourment, whils he is fra the syght of god. bot in day of his ioy,

[1] S. U om.
[2] S inspiraunce.
[3] S. U the.
[4] S. U om.

*that* is, in *the* to*ther* warld, he comes bifore *thaim*. for god is made his hilere fra all wrechidnes.

**22. Et eduxit me in latitudinem : saluum me fecit, quoniam voluit me.** ¶ And he out led me in breed : he made saf me, for he wild me. ¶ When we suffire fleysly straytnes. he ledis vs in gastly breed, til brennynge and ioy of his luf : and swa oure meryt waxis. & we ere safe fra ded : and all *this* is for he wild vs or we wild him : and lufid vs in his goednes, noght for oure seruys.

**23. Et retribuet michi dominus secundum iusticiam meam : & secundum puritatem manuum mearum retribuet michi.** ¶ And lord[1] sall ȝeld til me eftere my ryghtwisnes : and eftere *the* purte of my hend he sall ȝeld til me. ¶ *That* is, god sall ȝeld til me on domes day ioy and honur amange *the* aungels of heuen. eftere *that* i. am rightwis in trowth and luf and goed will. and eftere *the* clennes of my werkis : and alswa god in *this* warld ȝeldis gastly goed til his lufers, as swetnes in his luf & perseuerans.

**24. Quia custodiui vias domini : nec impie gessi .a. deo meo.** ¶ ffor .i. kepid *the* wayes of lord : .i. bare me noght wickidly fra my god. ¶ Rightwis he is *that* kepis godis wayis, *that* is, his comaundmentis : and he is clen *that* beris him noght wickidly, departand fra his god with ill thoght or ill delite.

**25. Quoniam omnia iudicia eius in conspectu meo : & iusticias eius non repuli a me.** ¶ ffor whi all *the* domes of him ere ay in my syght : and his rightwisnesis .i. put noght fra me. ¶ *That* is .i. bihald lastandly *the* medis of rightwismen, *the* pynes of dampnabil men. *the* fallyngis[2] of amendabil men. *the* temptacions of proued men. he *that* thynkis ay in all *there* domes .i. wate neuer how he sould haf wille. to ga fra god, or to put his rightwisnes fra him. and torn til synn.

**26. Et ero immaculatus cum eo : & obseruabo me ab iniquitate mea.** ¶ And .i. sall be vnwemmyd with him : and .i. sall kepe me fra my wickidnes. ¶ *That* is .i. sall draw til god in luf, and swa be with him clen of dedly synn. ffor na man is in erthe *that* synnes noght venyally : and .i. sall kepe me *that* .i. fall namare in wickidnes.

**27. Et retribuet michi dominus secundum iusticiam meam : & secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum eius.** ¶ And lord sall ȝeld til me eftere my

[1] U lor. [2] S fallyngs. U flalyngis.

rightwisnes: and eftere *th*e p*ur*te of my hend in syght of his eghen. ¶ *Th*at is eftere my[1] welwillyng*e* *that* is in my saule. whar*e* he sees and nan o*ther*.

**28. Cum sancto sanctus eris: & cum viro innocente innocens eris.** ¶ W*ith* haly *thou* sall be haly: and with man innocent innocent *thou* sall be. ¶ *Th*ou, ilk*e* cristen man, w*ith* crist *that* is haly. *thou* sall be haly: *th*at is traist in hi*m* *that* he will halighe *th*e, and help *th*e in halines. and with crist innocent, *that* noyes na man. bot ilkan is bonden in *th*air*e* awn syn*n*, *th*ou sall be innocent, thurgh his help, noyand til nane.

**29. Et cum electo electus eris: & cum peruerso peruerteris.** ¶ And with chosen chosen sall *thou* be: and with *th*e wickid *th*ou sall be wik. ¶ Crist is chosen, and w*ith* hi*m* dwell- and *thou* sall be chosen til his blis. and *th*e wickid, *that* is *th*e deuel. if *thou* be with hi*m* in syn*n*, *thou* sall be wik. for swilk*e* er*e* all *that* er*e* w*ith* hi*m*: and *th*air*e* maners er*e* fo*ur*med of samen lifyng*e*.

**30. Quoniam tu populum humilem saluum facies: & oculos superborum humiliabis.** ¶ ffor *thou* sall make safe meke folk*e*: & *th*e eghen of proude *thou* sall meke. ¶ All *that* er*e* ver*r*aly meke god saues *th*ai*m* in heuen. and all *that* dyes in *th*air*e* pr*i*de he mekis *th*ai*m* in til *th*e lawe pitt of hell.

**31. Quoniam tu illuminas lucernam meam domine: deus meus illumina tenebras meas.** ¶ ffor *thou* lightnys my lantern lord: my god, lighten my myrknesis. ¶ *Th*at is lord *th*ou kyndils my hert. with *th*e fir*e* of luf: for *th*i my myrknes, *that* .i. suffir*e* her*e*, light *th*ai*m*, takand me out of *th*is lif in til *th*i rike, whar*e* ay is light and neuer*e* myrknes.

**32. Quoniam in te eripiar a temptacione: & in deo meo transgrediar murum.** ¶ ffor in *th*e .i. sall be outreft fra fandyng*e*: and in my god .i. sall ou*er*pass*e* *th*e wall ¶ In *th*e, *that* is thurgh *th*e. noght by my self, .i. sall be reft fra *th*e deuels fandyng*e*. and in v*er*tu of my god .i. sall ou*er*pass*e* *th*e wall. *that* is obstakil of syn*n*: *th*at is made. itwix synful men and heuen. swa *that* bot if *th*ai will pass*e* *th*at wall til heuen cu*m* *th*ai neuere.

**33. Deus meus inpolluta via eius, eloquia domini igne examinata: protector est omnium sperancium in se.** ¶ My god vnfiled *th*e way of hym. *th*e wordis of lord examynd i*n* fir*e*: hiler*e* he is of all hopand in hi*m*. ¶ God comys in till our*e* hertis

[1] S. U his.

by a clen way. for *thi* vs bihoues make clen with luf *the* way of trewth, *that* he won in vs. his wordis ere proued in fire of tribulacioun. and he hiles fra synn all *that* hopes in him, when thai ere proued in anguys.

**34. Quoniam quis deus preter dominum: aut quis deus preter dominum nostrum.** ℂ ffor whi wha is god bot *the* lord? or wha is god bot oure lord. ℂ *That* is at say, na god is bot *the* lord of heuen. and erth. *that* is oure lord, cristen mennys god.

**35. Deus qui precinxit me virtute: & posuit inmaculatam viam meam.** ℂ God *that* beltid me with vertu? and sett vnfiled my way. ℂ *That* is, he armed me *that* i ware stalworth agaynes couatis: and wickid lustes he beltid vp, *that thai* lettid me noght in his luf: and swa he sett my way clen. *that* is charite, by *the* whilke i. come til him. as he come til me bi *the* way of trowth.

**36. Qui perfecit pedes meos tanquam ceruorum: & super excelsa statuens me.** ℂ He *that* made perfite my fete as of hertis? and on hegh stabiland me. ℂ *That* is my luf, on *the* whilke .i. ga til him, he made perfite as of hertis, *that* .i. lepe ouer all *the* 'thorny and *the* lairy besynes[1]' of *this* warld: and on heghe in heuen he stabild *the* entent of my hert.

**37. Qui docet manus meas ad prelium: & posuisti vt arcum ereum brachia mea.** ℂ He leris my hend til batailе? and *thou* sett as a brasen bow. myn armes. ℂ *That* is he leris to werke *that* .i. ouercum *the* deuel and synnes in gastly feghtynge. for *thai* aforce *thaim* to close *the* way of heuen fra me: and *thar* agayn *thou* sett myn armes as a bow of brasse, *that* is *thou* has gifen me vnwery brennynge to wirke *the* goed and put away slawnes.

**38. Et dedisti michi proteccionem salutis tue: & dextera tua suscepit me.** ℂ And *thou* gaf til me hilynge of *thi* hele? and *thi* righthand vptoke me. ℂ *That* is *thou* hilid me til endles hele: and *the* fauour of *thi* grace toke me fra synn.

**39. Et disciplina tua correxit me in finem: et disciplina tua ipsa me docebit.** ℂ And *thi* disciplyne amendid me in end? and *thi* disciplyne *that* sall lere me. ℂ *That* is at say. *thi* chastiynge suffirs me noght to[2] erre fra *the* end, to cum til *the*, to quem *the*, to luf *the*: and *that* disciplyn sall lere me to last *thare* in. and na anguys of body lettis. for

**40. Dilatasti gressus meos subtus me: & non sunt infir-**

[1] S thorne & *the* cley of bisines. [2] S att.

**mata vestigia mea.** ¶ *Th*ou made brade my gatis [1] vndir*e* me: and *th*ai er*e* noght febild my steppis. ¶ ffor *thou* made charite brade in me til *th*a *that* er*e* vndir*e* me, *that* is, ill men vndir*e* me in merit bifor god: whai*m* .i. luf, *th*of *th*ai doe me harme. and my steppis, *th*at is, my gate til *th*e, is noght febild. na waike, bot ay waxand in stalworthnes.

**41. Persequar iuimicos meos & comprehendam illos: & non conuertar donec deficiant.** ¶ I sall folow myn enmys and .i. sall take *th*ai*m*: and .i. sall noght be t*ur*nyd til *that th*ai faile. ¶ *Th*er*e* enmys er*e* fleysly affecc*i*oun*s* and ydel thoghtis, *that* he folows to sla. and takis *th*ai*m*, *that* is distrois *th*ai*m*. *that th*ai distroy noght hi*m*: and .i. sall noght be t*ur*nyd fra *th*at entent til *that th*ai faile. and wite away and leue *th*air*e* rebellyng*e*. Many will noght *th*us last. bot for *th*ai fynd hard bataile. at *th*e first tyme *th*ai faile, ar*e* *th*ai haf halfe doen. swa doe i noght. for

**42. Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos.** ¶ I sall brek *th*ai*m*, *th*ai sall noght mow stand: fall *th*ai sall vmdir*e* my fete. ¶ *Th*at is, i. sall swa litell make *th*ai*m*: *th*at *th*ai sall haf na myght agaynes me. and *th*ai sall be troden vndir*e* my luf *that* ledis me til god.

**43. Et precinxisti me virtute ad bellum: & supplantasti insurgentes in me subtus me.** ¶ And *th*ou beltid me w*ith* vertu til bataile: and *thou* supplantid rysand in me vndir*e* me. ¶ *Th*at is, all my vile desires *thou* restreynde [2] with vertu of luf. and risand agayns me. *thou* made *th*ai*m* to be desayued i*n* *th*air*e* aghen ill. swa *that th*ai war*e* vndir*e* me *that* wild hafe ben abouen me. for .i. despise *that th*ai luf.

**44. Et inimicos meos dedisti michi dorsum: & odientes me disperdidisti.** ¶ And myn enmys *thou* gaf bake til me: and *th*e hateand me *th*ou scatird. ¶ *Th*at is *thou* gert my faes fle fra me, *that th*ai tempte me na mar*e* *th*an .i. myght suffir*e*: and hateand me *thou* lost, or scaterd fra *th*air*e* p*ur*pos. for na goed man has enmy bot *that* is ill. and i*n* *th*air*e* scat*er*yng*e*.

**45. Clamauerunt, nec erat qui saluos faceret: ad dominum, nec exaudiuit eos.** ¶ *Th*ai cried, nane was to safe *th*ai*m*: til lord, he herd *th*ai*m* noght. ¶ Many cries whe*n* *th*ai far*e* ill, bot *th*ai fynd nane to safe *th*ai*m*. for na man may. and our*e* lord will noght. to whiles *th*ai dwell in *th*air*e* malice and syn*n*.

[1] S weys. [2] S. U rest—.

**46. Et comminuam eos vt puluerem ante faciom venti: vt lutum platearum delebo eos.** ¶ And .i. sall lesse *thaim* as dust bifore *the* face of wynd: as layre[1] of wayes .i. sall for doe *thaim*. ¶ *Thi*s is *the* voice of crist in his p*er*son. .i. sall lesse *thaim* as dust. *th*at is .i. sall refe *thaim* all vertus, swa *that th*ai sall have na myght to stand agayn any te*m*ptac*i*ou*n*. And as layre[1] of wayes, *that* is, as licherous and couaitous *th*at gas by *the* brade way til hell, .i. sall fordoe *thaim*, *that th*ai haf na parte amange rightwismen.

**47. Eripies me de contradiccionibus populi: constitues me in caput gencium.** ¶ *Th*ou sall out take me fra *the* gaynsaiyngs of folke: *thou* sall sett me in heued of genge[2]. ¶ *Th*at is, *thou* takis me fra *the* iwes and settis me kynge of cristen men. Alswa whe*n* we ere lesid of *the* noys of thoghtis and *the* flytynge of ill consciens. *th*an god makis vs maystirs of vices.

**48. Populus quem non cognoui seruiuit michi: in auditu auris obediuit michi.** ¶ ffolke *th*at .i. knew noght serued til me: in herynge of ere he boghed til me. ¶ *Th*at is, *the* folke *that* .i. visitid noght with bodily p*re*sens seruyd and bowed til me. at *the* p*re*chynge of my men.

**49. Filij alieni mentiti sunt michi: filij alieni inveterati sunt & claudicauerunt a semitis suis.** ¶ O*th*ere so*n*nes leghid til me: o*ther* so*n*nes eldid ere, and *th*ai haltid fra *th*aire stretis[3]. ¶ Su*n*nes noght myne bot o*ther*, *that* is *the* deuels so*n*nes. for he has getyn *thaim* in syn*n*. leghid til me: for *thai* wild noght doe as *th*ai hyght. and *th*ai ere eldid, *that* is in *th*aire ald synful lyf: and *th*ai halt fra *th*aire stretis[3]. for if *th*ai doe a thynge right *th*ai doe foure wrange. and ȝit in *that* thynge *that th*ai wen *th*ai doe wele *th*ai halt, for[4] nathynge is wele doen w*ith*outen *the* luf of god.

**50. Viuit dominus & benedictus deus meus: & exaltetur deus salutis mee.** ¶ Lord lifes, and blissid[5] my god: and heghed be god of my hele. ¶ Lord lifes in my hert, whai*m* .i. fele: & loued be my god of his giftis, and heghid be god of my hele. *that* is i p*ray* hi*m* *that* he gif me hele of heuen, noght of erth. for .i. hope to hafe of hi*m* hegh hele.

**51. Deus qui das vindictas michi, & subdis populos sub me: liberator meus de inimicis meis iracundis.** ¶ God *that* gifes vengau*n*ce til me, and makis vndirloute folk vndire

[1] S cley. [2] S me*n*ne. [3] S stighes.
[4] S. U fra. [5] S ins. 'be.'

me: my delyuerere of myn enmys yrous[1]. ¶ That is the vengaunce that he gifes, that he makis myn enmys vndirlout til me, that thai be at my will: and my delyuererere fra enmys yrous. for the mare that the ill is, the mare is the ioy of him that safes me there fra.

**52. Et ab insurgentibus in me exaltabis me: a viro iniquo eripies me.** ¶ And fra risand in me thou sall hegh me: fra wickid man thou sall out take me. ¶ Sa mykil is he the heghere bifore god that suffirs, that his enmys rise heghere in ire.

**53. Propterea confitebor tibi in nacionibus domine: & nomini tuo psalmum dicam.** ¶ Tharfore i. sall shrife til the in nacyons lord: and til thi name psalme .i. sall say. ¶ Tharfor, that is for thou thus has doen with me, .i. sall shrif til the, that is .i. sall loue the in naciouns: that is in conuersyon of synful men. and til the honur of thi name ihū i. sall gif ensampile of goed werkis.

**54. Magnificans salutes regis eius & faciens miserecordiam xp̄o suo dauid: & semini eius vsque in seculum.** ¶ Worschipand heles of his kynge, and doand mercy til his crist dauid: and til the sede of him in til the warld. ¶ God the fadere worschipes heles: that is worschipful makis the heles of crist. that is the men the whilke crist has saued & bryngis til endles hele. and he does mercy til his crist dauid: for he does it til his sede, that is til all cristes lufers, withouten end.

## [ PSALM XVIII. ]

**CELI enarrant gloriam dei: & opera manuum eius annunciat firmamentum.** ¶ Heuens tillis the ioy of god: and the werkis of his hend shewis the firmament. ¶ In this psalme he spekis of the first comynge of crist, thurgh whaim the deuel falles and man is lesid of syn. heuens, that is apostils & haly men, that has thaire conuersacioun[2] in heuen, tellis the ioy of god: that he is euen til the fadere. and that he ras fra ded, and that he forgifes syn of his goednes. and the firmament, that is men festid in the haly gast. shewis the werkis of his hend, that is the dedis of his vertus.

**2. Dies diei eructat verbum: & nox nocti indicat scientiam.** ¶ Day til day riftes worde: and nyght til nyght shewis conynge. ¶ Day til day. that is bright til bright, haly til haly, riftes word, that is fulnes of wisdom and gastly sauour. bi riftynge he

[1] S irus. [2] S conuersacioune. U couersacioun.

takyns fulnes of wit. for wha sa riftes it semes *that* he is ful. and nyght til nyght, *that* is synful til synful, hellis *the* witt of *thaire* wickid hert, sayand as *thai* fele.

**3. Non sunt loquelo neque sermones: quorum non audiantur voces eorum.** ℂ Na spechis ere ne na wordes: of *the* whilke *the* voices of *thaim* be noght herd. ℂ *Thus thai* tell *the* ioy of god: and swa wondirfully *that* na spechis ere. *that* is na tonges na wordis. *that* is na kyndes of saiynge, make [1] mene heghe, of *the* whilk, *that* is thurgh *the* whilke wordes, be noght herd *the* voices of *thaim*: *that* is *the* apostles. for *the* haly gast lerid *thaim* to speke all langage.

**4. In omnem terram exiuit sonus eorum: & in fines orbis terre verba eorum.** ℂ In all *the* land ȝed *the* sound [2] of *tha*: and in endis of *the* warld *thaire* wordes. ℂ *That* is in ilke party aboute *the* erthe passed *the* fame of *the* apostels, and in hirnes of *the* warld *the* wordes ȝede *that thai* sayd. & *that* is na wondire. for *the* fame of a goed man gas ferrere *than* his fote may.

**5. In sole posuit tabernaculum suum: & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.** ℂ In *the* soen he sett his tabernakile: and he as spouse cumand forth of his chawmbire. ℂ Aswa aske, how is all *this* doen. he answers, for godis sun sett [3] in *the* soen, *that* is in light, *that* men myght see him. noght in hidels: and he sett in hete [4] of trauails *that* he suffird, his tabernakile, *that* is his body: in *the* whilke he faght with *the* fend, and ouercome him: and he as spouse. for he was oft syth light [5], cumand forth of his chawmbire, *that* is of *the* maydyns wambe [6], god til mankynd, as spouse til spouse, is copild.

**6. Exultauit vt gigas ad currendam viam: a summo celo egressio eius.** ℂ He ioyid as geaunt at ren *the* way: fra heghest heuen *the* gangynge [7] of him. ℂ He ioyid, for gladly he toke trauaile, noght agayn his will. at ren *the* way of *this* lif, noght to stand *thar* in. and *that* as geaunt. *that* is as stalworthest, and passand all creatures in vertu: wele is he likynd til a geaunt, for nathynge might make him rade [8], na gere him turne agayn, na wyn maistri of him: for his gangynge [7] is fra heghest heuen: *that* is he is born of *the* fadere, & bicome man in erth.

[1] S. U meke. [2] S soune. [3] S sate.
[4] S. U blank. [5] S. U hight. [6] U ins. 'whare.' S om.
[7] S oute gangyng(é). [8] S aferd.

**7. Et occursus eius vsque ad summum eius: nec est qui se abscondat a calore eius.** ¶ And his gaynras[1] til *the* heghest of hi*m*: nan is *that* hi*m* may hide fra his hete. ¶ *Th*at is, he stegh in til heuen, til *the* euenhede and ioy of his fadere. and swa he suffirs nan to be *that* may excuse *thaim* of *the* hete of his luf: for he has shewid luf til all. for noman may excuse hi*m*. '*that* he ne is su*m* tyme stird fra syn*n* to gode[2].'

**8. Lex domini immaculata conuertens animas: testimonium domini fidele sapienciam prestans paruulis.** ¶ *The* laghe of lord vnwe*m*myd, t*ur*nand saules: *the* witnessynge of lord trew, wisdome gifand til smale. ¶ Clen is *the* laghe of oure lord: for it is soth in all thynge, and it forbedis all ill thynge: tornand saules til god, what for dred what for luf. and it is godis witnessynge, gifand wisdome, *that* is sauoure of heuen til smale, *that* is til meke, noght till proude.

**9. Iusticie domini recte, letificantes corda: preceptum domini lucidum, illuminans oculos.** ¶ *The* rightwisnesis of lord. right, gladand hertes: *the* comau*n*dment of lord shynand, lightenand eghen. ¶ Right ere his rightwisnesis, *that* is his laghe, *that* makis *thaim* rightwis *that* kepis it. gladand hertis in hope of endles blis. *the* comau*n*dme*n*t of god is shynand, *that* is charite, *that* makis *the* eghen of oure saule lyght and lufly.

**10. Timor domini sanctus, permanet in seculum seculi: iudicia domini vera iustificata in semet ipsa.** ¶ *The* dred of lord haly, dwellis in world of warld: *the* domes of lord soth, rightwisid in *thaim* self. ¶ *The* dred of god is haly in vs whe*n* we dred noght to be punyscht, bot to wreth hi*m*, or be departid fra hym. and *the* froit of *th*is dred lastis ay. and *the* domes of oure lord ere soth. for whe*ther* he manau*n*ce or he hete. he desaifis na man: and *th*ai ere rightwisid i*n* *thaim* self. for *th*ai haf na nede of any o*ther* auctorite *than* godis, *that th*ai be halden ferme.

**11. Dedsiderabilia super aurum & lapidem preciosum multum: & dulciora super mel & fauum.** ¶ Desiderabile abouen gold and p*reci*ouse stane: and swett*er* abouen huny & huny kambe. ¶ *Th*at is at say, *the* domes of god ere desiderabile abouen all riches: *that* is takynd bi gold. and myght, *that* is takynd by *the* p*reci*ouse stane. and lust of fleysse, *that* is takynd by *the* huny. and *the* huny kambe. aswha say, mare ere to luf *the* domes of god. *th*an

[1] S ogeyne goynge. [2] S om. '*that* he—to gode.'

all *the* pompes of *th*is warld: for *the* whilk*e* godis domes oft syth er*e* noght desired, but ou*ther* dred or despisid.

**12. Etenim seruus tuus custodit ea: in custodiendis illis retribucio multa.** ℂ fforwhi *th*i ser*u*aun*t*e kepis *thaim*: in *thaim* to kepe mykell ȝeldyng*e*. ℂ Sothly *th*ai er*e* swete: for *th*i for *th*i[1] seruaun*t* kepis *thaim* in dede, in *thaim* to kepe[2]. *that* is in als mykil as *th*ai ere kepid, es mykel ȝeldyng*e* in *th*is life. ffor na man may tell *the* mykilnes of his ioy *that* enterly gifes hi*m* til godis luf. and for *the* kepyng*e* of *thaim* is mede w*ith*outen end.

**13. Delicta quis intelligit: ab occultis meis munda me, & ab alienis parce seruo tuo.** ℂ Trespassis wha vndirstandis: of myn hid make me clene. and of o*ther* spar*e* til *th*i ser*u*aun*t*e. ℂ Wha vndirstandis all sy*n*nes. as wha say, nane: for syn*n* lettis *the* thoght to se *the* syn*n*. for *th*i lord make me clene of all *that* er*e* hid in me, *that* .i. may loue *the* in cle*n*nes: and of o*ther* sy*n*nes, *that* comes of ill eggyngis[3], spar*e* til *th*i ser*u*aun*t*e, puttand away *the* draghere til ill.

**14. Si mei non fuerunt dominati tunc immaculatus ero: & emundabor a delicto maximo.** ℂ If *th*ai ware noght lordid of me, *th*an .i. sall be withouten wem: and .i. sall be clensed of mast trespas. ℂ *Th*at is if nou*ther* my sy*n*nes na o*ther* me*n*nys haf lordschip of me, *th*an .i. sall be withouten wembe[4]. of dedly gilt. if we assent til o*ther* men syn*n*, swa we make it oure syn*n*. and .i. sall be clensid of mast trespas. *that* is of p*r*ide. *that* is bigy*n*nynge and cheson of all syn*n*. wha sa tharnys it he is ver*r*aly vnfiled.

**15. Et erunt vt complaceant eloquia oris mei: & meditacio cordis mei in conspectu tuo semper.** ℂ And *th*ai sall be *that th*ai quem, *the* wordis of my mouth: and *the* thynkynge of my hert. ay in *th*i syght. ℂ And *the* wordis of my mouth in *th*i louynge sall be swilk*e* *that th*ai quem ay in *th*i syght, noght i*n* syght of men: and *the* thynkynge of my hert sall quem bifor *the*.

**16. Domine adiutor meus: & redemptor meus.** ℂ Lord[5], my helpere: and my biere. ℂ Helpere to doe goed. biere fra hell, *th*at .i. ne p*er*ysche.

[1] S om. for *th*i. [2] S & *th*em to kepe. [3] S euel entysynge. [4] S wem. [5] U Lor.

## [ PSALM XIX. ]

**EXAUDIAT te dominus in die tribulacionis: protegat te nomen dei iacob.** ℂ Here *the*. *the* lord in day of anguys: hile *the*. *the* name of god of iacob. ℂ Here *the* prophet spekis of crist as of a prest, *that* sall offire, and of a kynge *that* sall til bataile. and he says *the* thynge *that* was at cume til crist in tyme of his afflicciоun, *that* was til his ded, and in tyme of his ioy, *that* was eftere his resurrecciоun. for *thi*, ȝernand *that the* voice of *the* prest be herd, he says. O crist, lord *the* fadere here *the* in day of anguys, in *the* whilke *thou* sayd. fadere clarifie *thi* sun. In anguys we pray god with mast desire: hile *the the* name of god. for whaim *thou* suffirs. of iacob, *that* is of cristen men. *that* is, swa hile he *thin* men *that* he doe til *thaim* as he did til iacob, blissand *thaim* with his grace.

**2. Mittat tibi auxilium de sancto: & de syon tueatur te.** ℂ Send he til *the* help of haly: and of syon defend he *the*. ℂ *That* is help he *the*, makand til *the* a halighid kyrke. and of syon. *that* is of heghe contemplaciоun, defend he *the*. *that* is make he sykere *thi* lufers in *the*.

**3. Memor sit omnis sacrificij tui: & holocaustum tuum pingue fiat.** ℂ Menand be he of all *thi* sacrifice: and *thin* offerand fat be made. ℂ *That* is, menand make he vs of all trauails and wrangis and myssaghis and pynes *that thou* suffird for vs: and swa *thin* offerand be fat. *that* is, *the* crosse, in *the* whilke *thou* ert offird for mannys saule, turn he in till ioy. Oure sacrifice is sorow for oure synnes. *that* god has in mynde to reward with blisse: oure offerand is when all oure hert is brennand in cristes luf: and *that* is fat. *that* is, it is diletabile til god in swett deuociоun.

**4. Tribuat tibi secundum cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.** ℂ Gif he til *the* eftere *thi* hert: and all *thi* counsaile he conferme. ℂ *That* is eftere *thin* entent, *that* wist what *thi* passion sould be worth. gif he grace to *thi* lufers: and *thi* counsaile of mannys hele. he fulfil: for crist does all thynge with hegh [1] counsaile.

**5. Letabimur in salutari tuo: & in nomine dei nostri magnificabimur.** ℂ We sall ioy in *thi* hele: and in *the* name of

[1] S ehgal.

oure god we sall be worschipid. ℂ O criste, we *th*i lufers sall ioy in *that*. *that* ded sall noght noy *the*: and *that thou* makis *that* ded noy vs noght: and i*n th*i name ihū. oure god. *that* is *the* luf of *th*i name, sall noght lose vs. bot worschip vs in heuen: *that* is, make vs gret amange aungels.

**6. Impleat dominus omnes peticiones tuas: nunc cognoui quoniam saluum fecit dominus xp̄m suum.** ℂ Lord fulfil all *th*in askyngis: now .i. knew[1] *that* lord has makid safe his crist. ℂ Ilkan may be cald godis crist *that* is enoynt with *the* gr*a*ce of *the* halygast: bott all *th*aire askyngis ere noght ay fulfild. for *that* is *the* pryuelege of criste godis sune.

**7. Exaudiet illum de celo sancto suo: in potentatibus salus dextere eius.** ℂ He sall here hi*m* fra his haly heuen: in myghtis hele of his righthand. ℂ Alswa say, he heris crist fra erth. he heris hi*m* fra heuen pr*a*yand for vs. in myghtis is hele of his hand. *that* is, we ere myghty in ver*t*us thurgh help of his gr*a*ce.

**8. Hii in curribus & hii in equis: nos autem in nomine domini dei nostri inuocabimus.** ℂ *Th*ai in cartis and *th*ai in horsis: bot we i*n the* name of lord oure god sall in kall. ℂ *The* hele of cristis righthand is noght shorte bot lastand eu*er*mare. *The* hele of his left hand is erthly riches, in *the* whilk his lufers ere noght myghty, bot *the* lufers of *th*is warld. and *th*ai ere in kartis. *that* is, *th*ai ere draghen aboute with *the* whels of couatys, and in *the* pompe of *the* warld is *th*aire ioy. and *th*ai ere in horsis. *that* is, *th*ai will noght ga in *the* fote of meknes, bot *th*ai ere on heghe, and has *th*aire delite in proude hon*ur*s and vayn. *Thus* ioy *th*ai: bot we *that* dredis to sitt on proude horsis, *that* will stu*m*bill and gere vs breke oure neke, sall seke *the* hon*ur* of god and festen oure hope in heuen.

**9. Ipsi obligati sunt & ceciderunt: nos autem surreximus & erecti sumus.** *Th*ai ere obligid and *th*ai fell: bot we rase and we ere rightid[2]. ℂ *That* is, *th*ai ere bu*n*den in erthly ȝernyngis, and *th*ai fell. fra hope of heuen in til warldis couaitis, and swa i*n* till hell: bot we rase fra syn*n* and couaitis, and we ere rightid in *the* way till heuen.

**10. Domine saluum fac regem: & exaudi nos in die qua inuocauerimus te.** ℂ Lorde make saf *the* kyng: and here vs

[1] S know. [2] U righthid.

in day *that* we inkall *the*. ¶ *That* is, saf criste of ded. and here vs in *the* light of trouth and luf, in *the* whilke lyght we inwardly call *the*: withouten *thi*s day of luf naman sothfastly calles on god.

## [ PSALM XX. ]

**DOMINE in virtute tua letabitur rex: & super salutare tuum exultabit vehementer.** ¶ Lord[1] in *thi* vertu *the* kynge sall ioy: and on *thi* hele he sall glad gretly. ¶ *That the* prophet in *the* psalme bifore praid of crist. here shewis he it, and says. lord *the* fadere, *the* kynge crist man. sall ioy *in thi* vertu. *that* is, in *that*. *that* god is made man. and on *thi* hele, *that* is, in *that* thynge. *that thou* thurgh him saues mankynd, he sall glade gretly: for *that* is cristes ioy and gladnes, *that* we doe swa *that* we be parceuel in his redempcioun, and he spend noght his precious blode in vayn on vs.

**2. Desiderium cordis eius tribuisti ei: & voluntate labiorum eius non fraudasti eum.** ¶ *The* ȝernynge of his hert *thou* gaf til him: and of *the* will of his lippes *thou* gilid[2] him noght. ¶ ffor all *that* he wild he hade, and all *that* he sayd es doen and sall be doen.

**3. Quoniam preuenisti eam in benediccionibus dulcedinis: posuisti in capite eius coronam de lapide precioso.** ¶ ffor *thou* bifore come him in blissyngis of swetnes: *thou* sett in his heued a coroun of precious stane. ¶ *The* blissynge of swetnes is *the* grace *that* he had in his manhed. *that* he was ay fre of all synn. *the* coroun in his heued of precious stane. is *the* louynge and *the* honur *that* he has of apostels and all haly men. *the* whilk ere about him til his fairehed. as a cercle in a mannys heued.

**4. Vitam petijt a te: & tribuisti ei longitudinem dierum in seculum & in seculum seculi.** ¶ He askid lif of *the*: and *thou* gaf til him lenghe of dayes, in warld & in warld of warld. ¶ Lyf he askid til hys lufers. and *thou* has gifen *thaim* lange tyme in *thi*s warld to luf him. for all *that* lufis noght him, *thof thai* lifid a thousand ȝere. *thai* haf shortt lif and shamful endynge: and all *that* lufis him, *thai* haf lange dayes in *thi*s warld, and in warld of warld. *that* is, in heuen, *thai* haf lif withouten end, what tyme sa *thai* dye, whether alde or ȝonge.

**5. Magna est gloria eius in salutari tuo: gloriam &**

[1] U Lor. [2] S deceyuede.

**magnum decorem impones super eum.** ℭ Gret is *the* ioy of hi*m* in *thi* hele: ioy and gret fairhed *thou* sall sett on hi*m*. ℭ *The* ioy of cristes manhed is gret i*n* his godhed: for he has *the* name *that* is abouen all names: and *thou* sall sett on hi*m* ioy of *thi* dome. for he has myght to deme of his godhed. and he sall deme in his manhed, in *the* whilke he may be sen of all. and [1] gret fairhed, for he sall appere i*n* mageste.

**6. Quoniam dabis eum in benedictionem in seculum seculi: letificabis eum in gaudio cum vultu tuo.** ℭ ffor *tho*u sall gif hi*m* in blissynge i*n* warld of warld: *thou* sall make hi*m* fayn i*n* ioy with *thi* face. ℭ He sall be in blissynge w*itho*uten end, swa *that* thurgh hi*m* sall [2] all his lufers be blissid, and be made fayn in ioy of *thi* syght, face til face, *that* is end and fulfillyng of all ioy.

**7. Quoniam rex sperat in domino: & in miserecordia altissimi non commouebitur.** ℭ ffor *the* kynge hopes in lord: and i*n* *the* me*r*cy of *the* heghest he sall noght be stirid. ℭ Kynge crist is noght proude of all *thi*s. bot as meke of hert he hopes in god. & in his me*r*cy. for *thi* nathynge sall let his meknes and box-su*m*nes til *the* ded.

**8. Inueniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inueniat omnes qui te oderunt.** ℭ ffunden be *thi* hand til all *thin* enmys: *thi* righthand fynd all *that* has *the* hated. ℭ Crist, whe*n* *thou* comes to deme, *thi* pouste punyesand be fu*n*den til all *thi* faas *that* lufid *the* noght, and wild not knaw *thi* meknes. all is ane, his enmys and [3] *that* hatid hi*m*: on domes day *tha*i be fu*n*den dampned thurgh cristes myght, *that* now ere tynt fra his grace.

**9. Pones eos vt clibanum ignis in tempore vultus tui: dominus in ira conturbabit eos, & deuorabit eos ignis.** ℭ *Tho*u sall sett *thaim* as fournayse of fire. i*n* tyme of *thi* face: lord in his wreth sall druuy *thaim*, and deuoure *thaim* sall *the* fire. ℭ *Tho*u sall sett *thaim* as fournase, *that* is, bre*n*nand within in consciens of *thaire* wickidnes, in tyme of *thi* face, *that* is i*n* tyme of *thi* shewynge: and *than* oure lord sall be seene wrath til *thaim*, and swa *the* fire of hell sall deuoure *thaim*. Her may men see ape*r*tly *the* end of ill lyfe.

**10. Fructum eorum de terra perdes: & semen eorum a filiis hominum.** ℭ *The* froite of *tha*. *thou* sall lose fra *the* erth: and *thaire* sede fra su*n*nes of men. ℭ *The* froite of *thaim*, *that*

[1] S in. [2] S shal. U om. [3] S ins. '*tho*.'

is, *thaire* werke, for it is all of *thi*s erth, 'it sall be lost fra *the* erth[1]' of heuen: and *thaire* sede, *that* is, *tha that* ere desaifid thurgh *thaim*, *thou* sall lose fra su*n*nes of men: *that* is, *thai* sall noght be tald amang*e thin* aires.

**11. Quoniam declinauerunt in te mala: cogitauerunt consilia que non potuerunt stabilire.** ℂ ffor *thai* heldid illes in *the*: *thai* thoght redis *the* whilk*e thai* myght noght stabile. ℂ Ill men wenes noght to be punyscht. for *thai* say *that* god is swa ful of m*er*cy *that* he will dampne na man *that* has tane baptem, and *thus thai* held ill in god, sayand of hym *that* he neu*er* thoght, and *that* is agayns his mageste. for it war*e* ill if he[2] wild noght deme syn*n*: and swa thoght *thai* cou*n*sails in vayne hope, *that thai* may noght stabile: for *thai* sall be dampned for *thaire* syn*n*.

**12. Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis preparabis vultum eorum.** ℂ ffor *thou* sall sett *thaim* bak: in *thi* leuyngis graith *thou* sall thair*e* face. ℂ *Th*ou sall sett *thaim* bake. *that* is *thou* sall put *thaim* fra *the*, and sett *thaim* byhynd, *that* wend in *thi*s life *thai* had ben bifore. and i*n thi* leuyngis, *that* is, amang*e the* deuels of hell, *the* whilk*e thou* has forsakyn and rep*r*oued. *thou* sall g*r*aith *thaire* face. for amang*e* fendis sall *thai* be knawn, noght amang*e the* halighis of heuen, whai*m thai* dispised, and sett lightly by *thaim* in *thi*s warld.

**13. Exaltare domine in virtute tua: cantabimus & psallemus virtutes tuas.** ℂ Be heghid lord i*n thi* ver*tu*: we sall syng*e*, and we sall syng*e thi* ver*t*us. ℂ Shew *the* heghe in *thi* halighis, and we sall syng*e* with ioy of hert: and we sall syng*e thi* ver*t*us, *that* is, we sall make knawyn *thi* wondirs[3] in goed will and goed werke. for he syngis wele *that* wirkis wele: for *thi* says he twis we sall sy*n*g. an tyme for *the* luf of hert, ano*ther* for shewyng*e* of rightwisnes till ensau*m*pile.

## [ PSALM XXI. ]

**Deus, deus meus, respice in me, quare me dereliquisti: longe a salute mea verba delictorum meorum.** ℂ God my god loke in me: whi has *thou* me forsakyn: fer*e* fra my hele *the* wordis of my synnys. ℂ *The* voice of crist in his passion:

[1] S it shal be lost fro *the* erthe. U om. [2] S. U we.
[3] S wonders. U wordirs.

for when he hyngid on *the* crosse & sayd. hely hely lamazabathani, *that* is, my god, my god, whi has *thou* forsakyn me. he shewid *that this* psalme is writen of him. when he says whi has *thou* forsakyn me. it is noght elles bot *that* he lete him suffire pyne: and *the* skil he settis for *the* wordis: *that* is, *the* askynge of my synnes. *that* is, *the* synnes of my men askand my ded, withouten *the* whilke is na hele til man. ere fere fra my bodily hele. *that* is *thaire* synnes ere cheson *that* .i. suffire *this* hard pyne: for swa thurgh my passion *thaire* synnes sall be fordoen. he callis oure synnes his, for he made *thaim* his, noght to hafe, bot for to doe away: swa *that* he make his rightwisnes ours.

**2. Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies: & nocte, & non ad insipienciam meam.** ℂ My God .i. sall cry by day and *thou* sall noght here: and in nyght, and noght til vnwisdom til me. ℂ And swa fere *thai* ere *that* .i. sall cry til *the* bi day. *that* is in ese, *that* it be noght chawngid. and in nyght, *that* is in anguys, *that* it be doen away. and *thof thai that* cry in tribulacioun ere wont to be herd, *thou* sall noght here me, *that* .i. ne[1] be doen on *the* crosse: and *that* sall noght be till vnwisdome til me. bot *that* wisely with my blode man kynd be delyuerd fra *the* deuel. crist for to shew *the* frelte of mannys fleysse says *that* god herd noght. for *the* resoun of his saule was ay acordand with god, forto dye.

**3. Tu autem in sancto habitas, laus israel: in te sperauerunt patres nostri, sperauerunt & liberasti eos.** ℂ *Thou* sothly wonys in halighe, louynge of israel: in *the* hoped oure faders, *thai* hoped and *thou* delyuered *thaim*. ℂ *Thou* wonys in halighe, *that* is, in men *the* whilk *thou* has halighid, and *thou* makis to vndirstand *that thou* will *that thai* cry for hele of saule. *Thou* ert louynge of israel, *that* is *thou* loues him *that* sees *the*, and he louys *the*. in *the* hopid oure faders, alde rightwismen, and *thou* delyuered *thaim* in *thaire* hope.

**4. Ad te clamauerunt & salui facti sunt: in te sperauerunt & non sunt confusi.** ℂ Til *the thai* cryed and saf *thai* ere made: in *the thai* hopid and *thai* ere noght shamed. ℂ *Thai* cried til *the* with ȝernynge of hert, and *thou* saued *thaim*: and *thai* ere noght shamed, for *thaire* mede is in heuen.

**5. Ego autem sum vermis & non homo: opprobrium**

[1] S. U me.

**hominum & abiectio plebis.** ℂ Bot .i. am a worm and noght man: repr*o*ue of men and outkastynge of folke. ℂ *Thaim thou* herd. bot me, *that* am mare *th*an all, *thou* has made til mast pyne. for .i. am a worm. *that* is .i. am borne of *th*e mayden, withouten ma*n*nys sede: and noght man anly. bot god alswa. and neu*er th*e lattere .i. am repr*o*ue of men. in spittynge buffetynge and pu*n*gynge with *th*e thornes. and outkastynge of folke: for *th*ai chesid baraban *th*e thefe and noght me.

**6. Omnes videntes me deriserunt me: locuti sunt labijs & mouerunt caput.** ℂ All seand me scornyd me: *th*ai spake with lippes, and wagid *th*e heued. ℂ All ill men *that* saghe hi*m* hynge on the crosse made hethynge at hi*m*. for he sayd *that* he was godis sune. and *th*ai ware proud, and thoght *that* godis sune wild suffire na swilk pyne. for *th*i *th*ai spake w*ith* lippes, noght in *th*aire hert. if he be godis sune cu*m* he down of *th*e crosse, and we trow til hi*m*: and *th*ai wagid *th*e heued, laghand and manasand and sayand.

**7. Sperauit in domino, eripiat eum: saluum faciat eum, quoniam vult eum.** ℂ He hopid in lord, he take hi*m* out: he make hi*m* safe, for he will hi*m*. ℂ *Th*is sayd *th*e iowes in hethynge: for *th*ai wend *that* he myght noght hafe ben delyu*er*ed of *th*aire hend.

**8. Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre: spes mea ab vberibus matris mee, in te proiectus sum ex vtero.** ℂ ffor *thou* art *that* droghe me out of wambe: my hope fra *th*e pappis of my modere, in *th*e fra wambe .i. am kasten. ℂ *Th*us *th*ai say, for .i. am man: and *that* is, *thou* droghe me fra wambe. *that* is, thurgh *th*i vertu. close *th*e maydyns wambe .i. am borne. my hope fra *th*e pappis of my modere. gret p*er*fecc*i*ou*n* in crist. he hopes fra *th*e pape *that* vnnethis any ald man does. in *th*e .i. am kasten fra wambe, *that thou* be anly my hope.

**9. De ventre matris mee deus meus es tu: ne discesseris a me.** ℂ ffra *th*e wambe of my modere my god ert *thou*: departe noght fra me. ℂ In als mykil as .i. hafe of my modere *thou* ert my god: for *th*i departe noght fra me: and *that* is nede.

**10. Quoniam tribulacio proxima est: quoniam non est qui adiuuet.** ℂ ffor tribulac*i*ou*n* is next: for nane is *that* helpis, ℂ *Th*is tr*i*bulac*i*ou*n* was in bigy*n*nynge of his passion: and nane may helpe whe*n* god helpis noght.

**11. Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues ob-**

**sederunt me.** ℂ Many calfis has vmgifen me: fat bulles me has vmseged. ℂ Many calfis. *that* is *the* multitude of licherous folk*e*. withouten *the* 3oke of god: fat bulles, *that* is proude prynces, for *th*air*e* riches cruellere, vmsegid me as a kastell, *that* .i. passe noght fra *th*ai*m*.

**12. Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.** ℂ *Th*ai oppynd on me *th*air*e* mouth: as lyon rawysand[1] and rumyand. ℂ *Th*ai oppynd on me *th*air*e* mouth, as *th*ai wild ette me: as lyon rauysand *th*ai toke me. and rumyand *th*ai cryed *that* .i. war*e* doen on crosse.

**13. Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia ossa mea.** ℂ As watere .i. am helt: and scaterd ere all my banes. ℂ *Th*at is, .i. am slane of *th*ai*m* as fouly as watere is helt: *th*ai roght na mare to sla me *th*an to spill watere: his banes he calles his apostels, *that* sould haf bene strenght of o*ther*, and thai ware[2] scatird: for *th*ai forsoke hi*m* and fled.

**14. Factum est cor meum tanquam cera liquescens: in medio ventris mei.** ℂ Made is my hert as wax meltand: in mydis of my wambe. ℂ *Th*at is my lare, *that* .i. had festid *th*ai*m* with, it vanyst away fra *th*ai*m*, when *th*ai saghe me suffire, and it fell fra febill men and tendire, *th*e whilk ere lykynd bi *th*e wambe. Me thynke gret wondire *th*at oure hard hertis meltis noght w*ith th*e fire of his luf. *that* swa mykill lufid vs.

**15. Aruit tanquam testa virtus mea: & lingua mea adhesit faucibus meis, & in puluerem mortis deduxisti me.** ℂ My vertu dried as a pot: and my tonge droghe til my chekis, and in dust of ded *thou* has me broght. ℂ My ver*t*u *that* first was p*r*oued thurgh myrakils. dried, *that* is, wex vile as a pot scarth, *that* men settis noght by. and my tonge drogh til my chekis. *that* is, .i. answerd *th*ai*m* noght: and in dust of ded *thou* has me broght. *th*is says he, noght g*r*auntand it, for his body rot noght, bot he sayd it for *th*e iwes wend *that* he sould haf fallen in till dust. of ded, as men does.

**16. Quoniam circumdederunt me canes multi: consilium malignancium obsedit me.** ℂ ffor hu*n*des many vmgaf me: cou*n*sail of ill wiland me has vmsett. ℂ Hu*n*des he calles iwes, and bakbiters: noght for sothfastnes, bot for ill custom, berkand & bitand, as hu*n*des folus *ther* custom in berkyng and bityng*e*: ill

[1] S ins. '& raumpande.' [2] S ins. 'disppilt.'

willand ere all *that* thynkis for to doe any thynge *that* is agayns *the* luf of god.

**17. Foderunt manus meas & pedes meos: dinumerauerunt omnia ossa mea.** ¶ *Th*ai grof my hend and my fete: *th*ai noumbird all my banes. ¶ He says *th*ai grof, forto shew *the* mykilnes of his pyne. vgly gr*a*uynge in hend and fete. and as *the* erth *that* is gr*a*uen gifis froit, alswa crist gr*a*uen, *th*at is wondid w*ith* nayles, gaf *the* froit of life: and *th*ai nou*m*bird. *that* is, *th*ai made nou*m*berabile all my banes. in *there*[1] wordis pr*o*pirly *the* pyne of *the* crosse is discryued, and *the* strekynge of his body in *the* tre myght noght haf ben bettere discryued.

**18. Ipsi vero considerauerunt & inspexerunt me: diuiserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.** ¶ *Th*ai sothly biheld and lokid in me: *th*ai departid til *th*ai*m* my clathes, & on my clathe *th*ai laid kut. ¶ *Th*ai biheld, bot *th*ai vndirstode noght what *th*ai did: and lokyd in me, *that* is, *th*ai saghe me bodily with bodily eghen, bot *th*ai hade na syght of my mageste: and *th*ai saghe me with delite, *th*of men ware wont to torn men eghen fra a cruell thynge. and *th*ai p*ar*tid his clathes in foure p*ar*tis, out takyn his kirtil, *the* whilke *th*ai durst noght shere. bot laid kut *thar* on, wha sould haf it.

**19. Tu autem domine ne elongaueris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.** ¶ Bot *thou* lord lengh noght *th*i help fra me: loke til my defens. ¶ Criste, eftire his tellynge, pr*a*is *that the* help of his fadere be noght lenghid fra hi*m* til *the* comu*n* risynge of all ded men, bot *that* he rise soen: and *that* he loke til his defens, *that* na thynge noy hi*m*.

**20. Erue a framea deus animam meam: & de manu canis vnicam meam.** ¶ God delyu*er* fra swerd my saule: and of *the* hand of hu*n*d myn anlepy. ¶ *Th*is swerd he calles ded. *the* hand of hu*n*d, myght of ill men and of deuels: his anlepy halykirke: agayns *that there* hu*n*des berke[2], bot he pr*a*ys for vs *that* we be delyu*er*ed of *th*aim.

**21. Salua me ex ore leonis: & a cornibus unicornium humilitatem meam.** ¶ Saf me fra *the* mouth of lyon: and fra *the* horns of vnycorns my meknes. ¶ *Th*at is, saf me *that the* deuel ete me noght: & fra *the* horns of vnycorns, *that* is fra *the* heghnes of iwes, and all proud men. saf my meknes. *the* vnycorn is an of

[1] U *th*aire. S *th*is.

[2] U breke. S berkis.

*the* proudest bestis *that* is: swa *that* he will dye for dedeigne [1] if he be haldyn agayn his will. and a horn he has. by hi*m* is lykynd all proude men, *that* raises *thaim* vp syngulerly, and suffers na felaghis.

**22. Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesie laudabo te** ¶ I sall tell *thi* name til my bre*ther*: in myddis of *the* kirk*e* .i. sall loue *the*. ¶ His bre*ther* he callis *the* apostils, *that* lufis ilkan o*ther* as he lufis *thaim*: and thurgh *thaire* lar*e* he loues his fadere, in myddis of *the* kirk*e*, *that* is in comu*n* of all rihtwismen: for whar*e* sa god is dred and loued *thar* is *the* kirk*e*.

**23. Qui timetis dominum laudate eum: vniuersum semen iacob glorificate eum.** ¶ ȝe *that* dred god louys hi*m*: all *the* sed of iacob glorifie hi*m*. ¶ *The* dredand god he callis til louynge: for dred of *the* warld deseruys blamynge, noght louynge. *the* sede of iacob is *the* folk*e* of cristen men, *that* is gadird of all *the* folk*e* in erthe.

**24. Timeat eum omne semen israel: quoniam non spreuit neque despexit deprecacionem pauperis.** ¶ Dred hi*m* all *the* sed of isra*el*: for he forsoke noght, na he dispised *the* p*r*aiynge of *the* pore. ¶ *The* sede of isra*el* is all *that* er*e* born til new life and reparaild til *the* sight of god. ano*ther* kan noght dred god: he is pore *that* traistis noght in hi*m* self, bot anly in god: and bolnes noght in pompe & vanyte of *thi*s warld.

**25. Nec auertit faciem suam a me: & cum clamarem ad eum exaudiuit me.** ¶ He t*ur*nyd noght his face fra me: and whe*n* .i. crid til hi*m* he me herd. ¶ God t*ur*nys noght *the* face of his m*er*cy fra hi*m* *that* cries in gastly deuoc*i*ou*n* and bre*n*nand desire: for *thar* in is v*er*raly *the* criynge *th*at god heris.

**26. Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timencium eum.** ¶ At *the* my louynge i*n* kirk*e* gret: my vowis .i. sall ȝeld i*n* syght of hi*m* dredand. ¶ *Tho*u herd me, and for*thi* .i. sall loue *the*, and *that* in kirk*e* gret, *that* is, thurgh all *the* warld: how sall be louynge: lo: my vowis, *that* is, *the* sacrifice of my fleysse and blode *that* .i. offird til god, .i. sall ȝeld in syght of dredand hi*m*, *that th*ai vndirstand *that* it is my v*er*ray body, and *that th*ai sall be saued thurgh it.

**27. Edent pauperes & saturabuntur: & laudabunt dominum qui requirunt eum, viuent corda eorum in seculum**

[1] U de deigne. S dede yng (*interlineation*).

**seculi.** ¶ *Th*e pore sall ete, and *th*ai sall be fild: and *th*ai sall loue *th*e lord, wha swa sekis hi*m th*aire hertis sall lif in warld of warld. ¶ *Th*e pore ere meke men and despisers of *th*is warld. *th*ai sall ete gastly mete in swetnes of luf and gladnes of heuen: and *th*ai sall be fild foluand ihū crist, and louand in bre*n*nand deuoci*ou*n: & swa *th*ai sall no*ther* couaite *th*e plente of *th*is warld, ne dred *th*e hungere, bot seke god. Pore men louys god. riche men *th*ai*m* self: for *th*i *th*of *th*e bodis of pore men dye, *th*aire hertis lifes w*ith* outen end. and riche men lifes in *th*is warld in ioy, and sythen *th*ai dye i*n* endles pyne.

**28. Reminiscentur & conuertentur ad dominum: vniuersi fines terre.** ¶ *Th*ai sall vmthynke and be t*ur*ned til lord: all *th*e endes of *th*e erth. ¶ *Th*at is, *th*e kirke of all *th*e warld sall vmthynke of god. for *th*ai had forgetyn hi*m*: and swa vmthynkand, *th*ai sall be t*ur*nyd till hi*m*.

**29. Et adorabunt in conspectu eius: vniuerse familie gencium,** ¶ And lout sall in syght of hi*m*: all *th*e men3es of genge. ¶ *That* is, of all man*er* of men su*m* sall lout in his syght. *that* is, in *th*aire co*n*sciens, whare ver*r*ay louters lo*u*tes *th*e fadere: & i*n* trouth fowrmyd with luf, whare thurgh *th*ai see god. for *th*e syght of god in *th*is lif is noght bot thurgh trouth.

**30. Quoniam domini est regnum: & ipse dominabitur gencium.** ¶ ffor *th*e kyngdome is *th*e lordis: and he sall be lord of genge. ¶ ffor god crist is kynge of all and lord, and he makis kynges in heuen and in erth whai*m* he will. *th*of proud pr*i*nces wene *that th*aire myght may wyn kyngdomes, bot *th*ai ere desaifid: for all is in his hand.

**31. Manducauerunt & adorauerunt omnes pingues terre: in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.** ¶ *Th*ai ete and *th*ai loutid, all *th*e fat of erth: in syght of hi*m* sall fall all *that* lightes i*n th*e erthe. ¶ Noght anly pore men ete, bot alswa all *th*e fat of *th*e erth: *that* is, riche men resaiued *th*e sacrament of cristis body: bot he says noght *that th*ai ere fild as *th*e pore. for *th*ai folugh not crist, bot *th*aire bely and *th*e warld: and he sais *that th*ai loutid: for *ther* body is oft in *th*e kyrke, and *th*air hert is neue*r* mare w*ith* god. *th*ai ete with pore, bot all *that* lightis i*n th*e erth. *that* is *that* lufis erthly goed, *th*ai sall fall. for *th*ai take vnworthily *th*e sacrament in *th*e syght of god. for he wate anly how *th*ai fall and whidere. in a no*ther* warld sall we witt.

**32. Et anima mea illi viuet: & semen meum seruiet ipsi.** ℂ And my saule sall lif til hi*m*: and my sede til hi*m* sall serue. ℂ As wha say. *the* fat falles. bot my saule, *that* is lene of couaitis and riches. *tho*f it be sene dyand in me*n*nys sight, it sall lif til hi*m*. *that* is, til his hon*ur*, of whai*m* it has lif: and my sede, *that* is, my goed werkis, sall loue hi*m*.

**33. Annunciabitur domino generacio ventura: & annunciabunt celi iusticiam eius, populo qui nascetur quem fecit dominus.** ℂ Shewid sall be till lord getyng*e* at cum: and heuens sall shew his rightwisnes til folk*e* *that* sall be born, whai*m* lord made. ℂ Getyng*e* *that* is forto cum sall be conu*e*rtid til *the* hon*ur* of our*e* lord. and heuens, *that* is, haly men, sall shew *the* comau*n*dme*n*tis of god til *the* folk *that* sall be born. gastly, whai*m* god made forto be born til hi*m*. and to be his lufer*e* and louer*e*. in goed will and goed dede.

## [ PSALM XXII. ]

**DOMINUS regit me & nichil michi deerit: in loco pascue ibi me collocauit.** ℂ Lord gouerns me and nathyng*e* sall me want: in sted of past*ur*e *tha*re he me sett. ℂ *The* voice of a rightwisman. lord crist is my kyng*e*, and for*thi* na thyng*e* sall me want. *that* is, in hi*m* .i. sall be siker*e* and suffisau*n*t. for .i. hope in hi*m* gastly goed and endles: and he ledis me in sted of past*ur*e, *that* is, in vndirstandyng*e* of his word, and delite in his luf, whar*e* i. am siker*e* to be fild: *tha*re, in *that* sted, he set me to be norist til p*er*fecc*i*ou*n*.

**2. Super aquam refeccionis educauit me: animam meam conuertit.** ℂ On *the* water*e* of rehetyng*e* forth he me broght: my saule he t*ur*nyd. ℂ On *the* water of gr*a*ce er*e* we broght forthe, *that* makes vs to recouer*e* our*e* strenght *that* we lost in syn, and rehetis vs to doe goed werkis. my saule he t*ur*nyd: *that* is, of a synfull wreche he made hit rightwis, i*n* waxing*e* of luf and meknes. first he t*ur*nys our*e* saule til hi*m*. and *tha*n he ledis and fedis it. ten gr*a*ces he telles i*n* *thi*s psalme, *the* whilk*e* god gifes til his lufers.

**3. Deduxit me super semitas iusticie: propter nomen suum.** ℂ He led me on *the* stretis of rightwisnes: for his name. ℂ *That* is he gaf me lastyng*e* i*n* his biddyngis, and rotid me, and made me p*er*fite in charite. for *the* stretis of rightwisnes er*e* his

straitere counsails. *the* whilk ere noght kepid bot of a fa. *that* ere perfite. on *there* he led me, noght for my merit. bot for his name, *that* is ihū. *that* he be lufid and louyd.

**4. Nam & si ambulauero in medio vmbre mortis: non timebo mala quoniam tu mecum es.** ℂ ffor whi, if i. had gane in myddis of *the* shadow of ded: i. sall noght dred illes, for *thou* ert *with* me. ℂ Gret vertu is in man when he dredis na ill. *that* may fall: for[1] he settis *the* werst. If i. had gane ymyddis of *the* shadow of ded, *that* is, *thof* i. ware dwelland amange *thaim that* nou*ther* has knawynge of god, na luf: or in mydys of *this* lif, *that* is shadow of ded. for it is blak with myrknes of syn and[2] it ledis til ded. and ill men, amange whaim goed men wonnes, beris *the* figure of ded, *that* is, *the* ymage of *the* deuel, for him *thai* folow in syn. bot if i ga amange all *there* i. sall not dred ill, priue ne apert. for *thou* ert with me in my hert, whare i. fele *the*. swa *that* eftere *the* shadow of ded i. be with *the* in verray life.

**5. Virga tua & baculus tuus: ipsa me consolata sunt.** ℂ *Thi* wand and *thi* staf: *thai* haf confortyd me. ℂ Sothly i. sall dred nan ill: for *thi* wand. *that* is *thi* light discyplyne *that* chasties me as *thi* sun, and *thi* stafe, *that* is *thi* stalworth help. *that* i. len me till. and haldis me vp. *thai* haf confortid me, lerand me what i. sould doe, and haldand my thoght in *the*, *that* is my comfort.

**6. Parasti in conspectu meo mensam: aduersus eos qui tribulant me.** ℂ *Thou* has grayid[3] in my syght *the* bord: agayns *thaim that* angirs me. ℂ *That* is, *thou* has purged my hert, and liftid vp to haf *the* ioy of contemplacioun, and thoght of *the* bord of heuen, swa *that* i. sett noght bi all *that* my enmys may angire me.

**7. Inpinguasti in oleo caput meum: & calix meus inebrians quam preclarus est.** ℂ *Thou* fattid my[4] heued in oyle: and my chalice drunkynand what it is bright. ℂ *That* is, *thou* made glad my thoght in gastly ioy, and my chalice. *that* is, *the* wyne of *thi* luf, hetand and strenghtand me withinen. myn, for i. take it of *the*: and drunkynand. *that* is, gerand me forgete all vayn delites of *this* warld. what it is bright[5]. for it gifes me *the* brightnes of lif without end.

**8. Et miserecordia tua subsequetur me: omnibus diebus vite mee.** ℂ And *thi* mercy sall folow me: all *the* dayes of my

[1] S ins. 'here.' [2] U ant. S &. [3] S ordand.
[4] S. U me. [5] S. U brightere.

lif. ¶ *Th*i m*er*cy, *that* come bifor me, *that* i. resaifid g*r*ace. *that* sall[1] folow me helpand. and kepand me in g*r*ace: and *that* all *the* dayes of my lif whils i. lif her*e*.

**9. Et vt inhabitem in domo domini: in longitudinem dierum.** ¶ And *that* i. won in *the* hows of lord: in lenght of dayes. ¶ *That* is *th*i m*er*cy saf me i*n th*is lif fra syn*n*, and in *the* to*ther* bryng*e* me til heuen. *Th*is psalme is songen in *the* office of ded men: for thurgh *the* g*r*aces her*e* neuend, as bi iournes, right-wismen comes til endles lyf, *the* whilk *th*ai couaite.

## [ PSALM XXIII. ]

**DOMINI est terra & plenitudo eius: orbis terrarum & vniuersi qui habitant in eo.** ¶ *The* erth is the lordis and *the* fulnes of it: *the* warld and all *that* wones *thar* in. ¶ *The* pr*o*phet, at *the* likynyng*e* of a bedel, *th*at eftere *the* victory cries *that* all *the* land is *the* victors: bihaldand *the* ioy of *the* resurrecc*i*ou*n* of crist, says. *the* lordis, *that* is, cristis *th*at is lord of lordis. is *the* erth, *that* is, halykirk*e*, *th*at beris goed froite of will & werk*e*. and *the* fulnes of it: *that* is, halymen all, and rightwis, of *the* whilk*e* halykirk is full: for anly goed men filles it. *the* warld and all *that* is *thar* in: *that* is, of *the* warld, and in all *the* warld, is his kyrk*e*.

**2. Quia ipse super maria fundauit eum: & super flumina preparauit eum.** ¶ ffor he abouen *the* sees gru*n*did it: and graid[2] it abouen flodis. ¶ *Th*at is, he stabild haly kyrk*e* abouen all *the* stremes of wickidnes of *th*is warld, swa *that th*ai be ou*er*comen, and noy it noght: and he graid[3] it in saule abouen flodes, *that* is, abouen couaitus men: for as flodes ry*n*nys in till *the* see, swa does couaitous men in till *the* lust of *th*is warld, and sithen in till hell. and abouen *th*a er*e* halymen: for *th*ai ou*er*come couaitis, and in luf er*e* redy to resaife *the* bliss*e* of heuen.

**3. Quis ascendet in montem domini: aut quis stabit in loco sancto eius.** ¶ Wha sall stegh in *the* hill of lord: or wha sall stand in his haly stede. ¶ Wha is sett her*e* for latsu*m*nes: for ful fa er*e* *th*at standis in *the* hill of rightwisnes, or steghis *thar*e til: and many steghis *that* standis noght. for *th*ai last noght, falland down agayn til *the* dale of syn*n*. *th*are *th*ai come fra. bot til his askyng*e* he answers. *that* we may wit wha standis.

[1] S shal. U om. [2] S greythed. [3] S graythed.

**4. Innocens manibus & mundo corde: qui non accepit in vano animam suam, nec iurauit in dolo proximo suo.** ¶ Innocent of hend and of clen hert: *the* whilk toke noght in vayn his saule. and swar*e* noght in treson til his neghtbur*e*. ¶ He sall st*a*nd *that* is pur*e* in werkis and clen in thoghtis, and toke noght his saule in vayn. *that* is, he put it noght til luf of vayn thynges, na filyd it noght with syn*n*. sen *that* he was baptized or toke penau*n*ce: bot feland his saule vndedly, enterly gaf hi*m* til godis luf, and til desir*e* of heuen. for he takis his saule in vayn *that* do*e*s ogh*t*[1] elles *thar* with. and swar*e* noght in treson: *that* is, he hight noght to desaife, bot *that* he thynkis, *that* he sais: and *that* he does in dede.

**5. Hic accipiet benediccionem a domino: & miserecordiam a deo salutari suo.** ¶ He sall take blissyng*e* of lord: and m*e*rcy of god his hele. ¶ *That* is, swilk a man sall haf *the* blissyng*e* of god, whar*e* thurgh he sall steghe and stand in godis heghe rightwisnes: and he sall haf m*e*rcy, *that* is remyssion of his sy*n*nes, of criste.

**6. Hec est generacio querencium eum: querencium faciem dei iacob.** ¶ *Th*is is *the* generac*i*ou*n* of secand hi*m*: of secand *the* face of god of iacob. ¶ *Th*is is. *that* is, swilk is *the* getyng*e*. *th*at is, multitud of *th*a *that* sekis hi*m*, noght for erthly goeds, bot sekand *the* face of god: *that* is, his pr*e*sens, and his knawyng*e*: of iacob, *th*at is, *that* sekis hi*m* as iacob did. *th*a er*e* *th*ai *that* er*e* br*e*nnander*e* in luf, and puttis *th*ai*m* til tr*a*uaile bifor o*ther*, *that* god gif *th*ai*m* *the* pr*i*mate in blisse, as he did till iacob, bifor his eldere bro*th*ere esau.

**7. Attollite portas principes uestras: & eleuamini porte eternales, & introibit rex glorie.** ¶ Take vp 3our*e* 3ates pr*i*nces: and endles 3ates 3e er*e* heghid, and in sall ga *the* kyng*e* of ioy. ¶ Sen *that* nane may stand in godis hill. bot *that* er*e* swilk as i. haf sayd. for *th*i 3e men *that* suld be pr*i*nces of vices and haf *the* victory of ill stiryngis. takup, *that* is, doe away fra 3our*e* saule, 3our*e* 3ates of couaitis and of warldis dred: *that* er*e* 3ates of ded, *the* whilk*e* *the* deuel sett in 3ow[2] for his entr*e*: and agayn *th*a 3atis ye endles 3ates. *th*at is, entr*e* of endles life, as forsakyng*e* of *the* warld and p*er*fit t*ur*nyng*e* til god. 3e er*e* heghid. *th*at is, 3e suld

[1] S. U noght. [2] S row.

be heghid in hertis of men: for swa sall inga til 3oure saules *the* kynge of ioy: crist, in whaim we ioy withouten pride.

**8. Quis est iste rex glorie: dominus fortis & potens, dominus potens in prelio.** ℂ What is he *th*is kyng of ioy? lord stalworth and myghty. lorde myghty in bataile. ℂ *The* prophet askis noght what is he *th*is, for his ignorau*n*ce, bot for to lere vs with his answere. lord of all, stalworth in all *that* he will doe, and myghty to punyse synfulmen: lord he is, myghty *in* bataile, when he faght agayn *the* deuel.

**9. Attollite portas[1] 'principes vestras: & eleuamini porte eternales, & introibit rex glorie.** ℂ Take vp 3oure 3ates princes! and endles 3ates 3e ere heghid, and in sall ga *the* kynge of ioy.' ℂ *Th*at he sayd bifore he repetis, for to determyn mare of *the* kynge of ioy.

**10. Quis est iste rex glorie: dominus virtutum, ipse est rex glorie.** ℂ What is he *th*is kynge of ioy? lord of vertus, he is kynge of ioy. ℂ Lord of vertus, *that* is, of aungels, or of graces, for he gifis all giftis til men. or lord of vertus, *that* is, of erthly princes: *that th*ai wit *that th*aim[2] behoues answere in his dome of all *that th*ai doe, alsferforth as *the* leste of *the* warld.

## [ PSALM XXIV. ]

**Ad te domine leuaui animam meam: deus meus in te confido, non erubescam.** ℂ Til *the* lord i. liftid my saule! my god i. trai3t in *the*, i. sall noght shame. ℂ *The* voice of halykirke, or of a rightwisman. lord i. liftid thurgh gastly desire fra erthe: for wha sa ligges *th*are in, *the* deuel tredis him: my saule, *that* was foulid in *the* erth with fleysly 3ernyngis, til *the*, to hals and see. for na man may perfitly til godis luf be ioynd whils he has any affecci*oun* enclynand til any creature. my god, now i. trai3t in *the*, noght in me: for *th*i i sall not shame: *that* is, i. sall noght doe syn*n*, *that* is chesun of shame.

**2. Neque irrideant me inimici mei: etenim vniuersi qui sustinent te non confundentur.** ℂ Na my faas lagh me til hethynge! for whi all *that* suffirs *the th*ai sall noght be co*n*fusid. ℂ *Th*at is, my faas sall noght haf maystre of me, *th*of *th*ai waite nyght and daye with ill suggestions to till me til syn: for whi, all *that* suffirs *the*. *that* is, all *th*at tholmodly beris *the* bir*th*in of

[1] U &c. ut *supra*. [2] U *th*ai. S *th*em.

tribulac*i*ou*n*, and *th*e het of te*m*ptac*i*ou*n*, til *th*ai dye. *th*ai sall noght be co*n*fusid with ill men. bot *th*ai sall be hon*ur*d with aungels. Sothly if we bigyn to luf ihū crist, and last noght ay bettere and bettere. oure enmys laghis vs til hethynge. and of swilke he spekis and says,

**3. Confundantur omnes iniqua agentes: supervacue.** ℂ Cou*n*fou*n*did be all wirkand wicked thynges: outragely[1]. ℂ ffor *th*ai lef *th*e swet luf of crist. and takis *th*aim til *th*e bittire luf of *th*is warld, confu*n*did be *th*ai in endles pyne: and *th*ai ere wirekand wickid thyngis: *th*at is, *th*ai doe wickidly, to get *th*aim *th*e fauo*ur* and lufredyn of *th*is warld. & outr*a*gely[2] trauails in vanytes. ffor all is vayn and withouten froit *that* helpis noght til god.

**4. Vias tuas domine demonstra michi: & semitas tuas edoce me.** ℂ *Th*i wayes lord shew til me: and lere me *th*i stretis[3]. ℂ Godis wayes he calles his lightere biddyngis, *that* falles till all men: his stretis[4] ere p*ri*ue and strait entres of p*er*fecc*i*ou*n*, *that* bot fa knawis.

**5. Dirige me in veritate tua & doce me: quia tu es deus saluator meus, & te sustinui tota die.** ℂ Righten me in *th*i sothfastnes, and lere me: for *thou* ert god my safeoure, and *th*e i.[5] suffird all day. ℂ Righten me, fleand erro*ur*s, in *th*i sothfastnes, *that* i. lif rightwisly, as *th*i sothfastnes askis of me: and lere me sothfastnes, *that* i. vndirstand it, and luf it: for by my self i. knaw noght bot leghynge. Twa thyngis makes *th*e saule p*er*fit and haly. *that* is. luf. and conynge. doe *that* i. aske: for *thou* ert god my saueoure fra my faas: and *th*e i. suffird all day: *that* is, all my life .i. gruchid noght what sa *thou* did til me, bot ay louyd *th*e, abydand *th*i mercy.

**6. Reminiscere miseracionum tuarum domine: & miserecordiarum tuarum que a seculo sunt.** ℂ Vmthynke[6] ye of *th*i mercyingis lord: and of *th*i mercys, *th*e whilke ere fra *th*e warld. ℂ Vmthynk *th*e, for men wenes *thou* has forgetyn, for *thou* gifes noght alstite as *th*ai wild, of *th*i mercyingis, *that* is, of *th*e werkis of *th*i mercy: and of *th*i mercys, *th*e whilke ere kyndly in *th*e, and *th*ai ere fra *th*e warld, *that* is fra *th*e bygi*n*ynge of *th*e warld: for neuer was *thou* w*ith*outen mercy.

[1] S outerageusly. [2] S out raiusliche. [3] S styes. [4] S stieghes.
[5] U om. [6] U Vmthynge.

**7. Delicta iuventutis mee: & ignorancias meas ne memineris.** ¶ *The* trespasis of my 3outhed: and myn ignorau*n*ces, *th*ou thynk*e* noght on. ¶ *Th*at is kepe noght til vengau*n*ce p*er*petuel *th*e trespasis of my 3outhed. *that* is, my iolifte and fole hardynes, whe*n* i. had na dred to forsake *th*e way of cle*n*nys: as a 3ou*n*gman dredis noght to vndirtake *th*e p*er*il *that* he is slane in. and myn ignorau*n*ces. *that* is, *th*e sy*n*nes *that* i. did, noght knawand *thaim* for sy*n*nes, or wenand *thaim* less *than thai* ware.

**8. Secundum miserecordiam tuam memento mei: tu propter bonitatem tuam, domine.** ¶ Eftere *th*i mercy vmthy*n*ke *th*e of me: *th*ou for *th*i goednes lord. ¶ Vmthy*n*ke *th*e of me, *that* is, see how frele i. am of kynd. *thou* whas werke is to for gif syn: noght eftere *thin* ire *that* i. haf deseruyd, bot eftere *th*i mercy. Aswha say, as *th*i mercy is large, swa haf *thou* mercy of me: and *that* for *th*i goednes, noght for my meryt.

**9. Dulcis & rectus dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.** ¶ Lord swet and right: for *that* he sall gif laghe til trispasand in way. ¶ Oure lord is swet, forgifand syn. and he is right, 3eldand in his dome til all men as *th*ai haf doen. *th*at says he, *that* his swetnes make vs noght ou*er* sykere and ydel: and for *that*. for he gaf first mercy to brynge vs in til goed life, he sall gif laghe of chastiynge til trispasand in way of maners, swa *that* he sett *thaim* in way, *that* is, in his comau*n*dment.

**10. Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas.** ¶ He sall ryght *th*e debonere in dome: he sall lere *th*e myld his wayes. ¶ He sall right *thaim* in his last dome, and make *thaim* withouten sarynes, sykere and safe, all *that* now folouys his will, and standis noght agayns hi*m* in thoght na dede. and he sall lere *th*e myld his wayes: noght *thaim that* ere proud and full of ire, and thynk *thaim* seluen does bett*er th*an o*ther* men kan lere *thaim*. bot *th*e myld, *th*e whilke gladly beris godis 3oke.

**11. Vniuerse vie domini miserecordia & veritas: requirentibus testamentum eius & testimonia eius.** ¶ All *th*e wayes of lord mercy and sothfastnes: til *th*e sekand his witword and *th*e witnesyngis of hi*m*. ¶ *Th*of godis wayes be many, *th*ai ere all closed in *th*ere twa. Mercy he gifis, forgifand syn. Sothfastnes, demand merits. he leris mercy thurgh *th*e whilke he is quemed, and sothfastnes thurgh *th*e whilke he is vntamed. and *th*of *th*at be noght knawn til all. it is knawn til *th*e sekand his witword, *that* is, his passion,

and his ded, whe*n* he made his testament, and hight vs life, and ȝeldis it. and sekand his witnesynges, *that* is, bihaldis *that* he sayd in p*r*ophetis, and witnesid in *the* euangelistis: for *th*ai er*e* witnes of his hightyng*e*.

**12. Propter nomen tuum domine, propiciaberis peccato meo: multum est enim.** ¶ ffor *th*i name lord *thou* sall do m*er*cy til my syn*n*: for it is mykill. ¶ ffor *th*i name lord, *that* is ihū, als mykill at say as saueour*e*. *that* is, *that thou* fulfil *th*i name in dede, *thou* sall do m*er*cy til my syn, *that* i. haf sorow of. for i. gr*a*unt. *that* it is mykell: *that* is, *that* ilk day is doen: & i. hald it mykill *that thou* bryng*e* it til noght. *The* mar*e* *that* men haldis *ther* syn*n*, *the* less*e* god haldis it. and *the* less*e* *that* *th*ai wene it is, *the* mar*e* *th*ai mu*n* fynd it when *th*ai cum til *the* dome.

**13. Quis est homo qui timet dominum: legem statuit ei in via quam elegit.** ¶ Whilk*e* is *the* man *that* dredis lord: laghe he sett til hi*m* in way *that* he has chosen. ¶ Whilk*e* is *the* man *that* lifis skilwisly, and dredis our lord, not syker*e* of hi*m* self. for god sett til hi*m* laghe of charite, forto fulfill in way of trouth *th*at he has chosen: *that* is *that* he frely toke, knawand *that* all erres *that* er*e* not in *that* way.

**14. Anima eius in bonis demorabitur: & semen eius hereditabit terram.** ¶ *The* saule of hi*m* sall duell in goedis: and his sede sall enherite *the* erthe. ¶ His saule, whe*n* it is passid fra *the* body, sall duell in goeds of heuen. now til ward[1]: and at *the* last his sede, *that* is, his goed werk*e*. whar*e* of froit is gadird, sall enherite *the* erth. *that* is. it sall haf hale heritage in bliss*e*. when for *the* goed werk*e* *that* he her*e* did he sall resaife his body glorifide.

**15. Firmamentum est dominus timentibus eum: & testamentum ipsius vt manifestetur illis.** ¶ ffestnyng*e* is lord til dredand hi*m*: and *the* testament of hi*m* *that* he be til *th*aim shewid. ¶ A man is chawngabile: bot god festis hi*m* *that* dredis hi*m*, *that* he be stabile in wele and in wa: and *the* testament of god is *that* he be shewid till vs, *that* is, *that* we se hi*m* as he hight.

**16. Oculi mei semper ad dominum: quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos.** ¶ Myn eghen euermar*e* til lord: for he sall of snar*e* out draghe my fete. ¶ *That* is, *the* loekyngs of my hert er*e* ay vpward til ihū crist my luf. i loke noght in vanytes and besynes of erth, and .i. dred not p*er*ils. for he til whai*m* i. loke

[1] S toward.

sall out draghe of snare of vices and of ded my fete, *that* is myn affecciouns.

**17. Respice in me & miserere mei: quia vnicus & pauper sum ego.** ¶ Loke in me and haf mercy of me: for anlepy & pore i. am. ¶ I loke til *the*: for *thi* loke *thou* in me, and haf mercy of me: for .i. am a wreche in ill of pyne and of syn: and now is stede of mercy: for .i. am anlepy. *that* is .i. am noght distracte in many thoghtes. bot in anhed of *thi* lufe dwelland, and pore of warldis thynge. anlepy is mare lufid, pore is mare sorowid[1].

**18. Tribulaciones cordis mei multiplicate sunt: de necessitatibus meis erue me.** ¶ *The* tribulaciouns of my hert ere many faldid: of my nedynges delyuere *thou* me. ¶ *That* is at say. swa many ere *the* wrechidneses[2] of *this* warld *that the* anguys of *thaim* is comen till my hert. and for *thi* delyuer me lord of my nedynges: *that* is, of aduersites, *the* whilke ere nedful till all *that* will lif in crist. and ned is *that* we suffire *thaim* til *the* ded, *that* we be safe.

**19. Vide humilitatem meam & laborem meum: & dimitte vniuersa delicta mea.** ¶ Se my meknes and my trauaile: and forgif all my trespases. ¶ Se with a blithe eghe my meknes, *that* .i. hald me in luf, withouten rosynge and pride: and my trauaile, *that* .i. suffire ill manerd men be mengid with me: and with *this* offrand quemed forgif all my synnes *that* .i. doe thurgh frelte or myrknes of *this* lif.

**20. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt: & odio iniquo oderunt me.** ¶ Loke my faas for *thai* ere multiplide: and in wickid hatredyn *thai* hatid me. ¶ *That* is, doe with myn enmys as *thou* wate: for *thai* ere many, withinen and withouten. and *the* losse of swa many men may noght be withouten sorow. and for *thi* he prayes for *thaim*. and *thai* hatid me in wickid hatredyn: for .i. luf *thaim* in als mykil as *thai* ere men *that* god made.

**21. Custodi animam meam & erue me: non erubescam, quoniam speraui in te.** ¶ Kep my saule and delyuer me: .i. sall noght shame for .i. hopid in *the*. ¶ ffra my faas kepe my saule in *the* goeds *that* it has, and delyuer me, *that* is, make me perfit in hert, *that* .i. folow *thaim* noght. and swa[3] i shal not shame.

[1] S rewede. [2] S wrechedneses. U wrechidnes.

[3] U blank to Ps. xxvi. 7. (Vnam) pecij a domino. Text from L.

*th*of *th*ei ryse agcynes me. for i hopid in *th*e, nothing in my v*er*tu.

**22. Innocentes & recti adheserunt michi: quia sustinui te.** ¶ Innocentis & rygth drogh to me: for i suffird *th*e. ¶ Ill men i suffird, & thei wold not til me ward. bot innocentis in dede, & rygth in hert, drogh to me, foloande my conu*er*sacyon. & *that* for i failid not in *th*i way: bot i suffird *th*e, abidand *th*i dome.

**23. Libera deus israel: ex omnibus tribulacionibus suis.** ¶ God delyu*er* israel: of all his trybulacyons. ¶ God deluy*er* *th*aim *that* are israel. *that* is *th*e folke *th*e whech in all *th*air[1] myȝt redyes *th*aim to se *th*e: delyu*er* *th*aim of all *th*air anguys. w*ith* in or w*ith* out. and bryng *th*aim to *th*i blys *th*at lastys ay.

## [ PSALM XXV. ]

**IUDICA me domine quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: & in domino sperans non infirmabor.** ¶ Deme me lord, for i am ingone in myn i*n*noyandnes: & in[2] lord hopand. i shal not be seke. ¶ The voice of an[3] holy mon, 'seyng a few'[4] gode with mony ill, prayes *that* he be dep*ar*tyd, & says. lord deme me, *that* is depart me fro ille men in body. for we ar*e* fer*e* otwyn[5] in soul: depart vs, *that* *th*of we be to gedur in erth. we go not to gedir in to helle. He says, deme me: & *that* is not p*re*su*m*pcyon of aryȝtwisman. bot certenty of godes m*er*cy. for i am ingone in to *th*e way of v*er*tues in myn in noyandnes: *that* is such cle*n*nes as men has: in lord hopand. for *th*i i shal not be seke. *that* is, i shal noght stu*m*bul, *th*of i be among sy*n*neful men.

**2. Proba me domine & tempta me: vre renes meos & cor meum.** ¶ Proue me lord & tempte[6] me: brenne my neris & my hert. ¶ I am innocent & rygthwis. bot for no man vnderstondis all sy*n*nes. *that* none be hid fro me, p*r*eue me & tempte me. *that* is, in fandynges p*r*eue me, *that* is, shewe me p*r*ouyd. not to *th*e *that* all wot. bot to me, & to men: *that* no synne dwell in me: bot if we[7] were tempted we wold be forgetil. *th*e holyman prayes trybulacyons, *that* non gruch for *th*aim. & bre*n*ne my neris, *that* is my delites, w*ith* *th*e fir*e* of *th*i luf. *th*e goed enflau*m*and, *th*e ill wastand. & my hert[8], *that* is my thowgthis.

[1] S *th*eir. L om.
[2] L &. S in oure.
[3] S. L om.
[4] S seond a fo.
[5] S sunder.
[6] S tempe.
[7] S. L om.
[8] L hertis. S herte.

**3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: & complacui in veritate tua.** ℂ For *th*i mercy is byfore myn een: & i quemyd in *th*i sothfastnesse. ℂ That is, not my merits bot *th*i mercy *that* me such has made .i.[1] behald: & i quemyd in *th*i[2] sothfastnes: *that* is, *th*i godes delites me & payes me wel w*ith*in: 'as lo[3],' who se him selfe fayre[4] in a merour.

**4. Non sedi cum consilio vanitatis: & cum iniqua gerentibus non introibo.** ℂ I satt not w*ith* coun*s*el of vanite: & w*ith* *the*[5] berand wykkyde thinges i shal not ingo. ℂ *That* is, i assentid not til *th*aim. *that* sekis *th*air ryches, or *th*air[6] delites of *this* worlde. *that* is cheson of all wykkidnesse. & i shal not ingo. *that* is, i shal not begy*n*ne to wirk w*ith* *th*ai*m* wykkid thing. *th*of i be among *th*aim.

**5. Odiui ecclesiam malignancium: & cum impiis non sedebo.** ℂ I hatid *th*e kyrke of ille willande: & w*ith* wykkid i shal not sitt. ℂ *Th*is kirke is *th*e gedryng of ill men. *that* *th*ei make for to cu*m* till *th*e cou*n*sell of vanyte. & w*ith* wykkid i shal not sytt. *that* is, i shal not hafe thowgth ne delite in *th*air wikkidnes.

**6. Lauabo inter innocentes manus meas: & circumdabo altare tuum, domine.** ℂ I shal wasch among innocentis my hondis[7]: & i shal vmgif *th*in aut*er*, lord. ℂ *That* is, w*ith* penau*n*ce & schryfte. i shal make clene my werkis, co*n*ue*r*sau*n*t among innocentis bodely & gostly. & i shal vmgyf *th*ine aut*er*. *that* is, my soul, in *th*e which i offir to *th*e sacrifice of luf. i shal make feyr*e* in ve*r*tues.

**7. Vt audiam vocem laudis tue[8]: & enarrem vniuersa mirabilia tua.** ℂ *That* i her*e* *th*e voice of *th*i louynge: & telle all thi wonders. ℂ *That* is, *that* i ler*e* w*ith* whilk voice *th*ou shal be loued. for i may not know *th*e sang of *th*i louyng bot if *th*ou ler*e* it me. & bot if i her*e* *th*e voice of *th*e holy gost, *that* leris to loue *th*e. & when i hafe lerid. *th*en shal i tell til o*ther* all *th*i wondirs. *that* is, i. shal tel *that* all is *th*i wondirs. not myne, *th*of *th*ou hafe shewid *th*aim to me.

**8. Domine dilexi decorem domus tue: & locum habitationis glorie tue.** ℂ Lord i luffid *th*e[9] fairhed of *th*i house:

[1] S. L &. [2] S. L *th*e. [3] S. L om. [4] S om. [5] S. L om.
[6] S *th*eir. L om. [7] S hende. [8] om. S & U. [9] S. L *th*i.

& *the* sted of *the* wonnyng of *thi* ioy. ¶ That is, i luffid to make my self a feyre howse to *the*: not suffrand any filthe be *thar* in. *that* shuld mys pay *the*. Mony lokes how fowle *thei* myȝt make *thaim* to *the* deuel: & i lufid *the* sted of the wonnyng of *thi* ioy. that is, i lufid to make me asted in *the* whilk *thou* wold ioyfully wonne, so *that* i myȝt sumwhat fele & take of *thi* ioy: *the* fairhed of his howse is gode werkis. *the* sted of *the* wonnyng of his ioy is *the* priuete of oure hert, where is *the* setyll of holy thowgthis, in *the* whilk wonnes his ioy.

**9. Ne perdas cum impiis deus animam meam: & cum viris sanguinum vitam meam.** ¶ Lose not god *with* wykkid my soul: & my lif *with* men of blodis. ¶ *Thof* godemen & ill men be now to gedir, *thei* be not in helle to gedir, ne in heuen. for god erres not in his dome. men of blodes are *tho* *that* hatis *thair* neyghburs. & *that* lifis fleshly as blode askis. & *they* are lost *with* *the* wykkid.

**10. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.** ¶ In handis of whom wykkednes are: & *thaire* ryȝt hand is fild of giftis. ¶ *That* is, *thair* werkis are wykkid. & if *thei* do any gode. *thei* do hit for erthly gyftis. or for louyng of men, or for drede of ryche men. & if *thei* do any gode for god. *thei* are rewardid in gyftis of this worlde.

**11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime mei & miserere mei.** ¶ Bot in myn vnnoyandnes i am ingone: bye me & haf mercy of me. ¶ *The*i coueit to be ryche in giftis. bot i am rych in gostly tresoure. for*thi* bye me. *that* is, be hit worth to me til perfyt delyueryng. *the* prise of *thi* blode: & *thi* mercy. forsake me not in perils of *thi*s lyfe.

**12. Pes meus stetit in directo: in ecclesijs benedicam te domine.** ¶ My fote stode in rygth: in kyrkis .i shal blesse *the*, lord. ¶ Mi fote, *that* is my luf, stode in ryȝt: *that* is, hit departid not fro *thi* ryȝtwysnes. 'bot stod vnstird ogeyne alle sclaunders[1].' to blesse god in kirkes. is so to lif: *that* in *the* lyf of ilkon god be louyd. for he *that* blessid god. with his tong, & not in dede, his blessing is nowght alowid be fore oure lord.

[1] S. L bot vnder all slaunders ageyns.

## [ PSALM XXVI. ]

**DOMINUS illuminatio mea: & salus mea, quem timebo.** ℂ Lord my lyȝtnynge: and my heel, whom shal i drede. ℂ A ryȝtwysman anoynt *with the grace* of *the* holy gost, in sygne of *the* kyngdam of heuen, says: lord, wonnande in me. is my lightnyng aȝeyns *the* merknes of ignorau*n*ce and synnes. & my heel ageyns sekenes. *that* i mai now stand ageyns synne. for *th*i whom shal i drede. none: for none may ageyn him.

**2. Dominus protector vite mee: a quo trepidabo.** ℂ Lord, heyler of my lyf: of whom shal i quake. ℂ He gifis[1] lyf of ver*t*ues. & *that* he[2] hiles fro my foes. ellis were, all lost: of whom shal i quake: as who say, i shal drede of none bot of hy*m*.

**3. Dum appropiant super me nocentes: vt edant carnes meas.** ℂ O whiles noyand neghis on me: *that the*i ete my flesch. ℂ Myn enemys noyande me[3] are *with* wille, not in dede. for they negh on me. to ete my fleshe. *that* is, to distroy my fleshly ȝernyng, not to sle my soul, as *th*ei wende.

**4. Qui tribulant me inimici mei: ipsi infirmati sunt & ceciderunt.** ℂ Myn enemys *that* angirs me: *th*ei are sekid, & dou*n* fell. ℂ *The*i *that* angirs me vnskylwysly are sekyd, that ys enfebild, for *th*air malice: & *th*ei fell in sy*n*ne & pyne.

**5. Si consistant aduersum me castra: non timebit cor meum.** ℂ If castels be set agaynes me: my hert shal not drede. ℂ Kastels are conspiracyons of oure foes. *that* waytes how *th*ei myȝt vmlappe vs. bot my hert shal not drede. for i ronne til my hiler, not to *th*o kastels, to seke help.

**6. Si exurgat aduersum me prelium: in hoc ego sperabo.** ℂ If batail rise ageyns me: in *that* i shal hope. ℂ That is, if p*er*secucyon of *th*e world, or te*m*ptacyons wax ageynes me. in *that* batail i. shal hope in my lord: that is, i *h*ope *th*e victory thoro his help. & ioy *with* outen end. for,

**7. Vnam pecij a domino hanc requiram: vt inhabitem in domo domini omnibus diebus vite mee.** ℂ Ane .i. askid of lord *that* .i. sall seke: *that* .i. won in hows of lord in all *th*e dayes of my life. ℂ Ane .i. askid. *that* is, a thyng*e* is myn askyng*e*, *that* is god. ill men askis many thyngis, .i. bot ane: and *that* i sall

[1] L ins. 'my.' S om. [2] S om. [3] L om.

seke in all my myght, all *the* dayes of my[1] life. *that* is, als lange als .i. life: *that* .i. won in godis hous, in erth and in heuen.

**8. Vt[2] videam voluntatem domini: & visitem templum eius.** ℭ And *that* .i. see *the* will of lord: and visite his tempile. ℭ He sees *the* will of god *that* vndirstands gastly his bidyngis: and *that* .i. visite his tempile. *that* is, *that* .i. make his wonyngstede: for his ristynge is noght bot in a meke saule. *that* is withoute ill steryngis: and .i. haf my hert ay vp til his tempile *thare* crist is.

**9. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die malorum: protexit me in abscondito tabernaculi sui.** ℭ ffor he hid me in his tabernakill in day of illis: he hild[3] me in the hid of his tabernakill. ℭ ffor he hid me in his tabernakile: *that* is, in haly kirke, and in memore of his passion, fra myn enmys, in day of illes: *that* is, in *this* life, whare ill men florysis in ese & ioy. and goed men ere in penaunce and tribulacioun: and he hild me fra hortynge in *the* hid of his tabernakile, *that* is, in *the* priuete of his godhed, whare a rightwismannys will es ay.

**10. In petra exaltauit me: & nunc exaltauit caput meum super inimicos meos.** ℭ In *the* stane he heghid me: and now he has heghid my heued abouen my faes. ℭ In stane, *that* is, in stabilnes of vertus, or in crist, he heghid me, passand fra vertu till vertu. and now in *this* lif he heghid my heued abouen my faes: *that* is, my thoght abouen synfull ȝernyngs: and he lightid me withinen, to see bifore *the* dampnacioun of ill men, *that* is to cum in domes day.

**11. Circuiui & immolaui in tabernaculo eius hostiam vociferacionis: cantabo & psalmum dicam domino.** ℭ I vmȝed and .i. offird in his tabernakile *the* hoste of heghynge of voice: .i. sall synge and psalme .i. sall say til lorde. ℭ I vmȝed. *that* is, .i. gadird in my thoght his benefices *that* he has doen till me. and vnkynd .i. was noght. bot .i. offird in his tabernakile. *that* is in haly kyrke, *the* hoste of heghynge of voice: *that* is, of gastly criynge & louynge in wondirful ioy. *that* ioy is & criynge when a haly saule is fild with cristis luf, *that* makis *the* thoght to rise in til soun of heuen, or *the* soun of heuen lightis *thar* in. and *than* *that* man may loue god in heghynge of voice. All *the* clerkis in erth may noght ymagyn it, ne wit what it is, bot he *that* has it. and in *that* .i. sall synge in dilatabilte of contemplacyon. *thus* is sayd in *the* glose:

[1] S. U om. [2] U Et. [3] S hilde. U hid.

and .i. sall say psalme til lorde: *that* is .i. sall shew goed dede til his hon*ur*.

**12. Exaudi domine vocem meam qua clamaui ad te: miserere mei & exaudi me.** ℂ Here lord my voice with *the* whilke .i. criyd till *the*: hafe mercy of me and here me. ℂ Here *the* voice of my desire, with *the* whilke .i. criyd till *the* stalworthly, for to hafe *the*: and hafe mercy of me, *that thi* mercy be with my meryt: and here me *that* .i. haf ane *that* .i. couaite. *the* mare[1] *that* a man has *the* bre*n*nandere[2] he askis.

**13. Tibi dixit cor meum, exquisiuit te facies mea: faciem tuam domine requiram.** ℂ Till *the* sayd my hert, *the* my face soght: *thi* face lord .i. sall seke. ℂ *The* ȝerny*n*ge of my hert *that* spekis til god, and he anly heris. sayd til *the*, my face, *that* is, my p*re*sens soght *the* and nane o*ther* thynge. and fra now .i. sall seke *thi* face lastandly til my ded. and *that* .i. fynd my sekynge.

**14. Ne auertas faciem tuam a me: ne declines in ira a seruo tuo.** ℂ Turn noght away *thi* face fra me: held noght in wreth fra *thi* seruau*n*te. ℂ Turn noght away fra me: for it is noght in my myght to wyn *that* .i. aske, bot in *thi* goednes: and held noght fra me i*n* wreth in *the* to*ther* warld. *that* is, suffire me noght forto fall swa *that thou* punyes me in hell.

**15. Adiutor meus esto domine: ne derelinquas me, neque despicias me, deus salutaris meus.** ℂ My helpere lord be *thou*: forsake me noght, na dispise me, god my hele. ℂ I am sett in *the* way: bot .i. suffis noght to fynd *that* .i. seke withouten *thi* help. withouten *the* .i. faile: for *thi* forsake me noght, bot end as *thou* has bygu*n*en: and despise me noght. *tho*f .i. dedly aske endles ioy. for *thou* ert god my hele. *that* salues *the* wou*n*de of my syn.

**16. Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me: dominus autem assumpsit me.** ℂ ffor my fadere and my modire has forsakyn me: bot lord has taken me. ℂ My fadire *the* deuel, *that* was my fadire in syn, and my modire *the* cite of *the* warld, of whai*m* .i. was born til *the* fend. has forsaken me, sekand *the* and despisand *thaim*, for *tha*i may noght gif me *that* .i. seke. bot oure lord toke me, *that* may gif me all *that* .i. will: and he takis me to norysch and to rewle, as fadire and modire.

**17. Legem pone michi domine in via tua: & dirige me in**

[1] U om. S more. [2] S brennondlier.

**semita recta propter inimicos meos.** ℂ Sett til me lord laghe in *thi* way: and in right strete *thou* dresse me for myn enmys. ℂ I thynke til *the*: for*thi* sett til me laghe of charite and discyplync. *that* it suffire me noght to erre in *thi* way, *that* is in crist: and in right stret[1] of coun*s*ails and anguys dresse me, for myn enmys, *that* seses noght to waite whare *th*ai myght take me.

**18. Ne tradideris me in animas tribulancium me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.** ℂ Gif me noght in saules of angirand me: for wickid witnesis rase in me, and wickidnes has leghid til it self. ℂ *Th*of *thou* suffire *thaim* to pyne me bodily, gif me noght in *th*aire saules: *that* is, suffire *thaim* noght to be fild of myn ill. *that* .i. assent til *thaim*: swa *that th*ai hafe noght *th*aire will of me. for wickid witnesis rises agayns me, sayand fals thynge of me, forto stire me, and make me departe fra *the*: and wickidnes has leghid til *the*[2] self, noght til me: *that* is, a wickid spekere delited is in his leghe, bot he stird noght me.

**19. Credo videre bona domini: in terra viuencium.** ℂ I trow to see *the* godis of lord: in *the* land of lifand. ℂ *Th*ai leghe on me til *th*aire awn harm: for .i. trow to see *ver*ray goed and lastand, in heuen, when *th*ai sall fele *the* fire of hell: and as I am *cer*tayn of *th*is ioy, alswa ilk *cri*styn man,

**20. Expecta dominum, viriliter age: & confortetur cor tuum & sustine dominum.** ℂ Abide *the* lord, manly wirke: & comfortid be *th*i hert, and suffire god. ℂ Abide god, doand his biddyngs: and in *that* haf *th*i desire: wirke manly, withouten slawnes, and hardily, as a man: for swa *th*i hert sall be co*m*fortid in god: and *that thou* be noght wery i*n* godis way, suffire oure lord. *th*at is, suffire *that thou* suffirs for god and of god. for wa is *thaim that* losis suffrynge.

## [ PSALM XXVII. ]

**Ad te domine clamabo, deus meus, ne sileas a me: ne quando taceas a me & assimilabor descedentibus in lacum.** ℂ Til *the* lord i. sall cry, my god still not fra me: leswhen *thou* still fra me and .i. sall be lyke til lightnand in *the* lake. ℂ Crist, in als mykil as he is man, settand hi*m* ensaumpile til rightwismen,

[1] S stighe. [2] S it.

mekly says til *the* fadere, lord .i. man cried til *the*, still not fra me. *that* is, *the* anhed of god depart noght fra me man. for if *thou* depart fra me on *that* maner: .i. sall be like til *thaim that* lightis in *the* lake: *that* is, til *thaim that* ere halden in hell.

**2. Exaudi domine vocem deprecacionis mee, dum oro ad te: dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.** ℂ Here lord *the* voice of my prayinge, whils .i. pray til *the*: whils .i. heghe my hend til *thi* haly tempile. ℂ Heghynge of hend is to wirke goed werkis in *the* louynge of god. crist held vp his hend in *the* crosse forto make men godis haly tempile. and men liftis *thaire* hend in prayere til heuen: *that* is *the* custom of cristen men, for *the*thyn *tha*i hope help.

**3. Ne simul tradas me cum peccatoribus: & cum operantibus iniquitatem ne perdas me.** ℂ Gif me noght samen *with* synfull: and with wirkand wickidnes lose me noght. ℂ Gif me noght in ded samen *with* synful: *tha*t is, lat me noght dye in *that* entent *that* synful men dyes in. for *tha*i for *thaire* synn, .i. for sothfastnes. and lose me noght, dampnand me[1] as coupabile, as *thou* does *thaim that* wirkis wickidnes.

**4. Qui loquuntur pacem cum proximo suo: mala autem in cordibus eorum.** ℂ *The* whilk spekis pees *with thaire* neghbure: bot illes in *thaire* hertis. ℂ *This* is *the* manere of fals men: to speke pees and concord with *the* mouth, and hald hateredyn in *thaire* hert.

**5. Da illis secundum opera eorum: & secundum nequiciam adinuencionum ipsorum.** ℂ Gif til *thaim* eftere *thaire* werkis: and eftere *the* felony of *thaire* fyndyngis. ℂ ȝeld *thaim* eftere *thaire* ill will, noght eftere *the* goed *that* comes of *thaire* ill dede. for *the* iowes sloghe crist. *that* was *the* mast syn: and *the* mast goed come *tharof*. And alswa[2] ill men tourmentis goed men, and purges *thaim* of *thaire* syn: bot *tha*i mun be punyst eftere *thaire* dede. and eftere *the* felony of *thaire* fyndyngis. Many ill dedis does men, and many *tha*i fynde, bryngand vp new gises, new vanytes and besinesis, *that* gers many syn. for all *tha*. sall *tha*i be punyst *that* first fyndes *thaim*, and all *that* oyses *thaim* and mayntens *thaim*.

**6. Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retribucionem eorum ipsis.** ℂ Eftere *the*[3] werkis of *thare* hend

[1] S. U om. [2] U aswa. [3] S. U *thaire*.

gif til *thaim*: ȝeld *the* ȝeldynge of *tha* til *thaim*. ¶ Aswha say, as *thai* ȝeld desaite for sothfastnes, alswa *thaire* awn desait desaife *thaim* self.

**7. Quoniam non intellexerunt opera domini, & in opera manuum eius: destrues illos, & non edificabis eos.** ¶ ffor *tha*i vndirstode noght *the* werkis of lord, and in *the* werkis of his hend: *thou* sall distroy *thaim* and noght edifye *thaim*. ¶ Agayns iwes and fals cristen men he speki*s*, *that* vndirstandis noght godis werkis *that* he made til his lykynynge, and bicome man hi*m* self: bot as bestis *tha*i lifand[1] defouls *the* faire ymage of god. and for *thi thou* sall distroy *thaim*, and *thou* sall noght edifye *thaim*. *that* is, *tho*u sall blynd *thaim that thai* neuer haf grace to be made rightwise.

**8. Benedictus dominus: quoniam exaudiuit vocem deprecacionis mee.** ¶ Blissid lord: for he hard *the* voice of my p*rai*ynge. ¶ Here crist thankis *the* fadere of his resurrecc*ioun*, whare of *the* fadire is louyd.

**9. Dominus adiutor meus & protector meus: & in ipso sperauit cor meum & adiutus sum.** ¶ Lord my helpere and my hilere: and in hi*m* hopid my hert, & .i. am helpid. ¶ My helpere in my passion, and my hilere to rise in ioy.

**10. Et refloruit caro mea: & ex voluntate mea confitebor tibi.** ¶ And my fleysse reflorist: and of my will .i. sall shrife til hi*m*. ¶ My fleysse reflorist. *tha*t is, eft it florist in my resurreccion. for it florist in my concepc*ioun*: and of my will .i. sall shrife til hi*m*. *that* is, my lufers sall loue hi*m*, in whai*m* .i. am: and *that* with *tha*ire fre wil, noght const*ra*ynd.

**11. Dominus fortitudo plebis sue: & protector saluacionum xp̄i sui est.** ¶ Lord strenght of his folke: and hilere he is of sauyngis of his crist. ¶ God is strenght of his folke, in feghtynge agayns *the* fende: and he is hilere of saueyngis of his crist: *that* is, *h m that* crist has chosen to saluac*ioun*. he hiles here, *that the* deuel hurt *thaim* noght, and i*n the* to*ther* warld fra pyne in endles ioy.

**12. Saluum fac populum tuum domine, & benedic hereditati tue: & rege eos & extolle illos vsque in eternum.** ¶ Make safe *thi* folke lord, and blisse *thin* heritage: and gou*er*ne *thaim*, and hegh *thaim* in til withouten end. ¶ Lo what crist p*ra*yes, raised fra ded til lif: safe *thi* folke lord, fra *the* syn of *thi*s

[1] S lyuen &.

warld: and blis til *thin* heritage, *that* is, encrese *thaim* in vertus *that* lufis *the*. and *thou* welde[1] *thaim*, and gouern *thaim* in *this* life, *that thai* held noght til ill. and heghe[2] *thaim* fra erthly lykyngis in til withouten end. *that* is, for to desire *thi* luf, *that* is endles, and makis thaim to hafe ioy in *the*.

## [ PSALM XXVIII. ]

**AFFERTE domino, filii dei: afferte domino filios arietum.** ¶ Bryngis til lord ȝe godis sonnes: bryngis til lord sunnes of wethirs. ¶ *The* prophet, amonestand cristen men to brynge til god gastly hostis, says, ȝe godis sunnes. noght sunnes of ire na of hell. bryngis til oure lord ȝoure self in luf and in goed werkis. bryngis til oure lord sunnes of wethirs, *that* is ȝoure self, sunnes of apostils: *that* ware ledirs of godis floke, whaim ȝe study to folow.

**2. Afferte domino gloriam & honorem: afferte domino gloriam nomini eius, adorate dominum in atrio sancto eius.** ¶ Bryngis til lord ioy and honur: bryngis til lord ioy til *the* name of him, loutis *the* lord in his haly hall. ¶ Bryngis til lord *the* trinyte ioy and honur, *that* in ȝoure goed werkis he be glorified and honurd: and bryngis til him ioy, swa *that* ȝe bryng it til his name, and it be knawn thurgh ȝow. loutys ȝoure lord in his haly hall: *that* is, in ȝoure hert, brade in luf and halighid: for all halynes is of luf.

**3. Vox domini super aquas, deus maiestatis intonuit: dominus super aquas multas.** ¶ *The* voice of lord on waters, god of mageste thonyrd: lord[3] on many waters. ¶ *The* voice of crist is on waters. *that* is, on *the* iwes, *that* ware in stremes of *the* warld: and on many waters. *that* is, on mykil folke of cristen men. in *this* manere it was. god of mageste thonyrd: *that* is crist, *that* is kynge of ioy, aghefully[4] biddes *thaim* doe penaunce, or *thai* sall dye in *thaire* synn.

**4. Vox domini in virtute: vox domini in magnificentia.** ¶ *The* voice of lord in vertu: *the* voice of lord in worschipe. ¶ *The* voice of cristis word is doen in vertu. *that* is, it gifes vertu til *the* lufers, & pite: and in worschipe of konynge *that* makis men worschipful.

[1] S. U weldis. [2] S. U held. [3] U lord thonyrd. S thonnerd our lord. [4] U aghe fully. S awefulliche.

**5. Vox domini confringentis cedros: & confringet dominus cedros libani.** ¶ *The* voice of lord brekand cedirs: and lord sall breke *the* cedirs of lyban. ¶ *That* is, oure lord sall breke, thurgh penaunce & meknès, *the* cedirs, *that* is proud men, in *thaim* selfe. and *the* cedirs of liban. *that* is, *the* heghe in *the* fairhed of *this* warld, he sall meke *thaim*, lifand or dyand.

**6. Et comminuet eas tanquam vitulum libani: & dilectus quemadmodum filius vnicornium.** ¶ And he sall lesse *thaim* as kalf of liban: and lufid as son of vnycornes. ¶ He sall meke *thaim* as kalf of liban. *that* is, swa mykill *that* *thai* sall will dye for cristes luf: and *the* lufid, *that* is crist, sall meke *thare* pride: he *that* is as son of vnycorns. *that* is, of the iwes, of whas kynd crist is borne. *thai* ere kald vnycorns, for pride and dedeyne.

**7. Vox domini intercidentis flammam ignis: vox domini concucientis desertum, & commouebit dominus desertum cades.** ¶ *The* voice of lord sherand *the* flaume of fire: voice of lord smytand deserte. and stire sall lord desert of cades. ¶ *The* fire is couaitis in mannys kynde. *the* flawme *that* comes of *this* fire is assent and dede and custum. *this* flawm god sheris and brekis. *that* it cum noght til assent. and *that* in stalworth men. desert ere *tha* *that* neuer ȝit did wele: desert of cades ere *tha* *that* sum tyme dide wele, and has forsakyn contemplacioun, and gas agayn til besynes of *the* warld & vnnayte thynge.

**8. Vox domini preparantis ceruos, & reuelabit condensa: & in templo eius omnes dicent gloriam.** ¶ Voice of lord graythand hertes, and he sall shew *the* thyk: & in his tempile all sall say ioy. ¶ Hertis he graithis, *that* is, he makis *thaim* perfite *that* ouercomes and puttis away venomus tongis: and swa he sall shew thyke: *that* is, he sall oppyn *the* priuetes of haly writ, whare *there* hertes sall be fed. and all *that* is in his tempile sall say ioy of god, and loue him in halykirke, and in heuen.

**9. Dominus diluuium inhabitare facit: & sedebit dominus rex in eternum.** ¶ Lord *the* flowynge makis into wone: and lord sall sit kynge withouten end. ¶ *That* is, oure lord makis haly men, as in noe ship, sa sett in haly kirke, to passe *the* flowynge of *this* warld, withouten hurtynge: and he sall regne[1] in *thaim* withouten end.

**10. Dominus virtutem populo suo dabit: dominus bene-**

[1] S. U renge.

**dicet populo suo in pace.** ℂ Lord sall gif vertu til his folke: lord sall blisse his folke in pees. ℂ God gifis vertu til his folke *that* feghtis agayn *the* many temptaciouns of *the* fende, and of *this* warld: and at *the* last he sall bliss vs in endles pees, *that* is, in him self.

## [ PSALM XXIX. ]

**EXALTABO te domine quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me.** ℂ I sall heghe *the* lord, for *thou* me vptoke: *thou* delited noght myn enmys abouen me. ℂ *The* voice of crist til his fadere. lord .i. sall heghe *the*, *that* is .i. sall loue *thi* heghnes, for *thou* me vptoke in my resurrecciou*n*: *thou* delited noght myn enmys abouen me: *that* is, *thou* suffird noght *the* iwes. and fendis to hafe *the* maystry of me.

**2. Domine deus meus clamaui ad te: & sanasti me.** ℂ Lord my god .i. cried til *the*: and *thou* me helid. ℂ I cried til *the* in my passion, and *thou* helid me in my risynge. for now my body is not seke bot gloriouse. and we sall be helid in body and saule on domes day.

**3. Domine eduxisti ab inferno animam meam: saluasti me a descendentibus in lacum.** ℂ Lord *thou* broght out my saule of hell: *thou* saued me fra lyghtand in *the* lake. ℂ *This* lake is *the* lichery and wickidnes of *this* lif. for *thi* wha sa gifis *thaim* til lustis of fleysse and erthly ȝernyngis, *thai* light in *the* sloghe, and *thai* ere enmys of ihū crist. bot in his resurrecciou*n* he was saued fra *thaim*, *that* he na mare be with *thaim*.

**4. Psallite domino sancti eius: & confitemini memorie sanctitatis eius.** ℂ Syngis til lord ȝe halighis of him: and shrifis til *the* mynd of his halynes. ℂ ȝe his halighis *that* lufis him, syngis til him in goed thoght and goed dede: and shrifes til *the* mynd of his halynes. *that* is, loues him for he was menand to make ȝow haly.

**5. Quoniam ira in indignacione eius: & vita in voluntate eius.** ℂ ffor wreth in his dedeyne: and life in his will. ℂ Wreth, *that* is vengaunce. *that* he vengid in ȝow *the* first syn with ded, was in his dedeyn *that* oure form fadere left his biddynge and did as his wife red him. bot ȝit is hope: for lif is in his will. *that* is, he gifis vs endles life, noght for oure seruys, bot for he wild of his goednes.

**6. Ad vesperum demorabitur fletus: & ad matutinum leticia.** ¶ At euenynge sall gretynge duell: and at *the* mornynge faynes. ¶ Gretynge, *that* is all manere of wrechidnes of pyne and syn, bigynnand at enenynge, of adam, when *the* soen of rightwisnes departid fra him. for his syn, sall duell till *the* mornynge of generall resurrecciou*n*: and *than* we sall haf faynes withouten end, when god sall wipe away all oure teris.

**7. Ego autem dixi in habundancia mea: non mouebor in eternum.** ¶ I sothly sayd in myn habou*n*dau*n*ce: i. sall noght be stird withouten end. ¶ Of adam is gretynge. bot .i. crist sayd in myn habou*n*dau*n*ce. *that* is, in traystnes of my godhed .i. sall noght be stird fra[1] god as adam was.

**8. Domine in voluntate tua: prestitisti decori meo virtutem.** ¶ Lord in *thi* will: *thou* gaf til my fayrhede vertu. ¶ To doe myracles. fayrehed of crist is. *that* he is fre of all syn. til *the* fayrhed of oure saule, *that* is his lykynnynge. he gifis vs *the* vertu of luf. in *thi* will, noght in oure werkis.

**9. Auertisti faciem tuam a me: & factus sum conturbatus.** ¶ *Tho*u turnyd away *thi* face fra me: and .i. am made druuyd. ¶ *Tho*u turnyd fra me *thi* face: *that* is, in adam *thou* toke fra me *the* light of my knawynge, and swa .i. am druuyd in syn. and sorow: bifore syn was noght bot brightnes of ioy.

**10. Ad te domine clamabo: & ad deum meum deprecabor.** ¶ Till *the* lord .i. sall crye: and til my god .i. sall praye. ¶ *Tha*t .i. may get *the* state of inmortalite, and *that* all wrechidnes be doen away, sayand,

**11. Que vtilitas est in sanguine meo: dum descendo in corupcionem.** ¶ What profetabilte is in my blode: ywhils .i. descend in corupcioun. ¶ *Tha*t is, what profit is in spillynge of my blode. *that* is shed withouten gilt. if my body rote in erth. as wha say, nane.

**12. Nunquid confitebitur tibi puluis: aut annunciabit veritatem tuam.** ¶ Whether dust sall shrife til *the*: or it sall shew *thi* sothfastnes. ¶ *Tha*t is, whether *the* lif of synful man sall graith louyngis til *the*, or preche *thi* sothfastnes. *that thou* fulfils *that thou* hight, bot if it be made rightwis thorgh my rysynge: as wha say,

**13. Audiuit dominus & misertus est mei: dominus factus**

[1] S fro. U for.

**est adiutor meus.** ℂ Lord herd and he had m*er*cy of me; lord made is my helpe*re*. ℂ ffor he gaf noght my body til corupc*ioun*.

**14. Conuertisti planctum meum in gaudium michi: concidisti saccum meum & circumdedisti me leticia.** ℂ *Tho*u t*ur*nyd my sorowynge in ioy til me: *thou* share down my sek, and *thou* vmgaf me with gladnes. ℂ *Tho*u t*ur*nyd *the* sorow of my passion in ioy of resurreccion til me and myne. *thou* share down my sek. *that* is, *the* mortalite of my fleysse. *that* is sharp and hard, *thou* distroyd in my resurrecc*ioun*. and *thou* vmgaf me w*ith* gladnes of in mortalite.

**15. Vt cantet tibi gloria mea, & non compungar: domine deus meus in eternum confitebor tibi.** ℂ *Tha*t my ioy synge til *the*, and .i. be noght stangid: lord my god, withouten end .i. sall shrif til *the*. ℂ *Tha*t is. *that* is my ioy, *that* my chesu*n*, *that* my lufers synge til *the*: *the* sange of *thi* louynge. and .i. be noght stanged. *that* is .i. suffire na mare *the* ded. And *the* sorow of oure syn god t*ur*nys in till ioy of remyssion: and sheris away oure sek. *that* is, penau*n*ce and anguys of dedly body he fordoes, and vmgifs vs whe*n* we dye with gladnes of *the* first stole: *that* oure ioy synge til hi*m* *that* has gifen vs *that* ioy. for we be namare stangid with consciens of syn, na dred of ded, or of dome: bot withouten end we sall loue hi*m*. Na tonge may tell, na hert may thynke *the* mykilnes of ioy *that* is i*n* louynge of hi*m* in gast and sothfastnes.

## [ PSALM XXX. ]

**In te domine speraui, non confundar in eternum: in iusticia tua libera me.** ℂ In *the* lord .i. hopid, .i. be noght shamed w*ith*outen end: in *thi* rightwisnes delyu*er* me. ℂ *The* voice of a rightwisman. lord .i. hopid in *the*, not i*n* me. if men be in anguys and hope in god his co*m*forth sall noght want. and *ther*for .i. be noght shamed in *thi*s life. in *thi* rightwisnes delyu*er* me. *that* is, in *that* rightwisnes *that thou* has gifen til me.

**2. Inclina ad me aurem tuam: accelera vt eruas me.** ℂ Held til me *thin* ere: hast *that thou* delyu*er* me. ℂ *Tha*t did *thi* m*er*cy whe*n* *thou* sent *thi* son. he says hast, for *that* is noght lange *that* has end. and *that* is lange til vs, in godis eghen it is shorte.

**3. Esto michi in deum protectorem: & in domum refugij, vt saluum me facias.** ℂ Be til me in god hilere: and in hows of fleynge, *that thou* make me safe. ℂ Be til me in god hilere: *that* is, be til me swilke a hilere as it falles til god: and be til me as a hows, til *the* whilke .i. fleand be safe.

**4. Quoniam fortitudo mea & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me & enutries me.** ℂ ffor my strenght and my fleynge ert *thou*: and for *thi* name *thou* sall lede me and fostire me. ℂ *That* is, nourewhare .i. fele me strenghti and sykere bot of *the*: and for *thi* name to glorifye, not for my meryt, *thou* sall lede me, *that* .i. ga not wil[1]: and fostire me, *that* .i. be made myghty to ete in heuen at aungels borde. *that* is, *thou* sall be litell and litel bryngе me forth til .i. be perfite.

**5. Educes me de laqueo quem absconderunt michi: quoniam tu es protector meus.** ℂ *Thou* sall lede oute of *the* snare *that thai* hid til me: for *thou* ert my hilere. ℂ *That* is, thorgh *thi* grace .i. sall not be taken with *the* snare of endles pyne *that thai* hid til me, vndire *the* likynge of synn, as venome is hid vndire a swet morsell. for *thou* ert my hilere, *that* .i. assent noght til *thaire* eggynge.

**6. In manus tuas domine commendo spiritum meum: redemisti me domine deus veritatis.** ℂ In *thi* hend .i. betake my gast: *thou* boght me, lord god of sothfastnes. ℂ Verraly *thou* ert my hilere: for *thou* lord god of sothfastnes, *that* is, sothfastly fulfilland *that thou* hight, boght me fra *the* deuel, in crist criand in *the* crosse, In *thi* hend .i. be take my gast. Alswa we aghe to bitake oure saules in godis pouste ilk day, *that* he *thaim* kepe til his louynge, for we may noght.

**7. Odisti obseruantes vanitates: superuacue.** ℂ *Thou* hatid *the* kepand vanytes: outrageusly. ℂ Me *thou* boght: bot *thou* hatid, *that* is *thou* reprouyd, *thaim that* settis *thaire* hertis on *the* fals ioy of *this* warld. *the* whilke outrageusly is kepid, when a man for his life does ill, couaytand vanyte, and neuer *the* lattere he losis his lyfe.

**8. Ego autem in domino speraui: exultabo & letabor in miserecordia tua.** ℂ Bot .i. hopid in lord: .i. sall glade, and .i. sall ioy in *thi* mercy. ℂ I, *that* kepis na vanytes, hopid in my lord: for .i. hate *that* he hatis. wha sa hopis in katell or in honur

[1] S wile.

or in any heghnes of mannys myght. he kepis vanyte: for ou*ther* he dyes for[1] *thaim*, or *th*ai p*er*isch fra hi*m*: bot god lastys ay: for*thi* he hopis in hi*m*. and is glad in his m*er*cy, *that* saues fra luf of vanytes, and bryngis hi*m* to luf sothfastnes.

**9. Quoniam respexisti humilitatem meam: saluasti de necessitatibus animam meam.** ℂ ffor *thou* lokid my meknes: *thou* saued fra nedyngis my saule. ℂ ffor meknes pays *the*, *thou* saued me of nedyngis. *that* er*e* many. as to knaw noght *the* hert of a no*ther*. haf ill susspecc*ioun* of a trew frend, or goed of an vntrew: vncertayne what *thou* sall be *the*[2] morne. will not dy, and bihoues dye: folow ald customes: he *that* is v*er*raily meke god sall saf hi*m* of *th*er*e*, here a parcy[3]. in *the* to*ther* warld plenerly.

**10. Nec conclusisti me in manibus inimici: statuisti in loco spacioso pedes meos.** ℂ *Th*ou loukid me noght i*n* hend of enmy: *thou* sett in rowmsted my fete. ℂ Hend of enmy is *the* myght of *the* deuel, *that* gildirs[4] men w*ith* couaitis of life and dred of ded. of *th*a hend er*e* *th*ai delyu*er*ed *that* wele lifis and wele dyes. ill men er*e* loukid in *th*aim: bot *thou* sett my fete, *that* is my willes, in rowmstede: *that* is in charite, *that* is *the* rowm of haly men, and fer*e* fra *the* deuels myght. bot for haly men suffirs pyne in *th*is life, he says,

**11. Miserere mei domine quoniam tribulon: conturbatus est in ira oculus meus, anima mea & venter meus.** ℂ Haf m*er*cy of me lord, for .i. am in anguys: druuyd is my*n* eghe in ir*e*, my saule and my wambe. ℂ Haf m*er*cy of me wreche man. for .i. am i*n* anguys: .i. dred noght ded. bot pyne to*ur*mentis me. druuyd is in ir*e* of *th*aim *that* pynes me. myn eghe. *that* is my skil: it is not put out, for hateredyn: my saule, *that* is my sensualite, and myn wambe, *that* is my fleysse: alswa say, na thyng*e* is fre of me, withouten pyne.

**12. Quoniam defecit in dolore vita mea: & anni mei in gemitibus.** ℂ fforwhi in wa wanyd my life: and my ȝeris i*n* sorowyng*e*. ℂ In wa of tourments til ded is my life broght: and my ȝeris, *that* is my tymes, er*e* not in cler*e* voice, bot in sorowyng*e*, *that* swa many wirkis ill, and leues *the* way of charite. in *th*is man*er* *the* life of p*er*fit men is p*ro*fit of o*ther* men.

**13. Infirmata est in paupertate virtus mea: & ossa mea conturbata sunt.** ℂ Seke is made in pouert my v*er*tu: and my

[1] S of. [2] S to. [3] S party. [4] S byndes.

banes ere druuyd. ¶ My vertu, *that* is *the* trayst *that* .i. had in mennys goed dede, is waxand wayke, and wites away, in pouert of *thaire* gastly goed. for[1] luf kelis and wickidnes brennys: and my banes, *that* is *the* strenght of my saule, is sary for *thaire* synn.

**14. Super omnes inimicos meos factus sum obprobrium vicinis meis valde: & timor notis meis.** ¶ Abouen all my faes .i. am made reproue: til my neghburs, and mykil dred till my knawyn. ¶ Abouen all my faes, *that* is abouen hathen men, .i. am made reproue til my neghburs: *that* is, til *thaim that* ere in poynt to be conuertid[2], and for *thai* see *the* wickidnes of cristen men, *that* ere ware *than* hathen men, *thai* lefe *thaire* conuersion, and haldis *thaim* in *thaire* synn. and .i. am dred mykil til my knawyn: *that* is, *thai* ere in dout *that* all be swilke as *thai* see sum in haly kyrke or in relygion.

**15. Qui videbant me foras fugerunt a me: obliuioni datus sum, tanquam mortuus a corde.** ¶ *Thai that* saghe me out *thai* fled fra me: til forgetynge gifen .i. am, as ded fra hert. ¶ Worldis men *that* sees haly men haf *thaire* hope anly in thynge *that* is not in syght. *thai* fle out fra *thaim* in til lust and lykynge of body: and swa *thai* forget crist, as ded fra *thaire* hert: for all *that* lufis him noght has forgetyn him.

**16. Factus sum tanquam vas perditum: quoniam audiui vituperacionem multorum commorancium in circuitu.** ¶ I am made as vessell lost: for .i. herd myssagh of many duelland in vmgange. ¶ *That* is, me thoght *that* .i. perischt lifand til god. and wynand na saules til him, or losand *that* .i. had getyn. and *this* .i. say, for .i. herd myssaghe of many. for many myssays me *that* will noght cum with me til heuen. bot *thai* duell in *the* vmgange of couaitys. Ȝe wate wele *that* for ill men *the* goed ere myssayd: for *thus thai* say: *thai* ere all faitors and ypocrites and iogulors, *that* desayues men: bot *thai* erre fouly: for *thai* myssay and dampnes haly men with werid men.

**17. In eo dum conuenirent simul aduersum me: accipere animam meam consiliati sunt.** ¶ In *that* ewhils *thai* come samen agayns me: to take my saule *thai* ware counsaild. ¶ *Thai* com to gidere in *that* myssagh and vmgange: for *thai* will not out of *thaire* wickidnes: and *than* ware *thai* counsaild to sla my saule: *that* is, *that* it assentid til *thaim* in synn.

[1] S. U fo.

[2] S. U couertid.

**18. Ego autem in te speraui domine: dixi, deus meus es tu, in manibus tuis sortes mee.** ℂ Bot .i. in *the* hopid lord: .i. sayd my god *thou* ert, in *thi*[1] hend my kuttis. ℂ Nathynge is halesu*m*ere *than* to hope in god in all anguys. in *thi* hend, *that* is, in *thi* pouste and knawynge, is my kuttis, *that* is, *the* chesu*n* and *the* ordire *that thou* has chosen me til *thi* luf fra wickid men, and *that* .i. felle til *the* mare *than* a no*ther*: and *ther*fore,

**19. Eripe me de manu inimicorum meorum: & a persequentibus me.** ℂ Out take me of *the* hand of my faes: and of foluand me. ℂ Sen *thou* has chosen me of *thi* goednes, lat *the* deuel and his mynystres haf na maystri ou*er* me. *that* i ne[2] w*ith* all my hert luf *the*, and fulfil *thi* will. oure aghen fals bre*ther* mast folus vs in ill. for all haly kyrke has rep*ro*fe of *thaire* ill life.

**20. Illustra faciem tuam super seruum tuum, saluum me fac in miserecordia tua domine: non confundar, quoniam inuocaui te.** ℂ Lyght *thou thi* face on *thi* se*r*uau*n*te, make me safe in *thi* m*er*cy lord: be .i. noght shamed, for .i. inkald *the*. ℂ *Tha*t is. make *that* it may be sene whilke is *thi* seruau*n*t, and whilke falles til *the*. and safe me in *thi* m*er*cy: for *tho*f .i. knaw *that* .i. luf *the* .i. tra*y*st noght in my m*er*yt, bot in *thi* m*er*cy. and .i. be not shamed i*n thi* dome, for .i. inkald *the*. in til me w*ith* luf.

**21. Erubescant impij, & deducantur in infernum: muta fiant labia dolosa.** ℂ *The* wickid shame, & broght be in til hell: dumb be made swikil lippes. ℂ Nane sall shame *that* lufis *the*. bot *the* wickid *that* lufis vanites *tha*i be shamed. and be broght i*n* till hell. *that* is, felaghid[3] be *tha*i. with *the* shadus of hell. *thare* is endles shame. and swikil lippes. *that* ere here ianglers, & dredis noght *the* dome, dumb be *tha*i in pyne.

**22. Que loquuntur aduersus iustum iniquitatem: in superbia & in abusione.** ℂ *The* whilke spekis agayns *the* rightwis wickidnes: in pride and in abusion. ℂ In pride *tha*i speke[4], for *tha*i heghe *thaim* self agayns god when *tha*i dispise his seruau*n*tis: in abusion. of godis giftis, for *tha*i ere vnkynd til god, and oyses wrange his benefices.

**23. Quam magna multitudo dulcedinis tue domine: quam abscondisti timentibus te.** ℂ How gret *the* multitude of *thi* swetnes lord: *the* whilke *thou* has hid til *the*[5] dredand *the*. ℂ *Tha*i

[1] S. U om. [2] U ine. S that i(che) wyth all my hert ne luf *the*.
[3] S filed. [4] U spake. S spekyne. [5] S to *the*. U om.

ere proude: bot lord *the* swetnes of ioy *that thou* hides, *that* it be mare desired, til *the* dredand *the*. and in heuen it sall be shewid til *thaim*, *that* is sa mykil *that* naman may tel it.

**24. Perfecisti eis qui sperant in te: in conspectu filiorum hominum.** ℂ *Th*ou made perfit til *tha that* hopis in *the*: in *the* syght of mennys sunnes. ℂ *Th*at is, *thou* has made perfit *that* swetnes til hopand in *the*. *that* is *that* swa hopis *that thaim* shame noght of *thaire* hope & luf, bot grantis it bifor men.

**25. Abscondes eos in abscondito faciei tue: a conturbacione hominum.** ℂ *Th*ou sall hide *thaim* in dern of *thi* face: fra druuyinge of men. ℂ Swa perfit is *the* swetnes, *that thou* sall hide *thaim tharin*, *that* ill men see *thaim* noght, in derne of *thi* face: *that* is, *that thai* see *the* face til face, *that* is swa dern *that* na man may see it bot *that* is clen as purged gold: and *that* fra *the* druuyinge of men. *that* is, when ill men are dampned.

**26. Proteges eos in tabernaculo tuo: a contradiccione linguarum.** ℂ *Th*ou sall hile *thaim* in *thi* tabernakile: fra gaynsayinge of tonges. ℂ In *thi*s life *thou* sall hile *thaim* fra syn in haly kirke, and fra gaynsaiynge of heresis and discord: for *thai* hald right trouth and stabil luf.

**27. Benedictus dominus, quoniam mirificauit misericordiam suam michi: in ciuitate munita.** ℂ Blissid lord, for he selkouthid his mercy til me: in cyte warnyst. ℂ *Th*at is, louyd be my lord, for he made wondirful his mercy til me, *that* is, til my hele. in cyte warnyst. *that* is, in *thi*s warld, *that* is armed agayns god in witt of fleysse, & connynge of ill, and clomstnes[1] in syn.

**28. Ego autem dixi in excessu mentis mee: proiectus sum a facie oculorum tuorum.** ℂ Bott .i. sayd in outpassynge of my thoght: .i. am ferre kastyn fra *the* face of *thin* eghen. ℂ I sayd in outpassynge of my thoght. *that* is, when my thoght is rauyst til heuen in contemplacioun. *th*an .i. say *that* .i. am ferkasten fra *the* clere syght of *thi* fairhede. ffor ay *the* mare we knaw *the* heghnes of god *the* lawere vs thynke oure self.

**29. Ideo exaudisti vocem oracionis mee: dum clamarem ad te.** ℂ ffor *thi thou* herd *the* voice of my prayere: whils .i. crid til *the*. ℂ ffor *thi that* .i. knaw me a wreche, and fere fra *thi* sight, *thou* herd me. Cries til god noght in *the* mouth bot in *the* hert. for *thi* cry with*in*en[2] whare god heris.

[1] S clennes. [2] S wyth inne. U with*out*en.

**30. Diligite dominum omnes sancti eius: quoniam veritatem requiret dominus, & retribuet habundanter facientibus superbiam.** ℂ Lufis *the* lord all his halighis: for sothfastnes he sall seke, and he sall ȝeld habou*n*danly til doand p*ri*de. ℂ ȝe halymen *that* lufis noght *the* warld, na ought *that* is *thar* in. lufis oure lord, *that* is, seruys til hi*m* in luf mare *th*an in dred. for he sall seke in his dome sothfastnes. *that* is, *that* ilke man serfe til his god. *th*is he sall seke of halymen. what sall synful do *that* serued *the* warld? and *th*an he sall ȝeld endles pyne til *thaim that* now does p*ri*de, habou*n*danly: for *th*ai doe na penau*n*ce for *th*aire syn*n*: bot sy*n*nes til *the* ded.

**31. Viriliter agite & confortetur cor vestrum: omnes qui speratis in domino.** ℂ Wirkis manly, and co*m*fortid be ȝoure hert: all *that* hopis in lord. ℂ Wirkis, *that* ȝoure luf be noght ydell: and if anguys comes agayns ȝou, comfortid be ȝoure hert in luf of crist, ȝe all *that* hopis in hi*m*. In *th*is vers is expressid *the* ver*t*u and *the* entent of all *the* psalme: *that* is, *that the* frelte of oure fleysse dred noght swa many illes of *the* warld.

## [ PSALM XXXI. ]

**BEATI quorum remisse sunt iniquitates: & quorum tecta sunt peccata.** ℂ Blisful whas wickidnessis ere forgifen: and whas sy*n*nes ere hiled. ℂ Here *the* pr*o*phet spekis i*n* his p*er*son *that* does penau*n*ce for his sy*n*n, and says. blisfull ere *th*ai, and sall be in heuen, whas sy*n*nes ere forgifen in ver*r*ay contr*i*cyon and shrift: and whas sy*n*nes ere hiled fra *the* deuel, *that* he shame hym noght for *thaim*. and fra god, *that* he punyss *thaim* na mare. *th*is hilynge is w*ith* charite.

**2. Beatus vir cui non imputauit dominus peccatum: nec est in spiritu eius dolus.** ℂ Blisful man til whai*m* lord rettid noght syn*n*: na treson is in his gaste. ℂ He *that* has doen plenere satisfacci*o*u*n* for his syn*n*, god rettis[1] it namare til hi*m*, bot he is asoild of syn*n* and pyne: and na treson is in his gaste whe*n* he gr*a*untis hi*m* swilk as he is, and defendis noght his syn. he *that* is synful and says he is rightwis, treson is in hi*m*.

**3. Quoniam tacui inueterauerunt ossa mea: dum clamarem tota die.** ℂ ffor .i. stilled eldid my banes: whils .i. cried

[1] S arettis.

all *the* day. ¶ ffor .i. stilled *that* was noght to still. *that* is shrift of mouth, my banes eldid. *that* is, *the* strenght of my saule failed. whils .i. cried all *the* day. rosand me of rightwisnes, .i. stilled *that* was at say, and .i. sayd *that* was at still.

**4. Quoniam die ac nocte grauata est super me manus tua: conuersus sum in erumpna mea dum configitur spina.** ¶ ffor day and nyght heuyd is on me *thi* hand: t*ur*nyd .i. am i*n* my wrichidnes whils *the* thorn is festid. ¶ *Tha*t is. lord, for *thi* vengau*n*ce touchid me, for to make me meke, and *that* day and nyght, *that* is assiduely, t*ur*nyd .i. am til *the* in my wrichidnes, knawand me a wreche, whils *the* thorn is festid. *that* is, whils co*m*pu*n*cc*i*ou*n* for my syn*n* is festid in my hert.

**5. Delictum meum cognitum tibi feci: & iniusticiam meam non abscondi.** ¶ My trespas .i. made knawn til *the*: and my vnrightwisnes .i. hid noght. ¶ My trespas, *that* .i. wald noght doe. *that* .i. was haldyn til, .i. made knawn til *the* shrifand it: and my unrightwisnes. *that* .i. did *that* sould not hafe ben doen, .i. hid noght in shrifte.

**6. Dixi confitebor aduersum me iniusticiam meam domino: & tu remisisti impietatem peccati mei.** ¶ I sayd .i. sall shrife agayns me myn vnrightwisnes til lord: and *thou* relessid *the* wickidnes of my syn*n*. ¶ I sayd, *that* is .i. thoght first in me, *that* .i. sall shrife agayns me, accusand me self skilwisly, and *thou* relesid *the* wickidnes of my syn*n*: *that* is. *that* he hid his syn and cried his merit. Gret pite of god is shewid here, *that* he forgifis syn at a heghtynge of shrifte.

**7. Pro hac orabit ad te omnis sanctus: in tempore oportuno.** ¶ ffor *that* sall p*ra*y til *the* ilk halygh: in tideful tyme ¶ ffor *that* forgifnes. sall p*ra*y til *the* ilke haly man. for in *that* he is haly and praies *that*, *thou* forgaf hi*m* his syn. tideful tyme is tyme of g*ra*ce, *that* makis oure p*ra*yer to be herd.

**8. Verumptamen in diluuio aquarum multarum: ad eum non approximabunt.** ¶ Noght for*thi* in flowynge of many watirs: til hi*m* *tha*i sall noght neghe. ¶ *Tha* *that* ere in flowynge of many waters. *that* is, *tha* *that* flowis in lust of fleysse and delites of *thi*s warld and in sere erro*ur*s of couaitis. *tha*i sall noght neghe til god as *tha*i wene, bot *tha*i ere lenghid fra hi*m*. ffor many wenes *that* *tha*i may lif in *tha*ire likynge i*n* *thi*s warld, and sithen duell with crist: and *tha*i ere desaifed.

**9. Tu es refugium meum a tribulacione que circumdedit me: exultacio mea, erue me a circumdantibus me.** ℭ *Th*ou ert my fleyng*e* fra tribulac*i*ou*n* *that* vmgaf me: my ioyng*e*, delyu*er* me of vmgifand me. ℭ In all myn anguys .i. fle til *the*: for *thou* ert my ioy in wele and wa: delyu*er* me of vmgifa*n*d me to tempt me. gret p*er*fecc*i*ou*n*: his ioy cesses noght in crist *th*of he be in to*ur*ment.

**10. Intellectum tibi dabo & instruam te: in via hac qua gradieris firmabo super te oculos meos.** ℭ Vndirstandyng*e* .i. sall gif till *the*, and .i. sall enfourme *the*: in *th*is way *that thou* sall in ga .i. sall fest on *the* myn eghen. ℭ He askis to be delyu*er*ed, and god answers. vndirstandyng*e* .i. sall gif *the*, *that thou* knaw and witt *that* all goed is of my g*ra*ce, and ioy in hope: and .i. sall enfourme *the*, *that thou* erre noght in *th*is way of luf, *that thou* sall inga withouten erroure, ay thynkand til me: .i. sall fest on *the* myn eghen, *th*at nane noy *the*, for *thou* liftis *thin* eghen til me. for men says, whar*e* is *the* luf? *th*are is *the* eghe. lo what ioy is of hi*m* *that* does ver*r*ay penau*n*ce.

**11. Nolite fieri sicut equus & mulus: quibus non est intellectus.** ℭ Willes noght be made as hors and mule: in *the* whilk*e* is noght vndirstandyng*e*. ℭ Her*e* he amonestis o*ther* men: *th*us has god doen with me. for *th*i willes noght be as hors. *that* is he *that* has na discrec*i*ou*n* wha sitt on hi*m*, and resayues *the* deuel with als goed cher*e* as god: and *the* mule. *that* is he *that* forsakis na byrthyn of syn: and in nou*ther* is vndirstandyng*e*: for *the* tane beris *the* deuel, *the* to*ther* is chargid with vices. for *th*i,

**12. In chamo & freno maxillas eorum constringe: qui non approximant ad te.** ℭ In keuel and bridel streyn *th*air*e* chekis: *that* neghis noght til *the*. ℭ *Th*at is, in less*e* and in mar*e* tribulac*i*ou*n* streyn *th*air*e* chekis: *that* is, *th*air*e* foly and *th*air*e* pompe in speche, fordo it, *that* neghis noght til *the* in meknes.

**13. Multa flagella peccatoris: sperantem autem in domino miserecordia circumdabit.** ℭ Many swyngiyngs[1] of synful: bot hopand i*n* lord mercy sall vmgif. ℭ Eftere *the* bridel comes *the* swyngyng*e* forto teme hi*m* *that* is wilde: and if he will noght swa conuert hi*m*, he sall be swongen in hell. bot hi*m* *that* hopis i*n* god m*er*cy sall vmgif on ilk syde, *that th*e enmy fynde nourwhar*e* inlate[2].

[1] S ere *the* scourgynges the swyngyns.

[2] S in—entre.

**14. Letamini in domino & exultate iusti: & gloriamini omnes recti corde.** ℂ ffaynes in lord and glades rightwis: and ioyes all right of hert. ℂ Bes now fayn in oure lord, *that* was first fayne in *the* warld: and glade be ȝe rightwis in his *grace*: and ioyes all right of hert, *that* standis noght agayns god. Krokid of hert ere *tha* *that* says *that* god is vnrightwis, when *thai* see ill men in welth, & goed men in wa.

## [ PSALM XXXII. ]

**EXULTATE iusti in domino: rectos decet collaudacio.** ℂ Gladis rightwis in lord: *the* right bicomes louynge. ℂ Vnrightwis men has *thaire* gladynge in *the* warld. bot *the* rightwis gladis in oure lord, whas ioy is endles: and in him ȝe may not ioy bot louand. for *thi* says he. *the* right men bicomes louynge, noght *the* krokid in couaytys, fore *thare*[1] is na faire louynge in a synful mouth. wha sa is right he louys.

**2. Confitemini domino in cythara: in psalterio decem cordarum psallite illi.** ℂ Shrifis til lord in *the* harpe: in psautery of ten cordis syngis til hym. ℂ In *the* harpe *thai* shrif *that* louys god whether wele or wa fall on *thaim*: and syngis til him in psautery of ten cordis, *that* is, stire ȝou to serue til charite, in *the* whilke ten comaundmentis is fulfild.

**3. Cantate ei canticum nouum: bene psallite ei in vociferacione.** ℂ Syngis til him a new sange: wele syngis til him in heghynge of voice. ℂ Syngis til him a new sange, *that* is, dosaway all synn. and clathis ȝow in new life and clen: and wele syngis til him with goed werkis in heghynge of voice, *that* is, in a wondirfull ioiynge *that* heghis ȝoure voice til god. when ȝoure thoght is taken in til *the* myrth of heuen: as it may be in erth lifand.

**4. Quia rectum est verbum domini: & omnia opera eius in fide.** ℂ ffor right is *the* word of lord: and all *the* werkis of him in trewth. ℂ His word is right, for *that* he hight is sothfast, and he desaifis naman. and all *the* werkis of him ere in trouth[2]. *that* is, *the* grund of all *that* he biddis vs doe is in trouth[3]: for withouten *that* may na man quem god.

**5. Diligit miserecordiam & iudicium: miserecordia do-**

[1] U *thaire*. S *thor*. [2] S treuthe. [3] S trewthe.

**mini plena est terra.** ℂ He lufis m*e*rcy and dome: of *th*e m*e*rcy of lord ful is *th*e erth. ℂ He lufis forto doe mercy in *th*is life. & dome in *th*e to*ther*. and *that* is soth: for of his m*e*rcy ful is *th*e erth: for in ilk sted he forgifes syn*n*, and his word is p*r*echid.

**6. Verbo domini celi firmati sunt: & spiritu oris eius omnis virtus eorum.** ℂ Thorgh *th*e word of lord heuens er*e* festid: and thorgh *th*e gast of his mouth all *th*e v*er*tu of *thaim*. ℂ *Th*at is, thorgh godis su*n* er*e* haly men stabild in luf, and fully leryd: and thurgh *th*e haly gast all *th*air*e* v*er*tu is strenghid and made p*er*fit.

**7. Congregans sicut in vtre aquas maris: ponens in thesauris abissos.** ℂ Gadirand as in[1] gourde waters of *th*e see: settand i*n* tresours depnes. ℂ *Th*at is, god in *th*e hertis closes of wickid men[2], as in a vessell of lethir*e*, *th*e bitternes of *th*air*e* willes, *that th*ai ou*er* cu*m* noght haly men, and noy noght bot at godis suffryng*e*. settand depnes, *that* is, *th*a *that* er*e* depe in malice, in his tresors: *that* he make his knyghtis riche of *thaim*, when he suffirs *thaim* to to*ur*mente his ser*e*uau*n*tis til *th*air*e* corou*n*.

**8. Timeat dominum omnis terra: ab eo autem commoueantur omnes inhabitantes orbem.** ℂ All *th*e erth dred *th*e lord: bot of hi*m* be stird all wonand in *th*e warld. ℂ *Th*e erth, *th*at is ilk man, dred our*e* lord, *that* he leue syn*n*: and all *that* wonys i*n* *th*e warld, *that* is, all *that* standis in haly kirk*e* p*er*fitly, be stirid of hi*m* and of nan o*ther*. If *th*e deuel or man or neddir*e* or leon rise agayn *th*e: dred god. noght *thaim*. for all *th*a er*e* vndir*e* hi*m*.

**9. Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandauit, & creata sunt.** ℂ ffor he sayd and *th*ai er*e* mayde: he bade and *th*ai er*e* shapyn. ℂ He sayd, *that* is he wild, & *th*ai er*e* made. *that* is, *th*ai er*e* fourmyd of vnfourmyd matere: he bade with his worde, and *th*ai er*e* shapyn in fourme. of noght. for *th*ai may noght doe bot *that* he suffirs. A man has will to noy. of hi*m* self: bot myght to noy he has noght bot if god gif it hi*m*.

**10. Dominus dissipat consilia gencium, reprobat autem cogitaciones populorum: & reprobat consilia principum.** ℂ Lord skaters *th*e cou*n*sails of genge, and he repr*o*ues *th*e thoghtis of folk*e*: and he repr*o*ues *th*e cou*n*saile of pr*i*nces.

[1] S ins. 'a.'

[2] S god closes in *th*e hertis of wicked me*n*ne.

℄ *Th*at is, he suffirs noght *th*e cou*n*sails of wickidmen take effecte, *that* ere agayns hi*m* and his. and he rep*r*oues *th*e thoghtis, ydel and vnnayt, of folk*e*: and he rep*r*oues *th*e cou*n*sails of p*r*inces, *that* is, of tirau*n*tis of *th*is warld, *that* couaitis to be lordis of *th*e folk*e*.

**11. Consilium autem domini in eternum manet: cogitaciones cordis eius in generacione & generacionem.** ℄ Bot *th*e cou*n*saile of lord lastis withouten end: *th*e thoghtis of his hert in gene*r*aci*o*u*n* & gene*r*aci*o*u*n*. ℄ *Th*aire cou*n*sails he da*m*pnes: bot his cou*n*saile, in *th*e whilk*e* he makis name worthi heuen bot hi*m* *that* is vndirlout til hi*m*,[1] lastis ay. and thoghtis of his wisdome ere noght chawngabil bot endles.

**12. Beata gens cuius est dominus deus eius: populus quem elegit in hereditatem sibi.** ℄ Blisful genge[2] of whai*m* is lord god of *th*ai*m*: folk*e* whai*m* he chese in heritage til hi*m*. ℄ Na man cume til bliss*e* bot our*e* lord be his god, *that* is, feder*e* of his hert, and weld hi*m* as his heritage. *that* he be noght full of thornes and brers of sy*n*nes.

**13. De celo respexit dominus: vidit omnes filios hominum.** ℄ Lord lokid of heuen: he saghe all sun*n*es of men. ℄ He lokid in comyng*e* of his sune: of heuen, *that* is, of cristen man: & he saghe with *th*e eghe of m*er*cy all *that* will be borne in new life.

**14. De preparato habitaculo suo: respexit super omnes qui habitant terram.** ℄ ffra his g*r*a*i*thid wonyng*e*: he lokid on all *that* wons *th*e erth. ℄ *Th*at is, fra *th*e wonyng*e* of ma*n*nys kynde, *that* god g*r*a*i*thid til hi*m*, he lokid on all, forto be *th*aire ledere, *that* wonys *th*e erth, *that* ere maistirs of *th*aire fleysse.

**15. Qui finxit singillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum.** ℄ He *that* made sundirly *th*e hertis of *th*a: he *that* vndirstandis all *th*aire werkis. ℄ He made, *that* is, he fourmyd with the hand of g*r*ace, sundirly *th*aire hertis: for he gifis til ilk*e* a hert p*r*opire gift. som on a manere su*m* on o*ther*: and he vndirstandis all *th*aire werkis, *that* is, he wate how ilkan oyses his giftis.

**16. Non saluatur rex per multam virtutem: & gigas non saluabitur in multitudine virtutis sue.** ℄ Kyng*e* is noght safe thorgh mykel vertu: and geau*n*t sall noght be safe in multi-

[1] U ins. 'and.' [2] S is *th*e folke.

tude of his vertu. ¶ Kynge, *that* gouerns his fleysse, slaand vices and couaitis, is noght saf thorgh mykil vertu. if he pride him *thar* in: and geaunt, *that* feghtis agayn *the* deuel, sall noght be safe in his strenght, if him thynke *that* his vertu suffis til his saluacioun.

**17. Fallax equus ad salutem: in habundancia autem virtutis sue non saluabitur.** ¶ Desaifabile[1] hors til hele: bot in abounddaunce of his vertu he sall noght be safe. ¶ *That* is, proude pouste of warldis ioy desaifes and leghis men of hele, bodily or gastly. for *the* sittere on *that* hors sall noght be safe in habundaunce of his vertu: *that* is, *thof* he be stalworth and riche and faire.

**18. Ecce oculi domini super metuentes eum: & in eis qui sperant super miserecordia eius.** ¶ Lo *the* eghen of lord on dredand him: and in *thaim that* hopis in his mercy. ¶ See whare is hele: *the* eghen, *that* is *the* luf of god. & *the* lokynge of his godhed, is on *thaim that* dredis him, and hopis in his mercy: noght in *thaire* vertu or meryt.

**19. Vt eruat a morte animas eorum: & alat eos in fame.** ¶ *That* he delyuer fra ded *the* sauls of *thaim*: & fostire *thaim* in hungire. ¶ He delyueres of ded, and gifis endles lif, and fostirs *thaim* with his worde and ioy of his luf. *that* ere in hungire, euermare desirand rightwisnes & *the* foed of heuen.

**20. Anima nostra sustinet dominum: quoniam adiutor & protector noster est.** ¶ Oure saule suffirs *the* lord: for[2] helpere and oure hilere he is. ¶ *That* oure saule be fild in mete *that* may not passe away it suffirs oure lord. *that* is, it is suffrand his disciplyne, and it may suffire: for he is oure helpere, owhils we afforce vs til him, and oure hilere, owhils we stand agayn oure enmy.

**21. Quia in eo letabitur cor nostrum: & in nomine sancto eius sperauimus.** ¶ ffor in him ioy sall oure hert: and in his haly name we hopid. ¶ All ioy *that* is noght in god is erroure: for *thi* we ioy in him, and hopis in his haly name, *that* is, in ihū, to be safe.

**22. Fiat miserecordia tua domine super nos: quemadmodum sperauimus in te.** ¶ Lord *thi* mercy be on vs: os we haf hopid in *the*. ¶ *That* is, thurgh *thi* mercy be fulfild in vs *that* we ioy in *the* withouten end: as we haf hopid in *the*, *that thou* will of *thi* goednes doe.

[1] S ins. 'is.' [2] S ins. 'oure.

## [ PSALM XXXIII. ]

**BENEDICAM dominum in omni tempore: semper laus eius in ore meo.** ℭ I sall blisse *the* lord in ilke tyme: eu*er*mare *the* louynge of hi*m* in my mouth. ℭ I sall blisse, *that* is, .i. sall loue my lord, in hert and mouth and werke: and *that* in ilke tyme, bath of wele and wa: and eu*er*mare *the* louynge of hi*m* in my mouth: *that* .i. enfourme o*ther* men, and *that* eu*er*mare. for all *that* he says or thynkis is withouten blame: and swa *the* louy*n*ge is ay in hi*m*.

**2. In domino laudabitur anima mea: audiant mansueti & letentur.** ℭ In lord loued sall be my saule: *the* debon*er* here and be fayn. ℭ My saule sall be louyd, noght[1] i*n* my self, na in vttere thynge, bot in god: for my louynge is *the* p*re*chynge of my lord. i*n* hi*m* is sykire louynge and ioy. here *thi*s, noght wise men, noght fastand men, bot debonere men *that* has temper*aun*ce in all thynge, *that* ere soft in saule: for he *that* is not debonere he wrethis soe*n*: and be fayne to folow me, for it is diletabil thynge *that* .i. lere. and *the* debonere.

**3. Magnificate dominum mecum: & exaltemus nomen eius in idipsum.** ℭ Worschips oure lord with me: and heghe we his name in it selfe. ℭ *Thi*s he says of bre*n*nynge of luf: hegh we his name ihū in hert and dede: in it self, *that* is in an[2], *that* of all be made an.

**4. Exquisiui dominum & exaudiuit me: & ex omnibus tribulacionibus meis eripuit me.** ℭ *The* lord .i. soght and he herd me: and of all my tribulac*ioun*s he me out toke. ℭ I soght in clen co*n*sciens, noght gold na riches, bot my lord, and he herd me. bi *thi*s it semes *that* wha sa is noght herd he soght noght god. and of all myn anguys me out toke he: *thi*s he says. for eftere clen hert and p*ur*e consciens ere tribulac*ioun*s: bot hi*m* he out takis hally on domes day.

**5. Accedite ad eum & illuminamini: & facies vestre non confundentur.** ℭ Comes til hi*m* and ȝe ere lightid: and ȝoure faces sall noght be shamed. ℭ Comys til hi*m* nere on *the* fote of luf[3]: and lufand ȝe ere lightid in saule. for if ȝe t*ur*ne fra hi*m* ȝe ere myrkid. bot i*n* lyght ȝoure faces, *tha*t is ȝoure thoghtis, sall noght be shamed: *that* is, *tha*i sall noght be desaifed of mede

[1] U nogh. [2] S onched. [3] S. U om. 'of luf.'

of heuen. And in *th*is life a rightwisman shames not, what sa bifalles hi*m*: bot he *that* is proud shames ofte.

**6. Iste pauper clamauit & dominus exaudiuit eum: & ex omnibus tribulacionibus eius saluauit eum.** ℭ *Th*is pore cried and lord hi*m* herd: and of all his *tr*ibulac*ioun*s he saued hi*m*. ℭ *Th*is pore,[1] he *that* lufis nan erthly thyng*e*, cried and god herd hi*m*[2]: for a lufer*e* of riches is noght herd. for *th*i be pore, if *thou* will be herd: and i*n* his ded. passand til hi*m*, he safid hi*m* of all his anguys.

**7. Immittit angelus domini in circuitu timencium eum: & eripiet eos.** ℭ In sendes *th*e aungel of lord i*n* vmgang*e* of dredand hi*m*: and he sall out take *th*ai*m*. ℭ *Th*e aungel of lord, *th*at is ihū, aungel of gret cou*n*saile, insendis, *that* is he makis insendyng*e* of goed thoghtis[3] and ȝernyngis: in vmgang*e*, *that* is *that* he be wardayn of *th*ai*m* *th*at dredis hi*m* purly.

**8. Gustate & videte quoniam suauis est dominus: beatus vir qui sperat in eo.** ℭ Swelighis[4] and sees for soft is lord: blisful man *that* hopis in hi*m*. ℭ Swelighis[5] *th*e swetnes of his luf and swa sees, *that* is, undire*s*tandis, *that* god is soft mete, and diletabile til *th*e saule. for he is life, puttand away all angirs. he *that* hopis i*n* hi*m* wha*m* he swalighis sall be blisful in endles life: and alswa he is blisful for he has hi*m* in hope *that* is all goed.

**9. Timete dominum omnes sancti eius: quoniam non est inopia timentibus eum.** ℭ Dredis *th*e lord all hys halighis: for ned is not til dredand hi*m*. ℭ ȝe halymen dredis, swa *that* he *that* standis loke *that* he fall not. and nane, *th*of he be neu*er* swa haly, leue of dred. for ned is not of bodily sustenau*n*ce, na of gastly, til dredand him. o*ther* has oft ned, bot not his lufers: for*th*i forsake not god for dred of hungir*e*. he hight til his lufers *th*aire necessaris, not outrage. Many forsakis hi*m* *that* *th*ai be not i*n* nede, and swa *th*ai fall *th*are in.

**10. Diuites eguerunt & esurierunt: inquirentes autem dominum non minuentur omni bono.** ℭ *Th*e riche had ned, and *th*ai hungird: bot sekand lord sall noght be lessid of all goed. ℭ Oft syth riche men and proude falles in pouert for *th*aire wickidnes: bot *th*ai haf ay nede and hunger*e* in saule. for *th*ai tharn god *that* is fode of saule. and swa *th*ai haf noght. bot sekand our*e*

[1] U ins. 'is.' S i. *th*at loues. [2] S me. [3] U thoght is. [4] S Tastes. [5] S Tastes & swalows.

lord in all *ther* hert, and noght elles, sall not be lessid of all goed. *that* is, withouten lessynge *th*ai sall haf god, *that* is all goed: for in god is all goed.

**11. Venite filii, audite me: timorem domini docebo vos.** ¶ Cu*m*mys su*n*nes, heris me: dred of lord .i. sall ȝow lere. ¶ Cu*m*mys w*ith* trouth and luf, su*n*nes whai*m* .i. get in haly lare. heris me with ere of hert: .i. sall lere ȝow, noght *th*e fabils of poetis, na *th*e storis of tyrau*n*ts, bot *th*e dred of oure lord, *th*at will brynge ȝow til *th*e felaghschip of aungels: and *th*are in is life, of *th*e whilke he spekis.

**12. Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos.** ¶ Whilke is *th*e man *that* will life: lufis goed dayes to see. ¶ Whilke is *th*e man *that* will endles life, and lufis goed dayes, *that* neuer mare ere in *th*is warld: all men couaitis *th*is thynge[1], bot *th*ai seke it noght in *th*e[2] aghen land: for *th*i he leris to seke it right.

**13. Prohibe linguam tuam a malo: & labia tua ne loquantur dolum.** ¶ ffor bede *th*i tonge fra ill: and *th*i lippes *th*at *th*ai speke not treson. ¶ *Th*ou *th*at will life doe *th*is: falshed and bakbytynge and vnnaite speche he will *that thou* hate: and alswa.

**14. Diverte a malo & fac bonum: inquire pacem & persequere eam.** ¶ Turn fra ill and doe goed: seke pees and perfitly folow it. ¶ Turnynge fra ill eschapis dampnac*i*ou*n*. doynge of goed deseruys *th*e coroun. seke pees itwix *th*i body and *th*i saule, *that* may not be plener in *th*is life: or pees is god: seke him and perfitly folou it, *that* is, lastandly, in till heuen: for *th*are sall *thou* haf him perfitly.

**15. Oculi domini super iustos: & aures eius ad preces eorum.** ¶ *Th*e eghen of lord on rightwis: and *th*e eren of him in *th*aire prayers. ¶ *Th*at is, *th*e lokynge of his mercy is on rightwis men: and his eren ere in prayers of *th*aim. forto gif *tham that th*ai aske, & *th*at tite.

**16. Vultus autem domini super facientes mala: vt perdat de terra memoriam eorum.** ¶ Bot *th*e face of lord on wirkand illes: *that* he lose fra erth *th*e mynd of *th*a. ¶ He *that* does ill, wen he not to be vnpunyst: for godis knawynge is on hym, *that* he lose fra *th*e erth of heuen *th*aire mynde, swa *that* na prayere be

[1] S thurghe skile. [2] S *th*eir.

made for *thaim* til god. sa fast *th*ai er*e* *that* is in heuen i*n* godis rightwisnes.

**17. Clamauerunt iusti, & dominus exaudiuit eos: & ex omnibus tribulacionibus eorum liberauit eos.** ¶ Rightwis cryed and lord *thaim* herd: and of[1] all *th*air*e* tribulac*i*ou*n*s he delyu*er*id *thaim*. ¶ Gode cries with luf and gastly voice: for*th*i god heris *thaim* sone, and delyueres *thaim*.

**18. Iuxta est dominus hijs qui tribulato sunt corde: & humiles spiritu saluabit.** ¶ Bisyd is lord til *th*a *that* er*e* of angird hert: and meke in gaste he sall safe. ¶ He is not besyde til all *that* er*e* angird in body, bot til angird in hert. *that* is, til *th*a *that* brekis *th*e hardnes of *ther* hert and gers it melt in cristes luf.

**19. Multe tribulaciones iustorum: & de omnibus hijs liberauit eos dominus.** ¶ Many tribulaciou*n*s of rightwis: and of all *th*a lord has delyuerd *thaim*. ¶ Many er*e* *th*air*e* tr*i*bulac*i*ou*n*s for *th*ai er*e*[2] of *th*e deuel. of enuyouse men, and of *th*air*e* fleysse. ffor *th*i he *that* suffirs not he is not rightwis: faer*e* anguys er*e* of wickid men.

**20. Custodit dominus omnia ossa eorum: vnum ex hijs non conteretur.** ¶ Lord kepis all *th*air*e* banes: an of *thaim* sall not he brokyn. ¶ In *th*e to*ther* warld god is delyu*er*er of his seruau*n*tis, bot i*n* this[3] life he kepis all *th*air*e* banes, *that* is charite and sufferau*n*ce and o*ther* ver*t*us. and an of *thaim* sall not be brokyn, *that* is not an sall be ou*er*comen.

**21. Mors peccatorum pessima: & qui oderunt iustum delinquent.** ¶ *Th*e ded of synful aldirwarst: and *th*ai *that* hatid *th*e rightwis. sall trespas. ¶ *Th*e ded of synfulmen is not anly ill, bot it is werst: for it rauysse *thaim* til hell, *th*of it be endid in riches and hon*ur*s and waymentyng*e* of men: for *th*ai *th*at hatid *th*e rightwis, *that* is crist, *that* rightwisly punys syn, *th*ai sall trespas. *that* is *th*ai forsake god. ffor all *that* will not luf hi*m*, *th*ai hate hi*m*, and forsakis hi*m*.

**22. Redimet dominus animas seruorum suorum: & non delinquent omnes qui sperant in eo.** ¶ Lord sall bye *th*e saules of his seruau*n*ts: and *th*ai sall not trespas all *that* hopis in hi*m*. ¶ *Th*at is, *th*ai sall not syn til ded: for *th*ai hope i*n* hi*m*, in whai*m* *th*ai hafe remyssion of sy*n*nes.

[1] S. U om. [2] S *th*ei ere. U om. [3] S. U his.

## [ PSALM XXXIV. ]

**IUDICA domine nocentes me: expugna impugnantes me.** ¶ Deme lord noyand me: werray fightand agaynes me. ¶ Crist, in his p*er*son, and in p*er*son of his lufers, says. deme, *that* is da*m*pne, noyand me w*ith* will. werray, *that* is ou*er*cu*m*, *th*ai*m that* fightis agaynes me in ded. lo god fightis for vs, wha may be agayns vs.

**2. Apprehende arma & scutum: & exurge in adiutorium michi.** ¶ Gripe wapyns and sheld: and rise in help til me. ¶ Godis sheld is hilyng*e* of his goed will: his armes we er*e*. for as we er*e* armed of hym, swa he of vs, whe*n* he w*ith* vs smytis his enmys: and namly with *th*e saule of crist he did his enmys mykill shame and sorow. a wondirful syght, to see god armed for vs: and rise in helpe til me. *that* is, make it be knawn *that thou* helpis me.

**3. Effunde frameam & conclude aduersus eos qui persequuntur me: dic anime mee salus tua ego sum.** ¶ Outhell *th*e swerd, and louk agayns *th*ai*m that* folus me: say til my saule *th*i hele .i. am. ¶ Outhell *th*e swerd: *that* is, multiply vengau*n*ce agayns my faes visibils and i*n*visibils: and louk *th*ai*m* i*n*, *that th*ai haf na roume to noy as *th*ai wald. say til my saule, *that* .i. may her*e* it in dede. what: *th*i hele .i. am, now and w*ith*outen end.

**4. Confundantur & reuereantur: querentes animam meam.** ¶ *Th*ai be shamed & drede: sekand my saule. ¶ Shamed be *th*ai of *th*air*e* syn*n*, and drede *th*e fir*e* of hell. *that* sekis my saule, noght forto folou in v*er*tus, bot forto sla in vices.

**5. Auertantur retrorsum & confundantur: cogitantes michi mala.** ¶ Turnyd be *th*ai agayn and shamed: thynkand til me illes. ¶ *Th*at is, make *th*ai*m* to folou. noght to ga bifore. *that th*ai take gode cou*n*saile. for *th*airs is venymouse. thynkand ill till me, for *th*ai er*e* withoute*n* luf.

**6. Fiant tanquam puluis ante faciem venti: & angelus domini coartans eos.** ¶ Made be *th*ai as dust bifor *th*e face of wynd: and aungel of lord straitand[1] *th*aim. ¶ *Th*at is, lightly be *th*ai dryuen in ilk temptac*i*ou*n*, and soen assent till all eggynge[2]:

[1] S constranande. [2] S ins. 'or entisynge.'

and *the* ill aungel of god be ay to*ur*mentand *thaim* in *that* ilk suggestion. *the* p*ro*phet sais as it is, he cauaitid it noght.

**7. Fiat via illorum tenebre & lubricum : & angelus domini persequens eos.** ¶ *The* way of *thaim* be made merknes and skli*ther*: and aungel of lord folowand *tham*. ¶ *That* is, ignorau*n*ce and lichery be *thare* way, by *the* whilke *thai* fall in *the* lake of ded. *this* is vgly way. Wha is *that* vggis not with a way *that* is bath myrke and skli*ther*, whare he may not fest his fete, and *tharewith* *the* deuel foluand & p*ro*mttand, on *that thai* stand noght til light cum. swilk is *the* way of all synful men. and *thai* wen *that thai* fare wele. *the* fend he calles godis aungel, for he may doe na thynge bot at godis suffrynge, and he seruys god in tourmentynge of synful men, and rightwis, bath.

**8. Quoniam gratis absconderunt michi interitum laquei sui : superuacue exprobrauerunt animam meam.** ¶ ffor of selfwill *thai* hid til me ded of *thaire* snare: outrageusly *thai* vpbraidid my saule. ¶ Of selfwill, *that* is withouten cheson. for .i. did *tham* na harm, *thai* hid til me cr*i*st, ded of *thaire* snare: *that* is, wickid cou*n*sails *thai* soght, to sla me. bot *that* was *thaire* dede and noght myne: *thai* vpbraide[1] my saule, accusand it outrageusly, *that* is withouten p*ro*fit, sayand fals thynge, and p*rouand* na thynge.

**9. Veniat illi laqueus quem ignorat: & capcio quam abscondit apprehendat eum, & in laqueum cadat in ipsum.** ¶ Cu*m* til hi*m* *the* snare *that* he not knawis: and *the* trap *that* he has hid hi*m* take, and in snare fall he i*n* itt. ¶ Alswa say, *thare* aghen desaite desaife *thaim* self: nathynge is rightwisere *than* *that* cum til *thaim* *that thai* wild come til o*ther* men. for ilk man is bu*n*den in his[2] syn: and in snare fall he in it. *that* is, in *that* ilk *that* he hid til me.

**10. Anima autem mea exultabit in domino: & delectabitur super salutari suo.** ¶ Bot my saule sall ioy in lord: and it sall be delitid on his hele. ¶ *Thai* haf ioy in wickidnes. bot my saule sall ioy in my lord. in wha*m* is ve*r*ra ioy. ioy in o*ther*thynge is woednes. *the* first blisfulhed of ma*n*nys saule is to ioy in crist, and be delitid on *that*. *that* it has hele of hi*m*.

**11. Omnia ossa mea dicent: domine quis similis tibi.**

[1] S vpbreyded. [2] S ins. 'owene.'

¶ All my banes sall say: lord wha is like til *the*. ¶ *Tha*t is, all *the* ver*t*u of my thoght sall say, for a no*ther* may not say *thi*s, lord wha is like til *the*. nane: for *thou* ert.

**12. Eripiens inopem de manu forciorum eius: egenum & pauperem a diripientibus eum.** ¶ Out takand *the* helples of hand of stalworthere of hi*m*: nedy and pore of robband hi*m*. ¶ *Tho*u out takis *the* helples, *that* is ma*n*nys kinde, fra *the* pouste of *the* deuel, *that* was stalworthere: for he ou*er*come hi*m*, and robbid *the* nedy and *the* pore: *that* ware we, for oure syn: bot now he lesis vs of his hand, thorgh his passion.

**13. Surgentes testes iniqui: que ignorabam interrogabant me.** ¶ Risand wickid witnessis: *tha*t .i. not knew *tha*i askid me. ¶ Syn is *that* crist says he knew not: for he did it noght: aswha say *tha*i wild haf made me culpabil of syn, bot *tha*i myght noght.

**14. Retribuebant michi mala pro bonis: sterilitatem anime mee.** ¶ *Tha*i ȝeldid til me illes for goed: baranhede til my saule. ¶ Crist come to safe *thai*m. and *tha*i *ther*for ȝeldid hi*m* *the* ded: and agayns his goed lare *tha*i ȝeldid hi*m* baranhede: for nan wild co*n*uert *thai*m til hi*m*, bot duellid forth i*n* *tha*ire wickidnes, withouten goed froite.

**15. Ego autem cum michi molesti essent: induebar cilicio.** ¶ Bot wh*en* *tha*i ware angri til me: cled .i. was in haire. ¶ *Tha*t is, when *tha*i shewd *tha*ire hatredyn in me, .i. hid me in ma*n*nys fleysse: and shewid noght agayns *thai*m *the* myght of my godhed. We fynd noght writen *that* crist werd *the* haire: for*thi* it bitakyns his fleysse, whare in he was p*ri*kide.

**16. Humiliabam in ieiunio animam meam: & oracio mea in sinu meo conuertetur.** ¶ I mekid i*n* fastynge my saule: and my p*ra*yere in my bosom sall be t*ur*nyd. ¶ *Tha*t is, .i. to*ur*mentid my saule in fastynge, for .i. fand na werkis in *thai*m *that* .i. delitid me in. and for *thi* my p*ra*yere t*ur*nys in til my bosum: *that* is, it p*ro*fits til nane bot *that* ere in my bosum, my men *that* .i. hafe chosen.

**17. Quasi proximum & quasi fratrem nostrum sic complacebam: quasi lugens & contristatus sic humiliabar.** ¶ As neghbure, as oure bro*ther*, swa .i. qwemyd: as sorowand & sary made. swa .i. was mekid. ¶ *Tha*t is, .i. quemed til my fadere, hafand *thai*m as neghbure and bro*ther*: and for all *thi*s,

when *th*ai wild not be co*nuer*tid, .i. was mekid as a fadir*e* sorowand and sary for ded of his sune.

**18. Aduersum me letati sunt & conuenerunt: congregata sunt super me flagella & ignoraui.** ℂ Agayns me *th*ai ioyde and samen come: gadird er*e* on me swyngyngis, & .i. not knew. ℂ I was sary for *thaim* and *th*ai war*e* wickidly glad agayns me. *th*ai toke cou*n*saile, and gadird to*ur*mentis agayns me, & .i. not wist. *that* he says for *th*ai wend swa. bot he wist all.

**19. Dissipati sunt nec compuncti temptauerunt me, subsannauerunt me subsannacione: frenduerunt super me dentibus suis.** ℂ *Th*ai er*e* scatird not stu*n*gen, *th*ai te*m*ptid m*e*, *th*ai skornyd me w*ith* scornyn*ge*: *th*ai gnaystid on me w*ith th*air*e* tethe. ℂ *Th*ai er*e* scatird whe*n* *th*ai saghe *the* myracles in *the*[1] passion: bot for hardnes of hert *th*ai war*e* not stongen. to doe penau*n*ce: *th*ai temptid me sayand. say vs if *thou* be crist: *th*ai scornyd me w*ith* scornyng*e* of enmy: and *th*ai gnaystid on me as bestis wild & cruel.

**20. Domine quando respicies, restitue animam meam a malignitate eorum: a leonibus vnicam meam.** ℂ Lord, whe*n* *thou* sall loke, restore my saule fra ill willandnes of *thaim*: fra lyons myn anlepi. ℂ Lorde, whe*n* sall *thou* loke *that thou* rayse me, restore my saule til *the* body: and fra lyons, *that* is wickid p*r*inces, myn anlepi, *that* is my fleysse, or my kirk*e*.

**21. Confitebor tibi in ecclesia magna: in populo graui laudabo te.** ℂ I sall shrif til *the* in kirk*e* gret: in folk*e* heuy .i. sall loue *the*. ℂ Gret kirk*e* it is. for it is of all kyndes[2] of men: in heuy folk*e*, *the* whilk*e* wynd of temptac*i*ou*n* may noght lift fra stabilnes of thoght, .i. sall loue *the*: for in caf[3], *that* is light to fle w*ith th*e wynd in til syn, na louyng*e* is.

**22. Non supergaudeant michi qui aduersantur michi inique: qui oderunt me gratis & annuunt oculis.** ℂ Abouen ioy *th*ai noght til me, *that* adu*er*saries er*e* til me: wickidly *that* hatid me of selfwil, and takyns with eghen. ℂ Abouenioy *th*ai not. *that* is, *th*ai sall na ioy haf abouen my lufers, for *th*ai sall not ou*er*cum *thaim*. *th*ai hate me wickidly: and not for*thi th*ai takyn with eghen, as *th*ai lufid me: swa does ypocrites, *that* makis *ther* face semand *that* is not in *th*air*e* hert.

**23. Quoniam michi quidem pacifice loquebantur: & in**

[1] S. U om. [2] S. U kyndnes. [3] S chaffe.

**iracundia terre loquentes dolos cogitabant.** ¶ ffor sothly til me pesfully *th*ai spake: and in breth[1] of erth spekand tresons *th*ai thoght. ¶ *Th*ai spake pesfully, bot *th*ai thoght tresons. and *that* in breth[1] of erth. *that* is, for *the* erth. *the* whilke in wreth. *th*ai drede to lose.

**24. Dilatauerunt super me os suum: dixerunt euge euge, viderunt oculi nostri.** ¶ *Th*ai bradid on me *ther* mouth: *th*ai sayd euge euge oure eghen saghe. ¶ *Th*ai bradid *th*aire mouth. for *th*ai spake ouer bradely. when *th*ai cried doe crist on ye crosse. and in his ded *th*ai sayd euge. euge. wele is vs: oure eghen saghe of *the* *that* we ȝernyd.

**25. Vidisti domine, ne sileas: domine ne discedas a me.** ¶ *Th*ou saghe lord, stil not: lord departe noght fra me. ¶ Lord *thou* saghe my buxsomnes and *th*aire wickidnes: for*th*i stil not, *that* is, gif sentence of dome. on *th*aim, and depart not fra me in passyon.

**26. Exurge & intende iudicio meo: deus meus, & dominus meus, in causam meam.** ¶ Rise and bihald til my dome: my god, and my lord, in my chesun. ¶ Rise to ȝeld my aduersaries, and bihald to my dome, gifand me name *that* is abouen all names. and bihald in chesun of my passion.

**27. Iudica me secundum iusticiam tuam, domine deus meus: & non supergaudeant michi.** ¶ Deme me eftere *th*i rightwisnes: lord my god, and abouen ioy *th*ai noght til me. ¶ *Th*ai deme me vnrightwisly: bot *thou* deme me eftere *th*i rightwisnes, *that thou* has gifen til me: and abouen ioy *th*ai not til me, bot grete *th*ai mare *th*an ioy *that th*a haf doen ill.

**28. Non dicant in cordibus suis euge euge anime nostre: nec dicant deuorabimus eum.** ¶ Say *th*ai noght in *th*aire hertis, euge euge, til oure saule: na say *th*ai, we haf swalughid[2] him. ¶ *Th*of *th*ai say in *th*aire mouth, say *th*ai noght in *th*aire hertis, euge euge, til oure saule. *that* is. wele is vs, we haf doen *that* we wild. as wha say, shew *th*aim *that th*ai hafe noght doen.

**29. Erubescant & reuereantur simul: qui gratulantur malis meis.** ¶ Shame *th*ai, and drede to gidire: *that* ioyes of myn illes. ¶ Shame *th*ai in my risynge, and drede all to gidere pyne.

**30. Induantur confusione & reuerentia: qui magna**[3]

[1] S wrethe. [2] S schal swalow. [3] S maligna. U mala. S & U grete.

**loquuntur supor me.** ℂ Cled be *th*ai in shame and drede: *that* grete spekis on me. ℂ *Th*at is, *that* spekis proudly on me, cled be *th*ai in shame in hell.

**31. Exultent & letentur qui volunt iusticiam meam: & dicant semper, magnificetur dominus, qui volunt pacem serui eius.** ℂ Glade *th*ai and fayn be *that* will my rightwisnes: and say *th*ai ay, worschipid be lord, *that* will *th*e pes of his s*e*ruau*n*t. ℂ Glade *th*ai noght *that* is proude of *th*air*e* rightwisnes, bot *that* will folu my rightwisnes: and *that* will *th*e pees of his s*e*ruau*n*t, *that* is crist, *that* biddis vs halde pees: and ioyand say *th*ai, worschipid be our*e* lord ay. *that* is, swa be he worschipid til *th*e ende of *th*e warlde as he is now in co*n*ue*r*sion of sum.

**32. Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam: tota die laudem tuam.** ℂ And my tonge sall thynke *th*i rightwisnes: all day *th*i louynge. ℂ Thoght is of hert, noght of tonge: bot for*e th*e voice of mouth aghe to acord hally to *th*e hert. he says *that* his tong*e* sall thynke *th*e rightwisnes of god. and all day his louynge. for in all wordis and dedis he louyd god. He louys all day *that* does all thynge wele. and he styntis not of louynge whils he haldis his rightwisnes, and erres not fra godis luf.

## [ PSALM XXXV. ]

**Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso: non est timor dei ante oculos eius.** ℂ *Th*e vnrightwis sayd *that* he trespas in hi*m* self: *th*e dred of god is not bifor his eghen. ℂ *Th*e vnrightwis, *that* is, *th*e kynde of wickid me*n*, sayd in hi*m* self. whar*e* man sees noght: what. *that* he trespas, *that* is he syn at his will, as god rought noght what he did: and swa it is seen *that th*e drede of god is not bifore his eghen. for if he drede god he durst not swa say.

**2. Quoniam dolose egit in conspectu eius: vt inueniatur iniquitas eius ad odium.** ffor tricherosly he wroght in syght of hi*m*: *that* fu*n*den be his wickidnes til hateredyn. ℂ He tricherosly wroght: *that* is he boghid[1] til his fleysse, not til god: *th*of his skil tald a no*ther*: in syght of god: for *that* he sees: swa *that* his wickidnes be fu*n*den til hateredyn: *that* is, *that* he fynd *that* god hatis his wickidnes.

**3. Verba oris eius iniquitas & dolus: noluit intelligere**

[1] S wrought.

vt bene ageret. ¶ *Th*e wordis of his mouth wickidness and treson: he wild not vndirstand, *that* he welc did. ¶ *Th*at is, his wordis, p*ri*ue and swikil, ou*ther* er*e* apertly ill, or if *th*ai war*e* goed, *th*ai war*e* with treson. and his thoght, *that* myght be goed, is wickid: and *that* is, he wild not vndirstand, *that* he wele did: he myght and wild not for*th*i he has na p*ar*don.

**4. Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni vie non bone, maliciam autem non odiuit.** ¶ Wickidnes he thoght in his den: he stode til ilk way not goed, bot malice he hatid noght. ¶ In his den, *that* is in his hert, he thoght wickidnes, *that* he delitis hi*m* in: & he stode with dwellyng*e* til ilk*e* way not goed. *that* is, he was redy to doe all ill: and malice he hatid noght, bot lufid it: *that* is *th*e werst. At *th*e lest vs bihoues hate malice, *th*of we may not hally tharn syn.

**5. Domine in celo miserecordia tua: & veritas tua vsque ad nubes.** ¶ Lord in heuen is *th*i m*er*cy: and *th*i sothfastnes til *th*e clowdis. ¶ In heuen, *that* is in *th*a *that* er*e* in heuen, witand *th*i p*ri*uetes: and *th*i sothfastnes cumys til *th*e clowdis, *that* is, til p*re*chours and doctors, of whai*m* we take *th*e rayn of lar*e*.

**6. Iusticia tua sicut montes dei: iudicia tua abyssus multa.** ¶ *Th*i rightwisnes as hilles of god: *th*i domes depnes mykil. ¶ *Th*i rightwisnes, *that* is *th*i rightwismen, er*e* gastly hilles of god: for*e* *th*ai er*e* heghe in contemplac*i*ou*n* & soner*e* resayues *th*e light of cr*i*st: and *th*i domes, *that thou th*ere lightis. & o*ther thou* blyndes, er*e* mykil depnes: *that* is, na man may co*mpre*hend *thaim*: sa depe *th*ai er*e* and myrk*e*.

**7. Homines & iumenta saluabis domine: quemadmodum multiplicasti miserecordiam tuam deus.** ¶ Men and bestis *thou* sall saf lord: as *thou* has multiplide *th*i m*er*cy god. ¶ Men, *th*at lifis rightwisly, and bestis, *that* is ill men, *that* lifis vnscilwisly, *thou* sall safe lorde: bot *th*e bestis anly bodily, *th*e men gastly: for da*mp*nabile men he gifis short hele and lang*e* seknes, til his chosen shorte seknes and lang*e* hele: as *thou* has multiplide *th*i m*er*cy, lord of men and bestis.

**8. Filij autem hominum: in tegmine alarum tuarum sperabunt.** ¶ Bot su*mm*es of men: in *th*e hilyng*e*[1] of *th*i wengis sall hope. ¶ *Th*at is in *th*e hilyng*e*[1] of *th*e alde testament and *th*e new *th*ai sall hope *th*e ioy of heuen.

[1] S. U helyng*e*.

**9. Inebriabuntur ab vbertate domus tue: & torrente voluptatis tue potabis eos.** ¶ *Th*ai sall be drokynd of *th*e plentuuste of *th*i hows: and of *th*e strand of *th*i lust *thou* sall gif *thaim* drynk*e*. ¶ *Th*an sall *th*ai all be dru*n*kyn in god *that* wonys in godis hows, and fild *th*ai sall be *that* now hopis: and of *th*e str*a*nde of his lust, *that* is, of *th*e mykilnes of his delite: noght *that th*are ioy be passand, as str*a*ndes er*e*, bot for it is wondirfully large as str*a*ndes er*e* in flode. And in *th*is warld godis lufers er*e* dru*n*kynd in *th*e wondirful swetnes of conte*m*placi*o*u*n*, and gretly delytid in *th*e ardau*n*t access*e* of cristis luf.

**10. Quoniam apud te est fons vite: & in lumine tuo videbimus lumen.** ¶ ffor anens *th*e is *th*e well of life: and in *th*i light we sall se light. ¶ Crist, with *th*e and in *th*e, well is of life, *that* is, bigy*n*ny*n*ge of all godis: and in *th*i light, *that* is, in *th*e light of ioy *that* we sall haf of *th*e. we sall se light, *that* is, *th*e fader*e*. and *th*e sune. and *th*e haly gast, i*n* endles life: for*th*i,

**11. Pretende miserecordiam tuam scientibus te: & iusticiam tuam hijs qui recto sunt corde.** ¶ Bede[1] *th*i m*er*cy til witand *th*e: and *th*i rightwisnes til *th*a *that* er*e* of right hert. ¶ *Th*at we may sykir*e* pass*e* *th*is warld, bede *th*i m*er*cy til wittand *th*e: *that* is, til *th*a *that* right trowis, and wate *that* goed is of *th*e. and ill of *th*aim self. and *th*i rightwisnes, *that* is, righthed of life, til *th*a *that* er*e* right of herte, and rightis *th*aim til *th*i will, to loue *th*e, i*n* ese & anguys.

**12. Non veniat michi pes superbie: & manus peccatoris non moueat me.** ¶ Cum not til me *th*e fote of p*r*i*d*e: and *th*e hand of *th*e synful stir me noght. ¶ *Th*e fote of p*r*i*d*e is a proude will or thoght, *that* beris men fra god til *th*e deuel: bot *that* cum not ner*e* me. for .i. luf to laghe my selfe: and *th*e hand of *th*e synful, *that* is, *th*e puttyng*e* of *th*e fende, stir*e* me not till syn. Wha sa is proude he is soen stird. elles noght.

**13. Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem: expulsi sunt nec potuerunt stare.** ¶ *Th*are fell *th*ai *that* wirkis wickidnes: output *th*ai er*e*, na *th*ai myght stand. ¶ *Th*ar*e*, *that* is, in *th*e fote of p*r*i*d*e, *th*ai fell as fra heghe, *th*ai *that* wirkis ȝite wickidnes, *that* is, *th*e deuel and man. output *th*ai er*e* of p*ar*adise, first the deuel and sithen man. na *th*ai myght stand thorgh *th*ar*e* strenght.

[1] S Forthe bede.

## [ PSALM XXXVI. ]

**NOLI emulari in malignantibus: neque zelaueris facientes iniquitatem.** ¶ Will not haf dedeyn in ill willand: na luf wirk-and wickidnes. ¶ *Th*is psalme is all of amendment of maners: for*th*i halykirk*e*, amonestand vs *that* we no*ther* haf i*n*dignaci*ou*n *that* ill men floreiss*e* here, na *that* we folou *thaim*, says. *thou* febil in luf, *that* is wont *thar* til, will not fra nowforthward hafe dedyn in ill willand, *that* is, in *the* bihaldynge of ill men, for *that thou* sees *thaim* in welth. na luf *thaim that* does wickidly. and angirs goed men. whi swa.

**2. Quoniam tanquam fenum velociter arescent: & quemadmodum olera herbarum cito decident.** ¶ ffor as hay swiftly sall *th*ai dry: and as kale[1] of gressis soen sall *th*ai fall. ¶ By *the* hay vndirstand gentil men and lordis, *that* lightly comes til hon*ur*s & riches of *th*is warld. bot *th*ai sall swiftly drye: for all *thare* ioy passis as *the* shadow, and *th*an er*e* *th*ai til nathynge abil bot till *the* fir*e* of hell: by *the* kale, *that* he says. not er*e* of garthis bot of gressis, *that* grouys bi *thaim* ane in *the* feld, as brisokis[2], vndirstand ill men, *that* falles as *the* kale does, *that* a while in somer*e* er*e* grene, and witis away til noght. right swa is it of all *the* ill men of *the* warld, bath gret and smale: awhile *th*ai doe *ther* likynge, in *the* somer*e*, *that* is, in *the* welth *that th*ai may get in *th*is warld: and als tite *th*ai wite away, swa *that thare* mynd is no*ther* in heuen na in erth. for*th*i folow *thaim* noght. bot.

**3. Spera in domino & fac bonitatem: & inhabita terram & pasceris in diuiciis eius.** ¶ Hope in lord and doe goednes: and inwon *the* erth. and *thou* sall be fed in riches of it. ¶ Hope is entre to see *that thou* trowis: for*th*i hope and doe goed dedis, and won i*n* haly kirk*e*, and *thou* sall be fed in riches *thar*of, *that* is god. ffor nane is swa gredy *that* he ne may be fild with god. for *th*i er*e* couaitouse men neu*er* mar*e* full, for *th*ai haf not hi*m*.

**4. Delectare in domino: & dabit tibi peticiones cordis tui.** ¶ Be delitid in lord: and he sall gif til *the*. *the* askyngis of *th*i hert. ¶ Haf swa mykil delite in hi*m*, *that thou* fele *the* mynd of hi*m* in *the* soft and diletabile: for swa *th*i luf sall be. p*er*fit. for

[1] S ins. 'or wortis.'

[2] S ins. 'or ketelokes.'

*th*e mar*e* we luf hi*m* *th*e mar*e* ioy we fynd whe*n* we thynk*e* on hi*m*. mykil luf mykel ioy. litil luf litill ioy. and he sall gif til *th*e. *th*e askyngis of *th*i hert. noght of *th*i fleyss*e*, bot *that thou* askis skilwisly. and *that* he gif,

**5. Reuela domino viam tuam : & spera in eo, & ipse faciet.** ℂ Shew til lord *th*i way : and hope in hi*m* and he sall doe. ℂ *Th*at is, shew til hi*m* what *thou* suffirs in *th*is mortalite of body, and what *thou* will : *that* is, *that thou* wild be delyu*er*ed *thar* of : and hope in hi*m*, and he sall doe it. *that* is, bryng*e* *th*e out of dedly body till heuen.

**6. Et educet quasi lumen iusticiam tuam, & iudicium tuum tanquam meridiem : subditus esto domino & ora eum.** ℂ And he sall forth lede as light *th*i rightwisnes, and *th*i dome as mydday : be suget till lord, and p*r*ay hym. ℂ *Th*at is, he sall forth lede fra *th*e myrknes of *th*is warld *th*i rightwisnes, til light of *th*e dome : whar*e* *th*i p*er*fecc*i*ou*n* sall be apertly sene, *that* now is hid in crist : and *th*i dome *that thou* demes, and chesis to luf & folou *that thou* ses not, *that* ill men haldis hethi*n*g*e*, he sall lede forth as mydday : *that* is, as ful cler*e* light, *that* sall be till *th*e gret hon*ur* : for*th*i be suget til god, boghand til his biddyngis in all thyng*e*, and p*r*ay hi*m*, *that* he gif *th*e *that* he hight. Lo her*e* our*e* rewle : *that* we doe goede and ay aske.

**7. Noli emulari in eo qui prosperatur in via sua : in homine faciente iniusticias.** ℂ Will not haf dedeyn i*n* hi*m* *th*at fars wele in his way : and in man wirkand vnrightwisnessis. ℂ As wha say, haf na dedeyn *th*of *thou* see ane ill man haf welth. for he has it in his way, noght in godis. for*th*i when he comes at his way end he fyndes noght bot ill far*e*. for*th*i *th*ou,

**8. Desine ab ira, & derelinque furorem : noli emulari vt maligneris.** ℂ Stynt of wreth and forsake woednes : willnot haf dedeyn *that thou* be ill willed. ℂ Loke *that th*e ese of ill stir*e* not *th*e fra p*er*seu*er*au*n*ce : bot stynt of wreth. *that th*e eghe of *th*i hert be not druuyd : and forsake wodnes, *that* it be not all put out. and namly will not haf dedeyn, *that thou* be ill willed, as he is folouand hi*m*.

**9. Quoniam qui malignantur exterminabuntur : sustinentes autem dominum ipsi hereditabunt terram.** ℂ ffor *th*ai *that* er*e* ill *th*ai sall be out t*er*myd : bot suffrand lord *th*ai sall enherite *th*e ert*h*. ℂ *Th*a *that* er*e* ill, *th*of *th*ai floriess*e* now in

welth and ioy, sall be kasten out of *the* ter*m*ys of *the* land of life: bot suffra*n*d lord, *tha* ere *that* beris gladly all anguys. and despisis *thi*s warld, *tha*i sall haf *tha*ire heritage in heuen.

**10. Et adhuc pusillum & non erit peccator: & queres locum eius & non inuenies.** ¶ And ȝit a litel and *the* synful sall not be: and *thou* sall seke his stede and *thou* sall not it fynd. ¶ Suffire ȝit a litel *that* is at cu*m*, *that* it noy *the* noght: for it is bot schort til *the* end. and *tha*n *the* synful sall not be. *that* is, his lordschip sall not be: and *thou* sall seke his stede & not fynd it. *that* is, *tho*f *thou* soght it *thou* fand it noght. for he has lost bath hi*m* self and his stede: neu*er* *the* latter*e* men myght fynd his stede in hell, wha sa wild seke *thare*.

**11. Mansueti autem hereditabunt terram: & delectabuntur in multitudine pacis.** Bot *the* debon*ur* sall enherite *the* erth: and *tha*i sall be delitid in mykilnes of pees. ¶ Debon*ur* ere men w*ith*outen ire, *that* tholemodely beris *that* god lays on *thaim*: and *tha*i sall won in heuen whare *the* mykilnes is of pees.

**12. Obseruabit peccator iustum: & stridebit super eum dentibus suis.** ¶ Kepe sall *the* synful *the* rightwisman: and he sall gnayst on hi*m*. with his teith. ¶ *Tha*n sall be pees. bot now is were. for *the* synful sall kepe, *that* is waite in hidils, *the* rightwis, for to draghe hi*m* til his life. for he dredis of accusynge: and if he may not sla his saule, he sall gnayst on hi*m* w*ith* his teth: *that* is, he will waite to sla hi*m* in body.

**13. Dominus autem irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet dies eius.** ¶ Bot oure lord sall laghe hi*m* til hethynge: for he sees *that* his day comes. ¶ *Thi*s is gret co*m*forht til cr*i*stis lufers: god sees *tha*t *the* wickid is not worthi bot hethynge. Alswa we, when we see ill men *that* ere at p*er*isch*e* make bost, we laghe *thaim* til hethynge in *ther* p*re*sens: for *tha*i ere as men in *the* rauynge, *that* wate not what *tha*i doe: for god sees *that* his day cumes, when he will wenge hi*m* on wickid men. if *the* ill man sagh *that*, he wild dred *that* now is proude.

**14. Gladium euaginauerunt peccatores: intenderunt arcum suum.** ¶ Synful swerd out droghe: *tha*i bent *tha*re bow. ¶ *Tha*ire swerd is apert shewynge of malice: *tha*re boghe is treson and gilry, *that tha*i bend when *tha*ire wickidnes withouten helpis not.

**15. Vt decipiant pauperem & inopem: vt trucident rectos corde.** ¶ *Tha*t *tha*i desaif *the* pore and helples: *that tha*i sla *the*

right *in* hert. ℭ Pore he calles *the* meke: helples is he *that* na help has bot of god.

**16. Gladius eorum intret in corda ipsorum: & arcus eorum confringatur.** ℭ *The* swerd of *thaim* gange intil *thaire* hertis: and *the* bogh of *thaim* be brokyn. ℭ *That* is, *thare* malice *turn* til *thaim* self, of whaim it come. *the* wit is, slaand men in body *thai* sla *thaim* self in saule: and *thaire* bow be brokyn; *that* is, *thare* waites be made[1] vnnayt: *that thai* noy not til *the* rightwisman: *the* whilk, *thof* he ware robbid, say

**17. Melius est modicum iusto: super diuicias peccatorum multas.** ℭ Bettere is litil til *the* rightwis: abouen mykil riches of synful. ℭ ffore mare suffisaunt is a litill with rightwisnes, *than* many goeds of synful men, *that thai* wickidly hafe getyn, and dispendis *thaim* noght in godis seruys.

**18. Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem iustos dominus.** ℭ ffor *the* armes of synful sall be brokyn: bot lord festyns *the* rightwis. ℭ *The* armes, *that* is, *the* myght of synful men, *that* getis goed wrangwisly, sall be brokyn, *that thai* haf na myght to doe harm: bot oure lord festyns in luf and hope *the* rightwis, *that* he syn not in hateredyn of tyrauntis.

**19. Nouit dominus dies immaculatorum: & hereditas eorum in eternum erit.** ℭ Lord knew *the* dayes of vnfiled: and *the* heritage of *thaim* sall be withouten end. ℭ God knew, *that* is, he alowis and louys, *the* dayes, *that* is, *the* life of vnfild men with lust and lichery of fleysse: and *thaire* heritage, *that* sall be gifen til *thaim* for vnfiled dayes, is endles in heuen.

**20. Non confundentur in tempore malo: & in diebus famis saturabuntur, quia peccatores peribunt.** ℭ *Thai* sall not be shamed in ill tyme: and in dayes of hungire *thai* sall be fild. for *the* synful sall perische. ℭ In ill tyme, *that* is, *in* domes day, *thai* sall not be shamed bot honurd. for all ill men and proude *than* sall haf shame, for *thai* sall cume doun with sorow: and in dayes of hungire, *that* now ere *in* mykil nede and wrechidnes in saule, *thai* rightwis sall be fild in hope and in godis word and delite in cristes luf: for synful, *that* tharnys *this* fillynge, sall perische for nede: for all *ther* goed sall be reft *tham*, and *thai* haf noght in saule. how may *thai than* bot fare ill.

[1] S. U maid.

**21. Inimici vero domini mox vt honorificati fuerint & exaltati: deficientes quemadmodum fumus deficient.** ¶ *Th*e enmys sothfastly of lord, soen as *th*ai ware hon*ur*d and heghid: fayland as reke *th*ai sall fayle. ¶ In sothfastnes godis enmys, *that* ere fals cristen men, soen as *th*ai ere hon*ur*d and heghid in myght and dignite and ioy of erth, failand assiduelly. *th*ai sall faile in saule fra all ver*t*u, as reke fails, *that* swa mykil *th*e sonere it wanes, and *th*e mare. *that* it rises heghere. swa ill men, *th*e heghere *th*ai klymbe in hon*ur*s and riches, *th*e soner *th*ai dye, and *th*e deppere *th*ai ere in hell.

**22. Mutuabitur peccator & non soluet: iustus autem miseretur & tribuet.** ¶ *Th*e synful sall borow and he sall noght quyte: bot *th*e rightwis has m*er*cy and he sall ȝelde. ¶ *Th*at is, *th*e synfull takis of god body and saule & sustenau*n*ce, and he thankis hi*m* noght, as he is halden. bot *th*e rightwis has m*er*cy and pite in his hert, and he sall ȝeld largely til pore men of *that*. *that* he has of god.

**23. Quia benedicentes ei hereditabunt terram: maledicentes autem ei disperibunt.** ¶ ffor blissand til hi*m* sall enherite *th*e erth: bot weriand til hi*m* sall myskary. ¶ ffor*th*i he ȝeldis, for he wate *that* all blissand god. *that* is, *that* thankis hym in all thyngis and kepis his biddyngs, sall haf heuen. and weriand hi*m* with foule life sall myskary in body and saule.

**24. Apud dominum gressus hominis dirigetur: & viam eius volet.** ¶ Anens god *th*e gangyng of man sall be rightid: and *th*e way of hi*m* he will. ¶ Ma*n*nys gangyng*e* til heuen. *that* is, his werkis and his willes, sall be rightid of god. and swa *th*e way of hi*m*, *th*at is of god, will he, man, folow. *th*e way of syn is not hard, bot it is ful of thefis. *th*e way of god, *th*of it be hard, it is clen and syker*e*.

**25. Cum ceciderit iustus non collidetur: quia dominus supponit manum suam.** ¶ When a rightwis has fallen he sall not be hurt: for lord vndirsettis his hand. ¶ *Th*at is, if a rightwisman syn venyally: god settis his help til hi*m*, *that* he be not hurt in dedly syn.

**26. Junior fui etenim senui, & non vidi iustum derelictum: nec semen eius querens panem.** ¶ ȝonger*e* .i. was, forwhi .i. eldid, and .i. sagh noght *th*e rightwis forsakyn: na *th*e sede of hi*m* sekand bred. ¶ I was ȝonger. *that* is, bigy*n*and to

doe wele. and .i. eldid. *that* is, i. come til *per*fecc*ioun* of life: and *in* all *thi*s tyme .i. sagh noght *the* rightwis forsakid of god, na *the* sede of hi*m*, *that* is his werkis, or his folouers, sekand brede. *that* is, .i. sagh *thaim* not hafe nede of gastly fode: for godis luf & godis worde is ay with *thaim*.

**27. Tota die miseretur & commodat: & semen illius in benediccione erit.** ℂ All day he has m*er*cy and le*n*nys: and *the* sede of hi*m* in blyssynge sall be. ℂ He has na nede: for-*thi* all day, whils he lifis, he has m*er*cy, amonestand synful men: and he has pite of helples, and he lennys, lerand and gifand almusdede till pore, if he be of myght: and *that* is bot le*n*nynge til god, for he sall haf heuen *ther*fore: and swa his sede, *th*at is, his goed werke, sall be in blissynge, *that* is, in multipliynge. for*thi* *th*ou.

**28. Declina a malo & fac bonum: & inhabita in seculum seculi.** ℂ Held fra ill, and doe goed: and inwon in warld of warld. ℂ *Th*at is, doe na man harm, and doe goed till all *that thou* may: and swa won in warld of warld, *that* is, in heuen.

**29. Quia dominus amat iudicium, & non derelinquet sanctos suos: in eternum conseruabuntur.** ℂ ffor lord lufis dome, and he sall not forsake his halighis: withouten end *th*ai sall be kepid. ℂ Our*e* lord lufis dome: *that* is[1], he suffirs his halighis to be to*ur*mentid in erth, for *th*aire coroun. for *that* is of luf: for*thi* luf *thou that* dome, and he sall not forsake his halighis. *th*of he suffir*e* *thaim* [1]be pyned: for *th*ai er*e* kepid till endles blis.

**30. Iniusti punientur: & semen impiorum peribit.** ℂ *The* vnrightwis sall be punyst: and *the* sede of wickid sall p*er*ische. ℂ Wickid men for *th*aire wickid werkis sall be punyst i*n* hell: and *th*aire sede, *that* is *ther* folouers, sall p*er*yshe with *thaim*, as *the* folouers of haly men sall be in mede w*ith* haly men.

**31. Iusti autem hereditabunt terram: & inhabitabunt in seculum seculi super eam.** ℂ Bot rightwis sall enherite *the* erth: and on it *th*ai sall won in warld of warld. ℂ *Th*is has na nede of expounynge, for it is opon ynoghe.

**32. Os iusti meditabitur sapienciam: & lingua eius loquetur iudicium.** ℂ *The* mouth of rightwis sall thynk*e* wis-dome: and his tonge sall speke dome. ℂ *The* mouth of *the* rightwis ma*n*nys hert sall thynk*e* wisdome, *that* is, of god, and of

[1] S. U om. [2] S ins. 'to.'

hele of saule. and his tonge, til lare of men, sall speke dome. *that* is, he sall speke *that* god biddis men doe or fle.

**33. Lex dei eius in corde ipsius: & non supplantabuntur gressus eius.** ¶ *The* lawe of his god in hert of him: and his gangyngis sall not be supplantid. ¶ *The* laghe of god is luf, and *that* he has in his hert: for*th*i hys gangyngs sall not be supplantid, *that* is, godis luf and godis word, *that* is in his hert, sall kepe him fra *the* gildire[1] of *the* deuele.

**34. Considerat peccator iustum: & querit mortificare eum.** ¶ *The* synful bihaldis *the* rightwis: and he sekis him to sla. ¶ *Th*at is, for *the* rightwisma*n*nys life is vnlike til his, he thynkis him to swyke, and waytis how he myght for doe him.

**35. Dominus autem non derelinquet eum in manibus eius: nec dampnabit eum cum indicabitur illi.** ¶ Bot lord sall not leue him *in* his hende: na he sall da*m*pne him when he sall be demede til him. ¶ Oure lorde sall not leue *the* rightwisman saule in *the* synful ma*n*nys myght, *th*of he suffire him hafe pouste of his fleysse: na oure lord sall da*m*pne *the* rightwis when he sall be demed till him. *that* is. when til *the* prou of him he sall be demed in *the* dome of crist.

**36. Expecta dominum, & custodi viam eius, & exaltabit te vt hereditate capias terram: cum perierint peccatores videbis.** ¶ Abide *the* lord, and kepe his way, and he sall heghe *the*, *th*at *thou* in heritage take *the* erth: when synful p*er*ysche *thou* sall see. ¶ If *thou* be in anguys, abide oure lorde, *that* will lese *the*. and abyda*n*d kepe his way, *that* is charite: and swa when he comes he sall heghe *the* fra all wa in till endles blisse: *that* is, *that thou* take in heritage *the* erth of heuen, and *thar*with *thou* sall see when synfull men p*er*ishe w*ith the* deuel: *that th*i ioy be *the* mare, and *th*i luf bre*n*andere in him *that* saues *the*.

**37. Vidi impium superexaltatum: & eleuatum sicut cedros libani.** ¶ I saghe *the* wickid abouen heghid: and liftid vp as cedirs of liban. ¶ *Th*is is sayd agayns *th*at. *that* men wenes, *that* he myspays not god *that* has ese of all thyngis. abouen heghid, *that* is, in hon*ur*s ouere mesure, and liftid vp as cedirs of liban, *that* is, in *the* fayrehed of *th*is warld, *that* soen is kastyn down.

**38. Et transiui & ecce non erat: quesiui eum & non est inuentus locus eius.** ¶ And .i. passid, and lo he was not: .i.

[1] S gelori.

soght hi*m*, and his stede is noght fu*n*den. ℂ I passid till his endynge in my thoght: and lo he was not myghty. for *th*an he tynes all his ioy: .i. soght hi*m*, *that* is, .i. broght in mynde all his welth. and his stede is not fu*n*den. for i*n* an houre all his myght and riches is distroyde.

**39. Custodi innocenciam & vide equitatem: quoniam sunt reliquie homini pacifico.** ℂ Kepe vnnoyandnes and see euenhede: for relikes ere till a pesfull man. ℂ Kepe vnnoyandnes, *that thou* be clene i*n th*i selfe bifore god: and see euenhed til *th*i neghbure, in worde and dede: or if *thou* be i*n* anguys see *that* it is euen. for relikes ere til a pesful man eftere *th*is life: for all goed is left til hi*m* in heuen.

**40. Iniusti autem disperibunt: simul reliquie impiorum interibunt.** ℂ Bot vnrightwis sall myskary: relikes of wickid samyn sall dye. ℂ *The* relikes of wickid ere erthly thyngis: for*th*i when vnrightwis men myskaris, *that* is dyes, and gays till *th*are pyne, samen with *th*ai*m ther* goedis wites away.

**41. Salus autem iustorum a domino: & protector eorum in tempore tribulacionis.** ℂ Bot *th*e hele of rightwis is of lord: and hilere of *th*ai*m* in tyme of tribulacio*u*n. ℂ Of nathynge may hele of saule be bot of god. bot warldis men hopis mare in *ther* riches *th*an in god. for*th*i *th*ai hafe na hele, na *th*ai ere hild fra angirs, as rightwismen ere.

**42. Et adiuuabit eos dominus & liberabit eos, & eruet eos a peccatoribus: & saluabit eos quia sperauerunt in eo.** ℂ And lord sall help *th*ai*m*, and delyuere *th*ai*m*, and he sall out take *th*ai*m* fra synful: and he sall saf *th*ai*m*, for *th*ai hopid in hi*m*. ℂ Oure lord sall helpe *th*ai*m* to doe goed: and delyuer *th*ai*m*, *that* is, he sall make *th*ai*m* fre and sykere as nane ware agayns *th*ai*m*. swilke ere *th*a *th*at lufis perfitly. and he sall take *th*ai*m* out fra synfull: *th*at is, he kepis *th*ai*m* *that*[1] *th*ai ere not hurt in *th*e contrariouste of *th*e warld: & he sall saf *th*ai*m*, not for *th*ai synned neuer, bot fore *th*ai[2] hopid in hym.

## [ PSALM XXXVII. ]

**DOMINE ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.** ℂ Lord in *th*i woednes argu not me: na chasty

[1] S at. [2] S *th*ei. U om.

me in *thi* ire. ¶ *The* voice of hi*m that* does penance for his syn: in pr*ayere* and gretyng*e* he bigy*nn*ys, & says. lord in *thi* wodnes argu me noght. *that* is, .i. p*ray the that* .i. be noght amang*e tha* til wha*m thou* sall say. in *thi* dome, ga ȝe werid in fir*e* endles. na chasty me in *thi* ire. *that* is, be .i. noght amang*e tha that* sall be p*ur*ged in *the* fir*e* of p*ur*gatory: bot her*e* amend me.

**2. Quoniam sagitte tue infixe sunt michi: & confirmasti super me manum tuam.** ¶ ffor *thi*n arues infestid er*e* til me: and *thou* has co*n*fermyd on me *thi* hand. ¶ Chasty me not i*n thi* wreth: for *tha* pynes may suffis *that* .i. suffir*e*: *tha*t is *thi*n arues er*e* festid i*n* me: *that* is, *thi* vengau*n*ce, as werkyngis of body and saule, and many fald wrechidnes: and *thar* with *thou* has co*n*fermyd on me *thi* hand, *that* is *thi* vengau*n*ce, *that* duellis on me til my ded.

**3. Non est sanitas in carne mea, a facie ire tue: non est pax ossibus meis, a facie peccatorum meorum.** ¶ Halenes is not in my fleyss*e*, fra *the* face of *thi* wreth: pees is not til my banys, fra *the* face of my sy*nn*ys. ¶ *Tho*f my fleyss*e* seme hale, it is not hale: for*e* it may lightly be hurt: and *that* is at *thi* vengau*n*ce, for *the* syn of adam: and na pees is til my banes, *that* is, na .i. haf pees in my saule: for*e the* fleyss*e* fyghtis agayn 'the spirite[1]' at *the* p*r*esens of myn ill suggestion.

**4. Quoniam iniquitates mee supergresse sunt caput meum: & sicut onus graue grauate sunt super me.** ¶ ffor my wickidnessis ou*er*gane er*e* my heued: as heuy birthyn heuyd *tha*i er*e* on me. ¶ *Tha*t is at say, for wickidnes liftid my proude thoght agayns god. god has heuyd it w*ith the* charge of pynes. sy*nn*es, *that* er*e* light and swet when thai er*e* doen, *tha*i wegh ful heuy and er*e* ful bittir*e* when *tha*i er*e* punyst.

**5. Putruerunt & corrupte sunt cicatrices mee: a facie insipiencie mee.** ¶ *Tha*i rotid and *tha*i er*e* brokyn, myn erres: fra *the* face of myn vnwit. ¶ Myn erres, *that* is, *the* wondis of my sy*nn*es, hale thurgh penau*n*ce, rotid whils .i. eft assentid til syn. and *tha*i er*e* brokyn whe*n* .i. sy*nn*ed eft in dede: and all *thi*s is fra *the* face of myn vnwit: *that* is, for*e* my foly, *that* .i. wild not halde me i*n the* gr*a*ce *that* god had gifen me. on *thi*s man*er* myn alde sy*nn*es rotis til my self, and er*e* brokyn and stynkis til o*ther* men.

[1] S. U om.

**6. Miser factus sum & curuatus sum vsque in finem: tota die contristatus ingrediebar.** ℂ Wrechid .i. am made and krokid .i. am *in* til *the* end: all *the* day sary .i. ȝede. ℂ I am tourmentid with wrechidnes, and for*thi* krokid fra p*ri*de. or .i. am krokid, gifen til erthly thynges, til *the* end, *that* is till *the* ded. and all *the* day, *that* is, all my life assiduelly, sary .i. ȝede in way of *thi*s warld: for .i. tharnyd *the* ioy of p*ar*adyse.

**7. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: & non est sanitas in carne mea.** ℂ ffor my lendis ful er*e* fild of hethyngis: and hele is not *in* my fleyss*e*. ℂ My lendes, *that* is my fleyss*e*, is fild of hethyngis of *the* deuel. for .i. syn not anly for my frelte, bot alswa of *the* fende, *that* to*ur*mentis my body and t*ra*uails my saule in vayn ymagynac*i*ou*n*s: and swa makis he me his hethyng*e*.

**8. Afflictus sum & humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei.** ℂ I am to*ur*mentid and .i. am mekid ful mykill: .i. romyd fra *the* sorow of my hert. ℂ I am to*ur*mentid w*ith* penau*n*ce, and .i. am mekid ful mykill in meknes of forthynkyng*e*: .i. romyd, *that* is, .i. desird and soght gretly fode til my saule: fra *the* sorow of my hert. *that* is for heuen. All sorow *that* is for any bodily thyng*e* is sorow of *the* fleyss*e*, noght of *the* hert.

**9. Domine ante te omne desiderium meum: & gemitus meus a te non est absconditus.** ℂ Lord bifore *the* all my desir*e*: and my sorowyng*e* fra *the* is not hid. ℂ Lord bifore *the* *that* sees my hert is all my desir*e*. *th*at is, .i. desir*e* na thyng*e*, bot to be bifor*e* *the*: or swilk*e* it is *that* it [1]is worthi to be byfor*e* *the*: for me forthynkis my syn, and swa my sorowyng*e* fra *the* is not hid, bot herd of *the*: for it is for*e* na erthly thyng*e*, bot for heuen. o*ther* sorowyngis god rekis not of.

**10. Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum & ipsum non est mecum.** ℂ My hert is druuyd, my v*er*tu has forsaken me: and light of myn eghen, and it is not with me. ℂ Drede of dome and bysynes how .i. sall answer*e* stiris me, and makis me sorowfull: and *that* is for*e* my v*er*tu has forsakyn me, *that* .i. had bifor syn. had .i. halden *that*. nathyng*e* had made me rad: and *the* light of myn eghen is not w*ith* me, for god, *that* is light, departid fra me when .i. sy*n*ned: and swa .i. fell *in* myrknes.

[1] S. U om.

**11. Amici mei & proximi mei: aduersum me appropinquauerunt & steterunt.** ¶ My frendis and my neghtburs: agayns me neghid and stode. ¶ In *the*re twa solaces man ioyes: bot til hi*m* *that* is *ver*raly in penau*n*ce *th*ai er*e* encressyng*e* of wa, whe*n* *th*ai ou*ther* entice hi*m* fra scilwis penau*n*ce, or vpbraid hi*m* of oght *that* he has doen or does: for*thi* says he, *th*ai stode agayns me.

**12. Et qui iuxta me erant de longe steterunt: & vim faciebant qui querebant animam meam.** ¶ And *th*ai *that* war*e* biside me stode olenght: and fors *th*ai made *that* soght my saule. ¶ *Th*at is *the* deuel w*ith* his mynystirs, *th*at swa mykil *the* mar*e* sekis *the* ded of his saule *that* *th*ai see hi*m* manly stande.

**13. Et qui inquirebant mala michi locuti sunt vanitates: & dolos tota die meditabantur.** ¶ And *th*ai *th*at enquerid illis til me spake vanytes: and tresons all day *th*ai thoght. ¶ *Th*ai spak vanytes: for *th*air*e* redis, *that* er*e* goed for *the* body, *th*ai er*e* ill till *the* saule: and swa *th*ai thynk*e* treson, *that* is, to sla *the* saule in lykyng*e* of fleyss*e*.

**14. Ego autem tanquam surdus non audiebam: & sicut mutus non aperiens os suum.** ¶ Bot .i. as defe herd noght: and as dumbe oppy*n*nand not his mouth. ¶ As defe .i. herd not *th*air*e* consaile til wickidnes. and as dumbe .i. spake noght agayns god, na .i. gruchid with anguys: and agayns ill suggestiu*n*s .i. held me stile in god.

**15. Factus sum sicut homo non audiens: & non habens in ore suo redarguciones.** ¶ Makid .i. am as man noght herand: and noght hafand in his mouth blamyng*e*. ¶ As whasay, .i. am like til hi*m* *that* lattis as he herd noght his rep*ro*ues and myssaghis. in *that* he does as a man *that* is scilwisly, *that* he fall not in werr*e*: and .i. stilled as noght had bene *that* .i. myght ȝeld rightwisly. lo her*e* gret v*er*tu. her*e* noyus wordis and ȝeld not agayn.

**16. Quoniam in te domine speraui: tu exaudies me, domine deus meus.** ¶ ffor in *the* lord .i. hopid: *thou* sall her*e* me lord my god. ¶ Halesum medicyn is to hope in anguys, noght to faile: and for .i. hopid in *the* lord, *that* chaungis sorow i*n* til ioy, *thou* sall her*e* me. ffor if our*e* consciens be goed[1] na thyng*e* is at dred. and *thou* sall her*e*.

**17. Quia dixi nequando supergaudeant michi inimici**

[1] U *repeats* 'be goed.'

**mei: & dum commouentur pedes mei super me magna locuti sunt.** ℂ ffor .i. sayd leswhen my faes abouen ioy til me: and ywhils my fete ere stirid on me gret *th*ai spake. ℂ Amange als many illes *th*e halyman is ware *that* his enmy ioy not of his fallynge in syn: *that* is .i. sayd *that th*ai ioy noght ouer me: and neuer *th*e latter *that* bifell, peraun*t*ire til a mendment: and *that* is, owhils my fete ere stirid, *that* is my dedis. gret on me *th*ai spak: for if *th*ai be stirid any tyme of frelte. wickidmen makis hethynge, and says, lo what *th*e halyman did: bot goed men has sorow *ther*fore: and alswa *thou* sall here.

**18. Quoniam ego in flagella paratus sum: & dolor meus in conspectu meo semper.** ℂ ffor in swy*n*gyngis .i. am redy: and my sorow euer in my syght. ℂ I wate *that* .i. haf sy*n*ned: for*th*i .i. am redy to suffire pyne, and *ther*fore .i. am born to bere swyngy*n*gis: for god chastis ilke sun *that* he resayues: and my sorow is in my syght. *that* is, .i. sorow *that* .i. haf sy*n*ned. A wickid man puttis his sorow bihynd hi*m*, & defendis his syn: a goed[1] wrethis agaynes hi*m* self.

**19. Quoniam iniquitatem meam annunciabo: et cogitabo pro peccato meo.** ℂ ffor my wickidnes .i. sall shew: and thynke .i. sall for my syn. ℂ Twa maners ere of p*er*fite penau*n*ce: shrift, and amendment: *that* is in p*ra*yere 'and teris[2]' w*ith* almusdede: and 'thynke and be besy'[3] to clens[4] his syn.

**20. Inimici autem mei viuunt & confirmati sunt super me: & multiplicati sunt qui oderunt me inique.** ℂ Bot my faes lifes and confermyd *th*ai ere abouen me: and multiplide *th*ai ere *that* has hatid me wickidly. ℂ My faes, sent thurgh *th*i suffrynge til my p*ro*uynge, lifis in ioy and lust of *th*is warld, whare .i. romy and sorowis: and *th*ai ere confermyd in luf of erth, as .i. in *th*i luf: and *that* abouen me, in p*er*secuc*i*ou*n*: for *thou* suffirs *thaim*, and *th*ai ere multiplid ilk day, ma and ma: and vnnethis may men knaw any goed amange *thaim that* hatid me wickidly, gifand ill fore goed lare.

**21. Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant michi: quoniam sequebar bonitatem.** ℂ *Th*ai *that* ȝeld ill for goeds bakbitid til me: for .i. foloud goednes. ℂ Goednes is chesun of enmy[5] and bakbytynge. for anly wrichidnes tharnys enuy. for*th*i

[1] S ins. 'ma*n*. [2] S om. [3] S think besely. [4] S clene. [5] S enemy.

doe wele, and *th*an enmys sall rise agayn *th*e, and wirk til *th*e a corown of p*reci*ouse stanes.

**22. Ne derelinquas me domine deus meus: ne discesseris a me.** ¶ fforsake me noght, lord my god: na depart fra me. ¶ *Th*is he says for *th*e wrethynge of god is ful heuy, if any t*ur*n agayn till syn, fra he haf takyn hi*m* til penau*n*ce, and god haf forgifen his trespas: for*th*i he p*ra*ys *that* he dep*ar*t not fra hi*m*, bot *that* his g*ra*ce be with hi*m* ay.

**23. Intende in adiutorium meum: domine deus salutis mee.** ¶ Byhalde till my help: lord god of my hele. ¶ *Th*at is, god gifer*e* of my hele endles, help me owhils .i. fight agayns my faes.

## [ PSALM XXXVIII. ]

**Dixi custodiam vias meas: vt non delinquam in lingua mea.** ¶ I sayd .i. sall kepe my wayes: *that* .i. trespas not in my tonge. ¶ *Th*e haly man, of his goed fame suffrand enuy & chalange of ill men. & bakbiters, thynkis amange ill men to be still, *that* he say nathynge vnconabilly. and *th*us he bigy*n*ns, .i. sayd in my hert, whare wisemen vmthynkis *thai*m are *th*ai speke, .i. sall kepe my wayes, *that* is my warkis and my wordis, *th*at .i. trespas not in my tonge with ydell wordis or folys. *that* is hard: for oure tonge is in wate, for*th*i lightly it slippis, as we doe when we ga in skli*ther* way. he is p*er*fit *th*at sy*n*nes not in his tonge.

**2. Posui ori meo custodiam: cum consisteret peccator aduersum me.** ¶ I sett kepynge til my mouth: when synful was agayns me. ¶ I sett kepynge, *that* nane rep*ro*uabil word withpassid me, when *th*e synful. *that* is he *that* waytes if he myght chalange me or take me in worde or dede. 'was agayns me[1].'

**3. Obmutui & humiliatus sum & silui a bonis: & dolor meus renouatus est.** ¶ I wex dumbe and .i. am mekid & .i. stilled fra goedis: and my sorow is newid. ¶ *Th*at is, .i. suffird rep*ro*ues of *thai*m, and .i. stillid fra shewynge of goed, for .i. sagh *that th*ai dispised *that* .i. sayd. and swa my sorow, *that* .i. suffird spekand, is newid in my silence: *that* men will not here godis word with delite & ioy, as *th*ai sould: bot in all *th*is .i. was not ydel: for,

**4. Concaluit cor meum intra me: & in meditacione**

[1] U & S om. 'was agayns me.'

**mea exardescet ignis.** ℂ My hert hetid withinen me: and in my thynkynge bren sall fire. ℂ *Th*at is, my hert *ver*raly hetid with *the* fire of cristes luf. say *that* my thoght was hally takyn til *the* ioy of god: and in my thynkynge, *that* is, in meditac*i*o*u*n of crist and of heuen, bren sall fire of *per*fite luf, sa *that* .i. fele *the* bre*n*nynge in my hert: and *th*us delitid.

**5. Locutus sum in lingua mea: notum fac michi domine finem meum.** ℂ I spak in my tonge: make till me knawyn lord myn ende. ℂ I spak til god, *that* gars me fele *the* hete of luf. *th*is, make til me knawyn myn ende. *that* is crist, *that* is end of my ȝernynge: *that* .i. moght see hi*m* as .i. couaite.

**6. Et numerum dierum meorum quis est: vt sciam quid desit michi.** ℂ And *the* nowmbire of my dayes *that* is: *that* .i. wit what wantis til me. ℂ *Th*at is, make me to bihald how fa my dayes ere here, and how vnnou*m*berabil in heuen: *th*at .i. swa may wyt what wantis til me: *that* is, *that* .i. be mekid mare fore *that* *that* .i. haf noght, *th*an .i. be proude of *that* .i. haf: for .i. tharn *the* nou*m*bire *that* is *ver*raly lastand: and .i. haf dayes ill, and passand .i. wate noght how soen. for,

**7. Ecce mensurabiles posuisti dies meos: & substancia mea tanquam nichilum ante te.** ℂ Lo mesurabils *thou* sett my dayes: and my substau*n*ce as noght bifor *the*. ℂ Here *thou* sett my dayes mesurabils, *that* is in mesure, *that th*ai be endid in shorte tyme: and my substau*n*ce. *that* is my life, is noght bifore *the*. *that* is, in lykyny*n*ge til *th*i lastandnes all *th*is life is noght.

**8. Verumptamen vniuersa vanitas: omnis homo viuens.** ℂ Nóght for*th*i all vanyte: ilk man lifand. ℂ Noghtfor*th*i, *th*of .i. seke anly crist, all is vanyte in *th*is warld: for all ere chawngeabil and passand: and til *th*is vanyte falles ilk man goed and ill lifand here: fore if he be an ill man, he is vayn in warldis thyngis: if he be goed, *th*is life is vayn til hi*m* *that* ȝernys to be with crist.

**9. Verumptamen in ymagine pertransit homo: sed & frustra conturbatur.** ℂ Notfor*th*i in ymage passis man: bot and in vayn druuyd is he. ℂ *Th*at is, a ma*n*nys passynge fra *th*is life til a no*ther* is likynd til *the* ymage of a meror, *that* soen wites away: and ȝit he knawis it noght: bot in vayn, *that* is wi*th*outen p*r*ofit, he is druuyd fra purte of thoght, and broght til drublynge of warldis werkis and vnnayte ȝernyngis.

**10. Thesaurizat & ignorat: cui congregabit ea.** ℂ He

makis horde, and he not knawis: til whaim he sall thaim gadere. ¶ Lo the prophet, of all vices he bigynnys at auarice, forto shew that it is ill[1]: that is, for it is rote of all synnes: a man makis horde, bot he wate not wha sall weld it: for oft sith has thefis or thare enmys that thai gadird.

**11. Et nunc que est expectacio mea nonne dominus: & substancia mea apud te est.** ¶ And now whilk is myn abydynge, whether noght lord? and my substaunce is anence the. ¶ Couaitous men abidis honurs and riches. bot now whilke is myn abidynge, that is myn end, whether not lord. aswha say, what sa men abidys, .i. abide the comynge of ihū crist, to take me til his blis: and that for my substance, that is, weldynge of pure conscience, that fedis my saule, is anence the, & with the, til whaim it quemys, not in sachelis[2]: bot for naman is withouten syn.

**12. Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: obprobrium insipienti dedisti me.** ¶ ffra all my wickidnessis take me oute? reproue til vnwis thou has gifen me. ¶ Thof a haly man[3] praye[4] that god forgif him all his synnes, it lettis not his perfecciun, bot makis it. for wha felis him synles. for thou has gifen me reproue til vnwis. the maner of foles is that thai laghe thaim maste til hethynge that thai knaw gifen til best life. agayns whaim.

**13. Obmutui & non aperui os meum, quoniam tu fecisti: amoue a me plagas tuas.** ¶ I dumbid, and .i. oppynd not my mouth, for thou makid? stire away fra me thi wounds. ¶ Thai had me til reproue, and .i. was stil, not strifand with thaim: and .i. oppynd not my mouth til gruchynge agayns god, for thou makid me swilke, gifand me tholemodnes: and fore .i. am swa ordaynd, stire away fra me thi wounds, that is pyne and ded. that thou has sett in him for syn: and nede is that thou doe thaim away: for .i,

**14. A fortitudine manus tue ego defeci in increpacionibus: propter iniquitatem corripuisti hominem.** ¶ ffra the strenght of thi hand .i. failed in snybyngis: for wickidnes thou chastid man. ¶ That is, fra thi stalworth myght .i. failed in snybyngis of mannys kynd. that thou has wondid vs all in pynes and wrichidnes: and fore oure wickidnes thou chastid man with

[1] S that it is euel. U that he will.
[2] S sacles.
[3] Erased in U. S mane.
[4] S. U om.

*th*a wou*n*dis, *that* he myght see *that thou* lufid hi*m*: for elles had he not ben.

**15. Et tabescere fecisti sicut araneam animam eius: verumptamen vane conturbatur omnis homo.** ℂ And to languys *thou* did[1] as aran saule of hi*m*? noght for*th*i vaynly druuyd is ilk man. ℂ *Th*at is, *thou* did[1] his lif to languys and be[2] seke thurgh meknes. all p*r*i*d*e done dou*n* as aran. *th*an *th*e whilke na thyng*e* is febilere: for it failes at a litel touchyng*e* of a fyngir*e*. *Th*is is a goed languysyng*e*. as a stalworth p*r*i*d*e is[3] ill. noght-for*th*i *th*of a man be *th*us mekid and chastid. ȝit ilk man lifand in vncertayn of riches vaynly is druuyd: *that* is, thurgh febilnes of man he is drawen and co*n*fusid in sere thyngis. fra *th*is vanyte and druuyi*n*g*e* is na man fre. bot he *that* with clene thoght festis his gastly eghe in ihū crist.

**16. Exaudi oracionem meam domine, & deprecacionem meam: auribus percipe lacrimas meas.** ℂ Here my p*r*ayere lord and my bed: w*ith* eren p*er*sayue my teris. ℂ All erthly thyngis ere vayn: bot .i. now*there* ask *th*ai*m*. na .i. haf sarynes fore *th*ai*m*: for*th*i here my p*r*ayere, *that* is, *th*e ȝernyng*e* of my hert in *th*i luf: and my bede, *that* .i. offire til *th*e in psalmes and ympnes. with eren p*er*sayfe my teris: *that* is, my langy*n*g*e* to see *th*e, and sorow *that* .i. haf of me*n*nys syn.

**17. Ne sileas quoniam aduena ego sum apud te & peregrinus: sicut omnes patres mei.** ℂ Still noght, for cu*m*lyng*e* .i. am anence *th*e and pilgrym: as all my fadirs. ℂ Still not, *that* is, make *that* .i. here *th*e. for *thou* spekis p*r*iuely in hert of *th*i lufere. for *th*i say til my saule .i. am *th*i hele, *th*i sy*n*nes ere forgifen *th*e. for .i. am cu*m*lyng*e*: *that* is. na duellyng*e* stede haf .i. here. bot ay .i. am passand til *th*e. and pilgrym, fra my cite of heuen: bot .i. thynk*e* ay *th*idere: anens *th*e. for now .i. am with *th*e in hope. some ere pilgryms with *th*e deuel: all *that* ere in dedly syn. and til hi*m* *th*ai ga. bot .i. am pilg*r*i*m*e as all my faders, *that* ere passid til *th*are heritage of heuen.

**18. Remitte michi vt refrigerer priusquam abeam: & amplius non ero.** ℂ fforgif til me, *that* .i. ware kolid, are *th*an .i. ga: & mare .i. sall not be. ℂ And for me bihoues passe and cum til *th*i dome. *that* .i. be sikere. forgif til me all sy*n*nes: *that* .i. ware kolid i*n* *th*i me*r*cy fra hete of vices and te*m*ptaci*ou*ns, are *th*an

[1] S made. [2] U he. S to be. [3] S. U om.

.i. ga out of *th*is life. *that* .i. ga not w*ith* syn: or elles, if *thou* forgif noght, .i. ga hethen, and mar*e* .i. sall noght be in *ver*ray beyng*e*, *that* is to be w*ith* god. ffor wha sa dyes in dedly syn he is lost w*ith*outen end fra god.

## [ PSALM XXXIX. ]

**EXPECTANS expectaui dominum: & intendit michi.** ¶ Abidand *th*e lord .i. abade: and he biheld til me. ¶ Abidand .i. abade with desir*e* and suffry*ng*e our*e* lord ihū crist, *th*at myght safe me: and he t*ur*nyd not fra me his g*ra*ce, bot he biheld til me. *that* is, til my prou, and till my hele.

**2. Et exaudiuit preces meas: & eduxit me de lacu miserie, & de luto fecis.** ¶ And he herd my pr*a*yers: and he led me out of *th*e lake of wrichidnes, and of *th*e layr*e*[1] of fen. ¶ In *that* he herd my pr*a*yers, *that* he led me out of *th*e lake of wrichidnes. *that* is, fra *th*e depnes of fleysly ȝernyngs and vile couaitys. and of *th*e layr*e*[1] of fen. *that* is, out of ill werkis *that* haldes *th*e fete of our*e*[2] willes & files *thaim*.

**3. Et statuit supra petram pedes meos: & direxit gressus meos.** ¶ And he sett abouen *th*e stane my fete: and he rightid my gatis. ¶ And he sett, *that* .i. may ga sikirly in luf, on *th*e stane, *that* is on crist, i*n* stabilnes of trouth and charite, my fete. *that* is my wittes[3]: and sa he rightid, *that* .i. lokid not agayn til *th*e warld. my gatis, *that* is my werkis, *that th*ai errid noght fra his will.

**4. Et immisit in os meum canticum nouum: carmen deo nostro.** ¶ And he sent i*n* my mouth a new sang*e*: ympyn til our*e* lord[4] god. ¶ When he had taken me fra syn & fra all bisynes of erth, and stabild me in luf and v*er*tus. *thai*n he sent i*n* til *th*e mouth of my hert and of my body alswa a new sang*e*, *that* is *th*e melody of *th*e tone of heue*n*, *that* nane may syng*e* bot his derlyngs. for it is ympyn, *that* is, v*er*ray louyng*e*, til our*e* god: for*e* god anly wate it, and nane may be heghid *thar* of for louyng*e* of men. for men may not knaw[5] how it is.

**5. Videbunt multi & timebunt: & sperabunt in domino.** ¶ Many sall see and *th*ai sall drede: and *th*ai sall hope in lord.

[1] S clay. [2] S. U om. [3] S willes. [4] S om. [5] U knawn. S know.

℄ Many sall see. *that* is, *th*ai sall vndirstand *that* it war*e* gret ioy to knaw *th*is new sang*e*, and *ther*for aforce *thaim* til godis luf. and *th*ai sall drede to doe any mar*e* *th*ar*e* syn. and swa *th*ai sall hope in lord, drawand til hi*m* in all *th*air*e* hert.

**6. Beatus vir cuius est nomen domini spes eius: & non respexit in vanitates & insanias falsas.** ℄ Blisful man of wha*m* *th*e name of lord is hope of hi*m*: and he lokid not in vanytes and in wodenessis fals. ℄ *The* name of our*e* lord is ihū, *that* is saueour*e*. *th*an is he blisful *that* hopis i*n* hi*m* na bodily thyng*e* na erthly, bot *th*at anly *that* his name shewis, *that* is saluaci*ou*n. and god hi*m* self. and sythen lokid not i*n* vanytes. *that* now ma lokis *th*an sothfastnes: and in wodenessis fals. *that* is, in *th*e vile lustis of *th*is warld, as hoppyng*e* & daun*n*ceyng*e* of tu*m*blers and herlotis, and o*ther* spectakils, *that* makis men to lose[1] *ther* wit fra god, and gif it til *th*e deuel. bot he sall bihald godis dede. for

**7. Multa fecisti tu domine, deus meus mirabilia tua: & cogitacionibus tuis non est quis similis sit tibi.** ℄ Many thyngis made has *thou* lord my god *th*i wondirs: and in[2] *th*i thoghtis nane is *that* be like til *th*e. ℄ *Th*ou lord has done mar*e* wondir*e* *th*an *th*e herlot: he lerid to ga in a corde. *thou* makis men to ga abouen *th*e watir*e*: and in *th*i thoghtis. *that* is, in *th*i wisdome for*th*i nane is like til *th*e.

**8. Annunciaui & locutus sum: multiplicati sunt super numerum.** ℄ I shewid and .i. spak*e*: multiplid *th*ai er*e* abou*e*n nou*m*bir*e*. ℄ Crist says. .i. shewid first i*n* prophetis, and .i. spak*e* in my p*er*son efter*e*ward, and *th*ai er*e* multiplide, *that* er*e* ill men, abouen *th*e nou*m*bir*e* of gode men. or *th*ai er*e* sa many *that* na man may nou*m*bir*e* *th*aim.

**9. Sacrificium & oblacionem noluisti: aures autem perfecisti michi.** ℄ Sacrifice and offrynge *thou* not wild: bot eres *thou* made p*er*fit til me. ℄ Sac*ri*fice of bestis, offrynge of o*ther* thyngis, *thou* wild not: as *th*ai did in *th*e ald laghe. bot eres *thou* made p*er*fite til me. *that* is, *thou* gaf me g*ra*ce to vndirstand p*er*fitly what *thou* wild.

**10. Holocaustum & pro peccato non postulasti: tunc dixi ecce venio.** ℄ Offrand and for syn *thou* askid noght: *th*an .i. sayd lo .i. cum. ℄ Bodily offrand *that* was when all was brent.

[1] S t*ur*ne. [2] S. U om.

*thou* askid noght fore syn. bot *thou* askis now a hert brennand in luf. *than* .i. sayd, lo .i. cum. *that* is, tyme it is *that* it cum *that thou* hight.

**11. In capite libri scriptum est de me vt facerem voluntatem tuam: deus meus volui, & legem tuam in medio cordis mei.** ¶ In *the* heued of *the* boke writen it is of me *that* .i. did *thi* will: my god .i. wild, and *thi* laghe in myddis of my hert. ¶ It is writen. *that* is, it is ordaynd, in *the* heued of *the* boke, *that* is in my godhede, *that* is heued of my manhed: crist says. *that* is boke of mannys kynde, in *the* whilke ilke man aghe to rede: for his life is fourme of rightwisnes til men. *that* .i. doe *thi* will, boghand till *the* ded: and, my god, .i. wild it, and *thi* laghe .i. had in myddys. *that* is, in fulnes of my hert.

**12. Anunciaui iusticiam tuam in ecclesia magna: ecce labia mea non prohibebo, domine tu scisti.** ¶ I shewid *thi* rightwisnes in gret kirke: lo my lippis .i. sall not forbede, lord *thou* wist. ¶ *That* is, .i. shewid *that* rightwisnes is of *the*, in haly kirke: and .i. sall not forbede my lippes to speke, for drede of men: lord, *thou* wist my hert, *that* it dredis *the*. noght ill men. & *thou* ert witnes.

**13. Iusticiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam & salutare tuum dixi.** ¶ *Thi* rightwisnes .i. hid not in my hert: *thi* sothfastnes and *thi* hele .i. sayd. ¶ *Thi* rightwisnes, *that* is, *the* trouth of *the*, .i. hid not in my hert for drede: bot *thi* sothfastnes. *that* is, fulfillynge of *that thou* hight, and *thi* hele, *that* is *thi* safynge, .i. sayd till o*ther*.

**14. Non abscondi miserecordiam tuam & veritatem tuam: a consilio multo.** ¶ I hid not *thi* mercy and *thi* sothfastnes: fra mykil gaderynge. ¶ *Thi* mercy, *that thou* forgifis syn, and *thi* sothfastnes, *that thou* ȝeldis mede, .i. hid not fra mykil gaderynge. *that* is, for many gadirand agayns me.

**15. Tu autem domine ne longe facias miseraciones tuas a me: miserecordia tua & veritas tua semper susceperunt me.** ¶ Bot *thou* lord make not fere fra me *thi* merciyngis: *thi* mercy and *thi* sothfastnes ay vptoke me. ¶ *That* is, *the* dedis of *thi* mercy do not away fra woundid saules. for *thi* mercy & sothfastnes ay vptoke me. *that* is, luf and drede ledis me bifor *the*, and *thare* of haf .i. nede[1].

**16. Quoniam circumdederunt me mala quorum non est**

[1] S iche nede. U mede.

**numerus: comprehenderunt me iniquitates mee, et non potui vt viderem.** ℂ ffor vmgifen me has illes of *the* whilk*e* nou*m*bir*e* is noght: my wickidnesis toke me and .i. mught not *that* .i. saghe. ℂ *Th*at is, sy*n*nes has vmlappid me of *the* whilk*e* is na nou*m*bir*e*: for na man may wit how many vices er*e* *that* men er*e* tangild with: my wickidnesis toke me in *the* dede, and *th*ai press*e* dou*n* myn eghe. sa *that* .i. myght noght doe *that* .i. saghe myn awn defaute or *the* light of god.

**17. Multiplicate sunt super capillos capitis mei: & cor meum dereliquit me.** ℂ Multiplide *th*ai er*e* abouen *the* hares of my heued: and my hert has forsaken me. ℂ My sy*n*nes er*e* multiplide abouen my har*e*. *that* is, *th*ai er*e* withouten nou*m*bir*e*: & my hert, *that* is, my skill, has forsakyn me. for it couaitis na p*r*ofitabile thy*n*g*e*. Lo what wrichidnes. syn bryngs men til. for*th*i.

**18. Complaceat tibi domine vt eruas me: domine ad adiuuandum me respice.** ℂ Queme it til *the* lord *that thou* delyu*er* me: lord to help me *thou* see. ℂ Queme it til *the*, a god in t*r*i*n*ite, *that thou* delyu*er* me of swa many illes. and lord see to help me. in goed deed. *th*i sight is our*e* help.

**19. Confundantur & reuereantur simul, qui querunt animam meam: vt auferant eam.** ℂ Shamed be *th*ai and drede to gidir*e* *that* sekis my saule: *that th*ai take it away to sla. ℂ Shamed be *th*ai of *th*air*e* syn. and drede *th*ai to gider*e* pyne of body and saule.

**20. Conuertantur retrorsum & reuereantur: qui volunt michi mala.** ℂ Turnyd be *th*ai agayn and drede: *that* will til me illes. ℂ *Th*at is, folow *th*ai crist in meknes. *th*at will proudly ga bifore.

**21. Ferant confestim confusionem suam: qui dicunt michi euge euge.** ℂ Ber*e* *th*ai swiftly *th*ar*e* shame: *that* says til me euge euge. ℂ Ber*e* *th*ai as a gret birthyn *th*air*e* shame, *that* nan o*ther* be heuyd *thar* with, *that* says til me in flaterynge, euge euge. *that* is, *that* says wele wele, ioyand till me, as with goed will, bot *th*air*e* hert thynkis agayns me. swilk er*e* fikil louers and fals.

**22. Exultent & letentur super te omnes querentes te: & dicant semper magnificetur dominus qui diligunt salutare tuum.** ℂ Glad *th*ai, and fayn be on *the* all sekand *the*:

and say *th*ai ay, worschipid be lord, *that* lufis *th*i hele. ℂ All sekand god, and noght elles, be glad: *that* is, wele cherid & fayne in hert, *that th*ai er*e* grundid on god and on na vanyte. & *th*ai say ay, worschipid be our*e* lord: *that* is, sa *th*ai sall ay seke his louyng*e*, noght *th*airs. *that* lufis *th*i hele, *that* is, ihū.

**23. Ego autem mendicus sum & pauper: dominus solicitus est mei.** ℂ Bot .i. am beggere and pore: lord is bisy of me. ℂ Of *th*e .i. say, louyd be *thou*: bot of me .i. say, .i. am beggere and pore. *that* is, *thar* is nathynge in me, of me, *that* may be louyd. He is beggere *that* askis of o*ther*. he is pore *that* suffisch[1] not til hi*m* self. for*th*i my lord is bisy of me. *that* is, he has me in his cure.

**24. Adiutor meus & protector meus tu es: deus meus ne tardaueris.** My helpere and my hilere ert *thou*: my god[2] cum not holy[3]. *Th*at is, doe *that* .i. be not lange in illes, bot soen end *thaim*. *that* hulynes[4] *that* he will not bifell. is *that* god late vs not sa lange be in wa and anguys *that* we lost suffraunce or charite: for if it ware swa, god come ouer huly[5] til oure bihofe.

## [ PSALM XL. ]

**BEATUS qui intelligit super egenum & pauperem: in die mala liberabit eum dominus.** ℂ Blisful he *that* vndirstandis on *th*e nedy and *th*e pore: in *th*e ill[6] day lord sall delyuer hi*m*. ℂ In *th*is psalme is *th*e voice of crist and haly kirke, as of a man. sum wordes falles til *th*e p*ro*phet, su*m* til crist. su*m* til his lufers. Men aghe to bihalde on pore men *that* su*m*what be gifen[7] til *thaim*: and he says not, blisful ere *th*ai *that* gifis, bot *that* vndirstandis. for god will *that* men gif til sum *th*of *th*ai aske not. and swa mare me*r*yt it is. to vndirstand hi*m* *that* is still, and thynke on his nede. in ill day, *that* is, in *th*e day of dome, oure lord sall delyu*er* hi*m*.

**2. Dominus conseruet eum & viuificet eum & beatum faciat eum in terra: & non tradat eum in animam inimicorum eius.** ℂ Lord kepe hi*m* and qwykyn hi*m* and blisful make hi*m* in erth: and gif hi*m* noght in *th*e saule of his enmys. ℂ Swylk a man is kepid of god in *that* vndirstandynge, & qwick-

[1] S suffice. [2] S. U om. [3] S latli. [4] S latlynes.
[5] S latly. [6] U om. S euel. [7] U bigifen. S be gyuene.

ynd in luf, & blisful in *the* erth of heuen: and swa is he not gifen til *the* will of his enmys, *that* is, *the* deuel and his *seruaunts*.

**3. Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius: vniuersum stratum eius versasti in infirmitate eius.** ¶ Lord brynge help til hi*m* on *the* bed of his sorow: all his beddynge *thou turnyd* in sekenes of hi*m*. ¶ Delites and riches is bed of rest: bot god makis *tha* ful of sorowis, *that* men haf not hope in *thaim*, 'bot anly in god: & makis *thaim*[1]' bed of sorow til hi*m*. for god to*ur*mentis hi*m* for *thaim*, *that* he luf *thaim* noght: and swa all his beddynge, *that* is, warldis ioy, *that* a febil gast chesis til his rest, as wife and barnes[2] and katel. *thou turnyd in* seknes of hi*m*. *that* is, *thou* blendis[3] a soure with a swete, and sendis *tri*bulac*ioun*s: *that* he luf noght *the* stabil of erthe for[4] *the* hall of heuen.

**4. Ego dixi domine miserere mei: sana animam meam quia peccaui tibi.** ¶ I sayd, lord haf mercy of me: hele my saule for .i. syn*n*ed til *the*. ¶ Doe mercy on *that* manere, *that thou* hele my saule in *thi*s warld with pynes: for .i. accuse my syn, and opynd[5] my wou*n*de, and says, .i. haf syn*n*ed til *the*. *thou* ert leche, hele it.

**5. Inimici mei dixerunt mala michi: quando morietur & peribit nomen eius.** ¶ Myn enmys sayd illes til me: when sall he dye, and his name sall p*er*ysse. ¶ Voice of crist. Myn enmys sayd illes, *that* is fals, til me: *thi*s. when sall he dye. for *thaim* thoght heuy to loke on hi*m*. and langid eftere his ded. for til a ȝernand saule nathynge hastis it ynoghe. and when sall his name p*er*isse: *that* is his fame. *thi*s was gret ill. for *the* name *that* is abouen all names may not p*er*ysse.

**6. Et si ingrediebatur vt videret, vana loquebatur: cor eius congregabit iniquitatem sibi.** ¶ And if he ȝede i*n*, *that* he sagh, vayn thyngis spak his hert: he sall gedire wickidnes til hi*m*. ¶ If any ȝede in. as iudas, for to spye cristis werkis. vayn thynge and faynt spak his hert. as oure fals bre*th*ere spyes[6] vs, and oft comes in with vs to wit oure p*ri*uetes. or if *tha*i myght fynd any thynge in vs rep*re*hendabile. snd swa he gadirs wickidnes til hi*m*. *that* is, til his aghen da*m*pnac*ioun*.

**7. Egrediebatur foras: & loquebatur in idipsum.** ¶ He

[1] U om. S bot only i*n* god: & makes *the*m. [2] S childer.
[3] S melles. [4] S be fore. [5] S oppens. [6] S spirs.

ȝede out: and he spak in it self. ¶ *Th*at is, he ȝede fra sothfastnes. and lufredyn, *that* he feynd, out, forto be apert[1] enmy: and he spak in it self, *that* is, ydel thynge and fals.

**8. Aduersum me susurrabant omnes inimici mei: aduersum me cogitabant mala michi.** ¶ Agayns me rownyd all myn enmys: agayns me thoght *th*ai illes til me. ¶ When bakbiters and enuyous men thynkis how *th*ai mught fordo *th*e goed fame of a haly man, *th*ai rown ilkan til o*ther th*aire cou*n*sails, as fals iwes did agayns crist.

**9. Verbum iniquum constituerunt aduersum me: nunquid qui dormit non adijciet vt resurgat.** ¶ Wickid worde *th*ai sett agayns me: whe*ther* he *that* slepis sall noght tokast *that* he rise. ¶ *Th*is wickid word was *that th*ai cried his ded: bot he *that* slepe, *that* is wilfully dyed, he woke when he wild: *that* is, he rase fra ded til life.

**10. Etenim homo pacis mee, in quo speraui, qui edebat panes meos: magnificauit super me supplantacionem.** ¶ fforwhi man of my pese, in wha*m* .i. hopid, he *that* ete my brede: he worschipid on me supplantynge. ¶ *Th*is man of his pees was iudas, whai*m* cr*i*st kissid, in signe *that*[2] cr*i*st did til hi*m* nane vnfrendschip. in whai*m* .i. hopid, as men wend. for he was halden as ane of *th*e apostels. *that* ete my brede, *that* is, my lar*e* he herd: and he made it worschipful to bet*ray*[3] me.

**11. Tu autem domine miserere mei, & resuscita me: & retribuam eis.** ¶ Bot *thou* lord hafe m*er*cy of me, and raise me: and .i. sall ȝelde til *th*ai*m*. ¶ Crist in his manhede askis, and as god he dos *that* he askis: he ȝeldis til his enmys in erth *that th*ai er*e* blyndid in saule: and in *th*e to*ther* warld he dampnes *th*ai*m* til endles pyne.

**12. In hoc cognoui quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.** ¶ In *th*at .i. knew *that thou* wild me: for myn enmy sall not ioy abouen me. ¶ *Th*at is, .i. knew *that thou* lufid me, for my*n* enmy ioyes not abouen me: for .i. haf ouercomen *th*e deuel & he is put in til ded *that* lastis ay.

**13. Me autem propter innocentiam suscepisti: & confirmasti me in conspectu tuo in eternum.** ¶ Me sothly for vnnoyandnes *thou* vptoke: and confermyd me in *th*i syght w*ith*outen end. ¶ *That* is, my lufers, says crist, *thou* sall take fra ded

[1] U a pert. S aperte. [2] S. U *th*i. [3] U be t*ray*. S forto tray.

til life, for clennes of hert: and co*n*ferme *thaim* in ioy of inmortalite i*n* *th*i sight, withouten end. wha*re*fore.

**14. Benedictus dominus deus israel: a seculo & in seculum. fiat, fiat.** ℂ Blissid lord god of isr*ael*: fra warld & in warld. be it done, be it done. ℂ *Th*at is, blissid and louyd be oure lord god, of all seand hi*m*, in erth thorgh *th*aire trouth, in heuen face til face: and *that*, fra warld and in warld. *that* is, fra *the* bigy*n*nynge of *th*is warld, in til warld *that* lastis ay. be it done, be it done. *th*is dublynge shewis *that* it is at do of all men. in latyn it is fiat. fiat. in hebru. amen. amen. it[1] is writen *ther*for *that* aq*u*ila t*r*anslatid it[1], v*ere* vel[2] fide*liter*: *that* is, sothfastly or treuly.

## [ PSALM XLI. ]

**QUEMADMODUM desiderat ceruus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te deus.** ℂ As *the* hert ȝernys till *the* welles of waters: swa my saule ȝernys til *the*, god. ℂ *Th*is psalme is of all p*er*fit men. *that* ere brennand w*ith* *the* flau*m*me of godis luf, and passis i*n* till contemplatife life. and *ther*fore it is songen in *the* office of dede men: for *th*an haf *th*ai *that* *th*ai ȝernyd, *that* is, *the* sight of god. for*th*i says he, as *the* hert, *that* has etyn *the* neddir*e*, gretly ȝernys to cum til *the* welles of waters, forto drynk and wax ȝonge agayn. swa destroyd in me vices & vnclennes, my saule desires w*ith* bre*n*nand ȝer*e*nynge to cu*m* til *the*, god.

**2. Sitiuit anima mea ad deum fontem viuum: quando veniam & apparebo ante faciem dei.** ℂ My saule thristid til god welle of life: whe*n* sall .i. cum, and .i. sall appere bifor *the* face of god. ℂ He shewis *that* his[3] ȝernynge is to drynke: *that* is, to cum and appere bifore god. for*th*i he says, when sall .i. cum. as wha say, .i. couaite to dye, and be w*ith* crist: me thynke lange *that* ogh*t* is *th*are til: me thristis in my ȝernynge[4]: .i. sall be fild in my comynge: and when sall .i. appere. for *that* is sone til god til my ȝernynge is it latly. swilk a hert i*n* his rase suffirs hethyngis, and says.

**3. Fuerunt michi lacrime mee panes die ac nocte: dum dicitur michi cotidie, vbi est deus tuus.** ℂ My teris was til me brede day & nyght: whils it is sayd til me day be day, whar*e*

[1] S. U om. [2] S. U &. [3] S. U is. [4] S rynnynge.

is *th*i god. ℂ *Th*at is, anguys and t*r*ibulac*i*ou*n* was not til me bitternes. bot brede, *that* is, delite and fode. for in afflicc*i*ou*n*s we er*e* lerid. cheson of *th*er*e* teris is *th*e hethyng*e* of wickid men, *that* says til me, whar*e* is *th*i god. ilk man *that* thyng*e* he makis his god *that* he mast lufis: for *th*ai may shew *ther* goddis with fyngere. and my god may noght be sene, *that* suffirs me be in pyne, and *thaim* in welth: for*th*i make *th*ai hethyng*e*, as .i. had na god, or *that* he wild not help me.

**4. Hec recordatus sum & effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, vsque ad domum dei.** ℂ *Th*er*e* .i. haf vmthoght, and .i. helt i*n* me my saule: forwhi .i. sall passe i*n* stede of wo*n*dirful tabernakile, in til *th*e house of god. ℂ *Th*er*e* .i. vmthoght: *that* is, repr*o*ues and hethyngis, .i. thynk*e* *that th*ai sall be medfull: and for*th*i .i. helt in me my saule: *that* is, .i. enlargid it til luf of god, and myn enmy: .i. lete it noght raike in ydel thoghtis. for on *th*is manere .i. sall passe thorght halykirke. *th*are is wondirful lufers, incomand[1] with thoght in til godis howse in heuen, takyn w*ith* na ȝernyng*e* of *th*is warld. how comes *thou* til *th*e pr*i*uete of *th*is howse.

**5. In voce exultacionis & confessionis: sonus epulantis.** ℂ In voice of ioiyng*e* and of shrift: soun of eteand. ℂ Of *th*e fest of heuen sounys in his hert a swete note, *that* makis hi*m* to last in[2] voice of ioiyng*e*, for *th*e wondirful softnes of myrth. and sang*e* in his saule: and of shrift, *that* is, of endles louyng*e*. and soun of eteand, *that* is, of ioyand of gastly dayntethis[3]: for he is takyn in *th*e melody of aungels louyng*e*, *that* is i*n* his thoght: as *th*e mayster says i*n* *th*e glose.

**6. Quare tristis es anima mea: & quare conturbas me.** ℂ Whi ert *thou* sary my saule: a*n*d whi druuys *thou* me. ℂ Sen *thou* has *th*us mykil co*m*fort in cristis luf. and doutis not *that thou* felis god, whi ert *thou* sary, or whi angirs *thou* my skill: aswha say, if *thou* bihalde wele, nathyng*e* is in *th*e warld wharefore *thou* sould be stird til sarynes.

**7. Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei & deus meus.** ℂ Hope in god, for ȝit .i. sall shrife til hi*m*: hele of my face, and my god. ℂ If *thou* say, for*th*i .i. am sary. for .i. am not *th*are whi*ther* .i. am rauyst passand, and .i. am heuyd here in fleysse. lo remedy: hope in god, for ȝit .i. sall

[1] U in comoand. S in comande.

[2] S brist out into *th*e.

[3] S deynteys.

shrife til hi*m*. *that* is, .i. sall loue hi*m* p*er*fitly in his blisse: for he is hele of my face, *that* is, of oure fourme, *that* he toke: and my god, my makere.

**8. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra iordanis, & hermonijm a monte modico.** ℭ Til my self druuyd is my saule: *ther*fore .i. sall be menand of *the*, fra *the* land of iordane, and fra *the* litill hyll of hermon. ℭ Till my selfe, *that* is, .i. sett[1] it til myn aghen slawnes, *that* my saule is stird or sary: for t*ur*nand me til god .i. am gladid. Warne *the* vices of oure body were, oure saule sould ay be in rest and delite. *ther*fore, *that* is, for lettyngis of my saule, .i. sall be menand of *the*: *that* is, .i. hast me til *the* in all my hert, for *thou* dos away all ill: and my mynde sall be fra *the* land of iordane, *that* is, fra my baptem, or fra penau*n*ce, whare *thou* for gaf me my syn. and mekid me, and makid me erth to bere froite. He *that* thynkis *thi*s, he is not druuyd i*n* angirs: and .i. sall be menand of *the* fra hermon, *the* litill hill. *that* is, for *thou* made me to myspay my self, and forsake *the* deuel, & heghe in vertus and litell i*n* meknes. Jordane is als mykil at say. as down lightynge. and hermon as weriynge.

**9. Abissus abissum inuocat: in voce catharactarum tuarum.** ℭ Depnes incalles depnes: in voice of *thi* gutters. ℭ I am lettid and drery, for depnes, *that* is, *the* dome *that thou* punyst adam with. wharfore we ere in t*ra*uaile and dyes. incalles depnes, *that* is, shewis ano*ther* dome, i*n* *the* whilk ill men sall be da*m*pned. for if he punyst adam sa hard for a syn, wh*at* hopis *thou* he sall doe til *tha* *that* will na penau*n*ce doe for *thare* syn, bot chesis are to dye *thare* in. *than* *thai* will lefe it. for*thi* *there* twa domes druuys a rightwisman: and *that* in voice of *thi* gutters. *that* is, thurgh *the* lare of *thi* lufers. *that* shewis *thaim* til men.

**10. Omnia excelsa tua & fluctus tui: super me transierunt.** ℭ All *thi* heghe thinges[2] and *thi* stremys: on me passid. ℭ *Tha*t is, *the* mare pyne & *the* lesse, *tha*t ouercome my[3] body swa passid. *that* is, *thai* sall passe away all at *the* lest[4] when .i. dye.

**11. In die mandauit dominus miserecordiam suam: & nocte canticum eius.** ℭ In day lord bade his mercy: and i*n* nyght *the* sange of hi*m*. ℭ *Tha*t is, when we ere in wele god

[1] S rette. [2] S. U om. [3] S. U bi. [4] S last.

biddis *that* we bere gladly anguys. *that* is of his mercy, *that* we be safe. and swa in nyght, *that* is, when we[1] ere in *that* ilke angire, he biddis vs synge and ioy in him.

**12. Apud me oracio deo vite me: dicam deo, susceptor meus es.** ¶ Anence me prayere til god of my life: .i. sall say til god, myn vptakere *thou* ert. ¶ *Th*at is, in me .i. hafe *that* .i. may offire til my god, deuocioun and goed will. *that* gifis me life: me thare not seke kalf na shepe: for in *that* he is myn vptakere, to sett me in his blis. for*th*i,

**13. Quare oblitus es mei: & quare contristatus incedo dum affligit me inimicus.** ¶ Whi has *thou* forgen me: and whi saryd .i. ga, whils *the* enmy tourmentis me. ¶ *Th*at is, whi suffirs *thou* me sa lange be trauaild in *th*is wrichidnes. he *th*is felid of *the* swetnes of heuen, and vggid[2] *the* perils of *the* warld: and he ȝed til god saryd, whils his enmy *the* deuel tourmentid him, temptand and angirand hym[3], *that* he gars sa many kele fra godis luf.

**14. Dum confriguntur ossa mea, exprobrauerunt michi: qui tribulant me inimici mei.** ¶ Whils my banes ere brokyn, vpbraydid til me: *that* angirs me my faes. ¶ Oure banes ere brokyn when *the* vertu of paciens failis. *that* ill men scornys. on *th*is manere.

**15. Dum dicunt michi per singulos dies: vbi est deus tuus.** ¶ Whils *th*ai say til me day by day: whare is *th*i god. ¶ As whasay. ou*ther* nane is, or he rekis not of *the*. or if he reke, delyuer he *the* if he may. bot not for*th*i,

**16. Quare tristis es anima mea: & quare conturbas me.** ¶ Whi ert *thou* sary my saule: and whi druuys *thou* me. ¶ *The* thare not be sary for *th*aire saghe: for *th*ai ere fals, and not wate what *th*ai sai:

**17. Spera in deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei & deus meus.** ¶ Hope in god, for ȝit .i. sall shrife til him: hele of my face and my god. ¶ Here he says *the* shrift, and reherces con*fer*mynge of hope.

[1] S. U om. [2] S dred. [3] S. U om.

## [ PSALM XLII. ]

**IUDICA me deus & discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo & doloso erue me.** ℂ Deme me god, and departe my cheson fra genge not haly: fra wickid man & swikel delyu*er* me. ℂ He *th*is seand *th*e m*er*cy of god in hi*m*, dredis not *th*e dome of da*m*pnac*i*ou*n*[1], and for*th*i he says, deme me god. for hope of ioy has ou*er*come drede of pyne: neu*erth*elatt*er* ilkan vggis[2] *th*e dome. and depart my cheson. *that* is, my m*er*ytis, *that* er*e* cause of lyfe. fra genge not haly, for *th*ai luf *th*is warld. with *th*ai*m* .i. am euen in febilnes of fleyss*e*. bot my consciens and my ȝernyng*e* is vneuen til *th*airs. fra wickid man & sikil delyu*er* me: *th*is is *th*e genge not haly bot werid: wickid is he *that* does ill ap*er*tly, sikil, *that* p*r*iuely sy*n*nes. he askis not *that* god discuss*e* his sy*n*nes, bot *that* he depart his ȝeldyng*e* fra wickid me*n*nys i*n* *th*e dome.

**2. Quia tu es deus fortitudo mea: quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus.** ℂ ffor *thou* ert god my strenght: whi has *thou* put me away, and whi ga .i. sary whils *th*e enmy to*ur*mentis me. ℂ He wenes *that* god puttis hi*m* away, for he has not sone *that* he couaytis: hi*m* thynk*e* *that* he is sary, for *th*of *th*e deuel ouercu*m* hi*m* noght, he suffirs many p*er*ils. he sekis alswa cheson of sarynes, *that* is noght bot syn: as cheson of ioy is rightwisnes.

**3. Emitte lucem tuam & veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum & in tabernacula tua.** ℂ Send *th*i light and *th*i sothfastnes: *th*ai me led, & til led i*n* *th*i haly hill, and in *th*i tabernacles. ℂ Send i*n* til me light of *th*i knawyng*e*, and sothfastnes, *that* is, v*er*ray deuoc*i*ou*n*: for *th*a led me fra syn, and led me in till haly kirk*e*, i*n* *th*e whilk*e* .i. fight agayns fendis.

**4. Et introibo ad altare dei: ad deum qui letificat iuuentutem meam.** ℂ I sall inga til *th*e autere of god: til god. *that* gladis my ȝouthhede. ℂ *Th*at is, .i. sal ga fra halikirk*e* til *th*e autere of heuen. whidir*e* na man may cum *that* is vnrightwis. whasa comes he is takyn til offrand, all brent in *th*e fir*e* of godis

[1] U da*m*p—c*i*ou*n*

[2] S euer ichone dredis.

luf. til god .i. sall ga. *that* gladis my 3outhed, *that* is, newhed of my saule in g*r*ace, *that* bifore made sary myn elde.

**5. Confitebor tibi in cithara deus, deus meus: quare tristis es anima mea, & quare conturbas me.** ℂ I sall shrife til *the* in *the* harpe god, my god: whi ert *thou* sary, my saule, & whi druuys *thou* me. ℂ He shrifis i*n* *the* harpe *that* dos godis biddyngis, and is i*n* t*ri*bulac*i*ouu*n*, thankand god. he *that* dos godis biddyngis, and suffirs not anguys, he shrifis til god in *the* psautery. bot whi ert *thou* sary my saule. *th*is he says for he dredis *that* he may not fle all synnes. latly is fu*n*den a p*ur*ged life, when god demys *that* all wate. for *th*of men kan fynd noght to reprehend god kan. and whi druuys *thou* me. *that* is, *thou* makis myrk w*ith* *th*i sarynes *the* clerte of my ioy. Gretly and oft syth he amonestis *the* fle *the* sorow of *th*is warld. *that* slokyns paciens and luf and hope.

**6. Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei & deus meus.** ℂ Hope in god, for 3it .i sall shrife til hi*m*: hele of my face & my god. ℂ ffor *thou* sall saf me *that* makid me.

## [ PSALM XLIII. ]

**Deus auribus nostris audiuimus: patres nostri annunciauerunt nobis.** ℂ God with oure eres we herde: oure fadirs shewid til vs. ℂ *The* pr*o*phet in *the* per*s*on of martirs. & of goed men *that* ere i*n* penau*n*ce and t*ri*bulac*i*ou*n*, says. god, we herd w*ith* oure eres, *that* is, we vndirstode w*ith* disc*rec*iou*n* of reson when we ware lerid: oure fadirs, haly men *that* wild noght say bot soth, shewid til vs, telland:

**2. Opus quod operatus es in diebus eorum: & in diebus antiquis.** ℂ *The* warke *that thou* wroght in dayes of *th*aim: and in ald dayes. ℂ *The* warke of *th*aire dayes es *that* he broght *th*aim out of egipt in til *the* land of pr*o*myssion. *the* werke of ald dayes is makyng*e* of heuen. & erth. and all *there* werkis er*e* gastly fulfillid in vs. wha*m* he bryngis fra syn til heuen.

**3. Manus tua gentes disperdidit, et plantasti eos: afflixisti populos, & expulisti eos.** ℂ *Th*i hand scaterd *the* genge, and *thou* plantid *th*aim: *thou* to*ur*mentid folk*e*, and *thou* put *th*aim out. ℂ *Th*i hand, *that* is, *th*i myght, scatird in ded and o*ther*

maners, *the* genge of *the* land of p*ro*myssyon : and *thou* sett *thare* our*e* fadirs : and *thou* to*ur*mentid *the* folk*e* w*ith* batails, and swa *thou* put *thaim* out of *that* land.

**4. Nec enim in gladio suo possederunt terram : & brachium eorum non saluauit eos.** ℂ ffor noght in *thaire* swerd *th*ai weldyd *the* land : and *thaire* arme saued *thaim* noght. ℂ *Th*at is, no*ther* thurgh *th*aire myght wan *th*ai *that* erth, na *thaim* self saued *thaim*.

**5. Sed dextera tua & brachium tuum, & illuminacio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.** ℂ Bot *th*i right hand and *thin* arme, and *the* lightynynge of *th*i face : for *the* likid in *thaim*. ℂ *Th*at is, *th*i myght and *th*i son and *th*i p*re*sens saued *thaim* : for *the* likid in *thaim*. *that* is, of *th*i gode will *thou* chose *thaim*.

**6. Tu es ipse rex meus & deus meus : qui mandas salutes iacob.** ℂ *Thou* ert he my kynge and my god : *that* sendis helis til iacob. ℂ *Th*ou, *that* all *th*is has done, is my kynge gou*er*nand, and my god helpa*n*d, *that* sendis bi *th*i messangers bodily helis til iacob. *that* is, til *the* ald folk*e*.

**7. In te inimicos nostros ventilabimus cornu : & in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.** ℂ In *the* our*e* enmys we sall blaw w*ith* horne : and in *th*i name we sall dispise risand in vs. ℂ Aswha say, *th*at[1] *thou* did til *thaim* bodily *th*an, *thou* sall doe it til vs gastly in *th*i dome : wharfor we er*e* co*m*fortid. and *that* is, in *the* we sall blaw our*e* enmys : *that* is, we sall drife *thaim* fra vs, as cafe fra corne : and in *th*i name ihū. in *the* whilke our*e* saluac*i*ou*n* is, we sall dispise on domesday rysand in vs now. for *th*an sall nane hafe myght to hurt us.

**8. Non enim in arcu meo sperabo : & gladius meus non saluabit me.** ℂ ffor not in my bowe sall .i. hope : and my swerd sall not safe me. ℂ *Th*at is, no*ther* in less*e* ver*t*u na in mar*e* of me sall .i. hope my hele.

**9. Saluasti enim nos de affligentibus nos : & odientes nos confudisti.** ℂ ffor *thou* saued vs of to*ur*mentand vs : and hateand vs *thou* shamed. ℂ *Th*at is, *thou* sall safe vs of all wickid gastis, *th*at to*ur*me*n*tis vs her*e* : and *thaim* *that* hatis vs, *thou* sall shame *thaim* in *th*i dome, whe*n* *th*ai sall be dampned bifor all men.

**10. In deo laudabimur tota die : & in nomine tuo confite-**

[1] S. U om.

**bimur in seculum.** ℂ In god we sall be louyd all day: and *in thi* name we sall shrife in warld. ℂ In *the* we sall be louyd: *that* is, in *thi* louynge and *thi* ioy, noght *in* ours: all day, *that* is, in endles blisse, *that* has na nyght, bot all is day: and *in thi* name, *that* is, ihū saueoure, we sall loue in warld cumand eftere *this* warld, *that* is, withouten end.

**11. Nunc autem repulisti & confudisti nos: & non egredieris deus in virtutibus nostris.** ℂ Bot now *thou* has put vs away and *thou* has shamed vs: and *thou* sall not out ga god in oure vertus. ℂ Bot now *in this* life *thou* has put vs away. *that* is, we seme swa til men *that* has vs in reproue: and *thou* has shamed vs *in* syght of men: for we ere pore and has noght *the* ioy of erth. bot *thou* has noght shamed vs in oure consciens, for *tha* ere hale *in the*: and *thou* sall not out ga, as *thou* did stundum[1] til *the* iwes. in oure vertus, shewand *thi* myght in myracles.

**12. Auertisti nos retrorsum post inimicos nostros: & qui oderunt nos diripiebant sibi.** ℂ *Thou* turnyd vs[2] away bi hynd oure enmys: and *thai that* hatid vs reft til *thaim*. ℂ *This* he says for *tha that* failis for pynes or penaunce fra godis luf: for *thaim the* deuel reues, and draghis til his felaghis.

**13. Dedisti nos tanquam oues escarum: & in gentibus dispersisti nos.** ℂ *Thou* gaf vs as shepe of metis: and in genge *thou* scatird[3] vs. ℂ He sorowis *tha that* turnys agayn til *thaire* lust and filth of *this* warld. *that* ere as shepe of metis, *that* is, to sla, noght to hald, for *thai* ere *the* deuels mete: and vs *that* dwellis in penaunce, and in *thi* luf, *thou* scatird amange *the* genge, *that* we be fourme of *thaire* lifynge. eftere whaim *thai* sould take ensaumpile.

**14. Vendidisti populum tuum sine precio: & non fuit multitudo in commutacionibus eorum.** ℂ *Thou* sald *thi* folke withouten prise: and mykilnes was not in chawngeyngis of *thaim*. ℂ *That* is, we se whaim *thou* gifis, bot we se not whaim *thou* takis: for many *thou* losis, and fa *thou* wynnys: and swa *thou* selles *thaim* withouten prise. *that* is, *thou* suffirs *thaim* to sell *thare* saule til *the* deuel for syn *that* is noght worth. and swa is na mykilnes in chaungeyngis of *thaim*, for *thou* suffirs many to perisse, and fa *thou* takis for *thaim*.

**15. Posuisti nos obprobrium vicinis nostris: subsannacionem & derisum hiis qui in circuitu nostro sunt.**

[1] S sume tyme. [2] S, U om. [3] S deperpeyld.

¶ *Th*ou has sett vs rep*r*oue til oure neghburs: scornynge and hethynge til *th*a *that* ere *in* oure vmgange. ¶ *Th*at is grete[1] to*ur*ment *that* is of oure neghburs. and *that* hethynge is noght sone passand *that* we suffire of *th*a *that* ere all aboute vs.

**16. Posuisti nos in similitudinem gentibus: commocionem capitis in populis.** ¶ *Th*ou sett vs in liknynge til genge: stirynge of heued in folke. ¶ We ere liknynge of weriynge when men says. swa bifall *th*e as bifell hi*m* or hi*m*. and hathyn men was wont to take fourm of weriynge bi martirs. *th*is stirynge of heued is dedeyn and[2] despite *that th*ai hafe of goed men, as *th*ai had maysteri[3] ouere *thaim*.

**17. Tota die verecundia mea contra me est: & confusio faciei mee cooperuit me.** ¶ All day my shame agayns me is: and confusion of my face hild me. ¶ *Th*is shame is agaynes haly men all day when *th*ai see ill men make hethynge at *thaim that* ere fallen eft in syn.

**18. A voce exprobrantis & obloquentis: a facie inimici & persequentis.** ¶ ffra *th*e voice of *th*e vpbraydand and of *th*e agaynspekand: fra *th*e face of *th*e enmy and of *th*e foluand. ¶ Vpbraydynge is to say *th*e ill *in* amannys syght. agayn spekynge is to bakbite and gnaw falsly.

**19. Hec omnia venerunt super nos, nec obliti sumus te: & inique non egimus in testamento tuo.** ¶ All *there* come on vs, na we hafe forgetyn *th*e: and wickidly we noght wroght *in th*i testament. ¶ All *there* illes come on vs. bot *ther*fore we forgat not *th*e. for we knaw *that thou* ert to luf for *th*i self. noght for *th*i giftes anly: and we wroght not wickidly *in th*i testament. *that* is, in couaun*t*e *that* we made w*ith th*e in baptem: for we kepid *th*i biddy*n*gis.

**20. Et non recessit retro cor nostrum: & declinasti semitas nostras a via tua.** ¶ And oure hert dep*ar*tid not agayn: and *thou* heldid oure stretis fra *th*i way. ¶ *Th*at is, oure will ȝede not agayn, myshopand of *th*i goednes. & *thou* toke oure stretis, *that* ware in welth & lustis of *th*is warld, fra *th*i way. *th*e whilke *thou* shewid vs, forto ga in til *th*e land of life.

**21. Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis: & cooperuit nos vmbra mortis.** ¶ ffor *thou* mekid vs in stede of afflictioun[4]: and *th*e shadow of ded vmhild vs. ¶ *Th*is warld is

[1] S. U grefe. [2] U ad. [3] S. U mast. [4] S. U afflictiou*n*.

stede of afflicc*ioun* and of penau*n*ce. Wha*m* sa he mekis here he will hegh *thaim* in stede of ioiynge. and *the* shadow of ded vmhild vs: *that* is, ill men, dyand for *tha*i luf not god, and drawand o*ther* til *the* myrknes of *thaire* dede. Alswa oure dedly[1] life is shadow of ded. bot ver*r*ay ded is da*m*pnac*ioun* with *the* deuel.

**22. Si obliti sumus nomen dei nostri: & si expandimus manus nostras ad deum alienum.** ℭ If we hafe forgetyn *the* name of oure god: and if we outsprede oure hend til alien[2] god. ℭ Lo *thi*s is *the* per*fecc*ioun of halymen. amange all illes *that* bifalles. *the* name of ihū is ay in hert of *thaim*. and swa *thare* werkis ere all in hon*ur* of *thaire* god. for if *tha*i did on o*ther* mane*r*,

**23. Nonne deus requiret ista: ipse enim nouit abscondita cordis.** ℭ Ne sall not god seke *there* thyngis: for he knew *the* dern of hert. ℭ God sall seke: for he makis opyn me*n*nys wickidnes, *that* knawis all *the* dern in oure hert. and *that* we wend to hide he shewis it apertly.

**24. Quoniam propter te morticfiamur tota die: estimati sumus sicut oues occisionis.** ℭ ffor *the* we ere all day slane: haldyn we ere as shepe of slaghtere. ℭ ffor *the* we ere slane, noght for oure sy*n*nes. *that* cheson makis martire, noght pyne. as shepe of slaghtere ere *tha* men *that* ere slane, and noght feghtis na flitis agayn, bot takis *ther* ded w*ith* goed chere, for godis luf.

**25. Exurge, quare obdormis domine: exurge, & ne repellas in finem.** ℭ Rise, whi slepis *thou* lord: rise, and put noght away in end. ℭ Rise, *that* is, co*m*fort *thaim that* standis. whi slepis *thou* lord. *that* is, when he gifis not als sone as men wild. *tha*i wene he forgetis to help *thaim*. rise, rightand *thaim that* fails: and put vs not away fra *the*. in *the* end: *tho*f *thou* put vs now in pyne.

**26. Quare faciem tuam auertis: obliuisceris inopie nostre, & tribulacionis nostre.** ℭ Whi t*ur*nys *thou* away *thi* face 'fra me'[3]: *thou* forgetis oure nede and oure t*ri*bulac*ioun*. ℭ *Tho*u slepis til *thaim* fra whai*m thou* w*ith*drawis *thi* luf and *thi* knawynge: and fra *thaim thou* t*ur*nys *thi* face. and *thou* forgetis oure nede. noght gifand *the* gast of strenght. withouten *that* we ere nedy. and oure t*ri*bulac*ioun*, for *tho*u lessis it not.

**27. Quoniam humiliata est in puluere anima nostra: conglutinatus est in terra venter noster.** ℭ ffor mekid is in

[1] S dedely. U dely. [2] S vncouth. [3] S om.

dust oure saule: clemyd[1] is *in* erthe oure wambe. ℂ And *thi* luf is *with*drawen. oure saule is mekid *in* dust: *that* is, *in* thoght of *the* warld, *that* is likynd til dust. light and dry *with*outen *grace*. and oure wambe, *that* is, oure sensualite. and oure wit, *that* is clemyd[2] *in* erthly luf, *that* we may not do away be oure selfe. *ther*fore,

**28. Exurge domine, adiuua nos: & redime nos propter nomen tuum.** ℂ Rise lord, help vs: and by vs, for *thi* name. ℂ Rise. *that* is, make vs to rise fra erth til heuen: and help vs in rightynge, & by vs, *that* is, delyuer vs, *that* we be withouten drede: and all *this* for *thi* name ihū. not for oure merit.

## [ PSALM XLIV. ]

**ERUCTAUIT cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi.** ℂ My hert riftid goed word: .i. say my werkis til *the* kynge. ℂ *This* psalme spekis of *the* weddynge of crist and his spouse halykirke: and[2] it is cald *the* louynge of chaumbire, *that* is, louynge of crist and of his spouse. for*thi* *the* prophet, ȝernand to cum in til *this* weddynge, *that thai* opyn of him *the* ȝate. he says he will synge to *the* spouse. My hert, *that* is, my thoght withinen, delitid in god and fild, riftid as ful of goed worde. *that* is louynge til god. as he *that* is ful of wickidnes riftis an ill worde: .i. say, *that* is, .i. couaite to say my werkis til *the* kynge. *that* is, til *the* honur and louynge of him. bot *that thou* wene not *that* he has of him self *that* he says. he likyns him til *the* pen of *the* maystere. for he is lede of *the* haly gaste, and says.

**2. Lingua mea calamus scribe: velociter scribentis.** ℂ My tonge pen of mayster[3]: swiftly writand. ℂ *That* is, my tonge is pen of *the* haly gaste: and .i. am noght bot as his instrument, whaim he ledis as he will: for .i. speke noght bot *that* he settis *in* my tonge. as *the* pen dos noght *with*outen *the* writere. swiftly writand. for *the* vertu of godis inspiracioun is not forto thynke with mannys study *that* he shewis til other of *the* priuete of heuen. and *that* it is sone forto cum *that* he writis.

**3. Speciosus forma pre filiis hominum, diffusa est gracia in labiis tuis: propterea benedixit te deus in eternum.**

[1] S englymede. [2] S engleymede. [3] U ant.

℄ ffaire of shape bifor sonnes of men, helt is grace in thi lippis: forthi blissid has the god withouten ende. ℄ He synges of the louynge of this spouse, and says. faire ert thou of shape. that is, fre of all syn. bifor mennys sonnes the whilke synned all. bot for fairhede withouten wisdome suffis not, ȝit he loues. helt is grace in thi lippis: for the spekand the warld resayued grace of recouncelynge, for thi, that is, for this grace, thorgh the whilke the kyngedome of heuen is gifen, blissid has the man god withouten end, gifand til the reum of the whilke is nane endynge.

**4. Accingere gladio tuo super femur tuum: potentissime.** ℄ Be beltid with thi swerd abouen thi thee: myghtiest. ℄ Here he louys of pouste: the bihoues feght, forthi be beltid with thi swerd, that is, with godis worde. with that thou felles down thi faes. abouen thi thee: that is, on thi fleysse: thou myghtiest, agayns whaim nathynge may stand.

**5. Specie tua & pulcritudine tua: intende prospere procede & regna.** ℄ In thi shap and in thi fairehede: bihald esely. pasforth, and be kynge. ℄ Aswhasay, be beltid and swa bihald mannys kynd mercyfully. in thi shape and in thi fairhede, that is, in thi rightwisnes. thurgh the whilke thou ert wele shapyn and faire. esely delyuerand men, pasforth fra the maydyns wambe. and be[1] kynge in the hertis of men.

**6. Propter veritatem & mansuetudinem & iusticiam: & deducet te mirabiliter dextera tua.** ℄ ffor sothfastnes & debonerte and rightwisnes: and lede sall the wondirfully thi right-hand. ℄ I say be kynge, and that for thi[2] sothfastnes. that is, for thou leris sothfastnes that distroyes falshede, and for debonerte. that is, for thou ert myld, suffrand ill men. and swa thi lufers dos. and for rightwisnes. that is, for thou shewis the rightwisnes of life, and for thou sall cum to deme ilke man rightwisly. and all this is for the myght of thi godhede sall lede the thurgh this life wondirfully, swa that men hafe wondire of thi myracles.

**7. Sagitte tue acute: populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.** ℄ Thin arwis sharpe: folke sall vndire the fall, in hertis of the enmys of kynge. ℄ Thin arwis, that is, thi wordis, ere sharpe, that thirlis mennys thoghtis. and folke woundid with tha arwis sall fall vndire the: in hertis, for thai heghid thaim agayns crist, thare thai sall fall bifore him. of the enmys of kynge.

[1] S. U he. [2] S. U forthi.

*that* is, *thin* enmys *that* is kynge: swa *that thai* be of fas made frendis.

**8. Sedes tua deus in seculum seculi: virga direccionis virga regni tui.** ℂ *Thi* setil god *in* warld of warld: wande of rightynge wande of *thi* kyngdome. ℂ Here he louys crist of dome: *thi* setil of demynge and of kyngis pouste, god, is in warld of warld: for all *that* he demys is noght chaungid: and *that* bifalles *the*. for *the* wand, *that* is, *the* ceptire and *the* guuernynge of *thi* kyngdome, is wand of rightynge, *that* rightis krokid men. *this* is *the* wand of godis euennes. *that* ay is right and neuer krokid, *that* rewlis rightwismen & smytis wickid men.

**9. Dilexisti iusticiam & odisti iniquitatem: propterea vnxit te deus, deus tuus, oleo leticie pre consortibus tuis.** ℂ *Thou* lufid rightwisnes and *thou* hatid wickidnes: *therfor* enoynt *the* god *thi* god *with the* oile of ioy bifor *thi* felaghis. ℂ *Thou* ert not anly rightwis, bot alswa *thou* lufid rightwisnes in o*ther*e, and *thou* hatid wickidnes, elles myght *thou* not luf rightwisnes. *therfore thou* god *the* son, *thi* god *the* fadire enoynt *the* man: kynge and prest he made *the* w*ith the* oile of ioy, for p*ur*te of consciens *in* fulnes of g*r*ace, bifor *thi* felaghis, apostles and o*ther* halymen, in whai*m* fra *the* rennys g*r*ace.

**10. Mirra & gutta & cassia a vestimentis tuis a domibus eburneis: ex quibus delectauerunt te filie regum in honore tuo.** ℂ Mirre and gut and cassi of *thi* clathyngis, of howsis of euor: of *the* whilke doughters of kyngis delitid *the* in *thin* hon*ur*. ℂ Goed odurs of ver*t*us ere takynd bi *there* spiseres. Mirre. *that* is bittire spice and puttis away wormes. is penaun*c*e, *that* slas *the* wore*m*ys of ill ȝernyngis and ill co*n*sciens. and kepis fra vices. Gutta, *that* fordos bolnyngis, is mekenes. Cassi, *that* growis in watter stedis in til a mykil tre, and gifes odures, 'is trouth'[1] *that* waxis thurgh baptem. *There* rennys til o*ther* in goed ensau*m*pile, of cristis clathynge, *that* is of halymen. and of howsis of euor, *that* is, fra chaste thoghtis, of *the* whilke odurs of ver*t*us delitid *the*. *that* is, *thai* had *the* delitabil, doghtirs of kyngis, *that* is, of apostils and o*ther* halymen, thurgh whas lare *thai* turnyd *thaim* til *thi* luf: in *thin* hon*ur*. whas louynge *thai* seke.

**11. Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato: circumdata varietate.** ℂ *The* quene vpstode at *thi* rightside in

[1] S. U throuth.

gilt[1] clathynge: vmgifen with sernes. ℂ Here he praysis him of his wife. *that* is na gigelot, bot quene vndire the. guuernand folke. This quene is halykirke, or a cristen manys saule, *that* standis vpright in his luf at his right syde. *that* is, in hope of endles ioy: in clathynge[2] gilt, *that* is, in goed werkis done in charite: vmgifen with sernes of merites or of vertus. this quene is atirid with gold of apostils. sendel of martirs. gemmys of virgyns. purpire of thaim *that* lifis in chastite and in penaunce.

**12. Audi filia & vide & inclina aurem tuam: & obliuiscere populum tuum & domum patris tui.** ℂ Here doghtere & see and held thin ere: and forget thi folke & the house of thi fadire. ℂ Here the prophet spekis til the quene: doughtere, *that* .i. haf getyn in my prechynge, here with hert, and see god thi spouse, *that* nane is like him. and held thin ere, *that thou* here mekly *that* .i. lere the. and forget thi folke of this warld, and all fleysly affeccioun̄s and ill stiryngis til any creature. and the house. *that* is, the conuersacioun and the felaghschipe of thi fadire the deuel. *that* is, forget this warld that is contrary til heuen, and swa *thou* sall be faire.

**13. Et concupiscet rex decorem tuum: quoniam ipse est dominus deus tuus & adorabunt eum.** ℂ And the kynge sall couaite thi fairhede: for he is lord thi god, and thai sall loute him. ℂ The fairhede *that* he made in the. he lufis: for he is thi god, not anly thi spouse. and all folke of the whilke halykirke is made sall lout him kynge.

**14. Et filie tyri in muneribus: vultum tuum deprecabuntur omnes diuites plebis.** ℂ And the doghtirs of tiry in giftis: thi face sall pray all the riche of the folke. ℂ That is, many saules of synful men sall cum til the kynge in giftis, offrand thaim self til his luf and his seruys. all the riche, *that* is, myghty and witty men of this warld, sall pray thi face. *that* is, thai sall ȝern forto hafe thi fairhede: for thai sall hald thaire aghen bot faynt and desaifabile.

**15. Omnis gloria eius filie regis abintus, in fimbrijs aureis: circumamicta varietatibus.** ℂ All the ioy of him the doghtirs of the kynge frawithinen, in hemmyngis of gold: vmcled in sernesis. ℂ He couaitis thi fairhede. bot *that* is noght bot withinen, in thi consciens, whare his ioy is. *that thou* be faire.

[1] S oure gylte. [2] S ins. 'ouer.'

and swa ȝe doghtirs of *the* kynge, loke ȝe be in he*m*myngis of gold, *that* is, make ȝoure endynge *in* perfite luf. for in *the* end all *the* perfecc*ioun* is, whare charite is fu*n*den ful. for *the* quene is vmclad in sernessis of ver*t*us or of ordirs.

**16. Adducentur regi virgines post eam: proxime eius afferentur tibi.** ¶ Led sall be till *the* kynge maydyns eftire hire[1]: neghburs sall be broght til *the*. ¶ Eftire hire *the* quene, *that* was first, maydyns, *that* is, clene saules and stalworth. sall be led til kynge crist. and hire neghburs, *that* ere chaste widows and o*ther* febilere, sall be broght to *the* kynge.

**17. Afferentur in leticia & exultacione: adducentur in templum regis.** ¶ *Tha*i sall be broght in ioy and gladnes: *tha*i sall be led in til *the* tempile of *the* kynge. ¶ *Tha*i sall be broght[2] w*ith* aungels in ioy and gladnes: for *tha*i ouercome heuy temptac*ioun*s of body: *tha*i sall be led as lifand stanes in til *the* kyngis tempile: *that* is, not anly *in* till his syght. bot in til his inere chawmbirs. for maydyns he drawis nere hi*m*.

**18. Pro patribus tuis nati sunt tibi filij: constitues eos principes super omnem terram.** ¶ ffor *thi* fadirs so*n*nes ere born til *the*: *thou* sall sett *thaim* pr*i*nces ouere all *the* erth. ¶ Eftire pr*o*phets apostils ere born. and eftere apostils o*there* halymen, *the* whilke ere pr*i*nces, sett of god abou*en* all men: *tho*f *tha*i se*m*e *in thi*s warld in *the* laghere degre, bifor god *tha*i ere ay abouen.

**19. Memores erunt nominis tui domine: in omni generacione & generacionem.** ¶ *Tha*i sall be menand of *thi* name lord[3]: in ilke gen*era*c*ioun* & gen*era*c*ioun*. ¶ *Tha*t is, *thi* name ihū *tha*i sall hafe in thoght, ilkan in *tha*ire tyme, til *the* warldis ende, when all gen*era*c*ioun* sall cesse.

**20. Propterea populi confitebuntur tibi in eternum: & in seculum seculi.** ¶ *Tha*refor folke sall shrife til *the* withouten end: and *in* warld of warld. ¶ *Tha*rfor, for *tha*i ere pr*i*nces, and haldis *thi* name, lerand til o*ther* *thi* laghe. *the* folke *that* ere lerid sall loue *the* *in* *thi*s warld, and in heuen *in* endles ioy.

## [ PSALM XLV. ]

**DEUS noster refugium & virtus: adiutor in tribulacionibus que inuenerunt nos nimis.** ¶ Oure god fleynge and

[1] U om. [2] U brogh. [3] U om.

vertu: helpere in tribulaciouns the whilke has funden vs mykil. ¶ Oure god, *that* is, of cristen men, is fleynge sykire. for wha sa fleys til him he delyuers him. and vertu, for he confermys his lufere in grace. help in tribulaciouns, forto ouercum *thaim*: the whilke has funden vs. sett amange *thaim*: and *that* mykil, for we perisse. here vndere the weght of pynes. thai fand vs sone, for we myght not fle fra *thaim*. and mare tribulacioun is nane than a bitand consciens: and thare helpis oure god, forgifand oure syn.

**2. Propterea non timebimus dum turbabitur terra: & transferentur montes in cor maris.** ¶ Tharfor we sall not drede whils the erth sall be druuyd: & hilles sall be tranſlatid in hert of the see. ¶ ffor we hafe him til help, we sall nott drede when warldis lufers ere druuyd and stird agayns vs. for hilles, *that* is, proud tiraunțis, *that* bolnes with heghnes of erth, sall be tranſlatid, *that* is, thai sall be borne ouer fra all thaire myght and vanyte in til the hert of the see. *that* is, in til the depest pitt of hell. for thai,

**3. Sonuerunt & turbate sunt aque eorum: conturbati sunt montes in fortitudine eius.** ¶ Sownyd and druuyd ere the watirs of *thaim*: druuyd ere hilles in strenght of him. ¶ Thai sownyd. *that* is, thai stode agayns sothfastnes: and swa thaire waters, *that* is, the folke vndire *thaim* ware stirid herand. bot hilles ere druuyd. *that* is, wickid princes *that* druuys halymen ere dampned in strenght of him. *that* is, of crist, when he demes.

**4. Fluminis impetus letificat ciuitatem dei: sanctificauit tabernaculum suum altissimus.** ¶ The swall of flode gladis the cite of god: the[1] heghest halighid his tabernakile. ¶ The wickid men perysse in syn: bot the swall of flode, *that* is, the habundant grace of the haly gast, gladis in gastly ioy the cite of god. *that* is, a goed cristen mannys saule. for the heghest halighid his taberenakil, halykirke.

**5. Deus in medio eius non commouebitur: adiuuabit eam deus mane diluculo.** ¶ God in myddys of it. it sall not be stird: help sall it[2] god at morne in the dagheynge. ¶ God wonnys in myddys of *that* cite, for he dos fauour and counsails til all his lufers: and help sall god *that* cite at morne. *that* is, in bigynnynge of goed werke: in the dagheynge, *that* is, thurgh the light of his grace.

[1] S. U he. [2] S. U not

**6. Conturbate sunt gentes, & inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra.** ℂ Druuyd er*e* genge, and heldid[1] er*e* kyngdoms: he gaf his voice, stird is *the* erth. ℂ *Tha*t is, genge is halesu*m*ly stird til penau*n*ce, and kyngdomes heldid[2] to lout crist i*n* meknes. he gaf his voice of lerynge, and stird is *the* erth. *that* is, man quoke for dred of *the* dome.

**7. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster deus iacob.** ℂ Lord of ver*t*us with vs : our*e* vptaker*e* god of iacob. ℂ He is w*ith* vs in our*e* kynd, lord of ver*t*us, gifer*e* and maker*e* : and he is our*e* vptaker*e* til bliss*e*, god of iacob. *that* is, of *tha* *that* er*e* takynd bi iacob.

**8. Venite & videte opera domini : que posuit prodigia super terram.** ℂ Cu*m*es and sees *the* werkis of lord : what wondirs he sett abouen erth. ℂ Comes i*n* trouth and luf, and sees, *that* is vndirstandis, *the* werkis of lord in *the* tyme of his i*n*carnaci*o*u*n*. and what wondirs he sett abouen erth. *the* whilk*e* bitakyns. *that* he is[3],

**9. Auferens bella vsque ad finem terre : arcum conteret, & confringet arma, & scuta comburet igni.** ℂ Doand away batails til *the* end of erth : bow he sall altobreke, and he sall breke armes, and sheldis he sall bren at *the* fir*e*. ℂ He fordos gastly batails of ill will, and bodily. i*n* his birth sesid all batails, as *the* story of many tellis. and he fordos now batails of saule : for he sall alto breke *the* bow, *that* is, wickid waytyngis. and armes, *that* is, apert gaynsaynge of sothfastnes, and sheldis, *that* is, hilynge of vayn p*re*su*m*pci*o*u*n*, he sall bren at *the* fire of *the* haligast, *that* we be armed in armes of luf and meknes.

**10. Vacate & videte quoniam ego sum deus : exaltabor in gentibus & exaltabor in terra.** ℂ Takistome[4] and sees for .i. am god : .i. sall be heghid in genge, & .i. sall be heghid in erth. ℂ Takistome[4], *that* is, gif 3ou til rest in hert. fra *the* deuels armys, *that* er*e* vices and ill noys i*n* thoght, and sees, *that* is, wittes in conte*m*placi*o*u*n*, for .i. am god *that* may fede 3ow. and co*m*fort 3ow. w*ith* *the* luf of me : and be not proude of 3our*e* werkis, for .i. sall be heghid in 3ow, noght 3our*e* self.

**11. Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster deus iacob.** ℂ Lord of ver*t*us w*ith* vs : our*e* vptaker*e* god of iacob. ℂ *That* is, of cr*i*sten men.

[1] S bowed. [2] S boden. [3] S. U it. [4] S Takes leyser.

## [ PSALM XLVI. ]

**OMNES gentes plaudite manibus: iubilate deo in voce exultacionis.** ¶ All genge playes with hend: ioyes till god in voice of gladnes. ¶ *The* p*r*ophet, in voice of apostils. amonest-and vs till louyng*e* says. ȝe all genge til whai*m* g*r*ace is comen. makis ȝow play i*n* goed werkis. ioyes til god, *that* ȝour*e* hand and ȝo*ur* tonge acorde. *th*e hand wirkand. *th*e tonge louand.

**2. Quoniam excelsus dominus, terribilis: rex magnus super omnem terram.** ¶ ffor heghe lord, agheful: kynge gret abouen all *th*e erth. ¶ *Th*is is cheson to ioy, for our*e* lord is heghe. *that* is, myghty in all *that* he will. aghful in his dome, and gret kyng*e* abouen all c*r*eat*ur*es.

**3. Subiecit populos nobis: & gentes sub pedibus nostris.** ¶ He made folk*e* suget til vs: and genge vndir*e* our*e* fete. ¶ *Th*at is, he made ill stiryngis and vayn thoghtis to be vndir*e*-loute, *that th*ai ou*er*cu*m* vs noght. and vices ill werkis and fleyss*e*ly affeccion he sett vndir*e* *th*e fete of charite, swa *that* we trede *th*ai*m* down. if we be *th*us heghe in erth we sall be ful heghe in heuen. *th*is p*r*incipate has nane bot haly men.

**4. Elegit nobis hereditatem suam: speciem iacob quem dilexit.** ¶ He chese til vs his heritage: *th*e fairhed of iacob whai*m* he lufid. ¶ *Th*at is, w*ith*outen our*e* m*er*yt he chese to gif til vs his lufers his heritage, *that* is, endles life. whilk*e* heritage. *th*e fairhed of iacob. for *th*e heritage of heuen is *th*e fairhed of cr*i*sten men, whar*e* *th*ai sall be shynand as *th*e sun. *that* now semes outkastyng*e*.

**5. Ascendit deus in iubilo: & dominus in voce tube.** ¶ God steghe in ioy: and lord in voice of tru*m*pe. ¶ Ihū crist steghe in til heuen in wondirful ioy of apostils, *that* saghe hi*m* *that* tyme. and in voice of tru*m*pe, *that* is, in voice of aungels, *th*e whilk*e* apperid *th*an and spake. **Viri galilei, &c.** *that* was for this skil, *that* all *th*e warld sould stabely trow *that* apostils and aungels co*n*fermyd. for *th*i,

**6. Psallite deo nostro, psallite: psallite regi nostro, psallite.** ¶ Syngis til our*e* god, synges: syngis til our*e* kyng*e*, syngis. ¶ Syngis til our*e* god with goed werkis. syngis in ioy of hert til our*e* kyng*e* ihū crist: syngis assiduelly, louand hi*m* i*n* thoght and in dede. fulhalsu*m* it is *that th*us ofte is rehercid: for*th*i syngis.

**7. Quoniam rex omnis terre deus: psallite sapienter.** ℂ ffor kynge of *the* erth god: syngis wisely. ℂ He is god *that* makis, and kynge *that* guuerns in ilke stede. syngis wisly, *that* is, wirkis w*ith* discr*e*cion. for naman dos wisely *that* he knawis noght.

**8. Regnabit deus super gentes: deus sedet super sedem sanctam suam.** ℂ God sall be kynge abouen genge: god sitis on his haly setil. ℂ *That* is, on aungels and haly saules, in whai*m* his[1] rest is.

**9. Principes populorum congregati sunt cum deo abraham: quoniam dij fortes terre vehementer eleuati sunt.** ℂ *The* pr*i*nces of folke ere gadird with god of abraham: for goddis stalworth of *the* erth. gretly ere vpliftid[2]. ℂ Prynces of folke ere apostils, and pore men wilfully, *that* folows crist in maners. and *tha*i sall be gadird w*ith* crist. to[3] be domes men. in *the* last end of *the* warld. for goddis stalworth. *that* is, tirau*n*tes and proude men, *that* tr*a*ystis *thai*m in *tha*ire myght. gretly ere vpliftid in hon*ur*s & riches. bot *there* pr*i*nces with crist sall brynge *thai*m down with sorow. and shame and hethynge.

## [ PSALM XLVII. ]

**MAGNUS dominus & laudabilis nimis: in ciuitate dei nostri in monte sancto eius.** ℂ Gret lord and ful mykil louely: in *the* cite of oure god. in *the* haly hill of hi*m*. ℂ Crist is a gret lord: for he dos all thynge myghtyly. and louely, for faire. and wondirfully he dos ful mykil, w*ith*outen terym and end: bot whare is he louely. i*n* *the* cite of oure god, *that* is, amange goed men. noght in cite of ill men whare *the* deuel is kynge: bot i*n* haly kyrke, *that* is sett in his haly hill. *that* is. it is festid in charite.

**2. Fundatur exultacione vniuerse terre, mons syon: latera aquilonis, ciuitas regis magni.** ℂ It is fou*n*did in gladnes of all *the* erth. hill of syon: sides of *the* north. cite of *the* gret kynge. ℂ *The* whilke cite is fou*n*did in gladnes of all manere of men, gladly cu*m*and til halykirke: for *the* hill of syon. *that* is, men heghe in co*n*templaci*ou*n of god. and *the* sydes of *the* north. *that* is, synful men, *that* ere tur*n*yd fra *the* deuel hally til god. *there* ere *the* cite of *the* gret kynge crist. o*ther* kyngis ere smale.

[1] S. U om. [2] S vpphovone. [3] S att.

**3. Deus in domibus eius cognoscetur: cum suscipiet eam.** ¶ God *in* howsis of it sall be knawyn: when he sall vptake it. ¶ *The* howsis of halykirke ere sere ordirs or sere degres of meritis. in *tha* he sall be knawyn in blisse: for in ilke distinccion[1] he sall shew *the* knawynge of him. as *thai* hafe lufid here. and *that*, when he sall vptake it til heuen.

**4. Quoniam ecce reges terre congregati sunt: conuenerunt in vnum.** ¶ ffor lo kyngis of erth ere gadird: *thai* samen come in ane. ¶ *The* kyngis of erth, *with* o*ther* cristen men, ere gadird in anhede of trouth. *thai* samen come in ane, *that* is, in charite, *that* makis ane in god.

**5. Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt: tremor apprehendit eos.** ¶ *Thai* seand swa wondird ere. druuyd *thai* ere: stird *thai* ere, quakynge toke *thaim*. ¶ *Thai* seand, *that* is, vndirstandand swa mykil *the* ioy of heuen *that* god hight til his lufers, wondird ware, *that thai* had lifid swa lange in blyndhede of saule. druuyd *thai* ere for *thaire* syn *in* penaunce, and stird til gode. quakynge for foly and ill consciens toke *thaim*: for swa mykel was *thaire* dreide *in* hert *that thai* quoke in body.

**6. Ibi dolores vt parturientis: in spiritu vehementi conteres naues tharsis.** ¶ *Thare* sorows as of *trauailand*: in a gret gast *thou* sall altobreke *the* shippes of tharse. ¶ In *that* druuy*inge* ware sorowis of penaunce as[2] of a wo*m*mane *that* t*rau*ails. *that* is, *thai* ere ful grefeous, bot *thai* ere p*ro*fitabil. for froite of endles ioy comes of *thaim*: in a gret gaste, *that* is, thurgh *the* haligast. *thou* sall altobreke *the* shippes of tharse. *that* is, *the* re*nn*ers in sere lustis and sy*nn*es of *this* warld. forto spy how *thai* may cu*m* til *the* ioy of erth. *there* brekis god vmwhile, to gare *thaim* seke ver*ray* ioy. and if *tha* will not leue, he brekis *thaim* and kastis *thaim* till hell fire in his wreth.

**7. Sicut audiuimus sic vidimus in ciuitate domini virtutum, in ciuitate dei nostri: deus fundauit eam in eternum.** ¶ As we herd swa we saghe in cite of lord of ver*tus*, in cite of oure god: god fou*n*did it withouten end. ¶ As we herd in p*ro*phitis swa we saghe fulfild *in* haly kyrke, *that* is cite of oure god. he fou*n*did it to last withouten end.

**8. Suscepimus deus miserecordiam tuam: in medio**

[1] S distincc*ioun*. U distruccion. [2] S. U is.

**templi tui.** ℭ We hafe takyn *thi* mercy god: in myddis of *thi* tempile. ℭ We hafe takyn *thi* mercy. *that* is, *the* haly gast gifen til vs mercifully. in myddys of *thi* tempile. *that* is, in *the* couent of cristen men.

**9. Secundum nomen tuum deus sic & laus tua in fines terre: iusticia plena est dextera tua.** ℭ Eftire *thi* name swa *thi* louynge in endis of erth: of rightwisnes fild is *thi* righthand. ℭ Eftire *thi* name ihū is spred swa *thi* louynge, *that* is not perfitly bot in haly men, *that* ere in endis of erthe, *that* is, in halykirke, *that* is largid in all *the* warld: *thi* righthand, *that* is, endles blis, is full of rightwisnes, *that* is, of rightwis men. for many sall stand at his righthand. *therfor*,

**10. Letetur mons syon, & exultent filie iude: propter iudicia tua domine.** ℭ ffayn be *the* hill[1] of syon and glade *the* doghtirs of iude: for *thi* domes lord. ℭ *The* hill of syon, *that* is, saules heghe in contemplatife life. *the* doghtirs of iude. lesse. *that* shrifes *thaim* clene of syn: and *thai* may be glade for *thi* domes, *that thou* saues all *that* turnys *thaim* til *the*. and *thaim that* haldis *thaim* fra *the thou* blyndis *thaim*.

**11. Circumdate syon & complectimini eam: narrate in turribus eius.** ℭ Vmgifis syon and halsis it: tellis in toures of it. ℭ Vmgifis syon. *that* is, comes aboute haly men, honurand noght noyand, and halsis it in charite. telles, *that* is, preches til other *the* louynge *thar*of, in toures of it, *that* is in heghnes of *thaire* lerynge.

**12. Ponite corda vestra in virtute eius: & distribuite domos eius, vt enarretis in progenie altera.** ℭ Settis 3oure hertis in vertu of it: and delys *the* howsis of it, *that* 3e tell in a nother kynde. ℭ *The* vertu of *this* cite is charite, *that* nathynge ouercomes. sett 3oure hertis *thar*on. and *than* ga 3e not will: and delys, *that* is, distyngis house fra house, *that* is, *the* goed fra *the* ill: and swa loke whaim 3e sall folow. bot be ware *that* 3e deme not folily him *that* is goed, wenand *that*[2] he be ill. *that* 3e tell godis goednes in a nother kynde. *that* is, til all *that* will here *the* gestis[3] of halymen, forto folow *thaim*.

**13. Quoniam hic est deus deus noster in eternum & in seculum seculi: ipse reget nos in secula** ℭ ffor here is lord oure god withouten end and in warld of warld: and he sall guuerne

[1] U hilles. [2] S. U om. [3] S. U giftis.

vs in warldis. ¶ Crist is here *with* vs p*re*sent, and he is oure god, *th*at hilles vs *that* we dye noght ill. and he is oure kynge *th*at guuernys vs[1], *that* we fall noght, and *th*at is in warldis withouten ende.

## [ PSALM XLVIII. ]

**AUDITE hec omnes gentes: auribus percipite omnes qui habitatis orbem.** ¶ Here *there* thyngis all genge: w*ith* eren p*er*sayfe all *that* wo*n*nys *the* warld. ¶ In *th*is psalme spekis *the* p*ro*phet. of *the* lufers of *the* warld, shewand *that th*ai sall p*er*ische with all *th*aire ioy: for *that th*ai sould do til hon*ur* of god *th*ai[2] doe it *that th*ai[3] may spede wele in *th*aire nedes. and haf *th*aire will here. Here *the* thyngis *that* .i. sall say, all genge. *that* is, all wickidmen. and w*ith* eren p*er*saifes. *that* ȝe here not passandly. all *that* wo*n*nys *the* warld: *that* is, all rightwismen, *that* ere not haldyn ne lappid in erro*ur*s of *the* warld, bot *th*ai trede *th*ai*m* vndire *th*aire fete.

**2. Quique terrigene & filij hominum: simul in vnum diues & pauper.** ¶ All borne of erthe and su*n*nes of men: samen in ane, *the* riche and *the* pore. ¶ Borne of erth ere *th*a *that* folows erthly vices: su*n*nes of men he calles goed men, *that* lifis as skil leris and godis laghe. *the* riche, lufand *the* warld. and *the* pore, lufand noght bot god, heres ȝe *that* ere samen in ane, *that* is, ȝe ere not departid tll ȝe dye. for*th*i heres samen godis worde: tyme comes when ȝe may not be samen.

**3. Os meum loquetur sapienciam: & meditacio cordis mei prudenciam.** ¶ My mouth sall speke wisdome: and *the* thynkynge of my herte quayntys. ¶ Wisdome falles til thynge *that* is of god: quantise til confo*ur*mynge of maners: in *there* twa thyngis is goddis worde shewid.

**4. Inclinabo in parabolam aurem meam: aperiam in psalterio proposicionem meam.** ¶ I sall held in p*ar*abole myn ere: .i. sall oppyn in psawtry my p*ro*posicion. ¶ *Th*at is, .i. sall meke me til sothfastnes *that* spekis in me, and lerand me to speke in p*ar*abils, *that* is, in likyngis *that* all men kan noght vndirstand: and .i. sall oppyn i*n* psawtry, *that* is, .i. sall shew in werke, my p*ro*posicyon, *that* is, what thynge .i. sett til me bifor all o*ther*

[1] S. U om. [2] S *th*ei. U *that*. [3] S *th*ei. U om.

thynge, *that* is, *the* blisse of heuen. aswa say, .i. sall shew in dede my worde.

**5. Cur timebo in die mala: iniquitas calcanei mei circumdabit me.** ¶ Whi sall .i. drede in *the* ill day: *the* wickidnes of my hele sall vmgif me. ¶ Here in his person he sekis *the* cheson of drede and of dampnacioun of ill men. *that* is wickidnes, and says. Whi sall .i. drede in ill day. *that* is, in *the* day of dome, *that* is kald ill day. for all thyngis sall than be oppynd. and ill is it kald for vnrightwismen, *that* sall than be dampned. lo whi .i. sall drede: for *the* wickidnes of my hele sall vmgif me: *that* is, *the* wickidnes *that* lastis in me at myn endynge sall make me to drede and be dampned.

**6. Qui confidunt in virtute sua: & in multitudine diuiciarum suarum gloriantur.** ¶ *Th*ai *that* traystis in *th*aire vertu: and in *the* multitude of *th*aire riches ioyes. ¶ *There* ere *th*ai *that* ere vmgifen *with* wickidnes: aswha say. drede is of wickidnes, and wickidnes is of erthly[1] thynge, in *the* whilke men ere swa mykil folis. *that* sum ere *that* traystis in *th*aire vertu of body, or in *th*aire wit. and o*ther* ioyes in *th*aire riches. for *th*ai hafe many, whare of *th*ai ere proude: or in *th*aire frendis. and all is in vayne. for,

**7. Frater non redimet, redimet homo: & non dabit deo placacionem suam.** ¶ Bro*ther*e sall not bye, sall man bye? and he sall noght gif til god his quemynge. ¶ Bro*ther*e crist sall not bye swilke. for *th*ai trayst noght in him. bot in *th*aire vertu. Wha sa trayst in this[2] bro*ther* he sall not drede in ill day. sall man bye *th*aim. nay, *th*of he be neuer swa myghty. aswha say, *th*ai ere in prison of *the* deuel. and nane is to bye *th*aim oute. for crist will noght, *th*are frend mey[3] noght, *th*an ere *th*ai lost: and swa he sall noghi gif til god. his quemynge[4]. *that* is, he wil noght gif til god luf of his hert. *that* myght queme[4] him.

**8. Et precium redempcionis anime sue: & laborabit in eternum & viuet adhuc in finem.** ¶ And *the* prise of *the* biynge of his saule: and he sall trauaile *with*outen ende, and he sall lif ȝit in *the* ende. ¶ *Th*at is, he sall not doe verray penaunce and almusdede, thurghe *the* whilke he myght bye his saule fra hell. and *ther*for he sall trauaile withouten ende in pynes, and ȝit he sall life in *the* ende: *that* is, eftere *the* ende of *th*is life. he sall

[1] U ertly. [2] S. U his. [3] S. U will. [4] S payinge, pey.

life in saule, 'and be'[1] haldyn in sorow of hell. til he take his body and be tourmentid in bathe.

**9. Non videbit interitum cum viderit sapientes morientes: simul insipiens & stultus peribunt.** ℂ He sall not see ded when he has seyne wismen[2] dyand: to gidere vnwise and fole sall perische. ℂ *Th*at is, he sall not vndirstande *that* verray ded be, when he sees euenly ill and goed dye. for he says. if *th*e wisman *that* lufis god be ded as *th*e ill, whare til sall .i. folow him. .i. will fare wele whils .i. life: and swa he knawis not *th*e endles ded. *that* he hastis him til. and *th*e wisman passis til life, bot *th*e vnwise, *that* bihaldis noght what pyne is grauythid[3] til synful men, and *th*e fole, *that th*ofe he bihald he will not doe swa *that* he ware delyuered, sall perische bathe to gidere.

**10. Et relinquet alienis diuicias suas: & sepulchra eorum domus illorum in eternum.** ℂ And *th*ai sall leue til aliens *th*aire riches: and *th*e sepulcres of *th*aim howsis of *th*aim withouten ende. ℂ And *th*ai sall leue *th*aire riches, for *th*e whilke *th*ai did mykil ill. and tynt *th*aire saules. til aliens, *th*of *th*ai leue *th*aim til *th*aire sunnes. for aliens *th*ai ere til *th*aim *that* dos *th*aim na goed. and *th*aire sepulcres ere *th*are howsis. *that* is, *th*ai wene *that th*aire faire and dere graues may last til menynge of *th*aim euermare. *th*of *th*ai be in hell. noght in sepulcres: for *th*are *th*e saũle is. *th*are is *th*e mast parte of *th*e man.

**11. Tabernacula eorum in progenie & progenie: vocauerunt nomina sua in terris suis.** ℂ Tabernakils of *th*aim in kyn and kyn[4]: *th*a cald *th*aire names in *th*aire erthis[5]. ℂ *Th*at is, *th*e howsis *that th*ai leue til *th*aire ayres, *th*ai wene *th*ai sall last in kyn[6] of sunnes and kyn[6] of kosyns, and swa forth. *th*ai cald *th*aire names, *that* is, *th*ai seke *that th*aire names be kald, of *th*aire howsis: and *that* is not gret. for it is noght bot in *th*aire aghen erthe[5]. sene *th*aire fame is noght amange straunge men: bot what is *th*aim *th*e bettere, sen noght als mykel as a drope of watire comes til *th*e tonge of him *that* brennys in hell.

**12. Et homo cum in honore esset non intellexit: comparatus est iumentis insipientibus & similis factus est illis.** ℂ And[7] man when he was in honur he vndirstode noght: lykynd

[1] S. U *that* is. [2] S wyliche men. [3] S ordeynde.
[4] S in kynereden & kynredyne. [5] S. londes. londe.
[6] S kynreden. [7] S. U om.

he is til bestis vnwise, & like he is made til *thaim*. ¶ And in *this*, as in o*ther* thynge, man vndirstode not what he did, when he soght to hafe his name i*n* *this* warld. for he sould hafe desired lastand ioy. neu*er* *the* latt*er* he was in hon*ur*. *that* is, made til *the* ymage of god. and for he wroght not vndirstandanly he is likynd, losand vse of skill, til vnwise bestis in vnwisdome: and like he is till *thaim*, for his syn, noght of kynde.

**13. Hec via illorum scandalum ipsis: & postea in ore suo complacebunt.** ¶ *This* *the* way of *tha* slawndire til *thaim*: and sythen in *thaire* mouth *thai* sall queme[1]. ¶ *This* way, *that* is, *this* life of *tha*, for it ledis *thaim* til hell, is slawndire til *thaim*. *that* is, stangy*n*ge and sorow and cheson of *thaire* dam*p*nac*ioun*. it is not sykirnes til *thaim*, for *thai* ere tourementid of *thaire* aghen dedis. thynke not *that* swilke men ere blisful whas life is slawndire. and sythen when warldis godes comes at *thaire* will, *thai* sall queme[1] in *thaire* mouth. for *that* is *the* manere of synful men, when *thai* fulfil *thare* ȝernyngis *than* thanke *thai* god.

**14. Sicut oues in inferno positi sunt: mors depascet illos.** ¶ As shepe in hell *thai* ere sett: ded sall fede *thaim*. ¶ *That* sall be sett i*n* hell eftere *this* life. as shepe *that* has lost *thaire* woul and lifes. swa i*n* wickidmen, withouten wastynge of *thaire* kynde: pyne fyndes ay *that* it to*ur*mentis. for *thai* ere ay dyand and neu*er* may dye. and ded swa fedis *thaim*. *that* is, ledis fra pyne til pyne.

**15. Et dominabuntur eorum iusti in matutino: & auxilium eorum veterascet in inferno a gloria eorum.** ¶ And lordis sall be of *thaim* *the* rightwis in mornynge: and *the* help of *thaim* sall elde in hell fra *thaire* ioy. ¶ *That* is, rightwismen sall be abouen *thaim* and deme *thaim* in *the* gen*er*all resurrecc*ioun*. and *the* help of *thaim* *that* *thai* had here. in ioy of *the* warlde, sall elde in hell. fra *thaire* ioy. for alsmykil as *thai* ware sene hafand ioy in erth, als mykill sorow sall *thai* suffire *thare*[2].

**16. Verumptamen deus redimet animam meam de manu inferi: cum acceperit me.** ¶ Bot neu*er*the latt*er* god sall bye my saule of *the* hand of hell: when he has takyn me. ¶ *That* ere put fra *thaire* ioy: bot me he sall bye fra *the* pouste of *the* deuel, when he has takyn me til his kepynge.

**17. Ne timueris cum diues factus fuerit homo: & cum multiplicata fuerit gloria domus eius.** ¶ Dred *thou* not.

[1] S plese. [2] U *thaire*. S thore.

when riche ware made man: and when *the* ioy of his howse ware multiplide. ¶ Drede *thou* noght to be goed, *thof the* synful made be riche, and *thou* pore: for it is not grete *that* he is riche. when outkastyngis of men has riches. & when *the* ioy of his howse ware multiplide in hon*urs*: for all *that* is not at tell by.

**18. Quoniam cum interierit non sumet omnia: neque descendet cum eo gloria domus eius.** ¶ ffor when he dyes he sall not take all: na *the* ioy of his howse sall descende with hi*m*. ¶ Hethynge is *this* of riche men. for *tha*i take noght with *thaim* whe*n tha*i dye, & *the* ioy of *thaire* howse wites away, and *tha*i descend i*n* til hell with sorow.

**19. Quia anima eius in vita ipsius benedicetur: confitebitur tibi cum benefeceris ei.** ¶ ffor his saule in life of hi*m* sall be blissid: he sall shrife til *the* whe*n thou* has done goed til hi*m*. ¶ In his life his saule is heghid in lustis & delites of *this* warld, & for*thi* in ded it sall be to*ur*mentid. he sall shrife. *that* is, he sall loue *the*, god. when *thou* has done goed til hi*m*. *that* is, anly in wele, neu*er*mare i*n* wa. *that* is a despisabile shrift *that* ese makis, bot *that* is of mykil m*er*yt *that* na sorow may fordow.

**20. Introibit vsque in progenies patrum suorum: & vsque in eternum non videbit lumen.** ¶ He sall entir*e* in *the* pr*o*genys of his fadirs: and i*n* til withouten end he sall not see lyght. ¶ *Tha*t is, he sall folow ald wickid men. and *ther*fore he sall not see light. for wha swa folowis *the* werst men *tha*i sall be da*m*pn*e*d i*n thaire* felaghschip. and *tha*i see noght light w*ith*outen end. for in *this* warld *tha*i er*e* blyndid in saule, and in *the* to*ther tha*i suffir*e the* myrknes[1] of hell.

**21. Homo cum in honore esset non intellexit: comparatus est iumentis insipientibus & similis factus est illis.** ¶ Man when he was in hon*ur* he noght vndirstode: likynd he is til bestis vnwise, and he is like made til *thaim*. ¶ He rehercys *the* foulhed[2] of man, *that the* ill man stynt of his ill.

## [ PSALM XLIX. ]

**Deus deorum dominus locutus est: & vocauit terram.** ¶ God of godis[3] lord spake: and he kald *the* erth. ¶ In *this*

[1] U myknes. [2] S foly. [3] S ins. 'our*e*.'

psalme *the* p*ro*phet leris *that* na man drede *tho*f *th*ai haf na bodily thyng*e* to offir*e* til god: for our*e* lord couaytis lufe and louyng*e* of vs, and noght elles. And he rep*re*hendis riche men *that* wenes to be safe for *th*air*e* offrandis, or for goed *that th*ai gif til pore men. bot wit *th*ai wele, *tho*f *th*ai gafe all *that th*ai hafe, *th*ai be not safe, bot if *th*ai luf god. God, makere of godis thurgh his g*ra*ce. he calles goed c*ri*sten men godis, for he has gifen *thaim* myght to be goddis su*n*nes. lord of all, spake in his seruau*n*tes, and in his aghen p*er*son in erth, and he called *the* erth. *that* is, men *that* ere erthe[1],

**2. A solis ortu vsque ad occasum: ex syon species decoris eius.** ℂ ffra *the* risyng*e* of *the* sone til *the* west: of syon *the* shape of his fairhede. ℂ He cald men fra *the* est, bigynand: *that* is, at *th*aim *that* er*e* in light of g*ra*ce, til *the* west. *that* is, til *th*aim. fra whai*m the* sone of rightwisnes dep*ar*tis, and *th*ai dye in *th*air*e* syn. bot of syon, *that* is, fra iher*usalem*, is his fayrhede first shewid: for *thare* it bigan to be p*re*ched.

**3. Deus manifeste veniet: deus noster & non silebit.** ℂ God sall cum apertly: our*e* god, and he sall not still. ℂ He sall cum apertly to deme, and *th*an he sall not still to say *the* rightwisnes of dome: bot now he is still, abidand men til penau*n*ce.

**4. Ignis in conspectu eius exardescet: & in circuitu eius tempestas valida.** ℂ ffir*e* i*n* sight of hi*m* sall bren: and in his vmgang*e* grete storme. ℂ Her*e* descryues he his comyng*e* til *the* dome. fir*e* mat*er*iel. or of ill consciens, sall bren. *th*an may *the* cafe drede, and stubil: in syght of hi*m*. *that* is, when *th*ai sall see i*n* hi*m* demand. *that* fir*e* sall bren *the* face of *th*is warld, and purge it[2] and make it bright. and it sall bren ill men i*n* till hell. If oght be in goed men it sall p*ur*ge *thaim*. and in his vmgange, *that* is, in his halighis. *that* sall sitt and deme w*ith* hi*m*. sall be storme, *that* is, demyng*e* and sentence of eue*n*nes, and *that* gret, for it sall dep*ar*t goed fra ill. *th*is sall be an vgly storme til *thaim*, dryuand *thaim* in til endles sorow.

**5. Aduocauit celum desursum: & terram discernere populum suum.** ℂ He called heuen fra abouen: and *the* erth to depart his folk*e*. ℂ He cumand to deme sall call heuen. *that* is all perfite men, to be siters w*ith* hi*m* and deme: fra abouen, *that* is of his myght, *that* is abouen. *th*ai sall sitte an twelfe setils to deme *the* twelfe kyndis of isr*ael*. and he sall call *the* erth. *that* is. all *that* er*e*

[1] S. U om. [2] M. S pureget. U p*ur*ged. [3] S cleped.

to be demed, forto depart his folke, *that* is. *that* heuen depart with him his folke fra *thaim that* ere not his folke.

**6. Congregate illi sanctos eius: qui ordinant testamentum eius super sacrificia.** ¶ Gadirs til him his halighis: *that* ordayns his testament abouen sacrifice. ¶ And sen it sall be *thus*, ȝe aungels gadirs til him his lufers *that* ordayns his testament. *that* is, *that* thynkis on his highthyngis abouen sacrifice, *that* is, abouen all *that thai* wirke in hert or body, *that* is sacrifice til god. aswhasay, *thaim* thynke *that* all *thaire* seruys is noght like till *the* mykilnes of ioy *that thai* hope to hafe, and mare sekis to luf god in hert. *than* to offire til him any bodily thynge.

**7. Et annunciabunt celi iusticiam eius: quoniam deus iudex est.** ¶ And heuens sall shew *the* rightwisnes of him: for god is iuge. ¶ Apostils and haly larefadirs preches *the* rightwisnes of his dome til all *the* warld. *that* all *the* goed sall be twynd fra all *the* ill. for god, *that* nou*ther* is desayued ne desayues, is iuge, departand *thaim*.

**8. Audi populus meus & loquar israel: & testificabor tibi deus, deus tuus ego sum.** ¶ Here my folke, and .i. sall speke israel: and .i. sall witnes til *the*, god *thi* god .i. am. ¶ He shewis *that* if we be his folke we will gladly here his worde: and if we be israel. *that* is, men seand him, we take not his saghe with necgligens, bot with besynes: and .i. sall witnes it thurgh haly write and myracles. *that* .i. god of all am *thi* god propirly and specially, if *thou* be a cristen man.

**9. Non in sacrificiis tuis arguam te: holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper.** ¶ Noght in *thi* sacrifice .i. sall withtake *the*: bot *thin* offrandis in my sight ere ay. ¶ *That* is, *thof thou* offire noght sacrifice of beste or katell .i. dammyn *the* noght. bot *thin* offrandis. *that* is, when *thi* saule all is enflawmyd in *the* fire of luf. ere in my sight ay. *that* is, euermare quemys me. swilke offrand luf .i.. If a mannys saule be kyndild with luf, it rauysch all *the* lymmys til god seruys.

**10. Non accipiam de domo tua vitulos: neque de gregibus tuis hircos.** ¶ I sall not take of *thi* house kalues: ne of *thi* flokis gaite. ¶ Aswhasay, *thof thou* pray mykil and gif mykil til pore men, and *tharwith* lige in dedly syn, *thou* payes me noght, bot *thou* ert as a kalfe iolif withouten my ȝoke, and a gayte *that* stynkis in wickidnes.

**11. Quoniam mee sunt omnes fere siluarum: iumenta in montibus & boues.** ℂ ffor*e* my*n* er*e* all *th*e wilde of wodis: bestis in hilles and oxen. ℂ Wild of wodes he calles synful men *that* er*e* co*n*uer*t*id til hi*m*. bestis i*n* hilles er*e* *th*a *that* er*e* haldyn til *th*is warld bot foles, and i*n* his sight er*e* heghid i*n* till contemplatife life, and in ver*t*us. oxyn er*e* trew men *that* er*e* in tr*a*uaile, and chewis *th*e biddyngis of god.

**12. Cognoui omnia volatilia celi: & pulcritudo agri mecum est.** ℂ I knew all *th*e foghils of heuen: and fayrhed of feld is w*ith* me. ℂ *Th*at is, all *th*e haly ordirs of aungels .i. luf: and fayrhede of feld. *that* is, *th*e brightnes of all halymen is w*ith* me. *that* .i. delite me in.

**13. Si esuriero non dicam tibi: meus est enim orbis terre & plenitudo eius.** ℂ If me hungred .i. sall not say til *th*e: for myn is *th*e warld and *th*e fulnes of it. ℂ God hu*n*gres noght bot our*e* hele. for*th*i in all *that thou* wele dos he is fild. and if hi*m* hu*n*gred[1] hi*m* thurt not say til riche men to fede hi*m*. for all is his: hi*m* hungres *th*ai*m* self to hafe in cle*n*nes, and *th*ai make *th*ai*m* so foule in syn *that* he may noght of *th*ai*m*. for,

**14. Nunquid manducabo carnes taurorum: aut sanguinem hircorum potabo.** ℂ Whe*ther* .i. sall ete fleyss*e* of bulles: or .i. sall drynke blode of gaytes. ℂ *Th*at is, nou*ther* .i. delite me in *th*e fleysly vices of wickid tirau*n*tes, na .i. sall take til me *th*ai*m* *that* er*e* ded in *th*air*e* syn.

**15. Immola deo sacrificium laudis: & redde altissimo vota tua.** ℂ Offir*e* til god *th*e sac*ri*fice of louynge: and ȝeld til *th*e heghest *th*i vowes. ℂ Aswha say, offir*e* me *th*i self in luf. *that* is my louyng*e*, *that thou* thank*e* me in all thyngis. and swa *thou* may pay me in almus dede: and ȝeld til me *th*i vowes *that thou* hight whe*n* *thou* toke baptem.

**16. Et inuoca me in die tribulacionis: & eruam te & honorificabis me.** ℂ And incall me in day of t*ri*bulac*i*ou*n*: and .i. sall delyu*er* *th*e and *thou* sall hon*ur* me. ℂ *Th*arfor*e* comes t*ri*bulac*i*ou*n*, *that* aman call on god. t*ri*bulac*i*ou*n* of haly is for drede of heuen, *that th*ai lose it not. and .i. sall delyu*er* *th*e *that thou* faile not. and *thou* sall hon*ur* me. *that* is, *thou* sall be encheson *that* o*ther* *m*en hon*ur* me.

**17. Peccatori autem dixit deus quare tu enarras iusticias**

[1] U hun*n*gred.

**meas: & assumis testamentum meum per os tuum.** ℂ Bot til *th*e synful god sayd, whi tellis *thou* my rightwisnessis: and takis my testament thurgh *th*i mouth. ℂ Aswhasay. offir*e* louynge: bot loke *that thou* synge not wele, and lif ill: for god sayd til *th*e synful. whi telles *thou* my rightwisnes, *that thou* will not do i*n* dede. and whi *thou* vndeuot, takis my haly te*s*tame*n*t thurght *th*i filed mouth. as wha say. haly wordis a[1] foule *m*outh lere not, *th*of it[2] rede *th*aim.

**18. Tu vero odisti disciplinam: & proiecisti sermones meos retrorsum.** ℂ *Th*ou sothly hatid disciplyne: and keste my wordis bihynde. ℂ *Th*ou hatis disciplyne. for if god chastye *th*e, *thou* gruches. if he spare *th*e, *thou* louys, and *thou* kastis bihynd his wordis. *that* is, *that thou* says *thou* settis it bihynd, *that thou* see it noght, and takis bifor *th*e *th*i vile lust.

**19. Si videbas furem currebas cum eo: & cum adulteris porcionem tuam ponebas.** ℂ If *thou* saghe a thefe *thou* ran with hi*m*: and w*ith* auoutres *th*i porcyon *thou* sett. ℂ In *th*ere twa he rep*re*hendis hi*m* of all his syn. for in couaitis & in lichery may be vndirstandin all o*ther that* men dos. for *th*a,

**20. Os tuum abundauit malicia: & lingua tua concinnabat dolos.** ℂ *Th*i mouth habou*n*did in malice: and *th*i tonge gadird tresons. ℂ *Th*at is. noght anly he will noght[3] reprehend ill, or hald hi*m* still. bot he louys it. *th*of he wate *that* it is ill *that* he louys. and swa is treson in his hert. *that* his tonge gedirs til desafynge of o*ther* men w*ith* faire wordis.

**21. Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris: & aduersus filium matris tue ponebas scandalum, hec fecisti & tacui.** ℂ Sitand agayns *th*i bro*ther thou* spake: and agayns *th*e sun of *th*i modere *thou* sett sklandire, *th*is *thou* did and .i. was still. ℂ Sitand tome[4], for it likes *th*e to speke ill. not for slipynge of *th*i tonge, or in chawnce, bot w*ith* study: for *that* an dos standand or passand, he dos it not w*ith* will: bot *thou* sita*n*d spake agayns *th*i bro*ther*, *that* is ilk man. for bakbiters spekis goed comu*n*ly of nane, bot if it be for *th*aire awn prow. and agayns *th*e sun of *th*i modere, *that* is halykirke, til whai*m* luf ioynes vs. *thou* sett sclawndire in worde or dede, in *th*e whilke he *that* is goed myght be halden[5] ill, or less *th*an he is: *th*is *thou* did, and .i. was still. *that* is, .i. suffird, if *thou* wild tu*r*ne *th*e til penau*n*ce: bot *th*ou will not.

[1] S of. [2] S if *th*ou. [3] S. U om. [4] S ydel. [5] U bihalden.

**22. Existimasti iniquo quod ero tui similis: arguam te & statuam contra faciem tuam.** ¶ *Th*ou wickid wend *that* .i. sall be like til *the*: .i. sall argu *the* & .i. sall sett agayns *th*i face. ¶ I was still, and *ther*fore *thou* wickid wend *that* .i. sall be like til *the*, assentand till ill: for *thou* wenes *that* it[1] payes me, for *thou* felis me noght vengere. bot *thou* sall fele me. for .i. sall argu *the*, *that* is, .i. sall *the* p*r*oue bi dome da*m*pnabile. and swa arguand .i. sall sett *the* agayns *the*. *that* is. .i. sall shew *the* til *the*. and *th*an *thou* sall myslyke *the*, and shame w*ith* *th*i selfe. as wha say. *that thou* sett bihynd *the* .i. sall sett bifor *the*, *that thou* wit *that thou* ill did. and see *th*i vilte.

**23. Intelligite hec qui obliuiscimini deum: nequando rapiat et non sit qui eripiat.** ¶ Vndirstandis *th*is ȝe *that* forgetis god: leswhe*n* he rauys and nane be out to take. ¶ ȝe *that* forgetis god, for ȝour*e* lust and likyng*e* or bisynes, vndirstandis *th*is. *that* here is sayd. *that* god will be louyd, bot noght of a synful man. and for*th*i vndirstandis. for if god rauys ȝou til *the* pyne of hell. ȝe fynd none *that* may take ȝow out: and *th*is vndirstandis. *that*.

**24. Sacrificium laudis honorificabit me: & illic iter quo ostendam illi salutare dei.** ¶ *The* sac*r*ifice of louyng*e* sall hon*ur* me: and *th*are[2] way whar*e* in .i. sall shew til hi*m* *the* hele of god. ¶ *The* sac*r*ifice of louy*n*g*e*, noght *that* wickid men synges, bot cristes lufers syngis, sall hon*ur* me. wha*m* na man louys bot if he be goed. for*th*i nan ill men offirs *th*is sac*r*ifice *that* is way til god: in *the* whilk*e* .i. sall shew til hi*m* louand, *the* hele of god. *that* is ihū. *that* he see hi*m* in *the* fairhed of his mageste.

## [ PSALM L. ]

**MISERERE mei deus: secundum magnam miserecordiam tuam.** ¶ Hafe m*er*cy of me god! efter*e* *th*i grete m*er*cy. ¶ *Th*is is *the* psalme of dauid whe*n* he had sy*n*ned w*ith* vris wife. *thou that* er*e* less*e* haf na delite *that* he *that* was mar*e* fell in till sa gret syn. bot *thou* may drede and quake for *th*i selfe. Dauid is sett in ensau*m*pil til men noght to fall. bot if *th*ai be fallen, forto rise, and to shew all man*er* of meknes, as dauid did his penau*n*ce. and *ther*for is *th*is psalme mast hau*n*tid[3] in halykirk*e*, for her*e* meknes is mast shewid, and for it is a tempr*e* kynd of p*r*aiynge. and *th*ai *that* er*e*

[1] S. U is. [2] S ins. ‘is *the*.’ [3] S vsede.

wayke may do it. for here is noght[1] hard to fulfill, as in o*th*ere psalmes of penau*n*ce. Dauid not excusand his syn bot apertly g*r*auntand it says. Hafe m*er*cy of me lord. Here fordos he discussion of syn, for he g*r*auntes *th*e dede. eftere *th*i gret m*er*cy. for my wrechidnes is grete, and for*th*i it askis gret medicyne. as whasay, .i. fle til *th*i m*er*cy. *that thou* til sare wou*n*dis hell[2] *th*e sallfe of remyssion.

**2. Et secundum multitudinem miseracionum tuarum: dele iniquitatem meam.** ¶ And eftere *th*e mykilnes of *thin* m*er*cyyngis: do away my wickidnes. ¶ *That* is, eftere *th*e mykilnes of *th*i m*er*ciful werkis. *that* is mare *th*an any mykilnes of sy*n*nes, do away, *that* na step of syn leue in me. my wickidnes *that* .i. hafe done agayns my neghbure.

**3. Amplius laua me ab iniquitate mea: & a peccato meo munda me.** ¶ Mare waysse[3] me of my wickidnes: and of my syn *thou* make me cleyne. ¶ Mare waysse me *th*an .i. vndirstande to aske. and make me cleyne. *that* is, swa waysse me *that* .i. be cleyne. for some ere waysen and *th*ai ere not cleyne. as he *that* gretis awhile and sy*n*nes ano*ther*. p*er*fite penau*n*ce he shewis *that* 'if he'[4] be waysen[5] si*th*en files[6] hi*m* namare.

**4. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: & peccatum meum contra me est semper.** ¶ ffor my wickidnes .i. knaw: and my syn*n* is ay agayns me. ¶ fforgif, for .i. knaw my syn*n*, and it is agayns me. *that* is, .i. haf my syn*n* in mynd to sorow it, .i. kast it noght bihynd me in forgetilnes. for .i. wate. *that thou* in rightwisnes punysch syn, *th*of *thou* forgif it in m*er*cy.

**5. Tibi soli peccaui & malum coram te feci: vt iustificeris in sermonibus tuis & vincas cum iudicaris.** ¶ Til *th*e anly .i. hafe sy*n*ned, and ill .i. hafe done bifore *the*: *that thou* be rightwisid in *th*i wordis and ou*er*come when *thou* ert demed. ¶ I hafe sy*n*ned in lust of fleysse. bot til *th*e anly, *that* is withouten syn anly, and for*th*i rightwise punysere of syn. He rightwisly punysse syn*n* *that* has noght to be punysched in hi*m*. and he rightly rep*r*ehendis o*th*ere men *that* is noght rep*r*ehensible: and ill .i. hafe done in thoght and dede bifor *th*e, in *th*i p*r*esens, *thou that* is swa rightwise. *that thou* be rightwised. *that* is, *that thou* be anly fu*n*den sothfast in *th*i wordis. for naman myght in all thynges ay say soth.

[1] S. U not. [2] S ley *th*i salue. [3] S wesche.
[4] S. U is. [5] U ins. 'and.' [6] U file.

and *that thou* ouercum all in rightwisnes. when *thou* ert demed. *that* is, *th*of *thou* ware demed vnrightwisly bifor pilat and *the* iwes. or *that thou* be rightwisid i*n th*i wordes. *that* ere of heghtynge of pardon til hi*m that* has sorow for his syn*n*.

**6. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: & in peccatis concepit me mater mea.** ℂ ffor lo in wickidnessis .i. am co*n*sayued: and in sy*n*nes co*n*sayued me my modir*e*. ℂ I hafe sy*n*ned, and *that* is na wondir*e*: for i*n* wickidnessis swa .i. am co*n*sayued *that* .i. am haldyn w*ith the* filth of originall syn, and .i. am enclynand til o*ther* syn of body and saule. he says noght *that* his fader*e* and his modir*e* sy*n*ned in getyng*e* of hi*m* in wedlake. bot *that* he takis wickidnes of adam. and *the* band of ded. of *the* whilk*e* wickidnes bapte*m* p*ur*ges vs: bot[1] dye behoues vs. and in sy*n*nes consayued me my modir*e*. *that* is, in vile couaitise of lichery, *that* is syn. bot if it be excused with mat*er*moyn.

**7. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta & occulta sapiencie tue manifestasti michi.** ℂ ffor lo *thou* lufid sothfastnes: *the* vnc*er*tayn and p*ri*ue of *th*i wisdome *thou* shewid til me. ℂ I sett not my blame on *the*. bot .i. gr*a*unt sothfastnes *that thou* lufis, and punysse my syn, *that th*i sothfastnes askis. vnc*er*tayn and p*ri*ue is *that* god forgifis til *tha*i*m that* dos v*er*ray penau*n*ce. bot *that* all men wate noght, bot whai*m* he shewis it til. as he did til dauid. o*ther* men trowis it, and is not all hally sykir*e*, bot lifis in hope.

**8. Asperges me domine ysopo & mundabor: lauabis me & super niuem dealbabor.** ℂ *Th*ou sall strenkil me lord w*ith* ysope and .i. sall be clensid: *thou* sall wayss me and abouen *the* snaw .i. sall be made white. ℂ Ysope is a medicynall erbe, whos rote drawis ner*e the* stone. & it p*ur*ges *the* longes of inflac*i*ou*n*. & clens *the* breste fro stoppyng[2] of ill humores. & it betokyns mekenes. whorw*ith* who so is strenkild in penau*n*ce. it p*ur*ges hi*m* fro bolnyng*e* of p*ri*de & makis hi*m* buxsu*m* & lawe to god. & clens his hert of all sy*n*nes, *that* befor*e* stoppid gr*a*ce fro *the* saule, and makes hi*m* to drawe to criste. thorgh whos sheddyng*e* of blode. he sall be clenst of *the* lepir*e* of syn*n*. and *ther*for he says. *thou* sall wayssh me w*ith* swilk*e* a strenkilyng*e*. as wha say. make me mekly to do penau*n*ce for my syn. as *thou* did for our*e* aller*e* syn. and so

[1] U *repeats* 'bot.'

[2] U stoppynp.

abouen *the* snawe. *that* is .i. sall be whittere *then* any erthly thynge *that* man may see [1].

**9. Auditui meo dabis gaudium & leticiam : & exultabunt ossa humiliata.** ℂ Til my herynge *thou* sall gif ioy and faynes: and glade sall banes mekid. ℂ Til my herynge with men *thou* sall gif ioy of remyssion, sayand, *thi* syn is forgifen *the*. and faynes of endles life. *that* .i. hope. and glade sall banes. *that* is, all *the* vertus of my saule mekid. for *thai* ere *with*outen pride.

**10. Auerte faciem tuam a peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.** ℂ Turn away *thi* face fra my synnes: and all my wickidnessis do away. ℂ *That* is, forget my synnes, *that thou* see *thaim* namare til punysynge, and my wickidnes do away fra *thi* knawynge.

**11. Cor mundum crea in me deus: & spiritum rectum innoua in visceribus meis.** ℂ Clene hert wirke in me god: & right gast new in my bowels. ℂ Make clene *that* was filed in pride and lust of *this* life. and right gast, *that* was krokid til *the* erthe, new it in my bowels, whethen lichery come.

**12. Ne proijcias me a facie tua: & spiritum sanctum ne auferas a me.** ℂ Kast me not fere fra *thi* face: and *thi* haly-gast refe not fra me. ℂ *That* is, make me *that* .i. twyn not fra *thi* mercy, whe*then* light and hele comes til me: and *the* grace of *the* haly gast dwell ay *with* me.

**13. Redde michi leticiam salutaris tui : & spiritu principali confirma me.** ℂ ȝelde me *the* ioy of *thi* hele: and *with the* [2] principall gast conferme me. ℂ ȝelde me, *that* is, gif me agayne *the* ioy of *thi* hele. *that* is. of ihū. *that* .i. lost synnand. and conferme me in *thi* luf thurgh *the* haly gast.

**14. Docebo iniquos vias tuas: & impii ad te conuertentur.** ℂ I sall lere *the* wickid *thi* wayes: and synful sall be turnyd til *the*. ℂ He *that* gret [3], now is he doctur. as whasay, conferme me, and confermed .i. sall not be vnkynde. bot .i. sall lere with goed ensaumpile and worde wickid men *thi* wayes, *that* is, mercy & sothfastnes: and swa synful men sall be turnyd til *the*. and *that* .i. may swa do,

**15. Libera me de sanguinibus deus deus salutis mee: & exultabit lingua mea iusticiam tuam.** ℂ Delyuer me of

[1] *The comment on this verse is much shorter in* S. [2] S *thi*.
[3] S grete is be fore, now &c.

blodis god of my hele: and my tonge sall ioy *thi* rightwisnes. ¶ *Tha*t is, delyuer me of fleysly synnes, and of corupcioun, and gif inmortalite *that* sall be fulfild in heuen. god, gifere of my hele *that* sall be endles. and my tonge sall ioy. *that* is, it sall tell ioyand *thi* rightwisnes. *that thou* gifes till men *that* dos penaunce.

**16. Domine labia mea aperies: & os meum annunciabit laudem tuam.** ¶ Lord *thou* sall oppyn my lippis: and my mouth sall shew *thi* louynge. ¶ *Tho*u sall oppyn my lippis *that* ware closid and dumb for syn. and my mouth sall shew *thi* louynge, *that thou* made me. *that thou* forsoke me not synnand. *that thou* amonestid me til shrift. *that thou* clensid me, an[1] *that* .i. sett forth. *that thou* will nott sacrifice of bestis bot of thoghtis.

**17. Quoniam si voluisses sacrificium dedissem vtique: holocaustis non delectaberis.** ¶ ffor if *thou* had wild sacrifice .i. had gifen sothly: in offrandis *thou* sall noght be delitid. ¶ *Tha*t is, if *thou* wild any erthly thyngis *that* .i. hafe .i. wild gif it til *the*, bot .i. wate wele *that thou* may not be delitid in nan swilke offrand. for,

**18. Sacrificium deo spiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum deus non despicies.** ¶ Sacrifice til god gast sorowful: hert contrite and mekid god *thou* sall not despise. ¶ A gast *that* is iolif and light byndis men til syn, bot a sorowful gast is sacrifice, thurgh *the* whilke synnes ere lesid: hert contrite in penaunce and mekid in shrift, god *thou* sall nott despise. bot honur sonere.

**19. Benigne fac domine in bona voluntate tua syon: vt edificentur muri ierusalem.** ¶ Wele do lord in *thi* goed will til syon: *that* edified be *the* waghis of ierusalem. ¶ *Tha*t is. send *thi* son in till oure hertis. and forgif oure synnes: til syon, *that* is, til haly kirke, in *thi* goed will, noght in oure meritys: and *the* walles of ierusalem, *that* ware distroyed be adam, be edified thurgh crist: *that* is, *the* warnysyngis of oure inmortalite, *that* we sall hafe in heuen, be made in trouth and hope and charite. *there* defendis til vs *that* ioy.

**20. Tunc acceptabis sacrificium iusticie oblaciones & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.** ¶ *Tha*n *thou* sall accept *the* sacrifice of rightwisnes, obles and offrandis: *tha*n sall *tha*i sett on *thin* autere kalfis. ¶ *Tha*n, in *the* to*ther* warld,

[1] S &.

when *the* walles ere edified, *thou* sall accept, *that* is, it sall be acceptabile til *the*. *the* sacrifice of rightwisnes, *that* is, of louynge *that* is rightwis: obles and offrandis. *that* is, *that thai* be all brennand in godis fire. and in charite: and ded be destroyde in victory. *than* sall aungels sett on *thin* autere in heuen kalfis, *that* is, innocentes withouten 3oke of synn.

## [ PSALM LI. ]

**QUID gloriaris in malicia: qui potens es in iniquitate.** ¶ Whartil ioyes *thou* in malice: *that* myghty is in wickidnes. ¶ Jn *this* psalme *the* prophet spekis agayns all *the* kynd of ill men. and says. *thou that* is myghti in wickidnes, *that* lest is, whare til ioyes *thou* in malice. aswhasay, in god is for to ioy, *that* is gret: what *this* wickidnes is he oppyns.

**2. Tota die iniusticiam cogitauit lingua tua: sicut nouacula acuta fecisti dolum.** ¶ Allday vnrightwisnes thoght *thi* tonge: as sharpe rasure *thou* did treson. ¶ He says *that the* thoght of *the* ill man is in his tonge. for he vmthynkis him not are he speke what he suld speke: as sharpe rasure, *that* hetis newynge of face, and makis *the* blode to folow. *thou* did treson, hetand fairhed and ioy, and bryngand til syn and pyne.

**3. Dilexisti maliciam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui equitatem.** ¶ *Thou* lufid malice abouen goednes: wickidnes mare *than* to speke euennes. ¶ He forsakis not ill *that* lufis it, & for*thi* if goednes touche his hert any tyme. he flese it sone, & malice dwellis. *that* he chesis mare *than* goednes. and *that* makis him to luf wickidnes abouen euenness, swa *that* he kan not als mykil as hill ill with faire wordis.

**4. Dilexisti omnia verba precipitacionis: lingua dolosa.** ¶ *Thou* lufid all *the* wordis of downfellynge: in tricherows tonge. ¶ *That* is, *thou* lufid all wordis *that* downfellis *thaire* lufers fra syn til syn. and sythen til pyne: in tricherows tonge. for *thou* ert full of wordis & full of treson.

**5. Propterea deus destruet te in finem: euellet te & emigrabit te de tabernaculo tuo, & radicem tuam de terra viuencium.** ¶ ffor*thi* god sall distroye *the* in *the* end: he sall out draghe *the*, and out passe *the* of *thi* tabernakile, and *thi* rote fra *the* land of lifand. ¶ ffor *thou* lufid malice. for*thi* god sall distroye

*the* i*n* *the* ende : *tho*f he lat *the* lif a stunt[1] in welth. In *thi*s manere he sall distroy *the*. first he sall out draghe *the*. *that* is. he sall refe *thi* dignyte fra *the*. and sythen he sall out passe *the* of *thi* tabernakile. *that* is. he sall gere *the* passe till hell fra all *thi* vaynglory *that thou* lifis in now a while. and he sall out draghe *thi* rote fra *the* land of lifand. *that* is, fra *the* blis of halymen. *the* rote of gode men is haly luf. *the* rote of illmen is wickid couaitis.

**6. Videbunt iusti & timebunt & super eum ridebunt & dicent: ecce homo qui non posuit deum adiutorem suum.** ℂ *The* rightwis sall se, and *thai* sall dred, and laghe on hi*m*. and *thai* sall say : lo *the* man *that* sett not god his helpere. ℂ Now sees rightwismen what cu*m*mys til vnrightwismen in *the* endynge : fro*thi* *thai* drede, *that thai* fall noght with *thaim* in syn*n*-and pyne. bot at *the* dome *thai* sall laghe on *thaim*. *that* is, *thai* sall deme *thaim* worthi hethynge. and *thai* sall say. lo *the* man *that* sett not god his helpere. for hi*m* self as god he made, noght hopand in verray god.

**7. Sed speravit in multitudine diuiciarum suarum: & preualuit in vanitate sua.** ℂ Bot he hopid in mykilnes of his riches: and he was myghty in his vanyte, ℂ He proues hi*m* da*m*pnabile, noght for he had ryches, bot for he hopid in *the* mykilnes of *thaim*, as mykil welth myght safe any man. bot *thai* helpe mare til da*m*pnaci*o*u*n* *than* saluaci*o*u*n* til all *that* lufis *thaim* : *tho*f he hafe *thaim* noght. and he was myghty in his vanyte. for na thynge is vaynere. *than* he *that* thynkis *the* peny is myghtiere *than* god.

**8. Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei : speraui in miserecordia dei in eternum & in seculum seculi.** ℂ Bot .i. as olife froite berand in *the* hows of god : hopid in mercy of god. withouten ende and in warld of warld. ℂ Aswha say, ill men hopis in riches. bot .i. say *the* rightwisman. dwelland in godis hows, *that* is in halykirke, as olife *that* is grene wyntere and somere. swa .i. hald vertus in wele and in wa : froite berand, *that* is werkis of charite, .i. hopid in *the* mercy of god *that* lastand is withouten ende. and .i. hopid not in hi*m* to wyn erthly riches and honours, bot to cu*m* till endles ioy, *that* is in warld of warld.

**9. Confitebor tibi in seculum quia fecisti: & expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum**

[1] S while.

**tuorum.** ¶ I sall shryfe till *the* in warld. for *thou* made: and .i. sall abide *thi* name, for it is goed in syght of *thi* halighis. ¶ *Tha*t is, .i. sall loue *the* lastandly. for *thou* made *that* .i. am olife. *tha*t .i. hope i*n thi* me*r*cy. and .i. sall abide *thi* name. *tha*t is *the* dede of *thi* name. ihū. *tha*t is, saluac*i*ou*n*: *tha*n .i. sall be safe. for it is goed and dilatabile to thynk*e* in saule. noght till all, bot anly in syght of *thi* halighis: *tha*t lufand felis *the* goednes *thare* of, noght in sight of wickid men. *tha*t lufis *the* noght. for till all *tha*t lufis *thi*s warld. it is bettere[1], and *tha*i may fynde na swetnes or sauowr*e there* in. bot till all godis lufers it is wondirfully swete.

## [ PSALM LII. ]

**Dixit insipiens in corde suo: non est deus.** ¶ *The* vnwise sayde in his hert: god is noght. ¶ *The* vnwise is ilkan *that* lifis ill. he sayde in his herte. *tho*f he dar*e* not say in his mouth. god is noght. for he *that* wenes *that* any ill payes till god. he wenes not *that* he is god. or if he say *that* god will spar*e* all men. all is ane til god, forto be god and for to be rightwise. for rightwisnes in god is god. *tha*n he *that* says *that* god is vnrightwise says *that* he is not god. he says *that* he is not rightwise *that* says *that* he will not punysse synfull men. and swa he is vnwise, sayand god is noght.

**2. Corrupti sunt & abhominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum.** ¶ Brokyn *tha*i er*e* and wlathsum *tha*i er*e* mayde in *tha*ir*e* wickidnesis: he is not *that* dos *the* goede. ¶ *Tha*i say *that* god is not. and *that* is for *tha*i er*e* brokyn fra oyse and strenght of reson. and wlathsu*m tha*i ere mayd in *tha*ir*e* wickidnessis: *that* is, in *tha*ir*e* vile lustis and ill dedis, swa mykill *that* nane is of *thaim that* goed dos.

**3. Dominus de celo prospexit super filios hominum: vt videat si est intelligens aut requirens deum.** ¶ God lokid of heuen on su*m*nes of men: *that* he see if any is vndirstandand or sekand god. ¶ *Tha*t is, he lokid thurgh haly saules, amonest-and men, *that* he mak *thaim* to see if any be vnd*er*standand in knawyng*e* and luf. or if he vndirstand not, if he be sekand to cun knaw hi*m* and luf hi*m*. whe*n* he kalles her*e* a haly ma*n*nys saule heuen. wele may we witt *that* we aghe to do at *tha*ir*e* lar*e*, and

[1] S bitter.

in doutis aske *thaim* rede, for god fra *thaim* gifes answere til o*ther*, as fra his tempile.

**4. Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.** ℭ All *th*ai heldid, samen vnp*ro*fitabile *th*ai ere made: he is not *that* dos goed, *th*are is not til ane. ℭ Lokand *that* he fand, *that* all *th*ai helde fra god. and samen with *that* heldynge *th*ai ere w*ith*outen prou til *thaim* selfe and til o*ther*. and swa nane is of *thaim that* dos goed, for nane is led w*ith* skill.

**5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem: qui deuorant plebem meam vt cibum panis.** ℭ Ne sall *th*ai not witt all *that* wirkis wickidnes: *that* devours my folke as mete of brede. ℭ *Th*ai sall wit in *th*e dome of crist thorgh prouynge of pyne, all *that* wirkis wickidnes. *that* now will not wit *that* god is, and *that* he dampnes synfulmen. *th*e whilke deuours my folke, *that* is, *th*ai ete *th*aire goedes gredily, and *th*ai wast *thaim*. for he *that* will refe me *that* .i. sould life with. he refes me my life. as mete of brede, *that* is assiduelly. and *th*ai delite *thaim* i*n th*aire syn.

**8. Deum non inuocauerunt: illic trepidauerunt timore, vbi non fuit timor.** ℭ God *th*ai not inkald: *th*are *th*ai quoke for dred whare dred was noght. ℭ As wha say, all *th*is ill *th*ai say and do. for *th*ai kall not god in till *th*aire hertis. and swa *th*ai p*er*isse. for *th*ai drede to tyne erthly thyngis, or to be pore, *that* is not forto drede. bot to lose *th*e ioy of heuen. *th*ai drede nathynge: *that* ware at drede.

**7. Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt, quoniam deus spreuit eos.** ℭ ffor lord has skatird *th*aire banes *that* plesis til men: shamed *th*ai ere, for god despised *thaim*. ℭ It is na wondire *th*of *th*ai hafe na myght to do wele. for god has scaterd all *th*aire banes. *that* is, all ver*t*u and goed of *th*aire saule. *that* plesis til men in fayntis and flaterynge, to get *th*aire lufredyn. and giftis of *thaim*. and will not say *thaim th*e soth. na rep*re*hend *thaim* when *th*ai syn. for *th*ai drede to wreth *thaim*. swilke and o*ther that* plesis til *thaim* selfe in *th*aire lustis and couaitis, *th*ai plese til men noght til god. for*th*i *th*ai ere shamed. *that* is, *th*ai sall be departid fra *th*e haly court of heuen: for god has despised *thaim*, *that* is, he sall dampne *thaim* till hell. for *th*ai despisid hi*m*. gifand til men drede and hon*ur*. *that th*ai sould hafe done till hym.

**8. Quis dabit ex syon salutare israel, cum conuerterit dominus captiuitatem plebis sue: exultabit iacob & letabitur israel.** ¶ Wha sall gif of syon hele til isr*ael*. when lord has *turn*yd *the* caytifte of his folk*e*: glade sall iacob and fayn be isr*ael*. ¶ *The* exposic*ioun* of *th*is verse is in ano*ther* psalme: for*th*i it is na nede to sett it here.

## [ PSALM LIII. ]

**DEUS in nomine tuo saluum me fac: & in virtute tua iudica me.** ¶ God in *th*i name make me safe: and in *th*i ver*t*u deme me. ¶ Gode in *th*i name. *that* is, in memor of *th*i name ihū. make me safe, *that* is, fulfil in me *th*i name in dede, *that* is saluac*ioun*. for ihc̄ is als mykil as saueour*e*. and swa .i. drede not forto say. and in *th*i ver*t*u, *that* is, in *th*i dome, whar*e* *th*i ver*t*u is shewid, deme me, *that* is, depart me fra *the* gloriouse of *th*is warld. *that* 'thair*e* hay be'[1] dryand and *th*air*e* floure falland. my floure last withouten end in godis hall. *Th*is is *the* voice of halykirke and rightwismen, *that* er*e* dwelland amang*e* ill men. *that* lufis not bot *th*is warld. *th*ai er*e* lykynd till zipheis[2] *th*at is florysand in *th*is warld.

**2. Deus exaudi oracionem meam: auribus percipe verba oris mei.** ¶ God her*e* my pr*a*yer*e*: w*i*th eren p*er*sayfe *the* wordis of my mouth. ¶ Her*e* me, for .i. aske *the* noght *the* floure of *th*is warld *th*at sone dyes, *that* an ill man knawis noght. bot .i. aske *th*i selfe, *that* is floure of all thyng*e*. for*th*i *thou* p*er*sayfe my wordis. *that* er*e* shewyng*e* of my herte. my enmys, *th*of *th*ai her*e* *th*aim, *th*ai vnd*er*stand *th*aim noght. for *th*ai knaw noght bot vanyte.

**3. Quoniam alieni insurrexerunt aduersum me, & fortes quesierunt animam meam: & non proposuerunt deum ante conspectum suum.** ¶ ffor aliens rase agayns me, and stalworth soght my saule: and *th*ai sett not god bifor*e* *th*air*e* syght. ¶ I pray, for aliens, *that* er*e* ill men. rase agayns me in worde and dede. and stalworth fendis soght my saule to sla it in syn, and *th*ai sett not god bifor*e* thair*e* sight. *that* is, *th*ai drede noght god. *that* punyss all *that* angirs his spouse. and *th*ai vndirstode not, *the* ill men, *that* god helpid me and ȝit dos he.

[1] S ar*e* ay.

[2] So S U L. Bodl. MS. 467 cayfas. 953 cayphas. Univ. Coll. 56. caifas.

**4. Ecce enim deus adiuuat me: & dominus susceptor est anime mee.** ℭ Lo why god helpis me: and lord is vptakere of my saule. ℭ God, agayns whaim nathynge may stand, helpis me agayns aliens. *that* .i. fle *th*aire co*n*u*er*sac*i*ou*n*[1]: and he is vptakere of my saule agayns stalworth, *that th*ai take me not in *th*aire wickidnes & li*th*ere eggynge[2].

**5. Auerte mala inimicis meis: & in veritate tua disperde illos.** ℭ Away *tur*ne illes till myn enmys: and scatere *th*aim in *th*i sothfastnes. ℭ *Th*at is, *thou* sall t*ur*ne *th*e illes of syn and pyne fra me in til *th*aim *that* lufis *th*e noght and hatis me, and swa scatere *th*aim fra *th*aire floure and vayne glorye: in *th*i sothfastnes, *that* is, as *thou* ert rightwis, *that th*ai p*er*iss withouten end *th*at florist awhile synfully. *th*ai florist in fals hon*ur*s, and *th*ai sall periss in v*er*ray to*ur*ment. bot .i. *that* sekis to luf *th*e in pouert of *th*is warld.

**6. Voluntarie sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo domine: quoniam bonum est.** ℭ Wilfully .i. sall offire til *th*e, and .i. sall shrife til *th*i name lord: for it is goed. ℭ Wilfully .i. offire, for *that* .i. loue .i. luf for it selfe, noght for o*th*ere thynge. and swa .i. offire til *th*e wilfully louynge. lufand *th*e & louand *th*e. for *th*e, noght for *th*in, to get til me. *that* .i. hafe likes me for *th*e gifere. ffor he *that* louys god for oght bot for hi*m* selfe. he louys not wilfully. bot as he ware const*ra*ynd. for if he had *that* he sekis he wild not loue. and .i. sall shrife til *th*i name, for it is goed: noght anly for it dos me goed. hi*m* *that* is goed we aghe forto loue, *th*of he did vs noght: *th*an aghe we mykill to loue god, of whai*m* we hafe all. and nathynge may be funden swa goed.

**7. Quoniam ex omni tribulacione eripuisti me: & super inimicos meos despexit oculus meus.** ℭ ffor of all t*ri*bula*ci*ou*n* *thou* toke me out: and abouen my faes despised my eghe. ℭ In *th*at thynge p*ro*ue we *that* godis name is goed, when he delyuers vs of angwys. and abouen my faes, florisand in *th*is warld, myn eghe gastly thynkand vpward, and bihaldand *th*e ioy of heuen, despised. for it sees *that* all *th*aire floure is witand till noght.

## [ PSALM LIV. ]

**EXAUDI deus oracionem meam, & ne despexeris deprecacionem meam: intende michi & exaudi me.** ℭ Here

[1] U cou*er*sac*i*ou*n*. [2] S tisynge.

god my p*ra*yer*e*, and depise noght my bede: bihald til me and her*e* me. ¶ Halykirk*e*, trauailand ymange *th*e stremys of *th*is warld, p*ra*yes and says. her*e* god my p*ra*yer*e*, *that* .i. couaite to be delyuerd of angwis and cu*m* til *th*e: and despise not my bede. as *thou* dos *th*airs *that* when *thou* has fulfild it *thou* despises it, for it is not for lastand thyng*e*. *th*of god gif erthly thyngis till askand *th*ai*m*, *th*air*e* p*ra*yer*e* is not accept, for it tharnys right end, bot if he wist wele *that* it fell till hele of saule and hon*ur* of god: bihald til me and her*e*. what ayles *th*e? lo?

**2. Contristatus sum in exercitacione mea: & conturbatus sum a voce inimici & a tribulacione peccatoris.** ¶ I am made sary in myn vsyng*e*: and druuyd .i. am fra *th*e voice of enmy. and fra *th*e t*ri*bulac*i*ou*n* of synfull. ¶ I am made sary of *th*e wickidnes *that* ill men dos, thurgh whai*m* .i. am in vsyng*e* of my v*er*tu, *that* is pacyens and charite, *that* .i. shew til *th*ai*m* *that* says or dos me ill. Ilk wickid *ther*for lifes ou*ther* *that* he be amendid, or *that* a rightwisman thurgh hi*m* be vsid in vertu. and druuyd .i. am in *th*e se of *th*is warld, for *th*e wickid wordis and dedis of synfull men. aswha say, *th*ai lett me of my syght vmwhile i*n* *th*air*e* anguysyng*e*, bot *th*ai blynd me noght.

**3. Quoniam declinauerunt in me iniquitates: & in ira molesti erant michi.** ¶ ffor *th*ai heldid in me wickidnessis: and in wreth angry *th*ai war*e* till me. ¶ *Th*at is, *th*ai sayd *th*e wickidnes of me *that* war*e* *th*air*e* aghen, to gar*e* men trow *th*at o*ther* ar als ill as *th*ai. and in *th*air*e* wreth. noght for my gilt. *th*ai war*e* angry til me findand[1] fallynge til *th*ai*m*, and *ther*efor*e*,

**4. Cor meum conturbatum est in me: & formido mortis cecidit super me.** ¶ My heart is druuyd in me: and dred of ded fell on me. ¶ *Th*is he says for *th*a *that* er*e* not p*er*fit oft er*e* stird agayns *th*ai*m* *that* dos *th*ai*m* harme: and dred of ded. *that* is, hatredyn fell on me, for hatredyn is ded of saule. luf is life *thar*of. if we hate *th*ai*m* we dye in saule. if we luf *th*ai*m* we life.

**5. Timor & tremor venerunt super me: & contexerunt me tenebre.** ¶ Dred and qwakyng*e* com on me? and myrknes vmhild me. ¶ Dred of saule and qwakyng*e* of body come on me: for wickid me*n*[2], *that* er*e* myrknes, hiles goed men: and t*ri*bulac*i*ou*n* and hatredyn alsswa.

**6. Et dixi quis dabit michi pennas sicut columbe: &**

[1] S find. U and. [2] U me.

**volabo & requiescam.** ¶ And .i. sayd, wha sall gif till me fethirs as of doufe: and .i. sall fle and .i. sall rest. ¶ *There* ere fethirs of *ver*tus *that* god gifis til *thaim*[1] *th*at sekis to luf hym, with *the* whilke *th*ai may fle fra *the* co*nuer*sac*ioun* of ill men, and rest in contemplac*ioun* of god: as of doufe. *that* flees fra angirs, and lesis not luf, and ay is in sorow. swa godis lufere will be departid fra *th*a whai*m* he may not amend. bot ay he lufis *thaim* and hays sorow for *thaire* syn. or we may say th*at* a goed man couaitis to dye, and be departid fra ill men, and rest w*ith* crist.

**7. Ecce elongaui fugiens: & mansi in solitudine.** ¶ Lo .i. lenghid fleand: and .i. wonyd in anly stede. ¶ Lo .i. lenghid fra ill men fleand *th*aire life. *that* .i. ware not like *thaim*: and .i. wonyd in anly stede of thoght. whare nane is w*ith* me bot god, whare is rest in godis luf, & na man lettis. In anly stede aman may fynde his vertu, and take tent til hym self. for anly stede is abile for p*r*aiynge, for gretynge, for thynkynge, for studiynge, and for spekynge til his frende, and fore bre*n*nand lufynge and wistynge of godis pryuete.

**8. Expectabam eum qui saluum me fecit: a pusillanimitate spiritus & tempestate.** ¶ I abade hi*m* *that* made me safe: fra slawness of gaste and storme. ¶ *Th*is is *th*aire dede *that* wonys in anly stede, to abide *the* comynge of ihū crist, in ȝernynge of his syght, i*n* assiduel deuoc*ioun* and swetnes of luf. *that* safed me fra slawnes of gast, *that* is, of noy and angire in his se*r*uys. he delyu*er*ed me, makand me redy and bre*n*and to do his wyll: & fra storme, *that* is, of sterynge, *that* .i. will nott forsake my p*ur*pos for wele ne waa.

**9. Precipita domine, diuide linguas eorum: quoniam vidi iniquitatem & contradiccionem in ciuitate.** ¶ Downfell lord, depart *the* tonges of *thaim*: for .i. saghe wickidnes and agaynsaiynge in cite. ¶ Downfell lord *the* engeyne *that th*ai sett agayns *th*i seruau*n*tes: and *th*aire tonges, *that* ere aboute to make *the* toure of p*r*ide and cruelte. depart, *that th*ai brynge not *th*aire malice til dede: for .i. saghe wickidnes of riche folke, and gaynsaiynge of sothfastnes bathe of less and mare, in *the* cite, *that* is, of *th*a men *that* wenys *th*ai won in godis cite, *that* is haly kirke: for*th*i .i. flow in till anly stede of *thaim*.

**10. Die ac nocte circumdabit eam super muros eius in-**

[1] U *th*ai. [2] S felow.

**iquitas: et labor in medio eius & iniusticia.** ¶ Day & nyght sall vngif it on *the* waghis of it wickidnes: and t*ra*uaile in myddis of it, and vnrightwisnes. ¶ Assiduelly is on *the* waghis, *that* is, in p*ri*nces and p*re*lates, *that* sould gouern in[1] rightwisnes and pite, is t*ra*uaile in oppression of pore men, and vnrightwisnes of domes: and in myddis of it alswa, *that* is, in *the* comu*n*aute[2] of folk*e*, for *th*ai folow *the* lordis in all *that th*ai may.

**11. Et non defecit de plateis eius: vsura & dolus.** ¶ And it faild not fra *the* wayes of it: okir*e* and treson. ¶ All er*e* in *the* wayes of *the* cite *that* bi *the* brade way of couaitis and lichery gas till hell. and i*n th*aim failis not okir*e*, for *th*ai aske mar*e* i*n* all thyngis *th*an *th*ai gif. and treson, for *th*ai desaife o*ther* men.

**12. Quoniam si inimicus meus maledixisset michi: sustinuissem vtique.** ¶ ffor if my fa had werid til me: .i. had suffird sothfastly. ¶ Her*e* he spekis of p*ri*ue enmys, *that* er*e* fals bre*th*er*e*, and mar*e* noyes. for if myn enmy apert had werid me, *that* is, myssaide me or bakbitid me, .i. had suffird, for it war*e* nane unknawn ill.

**13. Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.** ¶ And if he *that* hatid me[3] had spokyn gret abouen me: .i. had hid me p*er*auntir*e* fra hi*m*. ¶ If he *that* hatid me apertly, *that* .i. knew, had proudly heghid hi*m* self abouen me, & manau*n*zid me all *that* he myght, .i. had hid my co*n*uersac*i*ou*n* fra hi*m*, *that* he hade noght knawen it.

**14. Tu vero homo vnanimis: dux meus & notus meus.** ¶ *Th*ou sothly man of an will: my leder*e* and my knawen. ¶ *Th*at is, su*m*tyme we war*e* bath of a will, and *thou* gafe goed cou*n*saile. and my leder*e*, *that* amonestid me til goed, and my knawen. for we war*e* bath in a kirk*e*. what *th*an were me bettere *th*an fle fra *the* in till anly stede, for *thou* ert a p*ri*ue fa.

**15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos: in domo dei ambulauimus cum consensu.** ¶ *Th*ou to gider*e* w*ith* me toke swete metis: in hows of god we ȝed w*ith* assent. ¶ *Th*ou togider*e* w*ith* me and o*ther* cristen men, conu*er*sau*n*t in halykirk*e*, toke swete metis of gastly lar*e* and of sacrame*n*tz, and we war*e* at an assent *th*an. bot for *thou* ert out of godis hows, noght in body bot i*n* saule, for *thou* lufis *the* warld noght god. for*th*i is strife itwix vs, and *thou* waitis me w*ith* ill.

[1] U & S om. [2] S comaunment. [3] S. U om.

**16. Veniat mors super illos: & descendant in infernum viuentes.** ℂ Ded cu*m* on *thaim*: and light *th*ai in till hell lifand. ℂ ffor *th*ai ere swilke, oure fals brethere, *th*at makis strifes and sklandirs i*n* godis hows. ded, *that* is departynge of saule fra god, cu*m* on *thaim*, for *that* is *th*e werst ded *that* may be: and light *th*ai in til hell of erthly couaitys. lifand, *that* is, witandly synand.

**7. Quoniam nequicie in habitaculis eorum: in medio eorum.** ℂ ffor[1] felonys is in *th*aire wonynge stedes: in myddis of *thaim*. ℂ ffelonys is in *th*aire wony*n*g stedes. for first p*r*iuely *th*ai do syn, and sithen in myddis of *thaim*, *that* is, in apert & i*n* custome.

**18. Ego autem ad dominum clamaui: & dominus saluauit me.** ℂ Bot .i. cried til lord: and lord saued me. ℂ Aswhasay, *th*ai sall p*er*iss, bot .i., says cristes lufere, cryed til my lord in all anguys and te*m*ptac*i*ou*n*, and for *thi* lord sall safe me fra syn and pyne, *that th*ai fall in. and .i. as noght vnkynd,

**19. Vespere & mane & meridie narrabo & annunciabo: & exaudiet vocem meam.** ℂ Euen and morne and midday .i. sall tell and .i. sall shew: and he sall here my voice. ℂ At euen .i. sall tell his louynge, what tyme crist was 'taken doune of the cross. And att middey i(che) schal telle his louynge, what tyme crist was done'[2] on *th*e cross. and at morn .i. sall shew his louynge, what tyme he rase fra ded. and swa he sall here my voice. in mydday, *that* is, sittand at *th*e righthand of his fadere, whidere he steghe at mydday.

**20. Redimet in pace animam meam ab hiis qui appropinquant michi: quoniam inter multos erant mecum.** ℂ He sall by in pees my saule fra *th*a *that* neghis til me: for amange many *th*ai ware with me. ℂ *Th*at is, he sall by my saule fra *th*a *that* ere faynt cristen men, *that* neghis in name noght in dede, and fra fendis, *that* it be sett in endles pese. for amange many ill men *th*ai ware w*ith* me. bot not amange a fa chosen men: for *th*e luf of god *th*ai forsoke.

**21. Exaudiet deus & humiliabit illos: qui est ante secula.** ℂ God sall here and sall meke *thaim*: he *that* is bifor warldis. ℂ He sall here me, noght anly *that* .i. p*r*ay. for my heghynge. bot alswa *that* .i. p*r*ay for meky*n*ge of *thaim*. and he sall meke

[1] S. U om. [2] S. U om.

*thaim*, distroyand *thaire* pouste. He *that* is bifore warldis. *that* is, god, withouten bigy*n*nynge and w*ith*outen endynge.

**22. Non enim est illis commutacio & non timuerunt deum: extendit manum suam in retribuendo.** ℂ ffor chawngynge is not til *tha*. and *thai* dred not god: he strekis his hand in ȝeldand. ℂ *Tha*i chawnge not *thaire* life til god, bot dwelland i*n* frawardnes of *thaire* witt dyes in *thaire* syn. and *thai* drede not god: *that* makis *thaim* swa wickid: for *thi* he strekis his hand, as he *that* will smyte, *that* his strake be *the* sarere, in ȝeldand til *thaim* pyne endles.

**23. Contaminauerunt testamentum eius: diuisi sunt ab ira vultus eius, & appropinquauit cor illius.** ℂ *Tha*i filed his testame*n*t: departid *tha*i ere fra *the* ire of his face, and his hert neghid. ℂ *Tha*i filed his testame*n*t. *that* is, *the* ioy *that* he hight til his lufers, *tha*i dispise it for *thi*s vayn glory, *tha*t noght is: and for*thi* *tha*i ere departid fra *the* ire of his face. *that* is, he wrethid sall depart *thaim* in his dome. fra[1] all goed men: and his hert neghid. *that* is, *the* will of god *that* haly men has shewid sall be knawen till all.

**24. Molliti sunt sermones eius super oleum: & ipsi sunt iacula.** ℂ Neyssid ere his wordis abouen oile: & *tha*i ere dartis. ℂ *Tha*t is, *the* wordis of haly writ, *that* ware myrke and hard i*n* expownynge, ere neyssid abouen oile. for *tha*i thril til *the* bane of *the* hert, and swa *tha*i ere dartis, *tha*t wou*n*dis oure saule til *the* luf of crist, and slas vs fra *the* warlde.

**25. Iacta super dominum curam tuam, & ipse te enutriet: & non dabit in eternum fluctuacionem iusto.** ℂ Kast on lord *thi* besynes, and he sall nuriss *the*: and he sall not gif withouten end quakynge til *the* rightwis. ℂ *Tha*t is. sett in god all *thi*[2] thoght and *thi* ȝernynge, tó luf hym and serfe hym. for he is a sikere pilere to lene *the* tlll. and he sall nuriss *the* as a barne[3], bryngand *the* forth til *thou* be p*er*fite. *The* bisynes of *the* warld gnaws vs as a worme, and wastis all oure goed. bot bisynes of god strenghis vs i*n* all v*er*tu. for he sall not gif withouten end quaky*n*ge of trowth and luf, na vncertaynte of hope, til a rightwisman: for *tho*f he be in anguys of body his stabilnes in saule lastis, and his hert q*ua*kys noght.

**26. Tu vero deus deduces eos: in puteum interitus.**

[1] S fre. U for. [2] S. U *thi*s. [3] S childe.

℄ *Th*ou sothly god sall lede *th*ai*m* : i*n* till pit of ded. ℄ *Th*e wickid men, *that* filed *th*i testament, *thou* sall brynge *th*ai*m* in til *th*e pit of hell. *th*are ded and myrknes is *that* lastis ay.

**27. Viri sanguinum & dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem sperabo in te domine.** ℄ Men of blodis and swikel sall noght myddis *th*aire dayes: bot .i. sall hope i*n* *th*e lord. ℄ Men of blode ere *th*a *that* slas *th*aire aghen saule. or o*th*ere me*nn*ys bodis. swykile men ere ypocrites, *that* couaitys to seme goed withouten. and ere ill withinen. *th*ere sall not hafe halfe *th*aire dayes *that th*ai wild hafe, bot *th*ai sall hafe all *that* god has sett *th*ai*m* forto hafe. *that* is. *th*ai sall not swa lange life in *th*aire lust as *th*ai wene. bot withinen *th*e tyme *that th*ai hope *th*ai sall periss. gastly, *th*ai myddis noght *th*aire dayes, for *th*ai spend *th*ai*m* all i*n* *th*e deuell seruys. *th*a *that* spendis su*m* of *th*aire life in syn. and *th*e to*th*ere part i*n* penau*n*ce. *th*ai cu*m* til *th*e myddis of *th*aire dayes. but wa is *th*ai*m* *that* sy*n*nes & dos na penau*n*ce, for *th*ai myddis not *th*aire dayes. bot .i. sall hope in *th*e, lord, *that th*ai do noght. for*th*i .i. sall cum til *th*e day of heuen.

## [ PSALM LV. ]

**MISERERE mei deus quoniam conculcauit me homo: tota die impugnans tribulauit me.** ℄ Hafe mercy of me god. for man trade me: all day *th*e feghtand angird me. ℄ Halykirke, as a grape in *th*e pressure, cries, god hafe mercy of me, *that* .i. fall not in anguys. for man fere fra halymen trad me, *that* is, defould me & pyned me. *th*e feghtand, *that* is, *th*e deuel, *that* neuyre sty*n*tis to temp *th*i seruau*n*tis. angird me, all day, *that* is, all tyme *that* .i. lif here. fore nane lifis in crist w*ith*outen sum tr*i*bulacyon.

**2. Conculcauerunt me inimici mei tota die: quoniam multi bellantes aduersum me.** ℄ Myn enmys me trade all day: for many feghtand agayns me. ℄ *Th*ai trade me as a grape w*ith* *th*aire fete. and *th*ai ere many ill men. &[1] li*th*ere deuels.

**3. Ab altitudine diei timebo: ego vero in te speraui.** ℄ ffra *th*e heghnes of *th*e day sall .i. drede: .i. sothly sall hope in *th*e. ℄ *Th*at is. sall .i. drede of *th*aire heghnes, *that* is bot shortt, as *th*e heghnes of *th*e day. aswhasay, nay. bot .i. sall hope in *th*e. for nane *that* hopis in *th*e thare drede.

[1] S. U om.

**4. In deo laudabo sermones meos, in deo speraui: non timebo quid faciat michi caro.** ℂ In god .i. sall loue my wordis, in god .i. hopid: .i. sall not drede what fleyss do til me. ℂ In god .i. sall loue my wordis, thankand him *that* .i. wele speke. for of him .i. hafe my wordis: in him .i. hopid. for*thi* .i. sall not drede what fleyss do til[1] me, *that* is, any creat*ure*.

**5. Tota die verba mea execrabantur: aduersum me omnes cogitaciones eorum in malum.** ℂ All day my wordis *th*ai werid: agayns me all *the* thoghtis of *thaim* in ill. ℂ *Tha that* lifes fleysly *th*ai wery my wordis, *th*of *th*ai be of god. for all *thaire* thoghtis er*e* in ill. for *th*ai dragh til na thyng*e that* goed is: agayns me: when *the* wordis of god er*e* despised and forsakyn. *the* per*s*on of him *th*at says *thaim* is noght withouten rep*ro*ue: sum says he spekis ouer*e* hard. o*ther* ouer*e* light.

**6. Inhabitabunt & abscondent: ipsi calcaneum meum obseruabunt.** ℂ *Th*ai sall inwon and *th*ai sall hide: *th*ai sall kepe my hele. ℂ *Th*at is, *th*ai sall cu*m* in fayntly. and hide *thaire* tresons. and *th*ai, *th*at is, fendis sall kepe my hele, *that* is, *the* end of my life: for eftere oure endyng*e* we er*e* demed. Oure fals bre*there* kepis oure fote til fallyng*e*, if *th*ai myght chalange oght in vs.

**7. Sicut sustinuerunt animam meam, pro nichilo saluos facies illos: in ira populos confringes.** ℂ As *th*ai suffird my saule, for noght *thou* sall make *thaim* safe: in wreth folk*e* sall *thou* breke. ℂ Swa do *th*ai as *th*ai *th*at suffird my saule as a heuy bir-*th*in. til whai*m* .i. am heuy to be sene. bot *thou* sall safe *thaim* lord for noght. *that* is, for na merit of *thaim*. bot for *th*i mercy. whe*n th*ai t*ur*ne *thaim* til penau*n*ce, and thurgh *th*is *thou* sall safe *thaim*. for *thou* sall breke *thaim* i*n* wreth whils *thou* bryngis *thaim* til *the*. bi *the* way of t*ri*bulac*i*ou*n* and drede.

**8. Deus vitam meam annunciaui tibi: posuisti lacrimas meas in conspectu tuo.** ℂ God my way .i. shewid til *the*: *thou* sett my teris in *th*i sight. ℂ He shewis his way til god *that* shrifes his synnes, and da*m*pnes his ill dedes, *that* god safe him. *thou* sett my teris in *th*i sight. *that* is, *th*ai war*e* accept bifor *the*, for *th*ai er*e* for na erthly thyng*e*. and *that*.

**9. Sicut & in promissione tua: tunc conuertentur inimici mei retrorsum.** ℂ As in *th*i hightyng*e*: *th*an sall myn enmys be t*ur*nyd bihynd. ℂ *Th*at is, *thou* herd me pr*a*yand. as

[1] U om. S to.

*thou* hight to here *the* gretand. swa .i. fand *the* mercyful in *thi* hightynge, & sothfast in *thi* ȝeldynge. and *than* sall myn enmys *that* .i. pray fore be turnyd fra *thaire* erroure, *that thai* be bihynd. *that* is, *that thai* be meke foluers, *that* wild hafe gane proudly bifore.

**10. In quacunque die inuocauero te: ecce cognoui quoniam deus meus es tu.** ¶ In what day .i. hafe incald *the*: lo .i. knew, for my god *thou* ert. ¶ In what day of grace *that* .i. am in light of saule. whether it be in myddis my life or at *the* end, .i. hafe incald *the*. nathynge be *the* sekand. lo .i. knew *that thou* heris me: for my god. *thou* ert gret riches. *thof thou* be neuere swa couaitous, god suffis[1] til *the*.

**11. In deo laudabo verbum, in domino laudabo sermonem: in deo speraui, non timebo quid faciat michi homo.** ¶ In god .i. sall loue[2] *the* worde, in lord .i. sall loue[2] sermone: in god .i. hopid, .i. sall drede not what man do til me. ¶ *That* is, all *that* .i. wele speke it is til godis louynge, and .i. sall not drede what man do til me. for he may not harme me bot in erthly thynge. *that* .i. sett noght by. he may nathynge do at my saule na at my vertu.

**12. In me sunt deus vota tua: que reddam laudaciones tibi.** ¶ In me god ere *thi* willes[3]: *that* .i. sall ȝeld louyngis til *the*. ¶ Aswhasay, .i. drede not what man may do til[4] me withouten. for *thai* ere in me *that thou* will[5] god in offerand. for of *the* awtere of my hert and *the* celere of my consyens cumes all *that* .i. kyndel in *thi* luf, *the* whilke ere louyngis til *the*, *that* .i. sall ȝelde here and in heuen.

**13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu: vt placeam coram deo in lumine viuencium.** ¶ ffor *thou* out toke my saule of ded, and my fete of fallynge: *that* .i. queme bifor god in light of lifand. ¶ *That* is, *thou* sall take my saule fra ded of hell, *that* is in *the* to*ther* warld. whare *the* saule may not dy in syn. na *the* fote may fall. na *the* eghen may grete. *that* is noght in *thi*s warld: for *thi thare* we sall queme[6] god perfitly, in light of lifand, *that* is, with aungels and halighs in endles ioy.

[1] S. U suffirs. [2] S preys. [3] S ȝernynges.
[4] U om. S to. [5] S ȝernys. [6] S pey.

## [ PSALM LVI. ]

**MISERERE mei deus miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.** ¶ Hafe mercy of me god, haf mercy of me: for in *the* traystis my saule. ¶ Hafe mercy of me god, *that* .i. rise out of all synnes. haf mercy of me, *that* .i. be wele suffrand in anguys. for in *the*, not in it selfe, trayst my saule, ȝernand *thi* luf.

**2. Et in vmbra alarum tuarum sperabo: donec transeat iniquitas.** ¶ And in shadow of *thi* wengis .i. sall hope: til wickidnes pass. ¶ *That* is, in hilynge and kolynge of *thi* goednes and *thi* pite. fra *the* het of vices, .i. sall hope to be safe, til wickidnes pass. *that* is enterly at *the* endynge fulfild, for ay til *than* wickidnes angirand will not want.

**3. Clamabo ad deum altissimum: deum qui benefecit michi.** ¶ I sall cry til god heghest: til god *that* wele did til me. ¶ I sall not be ydell, bot .i. sall cry *with* all *the* myght of my hert. til god heghest. for*thi* me bihoues nede cry. bot .i. hafe proued his goednes, for he did wele til me, *that* he herd me criand.

**4. Misit de celo & liberauit me: dedit in obprobrium conculcantes me.** ¶ He sent fra heuen & he delyuerd me: and he gaf *in* reproue tredand me. ¶ He sent his sun fra heuen, & thurgh him he delyuerd me of *the* deuels prison. and he gafe in reproue of endles pyne tredand me, *that* is, *the* deuel and his lymmes, *that* pynes rightwismen.

**5. Misit deus miserecordiam suam & veritatem suam: & eripuit animam meam de medio catulorum leonum, dormiui conturbatus.** ¶ God sent his mercy and his sothfastnes: and he toke out my saule fra *the* myddis of whelpis of leouns, .i. slepe druuyd. ¶ God sent his mercy til my saule, forgifand my syn, and his sothfastnes, punysand me mercyfully. and swa he toke out my saule, *that* was bunden in bandis of syn, fra *the* myddis of whelpis of lyouns, *that* is, fra *the* comun life of warldis lufers, *that* ere the whelpis of deuels: amange *thaim* .i. slepe, *that* is, .i. ristid me in vices and filth of syn. bot .i. was druuyd of *thaim*, *that* is, tourmentid, *that* gart me *the* sonere depart fra *thaim*, and haste me til god.

**6. Filij hominum dentes eorum arma & sagitte : & lingua eorum gladius acutus.** ℂ Su*n*nes of men, *th*aire tethe armes and aruys: and *th*e tonge of *th*ai*m* sharp swerd. ℂ Su*n*nes of men, *that* is, eldid in malice. *th*e teithe of *th*ai*m*. *that* is, *th*are gnawyngis in bakbityngis, es armes *th*at *th*ai defend *th*ai*m* with fra god, and aruys, w*ith* *th*e whilke *th*ai wound *oth*ere. and *th*aire tonge, *that* is, *th*aire venomouse speche, is sharp swerd slaand saules.

**7. Exaltare super celos deus: & super omnem terram gloria tua.** ℂ Be heghid god abouen heuens: and abouen all *th*e erth *th*i ioy. ℂ *Th*at is, crist, shew *th*e abouen all aungels myghty, and abouen all *th*e erth spred be *th*e ioy of *th*i louynge.

**8. Laqueum parauerunt pedibus meis: & incuruauerunt animam meam.** ℂ Snare *th*ai graithid til my fete: and *th*ai crokid my saule. ℂ *Th*at is, til affecc*i*ou*n*s of my saule. *th*ai sett *th*e snare of da*m*pnac*i*ou*n* vndire bodily delite. and *th*ai crokid my saule. *that* is, *th*ai thoght to draghe it fra *th*e luf of god i*n* til *th*e erth.

**9. Foderunt ante faciem meam foueam: & inciderunt in eam.** ℂ *Th*ai grofe a pit bifore my face: and *th*ai fell *th*are in. ℂ *Th*at is, *th*ai graithid studiosly *that* .i. knew fleysly lust to take me with. *that* is a depe pit til all *that* folowis it. and *th*ai fell *th*are in. *that* is, *th*ai noyed til *th*ai*m* selfe not til me. for .i. vndirstode *th*at all *th*e ioy of *th*is warld is bot as *th*e floure of *th*e feld.

**10. Paratum cor meum deus, paratum cor meum: cantabo & psalmum dicam.** ℂ Redy my hert, god, redy my hert: .i. sall synge and psalme .i. sall say. ℂ *Th*ai graith pittis & snares, bot my hert is redy god to do *th*i biddynge: *th*us my hert is redy to suffire anguys for *th*i luf. .i. sall synge til *th*e louynge in gastly ioy. and psalme .i. sall say, shewand goed werke til *thin* hon*ur*. for*th*i.

**11. Exurge gloria mea, exurge psalterium & cythara: exurgam diluculo.** ℂ Rise my ioy, ryse psautery. and *th*e harpe: .i. sall rise in *th*e daghynge. ℂ *Th*at is, ihū, *that* is my ioy, make me to rise in ioy of *th*e sange of *th*i louy*n*ge, in myrth of *th*i lufynge. and *that* it swa be, rise psautery, *that* is, gladnes of thoght in life of contemplac*i*ou*n*. and *th*e harpe, *that* is, p*ur*gynge of all vices, w*ith* tholemodnes in anguys. and swa .i. sall rise i*n* *th*e daghynge. *that* is, in *th*e gen*er*all resurrecc*i*ou*n* with ioy.

Ihū be *thou* my ioy, all melody and swetnes, and lere me forto synge *the* sange of *thi* louynge.

**12. Confitebor tibi in populis domine: & psalmum dicam tibi in gentibus.** ¶ I sall shrife til *the* in folke lord: and psalme .i. sall say til *the* in genge. ¶ *Tha*t is, .i. sall loue *the* in co*n*uersyon of folke, and ȝeld til *the* werke of heuen. amange *the* genge, whils .i. synge in selkouth soun. *the* lust & likynge of *thi* louynge.

**13. Quoniam magnificata est vsque ad celos miserecordia tua: & vsque ad nubes veritas tua.** ¶ ffor wirschipid is til heuens *thi* mercy: and til *the* cloudis *thi* sothfastnes. ¶ When men *that* ware wrechis, thorgh mercy of god sall in *the* resurrec-cio*u*n be made euen til aungels. *the* mercy of god is worschipid til heuens: and for *the* knawynge of goddis sothfastnes, *that* is p*er*fite i*n* aungels, lightis til men, his sothfastnes cumes til *the* cloudis.

**14. Exaltare super celos deus: & super omnem terram gloria tua.** ¶ Be heghid abown heuens god: and abouen all *the* erth *thi* ioy. ¶ He rehercis *that* he sayd bifore, co*n*fermand oure trouth.

## [ PSALM LVII. ]

**Si vere vtique iusticiam loquimini: recte iudicate filij hominum.** ¶ If ȝe sothfastly speke rightwisnes: deme right su*n*nes of men. ¶ *Tha*t ȝe not falsly deme. not ane in mouth ano*ther* in hert, *tha*t ȝoure rightwisnes be ferme in word and dede. demes right, ȝe sunnes of men. *that* ȝe luf mare god *than* any creat*ur*e. *that* ȝe sett trouth bifor gold & siluere. bot ȝe do not *thus*.

**2. Etenim in corde iniquitatem operamini in terra: iniusticias manus vestre concinnant.** ¶ fforwhi in hert wickidnissis ȝe wirke in erth: vnrightwisnessis ȝoure hend gadirs. ¶ *Tha*i may noght right deme *that* has wickidnes in hand and hert, *that tha*i wirke in erth. for *tha*i luf erthly thy*n*gis, and swa *tha*ire ill dedis acordis til *tha*ire thoght: for *the* hand folous *the* hert.

**3. Alienati sunt peccatores a vulua: errauerunt ab vtero, locuti sunt falsa.** ¶ Aliend ere synful fra maghe[1]: *tha*i ere[2] fra *the* wambe, *tha*i spak fals. ¶ Synful men ere aliend fra maghe[1],

[1] S marice. [2] S errede.

*that* is, *th*ai ere sene of god to be wriches and departid fra hi*m*. fra *th*e tyme *that th*ai ware consayued. and sithen *th*ai erred fra wambe of halykirk*e*. *that* is, *th*air*e* baptem *th*ai hon*ur* noght w*ith* goed werkis. bot *th*ai folow all[1] cont*r*ary til *th*air*e* modir*e*. *that* lufis sothfastnes, for *th*ai speke fals.

**4 Furor illis secundum similitudinem serpentis: sicut aspidis surde & obturantis aures suas.** ℂ Wodenes til *th*a eftere *th*e lykyny*n*ge of neddere: as of *th*e snake dou*m*be and stoppand here eren. ℂ Rightly kalles he *thaim* wode. for *th*ai hafe na witt to see whidir*e th*ai ga. for *th*ai louke *th*air*e* eghen and ry*n*nes til *th*e fir*e*. *th*air*e* woednes is clowmsched, *th*at will not be t*ur*nyd, as of *th*e snake *that* festis *th*e ta ere til *th*e erth, and *th*e to*th*ere stoppis with hir*e* taile. swa do *th*ai, *that th*ai here not goddis worde. *th*ai stope *th*air*e* eren with luf of erthly thyng*e*, *that th*ai delite *thaim* in, & with *th*air*e* taile, *that* is, with *th*air*e* alde sy*n*nes, *that th*ai will not amend.

**5. Que non exaudiet vocem incantancium: & venefici incantantis sapienter.** ℂ *The* whilk*e* sall not here *th*e voice of charmand: and of *th*e veny*m* maker*e* charemand wisely. ℂ *Th*is snake stoppis hir*e* eren *that* sho be noght broght til light: for if sho herd it sho come forth sone, he charmys swa wisely in his crafte. swa *th*e wickidmen will not here *th*e voice of crist and his lufers, *that* ere wise charmers[2] for *th*ai wild bryng*e thaim* til light of heue*n*. witt ȝe wele *that* he lufes not charmers and venym makers, bot by vices of bestis he takis liknyng*e* of vices of men.

**6. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum: molas leonum confringet dominus.** ℂ Gode sall alto breke *th*e tethe of *thaim* i*n th*air*e* mouth: tuskis of lyons breke sall lord. ℂ *Th*ai dispise godis worde. and god sall altobreke *th*air*e* tethe. *that* is, *th*air*e* li*th*ere speches, in *th*air*e* mouth. *that* is, with *th*air*e* aghen answers. for *th*ai say agayn *thaim* selfe w*ith th*air*e* mouth. *th*e tuskis of liouns, *that* is, *th*e pr*i*ue cou*n*sails of fendis & tirau*n*tes, our*e* lord sall breke, *that th*ai cu*m* not til dede.

**7. Ad nichilum deuenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum suum donec infirmentur.** ℂ Till noght *th*ai sall cum as waytere re*n*nand: he bendis his boghe til *th*ai be made seke. ℂ Till noght *th*ai sall cu*m*. for *th*ai sall lose riches delites and *th*air*e* life. as watere re*n*nand, *that* is, at *th*e manere of *th*e

[1] S ins. '*th*at is.'

[2] S. U charmes.

strande, *that* bolnes awhile, &[1] als tite is all away, swa p*er*iss *th*ai w*ith* dyn. and sithen naman wate whar*e* *th*ai er*e* bi comen. he bendis his boghe, *that* he manau*n*ces *th*ai*m* w*ith*, *that* is haly writ, till *th*ai be made seke. *that* is, til *th*ai knaw *th*ai*m* self wrechis and waike.

**8. Sicut cera que fluit auferentur: supercecidit ignis & non viderunt solem.** ¶ As wax *that* re*n*nys *th*ai sall be broght[2] away: onfell fir*e*, and *th*ai saghe noght *th*e so*n*ne. ¶ *Th*at is, *th*ai sall be broght[2] away fra *th*e sight of god, and fall in till hell, as wax *that* re*n*nys meltand at *th*e fir*e*. for *th*e fir*e* of couaitis and pride and of ir*e*. fell on *th*ai*m*. As fir*e* bre*n*nys *th*e clathe, swa lust of fleyss wastis *th*e saule. and *th*ai saghe not *th*e sone of rightwisnes.

**9. Priusquam intelligerent spine vestre ramnum: sicut viuentes sic in ira absorbet eos.** ¶ Ar*th*an ȝour*e* thornes vndirstode *th*e ramyn: as lifand, swa in ir*e* it sall *th*ai*m* swelugh[3]. ¶ Ra*m*myn. *that th*ai call thefthorne[4]. has swilk*e* akynd. *that* it is first soft, and sithen t*ur*nys it in til thornes. swa syn is swete, and delites men now. bot eftere *th*is life it pr*i*kkis *th*ai*m* fulsar*e*. for*th*i he says, ar*e* ȝour*e* thornes. *that* is, ȝour*e* sy*n*nes, vndirstode *th*e ra*m*myn, *that* is, sharp da*m*pnac*i*ou*n* in *th*e last ende. as lifand, *th*at is, whils *th*ai life her*e*. swa in ir*e* of god *th*e fir*e* of vices etis *th*ai*m* in saule.

**10. Letabitur iustus cum viderit vindictam: manus suas lauabit in sanguine peccatoris.** ¶ *Th*e rightwise sall ioy when he has sene vengau*n*ce: his hend he sall wayss in blode of synful. ¶ Ill men *th*e fir*e* etis, bot not withouten froite of goed men. for *th*e rightwise, *th*of he be in penau*n*ce, 'sall ioy'[5] when he has sene vengau*n*ce of synfull men in *th*is life. bot he has not ioy for *th*e pyne of *th*ai*m*. bot for he is not *th*ar*e* in. and his hend, *that* is, his werkis, he sall wayss in *th*e blode of synful man. *that* is, in his payn and in his dede: for he waxes *th*e wiser*e* in *that* sight, and lufis god *th*e mar*e*, *that* saues hi*m*.

**11. Et dicet homo si vtique est fructus iusto: vtique est deus iudicans eos in terra.** ¶ And man sall say if sothfastly be froite til rightwise: sothfastly is god demand *th*ai*m* in erthe. ¶ And aman *that* is skilwise sall thynk*e* *that* it falles *th*ai*m*

[1] S. U om. [2] S borne. [3] U swelught. S swalow.
[4] S. U thethorn. [5] S & U om.

not of chawnce, bot for wengau*n*ce of syn: and he sall say, *that* god is demand i*n* erth *th*e ill men. here *th*are *th*ai seme florissand. for here froite is til *th*e rightwis.

## [ PSALM LVIII. ]

**ERIPE me de inimicis meis deus meus: & ab insurgentibus in me libera me.** ¶ Out take me fra my faes my god: and fra risand in me delyuere me. ¶ Crist in[1] his lufers, as vmsett w*ith* enmys, cries and says. Out take me fra my faes. oure faes ere *th*e deuel and his aungels, *that* sesis[2] not ilke day to rise on vs, willand[3] bigile oure frelte, *that* is vmlappid with temptac*i*ou*n*s and ill eggynge. and many sere stiryngis.

**2. Eripe me de operantibus iniquitatem: & de viris sanguinum salua me.** ¶ Outtake me fra wirekand wickidnes: and fra men of blodis safe me. ¶ Wirkand wickidnes ere *th*a *that* w*ith* hard hert fulfils in dede *th*aire vile ȝernyngis. Men of blodis ere *th*at slogh crist and o*ther*, or *that* makes co*n*teke.

**3. Quia ecce ceperunt animam meam: irruerunt in me fortes.** ¶ ffor lo *th*ai toke my saule: in me fell stalworth. ¶ *Th*ai toke cristis life, and *th*a *that* ware stalworth in ill, *th*ai fell on hi*m*, as he had bene gilty. bot *th*ai fand na syn in hi*m*.

**4. Neque iniquitas mea neque peccatum meum domine: sine iniquitate cucurri & direxi.** ¶ Nou*ther* my wickidnes, na my syn, lord: withouten wickidness .i. ran & .i. rightid. ¶ *Th*at is, na wickidnes *that* .i. did in *th*ai*m*. na syn *that* .i. had in me on any manere, was cheson *that th*ai fell on me. for w*ith*outen wickidnes .i. ran *th*e way of *th*is warld, and .i. rightid *th*e crokid in *that* at i*n* me was. and for*th*i,

**5. Exurge in occursum meum, & vide: & tu domine deus virtutum deus israel.** ¶ Rise in my gaynrase and see: and *thou* lord god of ver*t*us god of isra*e*l. ¶ Rise. *that* is, help me in my gayn rase. aswha say, .i. ren til *th*e deseruand. and ren agayn me, ȝeldand til me for my mer*y*t. and see. *that* is, make to be sene how .i. ren til *th*e, & how .i. right *that* men wene not *that* it be wickid *that* is right. and *thou* lord of vertus.

**6. Intende ad visitandas omnes gentes: non miserearis**

[1] S. U and. [2] S styntes. [3] S ins. 'to.'

**omnibus qui operantur iniquitatem.** ℭ Bihald to visit all genge: haf not mercy of all *that* wirkis wickidnes. ℭ All genge ere febill: for*th*i visit *th*aim with *th*i grace, *that th*ai be gedird in til *th*i luf. bot haf not mercy of all *that* wirkis wickidnes. *that* is, of all *that* dwellis in *th*aire malice, and defendis *th*aire syn *that* god hatis. Ou*ther* behouys vs punysch oure syn with penaunce, or god will punysch it with vengaunce of hell fire.

**7. Conuertentur ad vesperam & famem pacientur ut canes: & circuibunt ciuitatem.** ℭ Turnyd be *th*ai at euen, and hungire suffire *th*ai as hundes: and *th*ai sall vmga *th*e cite. ℭ At euen, departand fra *th*aim *th*e het of couaitis. sum of *th*aim sall be turnyd, and *th*ai sall hafe hungire to turne o*ther* men, as hundis berkand[1] agayn *th*aire enmys, mayntenand rightwisnes: and *th*ai sall vmga *th*e cite. *that* is. *th*ai sall warenyss halykirke with lare and vertus.

**8. Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labijs eorum: quoniam quis audiuit.** ℭ Lo *th*ai sall speke in *th*aire mouth, and swerd in lippis of *th*aim: for wha has herd. ℭ *Th*ai sall speke apertly til enformynge of cristen men. and swerd of godis worde sall be in *th*aire lippes, *th*arwith *th*ai sall sla ill men *that th*ai lif goed men. bot now is mykill prechynge in lippis noght in dede. for*th*i wha has herd *th*aim. aswhasay, fa ere *that* heris with effecte.

**9. Et tu domine deridebis eos: ad nichilum deduces omnes gentes.** ℭ And *thou* lord sall scorn *th*aim: all genge *thou* sall brynge till noght. ℭ And *th*ai *that* will not here, *thou* sall scorn *th*aim in *th*i dome. & all genge *that* lufis not *th*e, *thou* sall brynge *th*aim till noght. *that* is. *thou* sall depart *th*aim fra *th*e and fra all thynge *that th*ai myght be delyted in.

**10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia deus susceptor meus es: deus meus miserecordia eius preueniet me.** ℭ My strenght .i. sall kepe til *th*e: for myn vptakere *thou* ert, my god. *th*e mercy of him sall bifore cum me. ℭ *Th*e stalworth fell for *th*ai kepid not *th*aire stalworthnes til *th*e. bot .i. sall kepe my strenght til *th*e. *that* is, .i. sall nott depart fra *th*e hopand in me. for *thou* takis me vp fra my laghe in til *th*i heghe. and his mercy sall cum bifore me. for nane may deserue[2] the giftes of god but when his mercy gaes before.

[1] S berkande. U brekand.

[2] Text from U[2], to Ps. lix, 11, com. '*th*ou sall not apere.'

**11. Deus ostendit michi super inimicos meos: ne occidas eos, ne quando obliuiscantur populi mei.** ¶ God schews til me abouen my faes: sla *thaim* nought les when my [1] folke forgete. ¶ God shews what is to doe of sinfull men. for he will *th*at me*n* suffer *thaim*. & noght *that th*ai be slane when *th*ai have synned [2]. for swa other folke suld forgett god. if *th*ai had nane to anger *thaim*. *th*at gars *them* cal on god.

**12. Disperge illos in virtute tua: depone eos, protector meus domine.** ¶ Scater *them* in *th*i vertu: set *th*em doune my hyler, lourde. ¶ Scater *th*em, *that th*ai do noght in dede all *that th*aire wicked hertes walde: and make *th*aim meke, my hiler, lorde, fra *th*aire ill.

**13. Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: & comprehendantur in superbia sua.** ¶ *The* trespas of *th*aire mouth. *th*e worde of *th*aire lipes: & taken be *th*ai in *ther* pride. ¶ Sla noght *th*aim, bot *th*e trespas of *th*air thoght, & *th*e synne of *th*air worde. and be *th*ai taken in *ther* pride. witt *th*ai *that th*ai have wroght p*r*oudli. & in vayne, lofand the werlde, and heighand [3] *th*aim in erth.

**14. Et de execracione & mendacio: annunciabuntur in consummacione.** ¶ And of weriynge & of lyinge: they salbe shewid in *th*e endinge. ¶ Of weryinge, *th*at *th*ai despise and backebites gods worde [4], & of lyinge, *th*at *th*ai wil noght fulfill, als *th*ai hight to god. when they were baptysed, *th*ai salbe shewyd d*am*pnable i*n* the endyng of the warlde.

**15. In ira consummacionis & non erunt: & scient quia deus dominabitur iacob & finium terre.** ¶ In wreth of endyng & *th*ai sal noght be: and *th*ai sall witt *th*at god sal be lord of Jacob & of ends of the earth. ¶ In wreth of *th*e endyng, *th*at is, in *th*e vengaunce of god, *th*ai sal be da*m*pned: & *th*an *th*ai sal noght be in ther ryches and honours, but *th*ai sal witt that god is lord of goed & ill.

**16. Conuertentur ad vesperam, & famem pacientur ut canes: & circuibunt ciuitatem.** ¶ *The*y sal be torned at eve*n*, and hounger *th*ai sal suffer as hou*n*ds: and they sal vmga the cittie. ¶ *Th*is p*r*ophecy is of the iewes, *th*at sal be turned til crist at even, that is, in the end of the worlde, & hung*er* rightewisnes.

[1] S. U² & L om. [2] L. S synnede. U² smitte*n*.
[3] U ² heigh and. S heghonde. L heghand. [4] S & L. U² words.

**17. Ipsi dispergentur ad manducandum: si vero non fuerint saturati & murmurabunt.** ¶ *Th*ai sal be scatered for to eate: & if *th*ai were noght filled, sothly *th*ai sal gruche. ¶ Than sal *th*ai be worthi to be scaterid, in sere steds for to ete, *that* is, to winne other til god: if *th*ai warr noght filled w*ith* co*n*version of folke, *th*ai sal gruche, *th*at is, they sal snube[1] *th*aim, *th*at will not be co*n*verted.

**18. Ego autem cantabo fortitudinem tuam: & exaltabo mane miserecordiam tuam.** ¶ Bot J sal singe thy strenth[2]: & J sal ioye at morne thy m*er*cy. ¶ Bot .i.[3] says halykirke, sal singe lovand & prechand, thy strenth, through the whilke *thou* heghes meke me*n*, & proud me*n* lawes: & J sal ioye at morne. *th*at is, when *th*e night of this life is passed. reseyvand thy m*er*cy, *th*at is in rewardinge of endles bliss.

**19. Quia factus es susceptor meus: & refugium meum in die tribulacionis mee.** ¶ For *thou* is maid my*n* vptaker: & my fleing in day of my tribulac*i*oun. ¶ *Th*is vptakinge is ful swet, for it comes when we have maiste nede.

**20. Adiutor meus tibi psallam, quia deus susceptor meus es: deus meus miserecordia mea.** ¶ My helpe til the sal J synge, for god mine vptaker *thou* is: my god my m*er*cy. ¶ He cales god his m*er*cy, for all that he haves is of gods gifte, & he fylled of gods goods fand nought to kal him but his mercy.

## [ PSALM LIX. ]

**DEUS repulisti nos, & destruxisti nos: iratus es, & misertus es nobis.** ¶ God *thou* hase put awaie vs, & destruyed vs: wrethed *thou* is and *thou* had m*er*cy of vs. ¶ *Th*e p*r*ofete, in the voice of sinfull[4] men, & chaunged till better, sais, god *thou* haves put awaye vs fra ill *th*at we[5] ware in, & *thou* destroyed vs, for to edifie vs newe in goodnes: *thou* is wrathed and swa thou had mercy of vs, for his wrethe gert our sinne p*er*isch, and his m*er*cy newes vs in saule.

**2. Commouisti terram & conturbasti eam: sana contriciones eius quia commota est.** ¶ *Thou* stirred *th*e erth, and

[1] S & L snyb. [2] L strenkith. *and so elsewhere.* [3] L. U² om.
[4] S smytene. L smyten. [5] S. & L. U² om.

*thou* droiued it: hale *the* brekyngs of it, for it is stirred. ℂ *Thou* stirred the earth, *tha*t is ma*n*, fra error til pennaunce: & *thou* drovide it, accusand[1] consience of synne: als *thou* hast bigoune fulfill, & hale the brekyngs therof, that is, passioun and dede, for it is stirrid till thy lufe.

**3. Ostendisti populo tuo dura: potasti nos vino compunccionis.** ℂ *Thou* shewid til *thi* folke harde thyngs: *thou* gafe vs drinke of the wine of co*m*punctio*n*. ℂ *Thou* shewed hard til vs. *tha*t is, wrechednes of *thi*s life, the whilke through lufe is delitable to vs. for frailtie of o*ur* flesse. *tha*t is harde & hevi. The[2] firste travayle is to overcoum synne, *the* tother[3] to suffer adversites till the ende: and *thou* gafe vs drinke of winne, not at make vs wode till litcherie, bot of co*m*punction, *tha*t is, of gastelie winne, that makes vs to forget the lust of *thi*s warlde.

**4. Dedisti metuentibus te significacionem: vt fugiant a facie arcus.** ℂ *Thou* gaf til dredand the takeni*n*ge: *tha*t *tha*i fle fra *the* face of the bough. ℂ *Tha*t is, thorugh tribulations that *tha*i suffer here *tha*t dredes *the*, *thou* takend til *tha*im, *tha*t *tha*i shuld fle fra *the* vengaunce of *the* daye of dome. *thi*s bough is bent, and mana*n*ces, but it smits noght yet: for *the* dome makes vs rad[4], but it dampnes noght yett: bot *the* langer it duelles, *the* sarer it wil smite.

**5. Vt liberentur dilecti tui: saluum fac dextera tua, & exaudi me.** ℂ *Tha*t thine lufid be deliverid: *m*ake sauf in *thi* righthand and here me. ℂ *Tha*t is[5], *tha*t those *tha*t *thou* lufs, and *tha*t lufs *the*, in *the* other warlde be deliverid of all writchednes, make *tha*im sauf, settand *tha*im i*n* *thi* righthand, wher veray hele is[6]: & here me, for J aske *tha*t *thou* wil gife: of *thi*s is a rightuous man aye herde, but of bodyly thynge noght ay, but als is profitable.

**6. Deus locutus est in sancto suo: letabor & partibor siccimam & conuallem tabernaculorum metibor.** ℂ God spake in his haligh: J sal joy and J sall dep*ar*t, siccima*m*, and *the* dale of tabernacles J sal mesour. ℂ God the father spake in his haligh, *tha*t is, he hight in christ, J sal joy, that is, J sall doe *tha*t sal be me to joye. for J sal dep*ar*t siccimam, *tha*t is, i sal dep*ar*t theym that bears christs yoke, fra *the*m *tha*t beares *the* fendes burthe*n*:

[1] L. U[2] accusant. [2] S. U[2] and L om. [3] S. & L. U[2] *tha*t other.
[4] L. U[2] rede. S ferde. [5] S bethe. [6] S & L. U[2] was.

and *the* dale of tabernacles, *that* ar *th*as *th*at mekely servis til god, J sal mesore w*ith* the mesoure of chosen men.

**7. Meus est galaad & meus est manasses: & effraym fortitudo capitis mei.**[1] ¶ Myne is galaad, & myne is manasses: & effraym strenth of my heade. ¶ Myne is galaad, that is, martirs are myne, witnessand me in ther dede[2], and myne is manasses, that is contemplatife men, *th*at forgets this warlde, and gifes them haly to christes lufe: and effraym, *th*at is, berand gastly frute, is strenth of my heade, *th*at is, they are stalwourth of me *th*aire heade.

**8. Iuda rex meus: moab olla spei mee.** ¶ Juda my kynge: moab pote of my hope. ¶ *The* voyce of haly kirke. Juda, *th*at is, christ my kynge, and he governand: moab, *th*at is, ill men, that tourments me, are potte, *th*at is, refectio*n* of my hope: for *th*arof I have hope of lyfe, *th*ai make me for to hope fullier noght to faile.

**9. In ydumeam extendam calceamentum meum: michi alienigene subditi sunt.** ¶ In til ydumy J sall streke[3] my schoyng: til me[4] aliens ar sugetts. ¶ That is, J sall streke, p*re*chand *th*e passyo*n* of Jhū christ, til me*n* that are luffers of *th*e erth: so[5] til me aliens, *th*at is, *th*as *th*at war aliens til me, ar sugetts, for *th*ai ar boxu*m* til god.

**10. Quis deducet me in ciuitatem munitam: quis deducet me vsque in ydumeam.** ¶ Wha sal lede me i*n* til cyte warnist: wha sal lede me intil ydumy[6]. ¶ This cite warnist he calles heve*n*, whider al righteous me*n* covets to be lede, & til ydumy, *th*at is, til co*n*versioun of sinful me*n*, swa *th*at *th*e nou*m*ber of *th*a *th*at sal he sauf war fulfilled, and *th*ai co*m*e al til gether til blese.

**11. Nonne tu deus qui repulisti nos: & non egredieris deus in virtutibus nostris.** ¶ Nought *th*ou god that away putt us; & *thou* sal nought out ga god in our vertues. ¶ J ask wha sal lede me, nought *th*ou god, als wha[7] say, nane bot *th*ou god, *th*at suffers vs here to be in anguysse: and *th*ou sal nought out ga, in our verteus, *th*at is, *thou* sall not apere agaynes *th*a *th*at angirs vs. as *thou* did in *th*e ald laghe. bot *thou* sall wirke i*n* vs. and swa

[1] U² *has the translation of this verse after the commentary upon it.*
[2] S. U² dedes. L deth. [3] S & L. U². strike. [4] S & L. U² my.
[5] L. U² als. S om. [6] S & L. U² ydumia. [7] U² swa. S & L who.

bettere lede vs, *that* men may se *that* we feght not for *th*is life bot for heuen.

**12. Da nobis auxilium de tribulacione: quia vana salus hominis.** ℂ Gif til vs help of t*ri*bulac*ioun*: for[1] vayne *the* hele of man. ℂ Gif vs help of t*ri*bulac*ioun*. *that* is, of *that* thynge gif vs help of whilke thynge *th*ai wene *that thou* forsakis vs. .i. seke not temp*o*rele hele, for vayn is *the* hele of man, passand and noght at t*ra*yst on.

**13. In deo faciemus virtutem: & ipse ad nichilum deducet tribulantes nos.** ℂ In god we sall do vertu: and he til noght bry*n*ge sall angirand vs. ℂ We sall do v*er*tu, ou*er*cu*m*and *the* deuel, in god *that* is our*e* v*er*tu and our*e* v*ic*tory. and sall bryng*e* til noght. doand away out of *the* boke of life, or *that* we hafe as noght, angirand vs in *th*is tyme a stunt[2].

## [ PSALM LX. ]

**EXAUDI deus deprecacionem meam: intende oracioni mee.** ℂ Her*e* god my bede: bihald til my p*ra*yer*e*. ℂ *Th*is psalme is of ilke p*er*fit man dwelland in louyng*e* of god, til *the* ende of his life.

**2. A finibus terre ad te clamaui, dum anxiaretur cor meum: in petra exaltasti me.** ℂ ffra endis of erth til *the* .i. cryed, whils my hert was angird: i*n* stane *thou* heghid me. ℂ ffra endis of erth. *that* is, fra *the* tyme *that* .i. sett endyng*e* in my thoght of erthly luf. til *the* .i. cried. *that* is, .i. had affect in my p*ra*yer*e*. *th*ai *that* er*e* not in *ther*e endes. *th*ai may not cry till god, for luf of vanyte lettis *thaim*. .i. whils my hert was angird. *that* is, whils .i. grete my syn. in stane, *that* is, in stabilnes of trouth. *thou* heghid me, fra *the* laghe of vices and couaitis.

**3. Deduxisti me quia factus es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.** ℂ *Th*ou led me, for *thou* ert made my hope: toure of stalworthnes fra face of *the* enmy. ℂ *Th*ou heghid me, and *thou* led me be *the* way til *thi*[3] sothfastnes and life. for *thou* ert made my hope. elles ware he not ledere. and *thou* ert toure of strenght. *that* is, all manere of sekirnes, and defendis fra *the* feghtynge of *the* deuel.

**4. Inhabitabo in tabernaculo tuo in secula: protegar in**

[1] S. U and. *Lat. in U &.* [2] S awhile. [3] S. U *the*.

**velamento alarum tuarum.** ℂ I sall won in *thi* tabernakil in warldis: .i. sall be hilled in cou*er*ynge of *thi* wengis. ℂ I sall won in *thi* tabernakil. *that* is, .i. sall serfe til *the*. til *the* end of my life. and .i. sall be hild agayns *the* het of vices. in cou*er*ynge of *thi* wengis. *that* is, of *thi* m*er*cy and *thi* myght *that* weghis not. and t*ur*nys away hurtynge.

**5. Quoniam tu deus meus exaudisti oracionem meam: dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.** ℂ ffor *thou* my god herd my p*ra*yere: *thou* gafe heritage till dredand *thi* name. ℂ *Thi*s heritage is *the* kyngdom of heuen. *that* he gifis noght till all. bot till dredand his name in luf drede.

**6. Dies super dies regis adijcies: annos eius vsque in diem generacionis & generacionis.** ℂ Dayes abouen *the* dayes of kynge. *thou* sall till kast: ȝeris of hi*m* in til day of gen*er*aci*ou*n and gen*er*aci*ou*n. ℂ *Thou* sall till kast endles dayes abouen *the* passand day of *the* kynge crist, and ȝeris abouen *the* ȝeris. in *the* whilke he is w*ith* vs in *thi*s life. and *there* dayes and *there* ȝeris er*e* i*n* till day of gen*er*aci*ou*n *that* now is. and of gen*er*aci*ou*n *that* is at cum. *that* is, *th*ai ere aday *that* co*n*tenys and t*r*anscendis *the* warldis of all gen*er*aci*ou*ns. *thi*s day is lastandnes.

**7. Permanet in eternum in conspectu dei: miserecordiam & veritatem eius quis requiret.** ℂ He dwellis w*ith*outen end in sight of god: m*er*cy and sothfastnes of hi*m* wha sall seke. ℂ Her*e* he expownys *that* he sayd of dayes and ȝeris. for *thi*s kynge dwellis withouten end, and his lufers with hi*m*. in sight of god. *that* is ful ioy and p*er*fite to se god. and *th*an in endles life his m*er*cy and sothfastnes wha sall seke: nane. for *th*air*e* blisfulhede sall be swa suffischau*n*t til *thai*m *that* nane sekis m*er*cy, for *th*ar*e* is nane wrethe. nane sekis sothfastnes, for all sees god.

**8. Sic psalmum dicam nomini tuo in seculum seculi: vt reddam vota mea de die in diem.** ℂ Swa .i. sall say psalme til *thi* name: *that* .i. ȝeld my vowes fra day in till day. ℂ What swa o*ther* men do. swa .i. sall synge till *the* louyngis in lastandnes of heuen. *that* .i. now ȝeld my vowes of hali thoghtis and goed werkis. til *that* .i. ga fra *the* day *that* now is. in til *the* day *that* is in endles blis. for*thi* if *th*ou will synge till ihū. w*ith*outen ende. ȝeld *thi* vowes in *thi*s day, til *thou* cum at *that* day. Her*e* vow we. *th*ar*e* louyngis sall we ȝeld. for*thi* eftere all offices say we benedicam*us* d*omi*no. in takenynge *that* of all *the* goed *that* we

do here. we sall loue god withouten end. and barnes[1] ere wont to synge it. for we sall be felaghis of aungels p*ur*te. & for nane sall cu*m* in till heuen bot if he be letill. *that* is, meke.

## [ PSALM LXI. ]

**NONNE deo subiecta erit anima mea: ab ipso enim salutare meum.** ℭ Ne sall not my saule be suget til god? forwhi of hi*m* is my hele. ℭ *The* halyman, ouerlepand in thoght of heuen all warldis lufers. and seand many lettyngis agayns hi*m*. til enuyous men laghere *th*an he. and willand desaife hi*m*, he answers. ne sall not till god. *th*of he do to stire me and .i. ouerlepe many thyngis. my saule be suget. till god. nathynge couaytand bot hi*m*. as wha say, swa sall it be. for of hi*m*, *that* is *th*e fadere, is my hele. *that* is ihū his sun, makere of my hele.

**2. Nam & ipse deus meus, & salutaris meus: susceptor meus, non mouebor amplius.** ℭ ffor and he my god and my hele: my vptakere, .i. sall namare be stird. ℭ Verraly is he my saluac*ioun*. for he is my god thorgh grace. and my hele. *that* is, my byere. and myn vptakere fra *th*e tr*a*uails of *th*is warld til ioy, *ther*for .i. sall namare be stird fra hi*m*. for .i. wate na bettere wele. *th*an in my thoght to fele, *th*e life of his lufynge. of all it is[2] *th*e best. ihū. in[3] hert to fest. and ȝerne nane o*th*ere thynge.

**3. Quousque irruitis in hominem: interficitis vniuersi vos, tanquam parieti inclinato & macerie depulse.** ℭ How lange fall ȝe in man: all ȝe sla as till waghe heldid. and till wall down put. ℭ And for .i. sall not be stird, howlange fall ȝe, as flode or wild beste. in man. *that* is, in *th*e body. in *th*e saule ȝe do noght. ȝe fall as till waghe heldid. *that* wild fall naman neghand it. and till wall *that* is withouten cyment downput. for ȝe hope *that* it is w*ith*outen defendere. bot ȝit ȝe noy noght *thar* till, bot till ȝoure selfe. for all ȝe sla ȝoure selfe in saule, when ȝe couaite to do harme til o*ther* men.

**4. Verumptamen precium meum cogitauerunt repellere: cucurri in siti, ore suo benedicebant, & corde suo maledicebant.** ℭ Noght for*th*i my pr*i*se *th*ai thoght to putt away: .i. ran i*n* threst, with *th*aire mouth *th*ai blissid & i*n* *th*aire hert *th*ai

[1] S childer, *and so elsewhere.* [2] S. U .i. hald it. [3] U ins. 'my,' S om.

werid. ¶ When *th*ai myght not fell me down. *th*ai thoght to put away my prise. *that* is, *th*ai thoght to refe me *th*e ioy of heuen. and swilk*e* blissid w*ith* *th*air*e* mouth. for whe*n* *th*ai may nott with apert ill *th*ai tempt[1] w*ith* fair*e* speche. & swa in *th*air*e* hert *th*ai werid, haldand venu*m* of malice. bot .i. ran, lufand crist, in threst. *that* is, ȝernand *th*air*e* hele.

**5. Verumptamen deo subiecta esto anima mea: quoniam ab ipso paciencia mea.** ¶ Noght for*th*i till god be suget my saule: for of hi*m* my paciens. ¶ Aswhasay, what swa *th*ai do, my saule be *thou* meke & buxsu*m* til god. for of hi*m* is my paciens. *that* .i. hafe amang*e* *th*air*e* slaw*n*dirs, for aman thurght hi*m* selfe may not suffir*e* swa mykel.

**6. Quia ipse deus meus & saluator meus: adiutor meus, non emigrabo.** ¶ ffor he my god and my saueour*e*: my helper*e*, .i. sall not out pass. ¶ Aswhasay, he calles me, he rightwises me and glorifies me, and .i. sall not out pass fra *th*e hows of heuen.

**7. In deo salutare meum & gloria mea: deus auxilij mei, & spes mea in deo est.** ¶ In god my hele and my ioy: god of my help. and my hope in god is. ¶ In god is my hele, *that* is, my saluac*i*ou*n*. for of wickid .i. sall be rightwis. and my ioy sall be i*n* hi*m* now and euermar*e*. *that* is, .i. sall be gloriouse in god. for he is god of my help whils .i. am in fightyng*e*. and my hope in god is til .i. cum till *that* bliss. *th*ar*e* rightwismen shynes as su*n*ne. and in ensau*m*pil of me,

**8. Sperate in eo omnis congregacio populi: effundite coram illo corda vestra, deus adiutor noster in eternum.** ¶ Hopes in hi*m* all gaderyngis of folk*e*: helles bifor hi*m* ȝour*e* hertis, god is[2] our*e* helper*e* withouten end. ¶ Ane be ȝe in trouth & pese, and swa may ȝe hope in hi*m* on *th*is manere. helles befor*e* him ȝour*e* hertis. *that* is, ȝour*e* ill *th*oghtis, shrifand ȝour*e* sy*n*nes, hopeand[3] gr*a*ce, pr*a*yand par*d*on, gretand ȝour*e* fallyng*e* thurgh teris. helle ȝour*e* hert: i*n* knokyng*e* of brest is *th*is hellyng*e* takynd, & it p*er*iss not *that* ȝe helle. for god is our*e* helper*e* withouten end. whi *th*an drede ȝe amang*e* ill men.

**9. [4]Verumptamen vani filij hominum, mendaces filij hominum in stateris: vt decipiant ipsi de vanitate in**

[1] S. temp*er* it. [2] S. U om. [3] U hope and S. hopande.

[4] *Text from* U[2] *as far as Ps. lxiij. 2. com.* 'of ill men.'

**idipsum.** ℂ Noght fourthe vaine sonnes of men, leighers sonnes of men in weighes: *that thai* desceif of vanite in it selven. ℂ .i amonest 3ou to hope & to hell 3our hartes, and 3it sonnes of men, of adam and of eve, are vaine[1], askand erthely things til *thaim*, & leighers[2] in weighes, *that* is, on *the* weighess[3] of rightwisnes, through *the* whilke *thei* deceive lightly as ypocrits. *that* are leighers, & couaytes to be sene sothefaste: for with a fals punde *thei* begile *them that* sees *thaim*, *that thei*, desceifid of vanite, disceif other: in it selven, *that* es, in *that* ilk *that thai* er trowid even & rightuous.

**10. Nolite sperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiscere: diuicie si affluant nolite cor apponere.** ℂ Willes noght hope in wickednes, & rauyns[4] willes nought covaite: if riches habounde, willes nought set thy herte thertill. ℂ My hope is in god. but ye men that lufes *this* werld willes nought hope but in wickednes, *that* is, in goods of *this* life. *that* are wickedlie gotten, or wickedlie holden, but make restitution: & 3if[5] ye be pore willes nought covaite ravyns[4], for *thar* the devill ravisch 3ou. it is a harmefull winninge to win cattell & tine rightowsnes, whiles ye halde other mens goods, the divill haldes you: & if riches habounde in grete plentie rightwislie, wills nought sett to your herts to lufe theym, & to hope in *them*: he dames not men that haves riches, for *thei* maye winne heven with thaym, but *theim* he damnes *that* setts *ther* herte in *them*, to halde *them*.

**11. Semel locutus est deus, duo hec audiui, quia potestas dei est, & tibi domine miserecordia: quia tu reddes vnicuique iuxta opera sua.** ℂ Ane tyme spake god, *ther* twa J herde, for might of god is, & till *the* lorde is mercy: for thou sall 3elde till ike ane beside *ther* warks. ℂ As whoe say, set not your herts on *this* worlde, for the might of god is to venge him onn sinfull men. *that* loves *thair* good more than him: & to *the* lorde is mercy, to reward *them* in heuen *that* loves *the* ouer all thinge, for thou yeldes to everie one after ther warkes, good or ill. how wate *thou* this? for ane tyme, that is endelesse[6], spake god, *that* is, he ordeyned all thinge, amongest whilke *ther* twa J harde, might & mercy: for of[7] *them* twa is all haly write, for theym christe is sente vnto erthe: *the* myght we aught to drede, the mercy to love, alls[8] we maye not live.

[1] U² ins. 'of.' S om. [2] S leres them. [3] S weght. [4] S. U² ravings.
[5] S *thof*. [6] S endelesly. [7] S. U² om. [8] S elles.

## [ PSALM LXII. ]

**DEUS deus meus: ad te de luce vigilo.** ¶ God my god: til *the* fray *the* light I wake. ¶ Rightwisme*n*, hetid in *the* anguisse of *thi*s life, cries & sayes, god of all throughe might, *that* is my god through love & devotio*n* speciallie, to *the* J wake, fra light, *that* is, fra *the* tyme *that* the light of *thi* grace be in me, that excites fra night of sinne & slepe of slawnesse, and makes me wake to *the* in delite of love & swetnes in saule. *the*i wake to god *that* setts all *tha*ir thought on god, & forgets *the* warlde: *the*i slepe to god *that* setts *tha*ir herte on any creature, lovande *the* warlde. for thi he saies *that* he wakes to god, sclepand[1] to *the* warld, nought lovand that *that* is of *the* werlde. by *the* letter we sall aforce vs to wake at morne, in p*ra*yers & devotio*n*s, what tyme christ through the ensample of his resurrectio*n* gave vs hope to rise: for thy *thi*s salme is ay songe*n* in *the* lauds. J wake to *the* & *that* geres me thriste in saule & bodie: & *that* is,

**2. Sitiuit in te anima mea: quam multipliciter tibi caro mea.** ¶ Jn *the* thristede[2] my saule: how manyfaulde my fleshe till *the*. ¶ Other men covets other thinge, but my[3] saule covets nought but *the*, my saule thristede[2] for many skiles, but 'how manifolde'[4] my flesh: *that* is, for *the* manyfolde defaute it suffers, for it covets *the* resurrectio*n*, when it sall be in all ese: and hir it threstes till god, of him sekand necessaries.

**3. In terra deserta inuia & inaquosa, sic in sancto apparui tibi: vt viderem virtutem tuam & gloriam tuam.** ¶ In lande desert,[5] w*ith*outen waye & w*ith*outen water. soe in[6] haly J aperd to *the*: *that* J saghe[7] *thi* ver*t*ue and *thi* joye. ¶ Here aught vs for to thriste, in *thi*s warlde, *that* is called land of wildernes, for it is w*ith*outen the wonnyng of haly men: & with[8] outen *the* waye leda*n*d till heven, & w*ith*oute*n* wate*r* of grace: *thi*s is ane ill deserte, and ane orible, but god haues mayde here waye till his lovers, & sent *the*m water of his lair. soe I apperid to the in haly desier, for no ma*n* maye come to god but if he faile in ill. *That* J saghe[9] *thi* ver*t*ue, *that* is, *thi* might, & *thi* ioye: *that* is, J vnderstode: as whasay, *tho*u sawe me, *that* i might se *the*.

[1] S U² that slepeth. [2] S. U² thristeth. [3] S. U² in sale.
[4] S for mo. [5] U² ins. '&.' [6] S. U om. [7] U² sange. S sow.
[8] S. U² om. [9] U² sought. S sow.

**4. Quoniam melior est miserecordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.** ¶ ffor bett*er* is *th*i m*er*cye above*n* lifes: my lippes sall love *th*e. ¶ All *th*is J doe, for *th*i m*er*cye, *th*at is, *th*e life of grace *th*at *th*ou gives through *th*i m*er*cye, is bett*er th*an almen*s* lifis[1]. *th*of *th*ai ware lange & in ese: *th*e whilke wicked me*n* cheses, & leves *th*i m*er*cy: but my lippes sall love *th*e, till my neghbour, of whaym J am bysy, *that* he were saufe.

**5. Sic benedicam te in vita mea: & in nomine tuo leuabo manus meas.** ¶ Soe J shall blesse *th*e in my life: & in *th*i name J shall lifte[2] my hands. ¶ And[3] as thou haiste geve*n* me throughe grace to love *th*e, soe J shall blesse *th*e in my life, *th*at is, J shall give till *th*i mercy, my life, i*n* *th*e w*hich* I sall[4] love *th*e, & in *th*i name, *that* is, in honor of *th*i name Jhū, I sall lifte[2] my hands in prayers & in good warks.

**6. Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea: & labijs exultacionis laudabit os meum.** ¶ As w*ith* grese & w*ith* fatnes, filled be my saule: & w*ith* lippes of joynge, loue[5] sall my mouthe. ¶ By gresse is vnderstonden[6] wisdome, by fatenesse strenghe of goste & gladnes in god, *th*at makes men wele[7] chered in all *th*air warks. he *that th*us is fillid, he shall w*ith* lippes of joynge love[8], *that* is, in[9] clene co*n*sciens & syker, 'laughe, as ay ioya*n*d'[10] in christ.

**7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: quia fuisti adiutor meus.** ¶ If J was myndefull of *th*e[11] of my bede, in morninges I sall thinke in *th*e: for *thou* was my help*er*. ¶ *That* is, if I had *th*e in my thought in reste of ese, *that* noe welthe gerte me forgit *th*e, *th*an in mornyngs, *that* is, in good works & in *th*e light of grace, I sall thinke in *th*e, for he *that* can nought thinke on him in reste, in his warke he holdes nought his thought in him.

**8. Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhesit anima mea post te: me suscepit dextera tua.** ¶ And in hillinge of *th*i wings J shall ioy, my sawle drow[12] after *th*e: me vptoke *th*i right hande. ¶ *Th*ou is my help*er* in p*er*les, J shall also ioy in good dedes in *th*i hilling: for J am *th*i bridde, & if *th*ou hill

[1] U² life is. S lyfe is. [2] S. ins. 'vp.' [3] S. U² &. [4] S chill.
[5] S. U² laude. [6] S. U² vnderstand. [7] S. U² makethe ma*n* well.
[8] S ins. 'god.' [9] S. U² om. [10] U² joyinge. S whos felow ay is ioy &.
[11] U² ins. '&.' S om. [12] S. U² drawithe.

me not, *the* glede will ravishe me: and J sall ioy for my saule drow[1] after *the*, followand *thi* waye: & *thi* right hande, *that* is *thi* mercy, vptoke me for[2] to hill me[2] with *thi* winges.

**9. Ipsi vero in vanum quesierunt animam meam, introibunt in inferiora terre: tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.** ¶ *Tha*i sothely in vaine sought my sawle, *the*i sall enter into *the* lavgher of *the* earth: *tha*i shall be gev*en* in hend of swerd, p*ar*ties of foxes sall *the*i be. ¶ *Tha*i of *thi*s warlde, *tha*t savours nought but erthe, in vaine sought my sall to slay, for J passed fra *them* in till love of heven, but *tha*i shall enter into the lawier paine of hell. & *the*i sal be gevine in hende of swerde, *tha*t is, in pouste of gods vengau*n*ce, & *the*i sal be p*ar*ties of foxis, *tha*t is, of fendes *tha*t deceives deceivand me*n* & lyther.

**10. Rex vero letabitur in deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo: quia obstructum est os loquencium iniqua.** ¶ *The* kinge sothlie sall joy in god, lovid salbe all *that* swers in him: for stopid is *the* mouth of spekand wicked[3] things. ¶ *The* kinge christ sall ioy in god the father, & loved salbe in endlesse ioy, all *tha*t swers in him, *that* is, *that* hetes & vowes[4] gode life, & haulds it: for stopid salbe in *the* dome *the* mouthe whar wickidnes 'overco*m*eth, & salbe dombe'[5] the mouthe of specand wicked things: for it salbe destroyd when they see the sothe.

## [ PSALM LXIII. ]

**EXAUDI deus oracionem meam cum deprecor: a timore inimici eripe animam meam.** ¶ Here god my pr*a*yer, whe*n* J pray: fra *the* dredde of ennemy take out my sawle. ¶ *The* voice of christe in his passio*n*, that pr*e*yes[6] not *that* he nought dye, but *that* his lovers drede not *the*m *that* nought may doe but slay *the* bodye: '& for eu*er* iche manne dredes inne *the* dede,'[7]

**2. Protexisti me a conuentu malignancium: & a multitudine operancium iniquitatem.** ¶ *Tho*u hilde me fra *the* cove*n*t of ill willand: & fra *the* mvltitude of workeand wickednes. ¶ *Tha*t is, *tho*u hilde me fra *the* getheringe of ill men, and fra *tha* *tha*t wirkid to sla me.

[1] S. U[2] draweth. [2] S. U[2] om. [3] U[2] ins. 'ill.' S om.
[4] S. U[2] newes. [5] S is ou*er* come, & doumb schall be made.
[6] S. U[2] om. [7] S. U[2] om.

**3. Quia exacuerunt vt gladium linguas suas: intenderunt arcum rem amaram, vt sagittent in occultis inmaculatum.** ¶ ffor *th*ai sharpid as swerd *th*aire tunges: *th*ai bent boghe bittere thyngis, *that th*ai shote in hidils *th*e vnfilde. ¶ *Th*ai sharpid. as swerd, apertly criand his ded, *th*aire tungis, with *th*e whilke *th*ai sloghe crist. *th*ai bent bowe. *that* is tresons, *that* was bitter[1] thynge, *th*of *th*aire wordis ware swete: *that th*ai shote in hidils, as *th*ai wend, *th*e vnfilid. for*th*i *th*ai may not be excused.

**4. Subito sagittabunt eum, & non timebunt: firmauerunt sibi sermonem nequam.** ¶ Sodanly *th*ai sall him shote, and *th*ai sall not drede: *th*ai festid till *th*aim wickid worde. ¶ Sodanly, as naman wend or wist what *th*ai thoght, *th*ai did *th*aire felony, and dred not *th*arfore: hard hert *th*ai had. and *th*ai myght fynd in *th*aire hert to sla him whaim *th*ai saghe raise ded men. bot *th*ai festid wikworde[2], for malice criand his ded, til *th*aire aghen dampnacioun.

**5. Narrauerunt ut absconderent laqueos: dixerunt quis videbit eos.** ¶ *Th*ai tald *that th*ai myght hide snares: *th*ai sayd wha sall see *th*aim. ¶ *Th*is is *th*e maner of ill men. When *th*ai redy amange *th*aim treson. *th*ai wene to bigile. swa *that* naman myght fle *th*aire desaytes. as wha fall in a gildire *that* is not sene na witen of. for *th*ai sayd, wha sall se *th*aim. *that* is, oure snares. Aswhasay, we sall wirke swa priuely *that* nane sall witt.

**6. Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scrutantes scrutinio.** ¶ *Th*ai ransakid wickidnessis: *th*ai failid ransakand in ransakynge. ¶ *Th*ai ransakid wickidnes. how *th*ai myght accuse *th*e rightwisman with fals witnes. bot *th*ai, ransakand falsnes, faild in *th*aire ransakynge. *that* is, in *th*aire wickid counsaile: for *th*e sharpliere *that th*ai thynke, *th*e mare *th*ai faile fra sothfastnes, and *th*e deppere ere *th*a[3] in myrknes. for *th*ai se not god. and *ther*fore *th*ai wene *that* god has na sight of *th*aim.

**7. Accedet homo ad cor altum: & exaltabitur deus.** ¶ Man sall cum till heghe hert: and god sall be heghid. ¶ He *that* ransakis wickidnes fails. bot aman ransakand goed. sall cum till heghe hert. *that* is, till heghe vndirstandynge in thyngis of god: and *th*are he fails not. bot god sall be heghid in his hert, whare god waxis not in him selfe.

**8. Sagitte paruulorum facte sunt plage eorum: & infirmate sunt contra eos lingue eorum.** ¶ Aruys of smale

[1] S. U om. [2] S wickede worde. [3] S *th*o. U om.

made ere *th*aire wou*n*dis: and waykid is agayns *th*ai*m* *th*aire tunges. ¶ *Th*at is, *th*e wou*n*dis *that th*ai made noyed namare *th*an redis of[1] barnes. and *th*aire tunges ere waykid agayns *th*ai*m* in my resurrecc*i*ou*n*, in all thyngis *that th*ai sayd agayns me.

**9. Conturbati sunt omnes qui videbant eos: & timuit omnis homo.** ¶ Druuyd ere all *that th*ai*m* saghe: and ilk man drede. ¶ All *that* vndirstode *that th*ai faild was stird for *th*ai*m* til sorow, bot *th*ai had nane. and ilke man vsand reson dred god. for*th*i he *that* dredis not is not man.

**10. Et annunciauerunt opera dei: & facta eius intellexerunt.** ¶ And *th*ai shewid *th*e werkis of god: and *th*e dedis of hi*m* *th*ai vndirstode. ¶ *Th*at is, *th*ai p*re*ched his resurrecc*i*ou*n* and his ascencion. and *th*ai vndirsstode *that* it was godis dede noght ma*n*nes. whi he suffird.

**11. Letabitur iustus in domino, & sperabit in eo: & laudabuntur omnes recti corde.** ¶ *Th*e rightwis sall ioy in lord, & he sall hope in hi*m*: and loued sall be all right of hert. ¶ Aswhasay. crist rase, and *thar*of sall *th*e rightwisman ioy in his lord. and hope in him *that* he sall rise, and in *th*e dome, when wickid ere da*m*pned. *th*an sall be loued[2] all right of hert.

## [ PSALM LXIV. ]

**TE decet ympnus deus in syon: & tibi reddetur votum in ierusalem.** ¶ *Th*e god bicomes ympne in syon: and til *th*e sall be ȝeldid vow of ier*usal*em. ¶ *Th*e p*ro*phet in *th*e voice of haly saules, *that* tur*n*ys fra pilgrymage of *th*is life til endles gladnes, syngis and says. god, *th*e bicomes ympne, *that* is, louynge w*ith* sange, *that* he syngis *that* lufis *th*e, ver*l*aly. whare: in syon. *that* is, in heuen w*ith* aungels, whare we ere now in hope & thoght. for *th*i synge we. Aswhasay. *th*ai*m* bicomes to loue *that* ere in syon, i*n* thoght or i*n* syght, and nane o*ther*. and vow. *that* is, body and saule, sall be ȝolden till *th*e in ier*usal*em. *that* is, in *th*e cite of pese, *that* is heuen. oure vow is *that* body and saule be in his seruys, wirkand and thynkand: *th*are we sall ȝeld it p*er*fitely, loua*n*d hi*m* for bath.

**2. Exaudi oracionem meam: ad te omnis caro veniet.**

[1] S. U ob. [2] S preysede.

¶ Here my prayere: till *the* all fleyss sall cum. ¶ And sothly sall we ȝeld. for all fleyss, *that* is, man of ilke kynde. pore. riche. men. women. barnes. eldryn men, till *the* sall cum, to won with *the* in ioy. for*thi* here my prayere, *that thou* lede me with *thaim that thou* safes.

**3. Verba iniquorum preualuerunt super nos: & impietatibus nostris tu propiciaberis.** ¶ *The* wordis of wickid mught abouen vs: and til oure synnes *thou* sall do mercy. ¶ Nede is *that thou* here, for *the* wordis of wickid. *that* is, of *the* deuel and oure forme fadirs, mught abouen vs. *that* is, *thai* kest vs in til *this* exile of wrechidnes. and *ther*for *thou*, godis sun, till oure synnes sall do mercy in *thi* ded, swa *that the* wordis of wickid sla vs noght with*out*en ende.

**4. Beatus quem elegisti & assumpsisti: inhabitabit in atrijs tuis.** ¶ Blisful he whaim *thou* has chosen and *thou* toke til *the*: he sall won in *thi* halles. ¶ Blisful is ilkan *that thou* has chosen thurgh grace fra *the* mykil nowmbire of lost men and *thou* has takyn til *the* in endles rest. for he sall won. withouten remowynge in *thi* hallis of heuen. whidire we synge, cumand out of babilonye. and when we ere comen.

**5. Replebimur in bonis domus tue: sanctum est templum tuum mirabile in equitate.** ¶ We sall be fild in godes of *thi* hows: haly is *thi* tempile, selkouth in euennes. ¶ *The* godes of godis hows ere *that* na tunge may tell. Whilke ere *tha* godes. lo *thi* tempil in heuen, haly and selkouth. na thynge in pilers of marbil or of gold shynand: bot in euennes. *that* is, in ioy of rightwisnes. *that* is lufliere and fairere till *the* eghe of oure saule, when ilke goed man is in his degre in endles light.

**6. Exaudi nos deus salutaris noster: spes omnium finium terre & in mari longe.** ¶ Here vs god oure hele: hope of all *the* endes of erth and in *the* see fere. ¶ And *that* we may be fild in *tha* godes. here vs god oure hele. *that* is ihū. for. *thou* ert hope of all *that* settis end of *thaire* couaitis, and of all *that* ere in *this* warld. fere fra *the* ioy of heuen, and thynkis *thi*dire.

**7. Preparans montes in virtute tua accinctus potencia: qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum eius.** ¶ Graythand hilles in *thi* vertu, kiltid in powere: *thou that* druuys *the* ground of *the* se, soun of *the* stremys of it. ¶ *Thou* graithis hilles, *that* is, haly men, in *thi* vertu. not in *thairs*. beltid with powere of

*th*i godhed: and swa *thou* druuys till penau*n*ce *th*e grou*n*de of *th*e se. *that* is, *th*e hertis of synful men deppere in wickidnes. and *thou* druuys i*n* penau*n*ce *th*e sowne of *th*e stremys of it, *that* is, men *th*at made dyn agayn sothfastnes in p*er*secucyon.

**8. Turbabuntur gentes & timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis.** ¶ Genge sall be druuyd. and *th*ai sall drede *that* wonys *th*e termys, fra *th*i taknyngs: passyngs of mornynge and euen *thou* sall delite. ¶ Genge sall be druuyd. *that* is, *th*ai sall leue all *th*e brightnes of *th*aire vayne glorye. as druuyd watire. and *th*ai sall drede *th*e straitnes of dome. *that* wo*n*nys *th*e ter*m*es. *that* is. *th*a *that* thynkis to dispise *th*is warld, and leue it bihynd *th*ai*m*. fra *th*i taknyngs wondirfull, *that* sall cum bifor *th*e dome. or thurgh myrakils, *that thou* has shewid. and sithen *th*e passyngs of morne and euyn. *that* is, of ese and of anguys, *thou* sall delite. *that* is, *thou* sall make delitabil, *that th*i lufere desire to pass fra bath and ga till *th*e.

**9. Visitasti terram & inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam.** ¶ *Th*ou visitid *th*e er*th* and *thou* made it dru*n*kyn: *thou* multiplide to riche it. ¶ *Th*at is, in *th*i cu*m*ynge *thou* visitid man. and made *thaim* dru*n*kyn in saule w*ith* wyne of luf. and *thou* multiplide. *that* is, *thou* honu*r*d hi*m* in many maners of giftis.

**10. Flumen dei repletum est aquis: parasti cibum eorum, quoniam ita est preparacio eius.** ¶ *Th*e flode of god is fild of watirs: *thou* g*ray*th *th*e mete of *thaim*. for swa is *th*e g*ray*thynge of it. ¶ *Th*e flode of god is godis folke. *th*at is filde[1] of *th*e giftis of *th*e halygast. *that* o*ther* men has part of. for *thou* graith *th*e mete of *thaim*. *that* is, brede of life. and of vndirstandynge. for swilke is *th*e graithynge of it. *that thou* gif thurght m*er*cy, noght for *th*ai deser*u*yd.

**11. Riuos eius inebrians multiplica genimina eius: in stillicidijs eius letabitur germinans.** ¶ *Th*e stremys of it dru*n*kynand. multipli *th*e p*ro*genyes of it: in droppyngis of it *th*e burionand sall ioy. ¶ *Th*e stremys of *th*is flode is haly lerers. whai*m* god dru*n*kyns, *that* is, fils in wit and charite. and multiply *th*e p*ro*genys of it. *that* is, gif goed foluers cu*m*and of *th*e stremys. and *th*e burionand. *that* is, he *that* bigy*n*nys to luf, in droppyngis of *th*e goed lare of it sall ioy. for he has p*ro*fit *thar*of.

[1] U flide. S fillede.

**12. Benedices corone anni benignitatis tue: & campi tui replebuntur vbertate.** ℂ *Th*ou sall blis til *th*e corown of *th*e ȝere of *th*i goednes: and *th*i feldis sall be fild of plentuuste. ℂ *Th*at is, *thou* sall blis til all *th*i lufers, geten and p*ur*chased in *th*e ȝere of *th*i goednes. *that* is, in all *th*e tyme of g*r*ace. *that* is fra *th*e cu*m*ynge of crist til *th*e end of *th*e warld. and *th*i feldis, *that* is, men playne in rightwisnes. sall be fild of plentuuste of goed werkis.

**13. Pinguescent speciosa deserti: & exultacione colles accingentur.** ℂ *Th*e faire of desert sall wax fate: and hilles in ioiynge sall be beltid. ℂ *Th*e faire of desert. ere *th*a *that* ware synful, and ere t*ur*nyd hally til *th*e luf of crist. *th*ai wax fat in m*er*ytis bifor god. and hilles, *th*e whilke god heghis for *th*aire meknes, sall be beltid. *that* is, *th*ai sall be strenghid to lere o*ther* men. in ioiynge cu*m*and till heuen.

**14. Induti sunt arietes ouium, et valles habundabunt frumento: clamabunt, etenim ympnum dicent.** ℂ Cled ere wedirs of shepe, and dales sall habou*n*de with whete: *th*ai sall cry, for ympne *th*ai sall say. ℂ Leders of godis folke ere apostils and halymen. *th*ai ere cled in ioiynge of charite. *that* vs bihofes be cled in. if we will be safe. and dales, *that* is, meke folke, sall habou*n*de w*ith* whete. *that* is, froite of goed dedis. and *th*ai sall cry louand, and say ympne of luf & ioy. *Th*is sange is su*n*gen in offices of ded men. for it spekis of passynge fra *th*is warld til heuen. whidire halymen in *th*aire ded, takyn out of body, passis w*ith* bliss. resaifand *th*e stole of saule 'to *th*e'[1] resurrecc*i*ou*n*, *that* *th*ai be glorifid in dubil stole of body and saule.

## [ PSALM LXV. ]

**IUBILATE deo omnis terra, psalmum dicite nomini eius: date gloriam laudi eius.** ℂ Joyes till god all *th*e erth, psalme says til *th*e name of hym[1]: gifis ioy til his louynge. ℂ Rightwismen glad in hope of risynge.[2] all men he su*mmun*s[3] til sange and psalme, and says. ioyes til god in wondirfull affecte. psalme says til *th*e name of hi*m*. *that* is, wirkis til hys hon*ur*. and gifis *th*e ioy *thar*of til his louynge, noght till ȝoure t*r*auaile.

**2. Dicite deo, quam terribilia sint opera tua domine: in multitudine virtutis tue mencientur tibi inimici tui.**

[1] S. U om. [2] S ins. 'exiten.' [3] S om. 'he sum*m*uns.'

¶ Says till god, how aghfull ere *thi* werkis lord: *in* mykilnes of *thi* ver*tu* sall legh till *the* *thi* fas. ¶ *There* werkis ere aghfull. *that* god is made man, *that* he suffirde and dyde. *that* we sall drede. and be besy *that* we be not ouere sikire. for we be[1] hardere dampned, if we luf hi*m* noght, *that* he swilke did for vs. and *tho*f *tha*i be *in* mykilnes of *thi* ver*tu* done. *thi* fas, fals cr*i*sten men. sall light[2] til *the*: noght fullfilland *that* *tha*i hight in baptem.

**3. Omnis terra adoret te & psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo.** ¶ All *the* erth loute *the*, '& synge till *the*'[3]: and psalme say till *thi* name. ¶ *The* leghers[4] forsaken. all *the* erth. *that* is, ilke stabil man in trouth. lout *the* in hert and body. and synge till *the* in gastly sowne. and lere o*ther*e men to luf *thi* name. ihū. *that* is ioy in felynge. hony in spekynge. melody *in* herynge, comfort in seynge. swilke a luf sould wy*m*men chese *tha*i*m*. in wha*im* *tha*i may ioy sikirly, and hafe hym[5] lastandly[6].

**4. Venite & videte opera dei: terribilis in consilijs super filios hominum.** ¶ Cu*m*mes and sees *the* werkis of god: aghful in cou*n*sails abouen su*n*nes of men. ¶ fforsakes *the* life of leghers, and cu*m*mes on *the* fote of luf, and ses. *that* is, knawes *the* werkis of god. for he is aghful in cou*n*sails abouen men. of *the* whilke sum he takis, sum he leues.

**5. Qui conuertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi letabimur in ipso.** ¶ *The* whilke tur*n*ys *the* se in till dry. in flode *tha*i sall pass on fote: *tha*re we sall ioy in hi*m*. ¶ He tur*n*ys *the* see. *that* is, *thi*s bittere warld. in till dry, *that* it thrist swete watire. and *tha*i *that* ere tur*n*yd till dry. *tha*i sall pass in flode. *that* is, in *the* mortalite of *thi*s life. on fote. *that* is, lightly, *in* meknes: for swa he passis sikirly. if he sitt on *the* hors of pride, he p*e*rische in *the* flode[7]. *tha*re, *that* is, when we ere passid *thi*s flode. and made vndedly. we sall ioy in hi*m* *that* has broght vs ouere *the* flode till heuen.

**6. Qui dominatur in virtute sua in eternum, oculi eius super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis.** ¶ *The* whilke is lord in his ver*tu* withouten end, *the* eghen of hi*m* on genge lokes: *tha*i *that* sharpis be not heghid in *tha*i*m* self. ¶ His ver*tu* is endles. his eghen, *that* is, his gode

[1] S schalle be *the*. [2] *So also* S, *& in the translation*. ? leghe.
[3] U om. S. & synge to *the*. [4] S lerers. [5] S. U om. [6] U lanstandly.
[7] S. U folde.

will, lightis his lufers. bot *thai that* sharpis god in *thaire* pride be not heghid in *thaim* self. bot make *thaim* laghe in *thaim* self, *that thai* may be heghid in crist.

**7. Benedicite gentes deum nostrum: & auditam facite vocem laudis eius.** ℂ Blissis genge oure god: and make herd *the* voice of his louynge. ℂ Aswhasay, he *that* lufis god luf his neghbure. shewand til him *that* is notabile for him.

**8. Qui posuit animam meam ad vitam: & non dedit in commocionem pedes meos.** ℂ He *that* sett my saule til life: and gaf not in remowuynge my fete. ℂ My saule was ded in it self. bot he sett it til life in him. & my fete, *that* is, my willes. he gafe not in remowynge fra his lufe.

**9. Quoniam probasti nos deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.** ℂ ffor *thou* proued vs god: in fire *thou* examynde vs, as siluere is examynd. ℂ God *thou* proued vs[1] in anguys, and in fire of charite. *that* suffirs vs not to fele wa. *thou* examynd vs. *that* is, *thou* purged oure syn. and rust of frawardnes, as siluyre is examynd: *that* is clensid, noght wastid as hay, *that* all brennes away.

**10. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulaciones in dorso nostro: imposuisti homines super capita nostra.** ℂ *Thou* led vs in till *the* snare. 'thou sett tribulaciouns in oure bake;[2] *thou* sett men abouen oure heueds. ℂ *Thou* led vs in til[3] *the* snare of passibilite. swa *that* whedire we wild or we wild not. we suffire mykell wrechidness, *that* gildirs[4] vs on ilke side. and *thou* sett tribulaciouns in oure bake, to gere vs kroke down til meknes. and *thou* sett men abouen oure heuedis. for *thaim* we suffire oure ouerlyngis. *that* ere knawn werre *then* we.

**11. Transiuimus per ignem & aquam: & eduxisti nos in refrigerium.** ℂ We passid thurgh fire and watire: and *thou* out led vs in till colynge. ℂ We passid thurgh fire and watire. *that* is, thurgh wa and wele, as a man *that* leues not his way for hete na for kald. for dry na for wete. and *thou* out led vs fra *the* tribulacioun in till kolynge. *that* is, in till endles rest, *that* we hope to hafe eftire *this* trauaile.

**12. Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea que distinxerunt labia mea.** ℂ I sall ga in

[1] S. U om. [2] U om. S *thou* sett tribulaciouns on oure backe.
[3] U om. S to. [4] S enuirone is.

till *thi* hows in offrandis: .i. sall ȝeld till *the* my vowis *the* whilk*e* my lippes has dyuysid. ¶ Lo *the* kolynge .i. sall ga in till *thi* hows of heuen in offrandis. *that* is, *that* .i. offir*e* me till *thi* sight all bre*n*nand in luf. and *than* .i. sall ȝeld til *the* my vowes. *that* is, *the* wowes of louynge. *the* whilk*e* vowis my lippis dyuysid. sayand *that* .i. am noght, and *thou* ert all. and .i. hafe nede of *the*. noght *thou* of me. *this* is a right distyncc*ioun*.

**13. Et locutum est os meum: in tribulacione mea.** ¶ And my mouth spake: in my t*ri*bulac*ioun*. ¶ *That* is, my hert hight in myn anguys. for oft sith is t*ri*bulac*ioun* swete. What spak*e* .i. [illegible]

**14. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boues cum hircis.** ¶ Offrandis merghid .i. sall offir*e* til *the* w*ith* encens of wethirs[illegible] .i. sall offir*e* till *the* oxen[1] w*ith* gayte. ¶ Whils .i. life .i. sall offir*e* till *the* my self, w*ith* *the* mergh of entere luf. w*ith* encens. *that* is, w*ith* *the* pr*a*yers of apostils. or .i. sall distroy i*n* me all bestely[2] maners. and .i. sall offir*e* oxyn. *that* is, .i. sall sla all frawardnes. with gayte. *that* is, with iolifte. *that* all vices be fordone in me.

**15. Venite audite & narrabo, omnes qui timetis deum: quanta fecit anime mee.** ¶ Cu*m*es heres and .i. sall tell, all *that* dredis god: what thy*n*gis he has done till my saule. ¶ ȝe synfull men comes w*ith* trouth and luf. sese w*ith* thoght *the* goednes and *the* rightwisnes of god. and .i. sall tell till ȝow, all *that* dredis god. for if ȝe drede not god[illegible] now*ther* .i. sall tell na ȝe sall here. for drede oppyns *the* eren: .i. sall tell what thyngis he has done til my saule. and if ȝe will[illegible] he will do *the* same till ȝour*e* saules.

**16. Ad ipsum ore meo clamaui: & exultaui sub lingua mea.** ¶ Till hym[3] .i. cried w*ith* my mouth[illegible] and .i. ioyed vndir*e* my tunge. ¶ Aswhasay. *that* he did till my saule[4], *that* .i. myght cri till hi*m*. in a luf ȝernynge. and *that* .i. ioyed vndir*e* my tunge. *that* is in my hert. *that* .i. hafe in mouth .i. hafe in hert.

**17. Iniquitatem si aspexi in corde meo: non exaudiet dominus.** ¶ If .i. biheld wickidnes in my hert[illegible] god sall not here. ¶ *That* is, if .i. lufid wickidnes. *that* .i. was temptid of. i*n* my hert[illegible] god heres not me. for .i. herd not hi*m*. for in hatynge of wickidnes. p*ur*te of pr*a*yere is herd, noght elles.

[1] U ins. 'with ga.' [2] S. U beste. [3] S. U om. [4] U sall. S soule.

**18. Propterea exaudiuit deus: & attendit voci deprecacionis mee.** ¶ *Th*erfor herd god: and he biheld til *the* voice of my p*ra*yer*e*. ¶ *Th*erfor herd he me, for i. biheld not wickidnes. lo what he did til my saule: first he gaf me g*ra*ce *that* .i. lufid not wickidnes. and sithen he biheld til my ȝernynge: whar*e*for.

**19. Benedictus deus qui non amouit oracionem meam: & miserecordiam suam a me.** ¶ Blissid god *that* remowid not my p*ra*yer*e*: and his m*er*cy fra me. ¶ *Th*at is, blissid be god, for swa .i. come till charite of co*n*sciens, *that* he makis me to p*ra*y lastandly, *that* .i. wax not slaw i*n* my p*ra*ynge. and he ay does m*er*cy. for if *th*i p*ra*yer*e* be not remowid fra hi*m*: be sikir*e* *that* his m*er*cy is not stird fra *the*.

## [ PSALM LXVI. ]

**DEUS misereatur nostri & benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos & misereatur nostri.** ¶ God hafe m*er*cy of vs and bliss vs: lighten his face on vs & hafe m*er*cy of vs. ¶ ffirst is *the* blissynge of god on vs. *that* is as rayn *that* wetis *the* erth of our*e* hert. & 'sua we'[1] bliss god. *that* is, as froite. and in bathe we wax. for*th*i he *that* ȝernys *the* blissynge of god say: god hafe m*er*cy of vs, forgifand our*e* syn. and sithen bliss vs, encressand our*e* goed. lighten his face on vs. *that* is, god *the* fadir*e* shew till vs *the* brightnes of *the* sun. and swa hafe m*er*cy of vs.

**2. Vt cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum.** ¶ *Th*at we knaw in erth *th*i way: in all genge *th*i hele. ¶ *Th*at we knaw may in *th*is life *th*i way. *that* is, luf *that* ledis till *the*. *that* may not be in myrknes. and *that* we knaw *th*i hele: *that* is. ihū. be lufid & louyd in all man*er* of men.

**3. Confiteantur tibi populi deus: confiteantur tibi populi omnes.** ¶ Shrife folk*e* til *the* god: shrife till *the* all folk*e*. ¶ *Th*at is, all *that* knawis *the*, accuse *thaim* self and loue *the*.

**4. Letentur & exultent gentes quoniam iudicas populos in equitate: & gentes in terra dirigis.** ¶ Joy *th*ai and glad *th*ai *the* genge: for *th*ou demys folk*e* i*n* ene*n*nes, and genge in erth *thou* rightis. ¶ Genge, *that* er*e* p*er*fitly turnyd till crist. ioy in saule, and be glad in me*n*nys sight. *that th*ai may se *that* god lufis to be seruyd in gode cher*e*. for *thou* demes folk*e* in eue*n*nes.

[1] U suawe. S so owe we to.

and *that thare* not goed men drede. for *thou* rightis *thaim* till ver*t*u, *that th*ai be funden euen *thare*.

**5. Confiteantur tibi populi deus, confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum.** ¶ Shrife till *the* folk*e*, god, shrife til *the* folk*e* all: *the* erth has gifen his froite. ¶ *Th*at is. for*th*i loue all men god[1]. for mary has borne crist. *that* is floure and froite till ma*n*nys kynde: and in *th*is froite.

**6. Benedicat nos deus deus noster, benedicat nos deus: & metuant eum omnes fines terre.** ¶ Bliss vs god, oure god, bliss vs god: and drede hi*m* all *the* endes of erth. ¶ Bliss vs god *the* fadire. and oure god *the* son*n*. and bliss vs and multiply vs god *the* halygast. *that* swa drede hi*m*, a god. all *the* endis of erth. for he will cum to deme rightwisly *that* vnrightwisly was demed. he *that* kane drede he sesis not to luf hi*m*. In *that* psalme, **Deus deus meus ad te de luce vigilo,** he shewis his thrist. in *th*is psalme he askis *the* watire of godis blissynge, to kole and reheyit his thrist. for*th*i are *th*ai at matyns sayd bath to gidere.

## [ PSALM LXVII. ]

**EXURGAT deus, & dissipentur inimici eius: & fugiant qui oderunt eum a facie eius.** ¶ Rise god and scatird be his enmys: and fle *th*ai *that* hatid hi*m* fra *the* face of hi*m*. ¶ *The* p*ro*phet traistly couaitis *that* he wate is at cu*m*. rise god. *that* is, crist fra ded. & scatird be his enmys: here, fra lettynge of goed men. and in *the* day of dome, fra felaghship of halighis. and *th*ai *that* hatid hi*m*. *that* ere all *that* dwellis in *th*aire syn. fle fra *the* face of hi*m*. *that* is, away be *th*ai done thurgh drede & will fra his p*re*sens. *th*is is a full heuy weriynge. *that th*ai will aforce *th*aim to do *that* may not be: for on na side may *th*ai fle his vengau*n*ce.

**2. Sicut deficit fumus deficiant: sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie dei.** ¶ As reke fails faile[2] *th*ai: as wax re*n*nys fra *the* face of fire: swa pe*r*iss synful fra *the* face of god. ¶ Reke cumes of *the* flawm. and in passynge vp it witis away. swa wickidmen cumes vp of *the* rekand flawm of couaitis. and in *th*aire mast p*r*ide *th*ai sonest faile. and in *the* day of dome *th*ai pe*r*iss fra *the* face of god. *that* is, *th*ai fall in till hell.

[1] *So* S. U "loue all men god" for*th*i. [2] U flaile.

*that thai* se not *the* ioy of god. as wax re*n*nys *that* meltis till noght at *the* fire.

**3. Et iusti epulentur & exultent in conspectu dei: & delectentur in leticia.** ¶ And rightwis ete and ioy in *the* sight of god: and be delitid in faynes. ¶ When synful men p*er*iss *then* sall rightwismen hafe delitabile fode in *the* delites *that* ere in *the* sight of god. and *thai* sall ioy i*n* his sight, *that* ses w*ith*outen erroure. noght bifor men, as *thai that* lufis vayngloryand be delitid in fay*n*nes. na wondire if *thai* sall be fayn, *that* ere passid swa many p*er*ils, & cumen til swa ful and p*er*fite ioy. and *that* ȝe cu*m* til *this* fay*n*nes.

**4. Cantate deo, psalmum dicite nomini eius: iter facite ei qui ascendit super occasum, dominus nomen illi.** ¶ Syngis till god, psalme says til his name: way makis til hi*m that* steghis abouen *the* west. lord name till hi*m*. ¶ Syngis till god, lifand in clene thoght. for elles may ȝe noght synge til hi*m*. and psalme says til his name. *that* is, wirkis wele till his louynge. and swa makis way til hi*m* i*n* ȝoure hertis, *that* steghis abouen *the* west. *that* is, in *tha* saules. fra whai*m the* hete of vices falles. for lord all myghty is name till hi*m* ver*r*aly.

**5. Exultate in conspectu eius: turbabuntur a facie eius, patris orphanorum & iudicis viduarum.** ¶ Joies in sight of hi*m*: druuyd sall be fra face of hi*m*, fadire of fadirles & modirles. and iuge of widowes. ¶ If angirs cu*m* agayn ȝow. ioyes in sight of hi*m*. *that* is, in bihaldynge of ȝoure mede in heuen. for *thai that* druuys ȝow now sall be druuyd: *that* is. sall be punyst of hi*m*. *that* is fadire of fadirles & modirles. *that* is, of *tha* till whai*m thaire* fadire *the* warld and *thaire* modire couaitis is ded. and he is iuge of widows. *that* is, of *thai*m til whai*m thaire* ill husband erroure is ded. *that thai* lufid mykil, and has god till *thaire* comfoȝte.

**6. Deus in loco sancto suo: deus qui inhabitare facit vnius moris in domo.** ¶ God in his haly stede: god *that* makis to won of a man*er* in hows. ¶ All *that* ere clene is god haly stede, as *there* fadirles and widows: god is *that* makis vs of ane assent and of a will in halikirke. *that* is, in luf and meknes.

**7. Qui educit vinctos in fortitudine: similiter eos qui exasperant qui habitant in sepulcris.** ¶ He *that* outledis bownden i*n* strenght: alswa *tha that* sharpis, *the* whilke wo*n*nys in sepulc*ris*. ¶ *That* is. he lesis *the* bandis of sy*n*nes, and makis

*thaim* strengh*thi* in hi*m that* ware wayke to do wele : and he ledis out *thaim that* sharpis, *that* is, *that* pynyss goed men and strifes agay*n* rightwisnes. *th*at wo*n*nys in gr*a*ues. *that* is, *that* ere gr*a*uen in fleysly and stynkand werkis. swilk*e* vmwhile he ledis til penau*n*ce, and qwikyns *thaim* in gr*a*ce.

**8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui : cum pertransires in desertum.** ¶ God whe*n* *th*ou ȝede in *th*e sight of *th*i folke*!* whe*n* *thou* passid in desert. ¶ *Th*at is. god whe*n* *thou* apperid til men thorgh shewynge of *th*i werkis. and when *thou* passid in desert to co*n*uert synful men, and be lufid of *thaim*.

**9. Terra mota est : etenim celi distillauerunt a facie dei synay, a facie dei israel.** ¶ *Th*e erth is stird : for heuens droppid fra *th*e face of god of synai. fra *th*e face of god of isr*a*el. ¶ *Th*e erth, *that* is, erthly men, lufers of erth, er*e* stird till *th*i luf. for heuens droppid, *that* is, halymen rayn*n*ed lar*e* of saule hele. & *that* noght of *thaim* self. bot fra *th*e knawynge of god *that* is in *thaim*. and made *thaim* synai. *that* is, hegh in v*er*tu. and isr*a*el. *that* is, men i*n* co*n*templaci*o*u*n* of god dwelland.

**10. Pluuiam voluntariam segregabis deus hereditati tue, & infirmata est : tu vero perfecisti eam.** ¶ Wilful rayne *thou* sall depart god til *thin* heritage, seke it was : *thou* sothly made it p*er*fite. ¶ Rayne, *that* is, lar*e* and *th*e gr*a*ce of *th*e haly gast, wilful, for it is gifen anly of godis goed will. *that thou* sall dep*a*rt fra ill men *that* lufis erth. til *thin* heritage. *that* is, til lufers whai*m* *thou* weldis i*n* pese. *th*e whilk*e* heritage was seke. *that* is, *th*i lufers knew *that th*ai had na myght of *thaim* self. for *th*i *thou* made *thaim* p*er*fite in *th*e.

**11. Animalia tua habitabunt in ea : parasti in dulcedine tua pauperi deus.** ¶ *Th*i bestis sall won *th*ar*e* in : *thou* graithd in *th*i swetnes til *th*e pore, god. ¶ *Th*i bestis, *that* is, men *that* beris mekly *th*i ȝoke, sall won *th*ar*e* in. *that* is, *th*ai sall be *thin* heritage, and *thou* god graythd til[1] *th*e pore. *that* is, *thou* ordaynd hi*m* gr*a*ce to be in *that* heritage. & *that* in *th*i swetnes, thorgh *th*e whilk*e* he dos goed mar*e* for luf *th*an for drede.

**12. Dominus dabit verbum evangelizantibus : virtute multa.** ¶ God sall gif worde til p*re*chand : in mykill v*er*tu. ¶ God gifis worde, *that* is, mete of saule *that* his bestis er*e* fed

[1] U *repeats* til.

*with*. in mykil *ver*tu of trouth and luf, til haly men *that* leris his luf withouten fayntes til all *that* will lere it.

**13. Rex virtutum dilecti dilecti: & speciei domus, diuidere spolia.** ℭ Kynge of *ver*tus of lufid of lufid: and til fayrhede of *the* hows,[1] to depart spoils. ℭ Whilke lord sall gif word: he *that* is kynge of *ver*tus. *that* is, of lufid 'of lufid.'[2] *that* 'is,'[3] he is kynge and makere of manyfald luf, and of *ver*tus *that* is in men. *that thai* ere *ver*tuouse, lufand hi*m* and ilkan o*ther*: forto depart spoils. *that* ere *tha that* thurgh luf ere takyn fra *the* deuel and gifen til *the* fairehede of his hows. *that* is, forto make fayre *his* kirke.

**14. Si dormiatis inter medios cleros, penne columbe deargentate: & posteriora dorsi eius in pallore auri.** ℭ If ȝe slepe amange *the* myddis clergis, fethirs of doufe siluerd: and *the* hyndire of hire bake *in* palnes of gold. ℭ If ȝe slepe, *that* is, if ȝe rist i*n* conte*m*placi*ou*n, fra dyn of vices, amange myddis clergis. *that* is, in *the* lare and *the* auctorite of twa testaments. *that* ȝe last til ȝoure ded, in despite of *th*is warld, and in p*er*fite ȝernynge of heuen. *th*an ȝe sall hafe fethirs of doufe, *that* is, *the* ver*t*us of a clene saule. and *the* hyndire of hire bake. *that* is, *the* luf of ȝo*ur* saule, whare *the* rotis of ver*t*us ere festid, sall be shyna*n*d in wisdome & disc*re*cion.

**15. Dum discernit celestis reges super eam niue dealbabuntur in selmon: mons dei mons pinguis.** ℭ Whils he of heuen departis kynges on hire, of snaw *th*ai sall be whitynd in selmon: hill of god hill fat. ℭ He of heuen is crist, *that* departes kynges. *that* is, he gifis till ilke rightwisman giftis as he will. sum ane sum o*ther*. su*m* mare su*m* les. on[4] hire, *that* is, in *the* doufe. *th*ai sall be whity*n*d in forgifnes of syn. of snaw, *that* is,[5] abouen snaw, in selmon. *that* is, in vmshadowynge of gr*a*ce. *that* is hill of god. and hill fatt. for it makes heghe in ver*t*u, and fat in deuoci*ou*n.

**16. Mons coagulatus mons pinguis: vt quid suspicamini montes coagulatos.** Hill lopird hill fat: whi hafe ȝe in suspeci*ou*n hilles lopird. ℭ He will na man hafe suspeci*ou*n *that* any haligh may be euend w*ith* crist. for hilles lopird he calles halymen, *that* gifis mylke of lare.

[1] U how. S hous. [2] U om. S of loved of lovede. [3] S & U om.
[4] U *repeats* on. [5] U om. S of snaw in selmon.

**17. Mons in quo beneplacitum est deo habitare in eo: etenim dominus habitabit in finem.** ¶ Hill in *the* whilk*e* goed will is till lord to won in it: forwhi lord sall won i*n* end. ¶ *Th*at is, withouten end our*e* lord wo*n*nys in crist specially.

**18. Currus dei decem milibus multiplex milia letancium: dominus in eis in syna in sancto.** ¶ *Th*e kart of god is ten thowsand manyfald, thowsandis of ioyand: lord i*n* *th*aim in syna in haly. ¶ *Th*e kart[1] of god *that* beris hi*m* in luf and seruys till his will. is of tenthowsand many fald. *that* is. it is withouten now*m*bir*e*, of *th*e gret multitude of haly men. *that* er*e* thowsandis of ioyand in hope, til *th*ai cum til *th*air*e* ȝernyng*e*. for god is i*n* *th*aim i*n* syna in haly. *that* is, forto fulfill *th*e comau*n*dme*n*t of luf. *that* is haly.

**19. Ascendisti in altum, cepisti captiuitatem: accepisti dona in hominibus.** ¶ *Th*ou steghe in till heghe, *thou* toke *th*e caytifte[2]: *th*ou toke giftes in men. ¶ Crist, *thou* stegh abonen all cr*eatur*es in til *th*e setil of god, and *thou* toke *th*e caitifte. *that* is, men *that* was caytifes vndir*e* *the* deuel. *thou* swa toke giftis on *th*i fadir*e* in men. *that* is, *thou* toke men till gift. *that* was *th*e gift. *th*at *thou* lufid mast to hafe.

**20. Etenim non credentes: inhabitare dominum deum.** ¶ ffor whi not trowand: forto inwon lord god. ¶ *Th*at is, *th*a *that* were not trowand god: *th*ai er*e* gifen to won in *th*e lord ihū crist.

**21. Benedictus dominus die cotidie: prosperum iter faciet nobis deus salutarium nostrorum.** ¶ Blissid lord in day ilk*e* day: esee way sall make til vs god of our*e* helis. ¶ Loued be our*e* lord, *that* stegh in till heuen, and gifes vs gr*a*ce to folow hi*m* assiduely. esee way to cu*m* till hi*m* he sall make til vs, *that* is, whe*n* he makis vs bre*n*nand in luf. and pynes vs her*e* for our*e* syn: for he is god of our*e* sauyngis. her*e* and i*n* our*e* ded.

**22. Deus noster deus saluos faciendi: & domini domini exitus mortis.** ¶ Our*e* god god of maky*n*g*e* safe: and of lord[3] lord passyng*e* of ded. ¶ Ilk ill man lufis hi*m* self. bot our*e* god is god of safe makyng*e* all *that* lufis hi*m*. and *th*of he safe *th*aim he suffirs *th*aim to dye. for of hi*m*, lord of all lordis, w*ith*outen syn, passyng*e* of *th*is life was of ded, thurgh *th*e whilk*e* he safes vs.

**23. Verumptamen deus confringet capita inimicorum**

[1] U karst. [2] U caytife. S caytyfte. [3] S ins. 'of.'

**suorum: verticem capilli perambulancium delictis suis.** ¶ Noghtfor*thi* god sall breke *the* heuedis of his enmys: skalk*e* of har*e* of gaug*and* i*n* *thaire* trespas. ¶ *Tho*f crist be saueour*e*, noghtfor*thi* he sall breke in his dome, *that* *tha*i be slane in hell. *the* heuedis of his enmys, *that* is, *the* ledirs of fals men. and *the* skalk of har*e*. *that* is, *the* pride of all. *that* heghis *thaim* self and lastes in *thaire* sy*n*nes, he sall meke in pyne *thare*, or in penau*n*ce here.

**24. Dixit dominus ex basan conuertam: conuertam in profundum maris.** ¶ Lord sayd of basan .i. sall co*n*uert: .i. sall co*n*uert in *the* grou*n*de of *the* see. ¶ Our*e* lord sayd in his ordynau*n*ce, .i. sall co*n*uert of basan. *that* is, of co*n*fusyon of syn. *tha*t *tha*i hafe shame of syn, and leue it. and .i. sall co*n*uert *tha*im *that* liggis in *the* grou*n*d of *the* see. *that* is, in depe couaitis of *thi*s warld. and .i. sall t*ur*ne *thaim* and brynge til my luf.

**25. Vt intinguatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.** ¶ *That* *thi* fote be littid in blode: *the* tunge of *thin* hondis of enmys of hi*m*. ¶ God, *thou* sall conuert til *the*, swa *that* *tha*i *that* war*e* *thi* fas be made *thi* fote, berand *thi* name, and p*re*chand it til *the* ded. for *the* sall *thaire* fleyss i*n* *thaire* aghen blode be made rede, as it war*e* littid. and of *thi* faes sall be made tonges of *thin* hondis. *that* is, wisemen, berkand[1] agayn wickidnes, and lapand watir*e* of g*ra*ce: & of hi*m*. *that* is, of his m*er*cy.

**26. Viderunt ingressus tuos, deus: ingressus dei mei regis mei qui est in sancto.** ¶ *Tha*i saghe *thi* gangyngs, god: *the* gangyngs of my god. of my kynge *that* is in haly. ¶ *Tha*i saghe *the* gatis bi *the* whilk*e* he come in til *thi*s warld. and by *the* whilk*e* *tha*i sall ga til hym[2] *tha*t is i*n* haly men.

**27. Preuenerunt principes coniuncti psallentibus: in medio iuuencularum tympanistriarum.** ¶ Bifor come prynces ioyned til syngand: in myddis of wenchis taburnystirs. ¶ Prynces, apostils and p*er*fite men, bifor come *the*, god, in louynge. or prynces aungels. bifor come in help of *thi* lufers, ioyned til syngand, *that* is, til *tha* *that* sownes *thi* louynge in hert in mouth and dede. and *tha* prynces er*e* in myddys of wenchis taburnysters. *that* is, of fayr*e* saules, *that* has temyd *thaire* fleyss, and driyd it of *the* humor of syn, and er*e* ȝonge and new i*n* *thi*

[1] U brekand. S berkonde. [2] S. U om.

luf. & for cle*n*nes and deuoc*i*ou*n* louys god i*n* melody of heuen.[1] *that* is light in *th*aire hert, till whai*m* aungels ere gret specials.

**28. In ecclesijs benedicite deo: domino de fontibus israel.** ¶ In kirkis blissis til god: til lord of *th*e welles of isr*a*el. ¶ *Th*at is, louys god, wo*n*and in halykirke, and drynkand of *th*e welles of isr*a*el. *that* is, of *th*e lare of apostils.

**29. Ibi beniamin adolescentulus: in mentis excessu.** ¶ *Th*are is[2] be*n*iamyn 3ong child: in out passynge of thoght. ¶ *Th*are, in *th*e welles, is be*n*iamyn. *that* is, sun of *th*e righthand. *that* is, a contemplatife saule: 3onge childe. *that* is, in new life of charite. noght ald in syn. in out passynge of thoght fra hi*m* self i*n* till co*n*templac*i*ou*n* of god.

**30. Principes iuda duces eorum: principes zabulon & principes neptalim.** ¶ Prynces of iuda prynces of *th*a: p*r*inces of zabulon p*r*inces of neptalym. ¶ *Th*at is, p*r*inces of trouth and hope and charite. for *th*ere ve*r*tus aghe forto hafe maystry in vs, and *th*ai ere p*r*inces of *th*a[3] *that* ere in halykirke, and *th*aire ledirs till heuen.

**31. Manda deus virtuti tue: confirma hoc deus quod operatus es in nobis.** ¶ Send god till *th*i ve*r*tu: conferme god *that thou* has wroght i*n* vs. ¶ Send, lerand[4] thurgh prechours, til *th*i vertu. *that* is, til all *that* ere *th*i lufers, and strenghi i*n* *th*e. and conferme in vs, thurgh *th*e haly gast, *that thou* wroght in vs. *that* is, *that thou* has bigu*n*en i*n* vs make it pe*r*fite in *th*i goednes.

**32. A templo tuo quod est in ierusalem: tibi offerent reges munera.** ¶ ffra *th*i tempile *that* is in ier*usal*em: till *th*e sall offire kyngis giftes. ¶ Gastly kynges sall offire til *th*e giftes. *that* is, sac*r*ifice of louynge. fra *th*i tempile *that* is i*n* ier*usal*em of heuen, fra *th*e whilke alderbest[5] giftes comes. and for *that* all goed dedis ere done. and for ill men is agayns *th*is louy

**33. Increpa feras arundinis, congregacio taurorum in vaccis populorum: vt excludant eos qui probati sunt argento.** ¶ Blame wilde bestis of *th*e rede, gadiryngs of bulles in kye of folke: *that th*ai out close *thaim that* ere proued in siluere. ¶ Blame wilde bestis. *that* is, wickidmen and fals, *that* will not bere *th*i 3oke. and noyes til *th*aire neghtbure, as foles *that* vndirstandis not what *th*ai do. *th*ai ere of *th*e rede. *that* is, lufers of *th*is warld.

[1] S. U heuy. [2] S. U om. [3] U *th*ai. S *th*o.
[4] U ledard. S leronde. [5] S. U all best.

*that* is white w*ith*outen, in pride and vanyte, and tome w*ith*inen, noght hafand of goednes. for gadiryngs of bulles, *that* is, of licherous men, iolife and cruel, ere *in* kye of folke, *that* is, amange wy*m*men *that* ere light forto desayfe: and swa it bifalles *that th*ai out close *th*aim fra *th*aire wiklose *that* ere[1] p*r*oued in syluere. *that* is, in goed co*n*uersacio*u*n and bright.

**34. Dissipa gentes que bella volunt: venient legati ex egipto, ethiopia preueniet manus eius deo.** ℂ Skatire *th*e genge *that* batails will: legatis sall cu*m* of egipte, ethiopy sall befor cum *th*e hend of it til god. ℂ Skatire *th*e genge. *that* is, refe *th*aim *th*aire myght, *that* batails will. *that* is, *that* studis mare till couatis *that* makis discord itwix *th*aim and god. *th*an till amendment of *th*aire syn. legatis. *that* is, halymen, sall cum till crist, bryngand with *th*aim men of egipte. *th*at is. of *th*e myrknes of *th*is life. ethiopy, *th*at is, *th*ai *that* ware blak *in* syn. sall fordo wickidnes, *that* god dampne *th*aim noght. thurgh co*n*uersion and goed werkis.

**35. Regna terre cantate deo: psallite domino.** ℂ Kyngdomes of erth syngis til god: syngis till lord. ℂ Kyngdomes of erth. *that* is, all kynd of men. syngis til god in cle*n*nes of thoght. syngis till lord in chosen werke.

**36. Psallite deo, qui ascendit super celum celi: ad orientem.** ℂ Syngis til god *that* steghis abouen heue*n* of heuen: at *th*e este. ℂ Syngis til god .ihū. crist in diletabilte of luf. *that* steghis abouen heuen of heuen. *th*at is, abouen all heghest c*rea*tu*r*s, at *th*e este of oure lightnynge[2]. *that* he *th*e light of his grace make rise in vs.

**37. Ecce dabit voci sue vocem virtutis: date gloriam deo super israel magnificentia eius, & virtus eius in nubibus.** ℂ Lo he sall gif til his voyce: voice of v*er*tu: gifes ioy till god. abouen isr*ael* *th*e worschip of hi*m*, and *th*e v*er*tu of hi*m* in cloudis. ℂ Lo crist sall gif in his dome til his voice. voice of v*er*tu. *that* is, effecte to rase all ded men. gifis ioy. *that* is, louynge til god. for *th*an abouen isr*ael*. *that* is, in all goed c*ri*sten men *that* sall se god, sall be *th*e worship of hi*m*. when nane ill man is amange *th*aim. and *th*e v*er*tu of hi*m* in cloudis. *that* is, i*n* haly men. for he comes not anly til *th*e dome. bot w*ith* all p*er*fite men of his folke.

**38. Mirabilis deus in sanctis suis: deus israel ipse dabit virtutem & fortitudinem plebi sue. benedictus deus.** ℂ Wondirful god in his halighis: god of isr*ael* he sal gif v*er*tu &

[1] U ins. '*in*.' S om. [2] U lighnynge. S lightenynge.

strenght til his folke. blissid[1] god. ¶ *Th*an he sall be seyn wondirful. for *th*e wondirful ioy and hon*ur*. *that* he will gif till his lufers. he sall gif ver*t*u of inpassibilite. and strenght of inmortalite til his folke, *that* now suffirs pyne and penau*n*ce. and *th*are of loued be god.

## [ PSALM LXVIII. ]

**SALUUM me fac deus: quoniam intrauerunt aque vsque ad animam meam.** ¶ Safe me god: for watirs in ȝede in till my saule. ¶ Crist *in* his passion criand til *th*e fadire says: god make me safe of *th*is p*er*ils. for watirs. *that* is, *th*e strife and *th*e stirynge of wickid iowes, in ȝede in til my saule. *that* is, *th*ai do *that th*ai may to refe me my life. crist cr*i*es to gif vs ensau*m*pile to cry *that* we fall not in wickidnes. for drede of pyne or of ded.

**2. Infixus sum in limo profundi: & non est substancia.** ¶ I am festid in clay of *th*e grou*n*d: and *th*are is na substau*n*ce. ¶ I am festid in body in *th*e clay of grou*n*d. *that* is, of *th*e iwes wickidnes. *that* is, in *th*e felony of men .i. am done on cross. and *thar* is na substau*n*ce til me. *that* is, til pouert .i. come, and .i. hafe na myght in fleyss to fle *th*is ded.

**3. Veni in altitudinem maris: & tempestas demersit me.** ¶ I come in *th*e heghnes of se: and *th*e storme me drownkynd[2]. ¶ *Th*at is, .i. come wilfully in till *th*e depnes of *th*is warld & vnwise folke. and *th*e storme. *that* is, *th*e sual of malicious men. criand my ded, sloghe me.

**4. Laboraui clamans, rauce facte sunt fauces me: defecerunt oculi mei dum spero in deo meo.** ¶ I tr*a*uaild criand, hase er*e* made my chekis: myn eghen faild whils .i. hope i*n* my god. ¶ I tr*a*uaild criand, prechand & amonestand *thaim*. bot it was tr*a*uaile, for *th*ai wild not rasayfe me. hase er*e* made my chekis. *that* is, *th*ai vndirstode me noght na mar*e th*an man may do a hase man. myn eghen faild. *that* is, .i. am ded, whils .i. hope in my god. *that* is, for .i. abyde m*er*cy, and .i. shew not my myght.

**5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei: qui oderunt me gratis.** ¶ Multiplide *th*ai er*e* abouen *th*e hares of my heued: *that* hatid has me of selfwill. ¶ *Th*at is, .i. hafe ma enmys *that* hatis me withouten cheson. *th*an .i. hafe folowers or lufers. *that* er*e* till my fay*re*hede as hair*e* till my heued.

[1] S ins. 'be.' [2] S drouyde.

**6. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniuste: quo non rapui tunc exsoluebam.** ℂ Confortid *th*ai er*e* *that* folowed me my fas vnrightwisly: *that* .i. not reſt *th*an .i. payed. ℂ Louynge of crist and of martirs is i*n* goednes of cheson noght in bitternes of pyne. for*th*i says he. *th*ai er*e* confortid in malice *that* foloud me vnrightwisly. & swa *that* .i. not reſt *th*an[1] .i. payed. aswhasay. noght .i. sy*n*ned, and *th*e pyne .i. qwit. Adam & eve wild hafe reft *th*e godhede. and lost all *th*e blisfullhede. bot crist made *th*e amendis, for *th*ai war*e* beggers *that* had noght.

**7. Deus tu scis insipienciam meam: & delicta mea a te non sunt abscondita.** ℂ God, *thou* wate myn vnwisnes: and my trespasis fra *th*e er*e* not hid. ℂ Aswhasay, god, *thou* haldis it wisdome *that* .i. suffir*e* for ma*n*nys kynde. *th*e whilk*e* wickid men, *that* knawis not *th*i pr*i*uete, haldis bot foly. and *th*ai say *that* .i. am vnwise: and my sy*n*nes, *th*e whilke .i. fordo w*ith* my ded. *thou* wate *that th*ai er*e* not my sy*n*nes, bot *th*e sy*n*nes of my men, *th*e sorowes of whai*m* .i. ber*e*.

**8. Non erubescant in me qui expectant te domine: domine virtutum.** ℂ Shame *th*ai not in me *that* abydis *th*e lord: lord of ver*t*us. ℂ He will *that th*ai *that* saghe his myrakils shame not w*ith* hi*m*. *th*of *th*ai saghe hi*m* dye. for thurgh hi*m* anly *th*ai er*e* i*n* hope to cu*m* til *th*e fadir*e* of heuen.

**9. Non confundantur super me: qui querunt te deus israel.** ℂ Be *th*ai not confusid on me: *that* sekis *th*e, god of isra*e*l. ℂ *Th*at is, na confusion be in *th*ai*m* *that* sees me ou*er*-comen w*ith* ded. for .i. do it to make *th*ai*m* lifand, and ver*r*ay isra*e*l, seand god. And wele aghe *th*ai*m* to be not shamed. on me.

**10. Quoniam propter te sustinui obprobrium: operuit confusio faciem meam.** ℂ fforwhi for *th*e .i. suffird rep*r*oue: shame hild my face. ℂ Crist was withoute*n* syn. for*th*i *th*e reprofe *that th*ai sayd *that* he had *th*e deuel in hi*m*. and *that th*ai spittid in his face, *that* semes gret shame bifor men to thole, he suffird all for godis luf. we suffir*e* mykil for our*e* syn*n*.

**11. Extraneus factus sum fratribus meis: & peregrinus filijs matris mee.** ℂ Strawnge .i. am made til my bre*th*ir*e*: and pilgrym til su*n*nes of my moder*e*. ℂ His bre*ther* he kalles *th*e iwes, *that* held hi*m* as strawnge & cu*m*lyng*e*.

**12. Quoniam zelus domus tue comedit me: & obprobria**

[1] S. U *th*ai*m*.

**exprobrancium tibi ceciderunt super me.** ℂ ffor luf of *thi* hows has[1] eten me: and *the* reprofes of vpbraydand til *the* fell on me. ℂ *That* is, *the* grete luf of halikirke was cheson of my ded, and *the* reprofes of *thaim that* gaynsayd *the*[2]: for*thi* sum procurd *that* .i. sould dye.

**13. Et operui in ieiunio animam meam: & factum est in obprobrium michi.** ℂ And .i. hild in fastynge my saule: & it is made in reprofe til me. ℂ When *thai* reprofed me .i. hild. *that* is, .i. held in gastly fastynge, my wreth, *that* .i. wenge me not on *thaim*. when *thai* wild not fede me in *thaire* luf. and *that* .i. suffird *thaim* was reprofe till me, for *thai* skornyd me, wenand *that* .i. myght not.

**14. Et posui vestimentum meum cilicium: & factus sum illis in parabolam.** ℂ And .i. sett *the* haire my clethynge: and .i. am made til *thaim* in likynynge. ℂ *That* is, .i. vggid with *thaim* for *thaire* syn, as with *the* haire *that* is rughe and sharpe. and swa .i. am made till *thaim* in likynynge of malison. for when *thai* wild wery any *thai* sayd. swa bifall *the* as til crist bifell. *that* was done on *the* cross.

**15. Loquebantur aduersum me qui sedebant in porta: & in me psallebant qui bibebant vinum.** ℂ Agayns me *thai* spak *that* satt in *the* ȝate: & in me *thai* sange *that* dranke *the* wyne. ℂ In *the* ȝate, *that* is apertly, *thare*[3] iustis spak agayns crist. demand him till ded. and *thai* sange in him. *that* is, *thai* hade delite to make hethynge at him, *that* drank *the* wyne, *that* is, *thai* *that* had forgetyn god for *thaire* vile lustis.

**16. Ego vero oracionem meam ad te domine: tempus beneplaciti deus.** ℂ I sothly my prayere til *the*, lord[4]: tyme of goed will, god. ℂ Agayns all *there* illes he prayes, *that* we lere forto sett prayers agayns wrangis, noght conteke or flytynge & myssaghe: aswhasay, *thai* did wickidly with me. bot .i. rightid my prayere til *the* for *thaim*. for now is tyme of goed will. *that* is, tyme of grace, when .i. dye for mannys kynde.

**17. In multitudine miserecordie tue exaudi me: in veritate salutis tue.** ℂ In mykilnes of *thi* mercy here me: in sothfastnes of *thi* hele. ℂ *The* tyme of *this* goedwill, *that* is in mykilnes of his mercy, is agayns *the* mykilnes of mannys syn. for*thi* here me, suffrand in sothfastnes of *thi* hele. *that* is, *that* .i. fulfyl *the* hele *that thou* has hight til man.

[1] U as. S hath. [2] S. U me. [3] S *their*. [4] S lorde. U om.

**18. Eripe me de luto vt non infigar: libera me ab hijs qui oderunt me, & de profundis aquarum.** ¶ Out take me of *th*e lar*e that* .i. be not infestid: delyu*er* me of *th*a *that* hatid me and of[1] *th*e gru*n*dis of watirs. ¶ Her*e* he pr*a*yes for his lufers, *that th*air*e* saule draghe noght til layry thoghtis and erthly ȝern-yngis, and *that* god delyu*er th*ai*m* of fendis *that* hatis *th*ai*m*. and of *th*e gru*n*dis of watirs. *that* is, of *th*e depe malice of folk*e*.

**19. Non me demergat tempestas aque: neque absorbeat me profundum, neque vrgeat super me puteus os suum.** ¶ Drown me not *th*e storme of watir*e*: ne supe me *th*e grou*n*de, na *th*e pit louke ou*er* me his mouth. ¶ *Th*e storme of watir*e* is *th*e wickid delites of glutiry and lichery and couaitis. for*th*i he pr*a*yes *that* swilk*e* stormes drown not our*e* saules. for if it do we forget god, as a drou*n*kyn man *that* has na wit. and *th*e grou*n*de of syn. *that* is, depnes in malice, supe vs not in. *that* we leue to shrife our*e* syn. and swa *th*e pit of wickidnes sall not louke his mouth ouer*e* vs. for if we shrife vs clene w*ith* sorow of hert. we sall lepe out of *th*e deuels chekis[2].

**20. Exaudi me domine quoniam benigna est misere-cordia tua: secundum multitudinem miseracionum tuarum respice in me.** ¶ Her*e* me lord, for goed is *th*i m*er*cy: eftere *th*e mykilnes of *th*i m*er*ciyngis loke in me. ¶ *Th*e m*er*cy of our*e* lord is goed and large. for*th*i eftere *that* he shewis manyfald dedis of m*er*cy, he lokes in hi*m that* suffirs for his luf gladly *that* bifalles.

**21. Et ne auertas faciem tuam a puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.** ¶ And torne not away *th*i face fra *th*i barne: for .i. am in anguys, swiftly her*e* me. ¶ *Th*at is, *th*e presens of *th*i m*er*cy and help want noght fra *th*e meke and buxsu*m* til me. bot, for .i. am in anguys, her*e* me withouten delay, *that* na pyne ou*er*cum me.

**22. Intende anime mee & libera eam: propter inimicos meos eripe me.** ¶ Bihald til my saule & delyu*er* it: for myn enmys out take me. ¶ My saule abidis *th*e, for *th*i bihald til it, gifand siker*e* co*m*forte: and swa delyu*er* it of ill. and *that* myn enmys be shamed or co*n*u*er*tid. out take me fra *th*air*e* to*ur*mentyng*e* til *th*e ioy of inpassibilite.

**23. Tu scis improperium meum, & confusionem meam: & reuerenciam meam.** ¶ *Th*ou wate my reprofe and my

[1] S. U om. [2] S. clokis.

shame: and my reuerens. ℂ Worthi is *that thou* out take me for *thou* wate *that* .i. suffire vnrightwisly reprofes and myssaghes, & shame in bofetis and spittyngis. and my reuerens *thou* wate, *that* .i. had when .i. was gifen to pilat to be demed as a gilty man.

**24. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me: improperium expectauit cor meum & miseriam.** ℂ In *thi* sight ere all *that* angirs me: reprofe abade my hert & wrechidnes. ℂ Aswhasay, as *thou* wate my purte and myn vnnoyandnes. alswa *thou* knawis *thaire* vilte and *thaire* malice: for .i. abade noght of *thaim* bot reprofe in wordis and wrechidnes in dedis.

**25. Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit: & qui consolaretur, & non inueni.** ℂ And .i. suffird whilke samen ware sary, & nane was: and *that* myght comfort, and .i. noght fand. ℂ Till encresynge of wrechidnes .i. suffird. *that* is, .i. abade in *the* maner of men *that* faris ill. if *thare*[1] hade bene any *that* ware sary for me, and *that* had suffird *with* me samen for mannys saule, bot *thare* was nane *that* myght do *that*. forthi .i. dyed for all. and .i. lokyd if any myght comfort me, and .i. fand nane. for my frendis fled, and my faes droghe nere. this was a hard passion, *that* was withouten compassion and withouten comfort.

**26. Et dederunt in escam meam fel: & in siti mea potauerunt me aceto.** ℂ And *thai* gaf in my mete *the* gall: and in my threst[2] *thai* gaf me drynke of aysel. ℂ Crist here calles his mete *the* clennes and halynes of saules, *the* whilke he delitis him in. and resayfes in til his body. bot wickid men in *this* mete gifes *the* gall, for *thai* ere ay full of bitternes of synn. and 3it say *thai* *that* *thai* sall cum til heuen. and in his threst, *that* is, when crist 3ernys *thaire* hele. *thaim*[3] gif him drynke of aysel. *that* is, *thai* offire *thaim* selfe til him ald & soure in wickidnes. bot *that* he wild not drynke *the* aysel *that* *the* iwes gaf him. namare will he resaife *thaim* til hys blis.

**27. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum: & in retribuciones, & in scandalum.** ℂ Made be *the* bord of *thaim* bifor *thaim* self in snare: and in 3eldyngis, and in sklandire. ℂ Aswhasay, crist will not eite *thaire* gall, na drynke *thaire* aysel. bot *thai* sall ete *that* *thaim* self, & etand *thai* sall be gildird. *that* is, *thaire* aghen malice sall be til *thaim* snare of endles ded. and swa it is til

[1] U *thaire*. S *thor*. [2] U threrst. S thrist. [3] S *thei*.

*thaim* sclandire, *that thai* fall fra syn til syn, and sithen *in* ȝeldynge of dampnacioun.

**28. Obscurentur oculi eorum ne videant: & dorsum eorum semper incurua.** ℂ Mirkid be *thaire* eghen *that thai* not see: and *the* bak of *thaim* ay inkroke. ℂ *That* is, *thaire* leders, as prelates and prynces, be swa blynde *that thai* vndirstand noght to conforme *thaim* til crist. and swa *thou* crist ay inkroke. *that* is, put doun. for *the* birthyn of synnes and couaitis. *thaire* bake. *that* is, *thaire* sugetis. *that* ere folouers of *thaire* soueraynes.

**29. Effunde super eos iram tuam: & furor ire tue comprehendat eos.** ℂ Hell on *thaim thi* wreth: and *the* wodenes of *thin* ire *thaim* take. ℂ *That* is, for *thai* do swa mykill wickidnes, suffire *thaim* to be desayued in vices withouten tale. & *the* woednes of *thin* ire, *that* is, *the* straitest dampnacioun of hell. take *thaim*. *that thai* on na syde flee.

**30. Fiat habitacio eorum deserta: & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.** ℂ *That*aire wonyng stede be made desert: and *in* thaire tabernakils nane be *that* won. ℂ *That* is. *thai* sall be put fra all *the* delites and riches, *the* whilke *thai* luf mare *than* god. and *thaire* howsynge sall not be bot as desert til *thaim*.

**31. Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt: & super dolorem vulnerum eorum addiderunt.** ℂ ffor[1] whaim *thou* smate *thai* foloud in ill: and abouen *the* warkynge of *thaire* woundes *thai* did til. ℂ Crist, whaim *the* fadere smate. *that* is, punyst with passibilite, *the* iwes foloud in ill, doand on *the* cross. and fals cristen men, feghtand agayns him in ill thoghtis and ill dedis. and abouen *the* warkynge of[2] *thaire* woundis. *that* is, abouen *the* synnes *that thai* do agayns god, *thai* did till syn of cruelte *in thaire* neghbure.

**32. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum: & non intrent in iusticiam tuam.** ℂ Sett til wickidnes abouen wickidnes of *thaim*! and entire *thai* not in til *thi* rightwisnes. ℂ *That* is, *thai* ere synful, and ȝit lat *thaim* be synfulere: swa *that thai* be not takyn in till *the* felaghship of rightwismen.

**33. Deleantur de libro viuencium: & cum iustis non scribantur.** ℂ Away be *thai* done of *the* boke of lifand! and with *the* rightwis be *thai* not writen. ℂ *The* boke of life is *the*

[1] S. U om. [2] S. U &.

knawynge of god, in *the* whilke he has destaynd all goed men to be safe. for*thi* vndirestand not *that* he writes any man in *thi*s boke. whaim eftereward he dos of. bot vndirstand it *th*us. away be *th*ai done of *the* boke. *that* is, fall *th*ai fra *that* hope *that th*ai wene *thaim* writen in heuen. in *th*aire aghen presumpcioun. noght in godis ordynaunce ere *th*ai *th*are: for *thi* ere *th*ai lightly done away. and with the rightwis *that* lastes[1] in goednes til *th*aire ded, be *th*ai not writen. *that* is, shewid be it. till *thaim*. *that th*ai ere not destaynd to won w*ith th*a *that* lifes w*ith* god. wha is *that* may be sikere, ore life w*ith*outen drede, *that* heris *thi*s wordis, when naman wate what his endynge sall be. Noght all *that* sumtyme ere rightwis and dos wele dwellis in *the* boke of life. bot anly *th*a *that* endis in rightwisnes.

**34. Ego sum pauper & dolens: salus tua deus suscepit me.** ℂ I am pore and sorowand: *thi* hele god vptoke me. ℂ I sall not be done away, for .i. am pore, withouten ȝernynge of erthly thynge, and fleyssly lust, and soroand *the* syn of *thi*s life, and *the* dalayinge fra heuen. bot *thi* hele god. *that* is, *thi* medicyn heland my sares, vptoke me fra seknes of saule.

**35. Laudabo nomen dei mei cum cantico: & magnificabo eum in laude.** ℂ I sall loue *the* name of my god w*ith* sange: and .i. sall worschip him in louynge. ℂ Lo what he dos *that* is helid. he louys *the* name of .ihū. w*ith* sange. noght formed in notes of men. bot in sown of heuen, *that* he rasaifes in his hert. *th*at perfitly lufis *thi*s name ihū. in *the* whilke sange is faire louynge and perfite. *that* nowre is bot in aful deuote gaste. and .i. sall worschip him in louynge. *that* is. louand .i. sall tell. *that* he is merciful, and for*thi* mykil louely.

**36. Et placebit deo super vitulum nouellum: cornua producentem & vngulas.** ℂ And it sall pay till god abouen *the* new kalf: forth bryngand hornes & nayles. ℂ And *thi*s oste of louynge sall be mare payand til god *than the* offrynge of *the* kalfe in *the* ald laghe. *th*at bare *the* figure of *thi*s newhed: *the* whilke calf broght forth hornes, in puttynge away of *th*aire enmys. & nayls, in excitynge of slaw men.

**37. Videant pauperes & letentur: querite deum & viuet anima vestra.** ℂ *The* pore se and be fayn: sekis god and ȝoure saule sall life. ℂ Pore men, *that* forsakis *thi*s warld. and couaits[2]

[1] S. U li—. [2] S couetyse.

to folow crist. vndirstand *th*ai *that* is sayd. and be fayn. *th*at is, w*ith* ioy beris *th*ai godis ȝoke. & *that* it be swa, sekis god i*n* all ȝoure hert. and nane o*ther* thynge. and *th*an i*n* hi*m* youre saule sall liffe, here and in heuen.

**38. Quoniam exaudiuit pauperes dominus: & vinctos suos non despexit.** ℂ fforwhi *th*e pore lord herd: and his bu*n*den he noght dispisid. ℂ *Th*e pore men, *that* lufis not *th*is warld. he harde, gifand *th*ai*m that th*a seke, endles life. for *th*of *th*ai be now in mykil wrechidnes. ioy and rest *that* na tunge may tell is halden for *th*ai*m*. he says noght *th*at he herd riche[1] men. for *th*ai seke hi*m* noght. and his bu*n*den. *that* ere *th*a *that* ere vndirloute til hi*m*. in wisdome & lufe, and feitird in dedly body. he despisid noght. bot lesid *th*ai*m*. of *th*aire feters, and led *th*ai*m* til heuen.

**39. Laudent illum celi & terra: mare & omnia reptilia in eis.** ℂ Loue hi*m* heuen and erth: *th*e se, and all crepand i*n th*ai*m*. ℂ Heuen he calles co*n*templatife men, *that* ere bright in life, and heghe in godis luf. *th*e erth is actife men, *that* ere laghe for warldis nedis. *th*e se is *th*a *that* ebbis and flowis in fleyssly likyngis. all krepand i*n th*ai*m* ere *th*e bestiall[2] wrechis *th*at has ay *th*aire wambe til *th*e erth. he couaitis *that* all *th*ere loue god. *that* is, *th*at *th*ai lede swilke life *that* be godis louynge.

**40. Quoniam deus saluam faciet syon: & edificabuntur ciuitates iude.** ℂ ffor god sall make safe syon: and edified sall be *th*e cites of iude. ℂ Syon is ilke p*er*fite saule, *that* thynkis on *th*e ioy of heuen, noght of erth. *th*e whilke god sall make safe in endles rest eftire *th*is t*r*auaile. and *th*e cites of iude. *that* is, *th*e kirkis of c*r*isten men. sall be edified w*ith* lifand stanes, *that* is, haly men.

**41. Et inhabitabunt ibi: & hereditate adquirent eam.** ℂ And *th*ai sall won *th*are: and in heritage *th*ai sall get it. ℂ *Th*at is, all *that* lufis god ouere all thynge sall won in *the* cite of god. and *th*ai sall get it with ve*r*tus and gode[3] werkis in heritage. *that th*ai be fed and lif *thar* of.

**42. Et semen seruorum eius possidebit eam: & qui diligunt nomen eius habitabunt in ea.** ℂ And *th*e sede of his seruau*n*tes it sall welde: and *that* lufis *th*e name of hi*m* sall

[1] S. U *om*.

[2] S bestely.

[3] S. U gede.

won in it. ¶ *The* sede of his seruau*n*tes is folowers of apostils. *the* whilk*e* sall weld *that* heritage: and *that* lufis *the* name of ihū, assiduelly haldand it in *th*aire mynde w*ith* delite and bre*n*nand deuoc*i*ou*n*, sall won i*n* it, seand god in ioy w*ith*outen end.

## [ PSALM LXIX. ]

**DEUS in adiutorium meum intende: domine ad adiuuandum me festina.** ¶ God bihald in my help: lord forto help me haste. ¶ Eu*er*mar*e* hafe we nede of godis help, for ay we er*e* her*e* in feghtyng*e*, what of men, what of fendis: and if his m*er*cy dwell fra vs: our*e* to*ur*mentis waxis. god hastis to help vs. when he kepis vs fra syn*n*. whils we er*e* in te*m*ptac*i*ou*n*s. bot to *th*aim*m* he hastis hi*m* noght to help, whai*m* he suffirs to err*e* in ill delite.

**2. Confundantur & reuereantur: qui querunt animam meam.** ¶ Shamed be *th*ai and drede: *that* sekis my saule. to sla. ¶ Many er*e* swa malicious men *that th*ai afforce *th*aim*m* to refe o*ther* men *th*air*e* goed fame. *th*e whilk*e*[1] *th*ai will not folow.

3. **Auertantur retrorsum & erubescant: qui volunt michi mala.** ¶ Turnyd be *th*ai bihynd and shame: *that* will til me illes. ¶ *That* is. lif *th*ai eftere *th*e cou*n*saile of halymen. noght eftere yaire aghen[2]. and shame *th*ai *that th*ai angire goed men. i*n* worde or dede. *that* will till me illes. *that* is. *that* wild hafe ioy of my fallyng*e*.

**4. Auertantur statim erubescentes: qui dicunt michi euge euge.** ¶ Away be *th*ai t*ur*nyd sone shama*n*d: *that* says till me, euge. euge. ¶ ffra *th*air*e* wickid willes and *th*air*e* foule p*re*su*m*pc*i*ou*n* of pride be *th*ai t*ur*nyd away till luf and meknes sone knawand *th*at *th*ai have erred. shama*n*d w*ith* *th*air*e* bakbityngis. *that* says till me. euge. euge. *that* is. *that* makis me ioy as *th*ai lufid me. & sithen spekis ill of me. Blamyng*e* & louyng*e* is fir*e* in *th*e whilk*e* a rightwisman is p*ro*ued. he entirs in *th*e fournas whils he is temptid w*ith* reproue or louyng*e*. he cumes p*ur*e out as gold, if he be takyn w*ith* now*ther*.

**5. Exultent & letentur in te omnes qui querunt te: & dicant semper, magnificetur dominus, qui diligunt salutare tuum.** ¶ Glade *th*ai and fayn be i*n* *th*e all *that* sekis *th*e: and say *th*ai eu*er*mar*e*, lord worschipid be, *that* lufis *th*i hele.

[1] U *repeats* '*th*e whilk*e*.' [2] U eghen. S owene.

¶ Glad *th*ai, wele cherid in *th*aire werkis, and fayn be *th*ai[1] *in* cle*n*nes of consciens in *the* noght i*n* *th*aim self. na in vanyte. *th*us dos all *that* felis i*n* *th*aire hert *the* swete bre*nnynge* of cr*i*stis luf. and say *th*ai eu*er*mar*e*, in thoght and voice or dede. our*e* lord be worschipid. *that* kalles *the* sy*n*full. forgifes till *the* sorowand. and guu*er*nes *the* rightwisly lifand. and glorifies *the* lastand. all says noght *th*is. bot *that* lufis *th*i hele. *that* is. ihū. thurgh whai*m* we er*e* safe. *th*is luf is in twa thyngis if we will wreth hi*m* for na thynge. and hald his name in our*e* hert w*ith* delite.

**6. Ego vero egenus & pauper sum: deus adiuua me.** ¶ Sothly .i. am nedy and pore: god *thou* help me. ¶ Nedy he is *that* has noght to life with. pore he is *that* knawis his nede. swilk*e*. am .i.: for*th*i .i. pray god *thou* help me out of *th*is nede. and lede me in till *th*i light, whar*e* na nede is na pouert.

**7. Adiutor meus & liberator meus es tu: domine ne moreris.** ¶ My helper*e* and my delyu*er*er*e* ert *thou*: lord dwell noght. ¶ *Th*ou .ihū. ert my helper*e* i*n* feghtyng*e* and p*er*ils of *th*is life. and my delyu*er*er*e* of all ill when .i. cum til *the*. for*th*i, lord ihū, dwell noght. *that* thyng*e* vs thynk*e* dwellis lang*e* fra vs. *that* we luf w*ith* gret desir*e*, and ilk*e* day lokis when it cu*m*es. swilk*e* is *the* ȝernyng*e* of haly saules til cristis cu*m*yng*e*: bot *th*ai couait noght *that* he cum ar*e* *the* tyme *that* he has ordaynd. for *th*ai abide ilk*e* day his cu*m*yng*e*. and *that* is *the* last degre of p*er*fecc*i*ou*n* when man couaits to dye and be w*ith* crist, whai*m* *th*ai lufid v*er*raly, siker*e* of endles bliss w*ith* aungels.

## [ PSALM LXX. ]

**In te domine speraui, non confundar in eternum: in iusticia tua libera me, & eripe me.** ¶ In *the* lord .i. hopid, be .i. noght shamed withouten end: 'in *th*i rightwisnes delyuer*e* me, and out take me[2].' ¶ *Th*at is, in *the* .i. sett hope to hafe *the* lastand ioy, for*th*i *th*of .i. seme in shame bifor *th*aim *that* florisch in *the* vayne heghnes of *th*is warld, & dries[3] in v*er*ray pynes, .i. p*r*ay *that* .i. be not shamed withouten end, as *th*ai sall be *that* her*e* vnworthily resayfes fals hon*ur*s. bot i*n* *th*i rightwisnes *that* *thou* has gifen til me, and wroght in me. delyuer*e* me of

[1] S *th*ei. U om. [2] U om. *From S & comment in* U. [3] S drighes.

perils. and take me out of the myght of *the* deuel and of his ly*mm*es.

**2. Inclina ad me aurem tuam: & salua me.** ¶ Helde til me *thin* eere: and safe me. ¶ I am seke, ligand in wrechidnes of syn and pyne. for*thi*, *thou* heghe[1], held till me *the* eere of *thi* pite. and safe me of my sekenes. and *that the* birnand dartis of my faes thrill me noght,

**3. Esto michi in deum protectorem: & in locum munitum, vt saluum me facias.** ¶ Be til me in god hilere! and in stede warnyst, *that thou* make me safe. ¶ If god be oure hilere, we be noght wou*n*did with luf of syn: and he is stede warnyscht til vs. whe*n* he[2] makis swa sikere oure saules in his luf *that* we drede nou*ther* to life ne to dye: and swa he makis vs safe. *that* we be abile to see *that* anly may se *the* clene of hert.

**4. Quoniam firmamentum meum: & refugium meum es tu.** ¶ ffor my festy*n*inge: and my fleynge *thou* ert. ¶ *That* is, in oure anguys he is til vs as a stabile toure, til *the* whilke we sall fle and be sykire in traystynge.

**5. Deus meus eripe me de manu peccatoris: & de manu contra legem agentis & iniqui.** ¶ My god out take me of *the* hand of synful: and of hand of *the* wirkand agayn laghe, and of *the* wickid. ¶ *The* synful he[3] calles *the* deuel. wirkand agayn laghe a fals cristen man. *the* wickid a paynym, *that* na lagh toke of god. of *the* hend of all *there* he pr*a*yes god take hi*m* out. *that* he may loue his lord and luf hi*m* withouten lettynge.

**6. Quoniam tu es paciencia mea domine: domine spes mea a iuuentute mea.** ¶ ffor *thou* ert my paciens lord: my hope fra my ȝouthed[4]. ¶ *That* is, of *the* .i. hafe ver*t*u gladly to suffire for *the*, and swa .i. hope in *the*, fra my ȝouthede. *that* is, fra *the* tyme *that thou* made me new and faire in saule, gifand me gastly ȝouthed, *that* .i. had made ald sy*n*nand.

**7. In te confirmatus sum ex vtero: de ventre matris tu es protector meus.** ¶ In *the* .i. am co*n*fermyd fra *the* wambe! fra *the* wambe of my modere[5] *thou* ert my hilere. ¶ Thurgh *the* ver*t*u of luf .i. am co*n*fermyd in *the*. *that* is, made lastand in charite. fra *the* wambe of halykirke *that* broght me forth. a new man. fra *the* wambe of my modire. *that* is, fra *the* tyme *that* .i. was

[1] S om. [2] S. U we. [3] S. U *the*. [4] S 'ȝyngheth.' [5] U moydere.

borne, *thou* ert my hilere. *that the* deuel strangild me noght when .i. was in syn.

**8. In te cantacio mea semper: tanquam prodigium factus sum multis, & tu adiutor fortis.** ℭ In *the* my syngynge euermare: as wondirynge .i. am made til many, and *thou* helpere stalworth. ℭ *That* is. my louynge is in *the*, noght in vayne luf of erthly godes. euere*m*are, in *this* life and in heuen: .i. am made as wondirynge til many *that* lufis *this* warld & wondirs on me. *that* .i. luf it noght, ' & .i. drede noght '[1]. what *thai* may say or do: for *thou* ert stalworth helpere til me. *that* .i. ouerecum all *thaire* malice in paciens.

**9. Repleatur os meum laude vt cantem gloriam tuam: tota die magnitudinem tuam.** ℭ ffulfild be my mouth of louynge, *that* .i. synge *thi* ioy: all day *thi* gretehede. ℭ My mouth and my hert be fild of louynge of *thi* pite and goednes, *that* .i. synge *thi* ioy. *that* is, *that* all *that* .i. do stalworthly be done til *the* louynge of *thi* ioy. and all day. *that* is, assiduelly, synge .i. *thi* grethede. *that* is, *that* .i. loue *with* gastly deuoc*i*ou*n* *the*. of whai*m* .i. am grete.

**10. Ne proijcias me in tempore senectutis: cum defecerit virtus mea ne derelinquas me.** ℭ Kest me not fere in tyme of myn elde: when my vertu fails forsake me noght. ℭ *That* is, suffire me not depart fra *the* als lange as .i. bere dedly body of *the* elde of adam. and when *the* vertu of my kynde fails thurght ded: forsake me noght: for *than* .i. hafe maste nede *that thou* sucur me.

**11. Quia dixerunt inimici mei michi: & qui custodiebant animam meam consilium fecerunt in vnum.** ℭ ffor my faes sayd til me: and *thai that* kepid my saule cou*n*saile did in ane. ℭ *That* is, my faes spak til sclawndire of me. & *thai that* kepid my saule, waytand to sla it. come to gidere in a wickid assent.

**12. Dicentes deus dereliquit eum: persequimini & comprehendite eum, quia non est qui eripiat.** ℭ Sayand god has forsakyn hi*m*: folows and takis hi*m*, for *thare* is nane at out take. ℭ When oure enmys sees vs in sorow and tribulac*i*ou*n*. *thai* wene god has forsakyn vs. and says, folows hi*m* and takis hi*m* of 3oure pouste. bot *thai* leghe: for god is nerehand his lufers.

**13. Deus ne elongeris a me: deus meus in auxilium**

[1] S. U om.

**meum respice.** ¶ God be noght lenghid fra me: my god *thou* loke in my help. ¶ *Th*at is, god, whils *th*ai say *that* .i. am helples, delay not fra me *th*i co*m*fort. bot loke in my help. *that* it be sene. for *thou* semes t*ur*nyd away whils .i. am in anguys.

**14. Confundantur & deficiant detrahentes anime mee: operiantur confusione & pudore qui querunt mala michi.** ¶ Shamed be *th*ai and faile bakbitand til[1] my saule: hild be *th*ai in confusion & shame *that* sekis illes till me. ¶ Shamed be *th*ai of *th*aire sy*n*nes, and faile fra *th*aire myght, *that th*ai vse wickidly. *that* wenys my life synful. & couaitis *that* it ware halden swilke. hild be *th*ai w*ith*outen in confusion. and shame withinen. of ill consciens, all *that* eggis[2] me til syn.

**15. Ego autem semper sperabo: & adijciam super omnem laudem tuam.** ¶ Bot .i. eu*er*mare sall hope: and .i. sall tokast abouen all *th*i louynge. ¶ I sall ay hope in *th*e to hafe *th*e maystry of my faes. And .i. sall tokast louynge of mercy. *that thou* safes all *that* dos ver*r*ay penau*n*ce, abouen all *th*i louynge of rightwisnes. *that thou* dampnes all *that* endis in *th*aire syn.

**16. Os meum annunciabit iusticiam tuam: tota die salutare tuum.** ¶ My mouth sall shew *th*i rightwisnes: all day *th*i hele. ¶ *Th*at is. all my life .i. sall preche *th*e luf of ihū crist.

**17. Quoniam non cognoui literaturam, introibo in potencias domini: domine memorabor iusticie tue solius.** ¶ ffor .i. not knew lettyreure, .i. sall entire in myghtis of lord: lord .i. sall hafe mynd of *th*i rightwisnes anly. ¶ *Th*at is. for .i. held all vnworthi to knaw god. *that* has ioy of *th*e lettire. and will not do it in dede. .i. sall entire in cristen ma*n*nys ver*t*u. *that* is, charite and mekenes. & swa .i. sall hafe mynd of *th*i rightwisnes *that* is anly. in *th*e whilke nathynge is of me. bot all of *th*e.

**18. Deus docuisti me a iuuentute mea: & vsque nunc pronunciabo mirabilia tua.** ¶ God *thou* lerid me fra my ȝouthede: and til now .i. sall forthe shew *th*i wondirs. ¶ God leris his chosen thurgh bokis and inspiraci*o*u*n*. fra *th*aire ȝouthede. *that* is, fra *th*ai bigyn to luf hi*m*. and till now. *that* is, ay whils *th*ai hald *th*ai*m* in his luf. and for*th*i it is skill *that th*ai shew his wondirs till o*th*ere. *that* is, raysynge of ded men in saule.

**19. Et vsque in senectam & senium: deus ne derelinquas me.** ¶ And till elde and elde: god forsake me noght. ¶ Gastly

[1] U *repeats* til. [2] S ins. 'or tices.'

our*e* first elde is. *that* we hate all dedly syn and gif vs til goed life. *the* last *that* we fle venyall sy*n*nys. als mykil as we may, and rise till p*er*fecc*i*ou*n*. for*th*i we p*ray* *that* god forsake vs noght til we cum till *th*is last. for *th*an may we be sikir*e* *that* he will neu*er* forsake vs.

**20. Donec annunciem brachium tuum : generacioni omni que ventura est.** ℭ Till *that* .i. shew *thin* arme : til ilk*e* gen*era*c*i*ou*n* *that* is to cu*m*. ℭ *Th*at is, til *that* .i. preche *the* myght of ihū. *that* cr*u*cified *the* deuel and sloghe syn. till ilk*e* gen*era*c*i*ou*n*. *that* thorgh *that* arme is to cu*m* till charite.

**21. Potenciam tuam & iusticiam tuam, deus, vsque in altissima que fecisti magnalia : deus quis similis tibi.** ℭ *Th*i myght and *th*i rightwisnes, in till *the* heghest *that thou* has made wondirs : god wha is like til *the*. ℭ And till *that* .i. shew *th*i myght. *that thou* delyuers rightwisman. and *th*i rightwisnes, *that thou* da*m*pnys unrightwisman. ledand forth my predicac*i*ou*n* in till .i. cu*m* to tell. *the* heghest wo*n*dirs *that thou* has made, *that* is, *the* ordirs of aungels and halighis. lord wha is like til *the* in wondirs, biand ma*n*nys kynde.

**22. Quantas ostendisti michi tribulaciones multas & malas, & conuersus viuificasti me : & de abyssis terre iterum reduxisti me.** ℭ What t*ri*bulac*i*ou*n*s has *thou* shewid til me many and ill. and t*ur*nyd *thou* qwikynd me : and of *the* depnessis of erth eft *thou* agayn led me. ℭ What t*ri*bulac*i*ou*n*s, *that* er*e* many and ill, for *th*ai pyne vs gretly. *thou* has done i*n* vs rightwisly. and sithen m*er*cyfully t*ur*nyd till me qwikynd me in *th*i luf. *that* was ded i*n* luf of syn. and of depnes of erth. *that* is, out of gru*n*dles couaitis, efte *thou* led me i*n* till *the* straite way *that* ledis til life.

**23. Multiplicasti magnificenciam tuam : & conuersus consolatus es me.** ℭ *Th*ou multiplied *th*i wirschip : and t*ur*nyd *thou* has confortid me. ℭ When he multiplies goed men *th*an he multiplies his wirschipe. alswa *th*ertill falles *that* he sendis t*ri*bulac*i*ou*n*. and *th*of *thou* chasty me straitly, *thou* has co*m*fortid me in hope of mede.

**24. Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam deus : psallam tibi in cithera, sanctus israel.** ℭ fforwhi and .i. sall shrife til *the* in vessels of psalmes. *th*i sothfastnes : .i. sall synge til *the* in *the* harpe, haligh of isr*ael*. ℭ I sall not be vnkynd, bot .i. sall loue *th*i sothfastnes. *that* is, .i. sall loue *the*, *that*

*thou* fulfils *that thou* hight. in vessels of psalmes, *that* is, in clene hertis. .i. sall synge til *the* in *the* harpe. *that* is, .i. sall gere *the* body and *the* saule sown in an acorde of devocion *thi* louynge, *that* is haligh of isr*ael*. *that* is, haly til halymen.

**25. Exultabunt labia mea cum cantauero tibi: & anima mea quam redemisti.** ¶ Glade sall my lippes when .i. hafe sungen til *the*: and my saule *that thou* boght. ¶ My lippes sall glad in swete louynge. when .i. hafe sungen til *the*. in diletabilte of co*ntem*platife life, in *the* whilke *the* voice acordis til *the* thoght. and my saule sall glad *in* ioy *th*at naman may tell. *that thou* boght fra *the* seruys[1] of *the* deuel and of syn.

**26. Sed & lingua mea tota die meditabitur iusticiam tuam: cum confusi & reueriti fuerint qui querunt mala michi.** ¶ Bot and my tonge all day sall thynke *thi* rightwisnes: when shamed & adred[2] ware. *that* sekis illes till me. ¶ Noght anly my saule. bot & *the* tunge of my body sall thynke *thi* rightwisnes all day, *that* is, in lastandnes of heuen. whare nane vnstabilnes of thoght sall be. when *th*ai ware shamed for *th*aire foly & adrede[2] for *the* fire of hell. *that* sekis now ill till me. for *in the* ende of *the* warld sall be sikire stede of ioy til goed men. when all wickid men ere shamed and outkastyn *in* till hell.

## [ PSALM LXXI. ]

**DEUS iudicium tuum regi da: & iusticiam tuam filio regis.** God til *the* kynge gif *thi* dome: and *thi* rightwisnes til *the* kyngis sun. ¶ God *the* fadere gif *thi* dome of qwike and ded til *the* kynge crist. and *thi* rightwisnes of *the* same dome. gif til *the* kyngis sun. *that* is, til. ihū. *thi* sun.

**2. Iudicare populum tuum in iusticia: & pauperes tuos in iudicio.** ¶ fforto deme *thi* folke. in rightwisnes: and *thi* pore in dome. ¶ Gif hi*m the* dome, *that* he deme *thi* folke, *that* is, trew men in halykirke, in rightwisnes, ȝeldand til ilkane mede eftere *th*aire t*ra*uaile. and *thi* pore. *that* is, p*er*fite men, *th*at folowes crist in wilful pouert and paciens. in dome. *that* is. *that* he gif *th*aim myght to be iuges w*ith* hi*m* to deme o*ther*.

**3. Suscipiant montes pacem populo: & colles iusticiam.** ¶ Howys take pees til *the* folke: and hilles rightwisnes. [3] ¶ Ere

[1] S seruage. [2] S. U dred.

[3] Text from U[2] to Ps. lxxii. 20, 'somnum surgencium.'

he deme, behoves howys, *that* is. rightwisemen[1], or[2] perfitest me*n*, take *the* grace to shewe pece till *thi* folke in worde and dede, & hilles, *tha*t is, meaner me*n* in halynes, to kepe rightwisnes.

**4. Iudicabit pauperes populi & saluos faciet filios pauperum: & humiliabit calumpniatorem.** ℂ He sall deme *the* pore of folke & he sal make sauf *the* son*n*es of *the* pore: & he sal meke the chalenger. ℂ He sal deme *the* pore, *that* is, he sal dep*a*rt *the* lovers of god fra *the* lufers of *the* warlde. & he sal save the followers of *the* apostles, & he sal reve the devil his might, *that* now is entisa*n*de till sinne, & *tha*n[3] will chalange saules.

**5. Et permanebit cum sole, & ante lunam: in generaciones generacionum.** ℂ And he sal dwell w*ith* *the* sonne, & before *the* mone: in generac*i*ouns[4] of generac*i*ouns. ℂ W*ith* *the* sunne, *that* is, as lang as *the* sonne ryses & settes, he dwels in haly kirke, in *thi*s werlde: he shewes *tha*t criste*n* mens religeon lasts til *the* warldes ende. And before *the* mone, *that* is, er any thinge was mayde, he dwellid w*ith* the father, & he is in generations in passybles, *tha*t ar of generations passiblis: for haly me*n* in his vertue gitts heave*n*.

**6. Descendet sicut pluuia in vellus: & sicut stillicidia stillancia super terram.** ℂ He sal light as rayne in flese: & as droppynges droppand o*n* *the* erthe. ℂ *That* is, softely & w*ith*oute*n* dyn*n*e he light in *the* wambe of *the* maden. & as droppes or dew wetand marie to bere *the* singuler fruite: woul takand & gifand wat*er* is nought broke*n*, & *the* flesch of mary was ay entere.

**7. Orietur in diebus eius iusticia & habundancia pacis: donec auferatur luna.** ℂ In his dayes sall arise rightwisnes, & habundaunce of pece: till *the* mone be taken awaye. ℂ *That* is, in tyme of grace sal rightwisnes be in trevth & in lufe, & peace sa mikill *that* me*n* love *tha*ir ennimye : & *thi*s sall laste til *the* mone be taken awaye. *that* is, to *the* defaut of our mortalitie be brought till endlesse stablenes in heaven.

**8. Et dominabitur a mari vsque ad mare: & a flumine vsque ad terminos orbis terrarum.** ℂ And he salbe laurde fra *the* se til[5] *the* see: fra *the* floidd till *the* termys of erth. ℂ *That* is, his lordshipe reches fra *the* est see til *the* wist see, & fra the flode of Jordayn till *the* warlds ende.

[1] U² *repeats* men. [2] S om. or, *and* ins. '*the*.' [3] S. U² *tha*i.
[4] S. U² generac*i*oun. [5] U² setil of. S se to.

**9. Coram illo procident ethiopes: & inimici eius terram lingent.** ¶ Before him sal faul ethiopes: & his ennimies sal licke the earthe. ¶ Ethiopes *that* are blakest[1] men in synne, meked & amended, sal loue him: & his e*n*nimies, *that* is, fals christe*n* me*n*, sal like the earth, *th*e whilke is nedder meat: *that* is, *th*ai shal luf erthly things, wherfor the devil etis *th*aim.

**10. Reges tharsis & insule munera offerent: reges arabum & saba dona adducent.** ¶ Kings of tharsis & of *th*e Ile sal offer giftes: kings of arab & saba gifts sal bringe. ¶ The devil devoures *tham that* lufs the erth, but kings of *th*arsis, *that* is, co*n*te*m*platif me*n*, *that* ay lokes till heven, & ar laurds of all ill stirringe, and kings of *th*e Ile, *th*as ar that out lovkes[2] vices, *that th*ai oversvale[3] *th*aim not, & ar stable in wele & waa. sal offer guiftes, *that* is, *th*ai*m* selve*n* till christ vnfyld, & others also, & kings of arab, *that* is, meke me*n*, & of saba are *th*as *th*at loves god, bre*n*nand in love & ioy in Ihū christe.

**11. Et adorabunt eum omnes reges: omnes gentes seruient ei.** ¶ And loute sal him al kings: al geing sal serve til him. ¶ *That* is, all haly me*n* & trew, al *that th*ai maye wele do, *th*ai sal ascrive[4] it til hi*m* onely. & al geing, veraly turna*n*d till him, sal gife *th*ai*m* til his service, & leve al other.

**12. Quia liberabit pauperem a potente: & pauperem cui non erat adiutor.** ¶ For he sal deliv*er th*e pore fra *th*e mightie: *th*e pore till whaym help*er* was nought. ¶ *Th*is ki*n*ge is worthy to be loved, for he sal deliver *th*e pore[5] *that* trustes haly in him, fra *th*e diuel, whaim me*n*s synns maks mighty, nought his p*roper* vertue, *th*is is *th*e pore *that* haves nought his help*er th*e warlde nor *th*e fleshe, for he lives nought fleshely. na he draughes till *th*e warlde in covatis.

**13. Parcet pauperi & inopi: & animas pauperum saluas faciet.** ¶ He sal spaire til *th*e pore & till *th*e helpeles: & *th*e saules of *th*e pore he sal make sauf. ¶ For he pains pore me*n* in *th*is life & helpeles, he spares *th*aim in *th*e other, if *th*ai be trew in ther povertie, & *th*e saules of swilke pore he sall make safe. in *th*e kingedome of heve*n*. riche me*n* he spares here, for thy he paynes *th*ai*m th*ar.

[1] S blackest. U[2] blakesh.
[2] S stekene.
[3] S ouerfalle.
[4] S schriue.
[5] S pouer. *And so elsewhere.*

**14. Ex vsuris & iniquitate redimet animas eorum: & honorabile nomen eorum coram illo.** ¶ Of okeringe and wickednes he sal by *the* saules of *thaim*: & honorable *thar* naime before him. ¶ *The* saules of pore men he sal by out of okeringe of *the* devil, *that* askes mare in paynes *than* was done in synnes: for he askes for *the* sinne of fleshe, payne of body & of saule, for a shorte delite endles dampnation. riche men will nought be bought fra *the* yoke of synne, & lust of fleshe, for *thi thai* sal paye ocker till *the* fende, *that* is, payne lastand: and honorable, *that* is, worthy honour, is *the* name of pore before him, gife it be disspised before men.

**15. Et viuet & dabitur ei de auro arabie: & adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei.** ¶ And he sal live, & of *the* golde of araby him salbe gifen: & *thai* sal loute him evermare, al day sall *thai* blise till him. ¶ He sal live in herts of *the* pore men *that* er ay better & better: & of *the* golde of arabie, *that* is, some[1] of *the* wise men of *this* worlde he sall save, veray lufers of him & despisers of erth: wise men of werldes witte wenes *that thai* be rightwis, when *thai* er full of wickedness, & forthy *thai* are latlier turned till shrift. & *thas that* are turned, sal loute him, havand of him, *that thai* are meke, evermare yernand his commyng: al day till *thar* lives end *thai* sall love him.

**16. Erit firmamentum in terra in summis moncium, super extolletur super libanum fructus eius: & florebunt de ciuitate sicut fenum terre.** ¶ He salbe festenynge in erth in hiest of hilles, ouer salbe liftid aboven liban the fruite of hym: & *thai* sal florisch of *the* cite as hay of erth. ¶ *Thai* lvve & loves him, & forthi he salbe festeninge til *thaim*, *that* is, thorugh him *thai* sal be faste & stable in *this* life, & soe *thai* are in heighest of hilles, *that* is, in contemplatif life. & in auctorite of haly write, *that thai* faul nought intil *the* dale of errours: & his fruite, *that* is, his lovers salbe heighed aboven liban. *that* is, abovne all *the* heighnes of earth, & *thai that* are of *the* citte of babyloun, *that* is, *thas that* loves *this* worlde, sal florishe as hay, *that* is, *thai* sal have schort ioye & lang sorowe.

**17. Sit nomen eius benedictum in secula: ante solem permanet nomen eius.** ¶ Blessed be *the* name of laurde in worlds: before *the* sune dweles *the* name of him. ¶ In all *this*,

[1] S. U[2] sonne.

as well in *the* ioye of halighs, as in vengeance of ill men, blessed be *the* name of our lorde Jhū christ *with*outen end. for before *the* sune, *that* is, or any thinge was maide, his name is blessed in him selfe.

**18. Et benedicentur in ipso omnes tribus terre: omnes gentes magnificabunt eum.** ¶ And blessed salbe in him all kinnes[1] of *the* earth: all geing sal worshipe hym. ¶ *That* is, in him salbe fulfilde *that* god hight till abraham, in *thi* sede sal all geing be blessed, *that* is, sum of al maner of men, lovand god & sayand,

**19. Benedictus dominus deus israel: qui facit mirabilia solus.** ¶ Blessed lorde god of israel: *that* dose grete wounders onely. ¶ *That* is, loved be *the* maker, of al *that* he hais mayde, *that* does wounders by him selfe[2]: for if any man doe any wounder, god does it in him nought he.

**20. Et benedictum nomen maiestatis eius in eternum: & replebitur maiestate eius omnis terra. fiat, fiat.** ¶ And blessed be *the* name of his maiestie *with*outen end: & of his maiestie salbe fillyd all *the* erth. be it done, be it done. ¶ *That* is, *the* ioye of him is above all names, & his maiestie salbe preched fully thorugh all *the* earth, *with*outen end, *that* is, it shalbe preched to the Jues, & to *the* heathen men: *that thar* be one faulde, haly kirke, & a hirde, christe.

## [ PSALM LXXII. ]

**QUAM bonus israel deus: hijs qui recto sunt corde.** ¶ How good is god of Israell: till *thaim* that is of right herte. ¶ The prophet sekand endlesse ioye, & reprehendand him selfe, *that* he loved earthly thinge, thinkes what god kepes till his lovers, takinge fra *thaim* earthly 'things or'[3] goods. And saies, howe gode, that is, full softe & swete & delitable, is god of Israell, *that* is, of a christen man, nought till all, but till *thas* *that* are of right hert, *that* are not croked till the 'waye of earth, or'[3] love of earthe, but righted in christes love. & abides in paciens his comminge.

**2. Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei.** ¶ But my fette ar nerehand stirred: nerehand are oute hellid my gates. ¶ for J fra rightnes[4] of herte heldid

[1] S kynredens. [2] S one. [3] S om. [4] S. U[2] rightwes.

a party[1] in till vntholmodenes: my fete, *that* is, my will was nearhand stirrid till gruching, & my ga*n*gines ar nere helt oute, that is, J nerehand fell in desspaire ama*n*gst tribulac*i*ou*n*s, as wha[2] say, J begane to synne, but J did it not.

**3. Quia zelaui super iniquos: pacem peccatorum videns.** ¶ [3] ffor I had dedeig*n* of wicked: *th*e pece of sinfull seeand. ¶ *That* is, J had dedey*n*me *that* wicked me*n* were in ese, & goode in anguishe. *that* J should nought have done, for *that* is of gods previ dome. *th*e pece, *that* is, schort ese, of sinfull seand: but J vnderstode not *that th*er ioye turnes into wrechednes. peace of sinfull me*n* is whe*n* warlds ese falls to *them* at *th*er will. peace of rightwis me*n*[4] is to stand against vices, w*ith* rest of thought in christe, when *th*ai fele nought contrarius in them: but, purged in saule, asseduel meditatio*n* of god delites *th*aim.

**4. Quia non est respectus morti eorum: & firmamentum in plaga eorum.** ¶ ffor lokyng is nought till dede of they*m*: & festening in *th*air wounde. ¶ As wha say, for thy haves sinfull men peace in this warlde, for godes mercy lokes nought to *th*air dede, but in rightwisnes he suffers *th*ai*m* to p*er*isch: and na festenyng, *that* is, na bindyng of gastly medysyn is in *th*air synns. for *th*ai die in they*m*.

**5. In labore hominum non sunt: & cum hominibus non flagellabuntur.** ¶ In travele of me*n* *th*ai are nought: & w*ith* men *th*ai sal nought be swongen[5]. ¶ *Th*ai are nought in travaile w*ith* good men, that does pe*n*nau*n*ce for *th*air synne, but *th*ai delite *th*aim in ther vanitie, travaland nought for endles ioye: for w*ith* me*n* whay*m* god drawes to heve*n*, *th*ai sal nought be swongen, but w*ith* fendes in hell.

**6. Ideo tenuit eos superbia: operti sunt iniquitate & impietate sua.** ¶ *Th*arfore pride helde *th*aim: hilde *th*ai er in wickidnes, & in *th*aire impite[6]. ¶ *Th*earfore, for[7] they salbe tourmentid withouten ende, pride helde *th*aim here, *th*at *th*ai hade na might to passe fra the might of *th*e devil: *th*ai leigh[8] til *th*aim selfe, & sayes, god will nought dampe vs, for thy, *th*ai er hilde, *that* is, all bewrapped[9] in wickidness against ther neightbour, & in impietie[6] against god: for *th*ai[10] will nought trowe his domes.

[1] S apertli. [2] U² whe. [3] U² ins. ‘ *That* is.
[4] U² *repeats* men. [5] S scourgede. [6] S vnpete.
[7] S om. [8] S leght. [9] S vmlappede. [10] S For*th*i *th*ei.

**7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis.** ¶ forthe ȝede as of gresse *the* wickednes of *thaim*: *th*ai passid in will of herte. ¶ *That* is, *th*air malice, *that th*ai doe ill, comes of great riches, & soe, for they have no lettyng, *th*ai pass fra synne to synne, over the markes of mankinde, and the rewle of rightwisnes, *th*at *th*ai behalde nought *th*aire euenede w*ith* pore[1] me*n*, *th*at bath inlike naked this life takes, and euenly after dede rotyng sal destruy: this they see not, for thy, they passed in will of herte, that is, to doe in dede *th*air wicked ȝerning.

**8. Cognitauerunt & locuti sunt nequiciam: iniquitatem in excelso locuti sunt.** ¶ *Th*ai thoght and *th*ai spake felony: wickedness in heigh they spake. ¶ *That* is, *th*ai amonest till other, that god rekes not what me*n* does, & *that* he will noght dampne a christe*n* man: that is against the trowthe[2] of haly kirke: & wickednes they spake on heigh, *that* is, proudly & apartely, as soum sayes w*ith* bost & kryinge, wate *thou* nought w*ith* whaim *th*ou deles, *thou* sall fele with whaim thou spekes: but *th*ai moght au*n*swer, *thou* wate nought sothely what *thou* is: for if *thou* knew *the*[3] selven *thou* woulde nought heigh the of nought.

**9. Posuerunt in celum os suum: & lingua eorum transiuit in terra.** ¶ *Th*ai set in heve*n* *th*air mouth: & the toung of they*m* passed into the earth. ¶ *That* is, *th*ai saide and thought grete things of *th*aim selve*n*, as *th*ai were heve*n*, that is, of heigh auctorite: but ther tounge, *that* is, *th*air bostus speche, sua vncu*n*able was, *that* it passed in *the* earth, that is, mayd al earthly beneth skill wayke fayled.

**10. Ideo conuertetur populus meus hic: & dies pleni inuenientur in eis.** ¶ *Th*airfore sal my folke be torned here: and ful dayes be founden sal in *thaim*. ¶ *Th*arfor, for[4] sua many illes are of ese, my folke, sais god, that J chese befor the makyng of *th*is werlde, sal be turned til me, here in *th*air life: & sua ful daies in grace & Joye salbe fou*n*den in *thaim*. wicked me*n* fyndes tome[5] days, for here *th*ai waiste ther tyme in synne, and sythen *th*ai fall in endles payne.

**11. Et dixerunt quomodo scit deus: & si est sciencia in excelso.** ¶ And *th*ai saide, howe wate god: & if conynge be in heigh. ¶ And *th*ai errand sayde, howe wate god, *that* is,

[1] S pouer. *and elsewhere.* [2] S. U[2] trewthe. [3] S *th*i.
[4] S. U[2] om. [5] S. U[2] to me.

by what skill is it p*r*oved *that* god demes al o*ur* dedes, when we see ill me*n* in welth: *th*ai wene he will noght venge him, for he abydes of his vengeaunce. and if co*n*nyng be in heigh, *th*at is, if god al wate, & punysches[1] all vnrightwisnes, why see we the wicked ma*n* in ese.

**12. Ecce ipsi peccatores & habundantes in seculo: obtinuerunt diuicias.** ℂ ffor lo sinful & abundand in *th*e werlde: had riches. ℂ *Th*at is, *th*as *th*at er wrongwis[2] me*n* & couatous weldes *th*e 'myghtes & *th*e dignyte[3]' *in* earth. & haly me*n* ar in povertie.

**13. Et dixi, ergo sine causa iustificaui cor meum: & laui inter innocentes manus meas.** ℂ And J sayd, the*n* w*ith*oute*n* chesoun J rightwised my herte: and J wescht amang innocents my hend. ℂ *That* is, if it war sua as wicked me*n* says, rightly sayd I: for J serve til god, & has nought. & *th*ai serve *th*e devil & has mykel: *th*an w*ith*oute*n* cheson, *that* is, in vayn, J mayd my hert clene of ill thought. if *th*ai sulde as wele have heve*n*, *that* has ay foule thoght, as J: and if it war sua, in vaine J wesch my hende of il dede, folouand innocents.

**14. Et fui flagellatus tota die: & castigacio mea in matutinis.** ℂ & J was swonge*n* al day: & my chastying i*n* morny*n*gs. ℂ And in vayne was J swonge*n*, *that* is, for nought was J tholemode, if J shoulde have na mare mede, tha*n* he *that* does il for il: & in vnmayte was J chastyed to lif wele, in mornyngs, *that* is, at *th*e begin*n*ynge, whe*n* J am tempted of synne: & it is grete sygne of gods love whe*n* he suffers vs nought to have delite in il, but as tite slokens *th*e te*m*ptac*i*ou*n* w*ith* sorowe of pyne, or swetnes of his luf. if god war nought wytand al things, or punyscht not synne. *th*ere vnconabiltes folouid, *that* J was in vayn rightwisous in thought & dede. & tholmode in wa. w*ith*outen enchesou*n*: to *th*e whilke rightwis mede is aught[4]. for thy god suffers nought w*ith*oute*n* chesou*n* a rightwis ma*n* to be in angwiss. & a wicked in welth. for.

**15. Si dicebam narrabo sic: ecce nacionem filiorum tuorum reprobaui.** ℂ If J sayd J sal sua tell: lo *th*e nac*i*ou*n*s of *th*i sons J reproued. ℂ *That* is, if J tell it *that* it be sua, *that* god will nought punysch sinful me*n* in hel, & rewarde good me*n* in heve*n*. lo *th*is misema*n*d *th*ing folous, *that* J demed reprovable

[1] S. U[1] punyseth. [2] S. U[2] riche. [3] S myght. [4] S aght.

*the* naciuns of thy sons, *that* is, of rightwis me*n*, *that* leves *that* god al wate, & al demes.

**16. Existimabam, vt cognoscerem: hoc labor est ante me.** ¶ J wende *that* J moght knaw: *that* travel is before me. ¶ J wende *that* I moght kna*n*[1] *th*is dome of god, sekand & herand, but *th*at to knaw, *that* god is rightwis, when wele is til il me*n*, & il til good me*n*, is mast travail befor me: *that* is, it passes my*n* vnderstan*d*yng: & sua lang it wilbe travail til me,

**17. Donec intrem in sanctuarium dei: & intelligam in nouissimis eorum.** ¶ Til *that* J enter in *the* sanc*t*uary of god: & J vnderstand in *the* last of *th*aim. ¶ *That* is, til *that* J enter in thoght intil *the* priuete of gods ordenau*n*ces, *that* ofte sithis[2] a ma*n* hafs lardeshipe, & p*r*elacy, till his aughe*n* dam*p*nac*i*ou*n*: & till *that* .i.[3] behaulde *the* laste endinge of wicked me*n*, when *th*air flour welkes[4], & wytes awaye, & *th*ai ar as drie trees, *that* ar nought worthe but till *the* fyre. we sall se *th*is p*er*fittly whe*n* we cou*m* before god.

**18. Verumptamen propter dolos posuisti eis: deiecisti eos dum alleuarentur.** ¶ Nought for thy for tresons *th*ou set til *th*aim: *thou* caste *th*aim dowe*n* o whiles *th*ai war vpliftid. ¶ Nought for thy it is c*er*tayne til him *that* entirs in *th*i sanc*t*uary, *that thou* set til *th*em *the* flo*u*r of this erthely welth for *th*ar tresou*n*s: *that* is, for *th*ai luf *th*is warlde, and getis it w*ith* falshede & couetyse[5], *that* is nev*er* wi*th*oute*n* tresun & gile, & sua *th*ai lese endles blese: for *th*ou kest *them* downe in saule fra all goodnes of thy grace, whils *th*ai war vpliftid in bodi, til *the* ioye & *the* honors of erth. *th*is lifting is falle*n*[6] to *th*em here, and torment in hell.

**19. Quomodo facti sunt in desolacionem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam.** ¶ How ar *th*ai made in misco*m*forth, sodanly *th*ai failed: *th*ai p*er*ischt for ther wickednes. ¶ How ar *th*ai misco*m*forthed, losand all *th*air good in dede, *the* whilke coma*n*d sodanly, *th*ai failed[7], *that* is, wi*th*outen redying to dye. he wonders him, *that th*as *th*at er sua havteyn[8], & sua cruel sua sone ar awaye. for in *the* twi*n*keling of an eigh *th*ai fal downe, *that* lang ty*m*e had in vpco*mm*i*n*ge:

[1] S kowe. [2] U² sithe is. S sithe. [3] S. U² om.
[4] S wilowes. [5] S. U² couaites. [6] S om.
[7] U² faile. S feylede. [8] S howteyne.

& sua *thae* p*er*isch*t* for *th*air wickednes, sua *that th*ai wite *that* god demes il dedes. how faile they[1].

**20. Velut somnum surgencium, domine: in ciuitate tua ymaginem ipsorum ad nichilum rediges.** ¶ As *the* slepe of risand, lord: in *th*i cite *the* ymage of *thaim thou* sall brynge til noght. ¶ *Th*at is, als sone as *the* ymage sene in slepe witis away in *the* wakynge. swa lord, in *th*i cite of heuen, when *th*ai sall be demed. *th*aire ymage, *that* is, *th*aire vayn ioy *that th*ai sett vp, distroyand *the* ymage of god. *that* is, luf of sothfastnes, thurgh whilke we ere like til god. *thou* sall brynge till noght. for *th*ai sall not als mykil hafe as liky*n*inge of ioy, *that* nathynge may gett of *the* blis of heuen.

**21. Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt: & ego ad nichilum redactus sum, & nesciui.** ¶ ffor my hert is enflau*mm*ed and my neris ere chau*n*gid: and .i. am broght til noght, and .i. noght wist. ¶ Aswhasay, .i. am not bigilyd w*ith th*aire dremys & slepe. for my hert is enflaum*m*ed w*ith* fire of c*ri*stis luf, *that* .i. fele it brenand and t*ur*nyd in til flawme: & my neris ere chaungid. *that* is, my fleyssly lustis ere chau*n*gid in til gastly delites of haly luf. swa *that* my saule is made all chaste i*n* ȝernynge of heuen. and .i. am broght til noght. *that* is, .i. knaw *that* .i. lufid *the* thynge *that* noght was: & .i. not wist *th*an *that* it was bot snare till my saule. *that* .i. had sett my hert on. bot sen *that* .i. knew how foully .i. erryd: .i. folow *the* with swa grete desire. *that.*

**22. Vt iumentum factus sum apud te: & ego semper tecum.** ¶ I am made as a best anence *the*: and .i. ay w*ith th*e. ¶ *Th*at is, .i. am meke and tame & abil to bere *th*i ȝoke. til *the* hon*ur* of *th*i name. noght to plese til men. and swa .i. sall ay be w*ith th*e here, & in bliss *that* ay sall be.

**23. Tenuisti manum dexteram meam: & in voluntate tua deduxisti me, & cum gloria suscepisti me.** ¶ *Th*ou held my righthand: and in *th*i will *thou* led me, and w*ith* ioy *thou* me vptoke. ¶ *That* is, swa *thou* rightid my werke *that* my left hand wist not what my righthand did. and i*n th*i goed will *thou* led me in *the* way of luf, *that* .i. ȝed[2] not will. and w*ith* ioy of inpassibilite *thou* sall vptake me when .i. dye.

**24. Quid enim michi est in celo: & a te quid volui super**

[1] U[2] sal. S feyle. [2] S ȝode.

terram. ¶ ffor what is til me in heuen: and fra *the* what wild .i. abouen erth. ¶ *Th*at is, how wondirful ioy is kepid til me to hafe in heuen. and how vile is *that*. *that* .i. wild abou*e*n *th*is erth, in vanyte *that* departid me fra *the*. bot now .i. will noght bot *the*. *the* .i. luf. *the* .i. desir*e*. *the* .i. couaite. *the* .i. preche.

**25. Defecit caro mea & cor meum: deus cordis mei, & pars mea deus in eternum.** ¶ My fleyss faylid. and my hert: and god of my hert. and my part[1] god w*ith*outen ende. ¶ I am swa takyn i*n* *th*i luf. *that* my fleyss. *that* is, lust & likyng*e* of fleyssly luf, vanysch[2] away. and my hert, *that* is, thoght to couaite any erthly thyng*e*. swa *that thou* god is all *the* askyng*e* of my hert. and my part w*ith*outen ende. othere chesis *th*aim *that* thai luf: .i. will noght bot ihū crist.

**26. Quia ecce qui elongant se a te peribunt: perdidisti omnes qui fornicantur abs te.** ¶ ffor lo *th*ai *that* lenghes *th*aim fra *the* sall p*er*isch: *thou* lost all *that* dos fornycac*i*ou*n* fra *the*. ¶ Sy*n*nand *th*ai lenght[3] *th*aim fra *the*: for*th*i *th*ai sall dye in endles pyne. for *thou* lost. *that* is, *thou* suffird *th*aim to twyn fra *the*. w*ith*outen agayncu*m*yng*e*. all *th*at ioynes *th*aim til *the* deuel, and forsakis *the* v*er*ray spouse.

**27. Michi autem adherere deo bonum est: ponere in domino spem meam.** ¶ Til me goed[4] to draghe til god: and to sett in lord god my hope. ¶ Lo he g*r*auntis hi*m* lufer*e* of heuen & of cr*i*st. *that* we ler*e* to folow hi*m*. for it is *the* manere of a v*er*ray lufer*e* to loue *the*[5] thyng*e* *that* he lufis. and to draghe o*ther* men to luf it w*ith* hi*m*. for *th*i he says,

**28. Vt annunciem omnes predicaciones tuas: in portis filie syon.** ¶ *Th*at .i. shew all *th*i prechyngis: in *the* ȝates o̅f *the* doghter*e* of syon. ¶ *Th*at is, *that* .i. preche til o*ther*. *that* is forto preche of *the*. in *the* ȝatis. *that* is, i*n* trouth and hope and charite, thurgh *the* whilk*e* we ga in til halikirk*e*. *that* is doghter*e* of syon. *that* is, of *the* kirk*e* of heuen. *that* is now in rest and i*n* sight of godis fayrhede.

## [ PSALM LXXIII. ]

**Vt quid deus repulisti in finem: iratus est furor tuus super oues pascue tue.** ¶ Whi has *thou* god putt agayn in ende: wrethid is *th*i brethe[6] on *the* shepe of *th*i pastur*e*. ¶ *The*

[1] S ins. 'is.' [2] S wanes. [3] S lenghe. [4] S. ins. 'is.'
[5] U *repeats the*. [6] S wrethe.

*pro*phet of dampnabile men spekis til god, & says. whi has *thou* putt agayn fra *the*. *the* wickidmen *that* liggis in *thaire* syn*n*. in till *the* ende. *that* is, til *thaire* ded. *than* *thou* puttis away till hell. *thof* it semes *that thou* resayfes *thaim* here. gifand til *thaim* welth and hon*urs*. bot *this* bifalles for *thou* ert wrethid. *that* is, *thi* wreth is sene, if anyman couth knaw it. *that* sa many er*e* blyndid in *the* deuels seruys of *tha* *that thou* fedis in *this* life. with *the* sacrament of *thi* body.

**2. Memor esto congregacionis tue: quam possedisti ab inicio.** ℭ Be menand[1] of *thi* gaderynge: *the* whilke *thou* weldid fra *the* bigy*n*ynge. ℭ *Thof* *thou* suffire many to p*er*isch. be menand in *thi* mercy of all *that thou* has ordayned tll *thi* luf. for swilke ere *thi* gadirynge. *the* whilke *thou* weldid in *thi* selfe fra *the* bigynynge of *the* warld.

**3. Redemisti virgam hereditatis tue: mons syon in quo habitasti in eo.** ℭ *Thou* has boght *the* wand of *thin* heritage: hill of syon in *the* whilke *thou* wo*n*nyd in it. ℭ Vmthynke *the*, *that* we lose not *the* grace of *thi* luf. *that thou* has boght fra *the* thraldom of *the* deuel. *the* wand of *thin* heritage. *that* is, *the* lordschip of all *that* settis *thaire* myght to lufe *the*. and *thai* sall be as a wand, smal, w*ith*outen couaitis. and right, in desire of heuen. *the* whilke heritage is hill of syon. *that* is, haly saules heghe in contemplac*i*ou*n*, in *the* whilke *thou* wonys to dwell in *thaim* lastandly.

**4. Leua manus tuas in superbias eorum in finem: quanta malignatus est inimicus in sancto.** ℭ Lift *thi* hend in p*ri*des of *thaim* in ende! what wickidly has wroght *the* enmy in haligh. ℭ Aswhasay, in *thi* lufers *thou* wonys. bot shew *thi* myght agayns *the* manyfald pride of fals and ill cr*i*sten men. in ende, *that* is, in *thaire* endynge. *that thai* hafe short life, all *that* will not luf *the*. for lo what wickidnes & viltes *thin* enmy, frende til *this* warld. has wroght i*n* haligh. *that* is, i*n* his hert *that* was halighid i*n* baptem. and now is filid in all vncle*n*nes.

**5. Et gloriati sunt qui oderunt te: in medio solempnitatis tue.** ℭ And *thai* ioyed *that* hatid *the*! in myddis of *thi* sole*m*pnite. ℭ *Tha* hatis god *that* wald *that* he knew not *thaire* ill dedys. for swa *thai* wald *that* he ware not god. and swilke has ioy of *thaire* syn as iolife[2] men and women. & geters of goed

[1] S *th*ou vmthinker. [2] S ioly.

vnrightwisly. in myddis of his sole*m*pnyte. for i*n* best dayes *th*ai do mast syn.

**6. Posuerunt signa sua signa: & non cognouerunt sicut in exitu super summum.** ¶ *Th*ai sett *th*aire takyns. takyns: and *th*ai knew not as in outgangynge on heghest. ¶ *The* lufers of *th*is warlde settis *th*aire takyns of p*r*ide. takyns of bostus & vayn-glory. and *th*ere iolif lufers has many sere takyns in wordis and dedis & vnclene lokyngis. bot *th*ai knaw not what pyne folous *th*aire lust. as *th*ai knew i*n* *th*aire ded and eftere, *that* ware lichours and proud men.

**7. Quasi in silua lignorum securibus exciderunt ianuas eius in id ipsum: in securi & ascia deiecerunt eam.** ¶ As in wode of trese w*ith* bradaxis *th*ai share down *the* ȝates of it in *the* same: in brade axe and twybile *th*ai kest it down. ¶ *Th*at is, w*ith*oute*n* reuerence and drede of god. as wha hew wode. *th*ai distroyde *the* ȝates. *that* is, ver*t*us & cle*n*nes. bi *the* whilke god cumes i*n* til oure saule. in brade ax. *that* is, ill dede. & twibil. *that* is, wickid thoght, *th*ai kest down i*n* til erthly likyngis. in *the* same, *that* is, i*n* ane assent of wickid will.

**8. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra: polluerunt tabernaculum nominis tui.** ¶ *Th*ai kyndeld at *the* fire *th*i sanctuary in erth: *th*ai filyd *the* tabernakyl of *th*i name. ¶ *Th*at is, i*n* fire of couaitis & lichery *th*ai suffire *th*aire saule to bren. *the* whilke *thou* halighid i*n* bapte*m*. in erth, *that* is, in vile lustis of erthly syn. *th*ai file *the* tabernackile of *th*i name. *that* is, *th*aire hert, whare *th*i name ihū suld be in hon*ur* and reue*r*ence. bot *th*aire hertis ere swa foule *that* swa dere tresoure may not dwell in *th*ai*m*.

**9. Dixerunt in corde suo cognacio eorum simul: quiescere faciamus omnes dies festos dei a terra.** ¶ *The* cosynage of *th*a sayde in *th*aire hert to gidere: make we to rest all *the* festis of god fra erth. ¶ *The* cusynage of *th*a is *the* felaghship of all dampnabil men. *that* says in *th*aire hert. *that* is full of wickidnes and rauyn. make we to rest. *that* is, gere we cese. lifand as vs list. all *the* festis of god. *that* is, all haly thoght and goed werke, in *the* whilke god is qweymd. fra erth. *that* is, als fare as oure myght reches. *th*is is *the* voice of ill men. *that* has na delite in goednes. and *that* may[1] we do sikirly. for.

**10. Signa nostra non vidimus, iam non est propheta: &**

[1] S mow.

**nos non cognoscet amplius.** ℭ Oure takyns we not saghe. and now prophet is noght: and he sall knaw vs namare. ℭ Aswhasay. we hafe sene na wondirs *that* sould gare vs drede, and draghe vs fra oure lust. and now is na prophet. *that* is, preste or prelate is nane, *that* dare chasty vs. for *thaim* selfe ere als synful as we. and swa god sall knaw vs namare. *that* is, he rekis noght of oure dedis. and he will not deme vs eftire *this* life. bot *the* prophet shewis *that thai* leghe, and says.

**11. Vsquequo deus improperabit inimicus: irritat aduersarius nomen tuum in finem.** ℭ How lange god *the* enmy sall vpbrayd? *the* adversary stirs *thi* name in ende. ℭ When he says how lange, he bitakyns *that* vengaunce sall cum soyne. *the* enmy he kalles generally ilke fals man *that* lufis *the* warld mare *than* god. and he vpbraides god of vnrightwisnes when he wenys *that* god will noght damyn him. for his syn. and he is aduersary til god, stirand his name til vengaunce, in ende. *that* is, ay til he dye.

**12. Vt quid auertus manum tuam et dexteram tuam: de medio sinu tuo in finem.** ℭ Whi turnys *thou* away *thi* hand, and *thi* righthand: of *the* myddis of *thi* bosum in ende. ℭ *That* is, whi lenghtis *thou the* folk *that thou* toke til *the* trouth. thurgh hand of grace. and *that* sould be sett at *thi* righthand. fra *the* bosum of charite. aswhasay. whi suffirs *thou* swa many of baptized men to be scatird out in *the* deuels seruyse. fare fra *the* bosum of *thi* luf: sall *that* be in till ende of *the* warlde.

**13. Deus autem rex noster ante secula: operatus est salutem in medio terre.** ℭ Bot god oure kynge bifor warldis? wroght hele in myddis of erth. ℭ ffals cristen men ere turnyd away fra god. bot god oure kynge. says rightwismen. *that* is bifor all warldes, withouten biginynge. wroght hele of saule in myddis of erth. *that* is, in meke men, *that* knawis *thaim* self erth and poudire. whils *the* proude slepis in *thaire* syn, and the fende is *thaire* ledere.

**14. Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis.** ℭ *Thou* confermyd in *thi* vertu *the* see? *thou* angird *the* heuedis of dragunys in watirs. ℭ *Thou* confermyd in hope. & trouth. & charite. *the* see. *that* is, *tha that* ware first vnstabile and bittere in syn. in *thi* vertu. *that* is, thurgh gastly strenght *that thou* gaf til *thaim*. and swa *thou* angird heuedis of dragunys. *that* is, *thou* slogh heuyd synnes, *the* whilke swikfull deuels eggis. in watirs. *that* is, in teris of penaunce.

**15 Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis ethiopum.** ℂ *Th*ou brake *th*e heuedis of *th*e dragun: *thou* gaf hi*m* mete til folk*e* of ethiopis. ℂ *Th*at is, *thou* dist*r*oide *th*e wickid eggyngs of *th*e fende. & *thou* gaf hi*m* mete til folk*e* of ethiopy. *that* is, til blake men in syn, *that* will noght be t*ur*nyd til god, *that th*ai delite *th*ai*m* in hi*m*. *that* is, in filth *that* he lufis.

**16. Tu dirupisti fontes & torrentes: tu siccasti fluuios ethan.** ℂ *Th*ou brast welles and beckis: *th*ou dried *th*e flodis of ethan. ℂ *Th*at is, wordis of goed lar*e thou* did ren til wetyng*e* of c*r*isten man. In goed men is godis worde as well, *that* neu*er* fails. in ill men as bec or strand, *that* fails at *th*e mast nede i*n* dry somer*e*. swa dos ill men: *th*ai her*e* godis worde: bot als tite as *th*e hete of te*m*ptac*i*ou*n* cumes *th*ai forget it, and[1] dos as *th*ai*m* list. *thou* dried *th*e flodes of ethan: *that* is, *th*e lar*e* of hathen men. & wisdome of *th*is warld, *thou* shewis dry of gastly hele.

**17. Tuus est dies & tua est nox: tu fabricatus es auroram & solem.** ℂ *Th*i*n* is *th*e day and *th*i*n* is *th*e nyght: *thou* made *th*e dagheyng*e* & *th*e sun*n*. ℂ *Th*i*n* is *th*e day. *that* is, p*er*fit men, bright in life & lightnand o*ther*. and *th*i*n* is *th*e nyght. *that* is, vnp*er*fit men. *that* lifis fleysly. as weddid men, *that* has sum light of sternes. *that* is, of vertus, and fastis & dos alumsdede. and harmys na man. *thou* made *th*e dagheyng*e*. *that* is, *th*a *that* er*e* newly t*ur*nyd til penau*n*ce. fra whai*m* passis *th*e nyght of syn. *th*e sun*n* er*e th*a. *that* er*e* wise til heuen, and shynes i*n* haly lar*e*.

**18. Tu fecisti omnes terminos terre: estatem & ver tu plasmasti ea.** ℂ *Th*ou made all termys of erth: somer*e* & war*e*[2] *thou* fourmyd *th*a. ℂ *Th*at is. ilkan hais *th*air*e* p*r*opir*e* gift of *th*e. and till all men, goed & ill, *thou* settis terme. ouer*e th*e whilk*e* na man may wax in ill na goed. somer*e*, *that* is, bre*n*nand in gast, *that* er*e* delitabil in *th*i luf. and war*e*[2]. *that* is, *th*a *that* lifis a te*m*prely. *thou* fourmyd *th*a in charite, til *th*e louyng*e* of *th*e.

**19. Memor esto huius, inimicus improperauit domino: & populus insipiens incitauit nomen tuum.** ℂ Menand be of *th*is, *th*e enmy vpbraydid til lord: and folk vnwise stird *th*i name. ℂ *Th*i lufers loues *th*e. bot be menand, *that thou* forget noght to venge of *th*is. *that th*i fa. *that* is, he *that* lufis syn *that thou* hatis, vpbraydid til our*e* lord ihū c*r*ist, swerand all day in vayne. ded and wo*un*dis & pyne *that* he suffird. & folk*e* vnwise,

[1] U ad. [2] S ver.

*that* is, withouten vndirstandynge, stird *thi* name in ill dedis to punysch hi*m*.

**20. Ne tradas bestijs animas confitentes tibi: & animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem.** ℂ Gif noght til bestis *the* saules shrifand til *the*: and *the* saules of *thi* pore forget noght in ende. ℂ *Tha*t is. *thou* will noght gif til deuels *the* saules *that* shrifes til *the* in luf & louy*n*ge. as *thou* dos *the* saules of *thaim that* stirs *the* till vengau*n*ce. and *the* saules of *thi* pore. *that* is, *that* for *the* ere meke and lufis pou*er*t. *thou* forgetis noght in ende. *that* is, whe*n thai* dye. *tho*f *thou* suffire *thaim* now to be in wa.

**21. Respice in testamentum tuum: quia repleti sunt qui obscurati sunt terre domibus iniquitatum.** ℂ Loke i*n thi* testament: for fild *tha*i ere *that* myrkid ere of erth i*n* howsis of wickidnes. ℂ Loke w*ith* eghe of pite in *thi* testament. *that* is, in hetynge of ioy till all *that* lufis *the*, *that* it be sene in *thaim*. for fild ere of wickidnes all *that* ere blyndid in saule, wona*n*d in howsis of erth. *that* is. settand all *tha*ire delite in erthly thynge.

**22. Ne auertatur humilis factus confusus: pauper & inops laudabunt nomen tuum.** ℂ T*ur*ne noght away 'the meke'[1] made shamyd[2]: *the* pore and *the* helples sall loue *thi* name. ℂ T*ur*ne not away fra *thi* g*r*ace *the* meke[1] *that* is shamyd. *that* is. *that* mekely shrifis his syn. for *the* whilke he has shame now. *that* he be noght shamed bifor *the*. *the* pore, *that* ay askis g*r*ace to luf *the* and thynke neu*er* he lufis ynogh. and *the* helples. *that* is, he *that* has noght *the* deuel til helpe in syn. sall loue *thi* name w*ith* mouth and werke.

**23. Exurge deus iudica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum que ab insipiente sunt tota die.** ℂ Rise god, deme *thi* cheson: be mena*n*d of *thin* vpbraydyngis of *tha that* ere of *the* vnwise all day. ℂ Rise god, agayns proud men, & deme *thi* cheson. *that* is. damyn *that thou* ert vnworthily handelde[3] of ill prestis. & be mena*n*d to wenge *the* of vpbraydyngis. *that* ere sayd til *the* co*n*tynuelly of *the* vnwise: for na wise man oysis gret athis, in *the* whilke werid men vpbraydis god of his m*er*cy, *that* he wald for vs take manhed & thole pyne.

**24. Ne obliuiscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum qui te oderunt ascendit semper.** ℂ fforget noght *the* voices of *thi* fas: *the* pride of *tha that* hatid *the* steghis ay.

[1] S. U man. [2] S confusede. [3] S. U om.

℄ *Th*at is, be sene punyschand *th*e wordis and *th*e criynge of fals cristen men. *that* spekis ill of *th*i seruau*n*tis. and of all *that* lufis *th*e vanyte and louynge of men, and sekis *th*at. noght *thin* hon*ur*. for *th*e pride of *th*a *that* hatis *th*e. *that* is, *that* will noght bere *th*i ȝoke in mekenes & charite, steghis ay. *that* is, it is ay waxand, til it be made laghe in hell. As meknes is kepere of ver*t*us: swa is pride coru*m*pc*i*ou*n* of luf. and makis *th*e rote of all goed to dry, *that* na vertu grow.

## [ PSALM LXXIV. ]

**CONFITEBIMUR tibi deus confitebimur: & inuocabimus nomen tuum.** ℄ We sall shrife til *th*e god, we sall shrife: and we sall inkall *th*i name. ℄ Aswhasay, proud men has ioy in *th*e thynge *that* passis as shadow. bot we sall shrife til *th*e, god. *that* is, we sall loue *th*e w*ith* hert. and mouth. we sall shrife. *that* is, we sall loue i*n* shewynge of goed dede til ensau*m*pyl. and we sall call *th*i name ihū. in til vs, *that* it be oure tresoure & ioy in oure thoght. and *thar*with.

**2. Narrabimus mirabilia tua: cum accepero tempus ego iusticias iudicabo.** ℄ We sall tell *th*i wondirs: whe*n* .i. hafe takyn tyme rightwisnessis .i. sall deme. ℄ *Th*at is, we sall tell *that* all wondirs ere of *th*e. bot for many fals bre*th*ere vnconandly demes. crist says. whe*n* .i. hafe takyn tyme of demynge, .i. sall deme rightwisnes, ȝeldand til ilkan as *th*ai hafe deseruyd. bot first.

**3. Liquefacta est terra & omnes qui habitant in ea: ego confirmaui columpnas eius.** ℄ Meltid is *th*e erth and all *that* wonys *th*are in: .i. confermyd *th*e pllars of it. ℄ *Th*at is, *th*e kirke of haly men meltis in *th*e luf of ihū. crist. and all *th*aire thoghtis and *th*aire willes alswa meltis in luf. for .i. confermyd in grace *th*e pylers of it. *that* is, *th*e vertus of *th*aire saules. and thurgh *th*a haly men.

**4. Dixi iniquis nolite inique agere: & delinquentibus nolite exaltare cornu.** ℄ I sayd til wickid, willes not wickidly wirke[1]: til trispasand, will not heghe *th*e horne. ℄ *Th*aire wickidnes is. *that th*ai luf mayre erth *th*an heuen. *th*e makynge *th*an *th*e makere. for*th*i ȝe *that* trespas. *that* is, *that* witandly dos agayn godis

[1] S. U wyrkand.

biddynge. willes noght heghe *the* horne of p*ri*de. as whasay. when ȝe hafe done syn defend it noght. and sett it in namanys defaute, bot i*n* ȝoure aghen. and .i. sayd.

**5. Nolite extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui aduersus deum iniquitatem.** ℭ Willes not rayse i*n* heghe ȝoure horne: willes not speke wickidnes agayns god. ℭ Ill it is to syn. wers it is to dwell *thar* in. bot aldire warst it is, defendand his syn. lay *the* wite[1] *thare* of on god, or on any o*ther*. and *that* is to heghe oure horne. and to speke wickidnes agayns god. for sum says it was my werdis. sum says *the* sterne of my birth gert me syn. and *this* is wickidnes, & defamynge of god. and he says *that* god is vnrightwis. *that* trowis hi*m* noght vengere of syn.

**6. Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a desertis montibus: quoniam deus iudex est.** ℭ ffor nou*ther* fra *the* est na fra *the* west na fra desert hilles: for god is iuge. ℭ *Th*at is, god *th*at is ay whare is noght demand anly in a stede. bot as he is god in ilke stede, alswa he demys in ilke stede, *that thou* may noght fle his dome. til *the* est na til *the* west. Gastly, *the* est is goed men. *the* west is ill men. desert hilles. fals p*re*chours. aswhasay, god demes noght anly goed men or ill men anly. bot in all men he is p*ri*ue knawere of all *that th*ai thynke or do. for*thi* in ilke stede is he at drede. lo *the*[2] dome.

**7. Hunc humiliat & hunc exaltat: quia calix in manu domini vini meri plenus mixto.** ℭ Hi*m* he mekis and hi*m* he heghis: for chalis in hand of lord of clere wyn, ful of blendid[3]. ℭ Hi*m* *that* is proud he mekis thurgh pyne. hi*m* *that* is meke he heghis in til ioy. for chalis of clere wyn. *that* is, birlynge of rightwis dome. is in *the* myght of oure lord. and *that* dome is ful of blendid. for *th*are sal be gifen til rightwismen life thurgh rightwis m*er*cy. and til wickidmen ded thurgh rightwis dome.

**8. Et inclinauit ex hoc in hoc: verumptamen fex eius non est exinanita, bibent ex ea omnes peccatores terre.** ℭ And he heldid of *that* in *that*: noghtfor*thi* *the* grou*n*dis of it is noght enentyscht[4]. of *th*at sall drynke all synful of erth. ℭ And he heldid of *that* in *that*. *that* is, plentuusly he sall gif till all. eftere *th*aire m*er*yt askis. as when a vessel is swa ful *that* su*m* bihouys nede be helt in a no*ther*. bot *the* grou*n*dis, *that* is, *the* pyne of hell. is noght enentist[5]. *that* it ne last w*ith*outen ende: and of *th*at

[1] S witt. [2] U *repeats the*. [3] S blente. [4] S enentis. [5] *So also* S.

grundis sall drynke na goed man. bot all synful of erth. for nane of thaim sall be takyn fra dampnacioun.

**9. Ego autem annunciabo in seculum: cantabo deo iacob.** ¶ Bot .i. sall shew in warld: .i. sall synge til god of iacob. ¶ Ill men sall drynke the grundis of the chalice. bot .i., says crist, with his lufers, *that* drynkis the clere wyn of ioy, sall shew thi rightwisnes in this warld. and .i. sall synge in gladnes of hert. til the honur of god.

**10. Et omnia cornua peccatorum confringam: & exaltabuntur cornua iusti.** ¶ And all the hornes of sinful .i. sall breke: & heghid sall be the hornys of the rightwise. ¶ Hornes of synful ere the dignytes of proud men, the whilke crist sall breke & brynge til noght. at the ende. and the hornys of rightwismen. *that* is, the giftis of crist, *that* now ere noght sene, than sall be heghid: for thurgh tha the goed man sall be heghid.

## [ PSALM LXXV. ]

**NOTUS in iudea deus: in israel magnum nomen eius.** ¶ Knawen in iudee god: in israel. the grete name of him. ¶ In verray iudee is god knawne. *that* is, in haly kirke *that* loues god in wele and wa. in israel. *that* is, in contemplatife saules, lastis the grete ioy of his name ihū.

**2. Et factus est in pace locus eius: & habitacio eius in syon.** ¶ And made is in pese the stede of him: and his wonnynge in syon. ¶ That is, in a thoght pesful. and still, withouten dyn & noyse of vices and of ydell thoghtis, is stede *that* he restis in. and his wonynge is in syon. *that* is, in tha *that* has ay thaire hert til heuen. noght til any erthly creature.

**3. Ibi confregit potencias: arcum, scutum & gladium & bellum.** ¶ Thare he brake myghtis: boghe: shelde and swerd and bataile. ¶ Thare. in *that* pese, he brake myghtis. whilke. boghe. *that* is treson. sheld, *that* is, all thynge *that* thai hill thaim with. & swerd, *that* is, all *that* thai smyte with. and bataile. *that* is, all maner of gaynsaiynge til god.

**4. Illuminans tu mirabiliter a montibus eternis: turbati sunt omnes insipientes corde.** ¶ Lightynand *thou* wondirfully fra hilles endles: druuyd ere all vnwise of hert. ¶ Thou ert[1] god

[1] U om. S arte.

lightnand wondirfully: *that* is, doand wondirs, thurgh *the* whilke *thou* gifes light to knawe *the*. and *thi*s light cumes fra hilles endles. *that* is, fra apostils and haly men *that* takis first *the* bemes of *ver*ray light. bot druuyd. *that* is, stird ere til ire, when *tha*i here *thair*e syn bitald *thaim*. all vnwise of hert. *that* is, tiraun*t*es and riche men of erth. *that* has na sauoure i*n* thynge *that* fallis til heuen. bot what wyn *tha*i.

**5. Dormierunt sompnum suum: & nichil inuenerunt omnes viri diuiciarum in manibus suis.** ℭ *Tha*i slepe *thair*e slape: and noght *tha*i fand, all men of riches in *thair*e hende. ℭ *Tha*i slep. *that* is, *tha*i lufid passand godes. and delitid *thaim* i*n* *thaim*. bot *that* delite is likynd til slepe. as *the* pore man slepand dremyd *that* he had mykill tresoure. and when he wakynd he fand noght. swa *tha*i *that* slepe in *thi*s life, whare all delites and riches is as dremynge. when *tha*i wakyn in ded *tha*i hafe noght *that tha*i whend *tha*i had. for *than tha*i fynd noght. in *thair*e hend. *that* noght did here in cristis hend. Chynchis ere cald men of riches. for *tha*i ere saruaun*t*es til *thair*e godes. noght *thair*e goeds till *thaim*.

**6. Ab increpacione tua deus iacob: dormitauerunt qui ascenderunt equos.** ℭ ffra *thi* blamynge god of iacob: *tha*i slomyrd *that* steghe horsis. ℭ Whilke ere men of riches. *that* stegh on horsis. *that* is, *tha*i *that* for riches and dignyte beris *thaim* proudly agayn god and man. on *there* horsis *tha*i ride till hell. and *tha*i slomyrd. *that* is. *tha*i ere blyndid. redy to p*er*ische. and *that* fra *thi* blamynge. *that* is, *the* blamand *thaim* for *thair*e wickidnes.

**7. Tu terribilis es & quis resistet tibi: ex tunc ira tua.** ℭ *Tho*u ert agheful and wha sall agayn stand *the*: fra *than thi* wreth. ℭ *Tho*u ert agheful in dome punyshand. and *than* na tiraun*t* or kynge may stand agayns *the*. for fra *than* is *thi* wreth in al synful men withouten ende.

**8. De celo auditum fecisti iudicium: terra tremuit & quieuit.** ℭ Of heuen *thou* made herd *the* dome: *the* erth quoke and was still. ℭ Of heuen. *that* is, of crist, *tho*u made men to here *the* dome. *that* is at cum. *the* erth quoke. *that* is, all erthly lufers was rad for pyne. and was still of proud wordis and vayn lustis.

**9. Cum exurgeret in iudicio deus: vt saluos faceret omnes mansuetos terre.** ℭ When god rase in dome: *that* he make safe all debonere of erth. ℭ ffor what sa wickid say now. when cr*i*st demes *tha*i dare noght speke. bot whe*ther tha*i will or noght

he lays on *thaim the* bir*thin* of endles pyne. and *than* he safes all debonere men. *that* has now pese in thoght, & gladly beris godis 3oke.

**10. Quoniam cogitacio hominis confitebitur tibi: & reliquie cogitacionis diem festum agent tibi.** ¶ ffor thoght of man sall shrife til *the*: & leuyngis of thoght a fest day til *the* sall wirke. ¶ Thoght is consayfynge of goed will. leuyngis of thoght is goed werke. as wha say. *thou* ert louyd in co*n*saifynge of gode, when man forsakis p*er*fitly his syn. and sithen rightwisnes wirkis. a fest day. when *the* co*n*sciens is clere. and makis fest w*ith* swetnes of godis luf, restand fra besynes of any c*r*eatu*r*e in erth. *than* is god at ham w*ith* his spouse dwelland. with o*ther*, *that* has thoght on any lutby bisyde, he has litill daynteth to dwell. for if *thai* thynke a tyme of hi*m*, ano*ther* tyme *thai* take ano*ther* thoght. and swa *thai* shew *that thai* couait hi*m* not gretly.

**11. Vouete & reddite domino deo vestro: omnes qui in circuitu eius affertis munera.** ¶ Vowis and 3eldis til lord 3oure god: all *that* in his vmgange bry*n*gis giftis. ¶ Vowis in thoght, & 3eldis in dede. for he *that* vowis and will noght 3elde. he beris his da*m*pnaci*ou*n with hi*m*. all *that* in his vmgange. *that* is, *the* knauand *the* sothfastnes of god. be comu*n* till all. bryngis giftis, *that* is, 3oure self, til luf and seruys of c*r*i*s*t.

**12. Terribili & ei qui aufert spiritum principum: terribili apud reges terre.** ¶ Till agheful and til hi*m* *that* reuys *the* gast of p*r*i*n*ces: til agheful anence all kyngis of erthe. ¶ 3eldis til hi*m*. *that* is agheful till all: *that* will noght 3elde. *that* reuys[1] *the* gaste of p*r*i*n*ces. *that* is, all *the* p*r*i*d*e and *the* bost of ill men he distroies. for he is agheful till all kyngis of erth. *that* is, till all *that* rewls and ledis right *the* erthe *that thai* bere. for warldis men dredis not oure lorde.

## [ PSALM LXXVI. ]

**VOCE mea ad dominum clamaui: voce mea ad deum, & intendit michi.** ¶ W*ith* my voice till lord .i. cried: w*ith* my voice till god. and he biheld till me. ¶ *Th*at is, w*ith* voice of my hert. and bre*n*nand desire .i. cried till my lord. askand noght bot hi*m*. he *that* askis a no*ther* thynge he is all in silence bifor god. *th*of he rowt and rare all day. w*ith* my voice. p*r*ayand til god. .i. cried.

[1] S. U rereuys.

oure criynge is oure lufe. *the* mare *that* we luf *the* heghere we cry. *the* less *that* we luf. *the* laghere is oure voice. and *the* lathere ere we herd. and he biheld till me criand in luf. till ano*ther* he bihaldis noght.

**2. In die tribulacionis mee deum exquisiui manibus meis nocte contra eum: & non sum deceptus.** ℭ In day of my tri*bulacioun* .i. soght god, w*ith* my hend in nyght agayns hi*m*: and .i. am noght desayued. ℭ In day of anguys[1]. *that* is, in all *this* life. *that* .i. 'hald anguys'[2] whils .i. may noght se my god, .i. soght god w*ith* my hend. *that* is, w*ith* werkis of charite: in nyght of temptac*ioun* agayns hi*m*. or bifor hi*m*, .i. stode p*ray*and. and swa .i. am noght desayued: *that* is, *that* .i. soght .i. fand.

**3. Renuit consolari anima mea: memor fui diei & delectatus sum, & exercitus sum, & defecit spiritus meus.** ℭ My saule forsoke to be confortid: menand .i. was of god, and .i. am delitid, and .i. am oysid, & my gast faylid. ℭ He amonestis vs to pass fra erthly solace and ȝern anly delit of heuen, and says. my saule forsoke in myn anguys tobe confortid of ma*n*nys ioy. for an is my comfort. ihū. crist. and *that* is, menand .i. was of god. and in hi*m* .i. am delitid. and in *that* delite .i. am oysid: for withouten gret thoght & mykil oysynge: na man may ve*r*raly be delitid in god. & my gast faylid. for it may not dreghe co*n*tynuel oysynge for nede of my fleyss. bot.

**4. Anticipauerunt vigilias oculi mei: turbatus sum & non sum locutus.** ℭ Myn eghen bifor ȝede wakyngis: druuyd .i. am and .i. noght spake. ℭ *Th*at is, mare *th*an o*ther* .i. woke in thoght of god. & ȝit .i. am druuyd for defaut of my gast. *that* .i. may noght see hi*m* *that* .i. seke. and .i. noght spake. *that* is, .i. soght na comfort of man. for na man speche may help *thar*till. bot anly *the* sight of god. and swa stabely .i. stode in contemplac*ioun*. *that*.

**5. Cogitaui dies antiquos: & annos eternos in mente habui.** ℭ I thoght alde dayes: & ȝeres endles in mynd .i. had. ℭ Alde dayes ere *th*a in *the* whilke for syn of adam we deseruyd *this* defaut. and endles ȝeris. in *the* whilke all thynge *that* cumys is in p*er*fit ioy, .i. had in mynde. for *thar*e .i. hope to be eftire *this* defaut: *this* thoght of heuen askis gret silens fra all dyn of erthly creat*ure*: *that* it be hally in god withouten lettynge of o*ther* thoght.

[1] S angwis. U angirs. [2] S had.

**6. Et meditatus sum nocte cum corde meo: & exercitabar & scopebam spiritum meum.** ℂ And .i. thoght in nyght *with* my hert: and .i. was oysid and .i. swepid my gast. ℂ And .i. thoght of *tha* dayes in nyght. *that* is, in anguys, *that* .i. take it gladliere, spekand with my hert. and .i. was oysid *in* thynkynge, and in suffrynge what sa god sent. and swa .i. swepid my gast. *that* is, .i. p*ur*gid it of all filth. sayand.

**7. Numquid in eternum proijciet deus: aut non apponet vt complacicior sit adhuc.** ℂ Wh*ether* withouten end god sall ferrkast? and he sall not tosett *that* he be mare quemyd ȝit. ℂ Aswhasay. wh*ether* god will w*ith*outen remedy kast man fra his sight. and wh*ether* he will not be mare quemyd of vs. ȝit, are we dye.

**8. Aut in finem misericordiam suam abscidet: a generacione in generacionem.** ℂ Or in en[de his mercy he] sall shere [away: fra generacioun] in gen*er*a[cioun].[1] ℂ Ore in ende, *that* is, till we be distroyd. wh*ether* he will shere away his m*er*cy. *that* is, *th*e ioy of heuen, *that* he hight of m*er*cy. fra gen*er*ac*i*ou*n*. in gene ac*i*ou*n*, *that* is, thurgh all *th*e warlde.

**9. Aut obliuiscetur misereri deus: aut continebit in ira sua misericordias suas.** ℂ Or sall god forgett to hafe m*er*cy? or sall he hald in wreth his m*er*cys. ℂ *Th*at is, wh*ether* it is thurgh forgetynge. *that* he do na m*er*cy. or sall he hald in ald wreth his m*er*cys. *that* we gett nou*ther* grace here na ioy in heuen. nay, for,

**10. Et dixi, nunc cepi: hec mutacio dextere excelsi.** ℂ And .i. sayd now .i. began? *th*is chawngynge of *th*e righthand of hi*m* heghe. ℂ Aswhasay, god sall not kast all mankynd fra his sight withouten ende. for now .i. bigan to vndirstand, and to be sykire. *that* man sall be broght til endles ȝeris. & *ther*for now .i. sayd. *that th*is chau*n*gynge fra wreth til m*er*cy is thurgh ihū crist. *that* chau*n*gis me fra ill til goed. fra noy til gladnes. and in *th*is chawngynge.

**11. Memor fui operum domini: quia memor ero ab inicio mirabilium tuorum.** ℂ Menand .i. was of *th*e werkis of lord? for menand .i. sall be fra *th*e bigi*n*ynge of *th*i wondirs. ℂ *Th*us we sould pass ou*er th*e lustis of *th*e warld, and ioy in *th*e werkis of

[1] *This verse has been written in the margin, from which the portions between brackets* (*supplied from the commentary*) *have been cut away.*

god. bot *that* dos nane bot he *that* forgetis all *the* warld, ȝa and hi*m* selfe. and anly ioyes i*n* god.

**12. Et meditabor in omnibus operibus tuis: & in adinuencionibus tuis exercebor.** ℂ And .i. sall thynk*e* in all *thi* werkis: and i*n* *thi* fyndyngis .i. sall be oysid. ℂ *Thi*s he thynkis til godis louynge. *that* whe*n* he bihaldis what god has done for hi*m* in erth. he may hafe c*er*tayn hope to cu*m* till heuen. and in *thi* fyndyngis, *that* is, i*n* *thi* comau*n*dmentis, thurgh *the* whilk*e* *thou* ert funden til all *that* kepis *thaim*, .i. sall be oysid til my ded.

**13. Deus in sancto via tua, quis deus magnus sicut deus noster: tu es deus qui facis mirabilia.** ℂ God in haligh *thi* way, whilk*e* is god gret. as our*e* god: *thou* ert god *that*[1] dos wondirs. ℂ God, in c*ri*st, haligh of halighis, is *thi* way. bi *the* whilk*e* we may cu*m* til *the*. *thou* ert god, and nane o*ther*, *that* dos wondirs. for wha sa dos any wondirs thurgh *the*, *thou* dos *thaim*. noght he.

**14. Notam fecisti in populis virtutem tuam: redemisti in brachio tuo populum tuum, filios iacob & ioseph.** ℂ Knawyn *thou* made in folk*e* *thi* sothfastnes: *th*ou boght i*n* *thin* arme *thi* folk*e*, su*n*nes of iacob and of ioseph. ℂ *That* is, *thou* made ihū crist knawn til c*ri*sten men. *thou* boght[2] in *thin* arme. *that* is, in *thi* sun, with his blode. *thi* folk*e*. whilk*e*: su*n*nes of iacob. *that* is, *the* folouers of *thaim* *that* puttis out all vices & settis v*er*tus. and of ioseph. *th*at is, folouers of contemplatif men, *that* er*e* ay waxand i*n* godis luf.

**15. Viderunt te aque deus, viderunt te aque & timuerunt: & turbate sunt abissi.** ℂ Watirs sagh *the* god. watirs sagh *the* and *th*ai dred: druuyd er*e* depnessis. ℂ *That* is, folk*e* knew *the* god thurgh throuth. and vndirstode *that* *thou* sall cu*m* to deme all[3] men. and swa *th*ai dred *the* pyne of hell. & depnessis, *that* is, ill men in *the* grou*n*d of malice, er*e* druuyd. *that* is, stird til penau*n*ce.

**16. Multitudo sonitus aquarum: vocem dederunt nubes.** ℂ *The* mykilnes of *the* sown of watirs: voice gaf *the* cloudis. ℂ *That* is[4], many men *that* first sownyd, gaynsaiand til goed lar*e*, sithen war*e* broght till sothfastnes. when cloudis, *that* is, haly men, *that* wetis dry hertis w*ith* godis worde. and tempirs *the* hete of *the* sune. *that* is, *the* wreth of ihū crist. *that* synful men be noght sa sone slane as *th*ai er*e* worthi. gafe voice of haly lar*e*.

[1] S. U *thou*. [2] S. U boghe. [3] S evel. [4] S. U om.

**17. Etenim sagitte tue transeunt: vox tonitrui tui in rota.** ℂ fforwhi *thin* aruys passid: *the* voice of *thi* thun*ur*e in whele. ℂ *Th*in aruys. *that* is, sharp sentens of haly writ. passid. *that* is, thrild *the* hard hertis of erthly men. & wou*n*did *thaim* til godis luf. for *the* voice of *thi* thun*ur*e. *that* is, of *thi* worde, man-au*n*sand hell till synful men. in whele. *that* is, thurgh all *the* warld, is herd.

**18. Illuxerunt choruscaciones tue orbi terre: commota est & contremuit terra.** ℂ *Th*i leuynyngis shane til *the* erth: stird it is and it quoke *the* erth. ℂ *Th*at is, bright myrakils was sene & shewid til men. and swa *the* erth. *that* is. *th*a men *that* lufid *the* erth, was stird till penau*n*ce: and fra *the* heghnes of *the* werld til wilful pouert: and first it quoke for drede of god.

**19. In mari via tua, & semite tue in aquis multis: & vestigia tua non cognoscentur.** ℂ In *the* see *thi* way. & *thi* stretis in many watirs: and *thi* steppis sall not be knawyn. ℂ In *the* see. *that* is, i*n* weddid men. and o*ther*e *that* dwellis in bitternes of *thi*s life. *thi* way. *that* is, *thi* comau*n*dme*n*tis. and *thi* stretis. *that* is, *thi* strayt cou*n*sails. i*n* many watirs. *that* is, in pore men wilfully. *the* whilk*e* er*e* swete in conte*m*placi*o*u*n* of god. and *th*ai er*e* many bi *thaim* self. *th*of *th*ai be fa i*n* regard of o*ther*. and *thi* steppis, by *the* whilk*e* *thou* come til man. sall noght be knawn p*er*fitly i*n* *thi*s life.

**20. Deduxisti sicut oues populum tuum: in manu moysi & aaron.** ℂ *Th*ou led as shepe *thi* folk*e*: in hand of moyses and aaron. ℂ *Th*ou led thurgh *thi*s warld till heuen. *thi* folk*e* *that* *thou* chese. *the* whilk*e* is als[1] a shepe. *that* is, innocentis meke and debon*er*, in hand of moyses and aaron. *that* is, in guu*er*nyng*e* of prelatis mar*e* and less. for oft sithe prestis opyns til o*ther* men *the* ȝate of heuen. gifand *th*aim[2] *the* sac*r*a*m*entis. and *th*ai for *th*air*e* ill life er*e* barrid out.

## [ PSALM LXXVII. ]

**ATTENDITE popule meus legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei.** ℂ My folk*e* bihaldis my laghe: heldis ȝour*e* er*e* in wordis of my mouth. ℂ *Th*at is, sekis *the* gastly vndirstandyng*e* of my laghe, ȝe *that* er*e* my folk*e*, and ȝernys to luf me. and swa heldis ȝour*e* eer*e*. *that* is, w*ith* meknes gifes *the* eer*e* of

[1] S. U om. [2] S *th*em. U om.

3oure[1] hert til wordis of my mouth. *that* 3e right vndirstand *that* .i. sall say. for,

**2. Aperiam in parabolis os meum: loquar proposiciones ab inicio.** ℂ I sall opyn *in* likynyngis my[2] mouth: .i. sall speke p*ro*posic*i*ou*n*s fra bigy*n*nynge. ℂ Liknynge is *that* shewis athynge withouten and bitakyns ano*ther* thynge *that* men sall seke with inyn. p*ro*posic*i*ou*n*s he calles *th*e wondirs *that* ware shewid til *th*e iwes. and bifell in fig*ur*e of c*ri*sten men. fra bigynynge of pat*ri*arkis. *th*e herers answers.

**3. Quanta audiuimus & cognouimus ea: & patres nostri narrauerunt nobis.** ℂ What thyngis hafe we herd and we hafe knawn *thaim*: & oure fadirs tald til vs. ℂ What thyngis hafe we herd in *th*e alde testame*n*t. and we hafe knawn *thaim* in *th*e new. & oure gastly fadirs tald til vs. in *th*aire bokis, *that* it swa is.

**4. Non sunt occultata a filijs eorum: in generacione altera.** ℂ *Th*ai ere noght hid fra *th*aire su*n*nes: in a no*ther* getynge. ℂ *Th*at is, *th*e beneficys gifen til *th*e iwes ere made knawn till vs. for we ere su*n*nes of pat*ri*arkis thurgh trouth and[3] gastly getynge.

**5. Narrantes laudes domini & virtutes eius: & mirabilia eius que fecit.** ℂ Telland *th*e louyngis of lord. and his vertus: & *th*e wondirs of hi*m* *that* he has made. ℂ Oure fadirs tels his louely dedis. and his ve*r*tus. *that* is, downkastynge of oure enmys gastly & bodily. & his wondirs *that* he did, til his louynge & oure prow.

**6. Et suscitauit testimonium in iacob: & legem posuit in israel.** ℂ And he raisid witnesynge in iacob: & laghe he sett in isra*el*. ℂ *Th*at is. he beris witnes thurgh his dedis and his saghis. *that* all men aghe to serfe til hi*m*. and laghe he sett til all c*ri*sten men, as 3ok to teme *thaim*. for it bedis rightwisnes. and forbedis vnrightwisnes.

**7. Quanta mandauit patribus nostris: nota facere ea filijs suis, vt cognoscat generacio altera.** ℂ What thynges comau*n*did he till oure fadirs: forto make *th*a knawn til *th*aire su*n*nys. *that* a no*ther* getynge knaw. ℂ *Th*at is, how gret thynge is it. *that* he will *that* ilke man make knawn[4]. for it falles til endles hele *that* ilke gene*r*ac*i*ou*n* knaw it, til *th*e warldis ende.

[1] [3] S. U oure. [2] S. U of. [3] U an. S &.
[4] U knaw. S knawynge.

**8. Filij qui nascentur & exurgent: enarrabunt filijs suis.** ¶ Sunnys *that* sall be borne and sall rise: sall tell till *th*aire sunnys. ¶ Sunnys *that* sall be borne til god, and sall rise out of vices & slawnes. sall tell til *th*aire sunnys, *that* is, til *th*aire folouers.

**9. Vt ponant in deo spem suam: & non obliuiscantur operum dei, & mandata eius exquirant.** ¶ *Th*at *th*ai sett in lord god *th*aire hope: and *that th*ai forget noght *th*e werkis of god. & *that th*ai seke his comaundmentis. ¶ *Th*is sall we tell. *that* oure sunnes sett *th*aire hope in god. noght in any creature, as gold or syluere. or o*ther* thynge. and *that th*ai forget not what god has done for *th*aim. swa *that th*ai seke ay to fulfill his comaundmentis.

**10. Ne fiant sicut patres eorum: generacio praua & exasperans.** ¶ *Th*at *th*ai be noght as *th*aire fadirs: generacioun wickid and sharpand. ¶ *Th*at *th*ai be noght vnkynde as *th*aire fadirs was. *that* ȝeldid til god ill for goed. for *th*ai ware generacioun wickid in will. and sharpand god in werke.

**11. Generacio que non direxit cor suum: & non est creditus cum deo spiritus eius.** ¶ Getynge *that* rightid noght his hert: and w*ith* god trowid is noght *th*e gast of him. ¶ Wickid getynge neuermare rightis his hert til god to do his will: forthi *th*e gast of him is noght trowid w*ith* god. *that* is, he has na trouth to do *th*e thynge *that* god comaundis.

**12. Filij effrem intendentes & mittentes arcum: conuersi sunt in die belli.** ¶ Sunnes of effrem bendand and sendand boghe: turnyd ere in day of bataill. ¶ Sunnys of effrem ere all faynt cristen men. *that* bendis *th*e bowe. and sendis aruys. *that* is, *th*ai let as *th*ai armyd *th*aim to stand w*ith* god. and spekis wordis of hetynge, *that th*ai wild do all *that* he biddis *th*aim. bot in day of bataile. *that* is, in tyme of temptacioun. *th*ai faile and turnys agayn til *th*aire alde custum. and *th*a.

**13. Non custodierunt testamentum dei: & in lege eius noluerunt ambulare.** ¶ Noght kepid *th*e testament of god: and in his laghe *th*ai wald noght ga. ¶ *Th*at is, *that th*ai hight til god *th*ai wild noght fulfill: and in his laghe. *that* is, charite, *th*ai lastid noght. bot *th*ai make *th*aim seruaunte till all vicys.

**14. Et obliti sunt benefactorum eius: & mirabilium eius, que ostendit eis.** ¶ And *th*ai forgat his goed dedis: and his wondirs *th*e whilke he til *th*aim shewid. ¶ *That* is. *th*ai ere vnkynd til godis beneficis: for he gifis *th*aim welth and riches,

and *th*ai dispend *thaim* in ill oyse, and settis noght bi *th*e wondirs *that* he shewid for *th*aire hele.

**15. Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra egipti: in campo thaneos.** ¶ Bifor *th*aire fadirs he did wondirs in *th*e land of egipt: i*n* *th*e felde of thaneos. ¶ Bifor *th*aire gastly fadirs he did wondirs. in egipt. *that* is. *that* erthly men myght se til whai*m* *th*ai sould serfe. in *th*e felde of thaneos. *that* is, in *th*e rowme stede of meke comau*n*dme*n*t.

**16. Interrupit mare & produxit eos: & statuit aquas quasi in vtre.** ¶ He brak *th*e see and he led *thaim*: and he sett watirs as in gourd. ¶ He brake *th*e see, *that* is, in baptem. *th*e whilk*e* is life til *thaim* *that* kepis it. ded til *thaim* *that* kepis it[1] noght. and he led *thaim*. cristen men, *that* will noght syn dedly. and he sett watirs. *that* is, couaitys of fleyss and ill stiryngis, as in gourd closid. for he restreynys vile lustis. *that* *th*ai ren noght out.

**17. Et deduxit eos in nube diei: & tota nocte in illuminacione ignis.** ¶ And he led *thaim* i*n* cloude of day: and all nyght in lightnyng*e* of fir*e*. ¶ *Th*at is, crist gifis vs kolyng*e* agayns *th*e hete of vices. and in all our*e* anguys *th*e fir*e* of his luf lightnys vs withinen.

**18. Interrupit petram in heremo: & adaquauit eos velut in abisso multa.** ¶ He brake *th*e stane in *th*e more: and he watird *thaim* as i*n* depnes mykill. ¶ *Th*at is, he suffird crist to be wou*n*did on *th*e cross. in *th*e more. *that* is, in iudee. *that* is as a desert forsakyn of god. and he watird *thaim*. *that* is, of crist ran fulnes of g*r*ace in till *th*e hertis of trew men. as in depnes mykil. *that* is, plentuosly. as *th*e see war*e* re*n*nand ouer*e*.

**19. Et eduxit aquam de petra: & deduxit tanquam flumina aquas.** ¶ And he outled watir*e* of *th*e stane: and he led as flodis watirs. ¶ *Th*at is, of cr*i*st cumys til vs *th*e watir*e* of g*r*ace. and *th*e habou*n*dau*n*ce of *th*e lar*e* of heuen.

**20. Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitauerunt excelsum in inaquoso.** ¶ And *th*ai setto ȝit to syn til hi*m*: in wreth *th*ai stird *th*e heghe i*n* sted*e* withouten watir*e*. ¶ ffor all *th*e goed *that* he dos *thaim* ȝit *th*ai sett *th*aire hert to syn til hi*m*. despisand his lar*e*. and. doand syn opon syn. and swa *th*ai stire hi*m* til ir*e*. *that* is swa heghe, in stede wi*th*outen watir*e*. *that* is, i*n* *th*aire dry hert, *that* has na wetyng*e* of his g*r*ace.

[1] S. U om.

**21. Et temptauerunt deum in cordibus suis: vt peterent escas animabus suis.** ¶ And *th*ai te*m*ptid god in *th*aire hertis: *that th*ai aske mete till *th*aire saules. ¶ *Th*at is, w*ith* treson *th*ai aske of god gastly mete. for nou*ther th*ai hafe stedfast trouth na stabil luf, w*ith*outen *th*e whilk*e* na saule is fild. for*th*i he *that* will be fed of god. hi*m* bihoues loke *that* he do nathyng*e that* is agay*n*nys godis will. P*r*opirly *th*ai tempte god. *that* puttis *th*ai*m* selfe in any p*er*ill forto fande if god will delyu*er th*ai*m*.

**22. Et male locuti sunt de deo: dixerunt nunquid poterit deus parare mensam in deserto.** ¶ And ill *th*ai spak of god: *th*ai sayd whe*ther* god may graith borde in desert. ¶ Ill *th*ai spake, for *th*ai had na discrecion i*n th*aire speche. when *th*ai sayd. whe*ther* god may graith borde, *that* is, ioy and delite in his luf. til ma*n*nys saule. in desert of *th*is life. *th*is many dowtis. for *th*ai kan noght fele his goednes. bot wele may he do *that*.

**23. Quoniam percussit petram & fluxerunt aque: & torrentes inundauerunt.** ¶ ffor he smate *th*e stane and watirs ran: and *th*e beckis bolnyd. ¶ He smate cr*i*st, *that* is, he suffird hi*m* to dye: and of hi*m* gr*a*ces and *th*e sacrame*n*tz ran. and swa *th*e beckis. *that* is, men. *that* bifor was drye, bolnyd in gr*a*ce and lar*e* gifen fra heuen.

**24. 'Et dixerunt,'[1] nunquid panem poterit dare: aut parare mensam populo suo.** ¶ 'And *th*ai sayd'[1] whe*ther* he may brede gif: or graith borde til his folk*e*. ¶ *That* is, whe*ther* he may fede vs gastly. and graith swa til vs *th*e swetnes of contemplac*i*ou*n* in his luf. *that* we hafe na nede of o*th*ere solace til our*e* saule. *th*is is soth: bot for sum trowis it noght.

**25. Ideo audiuit dominus & distulit: & ignis accensus est in iacob, & ira ascendit in israel.** ¶ *Th*arfor lord herd. and he delayde: fir*e* is kyndild in iacob. and ir*e* steghe in isr*a*el. ¶ Our*e* lord herd, *that* is, he p*er*sayuyd *th*e wickidnes of men. and he delayed his vengau*n*ce. bot fir*e* of couaitis is kyndild in iacob. *that* is, in prestis, and in men of actife life. *th*at sould wrestil agayne vices. & ir*e* steghe. *that* is, it waxis, in isr*a*el. *that* is, in pr*e*latis, and in contemplatife men, *that* sould ay be i*n* deuoc*i*ou*n*. and for *th*ai*m* thynk*e* noght *th*at *th*e[2] comfort of god suffishe[3] for *th*ai*m* ynoghe, bot getis o*ther* vnscilwisly. *th*ai fle noght *th*e wreth of god.

[1] S om. [2] S. U he. [3] S suffis.

**26. Quia non crediderunt in deo: nec sperauerunt in salutari eius.** ℂ ffor *th*ai trowid noght in god: na *th*ai hopid in *th*e hele of hi*m*. ℂ Bot in *th*aire vanytes and in *th*aire riches. for if *th*ai hopid in hi*m*. *th*ai*m* wild thynk*e* *that* his solace myght suffisch[1] for *th*ai*m*.

**27. Et mandauit nubibus desuper: & ianuas celi aperuit.** ℂ And he bad til *th*e cloudis abouen: and *th*e ȝates of heuen he oppynd. ℂ *Th*at is, he bad till haly p*r*echours. *that* has of hi*m* *that th*ai preche. &. *th*e ȝatis of heuen. *that* is, knawynge of haly writ. he oppynd til *th*a *that* p*r*echis or writis. noght til o*ther*. *that* ere rediere to chalange o*th*ere me*n*nys dedis: *th*an to do *th*ai*m* self oght *that* goed is.

**28. Et pluit illis manna ad manducandum: & panem celi dedit eis.** ℂ And he rayned til *th*ai*m* ma*n*na for to ete: and brede of heuen he til *th*ai*m* gaf. ℂ Thurgh *th*a p*r*echours he rayned. *that* is, he lerid o*ther* men to resayue crist as fode of saule. and all man*er* of delite. and swa he gaf til *th*ai*m* *th*e brede of heuen. *that* is, hi*m* selfe.

**29. Panem angelorum manducauit homo: cibaria misit eis in habundancia.** ℂ Brede of au*n*gels man ete: fode he sent till *th*ai*m* in habou*n*dance. ℂ Brede of aungels is crist. for in his sight *th*ai hafe *that th*ai*m* list. and hi*m* etis man in *th*e sac*ra*-me*n*t. and in luf. and *that* is fode *that* he sendis i*n* haboundance. for when all *th*e folk*e* has etyn hi*m* ȝit he is hale. he is mete of *th*e whilk*e* *th*e mar*e* we ete *th*e mar*e* we may. *th*e mar*e* we hafe *th*e mar*e* vs list. & *that* is for.

**30. Transtulit austrum de celo: & induxit in virtute sua affricum.** ℂ He ouerbar*e* *th*e south fra heuen: and he led in his v*er*tu *th*e wynd of *th*e south. ℂ *Th*at is, *th*e hete of *th*e haly gast. he ou*er*bar*e* fra heuen in til *th*e saules of his lufers. and *th*e same thyng*e* bitakyns wynd of *th*e south, *that* he ledis til vs thurgh his v*er*tu.

**31. Et pluit super eos sicut puluerem carnes: & sicut arenam maris volatilia pennata.** ℂ And he rayned on *th*ai*m* fleyss as dust: and as grauel of *th*e see foghils fethird. ℂ By *th*e fleyss of fughils is vndirstandyn trouth of vnp*er*fite men. in *th*e whilk*e* *th*ai ere fed in v*er*tus, and raysid til heuen. *that* is likynd til dust. for oftsithe it wy*n*nys til *th*e heght of sutil vndirstandyng*e*.

[1] S sofice.

and til *gra*uel of *the* see. of *the* whilke salt is made. for sauoure of disc*re*cion *that* men aghe to hafe in me*n*nys werkis.

**32. Et ceciderunt in medio castrorum eorum: circa tabernacula eorum.** ¶ And *tha*i fell in myddis of *tha*ire kastels: about *tha*ire tabernakils. ¶ *Tha*t is, in halykirk*e tha*i er*e* rehetid & strenghid in *the* giftis of heuen, wha sa ȝernys *thaim*.

**33. Et manducauerunt & saturati sunt nimis: & desiderium eorum attulit eis, non sunt fraudati a desiderio suo.** ¶ And *tha*i ete. and *tha*i er*e* fild ful mykil: and *tha*ire desir*e* he broght til *thaim*. and *tha*i er*e* not bigild of *tha*ire ȝernyng*e*. ¶ As whasay, goed men er*e* delitid in cristis luf, and fild mar*e tha*n man wild wene. and swa *tha*i hafe *tha*ire desir*e*: for god bigils na man. *that* traistis in hi*m*.

**34. Adhuc esce eorum erant in ore ipsorum: & ira dei ascendit super eos.** ¶ ȝit *tha*ire metis was in *tha*ire mouth: and *the* wreth of god stegh on *thaim*. ¶ *Thi*s he says of *tha that* vnworthily resaifes *the* sacrament: and for*thi tha*i ete *tha*ire aghen dome.

**35. Et occidit pingues eorum: & electos israel impediuit.** ¶ And he sloghe *the* fate of *thaim*: and *the* chosen of isr*ael* he lettid. ¶ He sloghe bodily and gastly *the* fat of *thaim*. *that* is, *the* proude men. and *tha that* lifis in *tha*ire likyng*e*. and *the* chosen of isr*ael*, *that* is, *the* haliest amang*e cri*sten men, he lettid, *that tha*i myght noght help *thaim that* couaytid.

**36. In omnibus hijs peccauerunt adhuc: & non crediderunt in mirabilibus eius.** ¶ In all *there tha*i sy*n*ned ȝit: and *tha*i trowid noght in his wondirs. ¶ In all *there* chastiyngis ȝit *tha*i sy*n*nyd mar*e*. for wickid men oft sithe *the* mar*e tha*i er*e* rep*re*hendid *the* wers *tha*i er*e*. for *tha*i hafe noght p*er*fite trouth i*n* godis werkis. *ther*for.

**37. Et defecerunt in vanitate dies eorum: & anni eorum cum festinacione.** ¶ And *tha*ire dayes fayld in vanyte: and *tha*ire ȝeris w*ith* hastiyng*e*. ¶ *Tha*ire dayes *that tha*i wast in vanyte. *that* is, in luf & lust of *thi*s warld. fayls. *that* is, cu*m*ys till defaut of body and saule. and *tha*ire ȝeris hastis till noght. for *tha*i seke noght *the* life of heuen. Ma*n*nys life, *tho*f it seme lang*e*, it passis sone, and is bot vanyte. as he *that* dyes when he is borne. men says *that* he is borne in vayne.

**38. Cum occideret eos querebant eum & reuertebantur:**

**& diluculo veniebant ad eum.** ℂ Whe*n* he sloghe *th*aim *th*ai soght hi*m*, & *th*ai tu*r*nyd agayn: and in *th*e dawynge *th*ai come til hi*m*. ℂ Aswhasay. whe*n* he vengid hi*m*[1] of sum: *th*e o*th*ere, for drede mare *th*an for luf, soght hi*m*. and *th*ai tu*r*nyd agayn til hi*m*. in penau*n*ce. and in *th*e dawynge. *that* is, when light of gr*a*ce cumys in til *th*e saule. *th*ai cum til hi*m*, *that th*ai ware noght slane.

**39. Et rememorati sunt quia deus adiutor est eorum: & deus excelsus redemptor eorum est.** ℂ And *th*ai vmthoght *th*aim *th*at god is *th*aire helpere: & lord heghe byere is of *th*aim. ℂ *Th*at is. *th*ai knew *that* in all *th*aire anguys *th*ai hafe na help bot of god. and *that* he is *th*aire byere fra syn & hell.

**40. Et dilexerunt eum in ore suo: & lingua sua mentiti sunt ei.** ℂ And *th*ai lufid hi*m* in *th*aire mouth: and w*i*th *th*aire tunge *th*ai leghid til hi*m*. ℂ *Th*at is. *th*ai sayd *th*ai lufid god. bot *th*ai leghid: as *th*aire dedis shewis. for *th*ai do noght as *th*ai hight. for whe*n* god cesis to make men rad: *th*an cese *th*ai todo wele.

**41. Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habiti sunt in testamento eius.** ℂ Sothly *th*aire hert was noght right w*i*th hi*m*: na *th*ai ere hade trew in his testame*n*t. ℂ *Th*aire hert was noght right w*i*th god: for *th*ai seruyd hi*m* noght for hi*m* self. bot for wy*nn*yng*e* of riches. as hirdes of haly kirke dos now. *that* sekis noght bot riches and honurs. and swa *th*ai ere noght trew in his testame*n*t. for *th*ai dispend *th*e godes of *th*aire lord falsly.

**42. Ipse autem est misericors & propicius fiet peccatis eorum: & non disperdet eos.** ℂ Bot he is m*er*cyful and he sall be made m*er*cyabil till *th*aire sy*nn*ys: and he sall not scatire *th*aim. ℂ *Th*ai ere cr*u*el and wickid. bot he is m*er*cyful. not vengau*n*d als sone. and he sall be m*er*ciabil til *th*aire sy*nn*ys. abidand if *th*ai will cum til pena*n*ce. and he sall noght scatire *th*aim. til he see his tyme: and *that* is for *th*e luf of his seruau*n*tz, amang*e th*e whilke *th*ai won.

**43. Et habundauit vt auerteret iram suam: et non accendit omnem iram suam.** ℂ And he habou*n*did *that* he tu*r*nyd away his wreth: and he kyndild noght all his ire. ℂ *Th*at is, he made gr*a*ce habou*n*dand[2] in his lufers. *that* for *th*aim he wald tu*r*ne away his wreth fra o*th*ere, suffrand *th*aim to sy*nn*. and swa

[1] S. U om. [2] S haboundonde. U haboundid.

he kyndild noght all his ire. *that* is, he vengid him noght on *thaim* sa mykil as *thai* deseruyd.

**44. Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens & non rediens.** ¶ And he vmthoght for fleyss *thai* ere: gast gangand. & noght agayn cumand. ¶ *That* is, he biheld *the* frelte of man, *that* is ay enclynand til ill. and noght kan delite him bot in fleyssly thynge. and he sees *that* his gast is gangand in ded, & noght agayn cumand til *the* body in *this* warld, forto tell what it has sene, & *than* do penaunce: alswa aman gas bi him self til syn. bot he cumys noght agayn til goed life. bot thurghe god.

**45. Quociens exacerbauerunt eum in deserto: in iram concitauerunt eum in inaquoso.** ¶ How oft sharpid *thai* him in desert: in ire *thai* stird *the* heghe in stede withouten watire. ¶ fful many sith *tha* sharpe god synnand. *that* is, *thai* make him sharpe til *thaim*, and breme to punysch *thaim*. for he is ful soft in him self, and til all *that* lufis him. and til ire *thai* stird him in *thaire* dry thoght, with*out*en *the* well of grace and of goed lare.

**46. Et conuersi sunt & temptauerunt deum: & sanctum israel exacerbauerunt.** ¶ And *thai* ere turnyd & *thai* temptid god: & *the* haligh of israel *thai* sharpid. ¶ *That* ere turnyd fra god til lust and lichery of *this* life. and *than* *thai* temptid god. noght feland wele his myght and his goednes. and swa crist, *that* is halighe of halighis. *thai* make sharpe til *thaim*. noght lufand him. for anly luf makis him soft in vs.

**47. Non sunt recordati manus eius: die qua redemit eos de manu tribulantis.** ¶ *That* ere noght vmthoght of his hand: in daye in whilke he boght *thaim* of *the* hand of angirand. ¶ *That* is, *thai* hafe na thoght of his myght, thurgh *the* whilke he boght *thaim* fra *the* pouste of *the* deuel with his precious blode.

**48. Sicut posuit in egipto signa sua: & prodigia sua in campo thaneos.** ¶ As he sett in egipt his takyns: & his wondirs in *the* felde of thaneos. ¶ His takyns & wondirs *that* he shewid in egipt. bitakynd thynge *that* was at cum: for *the* wondirs *that* bifell til men of egipt bodily. bifallis til fals cristen men gastly. lo *the* wondirs.

**49. Et conuertit in sanguinem flumina eorum: & ymbres eorum ne biberent.** ¶ And he turnyd in blode *thaire* flodis:

& *th*aire raynes *that th*ai ne dranke. ¶ *Th*aire flodis, *that* is, *th*e stremys of gastly ver*t*us. he[1] t*ur*nyd in[2] blode. *that* is, he suffirs[3] to t*ur*ne in[2] fleysly lust. and *th*aire raynys, *that* is, lar*e* of heuen, is alswa t*ur*nyd til erthly likynge: *that th*ai drynke noght bot blode. *that* is, vile luf of *th*is warld. for w*ith*outen rayn erth may not ber*e* froite.

**50. Misit in eis cinomiam & comedit eos: & ranam & disperdidit eos.** ¶ He sent in *th*aim hundfleghe, and it ete *th*aim: and froske, and it scatird *th*aim. ¶ *Th*at is, *th*ai hafe hundis maners. *that th*ai will not hon*ur th*aire fader*e* and *th*aire modir*e* and p*r*elates. & *th*a etis *th*aim. *that* is, slas *th*aim in saule, & bryngis *th*aim til short life. and froske, *that* is, vayn ianglynge. *that* is in fenny wittis, as froskis dwellis in fe*n*nys. and *that* scatirs *th*aim in ser*e* thoghtis and dedis. *that th*ai may noght *th*aire hert gedir*e* to godis lufe.

**51. Et dedit erugini fructus eorum: & labores eorum locuste.** ¶ And he gaf til rust *th*e froitis of *th*aim: and *th*aire t*r*auails til *th*e locust. ¶ He gaf til rust. *that* is, til pride and vayne glory, *th*aire froite. for all *th*e goed *that* man dos pride wastis, and luf of ma*n*nys louynge. and *th*aire trauails. *that* is. thynge *that th*ai t*r*auaile fore. he gaf til locust. *that* is, til bakbiters. locustis er*e* bestis. *that* fleghis and etis kornes, whe*n* god will send vengau*n*ce of hungir*e*. swa bakbiters re*n*nys about and gnawis o*ther* me*n*nys werkis. and gers men oft sithe sese to do goed. and swa cu*m*ys hungir*e* in *th*aire saule.

**52. Et occidit in grandine vineas eorum: & moros eorum in pruina.** ¶ And he sloghe i*n* haghil *th*e vyners of *th*a: and *th*aire mours i*n* ryme froist. ¶ He sloghe in haghil. *that* is, in kald of wickidnes. *th*aire vyners, *that* is, all faire ver*t*us *that th*ai hade: and *th*aire mours, a manere of trese *that* bitakyns charite of man neghbur*e*. he sloghe in ryme frost. *that* is, in *th*e vice of cruelte. frosyn samyn in nyght of syn. whe*n* a man has na pite of a no*ther*.

**53. Et tradidit grandini iumenta eorum: & possessionem eorum igni.** ¶ And he gaf til haghil *th*aire bestis: and *th*e possession of *th*aim til fir*e*. ¶ He gaf til haghil. *that* is, til ilk*e* temptac*i*ou*n*. *that* felly smytis *th*e hertis of foles, as haghil, *th*aire bestis. *that* is, bestly men, *that* thynkys na fer*th*ere *th*an til *th*aire

[1] S ar*e*. [2] S into. [3] S ins. '*th*em.'

lust. & kan noght restreyne wickid stiryngis. and *thaire* possessyon. *that* is, all *that* was goed i*n* *thaim*, he gafe til fir*e* of vntholemodnes and couaytis, *th*at all wastis.

**54. Misit in eos iram indignacionis sue, indignacionem & iram & tribulacionem: inmissiones per angelos malos.** ¶ He sent i*n* *thaim* *th*e wreth of his dedeyn. dedeyn & wreth and t*ri*bulac*ioun*: insendyngis[1] bi wickyd aungels. ¶ *Th*at is, all *there* illes byfalles of godis rightwis vengau*n*ce, *that* *th*ai be pyned in *th*aire aghen felonys. *th*at will not be boxsum til god. t*ri*bulac*ioun* is vnrest of thoght, *that* is *th*e werst anguys *that* .i. knaw. insendyngis by ill aungels is whe*n* god suffirs *th*e fende to put *thaim* fra syn til syn. and fra syn til pyne.

**55. Viam fecit semite ire sue, non pepercit a morte animarum eorum: & iumenta eorum in morte conclusit.** ¶ He made way til *th*e strete of his wreth. and he sparid noght fra ded of *th*aire saules: and *th*aire bestis in ded he loukid. ¶ As wha say[2], he made hi*m* a brade way of vengau*n*ce. *that* bifor semyd a narw strete, for it was p*ri*ue. and swa he sparid noght to sla *th*aire saules. *that* is, he suffirs *thaim* forto fall in till *th*e grou*n*d of illes. and *th*aire bestis. *that* is, fleyssly men, he loukis in ded. *that* is, as wha do with bestis. he warnys *thaim* noght *th*aire lykyngis. *that* is ded til *thaim*.

**56. Et percussit omne primogenitum in terra egipti: primicias omnes laboris eorum in tabernaculis cham.** ¶ And he smate all first borne in land of egipt: *th*e first of all *th*aire trauaile in tabernakils of cham. ¶ *Th*e ded of *th*e first born is losynge of rightwisnes thurgh *th*e[3] whilke ilkan is[4] companabile[5] til ma*n*nys kynde. bot *that* is smyten in land of egipt. *that* is, in all *that* dwellis in myrke werkis of syn it is slan. and *th*e first of *th*aire t*ra*uaile. *that* is, p*ri*ncipall ve*r*tus, for *th*e whilke men sould first t*ra*uel. he sloghe in tabernakils of cham. *that* is, in coue*n*tis[6] of all *that* lufis *th*is warld.

**57. Et abstulit sicut oues populum suum: & perduxit eos tanquam gregem in deserto.** ¶ And he had away as shep his folke: and he led *thaim* as a floke in desert. ¶ He hade away fra *th*e wickidnes of synful men his folke. *that* is chosen til hi*m*. as shepe bera*n*d woull till ma*n*nys clathynge. *that* is, charite & goed

[1] U insendyndis. S i*n* sendynges. [2] U sa. S sey. [3] U *repeats th*e. [4] S. U om. [5] S compynabil. [6] S couetyse.

werkis. *that thaire* saule is wele happid in. and he led *thaim* as a flok. *that* is, *the* gadirynge of all rightwismen, in desert of *this* life, *that thai* ere noght.

**58. Et deduxit eos in spe & non timuerunt: & inimicos eorum operuit mare.** ℂ And he led *thaim* in hope & *thai* noght drede: and *thaire* enmys *the* see hild. ℂ Till heuen he ledis in hope. and *thai* dred noght. for *per*fit luf puttis out drede. noght of god: bot of pyne: and *the* see. *that* is, *per*fit penau*n*ce, hild *thaire* enmys. *that* is, it did away all *thaire* sy*n*nys.

**59. Et induxit eos in montem sanctificacionis sue: montem quem adquisiuit dextera eius.** ℂ And he led *thaim* in til hill of his halighynge: hill *the* whilke his righthand gate. ℂ *That* is, he broght *thaim* thurgh his g*rac*e til heuen. *that* is heghe fra ill men. *the* whilke godis sun gate till *thaim* with his ded.

**60. Et eiecit a facie eorum gentes: & sorte diuisit eis terram in funiculo distribucionis.** ℂ And he kest out fra *thaire* face genge: and *with* cut he departid til *thaim the* land, in strynge of delynge. ℂ *That* is, he kest out fra *thaim* all vicys. and with kut. *that* is, in g*rac*e of his chesynge. he departid til *thaim the* land of life, thurgh sernes of meritis: in strynge of delynge. *that* ilke man hafe his ioy and heghnes in heuen eftere *that* he lufid god in erth.

**61. Et habitare fecit in tabernaculis eorum: tribus israel.** ℂ And he made to won in *the* tabernakils of *tha*: *the* kynredyns of isr*ael*. ℂ *That* is, he made thurgh his g*rac*e goed c*ris*ten men to won in stedis of endles ioy. out of *the* whilke ill aungels ere out kasten.

**62. Et temptauerunt & excerbauerunt deum excelsum: & testimonia eius non custodierunt.** ℂ And *thai* temptid & *thai* sharpid god heghe: and his witnesyngis *thai* kepid noght. ℂ *That* temptid. *that* is, askid swikilly. noght trowand p*er*fitly. for what goed swa god do vs: ay ere *the* mast p*ar*t shrewis. his witnesynge is his comau*n*dment. *that thai* will noght kepe.

**63. Et auerterunt se et non seruauerunt pactum: quemadmodum patres eorum conuersi sunt in arcum prauum.** ℂ And *thai* away t*ur*nyd *thaim* and *thai* kepid noght cuuau*n*t: as *the* fadirs of *thaim* t*ur*nyd *thai* ere in boghe wickid. ℂ *That* t*ur*ne *thaim* away fra all goed thoght. and *thai* kepid noght *the* cuuau*n*t *that thai* made w*ith* c*ris*t i*n* baptem. to forsake *the* deuel and all

his werkis. as *th*aire fadirs wele hight. and noght did swa. *th*ai ere t*ur*nyd in wickid boghe. *that* is, *th*ai ere as *th*e boghe of a fals man, *that* first bendis it and sithen layes it down, whe*n* nede ware to shote.

**64. In iram concitauerunt eum in collibus suis: & in sculptilibus suis ad emulacionem eum prouocauerunt.** ¶ In wreth *th*ai stird hi*m* in *th*aire hilles: and in *th*aire ymages til dedeyn *th*ai hi*m* forthkald. ¶ In hillis *th*ai stird hi*m* till wreth. *that* is, in pride and vnbuxsu*m*nes. and i*n* *th*aire ymages. *that* is, in luf of many vanytes. as sum hon*ur*s *th*e ymage of vayne glory. su*m* of ypocrisy. su*m* of woma*n*nys luf. su*m* of erthly dygnyte. su*m* of auarice. *th*ere sculptils *th*ai lout, noght god. for*th*i he has dedeyn of *th*ai*m*. and da*m*pnys *th*ai*m*.

**65. Audiuit deus & spreuit: & ad nichilum redegit valde israel.** ¶ God[1] herd and despysid: and til noght he broght ful mykil isra*e*l. ¶ He herd *th*e grete cry of *th*aire sy*n*nys. and he despisyd. *that* is, he vengid hi*m* on all *that* makis swilk*e* ymage. and he broght isra*e*l til noght. *that* is, all fals cr*i*sten men. for he sall prife *th*ai*m* of *th*aire pouste.

**66. Et repulit tabernaculum sylo: tabernaculum suum vbi habitauit in hominibus.** ¶ And he put agayn *th*e tabernakil of sylo: his tabernakil whar*e* he wo*n*nyd ama*n*g*e* men. ¶ *Th*at is. he wo*n*nys noght in a hert *that* is led w*i*th ydell thoghtis. and ill stiryngis. bot his wo*n*nyng*e* is amang*e* men *that* has clene thoghtis.

**67. Et tradidit in captiuitatem virtutem eorum: & pulcritudinem eorum in manus inimici.** ¶ And he gafe in caytifte *th*e ver*t*u of *th*ai*m*: and *th*aire fairhede in *th*e hend of enmy. ¶ *Th*at is, *th*e strenght *that th*ai hafe he suffirs *th*ai*m* to spend in seruys of *th*e deuel. and swa he defouls *th*aire fayrhede in dedly syn.

**68. Et conclusit in gladio populum suum: & hereditatem suam spreuit.** ¶ And he loukid i*n* swerd his folk*e*: and his heritage he despisid. ¶ Whe*n* ill men ere gifen in *th*e fendis myght. on ilk*e* syde te*m*ptac*i*ou*n*s rises. and *th*ai ere loukid i*n* ded of saule. for:

**69. Iuuenes eorum comedit ignis: & virgines eorum non sunt lamentate.** ¶ *Th*e ȝunge men of *th*ai*m* fire ete: and *th*aire

[1] S. U He.

maydyns sorowid noght. ℂ *Th*at is, fir*e* of couaitis and lichery wastis *thaim that* er*e* stalworthest and fayrest. and *th*air*e* maydyns. *that* er*e*, wemen *that* semys chaste in body. and er*e* fylid in saule, as maydyns *that* er*e* halighid til god. sorowd noght. for *th*e fir*e* of couaitys etis *thaim with th*e ȝunge men.

**70. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: & vidue eorum non plorabantur.** ℂ *Th*e prestis of *thaim* fell in swerd: and *th*air*e* wydous was not gret. ℂ *Th*at is, *th*e prestis *that* wele leris and lifes ill. dyes thorgh *th*e swerd of godis sentence and his dome. and *th*air*e* widous. *that* is, *th*a *that* forsoke *th*e warld and solace of men. was not gret. down feld til syn. for goed men dispayrs[1] of swilk*e* whe*n* *th*ai fayle.

**71. Et excitatus est tanquam dormiens dominus: tanquam potens crapulatus a vino.** ℂ And raysid is as slepand lord: and as myghty dru*n*kyn of wyne. ℂ Aswhasay. *th*us mykel syn do *th*ai. bot our*e* lord worshipfully vengis: for he is raysid as slepand. *that* is, as suffra*n*d lang*e* *th*air*e* wickidnes. and as myghty, dru*n*kyn of wyne. *that* is, stird of *th*air*e* cruelte. to to*ur*ment *thaim* withouten pite. as a dru*n*kyn man, *that* sparis nane.

**72. Et percussit inimicos suos in posteriora: opprobrium sempiternum dedit illis.** ℂ And he smate his enmys in *th*e hyndirer*e*: endles reprofe he gafe til *thaim*. ℂ He smate his enmys in *th*e hyndirer*e*. *that* is, all *th*e lufers of *th*is warld in *th*air*e* endyng*e* he dru*n*kynd in hell. for *th*ai er*e* his enmys *that* has endles pyne. and namly all *that* t*ur*nys agayn fra goed p*ur*pos.

**73. Et repulit tabernaculum ioseph: & tribum effraym non elegit.** ℂ And he putagayn *th*e tabernakil of ioseph: *th*e kynredyn of effrai*m* he not chese. ℂ *Th*at is, all *that* duellis in waxyng*e* of warldis vanyte he reprouyd, and *th*e kynredyn of riche men, *that* studis all till riches & hon*ur*s of *th*is life. he hafes noght ordaynd til *th*e ioy of heuen. for *th*ai hafe *th*air*e* heuen her*e*.

**74. Sed elegit tribum iuda: montem syon quem dilexit.** ℂ Bot he chese *th*e kynredyn of iuda: *th*e hill of syon whilk*e* he lufid. ℂ He chese to luf hi*m*. & loue hi*m* her*e* and in heuen. *th*e kynredyn of iuda: *that* is, of all *that* grau*n*tis cr*i*st in thoght and worde and werke. and *th*e hill of syon. *that* is, haly kirk*e*. *that* is heghe in vertus, and lokis ay til heuen.

**75. Et edificauit sicut vnicornium sanctificium suum: in**

[1] S ins. 'not.'

**terra quam fundauit in secula.** ¶ And he edifyd as of vnycorns[1] his halighynge: in erth *that* he fowndid in warldis. ¶ He edifid, *that* is, he festid, his halighynge, *that* is, haly folke, as of vnycorns, *that* is, hafeand anly hope in god. in erth, *that* is, whils *th*ai lif here in halikirke, *that* he stabild to last withouten ende.

**76. Et elegit dauid seruum suum, & sustulit eum de gregibus ouium: de post fetantes accepit eum.** ¶ And he chese dauid his seruaunt. and he did him away fra flokis of shepe: and fra bihynd *th*e bredand he toke him. ¶ He chese dauid. *that* is he *that* is stalworth in goed werke, & lufly in thoght. and he did him away fra flokis of shepe. *that* is, fra nurishynge of vnresonabill thoghtis. and fra *th*e stede *th*are he was bihynd bredand he toke him. *that* is, fra delites & solace of *th*is warld. *that* beris brode of wickidnes.

**77. Pascere iacob seruum suum: & israel hereditatem suam.** ¶ fforto fede iacob his seruaunt: and israel his heritage. ¶ *Th*at is, forto nurish goed will, *that* puttis out all vices. and to fede israel. *that* is, a saule *that* ay sekis to see god. for*th*i it is godis heritage, *that* he tils and delitis him in.

**78. Et pauit eos in innocencia cordis sui: & in intellectibus manuum suarum deduxit eos.** ¶ And he fed *th*aim in vnnoyandnes of his hert: in vndirstandyngis of his hend he led *th*aim. ¶ *Th*at is, he rewlid his thoghtis and his willis til god in clennes. and in all his werkis he had vndirstandynge what he sould do. and what noght. and swa he led *th*aim til fode of life.

## [ PSALM LXXVIII. ]

**DEUS venerunt gentes in hereditatem tuam: polluerunt templum sanctum tuum posuerunt ierusalem in pomorum custodiam.** ¶ God genge come in *thin* herytage: *th*ai fylid *th*i haly tempill, *th*ai sett ierusalem in kepynge of appils. ¶ Genge, *that* is, ill men, lifand in *th*aire vile ȝernyngis, come in till *thin* heritage. *that* is, in till dignytes of halykirke, thorgh maystry and symony. *th*ai fylid *th*i haly tempil. *that* is, saules. *that* was made *th*i wonynge in baptem. *th*ai set ierusalem, *that* is, *th*aire kirkes. in kepynge of appils. *that* is, at *th*e liknynge of appils[2] garthis, *th*at

[1] S vnicorne. [2] S appel orchardes or.

men kepis till *the* froit be gadird. and sithen leuys *thaim*. swa do *tha*i. *tha*i gedire *thaire* tendis and offr*a*ndis, and reckis noght of *the* saules *that tha*i sould kepe.

**2. Posuerunt morticiua seruorum tuorum escas volatilibus celi : carnes sanctorum tuorum bestijs terre.** ¶ *Tha*i sett *the* dyand bodis of *thi* seruau*n*tes metis till fughlis of *the* lift[1] : fleyss of *thi* halighis til bestis of erth. ¶ *Tha*t is, men *that* soule hafe ben *thi* seruau*n*tes, seke and dyand in saule. *tha*i suffird to be delit til deuels. for nou*ther* w*ith* goed dede[2] na with goed worde *tha*i enfourm *thaim*. and *the* fleysly thoghtis of *tha*. *that* was halighid i*n* bapte*m tha*i sett till bestis. *that* is, til dragu*n*s of hell.

**3. Effuderunt sanguinem ipsorum tanquam aquam in circuitu ierusalem : & non erat qui sepeliret.** ¶ *Tha*i spilt *thaire* blode as watir*e* in vmgang*e* of ier*usalem* : and nane was forto grafe[3]. ¶ *Tha*t is. for *thaire* defaut, *that tha*i wild not chasty *thaim* na ler*e* *thaim*, many saules p*er*ishe. as watir*e*, *that* is, villy, as na man roght. in vmgang*e* of ier*usalem*. *that* is, ap*er*tly, *that* men may see. and nane is forto grafe. *that* is, to hide *the* slawndir*e* of sy*n*nes : *tha*i er*e* swa many. and in custu*m*. *ther*for,

**4. Facti sumus obprobrium vicinis nostris : subsannacio & illusio hijs qui in circuitu nostro sunt.** ¶ Made we er*e* reprofe til our*e* neghburs. scorny*n*g*e* & hethyng*e* til all *that* in our*e* vmgang*e* er*e*. ¶ We er*e* reprofe til our*e* neghburs : *that* is, til lawd[4] men *that* sees our*e* synnys and says. lo what clerkis dos. and swa we er*e* scornyd on ilk*e* side. wharfor halikirk*e* sorowis sayand.

**5. Vsquequo domine irasceris in finem : accendetur velut ignis zelus tuus.** ¶ How lang lord sall *thou* be wrathe in end : kyndild sall be *thi* luf as fir*e*. ¶ *Tha*t is, how lang*e* sall *this* hethyng*e* last *that* we hafe for we wrethid *the*. sall it be till *the* ende ? nay. for *thi* luf sall be kyndild in our*e* hertis. as fir*e* *that* p*ur*ges *the* rust of our*e* syn.

**6. Effunde iram tuam in gentes que te non nouerunt : & in regna que nomen tuum non inuocauerunt.** ¶ Hell *thi* wreth in genge *that the* noght knew : and in kyngedomes[5] *that thi* name incald noght. ¶ As wha say. hell noght *thi* vengau*n*ce on vs

[1] S ins. ' or of *the* ayre.' [2] S. U om. [3] S ins. '*them*.'
[4] S lewed. [5] S. U kyndoms.

*that* dos penau*n*ce for our*e* syn. bot in *th*a *that* will not knaw *th*i luf, and *that* kallis noght inwardly *th*i name[1] til *th*air*e* helpe and *th*air*e* solace.

**7. Quia comederunt iacob: & locum eius desolauerunt.** ℂ ffor *th*ai ete iacob: and his stede *th*ai discomfortid. ℂ *That* is. goed willis and thoghtis and vertus *that* puttis out vicys *th*ai broght til noght in *th*ai*m* selfe. and his stede, *that* is, ma*n*nys saule, *th*ai discomfortid, *that* is, made it wast and reft it *th*e comfort of god.

**8. Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordie tue quia pauperes facti sumus nimis.** ℂ Vmthynke[2] noght of our*e* ald wickidnessis: sone bifor ga vs *th*i m*er*cys. for pore we er*e* made ful mykill. ℂ Ald wickidnessis he callis his[3] sy*n*nys *that* cumys of our*e* form fadirs. sone, for na man wate his endynge. bifore ga vs *th*i m*er*cys. *that* is, *th*i m*er*cys be in vs ar*e* we cum to be demyd. for we er*e* full pore. *that* is, we er*e* ou*er* wayke to do any goed withouten *th*i help. for*th*i.

**9. Adiuua nos deus salutaris noster: & propter gloriam nominis tui domine libera nos, & propicius esto peccatis nostris propter nomen tuum.** ℂ Help vs god our*e* hele: and for *th*e ioy of *th*i name delyu*er* vs, and m*er*cyabil be til our*e* sy*n*nys for *th*i name. ℂ Help vs god in *th*e many fald p*er*ils of *th*is life. and delyu*er* vs, *that* we be noght like til ill men. bot *that* we glorify *th*i name. ihū. *th*ar*e* in ioyand. and be m*er*cyabill til our*e* sy*n*nys, punyshand *th*ai*m* her*e*. for *th*i name to hon*ur* & loue and to preche.

**10. Ne forte dicant in gentibus vbi est deus eorum: & innotescat in nacionibus coram oculis nostris.** ℂ Leswhen *th*ai say i*n* genge whar*e* is *th*air*e* god: and he be knawn i*n* nacyuns bifor our*e* eghen.

**11. Vlcio sanguinis seruorum tuorum qui effusus est: introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.** ℂ *Th*e vengau*n*ce of *th*e blode of *th*i seruau*n*tis *that* is spilt: inga in *th*i sight *th*e sorowynge of *th*e fettird. ℂ Leswhen we faile of louynge. and *th*an genge say, whar*e* is *th*air*e* god. *that* is, whi helpis he *th*ai*m* noght. if *th*ai hafe swilk*e* a god as *th*ai say. and knawn be in nac*i*ou*n*s: *that* is, in ill[4] men. *th*at we may see vengau*n*ce. *that* is,

[1] S ins. 'ihu.' [2] S ins. '*th*e.' [3] S olde. [4] S alle.

endles pyne, of *the* blode of haly[1] martirs *that* tirantis sloghe. Alswa[2] *the* ded of sugetis sall be soght of p*re*latis, for *th*ai dye thorgh *th*air*e* defaut. and *the* sorow of fettird. *that* is, of haly pore men, bunden in charite, & sorowand for *the* malice of riche men. inga. *that* is, queme in *th*i sight. ȝe sall wit *that* a rightwisman has na delite of *the* pyne of his enmy. her*e* whai*m* he hatis noght. bot in *the* rightwisnes of god whai*m* he lufis.

**12. Secundum magnitudinem brachij tui: posside filios mortificatorum.** ℂ Eftir*e* *the* gretnes of *thin* arme: welde *the* su*n*nys of *the* slane. ℂ *Th*at is, as *th*i strenght is gret, welde *the* folouers of martirs, *that* na qu*ain*tis of *the* deuel or of *th*is warld bryng*e* *th*ai*m* out of *th*i luf.

**13. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: improperium ipsorum quod exprobrauerunt tibi domine.** ℂ And ȝeld til our*e* neghburs seuenfald i*n* *th*air*e* bosum: *the* reprofe of *th*ai*m* *that* *th*ai vpbraydid til *the* lord. ℂ ȝeld til our*e* neghburs *that* defames vs. seuenfald. *that* is, p*er*fit pyne. aswhasay, *th*ai hurt vs in erth. *th*ai sall be punysht in hell. in *th*air*e* bosum, whar*e* man vggis maste w*ith* ill thyng*e*. *th*air*e* reprofe *that* *th*ai vpbraidid til *the* in *th*i lufers. ȝeld til *th*ai*m*, *that* *th*air*e* malice light on *th*ai*m* self.

**14. Nos autem populus tuus & oues pascue tue: confitebimur tibi in seculum.** ℂ Bot we *th*i folk*e* and shepe of *th*i past*ure*: sall shrife til *the* in warld. ℂ *Th*at is, we *th*i folk*e*, kepand *th*i comandm*e*ntis. and fed in *th*i luf w*ith* *th*i worde sall loue *the* til we dye.

**15. In generacione & generacione: annunciabimus laudem tuam.** ℂ In gen*er*ac*i*oun & gen*er*ac*i*oun: we sall shew *th*i louyng*e*. ℂ *Th*at is, her*e* & w*ith*outen end ȝeldand til *the* dett[3] hon*ur*. we sallbe delityd in softnes of louyngis.

## [ PSALM LXXIX. ]

**QUI regis israel intende: qui deducis velut ouem ioseph.** ℂ *Th*ou *that* gou*er*nys isr*a*el bihald: *th*ou *that* ledis as a shepe ioseph. ℂ *Th*at is. *thou that* guu*er*nys cristen men. bihald til *th*i guu*er*nyng*e*, *that* *th*i folk*e* p*er*ishe noght. *thou* *th*at ledis in v*er*tus

[1] U hely. [2] S As who sey. [3] S duwe.

as a shepe. *that* is myld i*n* thoght, and p*r*ofitabill in werk*e*, ioseph. *that* is, ilkan *that* is waxand in godis luf.

**2. Qui sedes super cherubyn: manifestare coram effraym beniamyn & manasse.** ¶ *Thou that* sittis on cherubyn: be shewid bifore effraym beniamyn and manasses. ¶ *Th*at is. *thou that* restis i*n* *th*aim *that* fulfils *th*i laghe thorgh charite. gif knawynge of *th*e til effraym. *that* is, till weddid men, *that* beris froit of almus dede. beniamyn. *that* is, til su*n*nys of *th*e righthand. as chaste men i*n* actife life. *that th*ai be sett at *th*i right syde on domes day. and manasses. *that* is, til *th*a *that* forgetis erthly thyngis. and settis all *th*aire hert til heuen. *th*ere er*e* contemplatife men & maydyns *that* dos *th*aire besynes anly to queme god & to hate syn.

**3. Excita potenciam tuam & veni: vt saluos facias nos.** ¶ Stir*e* *th*i myght and cum: *that thou* make vs safe. ¶ *Th*at is, send vs *th*e haly gast thorgh whai*m* we may stand agayn ill. and do wele. and cum in til our*e* hertis i*n* fulnes of *th*i luf. *that thou* make vs safe of syn & sorow.

**4. Deus conuerte nos: & ostende faciem tuam, & salui erimus.** ¶ God co*n*uert vs & shew *th*i face: and we sall be safe. ¶ God t*ur*ne vs fully fra *th*e warld til *th*e. and eftir*e* *th*is life shew til vs *th*e sight of *th*i shynynge, and *th*an we sall be safe ver*r*aly in endles bliss.

**5. Domine deus virtutum: quousque irasceris super oracionem serui tui.** ¶ Lord god of ver*t*us: howlange sall *th*ou be wrathe on *th*e p*r*ayer*e* of *th*i seruau*n*t. ¶ *Th*at is, how lange shewis *thou th*e as *thou* ware wraith. for *thou* dos noght alson *that* we ask. noght for*th*i *thou* forsakis vs noght. bot.

**6. Cibabis nos pane lacrimarum: & potum dabis nobis in lacrimis in mensura.** ¶ *Th*ou sall fede vs with brede of teris: and drynke *thou* sall gif til vs in teris in mesur*e*. ¶ We er*e* fede w*ith* mete & drynk*e* in teris. whe*n* we er*e* chastid and lerid thorghe all *th*e sorows of *th*is life. for by mete and drynk*e*, thorgh *th*e whilk*e* ilk man lifes. he bitakyns suffishant lar*e*. and *th*aire teris er*e* in mesur*e*. for he suffirs vs noght to be temptid ouer*e* *that* we may[1], and he punyshe vs noght mar*e* *th*an we deserfe.

**7. Posuisti nos in contradiccionem vicinis nostris: & inimici nostri subsannauerunt nos.** ¶ *Th*ou sett vs in gaynsaiyng*e* til our*e* neghburs: and our*e* enmys scornyd vs. ¶ Lo

[1] S ins. 'suffer*e*.'

whi teris er*e*! for *th*ou suffirs our*e* neghburs. to gaynsay w*ith* mouth & werk*e* til *th*e wordis *that* we speke of *th*e for *th*air*e* hele. and our*e* enmys, deuyls, scornyd vs. for many of vs, *th*of *th*ai say wele, *th*ai do ill. and *th*ai er*e* bot hethyng*e* til *th*air*e* fas. for*th*i.

**8. Deus virtutum conuerte nos: & ostende faciem tuam & salui erimus.** ℂ God of v*er*tus t*ur*ne vs! and shew *th*i face. and we sall be safe. ℂ Berand *thin* ymag*e*. and feland *th*i won-ny*n*g*e* in vs.

**9. Vineam de egipto transtulisti: eiecisti gentes & plantasti eam.** ℂ Vyner*e* of egipt *thou* ou*er*bar*e*! *thou* outkast genge and *thou* sett it. ℂ Vyner*e*, *that* is, all halikirk*e*. of egipt. *that* is, out of myrknes of erroure & vnknawyng*e*. *thou* ou*er*bar*e*. til light of trouth & charite. *thou* kest out dedly sy*n*nys and sett it i*n* v*er*tus. and in ȝernyng*e* til heuen.

**10. Dux itineris fuisti in conspectu eius: & plantasti radices eius & impleuit terram.** ℂ Leder*e* of *th*e way *thou* was in *th*e sight of it: and *thou* sett *th*e rotis of it and it fulfild *th*e erth. ℂ *Th*at is. *thou* ledis *th*i kirk*e* by *th*e way of *th*is warld til heuen. *that* we hafe *th*e ay in our*e* sight. and *thou* sett *th*e rotis[1]. *that* is. *thou* makis[2] haly men. and stabill in luf. and swa it fulfils *th*e erth with cr*i*sten men. and swa mykill it wex. *that*.

**11. Operuit montes vmbra eius: & arbusta eius cedros dei.** ℂ *Th*e shadow of it couyrd howis[3]: and *th*e trese[1] cedirs of god. ℂ *Th*e shadow of it. *that* is, myrknes of fig*ur*es. couyrd howis. *that* is, *th*e gastly vndirstandyng*e* of *th*e pr*o*phetis. and *th*e trese. *that* is, v*er*tus, couyrd cedirs of god. *that* is, heghest men in contemplac*i*oun er*e* hild fra vicys, dwelland in v*er*tus.

**12. Extendit palmites suos vsque ad mare: & vsque ad flumen propagines eius.** ℂ Sho strekis hir[4] brawnchis til *th*e see. and til *th*e flode hir*e* kyndis. ℂ Brawnchis er*e* apostils *that* rechid til see. *that* is, til *con*uer*s*ion of synful men. and *th*e kyndis. *that* is, *th*e folouers of apostils. strekis ensau*m*pil of p*er*fecc*i*ou*n*. til *th*e flode. *that* is, til *th*aim *that* flowis in vnstabilnes and kan rest i*n* na goed p*ur*pos. sithen he spekis of *th*a *that* bigy*n*nys religiously and halyli. bot in pr*o*cese of tyme forgetis *th*e drede of god & fals in slawnes. & swa in o*ther* vicys. and it bifallis *th*aim gastly. *that* did til ierusale*m* bodily.

[1] S ins. 'of it.' [2] S makes it holy & stabil in luf. [3] S hilles. [4] U er*e*.

**13. Vt quid destruxisti maceriam eius: & vindemiant eam omnes qui pretergradiuntur viam.** ¶ Whi distroyd *thou the* wall of it? and all repis it *that* gas bisyde *the* way. ¶ Aswhasay. for *thaire* aghen defaut, *that thai* wild not last, *thou* suffird *the* warnyshynge of *thaire* vertus. to pass fra *thaim*. and swa repis. *that* is gadirs *the* grapes of all goed meryt. *that* na goed lefe *thar* in. all *that* gas biside *the* way. *that* is, gastly wickidnes *that* is neuer mare in way of charite.

**14. Exterminauit eam aper de silua: & singularis ferus depastus est eam.** ¶ *The* bare of *the* wod outtermyd it: and *the* syngulere wildbest has etyn it. ¶ *The* bare is *the* deuel, prynce of ill men. *that*[1] has kastyn out of *the* termys of goed life. and he is *the* wild best *that* is of syngulere cruelte. in all *that* seruys him. *that* has etyn *thaim*. *that* is, all *the* goednes of *thaire* saule he wastis when *thai* assent till dedly syn.

**15. Deus virtutum conuertere: respice de celo & vide & visita vineam istam.** ¶ God of vertus be turnyd: loke fra heuen and see and visit *this* vynere. ¶ God of vertus, *that* shewis vertu in whaim *thou* will, be turnyd fra wreth til mercy. and see with pite and visit thorgh grace *this* vynere. *that the* deuel has desayfid, *that* it may rise out of his hend[2].

**16. Et perfice eam quam plantauit dextera tua: & super filium hominis quem confirmasti tibi.** ¶ And make perfit *that thi* right hand sett: and abouen sunn of man whaim *thou* confermyd til *the*. ¶ *That* is, mak perfite[3] in charite *thaim that thou* sett in trouth. & gafe bigynnynge of goed life. and *that thou* did abouen mannys sunn. *that* is, in ihū crist. whaim *thou* conferemyd in ioy[4] til *the*, settand him at *thi* right side in heuen.

**17. Incensa igni & suffossa: ab increpacione vultus tui peribunt.** ¶ Kyndild at *the* fire and vpgrafen: fra *the* blamynge of *thi* face sall perishe. ¶ Kyndild at *the* fire he kalles all synnys of couaitis and of ill luf. *that* makis men proude. vpgrafen he calles synnys of ill drede. *that* makis men sa laghe in *thaire* aghen eghen. *that thai* fall in despaire and rekis noght of *thaim* self. *thou* lufis athynge *that the* be wele *thar*with. *than thou* dredis *that the* sall be ill if *thou* tharn it. forthi if *thou* be takyn with *that* luf. *the* drede als swa sall ouercum *the*. bot swilke kyndilynge. and swilke grafeynge.

[1] S ins. 'he.' [2] U end. S honde. [3] S. U per. [4] S om. in ioy.

sall p*er*ishe and be dampnyd. whe*n* god blamys *thaim that* swa has led *tha*ire life: anly *the* luf of god is *that* men may hafe sikere rist in.

**18. Fiat manus tua super virum dextere tue: & super filium hominis quem confirmasti tibi.** ¶ *Thi* hand be on *the* man of *thi* righthand: and on *the* sun of man[1] whai*m thou* confermyd til *the*. ¶ *That* is. *thi* helpe be on all men *the* whilke *thou* has ordaynd to sett at *thi* righthand. in *the* day of dome.

**19. Et non discedimus a te viuificabis nos: & nomen tuum inuocabimus.** ¶ And we depart noght fra *the*, *thou* sall qwikyn vs: and *thi* name we sall inkall. ¶ If *thou* help vs we depart noght fra *the* sy*n*nand. bot *thou* sall qwikyn vs. *that* is. *thou* sall make vs qwyk and ay bre*n*nand in *thi* seruys. slaand i*n* vs all thynge *that* lettis vs of *thi* luf. *The* luf of god is oure life. if we luf any creature we ere ded. for*thi* says *the* wyse man. *that* luf is stalworth as ded. for as ded slas all lifand thynge swa verray luf of god distroyis in oure saules all willis and thoghtis and ȝernyngis of ilke a creature. swa *that* noght lifis in vs bot. ihū. crist. sothely nane o*ther* affeccyon *tha*n of hi*m* has pouere in a saule *that* dwellis in his luf.

**20. Domine deus virtutum conuerte nos: & ostende faciem tuam & salui erimus.** ¶ Lord god of vertus turne vs: and shew *thi* face, and we sall be safe[2]. ¶ Lord god, of vertus gifere and makere, turne vs fra alde life till new: and shewe *thi* face till vs. Whe*n* we pass out of *thi*s warlde, and *tha*n we sall be safe with *the*.

## [ PSALM LXXX. ]

**EXULTATE deo adiutori nostro: iubilate deo iacob.** ¶ Gladis til god oure helpere: ioyes til god of iacob. ¶ Gladis, *that* is, w*ith* goed chere wyrkis til god. *that* is, til *the* louynge of god. noght til louynge of ȝoure selfe, as ypocritis dos. oure helpere in all anguys. ioyes wondirfully in ȝoure saules. til god of iacob. *that* is, of cr*i*sten men. noght til *the* warld *that* desayfis you.

**2. Sumite psalmum & date tympanum: psalterium iocundum cum cythara.** ¶ Takys *the* psalm and gifes *the*

[1] U om. man. S ma*n*ne.

[2] U. S and others omit the translation. Cf. vv. 5. 8.

taburn: psaltry delitabil *with the* harpe. ℂ Takis of clerkis *the* psalm. *that* is, *the* comaun*dmen*tis of god and rewle of life. *that* ȝe folow. and gifes *the* taburn. *that* is, fulfill *thaim*, maka*n*d ȝour*e* fleysse lene in disc*re*cion. and gifand erthly godes *that* pore men has nede of. for *the* psaltry. *that* is, desir*e* of heuen. is delitabil til god. w*ith* *the* harp. *that* is, w*ith* despisynge. of warldly thyngis. and ȝe *that* er*e* wise.

**3. Buccinate in neomenia tuba: insigni die solempnitatis vestre.** ℂ Blawys in *the* newmone with trump[1]: in nobill day of ȝour*e* solemnyte. ℂ Blawis, *that* is, prechis. in *the* new mone, *that* is. in newhede of life. whe*n* eftere ȝour*e* defaut. eft ȝe wax in charite. and takis light of *the* sune of rightwisnes. w*ith* trumpe. *that* is, makand men rad for pyne. and delite *thaim* in hope of ioy. in nobil day of ȝour*e* solemnyte. *that* is, whe*n* ȝour*e* hertis has wonyn *the* maystri of all noyouse thoghtis. and ill stiryngis. and ȝe er*e* cumen til rest and delite in cristis luf.

**4. Quia preceptum in israel est: & iudicium deo iacob.** ℂ ffor comau*n*dment in isra*e*l is: and dome til god of iacob. ℂ *Th*at is. *the* biddynge of god is. *that* cristen men make *that* solemnite in saule. and if *th*ai do it noght: *th*ai be hard demyd of god.

**5. Testimonium in ioseph posuit illud cum exiret de terra egipti: linguam quam non nouerat audiuit.** ℂ Witnessynge in ioseph.[2] set *that* thynge when he[3] ȝede out of *the* land of egipt: tunge *that* he had noght knawn he herd. ℂ Witnessynge. *that* is, goed werke witnesand. i*n* ioseph. *that* is, in *th*a *that* er*e* ay waxand in ver*t*us.[2] sett *that* thynge. *that* is. *that* comau*n*dment *that*[4] sould be done on all maners, whe*n* he ȝede thorgh penau*n*ce and goed life out of *the* land of egipt. *that* is, out of wickidnes & warldis syn*n*. and *th*an *the* tunge. *that* is, p*er*fecc*i*ou*n* of life, to forsake all and folow crist. *that* he had noght knawn bifore: whils he lay i*n* his lustis. he wild noght knaw pouert gloriousere *th*an riches. *th*an he herd w*ith* ere of hert, forto brynge it til dede. & swa.

**6. Diuertit ab oneribus dorsum eius: manus eius in cophino seruierunt.** ℂ He t*ur*nyd fra birthyns his bake: his hend seruyd in berlepe[5]. ℂ *Th*at is, he lesid his thoght of *the* heuynes of syn. forwhi his hende seruyd in berlepe.[5] *that* is a

[1] S. U trup. [2] S ins. 'he.' [3] S. U ȝe.
[4] U ins. 'is.' S om. [5] S bere lepe.

vessel in *the* whilke *the* iwes bare mortere in egipt. and it bitakyns vncle*n*nes of erthly werkis. *that* ilke folke seruys in. to make cite til *the* deuel. bot wha sa cu*m*es out of egipt. *th*ai tu*r*ne *th*aire bake fra *that* seruys.

**7. In tribulacione inuocasti me & liberaui te: exaudiui te in abscondito tempestatis probaui te apud aquam contradiccionis.** ¶ In t*ri*bulac*ioun thou* incald me. and .i. delyuerd *the*: .i. herd *the* in hid of storme .i. p*ro*uyd *the* at *the* watirs of gaynsaiynge. ¶ *The* voice of god. In *that* anguys when *thou* was cu*m*bird. and chargid w*ith* syn. *thou* kald on me inwardly til help. and .i. delyuerd *the*. of *that* bir*thin*. for .i. herd *the* doand penau*n*ce in hid of storme. *that* is, i*n* fightynge of *th*i saule agayns *the* wynd of te*m*ptac*ioun* .i. prouyd *the*. *that* is, .i. shewid *the* p*ro*uyd. at *the* watirs of gaynsaiynge. *that* is, at folke discordand. when ane red *the* till ill. a no*ther* til goed. *thou* forsoke *the* ill cou*n*saile and toke *the* goed.

**8. Audi populus meus & contestabor te: israel si audieris me non erit in te deus recens neque adorabis deum alienum.** ¶ Here my folke and .i. sall witness *the*: isra*e*l if *thou* had herd me, in *the* sall not be god freyss.[1] na *th*ou sall lout god alyen. ¶ Here my folke. *that* .i. broght out of *the* fendis seruys .i. sall witnes *the*. *that* is, .i. bere wittnes til *the* of *th*is thynge. *that thou* isra*e*l, *that* is, ilke cr*i*sten man. if *thou* had herd me, kepand my biddyngis. *th*are soul na freyss[1] god be in *the*. *that* is. *thou* sould haf hope anly i*n* a god. and *thou* sould noght[2] as *thou* dos lout god alien. *that* is, goddis of hathen men. as siluere. & gold. riches. lust of fleyss. *that* men now mare lufis *th*an god. what swa man couaytis and hon*ur*s. *that* is his god. all *there* goddis ere freyss.[1] for *th*ai rote sone and passis with *the* warld.

**9. Ego enim sum dominus deus tuus qui eduxi te de terra egipti: dilata os tuum & implebo illud.** ¶ ffor .i. am lord *th*i god. *that* led *the* out of *the* land of egipt: make brade *th*i mouth. and .i. sall it fill. ¶ *Th*at is, .i. crist boght *the* & made *the* and toke *the* fra myrknes of hathen men. for*th*i make brade *the* mouth of *th*i hert i*n* shrifte and luf & louynge. and .i. sall fill it w*ith* vndire*s*tandynge and gastly ioy.

**10. Et non audiuit populus meus vocem meam: & israel**

[1] S fresche. [2] S ins. 'do.'

**non intendit michi.** ¶ And my folke herd noght my voice: and israel biheld noght till me. ¶ *Th*at is. my folke boghed noght til my worde. na *th*ai will als mykil do: as bihald w*ith* goed will what .i. say.

**11. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum: ibunt in adinuencionibus suis.** ¶ And .i. lette *thaim* eftere *the* ȝernyngs of *th*aire hert: *th*ai sall ga in *th*aire fyndyngis. ¶ *Th*ai wild[1] noght here me. for*th*i .i. lete *thaim* ga in syn. eftere *that th*aire vile willis ȝernyd. as a leche *that* dispayrs of a seke mannys hele. he lettis him ete what him list. *th*ai sall ga in *th*aire fyndyngis. *that* is, in *th*aire errours, as *th*aire aghen couaitis ledis *thaim*.

**12. Si populus meus audisset me: israel si in vijs meis ambulasset.** ¶ If my folke had herd me: and[2] israel if he had in my wayes gane. ¶ *Th*at is, if *th*ai wild right trow & do[3] *thar* eftere in rightwisnes. and in pite.

**13. Pro nichilo forsitan inimicos eorum humiliassem: & super tribulantes eos misissem manum meam.** ¶ ffor noght perauntyre *th*aire enmys .i. had mekid: and on angirand *thaim* .i. had layd my hand. ¶ ffor noght, *that* is, of my goed will. perauntire. he says. blamand *thaim that* doutis of godis goednes. for *th*ai luf mare erth *th*an heuen. bot sothfastly. he had mekid *th*aire enmys, bryngand *thaim* til noght. layand hand of vengaunce on angirand *thaim* in body or saule.

**14. Inimici domini mentiti sunt ei: & erit tempus eorum in secula.** ¶ Enmys of lord leghid til him: and tyme of *thaim* sall be in warldis. ¶ *Th*ai wild noght ga in his wayes. for*th*i *th*ai ere his enmys. *th*at leghid til him. noght doand *that th*ai hight. and *th*of *th*ai florysshe now & takis sacramentis. *the* tyme of *thaim* sall be in warldis. *that* is. ded of hell and sernes[4] of pynes sall dwell in *thaim* withouten ende.

**15. Et cibauit illos ex adipe frumenti: & de petra melle saturauit eos.** ¶ And he fede *thaim* of *the* grese of whete: and of *the* huny stane he *thaim* fild. ¶ *Th*at is, he fed *thaim* w*ith the* body of crist. and gastly vndirstandynge. and of huny *that* ran of *the* stane. *that* is, of wisdome *that* is swete till *the* hert, he fild *thaim*. and ȝit *th*ai leghid til him.

[1] U will. S. M wolde. [2] S om. and. [3] S wirke.
[4] S schere wyse.

## [ PSALM LXXXI. ]

**DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat.** ¶ God stode in *the* synagoge of goddis: and in myddis goddis he demys. ¶ *That* is. god ihū crist stode in *the* gadirynge of halymen. deifide thorgh g*r*ace, and in myddis shewand his fauour*e* til ilkan: he demys goddis. gifand g*r*ace and v*er*tu til ilkan. eftere *the* mesur*e* of his gift. gifand su*m* on a manere. su*m* on o*ther*. su*m* less. su*m* mare. and i*n* *thaim* he spekis til wickid men. & says.

**2. Vsquequo iudicatis iniquitatem: & facies peccatorum sumitis.** ¶ Howlange deme ȝe wickidnes and *the* facys of synful ȝe take. ¶ ȝe mare in pouste. how lange deme ȝe wickid dome for giftis. and ȝe less, howlange take ȝe facys of synful. *that* is, lik*n*yngis of *the* mare. assentand til *thaire* wickidnes for wy*n*nynge.

**3. Iudicate egeno & pupillo: humilem & pauperem iustificate.** ¶ Demys til *the* nedy and til *the* fadirles: *the* meke and *the* pore rightwises. ¶ *That* is. demys for hi*m*. *that* is nedy and fadirles. in rightwis cause. & lettis not *thof* riche men be agayns hi*m*. *the* meke *that* traistis anly in god noght in men. na in riches. & *the* pore *that* couaitis na erthly thynge. rightwisis. *that* is, haldis swilke an rightwis. bifor god, *that* ȝe folow hi*m*.

**4. Eripite pauperem: & egenum de manu peccatoris liberate.** ¶ Out takis *the* pore: and *the* nedy delyuers of *the* hand of synful. ¶ *That* is. take *thaim* out of wrangis & harmys of ill men. *that* ere noght suffyshau*n*t to help *thaim* self. *that* ȝe may wyn ȝow mede in heuen *thar*of. and trowis crist swa rightwis. *that* if ȝe do it noght he will dampe ȝow.

**5. Nescierunt neque intellexerunt, in tenebris ambulant: mouebuntur omnia fundamenta terre.** ¶ *Th*ai noght wist na *th*ai vndirstode, in myrknes *th*ai ga: stird sall be all grundis of erth. ¶ Aswhasay. *th*ai rek noght to wit what *th*ai er*e* haldyn to do, for *th*ai ga til hell in myrknes, *that* is, blyndid in saule thorgh erthly luf. bot stird sall be all grundis of erth. *that* is, all riche men *that* has *the* welth of *th*is warld. on whai*m* *the* kyngdome of

pride is grundid. sal be remoude[1] fra *th*aire lordship and done till *th*aire pyne. sithen he spekis til chosen men. and says.

**6. Ego dixi dij estis : & filij excelsi omnes.** ℂ I sayd ȝe ere goddis: and sunnys of *th*e heghe all. ℂ *Th*at is, ȝe ere ayres and perceuels in *th*e bliss of heuen. ȝe all *that* ere godis sunnys, folouand ihū crist.

**7. Vos autem sicut homines moriemini : & sicut vnus de principibus cadetis.** ℂ Bot ȝe als men sall dye: and as ane of princys ȝe sall fall. ℂ Aswhasay .i. hight *th*e kyngdom of heuen till all my lufers. bot ȝe wickid *that* lufis *th*is warld sall dye. as synful men *that* ere noght boght. for ȝow lathis *with th*e meknes & *th*e pouert of ihū crist. and ȝe sall fall thorgh pride of will in til endles pyne, as ane of *th*e princes fell. *that* is, *th*e deuel. for him ȝe fologhe. *th*e felaghship *that* fell he callis ane, for all ere like in pride.

**8. Surge deus iudica terram : quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.** ℂ Rise god deme *th*e erth: for *thou* sall enherite in all genge. ℂ Rise, *that* is, shew *th*i myght. deme *th*e erth. *that* is, lufers of *th*is warld. for sum of all genge *thou* sall take til *thin* heritage in heuen.

## [ PSALM LXXXII. ]

**DEUS quis similis erit tibi : ne taceas neque compescaris deus.** ℂ God wha sall be like til *th*e: still noght. na be restreynd god. ℂ *Th*e prophet spekis of ihū crist. when he cumes to deme, and says. god wha sall be like til *th*e. when *thou* demes in *that* fourm *that thou* was demyd in. *th*an *thou* sall seme vnlike in ioy. *that* here semyd like in pyne. be not still *th*an as *thou* ert now. and be noght restreynd fra dede of vengaunce.

**2. Quoniam ecce inimici tui sonuerunt : & qui oderunt te extulerunt caput.** ℂ ffor lo *thin* enmys sownyd: and *th*ai *that* hatid *th*e vpbare *th*e heuyd. ℂ ffor lo *th*i fas, ill cristen men, sownyd. *that* is, strifes agayn sothfastnes in worde & dede. and *th*ai vpbers *th*e heuyd. *that* is, *th*aire proud thoght. *th*ai heghe agayns god and man.

**3. Super populum tuum malignauerunt consilium : & cogitauerunt aduersus sanctos tuos.** ℂ On *th*i folke *th*ai illid counsaile: & *th*ai thoght agayns *th*i halighis. ℂ *Th*at is, *th*ai soght

[1] S remewede.

ill cou*n*saile how *th*ai myght desayfe *th*i folk*e*. and *th*ai had thoghtis to be co*n*trarious til halymen. *that* is all vnlike til *th*ai*m* in worde and dede.

**4. Dixerunt venite & disperdamus eos de gente: & non memoretur nomen israel vltra.** ℭ *Th*ai sayd comes and scatir*e* we *th*ai*m* fra genge: and *th*e name of isra*e*l be noght in mynde ouyr*e*. ℭ *Th*ai sayd til felaghis of *th*air*e* wickidnes. cumes withouten drede and scatir*e* we *th*ai*m* fra genge. *th*at is dowe[1] *th*ai*m*[2] of *th*is warld. swa *that th*e name of halymen be noght in mynde ouyr*e th*is tyme. *th*is *th*air*e* dede spekis. for *th*ai do *that* in *th*ai*m* is. *that* na haly man sould be.

**5. Quoniam cogitauerunt vnanimiter simul aduersus te: testamentum disposuerunt tabernacula ydumeorum & ysmahelite.** ℭ ffor *th*ai thoght i*n* a will samyn agayns *th*e: testament ordaynd *th*e tabernakils of ydumes & ysmaelitys. ℭ ffor *th*ai thoght in a wickid will all gadird samyn agayns *th*e i*n th*i seruau*n*tis. testament *th*ai ordaynd. *that* is, wickid kuuau*n*t[3] *th*ai made. wha? *th*e tabernakils of ydumys, *that* is, *th*e passand couentis of erthly men *that* sekis ioy in *th*is life. & ysmaelitis. *that* is. *th*ai *that* boghis til *th*air*e* bely. not til god.

**6. Moab & agareni gebal & amon & amalech: alienigene cum habitantibus tyrum.** ℭ Moab and agarenys gebal & amon and amalech: alyens w*ith* wona*n*d in tyru*m*. ℭ Moab, *that* is, he *that* disvsis godis laghe. and is of *th*e deuyl his fadir*e*. and agarenys. *that* is, su*n*nys of *th*e couaitis of *th*is warld. gebal, vayn dale. *that* is. ypocritis, *that* ay[4] studis about vanyte. and amon, *that* is, drubild folk*e* in ir*e* and[5] enuy. and amalech, *th*at is, folk*e* likand *th*e erth. *that* is, couaitous men. *that* has na sauour*e* bot in erthly thyng*e*. aliens fra god, as *th*ai *that* liggis in gluttury & lichery. all *th*er*e* gifen til syn ordaynd testament agayns rightwismen. w*ith* wonand in tyru*m*. *that* is, w*ith th*a *that* lufis and weldis erthly goeds, about *th*e whilk*e th*ai er*e* strait and angird.

**7. Etenim assur venit cum illis: facti sunt in adiutorium filijs loth.** ℭ fforwhi assur*e* cu*m*ys w*ith th*ai*m*: *th*ai er*e* made in help til su*n*nys of loth. ℭ ffor assur*e*, *that* is, *th*e deuyl is *th*air*e* felagh *that* now entycis *th*ai*m* til ill. and *th*an will accuse *th*ai*m that th*ai be dampned. *th*ai er*e* made in helpe to pyne haly-

[1] S do we. [2] S ins. 'oute.' [3] S couenonde.
[4] S. U *th*ai. [5] S ins. 'in.'

men. til sunnys of loth. *that* is, till fendis *that* fell *with*[1] sathan. bot *thou* god, *that* is helpere til all *thin*.

**8. Fac illis sicut madian & sisare: sicut iabyn in torrente cison.** ¶ Do til *thaim* as till madian and sysare: as till iabin in *the* bek of cyson. ¶ *That* is. ouercumen be *thai* as *the* folke of madian was: Madian ere *thai* *that* ere ill. and wenys *that* *thai* sall noght be demyd. sysare ere *tha*. *that* puttis out *thaim* self fra *the* ioy of heuen. for *the* ioy of *this* warld. iabyn ere men *that* thynke *thaim* selfe wise and couaitis to be halden wise. in *the* bek of cyson. *that* is, ill men[2] ere ouercumen thorgh *the* deuyll in hardnes of hert. *that thaire* hert will noght melt in godis luf.

**9. Disperierunt in endor: facti sunt vt stercus terre.** ¶ *That* perysht in endor: made *thai* ere as fen of erth. ¶ *That* is, *thai* perishe in *the* well of fleysly getynge. for *thai* fologhe noght gastly life. made *thai* ere as fen of erth. *that* is, *thai* ere swa gifen til *the* warld. *that* noght cumes of *thaim* bot erthly thynge.

**10. Pone principes eorum sicut oreb et Zeb: & Zebee & psalmana.** ¶ Sett *thaire* prynces as oreb and zeb: & zebee and salmana. ¶ Sett *thaire* prelatis and *thaire* kyngis as oreb. *that* is, dry and baran withouten gastly froit. and zeb, *that* is, eters of *thi* shepe. and zebee. *that* is, swilke *that the* deuyl makis his lardere of. and salmana. *that* is, vnstabill, *that* lastis in na goed thoght. and swa sett.

**11. Omnes principes eorum qui dixerunt: hereditate possideamus sanctuarium dei.** ¶ All *the* princes of *thaim the* whilke sayd: in heritage welde we *the* sanctuary of god. ¶ *That* is. all *that* has taken *the* office of kynge & *the* dignyte of prelacy. & dos noght as *thai* ere halden. *the* whilke sayd in dede. welde we *the* sanctuary of god in heritage. *that* is. oyse we oure sugetis and *thaire* goeds as oure aghen. for *the* landis ere ouris. bot *thai* erre[3] as woedmen. for*thi*.

**12. Deus meus pone illos vt rotam: & sicut stipulam ante faciem venti.** ¶ My god sett *thaim* as a whele: and as stubil bifore *the* face of wynde. ¶ Sett *thaim* as a whele. *that* is. vnstabil be *thai* in *that*. *that thai* thynke: and *thof thai* be heghid in *this* life. in saule *thai* fall fra heuen. as *the* whele turnys. and sett *thaim* as stubill. *that* is, bresil be *thai* and light. *that thai* be drifen in ilke temptacioun. and in *the* to*ther* warld sett *thaim*.

[1] S. U om. [2] S ins. '*that*.' [3] S are.

**13. Sicut ignis qui comburit siluam: & sicut flamma comburens montes.** ℂ As fire *that* brennys *the* wod: and as flawm brennand howis. ℂ As fire. *that* is, vengaunce of god. *that* brennys *the* wod. *that* is, all *that* ere withouten goed froit it wastis. and as flawm. *that* is, *the* fire of hell, brennand howis. *that* is, pynand all *that* ere full of pryde and heghe in malice.

**14. Ita persequeris illos in tempestate tua: & in ira tua turbabis eos.** ℂ Swa *thou* sall folow *thaim* in *thi* storme: and in *thi* wreth *thou* sall *thaim* druuy. ℂ Swa. *that* is, punyshand. in *that* maner: *thou* sall folow *thaim*, drifand *thaim* in till hell. in *thi* storme, *that* is, in *thi* dome. *that* is full stormy till all ill men. and in *thi* wreth. *that* is, in day of vengaunce, *thou* sall druuy *thaim*. *that* is, make *thaim* sorowful and sary in endles fire.

**15. Imple facies eorum ignominia: & querent nomen tuum domine.** ℂ ffulfil *thaire* faces of[1] shamefulnes: and *thai* sall seke *thi* name lord. ℂ *That* is, make *thaim* full of shame. and whils *thai* ere blamyd of all. *thai* sall seke *thi* name ihū. to luf it & loue it. *that* may delyuere *thaim* of shame. bot *thai* *that* ere lastand in *thaire* syn.

**16. Erubescant & conturbentur in seculum seculi: & confundantur & pereant.** ℂ Shame *thai* and be[2] druuyd in warlde of warldis: and confusid be *thai* & perysshe. ℂ Shame *thai* in a nother life of *thaire* viltes, and *than* druuyd be *thai* for pynes *that* ere ay lastand. and confusid be *thai* and perysshe. in body and in saule.

**17. Et cognoscant quia nomen tibi dominus: tu solus altissimus in omni terra.** ℂ And knaw *thai* *that* name is til *the* lord: for *thou* anly heghest in ilk land. ℂ And knaw *thai* thorgh pynes *that* lord is name til *the*. *that* is name of pouste. for *thou* ert heghest in ilke land, *that* pryde be distroide.

## [ PSALM LXXXIII. ]

**QUAM dilecta tabernacula tua domine virtutum: concupiscit & deficit anima mea in atria domini.** ℂ How lufid ere *thi* tabernakils lord of vertus: my saule couaytis and fayls in halles of lord. ℂ As whasay, it may noght be sayde how mykil

[1] S with. [2] S ins. '*the*i.'

*th*e wonny*n*g*e* stedis of heuen er*e* lufid. in *th*e whilk*e* we sall be resayued eftere our*e* werkis. and wele er*e* *th*ai lufid, for my saule couaytis. and for mykilnes of luf it fayls fra it selfe. and fra all affec*i*ou*n* till any creat*ur*e. and langis in til *th*e halles of our*e* lorde. *that* is, til *th*e court of heuen. *th*is is *th*e voice of a haly saule. and in my langyng*e*.

**2. Cor meum & caro mea: exultauerunt in deum viuum.** ℭ My hert and my fleyss: gladid[1] in god lifand. ℭ My hert softid i*n* swetnes of luf. and my fleyss *that* has delite of *th*e ioy *that* is withinen. *th*of *th*ai be brisel and heuy in dedlynes. *th*ai gladid i*n* god lifand. *that* gifis me lifyng*e* and gladnes[2]. *th*is gladnes is ver*r*ay. whe*n* aman couaytis to dye. for ioy of siker*e* consciens.

**3. Etenim passer inuenit sibi domum: & turtur nidum vbi reponat pullos suos.** ℭ fforwhi *th*e sparow fand hows til hi*m*: and turtill nest whar*e* sho sett hirr*e* briddis. ℭ *Th*e sparow. *that* is, a meke will, fleghand fra erthly luf. fand hows til hi*m*. *that* is, wonyng*e* in heuen. & has grete ioy whils he wate his setil ordaynd *th*ar*e*. and turtil, *that* is, chaste fleyss sorowand for syn. fand nest, *that* is, trouth. and charite. in *th*e whilk*e* her*e* briddis be done. *that* is, godis werkys. *that th*e glede ber*e* *th*ai*m* noght away. we thynk god in our*e* hert. and as sparowe we fleghe til hows. in fleyss we wyrk*e* thorgh charyte. and as turtill we haf nest. And whilk is *that* nest.

**4. Altaria tua domine virtutum: rex meus & deus meus.** ℭ *Thin* auters lord of ver*t*us: my kyng*e* my god. ℭ *Thin* auters. *that* is, heghnes of hope and luf[3]. til *th*e whilk*e* we steghe lufand. withouten *th*e whilk*e* is na stede of offra*n*d. *that* is god til quem.

**5. Beati qui habitant in domo tua: in secula seculorum laudabunt te.** ℭ Blisful *that* wonys in *th*i hous: i*n* warldis of warldis *th*ai sall loue *th*e. ℭ Wele couayt .i. to be in godis hows. for all er*e* full of ioy *that th*ar*e* wonys in bliss of aungels: and wi*th*outen end sall *th*ai loue *th*e. *that* is all *th*air*e* werke lastand ay. *that* mykil bre*n*nyng*e* of luf makis noght co*n*straynd *thar* til. bot for na man suffyshis til *th*is louyng*e* thorgh his meritis.

**6. Beatus vir cuius est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit in valle lacrimarum in loco quem posuit.** ℭ Blisful man whas helpe is of *th*e: steghyngis he ordaynd

[1] S ins. 'or ioyede.' [2] S om. 'and gladnes.'
[3] S ins. 'to *th*e.'

in his hert. in dale of teris *in* stede *that* he sett. ¶ As wha say, he is in *the* way til ioy. *that* is rewlid and led thorgh help of *thi* gr*a*ce. noght in his p*re*sum*p*c*i*ou*n*. *that* settis his aghen witt bifor o*ther* me*n*nys. and he ordayn*d* steghyngis in his degres til god. in *the* whilk*e* he heghest steghis. *that* mast lufis. in dale of teris. *that* is. in delite of *thi*s warld. whare[1] goed men makis sorow. *that thai* steghe in stede *that* god sett. *that* is, til *the* whilk*e* he ordaynd *that* men sould cum bi[2] degres.

**7. Etenim benedicciones dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur deus deorum in syon.** ¶ fforwhi benyson sall gif *the* bryngere of laghe, *thai* sall ga fra v*er*tu in vertu : seyne sall be god of goddis in syon. ¶ *Tha*t is. crist *that* gafe *the* laghe sall gif waxynge in v*er*tus and g*r*ace. *that* his laghe, *that* is, charite be fulfild. and swa *thai* sall ga fra v*er*tu of tem-p*er*aun*c*e and strengh in saule in til v*er*tu *tha*t[3] is crist. and whe*n* *thai* cu*m* at *the* ende of *the* dale of teris god of goddis, *that* is, of cr*i*sten men, sall be sene in syon. *that* is, in fulnes of co*n*tem-placi*o*u*n*.

**8. Domine deus virtutum exaudi oracionem meam : auribus percipe deus iacob.** ¶ Lord god of v*er*tus here my p*ra*yere[4] : w*i*th eren p*er*sayfe god of iacob. ¶ *Tha*t is, lord here me, *that thou* make me felaghe with *tha* vertus. of *the* whilk*e thou* ert lord. *that* is aungels : and *that thou* make me isr*a*el of iacob. *that* is, of a man in t*ra*uaile. make me in rest seand god.

**9. Protector noster aspice deus : & respice in faciem x̄pi tui.** ¶ Our*e* hilere bihald god[4] : and loke i*n* *the* face of *thi* crist. ¶ Our*e* hilere in were agayn *the* deuel and ill men, bihalde our*e* feghtynge, gifand pacience, *that* we lose noght our*e* corown. and loke, *that* is, make vs to loke and sett *the* eghe of our*e* hert in *the* face of *thi*[5] crist : *that* is to see our*e* medis in *the* knawynge and sight of hi*m* whar*e* rest is of our*e* t*ra*uails. *that* withouten ende is mar*e* *tha*n our*e* merit. And *the* entent of my p*ra*yere is. *that* .i. won in *thi* hous.

**10. Quia melior est dies vna in atrijs tuis : super milia.** ¶ ffor bettir*e* is a day i*n* *thi* hallis : abou*e*n thowsandis. ¶ A day *that* is endles til *the* whilk*e* .i. sighe. *that* is in *thi* hallys. *that* is, amang*e* *the* ordirs of aungels, is better*e* abouen thowsandis of dayes

[1] S god makethe. [2] S in. [3] S. & M. U *thi*s.
[4] S. U om. [5] S. U our*e*.

of *th*is lif. and abouen all thynge *that* men may [1] ȝerne. And swa mykil my hert is takyn in desire of *that* a day. *th*at.

**11. Elegi abiectus esse in domo dei: magis quam habitare in tabernaculis peccatorum.** ℂ I chese to be out kast in godis hows: mare *th*an to won in *the* [2] tabernakils of synful. ℂ *Th*at is, .i. chese mare to seme meke & despisabile at *the* [3] sight of men, *in* halykirke dwelland as in way til heuen. *th*an to won as myghty and riche *in* tabernakils of synful men. *that* is, *in* ioy of *th*is warld.

**12. Quia misericordiam & veritatem diligit deus: graciam & gloriam dabit dominus.** ℂ ffor mercy & sothfastnes god lufis: grace & ioy lord sall gif. ℂ ffor mercy in chosen men whaim he calles & makis rightwis. and sothfastnes. *that* is, rightwisnes of dome. in ill men whaim he dampnys, god lufis. and he sall gif grace in *th*is life. thorgh *the* whilke we may do wele, & ioy in *the* to*ther*. and he will *that* we luf mercy. anence oure neghbure. and sothfastnes anence oure selfe, punyshand with penaunce *the* ill *that* we hafe done.

**13. Non priuabit bonis eos qui ambulant in innocencia: domine virtutum beatus homo qui sperat in te.** ℂ He sall noght prife of goeds *th*aim *that* gas *in* vnnoyandnes: lord of vertus blisful man *that* hopis in *the*. ℂ *Th*at is. he sall not late *th*aim be desayfed of endles goeds *that* gas in clennes of hert and hand til heuen. *that* na man sould leue for all *the* godes of erth. lord of vertus, *that* swa many woundirs dos. *that th*ai may noght be sayde. *the* man *that* hopis not in him selfe, na *in* any fayland thynge, bot in *the* endles. blisfull is he. for he sall won with *the*.

## [ PSALM LXXXIV. ]

**BENEDIXISTI domine terram tuam: auertisti captiuitatem iacob.** ℂ *Th*ou blissid lord *th*i erth: *thou* turnyd away *the* caytifte of iacob. ℂ Lord *thou that* werid *the* erth for syn. *that* is, mannys kynde. now *thou* has blissid it thorgh ihū crist. and thorgh him. *thou* turnyd away *the* caytyfte of iacob. *that* is, of cristyns mannys folke, whaim couaitys of fleyss & pride of life made caytif vndire *the* deuyl, prince of all proude men.

[1] S ins. 'here.' [2] S om. [3] M. S att *the*. U as to.

**2. Remisisti iniquitatem plebis tue: operuisti omnia peccata eorum.** ℭ *Th*ou forgafe *the* wickidnes of *thi* folke: *thou* hild all *the* sy*n*nys of *thaim*. ℭ *Th*at is, *thou* made *that* dedly syn regne noght in our*e* body. and with charite *thou* hillys our*e* sy*n*nes *that thou* see *thaim* noght to punyssh.

**3. Mitigasti omnem iram tuam: auertisti ab ira indignacionis tue.** ℭ *Th*ou swagid all *thi* wreth: *thou* t*ur*nyd fra *the* wreth of *thi* dedeyn. ℭ Aswhasay, *thou* did noght all *thi* wreth a way. bot *thou* swagid it. when first bath syn[1] and pyne regnyd, and now noght syn. in *the* day of dome bath sall be done away. and *than thou* sall t*ur*ne *the* fra *the* wreth *that* come of *thi* dedeyn, swa *that* naman i*n thi* kyngdome t*ra*uaile na syn.

**4. Conuerte nos deus salutaris noster: & auerte iram tuam a nobis.** ℭ Turne vs god our*e* hele: and away t*ur*ne *thi* wreth fra vs. ℭ *Th*ou *that* is our*e* saueour*e* t*ur*ne vs fra syn, *that* we be delityd to folow *the* i*n* v*er*tu and despisyng*e* of *thi*s warld. noght our*e* enmy in lust & luf of our*e* self. and t*ur*ne away *thi* wreth fra vs. *th*at is, *the* pyne *that* we hafe deseruyd.

**5. Numquid in eternum irasceris nobis: aut extendes iram tuam a generacione in generacionem.** ℭ Whe*ther thou* sall be wrath til vs withouten end? or *thou* sall streke *thi* wreth fra gen*era*c*ioun* in gen*era*c*ioun*. ℭ *Th*at is, whe*ther the* pyne of syn sall be endles in *thi* seruau*n*tis. or *thou* sall contynu *thi* wreth. til *the* warldis end. as wha say, nay. for.

**6. Deus tu conuersus viuificabis nos: & plebs tua letabitur in te.** ℭ *Thou* god t*ur*nyd sall qwykyn vs? and *thi* folke sall ioy in *the*. ℭ God *thou* t*ur*nyd til vs in m*er*cy. sall qwykyn vs in saule. and swa *thi* folke lifand in grace. sall ioy in *the*. noght in hi*m* na i*n* ma*n*nys louyng*e*.

**7. Ostende nobis domine misericordiam tuam: & salutare tuum da nobis.** ℭ Shew till vs lord *thi* m*er*cy? and *thi* hele gif till vs. ℭ God shewis vs his m*er*cy. whe*n* he lerys vs. *that* all *that* we hafe. we hafe of hi*m*. and *th*an he gifes his hele til vs. *that* is. ihū c*ri*st, to luf and to folow. noght to vpbrayde w*ith* grete athis as wickidmen and proude dos. bot *that* we confourm our*e* will til his i*n* all thyng*e*. and he inspyrand.

**8. Audiam quid loquatur in me dominus deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam.** ℭ I sall her*e* what lord

[1] S synne bothe.

god speke in me: forwhi he sall speke pes in his folke. ¶ Sen *that* he is t*ur*nyd away fra *the* vnrest of *th*is life and fild of godis light. he heris what *the* haly gast spekis p*ri*uely in hi*m*. for he sall speke pes. *that* it be on his folk. *th*an whar*e* swa discord is. *th*ar*e* spekis *the* deuel. and *the* same god sall speke.

**9. Et super sanctos suos: & in eos qui conuertuntur ad cor.** ¶ And on his halighis: and in *th*ai*m* *that* er*e* t*ur*nyd til *the* hert. ¶ On his halighis. *that* is, p*er*fite men. in whai*m* pes namly regnes. and *th*ai*m* *that* er*e* t*ur*nyd till *the* hert. or *that* t*ur*nys *the* hert til hi*m*. *th*ai er*e* vnp*er*fit men, *that* war*e* first dep*ar*tid fra hi*m* and fra skill. sithen sorowand *th*air*e* syn cu*m*ys agayn til *th*air*e* hert and t*ur*nys it til hi*m*. In *the* to*ther* warld is v*er*ray pes. for *th*ar*e* is na noy. her*e* ay is fightyng*e*. *that* syn ouer*e*cum vs noght.

**10. Verumptamen prope timentes eum salutare ipsius: vt inhabitet gloria in terra nostra.** ¶ Noght for*th*i til *the*[1] dredand hi*m* ner*e* is *the* hele of hi*m*: *th*at ioy won in our*e* land. ¶ *The* hele of hi*m*, *that* is, saluac*i*oun *that* is thorgh hi*m*. is ner*e* *th*ai*m* *that* dredis hi*m*. *that* is. *that* er*e* ay besy *that* *th*ai fall noght. *th*of *th*ai seme standand stalworthly. *that* ioy of inmortalite won in our*e* fleyss.

**11. Misericordia & veritas obuiauerunt sibi: iusticia & pax osculate sunt.** ¶ Mercy and sothfastnes met till *th*ai*m*: rightwisnes and pess kissid. ¶ Mercy, *that* is, remission of syn. and sothfastnes, *that* is, punysshing[2] of all ill. met till *th*ai*m*. *that* is, samyn come in ihū c*ri*st. rightwisnes and pess kissid. *that* is, *th*ai luf togider*e*. *that* he fynd pes at god *that* lufis rightwisnes, and ellis noght.

**12. Veritas de terra orta est: & iusticia de celo prospexit.** ¶ Sothfastnes is born of *the* erth: and rightwisnes lokid fra heuen. ¶ Sothfastnes, *that* is, v*er*ray shrift is born of *the* erth. when a synful man g*ra*untis hi*m* swilk as he is. and rightwisnes lokid fra heuen. as wha say. thorgh trew shrift is a man made rightwis. If an ill man say *that* he is rightwis. *th*ar*e* is falshede born of erth.

**13. Etenim dominus dabit benignitatem: & terra nostra dabit fructum suum.** ¶ fforwhi god sall gif goednes: and our*e* erth sall gif *the* froit. ¶ *Th*at is. god sall gif softnes & swetnes in saule til his lufers, *that* *th*ai hafe delite to do wele, mar*e* *th*an wickidmen to do ill. and our*e* erth, *that* is, our*e* hertis. sall gif *the* froit. *that* is to hate syn & luf rightwisnes *that* we be like til god.

[1] S om. [2] S punyschinge. U punysshand.

**14. Iusticia ante eum ambulabit: & ponet in via gressus suos.** ℂ Rightwisnes bifor hi*m* sall ga: and he sall sett in way his gangyngis. ℂ Rightwisnes of penau*n*ce for oure syn. sall ga bifor hi*m* in vs. *that* is, it sall ren[1] his cu*m*ynge in til vs. and in *th*is way of rightwisnes. he sall sett his gangyngis. *that* god gangand in oure way hurt noght his fete as men dos i*n* sharp gate.

## [ PSALM LXXXV. ]

**INCLINA domine aurem tuam & exaudi me: quoniam inops & pauper sum ego.** ℂ Helde *thin* ere lord and here me: for helples and pore .i. am. ℂ *The* voice of cr*i*st i*n* his passion. or of rightwismen in t*ri*bulac*ioun*. lord *that* is heghe. held til me febil and seke. & here me. *that* is, fulfill *that* .i. desire. for helples. *that* is, withouten o*ther* help *th*an of *the*. & pore am .i., *that* is, noght suffysshant til me.

**2. Custodi animam meam quoniam sanctus sum: saluum fac seruum tuum deus meus sperantem in te.** ℂ Kepe my saule. forwhi .i. am haly: make safe *th*i seruau*n*t my god hopand in *the*. ℂ Kepe fra *thaim that* waytis to sla it my saule. *that* life na ded wele na way[2] depart it fra *the*. forwhi, *that* is, worthi is *that thou* kepe it. for .i. am haly. *that* is, stabil & fast in trouth. & luf. *this*[3] to say is noght pride of hi*m that* heghis hi*m* self. bot it is louynge til god of hi*m that* is noght vnkynde. crist p*ro*pirly is haly halighand. we ere haly halighid.

**3. Miserere mei domine quoniam ad te clamaui tota die, letifica animam serui tui: quoniam ad te domine animam meam leuaui.** ℂ Hafe m*er*cy of me lord for til *the* .i. cryed all day, makfayn *the* saule of *th*i seruau*n*t: for til *the* .i. liftid my saule. ℂ Hafe m*er*cy of me and delyu*er* me of wrechidnes. for til *the* to luf and to hafe .i. cryed w*ith* all *the* voice of my hert. and w*ith* werk all day. *that* is, all *the* tyme of my life. for*th*i make fayne my saule: in felynge of *th*i luf. for .i. liftid it til *the* fra all erthly luf. Here may men see faire[4] ordire of wordis. pore. haly, cryand. hopand, liftid til god. held til *the* pore. kepe *the* haly. safe *the* hopand. hafe m*er*cy of *the* cryand. makefayn *the* liftid.

**4. Quoniam tu domine suauis & mitis: & multe misericordie omnibus inuocantibus te.** ℂ ffor *thou* lord soft &

[1] L renne. S ɜerne. B 953 rew. B 467 rew[1]. U[2]. M reule. [2] S wele no wo. [3] S. U *that* is. [4] L. M. S 'feyre.' U om.

myld: and of mykil mercy til all incalland *the*. ¶ ffor *thou* lord is soft til a saule lufand *the*. eftire *the* bitternes of *thi*s warld. *thi* luf is full swete. *that* makis oure hertis to ren all[1] in deuocioun. and myld til synful men, suffrand *thaim*. and of mykil mercy til all *that* kallis *the* in till *thaire* hert.

**5. Auribus percipe domine oracionem meam: & intende voci deprecacionis mee.** ¶ With eren persayfe till my prayere lord: and bihald til *the* voice of my bede. ¶ Many dos gret wrange till god: *thai* pray *that* he bihald til *thaim*. and will nouther bihald til god. na till *thaim* selfe: bot prayand with *the* lippis. *thai* suffire *thaire* hert to rayke in ydel thoghtis. agayns whaim dauid says .i. fand my hert *that* .i. may pray til *the*: other men lost *thaire* hert. for*thi* ere *thai* noght herde.

**6. In die tribulacionis mee clamaui ad te: quia exaudisti me.** ¶ In day of myn anguys .i. cryed til *the*: for *thou* herd me. ¶ I cried til *the* *that* may delyuer me. for .i. knew wele *that* *thou* herd me. when *thou*[2] oft sith saued me in sere perils.

**7. Non est similis tui in dijs domine: & non est secundum opera tua.** ¶ Nane is like til *the* in goddis lord: and nane is eftire *thi* werkis. ¶ *That* is. nane is *that* kan wyrke as *thou* dos. for *thou* ert anly makere. and na myght is bot of *the*.

**8. Omnes gentes quascumque fecisti venient et adorabunt coram te domine: & glorificabunt nomen tuum.** ¶ All genge *the* whilke *thou* made sall cum. and *thai* sall lout bifor *the* lord[2]: and glorifye *thi* name. ¶ All genge *that* dredis *the*. *the* whilk *thou* made. *that* is, til whaim *thou* gafe kynde and grace, sall cum in trouth and luf. and lout bifor *the*. *that* is, in meknes *thai* sall queme til *the*. and glorifye. *that* is, preche *thi* name glorious.

**9. Quoniam magnus es tu & faciens mirabilia: tu es deus solus.** ¶ ffor gret ert *thou* and doand wondirs: *thou* ert anly god. ¶ *Thou* ert gret, noght in gretnes of body. bot in myght and in vertu.

**10. Deduc me domine in via tua & ingrediar in veritate tua: letetur cor meum vt timeat nomen tuum.** ¶ Lede me lord in *thi* way. *that* .i. inga in *thi* sothfastnes: fayn be my hert *that* it drede *thi* name. ¶ Lede me lord in *thi* way of pouert. and meknes & charite. bi *the* whilke *thou* ȝede. *that* .i. inga, *that* is. *that*

[1] S alle rynne. [2] S. U om.

.i. dye *with*outen spot. in *th*i sothfastnes. in *the* whilk*e thou* hight endles ioy til all lufand *the*. and now glad be my hert in *th*i drede. *that* .i. drede *the* *with*outen dispayr*e*. and ioy in *the* *with*outen vnscilwis sikirnes.

**11. Confitebor tibi domine deus meus in toto corde meo : & glorificabo nomen tuum in eternum.** ℂ I sall shrife til *the* lord my god in all my hert : and. i. sall glorifye *th*i name *with*outen end. ℂ As wha say .i. sall luf *per*fitly. and last *thar*in stabilly. and hald *th*i name[1] ioyful in my hert.

**12. Quia misericordia tua magna est super me : & eruisti animam meam ex inferno inferiori.** ℂ ffor *th*i gret m*er*cy is on me : and my saule *thou* delyuerd out of *the* laghere hell. ℂ *Th*i gret m*er*cy, *that thou* forgifis syn : when .i. sorow *th*arfore. is on me in victory of my fas. and *that* is sene for *thou* delyuerd me of *the* laghere hell. *that* is, of dedly sy*n*nys. thorgh *the* whilke .i. had bene in hell. eftere my ded, if *thou* had noght delyu*er*ed me here.

**13. Deus iniqui insurrexerunt super me, & sinagoga potencium quesierunt animam meam : & non proposuerunt te in conspectu suo.** ℂ God wickid rase on me and *the* synagoge of myghty soght my saule : and *th*ai sett noght *the* in *th*aire sight. ℂ God, wickid fendis aforsed *thaim* to ouere*cum* me i*n* te*m*ptac*i*ou*n*. and *the* synagoge. *that* is, *the* gadirynge of proude men soght to sla my saule. with hand or *with* tunge. and *th*ai sett noght *the* in *th*aire sight. for *that* is *the* manere of ill thoghtis. *that th*ai neu*er* mare hafe godis drede bifore *th*aim.

**14. Et tu domine deus miserator & misericors : paciens & multe misericordie & verax.** ℂ And *thou* lord m*er*ciere and m*er*ciful : suffrand and of mykil m*er*cy and sothfast. ℂ[2] Merciere, doand dede of m*er*cy. and m*er*cyful of kynde. suffra*n*d. *that* is, abydand synfulmen. and of mykil m*er*cy till *thaim*. *that* tur*n*ys *thaim* til *the*. and sothfast in hetyngis and ȝeldand til meritis.

**15. Respice in me & miserere mei, da imperium puero tuo : & saluum fac filium ancille tue.** ℂ Loke i*n* me and hafe m*er*cy of me. gif empire til *th*i barn : and make safe *the* sun of *th*i handmayden. ℂ Eftire *the* anguys of *th*is warld. gif empire til *th*i barne. *that* is, myght to deme til haly men. *the* whilke sall sitt iuges.

[1] S ins. 'ihū.' [2] S ins. 'God.'

godis handmaydyn is halykirke. of *that* hand maydyn is all goed men sumnes whaim god safes.

**16. Fac mecum signum in bono vt videant qui oderunt me & confundantur: quoniam tu domine adiuuisti me & consolatus es me.** ¶ Do with me sygne in goed *that thai* see *that* hatid me & *thai* be shamyd: for *thou* lord has helpid me and confortid me. ¶ Crist says do with me signe, *that* is, with my lufers. for my risynge is signe. *that thai* sall ryse: in goed. *that thaire* hope be confermyd in vertu. *that thai* see *that* ioy in my men. *thai that* hatid me. *that* is, *that* lufid *this* warld, and be shamyd of *thaire* luf. for *thou* lord has helpid my lufers in *this* life. and confortid *thaim* in all *thaire* anguys.

## [ PSALM LXXXVI. ]

**FUNDAMENTA eius in montibus sanctis: diligit dominus portas syon super omnia tabernacula iacob.** ¶ [1] *The* grundes of it in haly hilles: lorde loves *the* yatts of syon above all *the* tabernacles of Jacob. ¶ *The* prophit, citiseyne[2] of *the* gaistlye cytte, as he had in him selfe thought *thar*of, he bristes in voice & sayes, *the* grunds of it, *that* is, haly kirke, are in haly hills. *that* ys, in apostlis, & prophetes, for *thai* are grunded in Jhū christe: & soe are we, for our lorde loves *the* yates of syon, his gastely citte, *that* is, all rightwismen, aboue all *the* tabernacles of Jacob, *that* is, more *than* all the fygures of the olde lawe.

**2. Gloriosa dicta sunt de te: ciuitas dei.** ¶ Glorious *things* are saide of *the*: citte of god. ¶ *Thou* gods citty, haly kirke, many ioyful[3] things are sayde of *the* fra god thorugh prophets, whilke thes glorious things be god shewes & sayes.

**3. Memor ero raab & babilonis: sciencium me.** ¶ Mynand J salbe of raab & of babilon: thorugh witand me. ¶ In *that* citty J salbe mynand, of raab, & of babyloun, *that* is, of sinnfull men, *that* gaes by *the* brade waye till hell in luste and wickedness, thorugh wittand me, *that* is, thorugh haly men, *that* maste wate of my priveties, & *thai* resceyf sinfull men that will torune to me.

**4. Ecce alienigine & tyrus & populus ethiopum: hij fuerunt illuc.** ¶ ffor lo[4] *the*[5] alyens and tyrus & *the* folke of

[1] *Text from* U² *to* Ps. lxxxvii. 19. 'knawyn fra wrechidnes.'
[2] S *and others*. U² musaun. [3] S. U² jofull. [4] S. U² om. [5] S om.

ethiopens: they were ther. ¶ ffor lo alyens, *the* whilke were fare fra god, and tyrus, *that* is, those *that* were strayt in couetyse[1], & *the* folke of ethiopens, *that* is, blacke in glotori[2] & lychery, *tha* calde to god. &[3] were *thar*, *that* is, are mayde citysings of gods citte.

**5. Nunquid syon dicet homo & homo natus est in ea: & ipse fundauit eam altissimus.** ¶ Whether till syo*n* say sal ma*n* & ma*n* is borne *thar* in: & *the* heighist grundid it. ¶ Whether any ma*n* sall say til syon, *that* a ma*n*, Jhū christe, is borne *th*ar in: as whoe say, *th*of it be sayde till *the* iewes *th*ai trowe it nought, & we say *th*at a ma*n* is borne of *th*aim, but he is god heighest *that* grunded *the* cytte, and *that* we waite: for.

**6. Dominus narrabit in scripturis populorum: & principum horum qui fuerunt in ea.** ¶ Lorde sall tell in writings of folke: & and of *th*ar princes the whilke were therin. ¶ *The*r writings are given to *the* folke, and mayde of princes, moyses, & p*r*ophets, and apostles, *the* whilke was in *that* citte princes, nought out *th*arof.

**7. Sicut letancium omnium: habitacio est in te.** ¶ Als of all Joyand: wo*n*nyng is in the. ¶ As whey say, suche ioye in *th*i wonnyng sall *th*ou have 'whatkyns ioy'[4] we have nought knawe*n*: for thy we maye nought tell it.

## [ PSALM LXXXVII. ]

**DOMINE deus salutis mee: in die clamaui & nocte coram te.** ¶ Lorde god of my hele: in daye J cryid & in night before *the*. ¶ Lorde god, of my helth giver & worker, in daye, *that* is, in eesse, J cryid in *the*, while manye slepes in *ther* lustes, but J stirred my will to thy love in wele: & in nyght, *that* is, in woe, J desierid *the* before *the*: nought couaytand to seme glorious before men. for thi.

**2. Intret in conspectu tuo oracio mea: inclina aurem tuam ad precem meam.** ¶ In ga in thy sight my prayer: heilde *th*in ere till my bede. ¶ In ga*n*nynge[5] of prayer is *the* heringe *th*arof.

**3. Quia repleta est malis anima mea: & vita mea inferno appropinquauit.** ¶ ffor fulfilled is of illes my sawle: & my life

[1] S. U[2] covetous. [2] S. U[2] glotyne. [3] S. U[2] om.
[4] S. U[2] as. [5] S ingong.

neghid till hell. ¶ *Th*at is, J am full of wrichednes & paynes of *th*is worlde, & sufferand i*n*[1] my body: alsso my sawle suffers: *the* fleshe maye not thoile payne w*ith*outen *the* sawle, but *the* sawle maye 'thoile payne'[2] w*ith*outen *the* fleshe: & my life *that* was gevine till lustes of erthe, & neghonde was[3] till hell er .i.[4] wer turned till god. and yet.

**4. Estimatus sum cum descendentibus in lacum: factus sum sicut homo sine adiutorio inter mortuos liber.** ¶ J am wenyd w*ith* lightand in *the* lake: maide I am as ma*n* w*ith*oute*n* helpe I mange dede free. ¶ *That* is, J am halde*n* w*ith* *th*em *that* demes ou*er* arely suche as *th*ai are *that* faules in *the* lake of da*m*natio*n*, & J am as man w*ith*oute*n* helpe, *th*at is, *th*ai deme me vnworthy to be helped, nought for*th*i amange deade men in saule thorugh dedely sinne. J am fre through *th*i[5] grace, for J fele *the* *that* is life of my sawle livand in me.

**5. Sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius: & ipsi de manu tua repulsi sunt.** ¶ As wounded slepand in sepulchers, of *the* whilke *thou* is no mare my*n*dand: & *th*ei oute of *th*i hand are pute. ¶ As wou*n*ded w*ith* sinnes, slepand, *that* is, restand in sepulchers, *that* is, grave*n* in ther lusts, & stinkand, whai*m* it semes as *th*ou had whitely[6] forgette*n*, & they are put out of thy hande, intill the devils poure.

**6. Posuerunt me in lacu inferiori: in tenebrosis & in vmbra mortis.** ¶ *Th*ai set me in *the* nether lake: in[7] mirky stedes & in shado of dede. ¶ *That* is, *th*ai did me till maste wrechednes[8] *that* *th*ei mought: in mirky stedes, *that* is, w*ith* ypocrites, *th*ai helde me worthi to be, for *th*ei in mirke does ill dedes, & in shado of dede, *that* is, dede of wickednesse.

**7. Super me confirmatus est furor tuus: & omnes fluctus tuos induxisti super me.** ¶ On me confirmed is *th*i wraith: & all *th*i strems *thou* brought on me. ¶ *That* is, impayable semes *th*i wraith, for J suffer soe mykle anguyshe: & *th*i strems, *that* is, stormes of p*er*sicutio*n*, *thou* brought on me, 'for ekynge of my wo[9].'

**8. Longe fecisti notos meos a me: posuerunt me abhominacionem sibi.** ¶ ffer *thou* did fra me my knawne: *th*ai set me wlatyng till *th*aim. ¶ *That* is, my frends of who*m* J wende

[1] S. U² om. [2] S om. [3] S. U² was nighe. [4] S. U² they. [5] S. U² om. [6] S qwitly. [7] S. U² of. [8] S. U² wyckednes. [9] S. U² om.

J had bene loved, *thou* suffered *them* to depart fra me, *that* is, fra my will, and myne Intent, & *th*ai had me als wlatyng, for J agayn saide *th*em in *th*er werkes, & in *th*air words.

**9. Traditus sum & non egrediebar: oculi mei languerunt pre inopia.** ℂ Gyfen J am & J nought out ȝede: for nede myne eghen languisht. ℂ J am given till missagh[1]: *that* is, *th*ai weried me, & vpbradid me, and J nought out ȝede fra charitie, *that* is, J gafe nought a ba*n*nyng for an other, but J prayd for *th*aim: for myn eighe*n* of my hert la*n*guisht, *that* is, J hade sorow for *th*air nede, *that th*ai tharn gaistly vertue.

**10. Clamaui ad te domine: tota die expandi ad te manus meas.** ℂ [2]I till *th*e lorde cryid: all day .i.[3] sprad my hands till *th*e. ℂ *Th*ai did ill till me, & J kried to *th*e, for ther hele, all day, till my dede, J sprad to *th*e my hands, *that* is, J ekid my werkes till *th*i lovinge: but all *that* profits nought to deade me*n*: for.

**11. Nunquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt & confitebuntur tibi.** ℂ Whether to deade *thou* sall doe wounders: or leches sall raise & *th*ai sall shrive till *th*e. ℂ Whe*th*er *th*ou will scheu wou*n*ders till *th*aim[4] *that* vnderstands nought, & are deade in herte, or sall leches, *that* is prests good or ill, rays sinfull men, *that th*ai raised shrive till *th*e, als wha[5] say, naine maye rayse but *th*ou.

**12. Nunquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam: aut veritatem tuam in perdicione.** ℂ [6]Whether any in grave sall tell thy mercy: & *th*i sothfastnes in tinsill. ℂ Whether any that is in grave of wickednes wonand, sall tell *th*i me*r*cy till sinfull me*n*, *that th*ai be turned, & he knawes it nought: & thy sothefastnes, *that thou* yelds till ill men, as *th*ai have deservid, he *that* is in tinsill of his saule.

**13. Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua: & iusticia tua in terra obliuionis.** ℂ Whether salbe knawe*n* in mirkenes *th*i wounders: & *th*i rightwisnes in land of forgettyng. ℂ Myrknes are *th*e thoughtes, *that* are blinded in ignoraunce: londe[7] of forgittinge. is in *th*as *that* vnbethinks not, *that th*ai salbe demed rightwisly, but lives in delites & lusts wi*th*oute*n* drede.

**14. Et ego ad te domine clamaui: & mane oracio mea**

[1] U[2] mishawgh. S myssow. [2] U[2] *ins.* 'Et' *in the Lat.* '&' *in the English.* [3] S. U[2] &. [4] U[2] *th*ai. S *th*em. [5] U[2] sua. [6] U[2] *ins.* 'And.' [7] S. U[2] &.

**preueniet te.** ℂ And .i.[1] till *the* lorde cried: at morne my p*ray*er sall cou*m* before *the*. ℂ And J nought take*n* withe *th*ar error cried till *the*, w*ith* all the ȝernyng[2] of my herte, & at morne, *that* is, in lyght of charitie, my p*ray*er befor comyne[3] w*ith th*i mercy, sal befor cu*m the*, *that* is, *th*i dome, *th*at J be nought da*m*pnid.

**15. Vt quid domine repellis oracionem meam: auertis faciem tuam a me.** ℂ Why lorde agayn putes *thou* my prayer: *thou* turnes awaye *th*i face fra me. ℂ It semes *that* god puttes our prayer agayne, whe*n* he gives not *th*at we aske, als sone as we wald: but *that* he does, *that* it be mayde[4] brennand, & *that* our merit be *the* mare for our lang travell.

**16. Pauper sum ego & in laboribus a iuuentute mea: exaltatus autem humiliatus sum & conturbatus.** ℂ Pore I am & in travles fra my youthede: but heighed J am mekyd & drovyed. ℂ Pore J am, of *th*is warldes good, & J dwell in travels of *th*is life, sighand till heve*n*: fra my youthede, *that* is, fra *the* tyme *th*at J loved Jhū christ: for *th*an J spoilde me of eilde, but J was heighed first in *the* warlde in pride, & vayneglorie, & nowe *th*arfore J am meked, & dravied in sekenes & in paynes.

**17. In me transierunt ire tue: & terrores tui conturbauerunt me.** ℂ Jn me passed *th*i wrethes: & *th*in aughfulnesces drovid me. ℂ *Th*at is, *th*i torments *th*at ware in me passed: for gods wreth lastes not in rightwise me*n*, but i*n* wicked me*n*: *th*in aughfulnes *that* is to coume on domesday in vengeaunz droued me, *that* is, gret[5] me drede.

**18. Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul.** ℂ *Th*ai umgaf me als watir al day: *th*ai umgaf me same*n*. ℂ Synnis umgifs vs as wate*r*, for on ilke side, *th*ai louke vs in, as grete bolnynge of water, al day, whiles we lif.

**19. Elongasti a me amicum & proximum: & notos meos a miseria.** ℂ *Thou* lenghid fra me frende & neghtbour: and my knawyn fra wrechidnes. ℂ *Th*ou lenghid fra me. sett in anguys, frende *that* was ioynyd till me in goed luf. and neghbur*e* of my kyn. and my knawyn, *that* knew me bisyght or by fame. fra my wrechidnes.

[1] S. U[2] om. [2] S. U[2] grevinge. [3] S. U[2] come.
[4] S ins. 'more.' [5] S garte.

## [ PSALM LXXXVIII. ]

**MISERICORDIAS domini: in eternum cantabo.** ℂ *The* m*er*cys of lord ſ w*ith*outen end .i. sall synge. ℂ Her*e* spekis halikirk*e* *that* lastis til *the* warldis ende. and says. *the* m*er*cys of our*e* lord. *that* is, *the* thyngis *that* god m*er*cifully has done til ma*n*nys kynde. *the* whilk w*ith*outen end sall last .i. sall synge. *that* is, w*ith* gladnes .i. sall tell.

**2. In generacione & generacione: annunciabo veritatem tuam in ore meo.** ℂ In gen*er*ac*i*ou*n* & gen*er*ac*i*ou*n* .i. sall shew *th*i sothfastnes in my mouth. ℂ In gen*er*ac*i*ou*n* *that* is now. and generac*i*ou*n* eftere *th*is .i. sall shew *th*i sothfastnes, *that thou* fulfillys *that thou* hight. in my mouth. *that* it be *th*are in. noght als tyte slipand out *th*are of.

**3. Quoniam tu dixisti in eternum misericordia edificabitur in celis: preparabitur veritas tua in eis.** ℂ ffor *thou* sayde w*ith*outen end m*er*cy sall be[1] edified in heuens ſ graythid sall be *th*i sothfastnes in *thaim*. ℂ *Th*ou sayd thorgh *the* haly gast, m*er*cy sall be edified in heuens, *that* is, in halymen. whas co*n*uersac*i*ou*n* is in heuen. *that* all *th*aire sy*n*nys biforgifen *thaim*. *th*i sothfastnes sall be g*r*aythid in *thaim*: *that* is, fulfillynge of *th*i hetynge. *that th*ai may noght cum to. bot if forgifnes of syn ga bifore. and *thou* sayd.

**4. Disposui testamentum electis meis iuraui dauid seruo meo: vsque in eternum preparabo semen tuum.** ℂ I hafe ordaynd testament til my chosen .i. swar*e* til dauid my seruau*n*t: in till w*ith*outen end .i. sall g*r*ayth *th*i sede. ℂ I ordaynd *the* new testament til *th*aim *that* .i. hafe chosen till endles blis .i. swar*e*, *that* is, .i. hight stabelly till dauid, *that* is, till cr*i*st. stalworth of hand, .i. sall g*r*ayth *th*i sede, *that* is, *th*i lufers & folowers. *that th*ai be lastand w*ith*outen end.

**5. Et edificabo in generacione & generacionem: sedem tuam.** ℂ And .i. sall make in gen*er*ac*i*ou*n* and in gen*er*ac*i*ou*n*: *th*i setil. ℂ *Th*at is, .i. sall bryng*e* all rightwismen in whai*m* *thou* restis til p*er*fit stabilnes and fayrhede in *th*is gen*er*ac*i*ou*n* dedly, helpand *th*aim til *th*ai cu*m* in till gen*er*ac*i*ou*n*. *that* is vndedly. and ay til *th*an.

[1] S. U om.

**6. Confitebuntur celi mirabilis tua domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.** ℂ Shrife sall heuens *thi* wondirs lord[1]: forwhi *thi* sothfastnes *in* kirke of halighis. ℂ *Tha*t is, apostils and halymen sall loue *that other* may here *thi* wondirs. *that thou* boght man & makis him rightwis. and *tha*i sall tell *thi* sothfastnes. *that thou* dos *that thou* hight. in kirke of halighis, whare men trowis *that the* trynite is a god.

**7. Quoniam quis in nubibus equabitur domino: similis erit domino in filijs dei.** ℂ ffor wha in *the* cloudis sall be euend til lord: like sall be til god in sunnys of god. ℂ *Tha*t is, amange all halymen. nane may be euend til ihū crist. and nane may be like til him in godis sunnys. for he is godis sun bi kynde. and *tha*i[2] thorgh grace.

**8. Deus qui glorificabitur in consilio sanctorum: magnus & terribilis super omnes qui in circuitu eius sunt.** ℂ God *that* is glorifyed *in* counsaile of halighis[3]: grete and agheful. abouen all *that* ere in his vmgange. ℂ *The* counsail of halymen is to trow in crist. and luf him and ioy *in* him. for *tha*i may noght be euend til him: and in *this*[4] counsayl is he glorifyd, for he is grete in mageste. and agheful in syght whe*n* he demys. abouen all *that* ere in his vmgange. *that* is, *that* drawis on ilke syde til him *with* lastand luf.

**9. Domine deus virtutum quis similis tibi: potens es domine & veritas tua in circuitu tuo.** ℂ Lord god of vertus wha is like til *the*: myghty ert *thou* lord and *thin*[5] sothfastnes in *thin* vmgange. ℂ *Tha*t is, sothfastnes of trouth & charite is in all genge. *that* ere ordaynd til *the* ioy *that thou* hight.

**10. Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum eius tu mitigas.** ℂ *Tho*u ert lord til *the* myght of *the* see: *the* stirynge sothly of *the* stremys of it. *tho*u swagis. ℂ Swilke, lord, *thou* ert, *that the* see. *that* is, *this* warld. has na myght to be stird. bot at *thi* suffrynge. and *the* stirynge of *the* stremys. *that* is, of persecucions. *thou* dos noght all away, bot *thou* swagis *thaim* as *thou* sees *that* it is profitabil for vs. & god swagis in vs *the* stirynge of temptacions, *that* we may stand and wyn *the* corown. and *that the* stremys of *the* see sweloghe vs noght.

**11. Tu humiliasti sicut vulneratum superbum: in brachio virtutis tue dispersisti inimicos tuos.** ℂ *Tho*u mekid as a wounded *the* proude: in arme of *thi* vertu *thou* skatird *thin* enmys.

[1] S om. [2] S. U om. [3] U haligis. [4] S & M. U his. [5] S *thi*.

℄ *Th*at is, *thou* ou*er*come *th*e proude deuyl. *that* wonys in see. as a wou*n*did man *that* for wou*n*dis has tynt mykil of his strenght. bes war*e*. for *th*e deuyl is noght all ded ȝit. for in arme of *th*i vertu. *that* is, in werk*e* of *th*i sun. *thou* scatird *thin* enmys.

**12. Tui sunt celi & tua est terra: orbem terre & plenitudinem eius tu fundasti, aquilonem & mare tu creasti.** ℄ *Thin* er*e* heuens and *thin* is *th*e erth: *th*e warld and *th*e fulnes of it *thou* grundid, *th*e north and *th*e see *thou* made. ℄ Heuens er*e* *th*a *that* rayns haly lar*e*. erth. *th*a *th*at resayfes it. *th*e warld, haly-kirk*e*: *th*e fulnes of it, trew men *that* fillis it. *thou* grundid in trouth: *th*e north, *that* is, *th*e deuyl. and *th*e see, *that* is, lufers of *th*e warld. *thou* made to p*ur*ge *th*i seruau*n*tis w*ith* *th*air*e* pynys.

**13. Thabor & hermon in nomine tuo exultabunt: tuum brachium cum potencia.** ℄ Thabor and hermon i*n* *th*i name sall glade: *thin* arme w*ith* myght. ℄ Thabor, *that* is, lightynd in grace. and hermon, weriand syn. i*n* *th*i name ihū sall glade thorgh goed consyence. for *th*e arme *that* mekis *th*e proude is *thin*. *that* is, *thou that*[1] made vs defend vs[2]. with myght *th*at ay is.

**14. Firmetur manus tua & exaltetur dextera tua: iusticia & iudicium preparacio sedis tue.** ℄ ffestid be *th*i hand. & heghid be *th*i righthand: rightwisnes & dome graythyng*e* of *th*i setil. ℄ *Th*i hand, *that* is, *th*i werk*e* be festid in proude men. *that* *th*ai be mekid. and *th*i righthand. *that* is, *th*e nou*m*bir*e* of *th*a *that* sall be at *th*i righthand be ekid. for rightwisnes in goed dede and dome in hatynge of syn. graythis *th*i setill. in ma*n*nys saule.

**15. Misericordia & veritas precedent faciem tuam: beatus populus qui scit iubilacionem.** ℄ M*er*cy and soth-fastnes sall pass bifore *th*i face: blisful folk*e* *that* wate ioiyng*e*. ℄ M*er*cy forgifand syn, and sothfastnes not lefand it vnpunysst. sall pass bifor *th*i knawyng*e*. in our*e* thoghtis: for in *that* bl:sful is *th*e folk *that* wate ioiyng*e*. *that* is, *that* kan offir*e* louyngis til *th*e in a wondir*e* ioy of bre*n*nand deuoc*i*ou*n*. *th*a.

**16. Domine in lumine vultus tui ambulabunt: & in nomine tuo exultabunt tota die & in iusticia tua exaltabuntur.** ℄ Lord in light of *th*i face *th*ai sall ga: and i*n* *th*i name *th*ai sall ioy 'alle day'.[3] and in *th*i rightwisnes *th*ai sall be heghid. ℄ *Th*at is, lord in luf of *th*i sun *th*ai hafe euen way til heuen. for in ihū *th*ai sall ioy, syngand w*ith*inen *thaim* *th*e delicys of endles luf.

[1] M. U om. [2] S 'proude is synne defende vs.' [3] S. U om.

**17. Quoniam gloria virtutis eorum tu es: & in b-neplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.** ¶ ffor ioy of *th*aire ver*t*u *thou* ert: and in *th*i welwillynge heghid sall be oure horne. ¶ *Th*at is, in *the th*ai ioy als mykil as *th*aire ver*t*u is *in* luf. and in *th*i welwillynge, *that* is, in crist, heghid sall be oure myght.

**18. Quia domini est assumpcio nostra: & sancti israel regis nostri.** ¶ ffor of lord is oure vptakynge: and of *the* halighe of isr*a*el oure kynge. ¶ Aswhasay, oure lord & oure kynge *that* halighis cristen men takis vs fra lust and couaitys til[1] conte*m*placi*o*u*n* of heuen.

**19. Tunc locutus es in visione sanctis tuis: & dixisti, posui adiutorium in potente, & exaltaui electum de plebe mea.** ¶ *Th*an *thou* spak in vysyon til *th*i halighis: and *thou* sayd .i. sett help in myghty, & .i. heghid *the* chosen of my folke. ¶ *Th*an whe*n* *thou* sayd *that*, *thou* spak in visyon. *that* is, *in* pryue reuelaci*o*u*n* til pr*o*phetis. and *thou* sayd apertly, .i. sett help of men. in crist myghty. and .i. heghid crist chosen. *that* he be heuyd of my folke.

**20. Inueni dauid seruum meum: oleo sancto meo vnxi eum.** ¶ I fand dauid my seruau*n*t: w*ith* my haly oyle .i. enoynt hi*m*. ¶ I fand *that* dauid. *that* is, crist stalworth of hand to sla[2] goly *th*e deuyl whai*m* men ȝernys, is my seruau*n*t boghand til ded. for w*ith* my haly oyle. *that* is, of *th*e haly gast .i. fild hi*m*. of whas fulnes we all take gr*a*ce.

**21. Manus enim mea auxiliabitur ei: & brachium meum confirmabit eum.** ¶ ffor my hand sall help til hi*m*: and myn arme sall conferme hi*m*. ¶ *Th*at is. my myght sall help hi*m*. *in* alsmykil as he is man. and my ver*t*u sall mak hi*m* fast agayns his fas.

**22. Nichil proficiet inimicus in eo: & filius iniquitatis non apponet nocere ei.** ¶ Noght sall *the* enmy pr*o*fit in hi*m*: and *the* sun of wickidnes. sall not toset hi*m* to noy. ¶ *Th*at is, *the* deuel sall fynd nathynge in crist. *that* is his. and iudas of[3] he had will to noy hi*m*, he sall not do it in dede finally, for all t*ur*nys til his ese. and louynge. alsswa *the* deuyl pr*o*fitis noght in chosen men *that* ou*er*cumys hi*m*. bot i*n* ill men whai*m* he ou*er*cu*m*ys.

**23. Et concidam a facie ipsius inimicos eius: & odientes eum in fugam conuertam.** ¶ And .i. sall shere fra his face

[1] S to. U of. [2] S also. ? at slo. [3] S *th*of.

*the* enmys of hi*m*: and hatand h *m* in til fleynge .i. sall t*ur*ne. ¶ *Th*at is, .i. sall do away fra *the* ioy of his sight all *that* lufis *th*is warld mar*e* *th*an hi*m*. and all o*ther* *that* hatis hi*m* in his lufers, .i. sall with tourmentis gar*e* *th*ai*m* fle and lefe *th*airc feluny.

**24. Et veritas mea & misericordia mea cum ipso: & in nomine meo exaltabitur cornu eius.** ¶ And my sothfastnes and my m*er*cy w*ith* hi*m*: and i*n* my name heghid sall be his horn. ¶ God will *that* we be sothfast in knawynge of our*e* sy*n*nys. & m*er*cyful in compassion of o*ther* me*n*nys. noght demand na dispisand synful men. *the* horn of cr*i*st is. *the* heghnes *that* he is prechid god.

**25. Et ponam in mari manum eius: & in fluminibus dexteram eius.** ¶ And .i. sall sett in *the* se*e* his hand: & .n flodis his righthand. ¶ *Th*at is, he sall be lord in synful men. *that* er*e* bitter*e* as *the* see in wickidnes. and .i. sall make couatous men suget til hi*m*. *the* whilk*e* as flodis in *the* see. swa ren *th*ai in til bitternes of *th*is warld.

**26. Ipse inuocauit me pater meus es tu: deus meus & susceptor salutis mee.** ¶ He incald me my fadir*e* ert *thou*: my god and resayuer*e* of my hele. ¶ He incald me sayand my fadir*e* ert *thou*. in *that*. *that* .i. am god. my god. in *that*. *that* .i. am man. and in *that*. *that* .i. am seke, takand me til hele.

**27. Et ego primogenitum ponam illum: excelsum pre regibus terre.** ¶ And .i. sall sett hi*m* firstborn: heghe bifor kyngis of erth. ¶ ffirstborn. he says for *th*a er*e* wont to be hon*ur*d bifor o*ther*. as whasay, he honorabilest of all and heghe bifore kyngis. *that* is, all haly men. for he makis na liknynge of ill pryncys *th*at er*e* laghest in hell.

**28. In eternum seruabo illi misericordiam meam: & testamentum meum fidele ipsi.** ¶ Withouten ende .i. sall kepe til hi*m* my m*er*cy: and my testament trew til hi*m*. ¶ *Th*at is, til *the* endles hon*ur* of hi*m* .i. sall kepe my m*er*cy *that* .i. gif til ma*n*nys kynde. & my testame*n*t, in *the* whilk*e* *the* heritage of heuen .i. hight till all lufand me, is trew til hi*m*. *that* is, trewly thorghe hi*m* sall be fulfild.

**29. Et ponam in seculum seculi semen eius: & tronum eius sicut dies celi.** ¶ And .i. sall sett in warlde of warld *the* sede of hi*m*: and his trone as dayes of heuen. ¶ *Th*at is, in last-andnes of bliss sall .i. fest all his lufers and folouers. and .i. sall sett

his trone. *that* is, all chosen men i*n* whai*m* he restis. *that th*ai be as dayes of heuen. *that* is, as aungels in *th*aire degres, w*ith*outen nyght.

**30. Si autem dereliquerint filij eius legem meam: & in iudicijs meis non ambulauerint.** ¶ Bot if his su*n*nys trespas my laghe: and i*n* my domys *th*ai noght ga. ¶ His su*n*nys ere cr*i*sten men. *that* dos agayns godis laghe all day, and gas noght in his domes of rightwisnes.

**31. Si iusticias meas prophanauerint: & mandata mea non custodierint.** ¶ If *th*ai wery my rightwisnesis: and my comau*n*dmentis noght kepe. ¶ *Th*at is, if *th*ai dispyse to kepe as thyng*e* *that* is worthi weriyng*e*. *that* .i. hafe rightwisly comau*n*did to be kepid.

**32. Visitabo in virga iniquitates eorum: & in verberibus peccata eorum.** [1] ¶ I schal vesit i*n* wonde *th*eir*e* wickednesses[2]: and in betynges *th*eire synnes[3]. ¶ I sall visyt in wand. *that* is, in light chastiyng*e*, *that th*ai lefe *th*aire pr*i*de: and in dyngis[4]. *that* is, in sayr*e* tourmentis, if *th*ai will not lightly be amen*d*id.

**33. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea.** ¶ Bot my m*er*cy .i. sall noght scatir[5] fra hi*m*: na .i. sall[6] noy in my sothfastnes. ¶ *Th*at is, my m*er*cy sall noght want til all *that* he has chosen. na .i. sall noy as leghers dos. *that* hetis *th*e thyng*e* *th*at *th*ai will noght gif. and *that* .i. say i*n* my sothfastnes. *that* is, as .i. am sothfast god.

**34. Neque prophanabo testamentum meum: & que procedunt de labijs meis non faciam irrita.** ¶ Na .i. sall wery my testament: and *that* passis of my lippis .i. sall not make vnnayt. ¶ *Th*at is, *th*e cuuau*n*t *that* .i. hafe made .i. sall not fordo. for if .i. did, .i. werid it. *that* war*e* p*er*yssyng*e* *thar*of. and *that* passis of my lippis. *that* is, *that* my pr*o*phetis sayd .i. sall bryng*e* it til dede. for,

**35. Semel iuraui in sancto meo si dauid menciar: semen eius in eternum manebit.** ¶ Antyme .i. swar*e* in my haligh. if .i. leghe til dauid: and[7] his sede w*ith*outen end sall won. ¶ Antyme. *that* is, vnchau*n*gabilly .i. swar*e* in my haligh. *that* is, .i. hight by my halynes. if .i. leghe til dauid, na man trow me. & *that* .i.

[1] S. U omits the translation of v. 32. [2] M. S wickednes.
[3] S ins. 'of *th*em.' M om. [4] S betynges. [5] S scater. U scatird.
[6] S ins. 'noght.' [7] S om.

sware: *the* sede of him. *that* is, *the* folowers of crist, sall won with me in endles ioy.

**36. Et tronus eius sicut sol in conspectu meo: & sicut luna perfecta in eternum, & testis in celo fidelis.** ℂ And *the* trone of him as son in my sight: and as mone perfit, & witnes trew in heuen. ℂ And his trone, *that* is, all *the* fayre felaghshipe of halighis, as son shynand[1] anence *thaire* saules sall be in my sight. & as mone perfit anence *thaire* body withouten defaut. and of all *this* thynge: is ihū crist sett in heuen trew witnes.

**37. Tu vero repulisti & despexisti: distulisti xp̄m tuum.** ℂ *Thou* sothly put agayn *thou* despisyd: *thou* delayd *thi* crist. ℂ *Thou* put agayn *thi* crist. when *thou* him sett to be done on *the* cross. and swa *thou* gaf him til despyte. & delayd him. fra ioy awhile.

**38. Auertisti testamentum serui tui: prophanasti in terra sanctuarium eius.** ℂ *Thou* turnyd vp *the* testament of *thi* seruaunt: *thou* werid in erth his sanctuary. ℂ *That* is, it semyd *that thou* hade chawngid *the* hetyngis *that thou* made til him. and his sanctuary *thou* werid. *that* is, haly men *thou* suffird tobe in weriynge & myssaghe in *this* life. halymen couayts noght tobe halden gloriouse here, bot in heuen.

**39. Destruxisti omnes sepes eius: posuisti fundamentum eius formidinem.** ℂ *Thou* distroyd all his thorne garthis: *thou* sett his festnynge[2] drede. ℂ *That* is, *thou* suffird prelates to be slane *the* whilke was defens til *the* folke. and *thai that* festid men with halylare *thou* sett *thaim* drede til other when *thai* ware slane.

**40. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam: factus est obprobrium vicinis suis.** ℂ *Thai* reft him all passand *the* way: made he is reproue til his neghburs. ℂ *The* way is crist, in whaim ill men dwellis noght, bot passis on til *the* deuyl. and thorgh *thaim* crist is reprofe. *that* is, sklawndire in his lufers. til his neghburs. *that* is, til men *that* ȝernys to cum til him. and lettis for ill ensaumpil of *thaim that* sould be best.

**41. Exaltasti dexteram deprimencium eum: letificasti omnes inimicos eius.** ℂ *Thou* heghid *the* righthand of downberand him: *thou* made fayn all his enmys. ℂ Ill men beres down oft sithe goed men in *this* life. and *than* ere *thai* fayne when *thai* hafe getyn erthly pouste.

[1] U shynad. [2] S festenyng. U ftestnynge.

**42. Auertisti adiutorium gladij eius: & non es auxiliatus ei in bello.** ¶ *Thou turnyd* away *the* help of his swerd: & *thou* helpid hi*m* noght in batayle. ¶ *That* is, *thou* gaf noght myght to ou*er*cum ill men in p*re*chynge of *thi* worde. and in batayle of passion *thou* lett hi*m* thole dede.

**43. Destruxisti eum ab emundacione: & sedem eius in terra collisisti.** ¶ *Tho*u distroyd hi*n* fra clensynge: and his setil in erth *tho*u hurt. ¶ *Tha*t is, sum *that* semyd clene thorgh hi*m*. and in whai*m* he restid hi*m*. fayld, hurt & broght til erthly luf.

**44. Minorasti dies temporis eius: perfudisti eum confusione.** ¶ *Tho*u lessyd *the* dayes of his tyme: *thou* helt hi*m* ful of shame. ¶ *Tha*i wend *that* his dayes had bene lessid. for he was sone tane of *thi*s life. and he was helt ful of shame for *tha that* beris *the* reprofe of syn.

**45. Vsquequo domine auertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua.** ¶ Howlang*e* lord t*ur*nys *thou* away in ende: as fyr*e* bre*n*nys *thi* wreth. ¶ *Tha*t is, howlang*e* sall *thi*s blyndhed last. sall it be in ende. *that* is, ay. na, for *thi* wreth, *that* is, rightwis pyne, bre*n*nys as fir*e*, *that* p*ur*ges gold & wastis stra.

**46. Memorare que mea substancia: nunquid enim vane constituisti omnes filios hominum.** ¶ Vmthynk*e* whilk*e* be my substau*n*ce: forwhe*ther* in vayne has *thou* sett all su*n*nys of men. ¶ Aswhasay, *tho*f many fayle. vmthynk*e that* my substau*n*ce. *that* is, all *that* .i. hafe chosen, fayls noght. *tha*r*e* is sede til *the* whilk*e the* hetyng*e* is made. for *thou* has noght. i*n* vayne made all men.

**47. Quis est homo qui viuet & non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi.** ¶ Whilk*e* is *the* man *that* lifes. and he sall noght see ded: he sall delyu*er* his saule of *the* hand of hell. ¶ Crist is *the* man *that* lifes and sall noght dye. for rysand fra ded he dyes namar*e*. and he anly myght delyu*er* his saule out of hell.

**48. Vbi sunt misericordie tue antique domine: sicut iurasti dauid in veritate tua.** ¶ Whar*e* er*e thin* alde m*er*cys lord: as *thou* swar*e* til dauid in *thi* sothfastnes. ¶ Whar*e* er*e the* alde m*er*cys *that thou* did til our*e* fadirs. whi dos *thou* noght as *thou* swar*e* till dauid.

**49. Memor esto domine obprobrij seruorum tuorum: quod continui in sinu meo multarum gencium.** ¶ Be

menand of *the* reprofe of *thi* seruaun*ts*: *that* .i. helde in my bosum of many genge. ¶ Aswhasay, do as *thou* hight. and be menand to rewarde *the* reprofe of many ill men. *that* .i. held *in* my hert w*ith* paciens.

**50. Quod exprobrauerunt inimici tui domine: quod exprobrauerunt commutacionem xp̄i tui.** ¶ *Th*at *thi* fas vpbraydid til *the* lord: *that th*ai vpbraydid *the* ch wngynge of *thi* crist. ¶ *Th*at is, *the* ded of ihū cr*i*st, *that* is tobe chawngyd fra erth til heuen. at *the* ende he concludys all in louynge of hi*m that* has done swa many beneficys til cr*i*sten man[1]. and says.

**51. Benedictus dominus in eternum: fiat fiat.** ¶ Blissid lord w*ith*outen end: be it done be it done. ¶ *Th*at is, louyd be oure god of vs all w*ith*outen end, i*n th*is warld and in *the* to*there*. swa be it.

## [ PSALM LXXXIX. ]

**DOMINE refugium factus es nobis: a generacione in generacionem.** ¶ Lord fleynge made ert *th*ou til vs: fra gen*era*ci*oun* in gen*era*ci*oun*. ¶ Lord til *the* we fle in all oure wa: for *thou* ay helpis all *thin*, fra gen*era*ci*oun* of *the* ald laghe in til gen*era*ci*oun* of *the* new.

**2. Priusquam montes fierent aut formaretur terra & orbis: a seculo & in seculum tu es deus.** ¶ Bifor *that* hillis was made or *the* erth was shapyn & *the* warld: fra warld and in til warld *thou* ert god. ¶ *Th*at is, ar aungels was made of noght, or *the* erth was shapen i*n* fourme, and *the* warld w*ith the* elements. fra w*ith*outen bigynynge and w*ith*outen endynge *thou* ert god.

**3. Ne auertas hominem in humilitatem: & dixisti conuertimini filij hominum.** ¶ Turne noght man away i*n* meknes: & *thou* sayd t*ur*nys su*nn*es of men. ¶ T*ur*ne noght man away fra endles bliss, *th*of he be casty*n* in grete meknes & vile haldyn. for *thou* sayd t*ur*nys su*nn*ys of men fra luf of erth til heuen.

**4. Quoniam mille anni ante oculos tuos: tanquam dies hesterna que preterijt.** ¶ fforwhi a thousand ȝeris bifor *thin* eghen: as ȝistir*e* day *that* is passid. ¶ *Th*at is[2], howlange tyme swa it be. *that* any man may lif here, if it be liknyd til *thi* lastandnes. it is bot as a day *that* is passid, & now is noght.

[1] S me*n*ne. [2] S. U om.

**5. Et custodia in nocte: que pro nichilo habetur eorum anni erunt.** ¶ And kepynge in nyght: *that* for noght is hade of *thaim the* ȝeris sall be. ¶ *That* is, as wakynge in nyght *that* has bot thre hours: til *the* whilke wakynge liknys he *this* life, for it is gane in besynes. and in myrknes of *this* warld. and swa is hade for noght *ther* ȝeris, *that* is, as dremys.

**6. Mane sicut herba transeat, mane floreat & transeat: vespere decidat induret & arescat.** ¶ *The* morne as herbe pass. *the* morn floryss and pass: at euyn it fall, hardyn, and dry. ¶ My ȝeris wanys away. for *the* morn of barnhede pass. as herbe *that* is chawngid sone fra *that* qualite. and *the* to*ther* morn of ȝouthede floryss and pass. *that* is, sone hafe it shewid *the* floure. and broght it away. & cum tyll euyn of kald elde *that* fall in ded. hardyn in karynn. and dry in till dust. where is his herbe. whare is his floure: all is welkyd.

**7. Quia defecimus in ira tua: & in furore tuo turbati sumus.** ¶ ffor we fayld in *thi* wreth: and in *thi* woednes druuyd ere we. ¶ *That* is[1], for adam syn we all fayld fra *the* state of inmortalite. bot in *thi* woednes. *that* is, in *thi* rightwis dome, many ere druuyd. *that* is, damnyd til hell.

**8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo: seculum nostrum in illuminacione vultus tui.** ¶ *Thou* sett oure wickidnessis in *thi* sight: & oure warld in lightnynge of *thi* face. ¶ *That* is, na syn *that* we do may be hid fra *the*. and *the* luf *that* we hafe til *this* warlde *thou* sett it bifor *the* forto punyss it.

**9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt: & in ira tua defecimus.** ¶ ffor all oure dayes faylid: and we faylid in *thi* wreth. ¶ Lufand *the* thynge *that* is passand. for of *thi* wreth oure dayes ere shortid. sen *that* we synnyd in hope of langere life.

**10. Anni nostri sicut aranea meditabuntur: dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta annis.** ¶ Oure ȝeris as *the* arane sall *thynke*: *the* dayes of oure ȝeris in seuenty ȝere. ¶ As *the* erayn makes vayn webbes. forto take fleghis with gile. swa oure ȝeris ere occupyde in ydell and swykil kastis about erthly thynge. and passis withouten froyt of goed werke, waste in ydyll thynkynge[2] and vnnayt dede. & *the* dayes of oure ȝeris ere fulfild. in seuenty ȝere. *that* is, *thai* brynge noght forth bot *that* fallis till fleyssly life, *that* rennes with seuen dayes.

[1] S. U om. [2] S thinkyng. U thyngynge.

**11. Si autem in potentatibus octoginta anni: & amplius eorum labor & dolor.** ℂ Bot if *in* myghtis fourscore ȝere: and *the* mare of *thaim* trauayle & sorowe. ℂ *That* is, if man lede his life in vertus and forsake vanyte. he has fourscore ȝere. *that* is, he draghis til *the* lastandnes of heuen. bot mare *than this*. *that* is, if he pass *the* merkes of vertus. he byndis him till trauayl and sorow. eftire *this* life.

**12. Quoniam superuenit mansuetudo: & corripiemur.** ℂ ffor oncumes debonerte: and we sall be chastid. ℂ *That* is. *the* goednes of god it is. *that* he will chasti vs here. for.

**13. Quis nouit potestatem ire tue: & pre timore tuo iram tuam dinumerare.** ℂ Wha knew *the* pouste of *thi* wreth: and for *thi* drede *thi* wreth nowmbire. ℂ *The* pouste of godis wreth is. *that* he may punyss here. and sithen lay a clumst man in hell. wha knawis *this*. aswhasay. wise is he. and *that* kan nowmbire *thi* wreth. *that* is, depart. it. for *thou* sparis sum til *thaire* damnacioun. and sum punyss *thou* till *thair* hele.

**14. Dexteram tuam sic notam fac: & eruditos corde in sapiencia.** ℂ *Thi* righthand swa mak knawen: and lerid of hert in wisdome. ℂ Swa whils *thou* chastis. make knawen *thi* right-hand. *that* is, whilke sall be sett at *thi* righthand. and make knawen[1] lerid of hert in wisdome. *that* is, in discrecion in all *thaire* dedis. *that* o*ther that* has *the* luf of god withouten discrecioun. for *thai* will do mare *than thai* may. and in o*ther* manere *than thai* sould. may[2] take ensaumpile.

**15. Conuertere domine vsquequo: & deprecabilis esto super seruos tuos.** ℂ Turne lord houlange: and prayabill be abouen *thi* seruauntis. ℂ Turne *the* til vs in mercy. houlange sall *thou* be turnyd fra vs. and *with* pite tempire *thi* rightwisnes. *that thou* may be prayed of synfull men.

**16. Repleti sumus mane misericordia tua: & exultauimus & delectati sumus in omnibus diebus nostris.** ℂ ffulfild we ere at morne of *thi* mercy: and we ioyid and we ere delitid in all oure dayes. ℂ We ere fulfild of mercy, *that* is, forgifnes of syn. at morn when *thi* grace lightis oure hert. and swa we ioyed in *thi* luf. and we ere delitid to do wele. in all dayes *that* we lif out of syn.

[1] S knowen. U knaw. [2] S. U make.

**17. Letati sumus pro diebus quibus nos humiliasti: annis quibus vidimus mala.** ℭ We ware fayn for dayes in *the* whilke *thou* vs mekid: and for ȝeris i*n* whilk*e* we saghe illes. ℭ *Th*at is, we sall be fayne in heuen of endles bliss. for meknes and pyne *that* we profe & suffir*e* in dayes and ȝeris of *th*is exil.

**18. Respice in seruos tuos & in opera tua: & dirige filios eorum.** ℭ Loke in *th*i seruau*n*ts and in *th*i werkis: and right *th*air*e* su*n*nys. ℭ Loke we[1] eghe of blithed in *th*i seruau*n*ts, til whai*m* *thou* semyd wrath. and in *th*i werkis. for in als mykil as *th*ai er*e* goed *th*ai er*e* *th*i werke. and right *th*air*e* su*n*nys. *that* is, *th*air*e* willes and *th*air*e* dedis til *th*i louyng*e*.

**19. Et sit splendor domini dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos: & opus manuum nostrarum dirige.** ℭ And *th*e shynyng*e* of lord our*e* god be on vs. and *th*e werkis of our*e* hend right abouen vs: and *th*e werk of our*e* hend *thou* right. ℭ *Th*e shynyng*e*, *that* is, *th*e ymage of god be in our*e* thoghtis, *that* we may life in luf and co*n*templaci*o*u*n* of heuen. and all our*e* werkis be done in charite. and rightid till lastand mede.

## [ PSALM XC. ]

**QUI habitat in adiutorio altissimi: in proteccione dei celi commorabitur.** ℭ He *that* wonys in helpe of *th*e heghest: in hillyng*e* of god of heuen he sall dwell. ℭ *Th*at is. he *that* has sett all his hope in god. noght in hi*m* self. he sall dwell vndir*e* godis kepyng*e*. *that* he be nou*ther* taken w*ith* fole delyt. na ouer*e*-cumen with wrechid drede.

**2. Dicet domino, susceptor meus es tu: & refugium meum, deus meus sperabo in eum.** ℭ He sall say til lord, myn vptaker*e* ert *thou*: and my fleyng*e*, my god .i. sall hope in hi*m*. ℭ He ioyes in his helper*e* and says. *th*ou takis me fra anguys of all luf. *that* is till any creat*ur*e. *that* .i. may deserfe mede w*ith* *th*e. and my fleyng*e* fra storme of *th*is life. for*th*i wele .i. sall hope in hi*m*.

**3. Quoniam ipse liberabit me de laqueo venancium: & a verbo aspero.** ℭ ffor he delyuerd me of *th*e snar*e* of huntand: and of sharpe worde. ℭ He helt in my hert delytabilte of his luf. and swa he delyuerd me of *th*e snar*e* of huntand. *that* is, of fleyssly

[1] S wi*th* *th*e.

delytis and lusty thoghtis. *the* whilk*e* deuels lays as snares to take men. bot all *th*ai nessyd noght my will till syn. and he delyuerd me of sharpe worde. *that* is, he gafe me g*r*ace to suffir*e* for his luf all wrangis & myssaghis.

**4. Scapulis suis obumbrabit tibi: & sub pennis eius sperabis.** ℂ With his shuldirs he sall vmshadow til *the*: and vndir*e* his fethirs *thou* sall hope. ℂ *Th*at is. he sall gif *the* vmshadowyng*e*. and sett *the* bifor his brest. *that the* thar*e* noght drede if *thou* will halde *the th*ar*e*. and vndir*e* his fethirs *thou* sall hope to-be hild fra *the* hete of syn. he spekis at *the* liknyng*e* of *the* hen. *that* hillis her*e* birddes vndir*e* hir*e* wenges. for *the* glede.

**5. Scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno.** ℂ *With* shelde sall vmgif *the* his sothfastnes: and *thou* sall noght drede of *the* drede of nyght. ℂ *Th*at is, *thou* sall noght hafe drede of anguys and pyne *th*at makis men to drede and to hug*e*[1]. as nyght dos. bot his sothfastnes, in *the* whilk*e* he demys and fulfils *that* he hight. sall vmgif *the* as shelde defendand *the* fra drede.

**6. A sagitta volante in die, a negocio perambulante in tenebris: ab incursu & demonio meridiano.** ℂ Of arw fleghand in day. of nedis gangand in myrknes: of inras and mydday deuyll. ℂ And *thou* sall noght drede of *the* arw fleghand in day. *that* is, ese and welth, *that* thirlis *the* hertis of many men. and makis *th*aim to luf mar*e the* iolifte of *th*is warlde. *th*an *the* kyngdom of heuen. and *thou* sall not hafe drede of nedis gangand in myrknes. *that* is, whe*n* a man is in dout what he sall do. or what he sall fle. bot *thou* sall hafe goed cou*n*saile, if god hil *the*. and *thou* sall noght hafe drede of *the* inras and mydday deuyl. *that* is, apert risyng*e* of ill men agayns *the*. and whe*n the* fende t*r*ansfig*ur*s hi*m* in aungel of light. and makis hi*m* to seme bryght as mydday, forto desayfe men w*ith* su*m* syn. vndir*e the* colur*e* of ver*t*u. thorgh *th*is inras. and mydday deuyl. many fayls *that* er*e* noght rotid in charite. of *the* whilk*e* he spekis til c*r*i*s*t and says.

**7. Cadent a latere tuo mille: & decem milia a dexteris tuis, ad te autem non appropinquabit.** ℂ ffall sall fra *th*i syde a thousa*n*d: and fra *th*i right syde ten thousand. bot til *the* he sall noght neghe. ℂ A thousand. *that* is, many of *th*a *that* forsoke all, & semyd p*er*fyt. to deme w*ith the*, sall fall fra *th*i syde. *that* is. *th*ai sall[2] be

[1] S ug. [2] S schal. U om.

ouercomen in te*m*ptac*i*ou*n*s thorgh q*ua*yntys of *th*e fende. and ten thowsand sall fall fra *th*i right syde. *th*at is many ma *th*an of *th*e o*ther*, *th*e whilk*e* *th*of *th*ai wene noght to hafe setils of dome. thorgh almusdede *th*ai trow to be sett at cr*i*stis right syde, and *th*ai fayle ou*ther* thorgh grete tr*i*bulac*i*ou*n* or thorgh luf of riches & delytis. bot til ihū cr*i*st. *that* is, in *th*i lufers *th*is mydday deuyl sall noght neghe. swa *th*at he gar*e* *th*ai*m* depart fra *th*e. for of *th*ai be temptid *th*air*e* hert is rotyd. in *th*i luf *th*at *th*ai fall noght.

**8. Verumptamen oculis tuis considerabis: & retribucionem peccatorum videbis.** ℂ Noght for*th*i with *thin* eghen *thou* sall bihalde: and *th*e ȝeldy*n*g*e* of synful *thou* sall see. ℂ *Th*ou sall bihald. noght anly what *th*ai did: bot *th*ar*e* thoght. and *thar* eftere ȝelde *th*ai*m* pyne in hell. and *that* sall ilk*e* rightwisman see, how *th*ai er*e* punyst *that* fell. It is noght letill to see wickidmen her*e* in ioy and hon*ur*s. and to hafe eghen with *th*e whilk*e* he bihaldis *th*ai*m* in *th*air*e* endyng*e*.

**9. Quoniam tu es domine spes mea: altissimum posuisti refugium tuum.** ℂ ffor *thou* ert lord my hope: heghest *thou* sett *th*i fleyng*e*. ℂ *Th*at is. ful pryue *thou* gaf til me g*ra*ce to fle til *th*e in all my nede.

**10. Non accedet ad te malum: & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.** ℂ Ill sall noght cu*m* til *th*e: and swyngyng*e* sall noght neghe til *th*i tabernakil. ℂ *Th*ou man *that* lastis in godis luf. ill hurta*n*d *th*i saul, *th*of *th*i body be in noy, sall noght cu*m* till *th*e. and swyngyng*e*. *that* is, vncle*n*nes, for *th*e whilk*e* fleyssly lufers er*e* swongyn in hell. sall not be in *th*i fleyss.

**11. Quoniam angelis suis mandauit de te: vt custodiant te in omnibus vijs tuis.** ℂ ffor till his aungels he bade of *th*e: *that th*ai kepe *th*e in all *th*i wayes. ℂ *Th*at is, he comau*n*did til his aungels *that th*ai be w*ith th*e, helpers in *th*e p*er*ils of *th*is life. and kepe *th*e *that thou* err*e* noght i*n th*i werkis.

**12. In manibus portabunt te: ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.** ℂ In *th*air*e* hend *th*ai sall ber*e* *th*e: leswhen *thou* hurt til stane *th*i fote. ℂ *Th*at is, *th*ai sall ay entyse *th*e till despisyng*e* of *th*is warld and til *th*e luf 'of heuen[1],' *that thou* be noght clumst in syn. and hurt noght *th*e fote of *th*i will til *th*e hard stane of p*re*sum*p*c*i*ou*n* or desp*er*ac*i*ou*n*. And if *thou* be *th*us borne:

**13. Super aspidem & basiliscum ambulabis: & concul-**

[1] S, M. U om.

**cabis leonem & draconem.** ℂ On *the* snake and *the* basilisk*e* *thou* sall ga[1]: and *thou* sall defoul *the* lyon and *the* dragon. ℂ *The* snake werpis. and *the* tade nuryssis *the* eg[1]. and *thar*of is broght forth *the* basilysk*e*. *that* is kald kyng*e* of serpents. for a white spote is in his heuyd. *that* makis hi*m* to seme as he had a dyademe on[2]. his stynkand smell slas serpents. his ande foghyls *that* fleghis abouen hi*m*. his syght all lifand thyng*e*. bot *that the* wesill ou*er*cu*m*ys hi*m* and slas hi*m*. *the* snake is ill eggyng*e* *that* hurtis men p*ri*uely ar *th*ai wit, and w*ith* delyte and assentyng*e* till syn bry*n*gis forth *the* basilysk. *that* is, grete syn in dede, *that* w*ith* *the* syght slas all *the* ver*t*us of *the* saule : w*ith* stynkand smell of ill ensau*m*pill slas me*n*[3] *that* cumes nere : and w*ith* ill ande. *that* is, w*ith* venymous worde slas *the* herers : bot *the* vesyll[4]. *that* is, *the* rightwisman. *that* gas *thar*on gastly, and slas it. and swa he defouls vndir*e* his fete of goed will. *the* lyou*n*. *that* is, all cruelte till his neghbur*e*. and *the* dragou*n*, *that* is, gilry. and p*ri*ue malice, *that* blou*n*diss w*ith* *the* heuyd & smytes w*ith* *the* tayle.

**14. Quoniam in me sperauit liberabo eum: protegam eum quoniam cognouit nomen meum.** ℂ ffor he hopid in me .i. sall delyuer*e* hi*m*: .i. sall hill hi*m* for he knew my name. ℂ Lo *that* hope is m*er*yt of delyu*er*au*n*ce for[5] ill eggyng*e*. and knawyng*e* of godis name. *that* is. ihū. in luf and mynde of it deseruyd he tobe hild fra assent til syn. for *th*ar*e* in is v*er*tu *that* gars deuyls fle, and makis *the* thoght cler*e*.

**15. Clamauit ad me & ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulacione eripiam eum & glorificabo eum.** ℂ He cryed til me. and .i. sall her*e* hi*m*: w*ith* hi*m* .i. am in tr*i*bulac*i*ou*n* .i. sall out take hi*m*, & .i. sall gloryfye hi*m*. ℂ *Th*at is, *the* cry of his bre*n*nand desir*e* come til me. and in *that* .i. sall her*e* hi*m*, gifand hi*m* *that* he askis. for .i. am w*ith* hi*m* in t*r*ibulac*i*ou*n*. *that* he fayle noght: and he *that* angirs hi*m* he angirs me: .i. sall out take hi*m* of *th*is wrechid life, and .i. sall make hi*m* gloriouse in setil of heuen.

**16. Longitudine dierum replebo eum: & ostendam illi salutare meum.** ℂ In lenght of dayes .i. sall fill hi*m*: and .i. sall shew til hi*m* my hele. ℂ *Th*at is, .i. sall fill hi*m* w*ith* endles life, *that* suffyssis til fillyng*e* of ma*n*nys appetyte. and .i. sall shew hi*m*, *that* he see eghe til eghe. and speke mouth til mouth. my hele. *that* is, crist, in whas mageste *the* syght is all his meed, & ioy *that* nane may tell.

[1] S Eyi. [2] S a dyamounde opone. [3] S me*n*ne. U me. [4] S wesyl. [5] S fro.

## [ PSALM XCI. ]

**BONUM est confiteri domino: & psallere nomini tuo altissime.** ¶ Goed is to shrife til lord: and to synge til *thi* name *thou* heghest. ¶ In shire and pesful consciens & in bihaldynge of endles rest. goed is. *that* is. it is *pro*fitabile & delitabil to loue oure lord with thoght and mouth. and to synge, *that* is, to life right-wisly. til *the* hon*ur* of *the* god heghest.

**2. Ad annunciandum mane misericordiam tuam: & veritatem tuam per noctem.** ¶ fforto shew at morn *thi* mercy: and *thi* sothfastnes bi nyght. ¶ *That* is, *that* men be abil to preche *thi* mercy. when *thai* fayre well. and *thi* sothfastnes. *that thou* right-wisly punyss *thaim*. when *thai* ere in wa.

**3. In decacordo psalterio: cum cantico in cythara.** ¶ In psautery of ten cordys: *with* sange in *the* harpe. ¶ Aswhasay, ȝe sall tell godis mercy and his sothfastnes in kepynge of ten comaundments. *with* sange of swete louynge in *the* harpe of slaghtire of fleyssly vicys.

**4. Quia delectasti me domine in factura tua: & in operibus manuum tuarum exultabo.** ¶ ffor *thou* delytid me in *thi* makynge: and in werkis of *thi* hend .i. sall glade. ¶ *That* is, *thou* delytid me *that* we ere made in goed werkis: for fayrhede, boxsumnes, ordaynynge of cause and effecte. is of *the*. and .i. sall glade in werkis of *the*. what sa *thai* ere, whils .i. oyse *thaim*, or woundirs *thaim*.

**5. Quam magnificata sunt opera tua domine: nimis profunde facte sunt cogitaciones tue.** ¶ What *thi* werkis lord ere worshipid: fuldepe ere made *thi* thoghtis. ¶ *That* is, what *thai* ere grete and wondirful in substaunce and shap. for *thi* thoghtis, in *the* whilke *thou* dos rightwisly *with* ill men. and mercyfully *with* goed men, ere ful depe. *that* is, na man may comprehend *thaim*.

**6. Vir insipiens non cognoscet: & stultus non intelliget hec.** ¶ Man vnwys sall noght knaw: and *the* foyle sall noght vndirstand *there*. ¶ Man vnwise, *that* lokis ay what he suffirs, noght til *the* meryt of suffrynge, sall noght knaw *that* god chastis him here. to make him ayre in heuen. and *the* foyle, *that* is gifen til foly of his fleyss, sall noght vndirstand *there* thyngis *that* .i. sayd, or *that* folous.

**7. Cum exorti fuerint peccatores sicut fenum: & apparuerint omnes qui operantur iniquitatem.** ¶ When synful ware born as hay: and all had semyd *that* werkis wickidnes. ¶ *That* is, when synful men floryss in erthly godes shortly. and all *that* wirkis wickidnes, lufand mare *the* makynge *than* *the* makere. semys nobil & riche til *the* warld. *the* foule vndirestandis noght *that*[1] *thai* ere heghid.

**8. Vt intereant in seculum seculi: tu autem altissimus in eternum domine.** ¶ *That* *thai* dye in warld of warld: bot *thou* lord heghest withouten ende. ¶ Aswhasay, here *thai* lif and waxis as hay. and *that* is. *that* *thai* dye in hell. for god whaim *thai* wrethid is myghty to punyss *thaim* w*ith*outen end.

**9. Quoniam ecce inimici tui domine: quoniam ecce inimici tui peribunt, & dispergentur omnes qui operantur iniquitatem.** ¶ ffor lo *thin* enmys lord: for lo *thin* enmys sall peryss. and scatird sall be all *that* wirkis wickidnes. ¶ Godis enmys ere all *that* ligges in dedly syn. and *thai* ere scatird fra *thaire* thoght. for *thai* may noght swa lange lif i*n* *thaire* lust as *thai* wene and couayts.

**10. Et exaltabitur sicut vnicornis cornu meum: & senectus mea in misericordia vberi.** ¶ And heghid sall be as vnycorn my horn: and myn elde i*n* plenteuous mercy. ¶ *That* sall peryss, and *the* heghnes of my vertu sall be heghid as vnycorn. *that* is, as he *that* has all his luf in a god. & myn elde, *that* is, myn endynge sall be in plenteuous mercy of endles bliss.

**11. Et despexit oculus meus inimicos meos: & insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.** ¶ And my eghe despisyd my enmys: & of rysand in me illwiland here sall myn ere. ¶ *That* is, .i. vndirstode *that* all *that* myght angire me i*n* worde or dede. in *this* life ware at dispyse. *that* is. at sett noght be *thaire* malice. for myn ere sall here in *the* day of dome *the* sentens of dampnacioun of *thaim* *that* now rises agayns me in ill will.

**12. Iustus ut palma florebit: sicut cedrus libani multiplicabitur.** ¶ *The* rightwis as palme sall floryss: as cedire of liban he sall be multiplyed. ¶ *The* ill man floryss[2] as hay *that* lastis noght. bot *the* rightwis floryss[2] as palme. *that* is, in heuen he is gloryouse. and in erth he suffirs sharp penaunce. as *the* rote of *the* palme is sharpe, bot *the* braunchys ere fayre. as cedire of liban.

[1] S. U om. [2] S florisches.

he sall be multiplyed. *that* is, he sall noght dry in hete of te*m*ptacion, and he sall be incoruptibil and white and heghe in heuen.

**13. Plantatus in domo domini: in atrijs domus dei nostri florebunt.** ¶ Plantid in hous of lord: in *th*e entres of *th*e hous of our*e* god *th*ai sall floryss. ¶ *Th*at is, *th*ai *that* ere sett in halykirk*e* in trouth and charite. *th*ai sall floryss in day of gen*e*rall resurrecc*i*ou*n*, risand in fleyss gloryously.

**14. Adhuc multiplicabuntur in senecta vberi: & bene pacientes erunt vt annuncient.** ¶ ȝit *th*ai sall be multyplyed in ple*n*tifous elde: wele suffrand sall *th*ai be *that th*ai shew. ¶ As-whasay, her*e* hafe *th*ai mykil in vertu of gast. bot ȝit *th*ai sall resayfe mykil mar*e* when *th*is life is endid. and .i. whils *th*ai sall be wele suffrand, *th*at *th*ai may baldly[1] shew *th*is.

**15. Quoniam rectus dominus deus noster: & non est iniquitas in eo.** ¶ ffor right lord our*e* god: & wickidnes is noght in hi*m*. ¶ Right he is, chastiand his su*n*nys[2] *that* he corown *thaim* eftere*w*ard. and na wickidnes is in hi*m* when he sparis til ill men her*e* *th*at he dampne *thaim* in his dome.

## [ PSALM XCII. ]

**DOMINUS regnauit decorem indutus est: indutus est dominus fortitudinem & precinxit se.** ¶ Lord regnyd cled he is in fayr*e*hede: cled is lord i*n* stre*n*ght and he beltid hi*m*. ¶ Lord regnyd, *that* is, he made knawyn *that* he was kynge. & till whai*m* hi*m* likid he shewid *th*e fayrhed of his mageste. and *thaim* *that* ere fayre in charite and stalworth agayns *th*e deuyl he lufis *thaim*, and haldis in hon*ur* and cle*n*nes. as his clathynge. and beltis, *that* is, restreyns in *thaim* all vicys of bodily syn.

**2. Etenim firmauit orbem terre: qui non commouebitur.** ¶ fforwhi he festid *th*e erth: *th*e whilk*e* sall noght be stird. ¶ *Th*at is, he made halykirk*e* stabil, *that* na temptac*i*ou*n* stir*e* it out of charite.

**3. Parata sedes tua deus ex tunc: a seculo tu es.** ¶ Graythd is *th*i setil god: fra *th*an fra *th*e warld *thou* ert. ¶ *Th*i setil, *that* is, a meke saule and pesful, is gr*a*ythd in ver*t*us til *th*e.

[1] S baldely. U . . aldly.

[2] S sones. U sy*n*nys.

fra *th*an. *that* is, fra *th*i cu*m*ynge: *th*of *thou* be god fra w*ith*outen bigy*nn*ynge.

**4. Eleuauerunt flumina domine: eleuauerunt flumina vocem suam.** ℂ fflodys lord liftid: flodys liftid *th*aire voice. ℂ *That* is, apostils wetand dry hertis, liftand *th*aim fra couatys. liftand *th*aire voice in p*re*chynge of haly lare.

**5. Eleuauerunt flumina fluctus suos: a vocibus aquarum multarum.** ℂ fflodis liftid *th*aire stremys: fra *th*e voicys of many watirs. ℂ *Th*at is, pryncis of *th*e warld, whe*n* apostils prechid, shewid hasty p*er*secuc*i*ou*n* at *th*e criynge of mykil folke, *th*at gayn sayd *th*e layre of apostils.

**6. Mirabiles elaciones maris: mirabilis in altis dominus.** ℂ Wondirefull *th*e vpberyngis of *th*e see: wondirful in heghe lord. ℂ *Th*at is, wondirful ware *th*e t*ri*bulac*i*ou*n*s of *th*e warld agayns halykirke. bot oure lord was wondirful in his heghe seruau*n*tis, restreyna*n*d *th*aire malice.

**7. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo domine in longitudinem dierum.** ℂ *Th*i witnessyngis ere made trowabile ful mykil: *th*i hous lord bicu*m*es halynes. in lenght of dayes. ℂ *Th*at is, *th*i biddyngis ere mykil made at trow, for *thou* confermyd *th*aim w*ith* *th*i dede. *th*i hous, *that* is, ma*nn*ys saule, bicumes halynes in *th*i cu*m*ynge to hafe i*n* endles life.

## [ PSALM XCIII. ]

**DEUS vlcionum dominus: deus vlcionum libere egit.** ℂ God of vengau*n*sis lord: god of vengau*n*sis. freely he wroght. ℂ *Th*at is, ver*r*aly god sall deme ill men w*ith* vengau*n*ce. for*th*i if any man hurt *th*e, hast noght til vengau*n*ce. if *thou* lif *thou* has hurt o*ther*. breke noght *th*e brygge *that thou* passid. for he wroght frely. *that* is, as he *that* has myght he sparis nane.

**2. Exaltare qui iudicas terram: redde retribucionem superbis.** ℂ Be heghid *thou that* demys *th*e erth: ȝelde ȝeldynge til proude. ℂ *Th*at is, *thou that* demys til da*m*pnac*i*ou*n* luf of *th*e erth. ȝeld til proude men *that* defendis *th*aire syn and says *that th*ai syn noght. or *that th*aire syn is less *th*an o*th*ere me*nn*ys. or *that th*ai syn lytil. or *that th*ai may noght or will noght leue *th*aire syn.

**3. Vsquequo peccatores domine: vsquequo peccatores gloriabuntur.** ℂ Howlange lord *th*e synful: howlange *th*e synful

sall ioy. ¶ *Th*is he says for greuous it is til goed men *that* ill men ioyes and roysys *thaim* of *thaire* syn.

**4. Effabuntur & loquentur iniquitatem : loquentur omnes qui operantur iniusticiam.** ¶ *Tha*i sall iangil and *tha*i sall speke wickidnes : *tha*i sal speke all *that* wirkis wickidnes. ¶ *Tha*i sall iangil. *that* is, *tha*i sall put forth wickid thoghtis. ap*er*tly entisand til ill. and *tha*i sall speke pr*i*uely wickidnes, *that* na tyme be ydill w*ith*outen syn. and *tha*i do wickidnes. for,

**5. Populum tuum domine humiliauerunt : & hereditatem tuam vexauerunt.** ¶ *Th*i folk*e* lord *tha*i mekid : & *thin* heritage *tha*i tr*a*uayld. ¶ *Tha*i meke i*n* pynys and tr*a*uayls *thaim* w*ith* vnrightwisnes.

**6. Viduam & aduenam interfecerunt : & pupillos occiderunt.** ¶ Widow & cu*m*lyng*e* *tha*i sloghe : and *the* fadirles hafe *tha*i slane. ¶ Widow, *that* flese *the* solace of *th*is warld. cumlyng*e*. *tha*t has na wo*m*nyng*e* stede in erthe[1]. bot ay sighand til heuen. fadirles. til whai*m* *th*is warld is ded.

**7. Et dixerunt non videbit dominus : nec intelliget deus iacob.** ¶ And *tha*i sayd lord sall noght see : na god of iacob sall vndirstande. ¶ Lord sall noght see. *that* is, he sall noght witt what we do. and *th*of he see it : he sall noght sett his hert to rek*e* *thar* of. bot now.

**8. Intelligite insipientes in populo : & stulti aliquando sapite.** ¶ Vndirstandis ȝe vnwise in *the* folk*e* : and fulis su*m*tyme sauers. ¶ *The* vnwis, w*ith*outen kunyng*e*, & fulis, withouten p*ur*uyau*n*ce of *the* to*ther* warld, *that* er*e* in nou*m*bir*e* of cr*i*sten men. vndirsta*n*dis and sauyrs *th*is.

**9. Qui plantauit aurem non audiet : aut qui finxit oculum non considerat.** ¶ He *that* sett *the* ere sall he noght here : or he *that* made *the* eghe bihaldis he noght. ¶ *There* v*er*tus has god, noght *the* lymis. aswhasay. he is noght defe *that* gifes herynge til men. and he is noght blynd *that* gifes *thaim* syght.

**10. Qui corripit gentes non arguet : qui docet hominem scienciam.** ¶ He *that* chastis genge sall he noght argw : he *tha*t leris man kunyng*e*. ¶ He *that* chastis sy*m*nand men sall deme *thaim* *that* has takyn speche of hi*m*. and he *that* leris man kunyng*e* is noght vnwise. for,

**11. Dominus scit cogitaciones hominum : quoniam vane**

[1] S. U ertht.

**sunt.** ¶ Lord wate *the* thoghtis of men: *that thai* er*e* vayne. ¶ ffor *thai* hete til *thaim* selfe vnpunyssynge of syn. *that* may noght be. for*thi*.

**12. Beatus homo quem tu erudieris domine: & de lege tua docueris eum.** ¶ Blisful man whai*m thou* has lerid lord: and of *thi* laghe *thou* has taght hi*m*. ¶ Aswhasay, wele is hi*m* whai*m thou* lerid thorgh tribulac*i*ou*n* or inspirac*i*ou*n the* goednes of *thi* laghe. *that* is charite.

**13. Vt mitiges eum a diebus malis: donec fodiatur peccatori fouea.** ¶ *That thou* swage til hi*m* fra ill dayes: til grafen be til *the* synful a pitt. ¶ *That thou* swage, *that* is. *that* he ber*e* suffrandly what sa be done iwhils ill men floryss and goed men er*e* i*n* tr*a*uaile. *the* pitt of *the* synfull man is *the* welth *that* he hafes in erth. in *the* whilk*e the* deuel takis hi*m* whe*n* god will suffir*e*. for*thi thou* hastis ouerfast if *thou* will sla hi*m* now. whils *the* pitt is in makyng*e*.

**14. Quia non repellet dominus plebem suam: & hereditatem suam non derelinquet.** ¶ ffor lord sall noght putt agayn his folk*e*: and his eritage he sall noght forsake. ¶ *Th*of he suffir*e thaim* now tobe in anguys whils *the* pitt of da*m*pnac*i*ou*n* is in makyng*e*. til *the* proud man.

**15. Quoadusque iusticia conuertatur in iudicium: & qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde.** ¶ Till *that* rightwisnes be t*ur*nyd in dome: and wha bisyde it. all *that* er*e* right of hert*e*. ¶ *That* is. til *that* rightwismen *that* now er*e* demyd and er*e* p*er*fit be made iuges w*ith* cr*i*st. & deme o*ther* rightwisly. *that* demes *thaim* now vnrightwisly. and wha er*e* bisyd rightwisnes, draghand *thar* til: all *that* er*e* right of hert. *that* is, *that* er*e* rightid vp til god in all *thaire* hert.

**16. Quis consurget michi aduersus malignantes: aut quis stabit mecum aduersus operantes iniquitatem.** ¶ Wha sall rise til me agayns ill willand: or wha sall stand w*ith* me agayns wirkand wickidnes. ¶ *That* is, wha sall ryse for me agayns deuyls, or whe*n* he is risyn. wha sall stand lastandly w*ith* me agayns vicys. nane bot ihū crist.

**17. Nisi quia dominus adiuuit me: paulominus habitasset in inferno anima mea.** ¶ Bot for *that* god helpid me: nerhand had wond in hell my saule. ¶ *That* is, had noght god ben my

helpere, my saule had wond in hell. *that* is, in *the* pitt *that* is grafen till *the* synfull.

**18. Si dicebam motus est pes meus: misericordia tua domine adiuuabat me.** ¶ If .i. saide stird is my fote: *thi* mercy lord helpid me. ¶ *That* is, if .i. shrafe *that the* will of my hert was stird sumwhat fra stabilnes in temptacioun. *thi* mercy broght me agayn til my state. lo what shrift is worth.

**19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo: consolaciones tue letificauerunt animam meam.** ¶ Eftire *the* mykilnes of my sorowis in my hert: *thi* confortyngis gladid my saule. ¶ Many sorowis ere and bittire. swa many confortyngis ere and softe and swete: whils we hafe endles confort we sett noght by passand sorow.

**20. Nunquid adheret tibi sedes iniquitatis: qui fingis laborem in precepto.** ¶ Whether setil of wickidnes draghe til *the*: *that* makis trauaile in comaundment. ¶ Setil of wickidnes ere *tha* *that* lufis warldis thyngis and delytis *thaim* in vanyte: and *thai* draghe til *the* deuyl. not til god. *that* makis trauaile in comaundment. *that* is, *thou* biddis vs bihald *that* for a litill short trauaile of oure life here we may wyn endles rest: lo trauayle.

**21. Captabunt in animam iusti: & sanguinem innocentem condempnabunt.** ¶ *That* sall take in *the* saule of *the* rightwis: and innocent blode *thai* sall[1] condemyn. ¶ *That* is, wickidmen sall grayth takynge agayn *the* rightwisman. & *the* innocent *that* noyed *thaim* noght, condemyn til ded.

**22. Et factus est michi dominus in refugium: & deus meus in adiutorium spei mee.** ¶ And made is lord in fleynge til me: my god in help of my hope. ¶ I sett noght bi *thaire* takynge. for .i. hafe verray sikirnes in my lord. and he helpis me in my hope, *that* .i. faile noght.

**23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum & malicia eorum disperdet eos: disperdet illos dominus deus noster.** ¶ And he sall ȝeld til *thaim* *thaire* wickidnes, and in *thaire* malice he sall scatire *thaim*: scatire *thaim* sall lord oure god. ¶ Aswhasay. eftere *thaire* ill entent, *that thai* will do goed men harm. he sall ȝelde *thaim* pyne. and in *thaire* malice *thai* sall be sundird fra *the* haly court of heuen. & scatird amange *the* wickid fendis of hell.

[1] U saule.

## [ PSALM XCIV. ]

**VENITE exultemus domino: iubilemus deo salutari nostro.** ℂ Cumys glade we til lord: ioy we til god oure hele. ℂ *Th*is psalme is louynge and sange. louynge fallis till deuocioun. sange til goed chere and delite. alswa it is cald inuytatory. for it sumundis all men til god. ȝe *th*at erre ferre. for ill maners, cumys lufand. glade we till oure lord, noght til *th*e warld as we were wont. ioy we til god in ioyfull louynge, oure hele lastand.

**2. Preoccupemus faciem eius in confessione: & in psalmis iubilemus ei.** ℂ Bifore ocupye we his face in shrift: and in psalmys ioy we til him. ℂ In shrift of his louynge and of oure synnes. ga we swa bifor his face. *that* we may sauely abyde his dome. and *that* we in psalmys say: do we it in wondirful ioiynge.

**3. Quoniam deus magnus dominus: & rex magnus super omnes deos.** ℂ ffor god is grett lorde[1]: and kynge gret abouen all godis. ℂ *Th*at is, abouen all haly men. abouen whaim he is gret. for na creature may comprehend him.

**4. Quia in manu eius sunt omnes fines terre; & altitudines moncium ipsius sunt.** ℂ ffor in his hand ere all endis of erth: and *th*e heghnessis of hilles ere his. ℂ *That* is, in his myght is all *th*e warld. and *th*e heghnes of contemplatife men is of him.

**5. Quoniam ipsius est mare & ipse fecit illud: & siccam manus eius formauerunt.** ℂ ffor of him is *th*e see & he[1] made it: and *th*e dry his hend shope. ℂ *The* see is bittire men in penance. *th*e dry is thoght *with*outen moystire of lichery. *that* he suffirs noght to be hild *with th*e watire of delicys.

**6. Venite adoremus & procidamus & ploremus ante dominum qui fecit nos: quia ipse est dominus deus noster.** ℂ Cumys lout we and fall we and grete we bifor oure lord *that* made vs: 'for he is oure lorde god'[1]. ℂ Cumys, in charite, lout we, in sothfastnes, fall we, *th*at is, meke we vs till him. and grete we for oure synnes bifor oure lord. witand *that th*e flawm of oure syn *that* brennys in oure consciens is slokynd with teris.

**7. Et nos populus pascue eius: & oues manus eius.** ℂ And we folke of his pasture: and shepe of his hend. ℂ Aswha-say, we ere folke *that* he fedis in his luf. and shepe *that* he ledis til life. for *th*i.

[1] S. U om.

**8. Hodie si vocem eius audieritis: nolite obdurare corda vestra.** ¶ *Th*is day if ȝe hafe herd his voice: willis noght hardyn ȝour*e* hertis. ¶ *Th*is day, *that* is, in tyme of grace. if ȝe hafe herd *th*e voice of his lar*e*. willis noght be hard agayns his luf.

**9. Sicut in irritacione: secundum diem temptacionis in deserto.** ¶ As in stirynge: eftere *th*e day of te*m*ptac*i*ou*n* in desert. ¶ *Th*at is. as it was in stirynge of me til wreth. and dos noght eftir*e* *th*e day of te*m*ptac*i*ou*n*. for many p*r*ayes til god and dwellis in desert, *that* is, in warldis syn, *th*are na goed froite growis.

**10. Vbi temptauerunt me patres vestri: probauerunt & viderunt opera mea.** ¶ Whar*e* ȝour*e* fadirs temptid me: *th*ai p*r*ouyd and *th*ai saghe my werkis. ¶ Ill su*m*nys folous ill fadirs: and as *th*ai er*e* like in syn, swa *th*ai sall be samyn in pyne.

**11. Quadraginta annis offensus fui generacioni illi: & dixi semper hij errant corde.** ¶ ffourty ȝer*e* .i. was wrethid til *that* gen*er*ac*i*ou*n*: and .i. sayd ay *th*ai err*e* in hert. ¶ ffourty ȝer*e* bitakyns all *th*e tyme of *th*e warld, in *th*e whilk*e* ill men wrethis god. and he[1] says thorgh his seruau*n*tis, ay *th*ai err*e* in hert. *that* is, witandly & wilfully.

**12. Et isti non cognouerunt vias meas: et iuraui in ira mea si introibunt in requiem meam.** ¶ And *th*er*e* knew noght my wayes: til whai*m* .i. swar*e* in my wreth if *th*ai sall entir*e* in my rest. ¶ *Th*er*e* wrechid men, gifen til luf of *th*is life. knew noght my wayes of meknes & charite. for*th*i. in my wreth .i. swar*e* til *th*ai*m*. *that* is, .i. sett stabely. *that* if *th*ai sall entir*e* in till my rest i*n* heuen, nane sall be closyd out *thar* of: *that* may noght be. aswha-say, *th*e wickidmen cumys neuer*e* in my rest.

## [ PSALM XCV. ]

**CANTATE domino canticum nouum: cantate domino omnis terra.** ¶ Syngis til lord a new sang*e*: syngis til lord all *th*e erth. ¶ *Th*at is, louys god in gastly delyte, spoild of vicys & cled in newhede of life: elles may ȝe noght syng*e* *th*e sang*e*. all *th*e erth he calles all men, of whai*m* a hous is made. *th*e ald sang*e* syngis couatys. *th*e new sang*e* charyte.

**2. Cantate domino & benedicite nomini eius: annunciate de die in diem salutare eius.** ¶ Syngis til lord and blissis til

[1] B 288 Seven MSS. omit.

his name: shewis fra day *in* til day *the* hele of hi*m*. ¶ *Th*at is, louys w*ith* ioy and bliss his name, *that* is, ihū, and shewis his hele, *that* is, crist, *that* sauys vs gangand[1] fra day of g*r*ace in till day of ioy.

**3. Annunciate inter gentes gloriam eius: in omnibus populis mirabilia eius.** ¶ Shewis ama*n*ge genge *the* ioy of hi*m*: in all folk*e* his wondirs. ¶ *Th*at is, prechis *the* gloriouse makyng*e* of his hous w*ith* qwyk stanys. and *that* of synful men he makis hi*m* haly lufers.

**4. Quoniam magnus dominus & laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos.** ¶ For gret lord and lofly ful mykil: aghefull he is abouen all goddis. ¶ He is a gret lord in mageste *that* semyd bot litil amang*e* men. and mar*e* he is louely *th*an any creat*ur*e may thynk*e*. and he is aghefull[2] abouen all fals goddis.

**5. Quoniam omnes dij gencium demonia: dominus autem celos fecit.** ¶ ffor all goddis of genge deuyls: bot our*e* lord heuens made. ¶ Aswhasay, *th*ai er*e* na v*er*ray goddis *that* hathyn men hono*ur*s, bot *th*ai er*e* deuyls. and our*e* lord made heuen. noght anly *the* erth: *that* pr*o*uys hi*m* v*er*ray god.

**6. Confessio & pulcritudo in conspectu eius: sanctimonia & magnificencia in sanctificacione eius.** ¶ Shrift and fayrhede in his syght: halynes & worschip in halighyng*e* of hi*m*. ¶ *Th*at is, *th*a *th*at[3] er*e* made fayr*e* thorghe shrift er*e* ordaynd to see hi*m*. for halymen in cle*n*nes, and worschipful men in v*er*tus er*e* halighid of hi*m*.

**7. Afferte domino patrie gencium, afferte domino gloriam & honorem: afferte domino gloriam nomini eius.** ¶ Brynges till lord ye contres of genge, bryngis till lord ioy and hon*ur*e: bryngis till lord. ioy til his name. ¶ Ye contres of genge bryngis yo*ur*[4] selfe, makers of godis hous. he bryngis ioy til god in whas werkis god is louyd. he bryngis hon*ur* *that* thankis god of all godes.

**8. Tollite hostias & introite in atria eius: adorate dominum in atrio sancto eius.** ¶ Takis hostys and entirs in his hallis: loutis *the* lord in his haly hall. ¶ Takys hostys of sorowful gast, and gas in till haly kirk*e*, & loutis *the* lord in hert haly and brade in charite.

**9. Commoueatur a facie eius vniuersa terra: dicite in gentibus quia dominus regnauit.** ¶ Stird be fra *the* face of

[1] S gangonde. U gangang*e*. [2] U agefull. S awful.
[3] S. U om. [4] S. U our*e*.

hi*m* all *th*e erth: says in genge for *th*e lord regnyd. ℂ Stird be fra vicys til v*er*tus at *th*e cumyng*e* of hi*m* all *that* forsakis noght ȝit erthly thyng*e*. for crist regnyd eft*er*e *th*e ded on *th*e cross.

**10. Etenim correxit orbem terre qui non commouebitur: iudicabit populos in equitate.** ℂ fforwhi he amendid *th*e erth. *that* sall noght be stird: deme he sall folk*e* in euenhede. ℂ *Th*at is, he amendid his kirk*e* of erro*ur*s. *that* sall noght be stird fra *th*e trouth. bot many er*e* stird fra goed maners. for*th*i he sall deme *th*ai*m* in euenhede. and *th*an *th*ai sall make sorow, *that* euenhede wild noght chese in *th*is life.

**11. Letentur celi & exultet terra commoueatur mare & plenitudo eius: gaudebunt campi & omnia que in eis sunt.** ℂ ffayn be heuens and *th*e erth glade, stird be *th*e see and *th*e fulnes of it: ioy sall feldys and all *that* er*e* in *th*ai*m*. ℂ Heuens, haly men. erth, meke men. *that* resayfes lar*e*. *th*e see, *th*e warld. *th*e fulnes of it, all men fra *th*e mar*e* til *th*e less. be chawngid. be better*e*. feldis, *that* is, euen men, myld & soft. sall ioy i*n* crist. and all *that* is in *th*aim. *that* is, strenghis. wittis. and scill.

**12. Tunc exultabunt omnia ligna siluarum a facie domini: quia venit quoniam venit iudicare terram.** ℂ *Th*an sall glade all *th*e trees of wodis fra *th*e face of lord: for he cu*m*mys forwhi he cumys to deme *th*e erth. ℂ *Th*an, *that* is, in a no*ther* life. glade sall all synful men, *that* war*e* first w*ith*outen froyt, and sythen takyn in till godis tempill, at *th*e pr*e*sens of ihū cr*i*st: for he come first to bye man. sithen he cu*m*ys to deme *th*e erth. *th*us,

**13. Iudicabit orbem terre in equitate: & populos in veritate sua.** ℂ He sall deme in euenes *th*e erth: and folk*e* in his sothfastnes. ℂ Nathyng*e* is euener*e* or sothfaster*e*. *th*an *that* he gedir*e* w*ith* hi*m* p*er*fit men to deme. and depart *th*e o*ther*. *th*a til *th*e righthand *that* did m*er*cy. *th*a til *th*e left hand *that* noght did it.

## [ PSALM XCVI. ]

**DOMINUS regnauit exultet terra: letentur & insule multe.** ℂ *Th*e lord regnyd *th*e erth glade: fayn be many ylis. ℂ Aswhasay, crist ouercu*m*and ded gat til hi*m* *th*e kyngdom of men. *th*arfor *th*e erth, *that* is, men *that* er*e* boght, may be glade in goed werke. *th*a er*e* ylis *that* standis ymydis of te*m*ptac*i*ou*n*s, & noght ouergan w*ith* *th*ai*m*.

**2. Nubes & caligo in circuitu eius: iusticia & iudicium correccio sedis eius.** ℂ Cloudis & myrknes in vmgange of hi*m*: rightwisnes and dome amendynge of his setil. ℂ *That* is, til ill men, cloudy & myrke in syn, for *th*aire blynhede. he semys myrk: bot he settis in *th*ai*m that* ere made rightwis thorgh trouth & luf. and of *th*ai*m* he demes.

**3. Ignis ante ipsum precedet: & inflammabit in circuitu inimicos eius.** ℂ ffyre bifor hi*m* sall ga: and it sall bren in vmgange his enmys. ℂ ffyre of luf or of anguys, *that* purgis syn, sall ga befor hi*m* in *th*e hertis of his seruau*n*tis, and bren all away *that* is agayns god.

**4. Alluxerunt fulgura eius orbi terre: vidit & commota est terra.** ℂ His leuenyngis shane til *th*e warld: *th*e erth saghe & it is stird. ℂ *Th*at is, he shewid bright myrakils, *that th*e warld myght see *th*a myrakils. *th*e erth, *that* is, erthly men saghe & drede for *th*aire ill life. and *th*an.

**5. Montes sicut cera fluxerunt a facie domini: a facie domini omnis terra.** ℂ Howis as wax ran fra *th*e face of lord: fra *th*e face of lord all *th*e erth. ℂ *Th*at is, proud men ran as wax meltid at *th*e fire of luf. fra *that* oure lord was p*r*esent in *th*aire hert. and all *th*e erth of chosen men aswa[1] meltid fra hardnes of hert. bot first.

**6. Annunciabunt celi iusticiam eius: & viderunt omnes populi gloriam eius.** ℂ Heuens shewid his rightwisnes: and all folke saghe *th*e ioy of hi*m*. ℂ *Th*at is, *th*e apostils p*r*echid *that* oure trouth be lifand thorgh goed werkis, and swa all folke saghe *th*at gloriously v*er*ray god restoryd ma*n*nys kynde. for*th*i.

**7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia: & qui gloriantur in simulacris suis.** ℂ Shamyd be all *that* loutis ydols: and *that* ioyes in *th*aire mawmetis. ℂ Auerice is seruyce of mawmetry. and ilke man makis *that* his mawmet *that* he mast lufis. as su*m* has syluyre his mawmet. su*m* fayre hors. sum town or kastell. su*m* vanyte of atyre[2]. Mawmetry is when any man gifis *th*e luf til any creat*ur*e *that* aghe to be gifen til god.

**8. Adorate eum omnes angeli eius: audiuit & letata est syon.** ℂ Loutys hi*m* all his aungels: syon herd and was fayn. ℂ Ill aungels will be loutid. goed au*n*gels loutys and will noght be loutid. for*th*i all mawmetry aghe to cese in men. *that* herd syon.

[1] S als so. [2] S. U a tyre.

*that* is, all *the* felaghship of chosen men. and was fayn *that* god resayfes *thaim* til his luf and his seruys, whils he suffirs o*ther* to err*e*.

**9. Et exultauerunt filie iude: propter iudicia tua domine.** ℭ And *the* doghtirs of iude gladid: for *thi* domes lord. ℭ *Tha*t is, all trew saules louand crist er*e* glad for godis domys. anence ill men & goed.

**10. Quoniam tu dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos.** ℭ ffor *thou* lord heghest abouen ilk*e* erth: ful mykil *thou* ert heghid abouen all goddis. ℭ *Tha*t is, *thou* ert lord heghest aboue heuen & erth and hell. *thar*for,

**11. Qui diligitis dominum odite malum: custodit dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.** ℭ ȝe *tha*t luf *the* lord hatis ill: lord kepis *the* saules of his seruau*n*tis, fra *the* hand of *the* synful he sall delyu*er thaim*. ℭ Aswhasay, ȝe *that* wenys ȝe luf god: do *that* it be swa. and hatis ill of syn. w*ith the* whilk na man may luf god. and if ȝe luf hi*m* drede nathyng*e that* may angir*e* ȝow. for he kepis *the* saules of his lufers. & delyuers *thaim* fra *the* deuyl & fra all ill men.

**12. Lux orta est iusto: & rectis corde leticia.** ℭ Light is born til *the* rightwis: and faynes til right of hert. ℭ Light. *that* is, ihū. crist is born of *the* mayden, til *the* hele of a rightwisman. and faynes, *that* is, hope to cu*m* til heuen. is born til right of hert. *that* is, till all *tha*t er*e* noght krokid till erthly luf.

**13. Letamini iusti in domino: & confitemini memorie sanctificacionis eius.** ℭ Befayn ȝe rightwis in lord: & shrifes til *the* mynd of his halighyng*e*. ℭ *Tha*t is, louys hi*m that* he was menand to make ȝow haly.

## [ PSALM XCVII. ]

**CANTATE domino canticum nouum: quia mirablilia fecit.** ℭ Syngis til *the* lord a new sang*e*: for he has made wou*n*dirs. ℭ Charite, *that* is *the* new sang*e that* is delitabil til god forto her*e*. *that* wondirfully made man. and wondirfullyer*e* boght hi*m*.

**2. Saluauit sibi dextera eius: & brachium sanctum eius.** ℭ His righthand sauyd til him: and his haly arme. ℭ *Tha*t is, his wou*n*dirful werk and his ver*t*u sauyd til hi*m the* warld. *tha* er*e* sauyd til *thaim* selfe, noght til god, *that* hafes hele of body. and waxis

proude & iolif. bot *tha that* ere halyd[1] in trouth and luf *thai* ere sauyd til god.

**3. Notum fecit dominus salutare suum: in conspectu gencium reuelauit iusticiam suam.** ¶ Knawn made *the* lord his hele: in sight of genge he shewid his rightwisnes. ¶ *That* is, he made crist knawn amange *cristen* men, til whaim he shewid his sun. *that* is rightwis.

**4. Recordatus est misericordie sue: & veritatis sue domui israel.** ¶ He is vmthoght of his mercy: and of his sothfastnes til *the* hous of israel. ¶ Mercy in turnynge of synful men. sothfastnes in fulfillynge of *that* he hight is in halikirke.

**5. Viderunt omnes termini terre salutare dei nostri: iubilate deo omnis terra cantate & exultate & psallite.** ¶ All termys of erth sagh *the* hele of oure god: ioyes til god all *the* erth, syngis and gladis and psalme says. ¶ *That* is, ilkan fra *thaire* stede vndirstandis *that* godis sun toke manhede. for*thi* ioyes, *that* is, in swa mykil will of louynge rises, *that* it may noght be tolde. & syngis, *that* is prechis with gladnes. & psalme says. *that* is, dos godis biddyngis.

**6. Psallite deo in cythara, in cythara & voce psalmi: in tubis ductilibus & voce tube cornee.** ¶ Syngis til oure god in harpe, in *the* harpe and in *the* voice of psalme: in trumpys ductils and in voice of[2] trumpe corne. ¶ Syngis til *the* honur of god in harpe, *that* is, in *the* harpe. *that* is, with bodily dede. do goddis werkis, as fedand pore men. and o*ther* dedis of charite. in voice of psalme. *that* is, 3oure life with 3oure worde acorde, trumpis ductils: *that* ere broght forthe[3] with strakis, bitakyns *thaim that* waxis in vertu. vndire *the* hamyrs of temptacioun and of anguys. and sownys louynge til god. trumpe corne ere *tha that* ouercumys all fleyssly willis and delitys *thaim* in heuen. for *the* horne is in *the* mouth and passis it. if it sall wele blaw.

**7. Iubilate in conspectu regis domini: moueatur mare & plenitudo eius, orbis terrarum & qui habitant in eo.** ¶ Joyes in sight of *the* kynge lord: stird be *the* see and fulnes of it, *the* warld and *that* wonys *tharein*. ¶ Joyes in syght of crist kynge and lord: *tha*t is, with*in*en. rayses *the* ioy of 3oure deuocioun, whare he ses. noght til sight of men. and *tho*f *the* warld be stird agayn 3ow.

[1] S holed. [2] S. U om. [3] S. U om.

**8. Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt a conspectu domini: quoniam venit iudicare terram.** ℂ fflodis sall ioy w*ith* hand, samen howis sall glade fra sight of lord: for he cumys to deme *th*e erth. ℂ fflodis. halymen, sall ioy in werke: samyn w*ith th*ai*m*. howis, co*n*templatife men, sall glade in sight of cr*i*st. for he cumes to deme lufers of erth. *that th*an sall quake for *th*ai lufid noght hi*m*.

**9. Iudicabit orbem terrarum in iusticia: & populos in equitate.** ℂ He sall deme *th*e warld in rightwisnes: and folk*e* in euenhede. ℂ *Th*at is, he sall deme ill men i*n* rightwisnes for *th*ai hafe noght deseruyd m*er*cy. and folk*e*, *that* is[1], trew men, *that th*ai take euen mede eftere *th*aire werkis.

## [ PSALM XCVIII. ]

**DOMINUS regnauit irascantur populi: qui sedes super cherubyn moueatur terra.** ℂ Lord regnyd. folk*e* wreth: *thou that* sittys on cherubyn stird be *th*e erth. ℂ Crist is kyng*e that* sittys on cherubyn, *that* is, in all *that* hafes charite. wreth folk. *that* is, stird be *th*e erth. it is hethyng*e*. aswhasay, sikirly .i. gr*a*unt *that th*ai be wrath. for *th*ai noy noght. for,

**2. Dominus in syon magnus: & excelsus super omnes populos.** ℂ Lord in syon grete: & heghe abouen all folk*e*. ℂ *Th*at is. *that* .ihū. cr*i*st is in his seruau*n*tis grete and heghe. *that* nane thar*e* hafe drede *that* dredis hi*m*.

**3. Confiteantur nomini tuo magno quoniam terribile & sanctum est: & honor regis iudicium diligit.** ℂ Shrife *th*ai til *th*i name grete for aghful and haly it is: and hon*ur* of *th*e kyng*e* lufis dome. ℂ *Th*at is, loue *th*ai *th*i name. ihū. *that* is gret abouen all namys, and it is aghful til ill men. & haly, halighand goed men. and hon*ur* of kyng*e*, *that* is, his hon*ur*abil p*re*chyng*e*. lufis dome of discrec*i*ou*n*. *that* noght lightly, bot w*ith* stabil entent, god be s*er*uyd and hon*ur*d.

**4. Tu parasti direcciones: iudicium & iusticiam in iacob tu fecisti.** ℂ *Th*ou grayd rightyngis: dome and rightwisnes in iacob *th*ou made. ℂ *Th*at is, of *th*i gr*a*ce is it *that* a synful man is rightid til *th*i luf. for *thou* made dome, *that* is, *thou* sall[2] ȝeld til ilkan eftere *th*aire m*er*yt. in iacob, *that* is, in cr*i*sten men.

[1] S. U om. [2] S schal. U om.

**5. Exaltate dominum deum nostrum, & adorate scabellum pedum eius: quoniam sanctum est.** ℂ Heghis *the* lord oure god, and loutis *the* shamyll of his fete: for it is haly. ℂ He will *that* we lout god *in* man. and man *in* god. his fete he kallis *the* godhede, *the* shamyl fleyss *that* he toké.

**6. Moyses & aaron in sacerdotibus eius: & samuel inter eos qui inuocant nomen eius.** ℂ Moyse & aaron in *the* prestis of hi*m*: and samuel amange *thaim that* in kallis his name. ℂ Moyses bryngere of laghe. and aaron, heghest prest, ere *in* noumbire of prestis of cr*i*st. & samuel, godis p*ro*phet, is amange *thaim that* inwardly kalles *the* name of ihū cr*i*st.

**7. Inuocabant dominum & ipse exaudiebat eos: in columpna nubis loquebatur ad eos.** ℂ *Tha*i incald *the* lord and he *thaim* herd: in pylere of cloude he spake till *thaim*. ℂ *Tha*t is, in myrknes of fig*ur*s, *that* now spekis ap*er*tly in fleyss.

**8. Custodiebant testimonia eius: & preceptum quod dedit illis.** ℂ *Tha*i kepid *the* witnessyngis of hi*m*: and *the* comau*n*dme*n*t *that* he gaf til *thaim*. ℂ Testame*n*t is couau*n*t itwix *thaim*. witnessynge is thorgh takyn of *the* thynge gangand[1] bifore. comau*n*dme*n*t fallis til *the* laghe.

**9. Domine deus noster tu exaudiebas eos: deus tu propicius fuisti eis, & vlciscens in omnes adinuenciones eorum.** ℂ Lord oure god *thou* herd *thaim*: god *thou* was til *thaim* m*er*ciabil, and vengau*n*t in all *tha*ire fyndyngis. ℂ Moyses. aaron. and samuel. *tho*f *tha*i ware grete bifor god, su*m* syn had *tha*i, *that* anly in *tha*ire hertis god knew. wharfor god punyst *thaim*, and chastid *thaim*, *that* to syn *tha*i had noght delite.

**10. Exaltate dominum deum nostrum, & adorate in monte sancto eius: quoniam sanctus dominus deus noster.** ℂ Heghis *the* lord oure god, and loutis in haly hill: for haly lord oure god. ℂ His haly hill here he kallis cr*i*st whare cr*i*sten men verrely loutys.

## [ PSALM XCIX. ]

**JUBILATE deo omnis terra: seruite domino in leticia.** ℂ Joyes til god all *the* erth: seruys til lord in gladnes. ℂ *Tha*t is, all men offirs louyngis til god. w*i*th ioy. v*er*ray ioiynge is in voice and hert. seruys til oure lord w*i*th luf, *in* gladnes, noght in sarynes.

[1] U gangange. S ganggonde.

as *tha that* wald fayn leue godis seruys if *th*ai myght, for speche of men.

**2. Introite in conspectu eius: in exultacione.** ¶ Entirs in his sight: in ioiynge. ¶ *Th*at is, in 3oure consciens, whare god ses, be 3oure ioy. for w*ith*outen to ioy in tunge: it is na maystry. bot to ioy in godis sight is grete. when he sall be ful agheful til *tha*im *that* now ioyes in vanyte. and in luf of creature.

**3. Scitote quoniam dominus ipse est deus: ipse fecit nos & non ipsi nos.** ¶ Witis for lord he is god: he made vs and noght we vs. ¶ Witis *that* crist whaim *the* iwes sloghe is god, and he made vs, thorgh whaim all thynge is made, and we made noght oure self.

**4. Populus eius & oues pascue eius introite portas eius in confessione: atria eius in ympnis, confitemini illi.** ¶ ffolke of him and shepe of his pasture entirs *the* 3atis of him in shrifte: his hallis in ymnys, shrifes til him. ¶ His folke *that* he boght. his shepe whaim he fedis with worde of life. entirs his 3atis, *that* is, biginynge of goed lifynge, in shrift of 3oure synnes. and when 3e hafe entird in til his hallis thankis him in louyngis of swet devocioun.

**5. Laudate nomen eius quoniam suauis est dominus: in eternum misericordia eius & vsque in generacione & generacionem veritas eius.** ¶ Louys his name for soft is lorde: w*ith*outen end his mercy and in til generacioun and generacioun *the* sothfastnes of him. ¶ Louys his name. ihū. for it wax softe and swete til 3ou whils it is louyd. w*ith*outen end his mercy. for *the* coroun *that* he gifes til his lufers is endles. and his sothfastnes, forto fulfil *that* he hight, is in generacioun present and in generacioun atcum.

## [ PSALM C. ]

**MISERICORDIAM & iudicium: cantabo tibi domine.** ¶ Mercy and dome: .i. sall synge til *the* lord. ¶ Lord .i. sall synge. *that* is, .i. sall tell with delite, mercy, now in *th*is warld, and dome, in *the* to*ther*. til *the*, *that* is, til *the* honure of *the*, *that* oyses bath mercy and dome worschipfully.

**2. Psallam & intelligam in via immaculata: quando venies ad me.** ¶ I sall synge and .i. sall vndirstand in way vnfyld: when *thou* sall cum till me. ¶ I sall synge, *that* is, with goed chere .i.

sall wirk and vndirstand. *that* is, .i. sall trow *that* .i. may noght see, *that* is, whe*n thou* sall cu*m* in till way vnfild. *that* is, hafeand na dedly syn.

**3. Perambulabam in innocencia cordis mei: in medio domus mee.** ¶ I ȝede i*n* vnnoyandes of my hert: i*n* myddis of my hous. ¶ Aswhasay, malice suffirs straytnes. bot vnnoyandnes is brade way *that* men may ga in. for i*n*nocent is he *that* noyes nou*ther* hi*m* selfe na o*ther*. in myddis of my hous, *that* is, in my hert. whar*e* he *that* hafes goed consciens restis. bot he *that* has na delite *th*ar*e* he sekis ioy w*ith*outen *that* he may rest in. and *th*e mar*e that* man has of *th*is warldis welth: *th*e less he rekis of heuen.

**4. Non proponebam ante oculos meos rem iniustam: facientes preuaricaciones odiui.** ¶ I sett noght bifore myn eghen vnrightwis thyng*e*: doand trispasyngis .i. hatid. ¶ *That* is, *that* was myspayand tobe done til me, .i. wild noght do it til my neghbur*e*. and *th*ai*m that* trespassid, *that* is, *th*e laghe of god, .i. hatid *th*air*e* wickidnes and chastid it.

**5. Non adhesit michi cor prauum: declinantem a me malignum non cognoscebam.** ¶ Wickid hert drogh noght til me: heldand fra me *th*e illwillid .i. knew noght. ¶ *Th*at is, .i. assentid noght til vnright will. *that* will noght all *that* god will. for a right hert folous god. ill hert standis agayn hi*m*. and *th*e ill willid, *that* heldid fra me, *that* is, fra goed co*n*uersac*i*ou*n*, .i. knew noght. *that* is, .i. fled his felaghship.

**6. Detrahentem secreto proximo suo: hunc persequebar.** ¶ Bakbitand in pryue til his neghbur*e*: hi*m* .i. pursuyd. ¶ *Th*at is, he *that* dar*e* noght ap*er*tly speke ill, for falshede *that* he says[1], .i. pursuyd hi*m*. *that* is, .i. with toke hi*m that* he sould noght do swa.

**7. Superbo oculo & insaciabili corde: cum hoc non edebam.** ¶ W*ith* proude eghe & vnfilabil hert: w*ith th*at .i. noght ete. ¶ *Th*at is, w*ith* a proude man and a couatous .i. had na delite. to ete bodily thyng*e* or gastly.

**8. Oculi mei ad fideles terre vt sedeant mecum: ambulans in via immaculata hic mihi ministrabit.** ¶ Myn eghe til *th*e trew of *th*e erth *that th*ai sitt w*ith* me: gangand in way vnfyld he sall serfe til me. ¶ Aswhasay. *th*e trew men of all *th*e warlde payed me wele. for whe*n* sa many lustys and vanytes er*e* i*n th*is lif: *th*aire corow*n* is *th*e mar*e that* lufis god. *th*at *th*ai sitt

[1] U & S ins. 'bot.' M om.

*with* me in anhede of charite. or *crist* says, *that* *thai* sitt *with* me, demand o*there*, for nane seruys hi*m* bot *that* is in clene way.

**9. Non habitabit in medio domus mee qui facit superbiam.** ℭ He sall noght won in myddis of my hous *that* dos p*ride*. ℭ [1] *That* is. a proud man cu*m*mys noght til heuen.

**Qui loquitur iniqua non direxit in conspectu oculorum meorum.** ℭ He *that* spekis wickid thyngis he rightid noght i*n* syght of myn eghen. ℭ *That* is, all weriand or spekand any ill, folis held hi*m* gloriouse: in my sight he was noght swa.

**10. In matutino interficiebam omnes peccatores terre: vt disperderem de ciuitate domini omnes operantes iniquitatem.** ℭ In *the* mornynge .i. sloghe all *the* synful of erth: *that* .i. skatire fra *the* cite of lord all wirkand wickidnes. ℭ In *the* mornynge, *that* is, whe*n* ill suggestions rises, .i. sloghe all *the* synful. *that* is, fendis *that* makis all men to syn: *that* .i. scatire fra godis cite. *that* is, fra *the* saule of a rightwisman, all wirkand wickidnes. *that* is, all ill eggyngis.

## [ PSALM CI. ]

**DOMINE exaudi oracionem meam: & clamor meus ad te veniat.** ℭ Lord here my p*rayere*: and my cry cu*m* til *the*. ℭ *That* is, *the* cloude of sy*n*nys let noght *the* affecte of myn askynge.

**2. Non auertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor inclina ad me aurem tuam.** ℭ Turne noght away *thi* face fra me: in what day *that* .i. am in anguys held til me *thin* ere. ℭ *That* is, *the* lyght of *thi* mercy shyne ay on me, *that* my fas ouercu*m* me noght, *that* angirs me & tempis me.

**3. In quacunque die inuocauero te: velociter exaudi me.** ℭ In what day *that* .i. hafe inkald *the*: swiftly *thou* here me. ℭ *That* is, i*n* what hete of p*er*secuc*i*ou*n* .i. kall *the* in til me. swiftly *thou* here me: for .i. aske noght erth bot heuen.

**4. Quia defecerunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut cremium aruerunt.** ℭ ffor my dayes failyd as reke: and my banys as kraghan [2] dryid. ℭ His dayes he kallis his tyme of *this* warld, *the* whilke for *the* p*ride* of adam faylid, as reke raysyd wytis away, and my banys, *that* is, strenght of my saule, as kraghan [3] dryed thorgh *the* fyre of couaytis, whe*n* *the* fatnes of *thi* luf dryed out of me.

[1] S ins. 'He.' [2] S cra$^{u}_{\wedge}$ckond. M cracon. *bis* B 288. brent grees. *bis*.

[3] S cra$^{u}_{\wedge}$ckande.

**5. Percussus sum vt fenum & aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum.** ¶ Smytyn .i. am as hay and my hert dryed: for .i. forgat to ete my brede. ¶ *That* is, .i. am made dedly as hay, *that* lityl whill haldis *the* grennes. whils we dwell in kepynge of godis laghe we ere grene. when we syn oure hert dryes. and we forgete to ete oure brede. *that* is, to delit vs in godis worde doand it.

**6. A voce gemitus mei: adhesit os meum carni mee.** ¶ ffro *the* voice of my sorowynge: my bane droghe till my fleyss. ¶ *That* is, fra *the* sorowful eggynge of *the* deuyl, *that* was. ȝe sall be as goddis. *the* vertu of my saule droghe til my fleyssly likyngis.

**7. Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nicticorax in domicilio.** ¶ Like .i. am made til *the* pellicane of anly stede: .i. am made as nyght rauen in *the* house euysynge[1]. ¶ Raban and cassiodire says. *that* by *there* thre foghils ere vndirstandyn thre maner of men: by *the* pellicane, *that* is foghil of grete lennes, and is sustaynd with lytil mete. and fleghis noght with many, bot has delite be it ane. Heremytis ere likynd, *that* flees *the* felaghshipe of men, and punyssh *thaire* synnys, or louys god in anly stede. *the* nyght rauen bitakyns him *that* dwellis in his housynge. bot he haldis him fra *the* comun sight of men. and fles *the* ese of *this* life, lufand *the* nyght of penaunce.

**8. Vigilaui: & factus sum sicut passer solitarius in tecto.** ¶ I woke: and .i. am made as sparow solitary in *the* hous. ¶ *The* sparow. *that* flees fra *the* wod, & sekis his nest in a hous, and is fayn *thar*of. bitakyns a rightwisman, *that* has his hert ay fra *the* warld. and is glade and ioyful *that* his wonyng stede is graythed in heuen. and he says he woke, for oft suffirs he many angirs of ill men.

**9. Tota die exprobrabant michi inimici mei: & qui laudabant me aduersum me iurabant.** ¶ All day vpbraydid til me my fas: and *tha that* louyd me agayns me *thai* sware. ¶ My fas, *that* was bifore my fleysly frendis, vpbraydid til me, doand penaunce, wrechidnes *that* .i. had done. swa dos *the* deuyl to desayfe men. and *that* louyd me when .i. oysid seculere life with *thaim*. agayns me sware. *that* it is ypocrisy *that* .i. fare with. and *that thai* did.

**10. Quia cinerem tanquam panem manducabam: &**

[1] S eskyng. L evesyng. 3 *other MSS.* euesyng.

**potum meum cum fletu miscebam.** ℭ ffor aske .i. ete as brede: and my drynke .i. mengid *with* gretynge. ℭ *That* is, thorgh penaunce .i. wastid all leuyngis of syn. *the* whilke is bitakynd bi askis. and my drynke. *that* is, solace of *this* life, .i. mengid *with* compunccioun of hert. *that* my thoght was na tyme sett on any erthly comforth. and this pyne is til me.

**11. A facie ire indignacionis tue: quia eleuans allisisti me.** ℭ ffra *the* face of *the* wreth of *thi* dedeyn: for vpliftand *thou* downsmate me. ℭ *Thou* liftid me vp in honur of makynge. bot for my pride *thou* downsmate me in til wrechidnes of syn and hell. when.

**12. Dies mei sicut vmbra declinauerunt: & ego sicut fenum arui.** ℭ My dayes as shadow heldid: and .i. dryed as hay. ℭ My dayes like till me heldid away fra *the* day lastand. *that thai* ere bot as shadow: *that* is, myrk and vayn, passand *without*en profit. and .i. dryed as hay. *that* is, .i. lost *the* fayrhede of heuen, .i. vanyst.

**13. Tu autem domine in eternum permanes: & memoriale tuum in generacione & generacionem.** ℭ Bot *thou* lord dwellis withouten end: and *thi* menynge in generacioun & generacioun. ℭ *Thou* dwellis lord, *that thou* delyuer me and safe me fra vanyssynge. & *thi* menynge, *that* is, hetynge of endles life, and of life *that* now is: thorgh *the* whilke *thou* thynkis on vs, and we on *the*. *that* is, in *this* generacioun, & in[1] a nother vndedly.

**14. Tu exurgens domine misereberis syon: quia tempus miserendi eius, quia venit tempus.** ℭ *Thou* risand lord sall hafe mercy of syon: for tyme to hafe mercy of it, for tyme cumys. ℭ *Thou* risand to feght agayn *the* deuyl, sall hafe mercy of *thi* kirk: for now is tyme of grace & tyme of mercy.

**15. Quoniam placuerunt seruis tuis lapides eius: & terre eius miserebuntur.** ℭ ffor til *thi* seruauntis payid *the* stanys of it: and of *the* erth of it *thai* sall hafe mercy. ℭ *There* stanys ere haly men, or vertus: & *thai* hafe pite of *thaim*, *that* ere erth in halykirke, and sorows for *thaim*.

**16. Et timebunt gentes nomen tuum domine: & omnes reges terre gloriam tuam.** ℭ And genge sall drede *thi* name: and all kyngis of erth *thi* ioy. ℭ *That* is, *thi* myght, in *the* whilke *thou* ert gloriouse & forto drede.

**17. Quia edificauit dominus syon: & videbitur in gloria**

[1] M. S &. U in.

**sua.** ¶ ffor *the* lord edifyd syon: and he sall be sene *in* his ioy. ¶ *That* is, he has made rightwis men stabil *in* cr*i*st. and of *thaim* he sall be sene in his ioy. *that* is, in *the* shynynge of godhede.

**18. Respexit in oracionem humilium: & non sprouit precem eorum.** ¶ He lokid in *the* pr*a*yere of meke: and despisyd noght *the* bede of *thaim*. ¶ He lokid w*i*th a blithe eghe in *thaire* pr*a*yere, *that* knawis *thaire* frelte and vnworthynes: and swa he pryuyd *thaim* noght of *thaire* askynge.

**19. Scribantur hec in generacione altera: & populus qui creabitur laudabit dominum.** ¶ Writen be *there* in a no*ther* gen*er*ac*i*oun: and folke *that* sall be made sall loue *the* lord. ¶ *There* thyngis, of destrucc*i*oun of adam and of reparaylynge thorgh cr*i*st. be writen *in* a no*ther* gen*er*ac*i*oun. *that* is new *in* gr*a*ce. for *that* is *the* folke *that* louys god. *that thaim* made in vertus.

**20. Quia prospexit de excelso sancto suo: dominus de celo in terram aspexit.** ¶ ffor he lokid fra his halighe heghe: lord fra heuen *in* erth he lokyd. ¶ His haligh heghe is ihū cr*i*st: fra hi*m* he lokid in men of erth, to help *thaim*.

**21. Vt audiret gemitus compeditorum: vt solueret filios interemptorum.** ¶ *Th*at he here *the* sorowyngis of fettird: *that* he lese *the* su*n*nys of slane. ¶ *The* su*n*nys of slane apostils and martirs er*e* we. whai*m* ihū cr*i*st lesis fra *the* bandis of sy*n*nys, and fra *the* fettirs of vile couatys, if we sothfastly hafe sorow of slike bandis and fettirs.

**22. Vt annuncient in syon nomen domini: & laudem eius in ierusalem.** ¶ *That thai* shew in syon *the* name of lord: and his louynge in ier*usal*em. ¶ *Thai that* shew wele in syon *the* name of ihū. *that* is, in conte*m*platife life. in ier*usal*em. *that* is, in sight of pes. *thai* may baldly shew his louynge. for contemplac*i*oun and rest *in* godis luf er*e* bath to gidir*e*.

**23. In conueniendo populos in vnum: & reges vt seruiant domino.** ¶ In samyn cu*m*and folke in an: and *the* kyngis of *thaim that thai* serue til lord. ¶ *That* is, *thai* sall preche *that the* folke cum samyn *in* pes and charite and dwell *thar* in. and til *that thaire* pr*e*latis er*e* haldyn *that thai* all serfe til god, noght til *the* worlde.

**24. Respondit ei in via virtutis sue: paucitatem dierum meorum nuncia michi.** ¶ He answerd til hi*m* *in* way of his ver*t*u: *the* letilnes of my dayes send til me. ¶ Louynge answers til

god when men thankis hi*m* in worde and werke. i*n* way of his ver*t*u, *that* is, in cr*i*st, noght i*n* his merits. *th*e letilnes of my dayes. *that* is, make me to bihald how fa & ill er*e* my dayes of *th*is life here: *that* .i. luf noght *th*is exil fra heuen.

**25. Ne reuoces me in dimidio dierum meorum: in generacione & generacionem anni tui.** ℭ Kall me noght in *th*e halfe of my dayes: in gen*er*aci*ou*n and of gen*er*aci*ou*ns *th*i ȝeris. ℭ *Th*at is, halfe noght my fa dayes. bot make me to last til .i. cu*m* til ful dayes in p*er*fecci*ou*n of life. for *th*i ȝeris, whidir*e* .i. thynk, er*e* in gen*er*aci*ou*n of gen*er*aci*ou*ns. *that* is, in endles life, i*n* *th*e whilk*e* is a gen*er*aci*ou*n *that* is gedird of all gen*er*aci*ou*ns of goed men.

**26. Inicio tu domine terram fundasti: & opera manuum tuarum sunt celi.** ℭ In big*y*nyng*e* *thou* lord growndid *th*e erth: and *th*e werkis of *th*i hend er*e* heuens. ℭ Godis hend he kallis his myght and his will, thorgh *th*e whilk, as w*ith* hend, god wirkis.

**27. Ipsi peribunt tu autem permanes: & omnes sicut vestimentum veterascent.** ℭ *Th*ai sall p*er*yss bot *thou* dwellis: and all as clathyng*e* elde sall *th*ai. ℭ *Th*at is, heuens, he menys of *th*e ayr*e*, sall p*er*iss fra *that* fourme *that* *th*ai now hafe. for *th*ai sall be chawngid and newid. bot *thou* dwellis in *th*i selfe eftir*e* all thyng*e*, as *thou* was bifor all thyng*e*. and all elde sall as clethyng*e*. *that* is, as ma*n*nys body, *that* eldis and sall be chawngid in better*e*.

**28. Et sicut opertorium mutabis eos & mutabuntur: tu autem idem ipse es & anni tui non deficient.** ℭ And as cou*er*yng*e* *thou* sall *th*ai*m* chaunge and *th*ai sall be chau*n*gid: bot *thou* ert he *th*e same and *th*i ȝeris sall noght fayle. ℭ *Th*at is, as ma*n*nys body *th*ai sall be chau*n*gid in new fig*ur*e, & last *thar*in. bot *thou* ert he *th*e same, *that* is, all hally vnchaungeabil. and *th*i lastandnes is in *th*e life endles. Gastly, erth is less haly men, *that* has despendyng*e* of erthly godes. heuens er*e* mar*e* halymen, *that* er*e* gifen til contemplaci*ou*n hally. and *th*ai sall dye. and be chaungid fra *th*is warld til *th*e ioy of aungels.

**29. Filij seruorum tuorum habitabunt: & semen eorum in seculum dirigetur.** ℭ Su*n*nys of *th*i seruau*n*tis sall won: and *th*e sede of *th*ai*m* sall i*n* warld be rightid. ℭ *Th*at is, *th*e folouers of apostils sall won in *th*i[1] ȝeris: and *th*air*e* sede, *that* is, *th*air*e* froite, sall be rightid til heuen i*n* *th*is life.

[1] S, M, U *th*is.

## [ PSALM CII. ]

**BENEDIC anima mea domino: & omnia que intra me sunt nomini sancto eius.** ℂ My saule bliss til lord: and all *that* is w*ith*inen me til *the* haly name of hi*m*. ℂ In *th*is psalme a trew saule spekis til it selfe and amonestis to loue god of all his goednes, *that* all thoghtis and strenghtis and ver*tus* blis his haly name. wele semys it *that* mykil swetnes and ioy is i*n* *th*at saule.

**2. Benedic anima mea domino: & noli obliuisci omnes retribuciones eius.** ℂ My saule bliss til lord: and will noght forgett all his ȝeldyngis. ℂ Aswhasay. delite of syn be noght in *th*i sight: bot lathsu*m*nes of syn, and forgifnes of god. thynk all *th*i sy*m*nes. for als many as *th*ai ere: als many ere *the* ȝeldyngis of god. twis he biddis his saule bliss. for he will *that* oure saule be ay in thoght and louynge of god.

**3. Qui propiciatur omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes infirmitates tuas.** ℂ *The* whilk hafes mercy of *th*i wickidnessis: *the* whilke helis all *th*i seknessis. ℂ *That* is, he forgifes *th*i syn, and eftire forgifnes he helis *th*i saule. *that* it be noght eft takyn[1] with fleyssly ȝernyngis. bot at *the* ende he helis all perfytly.

**4. Qui redimit de interitu vitam tuam: qui coronat te in misericordia & miseracionibus.** ℂ *The* whilk byes fra ded *th*i life: *the* whilke coroun*s* *the* in mercy and in merciyngis. ℂ W*ith* *the* pryse of his blode he boght *the* fra hell. and if *thou* will ouercu*m* *th*i fas, he coroun*s* *the* i*n* heuen. *that* is noght bot of his mercy.

**5. Qui replet in bonis desiderium tuum: renouabitur vt aquile iuuentus tua.** ℂ *The* whilke fulfillis in goeds *th*i ȝernynge: newid sall be as of aryn *th*i ȝouth hede. ℂ Eftire coroun is noght bot fulfillynge of *th*i desire in endles ioy *that thou* ȝernyd. and *that* sall be whe*n* *th*i ȝouthede is newid as of *the* aryn. *The* aryn, whe*n* he is greuyd w*ith* grete elde, his neb waxis swa gretly *that* he may noght opyn his mouth and take mete. bot *th*an he smytis his neb til *the* stane, and has away *the* sloghe. and *th*an he gas til mete. and bycumes ȝonge agayn. swa cr*i*st dos away oure elde of syn fra vs, and mortalite, *that* lettis vs to ete oure brede in heuen, and newis vs i*n* hi*m*.

[1] U takynge. S, M taken.

**6. Faciens misericordias dominus: & iudicium omnibus iniuriam pacientibus.** ¶ Doand mercy lord: and dome til all wrange suffrand. ¶ ffor he lefes noght the synnys vnpunyst of thaim that dos any wrange till thaire neghbure.

**7. Notas fecit vias suas moysi: filijs israel voluntates suas.** ¶ Knawn he made his wayes til moyses: til sumnys of israel his willis. ¶ Moyses bitakyns haly men that knawis godis wayes: that is, mercy. and rightwisnes. his will is that we gif vs til halynes & lefe all wickidnes.

**8. Miserator & misericors dominus: longanimis & multum misericors.** ¶ Mercyere & mercyful lord: langwillid & mykil merciful. ¶ Mercyere in dede. mercyful in kynde. langwillid, for synful men he suffirs lange. & mykil[1] merciful. for he gifes grace and he kallis on many maners.

**9. Non in perpetuum irascetur: neque in eternum comminabitur.** ¶ He sall noght wreth lastandly: na he sall manaunce withouten end. ¶ That is, he sall noght ay wreth him til goed men. na manaunce thaim with pyne. for.

**10. Non secundum peccata nostra fecit nobis: neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis.** ¶ Noght eftire oure synnys he did til vs: na eftire oure wickidnessis he ȝeldid til vs. ¶ That is, we hafe takyn eftire that we hafe deseruyd. bot eftire wrethynge he assoyld vs.

**11. Quoniam secundum altitudinem celi a terra: corroborauit misericordiam suam super timentes se.** ¶ ffor eftire the heghnes of heuen fra erth: he strenghid his mercy on the dredand him. ¶ Heuen is on ilk syde aboute the erth. fra heuen cumys light til synnand men. rayn til the erth. withouten heuen the erth fayls. swa the help of god is on dredand him.

**12. Quantum distat ortus ab occidente: longe fecit a nobis iniquitates nostras.** ¶ Als mykil as it is. the este fra the west: fere he did fra vs oure wickidnessis. ¶ Aswhasay, of myrknes he made light to shyne: syn settis when it is forgifen, & than grace rysis. for thi als mykil as it is itwyx myrk and light, als fere he made vs fra oure alde life.

**13. Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est dominus timentibus se: quoniam ipse cognouit figmentum**

[1] S mekil. U merkil.

**nostrum.** ¶ As fadire hafes mercy of sunnys, lord mercy hade of dredand him: for he knew oure makynge. ¶ A goed fadire has pite of his sun when he betys him. swa has god of vs. of he chasty vs for syn. for he knew oure makynge. *that* is, oure frelte. he knew *that* made it, how it is fallyn, how it sall be raysid. lo oure makynge.

**14. Recordatus est quoniam puluis sumus: homo sicut fenum dies eius, tanquam flos agri sic efflorebit.** ¶ He vmthoght *that* dust we ere: man as hay *the* day of him. as floure of felde swa out sall floryss. ¶ We ere dust. for drynes of syn: and all *the* shynynge of mannys life. as honurs. riches. delices. is as hay. and floure of felde *that* lastis noght a 3ere. *that* fayrest is fallis sone.

**15. Quoniam spiritus pertransibit in illo & non subsistet: & non cognoscet amplius locum.** ¶ ffor *the* gaste sall pass in him and it sall noght dure: and it sall namare knaw *the* stede. ¶ *That* is, *the* gaste *that* is in him sall pass out of him. for fra he be borne it is ay awaywarde. and it sall na mare knaw *the* stede in *this* warlde. as whasay, it wonys na mare here. bot in hell or in heuen.

**16. Misericordia autem domini ab eterno & vsque in eternum: super timentes eum.** ¶ Bot *the* mercy of lord fra withouten end. and in til withouten end: on dredand him. ¶ *That* is, on *thaim* it is fra bigynnynge of *the* warlde. and lastis without end. & noght on o*ther*.

**17. Et iusticia illius in filios filiorum: hijs qui seruant testamentum eius.** ¶ And *the* rightwisnes of him in sunnys of sunnys: til *thaim that* kepis his testament.

**18. Et memores sunt mandatorum ipsius: ad faciendum ea**[1]. ¶ And menand ere of his comaundmentis[2]: forto do *thaim*. ¶ *That* is, thorgh godis mercy and his rightwisnes. *that* is endles, mede sall be gifen til *thaim that* dredis him. for *thaire* goed werkis. and for *thai* did *the* comaundment of god *that thai* lerid.

**19. Dominus in celo parauit sedem suam: & regnum ipsius omnibus dominabitur.** ¶ Lord in heuen graythid his setil: and *the* kyngdom of him sall be lord of all. ¶ Aswhasay, ilk man aghe to be bisy forto do godis biddynge. for he graythid his setil of dome. *that* is, he sall deme goed and ill in heuen. *that* first

[1] *U puts verses* 17 *and* 18 *together: first in Latin and then in English.*

[2] S comaundementis. U comaundment.

was scornyd in erth. & *th*an he sall be kynge & lord, & all c*reatur*es suget til hi*m*. in wele or i*n* wa.

**20. Benedicite domino omnes angeli eius: potentes virtute facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum eius.** ¶ [1]Blessis til lord all his aungels: myȝti in v*er*tu doand his worde. forto here the voyce of his wordes. ¶ As who sey, *th*at ȝe aungels do in heuen, i luf. and i hafe ioy *thar*in. and ȝe in v*er*tues myȝti, not in vice, as *th*e deuyl. ȝe are[2] meke to boghe til ȝour maker: swylke are worthi to blesse god, and non o*th*er.

**21. Benedicite domino omnes virtutes eius: ministri eius qui facitis voluntatem eius.** ¶ Blessis til lord alle his v*er*tues: his s*er*uau*n*tis ȝe that do the will of him. ¶ A wykkid man, *th*of he holde his tung stille. his life slandwrs: he synges in the kirke, bot his ill ensau*m*ple hurtys many *th*at sees him. for *th*i if *thou* wol blesse god. do his wille.

**22. Benedicite domino omnia opera eius: in omni loco dominacionis eius. benedic anima mea domino.** ¶ Blessis til lord alle his werkes: in ilke stid of his lordship. blesse my soul til lord. ¶ When men wel lifes alle *th*air werkes blessis god. fro blessing we come forth, til blessing go we ageyn, and *thar*in dwelle we.

## [ PSALM CIII. ]

**Benedic anima mea domino: domine deus meus magnificatus es vehementer.** ¶ Blesse my soul til lord: lord my god worshippid *th*ou art gretly. ¶ *Th*ou my soul loue *th*i lord of so many giftes as here is tolde. for he is gret in kynde. & worshippid in our knowyng, and[3] in[4] him self is ay oon.

**2. Confessionem & decorem induisti: amictus lumine sicut vestimento.** ¶ In shrift and fairhed *thou* the cled: couerd in liȝt as w*ith* clothing. ¶ That is, *th*ou art cled in riȝtwysmen, in whom first was shrifte of synne. and sithen fairhed of v*er*tues. couert in liȝt. *that* is, in holy soules w*ith* out spott of filthe and shinande in *th*i luf.

**3. Extendens celum sicut pellem: qui tegis aquis superiora eius.** ¶ Strekand heuen as a skyn: *th*ou *that* hilis w*ith* watirs, *th*e ouerer of it. ¶ That is, *th*e charite of holy men,

[1] *Text from* L, *to* Ps. ciii. 24, 'sall ga til his werke.' [2] S, M. L om.
[3] S, M *that*. [4] S om.

whom he calles heuen, is warnyst *with* watirs. *that* is, *with* o*ther* giftis of *the* holygost. *that* nothing may ou*ercum* *thaim*. & god strekis *thaim* as a skyn. *that* is, he makes *thaim* large in p*er*fitnes, as hit falles til men that are dedly.

**4. Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum.** ¶ *Tho*u *tha*t settis cloude *thi* steghing: *tho*u *tha*t gos abouen *the* fedirs of wyndes. ¶ That is, thoro shadoyng of *thi* grace we are taken in contemplatyf life. bot *thou* passis all swyftnes of our thou3tis, how holy or suttel so *the*i be.

**5. Qui facis angelos tuos spiritus: & ministros tuos flammam ignis vrentem.** ¶ *Tho*u *tha*t makes gostis *thin* aungels: and *thine* minystres fire brennand. ¶ That is, the gostis of kynde *tha*t are ay before the. whe*n* *tho*u wol *tho*u makes *thaim* messangers of *thi* will. and *thi* se*r*uantes *tho*u makes *thaim* brennand in fuyre of luf, *tha*t wastis *the* hay of vices.

**6. Qui fundasti terram super stabilitatem suam: non inclinabitur in seculum seculi.** ¶ *Tho*u *that* grou*n*did *the* erthe on the stabulnes: hit shal not be heldid in worlde of worlde. ¶ That is, *tho*u festid *thi* kirke on crist, *tha*t hit last eu*er*more.

**7. Abyssus sicut vestimentum amictus eius: super montes stabunt aque.** ¶ Depnes as[1] cloth the couering of it: abouen hilles shal stond watirs. ¶ Depnes of tribulacyon shal be couering of holy kirke as cloth. for it shal be vmlappid *thar*in. and on hilles, *that* is, in holy men. shal stand watirs of p*er*secucyon. bot not long. for,

**8. Ab increpacione tua fugient: a voce tonitrui tui formidabunt.** ¶ Of *thi* blamyng *the*i shal flee: of the voyce of *thi* thon*ur* *the*i shal drede. ¶ That is. *the*: blamand[2] wikkidmen: *the*i shal flee fro noyng of ri3twysmen: for of *thi* thon*ur*. *tha*t is, of manasing w*ith* *thi* strayte dome, *the*i hafe drede.

**9. Ascendunt montes & descendunt campi: in locum quem fundasti eis.** ¶ Hilles steghes and feldes descendes: in stid *tha*t *thou* grou*n*did til *thaim*. ¶ Hilles, *tha*t is, prelates, ar*e* heghid in *tha*ir dignites: and feldis, *that* is, sugets, descendes in wilful obedience. and *tho* and *thes*. are in *tha*ir stid. *tha*t is. *the*i do aftur *the* grace *tha*t *thou* gifis til *thaim*.

**10. Terminum posuisti quem non transgredientur: neque conuertentur operire terram.** ¶ Turme *tho*u set *tha*t *the*i may

[1] S. L of.

[2] S. L blamyng.

not ouerpasse: ne *th*ei shal be turnyd to hill *th*e erthe. ¶ God has sett end of all illes, *that* ill man non may ouerpasse. so *th*at no stabil man thar drede *th*at *th*ey ouer cum ageyn to hill him. with anguys. as thei did.

**11. Qui emittis fontes in conuallibus: inter medium montium pertransibunt aque.** ¶ *Th*ou *th*at sendis wellis in samyn dales: itwix *th*e myddes of hilles: passe shal watirs. ¶ That is, he sendis welles of grace in *th*aim *th*at are meke in body and soule: and watirs of lore shal passe. *th*at is, shal renne in comyn[1] of heghe prechours: and of *th*es watirs,

**12. Potabunt omnes bestie agri: expectabunt onagri in siti sua.** ¶ Shal drynke all bestis of *th*e felde: abyde schal onagirs in *th*air thirst. ¶ Bestis of *th*e felde are synful men turnyd til ihū crist. onagirs are wilde assis. *th*at are proude iwes, *th*at wol not now drinke of *the* holesum[2] watirs of cristen men. bot abides til *th*e last end of *th*is worlde.

**13. Super ea volucres celi habitabunt: de medio petrarum dabunt voces.** ¶ On tho: fowles of heuen schal wonne: fro the myddes of stones *th*ei schal gif voyces. ¶ On *th*o wellis *that* i. seyde gostly men shal wonne. *that* ioyes in *th*e brigthed of godes luf. and gyfes voices of gode lore. fro the myddes of stones, *that* is, of *th*e auctorites of holy men.

**14. Rigans montes de superioribus suis: de fructu operum tuorum saciabitur terra.** ¶ Wetand hilles of his ouyrere: of *th*e frute of his werkes. filde schal be *th*e erthe. ¶ That is, god wetis apostils and contemplatif men of his heghest priuetes. for of his frute *th*at he dos in all gode men are his lufers fulfilde.

**15. Producens fenum iumentis: & herbam seruituti hominum.** ¶ fforth bringand hay til bestis: and herbe til the seruys of men. ¶ The erth bringes forth vile lust til bestis. *th*at is, til bestly men, *th*at lifes in fleschly delite. ande herbe, that is, bodely sustinance, til men *th*at lifes right*w*ysly, as men shuld do.

**16. Vt educas panem de terra: & vinum letificet cor hominis.** ¶ That *th*ou lede out brede of *th*e erth: and wyne glade the hert of man. ¶ Brede of goddis worde is brouȝt out of[3] the prechour. and wyne, *th*at is, the hote drynk of cristis luf, gladis our hert and rauyschis[4] it fro 'erth til heuen'[5].

[1] S comon. [2] S holsom. L holesumnes. [3] L *repeats* of.
[4] L *ins.* our. S &c. *om.* [5] L heuen til erth.

**17. Vt exilaret faciem in oleo: & panis cor hominis confirmet.** ¶ That he make wel cherid his face in oyl: and bred conferme mannys hert. ¶ That is, *th*at man[1] rehete his thouȝt in grace of the holy gost. and brode of ryȝtwysnes conferme his her in charite. of *th*is brede and wyne.

**18. Saturabuntur ligna campi & cedri libani quas plantauit: illic passeres nidificabunt.** ¶ ffulfilde shal be trees of *th*e felde and cedres of liban. *th*e whilke he pla*n*tyd: *th*ere sparoes shal make *th*air nest. ¶ That is, meke folke. and myȝty men in the worlde. the whilke god set in the trouth. in *th*aim. *th*at is, in *th*air godes. sparoes, *that* is, holy pore men. shal make *th*air nest. *th*at is, *th*ei shal hafe bodely fode of *th*aim. for*th*i has god gifen til *th*aim. the welth of *th*is worlde.

**19. Herodij domus dux est eorum: montes excelsi ceruis, petra refugium herenacijs.** ¶ Hous of the gerfawkyn is leder of *th*aim: hegh hilles til hertes, the stone fleyng til vrchuns. ¶ As who sey, *th*of *th*ese sparous hafe bodely help of ryche men. crist, *th*at is leder of the gerfaukyn. *that* is, of cruelest men[2]: for *th*aim he forsakes not when *th*ei cu*m*. is leder of the sparous. for of the cedirs be stird. *th*ei may fle til him. hegh hilles til hertis. *th*at is, *th*e strayte cu*m*aundme*n*tis of god are ordeynd til lufers of contemplatyf life. the stone, *th*at is, crist, is fleyng til vrchuns: *th*at is, til *th*aim *th*at are couerd *with* smale synnes: til him *th*ei fle when anguys cu*m*ys.

**20. Fecit lunam in tempore: sol cognouit occasum suum.** ¶ He made *th*e mone in tyme: the su*n*ne knew his settyng. ¶ The moone holykyrke is, *that* passis *with* the tyme til heuen. *th*e sunne ihū crist. *th*at knew his deth. *th*at he suffird for his kyrke.

**21 Posuisti tenebras & facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestie silue.** ¶ *Th*ou sett merknes and made is *th*e nyȝt: in *th*at shal passe alle bestis of *th*e wod. ¶ That is, *th*ou sett blyndhed in synful men. and merk kumbryng of hert. in *th*aim. in *th*at nyȝt deuyl[3] shal passe *th*at ledes *th*aim.

**22. Catuli leonum rugientes vt rapiant: & querant a deo escam sibi.** ¶ Whelpis of lyons rumyand *th*at *th*ei rauysch: and seke of god mete til *th*aim. ¶ *Th*aim *that* he called bestis. he calles *th*aim whelpes and lyou*n*s. for su*m*me are princes of deuyls.

[1] S. L maner. [2] S, M. L *om.*

[3] So also S & B 469. B 288, & Univ. Coll. 56 *ins. the before* deuyl.

sume, as whelpis, despisabiler fendes. *that* sekes in merknes to deceyf soules. *the*y are fedde w*ith* errours of men. and nou3t may *th*ei do. bot at goddis suffryng.

**23. Ortus est sol & congregati sunt: & in cubilibus eius collocabuntur.** ¶ Risen is the su*n*ne and *th*ei are gedird: and in *th*air dennys. *th*ei shal be layde. ¶ Whenne crist dyes in vs thoro synne many illes hurtes vs. bot he risand in vs thoro grace lyons flees. and are rad to make saut on vs. for the signe of tau[1] *th*at we hafe. dennys of fendes are ill men. *that* dwellis in dedly[2] synne.

**24. Exibit homo ad opus suum: & ad operacionem suam vsque ad noctem.** ¶ Man shal go til his werke: and til his wyrkyng ay til euen. ¶ A gode man sall ga till his werke wele bigynna*n*d. and til his wirkyng*e*. wele lastand, ay til *th*e end of his life. *th*an he sall be in rest. for *thou* god has done all *th*is thynge.

**25. Quam magnificata sunt opera tua domine: omnia in sapiencia fecisti impleta est terra possessione tua.** ¶ What *th*i werkis lord er*e* made gret! all *thou* made i*n* wisdome. fild is *th*e erth of *th*i possession. ¶ *Th*at is, gret and mykill er*e* *th*ai. and swa gret it may noght be talde. for all *thou* made i*n* cr*i*st. and of new men *thou* has fild halykirk*e*. for alde men in syn fillis *th*e deuyls hous. for 3it lastis t*ri*bulac*i*ou*n*.

**26. Hoc mare magnum & spaciosum manibus: illic reptilia quorum non est numerus.** ¶ *Th*is grete see and rowm til hend! *thare*[3] krepand of *th*e whilk*e* is na nou*m*bir*e*. ¶ *Th*is grete see. *that* is, *th*is warlde, 3it is forto pass. *that* is rowm til hend to wirke in. bot it is hard to wirk wele in it. *thare*[3] is wickid gastis crepand to bigile men. and waytyngis of *thaim* withouten nou*m*bir*e* crepis in *th*is warld, and occupyes vnq*ua*ynte men anence *th*air*e* saule. And 3it in *th*er*e* bittir*e* watirs er*e*.

**27. Animalia pusilla cum magnis: illic naues pertransibunt.** ¶ Smale bestis w*ith* grete! *thare* sall shippis pass. ¶ *Th*at is, in *th*is warld er*e* synful men less & mar*e*. bot shippis. *that* is, rightwismen sall pass *thare*! *th*air*e* way til heuen: *th*ai sall noght fall i*n* likyng*e* & lust of syn. In *th*is see is,

**28. Draco iste quem formasti ad illudendum ei: omnia a te expectant, vt des illis escam in tempore.** ¶ *Th*is dragun whai*m* *thou* made forto make hethyng*e* til hi*m*: all fra *th*e

[1] S thab. [2] S om. [3] S *th*ore. U *th*air*e*.

abydis. *that thou* gif *thaim* mete *in* tyme. ¶ *Th*is dragun whaim *thou* god made *in* substaunce, and did in heuen. bot thorgh his vice falland: made he is here to suffire hethynge of *thaim that* ouercumys temptacioun*s*. if *thou* lif wele *thou* sall hafe mete of *cr*ist. if *thou* luf syn *the* dragun has *the* til his mete.

**29. Dante te illis colligent: aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate.** ¶ Gifand *the* til *thaim thai* sall gedire: oppy*n*nand *the thi* hand all sall be fild of goednes. ¶ If *thou* god gif til fendis. *thai* gedire. ellis noght. and *the* shewand *thi* mercy til vs. we sall be fild of goednes.

**30. Auertente autem te faciem turbabuntur: auferes spiritum eorum & deficient, & in puluerem suum reuertentur.** ¶ Bot *the* away turnand *thi* face. *thai* sall be druuyd: *thou* sall refe away *thaire* gast and *thai* sall fayle. & in *thaire* dust *thai* sall agayn be turnyd. ¶ Su*m that* has ioy of *thaire* vertu. and litil mekenes. god suffirs *thaim* to fall in temptacio*un*. & swa refis away *thaire* pryde. *that thai* may do penaunce for *thaire* syn. and knaw *that thai* ere dust and erth: *that* is, brisil and erthly. bot *than*.

**31. Emitte spiritum tuum & creabuntur: & renouabis faciem terre.** ¶ Send *thi* gaste. and *thai* sall be made: and *thou* sall new *the* face of erth. ¶ Send *the* halygaste in til *thaim*. and *thai* sall be made in goed werkis. and swa *thou* newis thorgh grace *the* stabilnes of *thaire* thoght.

**32. Sit gloria domini in seculum: letabitur dominus in operibus suis.** ¶ *The* ioy of lorde be in warld: lord sall ioy in his werkis. ¶ ffor all goed is of god his louynge be withouten end. for he has ioy in his werkis *that* he makis in *cr*isten men.

**33. Qui respicit terram & facit eam tremere: qui tangit montes & fumigant.** ¶ *The* whilk lokis *the* erth & makis it to quake: he towches hillis & *thai* smoke. ¶ He lokis *with* mercy *the* erth of mannys thoght, *that* was heghid in vanyte. and makis it to quake. bettere is to quake *in* meknes. *than* to trayst *in* pride. he touches proud men *with* his grace. and *thai* shew reke of deuocio*un*. & of teris. of all *this*.

**34. Cantabo domino in vita mea: psallam deo meo quamdiu sum.** ¶ I sall synge til lord in my life: .i. sall synge til my god als lange as .i. am. ¶ *That* is, .i. sall loue my lord als lange as .i. life. *that* is, *with*outen end. *this* he says *that* naman wene. *that other* werk is *in* heuen. *than* to synge til god.

**35. Iocundum sit ei eloquium meum : ego vero delectabor in domino.** ¶ Delitabil be til hi*m* my worde : sothly .i. sall be delityd in lorde. ¶ Gode chaungeynge. his gr*a*ce is delitabil til *th*e. as til hi*m* is *th*i worde of shrift and louynge.

**36. Deficiant peccatores a terra & iniqui ita vt non sint : benedic anima mea domino.** ¶ Synful fayle fra *th*e erth. and wickid swa *that th*ai noght be : blis my saule til oure lord. ¶ *Th*ai *that* ere synful. fayl fra *th*aire synnys. *that th*ai be noght *that th*ai ware ! bot life i*n* gr*a*ce out of wickidnes, and loue oure lorde.

## [ PSALM CIV. ]

**CONFITEMINI domino & inuocate nomen eius : annunciate inter gentes opera eius.** ¶ Shrifes til lord and inkallis *th*e name of him ! shewis amange *th*e genge his werkis. ¶ Louys oure lord. *that* a lufand man dos. for louand ye sall be herd. and swa shewis amange synful men his werkis. for he *th*at lufis god. he lufis mannys saule. ȝe ere louyd i*n* his haly name. noght in ȝours. if ȝe lufe his name ȝe ere worthi louynge. & ellis noght.

**2. Cantate ei & psallite ei : narrate omnia mirabilia eius, laudamini in nomine sancto eius.** ¶ Syngis til hi*m* and psalme says til hi*m* : tellis all *th*e wondirs of hi*m*. ȝe ere louyd i*n* his haly name. ¶ Syngis w*ith* mouth & louys hi*m* with dede. tellys all his wondirs. for all *that* ȝe say of hi*m* ere wondirs. ȝe ere louyd. *that* is. wyrkis swa *th*at ȝe be louyd. i*n* his name, *that* ȝe ioy noght i*n* ȝoure selfe i*n* any goed werke : or *that* he says. *that* we hafe ioy to be kalde cr*i*sten men of cr*i*st.

**3. Letetur cor querencium dominum, querite dominum & confirmamini : querite faciem eius semper.** ¶ ffayn be *th*e hert of sekand oure lord ! sekis oure lord and ȝe ere confermyd, sekis his face eu*er*mare. ¶ Aswhasay. fayne may *th*ai be *that* sekis god and noght ellis : sekis hi*m* i*n* mede, and swa ȝe ere confermyd to wit wh*a*t ȝe sall do. and to hafe gr*a*ce to do it in dede. and ay whils ȝe life. sekis his face. *that* is, his pr*e*sens, *that* ȝe hafe it withouten ende. whe*n* ȝe ere passid out of *th*is warlde.

**4. Mementote mirabilium eius que fecit : prodigia eius & iudicia oris eius.** ¶ Vmthynkys of his wondirs *th*e whilk he did : his takyns and *th*e domys of his mouth. ¶ Aswhasay, ȝe

*that* ere wayke and seke. and may noght wyn til perfecciou*n*. thynkis on his wondirs and on his domys. *that* ȝe halde ȝou fra ill. and aforce ȝou til goed.

**5. Semen abraham serui eius: filij iacob electi eius.** ℂ Sede of abraha*m* his seruau*nt*: su*n*nys of iacob *th*e chosen of hi*m*. ℂ Till whai*m* says he *th*is: till cr*i*sten men. *that* ere sede of abraha*m*: for *th*ai trow as he did. and folouers of iacob, wrestland agayn *th*aire fleyss and likynge of *th*is warld.

**6. Ipse dominus deus noster: in vniuersa terra iudicia eius.** ℂ He lord oure god: in all *th*e erth *th*e domys of hi*m*. ℂ *Th*at is, thorgh all *th*e warld ere iacob and[1] isra*e*l. *that* is, right-wismen, til whai*m* he shewis his domes.

**7. Memor fuit in seculum testamenti sui: verbi quod mandauit in mille generaciones.** ℂ Menand he was in warld of his testament: of *th*e worde *that* he co*m*mandid in a thousand gene*r*acio*u*ns. ℂ *Th*at is, he had in mynd to fulfil *th*e hetynge of his new testament. *that* is, of rightwisnes and of endles heritage *that* he hight in *th*e new testament, *that* lastis i*n* warld, *that* is, wi*th*outen end. and he was menand of *th*e word *that* he comau*n*did i*n* a thousa*n*d gene*r*acio*u*ns. *that* is, in all til *th*e warldis end. in *th*e whilk he biddis men lif rightwisly. in his worde.

**8. Quod disposuit ad abraham: & iuramenti sui ad ysaac.** ℂ *Th*e whilk he ordaynd til abraha*m*: and of his athe til ysaac. ℂ Aswhasay, he was menand of his worde *that* he ordaynd till abraha*m*, and of his athe *that* he ordaynd til ysaac.

**9. Et statuit illud iacob in preceptum: in israel in testamentum eternum.** ℂ And he sett it til iacob in comau*n*dme*n*t: and til isra*e*l in endles testame*n*t. ℂ Lo *th*e worde *that* is in biddynge is in hetynge. for til all *that* dos *th*e worde of his comau*n*dment: he hetys ioy wi*th*outen end. And vndirstand *that* he kallis testame*n*t. *that* thynge *that* is hight. and *th*e lare in *th*e whilke *th*e hetynge is prechid. and for *th*e whilke kepid. it is ȝolden.

**10. Dicens tibi dabo terram chanaan: funiculum hereditatis vestre.** ℂ Sayand til *th*e .i. sall gif *th*e land of chanaan: strenge of ȝoure heritage. ℂ *Th*at land he gaf *th*aim in figure of endles heritage, *that* til all men fallis noght. for*th*i says he, strenge of ȝoure heritage. *that* is, .i. gif heuen in heritage til anly *th*a *that* ere takyne[2] wi*th* *th*e strenge of predestinacio*u*n of god. and as *th*e

[1] S &. U ad. [2] S. U takynd.

land was delt in twelfe partys *with* a strenge. alswa in an endles lif ere sere wo*n*ynge stedis. chanaan is als mykil at say as meke. for in til heuen naman cumys bot *that* is meke. when was *th*is hetynge made.

**11. Cum essent numero breui: paucissimi & incole eius.** ¶ When *th*ai ware of short nou*m*bire: and faest *th*e tilers of it. ¶ *That* is, of *th*e land of chanaan, are *th*ai ware multiplied in egipt.

**12. Et pertransierunt de gente in gentem: & de regno ad populum alterum.** ¶ And *th*ai passid fra genge til genge: and fra regne til o*ther* folke. ¶ *Th*e regne he kallis *that* land of p*ro*myssion: for *th*are was *th*e regne of israel.

**13. Non reliquit hominem nocere eis: & corripuit pro eis reges.** ¶ He left noght man to noy til *th*ai*m*: and he chastid for *th*ai*m* kyngis. ¶ He left noght. *that* is, he suffird noght men to noy *th*ai*m*. and twa kyngis. abymelech. for rebecca. and pharao for sara, he chastyd. sayand.

**14. Nolite tangere xp̄os meos: & in prophetis meis nolite malignari.** ¶ Willis noght neghe my cristis: and in my p*ro*phetis willis noght be illwillid. ¶ It semys *that th*ai ware cristen men *that* tyme, for he callis *th*ai*m* cristis. bot pryuely it was.

**15. Et vocauit famem super terram: & omne firmamentum panis contriuit.** ¶ And he callid hongire abouen erth: and all *th*e festynynge of brede he altobrake. ¶ *Th*at is, he wastid all brede *that* festis men in life. and swa he bad *that* hungire sould cum, *that* gert *th*ai*m* ga fra genge til genge, as men dos i*n* gret hungire.

**16. Misit ante eos virum: in seruum venundatus est ioseph.** ¶ He sent bifore *th*ai*m* aman: in seruant salde is ioseph. ¶ Joseph was sald of his bre*ther*: sithen for rightwisnes eftire anguys he was heghid in egipt. and resayfed his fadire and his bre*ther* in *th*aire nede. alswa ihū crist eftire his passion heghid in heuen resayfis his lufers til hi*m*.

**17. Humiliauerunt in compedibus pedes eius, ferrum pertransijt animam eius: donec veniret verbum eius.** ¶ *Th*ai mekid in fetirs his fete. yryn passid thorgh his saule: til *that th*e worde come of him. ¶ Aswhasay, he was i*n* grete anguys. swa *that* iryn, *that* is, harde nede, was in his saule, brenand

and bisy *in* wrechidnes: til *that* his worde. *that* is, vndoynge of dreme come til hi*m*.

**18. Eloquium domini inflammauit eum: misit rex & soluit eum, princeps populorum, & dimisit eum.** ¶ *The* worde of oure lord enflau*m*myd hi*m*: *the* kynge sent & he lesyd hi*m*, *the* prynce of folk, and he left hi*m*. ¶ *That* is, *the* halygast shewand pryuetes stird hi*m* to say *the* thynge *that* was atcu*m*. and swa he was lesyd of pyne & laten out of pr*i*son.

**19. Constituit eum dominum domus sue: & principem omnis possessionis sue.** ¶ He sett hi*m* lord of his hous: and pr*i*nce of all his possession. ¶ *Th*at is, kynge pharao sett ioseph swilk mayster, for *the* wisdome *that* he saghe was in hi*m*.

**20. Vt erudiret principes eius sicut semetipsum: & senes eius prudenciam doceret.** ¶ *Th*at he lerid his pryncys as hi*m* selfe: and his eldryn men teche q*ua*yntys. ¶ To gouern *the* land & beware w*ith* oncomys.

**21. Et intrauit israel in egiptum: & iacob accola fuit in terra cham.** ¶ And isr*a*el entird in til egipt: & iacob cumlynge was *in* land of cham. ¶ Cham is egipt. for cham was fadire of chanaan. of whai*m* men of egipt come. *th*us oft sithe halymen dwellis amange synful men for nede of bodily sustenau*n*ce.

**22. Et auxit populum suum vehementer: & firmauit eum super inimicos eius.** ¶ And he ekid his folke gretly: and he festid *thai*m abouen *thai*re enmys. ¶ *Th*at was thorgh wondirs *that* god shewid in egipt for delyueraunce of his folke.

**23. Conuertit cor eorum vt odirent populum eius: & dolum facerent in seruos eius.** ¶ He t*ur*nyd *the* hert of *thai*m *that th*ai hatid his folk: and *that th*ai did treson *in* his seruau*n*tis. ¶ God sendis na malice *in* any ma*n*nys hert. bot *thai*re hert was wickid *in* it selfe. for*th*i whe*n* god ekid his folk *in* nou*m*bire and riches *th*ai ware stird til enuy. and hatid *thai*m. and did treson. forto less *thai*m *in* werke of mortere and sclate. & *th*an god.

**24. Misit moysen seruum suum: aaron quem elegit ipsum.** ¶ He sent moyes his seruau*n*t: aaron hi*m* whai*m* he chese. ¶ What office was[1] of *thai*m.

**25. Posuit in eis verba signorum suorum: & prodigiorum in terra cham.** ¶ He sett *in* *thai*m *the* wordis of his takyns: and of his wondirs *in* land of cham. ¶ *Th*at is, thorgh *thai*m he

[1] S. U whas.

did takyns and wondirs, *the* whilk as wondirs bitakynd sumwhat. lo takyns.

**26. Misit tenebras & obscurauit: & non exacerbauit sermones suos.** ¶ He sent myrknes and he myrkid: & he sharpid noght his wordis. ¶ Bigynynge of pynes is of myrknes. for als sone as any man despisis godis biddynge his hert is blyndid. and swa he fallis lightly in all o*ther* synnys. and he sharpid noght his wordis. *that* is, he fulfild *tha*im, and confermyd *tha*im w*ith* myrakils.

**27. Conuertit aquas eorum in sanguinem: & occidit pisces eorum.** ¶ He turnyd *tha*ire watirs in blode: and he sloghe *tha*ire fysshis. ¶ *Tha*t he did. *that* man sould hafe na hope of life in watirs. whe*n that* dyes in *the* watirs *that* is kyndly nuryst in *tha*im.

**28. Et dedit terram eorum ranas: in penetrabilibus regum ipsorum.** ¶ And he gaf *tha*ire land froskis: i*n the* chau*m*birs of *tha*ire kyngis. ¶ *Tha*t is, he t*ur*nyd *tha*ire land as in till froskis: for *tha*re was swa many *that* is wondire to tell. and *tha*ire kyngis ware felaghes w*ith* froskis. swilke ere oure[1] pryncys now, *that* ledis *tha*ire life in filth of syn.

**29. Dixit & venit cynomia & sciniphes: in omnibus finibus eorum.** ¶ He sayd & hundfle come and mydge: in all *tha*ire endis. ¶ *The* mydge *tha*t[2] is less *tha*n a fle. is rosynge and bost of lordis, *that* distroys *tha*im i*n* all *that tha*i hafe done til god.

**30. Posuit pluuias eorum grandinem: ignem comburentem in terra ipsorum.** ¶ He sett *tha*ire raynys haghil: fyre brenand i*n* land of *tha*im. ¶ *Tha*t is. for rayn *that* makis *the* erth to gif froyte. was haghil, *that* dryes *that* it neghis. and fyre brenand. *that* is, thun*ur*s and leuenyngis he sett in *tha*ire land: w*ith tha* thunurs.

**31. Et percussit vineas eorum & ficulneas eorum: & contriuit lignum finium eorum.** ¶ And he smate *tha*ire vyȝerdis. & *tha*ire fige trese: and he altobrake *the* wod of *tha*ire endis. ¶ Swa it is in *tha*im *that* brekis godis comandment: *tha*i tyne all gastly fode & swetnes in saule.

**32. Dixit & venit locusta & brucus: cuius non erat numerus.** ¶ He sayd & *the* locust come and *the* bruyk: of *the*

[1] S om. [2] S. U om.

whilk was na nou*m*bir*e*. ℂ *Th*e locust is modir*e* of *th*e bruyk: *th*ai er*e* litill bestis, bot *th*ai er*e* ful noyous. forlo.

**33. Et comedit omne fenum in terra eorum: & comedit omnem fructum terre eorum.** ℂ And it ete all *th*e hay in land of *th*ai*m*: and it ete all *th*e froyte of *th*air*e* erth. ℂ Hay he callis gress *that* growis by it selfe. froyt, korne *that* men tr*a*uayls fore. locust, *that* fleghis w*ith* stirtyngis, is vaynglory, *that* makis many ill stirtyngis in pride. bruk, *that* is all gedird i*n* bely. is outrage in mete & drynk. of *th*er*e* twa bestis cumys sorow w*ith*outen nou*m*bir*e*. for *th*a twa vicys desayfes ma men. *th*an any man will wit.

**34. Et percussit omne primogenitum in terra eorum: primicias omnis laborum eorum.** ℂ And he smate all first borne in *th*air*e* land: *th*e first of all *th*aire tr*a*uel[1]. ℂ *Th*is was *th*e last wou*n*d*e*r*e* in egipt. thorgh *th*e whilk*e* *th*ai war*e* ou*er*comen. *th*e kyng*e* and his men. & suffird godis folk*e* to pass.

**35. Et eduxit eos cum argento & auro: & non erat in tribubus eorum infirmus.** ℂ And he led *th*ai*m* out w*ith*[2] syluer*e* & golde: and *th*ar*e* was nane seke in *th*air*e* kynredyns. ℂ In bodily seknes: *that* was a gret benefice of god. God had bidyn borow of *th*e men of egipt vessels of gold and siluer*e* and precyous clathis, and ber*e* *th*ai*m* away w*ith* *th*ai*m*: *that* bitakyns *that* philosophirs and heretykis sould be spoylid of all *th*air*e* wordis *that* er*e* notabil til cr*i*sten men.

**36. Letata est egiptus in profeccione eorum: quia incubuit timor eorum super eos.** ℂ Egipt was fayn in *th*air*e* wendyng*e*: for *th*air*e* drede lay on *th*ai*m*. ℂ ffor *th*ai herd *that* swa many was p*er*ysst in *th*e rede see. *th*a *th*at left in egipt was rade. *that* *th*e folk*e* of isr*a*el sould hafe cumen agayn. and slane *th*ai*m*. for*th*i war*e* *th*ai glade *that* *th*ai war*e* gayne. as now an enuyous-man is wa *that* a goed man is bisyde hi*m*. and he is glade whe*n* he is away.

**37. Expandit nubem in proteccionem eorum: & ignem vt luceret eis per noctem.** ℂ He spred out cloude in hilyng*e* of *th*ai*m*: and fyr*e* *that* it shane til *th*ai*m* by nyght. ℂ *Th*e cloude he sprede to hill fra bre*n*nyng*e* of *th*e son. and *th*e fyr*e* *that* *th*ai myght see in myrk nyght.

**38. Petierunt & venit coturnix: & pane celi saturauit**

[1] S. U froyte. [2] S. U in.

eos. ℂ *Th*ai askid and *th*e curlu come : w*ith* brede of heuen he[1] fild *thaim*. ℂ *Th*ai askid fleyss, and god sent *th*e curlu. and manna fra heuen.

**39. Disrupit petram & fluxerunt aque : abierunt in sicco flumina.** ℂ He brast *th*e stane and watirs ran : in dry ȝede *th*e flodis. ℂ In all *there* beneficys he comendis in abra*h*am m*er*yt of trouth.

**40. Quoniam memor fuit verbi sancti sui : quod habuit ad abraham puerum suum.** ℂ ffor menand he was of his haly worde : *that* he had till abraham his barne. ℂ *Th*at is, he was menand of his hetyng*e* til ab*r*a*h*am : *th*e whilk fulfilland in fig*ur*e. he bitakynd endles ioy.

**41. Et eduxit populum suum in exultacione : & electos suos in leticia.** ℂ And he outled his folk*e* in ioiyng*e* : and his chosen in faynes. ℂ ffor *th*ai *th*at gruchid he sloghe *thaim* in desert. swa halymen and his seruau*n*tis w*ith* gret ioy he bryngis til heuen.

**42. Et dedit illis regiones gencium : & labores populorum possederunt.** ℂ And he gaf til *thaim* rewmys of genge : and t*r*auayls of folk*e* *th*ai weldid. ℂ *Th*at is, *th*e froit *that* o*ther* folk*e* t*r*auaild fore *th*ai had of godis gift, w*ith* *th*aire rewmys.

**43. Vt custodiant iustificationes eius : & legem eius exquirant.** ℂ *Th*at *th*ai kepe his rightwisyngis : and seke *th*e laghe of hi*m*. ℂ Aswhasay, he gafe *thaim* noght erthly thyng*e* for *th*ai sould sett *th*aire likyng*e* *thar* in. and wax slaw in his seruys for sikirnes *thar* of. as men dos. bot for *th*ai sould kepe his rightwysyngis. *that* is, *th*e luf of god. and of *th*aire neghbur*e*. & ay thynkand til heuen seke his laghe gastly.

## [ PSALM CV. ]

**Confitemini domino quoniam bonus : quoniam in seculum misericordia eius.** ℂ Shrifes til lord for he is goed : for in warld *th*e m*er*cy of hi*m*. ℂ Shrifes sy*n*nys and louyngis til god : for he is goed of kynde, *that* nane dispair*e*, bot ask his m*er*cy : for it lastis til *th*e warldis ende in wrechis whai*m* it comfortis. and delyuers. and *th*e blysfulhede *that* is gifen thorgh m*er*cy is endles. And wondirand of godis werkis he says.

**2. Quis loquetur potencias domini : auditas faciet omnes**

[1] S. U om.

**laudes eius.** ℭ Wha sall speke *the* myghtis of lord? herd sall make all his louyngis. ℭ *Tha*t is, wha may suffissh to speke *the* werkis *that* he dos myghtily, or wha may make all[1] be herd *tha*t god is forto loue in.

**3. Beati qui custodiunt iudicium & faciunt iusticiam: in omni tempore.** ℭ Blisful *tha* *that* kepis dome & dos rightwisnes: in ilk tyme. ℭ Aswhasay, if nane may speke all godis myghtis. at *the* lest he may do wele. & blissid be kepand dome. departand goed fra ill. and wirk rightwisly ay til his endynge.

**4. Memento nostri domine in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo.** ℭ Vmthynk lord of vs i*n* welwillynge of *thi* folke: visyt vs in *thi* hele. ℭ *Tha*t is, thynk on vs, *that* we be w*ith* *tha* men in whai*m* is *thi* goed will. *that* is noght in all. and visyt vs i*n* ihū, *that* he hele vs, swa *that* we may kepe dome and do rightwisnes.

**5. Ad videndum in bonitate electorum tuorum ad letandum in leticia gentis tue: vt lauderis cum hereditate tua.** ℭ ffor to see i*n* *the* goednes of *thi* chosen, forto be glade i*n* gladnes of *thi* genge: *that thou* be louyd w*ith* *thin* heritage. ℭ Visit vs swa *that* we see *the* i*n* *that* goednes *that thou* gifis til *thi* lufers. *that* is, thorgh *thi* g*r*ace hafe we sight *that* we be noght blynde. & *that* we be glade in gladnes of *thi* su*n*nys. *that* is, i*n* *thi* selfe. *that thou* be louyd w*ith* *thin* heritage. *that* is, *that thou* make it to be louyd in *the*: for it is noght louyd bot for *the*.

**6. Peccauimus cum patribus nostris: iniuste egimus, iniquitatem fecimus.** ℭ We hafe sy*n*nyd w*ith* oure fadires: vnrightwisly we wroght. wickidnes we hafe done. ℭ Thris he says, *tha*i sy*n*nyd. to bi takan p*ur*e shrift, an tyme. for syn agayns god a no*ther* tyme, agayns man. *the* thrid tyme. for sa mykil is a man sonere assoyld of his syn. *that* he qwikly damnys it. lo syn of fadirs.

**7. Patres nostri in egipto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis misericordie tue.** ℭ Oure fadirs in egipte vndirstode noght *thi* wondirs: *tha*i ware noght menand of *the* mykilnes of *thi* mercy. ℭ In egipt he did *thai*m mykil goed. and *tha*i vndirstode noght. *that* he wald hafe gifen *thai*m endles ioy. *that* we abyde in paciens. bot ware vnsuffrand and grucchid & couayt[2] *thai*re ioy here. and swa *tha*i forgat his mercy.

[1] S *ins.* to.

[2] S couetide.

**8. Et irritauerunt ascendentes in mare, mare rubrum: & saluauit eos propter nomen suum vt notam facerent potenciam tuam.** ¶ And *th*ai stird steghand in *th*e see, *th*e rede see: and he sauyd *th*ai*m* for his name *that th*ai sould mak knawn his myght. ¶ *Th*is stirynge was of god til wreth whe*n th*ai come out of egipt. til *th*e rede see. whare *th*ai were closyd on a syde with a how *that* na man myght pass. at ano*ther* syde was *th*e rede see. bihynd *th*ai*m* was men of egipt folouand. and for *th*is *th*ai bigan to gruche, forgetand godis myght. bot *th*an he sauyd *th*ai*m*, departand *th*e see i*n* twelfe, til ilk kynd of isra*e*l a passage.

**9. Et increpauit mare rubrum & exsiccatum est: & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.** ¶ And he blamyd *th*e rede see and dryed it is: and he led *th*ai*m* in depnessis as in desert. ¶ *Th*is blamynge was of godis myght *that* all thynge felys and boghis til. and *th*are whare was depnes of watirs. it was made in drynes as desert.

**10. Et saluauit eos de manu odiencium: & redemit eos de manu inimici.** ¶ And he sauyd *th*ai*m* of *th*e hand of hatand: and he boght *th*ai*m* of *th*e hand of enmy. ¶ *Th*at is, he sauyd *th*ai*m* of *th*e myght of pharao, and of his men, *that* hatid *th*ai*m*. and *that* bitakyns baptem. in *th*e whilke we ere boght fra *th*e deuyl w*ith th*e blode of cr*i*st *that* was likynd by *th*e rede see.

**11. Et operuit aqua tribulantes eos: vnus ex eis non remansit.** ¶ And watire hild *th*e angirand *th*ai*m*: an of *th*ai*m* noght eftere left. ¶ ffor *th*e kynge pharao and all his hoste. was hild w*ith th*e see.

**12. Et crediderunt verbis eius: & laudauerunt laudem eius.** ¶ And *th*ai trowid i*n* his wordis: and *th*ai louyd *th*e louynge of hi*m*. ¶ *Th*an trowid *th*e iwes in his wordis whe*n th*ai had sene his myrakils. and *th*an *th*ai sayd *that* he was worthi louynge. bot *th*ai lastid noght. for,

**13. Cito fecerunt obliti sunt operum eius: & non sustinuerunt consilium eius.** ¶ Sone *th*ai had done, *th*ai forgat his werkis: and *th*ai suffird noght his consayl. ¶ Aswhasay, swiftly ware *th*ai chawngid. fra *th*aire trouth. and *th*aire louynge til gruchynge. for *th*ai wild noght abyde suffrandly til *that* god gafe *th*ai*m* vitayls. *that* he delayde thorgh his cou*n*sayle, to p*r*oue *th*ai*m*.

**14. Et concupierunt concupiscenciam in deserto: & temptauerunt dominum in inaquoso.** ¶ And *th*ai couatyde

couaytis in desert: and *th*ai temptid god in stede w*ith*outen watir*e*. ℂ *Th*at was in[1] desert. aswhasay. *th*ai war*e* fallyn in ful grete couatys.

**15. Et dedit eis peticionem ipsorum: & misit saturitatem in animas eorum.** ℂ And he gaf til *thaim th*air*e* askyng*e*: and he sent fillyng*e* i*n th*air*e* saules. ℂ *Th*at is, he fild *thaim* w*ith* bodily mete. bot whe*n* shrewis er*e* ful contek ryses. for*thi* he says.

**16. Et irritauerunt moysen in castris: aaron sanctum domini.** ℂ And *th*ai stird moyses in kastels: aaron haligh of[2] lord. ℂ *Th*is stiryng*e* was for presthede *that th*e sun of aaron had. for *th*ai war*e* enuyous, couaytand *th*e hon*ur*e. bot see veng*au*nce of *thaim that* couaytis dignytes.

**17. Aperta est terra & deglutiuit dathan: & operuit super congregacionem abyron.** ℂ Opynd is *th*e erth and it swelughid dathan: and on *th*e gediryng*e* it hild abyron. ℂ Her*e* is *th*e louyng*e* of god: lo he vengid his seruau*n*tis. *th*e maner*e* of *th*e pyne shewis *th*e dedis. *thaim that* couaytis erth. *th*e erth swelughis *thaim*.

**18. Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores.** ℂ And fyr*e* brent in *th*e synagog*e* of *thaim*: flawm brent *th*e synfull. ℂ Withinen & withouten *th*ai p*er*yst in fyr*e*. wickidmen bre*n*nys in *th*air*e* hert i*n* fyr*e* of couaytys. withouten cu*m*ys fyr*e* of veng*au*nce.

**19. Et fecerunt vitulum in oreb: & adorauerunt sculptile.** ℂ And *th*ai made a kalfe in oreb: and *th*ai loutid ydol. ℂ *Th*e kalfe *th*ai rendid. *th*e ydol *th*ai made, & loutid it. as *th*air*e* god. for moyses dwellid in *th*e hill w*ith* god. weryd men *th*ai war*e* and vntrew.

**20. Et mutauerunt gloriam suam: in similitudinem vituli comedentis fenum.** ℂ And *th*ai chau*n*gid *th*air*e* ioy: in likynyng*e* of a kalfe etand hay. ℂ *Th*at is. *th*ai chaungid god, *that* wald hafe bene *th*air*e* ioy, if *th*ai had suffird his cou*n*saile. for a kalf etand hay. *that* is, *that th*ai war*e* eten of it. for *th*ai war*e* hay. swa ilkan *th*at lufis any thyng*e* bot god. *that* ilk*e* thyng*e* wastis *thaim*, and is endles pyne til *thaim*.

**21. Et obliti sunt deum qui saluauit eos, qui fecit magnalia in egipto: mirabilia in terra cham, terribilia in mari rubro.** ℂ And *th*ai forgat god *that* sauyd *thaim*, *that* did

[1] S. U om. [2] S. U or.

selkouthis in egipt : wondirs in land of cham. agheful thyngis in *the* rede see. ¶ Grete forgetynge. what thynge is *in* mannys mynde if his delyuerynge be out *thar* of. & *the* mykilnes of *the* wondirs aghte to hafe gert *thaim* hald *thaim* in *thaire*[1] thoght.

**22. Et dixit vt disperderet eos : si non moyses electus eius stetisset in confraccione in conspectu eius.** ¶ And he sayd *that* he sould hafe scatird *thaim* : if noght moyses his chosyn had standyn *in the* brekynge in his syght. ¶ Worthi *thai* ware to hafe perischt[2] : bot moyses stode prayand for *thaim*. *in that* brekynge. *that* is, when he sould hafe smyten *thaim*.

**23. Vt auerteret iram eius ne disperderet eos : & pro nichilo habuerunt terram desiderabilem.** ¶ *That* he turne away his wreth. *that* he noght scatrire *thaim* : and for noght *thai* had *the* land desyderabile. ¶ *That* is, *thai* dispisid *the* gode of heuen, *that* is verraly to ȝerne. & swa.

**24. Non crediderunt verbo eius, & murmurauerunt in tabernaculis suis : non exaudierunt vocem domini.** ¶ *Thai* trouyd noght til his worde, and *thai* gruchid *in thaire* taberenakils : and *thai* herd noght *the* voice of lord. ¶ Sothly bot if *that* land had takynd sum grete thynge *that* he kald *thaim* til, *thai* had bene noght blamyd. for *thai* had it for noght. for he is maste at loue *that* lest settis bi *this* warld, and perfytliest lufis heuen. for*thi* ydel men gruchis and heris noght godis voice *that* biddis *thaim* ay be in goed occupacioun.

**25. Et eleuauit manum suam super eos : vt prosterneret eos in deserto.** ¶ And he liftid his hand abouen *thaim* : *that* he down fell *thaim* in desert. ¶ *That* is, he manaunsid *thaire* synnys *that* he sould sla *thaim*. als vile wrechis[3]. *that* bifore was gloriouse.

**26. Et vt deiceret semen eorum in nacionibus : et disperderet eos in regionibus.** ¶ And *that*[4] he kast *thaire* sede in nacyuns : & scatire *thaim* in rewmys. ¶ Swa *that thai* namare had pride in congregacioun.

**27. Et iniciati sunt belphegor : & comederunt sacrificia mortuorum.** ¶ And *thai* bigan til belphegor : and *thai* ete *the* sacrifice of ded. ¶ *That* is, *thai* bigan to make sacrifice til *the* ydol of hathyn men. & *thai* ete *that* was offird til ded men. as til goddis.

[1] S *the*ire. U *thaim*.
[2] S perist. U perysch.
[3] S. U as wele.
[4] S. U om.

**28. Et irritauerunt eum in adinuencionibus suis: & multiplicata est in eis ruina.** ℂ And *th*ai stird hi*m* i*n* *th*aire fyndyngis: and multiplyed is in *th*ai*m* fallynge. ℂ *Th*at was whe*n* he wastyd *th*ai*m* greuously. for *th*aire greuous sy*n*nys. and fast *th*ai fell in body and saule.

**29. Et stetit finees & placauit: & cessauit quassacio.** ℂ And finees stode and quemyd: and *th*e qualm left. ℂ ffynees stode i*n* stabil hert whe*n* o*ther* fell. and quemyd god. slaand *th*e man & *th*e wo*m*man in *th*aire syn. and swa *th*e qualm left of ma*n*nys ded.

**30. Et reputatum est ei in iusticiam: in generacione & generacionem vsque in sempiternum.** ℂ And haldyn it is til hi*m* i*n* rightwisnes[1]: fra gen*er*aci*o*u*n* i*n* gen*er*aci*o*u*n* i*n* till wi*th*outen end. ℂ God *that* knew for what charite of folk*e* *that* dede was done, he held *that* rightwisnes til his preste. noght anly als lang*e* als gen*er*aci*o*u*n* is, bot withouten end.

**31. Et irritauerunt eum ad aquas contradiccionis, & vexatus est moyses propter eos: quia exacerbauerunt spiritum eius.** ℂ And *th*ai stird hi*m* at *th*e watirs of gaynsaiynge, and trauayld is moyses for *th*ai*m*: for *th*ai sharpid his gaste. ℂ Moyses was for *th*e mykil vnconabilnes of *th*e folk lettid in thoght, and broght til dout of godis myght. and sayd. whe*ther* we may get ȝow watire of *th*e stane.

**32. Et distinxit in labijs suis: non disperdiderunt gentes quas dixit dominus illis.** ℂ And he departid in his lippis: *th*ai scatird noght *th*e genge. whilk *th*e lord sayd til *th*ai*m*. ℂ He departid *th*is myrakil. fra *th*e traystnes *that* he had i*n* o*ther*. for *th*is he sayd dowtand as god myght noght bryng*e* watir*e* of *th*e stane. for *th*is he was chastid. bot *th*a of whas wickidnes *th*is psalme spekis, whe*n* *th*ai come in land of p*r*omyssion. *th*ai scatird noght *th*e genge of *th*e whilk*e* god sayd til *th*ai*m*.

**33. Et commixti sunt inter gentes & didicerunt opera eorum: & seruierunt sculptilibus eorum, & factum est illis in scandalum.** ℂ And *th*ai er*e* mengid amang*e* genge & *th*ai lerid *th*e werkis of *th*ai*m*: and *th*ai seruyd til *th*aire ydols, & made it is til *th*ai*m* i*n* slawndir*e*. ℂ *Th*e land *that* was gifen til *th*ai*m* i*n* mede t*ur*nyd was til *th*ai*m* in slawndir*e*. for *th*ai left verray god. and honurd mawmetis.

[1] U rightwis = wisnes.

**34. Et immolauerunt filios suos: & filias suas demonijs.** ¶ And *th*ai offird *th*aire su*n*nys: and *th*aire doghtirs til deuyls. ¶ Swa do *th*ai *that* dos goed dedis and lufis ydil ioy and louynge of men.

**35. Et effuderunt sanguinem innocentem sanguinem filiorum suorum & filiarum suarum: quas sacrificauerunt sculptilibus chanaan.** ¶ And *th*ai spilt blode innocent. *th*e blode of *th*aire su*n*nys and of *th*aire doghtirs: *th*e whilke *th*ai offird til ydols of chanaan. ¶ *Th*us do *th*ai *that* goed willis and thoghtis t*ur*nys in til warldis likynge or fleysly luf.

**36. Et interfecta est terra in sanguinibus & contaminata est in operibus eorum: & fornicati sunt in adinuencionibus suis.** ¶ And slane is *th*e erth in blodis, and filyd it is in *th*aire werkis: and *th*ai did fornicac*i*ou*n* in *th*aire fyndyngis. ¶ *Th*e erth. *that* is, men *that* ere nere all ded in syn. slogh *th*aire saules in blodis, *that* is, in wickidnes, offirand *th*aire werkis. and *th*ai*m* self til *th*e deuyl. til whai*m* *th*ai coupil *th*ai*m*. & forsakis ihū c*ri*st.

**37. Et iratus est furore dominus in populum suum: & abhominatus est hereditatem suam.** ¶ And wrethid is lord w*ith* wodnes in his folke: & he wlathid his heritage. ¶ Aswhasay. myght to venge is stird. and he turnyd hi*m* fra *th*ai*m* as wlathsum thynge, *that* hi*m* lathid w*ith*.

**38. Et tradidit eos in manus gencium: & dominati sunt eorum qui oderunt eos.** ¶ And he gaf *th*ai*m* in hend of genge: and *th*ai had lordship of *th*ai*m* *that* hatid *th*ai*m*. ¶ Lo *th*ai *that* ioyes in ydols seruys til *th*aire enmys, *that* hard is. for greuous it is to serfe hi*m* *that* hatis *th*e. for he is payed of na seruys.

**39. Et tribulauerunt eos inimici eorum: & humiliati sunt sub manibus eorum, sepe liberauit eos.** ¶ And *th*aire enmys angird *th*ai*m*: mekid *th*ai ere of *th*aire hend. oft he delyuerd *th*ai*m*. ¶ He did *th*ai*m* goed, and *th*ai walde noght leue *th*aire wickidnes. he sett vengau*n*ce on *th*ai*m*. and *th*an i*n* *th*aire meknes he had m*er*cy.

**40. Ipsi autem exacerbauerunt eum in consilio suo: & humiliati sunt in iniquitatibus suis.** ¶ Bot *th*ai sharpid hi*m* i*n* *th*aire cou*n*saile: and mekid *th*ai ere i*n* *th*aire wickidnessis. ¶ *Th*at is ill cou*n*saile til men whe*n* *th*ai seke *th*aire aghen ioy, noght godis. & will noght suffire his cou*n*saile. *that* is of his louynge and of *th*aire p*r*ofit.

**41. Et vidit cum tribularentur: & audiuit oracionem eorum.** ¶ And he saghe whe*n* *th*ai ware in anguys: and he herd *th*aire p*r*ayere. ¶ ffor his mykil m*er*cy despisid noght synful men.

**42. Et memor fuit testamenti sui: & penituit eum secundum multitudinem misericordie sue.** ¶ And menand he was of his testament: and it forthoght hi*m* eftere *th*e mykilnes of his m*er*cy. ¶ *Th*e new testament is cheson *that* isr*a*el p*er*yssht noght for syn. he says *that* it forthoght god. noght *th*at any forthynkyng[1] may fall in hi*m*. bot for he chawngid *that* men wend he sould hafe done. *that* is, to lose *th*e men. hi*m* forthynkis whe*n* he sees vs forthynke: swilke is he til vs as we til hi*m*.

**43. Et dedit eos in misericordias: in conspectu omnium qui ceperant eos.** ¶ And he gaf *th*ai*m* in m*er*cys: i*n* syght of all *that* had takyn *th*ai*m*. ¶ He says m*er*cys, for ilk man hafis p*r*opire gift. *Th*e deuyl and his aungels held vs as kaytifis. bot bifor *th*ai*m* we ere made fre thorgh his m*er*cy.

**44. Saluos fac nos domine deus noster: & congrega nos de nacionibus.** ¶ Make vs safe lord oure god: and gedire vs of nac*i*ou*n*s. ¶ *Th*at is, safe vs of vicys. and gidire vs of synful men to luf *th*e. *th*e fals iwes wenys *that* *th*is verse sall be fulfild thorgh anticrist. bot gedire vs now.

**45. Vt confiteamur nomini sancto tuo: & gloriemur in laude tua.** ¶ *Th*at we shrife til *th*i haly name: and ioy i*n* *th*i louynge. ¶ Noght in ma*n*nys rosynge and fauoure.

**46. Benedictus dominus deus israel a seculo & vsque in seculum: & dicet omnis populus fiat fiat.** ¶ Blessid lord god of isr*a*el. fra warld and in warld: and all folke sall say be it done. be it done. ¶ *Th*at is, blissid be oure lord fra w*ith*outen bigy*n*nynge in w*ith*outen endynge. for w*ith*outen end he sall be louyd. and til *th*is louynge sall[2] assent all men. *that* ere ordaynd to be safe.

[1] S forthinkyngis. U forthynkynk. [2] S om.

## [ PSALM CVI. ]

**CONFITEMINI domine quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia eius.** ℂ Shrifis til lord for he is goed: for in warld *the* mercy of him. ℂ And *that* .i. say of his mercy.

**2. Dicant qui redempti sunt a domino quos redemit de manu inimici: de regionibus congregauit eos.** ℂ Say *th*ai *that* ere boght of lord, *the* whilk he boght of *the* hand of enmy: and of rewmys he gedird *th*aim. ℂ Crist with his blode boght cristen men fra *the* deuyl. and gedird *th*aim tobe a folk of god. *that* bifore was scatird in sere errours. whether gedird he *th*aim.

**3. A solis ortu & occasu: ab aquilone & mari.** ℂ ffra *the* rysynge of *the* son. and *the* settynge: fra *the* north and *the* see. ℂ *The* see he settis for[1] *the* south. for *the* grete see is in *that* syde of *the* warld.

**4. Errauerunt in solitudine in inaquoso: viam ciuitatis habitaculi non inuenerunt.** ℂ *Th*ai errid in anly stede. in stede withouten watire: *the* way of wonynge of *the* cite *th*ai noght fand. ℂ *Th*ai errid for *th*ai knew noght sothfastnes. dwelland in anly stede withouten god. and in stede withouten watire. *that* is, withouten haly lare. for *th*ai fand noght ihū crist. *that* is way *that* ledis til *the* cite of heuen, whare goed wonynge is. for *th*ai ware.

**5. Esurientes & sicientes: anima eorum in ipsis defecit.** ℂ Hungirand & threstand: *th*aire saule faylid in *th*aim self. ℂ *Th*at is, *th*ai had noght mete of godis worde, na drynke of his grace: forthi na wondire if *th*aire saule faylid fra gastly goed. for it dwellid in *th*aim selfe. *that* is, it passid noght til godis luf. ffor luf suffirs noght oure thoght to be in oure selfe. bot it rawysshis it in til *the* thynge *that* we luf. *the* whilk luf if it be in god. it is oure corown. if it be in any creature it is fire *that* bren sall oure kaytif saules.

**6. Et clamauerunt ad dominum cum tribularentur: & de necessitatibus eorum eripuit eos.** ℂ And *th*ai cried til lord when *th*ai ware in anguys: and of *th*aire nedyngis he toke *th*aim out. ℂ *Th*ai ware ouercomen in defaute and in errour and hungire. *th*ai cried and he delyuerd *th*aim of nedyngis. *that* is, of illis *the* whilk *th*ai myght noght fle.

[1] S. U fra.

**7. Et deduxit eos in viam rectam: vt irent in ciuitatem habitacionis.** ℂ And he led *thaim* in right way: *that thai* ȝede *in* cite of wonynge. ℂ Aswhasay. he toke *thaim* out of ignoraunce. and he shewid *thaim* crist, thorgh whaim wele wirkand *thai* sould ga *in* til *the* cite of sykire wonynge.

**8. Confiteantur domino misericordie eius: & mirabilia eius filijs hominum.** ℂ Shrifes til lord *the* mercys of him: and his wondirs til sunnys of men. ℂ *That* is cheson and mater to luf oure lord. his mercys noght oure merytis. & his wondirs. shewid til men. *that* is, *tha* ilk mercys *that* ere gifen til men in woundireful manere of redempcioun.

**9. Quia saciauit animam inanem: & animam esurientem saciauit bonis.** ℂ ffor he fild *the* tome saule: and saule hungir-and he fild of goeds. ℂ *That* is, of konynge and grace, *that* it had will to desyre goednes. sum ere ouere takyn with swa mykil hungire *that thai* hafe noght appetite to ete. swilk is a hungry saule *that* list noght luf god. for it is noght wont *thar* till.

**10. Sedentes in tenebris & vmbra mortis: vinctos in mendicitate & ferro.** ℂ Sitand *in* myrknes and *in* shadow of ded: bundyn *in* begynge and yryn. ℂ Sitand, *that* is, dwell-and. for *thai* ware ouercumyn with ill custum. *in* myrknes. *that* is, in synnys, and *in* shadow of ded. *that* is, *in* vicious life. *that* is ymage of endles ded. bunden *in* begynge. *that* is, *in* nede of saule fode. and in iryn, *that* is, hard bundyn in wickidnes.

**11. Quia exacerbauerunt eloquia dei: & consilium altissimi irritauerunt.** ℂ ffor *thai* sharpid *the* wordis of god: and *the* counsaile of *the* heghest *thai* voidyd. ℂ *That* is, *thai* wroght agayns godis wordes. in whas rewlys *thai* wald noght lif. bot held *thaim* sharpe & noght at do. Godis counsaile was *that tha that* ware proude sould be mekid *in* anguys. *that* is halsum counsaile. bot *the* pryde of *this* warlde voydis it and despisis it.

**12. Et humiliatum est in laboribus cor eorum: & infirmati sunt nec fuit qui adiuuaret.** ℂ And mekid is in trauayls *thaire* hert: and *thai* ere made seke & *thare* was nane to helpe. ℂ ffor *thai* despisid his counsaile *thai* ware in trauaile. and swa seke *that thai* ware vnmyghty to stande agayn vicys. and at *the* last *thai* ware mekid. for if god help noght. *thou* may trauayle. bot ouere may *thou* noght. for *thi*.

**13. Et clamauerunt ad dominum cum tribularentur: &**

**de necessitatibus eorum liberauit eos.** ℂ And *th*ai cryed til lord whe*n th*ai ware in anguys: and of *th*aire nedyngis he delyuerd *thaim*. ℂ In *th*e same chesu*n*. *th*e same sentence *that* is abouen.

**14. Et eduxit eos de tenebris & vmbra mortis: & vincula eorum disrupit.** ℂ And he led *thaim* out of myrknes & of shadow of ded: and *th*e bandis of *thaim* he braste. ℂ *Th*at is, *th*e hardnes and ill custum of syn.

**15. Confiteantur domino misericordie eius: & mirabilia eius filijs hominum.** ℂ Shrife til lord *th*e mercys of hi*m*: and his wondirs til su*n*nys of men. ℂ Whi sall *th*ai shrife.

**16. Quia contriuit portas ereas: & vectes ferreos confregit.** ℂ ffor he alto brake *th*e ȝatis of brass: and barris of iryn he brake. ℂ *Th*at is, he distroyd kyndly couaitys and suggestions of *th*e deuyl. brasen ȝatis. ere synful custums of men. *that* suffirs *thaim* not to pass out *that* ere closid i*n thaim*. barris ere fendys *that* barris *th*e ȝatis.

**17. Suscepit eos de via iniquitatis eorum: propter iniusticias enim suas humiliati sunt.** ℂ He vptoke *thaim* fra *th*e way of *th*aire wickidnes: forwhi for *th*aire vnrightwisnesis *th*ai ere mekid. ℂ He vptoke *thaim* in heght of goed werke. for *th*aire vnrightwisnes, *that th*ai wald noght be suget til god. *th*ai ere mekid. *that* is, casten down and to*ur*mentid. and *th*ai fand *that th*ai ere noght w*ith*outen god.

**18. Omnem escam abhominata est anima eorum: & apropinquauerunt vsque ad portas mortis.** ℂ All mete *th*aire saule wlathid: and *th*ai neghid til *th*e ȝatis of ded. ℂ *Th*at is, *thaim* noyed w*ith* godis worde. *that* is mete of saule. and for*thi th*ai neghid till ȝatis of ded. *that* is, til defaute of saule. here he spekis of te*m*ptac*i*ou*n* of sleuth, *that* oft sithe takis hi*m that* has ou*er*cumyn wickidnes and couaitys. swa *that* su*m* tyme he has no*ther* delite to rede ne to pr*ay*. bot whe*n thou* felis *that* vice do as he says.

**19. Et clamauerunt ad dominum cum tribularentur: & de necessitatibus eorum liberauit eos.** ℂ And *th*ai cried till lord whe*n th*ai ware in anguys: and of *th*aire nedyngis he delyuerd *thaim*. ℂ Lo in what man*er*.

**20. Misit verbum suum & sanauit eos: & eripuit eos de intericionibus eorum.** ℂ He sent his worde and he helid *thaim*: and he toke *thaim* out of *th*aire diyngis. ℂ *Th*at is, he

gafe *thaim* comforte and delite in his worde. and swa he toke *thaim* fra corupc*i*ou*n* of thoght. *that* has na sauoure in swete thynge. and of *th*is.

**21. Confiteantur domino misericordie eius: & mirabilia eius filijs hominum.** ℂ Shrife til lord *the* mercys of hi*m*: and his wondirs til su*n*nys of men. ℂ Til whai*m* god dos all *th*is gr*a*ce.

**22. Et sacrificent sacrificium laudis: & annuncient opera eius in exultacione.** ℂ And offire *th*ai *the* offrand of louynge: & shew *th*ai his werkis i*n* ioiynge. ℂ Noght i*n* noy & sorow: for now is he soft tobe louyd.

**23. Qui descendunt mari in nauibus: facientes operacionem in aquis multis.** ℂ *The* whilke descendis in *the* see in shippis: doand wirkynge i*n* many watirs. ℂ As whasay, *th*ai sall shew his werkis. *that* descendis fra co*n*templac*i*ou*n*. in *the* see. *that* is, to suffire for cr*i*st stremys of t*ri*bulac*i*ou*n*. in shippis[1], *that* is, in ver*t*us *that* safys *thaim* fra p*er*yssynge. wirkand in many watirs. *that* is, lerand many men *the* way of life.

**24. Ipsi viderunt opera domini: & mirabilia eius in profundo.** ℂ *Th*ai saghe *the* werkis of lord: and his woundirs in *the* grund. ℂ *Th*ai sagh bifor o*ther* what god wondirfully werkis in ma*n*nys hertis. for *the* grund of *the* warld is hert of man. whe*th*en wynd of bostus wordis cumys, and makis stormys of contekis and of discordis.

**25. Dixit & stetit spiritus procelle: & exaltati sunt fluctus eius.** ℂ He sayd & *the* gaste of tempest stode: and heghid ere *the* flodis of it. ℂ *Th*at is, he suffird, and *the* p*er*secuc*i*ou*n* of tirau*n*tis or of *the* deuyl lastid. and *the* stremys. *that* is, cumyngis of t*ri*bulac*i*ou*n*. ere waxand. wharefore.

**26. Ascendunt vsque ad celos, & descendunt vsque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat.** ℂ *Th*ai steghe til heuens and *th*ai light in til depnessis: *the* saule of *th*ai*m* in illis faylid. ℂ *The* tirau*n*tis and ill riche men steghis noght til heuen. for in lordshipis of *the* warld *th*ai ere heghid agayns god. and *th*ai light in till depnes. *that* is, *th*ai fall i*n* till hell. & i*n* *th*aire illis faylid *the* saule of prelatys. and.

**27. Turbati sunt & moti sunt sicut ebrius: & omnis sapiencia eorum deuorata est.** ℂ Druuyd *th*ai ere and stird

[1] S in schippes. U om.

*th*ai er*e* as dru*n*kyn man: and all *th*air*e* wisdome is devourd. ¶ Druuyd in confusion of wit. and stird in angir*e*. stu*m*biland as a dru*n*kyn man. *that* kan noght hald *th*e right way. In quyet *th*e p*r*elatis semys wyse men. bot whe*n* storme cumys. all *th*air*e* witt and cou*n*saile faylis. and *th*air*e* wisdome is all eten. for *th*ai see noght what *th*ai sall do. *th*an bihoues *th*ai*m* cry. *that* god stabill *th*air*e* hert.

**28. Et clamauerunt ad dominum cum tribularentur: & de necessitatibus eorum eduxit eos.** ¶ And *th*ai cried til lord whe*n* *th*ai war*e* i*n* anguys: and of *th*air*e* nedyngis he out led *th*ai*m*. ¶ And mar*e* he did. for.

**29. Et statuit procellam eius in auram: & siluerunt fluctus eius.** ¶ And he sett *th*e storme in soft wynd: and *th*e stremys stillid. ¶ *Th*at is, *th*e p*er*secuc*i*ou*n*s he tempird. and made *th*ai*m* suffrabil. or all anguys he t*ur*nys in til bryghthed of endles rest. and swa *th*e stremys, *that* is, all noyes, er*e* still.

**30. Et letati sunt quia siluerunt: & deduxit eos in portum voluntatis eorum.** ¶ And *th*ai war*e* fayn for *th*ai stillid: and he led *th*ai*m* i*n* hauen of *th*air*e* will. ¶ All men *that* er*e* her*e* in t*ra*uayle and i*n* anguys for godis luf. er*e* fayn whe*n* ded comys. for *th*an *ther* wa stillis. and god ledis *th*ai*m* in hauen of *th*air*e* will. *that* is, till *th*e bliss of heuen. *that* *th*ai couaytid i*n* all *th*air*e* will. & of *th*is.

**31. Confiteantur domino misericordie eius: & mirabilia eius filijs hominum.** ¶ Shrife til lord *th*e m*er*cys of hi*m*: and his wou*n*dirs til su*n*nys of men.

**32. Et exaltent eum in ecclesia plebis: & in cathedra seniorum laudent eum.** ¶ And hegh *th*ai hi*m* i*n* kirk of folk: and in chayer*e* of eldryn men loue *th*ai hi*m*. ¶ *That* is. less men, *that* er*e* guu*er*nyd, loue hi*m*. and mar*e* men, *that* guu*er*nys, loue hi*m*.

**33. Posuit flumina in desertum: & exitus aquarum in sitim.** ¶ He sett flodis i*n* desert: and passyngis of watirs i*n* threst. ¶ *Th*at is, proude men *that* er*e* heghid of *th*air*e* cunyng*e*. or of *th*air*e* v*er*tu. he sett i*n* desert. *that* is, dry w*ith*outen g*r*ace. and w*ith*outen froite of charite. and *th*ai*m* of whai*m* passid watir*e* of lar*e*, in gastly threst.

**34. Terram fructiferam in salsuginem: a malicia inhabitancium in ea.** ¶ Erth froyt berand in bryne: for *th*e malice

of wonand in it. ¶ *The* erth *that* gayfe froyte of goed werkis. he sett in bryne. *that* is, in baraynhed, *that* na goednes grow. and *that* is for *the* malice of men *th*at wonys in *the* erth. *that* is, ill p*r*inces and ill sugetis.

**35. Posuit desertum in stagna aquarum: & terram sine aqua in exitus aquarum.** ¶ He sett desertes in stangis of watirs: and erth w*ith*outen watir*e* i*n* passyngis of watirs. ¶ *Th*at is, in synful men *that* was desert. he made watirs of g*r*ace and lar*e* to stand. & *that th*ai ren fra *th*aim till o*ther*.

**36. Et collocauit illic esurientes: & constituerunt ciuitatem habitacionis.** ¶ And he sett *th*are hungirand: & *th*ai stabild cite of wonynge. ¶ *Th*at is. in *that* grace he sett *th*aim *that* hungird *th*ar eftir*e*. and wild take it gladly. and *th*a stabild, bogheand hally til godis comau*n*dme*n*t*s*. *th*e cite of wonynge. *that* is, haly kyrk*e*, whar*e* is wonynge til we won in heuen.

**37. Et seminauerunt agros & plantauerunt vineas: & fecerunt fructum natiuitatis.** ¶ And *th*ai sew feldis and *th*ai plantid vyners: and *th*ai made froyte of birth. ¶ *Th*is *th*ai do *that* purgis *th*air*e* hertis. & *th*air*e* bodis w*ith th*e lar*e* of heuen. *that th*ai ber*e* froyte of goed werkis. and of vertus.

**38. Et benedixit eis & multiplicati sunt nimis: & iumenta eorum non minorauit.** ¶ And he blissid *th*aim and *th*ai er*e* multiplied fulmykil: and *th*air*e* bestis he lessid noght. ¶ *That* is, thorgh his blissyng*e* *th*ai er*e* multiplyde. in nou*m*bir*e* and m*e*ryt ful mykil. for many er*e* cald and fa er*e*[1] cheson. and *th*air*e* bestis. *that* is, sympil men and p*r*ofetabile, *that* er*e* noght lerid. bot *th*ai halde trouth and charite. he lessid noght: for god knawis whilk er*e* his.

**39. Et pauci facti sunt: & vexati sunt a tribulacione malorum & dolore.** ¶ And fa *th*ai er*e* made: and trauayld *th*ai er*e* of *th*e t*r*ibulac*i*ou*n* of illis and of sorow. ¶ *Th*e goed fa er*e* made in likynyng*e* of many ill men. & trauayld *th*ai er*e* of t*r*ibulac*i*ou*n* of deuyls. and fals bre*ther*. and of sorow for *th*air*e* sy*n*nys & o*ther* me*n*nys.

**40. Effusa est contencio super principes: & errare fecit eos in inuio & non in via.** ¶ Helt is stryfe on prynces: & he made *th*aim to err*e*[2] i*n* vnway & noght i*n* way. ¶ *Th*is vers has mar*e* nede of sorowyng*e* *th*an of expownyng*e*. for *th*e folk will

[1] S fo are. U faer*e*. [2] U er*e*r*e*.

noght halde pes *with* god. & do his comau*n*dme*n*tis. *the* wreth of god is first helte on p*r*incys, for *th*ai er*e* wers *th*an o*ther*. and swa ryses strife and werr*e* itwix landis. and god suffirs all to err*e* out of *the* way of rightwisnes. *that* ilkan sla o*ther*. *that* is *the* vengau*n*ce of god *that* maste bifallis for *the*[1] ill leders of cr*i*sten men.

**41. Et adiuuit pauperem de inopia: & posuit sicut oues familias.** ¶ And he helpid *the* pore out of nede: and he sett men3is as shepe. ¶ Aswhasay. *the* proude er*e* kastyn fra god in erro*ur*s. and *the* pore man. *that* is, *the* meke, *that* cries ay at godis 3ate. he helpis out of nede of body and saule. and his men3e sett as shepe. *that* is, he kepis *th*ai*m* in meknes and in vnnoyandnes.

**42. Videbunt recti & letabuntur: & omnis iniquitas opilabit os suum.** ¶ *The* ryght sall see and *th*ai sall be fayne: and all wickidnes sall stope his mouthe. ¶ Reght sall be fayn *that* goed men er*e* heghid thorgh godis m*er*cy. & ill men dampnyd for *th*air*e* pride. and swa all wickidnes, iangland agayns rightwisnes. sall stope *the* mouth. as a man *that* is ouercumen & kan noght say.

**43. Quis sapiens & custodiet hec: et intelliget misericordias domini.** ¶ Wha is wyse and sall kepe *there*: & vndirstandis *the* m*er*cys of lord. ¶ *That* is, he *that* is wyse sall kepe *there* thyngis. *that* is. *that* he be pore and meke, noght riche na proude. for he vndirstandis *that* cristis m*er*cy safes of erro*ur* and of ill custu*m*. and of gastly noy. noght *the*[2] m*er*yt of any man.

## [ PSALM CVII. ]

**PARATUM cor meum deus, paratum cor meum: cantabo & psallam in gloria mea.** ¶ Redy my hert god, redy my hert: .i. sall synge and .i. sall psalme say in my ioy. ¶ ffor my hert is redy w*ith*outen lettynge .i. sall synge i*n* habou*n*da*n*ce of gastly softnes. and .i. sall *th*arwith do goed werekis, and *that* in my ioy. *that* is, in bihaldynge of ioyful risynge in *the* day of dome.

**2. Exurge gloria mea, exurge psalterium & cythara: exurgam diluculo.** ¶ Ryse my ioy, ryse my psautery and *the* harpe: .i. sall ryse in *the* dagheynge. ¶ *Th*is says *the* fadir*e* til *the* sun, or *the* sun til his body. *thou* ert psautery in noblay of maners. and harpe i*n* passion. rise fra ded. he answers, .i. sall ryse in *the* dagheynge. & *th*an.

[1] S om. U *the the*. [2] S. U *ther*.

**3. Confitebor tibi in populis domine: & psallam tibi in nacionibus.** ¶ I sall shrife til *the* in folk lord: and .i. sall synge til *the* in nacyuns. ¶ *That* is, *in thaim* .i. sall loue *the*.

**4. Quia magna est super celos misericordia tua: & vsque ad nubes veritas tua.** ¶ ffor grete is abouen heuens *thi* mercy: & *thi* sothfastnes til *the* cloudis. ¶ *That* is, aungels vsys *thi*[1] benefycis. and haly men rayns lare til *thaire* herers.

**5. Exaltare super celos deus, & super omnem terram gloria tua: vt liberentur dilecti tui.** ¶ Be heghid abouen heuens god, and abouen all erth *thi* ioy: *that thi* derlyngis be delyuerd. ¶ *That* is, shew *the* heghe abouen all creatures. *that thi* derlyngis be delyuerd. of all pyne in *the* to*there* warld and here.

**6. Saluum fac dextera tua, & exaudi me: deus locutus est in sancto suo.** ¶ Make safe with *thi* righthand and here me: god spake in his halighe. ¶ *That* is, make *thi* seruauntis safe thorgh *thi* fauour and *thi* mercy. and here me prayand for *thaim*. for god spak in his halighe. *that* is, in crist.

**7. Exultabo & diuidam siccimam: & conuallem tabernaculorum dimeciar.** ¶ I sall ioy and .i. sall depart siccymam: and *the* dale of tabernakils .i. sall mesure. ¶ Loke *the* exposicioun of *this* fere abouen.

**8. Meus est galaad & meus est manasses: & effraym suscepcio capitis mei.** ¶ Myn is galaad & myn is manasses: and effraym resayfeynge of my heuyd. ¶ ffor all *that* beris froyte of charite & goed werkis. crist, *that* is oure heuyd, resayfes *thaim*. and *thai* resayfe him.

**9. Iuda rex meus: moab lebes spei mee.** ¶ Juda my kynge: moab pot of my hope. ¶ Juda, *that* is, crist is my kynge. and whils he ledis me. moab, *that* is, ill men, *that* dos me noy. is pot of my hope. *that* is, *thai* make me to hope fulliere endles life. for *thaire* anguysynge of me.

**10. In ydumeam extendam calciamentum meum: michi alienigene amici facti sunt.** ¶ In til ydumy .i. sall streke my shoynge: til me aliens frendis ere made. ¶ Thorgh luf.

**11. Quis deducet me in ciuitatem munitam: quis deducet me vsque in ydumeam.** ¶ Wha sall lede me in til cite warnyst? wha sall lede me in til ydumy. ¶ Cite warnyst he callis hell. *that* nane myght opyn. In ydumy ere genge til whaim criste made

[1] M. U *the*. S om.

knawyn his risynge. bot *th*is myght anly be done of *th*e godhede. for*th*i says he.

**12. Nonne tu deus qui repulisti nos: & non exibis deus in virtutibus nostris.** ℂ Noght *thou* god *that* puttis vs agayne: and *thou* sall noght out ga god in oure ver*t*us. ℂ We seme put agayn for we ere despisid in *th*is warlde, and god shewis noght oure ver*t*us. agayns *th*aim *that* settis vs at noght.

**13. Da nobis auxilium de tribulacione: quia vana salus hominis.** ℂ Gif vs helpe of tribulacioun: for vayn *th*e hele of man. ℂ *Th*at is. it is passand and vncertayn: bot[1] what sa men say of vs or do til vs.

**14. In deo faciemus virtutem: & ipse ad nichilum deducet inimicos nostros.** ℂ In god we sall do ver*t*u: and he til noght sall brynge oure enmys. ℂ ffor if *th*ai last in *th*aire ill, will *th*ai[2] be damnyd.

## [ PSALM CVIII. ]

**DEUS laudem meam ne tacueris: quia os peccatoris & os dolosi super me apertum est.** ℂ God my louynge halde noght sti.l: for mouth of *th*e synful and *th*e mouth of *th*e tricherous on me is oppynd. ℂ Crist in his manhed prayand til *th*e fadire. says. God hald noght still my louynge. for verray louynge is of verray god. and *th*e synful and *th*e tricherous has *th*aire mouth oppyn til my reprofe. bot it is noght to trow til *th*aim: for *th*e blamynge of a leghere is fals.

**2. Locuti sunt aduersum me lingua dolosa: & sermonibus odij circumdederunt me, & expugnauerunt me gratis.** ℂ *Th*ai spake agayns me with trecherous tunge: and with wordis of hateredyn *th*ai vmgafe me, and *th*ai werid me of selfe will. ℂ Trecherous tunge *th*ai hade when *th*ai sayd. Maystire we wate *that thou* ert sothfast. wordis of hateredyn, when *th*ai cried, do him on *th*e cross. and *th*is *th*ai did of selfe will. *that* is, withouten rightwis chesun. for wickidnes likes til wickidmen. as euenhed dos till goed men.

**3. Pro eo vt me diligerent detrahebant michi: ego autem orabam.** ℂ ffor *that* thynge *that th*ai sould hafe lufid me *th*ai bakbitid me: bot .i. prayed. ℂ *Th*at is, *th*ai sould hafe lufid me

[1] S om. [2] S *th*ei wille.

for .i. was godis sun. and *th*ai bakbitid me, sayand. i*n* belzebub he kastis out fendis. bot .i. p*ray*ed for *thaim*.

**4. Et posuerunt aduersum me mala pro bonis: & odium pro dilectione mea.** ¶ And *th*ai sett agayns me ill for goed: & hateredyn for my luf. ¶ He come to gif *thaim* life, and *thar*for sett *th*ai ded agayns hi*m*.

**5. Constitue super eum peccatorem: & diabolus stet a dexteris eius.** ¶ Sett abouen hi*m* *th*e synfull: and *th*e deuyl stand at his right syde. ¶ ffor iudas sett *th*e deuyls werkis bifor *th*e werkis of crist. and auarice bifore hele. and ilk man has *th*e deuyll at his right syde *that* lufis mar*e* any erthly thyng*e*. *th*an *th*e wisdome of god. or gastly hele.

**6. Cum iudicatur exeat condempnatus: & oracio eius fiat in peccatum.** ¶ Whe*n* he is demyd ga he out conde*m*pnyd: and his p*ray*ere be made in syn. ¶ ffor it is noght thorgh crist whai*m*[1] he wol not folow. *that* prayer is nou3t in crist. *that* now*ther* is made in gode will ne hit askis gode.

**7. Fiant dies eius pauci: & episcopatum eius accipiat alter.** ¶ ffew be made his dayes: & his byschopryche[2] ano*ther* take. ¶ ffor mathye was set in stid of iudas. & his dayes was few *that* hyngid him selfe.

**8. Fiant filij eius orphani; & vxor eius vidua.** ¶ His su*n*nes be made fadurles: and his wyf wydo. ¶ Her*e* h*it* semes *th*at iudas had wyfe & barnes. nou3t onely of iudas may all *that* is seyd in *th*is psalme be takyn, bot of all cristes enemys. fals iewis & fals cristen men.

**9. Dubitantes transferantur filij eius & mendicent: & eiciantur de habitacionibus suis.** ¶ Dowtand ouerborne be his su*n*nys, & beg *th*ei: and be *th*ei out kasten of *th*air wonnynges. ¶ Dowtand, *that* is, vnc*er*teyn be *th*ei whi*ther* *th*ei shal go, & left holly withouten help.

**10. Scrutetur fenerator omnem substanciam eius: & diripiant alieni labores eius.** ¶ The okyrere ransake all his substau*n*ce: & aliens refe all his trauels. ¶ Many folis dos now as iudas did. he foloyd god. & left til his wife & his barnes[3] his godes[4]. bot his hert was 3it in *th*aim. and wold not breke *th*e band of couetyse. so dos som *th*at cha*n*ges *th*air abyt. bot *th*air

[1] Text from L to Ps. cix. 4, 'vertu is sene in shynynge.'
[2] S bischop rike. [3] S ins, 'alle.' [4] M goodes. L. S gode.

couetyse & ill will and envy. & bakbityng dwellis i*n* *th*aim. & *th*ai draw in iudas 3ok. not in cristis. as *th*ei sey. the okyrere is *th*e deuyl, *that* praysis ill. or god[1]. *th*at comendis gode. & he ransakes all *th*e substau*n*ce of ill men. *that* is, *th*air life, punyshand ilk synne. aliens ar*e* deuyls *th*at reuys all his trauels. *that* makes not his horde in heuen.

**11. Non sit illi adiutor: nec sit qui misereatur pupillis eius.** ¶ Helper be not til him: ne any be *that* hafe m*er*cy of his barnys. ¶ Gode men ar*e* temptyd & god helpis *th*aim. bot iudas & his folowers has no help to rise of synne. ne m*er*cy of god *that* *th*ei be not dampned.

**12. Fiant nati eius in interitum: in generacione vna deleatur nomen eius.** ¶ His sunnys be in deth: in oon generacion away be done his name. ¶ *That* is. *that* ys geten of him sone passe hit, *that* no gode cu*m* *thar*of.

**13. In memoriam redeat iniquitas patrum eius in conspectu domini: & peccatum matris eius non deleatur.** ¶ In mynde cu*m* the wykkidnes of his fadirs in sy3t of lord: & *th*e synne of his modir be nogth done away. ¶ The synnes of fadirs ar*e* 3olden til *th*aim *that* tu*r*nys not fro *th*e ill of *th*air fadirs, *that* *th*ei be punysht in goddis sy3t *that* synned before men.

**14. Fiant contra dominum semper: & dispereat de terra memoria eorum, pro eo quod non est recordatus facere misericordiam.** ¶ Be *th*ei eu*er*more ageyns our lord: & make he to p*er*ische *th*air mynde fro erth. for *th*at he vmthought not to do m*er*cy. ¶ His fad*ur* & his mod*ur* be ageyns god. *that* he forgete not *th*air ill dedis. bot ay punysch *th*aim. *that* *th*ei p*er*ische fro *th*e land of heuen. for he, iudas, vmthou3t him not to do mercy til his owne[2] soul.

**15. Et persecutus est hominem inopem & mendicum: & compunctum corde mortificare.** ¶ And he folowed in ill a man helples & begger: & prykkyd of hert for to slee. ¶ *Th*is pore man is crist, prikkid of hert in his s*er*uantis. for synne of *th*is life. gret cruelte is hit to do p*er*secucyon til pore men. men for riches & hono*ur*s oft syth suffirs p*er*secucyon.

**16. Et dilexit maledictionem & veniet ei: & noluit benedictionem & elongabitur ab eo.** ¶ And he lufid malisun & h*it* shal cu*m* til him: & he wold not[3] benyson & h*it* shal be

[1] M. U[II]. L. S gode. [2] S aghen. [3] L ins. 'be.' B 467 *th*e.

lengthid[1] fro him. ℂ He lufis *the*[2] malisun *th*at lufis to do any dedly synne. for all *that* wol synne dedly. hafis godis malisun. & so *th*ei forsake his benesun.

**17. Et induit maledicctionem sicut vestimentum: & intrauit sicut aqua in interiora eius & sicut oleum in ossibus eius.** ℂ And he did on him malisun as clothing: and hit entird as watir in his inerere[3]. and as oyl in his bonys. ℂ That is, synnes he did on him, *th*at delitis men in ill maner: & *th*ei er malisun. for *th*ei grayth tourmentis til *th*air takers, as clothing: for thoro synne is *th*e body made foule & ill. & *that* malisun entird in his soul. & made *that* ill. and in his bonys, *that* is, in his skylle, as oyle: for *th*ei delite *th*aim now to do ill.

**18. Fiat ei sicut vestimentum quo operitur: & sicut zona qua semper precingitur.** ℂ Be hit made til him as clething. *with* whilk he is hilde: & as belt *with* the whilke he is ay beltyd. ℂ That is, *th*at malisun be til him wykkidnes, of the whilke he has ioy in mennys sygth. as man has of semely clething. in malisun he is ay beltyd *that* leris so for to do ill, *th*at he be ay redy.

**19. Hoc opus eorum qui detrahunt michi apud dominum: & qui loquuntur mala aduersus animam meam.** ℂ This the werk of *th*aim *th*at bakbitis til me anence *th*e lord: & *that* spekes illes ageyn my soul. ℂ Here he spekes of many bakbiters. for *th*er is not oonly oon iudas bot many. as who sey. *th*e synne *th*at *th*ei luf is *th*air werk, thoro whilke *th*ei gete *th*aim endles malisun.

**20. Et tu domine domine fac mecum propter nomen tuum: quia suauis est misericordia tua.** ℂ And *thou* lord god do *with* me for *th*i name: for soft is *th*i mercy. ℂ Do *with* me, *th*at is, help me, not for my merit. bot for *th*i name to glorifye. for *th*i mercy is soft til wrecchis aftur *th*air sharp synnes.

**21. Libera me quia egenus & pauper sum: & cor meum conturbatum est intra me.** ℂ Delyu*ur* me for[4] nedy and pore i. am: and my hert is druuyd in me. ℂ The nede[5] and the pouert of crist is his manhede. in the whilke he myȝt be done on crosse. & in *that* his soule was sory.

**22. Sicut vmbra cum declinat ablatus sum: & excussus sum sicut locuste.** ℂ As shadow when hit heldis .i. am had away: and out smyten as locustes. ℂ That is, .i. dyed: for as the

[1] S lenghed. [2] U[II]. B 288 om. [3] S ere.
[4] S. L fro. [5] B 288, 467, U[II]. L. S nedy.

shadow passand away. nygth cu*m*ys. so of dedly body is deth. and out smyten as locustis. *th*at he seys of his lufers that were chased[1] and out smyten of ill men. or stirtand fro stid til stid, at the maner of locustes.

**23. Genua mea infirmata sunt a ieiunio: & caro mea immutata est propter oleum.** ¶ Mi knes ar made seke for fastyng: and my flesche is changid for oyle. ¶ That is, my stalworth s*er*uantis fayled. for wantyng of heuen brede. & my flesch is chau*n*gid in til ioy of inmortalite[2]. for oyle. *th*at is, for gostly grace. of *th*e holygost, to conferme '*th*at was'[3] seke.

**24. Et ego factus sum opprobrium illis: viderunt me & mouerunt capita sua.** ¶ And .i. am made reprofe til *th*aim: *th*ei sawgh me and stird *th*air hedes. ¶ That is, as wode men *th*ei manasid. w*ith* styryng of heuyd. til *th*e fals iwes was he rep*r*ofe, for *th*ei sawgh him dye and not ryse.

**25. Adiuua me domine deus meus: saluum me fac secundum misericordiam tuam.** ¶ Help me lord my god: make me safe aftur *th*i m*er*cy. ¶ That is, help my men. & safe *th*aim aftur *th*i mercy. nogth aft*ur* the dett of *th*air werkis.

**26. Et sciant quia manus tua hec: & tu domine fecisti eam.** ¶ Ande witt *th*ei for *th*is *th*i hande: and *thou* lord made hit. ¶ The hand of the[4] fad*ur* is crist: and that he made in manhede.

**27. Maledicent illi & tu benedices: qui insurgunt in me confundantur, seruus autem tuus letabitur.** ¶ Thei shal wary and *thou* shal blesse: *th*o *that* rises in me shamyd be *th*ei, bot *th*i seruant shal be glad. ¶ Vayn is the malisun 'of euel m*en*ne'[5] when god blessis, that dos as he seys.

**28. Induantur qui detrahunt michi pudore: et operiantur sicut diployde confusione sua.** ¶ Cled be *th*ei *th*at bakbitis til me in shame: & hild be *th*ei as w*ith* doubil mantil. in *th*air confusion. ¶ That is, shame *th*ai of *th*air ill saghes. and hild be *th*ei, as w*ith* doubil mantyll, in confusion of body and soul, before god and before men.

**29. Confitebor domino nimis in ore meo: in medio multorum laudabo eum.** ¶ I shal shrife til lord ful mykyl in my mouth: and in myddes of many i shal loue him. ¶ That is, in

[1] S *and others*. L chastesid. [2] L in mortalite. [3] S. L *th*aim.
[4] M. S *th*i. L om. [5] S. L om.

comun of cr*i*sten men and rightwys is the fadur of heuen louyd. or in *th*air hertis where *th*e luf is.

**30. Qui astitit a dexteris pauperis: vt saluam facerot a persequentibus animam meam.** ℂ The whilke stode at *th*e rigth syde of the pore: that he make my soul safe of[1] pursuande. ℂ The deuyl stode at the rigth syde of iudas, that coueytyd to eke his rycches w*ith* sellyng of crist: bot god stode at the rygth syde of the pore. *th*at has no rycches bot god[2]. he stode, not to eke his ȝeris of *th*is life, bot for to safe his soule fro the deuyl & his lymmes, that pursuys hit. *that* is, folowys to sle gostly: fro god.

## [ PSALM CIX. ]

**DIXIT dominus domino meo: sede a dextris meis.** ℂ Lord seyde to my lord: sytt at my ryȝt syde. ℂ Lord *th*e fadir sayde. *that* is, he ordeynd til my lord *th*e sun: sitt: *th*at is. aft*ur* traueyl rest & be kyng. *that* is seyde til god mon. at my ryȝt syde. *that* is, euen to me.

**2. Donec ponam inimicos tuos: scabellum pedum tuorum.** ℂ Til *th*at i set *th*in enemys: shamel[3] vnder *th*i feet. ℂ As who say, sitt pryue til *that thou* regne apert. for by *th*e shamel[3] ful[4] s*u*bieccyou*n*. is vndurstondyn. or *th*us. sitt til *that* i sett *th*in enemys, wylland or vnwilland, shamyl[3] vnd*ur th*i feet. *that* is, suget to *th*e.

**3. Virgam virtutis tue emittet dominus ex syon: dominare in medio inimicorum tuorum.** ℂ Wand[5] of *th*i vertu: lord schal sende out of syo*n*: be lord in middes of *th*in enemys. ℂ *That* is, kyngda*m*[6] of *th*i myȝt bygynnes at ier*usal*em. for *thar* was cr*i*st first preched. & *thar* he wan men, i*n* whom he regnes: for*th*i be lord in *th*e myddes, *that* is, in *th*e hertes of *th*i foes turned to *th*e & made frendis. or be lord in myddes of *th*i foes. *that* is, in holy kyrke. *that* is sett amo*n*g ill men.

**4. Tecum principium in die virtutis tue in splendoribus sanctorum: ex vtero ante luciferum genui te.** ℂ With *th*e: bygynnyng i*n th*e[7] day of *th*i[7] vertu i*n* schynyngs of halighis: of wombe by fore lucifere I gatt *th*e. ℂ I *th*e fad*ur* begy*n*nynge, w*ith th*e begy*n*nyng. i & *th*ou a begy*n*nyng of alle thynge[8]. i*n* day

[1] B 467, U[II]. L om. [2] B 467, U[II]. L gode. [3] S scamel.
[4] B 288. *Other* MSS. fully. [5] S, B 467. L ȝarde.
[6] B 467. S. kyndam. L om. [7] S. L om. [8] S. L thinke.

of *th*i vertu. *that* schal be seen i*n* endeles ioye, where godes ver*t*u is sene in shynynge of halighis. *that* is, whe*n* haly men sall be shyna*n*d as son. of wambe. *that* is, of my pr*i*ue substau*n*ce .i. gat *th*e wondirfully. bifore lucifere. *that* is, bifore *th*e warld.

**5. Iurauit dominus & non penitebit eum: tu es sacerdos in eternum secundum ordinem melchissedech.** ¶ Lorde sware and it sall noght forthynk him: *thou* ert prest w*ith*outen end eftire *th*e ordire of melchissedech. ¶ *Th*at is, *th*e fadire hight til *th*e stabilly, and he sall noght chaunge, *that thou* ert preste eftire *th*e ordire of melchissedech. *that* is, eftire *th*e dignyte of melchissedech. for *thou* ert w*ith*outen bigynynge and w*ith*outen endynge, as he was[1] whas bigy*n*ny*n*ge and endynge haly writ tellis noght.

**6. Dominus a dextris tuis: confregit in die ire sue reges.** ¶ *Th*e lord at *th*i rightsyde: brak kyngis i*n* day of his wreth. ¶ *That* is, *th*e pride of kyngis he distroyd in *th*is life. til co*n*uersyon. or in *th*e to*ther* til dampnaci*o*u*n*.

**7. Iudicabit in nacionibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.** ¶ He sall deme i*n* nacyuns, he sall fulfil fallyngis: he sall alto breke heuedis in land of many. ¶ Se *th*e pr*o*pirtes[2] of wordis. he brekis kyngis for pride. he punyss nacyuns. *that* is, ill men, for comun sy*n*nys. he fulfils meke men of gr*a*ce. and in *th*is[3] life he brekis heuedis. *that* is, pride he bryngis til meknes. and *th*is he may. for:

**8. De torrente in via bibit: propterea exaltauit caput.** ¶ Of *th*e strand in way he drank: *thar*for he heghid *th*e heuyd. ¶ *That* is, of passand & drubly[4] passion he drank, dyand in way of *th*is life. *th*e whilk he ran as geaunt: *thar*for. *that* is, for he was mekid. god heghid his heuyd in heuen abouen all cr*eatur*es.

## [ PSALM CX. ]

**CONFITEBOR tibi domine in toto corde meo: in consilio iustorum et congregacione.** ¶ I sall shrife til lord i*n* all my hert: in cou*n*saile of rightwis and in congregaci*o*u*n*. ¶ Here is noght shrift of sy*n*nys, bot of louynge. *th*e tayne sorowis, *th*e to*ther* ioyes. and louys god of hele. in cou*n*saile of rightwis. *that* is, i*n* *th*e dome, whe*n* p*er*fyte men sall deme w*ith* oure lord. and in congregaci*o*u*n*. whe*n* all goed men ere gedired in ane. and noght ane ill

[1] S om. [2] S p*roperte*. [3] S. U om. [4] S drouy.

man is amange *thaim*. In *that* congregac*i*ou*n* of aungels and haly men louys[1] a goed man god now in hope, in thoght rauysst til *thaim*.

**2. Magna opera domini: exquisita in omnes voluntates eius.** ¶ Grete *the* werkis of lord: soght in all his willis. ¶ His werkis er*e* grete i*n* gedirynge of rightwismen, and out puttynge of ill men fra heuen. and *there* er*e* auysely done. *that* thorgh *thaim* is su*m* will of god fulfild of man. if all his willis about vs be thoght. thorgh whilk*e* willis m*er*cy forsakis nane *that* dos penau*n*ce, and rightwisnes lefys nane vnpunysst *that* dwellis in syn.

**3. Confessio & magnificencia opus eius: & iusticia eius manet in seculum seculi.** ¶ Shrift & worship werk of hi*m*: and his rightwisnes wonys in warld of warld. ¶ Shrift, *th*at is, forsakynge of syn. and worship, *th*at is, rightwisynge of a wickid-man, is of hi*m*. and his rightwisnes, in whilke he demys ill and goed, is vnchaungeabill.

**4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors & miserator dominus: escam dedit timentibus se.** ¶ Menynge he made of his wondirs, m*er*cyful & m*er*cyer*e* lord: mete he gafe til dredand hi*m*. ¶ Noght bodily, *that* he gifes til *thaim that* dredis hi*m* noght, bot gastly. *that* is, cr*i*st. *that* fedis nane i*n* swetnes and ioy of his luf. bot *that* dredis hi*m*. all o*ther* er*e* fed of *the* deuyl w*ith th*e lust of erth.

**5. Memor erit in seculum testamenti sui: virtutem operum suorum annunciabit populo suo.** ¶ Mena*n*d he sall be in warld of his testame*n*t: *the* ver*t*u of his werkis he sall shew til his folk*e*. ¶ *Th*at is, *that* he hight in *the* alde testament he fulfils in *the* new. *the* ver*t*u of his werkis is. *that* blynd sees. halt gas. and o*ther that* cr*i*sten men knawis.

**6. Vt det illis hereditatem gencium: opera manuum eius veritas & iudicium.** ¶ *Th*at he gif til *thaim the* heritage of genge: werkis of his hend sothfastnes and dome. ¶ *That* is. *that* his folk*e* kast out of *th*aire saules genge of vicys, and til *thaim*, to ber*e* froite of goed werke. sothfastnes is. *that* he gifis life til *thaim that* er*e* t*ur*nyd till hi*m*. dome, *that* he manau*n*sis till ill men.

**7. Fidelia omnia mandata eius, confirmata in seculum seculi: facta in veritate & equitate.** ¶ Trew all his comau*n*dme*n*tis, co*n*fermyd in warld of warld: made in sothfastnes and in

[1] U louy. S loues o god.

euenhede. ℂ Trew *th*at er*e*, for *th*ai kepe kepand *th*ai*m*. and *th*ai ere noght sent i*n* vayn as ma*n*nys wordis: for *th*ai er*e* gifen of hi*m*. *that* is sothfast. and na thyng*e* biddis bot *that* is eue*n*.

**8. Redempcionem misit dominus populo suo: mandauit in eternum testamentum suum.** ℂ Biyng*e* lord sent til his folk*e*: he comau*n*did w*ith*outen end his testament. ℂ *Th*at is, he sent ihū cr*i*st. *that* gafe hi*m* in redempc*i*ou*n* till his folk*e*. his new testament is w*ith*outen end. for nane cumys eftir*e* it. and it hetis endles ioy.

**9. Sanctum & terribile nomen eius: inicium sapiencie timor domini.** ℂ Haly and agheful *th*e name of hi*m*: bigynyng*e* of wisdome drede of our*e* lord. ℂ His name. *that* is, ver*t*u and myght, is haly til goed men. agheful til wickid men. *that th*ai be rad. for thorgh drede *th*ai may cu*m* til wisdome. *that* is, til sauour*e* of gastly swetnes.

**10. Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudacio eius manet in seculum seculi.** ℂ Undirstandyng*e* goed til all doand it: *th*e louyng*e* of hi*m* wonys i*n* warld of warld. ℂ *Th*is vndirstandyng*e* of *th*e way til heuen. *that* is in *th*e drede of our*e* lord, is goed. *that* is, sothfast and p*r*ofetabil til all doand it in dede, *that th*ai hafe g*r*ace to vndirstand: *th*e louyng*e* of hi*m* *that* swa dos is endles.

## [ PSALM CXI. ]

**Beatus vir qui timet dominum: in mandatis eius volet nimis.** ℂ Blisful man *that* dredis our*e* lord: i*n* his biddyngis will he mykil. ℂ *Th*e drede of *th*e warld makis men wrechis. *th*e dred of god makis men to couayt *th*e thyngis thorgh whilk*e* *th*ai er*e* blisful. and *that* drede gers hi*m* ay be in will to dwell in godis biddyngis. and p*er*fyt will suffys[1], whe*n* a man may noght do.

**2. Potens in terra erit semen eius: generacio rectorum benedicetur.** ℂ Myghti in erth sall be his sede: *th*e gen*er*ac*i*ou*n* of right sall be blissid. ℂ ffor nou*ther* life na ded may depart hi*m* fra godis luf. his sede. *that* is, *th*e mede of his goed werke, sall be myghty in erth. noght her*e* whar*e* halymen suffirs hateredyn & hethyng*e*. bot in heuen, *th*ar*e* *th*ai sall be bright as sone. *th*e gen*er*ac*i*ou*n* of right. *that* is, *th*e folouers of rightwismen, sall be in endles

[1] S soffis.

blissynge. nane is right *that* couaytis ioy of men. or erthly riches. for,

**3. Gloria & diuicie in domo eius: & iusticia eius manet in seculum seculi.** ℂ Joy and riches in his hows: and his rightwisnes wonys in warld of warld. ℂ A rightwisman couaytis noght vanytes. *that* has *in* his hert, whare he wonys *with* hope of life, haly ryches and ioy of goed co*n*sciens. for rightwisnes is his ioy. and his riches *that* lastys ay w*ith* hi*m*.

**4. Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors & miserator & iustus.** ℂ Borne is in myrknes light til right of hert: m*er*cyful and m*er*cyere and rightwis. ℂ *Th*at is. ihū c*ri*st, *that* is m*er*cyful til men *that* forsakis *th*aire syn. and rightwis till all *that* dwellis in syn. he is born light, *that* he put away myrknes, and make men right of hert.

**5. Iocundus homo qui miseretur & commodat, disponit sermones suos in iudicio: quia in eternum non commouebitur.** ℂ Delitabil man *that* has m*er*cy and lenys, he ordayns his wordes in dome: for w*ith*outen end he sall noght be stird. ℂ *Th*at man is delitabile and kynd til god. *that* has m*er*cy of pore. and gifis til *th*aim *that* god sall quyte *in* heuen. and he wisly says all thynge: *that* is to ordayn his wordis in dome. for he sall noght be remouyd fra *th*e ioy of heuen. bot.

**6. In memoria eterna erit iustus: ab audicione mala non timebit.** ℂ In mynde endles *th*e rightwis sall be: fra *th*e ill herynge he sall noght drede. ℂ *Th*at is, he sall here. cum ȝe blissid til *the* kyngdome of heuen. & fra *the*[1] ill herynge. *that* ill men sall here. *that* is. Ga ye werid til fire endles. he sall noght drede, for he sall be sikyre of endles ioy.

**7. Paratum cor eius sperare in domino, confirmatum est cor eius: non commouebitur donec despiciat inimicos suos.** ℂ Redy is his hert to hope in lord. confermyd is his hert: he sall noght be stird til he despyse his enmys. ℂ Vertu of luf redis his hert to hope in oure lord. noght in *th*e warld. and if he be manau*n*sid he dredis noght. for his hert is co*n*fermyd, *that* nathynge of *th*is life may t*ur*ne it. and na te*m*ptac*i*ou*n* may breke it. wharfor he sall noght be stird fra his hope til *th*at he be in *th*e land of heuen, & sett noght bi all his fas.

**8. Dispersit, dedit pauperibus, iusticia eius manet in**

[1] U *repeats th*e.

**seculum seculi: cornu eius exaltabitur in gloria.** ℂ He strewid, he gaf til pore, his rightwisnes wonys in warlde of warlde: his horne sall be heghid in ioy. ℂ *Th*at is, he strewis erthly goeds, deland *thaim* til many pore men. noght til riche. for all lost is *that* men til *thaim* gifis, anence mede of heuen. bot if men gaf oght til *thaim*. forto safe *the* ver*t*u of kyndnes, *that* is godis will. his horn sall be heghid in ioy. whas meknes was despisid of proude men.

**9. Peccator videbit & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet: desiderium peccatorum peribit.** ℂ *The* synful sall se and he sall be wrath, w*ith* his teth he sall gnayste and he sall fayle: *the* ȝernyng*e* of synful sall p*er*yss. ℂ *The* synful sall se *the* meke man heghid in ioy. and he sall be wrath til hi*m* selfe *that* he wald noght do penau*n*ce here. he sall gnaste for angir*e* and tene, and fayle. for he losis hope of gayncu*m*yng*e*. and *th*an ȝernyng*e* of synful sall p*er*yss w*ith*outen any solace. for all *that* he ȝernyd passid as *the* shadow. and he for his syn dwell[1] in pyne.

## [ PSALM CXII. ]

**LAUDATE pueri dominum: laudate nomen domini.** ℂ Barnys louys our*e* lord: louys *the* name of lord. ℂ ȝe barnys, *th*at is, ȝe men meke and clene. louys our*e* lord. vnworthily syng*e* *th*ai *th*is psalme *that* wenys *thaim* selfe be grete, or filis *thaim* in syn. louys *the* name of lord. *that* is, dos swa *that* men *that* sees ȝour*e* werkis loue god. and *that* lang*e*. for.

**2. Sit nomen domini benedictum: ex hoc nunc & vsque in seculum.** ℂ Blissid be *the* name of lord: fra *th*is now and in til warld. ℂ *Th*at is, louyd be god fra *th*is tyme of gr*a*ce. *that* now is, whils *th*is warld[2] standis & w*ith*outen end.

**3. A solis ortu vsque ad occasum: laudabile nomen domini.** ℂ ffra *the* rysyng*e* of *the* sun til *the* settyng*e*: louabile *the* name of lord. ℂ By *the* vmgangyng*e* of *the* sone as be a lyne he signyfyes *the* warld, in *the* whilk*e* god is to loue.

**4. Excelsus super omnes gentes dominus: & super celos gloria eius.** ℂ Heghe abouen all genge lord: and abouen heuens his ioy. ℂ *Th*at is. abouen all cr*eatur*es in erth and in heuen is he lord, *that* all be suget till hi*m*.

**5. Quis sicut dominus deus noster, qui in altis habitat:**

[1] S dwellethe. [2] S werlde. M world. U warldis.

**& humilia respicit in celo & in terra.** ℭ Wha is as *the* lord oure god, *that* wonys in heghe: and meke thyngis he sees *in* heuen and *in* erth. ℭ Aswhasay. nane is myghty and fayre as he *that* wonys in heghe haly men. & *tho*f he be heghe he sees meke men, whai*m* he makis heghe in his hall. or *thus*: he sees meke, in heuen. *that* is, haly men, *the* whilke sall sitt demers of o*ther*. and in erth. *that* is, *the* men *that* sall be demyd and sauyd.

**6. Suscitans a terra inopem: & de stercore erigens pauperem.** ℭ Raysand fra erth *the* helples: and of *the* fen vpright- and *the* pore. ℭ Raysand thorgh his grace. fra erth. *that* is, fra *the* corum*pc*ioun of body, *thaim that* ware helples. and ȝit ere als lange as *tha*i dwell in *thi*s life. and he vprightis *the* pore out of *the* fen of fleyssly lust. *that* it hafe na maystry of his hert.

**7. Vt collocet eum cum principibus: cum principibus populi sui.** ℭ *Tha*t he sett hi*m* w*ith* pryncis: w*ith* p*r*incis of his folke. ℭ Aswhasay. til *that* thynge he rightis *the* pore man, *that* he sett hi*m* w*ith* aungels & apostils, *the* whilke ere pryncis of heuen.

**8. Qui habitare facit sterilem in domo: matrem filiorum letantem.** ℭ He *that* makis to won *the* barayn in hous: modire of su*n*nys ioyand. ℭ *Tha*t is, halykirke, *that* was first barayn, he makis ioyand in his luf. & modire of gastly su*n*nys. and swa to won *in* his hous of heuen.

## [ PSALM CXIII. ]

**In exitu israel de egipto: domus iacob de populo barbaro.** ℭ In gangynge of isr*a*el out of egipt: of *the* hous of iacob fra hathyn folke. ℭ In gastly gangynge. *that* is, in haly thoght and goed werke. of isr*a*el. *that* is, of cr*i*sten men *that* sees god, out of egipt. *that* is, fra *the* afflicc*i*oun of *thi*s warld *that tha*i forsake. and of *the* hous of iacob. *that* is, of halykirke. *that* is hous of wrestland agayn syn. fra hathyn folke. *that* is, *the* vile sy*n*nys of ill men. for *that* is a hathyn tunge *that* louys noght god: *in thi*s gangynge.

**2. Facta est iudea sanctificacio eius: israel potestas eius.** ℭ Made is iude his halighynge: isr*a*el myght of hi*m*. ℭ *That* is, shrift is his halighynge in oure hert. *that* is purgid thorgh shrift. and *tha*re thorgh we ere made isr*a*el, and myghty to stand agayns vicys. and be godis su*n*nys.

**3. Mare vidit & fugit: iordanis conuersus est retrorsum.** ¶ *Th*e see saghe and fled: iordan t*urn*yd is agayn. ¶ *Th*e see, *that* is, *th*e warld, sagh *th*e synful men and fled. *that* nane gaynsaiyng*e* war*e* til gastly fraunchis. and iordayn, *that* is, meke baptized men. t*urn*yd is agayn til *th*air*e* god.

**4. Montes exultauerunt vt arietes: & colles sicut agni ouium.** ¶ Howis gladid as wedirs: and hillis as lambis of shepe. ¶ Howis[1], apostils, *th*e whilke er*e* as belwethirs. *that* is, leders of *th*e folk*e*, gladid in safeyng*e* of ma*n*nys saule. and hillis, *that* is, goed men *that* er*e* innocentis & meke as lambis.

**5. Quid est tibi mare quod fugisti: & tu iordanis quia conuersus es retrorsum.** ¶ What is til *th*e see *that thou* fled? and *thou* iordayn *that thou* ert t*urn*yd agayn. ¶ Aswhasay. *thou* warld, what is it *that th*i lettyngis left. and swa many thousand of men forsakand *th*i vanyte war*e* t*urn*yd til god. and *thou* iordayn. *that* is, ye men *that* rennys in ser*e* lustis. whi left ȝe ȝour*e* custums. and ȝe.

**6. Montes exultastis sicut arietes: & colles sicut agni ouium.** ¶ Howis gladid as wethirs: and hilles as lambis of shepe. ¶ lo whi.

**7. A facie domini mota est terra: a facie dei iacob.** ¶ ffra *th*e face of lord stird is *th*e erth? fra *th*e face of god of iacob. ¶ *Th*at is, at *th*e knawyng*e* of our*e* lord ihū cr*i*st. erthly men is stird fra *th*air*e* syn. and er*e* glad to luf hi*m*. for he is.

**8. Qui conuertit petram in stagna aquarum: & rupem in fontes aquarum.** ¶ *Th*at t*urn*ys *th*e stanys in stangis of watirs? and roches in wellis of watirs. ¶ ffirst god was as stane & roche. *that* is, he semyd ful herd, whils we knew hi*m* noght. sithen whe*n* we bigyn to luf hi*m* he meltis hi*m* in vs, and wonys i*n* our*e* hertis as well of life. *that* we hafe wetyng*e* to do his will.

**9. Non nobis domine non nobis: sed nomini tuo da gloriam.** ¶ Noght til vs lord noght til vs? bot til *th*i name gif *th*e ioy. ¶ *Th*at is. lord noght til our*e* m*er*ytis. bot til *th*i name gif *th*e ioy. *that* is. gif vs gr*a*ce to knaw *that* all *th*i giftis er*e* of *th*i goednes. in *th*e *th*i name be glorified, for *that* ioy cumys.

**10. Super misericordia tua & veritate tua: ne quando dicant gentes, vbi est deus eorum.** ¶ Of *th*i m*er*cy and of *th*i sothfastnes? leswhen genge say whar*e* is *th*air*e* god. ¶ Of *th*i

[1] S ins. '*th*at are.' M 'of.'

mercy *that thou* kallis synful men. & of *thi* sothfastnes. *that thou* ȝeldis til goed men mede as *thou* hight.

**11. Deus autem noster in celo: omnia quecumque voluit fecit.** ℂ Oure god sothly in heuen: all thynge *that* he walde he made. ℂ Aswhasay. hathen men askis whare is oure god. and we answere. he is in heuen. *that* is, he is myghty abouen all creatures, for all thynge *that* he will, gastly or bodily, he made: wharefor he is all myghty.

**12. Simulacra gencium argentum & aurum: opera manuum hominum.** ℂ Maumetys of genge syluere and gold: werkis of mennys hend. ℂ A wondirful woednes is it. *that* a man makis a fals god of *the* metall *that* god made. for *tha* godis has noght office of lymmys.

**13. Os habent & non loquentur: oculos habent & non videbunt.** ℂ Mouth *tha*i hafe and *tha*i sall noght speke: eghen *tha*i hafe and *tha*i sall noght see. ℂ *Tha*n is a man bettere *than tha*. *that* spekis and sees.

**14. Aures habent & non audient: nares habent & non odorabunt.** ℂ Eren *tha*i hafe and *tha*i sall noght here: nesethirles *tha*i hafe & *tha*i sall noght smell. ℂ *The* likynynge *that tha*i had til lifand men desayfed *the* folke *that* wend *that thare* had bene priue godhed in *thaim*: & vmwhile. deuyls wond in *thaim*.

**15. Manus habent & non palpabunt, pedes habent & non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.** ℂ Hend *tha*i hafe and *tha*i sall noght grape. fete *tha*i hafe. and *tha*i sall noght ga: *tha*i sall noght cry in *thaire* throte. ℂ Aswhasay. bestis *that* may ga and cry. ere bettere *than thaire* godis.

**16. Similes illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.** ℂ Like be made til *thaim that* makis *thaim*: & all *that* in *thaim* traystis. ℂ *Tha*t is, blynd be *tha*i, and ded in saule, *that* makis *thaim* to be honurde, or *that* traystis in *thaim* of helpe.

**17. Domus israel sperauit in domino: adiutor eorum & protector eorum est.** ℂ *The* hous of israel hopid in lord: helpere of *thaim* and hilere of *thaim* he is. ℂ Hathyn men traystis in maumetys *that* may noght helpe. bot *the* hous of israel. *that* is, *the* kirke of cristen men. hopid in oure lord endles life. and he is *thaire* helpere in goed werke. & hilere agayns *the* gilres of the deuyl.

**18. Domus aaron sperauit in domino: adiutor eorum & protector eorum est.** ℂ Hous of aaron hopid in lorde: helpere

of *thaim* and hilere of *thaim* he is. ¶ Hows of aaron is *the* ordire of prestis. *that* hopis in god. and he helpis *thaim*, *that thai* last, and hils *thaim* fra noy.

**19. Qui timent dominum sperauerunt in domino: adiutor eorum & protector eorum est.** ¶ *Thai that* dredis oure lord hopid in oure lord: helpere of *thaim* & hilere of *thaim* he is. ¶ *There* twa. hope and drede, makis men haly.

**20. Dominus memor fuit nostri: & benedixit nobis.** ¶ Lord was menand of vs: and he blissid vs. ¶ Til whaim blissid he?

**21. Benedixit domui israel: benedixit domui aaron.** ¶ He blissid til *the* hous of isr*ael*: he blissid til *the* hous of aaron. ¶ *That* is, he blissid his kirke. and his bysshopis. *thai* may now drede. *that* he hafe noght[1] gifen *thaim* his malisun.

**22. Benedixit omnibus qui timent dominum: pusillis cum maioribus.** ¶ He blissid til all *that* dredis oure lord: til smale w*ith the* mare. ¶ He out takis nane of his blissynge *that* dredis him. whe*thire thai* be in heghere degre of luf. or in laghere.

**23. Adiciat dominus super vos: super vos & super filios vestros.** ¶ Lord tokast on 3ou: on 3ou & on 3oure sunnys. ¶ *That* is, 3e larfadirs. oure lord eke 3oure nou*m*bire. and *the* nou*m*bire of 3oure su*n*nys. *that* is, of 3oure goed folouers and fadirs and su*n*nys.

**24. Benedicti vos domino: qui fecit celum & terram.** ¶ 3e blissid of lord: *that* made heuen and erth. ¶ Heuen in halyest men. erth in less haly.

**25. Celum celi domino: terram autem dedit filijs hominum.** ¶ Heuen of heuen til lord: *the* erth sothly he gaf til su*n*nys of men. ¶ Heuen of heuen ere men bre*n*nandest in deuoci*o*un, *that* ere abouen heuen. *that* is, all o*ther* halymen: and *thai* ere specially til oure lord. for he leris *thaim*. and *thai* take of him fulnes of wisdom: and *the* erth. *that* is, synful men, he gaf til *thaim* forto til and gere *thaim* bere froite, *that* all loue god in g*r*ace. for.

**26. Non mortui laudabunt te domine: neque omnes qui descendunt in infernum.** ¶ Noght *the* ded sall loue *the* lord: na all *that* lightis in hell. ¶ Noght *thai that* ere ded in syn. sall loue *the* til queme. na all. *that* is. na any of all *that* lightis in hell. *that* is, in *the* grund of vicys.

[1] S om.

**27. Sed nos qui viuimus benedicimus domino: ex hoc nunc & vsque in seculum.** ℂ Bot we *th*at life blissis til our*e* lord: fra *th*is now and til warld. ℂ *Th*at is. we *that* lif i*n* life of g*r*ace louys our*e* lord. fra *that* we hafe bigunen, and now, passand forth in til w*ith*outen end.

## [ PSALM CXIV. ]

**DILEXI: quoniam exaudiet dominus vocem oracionis mee.** ℂ I lufid: for whi our*e* lord sall her*e* *th*e voice of my p*r*ay*er*e. ℂ I lufid noght for erthly godes *that* he gafe me, as ill men dos. bot for he sall her*e* my p*r*ay*er*e in anguys. God is lufid p*er*fitly when our*e* will is noght stird in pyne or p*er*secuc*i*ou*n*. bot thorgh hope it is mar*e* kyndild in his luf, sekand na solace of any creat*ur*e. he sall her*e*.

**2. Quia inclinauit aurem suam michi: & in diebus meis inuocabo.** ℂ ffor he heldid his er*e* til me: and in my dayes .i. sall inkall. ℂ He heldid his er*e* in his incarnac*i*ou*n*, & in his passion: and '.i. sall[1]' inkall hi*m* til me, *that* .i. be noght an ydil lufer*e*. in my dayes of wrechidnes *that* er*e* ful of sorow and trauayle & of alde corupc*i*ou*n*. in *th*e whilk*e*.

**3. Circumdederunt me dolores mortis: & pericula inferni inuenerunt me.** ℂ Me vmgaf *th*e sorowis of ded: and *th*e p*er*ils of hell me fand. ℂ *Th*at is. sy*n*nys of whai*m* cumys sorow and ded of saule all vmlappid me, *that* gers me cry. and *th*e p*er*ils of hell. *that* is, endles ded, fand me errand fra *th*e. whe*n* .i. was ioyand in welth. and helt full of fleyssly lust. for*th*i .i. fand *th*ai*m* noght. na .i. p*er*sayuyd *th*e mykilnes of illes on ilk*e* syde me. bot at *th*e last.

**4. Tribulacionem & dolorem inueni: & nomen domini inuocaui.** ℂ Tribulac*i*ou*n* and sorow .i. fand: and *th*e name of lord .i. incald. ℂ *That* is, *th*e pynes of *th*is life .i. fand p*r*ofetabil. for thorgh *th*ai*m* .i. knew *th*e wrechidnes of my saule. *that* is, *th*e sorowis of ded. and *th*e p*er*ils of hell. and *th*an .i. did *that* .i. myght *that* our*e* lord delyuyrd me.

**5. O domine libera animam meam: misericors dominus & iustus, & deus noster miseretur.** ℂ Lord delyu*er* my saule: m*er*cyful lord and rightwis. and our*e* god has m*er*cy. ℂ ffor

[1] U om. S i schal.

he resayfes til ioy eftire chastiynge. for*thi* thynke it noght bittyre *that* he chastys. for *the* mun thynke ful swete his resayfeynge.

**6. Custodiens paruulos dominus: humiliatus sum & liberauit me.** ¶ Kepand lord *the* smale: mekid .i. am. and he delyuerd me. ¶ He kepis, as goed hird, meke men. smale in *thaire* aghen eghen. bot he sekis to make *thaim* grete ayris.

**7. Conuertere anima mea in requiem tuam: quia dominus benefecit tibi.** ¶ My saule t*urne* in *thi* rest: for *the* lord wele has done til *the*. ¶ My saule t*urne* *the* til *thi* rest. *that* is, til god, in whai*m* is rest of thoght whe*n* all *thi* luf is in hi*m*. for he did wele til *the*, gifand *grace* whe*n* *thou* was in wa. ellis ware *thou* noght delyuerd.

**8. Quia eripuit animam meam de morte: oculos meos a lacrimis, pedes meos a lapsu.** ¶ ffor he toke my saule fra ded: myn eghen fra teris, my fete fra slippynge. ¶ Teris of eghen and slippynge of fete. ere we noght delyuerd perfitly of in *thi*s life. for in *the* sensualite[1] ȝit we fele sklythirynge[2]. and lust. bot whe*n* we dye all is fordone.

**9. Placebo domino: in regione viuorum.** ¶ I sall queme til lord: in rewme of lifand. ¶ *Th*at is, in heuen perfytly, whare fote slippis noght.

## [ PSALM CXV. ]

**CREDIDI propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.** ¶ I trowid wharfore .i. spake: bot .i. am mekid fulmykill. ¶ I trowid verraly and perfytly. and for .i. trowid nede is it *that* .i. speke til enfourmynge of o*ther*. bot .i. am mekid ful mykil. *that* is i[3] suffird many tribulac*ioun*s[4] for godis worde.

**2. Ego dixi in excessu meo: omnis homo mendax.** ¶ I sayd in myn outpassynge: ilke man leghere. ¶ I noght gifand til my myght verray shrift. sayd in myn outpassynge. *that* is, in my thoght passand out of me. and rauysst til heuen. ilke man is leghere of hi*m* selfe, swa *that* he may noght say soth. bot thorgh god. and sen .i. hafe na goed ine.

**3. Quid retribuam domino: pro omnibus que retribuit michi.** ¶ Whatt sall .i. ȝeld til lord: for all *that* he has ȝoldyn

[1] S. U senalite. [2] S scliteryng. [3] S. U om.
[4] S. U tribulacio*un*.

til me. ℂ ffor myn illis. god ȝeldid til me goed for ill. suffrand for *thaim*. and men ȝeldis til god ill for goed, despisand his wou*n*dis and his biddyngis.

**4. Calicem salutaris accipiam : & nomen domini inuocabo.** ℂ *The* chalice of hele .i. sall take ! and the name of lord .i. sall inkall. ℂ What sall .i. ȝeld. lo .i., sothfast of godis gift. sall take in desir*e* of god *the* chalice. *that* is, pyne and passion. *that* is kalde chalice. for it is a plesand drynk*e* til halymen. of hele. *that* is, of ihū. and for it birles endles hele til all *that* folous his passion.

**5. Vota mea domino reddam coram omni populo eius: preciosa est in conspectu domini mors sanctorum eius.** ℂ My vowis .i. sall ȝeld til lord bifore all his folk*e* : prec*i*ous in syght of lord is[1] *the* ded of his halighis. ℂ Aswhasay, *the* chalice .i. sall take in desyr*e*. and sithen .i. sall ȝelde in dede my vowis i*n* me*n*nys sight, *that th*ai take ensau*m*pil to folou me. and to loue god. for der*e* is bifor hi*m* *the* ded of halymen. *th*of o*ther*men thynk it vile.

**6. O domine quia ego seruus tuus: ego seruus tuus & filius ancille tue.** ℂ Lord for .i. *th*i seruau*n*t : .i. *th*i seruant and sun of *th*i hand maydyn. ℂ *Th*at is, .i. strife noght agayns soth-fastnes. bot .i. bow in all thyng*e* til *the* lar*e* of halykirk*e*, *that* is *th*i handmaydyn. and noght my m*e*ryt. bot *thou*.

**7. Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen domini inuocabo.** ℂ [2]Brast my bandis : til *the* .i. sall offir*e* *the* hoste of louyng*e*, and *the* name of lord .i. sall inkall. ℂ Thorgh *the* ver*t*u of martirdom *thou* braste *the* bandis of my sy*n*nys. Sum trowis *that th*is vers is of swa grete ver*t*u *that* ma*n*nys sy*n*nys be forgifen[3] if it be sayde thris in *the* end of his life. and for *thou* braste my bandis .i. sall offir*e* til *the* hoste of louyng*e*. *that* is, .i. sall offir*e* my selfe til *the* in louyng*e*. & inkall[4] *th*i nam*e*, noght traystand in my strenght.

**8. Vota mea domino reddam in conspectu omnis populi eius: in atrijs domus domini, in medio tui ierusalem.** ℂ My wowis .i. sall ȝelde till lord in sight of all his folk*e* : in *the* entris of godis hows, in myddis of *the*, ier*usal*em. ℂ *That* is, .i. sall ȝelde my selfe til hi*m* whas ymage .i. am, in *th*is kirk*e* her*e*. and in heuen, whar*e* pees is. and halymen ioyis in sight of god. and apertly sall he be louyd *that* come to suffir*e* for all men.

[1] S. U om. [2] S ins. '*Th*ou.' [3] U befor gifen. [4] S incalle. U kall.

## [ PSALM CXVI. ]

**LAUDATE dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi.** ¶ Louys *the* lord all genge: louys hi*m* all folk*e*. ¶ All genge, *that* is, all cristen men. whai*m* god has kalde til *the* trouth. and all folk*e*. *th*at is. iwes, louys ihū c*ri*st our*e* lord.

**2. Quoniam confirmata est super nos misericordia eius: & veritas domini manet in eternum.** ¶ fforwhi confermyd is on vs his m*er*cy: and *the* sothfastnes of lord wonys w*ith*outen end. ¶ *The* m*er*cy of c*ri*st confermyd is on vs thorgh *the* halygast. or, *the* redem*pc*io*un* of man m*er*cyfully hight is co*n*fermyd on vs. *that* it be noght stird. and his sothfastnes in hetyng*e* of blis til rightwismen. and in manau*n*syng*e* of pyne til ill men, may noght be chau*n*gid.

## [ PSALM CXVII. ]

**CONFITEMINI domino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia eius.** ¶ Shrifis til lord for he is goed: for in warld *the* m*er*cy of hi*m*. ¶ *Th*at is, for he g*ra*untis giftis of m*er*cy to last w*ith*outen end.

**2. Dicat nunc israel quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia eius.** ¶ Say now isr*ae*l for he is goed: for in warld *the* m*er*cy of hi*m*. ¶ Aswhasay, .i. amonest ȝow to loue god. swa ilkan of ȝow amonest o*th*er*e*. and isr*ae*l, *that* is, all haly folk*e*, say *that* .i. say.

**3. Dicat nunc domus aaron: quoniam in seculum misericordia eius.** ¶ Say now *the* hous of aaron: for inwarld *the* m*er*cy of hi*m*. ¶ *The* hous of aaron is prestis. *that* er*e* neuend for reuerence of *th*air*e* ordir*e* bi *th*ai*m* ane.

**4. Dicant nunc qui timent dominum: quoniam in seculum misericordia eius.** ¶ Say now *that* dredis *the* lord: for in warld, *the* m*er*cy of hi*m*. ¶ *The* same *that* .i. say sall alle[1] *that* dredis god say. for swilk*e* er*e* abil to loue our*e* lord: lo he has sett four*e* vers of an end. of m*er*cy, *that* it be mykil i*n* our*e* thoght.

**5. De tribulacione inuocaui dominum: & exaudiuit me in latitudine dominus.** ¶ Of t*ri*bulac*io*u*n* .i. incald *the* lord:

[1] S. U om.

and lord herd me in brede. ¶ *Th*at is, he delyuers me of warldis anguys. and he sett me in brede of charite. and medis in heuen thorgh hope.

**6. Dominus michi adiutor: non timebo quid faciat michi homo.** ¶ Lord helpe*r*e til me: .i. sall noght drede what man til me do. ¶ *Th*at is. what any fleyssly enmy or *th*e deuyl.

**7. Dominus michi adiutor: & ego despiciam inimicos meos.** ¶ Lord helpe*r*e til me: and .i. sall despise myn enmys. ¶ In *th*e to*ther* warld: *that* mar*e* is *th*an to drede *th*ai*m* noght. for *th*an sall *th*ai be dampnyd.

**8. Bonum est confidere in domino: quam confidere in homine.** ¶ Goed it is to trayst in lord: *th*an to trayst in man. ¶ Anly is to trayst in god, thorgh whai*m* we may ou*er*cum our*e* enmys, & be broght til v*er*ray life.

**9. Bonum est sperare in domino: quam sperare in principibus.** ¶ Goed is forto hope in lord: *th*an forto hope in pryncys. ¶ *Th*at is, in aungels. whe*n* aungel or man helpis. god helpis. bi *th*ai*m*, *that* made *th*ai*m* goed.

**10. Omnes gentes circuierunt me: & in nomine domini quia vltus sum in eos.** ¶ All genge vmȝede me: & [1] in name of lorde for .i. am vengid in *th*ai*m*. ¶ *Th*at is, wickid men was aboute to angir*e* me. bot in *th*e name of god .i. am vengid in *th*ai*m*. for *th*ai er*e* co*nuer*tid and suffirs *th*e pynys *that th*ai did till me.

**11. Circumdantes circumdederunt me: & in nomine domini quia vltus sum in eos.** ¶ Vmgifand *th*ai vmgafe me: and in name of lord for .i. am vengid in *th*ai*m*. ¶ Vmgifand me w*ith* ill wordis. *th*ai vmgafe me w*ith* wers dedis, and in godis name .i. suffir*e*.

**12. Circumdederunt me sicut apes, & exarserunt sicut ignis in spinis: & in nomine domini quia vltus sum in eos.** ¶ *Th*ai vmgaf me as bees. and *th*ai brent as fyr*e* in thornys: and in name of lord for .i. am vengid i*n* *th*ai*m*. ¶ As bees wirkis hony, bot til o*ther*, noght til *th*ai*m* self. swa ill men and bakbiters *th*at har*e*mys vs in fame or in goeds. wirkis til vs a swete coro*un*. and *th*ai p*er*yss for *th*air*e* syn. and *th*ai brent as fyr*e* in thornys of sy*n*nys. for w*ith* fyr*e* of t*ri*bulac*ci*ou*n* *th*ai bren *th*e syn. of *th*ai*m* *that th*ai noy. and swa *th*ai do hi*m* goed whai*m* *th*ai wene to au*n*gir*e*. bot whe*n* *th*ai er*e* demyd *th*ai sall fele vengau*n*ce of dome.

[1] S. U om.

**13. Impulsus euersus sum vt caderem: & dominus suscepit me.** ¶ I am put and vpt*ur*nyd[1] *that* .i. had fallyn: and *th*e lord resayued me. ¶ *That* is, .i. was stird and put of *th*e hors of v*er*tus. *that* .i. had fallyn i*n* endles ded thorgh temptac*i*ou*n*: and *th*an my lord resayuyd me fra ill. for.

**14. Fortitudo mea & laus mea dominus: & factus est michi in salutem.** ¶ My strenght and my louyng*e* is lord: and he is made til me i*n* hele. ¶ ffor na mar*e* *th*an god fallis. fallis he whas strenght and louyng*e* is god.

**15. Vox exultacionis & salutis: in tabernaculis iustorum.** ¶ Voice of gladnes and of hele: i*n* tabernakils[2] of rightwis. ¶ *That* is, i*n* *th*e pryuetes of *th*air*e* hertis, whar*e* *th*ai hafe ioy in hope. *th*of *th*ai be pynyd w*ith*outen. *that* ioy may ill men noght see. for*th*i wene *th*ai *that* *th*ai er*e* sary, and waytis to make *th*ai*m* sarier*e*.

**16. Dextera domini fecit virtutem, dextera domini exaltauit me: dextera domini fecit virtutem.** ¶ *Th*e righthand of lord did v*er*tu. *th*e righthand of lord heghid me: *th*e righthand of lord did v*er*tu. ¶ Grete v*er*tu is it to heghe *th*e meke. a dedly man make goed. gif p*er*fecc*i*ou*n* of febilnes. of subiecc*i*ou*n* ioy. of passion victory. *th*is is godis dedis, noght ma*n*nys. for*th*i.

**17. Non moriar sed viuam: & narrabo opera domini.** ¶ I sall noght dye. bot .i. sall life: and .i. sall tell *th*e werkis of lord. ¶ I sall noght dye endles ded. as *thou* wreche wenys. bot .i. sall lif in life of g*ra*ce. and of ioy *that* *th*ow knawis noght: and als lang*e* as .i. sall be her*e*. .i. sall tell godis werkis til his hon*ur*.

**18. Castigans castigauit me dominus: & morti non tradidit me.** ¶ Chastiand *th*e lord chastid me: and til ded he gafe me noght. ¶ All *that* ill men dos til goed men is chastiyng*e* of god. for *th*ai hafe na myght bot of hi*m*. and swa he is noght gifen til ded whas sy*n*nys er*e* purgid thorgh anguys, & grayth to be resayfid in heuen.

**19. Aperite michi portas iusticie, & ingressus in eas confitebor domino: hec porta domini, iusti intrabunt in ea.** ¶ Oppyns til me *th*e ȝatis of righwisnes. and entird in *th*ai*m* .i. sall shrife til lord: *th*is *th*e ȝate of lord, *th*e rightwis sall entir*e* in it. ¶ *Th*e aungels oppyns till me *th*e ȝatis of heuen, thorgh *th*e whilk*e* rightwismen entirs in til rest. aswhasay. take me out of body, *that* .i. dye. and entir*e* in *th*e ȝate of life. and *th*an .i. sall loue my lord

[1] S vmt*ur*nede. [2] U tabernakis.

in blisfulhede of halighis. for *th*is is ȝate thorgh whilk*e* we ga til god. & anly rightwismen entirs in it.

**20. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es michi in salutem.** ℂ I sall shrife til *th*e for *thou* me hered: and made *thou* ert til me i*n* hele. ℂ endles, for.

**21. Lapidem quem reprobauerunt edificantes: hic factus est in caput anguli.** ℂ *Th*e stane *that th*e edifiand reprouyd: here it is made in heuyd of hyrne. ℂ *Th*at is, *th*e fals iwes, makand *thaim* self rightwis. noght suget til godis rightwisnes, bot reproueand crist, *that* here, in kirk*e* of cr*i*sten men, ioynys twa wallis to gidir*e*, klarkis & lawde men, in hi*m* self.

**22. A domino factum est istud: & est mirabile in oculis nostris.** ℂ Of lord made is *th*is: and it is wondirful in our*e* eghyn. ℂ Noght i*n* *th*air*e* eghen *that* repr*o*uyd hi*m* and forsoke hi*m*.

**23. Hec est dies quam fecit dominus: exultemus & letemur in ea.** ℂ *Th*is is *th*e day *that* god made: glade we & be we fayne *thar*in. ℂ *Th*is is *th*e day of gr*a*ce in *th*e whilk*e* god gafe hele, and we er*e* boght out of syn. and endles heritage restorid. be we glade & fayne. for *th*an *th*e deuyl lost his right. and man qwykynd agayn. and for it is day of hele.

**24. O domine saluum me fac, o domine bene prosperare: benedictus qui venit in nomine domini.** ℂ Lord make me safe, .o. lord wele be at ese: blissid be *th*at cumys in name of lord. ℂ Lo desir*e* of grete askyng*e*. lord safe me of sy*n*nys. lord wele be at ese. *that* is, make esee way til *th*e. *that* our*e* pynys be t*ur*nyd i*n* til endles ioy. for *thou* ert blissid *that* come i*n* name of *th*i fadir*e*. *th*an is he werid *that* cumys in his aghen name. *that* is, he *that* prechis his lust and his louyng*e*.

**25. Benediximus vobis de domo domini: deus dominus & illuxit nobis.** ℂ We blissid til ȝow of *th*e hous of lord: god lord and he shane til vs. ℂ *Th*at is, we prestis blissid ȝow o*ther* cr*i*sten men of halikirk*e*. for in it is baptem. and all blissyng*e* of god *that* blissis, or ellis vayls na benysun. and he shane til vs, outputtand myrknes of vicys. and ye blissid.

**26. Constituite diem solempnem in condensis: vsque ad cornu altaris.** ℂ Settys a solemyn day i*n* samynthyk*e*: til *th*e horn of *th*e auter*e*. ℂ *Th*at is. makis sole*m*pnyte in ȝour*e* saule, thorgh brighthed and gladnes of thoght in many vertus. samynd in

charite, and thyke in stabilnes: waxand in luf til ȝe cum til *the* horne of *the* autere. *that* is, till ȝe be raysid in til *the* heghnes of contemplacioun. whare ȝe sall loue god in voice of ioiynge. and wondirful devocioun in brennand softnes. sayand til god.

**27. Deus meus es tu & confitebor tibi: deus meus es tu & exaltabo te.** ℂ My god ert *thou*. and .i. sall shrife til *the*: my god ert *thou*, and .i. sall heghe *the*. ℂ *That* is, .i. sall loue *the* in worde & werke.

**28. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es michi in salutem.** ℂ I sall shrife til *the* for *thou* herd me: and made *thou* ert til me in hele. ℂ In louynge he thankis *that* ay is glade eftire benefycis.

**29. Confitemini domino quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia eius.** ℂ Shrifis til lord for he is goed: for in warld *the* mercy of him. ℂ *The* psalme endis as it bigan. for fra we be borne til we dye na thynge[1] halesumere delitis vs *than* louynge of god.

## [ PSALM CXVIII. ]

**Beati immaculati in via: qui ambulant in lege domini.** ℂ Blisful vnfyld in way: *the* whilke gas in laghe of lord. ℂ O*ther* psalmys as sternys gifes light. bot *this* psalme as sun brennand in mydday of ful light all shynys of haly lare. and morale swetnes, in *the* whilke *the* rightwisman spekis. now grauntand *that* he has takyn of god. now eft hopand *that* he has deseruyd. Aswhasay. sere men sekis sere thyngis to delite *thaim* in. bot *thai* *that* will be blisful w*ith* god. be vnfyld of syn in way. *that* is, in cr*i*st. and swilke ere *tha* *that* gas. *that* is. *that* lifis noght ydil. in laghe of oure lord ledand *thaim* in it. bot *that* may *thai* noght do. bot if *thai* knaw his laghe.

**2. Beati qui scrutantur testimonia eius: in toto corde exquirunt eum.** ℂ Blisful *thai* *that* ransakis his witnessyngis: *thai* seke him in all *thaire* hert. ℂ ffirst aghe aman to amend his life and sithyn ransake godis witnessyngis. *that* is, his wordis, to knaw *thaim*. and swa *thai* ere blisful if *thai* seke cr*i*st in all *thaire* hert. *that* na p*ar*te be gifen til any creat*ur*e. *that* ill men will noght do.

[1] U thynke.

**3. Non enim qui operantur iniquitatem: in vijs eius ambulauerunt.** ¶ ffor *th*ai *that* wirkis wickidnes: in his wayes has noght gane. ¶ Maste wickidnes is *that* men lufis *the thynge that* god made, & noght hi*m*. and all *that* swa dos ere noght in godis wayes. bot in warldis wayes, *that* ledis *th*ai*m* till hell. and noght for*th*i.

**4. Tu mandasti: mandata tua custodiri nimis.** ¶ *Th*ou comau*n*did: *th*i biddyngis to be kepid mykil. ¶ *Th*at is, til *the* ded. *that* men sould are chese to dye. *th*an to will wreth *the* ane tyme. bot for .i. suffyss noght to do *th*i will w*ith*outen grace.

**5. Vtinam dirigantur vie mee: ad custodiendas iustificaciones tuas.** ¶ God gif rightid be my wayes: forto kepe *th*i rightwisyngis. ¶ Ellis .i. may noght kepe *th*ai*m*. bot if my wayes. *that* is, werkis of *th*is life, be rightid til heuen ward. noght krokid til *the* erth.

**6. Tunc non confundar: cum prospexero in omnibus mandatis tuis.** ¶ *Th*an shamyd be .i. noght: whe*n* .i. in all *th*i comau*n*dmentis hafe lokid. ¶ He sall be shamyd bifor god. *that* lokis in godis biddyngis and has noght done *th*ai*m*. for whasa has brokyn ane he is gilty of all. for*th*i he *th*at dos *th*ai*m* all sall na shame hafe. bot hon*u*r when he lokis in *th*ai*m*.

**7. Confitebor tibi in direccione cordis: in eo quod didici iudicia iusticie tue.** ¶ In rightynge of hert .i. sall shrife til *the*: in *that that* .i. hafe lerid *the* domes of *th*i rightwisnes. ¶ *Th*at is, .i. sall loue *the that thou* has made my hert right, in *that that* .i. leryd *th*i rightwis domys, in *the* whilke *thou* demys *th*is warlde. now and at *the* end. & delyuers *th*i seruau*n*tis.

**8. Iustificaciones tuas custodiam: non me derelinquas vsquequaque.** ¶ *Th*i[1] rightwisyngis .i. sall kepe: forsake *thou* me noght all out. ¶ *Th*at is, .i. sall do werkis of rightwisnes. and for*th*i, of *thou* forsake me a while til my p*ro*uynge, *that* .i. fynd how wayke *that* .i. be. forsake me noght all out, *that* .i. p*er*yss.

**9. In quo corrigit adolescencior viam suam: in custodiendo sermones tuos.** ¶ In what thynge amendis *the* ȝongere his way: i*n* kepa*nd th*i wordis. ¶ Aswhasay, wickid custums & ill willis of ȝonge men thorgh kepynge of *th*i comau*n*dmentis ere amendid. nathynge is bettere *th*an to halde men ȝouthed clene.

**10. In toto corde meo exquisiui te: ne repellas me a**

[1] S, M. U *Th*is.

**mandatis tuis.** ℂ In all my hert *the* .i. soght: put me noght fra *thi* comau*n*dme*n*tis. ℂ He *that* sekis noght god in all his hert. he is forgetil, and he is put agayn, *that* he has na g*r*ace to do *that* god biddis hi*m*.

**11. In corde meo abscondi eloquia tua: vt non peccem tibi.** ℂ In my hert .i. hid *thi* wordis: *that* .i. syn noght til *the*. ℂ ffor it is syn to shew haly pryuetes til vnwor*thi* men. *that* sum dos for flate*r*ynge, to pless hi*m* *that* *th*ai shew til. or for auarice, *that* *th*ai myght wyn ogh*t*. or for louynge, *that* *th*ai ware haldyn wyse. for*thi* disciplyne of silence is goed, *that* we auyse vs or we speke. and be noght mykil ianglande.

**12. Benedictus es domine: doce me iustificaciones tuas.** ℂ Blissid ert *thou* lord! lere me *thi* rightwisyngis. ℂ *Th*at is, gif me g*r*ace to do *the* werkis of halymen. *that* .i. may shew in dede *that* .i. hafe lerid of *the*. In vayne he hydis godis worde in his hert. *that* will noght do *the* werkis of rightwisnes.

**13. In labijs meis pronunciaui: omnia iudicia oris tui.** ℂ In my lippis .i. forthshewid: all *the* domys of *thi* mouth. ℂ *Th*at is, apertly .i. talde til o*ther*. noght all *thi* domys. for *that* na man may do, bot all *the* domys of *thi* mouth. *that* is, all *that* *thou* made knawn til me, forto be shewid.

**14. In via testimoniorum tuorum delectatus sum: sicut in omnibus diuicijs.** ℂ In way of *thi* witnessyngis delytid .i. am: as in all riches. ℂ *That* is, i*n* wordis of haly write .i. hafe als[1] mykil delite as men has in all *th*aire riches. and *th*arwith.

**15. In mandatis tuis exercebor: & considerabo vias tuas.** ℂ In *thi* comau*n*dme*n*tis .i. sall be oysid! and .i. sall behalde[2] *thi* wayes. ℂ Thorgh oyse of goed werke he cumys til knawynge of godis wayes. *that* is, me*r*cy & sothfastnes. and swa.

**16. In iustificacionibus tuis meditabor: non obliuiscar sermones tuos.** ℂ In *thi* rightwisyngis sall .i. thynke! *that* .i. forget noght *thi* wordis. ℂ fforgetilnes come of origynale syn. and *th*are agayn is thynkynge, *that* we forget noght *the* thynge *that* is nedeful to be haldyn in thoght.

**RETRIBUE seruo tuo: viuifica me et custodiam sermones tuos.** ℂ ȝeld til *thi* seruau*n*te! qwikyn me and *thi* wordis .i. sall kepe. ℂ ȝelde til *thi* seruau*n*t eftire *the* me*r*yt of trouth. & werke.

[1] S. U all. [2] U be halde.

he is noght proude, of he aske mede for grete trauayls. qwikyn me. *that* is, make me ay qwyk*e* in *th*i luf and in *th*i seruys, & swa .i. sall kepe *th*i wordis p*er*fytly.

**18. Reuela oculos meos: & considerabo mirabilia de lege tua.** ¶ Vnhil myn eghen! and .i. sall bihalde wondirthyngis of *th*i laghe. ¶ *Th*at is, take away *th*e hilyng*e* of my gastly eghyn. *that* .i. may see *th*e swetnes of contemplac*i*ou*n* & *th*e wondirs of *th*i laghe, *that* biddis men forsake all, and luf *th*air*e* enmys.

**19. Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua.** ¶ Cumlyng*e* .i. am i*n* erth! hide noght fra me *th*i coma*n*dmentis. ¶ *That* is, .i. am in exile, noght cytisayne of babilone. my hert is in heuen! of my body be her*e*. *th*is may naman say v*er*raly bot rightwismen. for *th*air*e* heritage is in heuen. and her*e* *th*ai er*e* as cumlyngis. whasa[1] has sauour*e* in erthly thyng*e* *th*e comandme*n*t of god is hid fra *th*aim. *that* is, charite, *that* bryngis men till bliss.

**20. Concupiuit anima mea desiderare iustificaciones tuas: in omni tempore.** ¶ My saule couaytid forto desir*e* *th*i rightwisyngis: in ilk*e* tyme. ¶ We see *that* it is p*r*ofetabile to do *th*e werkis of rightwisnes. bot for frelte su*m* tyme we desir*e* noght. we knaw *th*e goed and we hafe noght delite to do it. and *th*an couayte[2] we *that* it delite vs in ilk*e* tyme, *that* is, in wele & i*n* wa. til our*e* ded. for.

**21. Increpasti superbos: maledicti qui declinant a mandatis tuis.** ¶ *Th*ou blamyd *th*e proude! werid *th*a *that* heldis fra *th*i comandme*n*tis. ¶ *Th*er*e* proude er*e* our*e* formfadirs, *that* god blamyd. for *th*ai dep*ar*tid fra his will. and all *th*e wrechidnes *that* we suffir*e* is of *th*air*e* blamyng*e*. and ȝit *th*ar*e* w*ith* er*e* all werid *that* heldis fra *th*i comau*n*dme*n*tis til syn.

**22. Aufer a me obprobrium & contemptum: quia testimonia tua exquisiui.** ¶ Ber*e* away fra me rep*r*ofe and despite: for *th*i witnessyngis .i. soght. ¶ Of *that* reproue and despite *that* .i. suffir*e* for *th*i luf. delyuer*e* me. at *th*e last whe*n* .i. dye. for now til proude men and enuyouse .i. am despite & hethyng*e*.

**23. Etenim sederunt principes & aduersum me loquebantur: seruus autem tuus exercebatur in iustificacionibus tuis.** ¶ fforwhi *th*e pr*i*nces sat and spake agayns me: bot *th*i seruau*n*t oysid was in *th*i rightwisyngis. ¶ Pryncis he callis *th*aim,

[1] U whasay. [2] U couauayte.

for as *th*ai ware domys men *th*ai seke if *th*ai myght ought fynde me i*n* any ill. and if *th*ai may noght. *th*ai speke agayns me. bot .i. was ay oysid in *th*i laghe i*n* paciens.

**24. Nam et testimonia tua meditacio mea est: & consilium meum iustificaciones tue.** ¶ fforwhi and *th*i witnessyngis is my thoght: and my cou*n*saile *th*i rightwisyngis. ¶ Aswhasay. my cou*n*saile is to kepe *that thou* comau*n*dis. *that* is, to luf myn enmys.

**25. Adhesit pauimento anima mea: viuifica me secundum verbum tuum.** ¶ My saule droghe til *th*e pament: qwykyn me eftir*e th*i worde. ¶ ffirst ar*e* .i. war*e* turnyd. my saule assentid til *th*e pame*n*t. *that* is, til erthly thyng*e*, lufand it. *that* is to trede on as on pament. bot *thou* god qwykyn me. *that* my thoght be in heuen, eftere *th*i worde. *that* is. as *thou* hight til *th*i folouers.

**26. Vias meas enunciaui & exaudisti me: doce me iustificaciones tuas.** ¶ My wayes .i. shewid and *thou* me herde: lere me *th*i rightwisyngis. ¶ *Th*at is, .i. shrafe my sy*n*nys and *thou* forgaf *th*aim. and fra now forth lere me what .i. sall do.

**27. Viam iustificacionum tuarum instrue me: & exercebor in mirabilibus tuis.** ¶ *Th*e way of *th*i rightwisyngis lere *thou* me: and .i. sall be oysid in *th*i wondirs. ¶ Aswhasay, .i. damyn my wayes, lere me *thin*. *that* .i. wit what .i. sall do. and *th*e ordire of doyng*e*. bot for many trauayls i*n* hardnes *th*are of he says.

**28. Dormitauit anima mea pre tedio: confirma me in verbis tuis.** ¶ ffor noy[1] slomyrd my saule: co*n*ferme *thou* me i*n th*i wordis. ¶ *Th*at is, .i. did litill goed or noght, for noy of delaiyng*e*. for myn askyng*e* was delayid. he says noght .i. slepe, bot .i. slomyrd. *that* is, of hi*m that* is wery and abidys. *that* is kalde slawnes. bot *thou* conferme me i*n th*i wordis. *that* .i. fall namar*e* in *that* noy.

**29. Viam iniquitatis amoue a me: & de lege tua miserere mei.** ¶ *Th*e way of wickidnes stir*e* fra me: and of *th*i laghe hafe m*er*cy of me. ¶ *Th*at is, hafe m*er*cy of me. *that* .i. may fulfil *th*e laghe of charite. as whasay, do away ill and gif goed.

**30. Viam veritatis elegi: iudicia tua non sum oblitus.** ¶ *Th*e way of sothfastnes .i. chese: *th*i domys hafe .i. noght forgetyn. ¶ *Th*at is, .i. chese crist til my lufand, swa .i. thynk*e th*i domys.

**31. Adhesi testimonijs tuis domine: noli me confundere.** ¶ I droghe til *th*i witnessyngis. lord: willnoght me confou*n*de. ¶ He draghis til godis worde *that* forsakis *th*e warlde and despisis

[1] S. U om.

*the* curys and *the* noyes of *thi*s life. and is noght krokid in thoght of couaytis or of any creat*ure*. and ȝit he is noght sikir*e*. bot he pr*a*yes mekly *that* god confounde hi*m* noght.

**32. Viam mandatorum tuorum cucurri: cum dilatasti cor meum.** ¶ *The* way of *thi* comandmentis .i. ran: when *thou* bradid my hert. ¶ Bradyng*e* of hert is delytyng*e* of rightwisnes. wi*th*outen *that* ren may we noght in godis way.

**LEGEM pone michi domine viam iustificacionum tuarum: & exquiram eam semper.** ¶ Laghe sett til me lord way of *thi* rightwisyngis: and .i. sall seke it eu*er*mar*e*. ¶ Lord sett til me laghe of charite. *that* is delitabil in it selfe. for nathyng*e* is swetter*e* *th*an luf. *that* laghe is way of *thi* rightwisyngis. for in it is all fulfild: and .i. sall seke it euermar*e* whils .i. lif, waxand *thare* in. and i*n* my sekyng*e*.

**34. Da michi intellectum & scrutabor legem tuam: & custodiam illam in toto corde meo.** ¶ Gif vndirstandyng*e* til me and .i. sall ransake *thi* laghe: and kepe it in all my hert. ¶ *That* dos he *that* vndirstandis. what: he sekis and lufis god in all his hert. and his neghbur*e* as hi*m* selfe.

**35. Deduc me in semita mandatorum tuorum: quia ipsam volui.** ¶ Lede me in strete of *thi* comau*n*dme*n*tis: for *th*at .i. wald. ¶ *Thi*s strete is *the* narw way till heuen, *that* he re*n*nys w*ith* brade herte. *that* will it. *that* is, *that* lufis it.

**36. Inclina cor meum in testimonia tua: & non in auariciam.** ¶ Helde my herte in *thi* rightwisyngis: and noght in auarice. ¶ *That* is, make my herte meke and lufand, *that* .i. serfe *the* for *thi* selfe. noght for any erthly wy*n*nyng*e*: *th*at auarice be quytly shorne fra me.

**37. Auerte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua viuifica me.** ¶ Turn away my*n* eghen *that* *th*ai see noght vanyte: quykyn me in *thi* way. ¶ We[1] syn w*ith* our*e* eghen whe*n* we couayte *the* thyng*e* *that* we see. and swa ded cu*m*mys in at *the*[2] wyndous of our*e* wittis. maste we aghe tobe war*e* *that* *the* eghe of our*e* thoght see noght vanyte of ma*n*nys louyng*e*. bot be ay festid i*n* hi*m* *that* is abouen all.

**38. Statue seruo tuo eloquium tuum: in timore tuo.** ¶ Sett til *thi* seruau*n*t *thi* worde: in *thi* drede. ¶ Many takis

[1] S. U. Whe*n*. [2] S. U oure.

godis wordis in forgetilnes, and fails fra *thaim* as *th*ai ware fabils. bot godis drede is as stabile grund, in whilk*e* godis worde is sett, *that* it last in ma*n*nys herte.

**39. Amputa obprobrium quod suspicatus cum: quia iudicia tua iocunda.** ℂ Smyte away my reprofe *that* .i. had i*n* suspecion: for *th*i domys delitabile. ℂ Sone aman supposis in a no*ther that* he felis i*n* hi*m* selfe. Grete vice is suspecion, *that* o*ther* gatis wenys *th*an *th*e soth is. *that* we say ill of goed. and goed of ill. *th*is syn he prayes tobe smytyn fra hi*m*. for godis domys er*e* delitabile. *that* is, sothfast. *that* is delitabil til ilk*e* lufer*e* of sothfastnes. me*n*nys domys er*e* noght delitabil. for *th*ai er*e* vnwise.

**40. Ecce concupiui mandata tua: in equitate tua viuifica me.** ℂ Lo .i. couaytid *th*i comau*n*dme*n*tis: in *thin* euenhede. qwickyn me. ℂ *Th*at is, .i. couaytid to lufe my neghbur*e* wi*th*outen enuy. *that* supposis reprofe in men when it may noght gnaghe *th*e life *that* is goed in all me*n*nys sight. in *thin* euenhede quykyn me. *th*at is, fulfil[1] in me charite, *that* .i. couayt.

**41. Et veniat super me misericordia tua domine: salutare tuum secundum eloquium tuum.** ℂ And cum on me *th*i mercy lord: *th*i hele eftir*e th*i worde. ℂ *Th*at is, forgifnes of syn & p*er*fite hele of saule. *that* .i. do *th*i biddyngis. cu*m* in me thorghe helpe of *th*i gr*a*ce.

**42. Et respondebo exprobrantibus michi verbum: quia speraui in sermonibus tuis.** ℂ And .i. sall answer*e* worde til vpbrayand til me: for .i. hopid in *th*i wordis. ℂ If ill men speke agayn sothfastnes, we sall noght hald vs still, bot answer*e* worde of sothfastnes, *that th*ai seme noght *th*e wiser*e*. if *th*ai be swilk*e that* vndirstandis skille[2]. for .i. hopid in *th*i wordes. *that* is, in *th*i hetyng*e* to helpe *thaim that* dwellis in sothfastnes.

**43. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis vsquequaque: quia in iudicijs tuis supersperaui.** ℂ And refe noght fra my mouth worde of sothfastnes all out: for in *th*i domys .i. ouyr*e* hopid. ℂ Many er*e* rad and dar*e* noght ay say *th*e soth. for*th*i he prayes til god. *that* he be nan of *th*aim. bot *that* god suffir*e* noght sothfastnes be reft fra hi*m*. for life na for ded. for in *th*i domys. *that* is, in pynys, thorgh whilk*e thou* chastis, .i. ouyrhopid. *that* is, *th*at punyssyng*e* refes me noght hope, bot ekis it ouyr*e that* it was bifore.

[1] U fulful. [2] U skilk*e*.

**44. Et custodiam legem tuam semper: in seculum & in seculum seculi.** ℂ And .i. sall kepe *thi* laghe eu*er*mare: in warld and in warld of warlde. ℂ Aswhasay, if sothfastnes dwell w*ith* me, .i. sall kepe *thi* laghe, *that* is, luf, in *thi*s warlde, and in *the* to*ther*, whar*e* aungels and halighis has *thair*e laghis to loue god.

**45. Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisiui.** ℂ And .i. ȝed in bradenes: for .i. soght *thi* comau*n*dmentis. ℂ *Thi*s is brede of charite and of cunyng*e* *that* he gas in. *th*at sekis to do godis biddyng*e*.

**46. Et loquebar in testimonijs tuis in conspectu regum: & non confundebar.** ℂ And .i. spak in *thi* witnessyngis in syght of kyngis: and .i. was noght shamyd. ℂ Aswhasay: whe*ther* *th*ai be heghe or laghe *that* .i. speke w*ith*, .i. hafe na shame to say *that* .i. hope be godis will.

**47. Et meditabar in mandatis tuis: que dilexi.** ℂ And .i. sall thynk*e* in *thi* comandme*n*tis: *the* whilk*e* .i. lufid. ℂ *Th*at is, my thoght and myn occupac*i*ou*n* sall be in *thi* wordis. noght in fabils na i*n* warldis gestis. for .i. lufid *thi* comau*n*dmentis, to hafe *thaim* in mynde and in dede, thorgh *the* halygast *that* is gifen me.

**48. Et leuaui manus meas ad mandata tua que dilexi: & exercebor in iustificacionibus tuis.** ℂ And .i. liftid my hend til *thi* comau*n*dmentis *the* whilk*e* .i. lufid: and in *thi* rightwisyngis .i. sall be oysid. ℂ *Th*at is, *that* .i. lerid til o*ther* men .i. shewid it in dede. for of mykil thynkyng*e* of *the* comandme*n*tis. cumys in oyse goed werke. and swa. .i. sall be oysid til .i. dye in delite of thynkyng*e* and of wirkyng*e*.

**MEMOR esto verbi tui seruo tuo: in quo michi spem dedisti.** ℂ Be menand of *thi* worde til *thi* seruant: in *the* whilk*e* *thou* gaf hope til me. ℂ *Thi*s worde is *the* hetyng*e* of god in whilk*e* he gifis hope of endles ioy til his seruau*n*t. noght til o*ther*. for *th*ai has hope in erth. *th*ai hafe nane in heuen. and if we despyse *thi*s warld. our*e* hope is certayn in god.

**50. Hec me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum viuificauit me.** ℂ *Thi*s has confortid me in my[1] meknes: for *thi* word qwikynd me. ℂ *Thi*s hope confortid me in all my tribulac*i*ou*n*. for what thyng*e* may angir*e* hi*m* in erth

[1] S. U om.

*that* is sikire *that* his setil is ordaynd in heuen. for *th*i worde. *that* is, *th*i stabil hetynge, festis my will, and qwykyns me[1] ay mare and mare in *th*i luf.

**51. Superbi inique agebant vsquequaque: a lege autem tua non declinaui.** ¶ Proud men wickidly wroght all out: bot fra *th*i laghe .i. heldid noght. ¶ Goed men sees wickidmen in ese & welth. and t*ur*mentand rightwismen. bot *thar*for *th*ai helde noght[2] fra godis laghe. for *that* leris *thaim*. *that* proude m*en*nys ioy is noght bot as *th*e shadow.

**52. Memor fui iudiciorum tuorum a seculo domine: & consolatus sum.** ¶ Menand .i. was of *th*i domys fra *th*e warld, lorde: and .i. was co*m*fortid. ¶ *Th*at is, .i. had in mynde *th*i domys *that* ere fra *th*e bigy*n*nynge of *th*e warld. *that thou* chastis whai*m* sa *thou* lufis. and *th*ai co*m*fortid me to dwell in *th*i laghe. bot.

**53. Defeccio tenuit me: pro peccatoribus delinquentibus legem tuam.** ¶ ffaylynge for *th*e synful me helde: forsakand *th*i laghe. ¶ *Th*at is, .i. had noy. & angire for synful men *that* forsoke to kepe godis laghe. and gafe *thaim* til vile lust & couatys.

**54. Cantabiles michi erant iustificaciones tue: in loco peregrinacionis mee.** ¶ Syngabil was til me *th*i rightwisyngis: in stede of my pilgrimage. ¶ *That* is, *th*ai ware delitabil til me as gastly sange. relesand my trauayls and my noy in *th*is wrechid life, whidire .i. am kastyn out of p*ar*adyse. and ay .i. dwell as pelgryme, til .i. cu*m* till myn heritage in heuen.

**55. Memor fui nocte nominis tui domine: & custodiui legem tuam.** ¶ Menand .i. was in nyght lord of *th*i name: and .i. kepid *th*i laghe. ¶ Aswhasay, noght anly in day. bot alswa in nyght. *th*i name .ihū is delitabil in my thoght. *that* is, in ilke tyme .i. gif tent til *th*i louynge. and swa .i. kepe *th*i laghe: *that* .i. myght not do. if .i. traystid in my ver*t*u.

**56. Hec facta est michi: quia iustificaciones tuas exquisiui.** ¶ *Th*is made is til me: for .i. soght *th*i rightwisyngis. ¶ *Th*is nyght of pilgrymage and of anguys, in whilke vnnou*m*birabill and greuo*us* te*m*ptac*i*ou*n*s risis. made is till me. *that* is, for my prou. *that* .i. lere to be meke. for thorgh pride fell man i*n* *th*is[3] nyght. for .i. soght *th*i rightwisyngis. noght myne. *that* is, .i. am made rightwis thorgh *th*i grace.

**57. Porcio mea domine: dixi custodire legem tuam.**

[1] S. U om. [2] U *repeats* '*th*ai helde noght.' [3] S. U *th*i.

¶ My porcyon lord: .i. sayd forto kepe *thi* laghe. ¶ Aswasay, su*m* chesis a thynge, su*m* o*ther*, *that th*ai may life on. bot my porcion. *that* is, my parte is god, of whai*m* .i. lif w*ith*outen end.a. what he is alyen fra vicys. & latly in erth. *that* it may say. nathynge of *the* warlde or of syn lufand. he sayde my thoght is fest to kepe *thi* laghe of charite.

**58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum.** ¶ I prayid *thi* face in all my hert: hafe m*er*cy of me eftere *thi* worde. ¶ *Th*at is, all my desyre .i. gedird in ane to p*r*aye *the*. *that* .i. may see *the* face til face. for in *that* .i. hafe sett all myn entent. and *that* it be swa hafe m*er*cy of me as *thou* hight. *that* all *thi* lufers sall see *the*.

**59. Cogitaui vias meas: & conuerti pedes meos in testimonia tua.** ¶ I thoght my wayes: and .i. turnyd my fete in *thi* witnessyngis. ¶ *Th*at is, .i. thoght what .i. had at do. & how. and how lange. and .i. t*ur*nyd my willis fra myn ill wayes in til *thi* comau*n*dmentis, *the* berers[1] of *thi* will. and *th*ai suffire noght to erre *thaim that* gas in *thaim*.

**60. Paratus sum & non sum turbatus: vt custodiam mandata tua.** ¶ I am redy and .i. am noght lettid: *that* .i. kepe *thi* comandmentis. ¶ He kepis *thaim* enterly *that* dredis na anguys *that* may bifall. noy *that* comys sudanly lettis many.

**61. Funes peccatorum circumplexi sunt me: & legem tuam non sum oblitus.** ¶ Cordis of synful has[2] vmwrithyn me: and *thi* laghe .i. noght forgate. ¶ *That* is, lettyngis and ill eggyngis of gastly enmys. and bodily, ere about to lapp in halymen. bot *th*of *th*ai vmwrith *thaim* te*m*ptand: *th*ai bynd *thaim* noght. for *th*ai forget noght *the* laghe of god.

**62. Media nocte surgebam ad confitendum tibi: super iudicia iustificacionis tue.** ¶ At myd nyght .i. vprase forto shrife til *the*: on *the* domys of *thi* rightwisynge. ¶ *Th*at is, in grett t*ri*bulac*ioun* .i. gruchid noght. bot .i. rase vp. *that* is, .i. liftid my hert to thank *the* of all *that* bifallis. for all *th*at cumys of *the* domys of *thi* rightwisynge. thorgh whilke *thou* chastis *thaim*. *that thou* makis rightwis.

**63. Particeps ego sum omnium timencium te: & custodiencium mandata tua.** ¶ Parceuel .i. am of all dredand *the*: and kepand *thi* comandme*n*tis. ¶ Grete goed is it to be i*n* comu*n*

[1] S lerers. [2] U as.

of cristen men out of dedly syn. for *that* ane has: all ere in part thare of: bot he *that* is in dedly syn is as ded lym. *that* has na qwickynge of the body.

**64. Misericordia tua domine plena est terra: iustificaciones tuas doce me.** ℭ Of thi mercy lord full is the erth: thi rightwisyngis lere *thou* me. ℭ This is the mercy *that* makis a wickid man rightwis. and in knawynge of it he prayes that he be lerid.

**Bonitatem fecisti cum seruo tuo domine: secundum verbum tuum.** ℭ Goednes *thou* did with thi seruant lord: eftire thi worde. ℭ That is, *thou* made *that* goed delytid me. makand me sun *that* was seruant. and *that* is grett gift of god. when we will do goed dedys. for luf noght for aghe.

**66. Bonitatem & disciplinam & scienciam doce me: quia mandatis tuis credidi.** ℭ Goednes & disciplyne and cunynge lere *thou* me: for til thi comaundmentis .i. trowid. ℭ Lere me goednes. *that* is, inspire charite. and disciplyne. *that* is, gif paciens. & cunynge, *that* is, lightyn my thoght. aswhasay. swa mykil be till me the swetnes of god. *that* .i. will suffire all passions for godis luf & for my neghbure. for .i. trowid til thi comandmentis. *that* is, .i. trowid *that thou* comandid thaim. and *that* trouth purchace grace of the. *that* .i. do *that thou* biddis.

**67. Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum ego custodiui.** ℭ Are .i. ware mekid .i. trespassid: tharfore .i. kepid thi worde. ℭ That is, .i. synnyd in adam ar .i. was mekid in wa of this life. tharfore *that* .i. may be safe of *that* meknes. *that* is bot wrechidnes .i. kepid thi worde.

**68. Bonus es tu: & in bonitate tua doce me iustificaciones tuas.** ℭ Goed ert *thou*: and in thi goednes lere me thi rightwisyngis. ℭ He louys the iuge *that* he purchace of him. *that* he will. for verraly he will do *that* he couaytis to lere, in godis goednes.

**69. Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.** ℭ Multiplid is on me the wickidnes of proude: bot .i. in all my hert sall ransake thi comaundmentis. ℭ My charite kolid noght, of the malice of proude men, the whilke ere noght mekid, 3it be on

me to pyne me. for in all my myght .i. ransake lufand *thi* biddyngis. *that* .i. knaw *thaim*. and do *thaim*.

**70. Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum.** ℂ Lopird is as mylke *thaire* hert: .i. sothly thoght *thi* laghe. ℂ As mylk in *the* kynd is fayre and clere, bot in lopirynge it waxis soure. alswa *the* kynd of mannys hert is bright and fayre til it wax sowre thorgh corupcioun of vicys. for *thi thaire* hert is lopird. *that* is, clumst[1], thorgh pride and enuy. *that* has defould *the* purte of kynde. bot agayns *thaire* malice my remedy is thoght[2] in godis laghe.

**71. Bonum michi quia humiliasti me: vt discam iustificaciones tuas.** ℂ Goed til me for *thou* me mekid: *that* .i. lere *thi* rightwissyngis. ℂ *That* is, it is profetabil till me. *that thou* oysid me in sere temptacioun*s* for swa pyne *thou* turnyd til lare.

**72. Bonum michi lex oris tui: super milia auri & argenti.** ℂ Goed til me *the* laghe of *thi* mouth: abouen thousandis of gold and siluyre. ℂ Laghe of godis mouth is *the* vangel. *that* laghe lufis he *that* is in charite. mare *than* all *the* riches of erth.

**73. Manus tue fecerunt me & plasmauerunt me: da michi intellectum vt discam mandata tua.** ℂ *Thi* hend made me and fourmyd me: gif me vndirstandynge *that* .i. lere *thi* comaundmentis. ℂ *Thi* hend, *that* is, *thi* vertu and *thi* wisdome, made me in saule til *thi* likynynge, and fourmyd me. *that* is, shope me in body. for*thi* gif til me pure vndirstandynge, *that* was foulid *with* syn. and ilke day new it, *that* .i. may lere to do *thi* will.

**74. Qui timent te videbunt me & letabuntur: quia in verba tua supersperaui.** ℂ *Thai that* drede *the* sall see me and *thai* sall ioy: for in *thi* wordis .i. ouyrhopid. ℂ *The* dredand god sees a rightwisman. and has ioy of his goednes. bot til enuyous men he is heuy to see. for *thai* hafe sorow of his goed fame. It is kyndly til man *that* he luf his vertus in o*ther*. for*thi* he *that* lufis him noght *that* is vertuus he shewis *that* he has na vertu in him. it is litil to hope *that* we vndirstand, or *that* we aske, bot we sall hope ouyre *that* in godis hetynge.

**75. Cognoui domine quia equitas iudicia tua: & in veritate tua humiliasti me.** ℂ I knew lord *that thi* domys euennes: and in *thi* sothfastnes *thou* mekid me. ℂ *That* is, .i. knew *that the* punyssynge of adam and of synfull men is rightwis.

[1] U clunist. S clomsed. [2] S. U thorght.

and in *thi* sothfastnes. *that* is, *in* right dome *thou* mekid me. *that* .i. be purgid thorgh *that*. *that* .i. sy*n*nyd in pride.

**76. Fiat misericordia tua vt consoletur me: secundum eloquium tuum seruo tuo.** ¶ *Thi* m*er*cy be done *that* it comfort me: eftir*e* *thi* worde til *thi* seruau*n*t. ¶ ffirst sothfastnes mekid til ded. sithen m*er*cy restoris til life. and *that* m*er*cy is solace *that* comfortis me in my meknes. as *thou* hight til *thi* seruau*n*t. he *that* is proude ses noght v*er*ray domys.

**77. Veniant michi miseraciones tue & viuam: quia lex tua meditacio mea est.** ¶ Cum til me *thi* m*er*ciyngis and .i. sall lif: for *thi* laghe is my thoght. ¶ Godis m*er*ciynge is *that* thynge. *that* is gifen of m*er*cy. *that* is, endles life. and *that* sall he hafe *that* haldis his thoght in *the* laghe of cr*i*st to fulfyll it in luf.

**78. Confundantur superbi quia iniuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.** ¶ Shamyd be *the* proude for vnrightwisly wickid thyngis *th*ai did i*n* me: bot[1] i*n* *thi* comandme*n*tis .i. sall be oysid. ¶ *Th*at is, w*ith*outen dome *th*ai did wickidnes agayns me, and *th*are of shame *thaim*. for *th*ai remoud me noght fra godis biddynge.

**79. Conuertantur michi timentes te: & qui nouerunt testimonia tua.** ¶ Turnyd be til me *the* dredand *the*: and *th*ai *that* knew *thi* witnesyngis. ¶ *Th*at is. *th*ai *that* bigy*n*nys to do wele. t*ur*nyd be *th*ai to folow my co*n*uer*s*aci*o*u*n*. and.

**80. Fiat cor meum immaculatum in iustificacionibus tuis: vt non confundar.** ¶ My hert be made vnfild in *thi* rightwisyngis: *that* .i. be noght confou*n*did. ¶ Til *the* pyne of hell. lo a rightwisman, *that* has tald swa mykil of *the* gr*a*ce *that* god has lent hi*m*. he dar*e* noght say *that* his hert is vnfilyd. bot he pr*a*yes *that* it be vnfild.

**DEFECIT in salutare tuum anima mea: & in verbum tuum supersperaui.** ¶ My saule faylid in *thi* hele: and in *thi* worde .i. ouyrhopid. ¶ My saule faylid fra appetite of erthly luf. ay thynkand in till *thi* hele. *that* is, til ihū. swilk*e* faylynge shewis grete desir*e* in abydynge of *the* cumynge of cr*i*st. and *that* desir*e* is in paciens: for he hopis mar*e* *th*an may be sayde.

**82. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum: dicentes quando consolaberis me.** ¶ Myn eghyn faylid in *thi* worde:

[1] U *ins*. '.i.' S *om*.

sayand when sall *thou* co*m*fort me. ¶ My gastly eghen faylid for grete couaytis and bre*n*nand ȝernynge to see *th*i face, sayand when sall *thou* comfort me. in *that* syght. aswhasay. me langis *th*idire: .i. suffire lange dwellynge here. *th*e voice of *th*ere eghen. is ȝernynge and prayere.

**83. Quia factus sum sicut vter in pruina: iustificaciones tuas non sum oblitus.** ¶ ffor .i. am made as gourde in ryme froste: *th*i rightwisyngis .i. noght forgat. ¶ *Th*is gourde[1] is a dedly body. ryme frost. benefice of heuen. aswhasay, comfort me. for thorgh frost of chastite. *that* is, of *th*i grace .i. restreynd bodily het. and bre*n*nynge of fleyssly couaytis. and swa .i. forget noght *th*e werkis of rightwisnes. for ill couaytis fayls. and charite bre*n*nys.

**84. Quot sunt dies serui tui: quando facies de persequentibus me iudicium.** ¶ How many ere *th*e dayes of *th*i seruau*n*t: whe*n* sall *th*ou do dome of pursuand me. ¶ *That* is, whe*n* sall vengau*n*ce be of *th*e deuyll and his mynystirs, *th*e whilke temptis and pynys *th*i seruau*n*tis.

**85. Narrauerunt michi inique fabulaciones: sed non vt lex tua.** ¶ *Th*ai tald til me wickidly fabilyngis: bot noght as *th*i laghe. ¶ *There* fabilyngis ere vnnayte speche and ianglyngis, *that* fallis noght till haly purpos: *th*e whilke vmwhile delytis to be herd. bot na froyt is in *th*aim. for*th*i *th*ai ere noght til me delitabile. as *th*i laghe: for *th*ai ere vanyte. and.

**86. Omnia mandata veritas: iniqui persecuti sunt me, adiuua me.** ¶ All *th*i comandme*n*tis sothfastnes: wickid pursuyd me, helpe me. ¶ Sothfastnes delitys[2] me. noght wordis. and *thar*fore wickid men fandis to noy me. w*ith* falshede. bot *thou* helpe me. *that* .i. stand in sothfastnes.

**87. Paulominus consummauerunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua.** ¶ Nere*h*and *th*ai endid me in erth: bot .i. forsoke noght *th*i comandme*n*tis. ¶ He says nerhand. for grete te*m*ptac*i*ou*n* is agayns *th*e frelte of ma*n*nys fleyss. for nane is sa p*er*fite man in erth. *that* he ne has ou*ther* fallyn. or bene i*n* poynte to fall.

**88. Secundum misericordiam tuam viuifica me: & custodiam testimonia oris tui.** ¶ Eftire *th*i mercy qwickyn me: and .i. sall kepe *th*e witnessyngis of *th*i mouth. ¶ Quykyn me *that* .i. luf noght swa *th*is life. *that* .i. lose *th*e life of heuen.

[1] S. U groude. [2] U delity. S delites.

**89. In eternum domine: verbum tuum permanet in celo.** ¶ Withouten end: lord *thi* worde wonys *in* heuen. ¶ *That* is, w*ith*oute*n* cese *the* kepynge of *thi* comau*n*dme*n*tis. lastis in all rightwismen.

**90. In generacione & generacione veritas tua: fundasti terram & permanet.** ¶ In gen*era*cio*un* and *in* gen*era*cio*un thi* sothfastnes: *thou* gru*n*did *the* erth and it lastis. ¶ *That* is. als lang*e* as *th*is warld standis *the* sothfastnes of trouth & charite is in all *th*i lufers. for *thou* gru*n*did *the* erth. *that* is, *thou* stabild halykirk*e*, and it lastis in stabilnes.

**91. Ordinacione tua perseuerat dies: quoniam omnia seruiunt tibi.** ¶ Thorgh *thin* ordynau*n*ce *the* day lastis: for all thyngis s*er*uys til *the*. ¶ *Th*is is *the* endles day *that* has na nyght. whas sun*n* crist neu*er*mar*e* settis. for all thyngis in heuen & in erth seruys til *the*. for all he ordayns. of it be in ser*e* manere. *th*an may aman hafe mykil shame *that* is contrary til godis will. when all o*ther* thyng*e* seruys til hi*m*.

**92. Nisi quod lex tua meditacio mea est: tunc forte perissem in humilitate mea.** ¶ Bot *that thi* laghe my thynkyng*e* is: *th*an p*er*auntere .i. had p*er*yst in my meknes. ¶ Aswhasay. had noght my thoght bene festid in knawyng*e* and doyng*e* of *thi* worde, in gret pyne and anguys .i. had sy*n*nyd dedly. for he *that* is noght oysid in thynkyng*e* of godis worde: he is vnkunand in gastly batayle. *thar*fore.

**93. In eternum non obliuiscar iustificaciones tuas: quia in ipsis viuificasti me.** ¶ W*ith*outen end .i. sall noght forget *thi* rightwisyngis: for in *thaim thou* qwickynd me. ¶ Aswhasay. for .i. lif in *thi*[1] laghe. it may noght slip out of my mynde. and if .i. ay lifid: ay .i. wild thynk*e* on *thaim*, for *thou* qwikynd my saule in kepynge of *thaim*.

**94. Tuus sum ego, saluum me fac: quoniam iustificaciones tuas exquisiui.** ¶ *Thin* am .i. make me safe: for *thi* rightwisyngis .i. soght. ¶ ffirst .i. wald hafe bene myne, in lust and likyng*e*. and *th*an .i. p*er*isst. bot now .i. am *thin* thorgh g*r*ace: for*thi* make me safe. for .i. seke noght my willis, bot *thi* rightwisyngis, *that thou* make me[2] rightwis.

**95. Me expectauerunt peccatores vt perderent me: testimonia tua intellexi.** ¶ Synful me abade *that th*ai me lose: *thi*

[1] M. U, S *the*. [2] S, M. U *om*.

witnessyngis .i. vndirstode. ¶ Aswhasay. *th*ai sett waytis to take me. and lose me fra god, if .i. assentid til ill. bot .i. p*er*ysst noght. for .i. vndirstode. *that thou* gifes endles ioy til *th*aim *that* lastis in *th*i luf.

**96. Omnis consummacionis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.** ¶ Of all p*er*fecc*i*ou*n* .i. saghe *th*e end: *th*i comau*n*dment brade ful mykil. ¶ I saghe, *that* is, .i. knew *th*i comau*n*dme*n*t. *that* is full brade. for it is luf of god and oure neghbure .i. knew *that* it is end of all p*er*fecc*i*ou*n*. for in charite is all goed will and goed werk rotid and festid.

**QUOMODO dilexi legem tuam domine: tota die meditacio mea est.** ¶ How lufid .i. *th*i laghe lord: my thynkynge all day it is. ¶ Luf is brede of *th*e comau*n*dme*n*t. *th*us .i. lufid *th*i laghe. *that* it is all day. *that* is, contynuelly, i*n* my thoght. all *that* is wrogh*t* halily is to thynke i*n* godis laghe. and ay is day til hi*m that* thynkys *th*are in.

**98. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in eternum michi est.** ¶ Abouen myn enmys quaynt *th*ou me made in *th*i comau*n*dme*n*t: for w*ith*outen end it is till me. ¶ *Th*at is, *thou* made my quayntis abouen *th*aire malice. *that th*ai ou*er*come me noght. lastand i*n th*i comau*n*dme*n*t. for it vails me til endles bliss.

**99. Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditacio mea est.** ¶ Abouen all lerand me .i. vndirstode: for *th*i witnessyngis is my thoght. ¶ *Th*at is, .i. vndirstode bettire *th*an *th*e doct*ur*s of *th*e alde laghe. for .i. rest in *th*e gastly vndirstandynge. noght in *th*e lettere.

**100. Super senes intellexi: quia mandata tua quesiui.** ¶ Abouen ald[1] men .i. vndirstode: for *th*i comau*n*dme*n*tis .i. soght. ¶ ffor whai*m* sa god leris he vndirstandis sone bettire *th*an *th*e wise of *th*e warlde. or grete clerkis *that* has ioy in *th*aire cunynge. and sekis noght in all *th*aire myght to do godis biddynge.

**101. Ab omni via mala prohibui pedes meos: vt custodiam verba tua.** ¶ ffra all ill way .i. defendid my fete: *that* .i. kepe *th*i wordis. ¶ *Th*at is, fra way of all dedly syn .i. droghe *th*e will

[1] M olde. U all. S alle.

of my hert. *that* .i. kepe *th*i wordis. for ellis may .i. noght kepe *th*a*im*.

**102. A iudicijs tuis non declinaui: quia tu legem posuisti michi.** ¶ ffra *th*i domys .i. heldid noght: for *thou* laghe sett til me. ¶ ffra *th*i domys, *that* is, fra *th*e rewle of lifyng*e* *that thou* stabild, .i. errid noght. for *thou* laghe of charite sett til me. *that* is, *thou* wrate it in my hert. for*th*i.

**103. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua: super mel ori meo.** ¶ What swete er*e* *th*i wordis til my chekis: abouen huny til my mouth. ¶ Mykil ioy fand he in godis lar*e* *that* had *th*a*im* swa swete til *th*e chekis of his hert *that* he kouth say na man. and swetter*e* *th*an huny to speke of *th*a*im*.

**104. A mandatis tuis intellexi: propterea odiui omnem viam iniquitatis.** ¶ Of *th*i comau*n*dme*n*tis .i. vndirstode: *thar*for .i. hatid all way of wickidnes. ¶ He says noght *that* he vndirstode *th*e comau*n*dme*n*tis. bot of *th*a*im*. for doand *th*a*im*. and of exercise in *th*a*im* he cumys til *th*e heghnes of wisdome. and as *th*e swetnes of wisdome kyndils hi*m* swa *th*e luf of rightwisnes waxis. and hateredyn of wickidnes. and ilk*e* man als mykil lufis god: as he hatis syn.

**105. Lucerna pedibus meis verbum tuum: & lumen semitis meis.** ¶ Lantern til my fete *th*i worde: and light til my stretis. ¶ *Th*i worde is lantern til *th*e fete of my thoght. in nyght of anguys. *that* .i. ga right. and it is light til my stretis of goed werkis in day of ese, *that* .i. pride me noght.

**106. Iuraui & statui: custodire iudicia iusticie tue.** ¶ I swar*e* and .i. stabild: forto kepe *th*e domys of *th*i rightwisnes. ¶ *Th*at is, .i. sett stabilly i*n* my thoght to kepe *th*i comau*n*dmentis, *th*e whilk*e* er*e* rightwis in dome of discrec*i*ou*n*.

**107. Humiliatus sum vsquequaque: domine viuifica me secundum verbum tuum.** ¶ I am mekid all out: lord qwykyn me eftir*e* *th*i worde. ¶ *Th*at is, in grete p*er*secuc*i*ou*n*. afflicc*i*ou*n* fell on me. bot *that* .i. fayle noght. make me lifand eftir*e* *th*i worde. *that* .i. do all thyng*e* w*ith* skill.

**108. Voluntaria oris mei beneplacita fac domine: & iudicia tua doce me.** ¶ *Th*e wilful thyngis of my mouth make wele plesand lord: and *th*i domys ler*e* *thou* me. ¶ *Th*at is, *th*e sac*r*ifice of louyng*e*, offird wilfully in luf. noght for drede. queme til *th*e. and *th*i domys ler*e* me. *that thou* oppyns til *th*i lufers.

**109. Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.** ¶ My saule ay in my hend: & *thi* laghe .i. noght forgate. ¶ *That* is, .i. *trauaile* ay and wirke for my saule. for .i. offire it til *the* to quykyn. and to resayfe til *thi* ioy.

**110. Posuerunt peccatores laqueum michi: & de mandatis tuis non erraui.** ¶ Synful sett snare til me: fra *thi* comandmentis .i. errid noght. ¶ Godis comandmentis ere remedy of heuen agayns *the* snares of *the* deuyl & venym of *the* warld.

**111. Hereditate adquisiui testimonia tua in eternum: quia exultacio cordis mei sunt.** ¶ In heritage .i. gat *thi* witnesyngis *with*outen end: for *tha*i ere gladnes of my hert. ¶ In heritage. *that* is, in lastand possession .i. gat of god, whas ayre .i. am, forto be his trew witnes. and *that* is til me *with*outen end. for in *thaim* is endles ioye til suffrand a while and regnand euere-mare.

**112. Inclinaui cor meum ad faciendas iustificaciones tuas: in eternum propter retribucionem.** ¶ I heldid my hert forto do *thi* rightwisyngis: for ȝeldynge *with*outen end. ¶ *This* heldynge is thorgh mekenes. and he sall hafe endles mede *that* lastis in goed werke.

**INIQUOS odio habui: & legem tuam dilexi.** ¶ *The* wickid in hateredyn .i. had: and *thi* laghe .i. lufid. ¶ *The* kynd *that* god made in all men is forto luf. and to help. bot *tha*ire wickidnes is ay at hate. and to destroye. And na frend is to here in *the* thynge *that* is agayns god. bot if *tha*i egge till any ill. we aghe to fle *thaim* as oure fas. bot .i. lufid *thi* laghe *that* biddis me luf myn enmy, in als mykil as he may be amendid.

**114. Adiutor meus & susceptor meus es tu: & in verbum tuum supersperaui.** ¶ My helpere and myn vptakere ert *thou*: and in *thi* worde .i. ouyrhopid. ¶ *That* is, *thou* helpis til goed and takis me fra ill. and in *thi* worde, *in* whilke naman is desayuyd, ay .i. droghe til hope.

**115. Declinate a me maligni: & scrutabor mandata dei mei.** ¶ Heldis fra me ȝe ill willid: and .i. sall ransake *the* comaundmentis of my god. ¶ Ill gastis & ill men oft sithe lettis vs to seke godis laghe: for*thi* he biddis *thaim* depart fra him. *that* his will be pure in crist.

**116. Suscipe me secundum eloquium tuum & viuam: & non confundas me ab expectacione mea.** ℂ Resayſe me eftir*e th*i worde and .i. sall lif: and fra myn abidyng*e* shame me noght. ℂ Resayſe me in til deuoc*i*ou*n* of *th*i luf. eftir*e th*i worde. it is na ſoly to aske *that* he hight to gif hi*m*. and .i. sall lif in life of grace, swa *that* .i. may hafe *that* .i. abyde. *that* is, hi*m* selfe. for whasa couaytis a thyng*e*, and abidis *th*e cumyng*e*. *th*ai*m* thynk*e* bath sorow & shame of *th*air*e* trauaile.

**117. Adiuua me & saluus ero: & meditabor in iustificacionibus tuis semper.** ℂ Helpe me and .i. sall be safe: and .i. sall thynk*e* in *th*i rightwisyng*s* ay. ℂ Helpe me in my hope, and .i. sall be safe fra syn and pyne. and .i. sall ay thynk*e that* nane is rightwis bot of *th*e: and w*ith* aungels .i. sall syng*e th*i louy*n*gis.

**118. Spreuisti omnes discedentes a iudicijs tuis: quia iniusta cogitacio eorum est.** ℂ *Th*ou dispisid all dep*ar*tand fra *th*i domys: for vnrightwis is *th*air*e* thoght. ℂ *Th*at is, *thou* broght til noght all *that* will noght forsake *th*air*e* sy*n*nys. for *th*air*e* thoght is vnrightwis, *that th*ai will syn. and will noght make satisfacc*i*ou*n* til god. lo suffyssau*n*t cheson of da*m*pnac*i*ou*n*. he sett thoght. in *that* men gas til god. or departis fra hi*m*. *thar*of all goed or all ill cu*m*mys.

**119. Preuaricantes reputaui omnes peccatores terre: ideo dilexi testimonia tua.** ℂ Trespasand .i. held all *th*e synful of erth: *th*arfor .i. lufid *th*i witnessyngis. ℂ *Th*e whilk*e* er*e* in *th*i laghe of *th*i grace: *that* in me be *th*i rightwisnes noght myne.

**120. Confige timore tuo carnes meas: a iudicijs enim tuis timui.** ℂ Fest my fleyss in *th*i drede: for .i. drede of *th*i domys. ℂ *Th*at is, restreyn my fleyssly couaytis. and vile ȝernyngis thorgh drede. for .i. hafe drede of *th*i domys. aswhasay. fill me swa ful of drede *that* .i. couaite to folou *th*e pyne of *th*i cross.

**121. Feci iudicium & iusticiam: non tradas me calumpniantibus me.** ℂ I did dome and rightwisnes: gif me noght til chalangeand me. ℂ I did dome, wisly demand. and rightwisnes, rightwisly wirkand. he *th*at right demys has rightwisnes. for*th*i suffir*e* me noght[1] fall in *th*air*e* hend *th*at chalangis me. *that* is, *that* er*e* enmys til me. for .i. did dome.

**122. Suscipe seruum tuum in bonum: non calumpnientur**

[1] S, M *ins.* to.

**me superbi.** ¶ Resayfe *thi* seruaun*t* in goed: *the* proude chalange noght me. ¶ *That* is, *thou* take me in til goed of *grace* and ioy. for *thai* wayte to put me in til ill. *the* proude ere fendis. and ill men, *that* chalangis oure dedis and oure lif all *that thai* may. bot *thai* sall noght take vs in *thaire* chalangeynge. if oure consciens be haly.

**123. Oculi mei defecerunt in salutare tuum: & in eloquium iusticie tue.** ¶ Myn eghyn faylid in *thi* hele and in worde of *thi* rightwisnes. ¶ *That* is, my thoght languyst fra it self, ay thynkand til ihū. wordis of rightwisnes ere *the* wordis *that* cr*i*st spake, to make vs rightwis. and ilkan aghe to faile fra vanyte in til *that* worde.

**124. Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam: & iustificaciones tuas doce me.** ¶ Do w*ith thi* seruaun*t* eftire *thi* mercy: and lere me *thi* rightwisyngis. ¶ Na noy is to aske *thare* a large gifere is.

**125. Seruus tuus sum ego: da michi intellectum vt sciam testimonia tua.** ¶ *Thi* seruaun*t* .i. am: gif til me vndirstaun*d*ynge *that* .i. witt *thi* witnessyngis. ¶ He has & he sekis mare. *that* he be ay takand. for he drynkis of *the* well of endles light.

**126. Tempus faciendi domine: dissipauerunt legem tuam.** ¶ Tyme of makynge lord: scatird *thai* hafe *thi* laghe. ¶ Lord til *the* is tyme to make oure hele, destroyand ded and syn. for proude men has scatird *thi* laghe, wirkand agayns *thi* comaun*d*men*t*.

**127. Ideo dilexi mandata tua: super aurum & topazion.** ¶ *Thare*fore .i. lufid *thi* comandmen*t*is: abouen gold & topazion. ¶ ffor *thai* scatir *thaim* and settis *thaim* at noght .i. lufid *thaim* swa mykil. *that* all riches. *that* is takynd bi gold. and luf of[1] any o*ther* creat*ure*. *that* is takynd bi topazion, .i. held vile, and despisid it. topazion is a prec*i*ous stane.

**128. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.** ¶ ffor *that* till all *thi* biddyngis .i. was rightid: all wickid way .i. hatid. ¶ ffor .i. lufid *thi* biddyngis .i. droghe til *thaim*. *that* .i. ware made right thorgh *thaim*. and he *that* is right thorgh *thaim*. and he *that* is right w*ith*outen, hatis all wickid way of syn.

[1] S. U *om.*

**MIRABILIA testimonia tua domine: ideo scrutata est ea anima mea.** ¶ Wondirful *thi* witnesyngis lorde[1]: *thar*fore ransakyd *thaim* has my saule. ¶ *The* comau*n*dme*n*tis of god ere witnesyngis of his goednes. and *tha*i ere wondirfull. for thorgh *thaim the* ver*t*u of god is knawen til men. and *thaim* is goed to seke, *that* we witt *thaim* and do *thaim*.

**130. Declaracio sermonum tuorum illuminat: & intellectum dat paruulis.** ¶ Declarynge of *thi* wordis lightnys. and vndirstandyngis gifis til smale. ¶ *Tha*t is, oppynynge of haly writ thorgh haly expounynge. gifes gastly light til meke saules. all o*ther* dwellis i*n* myrknes.

**131. Os meum aperui & attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.** ¶ My mouth oppynd and .i. drogh *the* gaste: for .i. ȝernyd *thi* comandme*n*tis. ¶ I oppynd *the* mouth of my thoght, makand it brade in godis luf. and swa .i. wan of god *the* gast of bre*n*nand deuoci*ou*n. for .i. ȝernyd to knaw and to do *that* god comau*n*dis.

**132. Aspice in me & miserere mei: secundum iudicium diligencium nomen tuum.** ¶ Loke in me & hafe mercy of me: eftire *the*[2] dome of lufand *thi* name. ¶ *The* dome of god is *that* he gif help of mercy till his lufers, *that tha*i be noght desayfid i*n* swa many perils of *thi*s life. he says loke in me. for ay *the* softere *that* any has felynge of godis luf. *the* bre*n*nandere he couaytis it.

**133. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: & non dominetur mei omnis iniusticia.** ¶ My gangyngis adress eftire *thi* worde: and all vnrightwisnes be noght lord of me. ¶ *Tha*t is, *the* stiryngis of my will and my thoght make right eftire *thi* biddyngis. *that* na syn or noyus thoght hafe maystry of me. of *thou* suffire me to be temptid.

**134. Redime me a calumpnijs hominum: vt custodiam mandata tua.** ¶ By me fra chalangeyngis of men: *that* .i. kepe *thi* comau*n*dme*n*tis. ¶ *Tha*t is, gifand me *the* haligast make *that* na leghis. na sclandirs *that* man may falsly say of me. ouyrcum me: *that* .i. ay kepe paciens in *thi* luf.

**135. Faciem tuam illumina super seruum tuum: & doce**

[1] S. U *om.* [2] S. U *thi*.

**me iustificaciones tuas.** ℂ *Thi* face lightyn on *thi* seruaun*t*: and lere me *thi* rightwisyngis. ℂ *That* is, shew *the* light and *the* felynge in me. *that* .i. shyne in saule of *the*. as erth dos of *the* sun*n*. for.

**136. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.** ℂ Passyngis of watirs led myn eghyn: for *thai* kepid noght *thi* laghe. ℂ Aswhasay. for *the* syght of myn eghyn broght ded in my saule. *tha* same eghyn led plentuouse teris for biynge of my sy*n*nys, and o*ther* me*n*nys.

**137. Iustus es domine: & rectum iudicium tuum.** ℂ Rightwis *thou* ert lord: and *thi* dome[1] right. ℂ *Tha* *that* waysshis *thaire* sy*n*nys *with* teris ere worthi rest. sum ere in syn and wate noght. and god[2] punyss *thaim* for *that* syn. and *that* pyne is satisfacci*ou*n til god. and *thai* safely trayst i*n* endles ioy. for god is rightwis, *that* will noght punyss *thaim* twys. for *thaire* syn.

**138. Mandasti iusticiam testimonia tua: & veritatem tuam nimis.** ℂ *Tho*u comau*n*did rightwisnes *thi* witnessyngis: and *thi* sothfastnes mykil. ℂ Godis rightwisnes is his witnessyngis. and his sothfastnes. *the* whilke ere at drede til all *that* sy*n*nys. for he has bidyn *thaim* be haldyn mykil. *that* is, in payne of life and ded.

**139. Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.** ℂ My luf made me to faile: for my fas forgat *thi* wordis. ℂ *That* is. *the* luf *that* .i. hafe til *the* gert me fayle for wa. *that* ill men will noght do *thi* biddyng*s*. bot in me.

**140. Ignitum eloquium tuum vehementer: & seruus tuus dilexit illud.** ℂ ffyrid gretly *thi* worde: and *thi* seruan*d*[3] lufid it. ℂ *That* is, *thi* worde. *that* is fyry thorgh *the* halygast. makis me hate in saule i*n* *thi* luf. and purgis my hert, as fournas gold. for*thi* all *thi* seruau*n*tis lufis *thi* worde.

**141. Adolescentulus sum ego & contemptus: iustificaciones tuas non sum oblitus.** ℂ ȝonge .i. am and despisid: *thi* rightwisyngis .i. noght forgat. ℂ Many haly men and wymen. fra *thaire* ȝouthede gaf *thaim* til godis seruys. and ware despisid of *the* warld. bot swilke despisabil men has god delite to kall til his luf.

**142. Iusticia tua iusticia in eternum: & lex tua veritas.**

[1] S. U domo. [2] S, M. U *om.* [3] S *ser*uaunt.

℔ *Thi* rightwisnes. rightwisnes w*ith*outen end: and *thi* laghe soth-fastnes. ℔ Aswhasay, *the* warld desayfes men. bot he *that* folous *thi* rightwisnes. and *thi* laghe. he sall be fulfild of sothfastnes. and he sall ioy w*ith*outen end. bot now:

**143. Tribulacio & angustia inuenerunt me: mandata tua meditacio mea est.** ℔ Tribulac*ioun* and anguys hafe fundyn me: *thi* comau*n*dme*n*tis my thynkynge is. ℔ Tribulac*ioun* w*ith*outen. & anguys w*ith*inen, fand me redy to suffire. for .i. had remedy. *thi* wordis in meditac*ioun*.

**144. Equitas testimonia tua in eternum: intellectum da michi & viuam.** ℔ Euenhede *thi* witnesyngis w*ith*outen end: vndirsta*n*dynge gif til me and .i. sall life. ℔ *That* is, *thai* ere chesun til me of endles rightwisnes. *that* .i. fayle noght in t*ri*bulac*ioun*. gif til me cunynge. *th*at .i. wit of .i. lose *th*is life .i. sall lif w*ith the*. in *the* land whare naman may dye.

**CLAMAUI in toto corde meo, exaudi me domine: iustificaciones tuas requiram.** ℔ I cried in all my hert, here me lord: *thi* rightwisyngis .i. sall seke. ℔ *This* criynge of hert is thorgh sutillte of haly thoghtis. and acordance of vertus. in all *the* hert, is. when he thynkis nowre whare ellis. su*m* sekis godis wisdom til vaynglory. noght til halynes of life. and *thai* ere fere fra wisdome. *thai* couayte to be halden goed lerers of o*ther*e. bot *thai* will noght lere *thaim* selfe. for*thi* *the* malysun of god liggis on *thaim*. for ilk man is maste haldyn to safe hi*m* selfe.

**146. Clamaui ad te saluum me fac: vt custodiam mandata tua.** ℔ I cryid til *the*, make me safe: *that* .i. kepe *thi* comau*n*dme*n*tis. ℔ ffor whare sa is hele of saule. it makis *that the* thynge be done. *that* is to do.

**147. Preueni inmaturitate & clamaui: quia in verba tua supersperaui.** ℔ I bifore come i*n* vnrypnes and .i. cried: and i*n* *thi* wordis .i. ouyrhopid. ℔ *That* is, ma*n*nys elde .i. ran in barnhede. *that* is vnrype til p*er*fecc*ioun*. Aswhasay, .i. had halynes in my thoght. of myn elde ware tendire and vnstabil. and .i. cryed in grete affecc*ioun* of praiynge. In greke is .i. come bifore oure. for ilk tyme, nyght and day, is ihū to hafe in hert in mouth in werk. and it is shame if *the* sun*n* beme fynd men ydil in *thaire* bed.

**148. Preuenerunt oculi mei ad te diluculo: vt meditarer**

**eloquia tua.** ¶ Myn eghyn biforecome til *the* in daghynge: *that* .i. thynke *thi* wordis. ¶ *There* ere eghyn of oure hert, rightid til god in daghynge of vertus. and cumys bifore *the* day of endles mede, as a goed werk man. *that* rysis bifor light til his werk.

**149. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam domine: & secundum iudicium tuum viuifica me.** ¶ My voice here eftire *thi* mercy lord: and eftire *thi* dome qwikyn me. ¶ ffor first god in his mercy dos away pyne, and sithen in his dome gifis life. *this* is *the* dome *that* sparis til meke men.

**150. Appropinquauerunt persequentes me iniquitati: a lege autem tua longe facti sunt.** ¶ Pursuand me neghid til wickidnes: fra *thi* laghe sothly fere ere *thai* made. ¶ ffor ay *the* narre *thai* draghe till wickidnes. *the* ferrere ere *thai* fra *the* rightwisnes of god.

**151. Prope es tu domine: & omnes vie tue veritas.** ¶ Nere ert *thou* lord: and all *thi* wayes sothfastnes. ¶ *That* wayte to do me harme. bot *thai* may noght. for *thou* ert withinen me helpand: and all *thi* wayes ere sothfast. for *that* we suffire is noght withouten oure meryt.

**152. Inicio cognoui de testimonijs tuis: quia in eternum fundasti ea.** ¶ In *the* bygynynge .i. knew of *thi* witnessyngis: for *thou* grundid *thaim* withouten end. ¶ *That* is, bigynandly. *that* was fra bigynynge of mannys kynd, .i. knew *that thou* hight *the* kyngdome of heuen till *thi* lufers. for *thou* grundid *that* hetynge in crist, *that* it be fulfild in him. in ioy withouten end.

**153. Vide humilitatem meam & eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.** ¶ Se my meknes and take me out: for *thi* laghe .i. hafe noght forgetyn. ¶ *That* is, my meknes in suffrynge of ill saghis. and ill dedis queme til *the*. for .i. ouyrcum pride. and take me out of syn and pyne. *that* .i. be heghid in *thi* lagh of luf, *that* .i. halde in thoght & in[1] dede.

**154. Iudica iudicium meum & redime me: propter eloquium tuum viuifica me.** ¶ Deme my dome and by me: for *thi* worde qwikyn me. ¶ *That* is, deme my chesun. *that* .i. maynten agayns *the* deuyl. and purge me of ill. and qwykyn me. *that* is, heghe me in till endles life. for.

**155. Longe a peccatoribus salus: quia iustificaciones tuas non exquisierunt.** ¶ Hele fere fra synful: for *thi*

[1] S. U in *thi*.

rightwisyngis *th*ai soght noght. ¶ In *th*is worde he comfortis deuote men. and makis synful men rad.

**156. Misericordie tue multe domine: secundum iudicium tuum viuifica me.** ¶ *Th*i mercys many lord: and eftire *th*i domys qwikyn me. ¶ Of synful men peryss nane thare dispayre: for hys mercys many ere, to safe all *that* will do penaunce: and *that* is his dome, to qwykyn ded men. when *th*ai turne til him.

**157. Multi qui persequuntur me & tribulant me: a testimonijs tuis non declinaui.** ¶ Many *that* pursuys me. and angirs me: fra[1] *th*i witnessyngis .i. heldid noght. ¶ We hafe many fas, fendis and fals brethire. bot hald we vs ay fast in godis luf. what sa *th*ai hafe myght to do or say.

**158. Vidi preuaricantes & tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.** ¶ I saghe trespassand and .i. faylid: for *th*ai kepid noght *th*i wordis. ¶ Blissid he is. *that* in charite of god *th*us languys for o*ther* men*n*ys[2] sy*n*nys.

**159. Vide quoniam mandata tua dilexi domine: in misericordia tua viuifica me.** ¶ Se for .i. lufid *th*i comandmentis lord: in *th*i mercy qwykyn me. ¶ *The*[3] luf is offrand, whare of .i. aske mede of qwyky*n*nynge. *that* is, in victory and in corown.

**160. Principium verborum tuorum veritas: in eternum omnia iudicia iusticie tue.** ¶ *The* bigynynge of *th*i wordes sothfastnes: all *th*e domys of *th*i rightwisnes w*ith*outen end. ¶ *Th*at is, in bigy*n*nynge of *th*i wordis *thou* sayd sothe. and til *th*e end *th*ou kepis sothfastnes. and all *th*i domys for *th*ai ere rightwis sall stand withouten end.

**PRINCIPES persecuti sunt me gratis: & a verbis tuis formidauit cor meum.** ¶ Pryncis pursuyd me of selfwill: and of *th*i wordis dred my hert. ¶ *Th*at is, *th*of men *that* has lordship in erth did til me persecuci*o*un .i. dred *th*aim noght. bot .i. had drede of *th*e. *th*at biddis me drede noght *th*aim. *that* slas *th*e body, and swa ouyrcum *th*aim. and.

**162. Letabor ego super eloquia tua: sicut qui inuenit spolia multa.** ¶ I sall be glad on *th*i wordis: as he *that* fyndis spoils many. ¶ *The*re spoils he kallis wisdome. rightwisnes and

[1] S fro. U for. [2] U *repeats* men*n*ys. [3] S *Th*i.

risynge. *the* whilke crist reft fra *the* iwes. and gifis all grace to fynd *thaim* in hi*m*. *that* will luf hi*m*.

**163. Iniquitatem odio habui & abhominatus sum: legem autem tuam dilexi.** ¶ Wickidnes .i. had *in* hateredyn: and .i. it wlathid bot .i. lufid *thi* laghe. ¶ Luf of godenes. is p*ro*uyd hateredyn of malice. w*ith*outen *that* has na man luf v*er*ray til godis laghe.

**164. Sepcies in die laudem dixi tibi: super iudicia iusticie tue.** ¶ Seuen sythe in *the* day .i. sayd louynge til *the*: on *the* domys of *thi* rightwisnes. ¶ *Tha*t is, .i. ful of *the* seuen giftis of *the* halygast. louyd *the* on *the* domys. *that* is chastiynge of *thi* rightwisnes. i*n*[1] whilke *tho*u makis *thi* su*n*nys rightwis. and *tha*i loue *the* of *thi* rightwis domys.

**165. Pax multa diligentibus legem tuam: & non est illis scandalum.** ¶ Mykel pes to *the* lufand *thi* laghe: and sclawndir*e* is noght til *thaim*. ¶ *Tha*i hafe mykel pes. for charite puttis away all lettyngis and vnrest of thoght. and swa *tha*i er*e* noght sclawndir*e*[2]. *that* is, *tha*i wreth noght ihū c*ri*st. and *tha*i take neu*er*-mar*e* ill ensau*m*pill, what sa men do. bot *tha*i hald ay stabilly *the* way of charite.

**166. Expectabam salutare tuum domine: & mandata tua dilexi.** ¶ I abade *thi* hele lord: and *thi* comau*n*dme*n*tis .i. lufid. ¶ Ellis abade he noght v*er*raly ihū. bot he lufis *that* ihū lufis.

**167. Custodiuit anima mea testimonia tua: & dilexit ea vehementer.** ¶ My saule kepid *thi* witnessyngis: and it lufid *thaim* gretly. ¶ ffor mar*e* is to luf *thaim tha*n to kepe *thaim*.

**168. Seruaui mandata tua & testimonia tua: quia omnes vie mee in conspectu tuo.** ¶ I kepid *thi* comau*n*dme*n*tis and *thi* witnessyngis: for all my wayes in *thi* sight. ¶ *Tha*t is[3], my thoghtis[4] my wordis and my dedis er*e* lightid of *thi* g*ra*ce. and alouyd byfor[5] *the*, *tho*f men thynk*e tha*im chesunabile.

**169. Appropinquet deprecacio mea in conspectu tuo domine: iuxta eloquium tuum da michi intellectum.** ¶ My p*rai*ynge neghe in *thi* sight lord: bisyde *thi* worde gif me vndirstandynge. ¶ *Tha*t is, my p*ra*yere made til *the*. be herd. in *thi*s gif me vndirstandynge, *that* .i. hafe sauour*e* in *thi* worde. and vanyss noght away thorght ma*n*nys[6] foly.

[1] S *ins. the*. [2] S sclaunderde. [3] S. U om. [4] U *ins.* 'my thoghts.'
[5] U alouyd by for. S ay loued befor. M halowed before.
[6] U ma*n*ny. S mans.

**170. Intret postulacio mea in conspectu tuo: secundum eloquium tuum eripe me.** ℭ Myn askynge intire in til *thi* sight: eftire *thi* worde take me out. ℭ Of corupcioun of my body, for it is heuy to wrestil here sa lange. he *that* vndirstandis bi him self. is desayuyd. he *that* has vndirstandynge of god is takyn out of erroure. and in *that*.

**171. Eructabunt labia mea ympnum: cum docueris me iustificaciones tuas.** ℭ My lippis sall out rifte ympyn: when *thou* has lerid me *thi* rightwysyngis. ℭ *That* is, for .i. am fild of *the* brede of heuen. *that* is gastly delytis. .i. rifte louynge til god. and *that* may .i. noght do. bot in his lerynge when my thoght is hally in him. and in na creature.

**172. Pronunciabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua equitas.** ℭ My tunge sall shew forth *thi* worde: for all *thi* comaundmentis euenhede. ℭ Aswhasay, .i. sall be mynystire of *thi* worde. *that* is ful of euenhede. bot for many perils folous if .i. stabilly stand.

**173. Fiat manus tua vt saluet me: quoniam mandata tua elegi.** ℭ *Thi* hand be made *that* it safe me: for *thi* comaundment .i. chese. ℭ *That* is, *thi* helpe be ay nere me, *that* it safe me fra all ill myght. for .i. chese bifor all o*ther*thynge to be buxsum til *the*.

**174. Concupiui salutare tuum domine: & lex tua meditacio mea est.** ℭ I couaytid *thi* hele lord: and my thynkynge is *thi* laghe. ℭ He *that* couayts hele of god. he thynkys in his laghe. and in his pryuetes his thoght is contynuelly. for na thoght of any creature may turne him thare fra.

**175. Viuet anima mea & laudabit te: & iudicia tua adiuuabunt me.** ℭ My saule sall life and loue *the*: and *thi* domys sall help me. ℭ In *the* to*ther* warld my saule sall verraly and perfitly loue *the* in new sange. and *thi* domys, when *thou* sall say. cum ȝe blissid. sall helpe me. noght lose me. bot here bifore.

**176. Erraui sicut ouis que perijt: quere seruum tuum domine quia mandata tua non sum oblitus.** ℭ I errid as shepe *that* perysst: seke *thi* seruant lord: for .i. forgat noght *thi* comaundmentis. ℭ I errid. *that* is, .i. heldid fra life til ded, in luf of syn. as shepe *that* perysst. sett amange woluys, *that* nou*ther* myght fle, na had strenght to stand agayn. bot now lord seke me. for .i. seke *the*. and haldis my hert in *thi* laghe.

## [ PSALM CXIX. ]

**Ad dominum cum tribularer clamaui: & exaudiuit me.** ¶ Till lord when .i. was in anguys .i. cryid: & he herd me. ¶ *The* tityll of *there* fyfeten psalmys. is sange of degres. *that* is, ioy of thoght in gastly steghynge. in whilke luf stirs *the* fote. for*thi* *the* mare *that* any lufis god. *the* heghere he clymbis. *the* rightwis man, couaytand to ga fra *the* illys of *this* life, says. when .i. was in anguys of syn, .i. cryed til my lord. *that* he wild delyuere me. and he herd me. settand me in greis of steghynge. bot when a man is in will to do wele. *than* he has many ianglers. bakbiters. and flaterers. agayns *thaim* he praies.

**2. Domine libera animam meam a labijs iniquis: & a lingua dolosa.** ¶ Lord delyuer my saule fra wickid lippis: and fra swikil tunge. ¶ Wickid lippis ere *tha* *that* eggis men to lefe *thaire* penaunce and goed purpos. swikil tunge is. *that* vndire colour of goed counsaile bryngis til syn.

**3. Quid detur tibi aut quid apponatur tibi: ad linguam dolosam.** ¶ What thynge be gifen til *the*. or what thynge be sett til *the*: til a swikyll tunge. ¶ *The* rightwis man sekis remedy of god. how *there* ill lippis may be amendid. and what sall be done agayns *thaim*. god answers.

**4. Sagitte potentis acute: cum carbonibus desolatorijs.** ¶ Aruys sharpe of *the* myghty: with kolis myscomfortand. ¶ *That* is, godis wordes, *that* thirlis mannys hert til *the* luf of crist. sall be gifen agayns *tha* ill tungis. with kolis myscomfortand. *that* is, with ensaumpils of wicked men turnyd til god. and now ere brennand in his luf. and *thai* myscomfort warldis luf and fleyssly thoght. and shewis comfort in god.

**5. Heu michi quia incolatus meus prolongatus est, habitaui cum habitantibus cedar: multum incola fuit anima mea.** ¶ Wa til me for my wonynge is lenghid, .i. wond with wonand at cedare: mykill cumlynge was my saule. ¶ Aswhasay, .i. hafe takyn kolis. *that* is, .i. bren in luf. and ȝit .i. dwell amange ill men. for*thi* wa is me. *that* my pilgrimage in *this* warld is sa lange. for of it be shorte it semys lange til my grete desire. cedar is myrknes. *that* is, .i. wond with ill men. na man sees ill bot when

he is made goed. and me is wa for my saule was cumlynge fra god in vile lustis of *th*is life.

**6. Cum hijs qui oderunt pacem eram pacificus: cum loquebar illis impugnabant me gratis.** ¶ With *thaim that* hatid pese. pesful .i. was: whe*n* .i. till *thaim* spake *th*ai faght in me of selfe will. ¶ *Th*at is, w*ith thaim that* discordis fra *the* charite of halikyrke .i. held anhede, noght wrethid na drubild. and whe*n* .i. forbad *thaim thaire* illis. *th*ai ware clumste, and strafe agayns me.

## [ PSALM CXX. ]

**LEUAUI oculos meos in montes: vnde veniat auxilium michi.** ¶ I liftid myn eghyn in hillis. whe*th*en help cu*m* till me. ¶ *The*re hillis ere halymen. thorgh whai*m* haly writ is oppynd. and of *th*aire wrytynge we hafe help. for*th*i we lift oure eghen til *th*aim. bot we trayst in god. for.

**2. Auxilium meum a domino: qui fecit celum & terram.** ¶ My help of *the* lord: *that* made heuen and erth. ¶ Thorgh *thaim* he helpis vs, and sendis light. in oure hert, *that* we knaw what we sall do. and *that thou* be stabill.

**3. Non det in commocionem pedem tuum: neque dormitet qui custodit te.** ¶ Gif he noght in styrynge *th*i fote: na slomyre he *that* kepis *the*. ¶ *Th*at is, oure lord suffire noght *th*i thoght to fall thorgh pride. for as luf heghis meke men. swa p*ri*de kastis men down. and slomyre he noght. *that* is, suffire he *the* noght to be slaw in his seruys.

**4. Ecce non dormitabit neque dormiet: qui custodit israel.** ¶ Lo he sall noght slomyre na he sall slepe: *that* kepis isr*a*el. ¶ Aswhasay, if *thou* will *that* cr*i*st be ay wakand in *the*. be isr*a*el. *that* is, trew cristen man.

**5. Dominus custodit te: dominus proteccio tua super manum dexteram tuam.** ¶ *The* lord *the* kepis: *the* lord *th*i hilynge on *th*i righthand. ¶ *Th*at is, on *the* myght *that* he gaf til *the*[1] tobe sun on his righthand. and *that* he hilis *th*i goed werk. *that thou* lose it noght i*n* vaynglory.

**6. Per diem sol non vret te: neque luna per noctem.** ¶ Be day *the* sun*n* sall noght bren *the*: na *the* mone be nyght.

[1] S. U me.

℣ *Th*at is, *thou* sall noght syn *in* pride of welth. na in gruchynge of anguys: for in wele & i*n* wa god kepis *th*e. and *that* .i. shortly comfort *th*e in all thynge.

**7. Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam dominus.** ℣ Lord kepis *th*e fra all ill: lord kepe *th*i saule. ℣ *That* it neuer tuyn fra his luf.

**8. Dominus custodiat introitum tuum & exitum tuum: ex hoc nunc & vsque in seculum.** ℣ Lord kepe *thin* ingange. and *thin* outgange: fra *th*is now and in till warld. ℣ *Th*at is, til goed bigy*n*nynge ioyne he goed endynge. whe*n* we ere temptid we ga in. whe*n* we ou*er*cum we ga out. & swa he kepis vs til we cu*m* in til a no*ther* warld whare nathynge ma noy til vs.

## [ PSALM CXXI. ]

**LETATUS sum in hijs que dicta sunt michi: in domum domini ibimus.** ℣ I was glad in *th*ere thyngis *that* ere sayd til me: in til hows of lord we sall ga. ℣ Na luf may be ydil. if it be erthly it draghis ay dunward til *th*e thynge *th*at it lufis: if it be of heuen: it is ay vpward til god. and sighand til *th*e felaghship of aungels. & says, .i. was glad. *that* is, .i. had hope and ioy. in *th*e thynge *that* is sayd til me of pr*o*phetis and apostils. *th*e whilke sumu*n*dis vs *that* we ren til heuen. whilke ere *th*a *that* .i. was glad. we sall ga in till godis hows: and whe*n* *th*a ware sayde.

**2. Stantes erant pedes nostri: in atrijs tuis ierusalem.** ℣ Sta*n*dand was oure fete: in *thin* entres ier*usal*em. ℣ *Th*is ier*usal*em is godis hous. whare *th*e fete of oure willis standis i*n* thoght & hope.

**3. Ierusalem que edificatur vt ciuitas: cuius participacio eius in id ipsum.** ℣ Ier*usal*em *th*e whilke is made as cite: whas p*ar*seuelynge of it in it selfe. ℣ *Th*is is ier*usal*em. *that* is made of *th*e company of halighis, *that* neu*er* may be lesid. as cite in sere degres of hon*ur* and m*er*yt, and p*ar*seuel of godis stabilnes. in it self. *that* is, ay lastand in ane w*ith*outen chau*n*geynge. we sall ga:

**4. Illuc enim ascenderunt tribus, tribus domini: testimonium israel, ad confitendum nomini domini.** ℣ ffor *th*idire steghe kynredyns. kynredyns of lord: witnessynge of isr*ael*,

forto shrife til name of lord. ℂ Noght all gas *th*idire. bot all *that* ere born. gastly of god. & *in* goed werkis witnessis *th*aim selfe cristen men, to loue godis name.

**5. Quia illic sederunt sedes in iudicio: sedes super domum dauid.** ℂ ffor *th*are satt segys in dome: segys abouen *th*e hous of dauid. ℂ *Th*at is, rightwismen, in whaim god sittys & demys, sall sit *th*are to deme *th*e menȝe of crist.

**6. Rogate que ad pacem sunt ierusalem: & habundancia diligentibus te.** ℂ Askis *that* is til *th*e pese of ierusalem: & abou*n*dau*n*ce til lufand *th*e. ℂ ȝe *that* sall deme. askis *th*aim *that* did werkis of mercy. for swilke sall be takyn til heuen. and *that* is til *th*e pese. for *th*e whilke endles habou*n*dau*n*ce is til lufand *th*e. he says noght til mykil gifand: for he *that* lufis in a no*th*er *th*e goed *that* he may noght do. it is as he had done it. for his luf. and ier*u*sal*e*m.

**7. Fiat pax in virtute tua: & habundancia in turribus tuis.** ℂ Pese be made in *th*i vertu: and habou*n*dau*n*ce i*n* *th*i tourys. ℂ *Th*e vertu of cristen men is charite. *th*aire tours ere perfite men. *that* sall be iuges. in whaim is habou*n*dau*n*ce of meryt and mede.

**8. Propter fratres meos & proximos meos: loquebar pacem de te.** ℂ ffor my bre*th*ere and my neghburs: .i. spake pes of *th*e. ℂ *Th*at is, .i. prechid .pes, *that* neghburs & bre*th*ere be samynd in charite.

**9. Propter domum domini dei nostri: quesiui bona tibi.** ℂ ffor *th*e hous of lord oure god: .i. soght godes til *th*e. ℂ As-whasay. for pilgryms *that* *th*ai steghe til *th*e .i. spak *th*i goednes. & *th*i ioy.

## [ PSALM CXXII. ]

**Ad te leuaui oculos meos: qui habitas in celis.** ℂ Til *th*e .i. liftid myn eghyn: *that* wonys in heuens. ℂ In co*n*templaci*o*u*n* .i. liftid til *th*e myn eghyn of trouth and of luf. Goed ȝernynge liftis vs til heuen. ill luf fellis vs dou*n* in til *th*e erth.

**2. Ecce sicut oculi seruorum: in manibus dominorum suorum.** ℂ Lo as *th*e eghyn of seruau*n*tis: in hend of *th*aire lordis. ℂ *Th*at dos a seruau*n*t whe*n* he askis his hire. or whe*n* his lord biddis hi*m* be dongyn. for *th*an he lokis whe*n* he biddis lefe.

**3. Sicut oculi ancille in manibus domine sue: ita oculi nostri ad dominum deum nostrum donec misereatur nostri.** ℭ As *the* eghyn of *the* handmaydyn *in* hend of hire leuedy: swa oure eghyn til *the* lord. oure god. til he hafe mercy of vs. ℭ *That* is, *that* he delyuer vs of all temptacioun & dyngynge, and brynge vs til endles mede. & now.

**4. Miserere nostri domine miserere nostri: quia multum repleti sumus despeccione.** ℭ Hafe mercy of vs lord. hafe mercy of vs: for mykil we ere fulfild of despisynge. ℭ And nede we hafe of mercy. for oure saule trauayls in reprofis and oure body in passiouns. in whilke we ere despisid mykil.

**5. Quia multum repleta est anima nostra obprobrium habundantibus: & despeccio superbis.** ℭ ffor mykill fulfild is oure saule. reprofe til haboundand: and despisynge til proude. ℭ Aswhasay. na party of vs is fre of pyne. and for 'we are pouer'[1] we ere reprofe til riche men. and despysynge till proude. for we ere meke and heghis vs noght in ill.

## [ PSALM CXXIII. ]

**NISI quia dominus erat in nobis, dicat nunc israel: nisi quia dominus erat in nobis.** ℭ Bot for oure lord was in vs. say now israel: bot for oure lord was *in* vs. ℭ *The* voice of *thaim that* ere passid *the* perils of *this* warld, or in certayn hope to pass *thaim*. at *the* honur of god. aswhasay. had noght god bene *in* vs. we had noght passid. and *that* say israel. *that* is ilk[2] trew man in charite. for.

**2. Cum exurgerent homines in nos: forte viuos deglutissent nos.** ℭ When men ras in vs: perauntire *thai* had swelighid vs lifand. ℭ *That* is, knawand ill, and neuer *the* lattere doand it: for *thai* ere swelighid ded. *that* wenys *the* syn is forto do *that thai* do. bot god was in vs when wickid men ras agayns vs, *that* we knew *the* ill and left it.

**3. Cum irasceretur furor eorum in nos: forsitan aqua obsorbuisset nos.** ℭ When *thaire* woednes wrethid in vs: perauntire watire had swelighid vs. ℭ *Thaire* woednes he says. for ire and enuy has na discrecion. aswhasay, had noght god bene *in* vs we had bene ded, as men of egipt was in *the* rede see.

[1] S. U om. [2] U ill. S ilke.

**4. Torrentem pertransiuit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intollerabilem.** ¶ Oure saule passid *the* strand: *per*auntire oure saule had passid vnsuffrabil watire. ¶ *The* strand he kallis *per*secuc*ioun* & te*mpta*c*ioun*, *that* rennys fast bot it passis sone. vnsuffirabil watire is proude men *that* makis bost, & when *tha*i wene best to stand *tha*i fayle and wyte til noght.

**5. Benedictus dominus: qui non dedit nos in capcionem dentibus eorum.** ¶ Blissid *the* lord: *that* gaf vs noght in takynge til *tha*ire tethe. ¶ *That* is, *tha*i had na myght to ryfe vs, as *tha*i couaytid. bot.

**6. Anima nostra sicut passer erepta est: de laqueo venancium.** ¶ Oure saule is takyn out as sparw: fra *the* snare of huntand. ¶ *The* swetnes of *thi*s life is snare *that the* deuyl gildirs men with. bot we ere takyn out as sparow, *that* flees *the* snare. and *that*.

**7. Laqueus contritus est: & nos liberati sumus.** ¶ Snare is brokyn: and we ere delyuyrd. ¶ *That* is, *the* lust and *the* likynge of *thi*s life is forsakyn for godis luf. and swa we ere delyuyrd of syn. for.

**8. Adiutorium nostrum in nomine domini: qui fecit celum & terram.** ¶ Oure help in name of lord: *that* made heuen and erth. ¶ In his name is oure helpe, agayns whai*m* na thynge oght dos.

## [ PSALM CXXIV. ]

**QUI confidunt in domino sicut mons syon: non commouebitur in eternum qui habitat in ierusalem.** ¶ *Tha that* trayst in lord as hill of syon: he sall noght be stird *with*outen end *that* wonys in ier*usal*em. ¶ *That* is, he *that* wonys in *the* bliss of heuen, and *tha that* traystis *in* hi*m*, ere as hill of syon. *that* is, *tha*i ere co*n*templatife men, and hegh in ver*t*u & stabil.

**2. Montes in circuitu eius & dominus in circuitu populi sui: ex hoc nunc & vsque in seculum.** ¶ Hillis in vmgange of hi*m*. and lord *in* vmgange of his folke: fra *thi*s now and in till *the* warld. ¶ *That* is, aungels pr*o*phetis and apostils ere as a wall. and *the* lord *that* wonys in *tha* hillis all *tha*t he takis gedirs in ane. w*ith the* band of charite. *that tha*i be noght stird fra hi*m*.

**3. Quia non relinquet dominus virgam peccatorum super sortem iustorum: vt non extendant iusti ad iniquitatem manus suas.** ℂ ffor *the* lord sall noght lefe *the* wand of synful. abouen *the* kut of rightwis: *that the* rightwis streke noght til wickidnes *thair*e hend. ℂ *Tha*t is, god sall not lefe *the* lordship of synful men to be abouen rightwis men. *that thai* suffire mekly *the* bir*thin* of anguys awhile. for if *tha*i saghe *that* ill men ay sould hafe *the* maystry of *thaim*. *per*auntir*e thai* wald forsake rightwisnes.

**4. Benefac domine: bonis & rectis corde.** ℂ Do wele lord to *the* goed: and til right of hert. ℂ He p*ray*es *that* he wate is tocu*m*. *that* is, ese til goed men. and vengau*n*ce til ill.

**5. Declinantes autem in obligaciones adducet dominus cum operantibus iniquitatem: pax super israel.** ℂ Bot heldand in byndingis[1] lord sall lede w*ith* wirkand wickidnes: pese on isr*ael*. ℂ *Thaim that* heldis fra *the* comau*n*dme*n*tis of god. our*e* lord sall lede, w*ith thaim that* lufid *thair*e passand delitys, in byndyngis of endles pyne. for wickidnes byndis *thaim* in ill. and *tha*n sall pese be in isr*ael*. *that* is, i*n* all men *that* sees god.

## [ PSALM CXXV. ]

**In conuertendo dominus captiuitatem syon: facti sumus sicut consolati.** ℂ In t*ur*nand our*e* lord *the* caytifte of syon: made we er*e* as comfortid. ℂ *Tha*t is, whe*n* our*e* lord t*ur*nys away caytifte[2] fra his folk*e*, we hafe ioy as men *that* er*e* comfortid in hope, of we be noght ȝitt sikir*e*.

**2. Tunc repletum est gaudio os nostrum: & lingua nostra in exultacione.** ℂ *Tha*n fild is our*e* mouth of ioy: and our*e* tunge of gladnes. ℂ *Tha*n, in *that* t*ur*nynge, *the* mouth of our*e* hert is fild of *the* ioy of redempc*i*ou*n*. and our*e* tunge is fild of gladnes in louyng*e* of god.

**3. Tunc dicent inter gentes: magnificauit dominus facere cum eis.** ℂ *Tha*n *tha*i sall say amang*e* genge: *the* lord worshipfully wroght w*ith thaim*. ℂ *Thi*s is whe*n* of all *the* warldis men re*n*nys til halykirk*e*. and sees *the* ver*t*us *thar* of.

**4. Magnificauit dominus facere nobiscum: facti sumus letantes.** ℂ Lord worshipid to do w*ith* vs: made we er*e* ioyand.

[1] M. U biddyngis. S biddynges.

[2] U caytife.

¶ Aswhasay. we did ill with our*e* selfe. for we sald vs till syn. bot our*e* lord boght vs. and worshipid vs abouen all nac*i*ou*n*s in erth. whar*e*for we er*e* ioyand in his luf.

**5. Conuerte domine captiuitatem nostram: sicut torrens in austro.** ¶ Turne lord our*e* caytifte: as strand in *th*e south. ¶ *That* is, as *th*e south blawand. frosyn[1] strandis lesis and re*n*nys. swa *th*e halygast blawand in vs. we er*e* lesyd of syn. and we ren til heuen. and all our*e* caytifte, in whilke we war*e* kaytifys. vndir*e* *th*e deuyl. he t*ur*nys til ioy.

**6. Qui seminant in lacrimis: in exultacione metent.** ¶ *Th*a *that* saw in terys: in gladnes *th*ai sall sher*e*. ¶ *That* is, *th*a *that* dos goed werkis in terys of penau*n*ce. *th*ai sall fynd and take *th*e froyt of endles bliss. eftire *th*is life. bot *th*ai *that* saw now likyng*e* of fleyss w*ith* ioy. *th*an sall *th*ai sher*e* sorow.

**7. Euntes ibant & flebant: mittentes semina sua.** ¶ Gangand *th*ai ȝede and grett: sendand *th*aire sede. ¶ Gangand, waxand in bittyr*e*[2] life, *th*ai ȝede til heuen. and in *th*e way *th*ai gret, for *th*ai war*e* wrechis amang*e* wrechis. sendand bifor *th*ai*m* *th*air*e* sede. *that* is, m*er*cy and goed dedis.

**8. Venientes autem venient cum exultacione: portantes manipulos suos.** ¶ Bot cu*m*and *th*ai sall cu*m* w*ith* gladnes: berand *th*air*e* repis. ¶ Cumand til *th*e dome *th*ai sall cu*m* w*ith* gladnes. till *th*e kyngdome of god. berand *th*e froit of *th*air*e* sede. *that* is, corown of ioy.

## [ PSALM CXXVI. ]

**NISI dominus edificauerit domum: in vanum laborauerunt qui edificant eam.** ¶ Bot if lord had edifyd *th*e hous: in vayn *th*ai trauayld *that* edifys it. ¶ *Th*is hows is godis folk*e*. in edifiyng*e* of *th*ai*m* t*ra*uayls all *that* leris godis worde. bot our*e* lord is makand in *th*air*e* saulis. if *th*air*e* lar*e* withouten take any stede.

**2. Nisi dominus custodierit ciuitatem: frustra vigilat qui custodit eam.** ¶ Bot if lord had kepid *th*e cite: in vayne he wakis *that* kepis it. ¶ *Th*at is, bot if our*e* lord be keper*e* of our*e* saulis. all our*e* besynes is noght suffyssau*n*t. bot it is as vnnayt wakyng*e*.

[1] U fro syn. [2] L bitt*er*. S better. B 467 bettre. 288 beter. 953 betur.

**3. Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.** ¶ Vayne is to ȝow forto ryse bifore light: rysis eftir*e* *that* ȝe hafe sytyn, *that* etys *th*e bred of sorow. ¶ *Th*at is, vayne is to ȝow. if ȝe ryse or lyght ryse, *that* is, crist. as he dos *that* settis hi*m* bifore cr*i*st. couaytand[1] to be heghe her*e*. *th*are cr*i*st was meke. bot rysis til heghnes eftir*e* *that* ȝe hafe sytyn: *that* is, eftir*e* meknes. ȝe *that* ete *th*e bred of sorow. *that* is, ȝe *that* make sorow in ȝour*e* pilgr*i*mage, and of *that* sorow has comfort. and swa ȝe sall be heghid.

**4. Cum dederit dilectis suis sompnum: ecce hereditas domini filij merces, fructus ventris.** ¶ When he has gifen slepe til his derlyngis: lo *th*e heritage of lord mede of sun, froyt of wambe. ¶ Slepe he kallis bodily ded. in *th*e whilk*e* is sikir*e* restyng*e*. til his derlyngis: for*th*i eftir*e* *th*e ded hope heghyng*e*: for lo *th*an *th*e heritage of god. *that* is, mede of *th*e sun. *th*at is froyte of *th*e wambe of *th*e maydyn mary. for *th*an godis lufers has *th*e heritage and *th*e mede of cr*i*st.

**5. Sicut sagitte in manu potentis: ita filij excussorum.** ¶ As aruys in hand of myghty: swa *th*e su*m*nys of outshote. ¶ *Th*at is, su*m*nys of apostils er*e* sent of godis hand to preche & to ler*e*. and swa is *th*e heritage getyn.

**6. Beatus vir qui impleuit desiderium ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.** ¶ Blisful man *that* fulfild his desyr*e* of *th*a: he sall noght be shamyd whe*n* he sall speke till his enmys in *th*e ȝate. ¶ He fulfils his desyr*e* of *th*a haly prechers *that* lufys noght *th*is warld. bot fillis hym w*ith* godis luf. and he sall noght be shamyd bot hon*ur*de in *th*e ȝate. *that* is, in *th*e dome, whe*n* goed men entirs til heuen. ill men til hell. thorgh *th*e ȝate of dome.

## [ PSALM CXXVII. ]

**Beati omnes qui timent dominum: qui ambulant in vijs eius.** ¶ Blisful all *that*[2] dredis our*e* lorde: *th*at gos in *th*e wayes of him. ¶ That is, in trouth and in gode werkis. *th*e dred *th*at aman has to wreth god. &[3] *th*at he tharne him not, is chaste drede. & *th*at cu*m*ys of luf. and *th*ou *th*at so dredis,

[1] U uaytand. S couetond.

[2] *Text from* L *to Ps.* cxxxi. 5, 'And rest til my tempils.'

[3] S. L is.

**2. Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es & bene tibi erit.** ¶ The trauels of *thi* handes for *thou* shal ete: blisful *thou* ert & wel shal be til *the*. ¶ Trauels are takyn *with* ioy for hope. and *thei* are now fode til soul. bot *the* frute of *thaim*. wol be delitabyller in heuen. bot *thou* art blisful now in hope. & *then* shal be wel til *the*. when *thou* sees god in his fairhed. & i whils.

**3. Vxor tua sicut vitis habundans: in lateribus domus tue.** ¶ Thi wife as vyntre habou*n*dand: in sides of *thi* house. ¶ That is, *thi* flesch. suget til *thi* gost. habou*n*dis in gode werkis. festid in thou3tis of clene consciens.

**4. Filij tui sicut nouelle oliuarum: in cincuitu mense tue.** ¶ Thi su*n*nys as new ympis of olifis: in vmgang of *thi* borde[1]. ¶ That is, *thi* werkis sprynges enoynt *with* oyl of charite. & *thei* are in vmgang of *thi* borde. *that* is, *thei* gif *the* cou*m*fort and delite in contemplacyon of god, in *the* whilk mannys soul is fed.

**5. Ecce sic benedicetur homo: qui timet dominum.** ¶ Lo so schal be blessid *the* man: *that* dredis our lorde. ¶ This he seys *that* we take ensau*m*ple to folow.

**6. Benedicat tibi dominus ex syon: vt videas bona ierusalem omnibus diebus vite tue.** ¶ Lord blesse *the* of syon: and see *thou the* godes of ier*usale*m all *the* dayes of *thi*[2] life. ¶ *That* is, blesse he *the* wyth endles blessyng. *that thou* see *the* ioyes of heuen *with*outen end.

**7. Et videas filios filiorum tuorum: pacem super israel.** ¶ And se *thou the* su*n*nys of *thi* su*n*nys: pees on isr*ael*. ¶ Su*n*nys of su*n*nys is frute of gode werke. *that thou* shal see: and pees on israel. all *tho*[3] godes are cald pees.

## [ PSALM CXXVIII. ]

**SEPE expugnauerunt me a iuuentute mea: dicat nunc israel.** ¶ Oft syth *thei* waryed[4] me. fro my 3outhede: sey now isr*ael*. ¶ Holy kyrk answeres til febil men *that* grucchis for *thei* suff*ur* anguys of tirantis, & seys. su*n*nys, wondur 3ow not of *thair* to*ur*mentyng. for[5] i hafe suffurd *that* of *thaim*. fro *the* first *that* i began to luf god. & *that* sey isr*ael*. *that*,

[1] S. L worde. [2] S. L *This*. [3] S. L *the*.
[4] S weried. [5] S. L om.

**2. Sepe expugnauerunt me a iuuentute mea: etenim non potuerunt michi.** ℂ Oft syth *the*i hafe werrayde me fro my ȝouthede: for[1] whi *the*i myȝt[2] nouȝt til me. ℂ As who sey, *the*i wolde noy me. bot *the*i did not. for *the*i myȝt[2] not draw me til *tha*ir synne, & *the*n,

**3. Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores: prolongauerunt iniquitatem suam.** ℂ Abouen my bak synful smythid: *the*i[3] lengthid[4] *tha*ir wykkidnes. ℂ As who sey, for *the*i myȝt not gete me til *tha*im. *the*i gert me bere *tha*ir malice. bakbitand me w*ith* worde. and harmand me in dede. bot *tha*ir wykkidnes is fer lengthid[4] fro me, of .i. suffur *tha*ir ill.

**4. Dominus iustus concidet ceruices peccatorum: confundantur & conuertantur retrorsum omnes qui oderunt syon.** ℂ Lord riȝtwys shal hew downe *the* skalkys of synful: shamyd be *the*i and turnyd be *the*i ageyn all *tha*t hatyd syon. ℂ That is, our lord in rightwysnes shal destroy *the* pryde of all *tha*t hatys holy kyrke. & wol not kepe goddis worde. & *the*n *the*i shal be shamyd. when *the*i see *tha*ir owne dampnacyon, and be t*ur*nyd ageyn, *tha*t 'is, seme[5]' vnspedful in all *tha*t *the*i did here.

**5. Fiant sicut fenum tectorum: quod priusquam euellatur exaruit.** ℂ Be *the*i made as hay of housis: *tha*t dryed ar hit was drawyn vp. ℂ Til hay *tha*t growes on housis er ill men lyknyd for *the*i ar*e* lifand in heghnes of pryde. where no man may stand. stabily. for*thi* *the*i ar*e* drye & p*er*ischis in soul, ar *the*i be ded.

**6. De quo non implebit manum suam qui metet: & sinum suum qui manipulos colliget.** ℂ Of *the* whilk he shal not fille his hand. *that* shal shere: & his bosum. he *that* shal gedir repis. ℂ Aungels ar*e* sherers *tha*t gedurs gode frute til god. bot in ill men. *the*i fynd nouȝt to gedur: for*thi* *the*i leue[6] *tha*im. til *the* fuyr*e* of helle.

**7. Et non dixerunt qui preteribant, benediccio domini super vos: benediximus vobis in nomine domini.** ℂ And *tho* *that* passyd seyd not, *the* blessyng of lord on ȝow: we blesse ȝow in name of lorde. ℂ The passand ar*e* holy men. *tha*t hastys *tha*im til heuen. and *the*i sey not til proud men. *the* blessyng of god be on ȝow. for no man blessys *tha*im *tha*t traueyls in vayn.

[1] S. L om. [2] S mught. [3] S &c. L *the*.
[4] S lenghed. [5] S &c. L om. [6] S. L lewe.

and *th*ei seyd nou3t, we blesse 3ow. in name of lord. bot all wel lifand *th*ei blesse.

## [ PSALM CXXIX. ]

**De profundis clamaui ad te domine: domine exaudi vocem meam.** ¶ ffro grou*n*dis i cried til *th*e lord: lord here my voyce. ¶ ffro grou*n*dis of *th*is wrechid life. he cryes. *that* is ful depe til vs. he is fer in *th*e gronde *that* cries nou3t.

**2. Fiant aures tue intendentes: in vocem deprecacionis mee.** ¶ *Th*in eeren be made beholdand: in voyce of my praying. ¶ W*ith* prayers he quemys god to here m*er*cyfully. sythen he shewes fro whilk gronde he cryes.

**3. Si iniquitates obseruaueris domine: domine quis sustinebit.** ¶ Lord if *th*ou kepe wykkidnesis: who shal suffur. ¶ That is, if *thou* hold wykkidnes. til endles veniance[1]. who shal suffur *th*e demand. none: for all men has synned. bot in *th*i m*er*cy we trist.

**4. Quia apud te propiciacio est: & propter legem tuam sustinui te domine.** ¶ ffor at *th*e is m*er*cying. & for *th*i law lord[2] i suffurd *th*e. ¶ In *th*at sacrifice *th*at *th*ou offurd for vs is my hope. for if *thou* wold be iuge onely and not m*er*cyful, & kepe all wykkidnes. who my3t stond before *th*e in *th*i dome. and for *th*i law of m*er*cy. and charite, *that* quykyns and forgifis synne, i suffurd *th*e. *th*at is, i abode, hopand *th*i delyuerance.

**5. Sustinuit anima mea in verbo eius: sperauit anima mea in domino.** ¶ My soul suffurd in his worde: my soul hopyd in lord. ¶ That is, in his hetyng i suffurd, *th*at deceyfis no man.

**6. A custodia matutina vsque ad noctem: speret israel in domino.** ¶ ffro kepyng of morne til *th*e ny3t: isr*ael* hope in lord. ¶ He hopis fro *th*e morne wakyng til euen. *th*at holdis his hope in god. fro he be baptized. til *th*at he dye.

**7. Quia apud dominum misericordia: & copiosa apud eum redempcio.** ¶ ffor at lord m*er*cy: and at him plentevous bying. ¶ That is, his p*re*cio*us* blode *that* bou3t all *th*e worlde.

**8. Et ipse redimet israel: ex omnibus iniquitatibus eius.** ¶ And he shal bye isr*ael*: of all *th*e wykkidnes of him. ¶ Israel is gode cristen men, *th*e whilk god bou3t out of synne & pyne.

[1] S vengeaunce. [2] S &c. L om.

## [ PSALM CXXX. ]

**DOMINE non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.** ℂ Lord my hert is not heghid: ne myn een ar vpborne. ℂ As who sey, if i be ful of ver*t*ues. i wax not proude. bot my hert is mekid, *th*at is, sacrifice til god. vpberyng of een w*ith*outen is signe of pryde. for*th*i he gayn says *th*at of hy*m*.

**2. Neque ambulaui in magnis: neque in mirabilibus super me.** ℂ Nou*th*ir i ȝede in grete thinges: ne in wondurs abouen me. ℂ *Th*at is, i wild not be made knowen til men. as in wondirs. & in grete dedis. *th*at were abouen my mygth. wherfore i myȝt be louyd of men. bot,

**3. Si non humiliter senciebam: sed exaltaui animam meam.** ℂ If i not mekly felyd: bot i heghid my soul. ℂ That is, if i had not meke felyng in *th*e grace *th*at god gaf til me. bot i heghid my soul in pride.

**4. Sicut ablactatus est super matrem suam: ita retribucio in anima mea.** ℂ As wenyd[1] on his modur: so ȝeldyng in my soul. ℂ *That* is, as a childe[2] *th*at has nede to be on his modur kne and fostird w*ith* hur mylke. p*er*isch if he be wenyd[3] & takyn fro mylke: swylk ȝeldyng be in my soul. *th*at is, so p*er*ische i, if i were proude. he traistis wel in his chesun. *th*at byndis him til werying if hit were not so. and be myn ensau*m*ple.

**5. Speret israel in domino: ex hoc nunc & vsque in seculum.** ℂ Israel hope in lord: fro *th*is now. and in til *th*e worlde. ℂ That is, ilk cristen man. hope in god ay til he cu*m* in til heuen.

## [ PSALM CXXXI. ]

**MEMENTO domine dauid: & omnis mansuetudins eius.** ℂ Lord vmthink of dauid: & of all his myldnes. ℂ In this psalme spekis crist and[4] his kirke. In his myldnes crist ou*er*come *th*e deuyl. vmthink *that* he fulfille.

**2. Sicut iurauit domino: votum vouit deo iacob.** ℂ As he swar*e* til lorde: vow[5] he vowid til god of iacob. ℂ Holy kirke

[1] S spanond. [2] S barne. [3] S spaned.
[4] S in. [5] S. L wow.

vowyd to be goddis house. in myldnes. & *thar*to we alle ar*e* bonden. lo *th*e vow[1].

**3. Si introiero in tabernaculum domus mee: si ascendero in lectum strati mei.** ¶ If i ent*ur* in til *th*e[2] tabernakil. of my house: and if i stegh in *th*e bed of my beddyng. ¶ That is, if i seke my prou nou3t goddis louyng. or if i gif rest til my flesch in lust and lykyng of synne: as who[3] sey, nou*th*ir shal i do.

**4. Si dedero sompnum oculis meis: & palpebris meis dormitacionem.** ¶ If i gif slepe til myn een: and slomyryng til my ee lyddis. ¶ That is, if i gif bodely delite. til my thou3t. or slom*er*yng *thar*in. *th*at lesse is. as who sey. i shal nou3t. for all *th*e welth of erth is bot as dremys of slepand. that als tite vanysch[4] away.

**5. Et requiem temporibus meis: donec inueniam locum domino, tabernaculum deo iacob.** ¶ And rest til my tempils: til *that* .i. fynde stede til lord. tabernakil[5] til god of iacob. ¶ Whe*n* any erthly thyng*e* bigy*n*nys to delit *th*e til syn: *th*e tempils of *th*i heued waxis heuy. bot gif *th*e noght til *th*at delite. and *th*an slepe cumys noght til *thin* eghyn. w*ith th*is thoght frote *th*i for heuyd, and shote out slepe and rest of ill delite. and swa *thou* graithis stede til cr*i*st. *that* is, tabernakil til god. i*n* whilk*e thou* sall serfe hi*m* here. *th*is hight dauid and fulfillyd it. for.

**6. Ecce audiuimus eum in effrata: inuenimus eum in campis silue.** ¶ Lo we herd hi*m* in effrata: we fand hi*m* in feldis of *th*e wod. ¶ *Th*at is, we had herynge of god in *th*e alde laghe. bot we fand hi*m* wo*n*nand in cristen men. *th*e whilk*e* er*e* euen i*n* rightwisnes, as feldis er*e* playne.

**7. Introibimus in tabernaculum eius: adorabimus in loco vbi steterunt pedes eius.** ¶ We sall entir*e* in his tabernakill: we sall loute i*n th*e stede whar*e* his fete stode. ¶ He *th*at lufis entirs. and he *that* entirs is made his hows. swa *that* he be of *th*aim in whai*m* his fete standis. *th*a er*e that* lastis in halynes till *th*e ded. and *th*a er*e* ver*r*ay louters of god. for in *th*aim er*e* steppis of his folowyng*e*.

**8. Surge domine in requiem tuam: tu & arca sanctificacionis tue.** ¶ Rise lord in til *th*i rest: *thou* and *th*e huche

[1] S. L wow. [2] S. L *th*i. [3] M. L wo. [4] S wanes.
[5] S tabernacle. U tabernakils

of *thi* halighynge. ¶ Rise fra ded and steghe in till heuen. and *thi* kirke, *the* whilke *thou* halighid: ryse til luf and life.

**9. Sacerdotes tui induantur iusticiam: & sancti tui exultent.** ¶ *Thi* prestis be cled in rightwisnes: & *thi* halighis be glad. ¶ ffor swa *thai* may be in hope of risynge, and for *thai* hafe *the* halygast in *thaim*. halymen all ere sikyre. prestis many fayls. and fa ere haly. for*thi* he prayes rightwisnes till *thaim*, *that* all be hofes hafe *that* sall be safe.

**10. Propter dauid seruum tuum: non auertas faciem xpi tui.** ¶ ffor dauid *thi* seruaunt: turne noght away *the* face of *thi* crist. ¶ *That* is, for *the* hetynge *that thou* made til dauid, to fulfill it in chosen men. forsake noght *thaim*. *that* couayts to luf *thi* sun. ihū. crist.

**11. Iurauit dominus dauid veritatem & non frustrabitur eum: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.** ¶ Lord swore til dauid sothfastnes. and he sall noght bigyl him: of *the* froite of *thi* wambe .i. sall sett on *thi* setil. ¶ *That* is, crist, *that* was born of mary, guuerns gastly *that* dauid did bodily.

**12. Si custodierint filij tui testamentum meum: & testimonia mea hec que docebo eos.** ¶ If *thi* sunnys hafe kepid my testament: and my witnessyngis. *there that* .i. sall lere *thaim*. ¶ *That* is, if *thi* sunnys kepe kuuaunt of baptem. and *the* comaundmentis of life, *there that* .i. sall lere *thaim*. noght *that thai* make as *thaim* selfe list.

**13. Et filij eorum vsque in seculum: sedebunt super sedem tuam.** ¶ And *thaire* sunnys in til *the* warld: *thai* sall syt on *thi* setil. ¶ *That* is, if *thaire* folouers kepe *thaim* til *thaire* dede, *thai* sall be gastly kyngis of *thaim* selfe and of *other*. for*thi* if *thai* kepe noght: *the* hetynge fayls, and *tha that* kepis rechis til *the* honure.

**14. Quoniam elegit dominus syon: elegit eam in habitacionem sibi.** ¶ ffor lord chese syon: he chese it in wonynge til him. ¶ *That* is, trew cristen men he chese til his gastly wonynge, sayand.

**15. Hec requies mea in seculum seculi: hic habitabo quoniam elegi eam.** ¶ *This* my rest in world of world: here .i. sall won for .i. chese it. ¶ *There* ere *the* wordis of god. *the* fadire: for he lufis vs swa. *that* he says *that* he restis in vs, if we rest in him.

**16. Viduam eius benedicens benedicam: pauperes eius**

**saturabo panibus.** ¶ *The* widow of it blissand .i. sall bliss: *the* pore of it .i. sall fulfill of brede. ¶ *The* widow of syon. *that* is, ilk*e* saule *that* forsakis ma*n*nys solace. and knawis *that* it has na helpe bot of god, .i. sall bliss w*ith* assiduel blissyng*e*. and *the* pore, *that* er*e* tome of all erthly luf, .i. sall fulfill of brede of heuen.

**17. Sacerdotes eius induam salutari: & sancti eius exultacione exultabunt.** ¶ *The* prestis of it .i. sall clathe in hele: and *the* halighis of it i*n* gladnes sall be glad. ¶ Prestis he kallis all men *that* offirs *thaim* self in luf and deuoc*ioun* til god. & *tha* er*e* *the* halighis *that* sall be full of hele and gladnes.

**18. Illuc producam cornu dauid: paraui lucernam xpo meo.** ¶ *Th*idyr*e* .i. sall bryngforth *the* horn of dauid: .i. graythid lantern til my cr*ist*. ¶ Horn of dauid is cr*ist*. *that* is gastly heghnes of halymen, til whai*m* he gifes gr*ace* to ouercu*m* *thayre* fleyss here. as *the* horn cumys out of *the* fleyss & passis ou*er* it. *the* lantern is saynt Ihon *the* baptist, *the* whilk*e* ȝede bifore cr*ist*. p*re*chand and shewand hi*m*.

**19. Inimicos eius induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificacio mea.** ¶ *The* enmys of hi*m* .i. sall cleth i*n* shame: bot on hi*m* sall floryss my halighyng*e*. ¶ In hi*m* floryss halighyng*e* til ioy, in whai*m* is myght of halighyng*e*. for he halighis, & nane o*ther*.

## [ PSALM CXXXII. ]

**Ecce quam bonum & quam iocundum: habitare fratres in vnum.** ¶ Lo how goed & how delitabill: bre*there* to won in ane. ¶ Aswhasay. it is p*ro*fetabil and co*m*fortabil *that* men be wonand in anhed of halikyrk*e*: w*ith* charite and trouth. *tha*t is.

**2. Sicut vnguentum in capite: quod descendit in barbam, barbam aaron.** ¶ As oynment i*n* *the* heued: *that* lightis in *the* berde, *the* berde of aaron. ¶ Aaron is cr*ist*: in his heuyd is oynment. for in hi*m* wonys *the* godhede. and fra hi*m* come *the* halygast. in his berde. *that* is, in stalworth men and haly and wele cheryd. *the* whilk*e* berde bitakyns.

**3. Quod descendit in oram vestimenti eius: sicut ros hermon qui descendit in montem syon.** ¶ *The* whilk*e*

lightis in *the* hem of his clath: as dew of hermon *that* lightis in *the* hill of syon. ℂ *The* clath of *cri*st is haly kirke. *the* hem, whare in *the* clath is endid. is halymen *that* wonys in ane of pes, & fulfils *the* laghe of *cri*st: and in *thaim* lightis *the* oynment of *the* haly-gaste, neste apostils: and *that* is goed as dew of hermon. *that* is, as *the* grace of ihū *cri*st. *that* lightis in *the* hill of syon. *that* is, in *cri*sten men. *tha that* ere in ane, *with*outen dew of charite. ere as a wylde beste in *the* 3oke. for *tha*i draghe noght, bot lettys o*thers*. and sekis whall ill *tha*i may say.

**4. Quoniam illic mandauit dominus benediccionem: & vitam vsque in seculum.** ℂ ffor *thi*dire sent lord *the* blissynge: and life in till *the* world. ℂ *Thi*dire, *that* is, til bre*ther that* wonys in charite, he gifes blissynge. *that* is, waxynge in *ver*tus. and he hight till *thaim* life w*ith*outen end. or *thus*. for *thare*: in *the* bre*ther that* wonys in charite. oure lord comaundid blissynge. *that* is. *that tha*i bliss hi*m*. for he is blissyd in[1] concorde noght in discorde.

## [ PSALM CXXXIII. ]

**ECCE nunc benedicite dominum: omnes serui domini.** ℂ Lo now blissis oure lord: all seruaun*tis* of lord. ℂ Lo now in *this* tyme of gastly steghynge. 3e seruaun*tis* gadird in ane: louys oure lord.

**2. Qui statis in domo domini: in atrijs domus dei nostri.** ℂ 3e *that* stand in *the* hows of lord: in *the* entres of *the* hows of oure god. ℂ *That* is, 3e *that* ere mare and *per*fitere in halykirke. and 3e *that* ere now bygi*n*nand to ga in til godis hows thorgh penaun*ce*.

**3. In noctibus extollite manus vestras in sancta: & benedicite dominum.** ℂ In nyghtis heghe 3oure hend in haly thyngis: and blissis oure lord. ℂ In nyghtys, *that* is, in anguys. noght anly in day of ese, wirkis wele, in entent tocu*m* til endles ioy. and blissis oure lord. for all is of hi*m that* 3e hafe in goed.

**4. Benedicat te dominus ex syon: qui fecit celum & terram.** ℂ Lord bliss *the* of syon: *that* made heuen and erth. ℂ Lorde bliss *the* w*ith* benysun *that* is of syon. *that* is, of heuen: he may wele. for he made all thynge.

[1] U *repeats* in.

## [ PSALM CXXXIV. ]

**LAUDATE nomen domini: laudate serui domini.** ¶ Louys the name of[1] lord: seruau*n*tis of lord louys. ¶ *Th*at is, louys *th*e myght of our*e* lord. ȝe *that* er*e* seruau*n*tis til hi*m*. ellys ȝe wreth hi*m*.

**2. Qui statis in domo domini: in atrijs domus dei nostri.** ¶ ȝe *that* stand in hous of lord: in *th*e entres of *th*e hous of our*e* god. ¶ ȝe *that* stand. noght stu*m*biland na falland. bot stabilly lastand in his luf.

**3. Laudate dominum quia bonus dominus: psallite nomini eius quoniam suaue.** ¶ Louys our*e* lord for goed is *th*e lord: syngis til his name for it is softh. ¶ Louys *thar*for. *that* he is goed p*ro*pirly, of whai*m* er*e* all goeds: and louys for his name is soft til *th*ai*m* *that* er*e* ful of luf and felys his swetnes.

**4. Quoniam iacob elegit sibi dominus: israel in possessionem sibi.** ¶ ffor lord chese iacob til hi*m*: isr*ae*l til hi*m* in weldyng*e*. ¶ *Th*at is, *th*ai*m* *that* wrestils agayns vicys. and *that* lifys in ioy of co*n*templac*i*ou*n*. god has chosen *th*ai*m* til his bliss.

**5. Quia ego cognoui quod magnus est dominus: & deus noster pre omnibus dijs.** ¶ ffor .i. knew *that* lord is grete: and our*e* god bifor all goddis. [2] ¶ I in thouȝt rauyschid til heuen knew *th*at god is grete in him self. *th*at all men may not witt. bot *th*ei shal trow til *th*e knowand, *th*at entird in *th*e s*anct*uary of god.

**6. Omnia quecumque voluit dominus fecit: in celo & in terra, in mari & in omnibus abyssis.** ¶ All thinges *that* our lord wold he made: in heuen and in erth. in *th*e see and in all depnessis. ¶ Heuen ar*e* gostly men. erth fleschly: of *th*es two. as of heuen. and erth, is goddis kirke. *th*e see is hethin men. depnes is *th*e hertis of men. in all *th*es dos god what he wol. for agode hert he cou*m*fortis, a wykkid hert he tourmentis.

**7. Educens nubes ab extremo terre: fulgura in pluuiam fecit.** ¶ Out ledand cloudis fro *th*e last of *th*e erth: leuynynges in rayn he made. ¶ Cloudis ar*e* lerers of goddis worde. whom he makes oft[3] syth of synful men. leuynyngis in rayn he made. *that* is, manau*n*ce he t*ur*nyd til m*er*cy.

[1] U *repeats* of. [2] *Text from* L *to* Ps. cxxxviii. 5, 'made thi kunynge of me.' [3] S. L of.

**8. Qui producit ventos de thesauris suis: qui percussit primogenita egipti ab homine vsque ad pecus.** ℭ He *th*at bringes forth wyndis of his tresours: he smote[1] *th*e first borne of egipt fro man til best. ℭ Wyndis ar*e* apostils: for *th*ei ran swiftly be *th*e worlde. first borne. is trouth, *th*at is slayne in him. *th*at dos slandur til goddis kirke. *that* is smyten fro man til best. *th*at is, fro awyse man til a foole.

**9. Emisit signa & prodigia in medio tui egipte: in pharaonem & in omnes seruos eius.** ℭ He sent sygnys and wondirs in myddes of *th*e egipt: in pharao and in all his ser*u*antis. ℭ When *thou* heris what god did til wykkid men. be war *that th*ei be not in *th*e.

**10. Qui percussit gentes multas: & occidit reges fortes.** ℭ He smote many genge: and he slogh stalworth kynges. ℭ Whilk.

**11. Seon regem amorreorum, & og regem basan: & omnia regna chanaan.** ℭ Seon kyng of Amorens, & og[2] kyng of Basan: and alle *th*e kyngdams of canaan. ℭ Seon is temptacyon of een. Amorens bitterand. for *th*o *th*at ar*e* bitt*ur* in synne. has temptacyon of een. *th*air kyng, temptacyon of een, is deceyfid: for hit wenys of athing o*ther*gatis *th*en it is. og is kyng of Basan. *th*at is, shame folowys him. whom *th*e deuyl lowkis[3] fro god. canaan is ilk proud man. *that* shal be mekyd in *th*e dome.

**12. Et dedit terram eorum hereditatem: hereditatem israel populo suo.** ℭ And he gaf erth *th*air heritage: heritage til isr*ael* his folk. ℭ That is, *th*e heritage of heuen. *th*e whilk deuyls forsoke thoro pryde, he gaf til gode cristen men.

**13. Domine nomen tuum in eternum: domine memoriale tuum in generacione & generacionem.** ℭ Lord *th*i name w*ith*outen end: lord *th*i menyng in generacyon and generacyon. ℭ The name of god her*e* is werk of his myȝt. oon generacyon is *th*at we are borne thoro baptym. ano*ther* when we shal rise: in bo*th*e is *th*e mynde of god. for in *th*is he forgetis not to calle. and in *th*at to corown.

**14. Quia iudicabit dominus populum suum: & in seruis suis deprecabitur.** ℭ ffor lord shal deme his folke: and in his ser*u*antis he shal be prayde. ℭ That is, he shal restore til *th*aim endles medis, aftur *th*air merits.

[1] S smate, *and so elsewhere.* [2] S. L of. [3] S loukes.

**15. Simulacra gencium argentum & aurum: opera manuum hominum.** ℭ The mawmetis of genge. sylu*ur* ande golde: werkis of mennys hend. ℭ Sen he had fild him in louyng of god he scornys *the* hon*ur*rers of mawmetis. and reprehendis *thaim*. for it is p*er*fit louyng of sothfastnes to destroy falshede.

**16. Os habent & non loquentur: oculos habent & non videbunt.** ℭ Mouth *the*i hafe and *the*i shal not speke: een *the*i hafe and *the*i shal not see. ℭ Abouen in apsalme were the same wordes sayd. bot here rehersid *the*i eke shame.

**17. Aures habent & non audient: neque enim est spiritus in ore ipsorum.** ℭ Eren *the*i hafe and *the*i schal not here: bot for no gost is in *tha*ir mouth. ℭ ffor *the* wright[1] *tha*t made *tha*im myght[2] nou*ther* gif til *tha*im sy3t ne speche.

**18. Similes illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.** ℭ Lyke be made til *tha*im *tha*t makes *thaim*: and all *that* traistis in *tha*im. ℭ And so er *tha*i: for *the*i hafe eren and *the*i here not god criand. til *tha*im. *the*i hafe een. bot *the*i can not see *the* ri3t way. and *the*i fele not *the* gode odor of crist.

**19. Domus israel benedicite dominum: domus aaron benedicite dominum.** ℭ Howse of israel blessis til lord: house of aaron blessis til lord. ℭ This house is ilk day raisid of quyk stonys: as who sey, cristen men, 3e may gretly loue god, *tha*t has delyuerd 3ow of so many foul errors. *that* o*ther* men are in.

**20. Domus leui benedicite dominum: qui timetis dominum benedicite dominum.** ℭ House of leui blessis til lorde: 3e *tha*t drede our lord blessis til lord. ℭ Prelatis are house of aaron, mynystirs house of leui: all *the* folk *tha*t dredis god gen*er*aly is *the* house of isr*ael*. for*thi* sey we all. in avoyce,

**21. Benedictus dominus ex syon: qui habitat in ierusalem.** ℭ Lord blyssid of syon: *tha*t wonnys in ierusalem. ℭ Now of syon. *tha*t is, of vs, is god blissid. for als long as we life in luf & hope we are in syon. when *thi*s life is endid. we shal be with him. *thar* he wonnys, in ier*usal*em. of heuen. where we shal se him in endles pees.

## [ PSALM CXXXV. ]

**CONFITEMINI domino quoniam bonus: quoniam in eternum misericordia eius.** ℭ Shrifis til lorde for he is gode:

[1] S. L *the*i wrigth. [2] S. L mygth.

for *with*outen end *the mer*cy of him. ℂ Grete louyng of *th*is psalme is shewyd in *par*alypomenon. where it is red. *th*at[1] when *the* sunnys of isr*ael* began to loue god and sey **confitemini domino.** *the* ioy of god fulfilde goddis hous. also[2] nere is *the* presens of goddis grace, if hit be p*ur*ly seyd. loue we god here *th*at we may loue him with aungels: his louyng is[3] ourfode. for no delite is like it.

**2. Confitemini deo deorum.** ℂ Shrifis til god of goddis. ℂ Goddis he callis men til whom goddis worde is made. nou3t onely til gode men.

**3. Confitemini domino dominorum.** ℂ Shrifis til *the* lord of lordis.

**4. Qui facit mirabilia magna solus.** ℂ He *th*at dos gret wondirs onely. ℂ ffor he onely w*ith*out s*er*ues of au*n*gell or of man. may do what he wol.

**5. Qui fecit celos in intellectu.** ℂ He *th*at made heuens in vndurstondyng. ℂ That is, aungels in his wisdom.

**6. Qui firmauit terram super aquas.** ℂ He *th*at festid *the* erth abouen watirs. ℂ That is, his kirke abouen tribulacyons & delitis[4] of *th*is worlde, *that* gode men ou*er*cu*m thaim*, & *th*ei dru*n*kyn nougt *the* gode men. ill men p*er*ische in *th*o watirs.

**7. Qui fecit luminaria magna.** ℂ He *th*at made *the* grete ly3tis. ℂ That is, *the* spiritis of heuen, shinand before all.

**8. Solem in potestatem diei.** ℂ The sonne in mygth of day. ℂ That is, he made wyse men, *that* thoro *th*aim my3t shine ri3twys men in wisdom.

**9. Lunam & stellas in potestatem noctis.** ℂ The moone & *the* sternys in power of ny3t. ℂ The moone, *th*at is, holykirk. *the* sternys, *th*at is, sere ordirs, he made in power of ny3t. *that* less men hafe ligth. *that th*ei go now3t all vile.

**10. Qui percussit egiptum cum primogenitis eorum.** ℂ He *th*at smote egipt w*ith* alle *th*air first borne. ℂ *Th*at is, *the* ioy of *th*is worlde he dampnyd. for lechery. pryde. auaryce, are *th*o *th*at worldis men bringes first forth. and lufis *th*aim as dere su*n*nys. bot god hatys *thaim*.

**11. Qui eduxit israel de medio eorum.** ℂ He led out isr*ael* of *the* myddis of *th*aim. ℂ So he ledis holy men. fro *the* conu*er*sacyon of ill men.

[1] S. L *th*en. [2] S als. [3] S. L *om*. [4] S delices.

**12. In manu potenti & brachio excelso.** ℂ In myȝty hand and aru*m* hegh. ℂ Goddis hand is his dede : *that* may not be ou*er*comyn. *that* cu*m*ys of his aru*m*. *that* is, of his singuler power.

**13. Qui diuisit mare rubrum in diuisiones.** ℂ He departyd *th*e reed see in departynges. ℂ Ther was twelf departynges. *that* ilke kynredyn myȝt hafe *th*air passyng way. So be ser*e* wayes passis men fro *th*is worlde til god.

**14. Et eduxit israel per medium eius.** ℂ And he led out israel be *th*e myddis of it. ℂ So he dos his folk thoro baptym.

**15. Et excussit pharaonem & virtutem eius in mari rubro.** ℂ And he shot out pharao and his v*er*tu in the reed see. ℂ So he slees *th*e vicis of his s*er*uauntis in baptym or in penau*n*ce.

**16. Qui transduxit populum suum per desertum.** ℂ He led ou*er* his folk be desert. ℂ So dos he vs : he ledys vs[1] ou*er* til p*ar*adise be *th*is world, *that* we p*er*isch not *thar*in.

**17. Qui percussit reges magnos.** ℂ He smote kynges grete. ℂ That is synnys. *th*at had *the*[2] lordship of men.

**18. Et occidit reges fortes.** ℂ And he slogh kyngis stalworth. ℂ So he dos in his lufers. he sles *th*e myȝt of *th*e deuyl.

**19. Seon regem amorreorum.** ℂ Seon kyng of Amorens. ℂ So *th*e hote temptacyon. of bitt*ur* men he sles.

**20. Et og regem basan.** ℂ And og kyng of basan. ℂ That is, *th*e deuyl, kyng of confusyon and of proud men.

**21, 22. Et dedit terram eorum hereditatem : hereditatem israel seruo suo.** ℂ And he gaf *th*air land heritage. heritage til israel his s*er*uau*n*t. ℂ That is, *th*e hetyng *th*at was til israel in figure. he gaf til cristen men. til whom p*r*opurly fallis mekenes. *th*at crist leryd.

**23. Quia in humilitate nostra memor fuit nostri.** ℂ ffor in our mekenes he was menand of vs. ℂ *Th*at is, in mekenes of hert. when we are castyn down. in synne and pyne.

**24. Et redemit nos ab inimicis nostris.** ℂ And he bouȝt vs fro our enemys. ℂ That is, fro vicis and fendis.

**25. Qui dat escam omni carni.** ℂ He gifis mete til all flesch. ℂ That is, gostly fode he gifis til all kynde of men.

**26. Confitemini deo celi.** ℂ Shrifis til god of heuen.

**27. Confitemini domino dominorum : quoniam in eternum**

[1] B 467, U[II]. L, S *om.* [2] B 953, 467. L be. S *om.*

**misericordia eius.** ℂ Shrifis til *the* lord of lordis: for *with*outen end *the* [1] m*er*cy of him. ℂ That is, *the* benefice. *th*at he gifis m*er*cyfully, is endles in his sy3t.

## [ PSALM CXXXVI. ]

**SUPER flumina babilonis illic sedimus & fleuimus: dum recordaremur syon.** ℂ Abouen *the* flodes of babilon *thar* we sat and gret: whils we vmthou3t of syon. ℂ fflodis of babilon ar*e* all thinges *th*at ar*e* lufid her*e*. and passis, *that* holy men beholdis and forsakes, sittand abou*e*n *th*aim. & gretis *th*air oun pilgrymage & *th*air synne. *th*at ar*e* rauysht in til *the* flodis. whils *th*ei thynk of syon. *th*at is, of heuen, wher*e* nothing re*n*nys, bot all *th*at ioy is to gedur. worldis men gretis. bot nou3t bot for tynsil [2] of *th*air godes. or *th*air frendis. as *th*ei ioy nou3t bot in *th*air welth [3]. ilk man shal grete. bot thinkand of syon.

**2. In salicibus in medio eius: suspendimus organa nostra.** ℂ In *the* wylghis in *the* myddis of hit: we hang [4] vp our orgoyns. ℂ That is, in ful ill men. *th*at ar*e* all wete in *the* flodes and baren of gode werkis, as welghis ar*e*. fro *th*aim we hang vp our orgyns. *that* is, we w*ith*drogh goddis wordis. as fro swyn and houndis. whils *th*ei dispise holy lore.

**3. Quia illic interrogauerunt nos qui captiuos duxerunt nos: verba cancionum.** ℂ ffor *thar th*ei askyd vs. *th*o *th*at caitifes led vs: wordes of songes. ℂ The deuyl & his aungels led vs caitifs in synne, and *the* ill men of babilon, in whom *th*ei wirk, askis vs wordes of songes. *that* is, resons of our ioy. & cou*m*fort. nou3t [5] for *th*ei wol do wel. bot for *th*ei are curiouse. & wold witt *that th*ei ar*e* nou3t worthi til.

**4. Et qui abduxerunt nos: ympnum cantate nobis de canticis syon.** ℂ And *th*o *th*at [6] away led vs: ympne synges til vs. of *the* sanges of syon. ℂ The fendes led vs fro *the* ioy of aungels in til wrechidnes of *th*is worlde. and *th*ei in *th*air ly*m*mes byddes vs syng til *th*ai*m* a song of syon. bot we say [7] *that* babylone mires [8] *th*aim, and *th*ei ar*e* ful of all couetyse, and knowes nou3t gostly song. for*th*i we hyng vp our orgyn and seys.

[1] S. L *th*o. [2] B 467. S tynselle. L losyng. [3] S welthe. L weth. [4] S hong. [5] S noght. L nou3. [6] S. L *om*. [7] B 467. S sey. L sayn. [8] S. B 467 myres. L mirischis. *Other* MSS. norisch*ith*, nureschith, norys-cheth.

**5. Quomodo cantabimus canticum domini: in terra aliena.** ℂ How shal we syng *th*e song of lord: in aliens land. ℂ As who sey, nou*ther* we drede 3o*ur* malice. ne we coueyt 3our delite or frenship. for 3e ar*e* alien fro[1] goddis luf. & we dar not shew 3ow his p*ri*uetes.

**6. Si oblitus fuero tui ierusalem: obliuioni detur dextera mea.** ℂ If I forgete *th*e ier*usal*em: til forgetyng be gifen my ri3thand. ℂ I song nou3t til *th*aim: bot if i among *th*air wordes forgete *th*e ioy of heuen. endles life tharne i. *th*at is my ri3thand. for *thar*fore i do all *that* i do.

**7. Adhereat lingua mea faucibus meis: si non meminero tui.** ℂ My tong draw til my chekis: if i had thou3t not of *th*e. ℂ That is, domb be i in goddis louyng. if my thou3t be not of *th*e. *that* is cou*m*fort of my wrechidnes. for he is dowmb *that* has not his mynd in god. *th*e song of *th*is worldis delite is a hethyn mannys tung. for*th*i he is dowmb til god *th*at has not his thou3t on him w*ith* luf.

**8. Si non proposuero ierusalem: in principio leticie mee.** ℂ If i sett nou3t of *th*e ier*usal*em: in begynnyng of my ioy. ℂ That is, of *th*e and in *th*e, ierusalem of heuen, is *th*e hoolnes of my ioy. where nothing shal delite me bot god[2].

**9. Memor esto domine filiorum edom: in die ierusalem.** ℂ Be menand lord of *th*e su*m*nys of edom: in day of ier*usal*em. ℂ Edom, *th*at is, esau, was enemy til iacob. so all fleschly men are enemys til gostly. as who sey, ord delyu*er* holy men fro ill men. when *th*ei shal be departid fro ier*usal*em, *that* ill men be[3] dampnyd. and gode men corownd.

**10. Qui dicunt exinanite exinanite: vsque ad fundamentum in ea.** ℂ The whilk seys temys temys: til *th*e ground in hit. ℂ This is *th*e saw of ill men. in dede. for *th*ei do *th*at in *th*aim is. *th*at agode man were not laft[4] in holykirk, or not aver*tu*[5] in mannys soul. for *th*ei are ill in *th*aim self, and *th*aim is woo *th*at o*ther* are gode.

**11. Filia babilonis misera: beatus qui retribuit tibi retribucionem quam retribuisti nobis.** ℂ Dow3ghtur of babilon. wrech: blisful[6] he *th*at shal 3eld til *th*e. *th*e 3eldyng *that th*ou 3eldid til vs. ℂ Dowgthturs of babylone, *that* is, of confusion, er*e*

[1] S. L for.
[2] S. L gode.
[3] S. L *om.*
[4] S left.
[5] L *ins.* is. S &c. *om.*
[6] S. L *om.* blis-.

all *the* soules *th*at delites *th*aim. in erthly luf. and *th*ei are wrechhis in *th*air ioy. and *th*air likyng. for crist ȝeldis til *th*aim. *the* pyne of helle. for *th*air ȝeldyng til vs. *th*at is, hateradyn for our luf.

**12. Beatus qui tenebit: & allidet paruulos suos ad petram.** ¶ Blisful he *th*at shal holde: and knok his smale til *the* stone. ¶ Thes smale er ill stirynges in man[1] thouȝt, of pryde. couetyse and lechery. bot he blessid[2] *th*at holdis *th*aim. *th*at *th*ei passe nouȝt til delite, & knokkis *th*aim til crist, *th*at *th*ei perisch thoro his myȝt. for if he let *th*aim wax. *th*ei wol not so[3] sone be ouercomen. for*th*i we ow to make our thouȝt perfit. *that* no likyng be *thar*in bot of god. nouȝt as som foolis dos. *that* hatis asynne and lufis ano*th*ir.

## [ PSALM CXXXVII. ]

**Confitebor tibi domine in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei.** ¶ I shal shrife til *the* lord in all my hert: forwhi *th*ou herd *the* wordes of my mouth. ¶ Alle my hert i sett in *the* auter of *th*i louynge, alle kyndul *thou* in *the* flawme of *th*i luf: for *thou* herd *the* wordis of my mouth. wythinen. if synne be *with* in. *thou* cryes nouȝt til god. of *thou* rore[4] *with*outen.

**2. In conspectu angelorum psallam tibi: adorabo ad templum sanctum tuum & confitebor nomini tuo.** ¶ In syȝt of aungels i shal syng til *the*: i shal loute til *th*i holy temple. and i sall shrife til *th*i name. ¶ That is, in *that* purte *th*at aungels sees *the* in and louys *the*. *that th*ei hold *th*aim payde. in *the* onely, i shal syng til *the* ympne of endles luf. and i shal loute, *that* is, i shal pray for heuen. *th*at i be felow of aungels. and i shal loue *the*.

**3. Super misericordia tua & veritate tua: quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.** ¶ Of *th*i mercy and of *th*i sothfastnes: forwhi *th*ou .s.[5] worshippid abouen all thing *th*i holy name. ¶ That is, crist. thoro whom *the* knowyng of *the* is in vs.

**4. In quacumque die inuocauero te exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.** ¶ In what day i incall *the* here me: *th*ou shal multiplye 'vertu in my soule.'[6] ¶ In what

[1] S mans. [2] S blisses. [3] S *om.*
[4] S rare. [5] S &c. *om.* [6] S. L 'in me vertu.'

day i am w*ith*outen myrknes of[1] couetise here me in this. eke in me ver*tu* of luf.

**5. Confiteantur tibi domine omnes reges terre: quia audierunt omnia verba oris tui.** ℂ Til *the* lord shrife. all kynges of erth: for *the*i herd all *the* wordis of thi[2] mouth. ℂ That is, all tempre[3] men, *th*at gou*er*nes *th*air flesch in mesur*e*. & makis hit suget til *the* soul, loue *the*. *that thou* has made *th*aim kynges of erth. & *th*ei hafe herd alle *the* wordis[4]. *th*at ar*e* shewid among men.

**6. Vt cantent in vijs domini: quoniam magna est gloria domini.** ℂ That *th*ei syng in wayes of lord: *that* gret is *the* ioy of lorde. ℂ Kyngis[5] of erth, *th*at ar*e* p*er*fyte*re* men, synges *th*at *the* ioy of god is grete in m*er*cy. and in sothfastnes. for *th*ei w*ith* delite spekis of god. and hastis *th*aim til heuen in brennyng of luf: & *th*ei sey.

**7. Quoniam excelsus dominus & humilia respicit; & alta a longe cognoscit.** ℂ ffor hegh the lord, and meke he sees: & hegh fro fer*e* he knowis. ℂ The meke he sees w*ith* *the* ee of pyte, and proud men he knowis. bot fro fer*e*. for he is not w*ith* *th*aim in grace. and *th*ei er fer fro him in synne.

**8. Si ambulauero in medio tribulacionis viuificabis me: & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & saluum me fecit dextera tua.** ℂ If i had gone in myddys of tribulacyon *thou* shal quykyn me: & on *the* wrath on myn enemys *thou* strekyd *th*i hand, and *th*i ri3thand made me safe. ℂ That is, if i were in *th*is life as in myddes of anguys, holdand it all[6] wrechidnes. and sekand *the* land of heuen. *thou* shal quykyn me. ellis not: & *thou* layes *th*i veniau*n*ce on my foes, & makes me safe in lastand life.

**9. Dominus retribuet pro me, domine misericordia tua in seculum: opera manuum tuarum ne despicias.** ℂ Lord shal 3eld for me. lord *th*i m*er*cy in worlde: *the* werkis of *th*i hand despise not. ℂ God 3eldis for vs both gode. and ill. *the* werkys of him er we, and our gode dedis. for*th*i he prayes *th*at he se in vs his werkis. for *th*en he wol not deme vs til helle. bot take vs til corown.

[1] S. L &. [2] L *repeats* of *th*i. [3] S atempere.
[4] S *ins*. of erthe. [5] L kyng is. S kynges. [6] S als. M al.

## [ PSALM CXXXVIII. ]

**DOMINE probasti me & cognouisti me: tu cognouisti sessionem meam & resurreccionem meam.** ℂ Lord *thou* p*r*ouyd me and *thou* knew me: *thou* knew my syttyng & my risyng. ℂ The voyce of *th*e lufers of crist. whom god has p*r*ouyd in syttyng of mekenes & pacyens. and in shrifyng of synne. and in risyng fro vicys in til hope of endles life and in til contemplacyon.

**2. Intellexisti cogitaciones meas de longe: semitam meam & funiculum meum inuestigasti.** ℂ *Thou* vndurstode my thou3tis fro fer*e*: my strete and my strynge *th*ou steppyd. ℂ That is, *thou* wist *that* my thou3tis was fer fro *th*i luf whils i had likyng in *th*e worlde. my strete, be *th*e whilk i 3ed fro *th*e p*r*iuely. & my stryng. *th*at is, how fer i 3ede, *th*ou steppyd. *that* is, *thou* wot holly all. as he *th*at tellis mennys steppys.

**3. Et omnes vias meas preuidisti: quia non est sermo in lingua mea.** ℂ And all my wayes *thou* sawghe before: for word is not in my tung. ℂ That is, *th*ou wist all my werkis ar i did *th*aim. and *thou* suffurd me[1] to traueyl in errour, so *that* if i wold cu*m* til rest. me behofid to turne ageyn til *th*e. and *that* i graunt. for no worde withouten sothfastnes is in my tung. for i am made ri3twis thoro *th*i grace.

**4. Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima & antiqua: tu formasti me & posuisti super me manum tuam.** ℂ Lo lord *thou* knew all *th*e last and *th*e olde: *thou* shope me and sett on me *th*i hand. ℂ Olde ar *that* we synned in adam: *th*e last is *th*is pyne. *that* we er in here. 'that is oure last wo, if we turne vs to hym:'[2] ellis go we til ano*ther* pyne. *that* is endles. and *that* we cu*m* nou3t *th*er. he settis on our pryde his heuy hand of veniau*n*ce, *th*at he ri3t vs vp. when we are mekyd.

**5. Mirabilis facta est sciencia tua ex me: confortata est & non potero ad eam.** ℂ Wondurful is made *th*i kunynge of me: strenghid it is. and .i. may noght *th*are til. ℂ *That* is, in co*mpre*hensibile it is made for my syn, swa *that* .i. may neu*er* wyn til co*ntem*placi*o*u*n* of *th*e thorgh my myght. bot if *th*i gr*a*ce helpe me.

[1] B 467, U[II]. L, S *om.* [2] S. L *om.*

**6. Quo ibo a spiritu tuo: & quo a facie tua fugiam.** ¶ Whidire sall .i. ga fra *thi* gast: & whidire sall .i. fle fra *thi* face. ¶ He *tur*nys hidire & *thi*dire, sekand stede of fleynge. bot he may noght fle fra his gaste. or fra his p*re*sens. *that* is ay whare. for*thi* he says.

**7. Si ascendero in celum tu illic es: si descendero ad infernum ades.** ¶ If .i. steghe in till heuen *thou* ert *thare*: if .i. light in til hell til *thou* ert. ¶ *Tha*t is, if .i. heghe me in my rightwisnes, .i. fynd *the* vengere of my pryde. and if .i. gif me till all lust and likynge. *that* .i. cum til *the* grund of vicys. ȝit .i. fynd *the* sharpe agayns me, to damne me.

**8. Si sumpsero pennas meas diluculo: & habitauero in extremis maris.** ¶ If .i. take my fedirs in daghynge: and won in *the* laste of *the* see. ¶ Lo cou*n*saile to fle fra godis wreth. take twa wengis of charite, in *the* dagheynge of grace. and won in *the* end of *the* warld, *that thou* luf noght it. bot *the* end *thar*of, in whilke *thou* sall be i*n* rest.

**9. Et enim illuc manus tua deducet me: & tenebit me dextera tua.** ¶ fforwhi *thi* hand sall lede me *thare*: and me sall hald *thi* righthand. ¶ *Tha*re *thi* grace sall halde me, *that* .i. last and lede me in *thi* luf, as in *the* ayre, *that* .i. negh noght *the* erth. and my thoght be ay in heuen: *that* fallis til contemplacio*un*.

**10. Et dixi forsitan tenebre conculcabunt me: & nox illuminacio mea in delicijs meis.** ¶ And .i. sayde p*er*auntire myrknes sall down trede me: and nyght my lightnynge in my delytis. ¶ Aswhasay, .i. thoght to fleghe: bot *tha*n come on o*ther* syde thoght of lange[1] elde. and mykil wickidnes of men. for*thi* .i. sayd, p*er*auntire sa many illis of *thi*s life sall brynge me down fra my flight: and for *thaim* .i. lefe noght. for *that* nyght of anguys is made lightnynge til me in my delytis. *that* is, thorgh c*ri*st, *that* is my delitys, t*ur*nand wa in till wele, and nyght til light.

**11. Quia tenebre non obscurabuntur a te: & nox sicut dies illuminabitur, sicut tenebre eius ita et lumen eius.** ¶ ffor myrknes sall noght be myrkid of *the*: and nyght as day lightynd sall be. as *the* myrknes of it swa *the* light of it. ¶ *Tha*t is, synful men ere lightid of *the*, if *tha*i shrife *thaire* syn. nyght as day is lightynd. if a man makis goed chere in wa as in wele. and

[1] S olong.

swa as *the* myrknes of *th*is life is til me w*ith*outen gruchy*nge*, swa *the* light w*ith*outen pride.

**12. Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de vtero matris mee.** ¶ ffor *thou* weldid my nerys. *thou* resayfeid me of *the* wambe of my modir*e*. ¶ *Th*at is, *thou* restrenyd in me ill delitys. swa *that* all my delyte is in *the*. and *thou* toke me of *the* wambe, *that* is, out of erthly luf. in *the* whilk*e* .i. was first borne kaytyfe.

**13. Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoscet nimis.** ¶ I sall shrife til *the* for aghefully *thou* ert made grete: wondirful *th*i werkis. and my saule sall knawe mykil. ¶ In alsmykil as we wondir*e* *the*, *thou* ert agheful. and swa we ioy in *the* w*ith* drede. and my saule sall knaw mykil here: mar*e* in o*ther*e stede.

**14. Non est occultatum os meum a te quod fecisti in occulto: & substancia mea in inferioribus terre.** ¶ My bane is noght hid fra *the* *that* *thou* made in pryue: and my substau*n*ce in ne*th*erere of erth. ¶ *Th*is bane i*n* godis lufers is stabilnes of thoght. *that* is hid fra men. bot he *that* made it knawis it. *that* it may noght be brokyn for wele na wa. of *th*aire substau*n*ce be in ne*th*erere of erth. *that* is, in dedly body of[1] *th*ai be lifand.

**15. Inperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur & nemo in eis.** ¶ Myn vnp*er*fyt saghe *thin* eghyn. and in *th*i boke all sall be writen: dayes sal be fourmyd and na man i*n* *th*aim. ¶ *The* voice of c*r*ist. fadir*e* *thou* saghe m*er*cifully my men, *that* er*e* vnp*er*fyt and stumbils. *that* is, *thou* helpis *th*aim, *that* *th*ai p*er*yss noght. and in *th*i boke, *that* is, in me, *th*ai sall be writen, *that* is, lerid & namyd. and dayes, *that* is, chosen, sall be refourmyd in me til *gr*ace and joy. and na man *that* ill is sall be amang*e* *th*aim. eftir*e* *th*is life. for.

**16. Michi autem nimis honorificati sunt amici tui deus: nimis confortatus est principatus eorum.** ¶ Til me sothly ful mykil hon*ur*de er*e* *th*i frendis, god: ful mykil strenghid is *the* pryncipate of *th*aim. ¶ Halymen er*e* godis frendis. for *th*ai fulfill his will i*n* all *th*aire[2] myght. wharfore *th*ai er*e* mykil hon*ur*de, & made *th*ai er*e* pryncis of godis folk*e*.

**17. Dinumerabo eos & super arenam multiplicabuntur: exurrexi & adhuc sum tecum.** ¶ I sall nowmbir*e* *th*aim and

[1] S *th*of. [2] S *th*eir. U *om*.

abouen *the* gr*a*uel *th*ai sall be multiplyde: .i. rase and ȝit .i. am with *the*. ¶ Grauel he kallis wickid men. *that* er*e* withouten goed froyte. abouen *th*aim er*e* haly men multiplide in v*er*tus. and i*n* dignyte. and hon*ur*. noght in now*m*bir*e*. for .i. rayse fra dede, and ȝit .i. am w*ith* *the* p*r*iuely til *the* day of dome, when .i. sall be shewid til all.

**18. Si occideris deus peccatores: viri sanguinum declinate a me.** ¶ God if *thou* sla *the* synful: men of blodis heldis fra me. ¶ *Th*at is, *thou* god sall say til *th*aim i*n* *th*i dome. ȝe werid heldis fra me in til endles fir*e*. *that* is *th*air*e* slaghtir*e*.

**19. Quia dicitis in cogitacione: accipiant in vanitate ciuitates suas.** ¶ ffor ȝe say in thoght: take *th*ai in vanyte *th*air*e* cites. ¶ ffor ȝe say of my bedels. take *th*ai in vanyte. *that* is, *th*ai desayfe men, bryngand *th*aim til vanyte vndir*e* *the* coloure of goed lar*e*. men of blode er*e* all *that* hatis *th*air*e* neghbur*e*.

**20. Nonne qui oderunt te domine oderam: & super inimicos tuos tabescebam.** ¶ Ne hatid .i. not lord *th*aim *that* hatid *the*: and on *thin* enmys .i. faylid. ¶ ffor luf of *th*i hous: for .i. saghe *th*aim despyse *th*i laghe.

**21. Perfecto odio oderam illos: inimici facti sunt michi.** ¶ W*ith* p*er*fit hateredyn .i. hatid *th*aim: enmys *th*ai er*e* made til me. ¶ P*er*fit hateredyn is *that* we hate *the* wickidnes of men. noght *the* kynde. bot *th*ai er*e* my fas hatand me. & ȝeldand ill for goed.

**22. Proba me deus & scito cor meum: interroga me & cognosce semitas meas.** ¶ P*r*oue me lord and wit my hert: ask me and knaw my[1] stretis. ¶ Aswhasay, *thou* ses *that* .i. assent noght till *th*air*e* ill dedis. and if *thou* aske me, .i. may noght gaynsay *that* is done. her*e* spekis a clene co*n*sciens. & knaw my stretis. *that* is, ransake my cou*n*sayls and my thoghtis.

**23. Et vide si via iniquitatis in me est: & deduc me in via eterna.** ¶ And see if way of wickidnes in me is: and lede me in way endles. ¶ *Th*at is, if *thou* see any thyng*e* in my way *that* is mispayand til *the*. for my life is dedly. fordo *the* ill way, and lede me i*n* cr*i*st. *that* is way noght errand.

[1] S know my. U me *only*.

## [ PSALM CXXXIX. ]

**ERIPE me domine ab homine malo: a viro iniquo eripe me.** ¶ Take me out lorde fra ill man: fra wickid man out take me. ¶ Here he prayes tobe delyuerd of all ill men with thaire prynce the deuyl. Ilk ill man is wickid. for he noyes him selfe and othere.

**2. Qui cogitauerunt iniquitates in corde: tota die constituebant prelia.** ¶ The whilke thoght wickidnessis in hert: all day thai sett werys. ¶ That is, thai hafe treson in thaire hert, thof thai vmwhile speke fayre. all day. *that* is, contynuelly, thai sett werre. *that* is, stryfe of wordis and conteke of dedis.

**3. Acuerunt linguam suam sicut serpentes: venenum aspidum sub labijs eorum.** ¶ Thai sharpid thaire tunges as neddirs: venym of snakis vndire thaire lippis. ¶ That is, thai polyst the wordis of thaire felony as neddirs. for vndire soft touchynge of wordis: thai hafe pryue venym of snakis. *that* is, malice vncurabil in thaire hert.

**4. Custodi me domine de manu peccatoris: ab hominibus iniquis eripe me.** ¶ Kepe me lord fra hand of the synful: and fra wickid men take me out. ¶ The hand is the deuyls myght. he prayes kepynge fra *that*. for the deuyll desayfes men in swa many maners. *that* na man may fle his gildirs. bot thorgh tendire kepynge of god. and oft he dos ill thorgh wickid men *that* he may noght bi him selfe.

**5. Qui cogitauerunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum michi.** ¶ The whilke thoght forto supplant my gatis: the proud hid snare til me. ¶ That is. thai thoght to desayfe me. and put me out of godis way. the snare is endles pyne. that thai hid vndire delit of syn.

**6. Et funes extenderunt in laqueum: iuxta iter scandalum posuerunt michi.** ¶ And strengis thai strekid in snare: bisyde the way thai sett sclawndire[1] til me. ¶ Aswhasay, thaire synnys thai eg me to do. *that* .i. ware with thaim in dampnacioun. the way *that* goed men gas in. is godis comaundmentis. forthi halde the in *that* way. and *thou* fallis noght in sclandirs.

[1] U sclawdire.

**7. Dixi domino deus meus es tu: exaudi domine vocem deprecacionis mee.** ¶ I sayd til lord my god ert *thou*: here lord *the* voice of my p*rai*ynge. ¶ Many illys er*e* agayns me. and what remedy is. bot forto cry til my god. *the* p*ray*ers of ill men er*e* w*ith*outen voice. for *th*ai cu*m* noght of goed will. rightwismen has voice *that* god heris. for it is of charite.

**8. Domine domine virtus salutis mee: obumbrasti super caput meum in die belli.** ¶ Lord, lord, v*er*tu of my hele: *thou* vmshadoud abouen my heuyd in day of bataile. ¶ Lord, lord, v*er*ralyest lord. noght as men er*e* lordis. *thou* gifis v*er*tu. *that* is, p*er*seuerau*n*ce, til my hele. *that* .i. be safe. *thou* vmshadoud w*ith* *th*i grace on my thoght in day of te*m*ptac*i*ou*n*, koland ill het.

**9. Non tradas me domine a desiderio meo peccatori: cogitauerunt contra me, ne derelinquas me ne forte exaltentur.** ¶ Gif me noght lord, of my desir*e*, til *the* synful: *th*ai thoght agayns me, forsake me noght, leswhe*n* *th*ai be heghid. ¶ *Th*at is, suffir*e* me noght to be gifen til *the* deuyl thorgh my ȝernynge. *that* is, when .i. hafe mar*e* desir*e* of any c*reatur*e *th*an of god. Our*e* enmys er*e* heghid whe*n* *th*ai ouyrcu*m* vs i*n* swilk*e* a ȝernynge. & *th*ai er*e* glad of *the* maystry. for vs langis eftir*e* a thyng*e* of *the* warld. & noght eftir*e* ihū c*ri*st.

**10. Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos.** ¶ *The* heuyd of *th*air*e* vmgang*e*: *the* trauayle of *th*air*e* lippis sall hill *th*ai*m*. ¶ Ill men er*e* in vmgang*e* of erroure. whar*e* is gate withouten end. of *that* vmgang*e* is pride heuyd. *the* whilk*e*, and t*ra*uayle of lippis, *that* is, leghyng*e*, sall hil *th*ai*m*. *that* is, defend *th*ai*m* her*e*, noght bifore god.

**11. Cadent super eos carbones, in ignem deicies eos: in miserijs non subsistent.** ¶ On *th*ai*m* kolis sall fall, i*n* fyr*e* *thou* sall kast *th*ai*m*: in wrechidnes *th*ai sall noght dur*e*. ¶ Kolis of couaytis. fyr*e* of lichery, fallys on *th*ai*m* first. sithen *thou* sall kast *th*ai*m* i*n* fyr*e* of hell. and now in wrechidnes. *th*ai sall noght dur*e* in paciens. for *th*ai er*e* ay grucheand & angry when *th*ai*m*[1] ayls ogh*t*.

**12. Vir linguosus non dirigetur in terra: virum inuistum mala capient in interitu.** ¶ Man ianglere sall noght be rightid in erth: man vnrightwis illys sall take in dede. ¶ Aswhasay, now has *the* ill man goed. and he takis all *the* ioy *that* he may gete.

[1] U *th*ai. S *th*em.

bot in his ded illys *that* er*e* endles takis hi*m*. Janglere is he til whai*m* spekynge is lust. and lufis leghis. and bihaldis noght what he says. and he is noght rightid in *th*is life. and if a man say soth w*ith*outen nede: he is a ianglere.

**13. Cognoui quia faciet dominus iudicium inopis: & vindictam pauperum.** ¶ I knew for lord sall do *th*e dome of *th*e helples: and *th*e vengau*n*ce of *th*e[1] pore. ¶ *Th*is dome and vengau*n*ce sall be i*n* *th*e day of iugement.

**14. Verumptamen iusti confitebuntur nomini tuo: & habitabunt recti cum vultu tuo.** ¶ Noght for*th*i rightwis sall shrife til *th*i name: and *th*e right sall won w*ith* *th*i face. ¶ Of goed men be in pyne here. *th*ai sall loue *th*e in *th*aire tourme*n*tis. bot i*n* *th*e to*th*ere warld *th*ai sall won w*ith* *th*e. and se *th*e as *thou* ert.

## [ PSALM CXL. ]

**DOMINE clamaui ad te exaudi me: intende voci mee cum clamauero ad te.** ¶ Lord .i. cryed til *th*e here me: bihalde til my voice when .i. hafe cryid til *th*e. ¶ Ay whils t*ri*bulac*ioun* lastys hafe we nede to cry. when we end oure life endis oure anguys. for*th*i cry we til we dye.

**2. Dirigatur oracio mea sicut incensum in conspectu tuo: eleuacio manuum mearum sacrificium vespertinum.** ¶ My p*ray*ere be rightid as ensens in *th*i sight: liftynge of my hend sacrifice of euyn. ¶ *Th*at is, my p*ray*ere kyndild w*ith* fyre of charite. be til *th*e as ensens, *that* is, of goed odure. and liftynge[2] of my hend be til *th*e offrand of euyn. *that* is, my goed werkis done for *th*i luf. be acceptabil til *th*e, as penau*n*ce *that* is done in *th*e end of oure life. i*n* *th*e whilk, if we p*er*fitly offire, we ere clensyd.

**3. Pone domine custodiam ori meo: & ostium circumstancie labijs meis.** ¶ Set lord kepynge til my mouth: and dure[3] of c*ir*cu*m*stau*n*ce til my lippis. ¶ We hafe nede of dubil kepynge, *that* oure thoght sauoure noght i*n* ill delite. and *that* we brest noght out in fole wordis. A dure[3] is oppynd and sperd. swa be oure lippis opyn til shrift. and sperd til excusynge of syn.

**4. Non declines cor meum in verba malicie: ad excusandas excusaciones in peccatis.** ¶ Held noght my hert in

[1] S. U *om.* [2] S liftyng. U lightynge. [3] S dore.

wordis of malice: forto excuse excusyngis in synnys. ¶ It is *the* manere of vnquaynt men. when *thai* ere takyn with a defaute to excuse *thaim* with falshede. if *thai* be conuycte, *thai* say it was *thaire*[1] wordis.

**5. Cum hominibus operantibus iniquitatem: & non communicabo cum electis eorum.** ¶ With men wirkand wickidnes: and .i. sall noght comun with *the* chosen of *thaim*. ¶ *That* is, .i. sall noght excuse my syn, as men dos *that* ere wickid. and swa *the* lattere *thai* do penaunce. and .i. sall noght comun. *that* is, .i. sall noght be *thaire* felaghe. *the* chosen of *thaim* ere *tha* *that* haldis *thaim* self rightwis & despisys o*there*.

**6. Corripiet me iustus in misericordia & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.** ¶ Chasty me sall *the* rightwis in mercy. and he sall blame me: bot *the* oyle of *the* synful make noght fat my heuyd. ¶ He *that* chastis me hatis me noght. bot swa mykil *the* mare he chastis me *that* he lufis me. *the* oyle of *the* synful is *the* fals louynge of *the* flatirere, *that* neyssis a febyll saule fra vertu til vice. bot *that* sall noght make fat my heuyd. *that* is[2], my thoght sall noght be delityd in fals flatirynge and vayne louynge. I sall luf to be blamyd of a goed man in mercy. noght to be louyd of a synful in hethynge.

**7. Quoniam adhuc & oracio mea in beneplacitis eorum: absorpti sunt vincti petre iudices eorum.** ¶ fforwhi ȝit and my prayere in *thaire* welewillyngis: swelighid ere ioynyd til *the* stane *the* iuges of *thaim*. ¶ *That* is, ȝit is forto cum *that* .i. say. *that* my praiere sall pay til *tha* synful men. & *tha* sall pray for heuen as .i. do. for lo sum of *thaire* maste maystirs ere ioynyd til crist in luf, and swelighid in haly kirke.

**8. Audient verba mea quoniam potuerunt: sicut crassitudo terre erupta est super terram.** ¶ *That* sall here my wordis, for *thai* myght: as fatnes of erth is brustyn vp abouen *the* erth. ¶ My wordis myght marere *than* *thairs*. forthi *thai* here my wordis and folous *thaim*. and *thare* of fatnes. *that* is, haboundaunce of froyte, is brusten vp abouen erth, til ensaumpil.

**9. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum: quia ad te domine domine oculi mei, in te speraui, non auferas**

[1] S *the*ir. U, L, &c. *om*. U[II] her fortune. B 288 putte god in *the* blame. seynge he ordeynede to hem siche destenyes. [2] U *repeats* is.

**animam meam.** ℂ Scatird ere oure banes bisyde hell: for til *the* lord, lord, myn eghyn, in *the* .i. hopid, refe noght away my saule. ℂ *The* banes of halikirke ere stalworthest men in trouth and luf. *thai* ere scatird bisyde hell, noght in hell. for of *thai* dye with ill men *thai* ga noght til hell with *thaim*. for *thou* lord, on whaim .i. sett my thoght, suffire noght my saule to be born away fra *thi* ioy.

**10. Custodi me a laqueo quem statuerunt michi: & a scandalis operancium iniquitatem.** ℂ Kepe me fra *the* snare *that thai* sett till me: and fra *the* sklawndirs of wirkand wickidnes. ℂ *That* is, kepe me fra *that* gile whare[1] *the* mete ledis til *the* ded. and kepe me fra lettyngis of vnristy men. snares ere ȝernyngis of oure fleyss. and bloundissyngis of *thaim that* will desayfe vs.

**11. Cadent in reciacula eius peccatores: singulariter sum ego donec transeam.** ℂ *The* synful sall fall in his nettys: syngulerly .i. am til *that* .i. pass. ℂ In nettys of wickidnes fallys ill men. bot .i. am anly. *that* is, .i. ga noght with *thaim*, til *that* .i. pass. *the* way of *this* life. *that* he passis withouten hurtynge *that* is takyn of na lust.

## [ PSALM CXLI. ]

**VOCE mea ad dominum clamaui: voce mea ad dominum deprecatus sum.** ℂ With my voice .i. cried til lord: with my voice til lord[2] .i. prayed. ℂ Aswhasay, my criynge is praiere, noght gruchynge na sclawndire.

**2. Effundo in conspectu eius oracionem meam: & tribulacionem meam ante ipsum pronuncio.** ℂ I hel my prayere in his sight: and my tribulacioun bifore him forth .i. shew. ℂ I hel plentuously, as pure well, my prayere made in his sight. *that* is, whare he sees, in priuete of consciens. If *thou* couayt ȝeldynge of men: hel *thi* prayere bifore *thaim*. and my tribulacioun, *that* is, my prayere, .i. adress til him withinen, sikire of conscience.

**3. In deficiendo ex me spiritum meum: & tu cognouisti semitas meas.** ℂ In fayland fra me my gaste: and *thou* knew my stretis. ℂ And *that* .i. do whils my gaste of pride and presumpcioun fayls fra me, *that thi* gaste speke in me. and *thou* knew my stretys of rightwisnes, *that thai* see noght. aswhasay, of men

[1] S *that*. [2] M. S god. U *blank*.

wene *that* .i. be kastyn down. for my gaste fayls. *thou* sees me standand, whas gast qwykyns me.

**4. In via hac qua ambulabam: absconderunt laqueum michi.** ¶ In *thi*s way *that* .i. ȝede in: *tha*i hid snar*e* til me. ¶ In *thi*s way, *that* is, i*n* charite *that* suffirs all anguys, *that* .i. ȝede in, suffrand for *the*. *tha*i hid snar*e* til me, as *tha*i wend. bot *tha*i layd it out of *that* way. for na desayte may be i*n* ver*r*ay luf.

**5. Considerabam ad dexteram & videbam: & non erat qui cognosceret me.** ¶ I byheld til *the* righthand and .i. saghe: and nane was *that* knew me. ¶ *Tha*t is, .i. biheld til endles life. and .i. saghe *that* ill men saghe noght. he *that* lokis til *the* lefthand he is blyndid. *that* sees ill men. for*thi* *tha*i see noght *the* righthand.

**6. Perijt fuga a me: & non est qui requirat animam meam.** ¶ ffleyng*e* p*er*yst fra me: and nane is *that* will seke my saule. ¶ *Tha*t is, .i. fled noght fra tribulac*ioun* in saule. *tho*f .i. fled vmwhile in body, whe*n* .i. saghe *that* it was godis will. and nane is of *tha* ill men *that* sekis my saule to folow. a stalworth man will noght fle. a haldyn man may noght fle.

**7. Clamaui ad te domine: dixi tu es spes mea, porcio mea in terra viuencium.** ¶ I cryed til *the* lord: .i. sayde *thou* ert my hope. my porcyon in land of lifand. ¶ Her*e* is god our*e* hope. our*e* parte in heuen.

**8. Intende ad deprecacionem meam: quia humiliatus sum nimis.** ¶ Bihald til my praiyng*e*: for .i. am mekid ful mykil. ¶ ffor .i. meke my selfe i*n* thoght. and my fas mekis me w*ith*outen.

**9. Libera me a persequentibus me: quia confortati sunt super me.** ¶ Delyu*er* me of p*ur*suand me: for *tha*i er*e* strenghid abouen me. ¶ In nou*m*bir*e* and in strenght of body. *the* deuyl thorgh ill men raysis p*er*secuc*ioun*. forto gar*e* rightwismen fall in saule fra god.

**10. Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo: me expectant iusti donec retribuas michi.** ¶ Lede out of kepyng*e* my saule forto shrife til *thi* name: me abidys rightwis til *thou* ȝelde til me. ¶ *Tha*t is, lede my saule out of *the* corupc*ioun* of my body. *that* corupc*ioun* is bodily pyne, in whilk*e* my saule is anguyst. eftir*e* *that* in godis hows sall all be louyng*e*: of *the* voice of cr*ist* is. me abidys rightwis til *thou* ȝelde til me. *the* risyng*e* of cr*ist* is ȝeldyng*e* of his passion.

## [ PSALM CXLII. ]

**DOMINE exaudi oracionem meam, auribus percipe obsecracionem meam: in veritate tua exaudi me in tua iusticia.** ℂ Lord here my *pr*ayere, w*ith* eryn *per*sayfe my bede: i*n th*i sothfastnes. here me in *th*i rightwisnes. ℂ Lord p*er*sayfe w*ith* eryn, *that* is, in herynge of *th*i m*er*cy. my p*r*ayere: eftire *th*i sothfastnes. & rightwisnes. *that* is, *that thou* be sene sothfast & rightwis, forgif- and til synful men, *th*at dos penau*n*ce, as *thou* hight.

**2. Et non intres in iudicium cum seruo tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens.** ℂ And entire noght in dome w*ith th*i seruant: for ilkan lifand sall not be made rightwis i*n th*i sight. ℂ *Th*at is, do noght straytly w*ith* me i*n th*i dome: for in *th*i sight. *that* is, withinen, *th*are *thou* sees, ilkan lifand here in fleyss is noght rightwis. *that* is, nane is p*er*fitly rightwis bifor hi*m*. *th*of sum seme haly bifore men. for naman *that* lifis here is fully clene[1]. for venyall syn at *th*e lest.

**3. Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam.** ℂ ffor *th*e enmy p*ur*suyd my saule: he mekid in erth my life. ℂ *Th*e deuyl p*ur*suys my saule temptand. and he dos *that* i*n* hi*m* is to meke my life in erthly lufe. *that* .i. sett my sauoure in erth. t*ur*nand me fra hope of heuen.

**4. Collocauit me in obscuris sicut mortuos seculi: & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.** ℂ He layde me in myrk stedys as *th*e ded of *th*e warld: and anguyst is on me my gast, i*n* me druuyd is my hert. ℂ *Th*e enmy layde me, for .i. assentid til syn, i*n* myrknes of vicys, as o*ther*[2] *that* ere in dedly syn. and despayrd as ded men. and my gaste is anguyst i*n* cite of p*er*il. on me, or as out of[3] me, i*n* sight of swa mykil wrechidnes. and i*n th*is my hert is stird til penau*n*ce. for.

**5. Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis: in factis manuum tuarum meditabar.** ℂ I was menand of alde dayes, .i. thoght in all *th*i werkis: in dedys of *th*i hend .i. thoght. ℂ Alde dayes ere in whilke adam was[4] punyst. bihaldand *th*i werkis in heuen & i*n* erth,

[1] S *om. the rest.* [2] S *om.* [3] S on. [4] U whas.

and what goed *thou* has done til men, .i. am co*m*fortid, and .i. take hope of p*ar*don.

**6. Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi.** ¶ I spred my hend till *the*: my saule as erth w*ith*outen watir*e* til *the*. ¶ *Th*at is, .i. largid my willys and my werkis, *that* ar*e* war*e* narow, til *th*i louyng*e*. and my saule, *that* is as erth w*ith*outen g*rac*e bi it self, draghis til *the*. noght til *the* warld, *that* may noght wete it. for*th*i *thou* rayne it ful of g*rac*e, *that* it ber*e* froyt.

**7. Velociter exaudi me domine: defecit spiritus meus.** ¶ Swiftly her*e* me lord: my gast fayld. ¶ Her*e* me sone, and kyndil my desir*e*: slokyn my threst. my gayst faylid fra pride. fra couatys. fra lust of any cr*eatur*e: for*th*i *th*i gaste fulfil it.

**8. Non auertas faciem tuam a me: & similis ero descendentibus in lacum.** ¶ T*ur*ne noght away *th*i face fra me: and .i. sall be like til lightand in *the* lake. ¶ *Th*at *thou* reft fra *the* proude ȝeld til *the* meke. and hald on me *the* face of *th*i m*er*cy. for if *thou* t*ur*ne *that* fra me, .i. be like til *thaim that* fallis in til *the* grund of syn.

**9. Auditam fac michi mane misericordiam tuam: quia in te speraui.** ¶ Herd make til me at morn *th*i m*er*cy: for in *the* .i. hopid. ¶ At morn, eftir*e* *the* nyght of sy*n*nys. when *th*ai er*e* forgifen. *th*an is herryng*e* of godis m*er*cy. til all *that* hopis i*n* hi*m*.

**10. Notam fac michi viam in qua ambulem: quia ad te leuaui animam meam.** ¶ Make knawyn til me *the* way i*n* whilk*e* .i. sall ga: for til *the* .i. liftid my saule. ¶ *The* way *that* we sall ga in til god. is charyte, cle*n*nes in body and saule. suffrau*n*ce. goed werkis. *th*er*e* make knawyn til me in dede. for my saule .i. heldid noght til luf of any erthly thyng*e*. bot .i. liftid it till *the* in all my ȝernyng*e*, as vessel til *the* well. fill it. *that* it hafe delit in na luf bot i*n* *th*ine[1]. for ful of *the* is it noght. whils it may oght resayfe bot *the*.

**11. Eripe me de inimicis meis domine, ad te confugi: doce me facere voluntatem tuam, quia deus meus es tu.** ¶ Take me out fra myn enmys lord, til *the* .i. fled: ler*e* me to do *th*i will, for my god *thou* ert. ¶ Delyu*er* me of *the* deuyl and his ly*m*mys. for .i. fled til *the*, noght fra *the*. as *th*ai *that* sekis ma*n*nys

[1] S. U hi*m*.

solace *in thaire* anguys. bot lere me to do *thi* will. for if *thou* lere me noght, .i. do myn aghyn will. and *than thou* forsakis me.

**12. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum domine viuificabis me in equitate tua.** ℂ *Thi* gaste goed sall lede me in til right land: for *thi* name lord *thou* sall qwikyn me in *thin* euenhede. ℂ My wickid gaste lede me *in* til[1] wickid land. bot *thi* goed gast sal lede me in til land of rightwisnes. and .i. sloghe me. bot *thou* lord for *thi* name, *that* is, ihū, sal qwykyn me in *thi* grace.

**13. Educes de tribulacione animam meam: & in misericordia tua disperdes inimicos meos.** ℂ *Thou* sall lede out of anguys my saule: and in *thi* mercy *thou* sall scatire myn enmys. ℂ Out of *the* anguys of *the* warld ledis he oure saulis. when we hafe forgifnes. and he comaundis vs to pass of *this* warld as of preson.

**14. Et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego seruus tuus sum.** ℂ And *thou* sall lose all *that* angirs my saule: for .i. am *thi* seruaunt. ℂ And in *thi* dome *thou* sall lose *the* deuyl and all obstynate men. and worthi is *that thou* lose all *that* angirs me, for .i. am *thi* seruaunt. whaim all men aghe to honure, noght to angyre.

## [ PSALM CXLIII. ]

**BENEDICTUS dominus deus meus: qui docet manus meas ad prelium & digitos meos ad bellum.** ℂ Blissid lord my god: *that* lerys my hend til werre: and my fyngirs til batayle. ℂ *That* is, .i. loue my lord god. *that* thorgh *the* halygaste gifis me giftis of grace. thorgh whilke he lerys me to feght agayns *the* deuyl and my fleyss. & *that* .i. be noght ouercumyn. he is,

**2. Misericordia mea & refugium meum: susceptor meus & liberator meus.** ℂ My mercy and my fleynge: myn vptakere and my delyuerere. ℂ *That* is, *thou* gifis til me *that* .i. be mercyful. mercy is in twa thyngis, in gifynge and in forgifynge. my fleynge, til whaim .i. fle as til a toure, takand me *that* .i. fall noght. and delyuerand me, *that* .i. dwel noght in likynge of *this* life.

**3. Protector meus & in ipso speraui: qui subdit populum meum sub me.** ℂ My hilere, and in him .i. hopid: *that* makis

[1] U *om.* S into.

my folke suget vndire me. ¶ *Th*at is, he hils me fra couatys. and ill thoghtis and appetite of syn. he lays vndire *th*e fete of my will, *that* .i. trede *th*aim down.

**4. Domine quid est homo quia innotuisti ei: aut filius hominis quia reputas eum.** ¶ Lord what is man for *thou* made knawyn til him: or sun of man for *thou* haldis him. ¶ Aswhasay. a man bi him selfe is noght bot brisel and synful. thorgh *th*e he is sumwhat worthi. all *that* he is. *th*are of he is, *that thou* made knawn til him thorgh *th*i manhede. and what is he, how grete! for *thou* haldys him of sum prys. grete he is whaim god haldis swa dere *that* he gaf him selfe for him. bot man haldis noght him selfe of swa mykil pryse. *that* is leuer[1] to lose his saule *th*an his lust.

**5. Homo vanitati similis factus est: dies eius sicut vmbra pretereunt.** ¶ Man til vanyte is made like! his dayes as shodow passis. ¶ Aman *that* was first made like til sothfastnes. sithen synnand is like til vanyte, *that* now is here. now a way. for his dayes, *that* is, his stirand life, passis as shadow, *that* semys sumwhat. bot it has na fastnes of lastynge.

**6. Domine inclina celos tuos & descende: tange montes & fumigabunt.** ¶ Lorde helde *th*i heuens and descend! touche[2] hillys and *th*ai sall smoke. ¶ Aswhasay, we ere in feghtynge. and *that* we fayle noght. lord helde *th*i heuens. *that* is, tempire *th*e lare of halymen. eftire *that* we may resayfe it. til mene men laghere lare. til perfit men perfyt wisdome. & thorgh *th*aim descend in knawynge of othere. and with *th*i grace touche proude men. and *th*ai sall[3] smoke in deuoute penaunce.

**7. Fulgura coruscacionem & dissipabis eos: emitte sagittas tuas & conturbabis eos.** ¶ Make bright leuenyngis and *thou* scatire *th*aim! send *thin* aruys and *thou* sall *th*aim druuy. ¶ *Th*at is, shew bright prechynge of *th*i seruauntis. and *that* sall skatire ill men sundire fra *th*aire ill counsayls. & send *th*i wordis in til *th*aire hert, and *th*ai sall be stird til penaunce.

**8. Emitte manum tuam de alto: eripe me & libera me de aquis multis & de manu filiorum alienorum.** ¶ Send *th*i hand fra hegh! out take me and delyuer me of many watirs and of *th*e hand of sunnys alyens. ¶ *Th*at is, send crist fra heuen

[1] S. U lere. [2] S. U touthe.

[3] S schal. U *om*.

til *th*e dome. and delyu*er* me of many folk*e*, and of *th*e deuyls su*m*nys, *th*e whilk*e* er*e* alien fra god.

**9. Quorum os locutum est vanitatem : & dextera eorum dextera iniquitatis.** ¶ Whas mouth spak vanyte ⁝ and *th*air*e* righthand. righthand of wickidnes. ¶ *Th*at is, *th*air*e* righthand is lefthand. for *th*ai do noght *that* may bryng*e* *th*ai*m* til heuen.

**10. Deus canticum nouum cantabo tibi : in psalterio decacordo psallam tibi.** ¶ God new sang*e* .i. sall syng*e* til *th*e ⁝ *in* psawtry of ten cordis til *th*e sall .i. syng*e*. ¶ God, amang*e* *th*air*e* wordis *that* spekis vanyte .i. sall syng*e* til *th*e sang*e* of new man, in new g*r*ace of charite. and .i. sall ioy til *th*e in dede of ten comau*n*dme*n*tis.

**11. Qui das salutem regibus : qui redemisti dauid seruum tuum, de gladio maligno eripe me.** ¶ *Th*ou *that* gifis hele til kyngis ⁝ *thou that* boght dauid *th*i seru*a*nt, of *th*e ill swerd take me out. ¶ *Th*e ill swerd he kallys *th*e suggestyun of *th*e deuyl, *that* slas all *that* assentis til syn. or *th*e ill swerd is [1]. w*ith* *th*e whilk*e* ill men spekis vanyte.

**12. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem : & dextera eorum dextera iniquitatis.** ¶ And delyu*er* me of *th*e hand of su*m*nys alyens, whas mouth spake vanyte : and *th*e righthand of *th*ai*m* righthand of wickidnes. ¶ ffor *th*ai hafe erthly goeds for *th*e ioy of heuen. and *th*ai speke vanyte, *that* worldis riches is blisfulhede.

**13. Quorum filij sicut nouelle plantaciones : in iuuentute sua.** ¶ Whas su*m*nys as new ympyngis : in *th*air*e* ȝouthede. ¶ Here he neuens *th*air*e* ioy. and *that* is *th*air*e* righthand. and vanyte *that th*ai speke.

**14. Filie eorum composite : circumornate vt similitudo templi.** ¶ *Th*air*e* doghtirs set samyn : all about. shroudid. as likynyng*e* of *th*e tempil. ¶ And swa *th*ai spend in outrage of pride ⁝ *that* many pore men myght be susteynd w*ith*.

**15. Promptuaria eorum plena : eructancia ex hoc in illud.** ¶ *Th*air*e* celers ful : riftand. fra *th*is in *th*at. ¶ Aswhasay, na hows may halde *th*air*e* godes.

**16. Oues eorum fetose habundantes in egressibus suis : boues eorum crasse.** ¶ *Th*air*e* shepe ful of brode, abou*n*dand in *th*air*e* outganyngis ⁝ *th*air*e* oxyn fate. ¶ Wele he says out-

[1] S swerde is. U swerdis.

ganyngis, for all *the* goed *that thai* hafe sone sall pass out fra *thaim*, p*er*yssand. and *thaire* oxen ere noght lene in trauayle. bot fat in ydil rest. swa ere *thai* ful of riches and tome of goednes.

**17. Non est ruina macerie : neque transitus neque clamor in plateis eorum.** ¶ *Thare* is noght fallynge of wall : na passynge. na cry. i*n thaire* wayes. ¶ *That* is, *thai* ere swa mykill in welth and ese. *that* na anguys of ded, or of noiynge in erthly cataile, brekis *the* rest of *thaire* brade way, in whilke *thai* ga til hell. sithyn he settys *the* vanyte *that thai* speke.

**18. Beatum dixerunt populum cui hec sunt : beatus populus cuius dominus deus eius.** ¶ Blisful *thai* sayde till whai*m there* thyngis ere : blisful folke of whai*m* lord is *thaire* god. ¶ Aswhasay, .i. da*m*pne *thaim* noght *that* has swilke thyngis, bot *thaim that* settis *thaire* likynge & *thaire* ioy in *thaim*. for .i. hald hi*m* anly blisful *that*[1] has hi*m* til god in will and luf. *that* is lord of all. ill and goed.

## [ PSALM CXLIV. ]

**EXALTABO te deus meus rex : & benedicam nomini tuo in seculum & in seculum seculi.** ¶ I sall heghe *the* my god kynge : and .i. sall bliss til *thi* name i*n* warld and i*n* warld of warld. ¶ *That* is, c*ri*st my god .i. sall make *the* knawn p*re*chand. and .i. sall loue[2] *the* here and w*ith*outen end. *thare* till fulfils *the* halygast godis lufers. *that thai* loue hi*m*. for he *that* bigy*n*nis noght to loue god here. in *the* to*there* warld he is dumbe. *that* we erre noght in louynge. he lerys vs to loue, and says.

**2. Per singulos dies benedicam tibi : & laudabo nomen tuum in seculum & in seculum seculi.** ¶ Day by day .i. sall bliss til *the* : and .i. sall loue *thi* name in warld and in warld of warld. ¶ Day bi day. *that* is, ilk day w*ith*outen cessynge, in wele and in wa. w*ith*outen nyght of syn .i. sall loue *the*, *that* .i. pass louand fra *there* dayes in til *that* a day. *that* is endles.

**3. Magnus dominus & laudabilis nimis : & magnitudinis eius non est finis.** ¶ Grete lord and louabil ful mykil : and of his gretehede is nane ende. ¶ *That* is, he is mare louabil *than* any thoght may thynke. for end is noght of his gretehede. *that* is,

[1] U repeats *that*. [2] S. U *om*.

he is inco*m*prehensibil. for na stede. na thoght. may vmlouke hi*m*. bot all he passis.

**4. Generacio & generacio laudabit opera tua: & potenciam tuam pronunciabunt.** ℂ Gene*r*aci*o*u*n* & gene*r*aci*o*u*n* sall loue *th*i werkis: and *th*i myght *th*ai sall forthshew. ℂ Gene*r*aci*o*u*n* of *th*i lufe*r*es here. and gene*r*aci*o*u*n* of *th*ai*m* in gene*r*all rysynge, sall loue *th*e in *th*i werkis.

**5. Magnificenciam glorie sanctitatis tue loquentur: & mirabilia tua narrabunt.** ℂ *Th*e worship of *th*e ioy of *th*i halynes *th*ai sall speke: and *th*i wondirs *th*ai sall tell. ℂ *That* is, *th*ai speke *that* worshipfully *th*ou[1] makis halymen: for wrechis *thou* bryngis til *th*e ioy of aungels.

**6. Et virtutem terribilium tuorum dicent: & magnitudinem tuam narrabunt.** ℂ And *th*e ve*r*tu of *thin* agheful thyngis *th*ai sall say: and *th*i grethede *th*ai sall tell. ℂ God is lufly and agheful. for his seruau*n*tis says *th*e ve*r*tu of his chastiynge and punyssynge. & tella*n*d his ioy, *th*ai hald noght still. endles fyre.

**7. Memoriam habundancie suauitatis tue eructabunt: & iusticia tua exultabunt.** ℂ *Th*e mynd of *th*e habou*n*dau*n*ce of *th*i softhede[2] *th*ai sall rift: and in *th*i rightwisnes *th*ai sall be glad. ℂ He etys *that* takis swetnes in godis luf. he riftis *that* leris til o*th*ere. for*th*i hald hi*m* in mynd *that* is swa swete. and be glad in his rightwisnes *that thou* takis of hi*m*. hafand hi*m* *in* mynde.

**8. Miserator & misericors dominus: paciens & multum misericors.** ℂ Me*r*cyere and me*r*ciful lord: suffrand & mykill me*r*ciful. ℂ Till *th*ai*m* *that* he gaf pa*r*dou*n*. thorgh whilke *th*ai loue and ere glad.

**9. Suauis dominus vniuersis: & miseraciones eius super omnia opera eius.** ℂ Lord soft til all: and *th*e me*r*cyyngis of hi*m* abouen all his werkis. ℂ In *th*is world[3] all men ill and goed fyndis god softe. bot in o*th*ere stede ill men fyndys hi*m* ful sharpe. And abouen all his werkis ere dedis of his me*r*cy. for he makis his son to shyne on ill men as on goed. and lenys *th*ai*m* ese in erth. and amonstis *th*ai*m* *that th*ai be tu*r*nyd. for*th*i.

**10. Confiteantur tibi domine omnia opera tua: & sancti tui benedicant tibi.** ℂ Shrife til *th*e lord all *th*i werkis: and *th*i halighis bliss till *th*e. ℂ *Th*at is, all thynge *that* is gra*u*nt

[1] S. U *that*. [2] S sothehed. [3] M. U worde. S stede.

louynge in *the*, ou*ther* bi *thaim* self or thorgh men. as *tha* *that* has na wit of louynge. ere matere of louynge til vs.

**11. Gloriam regni tui dicent: & potenciam tuam loquentur.** ¶ *The* ioy of *thi* kyngdom *tha*i sall say: and *thi* myght *tha*i sall speke. ¶ *That* is, *tha*i sall say how myghtily and how wondirfully *thou* ordayns in *thi* kyngdome.

**12. Vt notam faciant filijs hominis potenciam tuam: & gloriam magnificencie regni tui.** ¶ *Tha*t *tha*i make knawyn til su*m*nys of men *thi* myght: and *the* ioy of *the* worship of *thi* kyngdom. ¶ Halymen prechand, *the* myght of god was made knawyn. *that* he will do vengau*n*ce on ill men: and *the* ioy of his kyngdome, *that* he will coroun goed men.

**13. Regnum tuum regnum omnium seculorum: & dominacio tua in omni generacione & generacione.** ¶ *Thi* kyngdom kyngdom of all warldis: and *thi* lordship in ilk gen*era*cio*u*n. and gen*era*cio*u*n. ¶ Here he louys his kyngdom of lastandnes and effect of lordship. *that* is now and eu*er*mare.

**14. Fidelis dominus in omnibus verbis suis: & sanctus in omnibus operibus suis.** ¶ Lord trew in all his wordis: and haly in all his werkis. ¶ He is trew, for he gifes all *that* he hight. and he is haly in his werkis. for he dos na thynge ill. bot all rightwisly and wele.

**15. Alleuat dominus omnes qui corruunt: & erigit omnes elisos.** ¶ Lord vpraysis all *that* fallis: and he rightis all smytyn down. ¶ It is noght at vndirstand *that* he raysis all. bot *that* all *that* ere raysid and rightid fra syn and couatys. *that* is thorgh hi*m*.

**16. Oculi omnium in te sperant domine: & tu das escam illorum in tempore oportuno.** ¶ *The* eghyn of all in *the* hopis lord: and *thou* gifis *the* mete of *thaim* in tydefull tyme. ¶ *The* eghe he kallis oure entent: if we here hi*m*. for he is me*r*ciful. we aghe to drede hi*m*. for he is rightwis: & rightwisnes will. *that* he fill all hopand in hi*m*. bodily and gastly.

**17. Aperis tu manum tuam: & imples omne animal benediccione.** ¶ *Tho*u oppyns *thi* hand: and *thou* fillis ilk beste w*ith* blissynge. ¶ *Tha*t is, *thou* shewis *the* goednes of *thi* myght. and fillis all *thi* bestis, *that* beris *thi* ȝoke gladly, w*ith* blissy*n*ge of grace.

**18. Iustus dominus in omnibus vijs suis: & sanctus in**

**omnibus operibus suis.** ℭ Rightwis lord in all his wayes : & haly in all his werkis. ℭ Godis wayes er*e* his ordynau*n*ce and willis, *th*e whilk*e* er*e* all rightwis, whethir*e* he send ese or anguys.

**19. Prope est dominus omnibus inuocantibus eum : omnibus inuocantibus eum in veritate.** ℭ Ner*e* is lord till all inkalland hi*m* : til all inkalland hi*m* in sothfastnes. ℭ Noght eftir*e* vayne desires, *th*e whilk*e* sekis o*th*er*e* thyng*e* *th*an god. aswhasay. *th*ai *that* kallis hi*m* i*n* til *th*ai*m* sothfastly, *th*ai will nathyng*e* bot hi*m*.

**20. Voluntatem timencium se faciet, & deprecacionem eorum exaudiet : & saluos faciet eos.** ℭ *Th*e will of dredand hi*m* he sall do. and *th*air*e* pr*a*yer*e* he sall her*e* : and he sall make *th*ai*m* safe. ℭ *Th*e will of *th*ai*m* *that* dredis hi*m* is. *that th*ai will wreth hi*m* for nathyng*e*. and *that th*ai will do all *that* may queme hi*m*. *th*is will is p*er*fytly done whe*n* *th*ai er*e* ded & er*e* in heuen. *th*ar*e* na man may syn. bot all men dos as god will in all thyng*e*.

**21. Custodit dominus omnes diligentes se : & omnes peccatores disperdet.** ℭ Lord kepis all lufand hi*m* : and all synful he sall scatir*e*. ℭ *Th*at is rightwisnes, to kepe *th*ai*m* til bliss *that* lufis hi*m*. and to lose *th*ai*m* in pyne *that* er*e* synful.

**22. Laudacionem domini loquetur os meum : & benedicat omnis caro nomini sancto eius in seculum & in seculum seculi.** ℭ *Th*e louyng*e* of lord my mouth sall speke : and all fleyss blis til his haly name in warld and in warld of warld. ℭ Aswhasay, .i. sall loue our*e* lord. and bi myn ensau*m*pill. all fleyss, *that* is, ilk*e* man t*ur*nyd til god, loue hi*m* w*ith*outen end.

## [ PSALM CXLV. ]

**LAUDA anima mea dominum, laudabo dominum in vita mea : psallam deo meo quamdiu fuero.** ℭ My saule loue[1] our*e* lord, .i. sall loue *th*e lord in my life : .i. sall syng*e* til my god als lang*e* as .i. be. ℭ *Th*e purer*e* part of ma*n*nys saule, *that* thynkis *th*e wisdom of god. sees *th*e sensualite be lettid in stiryngis of *th*e warld. and thorgh couaitys be rauyst til vanyte, kallis it inward to loue god, and says. what thyng*e* payes *th*e swa in *th*e warld *that th*i luf is swa scatird fra god. Gadir*e* *th*e til cr*i*st. *th*ar*e* is *th*i rest and *th*i sikirnes. stand w*ith* me & loue *th*i lord. it

[1] S. U lord.

answers, .i. may noght stand now bot febilly. bot .i. sall loue perfitly my lord in my life. *that* is endles in heuen. and *than* .i. sall synge til him. als lange as .i. be. *that* is, w*ith*outen end. and ȝe *that* ere noght ȝit perfyt.

**2. Nolite confidere in principibus: in filijs hominum in quibus non est salus.** ¶ Willis noght trayste in pryncis: na in sunnys of men in whaim is noght hele. ¶ *That* is, trowis *thaim* noght *that* amonestys and eggys ȝou to luf erthly godis. for in *tha* men is noght ȝoure hele. bot mare dampnacioun, if ȝe folou *thaim*. and *that* may ȝe see.

**3. Exibit spiritus eius & reuertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitaciones eorum.** ¶ *The* gast of him sall out ga. and turne sall in til his land: in *that* day sall peryss all *the* thoghtis of *thaim*. ¶ *That* is, *the* saul of man sall ga out sudanly, when it will noght, of *the* body. & *than* his fleyss sall turne agayne in till *the* erth. whare of it had bigynnynge. in *that* day of ded all *thaire* thoghtis of sere couaitys and lustis sall peryss. and make *thaim* to peryss for *thaim*.

**4. Beatus cuius deus iacob adiutor eius, spes eius in domino deo ipsius qui fecit celum & terram: mare & omnia que in eis sunt.** ¶ Blisful of whaim god of iacob helpere of him. *the* hope of him in lord his god *that* made heuen and erth: *the* see. and all thyngis *that* ere in *thaim*. ¶ Blisful is he of whaim god is the god of iacob. & helpere of him, as he was of iacob. for his hope is in ihū crist.

**5. Qui custodit veritatem in seculum, facit iudicium iniuriam pacientibus: dat escam esurientibus.** ¶ *That* kepis sothfastnes in warld, he dos dome til suffrand wrange: he gifis mete til hungirand. ¶ In *there* wordis he prechis god to luf and to drede. for crist rightwis iuge vengis *thaim* *that* suffirs for his name. and he gifis mete to his lufers.

**6. Dominus soluit compeditos: dominus illuminat cecos.** ¶ Lord lesis *the* fettird: lord lightyns *the* blynd. ¶ *The* fetird in dedly body. he lesys *thaim* and makis *thaim* vndedly. and *the* blynd in ignorance: he makis seand in wisdome.

**7. Dominus erigit elisos: dominus diligit iustos.** ¶ Lord vprightys *the* smytyn down: lord lufis *the* rightwis. ¶ *The* deuyl smytis down thorgh pride. and god rightis vp thorgh meknes. and lufis rightwismen, whaim he settis in endles bliss.

**8. Dominus custodit aduenas, pupillum & viduam suscipiet: & vias peccatorum disperdet.** ¶ Lord kepis cumlyngis. fadirles & widow he sall resayfe: and *the* wayes of synful he sall wast. ¶ Cu*m*lyngis ere[1] *that* has here na dwellynge stede, bot ay *thaim* langis til *thaire* heritage in heuen. fadirles & widow ere *thai* *that* ere w*ith*outen help and solace of men. *that thai* hope anly in god and take comfort of hi*m*. and *the* brayde wayes of synful, *that* laghis til hethynge oure narow way. he sall dystroy. and we hafe noght bot ioy.

**9. Regnabit dominus in secula: deus tuus syon in generacionem & generacionem.** ¶ Lord sall regne in worldis: *thi* god syon i*n* gen*era*ci*ou*n and gen*era*ci*ou*n. ¶ Oure lord sall regne in vs in heuen. he is *thi* god syon. *that* is, halykirke. and *thou* ert his kyngdom, in whai*m* he sall be kynge withouten end.

## [ PSALM CXLVI. ]

**LAUDATE dominum quoniam bonus est psalmus: deo nostro sit iocunda decoraque laudacio.** ¶ Louys oure lord for goed is *the* psalme: till oure god be diletabil and fayre louynge. ¶ Aswhasay, for*thi* louys, for it is goed to loue. Godis louynge is oure blisfulhede. he louys ay *that* ay wirkis goed. for*thi* goed is *the* psalme. for goed is *the* louynge of god in voice & dede. *that* it be til hi*m* delitabil and fayre. *that* is, whe*n* it is in ver*t*us and charite. *that* is, noght in *the* mouth of a synful man. *that* i*n* ill maners syngis a goed sange.

**2. Edificans ierusalem dominus: dispersiones israelis congregabit.** ¶ Biggand ier*usal*em oure lord: *the* scatiryngis of isr*ael* he sall gadire. ¶ *That* is, oure lord makis ier*usal*em *the* cite of heuen. of lifand stanys, *that* is, haly men. restorand w*ith* *thaim* *the* fallynge of aungels. and he sall gadire in a trouth and charite trew men *that* ware scatird. *the* whilke he gadirs, *that tha* be in his edyfyinge of heuen. ilke man in his degre. and he is.

**3. Qui sanat contritos corde: & alligat contriciones eorum.** ¶ *Th*at helis *the* contryte of hert: and he byndis all *thaire* brekyngis. ¶ Contryte of hert ere *thai* *that* offirs til hi*m* *the* sa*cri*fice of sorouful gast. p*er*fit hele sall be whe*n* we ryse glorifyde i*n* body and saule. bot now as a leche he byndis oure brekyngis of

[1] S *ins. tho.*

oure krokid hertis. *that thai* be rightid til his luf. his byndyngis is *the* sacrame*n*tis, in *the* whilke we hafe comforth til we p*er*fytly be hale. and he is.

**4. Qui numerat multitudinem stellarum : & omnibus eis nomina vocat.** ¶ *Tha*t nou*m*birs *the* multitude of sternys : and til *thaim* all kalland namys. ¶ *Tha*t is, oure lord departis all chosen men fra ill. for he knawis whilk ere his. and all *thaire* namys ere writen in *the* boke of life. and til ilkan he gifis p*ro*pire gift. swa *that* ilke man has his name of god in his state.

**5. Magnus dominus noster & magna virtus eius : & sapiencie eius non est numerus.** ¶ Grete oure lord and grete *the*[1] ver*t*u of hi*m* : and of his wisdom nou*m*bire is noght. ¶ *Tha*t is, end is noght *the*rof. for na creat*ur*e may co*mpre*hend hi*m*.

**6. Suscipiens mansuetos dominus : humilians autem peccatores vsque ad terram.** ¶ Resayfand lord debonere men : bot mekand *the* synful til *the* erth. ¶ If *thou* will cu*m* till vndirstandynge of pryuetes be mylde. for synful men *that* ere sharpe and vnmyld and contrary. he mekis til *the* erth. *that thai* hafe na sauoure bot of erthly thynge.

**7. Precinite domino in confessione : psallite deo nostro in cythara.** ¶ Bifore syngis til lord in shrift : syngis til oure god in *the* harpe. ¶ *Tha*t is, are god cu*m* to take *the*. synge til hi*m* in shrift of *thi* sy*n*nys, and of louynge of hi*m* : first accuse *the*. sithyn loue god. and swa *the* ymage of god sall be refourmyd i*n* *the*. and synge til hi*m* in *the* harpe, whare *the* hand folous *the* voice. swa *the* voice of louynge folou goed werkis. for he is.

**8. Qui operit celum nubibus : & parat terre pluuiam.** ¶ *That* hilis heuen w*ith* clowdis : and redis rayne til *the* erth. ¶ *Tha*t is. he hilys halywrit w*ith* fig*ur*s. forto stire men to seke. and of *that* thorgh expositurs he redyis rayne of soft lare til *thaim* *that* will here his wordis. and he is.

**9. Qui producit in montibus fenum : & herbam seruituti hominum.** ¶ *That* bryngis forth hay in hillis : and gress til *the* seruys of men. ¶ In hils, *that* is, in *the* heghe men of *the* warld, *the* whilke lufis riches. of *thaim* he bryngis hay and gress. *that* is, bodily sustenau*n*ce. til *the* seruyss of men. and til *thaim* *that* leris godis worde. all *tha*t riche men gifis til halykirke is bot hay. and he is.

[1] M. U *ther*. S is.

**10. Qui dat iumentis escam ipsorum: & pullis coruorum inuocantibus eum.** ℂ *Th*at gifes til bestis *th*aire mete: and till briddis of krakis kalland hi*m*. ℂ *That* is, he gifis til *th*e vnp*er*fyt men of his folk*e*. fode of godis worde. krake briddis er*e* su*n*nys[1] of synful men. *that* folous noght *th*e maners of *th*aire fadirs. bot gifis *th*ai*m* hally til godis seruys. and kallis god in till *th*aire hert in luf and drede. Remyge says. *that* whils *th*e krake sees his[2] bird oght white in fedirs. he forsakis it. as it war*e* noght his. and *th*an god fedis it w*ith* *th*e dew of heuen. eftir*e* ward whe*n* it is all waxyn blake. *th*e krake nuryssis it as his aghyn bird. Alswa when men er*e* white in v*er*tus and cle*n*nes. god fedis *th*ai*m* w*ith* *th*e delitabile dew of his luf. bot whe*n* *th*ai 'bigynne to wax[3]' blak in syn. *th*e deuyl resayfes *th*ai*m* as his birddis. and fedis *th*ai*m* w*ith* karyun of vile warldis lustis.

**11. Non in fortitudine equi voluntatem habebit: nec in tybiis viri beneplacitum erit ei.** ℂ Noght in strenght of hors will he sall hafe: na i*n* shankis of man welewillyng*e* sall be til hi*m*. ℂ Strenght of hors is *th*e p*ri*de of co*n*traryus men til his comau*n*dme*n*tis. shankis of man bitakyns *th*aire degyse. atyre, & *th*aire licherous berynge. *th*ere god hatis. bot.

**12. Beneplacitum est domino super timentes eum: & in eis qui sperant super misericordia eius.** ℂ Welewillyng*e* is til lord on dredand hi*m*: and in *th*ai*m* *that* hopis on his m*er*cy. ℂ *Th*at is, godis likyng*e* is in *th*ai*m* *that* dredis & hopis. for proude men and iolif[4] nou*th*er*e* dredis hi*m* na has hope in hi*m*. for *th*aire luf is all sett i*n* vanyte of *th*is warld.

## [ PSALM CXLVII. ]

**LAUDA ierusalem dominum: lauda deum tuum syon.** ℂ Loue ier*usal*em *th*i lord: loue *th*i god syon. ℂ *Th*e pr*o*phet, ioynand his hert til aungels. says. ier*usal*em of heuen, now sikir*e*. loue *th*i lord. *that* is all *th*i werke. *th*is says he *that* we be glade in hope, & desyr*e* tobe *th*ar*e*. loue *th*i god syon. syon and ier*usal*em er*e* bath ane. for sight of pes is contemplac*i*ou*n* of ihū crist, *that* is our*e* pes. whi sall .i. loue: lo.

**2. Quoniam confortauit seras portarum tuarum: benedixit**

[1] S sones. U sy*n*nys. [2] S. U hir*e*. [3] S. U *om*. [4] S ioly.

**filijs tuis in te.** ℭ ffor he strenghid *the* barrys of *thi* ȝatis: he blissid *thi* su*n*nys in *the*. ℭ Barrynge is noght bot whe*n* *the* ȝatis ere sperd. bi *that* is takynd *that* *the* ȝatis of heuen eftire *the* day of dome sall be loukid til. *that* nane cu*m* in. or pass out, w*ith*outen end. and we sall sikirly loue when nane gas whai*m* we hafe sorow of. and nane entirs whai*m* we drede. and he blissid *thi* su*n*nys. *the* whilke sall *th*an rest in *the* ieru*sal*em, in endles melody. and he is.

**3. Qui posuit fines tuos pacem: & adipe frumenti saciat te.** ℭ *Th*at sett *thin* endis pes: and of *the* grese of whete he fillys *the*. ℭ *That* is, *thin* endis of all wrechidnes he settys i*n* pe*r*fyt pes, *that* all sall hafe *that* ere w*ith*inen ieru*sal*em. w*ith*oute*n* is hell and all dampnabill men. and i*n* *that* pes is fyllynge of *the* brede of aungels. *that* syght of *the*[1] tri*n*yte sall be till vs fulnes of ioy and sikirnes of life. and he is.

**4. Qui emittit eloquium suum terre: velociter currit sermo eius.** ℭ *That* sendis his worde til erth: swiftly re*n*nys *the* worde of hi*m*. ℭ *That* is, he sent his sun to take ma*n*nys kynde. and thorgh hi*m* we ere liftid til *the* brede of heuen, filland oure hungire. In erth we t*r*auayle. wery. seke. kalde. and slaw. bot he forsakis vs noght in *th*is wildire*n*es. bot he sendis till vs co*m*fort in hope and delite i*n* his luf. his worde ran swiftly. for it fulfild in a litill while all *the* warld w*ith* knawynge of sotfastnes. and he is.

**5. Qui dat niuem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.** ℭ *Th*at gifis snaw as woul: kloude as aske he strewis. ℭ As snaw fresis aboue*n* and fallis bi nethe: swa whe*n* luf kelis in a man. ma*n*nys kynde fallis in til *the* erth. and lappid i*n* slaw body. it is made as snaw. bot i*n* *th*is snaw ere su*m* *that* god has ordaynd til endles hele. *the* whilke ere as woul. of whai*m* he will do smuth thynge. for woule is matere of clathynge. and of *thaim*, *th*of *th*ai be ȝit kald. cr*i*stis kirtil sall be made, w*ith*outen spot and snorkil. for *thaim* *that* su*m*tyme ware kald[2], he makis *thaim* ful bre*n*nand in luf, and swa *the* snaw he gifis as woul. when he makis hi*m* lufers of synful men. Aske is meknes of hi*m* *that* dos penau*n*ce. kloude is myrknes of syn & vnknawynge. *th*an he strewis kloude as aske. whe*n* he fordos myrknes of syn thorgh meknes and penau*n*ce.

**6. Mittit cristallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris eius quis sustinebit.** ℭ He sendis his kristall as morcels: bifore *the* face of *the* kald of hi*m* wha sall suffire. ℭ His

[1] S, L &c. U *om*.

[2] S cleped.

cristall, *that* is, clumst men and hardynd *in* syn. *that* ere noght swa lightly meltid as snaw. he sendis, for he has ordaynd *thaim* to be safe, as morcels of brede. *that* is, he makis *thaim* swilke *that thai* fede o*th*ere men w*ith* godis worde. & p*re*chis sothfastnes. *th*us dos god. ellis wha sall suffire. bifore *the* face of *the* kald. of vicys and obstynac*i*ou*n*, *that* god suffirs to be done. aswhasay, vnsufferabil ware *that* kald[1], if he lesid it noght. fore *thare* eftire cumys *the* hete of hell. til *thaim that* it is noght lesyd in. here.

**7. Emittet verbum suum & liquefaciet ea: flauit spiritus eius & fluent aque.** ℂ He sall send his worde and he sall melte *tha*: his gast blew. and watirs[2] sall ren. ℂ *The* worde of god cu*m*and, snaw cristall & cloude ere meltyd. for nou*ther* kald na myrknes na hardnes may dispayre. for *th*ai melt halsu*m*ly i*n* godis luf alsone as his gaste enspiris *th*aire hert. & watirs, *that* is, stremys of lare and g*r*ace, rennys, *that* o*ther* may drynke. and he is,

**8. Qui annunciat verbum iacob: iusticias & iudicia sua israel.** ℂ *That* shewis his worde til iacob: rightwisnessis and his domys til isr*ael*. ℂ Iacob and isr*ael* bitakyns c*r*isten men, til whai*m* he shewis his wordes and his rightwis domys. *that* is. *that* noght anly vnrightwismen. bot alswa rightwismen suffirs anguys here worthily. and thorgh godis dome.

**9. Non fecit taliter omni nacioni: & iudicia sua non manifestauit eis.** ℂ He did noght swa til ilke nac*i*ou*n*: and his domys he shewid noght till *thaim*. ℂ *Th*at is, he tellis noght til all men how *that* goed men ere punyst. thorgh *th*aire meryt, bot of godis g*r*ace *th*ai ere delyuerd. and *that* ill men anly for *th*aire life ere dampnyd.

## [ PSALM CXLVIII. ]

**LAUDATE dominum de celis: laudate eum in excelsis.** ℂ Louys *the* lord ȝe of heuen: louys hi*m* ȝe in hegh. ℂ Here *the* pr*o*phet, i*n* menynge of[3] fa thyngis, he amonestis all c*r*eat*ur*s to loue god. for all thyngis louys hi*m* i*n* *th*ai*m* self. or in o*ther that* has wisdom to loue god. as we til *thaim that* wirkis wele ere glade of *th*aire goed dede. and says. dos on. dos on. swa *the* pr*o*phet, ioyand in aungels louand god, says, ȝe aungels *that* ere of heuen, louys ȝoure lord. he amonestis *th*aim noght to loue, bot it payes

[1] S cleped. [2] S wate*r*s. U watire. [3] S *ins*. 'a.'

him wele *that thai* do. and liftand vp *the* hert he is w*ith thaim* in hope. and ȝe *that* ere in *the* heghest ordirs louys god. aswhasay. do as ȝe do. for ȝe do *the* best. sithyn til whai*m* he makis his ioiynge. he expounys. and says.

**2. Laudate eum omnes angeli eius: laudate eum omnes virtutes eius.** ¶ Louys hi*m* all his aungels: louys hi*m* all his ver*t*us. ¶ V*er*tus is a gene*r*all name of all *the* spirits of heuen. bot here it is takyn for an ordire: whe*n thai* ere sent *thai* ere kalde aungels.

**3. Laudate eum sol & luna: laudate eum stelle & lumen.** ¶ Louys hi*m* son and mone: louys hi*m* sternys and light. ¶ *The* p*ro*phett bigan at inuysibil thynge, *that* is worthiere. eftire he settis visibil thynge *that* is less worthy. for son and mone. and all *that* man may see, gifis stede til creat*ur*s *the* whilke we may noght see here.

**4. Laudate eum celi celorum, & aque que super celos sunt: laudent nomen domini.** ¶ Louys hi*m* heuens of heue*n*s, and *the* watirs *that* ere abouen heue*n*s: loue *the* name of lord. ¶ Heue*n*s he says. for as strabȝ writys. *thare* is foure bodily heuens are men cu*m* til *the* heuen *that* aungels ere in. *the*[1] watirs abouen heuen ere *tha that* ere dep*ar*tid fra *the* watirs *that* ere vndire *the* firmament. Grete louynge is *that* heuen berys watirs *that* ere heuy of kynd. and cu*m*mys noght down bot at *the* comau*n*dme*n*t of god in dropys of rayne. whi sall *thai* loue.

**5. Quia ipse dixit & facta sunt: ipse mandauit & creata sunt.** ¶ ffor he sayd and *thai* ere made: he comau*n*did and *thai* ere wroght. ¶ In godis saiynge he takyns godis sun. thorgh whai*m* all thynge is made.

**6. Statuit ea in eternum in seculum seculi: preceptum posuit & non preteribit.** ¶ He stabild *thaim* w*ith*outen end and in warld of warld: biddynge he sett and it sall not pass. ¶ Wele stabild *thai* ere *that* ere newid thorgh cr*i*st, and made bettyre[2] lastis w*ith*outen end. biddynge he sett, *that* is, laghe and co*n*dicio*un*, *that thai* loue hi*m*. and it sall noght pass w*ith*outen fulfillynge.

**7. Laudate dominum de terra: dracones & omnes abyssi.** ¶ Louys *the* lord ȝe of erth: draguns and all depnessis. ¶ Draguns ere about *the* erth wo*n*nand. and cu*m*and out of *thaire* dikis. *thai* ere born in til *the* ayere, and for *thaim the* ayere is stird.

[1] U *repeats the*. [2] L &c. *ins*. 'and.'

and mare bestis *than thai* ere nane abouen erth. for*thi* he bigan at *thaim*. depnessis ere of watirs. *that* ere hid. and all sees. and *the* clowdy ayere, whare is wyndis and stormys leuenyngis thonurs: all *there*, of *thai* be chaungeabil and drubly, *thai* hafe *thaire* stede and *thaire* ordire. and swa *thai* loue god. bihaldynge of *thaim* amonestis vs to loue.

**8. Ignis grando nix glacies spiritus procellarum: que faciunt verbum eius.** ℂ ffyre. haghil. snaw. yse. gaste of stormys: *the* whilke dos his worde. ℂ All *there thof thai* be sene stird and druuyd til folis, and led as *with* chaunce, *thai* do his worde. for of him *thai* ere ordaynd.

**9. Montes & omnes colles: ligna fructifera & omnes cedri.** ℂ Howis & all hillis; trese berand froyt. and all cedirs.

**10. Bestie & vniuersa pecora: serpentes & volucres pennate.** ℂ Bestis & all bestis: serpentȝ and fughils fethird. ℂ ffirst he says bestis. for *tha* bestis *that* ere mykil. sithyn all bestis, for *thai* bestis *that* ere less. all loue god. als swa.

**11. Reges terre & omnes populi: principes & omnes iudices terre.** ℂ Kyngis of erth and all folke: pryncys and all iugis of erth.

**12. Iuuenes & virgines senes cum iunioribus laudent nomen domini: quia exaltatum est nomen eius solius.** ℂ ȝonge men and maydyns, eldryn men *with* ȝongere, loue *the* name of lord: for heghid is *the* name of him anly. ℂ Here sumundis he men and women of ilk elde and of ilke condicioun to loue *the* name of oure lord, *that* is heghe anly. for na creature is heghid bot vndire him.

**13. Confessio eius super celum & terram: & exaltauit cornu populi sui.** ℂ *The* shrift of him on heuen & erth: and he heghid *the* horn of his folke. ℂ *That* is, him all thyngis grauntis, and louys in *thaim* self or in o*there*. *the* fayrhede of all is voice of louand in bihaldand *thaim*. & ȝit mare he is to loue for him self. *than* for all *that* he made. for*thi* if men hafe delite to luf his creature, mykil mare aghe men to hafe delite in his luf til whaim na thynge may be like in fayrhed & luflynes and in kyndnes: and he heghid *the* horn. *that* is, *the* myght or *the* dignyte of his folke *that* lufis him.

**14. Ymnus omnibus sanctis eius: filijs israel, populo appropinquanti sibi.** ℂ Ymyn til all his halighis: til sunnys of

isr*ael*, til folk*e* neghand til hi*m*. ¶ Til halymen be now louy*nge* of god w*ith* sang*e*, for *th*ai sall take endles lou̇yng*e* at *th*e end of *th*is warld. and til su*nn*ys of isr*ael* be ymyn. whilk*e* er*e* *th*a folk*e* *that* neghis til hi*m* in trouth. & luf and cle*nn*es.

## [ PSALM CXLIX. ]

**CANTATE domino canticum nouum : laus eius in ecclesia sanctorum.** ¶ Syngis til *th*e lord a new sang*e* : *th*e louy*nge* of hi*m* in kirk*e* of halighis. ¶ *Th*e pr*o*phet amonestand cr*i*sten men says. syngis *th*e sang*e* of *th*e pr*i*uete of ȝour*e* redempc*i*ou*n*, and of hetyng*e* of endles ioy. he *that* will syng*e* *that* sang*e* of pese & charite, it byhouys *that* he luf god, *that* he be new. wha sa folows his alde will. and noght new luf in cr*i*st. he syngis *th*e alde sang*e* of erthly thyng*e*. for *th*e louyng*e* of god is nowr*e*whar*e* v*er*ray bot in *th*e kirk*e* of haly men. *that* is, in *th*e felagheship of *th*aim *that* er*e* w*ith*outen couaytis and dedly syn.

**2. Letetur israel in eo qui fecit eum : & filie syon exultent in rege suo.** ¶ ffayne be isr*ael* in hi*m* *that* made hi*m* : and doghtirs of syon ioy i*n* *th*air*e* kyng*e*. ¶ *Th*e same is isr*ael* and doghtirs of syon. *that* is, cr*i*sten men. *th*e whilk*e* aghe to forsake *th*e venymous delitis of *th*is warld. & sett all *th*air*e* likyng*e* and ioy i*n* ihū cr*i*st. and all *that* swa dos her*e*.

**3. Laudent nomen eius in choro : in tympano & psalterio psallant ei.** ¶ Loue *th*ai his name i*n* croude : i*n* taburn and in psauter*e* syng*e* *th*ai til hi*m*. ¶ In heuen *th*ai sall loue i*n* croud. *that* is, i*n* p*er*fite charite, whe*n* na strife sall be. bot derest anhede. and in taburn and psautery. *that* is, *th*ai sall hafe ioy *that* *th*ai had[1] her*e* taburn, in slaynge of fleyssly vicys. and psautry, in gastly werk*e*.

**4. Quia beneplacitum est domino in populo suo : & exaltabit mansuetos in salutem.** ¶ ffor welewillyng*e* is til lord i*n* his folk*e* : and he sall heghe *th*e mylde in til hele. ¶ *Th*an sall it be shewid *that* *th*e goed will of god is in *th*aim *that* he has chosen. whe*n* he sall make *th*aim euen til aungels. and heghe ilkan in his degre w*ith* aungels in endles hele : and *th*an,

**5. Exultabunt sancti in gloria : letabuntur in cubilibus suis.** ¶ Halighis sall be glad in ioy : *th*ai sall be fayn i*n* *th*air*e*

[1] S. U *om.*

dennys. ¶ *Th*at is, *th*ai sall be glad in vengaunce of ill men. for *th*e vengaunce of synnand men is *th*e ioy of halymen. and *th*ai sall be fayn in *th*aire dennys. *that* is, in sere mansyuns of heuen. for all ere noght of a mede. *th*aire ioy is here noght in fauoure of *th*e folke. bot in *th*aire consciens. and *th*e clennere *that th*e consciens is. *th*e mare is *th*aire ioy.

**6. Exultaciones dei in gutture eorum: & gladij ancipites in manibus eorum.** ¶ *Th*e ioiyngis of god in *th*e throte of *th*aim: and swerdis[1] sharpe o bathe sydis in *th*aire hend. ¶ *That* is, in hert and in tunge *th*ai sall neuer cese to loue god. of whaim *th*ai hafe endles bliss. & swerdis. *that* is, sentence of dome of goed and ill, sall be in *th*aire myght. for *th*an *th*ai sall be demand with oure lord.

**7. Ad faciendam vindictam in nacionibus: increpaciones in populis.** ¶ fforto do vengaunce in nacíouns: blamyngis in folke. ¶ Lo what ioy sall be[2] *th*an of perfyt men. when pore men *that* was here in hethynge and litil sett bi. sall hafe myght to do vengaunce in proude men. and in *th*aim *that* despisyd *th*aim here.

**8. Ad alligandos reges eorum in compedibus: & nobiles eorum in manicis ferreis.** ¶ ffor to bynde *th*aire kyngis in fettirs: & *th*e nobils of *th*aim in manykils of yryn. ¶ ffor *th*an *th*e wickid kyngis of erth. and *th*e ill gentil men of *th*e warld, sall be bundyn in fettyrs *that th*ai sall noght mow pas out of. and *th*ai sall bere bandis of yren ful heuy. *that* may noght be brokyn. *that* is, *th*e tourmentis of hell.

**9. Vt faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hec est omnibus sanctis eius.** ¶ *Th*at *th*ai do in *th*aim dome writyn: *th*is joy is til all his halighis. ¶ Aswhasay. *th*are til sall *th*ai hafe swerdis. *that th*ai do in *th*aim dome writyn. *that* is, prouyd of aungels and all halymen. and in many stedis of haly writt neuend. and *that thou* hope noght *that* anly apostils has *th*is powere. lo what he says. *th*is ioy. *that* is, *th*is pouste of dome. is till all his halighis. *that* is, til all perfit men. *th*e whilke for ihū crist forsoke all erthly thyngis and vanytes.

[1] M. U swerd. S swerde. [2] S. U *om.*

## [ PSALM CL. ]

**LAUDATE dominum in sanctis eius: laudate eum in firmamento virtutis eius.** ℂ Louys *the* lord in his halighis: louys hi*m* in festynynge of his ver*t*u. ℂ In *th*is psalme is *the* entent *that* god be louyd. for he gadird to gidire his halighis. & done away all *th*aire febilnes. he restorid *th*ai*m* til his ymage, and sett *th*ai*m* in endles bliss. for*th*i here he spekis of *the* louynge of god in his halighis glorified, and louys hi*m* wi*th*outen end. for*th*i *the* cite of god. *that* is, *the* anhede of all chosen men, is amonest to synge til god in will & mouth. In *that* heghnes of godis louynge all psalmody is wroght. *the* whilke louynge is su*n*gyn here wi*th* swetnes in haly cu*m*pany. for *th*i til whai*m* *the* pr*o*phet in bigynynge of *th*is boke shewid *the* fourme of right co*n*uersaci*o*u*n*, now *th*a resayfid[1] i*n* ier*usal*em of heuen. he says *that* god is forto loue in *th*ai*m*. for he has gifen all goed til *th*ai*m*. *th*us bigynand, louys *the* lord in his halighis. *that* is, for *the* ioy and *the* hon*ur* *that* he has gifen til *th*ai*m*. louys hi*m* i*n* festynynge of his ver*t*u. *that* is, for he ou*er*come *the* deuyl thorgh his ded. and swa i*n* his ver*t*u co*n*fermyd halymen, *that th*ai neu*er* may dye.

**2. Laudate eum in virtutibus eius: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.** ℂ Louys hi*m* in *the* ver*t*us of hi*m*: louys hi*m* eftir*e* *the* mykilnes of his gretehede. ℂ *The* ver*t*u of god is *that* he did in *th*ai*m*, *that th*ai regne wi*th* hi*m* and i*n* hi*m* wi*th*outen end. and *th*ai er*e* *the* mykilnes of his grethede. for he has made *th*ai*m* grete in myght. and many i*n* nou*m*bir*e*. And *th*ai haly men er*e* bitakynd in all *th*er*e* instreume*n*tis of musyk, *the* whilk*e* he settis for takyne[2] of godis[3] louynge. *that th*ai betakyn[4] *that* thynge for *the* whilke *th*ai sall loue hi*m*. and at *the* trumpe he bigy*n*nys.

**3. Laudate eum in sono tube: laudate eum in psalterio & cythara.** ℂ Louys hi*m* in sown of trumpe: louys hi*m* in psaltry and in harpe. ℂ Louys in sown of tru*m*pe. *that* is, for *the* heghest brightnes of louynge *that* is in ȝou. louys hi*m* i*n* psautery. *that* is, of all *the* thyngis of heuen. & in harpe, *that* is, of all thyngis of erth. as hi*m* *that* made heuen and erth.

**4. Laudate eum in tympano & choro: laudate eum in**

[1] S settond. [2] U, L takynd. S, T[1], M takyng. U[II], L 448 tokene. B 953 tokens. B 467 betokenyng. B 288 tokenyng. [3] S goddes. U go—. [4] U be takyn.

**cordis & organo.** ℂ Louys hi*m* in taburn and croude: louys hi*m* in strengis and orgyns. ℂ Louys hi*m* in taburn. *that* is, in fleyss chawngid til inmortalite and in passibilite. for tab*ur*n is made of a dryid scyn. and in croude, *that* is, in pesful felagheship and co*n*cord of voicys. louys[1] hi*m* in strengis, *that* is, in fleyss fre of all coru*m*pc*i*ou*n*. for strengis he settis for all i*n*str*u*mentis of musyk*e* *that* sownys thorgh strengis. til *th*e strengis he settis orgyns. *that* is made as a tour*e*, of ser*e* whistils. noght *th*at ilkan sown[2] bi *th*ai*m* selfe. bot *that* *th*ai sown all samyn in acordandist[3] dyu*er*site, as it is in orgyns. for *th*an halymen sall hafe *th*air*e* seruys acordand. noght discordand. acorde, as of sere voicys. noght discordand, is swete sang*e*.

**5. Laudate eum in cymbalis bene sonantibus: laudate eum in cymbalis iubilacionis. omnis spiritus laudet dominum.** ℂ Louys hi*m* in chymys wele sownand: louys hi*m* i*n* chymys of ioiyng*e*. ilk*e* a spirit[4] loue *th*e lord. ℂ Chymys wele sownand er*e* our*e* lippis. *th*e whilk*e* acordand w*ith* *th*e hert i*n* *th*e louy*n*g*e* of god wele sownys. for louyng*e* of tung*e* sall be in heuen. bot *that* *thou* wene noght *that* chymys er*e* vndirstandyn her*e* w*ith*outen *th*e saule. he says. louys hi*m* in chymys of ioiyng*e*. *that* is, in lippis shewand w*ith*outen, *th*e ioy *that* is co*n*sayfid w*ith*inen: for *th*is ioiyng*e* is wondirful louyng*e* of god. *that* cu*m*mys noght bot out of *th*e saule. and for he will *that* all be vndirstandyn gastly, he loukis his boke in a cunabil end[5]. ilk*e* a spirit, aungels and ma*n*nys, louys *th*e lord, whai*m* .i. loue. for he is noght forto loue bot gastly. he biddys noght fleyss and blode and couaitys of *th*is warld loue god. bot *that* thyng*e* *that* is heghest in kynd of thyngis is amonest til louyng*e*. *that* is, *th*e gaste, *that* has sauour*e* of heuen, and resayfis endles ioy. short and p*er*fit sentence of *th*e manere of godis louyng*e* is lerid i*n* *th*is psalme. *that* all thyng*e* loue god gastly. In *th*ere instrume*n*tis *that* he neuens is p*er*fecc*i*ou*n* of all musyk*e*. for blast is in *th*e tru*m*pe. pouste in *th*e harpe and i*n* chymys. voice in croude. in *th*e whilk*e* instrume*n*tis[6] of musyk*e* gastly melody is bitakynd. *that* mar*e* is p*er*sayfid with pure thoght. *th*an with eryn of body. for*th*i ilk*e* a spirt loue *th*e lord.

Explicit Psalterium David Regis[7].

[1] S loues. U louyd. [2] S *ins.* elike. [3] L. S acordanest. B 467 a cordanest. B 288 accordyngist. U$^{II}$ acordaunt. B 953 a cording. U a cordand of. [4] U *ins.* sall. [5] B 953 he spere*th* his boke in a couenable ende. B 288 and U$^{II}$ couenable. [6] S. U instrument. [7] M.

## CANTICUM ISAYE. (Cap. xij.)

**Confitebor tibi domine quoniam iratus es michi: conuersus est furor tuus & consolatus es me.** ℂ I sall shrife til *the* lord for *thou* ert wrethid til me: t*ur*nyd is *th*i breth. and *thou* me comfortid. ℂ Til *the* louynge of *the* .i. sall shrife my sy*n*nys. and *that* .i. sall do for *thou* ert wrethid till me sy*n*nand. and .i. may noght pay *the*. bot if .i. fordo my syn thorght shrift. for swa *th*i breth is t*ur*nyd. *that* is, *thou* has t*ur*nyd endles pyne in till shorte penau*n*ce. and in *that thou* co*m*fortis me. delyu*er*and me of bitand consciens. & helland in my hert knawynge and felynge of *th*i luf.

**2. Ecce deus saluator meus: fiducialiter agam & non timebo.** ℂ Lo god my saueour*e*: t*ray*stfully[1] .i. sall wirk*e*. and .i. sall noght drede. ℂ All men bihaldis. lo god ihū c*ri*st is my saueour*e*, cle*n*sand me of syn. and delyu*er*and me of tourment. now he me safes t*ur*nyd til hi*m*. whai*m* he bifore blyndyd t*ur*nyd til *the* warld. t*ray*stfully .i. sall wirk*e*. *that* is, .i. sall baldly say. *that* he sall cum to deme and ȝelde til ilk*e* man eftir*e* his dede. and .i. sall noght drede to say it. *th*of .i. be despisid of ill men for my sothfastnes.

**3. Quia fortitudo mea & laus mea dominus: & factus est michi in salutem.** ℂ ffor my strenght and my louynge lord is: & made he is til me in hele. ℂ My strenght, of whai*m* .i. am stalworth *that* .i. drede noght. for of my selfe .i. am ful wayke. and my louynge. whas louynge .i. seke in will. and worde. and werke. noght myn. and he is made til me in hele agayns adam *th*at broght me in seknes of ded. and ȝe *that* will folow *the* fourme of *th*is co*n*uersac*i*ou*n*.

**4. Haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris: & dicetis in illa die, confitemini domino et inuocate nomen eius.** ℂ ȝe sall draghe watirs in ioy of *the* wellis of saueour*e*: and ȝe sall say in *that* day, shrifis til lorde and inkallis his name. ℂ ȝe sall draghe thorgh charite and meknes. watirs of deuoc*i*ou*n*, and of *the* wisdom of heuen, in ioy. ȝeldand seruys til god: of *the* wellis. *that* is, of *the* plentuous giftis & gr*a*ce of ihū c*ri*st. and ȝe sall say till o*th*ere in *that* day. *th*at is, whe*n* ȝe drynk*e* of *th*a clere wellys. & lefis *the* mūdly watirs of erthly lustis. shrifis til lord ȝour*e* sy*n*nys. and swa i*n*wardly kallis his name. *that* is, lifis swa *that*

[1] U t*ray*st fully.

ȝoure life shew *the* louynge. *that* may noght be bot if ȝe kall his name in till ȝou. makand ȝou his wonynge stede.

**5. Notas facite in populis adinuenciones eius: mementote quoniam excelsum est nomen eius.** ℂ Makis knawn in *the* folke *the* fyndyngis of him: vmthynkis forwhi his name is heghe. ℂ Makis knawn, *that* is, prechis a mange *the* folke *that thai* may knaw his incarnaci*oun*, thorgh *the* whilke he fand oure hele. and *that* he is fundyn thorgh charyte and goed werkis. & vmthynkis. *that* is, haldis him ay in mynd. for his name ihū is heghe abouen all namys: haldis *that* in ȝoure thoght. and ȝe sall noght fall in till p*ri*de, na couayt godis name, as lucifere and adam did.

**6. Cantate domino quoniam magnifice fecit: annunciate hoc in vniuersa terra.** ℂ Syngis til lord for worshipfully he did: shewis *that* in all *the* erth. ℂ Syngis til lord in co*n*templaci*oun*. for *thare* in is delitabil comforth, if it be right kald contemplaci*oun*. and *thare* w*ith* wele wirkand hon*urs* him. for worshipfully he did *the* hele of men, dyand to safe synful wrechis. what thynge is mare worshipful *than* to ȝelde goed agayne ill. shewis *that* worshipful thynge amange all men. bot namly:

**7. Exulta & lauda habitacio syon: quia magnus in medio tui sanctus israel.** ℂ Be glad and loue *thou* wonynge of syon: for grete in myddis of *the*. *the* haligh of isra*el*. ℂ *Thou that* wonys in syon, *that* is, in haly kirke. and in contemplaci*oun* of god. and made wo*nnynge* of ihū cr*is*t. be glad[1], *that* is, shew *the* wele cherid in goed werkis. and loue god *that* has done swa til *the*. for grete he is in *the* in luf and ver*tu*. he *that* is haligh of isra*el*. *that* is, crist, halighand him *that* is ver*ray* isra*el*. in trouth and charite seand god.

## CANTICUM EZECHIE. (Esai. xxxviij.)

**Ego dixi in dimidio dierum meorum: vadam ad portas inferi.** ℂ I sayd in halfe of my dayes: .i. sall ga till *the* ȝatis of hell. ℂ Ezechy *the* kynge, eftire his seknes & grau*n*tynge of life fyften ȝere ouyre. louys god and says. I sayde in my hert, despayrand of life, fra .i. had herde *the* voice of ded of *the* pr*o*phetis mouth. in halfe of my dayes. *that* is, in vnp*er*fitnes of werkis. noght fulfild

[1] U gald.

*the* dayes in *the* whilke .i. soulde hafe lifid, .i. sall ga til *the* ȝatis of hell. *that* is, .i. *th*us vnp*er*fit dyand sall pass til hell. for *th*idire ȝede all men bifore *the*[1] cumynge of ihū c*ri*st. and *thar*fore.

**2. Quesiui residuum annorum meorum: dixi non videbo dominum deum in terra viuencium.** ¶ I soght *the* lefynge of my ȝeris: .i. sayd .i. sall noght se *the* lord god in land of lifand. ¶ I soght, p*ray*and til god. *that* .i. myght end *the* lefynge of my ȝeris. *that* is, *that* .i. myght brynge my life til p*er*fitnes and fulnes of dayes. for .i. sayd in me self, if .i. now dye w*ith*outen childe .i. sall noght see god man i*n* heuen. Aswhasay, .i. cu*m* neu*er th*are. for he wist *that* god had hight til dauid *that* godis sun sould be borne of his kynde. and *that* myght noght hafe bene if ezechy had dyed & left na sede abouen erth. and .i. sayde.

**3. Non aspiciam hominem vltra: & habitatorem quietis.** ¶ I sall noght se man ouyr*e*: and wone*r*e of rest. ¶ I sall noght se hi*m that* is god and man, born of my kynde, ouyr*e*. *that* is, eftir*e that* .i. be ded. and .i. sall noght see wone*r*e of rest. *that* is, .i. sall noght see *the* cu*m*pany of chosen men wonand in endles rest. and w*ith* whai*m* to won war*e* rest delitabil. for lo.

**4. Generacio mea ablata est & conuoluta est a me: quasi tabernaculum pastorum.** ¶ My gen*er*aci*o*u*n* reft is and samyn lappid is fra me: as tabernakils of hirdis. ¶ My gen*er*aci*o*u*n*. *that* is, succession of childir*e* is sa hally remouyd fra me. as tabernakils of hirdis, *that* is in shorte while lappid to gidir*e*, & remoud is noght sene. and *thar*with.

**5. Precisa est velut a texente vita mea: dum adhuc ordirer succidit me.** ¶ Bifore shorne is as of *the* wefand my life: whils ȝit .i. bigan. he sheris me down. ¶ My life is shorne away i*n* ȝouthede. bifore ar*e* .i. com til elde. as of *the* wefand *that* sheris down *the* web ar*e* it be fulfild. and ȝit whils .i. bigan to lif. he sheris me down w*ith* sikill of ded. for na sone*r*e bigyn we to life *th*an we bigyn to dye.

**6. De mane vsque ad vesperam finies me: sperabam vsque ad mane, quasi leo sic contriuit omnia ossa mea.** ¶ ffra morn till euyn *thou* sall ende me: .i. hopid til *the* morne, as lyoun swa he brak all my banys. ¶ He spekis in *the* manere of a man *that* liggys in a strayte fifer*e*. *that* fra morn till euyn abidys ou*ther* passynge of *the* euyll. or ded. .i. hopid til *the* morn. *that* is,

[1] S, M. U *om.*

all nyght, tobe relesid. or to dye. as lyoun, *that* na thynge sparys, swa god. or my seknes, brak all my banys. *that* is, wastid all my strenght.

**7. De mane vsque ad vesperam finies me: sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor vt columba.** ¶ ffra morne til euyn *thou* sall end me: as bird of swalugh swa .i. sall cry, .i. sall thynke as doufe. ¶ *Th*ou sall end me. *that* is, .i. abyde myn ende fra morn til euyn. *that* he oft settis *th*e same worde he shewis *th*e gretnes of his euyl. and werkynge. as *th*e manere of seke men is. when *th*ai fele right hard *th*ai wate noght what *th*ai may say. as bird of swalugh, *that* gredily askis mete. swa .i. sall cry till god my leche, *that* .i. may fynd his medicyne. and .i. sall thynke as dofe. *that* is, mekly, w*ith*outen gall of yre and wickidnes. oysand sorow for my syn. noght sange of vanyte. And in *th*is cry. and thynkynge.

**8. Attenuati sunt oculi mei: suspicientes in excelso.** ¶ Thynnyd ere myn eghyn: vplokand in heghe. ¶ Myn eghyn ere thynyd. *that* is, my thoght and myn entent ere purgid of vile lustis and layri willis and of vayne thoghtis. and made sutil & semely in *th*e luf of ihū cr*i*st. and swa *th*ai ere vplokand in hegh, til *th*e ioy of heuen: noght pressid down in *th*e luf of *th*is warld.

**9. Domine vim pacior responde pro me: quid dicam aut quid respondebit michi cum ipse fecerit.** ¶ Lorde force .i. suffire, answere for me: what sall .i. say, or what sall he answere til me, when he has done. ¶ Lord .i. suffire force. *that* is, violence of sekenes abouen my myght. for *th*i answere for me. *that* is, be borgh of myn amendynge. for .i. will amend *that* .i. hafe errid. it is grete p*er*il to be fundyn w*ith* leynge *th*are god is borgh. bot what sall .i. say til god. when .i. suffire rightwisly *th*is pyne. or what sall god answere till me when he has done til me *that* rightwis is. for he is venger of my syn. *that* is makere of my kynd. aswhasay, *th*e best is in all anguys to take godis sand[1] tholemodly, and pray him of mercy, *that* did as it was his will. and *th*are with.

**10. Recogitabo tibi omnes annos meos: in amaritudine anime mee.** ¶ I sall thynke til *th*e all my ȝeris: in bittirnes of my saule. ¶ I sall thynke till *th*e. *that* is, for *th*e louynge of *th*e .i. sall bringe til my mynd all my ȝeris. *that* is, all my life *that* is passid, in whilke .i. fele me cupabil. and *that* in bitternes of my

[1] S, M sonde.

saule: *that* is. *that* bitt*er*nes of sorow be in my saule for my sy*nn*ys.

**11. Domine si sic viuitur & in talibus vita spiritus mei corripies me & viuificabis me: ecce in pace amaritudo mea amarissima.** ℭ Lord if man swa lif. and in swilk*e th*e life of my gaste. *thou* sall chasty me and *thou* sall qwikyn me: lo in pese my bitt*er*nes bittirest. ℭ Lord, if man swa lif. aswhasay: it is a gen*er*all rewle *that* man swa lifes, *that* is, thorgh v*er*ray penau*nc*e. and in swilk*e*. *that* is, in hateredyn of syn and in luf of rightwisnes, is *th*e life of my gaste. ellis it is ded. for*th*i *thou* sall chasty me here. as *thou* dos *th*i su*nn*ys[1], *that* .i. p*er*yss noght w*ith* su*nn*ys of *th*is warld, w*ith*outen end. and chastiand *thou* sall qwikyn me. *that* is, *thou* sall gif til me p*er*fit hele: for lo in pese, *that* is, in v*er*ray paciens is my bitt*er*nes. *that* is, my seknes and tribulac*i*ou*n* *that thou* sendis on me is suffird tholemodely. and in pese, w*ith*outen gruchynge. *th*of it be sene bittirest whils o*th*ere men er*e* i*n* welth.

**12. Tu autem eruisti animam meam vt non periret: proiecisti post tergum tuum omnia peccata mea.** ℭ Bot *thou* delyuerd my saule *that* it p*er*ysst noght: *thou* kest bihynd *th*i bake all my sy*nn*ys. ℭ *Th*ou ordaynand me til *th*i luf, and til *th*i louynge delyu*er*d my saule of ded of syn. *that* it p*er*ysst noght w*ith th*e saules of wickid men, whai*m thou* now*ther* delyuers fra syn na fra hell. *thou* kest bihynd *th*i bak, *that* is. *thou* gafe till forgetynge, all my sy*nn*ys. *that thou* see *th*ai*m* noght to punyss. for whai*m* sa *thou* has punysst suffyssau*n*tly here *th*ou will noght punyss eft.

**13. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te: non expectabunt qui descendunt in lacum veritatem tuam.** ℭ ffor hell sall noght shrife til *th*e. na ded sall loue *th*e: and *th*a *that* lightis in *th*e lake sall noght abyde *th*i sothfastnes. ℭ Hell, *that* is, he *that* is sett in *th*e myrke grund of sy*nn*ys. and he sall noght shrife til *th*e. for *th*e deuyl byndis his hert and his mouth. na ded, *that* is, he *that* is ded in despayre, sall noght loue *th*e. for na fayre louynge is i*n* mouth of synful man. and *th*a *that* lightis in *th*e lake of da*m*pnac*i*ou*n* sall noght abyde *th*i sothfastnes. *that* is, *th*ai hafe na hope tobe delyuerd thorgh ihū crist, byere of ma*nn*ys kynd. bot.

**14. Viuens viuens ipse confitebitur tibi sicut & ego**

[1] U sy*nn*ys. S sones.

**hodie: pater filijs notam faciet veritatem tuam.** ℭ Lifand lifand he sall shrife til *the* as .i. *thi*s day: fadire sall make knawyn til su*nn*ys *thi* sothfastnes. ℭ Lifand in body. and lifand in gr*a*ce. he sall shrife til *the*, louand as .i. *thi*s day, *that* is, in *thi*s pr*e*sent, loue *the*. for ilk*e* goed fadir*e* bodily or gastly, lifand in drede of god, sall make knawyn till his su*nn*ys *thi* sothfastnes. *that* is, *the*[1] sothfastnes of trouth, and *the* lar*e* of cristis[2] ma*nn*ys religyon.

**15. Domine saluum me fac: & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vite nostre in domo domini.** ℭ Lord make me safe: and owr*e* psalmys we sall syng*e* all *the* dayes of our*e* life in *the* hows of our*e* lord. ℭ Make me safe of deuyls, and of all illys w*ith*inen and w*ith*outen. and we sall syng*e* our*e* psalmys, *that* is, we sall make solempn *thi* louyngis w*ith* mouth and hand. all *the* dayes of our*e* life. *th*at is, co*n*tynuelly, whils we er*e* in gastly life and in charite. in godis hous. *that* is, i*n* halykyrk*e*. dwelland out *thar*of. psalme is noght quemeful[3] til ihū crist.

## CANTICUM ANNE. (I. Reg. ij.)

**Exultauit cor meum in domino: & exaltatum est cornu meum in deo meo.** ℭ My hert gladid in lord: and my horn is heghid in my god. ℭ Helchana, *that* was fadir*e* of samuel, had twa wifes. fenen and Anna. by fenen, *that* first wex in berynge of barnys, is bitakynd *the* synagog of iwes. by Anna, *that* was first barayn. and sithen bigan to be mar*e* multiplyd *th*an *the* to*th*er*e*, is bitakynd *the* kyrk of cr*i*sten men. wharfor*e* anna brast out in louyng*e* of god. and made *thi*s psalme enditand it. *the* haly gaste stirand vs til *the* louyng*e* of our*e* lord, *that* has takyn vs fra *the* errours of hathyn men. At *the* bigy*nn*ynng*e* of hir*e* sang*e* sho shewis *that* in god is hir*e* delit, and says, as in fig*ur* of vs. My hert gladid. in my lord, of *the* froyte of goed werke and of medful meditac*i*ou*n*, *that* was sary for my baraynhede. and heghid is my horn, *that* is, my gastly strenght, i*n* whilk*e* .i. put away my scorners, in my god, noght in my selfe, na in vanyte of *the* warlde.

**2. Dilatatum est os meum super inimicos meos: quia letata sum in salutari tuo.** ℭ Largid is my mouth abouen myn enmys: for .i. ioiyd in *thi* hele. ℭ *Th*at is, wilfully and w*ith*

[1] S. U *thi*. [2] S cristens. M cr*i*sten. [3] S. U queme ful.

gladnes .i. opynd my mouth in *the* louynge of god: abouen my fas, *that* is, mare *than* *thai* *that* shamyd me & despisid bifore. and *that*, for .i. ioiyd noght *in* pompe and vaynglory. bot *in*[1] hele. *that* is, in ihū. *that* me has heghid in vertu.

**3. Non est sanctus vt est dominus, neque enim est alius extra te: & non est fortis sicut deus noster.** ¶ Nane is haly as is *the* lord. for nane o*ther* is out of *the*: and nane is stalworth as oure god. ¶ Nane is haly, *that* is, fre of syn, as is *the* lord ihū crist. for nane *other*e is *that* is haly out of *the*. for in *the* and thorgh *the* is ilk haly man. and nane is stalworth to venge ill dedys as oure god is, *that* ȝeldis til ill men[2] eftire *thaire* ill will. for*thi* ye scorners & despisers of pore men. and hon*ur*ers of riche men.

**4. Nolite multiplicare loqui sublimia: gloriantes.** ¶ Willis noght multiply to speke heghe thyngis: ioyand. ¶ Willis namare gif ȝoure tunge leue to speke proudly. for ȝe ere heghid in myght of *thi*s warld. for *that* myght is bot sorow and shame til ȝou, if ȝe be proud, ioyand in riches and *in* ȝoure delitys and licherys. and if ȝe vmthoght ȝou wele: ȝe sould hafe mare sorow *than* ioy. for ȝe[3] get nane o*ther* heuen. but if ȝe dispend *thaim* at godis will.

**5. Recedant vetera de ore vestro: quia deus scienciarum dominus est. & ipsi preparantur cogitaciones.** ¶ Ald[4] thyngis depart fra ȝowre mouth: for god of sciens is lord. and till him ere redyd *the* thoghtis. ¶ Ald thyngis ere leghis. fals athis. weriyngis. bakbityngis. *the* whilke shewis *that* ȝe dwell in ȝoure ald life. bot *tha* depart fra ȝoure mouth, *that* ȝe oyse *thaim* namare. bot take new speche in new life. for god of sciens, *that* all wate, and all may, is lord. straytly demand ȝoure ald errours. and til him ere thoghtis redid. for he knawis wele what ȝe thynke. and whare in ȝoure delit is maste. fyfe thyngis ere fundyn in a man. thoght. affecc*i*oun. entent. werke. and speche. *the* thoght be haly. *the* affecc*i*oun clene. *the* entent right. *the* werke rightwis. *the* speche a tempre.

**6. Arcus forcium superatus est: & infirmi accincti sunt robore.** ¶ *The* bow of stalworth is ouercumyn: and *the* seke ere beltid *in* strenght. ¶ *The* bow of stalworth is *the* trayst of riche

[1] U *repeats* in. [2] U me. S menne. [3] U *om*. S ȝee. [4] U Als. S Old.

men. and couatous, *that thai* bend to wyn til *the* hon*ur* and lordship of *this* warld. and *that* is ouyr*e* cumyn. for c*r*ist sall breke it. and kast it til *the* fyr*e* of hell. and seke men, *that* is, meke men and febill in *thaire* aghyn eghyn w*ith*outen p*re*sum*pc*iou*n* and pride. er*e* beltid in strenght. *that* is, thorgh gastly v*er*tu *thai* er*e* made stabil. and lastand i*n* thoght, forto feght agayns *thaire* enmys. for all goed men has many fas whils *thai* er*e* in *this* life.

**7. Repleti prius pre panibus se locauerunt: & famelici saturati sunt.** ℂ ffild first for lauys *thai* layd *thaim*: and hungry er*e* fild. ℂ *Tha that* first was fild in erthly lustis, and bolnyd in pride. for lafis. *that* is, for fode of saule. *thai* layd *thaim*, *that* is, *thai* gaf *thaim* mekly to resayfe *the* lar*e* of heuen. and swa hungry. *that* is, desirand rightwisnes and *the* worde of life. er*e* fild in swetnes of endles ioy. and swa lang*e* sall *this* gastly brede last.

**8. Donec sterilis peperit plurimos: & que multos habebat filios infirmata est.** ℂ Till *the* barayn hafe born many: and sho *that* had many su*n*nys is made seke. ℂ Til *the* barayn, *that* is, til *the* kirk*e* of c*r*isten men. *that* first was barayn of trouth and goed werke, hafe born many su*n*nys gastly til c*r*ist. and *the* synagog*e*, *that* had many fleyssly su*n*nys. is made seke. *that* is, it is knawyn. *that* it broght na man til p*er*fecc*i*ou*n*. and now it bryngis na man till saluac*i*ou*n*.

**9. Dominus mortificat & viuificat: deducit ad inferos & reducit.** ℂ Lord slas and he qwykyns: he ledis til hell and bryngis agayn. ℂ Our*e* lord slas *thaim that* lufis *this* life outrageusly. and he qwykyns *thaim that* forsakis *this* warld. and despysis *this* life for *the* life endles. he ledis till hell. *that* is, he settis drede of hell in synfull men. and swa he bryngis *thaim* agayn till hope of life.

**10. Dominus pauperem facit & ditat: humiliat & subleuat.** ℂ Lord makis pore and he makis riche: he mekis and he vpliftis. ℂ Our*e* lord makis a pore man, m*er*cifully refand his hert fra couaytis and erthly luf. and he makis hi*m* riche of endles goeds. for he made hi*m* noght riche thorgh rightwisnes. bot if he first had made hym pore thorgh m*er*cy. he mekys *the* proude til *the* pyne of deuels. and vpliftis *the* meke til *the* ioy of aungels.

**11. Suscitans de puluere egenum: & de stercore erigens pauperem.** ℂ Raysand *the* nedy out of dust: and out of *the* fen rightand *the* pore. ℂ Raysand withinen thorgh g*r*ace. out of

*th*e dust. *that* is, fra ill life. *that* is stird with ilk*e* wynd of temptac*ioun*. *th*e nedy, *that* is, hi*m that* knawis his gastly nede, and for*th*i he is ay askand of god *that* he be noght dust. and out of *th*e fen. *that* is, of *th*e corum*pc*ioun of body. rightand *th*e pore. *that* is, despisere of *th*is warld. and haly lufere of crist.

**12. Vt sedeat cum principibus: & solium glorie teneat.** ¶ *Th*at he sytt w*ith* pryncis: and hald *th*e solere of ioy. ¶ *Th*at is, *that* he be in mede and rest w*ith* apostils. and in *th*e day of dome halde *th*e trone & *th*e pouste of demynge.

**13. Domini enim sunt cardines terre: & posuit super eos orbem.** ¶ ffor *th*e lordis ere *th*e herrys of *th*e erth: and he sett on *th*aim *th*e warld. ¶ *Th*e herrys of erth ere *th*e perfyt men of haly kirke in trouth & charite, thorgh whaim *oth*ere ere broght til stabilnes and festyngynge. and he sett on *th*aim *th*e warld. *that* is, *th*aim he sett grund of his kirk. als wyde as it is thorgh *th*e warld.

**14. Pedes sanctorum suorum seruabit, & impij in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.** ¶ *Th*e fete of his halighis he sall kepe. and *th*e wickid in myrknes sall be still: for noght in his stalworthnes sall man be strenghid. ¶ *Th*e fete, *that* is, *th*e goed affecc*iou*ns. and *th*e deuot ȝernyngis of his halighis. 'th*at* is, of *th*em wham he halowes'[1] and haldis clene. he sall kepe fra fallynge. for on *th*a fett *th*ai ga till god. and wickid men, w*ith*outen pite. of *th*aire aghyn saule, in myrknes of ygnorau*n*ce and ill dedis sall be still. *that th*ai loue noght god na shrife *th*aire sy*n*nys ver*r*ayly. for noght in his stalworthness is aman strenghyd. *that* is, haly[2] men has na p*re*sum*p*c*ioun* of *th*aire aghyn vertu. and of strenght, as proud men has whas strenght is chesun of *th*aire dam*p*nac*ioun*.

**15. Dominum formidabunt aduersarij eius: & super illos in celis tonabit.** ¶ *Th*e adue*r*sarys of oure lord sall dred hi*m*: and abouen *th*aim in heuyns he sall thonyre. ¶ Godis enmys ere all *that* dos agayns rightwisnes, or *that* lufis falshede. and if *th*ai will noght drede hi*m* now. at *th*e last *th*ai sall drede hi*m*. whe*n* he big*y*nnys to deme, and thonyrs horribily abouen *th*aim, sayand til *th*aim. Ga ȝe werid in til fyre w*ith*outen end. *that* is graythid til *th*e deuyl and till his aungels.

**16. Dominus iudicabit fines terre, & dabit imperium regi suo: & sublimabit cornu $\overline{\text{xpi}}$ sui.** ¶ Lord sall deme

[1] S. U *om*.

[2] U *repeats* haly.

*th*e endis of *th*e erth. and he sall gif empyr*e* til his kyng*e*: and he sall heghe *th*e horn of his cr*i*st. ¶ Lord sall deme *th*e endys of erth. noght *th*e bigy*n*nyng*e* na *th*e mydward, for ilk*e* man sall be demyd of god swilk*e* as he is funden in *th*e endyng*e* of his life. and *th*an he sall gif empir*e*. *that* is, all chosen men *that* lifid in his comau*n*dment. till his kyng*e*. *that* is, till his sun kyng*e*. and he sall heghe *th*e horn of his cr*i*st, thorgh *th*e whilk*e* he blew away all *th*e myght of his enmy.

## CANTICUM MOYSI. (Ex. xv.)

**CANTEMUS domino gloriose enim magnificatus est: equum & ascensorem deiecit in mare.** ¶ Syng*e* we till our*e* lord for gloriously he is worshipid: *th*e hors and *th*e steghe*r*e he kast down in *th*e see. ¶ We *that* er*e* led out of egipt. *that* is, out of *th*e myrknes of vicys, and out of *th*e afflicc*i*ou*n* of erthly bysynes. syng*e* we til our*e* lord, *that* is, loue we hi*m*, thankand w*i*th all *th*e deuoc*i*ou*n* of our*e* hert. for gloryously he is worshipid in swilk*e* delyu*er*au*n*ce, *that* ded is distroyd in gloryouse victory. *th*e hors, *that* is, all da*m*pnabil wrechis *that* now berys *th*ai*m* ful proude. and *th*e steghe*r*e. *that* is, *th*e deuyl whai*m* all ill men berys. he kest down i*n* *th*e see. *that* is, in till *th*e pitt of hell. *th*is sall be fulfid in *th*e day of dome. for *th*i we delyuerd syng*e* we til god and say.

**2. Fortitudo mea & laus mea dominus: & factus est michi in salutem.** ¶ My strenght and my louyng*e* lord: and made he is till me in hele. ¶ Thorgh hi*m* we er*e* stalworth to stand. thorgh hi*m* we sall be louyd when our*e* enmys *that* now er*e* louyd sall be despisyd. and he is made till vs in hele endles. *th*air*e* steghe*r*e is made til *th*ai*m* in da*m*pnac*i*ou*n*.

**3. Iste deus meus & glorificabo eum: deus patris mei & exaltabo eum.** ¶ He *th*is my god and .i. sall gloryfy hi*m*: god of my fadir*e* and .i. sall heghe hi*m*. ¶ He, *th*is ihū cr*i*st, gifer*e* of gr*a*ce, is my god. and for*th*i .i. sall glorify hi*m*. *that* is, .i. sall seke his ioy and louy*n*g*e* noght myne. he is god of my fadir*e*, patr*i*arkis and apostils. and .i. sall heghe hi*m*, *that* his name be hon*ur*d thorgh me.

**4. Dominus quasi vir pugnator omnipotens nomen eius: currus pharaonis & exercitum eius proiecit in mare.** ¶ Lord as a man feghter*e*. all myghty his name: *th*e kartis of pharao

and his oste he kest in *the* see. ¶ Our*e* lord is feghter*e*, for he dyngis out *the* deuyl fra *the* hertis of his seruau*n*tis: almyghty is his name. for na thyng*e* may stand agayns hi*m*. and *that* is wele sene. for *the* kartis of pharao. *that* is, *the* boste and *the* pryde of *the* deuyl. & his oste. *that* is, all vnrightwismen, *that* seruys till *the* deuyll as his trew knyghtis, for *thaim* has[1] leuyr*e* to dy in pryde *th*an to life in meknes. he kest in *the* see of bittirnes w*ith*outen end.

**5. Electi principes eius submersi in mari rubro: abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.** ¶ Hys chosen prynces er*e* dru*n*kynd i*n* *the* rede see: depnessis hild *thaim*, *th*ai lightid in *the* grund as a stane. ¶ *The* chosen pr*i*ncys of sathan. er*e* gloryous men of *th*is warld. *that* settis all *th*air*e* luf and *th*air*e* likyng*e* in erthly welth. and *th*ai sall be dru*n*kynd in *the* rede see of endles fyr*e*. for her*e* *th*ai er*e* dru*n*kynd in *the* blak see of syn. depnes of hell sall hill *thaim*. *that* *th*ai se namar*e* of *th*air*e* vanyte. *th*ai lightid in *the* grou*n*d of tourme*n*tis, as a stane *that* is kastyn till *the* grou*n*d cumys neu*er* agayn.

**6. Dextera tua domine magnificata est in fortitudine, dextera tua domine percussit inimicum: & in multitudine glorie tue deposuisti aduersarios meos.** ¶ *Th*i righthand lord is worshipid in strenght. *th*i righthand smate *the* enmy: and in mykilnes of *th*i ioy *thou* did down myn adu*er*sarys. ¶ *That* is, lord *th*i sun shewid strenght agayn *the* deuyl. and reft hi*m* his myght. and for *the* louyng*e* of *th*i mykil ioy. *thou* did down ill gastis & vicys of *th*air*e* alde setile, *that* *th*ai hafe na power*e* in my saule.

**7. Misisti iram tuam que deuorauit eos sicut stipulam: in spiritu furoris tui congregate sunt aque.** ¶ *Thou* sent *th*i wreth *that* ete *thaim* as stubill: in gast of *th*i brethe gadird er*e* watirs. ¶ *Th*ou sent *th*i wreth, *that* is, *thou* did ve*n*gau*n*ce on *thaim*. *that* ete *thaim* as fyr*e* dos stubbil. hard vengau*n*ce is fyr*e*. in gaste of *th*i breth. *that* is. *th*i gast wrethid. gadird er*e* watirs of all tourme*n*tis til synful men.

**8. Stetit vnda fluens: congregate sunt abyssi in medio mari.** ¶ *The* watir*e* rennand stode: gadird er*e* depnessis in myddis of *the* see. ¶ *The* re*n*nand watir*e* stode. *that* is, *the* pyne of da*m*pnyd lastis. gadird er*e* depnessis of all sorowis in myddis of *the* see. *that* is, in *the* foulest pytt of hell. *that* *th*ai be punyst *th*ar*e*. *that* er*e* depe her*e* in malice and wickidnes: bot first.

[1] S, M is.

**9. Dixit inimicus persequar & comprehendam: diuidam spolia, implebitur anima mea.** ℂ *Th*e enmy sayd .i. sall folow and .i. sall take: and .i. sall depart spoils. my saule sall be fulfild. ℂ *Th*e enmy *th*e deuyl sayd, .i. sall folow w*ith* ill eggynge cristen men. *that* t*ur*nys out of egipt and hastis till *th*e land of heuen. and .i. sall take *thaim* w*ith* snarys of sere te*m*ptac*i*ou*n*s. and manyfald erro*ur*s and fantoms: .i. sall depart spoils. *that* is, when *th*ai ere w*ith*draghyn fra cle*n*nes and charite .i. sall put *thaim* in sere vicys and crueltes. and swa my will sall be fild in *thaim*. for *th*e deuyl couayts namare *th*an ma*n*nys losynge. and if any stand agayns me.

**10. Euaginabo gladium meum: interficiet eos manus mea.** ℂ I sall dragh out my swerd: and *thaim* sall my hand sla. ℂ I sall out draghe. *that* is, ape*r*tly .i. sall shew bifore *th*aire eghyn, my swerde. *that* is, venymous lykyngis and dedly sy*n*nys. and thorgh *th*a my myght sall sla *thaim*. gastly. Many he slas, bot noght all. and all his malice sall be by. for,

**11. Flauit spiritus tuus & operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.** ℂ *Th*i gast blew and *th*e see hild *thaim*: dru*n*kynd *th*ai ere as lede i*n* grete watirs. ℂ *Th*i gast blew. *that* is, vengau*n*ce passand of *th*i will. fell on *thaim*. and *th*an *th*e see hild *thaim*. *that* is, *th*e deuyl, w*ith* all *that* he has desayfid: swelighid sall be of hell. *that th*ai angire noght rightwismen. drunkynd *th*ai ere heuy as lede. for birthyn of sy*n*nys, in grete watirs. *that* is, i*n* grett to*ur*mentis *that* neu*er* may be gane.

**12. Quis similis tui in fortibus domine: quis similis tui magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, & faciens mirabilia.** ℂ Wha is *th*i like in stallworth lord: wha is *th*i like, worshipful i*n* halynes, aghful and louabil. and doand wondirs. ℂ Worshipful he is in larges of giftys and makynge of haly men. aghful in vengau*n*ce of ill men. and forto loue in delyu*er*ynge of rightwismen. and doand wondirs in heghyng[1] of meke and downkastynge of proude.

**13. Extendisti manum tuam: & deuorauit eos terra.** ℂ *Thou* strekid *th*i hand: and *th*e erth devourd *thaim*.

**14. Dux fuisti in misericordia tua: populo quem redemisti.** ℂ Ledere *thou* was i*n th*i mercy: til *th*e folke *that thou* boght.

[1] S. U heghnes.

℄ *Th*at is, *thou* shewid *thi*[1] myght. and erthly couatys first ete *th*aim. sithen hell deuours *th*aim. bot i*n* *th*i m*er*cy *thou* ledis til heuen *th*e folk*e* *that thou* has boght out of syn.

**15. Et portasti eum in fortitudine tua: ad habitaculum sanctum tuum.** ℄ And *thou* bar*e* *th*aim i*n* *th*i strenght: til *th*i haly wo*n*nyng*e*. ℄ *Th*at is, i*n* *th*i ver*t*u and in *th*i goednes *thou* berys *th*aim fra *th*e malice and besynes of *th*is warld: til *th*i wonyng*e* in endles ioy.

**16. Tunc ascenderunt populi & irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores philistijm.** ℄ *Th*an folke steghe and *th*ai war*e* wrath: sorowis weldid *th*e wo*n*ners of philistiym. ℄ Whe*n* goed men despisys *th*is life & hastis till heuen. *th*an fendis and ill men cu*m*mys on *th*aim. to lett *th*aim. and *th*ai er*e* wrath for *th*ai may noght ou*er*cu*m* *th*aim. bot eftir*e* *that* sorowis of endles ded weldid *th*e woners of philistiym. *that* is, falland thorgh drynk*e*. for *th*ai er*e* drunkyn in erthly lust.

**17. Tunc conturbati sunt principes edom, robustos moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores chanaan.** ℄ *Th*an er*e* druuyd *th*e prynces of edom. tremblyng*e* weldid[2] *th*e stalworth of moab: all *th*e woners of chanaan wex stark*e*. ℄ *Th*e pryncis of edom er*e* erthly kyngis *that* threstis ma*n*nys blode. *th*er*e* sall be druuyd when c*r*i*s*t demys. & now er*e* haldyn gloriouse. *th*e stalworth of moab er*e* all *th*e proude men of *th*e warld. *th*ai sall trembil for *th*air*e* da*m*pnac*i*ou*n*. *that* may noght be agayn kald. woners of chanaan. er*e* chawngabill men and vnstabill in goed p*ur*pos. and kan noght hald *th*aim i*n* trouth or i*n* charite. and *th*ai sall wax stark for drede. & wa, *that th*ai fynd sucur*e* on na syde.

**18. Irruat super eos formido & pauor: in magnitudine brachij tui.** ℄ ffall on *th*aim drede and quakyng*e*: in *th*e grathede of *thin* arme. ℄ *Th*at is, make *th*aim swa rad for *th*e. *th*at *th*ai hafe na myght to distourbe *th*i seruau*n*tis in *th*air*e* way.

**19. Fiant immobiles quasi lapis donec pertranseat populus tuus domine: donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti.** ℄ Made be *th*ai vnstirabil as a stane til *that th*i folk*e* pass lord: til *that th*i folk*e* pass. *th*is *th*e whilk*e* *thou* weldid. ℄ *Th*at is, ill men be halden in hardnes of obstynac*i*ou*n*. til *that th*e folk*e* *that thou* has chosen be passyd *th*is life.

[1] *Space left in* U. S *th*ou schewed in erthely. M *That th*ou schewid in *th*i my3t.

[2] U weldil.

**20. Introduces eos & plantabis in monte hereditatis tue: firmissimo habitaculo tuo quod operatus es domine.** ℂ *Thou* sall lede *thaim* in. and *thou* sall sett *thaim* in hill of *thin* heritage: and in *the* fastest wo*n*ynge *the* whilke *thou* wroght lord. ℂ *That* is. *thou* sall lede *thaim* in till *the* land of lifand, and sett *thaim* in heghe heuen. *that* is fast wo*n*nynge *with*outen angire or enuy. *the* whilk *thou* wroght til *thaim*. *that thai* may be in endles rest. and *that* is.

**21. Sanctuarium tuum domine quod firmauerunt manus tue: dominus regnabit in eternum & vltra.** ℂ *Thi* sanc*t*uary lord[1] *the* whilk *thi* hend festynd: lord sall regne w*ith*outen end and ouyr*e*. ℂ In *that* sanc*t*uary our*e* lord sall be kynge. *that* is, in all sauyd men, w*ith*outen end. and ouyr*e* he says. for he is bifore all thynge. and ou*er* all thynge. bifore all as makere: bifor all *that* is made. ouyr*e* all. for he passis all. and of hi*m* *th*ai er*e*. and w*ith*outen hi*m* *th*ai may noght be.

**22. Ingressus est enim eques pharao cum curribus & equitibus eius in mare: & reduxit super eos dominus aquas maris.** ℂ ffor pharao at hors w*ith* kartis and hors men. entyrd in *the* see: and our*e* lord broght on hi*m* *the* watirs of the see. ℂ *That* is, *the* deuyl sitand in ill men. is entird in *th*is warld to tempt and to angir*e*, w*ith* all his ly*m*mys, goed men. bot our*e* lord bryngis on hi*m*, and on all his, all *the* pynys of hell.

**23. Filij autem israel ambulauerunt per siccum: in medio eius.** ℂ Bot *the* su*n*nys of isr*ael*: ȝede by dry in myddis of it. ℂ *That* is, trew cr*i*sten men, folowand crist, passis thorgh *the* warld til heuen. by *the* dry way of chastite and charite, w*ith*outen watir*e* of fleyssly lust.

## ORACIO ABACUCH. (c. iij.)

**DOMINE audiui audicionem tuam: & timui.** ℂ Lord .i. herd *thi* herynge: and .i. drede. ℂ *That* is, lord thorgh *the* pryuete of *thin* incarnaci*o*u*n* .i. knew. and .i. dred. for .i. held me vnworthi of swilk*e* a herynge.

**2. Domine hoc opus tuum: in medio annorum viuifica illud.** ℂ Lord *th*is[2] *thi* werk: in myddis of ȝeris qwykyn it. ℂ Lord *th*is natiuite of *the* maydyn is *thi* werk. noght werk of

[1] S. U lor. [2] S. U *om.*

mannys kynd. in myddis of ȝeris. *that* is, in fulnes of tyme qwykyn it. *that* is, send *thi* sun to qwykyn vs.

**3. In medio annorum notum facies: cum iratus fueris misericordie recordaberis.** ¶ In myddis of ȝeris *thou* sall make knawn: when *thou* ware wrethid of mercy *thou* sall vmthynke. ¶ In *the* last elde *that* now is. *that* is kald myddis of ȝeris. for it is in *the* fulnes of *the* tyme of grace, in whilke crist is made knawyn till all *that* will cum till him. for now is *the* tyme in *the* whilk he vmthoght forto do mercy.

**4. Deus ab austro veniet: & sanctus de monte pharan.** ¶ God sall cum of *the* south: and *the* haly of *the* hill of pharan. ¶ *That* is. ihū crist sall cum in trouth and luf of him. thorgh *the* hete of *the* haly gast. and knawynge of his laghe.

**5. Operuit celos gloria eius: & laudis eius plena est terra.** ¶ His ioy hild heuens: and of louynge of him ful is *the* erth. ¶ *That* is, trouth and luf, thorgh *the* whilk he is glorifyde. hild apostils and haly men. as honurabil clathynge[1]. and swa he is louyd thorgh all haly kirke.

**6. Splendor eius vt lux erit: cornua in manibus eius.** ¶ *The* shynynge of him sall be as light: hornys in his hend. ¶ *That* is, *the* verray knawynge of him makis all men bright and shynand *that* lufis him. for hornys in his hend. *that* is, his hend was strekid and nailyd in twa corners of *the* cross.

**7. Ibi abscondita est fortitudo eius: ante faciem eius ibit mors.** ¶ *Thare* is hid his strenght: bifore his face ded sall ga. ¶ *Thare*, in meknes of *the* cross, was hid in manhede *the* strenght of his godhede. and *thare* ded wald hafe fled his presens, bot it myght noght. for he dyand ouertoke ded and slogh it. as he says in osee: ded .i. sall be *thi* ded. and hell .i. sall be *thi* bytynge. he *that* bytis a thyng he takis aparte *thar*of in his mouth. a nother parte he leuys withouten. swa did crist with hell. all goed men he toke with him. and all ill he left *thare*.

**8. Egredietur diabolus ante pedes eius: stetit & mensus est terram.** ¶ *The* deuyl sall gange out bifore his fete: he stode and he mete *the* erth. ¶ ffor at *the* cumynge of ihū crist *the* deuyl ȝed out of many bodys and saulys. and *than* crist stode and mete *the* erth. *that* is, men chosen he toke as his aghyn. and gafe *thaim* grace and ioy. eftire *the* mesure of his gifynge.

[1] U chathynge. S clething.

**9. Aspexit & dissoluit gentes: & contriti sunt montes seculi.** ℂ He biheld and he lesyd genge: and allto brokyn ere howis of *the* warld. ℂ He biheld *with* eghe of mercy, and he lesyd genge of *the* bandys of syn. and *than* *the* howis. *that* is, *the* proudest men, *that* bolnyd in erthly heghnes, ere alto brokyn. *that* is, *thai* ware made ful meke.

**10. Incuruati sunt colles mundi: ab itineribus eternitatis eius.** Inkrokid ere *the* hillis of *the* warld: fra *the* wayes of his endleshede. ℂ *That* is, less proude men krokid *thaim*[1] to be boghand til godis comaundmentis. and *that* fra *that* *thai*[2] knew his wayes, bi *the* whilk he kald til endles ioy.

**11. Pro iniquitate vidi tentoria ethiopie: turbabuntur pelles terre madian.** ℂ ffor wickidnes .i. sagh *the* tentis of ethiopye: druuyd salbe *the* skynnys of *the* land of madian. ℂ *The* tentis of ethiopy ere all *that* seruys til *the* deuyl. blake and vile in syn. *the* skynnys of madian ere all *that* dredis noght *the* right dome of god. and all *there* *the* prophet saghe be druuyd in pyne and tourment for *thaire* wickidnes. bot.

**12. Nunquid in fluminibus iratus es domine: aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignacio tua.** ℂ Whethire in flodis *thou* ert wrethid lord: or in flodis *thi* breth, or in *the* see *thi* dedeyn. ℂ *That* is, whether *thou* will suffire all[3] men to peryss. and all *this* warld to fall in vengaunce: aswhasay. nay. for *thou* ert he.

**13. Qui ascendis super equos tuos: & quadrige tue saluacio.** ℂ *That* steghis on *thi* horsis: and *thi* charis saluacioun. ℂ *That* is, *thou* sittis in apostils and in *thi* haly berers thorgh *the* warld. to werray *the* deuyl. & charys. *that* is, *the* euangelistis, ere saluacioun of men. *that* ere safe thorgh *the* vangel.

**14. Suscitans suscitabis arcum tuum: iuramenta tribubus que locutus es.** ℂ Raysand *thou* sall rayse *thi* bow: athis til kynredyns *the* whilke *thou* spake. ℂ *That* is, *thou* sall rayse haly writ. *that* lay slepand whils men vndirestode it noght. and swa *thou* sall fulfill *the* athis *the* whilke *thou* made till *the* kynredyn of israel.

**15. Fluuios scindes terre, viderunt & doluerunt montes: gurges aquarum transijt.** ℂ Stremys *thou* sall shere till *the* erth. hillis saghe and sorowid: *the* dam of watirs passid. ℂ *There*

[1] S *them*. M hem. U *than*.

[2] M *thei*. U day. S *that* fro *thei* knew.

[3] S euel.

stremys ere haly lare fadirs. *the* whilke crist departis til sere stedys. *that* men may take wetynge til *thaire* dry hertis. *that* saghe hillis. *tha* ere proude men. *that* ere raysid abouen o*ther* for riches. and *thai* sorowid for *thaire* syn. *the* dam of watirs, *that* is, *the* gastly habou*n*dau*n*ce of gastly lare passid fra man till man. and *than*.

**16. Dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas leuauit.** ℂ Depnes gafe his voice: heghnes liftid his hend. ℂ *That* is, *tha that* ware in *the* grund of illis gaf voice of gainsaynge till sothfastnes. and heghnes of *the* warld raysyd powere to distroy cristen men. and neu*er the* lattere.

**17. Sol & luna steterunt in habitaculo suo: in luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis haste tue.** ℂ *The* son and *the* mone stode in *thaire* wonynge: in light of *thin* aruys *thai* sall ga. in shynynge of *thi* leuenand spere. ℂ *The* sone crist. *the* mone anhede of haly kirk, sall last in rightwismen. for *thai* sal ga in light of *thin* arwis, *that* is, of *thi* wordis thrilland *thaire* hert, and in shynynge of *thi* myrakils, *the* whilke made *thaim* rade as leuenynge. and woundid *thaire* hert.

**18. In fremitu conculcabis terram: in furore obstupefacies gentes.** ℂ In gnaystynge *thou* sall trede *the* erth: in breth *thou* sall stunay genge. ℂ In gnaystynge, *that* is, in *the* drede of *the* dome. *thou* sall meke *the* hertis of erthly men. and in breth. *that* is, in manau*n*ce of endles fyre, *thou* sall make *thaim* as stunayd men. for wa *that* is cumand till *thaim*.

**19. Egressus es in salutem populi tui: in salutem cum $\overline{\text{xpo}}$ tuo.** ℂ *Thou* ert gane in hele of *thi* folke: in hele with *thi* crist. ℂ *That* is, *thou* shewid *the* thorgh prechours til *the* hele of cristen men. dwelland in hele with *thi* crist, ihū oure lord.

**20. Percussisti caput de domo impij: denudasti fundamentum eius vsque ad collum.** ℂ *Thou* smate *the* heuyd out of *the* hous of *the* wickid: *thou* nakynd *the* foundment[1] of him til *the* nek. ℂ *The* deuyl, *that* is heuyd and kynge of all su*n*nys of pride. *thou* smate out of *the* hert of the wickid man. and swa *thou* made him goed. and *thou* nakynd him til *the* nek. *that* is, *thou* reft him all *the* happynge *that* he had of *thi* chosen men. swa *that* he is noght left bot heuyd of ill men.

**21. Maledixisti sceptris eius, capiti bellatorum eius: venientibus vt turbo ad dispergendum me.** ℂ *Thou* weryd

[1] S depnes.

til his sceptirs. til heuyd of his feghters : cumand as whirlwynd[1] to skatir*e* me. ¶ Sceptir*e* is[2] *th*e kyngis wand, *that* bitakyns[3] his pouste. aswhasay. god *thou* dampnyd all wickid men in *th*e whilk*e* *th*e deuyl has myght for syn. and alswa *thou* weryd *th*e heuyd of his feghters. *that* is, ill pryncys and fendis, *that* cumys with many te*m*ptac*i*ou*n*s to waste me, as dust bifor *th*e wynd. bot.

**22. Exultacio eorum : sicut eius qui deuorat pauperem in abscondito.** ¶ *Th*e gladnes of *th*a : as of hi*m* *that* deuours *th*e pore in hidil. ¶ *Th*at is, all *th*air*e* ioy is broght til noght. as of hi*m* *that* spoyls a pore man. whai*m* he wend had bene riche, and is noght. and swa is desayfyd.

**23. Viam fecisti in mari equis tuis : in luto aquarum multarum.** ¶ Way *thou* made in *th*e see til *th*i horsis : and in *th*e layr*e* of many watirs. ¶ *Th*at is, i*n* synful men *thou* made way till *th*i prechou*r*s. *that* *th*i worde ran in *th*air*e* thoghtis. and *thou* made way[4] til *th*ai*m* in layr*e* of many watirs : *that*[5] is, in vile and clam[6] couatys of men, t*ur*nand *th*ai*m* p*er*fitly til *th*e, *that* na desyr*e* of any c*reatur*e left in *th*air*e* hert.

**24. Audiui & conturbatus est venter meus : a voce contremuerunt labia mea.** ¶ I herd and my wambe is druuyd : fra *th*e voice trembild my lippis. ¶ I herd. *that* is, .i. vndirstode thorgh *th*e haly gast, what angir*e* goed men sall suffir*e* in *th*e end of *th*is warld. and my wambe, *that* is, my frelte, is stird for drede. fra *th*e voice of *that* herynge my lippis trembild. *that* is, .i. quoke for drede of *th*e syn of my mouth. fylid in speche. and wonand amange folk*e* *that* has foule lippis. aswhasay, .i. drede to tell haly wordis with my fylid mouth. for *th*i.

**25. Ingrediatur putredo in ossibus meis : & subter me scateat.** ¶ Rotynge ga in my banys : and vndir*e* me sprynge. ¶ *Th*at is, my fleyss rote til my banys. and vndir*e* me sprynge rotynge ful of wormys. *th*is bifall me here, *that* .i. may fle wers. and

**26. Vt requiescam in die tribulacionis : et ascendam ad populum accinctum nostrum.** ¶ *Th*at .i. rest in day of t*ri*bulac*i*ou*n* : and *that* .i. steght[7] til our*e* folk*e* beltid. ¶ *Th*at .i. rest w*ith* halighis in day of maste anguys. *that* is, in *th*e day of dome. and *th*an steghe til *th*e cu*m*pany of folk beltid. *that* is, *that*

[1] S whorle wynde. [2] M, T 1. U, S, L &c. of.
[3] S is bitaken of. M *th*at bitokene*th*. [4] S. U *om*. [5] S. U *th*i.
[6] S *om*. [7] S steghe.

stalworthly faght agayns all ill stiryngis. for godis luf. he, *th*is p*r*ophet, assentis noght til *th*e luf of any creat*ur*e. *that* couaytis *that* he rote abouen erth. ar*e* he suffir*e* pyne in *th*e to*ther* warld.

**27. Ficus enim non florebit: & non erit germen in vineis.** ¶ ffor *th*e fige[1] sall noght floryss: and burioyn sall noght be in *th*e vyners. ¶ *Th*at is, gret part of cr*i*sten men *that* semyd to be swete i*n* devoc*i*ou*n* sal na flour*e* shew of v*er*tu. and *th*e rote of charite. *that* was wont to make men dru*n*kyn in gastly ioy. in *th*ai*m* sall be dry.

**28. Mencietur opus oliue: & arua non afferent cibum.** ¶ *Th*e werk of olyue sall leghe: and feldis sal noght bryng*e* forth mete. ¶ *Th*at is, sum kyngis and prestis sall faile fra m*er*cy and goed werk, and swa *th*ai leghe. for *th*ai do noght as *th*ai hight til god. and feldis, *that* is, *th*air*e* sugetis. sall noght gif gastly froyt to pay god.

**29. Abscidetur de ouili pecus: & non erit armentum in presepibus.** ¶ Away sall be smytyn best of *th*e fald: and nete sall noght be in kribbis. ¶ Beste, *that* is, ilk ill cr*i*sten man lifand as beste, sall be smytyn away as a ded lym out of *th*e fald of haly-kyrk. and nete, *that* is, gastly trauaylers. sall noght be i*n* kribbis. *that* is, in *th*e degres of rightwis lyfe. for nerhand all, at[2] regard of many ill. sall fall i*n* till erro*ur*s.

**30. Ego autem in domino gaudebo: & exultabo in deo ihū meo.** ¶ Bot .i. i*n* lord sall ioy: and .i. sall be glad[3] in god my ihū. ¶ *Th*is is *th*e saghe of chosen men *that* lastis stabilly in godis luf. aswhasay. *th*ai hafe *th*air*e* ioy in erth and p*er*yss *th*ar*e* with. bot .i. sal ioy in my lord, thorgh swetnes of his luf. and .i. sall be glad in god my ihū. *that* is, my saueour*e*. noght in *th*e warld my loser*e*. for.

**31. Deus dominus fortitudo mea: & ponet pedes meos quasi ceruorum.** ¶ God lord my strenght: and he sall sett my fete as of hertis. ¶ Ill men fete er*e* set as of wayke assis. *that* er*e* festid in myddis of *th*e layr*e*. swa *th*air*e* affecc*i*ou*n*s er*e* ay takild with sum luf. *that* draghis *th*ai*m* fra godis luf. bot haly me*n*nys affecc*i*ou*n*s er*e* as of hertis, *that* lepis ouyr*e* all lettyngis. and kastis out of *th*aire hert all glet. ellis myght *th*ai neu*er* luf cr*i*st v*er*raly.

**32. Et super excelsa mea deducet me victor: in psalmis canentem.** ¶ And abouen my heghe *th*e victore sall lede me: in psalmys syngand. ¶ Crist, *that* is victor of ded. and of the

[1] S fike. [2] S *ins. th*e. [3] S. U gald.

deuyl. sal lede me syngand til his louy*n*g*e* in psalmys. *that* is, in goed werkis and in gastly deuoc*i*ou*n*. abouen my heghe. *that* is, abouen all bodyly thyng*e*. *that* semys heghe til men. he sall lede me in til contemplac*i*ou*n* of god.

## CANTICUM MOYSI. (Deut. xxxij.)

**Audite celi que loquar: audiat terra verba oris mei.** ℂ Heuens here *th*at .i. sall speke: *th*e erth here *th*e wordis of my mouth. ℂ *Th*at is, 3e men *that* has 3oure conu*er*sac*i*ou*n* in heuen. and 3e *that* ere in actif life. vndirstandis *that* .i. sall say. for it fallis for 3oure hele. aswhasay, berys witnes. *that* .i. hald noght still *th*e wickidnes of my folke.

**2. Concrescat in pluuia doctrina mea: fluat vt ros eloquium meum.** ℂ Mi[1] lare grow in rayne: as dew ren my word. ℂ *Th*at is, *that* my lare make *th*e herers of it to bere gastly froyte. multiplyd be it in rayne of heuen. and my worde ren i*n* me*n*nys hertis, as dew of grace, *that* may kole *th*aim fra hete of vicys.

**3. Quasi ymber super herbam, & quasi stille super gramina: quia nomen domini inuocabo.** ℂ As rayne on herbe. and as droppis on burionyngis: for *th*e name of lord .i. sall inkall. ℂ My lare be till 3ow as rayn on gress. *that* it make to be grene in 3ou. *th*e burioyns of ver*t*us. and worthi is it *that* .i. be herd. for .i. sall inkall god in til my hert lufand. noght anly hon*ur* hi*m* w*ith* my lippis, as riche men dos. for*th*i.

**4. Date magnificenciam deo nostro: quia dei perfecta sunt opera, & omnes vie eius iudicia.** ℂ Gifis worship till oure god: for of god ere p*er*fit werkis. and *th*e wayes of hi*m* domys. ℂ *That* is, all *th*at he dos he dos w*ith* dome. whe*th*ere he take vs. or he forsake vs.

**5. Deus fidelis & absque vlla iniquitate, iustus & rectus: peccauerunt ei, & non filij eius in sordibus.** ℂ God trew and w*ith*outen any wickidnes. rightwis and right: *th*ai sy*n*nyd til hi*m*. and noght his su*n*nys in filthis. ℂ God is trew in his hetynge. and he noyes til na man. rightwis in 3eldynge. and right in vengynge. first sy*n*nyd til hi*m* oure form fadirs. and sithyn ill su*n*nys in filth of syn.

[1] S. U *Thi*.

**6. Generacio praua atque peruersa: heccine reddis domino, populе stulte & insipiens.** ¶ Gen*era*ci*ou*n ill and wickid: lo *thou* ȝeldis til lord. folk fole and vnwys. ¶ Ill gen*era*ci*ou*n in thoght, & wickid in dede. lo *thou* ȝeldis til god ill for gode. and *that* se *thou* fole, *that* knawis what wrechidnes *thou* ert in. and vnwise, *that* will noght wit til how grete to*ur*ment *thou* gas.

**7. Nunquid non ipse est pater tuus qui possedit te: & fecit & creauit te.** ¶ Whe*ther* he ne is noght *th*i fadir*e*. *that* weldid *the*[1]: & made & wroght *the*. ¶ Aswhasay. hi*m* *thou* sould luf as *th*i fadir*e*, *that* made *the* man. and ordaynd *the* til his heritage, if *thou* will.

**8. Memento dierum antiquorum: cogita generaciones singulas.** ¶ Vmthynk of alde dayes: thynk*e* all gen*era*ci*ou*ns. ¶ How *that* he dilyuerd his folk*e* of dyuers p*er*yls. & ekid his seruau*n*tis amang*e* ill men. noght lessid *th*aim.

**9. Interroga patrem tuum & annunciabit tibi: maiores tuos & dicent tibi.** ¶ Ask *th*i fadir*e* and he sall shew til *the*: *th*i sufrayns. and *th*ai sall til *the* say. ¶ *Th*at is, *that thou* has mystir*e* to kun. *th*i p*r*elate and *th*i preste er*e* haldyn to ler*e* *the*.

**10. Quando diuidebat altissimus gentes: quando separabat filios adam.** ¶ When *the* heghest departid genge: whe*n* he twynnyd su*n*nys of adam. ¶ *Th*is dep*ar*tynge was whe*n* men bigan to won in all *the* p*ar*tis of *the* erth.

**11. Constituit terminos populorum: iuxta numerum filiorum israel.** ¶ He sett *the* termys of folk: bisyde *the* nou*m*bir*e* of *the* su*n*nys of isr*ael*. ¶ *Th*at is. folk*e* sall be dwelland in *th*is warld. til *the* nou*m*bir*e* of godis su*n*nys be fulfild. *that* is, til god hafe als many as he has ordaynd to be safe.

**12. Pars autem domini populus eius: iacob funiculus hereditatis eius.** ¶ Bot *the* part of lord is his folk: iacob strenge of his heritage. ¶ Aswhasay, mykil folk*e* is i*n* *the* warld, bot iacob anly, *that* is, wristiler*e* agayns vicys, is merke[2] of his heritage. *that* is. his merke rechis na ferrer*e* *th*an in swilk. all o*ther* er*e* out of termys.

**13. Inuenit eum in terra deserta: in loco horroris & vaste solitudinis.** ¶ He fand hi*m* i*n* land deserte: in stede of vggynge. and in waste wildirnes. ¶ *Th*at is, hi*m* *that* he had

[1] S. U *om*. [2] S. U meke.

loste he fand errand in *the* wrechidnes of *this* life. in *the* qwilk*e* is vggyng*e* for drede of wa. and waste wildirnes. for defaut of goed werke.

**14. Circumduxit eum & docuit: & custodiuit quasi pupillam oculi sui.** ℂ He about led hi*m* and lerid: and he kepid as *the* appil of his eghe. ℂ He led hi*m* about fra ill me*n*nys life. *the* next way til heuen. and he leryd hi*m* in whilk degre or state. and how he sould luf hi*m*. and kepid als tendirly as *the* thyng*e* *that* men er*e* tendirest of.

**15. Sicut aquila prouocans ad volandum pullos suos: & super eos volitans.** ℂ As aryn kalland his briddis to fleghe: and abou*e*n *thaim* fleand,

**16. Expandit alas suas & assumpsit eos: atque portauit in humeris suis.** ℂ He spred his wengis and he toke *thaim*: and bar*e* i*n* his sholdirs. ℂ *The* aryn, kalland his briddis to *the* sight of *the* son. whe*n* he ses *that thai* wax wery fleghand. he haldis *thaim* vp w*ith* his wengys. swa ihū c*r*i*s*t spredis twa wengys of charite. and takis vs in til v*er*tus, and berys vs in his strenght til heuen, *that* we may se *the* son *that* neu*er* sal hafe settyng*e*.

**17. Dominus solus dux eius fuit: & non erat cum eo deus alienus.** ℂ Lord anly was his ledere: and *other* god was noght w*ith* hi*m*. ℂ In helpe and in hilyng*e* fra ill.

**18. Constituit eum super excelsam terram: vt comederet fructus agrorum.** ℂ He sett hi*m* on hegh land: *that* he ete *the* froytes of feldys. ℂ *That* is, he sett hi*m* in haly kirk, forto be delityd in habou*n*dau*n*ce of gastly froyt.

**19. Vt sugeret mel de petra: oleumque de saxo durissimo.** ℂ *That* he souke huny of *the* stane: and oyle of *the* roche hardest. ℂ Huny of *the* stane is *the* lar*e* of ihū c*r*i*s*t. oyle of *the* roche hardest. is *the* oyntyng*e* of *the* halygast, sent fra c*r*i*s*t glorifyd. and made swa hard *that* he may neuyr*e* suffyr*e* pyne.

**20. Butirum de armento & lac de ouibus: cum adipe agnorum & arietum filiorum basan.** ℂ Buttyr*e* of nete and mylk*e* of shepe: with grese of lambys and of wedirs of *the* su*n*nys of basan. ℂ Buttyre of nete is stabill lar*e* of ensau*m*pils of patriarkis. Mylk of shepe is lar*e* *that* fallis for *thaim* *that* bigy*n*nys todo wele. grese of lambys and of wethirs. is *the* bre*n*nand desyr*e* *that* discipils and maistirs has till heuen. su*n*nys of basan er*e* lufers

of *th*is warld, *th*e whilk*e* oft sith has lordeship. ouyr*e* goed men her*e*.

**21. Et hircos cum medulla tritici: & sanguinem vue biberent meracissimum.** ¶ And gayte w*ith* merghe of whete: and *that th*a drynk*e th*e shyrest blode of gr*a*pe. ¶ Gayt er*e th*at enfourmys vs thorgh ensau*m*pil of penance. in *th*aim we aghe to hafe delyte: w*ith* merghe of whete. *that* is, w*ith th*e body of cr*i*st. for he is *th*e gr*a*pe whas blode cr*i*sten men resayfis.

**22. Incrassatus est dilectus & recalcitrauit: incrassatus impinguatus dilatatus.** ¶ Encorsyfe is *th*e lufyd and he kest vp: encorsife fattyd enlargid. ¶ *Th*at is, *th*e folk *that* god lufid. gifand plente of godes. kest vp at god, despisand his comau*n*dmentis. & multiplid in riches.

**23. Dereliquit dominum factorem suum: & recessit a deo salutari suo.** ¶ He forsoke god his makere: and he departyd fra god his hele. ¶ ffor ese and welth oft sithe[1] draghis men till syn. & makis *th*aim to forgete god and to t*ur*ne till *th*e deuyl.

**24. Prouocauerunt eum in dijs alienis: & in abhominacionibus ad iracundiam concitauerunt.** ¶ *Th*ai stird him in o*th*ire goddis: and in *th*aire wlathyngis *th*ai mouyd till wreth. ¶ *Th*at thyng*e* ilk creat*ur*e makis his god. what thyng*e* he lufys maste in his hert. *th*aire wlathyngis er*e* glut*ur*ry &[2] lichery, *th*e whilk*e* god hatis.

**25. Immolauerunt demonijs & non deo: dijs quos ignorabant.** ¶ *Th*ai offird till deuyls and noght till god: till goddis *th*e whilk*e th*ai noght knew. ¶ *Th*at is, *th*ai queme noght god in *th*aire lifys. bot deuyls. of whai*m th*ai had neu*er* goed.

**26. Noui recentesque venerunt: quos non coluerunt patres eorum.** ¶ New and freyss goddis come: *th*e whilk *th*aire fadirs hon*ur*d noght. ¶ *Th*at is, ser*e* erro*ur*s entirs amang*e* *th*ai*m*, new broght vp thorgh entysyng*e* of *th*e deuyll. *th*e whilk cr*i*sten men *that* war*e* bifore *th*ai*m* oysyd noght.

**27. Deum qui te genuit dereliquist: & oblitus es domini creatoris tui.** ¶ God *that th*e gat[3] *thou* forsoke: and *thou* has forgetyn *th*e lord *th*i maker*e*. ¶ Of god we er*e* borne gastly. hi*m* all forsakis *that* assentis till any dedly syn. and swa *th*ai forget hi*m* whils *th*aire thoghtis er*e* bundyn i*n th*e luf of any creat*ur*e.

**28. Vidit dominus & ad iracundiam concitatus est: quia**

[1] U sit he. [2] S. U *om*. [3] U gast. S gate.

**prouocauerunt eam filij sui & filie.** ¶ *The* lord saghe and till wreth he is stird: for hi*m* mouyd his su*n*nys and doghtirs. ¶ God *that* all wate ses *the* wickidnes of men. and *thar*for he is stird till vengau*n*ce.

**29. Et ait abscondam faciem meam ab eis: & considerabo nouissima eorum.** ¶ And he sayd .i. sall hyde my face fra *thaim*: and .i. sall bihald *the* last of *thaim*. ¶ Nathynge is mare pyne *th*an to tharne *the* syght of god. and his goed will. and of *th*ai be in mykil ese here. he bihaldis what wa sall bifall *thaim* in *th*aire endynge.

**30. Generacio enim peruersa est: & infideles filij.** ¶ ffor it is a wickid gen*er*ac*i*ou*n*: and vntrew su*n*nys *th*ai er*e*. ¶ ffor *th*ai hald noght trouth till god *that th*ai hight in baptem.

**31. Ipsi me prouocauerunt in eo qui non erat deus: & irritauerunt in vanitatibus suis.** ¶ *Th*ai me stird in hi*m* *that* was noght god: and mouyd i*n* *th*aire vanytes. ¶ *Th*at is, *th*ai wrethid me, lufand *the* thynge as god *that* was noght god. and hafand mare delite in *th*aire vanytes. *th*an in my seruys. for all *that th*ai luf is bot vanyte.

**32. Et ego prouocabo eos in eo qui non est populus: & in gente stulta irritabo illos.** ¶ And .i. sall stire *th*aim in hi*m* *that* is noght folke: and in genge fole .i. sall moue *th*aim. ¶ Lo vengau*n*ce: *th*ai *th*at ere proude. and despitus. god bryngis *th*aim swa law. *that th*ai ere noght worthi to be likynd till *th*aim *that* semyd folis. and was haldyn as noght. and in *that* manere *th*ai ere stird till enuy and hateredyn.

**33. Ignis succensus est in furore meo: & ardebit vsque ad inferni nouissima.** ¶ ffyre is kyndeld in my breth: and it sall bren till *the* last of hell. ¶ *Th*at is, vengau*n*ce bigy*n*nys here i*n* wickidmen, *the* whilk will noght amend *th*aim. and it sall to*ur*ment *th*aim withouten end in hell.

**34. Deuorabitque terram cum germine suo: & moncium fundamenta comburet.** ¶ And it sall deuoure[1] *the* erth w*ith* *the* burioynynge: and *the* grundis of hillys it sall bren. ¶ *Th*at is, *that* ilke vengau*n*ce sall swelughe in. all lufers of erthly thynge, w*ith* all *th*aire fayrhede. and *the* hope of proude men it sall waste.

**35. Congregabo super eos mala: & sagittas meas complebo in eis.** ¶ I sall gedire of *th*aim illys: and myn arwis .i.

[1] U deueure.

sall fulfill in *thaim*. ¶ *That* is, all kyndis of to*ur*mentis sal cu*m* on *thaim*: *the* whilk er*e* ill til *thaim that* suffirs. bot *th*ai er*e* rightwis i*n* godis dome. and myn arwis, *that* is, sharpe and sar*e* bytand pynys, .i. sall fulfill in *thaim*: *that* is, *th*ai[1] sall be ful of *th*a pynys. and till *that* cum.

**36. Consumentur fame: & deuorabunt eos aues morsu amarissimo.** ¶ *Th*ai sall be destroyd with hungyr*e*: and deuour*e* *th*aim sall fughils in bityng*e* bittirest. ¶ *That* is, in *th*is warld *th*ai dye in saule for hungyr*e* of godis worde. and swa fendis etis *thaim* thorgh venymous te*m*ptac*i*ou*n*. i*n* whilk*e* *th*ai fall, *that* is till *thaim* full bittir*e* bityng*e*.

**37. Dentes bestiarum immittam in eos: cum furore trahencium super terram atque serpencium.** ¶ Teth of bestis .i. sall send in *thaim*: with woednes of draghand abouen erth. and of serpentis[2]. ¶ *That* is, gnawyngis of deuyls. *the* whilk cruelly ryuys saules fra god. and scatirs in ser*e* vicys: w*ith* wodnes of *thaim that* draghis and entycis til fleyssly werkis. as wode men, vengau*n*d *th*aim. and of neddyrs. *that* is, of temptand pryuely: swa *that* all ill cu*m* on ill men. for:

**38. Foris vastabit eos gladius & intus pauor: iuuenem simul ac virginem, lactentem eum homine sene.** ¶ Withouten sall waste *thaim the* swerd: and withinen drede: 3ong*e* man and maydyn togydir*e*. sowkand w*ith* eldryn man. ¶ *That* is, *the* swerd of hell fyr*e*. sall be *th*air*e* pyne in body and in saule. *th*ai sall hafe *the* worme of ill consciens bitand and etand *thaim*. w*ith*outen ende. and *that* swerd sall waste 3ong*e* man. *that* is, ilkan *that* is iolife and lycherous. defouland his elde in syn. and maydyn, *that* is, ilkan *that* is barayn of goed werk*e*. 3ong*e* man and maydyn he settys to gydir*e* in pyne. for *th*ai er*e* wont to be to gydir*e* in syn. sowkand is he *that* has na witt to do wele. eldryn man is he *that* dwellis in his alde syn. Lo 3e may see *that* he closis fra *the* fyr*e* of hell nou*ther* man na wo*m*man. 3ong*e* na alde. for of all man*er* of men grete parte ga till hell.

**39. Et dixi vbinam sunt: cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.** ¶ And .i. sayd whar*e* er*e* *th*ai: .i. sall make to cese fra men *the* mynd of *th*a. ¶ I sall say in my lufers. whar*e* er*e* *th*ai now all bicumyn. *that* florysst in *th*is warlde. and whar*e* is

[1] S. U .i. [2] S nedders.

all *th*aire welth: all is away. and now .i. sall swa fordo *th*aim *that* *th*aire mynd be neuyre amange rightwismen.

**40. Sed propter iram inimicorum distuli: ne forte superbirent hostes eorum.** ¶ Bot for *th*e yre of enmys .i. delayid: leswhen *th*aire enmys prydid.

**41. Et dicerent manus nostra excelsa: & non dominus fecit hec omnia.** ¶ And *th*ai sayd oure hand is heghe: and noght god did all *th*ere thyngis. ¶ God will noght als tyte as men has sy*n*nyd do vengau*n*ce. bot he delayis it by certayn tyme. *that* *th*a till whai*m* *th*ai hafe done harme wax noght proude. and say, for oure m*e*ryt, and for *th*ai ware co*n*tr*a*rious til vs. god distroyis *th*ai*m*. and swa *th*ai say *that* god did noght all. for *th*ai*m* thynk *that* *th*aire m*e*ryt helpid.

**42. Gens absque consilio est & sine prudencia: vtinam saperent & intelligerent, ac nouissima prouiderent.** ¶ Genge withouten cou*n*sayl it is and w*ith*outen quayntis: god gif *th*ai had sauoure and vndirstode and p*ur*uayd *th*aire laste. ¶ *Th*e genge of all vnrightwismen. is w*ith*outen cou*n*saile of hele of saule. and w*ith*outen quauyntis to fle syn. bot god gif *th*ai had any sauoure of godis luf. and vndirstode *th*e will of ihū cr*i*st. todo it. and p*ur*uayd *th*aire laste. *that* *th*ai myght dye sikyrly. and bihald withouten drede *that* sal bifall at *th*e last end.

**43. Quomodo persequebatur vnus mille: & duo fugarent decem milia.** ¶ How ane p*ur*suyd a thousand: and twa chasyd ten thousand. ¶ How *th*is myght be he shewis and says.

**44. Nonne ideo quia deus suus vendidit eos: & dominus conclusit illos.** ¶ Whe*ther* noght *th*arfor for*th*aire god salde *th*aim: and *th*aire lord *th*aim loukid. ¶ Aswhasay.[1] for*th*i *th*ai ere ouyrcumyn for god aliend *th*aim fra hi*m*. for *th*aire syn. and loukyd *th*aim in *th*e myght of *th*aire enmys.

**45. Non enim est deus noster vt dij eorum: & inimici nostri sunt iudices.** ¶ fforwhi oure god is noght as *th*e goddis of *th*a: and oure enmys ere domys men. ¶ Oure god is noght as *th*aire goddis. for *th*ai hafe delite in wickidnes. and oure god lefys na syn vnpunyst. and oure enmys ere domys men. *that* is, *th*ai may bere witnes of *th*at thynge. *that* oure god dampnys & punyss ill dedis. for oft sythe he smytis *th*aim in *th*is warld.

**46. De vinea sodomorum vinea eorum: & de suburbanis**

[1] U Aswhasa. S As who say.

**gomorre.** ¶ Of *th*e vynere of sodoms *th*e vynere of *th*a: and of *th*e suburbanys of gomor. ¶ Sodom is als mykil as dumb. gomor sharpe. aswhasay, *th*ai ere dumb to loue god. and *th*ai ere sharpe in vicys.

**47. Vua eorum vua fellis : & botrus amarissimus.** ¶ *Th*e grape of *th*a grape of gall: and floure bittirest. ¶ *Th*at is, *th*aire froyte is all t*ur*nyd in till bayske syn. and *th*e floure *that* is in *th*aim. is bittirest. *that* is, *th*aire fleyssly luf. and couaytis of erth. is til *th*aim endles sorow.

**48. Fel draconum vinum eorum : & venenum aspidum insanabile.** ¶ Gall of draguns *th*e wyne of *th*a: and venym of snakis incurabil. ¶ Gall of draguns is *th*e fell treson of bakbyters. *th*e whilk tresun *th*ai drynk with delite, as wyne. and birls it til o*ther* men. and venym of snakis. *that* is, lastand malice is *th*aire drynk incurabyll. for *th*ai will noght be amendid. and if men chasty *th*aim. *th*aire malice waxis. and *th*ai ere wers *th*an *th*ai ware.

**49. Nonne hec condita sunt apud me : & signata in thesauris meis.** ¶ Whe*ther th*ere be noght layd anence me: and selyd in my tresurs. ¶ *Th*at is, all *th*ere illys ere haldyn in godis mynde. and kepid as vndire sele. forto be putforth in *th*e dome. when goed men sall be made riche of godis trese*ur*, and ill men pore. for.

**50. Mea est vlcio & ego retribuam eis in tempore : vt labatur pes eorum.** ¶ Myn is *th*e vengau*n*ce and .i. sall ȝeld *th*aim in tyme: *that th*aire fote slipp. ¶ *Th*at is, till me, says god, fallys *th*e vengau*n*ce of synful men. noght til man wonand in erth. and .i. sall ȝeld *th*aim eftire *th*aire ill will, in tyme of dome. *th*of .i. abyde awhile. *that th*aire fote slipp. *that* is, *that* all *th*aire pride and *th*aire vanyte. *that* berys *th*aim till hell. fall and breke. and wyte till noght.

**51. Iuxta est dies perdicionis : & adesse festinant tempora.** ¶ Bisyde is *th*e day of p*er*dicyun[1]: and tobe hastys tymes. ¶ Bisyde. *that* is, nere, is *th*e day in whilke all ill men sall be loste fra *th*e cu*m*pany of halighis. and tymes of ȝeldynge till ill and goed hastis to be, and cu*m*mys faste. and *th*an.

**52. Iudicabit dominus populum suum : & in seruis suis miserebitur.** ¶ Oure lord sall deme his folke: and in his seruau*n*tis he sall hafe m*er*cy. ¶ *Th*at is, he sall depart his lufers

[1] U p*er*dicyum.

fra *the* lufers of *this* warld. and in his seruaun*ts* he sall seme m*er*ciful. in all o*ther*e rightwis.

**53. Videbit quod infirmata sit manus & clausi quoque defecerunt: residuique consumpti sunt.** ¶ He sall se *that* hand be made seke, and *the* klosyd faylid: and *the* left ere distroyid. ¶ He sall se. *that* is, he sall make tobe sene. *that* all *that* ill men dos is noght suffyssaun*t* till *thaire* saluac*ioun*. and *the* klosid in pouste of *the* deuyl. faylid for pynys. and all *the* o*ther* left and forsakyn of god is distroyd in endles ded.

**54. Et dicent, vbi sunt dij eorum: in quibus habebant fiduciam.** ¶ And *thai* sall say whar*e* ere *thaire* goddis: in *the* whilk*e* *thai* had trayst. ¶ *Tha* *that* sall se *thaire* pyne sall say. whar*e* is all *thaire* vanytes and lustys, *the* whilk*e* *thai* lufid mar*e* *than* god. and sett *thaire* trayst and *thaire* ioy in *thaim*.

**55. De quorum victimis comedebant adipes: & bibebant vinum libaminum.** ¶ Of *the* offrandis of whai*m* *thai* etc grese: and *thai* drank wyne of offryngis. ¶ *That* is. of *that* thyng*e* *that* was offird til *thaire* vncle*n*nes. *thai* had delite in grete habou*n*dau*n*ce. and swa *thai* war*e* drunkyn in lust & likyng*e* of erth. forgetand ihū c*ri*st. *this* wrechidnes is *that* ȝe hafe lufyid mar*e* *than* god.

**56. Surgant & opitulentur vobis: & in necessitate vos protegant.** ¶ Ryse *thai* and help ȝow: and in nede hil ȝow. ¶ It is hethyng*e* *that* he says. as whasay. ȝour*e* goddis *that* ȝe hafe haldyn in hon*ur*. ryse and cu*m* to helpe ȝou if *thai* may. and sen *thai* may do ȝow noght bot skath.

**57. Videte quod ego sum solus: & non sit alius deus preter me.** ¶ Ses *that* .i. am anly: and *that* o*ther* god be noght *than* .i. ¶ *That* is, .i. am anly god. and all thyng*e* *that* ȝe lufyd has desayfyd ȝou. for.

**58. Ego occidam & ego viuere faciam, percuciam & ego sanabo: & non est qui de manu mea possit eruere.** ¶ I sall sla and .i. sall make to lif, .i. sal smyte and .i. sal hele: and nane is *that* may delyu*er* of my hend. ¶ *That* is, .i. am auctor of life and ded. and .i. sall symte *thaim* *that* .i. luf. chastiand as fadir*e* dos sun. and .i. sall make *thaim* hale p*er*fitly, eftir*e* *this* life. and nane is *that* may delyu*er* hi*m* self or o*ther*. of my hand. for all creat*ur*es er*e* in my myght. and till me fallys *the* demyng*e* of all.

**59. Leuabo ad celum manum meam: & dicam viuo ego ineternum.** ¶ I sall lift til heuen my hand: and .i. sall say .i.

lif w*ith*outen end. ¶ *Th*at is, .i. sall shew me lord & myghty abouen all thynge. and .i. sall say apertly, .i. lif withouten end. it is as an athe to fulfil *th*is.

**60. Si acuero vt fulgur gladium meum: & arripuerint iudicium manus mee.** ¶ If .i. had sharpid as leuynynge my swerd: and my hand had takyn dome. ¶ *That* is. when .i. hafe redid my swerd of punyssynge as leuenynge. sudanly cu*m*and and makand men rad, and my myght bigyn to shew *th*e laste dome.

**61. Reddam vlcionem hostibus meis: & hijs qui oderunt me retribuam.** ¶ I sall ȝelde vengau*n*ce till myn enmys: and till *th*aim *that* hatid me .i. sall ȝelde. ¶ I sall ȝelde vengau*n*ce of endles pyne till my fas. *that* is, till all *that* was co*ntra*rious till me. despisand my comau*n*dme*n*tis. and till *th*aim *that* hatid me. puttand me out of *th*aire hertis thorgh luf of o*ther* thynge, .i. sall ȝelde wo*n*nynge in hell. and *th*an.

**62. Inebriabo sagittas meas sanguine: & gladius meus deuorabit carnes.** ¶ [1] I shal dru*n*kyn myn aroes in blode: & my swerde shal deoure fleyschis. ¶ Myn aroes, *th*at is, my sharp manau*n*sis, i shal dru*n*kyn, *that* is, fulfille in blode. *that* is, in dethe of dampnyd men. and my swerd. *that* is, my veniance schal gredely ete all *that* lyfyd fleschly. and so dyed. and i shal drunkyn my aroes.

**63. De cruore occisorum: & de captiuitate nudati inimicorum capitis.** ¶ Of the blode of slayne: and of kaytifte of *th*e nakyd hed of enemys. ¶ Verrayle slayne er *th*ei *th*at are ded fro *th*e ioy of [2] god w*ith*outyn end: & of kaytifte in hell. of *th*e nakyd heuyd. fro all [3] solace of heuen or of erth. of enemys dampnyd. Nakyd heuyd he seys at *th*e lyknyng of takyn prysuns [4] in conqueryng, *th*e whilk was wont to be shauyn *th*e heuyd, & so solde.

**64. Laudate gentes populum eius: quia sanguinem seruorum suorum vlciscetur.** ¶ Louys ȝe genge *th*e folke of him: for *th*e blode of his se*r*uau*n*tis he shal venge. ¶ ȝe genge synful, if ȝe wol not folow his folk in vertues & godenes. at *th*e lest holds all worthi louyng *that* lufis him. & angirs *th*aim not in worde ne in dede. for if ȝe do, he wol venge it.

[1] *Text from* L, *to the end.* [2] U[II], B 953, 288, 877. L *that.*
[3] L *ins. th*e. S. N *om.*
[4] S p*ri*sones. M p*ri*sou*n*s. N p*re*souns. B 953 presouns. U[II] p*ri*sone*re*s. B 877 p*ri*son*ur*ys. 288 p*ri*soners.

**65. Et vindictam retribuet in hostes eorum: & propicius erit terre populi sui.** ¶ And veniance he shal ȝelde in *th*air enemys: & m*er*cyful he shal be til *th*e land of his folke. ¶ The land of his folke is holykirke. in *th*e whilke his folke wonnys in trouth and charite. all o*ther* wonnys in *th*e land of *th*e deuyls folke. til whom he is riȝtwys in veniau*n*ce & punysching.

## CANTICUM MARIE. (S. Luc. i.)

**MAGNIFICAT: anima mea dominum.** ¶ My soul: worshippys *th*e lorde. ¶ Our lady seynt Mary, aft*ur* *th*e gretyng of gabriel. *th*e conceyuyng of goddis sun. *th*e blessyng of Elizabeth. *th*at kald hur modur of hur lorde. sho rose not in heghenes of thouȝt, ne in bolnyng of p*ri*de. bot in swetnes of hert. & in ful deuoute mekenes. thankys god of all his godenes, and seys, My soule, filde of his grace, worshippys, *th*at is, louys p*er*fitly, *th*e lord of heuen and erth. *that* me *th*is grace has done. Aswhosey, i hold not my selfe grete. bot[1] god i loue of all his giftys. in all my hert. *th*at soul worshippys god. *th*e whilk wykkid thouȝt greues nouȝt. vnclene delite fylis not. vnkonnabil[2] beryng heghis not. bot in all v*er*tues of kynde and of grace it stondis in lastand[3] luf and stabul mekenes.

**2. Et exultauit spiritus meus: in deo salutari meo.** ¶ And my gost ioyed: in god my heel. ¶ Nouȝt onely *th*is blyssyd maydyn and modur. louys god enterly: bot also sho seys. *th*at hur gladnes. and hir ioy was in mynd of god. in luf and lykyng of whom: all hur heel sho sett. sho ioyed not in hur self, ne in vanytes of *th*is lyfe. as our fonnyd[4] maydyns dos now. *that* ioyes more in all thinges of *th*is worlde, *th*e whilk *th*aim lust luf. *th*en in god *th*air saueour. Bot *th*of *the*[5] soules of holy men worthely worship god. & wondurfully be ioyand in ihū: *th*is blessid mayden, before all in pryuelege of[6] brennand luf, sho louyd god. and in synguler ioy shae was glad in cryst. *th*e songis of louyng. er swettest in hur mouth. and *th*e notis of luf er delitabylest: in

[1] S. L bo.
[2] S vncunabil heryng heres noght. U[II], B 877, 288, 953 vncouenable.
[3] L. *ins.* in. [4] S fond. [5] S. L *tho*. [6] N and.

the melody *that* sho shewys. *th*at gost now ioyes in god. *th*e whilk is verely kyndild w*ith* *th*e fyr*e* of *th*e holy gost, til *th*e whilke for mykelnes of crystys luf. no passand thing payes. all fleschly luf. and erthly couetyse is vile and loth[1]. bot all his ioy and cou*m*fort is in crist, of whom he hopis life and heel endles.

**3. Quia respexit humilitatem ancille sue: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generaciones.** ¶ ffor he lokyd[2] *th*e mekenes of his handmayden: lo forwhi of *th*at 'blisful me[3] shal' sey all generacyons. ¶ Wrecchid wy*m*men of *th*is worlde. lufis creatures. whilk *thaim* list. & worshippys *thaim*, and has ioy in *th*aim: bot our lady sett all hir luf and ioy in god. & in worship of hym holly. and *that* for he lokyd w*ith* blyth ee of grace *th*e mekenes of hur *that* was ful of all gode thewys. and buxsu*m*er to him *th*en any hand mayden. in erth: may be til hur lord. lo forwhi of *th*at. *that* is, for *th*at mekenes. or for *th*at lokyng of god to me. as he were takyn in my luf at a sy3t, blesful me shal say. all generacyons of cristen men. in *th*is worlde. and *th*at is worthi.

**4. Quia fecit michi magna qui potens est: & sanctum nomen eius.** ¶ ffor he has done til me gret thinges. *that* my3ty ys: and his name holy. ¶ Grete thing he did til hur in quantite of grace, gretter in mynystracyon of Au*n*gell. grettist thoro wondirs[4] of goddis vertu. In wombe he made p*er*fit hir haloghing: in v*er*tu he gaf til hur clennes of lyfe: in vow first offerand of maydenhed. & in all *th*es *th*at most semys, depest mekenes. *th*us he did til me, *that* is my3ty. and whos name is holy, haloghand me. & all *th*at holy ys: in his godenes: nou3t in *th*air meritt.

**5. Et misericordia eius a progenie in progenies: timentibus eum.** ¶ And *th*e m*er*cy of him fro kynredyn in kynredyns: til *th*e dredand him. ¶ His mercy, delyuerand of synne & sorow, is fro *th*e kynredyn of holy men. in *th*e kynredyns of synful men. for so *th*ei ar*e* made su*m*nys of ri3twys men. bot *th*is mercy is only til *th*o *th*at dredis him. for withouten *th*e drede of god: may noman be made ri3twys.

**6. Fecit potenciam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.** ¶ He did my3t in his aru*m*: he scatird *th*e proude fro *th*e thou3t of *th*air hert. ¶ God did. *that* is, he shewys *that* my3t is in his v*er*tu, when he sett *th*e help of his lufers in his sun. *th*en he did my3t in his arum. and so he skatird. *that* is, he

[1] S laythe. U[II] lo*th*ly. N *om*.
[2] L loky. S loked.
[3] N. L blys shal. S blisful me schal.
[4] N wordis.

sundird *the* proud. *that* is, *tho that* sekys the way of heghnes abouen o*ther*. fro *the* thou3t of *th*air hert. *th*at *the*i my3t not do in dede *the* wykkidnes *that the*i conceyfyd in *th*air wille.

**7. Deposuit potentes de sede: & exaltauit humiles.** ℂ He did downe *the* my3ty of setyl: and he heghid *the* meke. ℂ *The* my3ty, *th*at is, *tho th*at ioyes in *th*air my3t, & vsys hit wrang and wykkydly, he did downe of setil of *th*air dignyte & hono*ur*: *that th*air last wrechidnes be to vmthink of *th*air state before: and he heghid til *the* setil of aungels felyschip. *the* meke: *that* is, *tho that* holdys nothing lowgher *then th*aim self. and gifis *th*aim to be defoulyd of all *th*at will. as erth is. & *thar*fore *the*i ar worthi to be heghid. for *th*at gret mekenes. *that the*i are not stird til wrath, of men sey *thaim* ill or do *thaim* ill.

**8. Esurientes impleuit bonis: & diuites dimisit inanes.** ℂ The hungirand he fulfild of godes: and *the* ryche he laft tome. ℂ The hungirand our lady kallys *th*aim. *th*at gretly couetes ri3t-wysnes. wysdom. grace. & cou*m*fort in the holygost. *th*at ay stirs *the* desire to receyf more & to co*n*tynu it. and swylke he fulfild of godis p*r*ofetabul. delitabil. & honest. *the* first helpis til merit. *the* to*ther* drawys *the* 3ern3ng. *the* thryd makys p*er*fyt. til werk of vertu. *the*se[1] godes has swete sauo*ur* til *the* soul. thre man*er* of hungry men er. *the* whilk god fillis not: *that* is, *tho th*at desires *the* pompe of *the* worlde, and erthly thinges. and harmyng of *th*air nei3bur. *the* first hung*ur* is of bitt*ur*nes. *the* to*ther* of Auarice. *the* thrid of bak-bytyng: & *the* ryche men of *th*is worlde in welth and ees. and ypocrytes, *th*at letys *as the*i were ryche in gostly godes. he left tome of g*r*ace and ioy. *th*of *the*i be ful of fauo*ur* and vile lustys of body. bot in *the* day of dome *the*i shal fynd nou3t bot pyne.

**9. Suscepit israel puerum suum: recordatus misericordie sue.** ℂ He receyfyd israel his barne: vmthou3t of his m*er*cy.

**10. Sicut locutus est ad patres nostros: abraham & semini eius in secula.** ℂ As he spake til our fadurs: til Abraham & tyl his sede in worldes. ℂ *Th*us shal *the* lettur be ioyned: he r*e*ceyfyd israel his barne[2], for mekenes and clennes, as he spake til our fadirs. and *th*at he did, vmthou3t of his m*er*cy. *the* whilke he hygth to do tyl Abraham. and til his sede. that is, til all

[1] M. B [c]77, 953, 288. S *th*is. L *the*. [2] N. L childe.

his folowers. in trouth and ryȝtwysnes. whils *th*e worlde standis. He receyfyd isr*ael* in kynde. in[1] grace. in defens.[2] in gou*er*nyng: thoro takyng in kynde. he riȝttyd vs out of deth. and out of *th*e ir*e* of god. thoro takyng in grace: he drogh vs out of synne. thoro takyng in defense he delyuers vs: *th*at our enemy hafe not the[3] maystry of vs. thoro takyng in gouernyng, he ledes vs out of *th*e p*er*ils of *th*is way[4]: thoro takyng in blisfulhed, he brynges vs out of all wrechidnes of synne. and sorow, and settys vs in the ioy of heuen. Amen.

Explicit Canticum Marie Matris domini nostri Jhū xisti.

[1] S &. [2] S *ins.* '&.' [3] N *om.* [4] S werlde.

# GLOSSARIAL INDEX.

[The few remarks on dialect which are here printed are by Professor Skeat.]

The MS. which is taken as the basis of the text, exhibits the usual peculiarities of Northern MSS. The distinctive features of the Northern dialect are fully discussed in Dr. Morris's preface to Hampole's Pricke of Conscience; and a convenient summary of them may be found in the Introduction to Morris's Specimens of English, Part I, p. xxxix, or in the Introduction to Part II, p. xx. The differences between the Northern and Southern forms of words are both orthographical and grammatical.

As regards the orthography, we may particularly notice the constant use of *a* where the Southern dialect has *o*; as in *gast*, ghost; *sang*, song; *mare*, more; *ald*, old; *ma*, mo; *na*, no; *stane*, stone. The unusual symbol *oe* occurs in words which in Anglo-Saxon have long *o*, as in *goed* (good), A.S. *gód*; *doe* (do), A.S. *dón*; *soen* (soon), A.S. *sóna*; *woednes*, A.S. *wódnes*. *Au* occurs in *saule*, soul, and frequently before *n* in words of French origin, as in *aungel*, angel, *braundis*, brandish, &c. The diphthongs *ai*, *ay*, are common in some words, as in *thai*, they; *thair*, their; *waites*, *waytes*, waits; *fayre*, fair; *desaifed*, deceived. Not only does *k* occur where the Southern dialect has *ch*, as in *kirke* for Southern *chirche* or *cherche*, but the same letter is employed for initial *c*, as in *kan*, can; *kast*, cast. *F* frequently occurs where Southern MSS. would have *u*, i.e. *v*; as in *haf*, have; *gifand*, giving; *shrife*, shrive; *doufe*, dove; *luf*, love; *olife*, olive; *serfe*, serve. In Southern MSS. the same symbol ȝ is employed to represent two very different sounds, viz. *y* and *gh*; as in *ȝong*, young, *liȝt*, light; the rule being that the sound of *y* is intended when the symbol is employed initially. But in the MS. here printed, the two sounds in question are much better distinguished, viz. by writing *gh* for the guttural sound. Hence we have, on the one hand, *ȝates*, gates; *ȝern*, to yearn: and, on the other hand, *aghen*, own; *draghes*, draws; *felaghis*, fellows; *fologh*, follow; *haghil*, hail; *haligh*, holy; *noght*, not.

As regards the grammar, the chief peculiarity of the Northumbrian dialect is the total absence of the final *-e* as denoting a suffix having grammatical force; in places where the final *-e* is written, it is not to be pronounced as a separate syllable. A few further remarks upon this will be found below. Substantives form the plural in *-is*, *-ys*, *-es*, or *-s*, and the genitive singular in *-is* or *-ys*. Almost the only exceptions are the plurals *eghen*, eyes; *eren*, *eeren*, ears, p. 55 (Ps. 16. 2 and c.), 120 (33. 15 and c.), 145 (38. 16 and c.) 401 (113. 14)[1], 448 (129. 2)[1], 456 (134. 17)[1]; *oxyn*, *oxin*, or *oxen*; 29 (Ps. 8. 7 and c.), 477 (143. 16 and c.); *brether*, brethren; *hend*, hands; and a few genitives, like *fader*, which drop the genitive-suffix

[1] N eres.

altogether. Such phrases also occur as *man ded*, *man hand*, *men fete*, *adam syn*, *modur kne*.

In the present tense of verbs, the Northumbrian dialect properly employs the suffix *-is*, *-ys*, *-es*, or *-s* in every person; but there are several examples in which this suffix is dropped, especially in the singular. Examples are: *i ioy in the, and sekis* (p. 13); *thou is* (*also thou ert*), *thou takes*, *thou weldis*, *thou has*, *thou gers*, *thou distroys*; *we synne and delites*, *we suffers* (p. 5); *ȝe that demes* (p. 11); *ȝe that stand* (p. 453); *princes comes ... and puttes*; *the kyngis of erth standis*, *thai rise* (p. 9); *thai traist in god and hopes* (p. 12). The past tenses and past participles of weak verbs end in *-id*, *-yd*, *-ed*, or *-d*, or *-t*; this is most noticeable in the second person, as *thou did* (p. 31), *thou coround*, *thou sett* (p. 29). The past participles of strong verbs almost invariably end in *-en*, or *-yn*, as in *broken*, *comen*, *funden*, *halden*, *knawen*, *stongen*, *draghen*, *bundyn*, *takyn*, *forgetyn*; occasionally in *-in*, as vndirstandin; or in *-n* only, as *knawn*; which is a contracted form. The prefix *I-* or *y-*, so common in Southern MSS., is never used. The infinitive has *no* suffix, as in *brek*, *ref* (reave), *luf*, *drif*, &c.; in such cases as *grefe* for *gref*, the *e* has only a phonetic value, and is not sounded as a distinct syllable. The present participle ends in *-and* or *-ande*, whereas the so-called verbal substantive[1] ends in *-ing*, *-yng*, or *-ynge*. The loss of this distinction has caused us such trouble, that many people are wholly unable to parse a word that ends in *-ing*. The study of the present text serves to shew the true difference between the two parts of speech. As an example of a present participle, take the commentary on Ps. ii. 1: 'The profit, *snyband* thaim that tourmentid Crist, sais,' &c. As an example of a pure substantive (of verbal origin only so far as its etymology is concerned), take the commentary on the next verse: 'when fleschly *ȝernyngs* ryse agayns skil[2].' The imperative mood ends in *-is*, *-ys*, *-es*, or *-s* in the plural, especially in the second person; the first person often drops the suffix. Examples: *brek we*, *kast we* (p. 9); *wrethis*, *offirs*, *hopes* (p. 16); *vndirstandis* (p. 11). The *third* person of the imperative also occurs, which is very curious; see Ps. lxxxix. 6, p. 328.

Other noticeable Northern forms are *sall* for 'shall,' and *sould* or *suld* for 'should'; the pronouns *thai*, *thaim*, *thair*; *there*, these (better spelt *thir*, as in the Newcastle MS.); *whilke*, which; *swilke*, such; *ilk*, *ilka*, *ilkan*, each, each one; the prepositions *fra*, from; *til*, to; *in-til*, in-to (cf. *thartill*, thereto; *whartil*, whereto); *at* as a sign of the gerund, and as an indefinite relative pronoun; *es* for *is* (see the Glossary); *ert* for *art*; *whatkyn*, of what kind, &c. Also the adverbs *hethen*, hence; *thethyn*, thence; and *whethen*, whence.

Adjectives are not inflected, with the exception of *allere*, genitive plural,

[1] This very ill-chosen name has caused endless confusion; many people imagine such a substantive to be *part of a verb*, whereas it merely means that the substantive is *derived from* a verb. A *binding* is not more 'verbal' than a *bond* is. But few can see this.

[2] An unlucky exception occurs in the word *offrand*, an offering (Ps. iv. 6, &c.), corresponding to the Icel. forms *offran*, *offrend*, both of which are feminine substantives.

changed to *aldire* in the compounds *aldiremast*, &c. But in the case of adjectives adopted from French, we find occasional plurals in *-es* or *-s*; a curious and almost unique instance of the intrusion into English of a French grammatical form. This usage is not, however, peculiar to Hampole, but is found in other authors of the fourteenth century, including Chaucer; and it has been observed that such adjectives frequently *follow* their substantives. Examples are: *my faes visibils and invisibils* (p. 122); *generations inpassybles, generations passiblis* (p. 253); *trumpys ductils* (p. 347).

One feature in the orthography is of great importance, because it is still retained in modern English. Many have wondered at the curious device of indicating the length of a vowel by the addition to a word of a final *e* mute; as in *bone* and *stone*. It seems, however, quite clear that this practice originated with Northern scribes. The Northumbrian dialect did not require a final *e* to denote a grammatical inflexion; for it admitted no suffixes but *-is* (also *-es*, *-ys*, *-s*), *-id* (also *-ed*, *-yd*, *-d*, *-it*, *-t*), *-en* (also *-in*, *-yn*, *-n*), *-er* (also *-ir*, *-r*), *-um* (rare), and *-and*; the suffix *-yng* or *-ing* being purely formative. But the scribes could not help being well aware of the all-abundant frequency of words ending in *-e* in Southern MSS., and they seem to have turned this final letter, not otherwise required by them, to a new use; so that we here find *nane* for M.E. *noon* (none); *fele*, feel; *rise*, rise; *fote*, foot[1]. Such words are to be pronounced as monosyllables. At the same time, it is curious that the example of Southern scribes, or of older traditions, was so strong that it is not uncommon to find examples in which the final *-e* is wholly superfluous and indefensible; such spellings as *worde* for *word* (p. 7, l. 18) are mere mistakes.

It has frequently been observed that English was practically re-spelt, in the thirteenth and fourteenth centuries, by Norman scribes; and we are thus enabled to see clearly how the *e* in *bone* arose. Such scribes freely used the final *-e*, common to Early English and Early French, for all words that seemed to require it. Words such as *ese*, ease, were still spelt with a final *-e* even when adopted into the Northern dialect, where they soon became monosyllabic[2]. This made Northern scribes familiar with the notion of writing *ese* instead of *ees*, i.e. of associating the written final *-e* with the notion of length; and hence such spellings as *fote* for *foot*, and numerous others of the same sort. Such spellings soon spread into the Midland dialect[3], and have met with only too great success, and with much ill-deserved encouragement.

W. W. S.

[1] The idea doubtless began with the introduction of *French* words such as *ese*, ease (p. 5), *froyte*, fruit (p. 6), into the Northern dialect.

[2] They may not have been so *quite* at first. I have only succeeded in finding *one* example in Barbour's Bruce in which the final *e* is sounded, viz. in the French word *seg-e*, a siege. 'A segë set, and besyly;' Bruce, x. 114 (Edinb. MS.).

[3] There are several examples in the Midland MS. adopted as the basis of the B-text of Piers the Plowman; e.g. *boke* for *book*, iii. 249, *sede* for *seed*, iii. 275.

# GLOSSARY.

In the references the first figure denotes the page; the smaller figures the Psalm and verse in which the word occurs. c. stands for comment.

A, *num. adj.* (*unius*) one. A.S. *án.* 18 4. 10. c. 29 8. 4. c. 39 9. 41. c. 55 16. 1. c. 58 17. 1. c. 67 17. 49. c. 81 21. 21. c. 95 26. 7. c. 230 66. 6. c. 231 67. 6. and c. 320 88. 6. c. 335 91. 10. c. 483 146. 2. c. 491 149. 5. c. &c.

Adress, *v.* (*dirige*) direct. O.F. *adresser.* 20 5. 9. 430 118. 133. *See* Dress.

Affecte, *s.* effect. 352 101. 1. c.

Affectuouse, *adj.* hearty, affectionate. F. *affectueux.* 4 Prol. l. 21.

Afforce, aforce, aforsed, *v.* force, constrain. 65 17. 37. c. 117 32. 20. c. 218 62. 1. c. 313 85. 13. c. 367 104. 4. c. &c.

Aghe, *v.* owe, ought. A.S. *ágan.* Icel. *eiga.* 9 2. 4. c. 12 2. 11. c., *and very frequently*: aghe me, 22 6. 5. c. *pt. t.* aghte, *pp.* aught (S, N, aght). 259 72. 14. c. 376 105. 21. c.

Aghe, *s.* awe. Icel. *agi.* 14 3. 7. c. &c.

Agheful, aghful, *adj.* (*terribilis*) awful. 272 75. 12. 376 105. 21. 505 C.Mo. i. 12 and c. &c.

Alderbest, *adj.* best of all. The *d* is excrescent. *See* Allere. 236 67. 32. c.

Aldireheghest, aldirheghest, *adj.* (*altissimi, -e*) highest of all. 27 7. 18. 30 9. 2.

Aldiremast, *adv.* most of all. 3 Prol. l. 30.

Aldirewarst, aldirwarst, *adj.* (*pessima*) worst of all. 121 33. 21. 269 74. 5. c.

Allere, *adj. gen. pl.* of all. A.S. *ealra, gen. pl.* 185 50. 8. c.

All out, *adv.* (*usquequaque*) entirely, completely. 23 6. 7. c. 426 118. 107. &c.

Allto-, altobreke, altobrake, allto-, altobrokyn, *v.* (*confringet, conquassabit, contere, conteres, conteret, contrivisti, contrivit, contriti*) to break in pieces, break utterly. 14 3. 7. and c. 39 9. 39. 169 45. 9. and c. 172 47. 6. and c. 205 57. 6. and c. 368 104. 15. 370 104. 31. 382 106. 16. 394 109. 7. 509 Or. Ab. 9. and c.

Ande, *s.* breath. Icel. *andi.* 333 90. 13. c.

An, ane, *adj.* (*unum*) one. A.S. *án.* 8 1. 6. c. 9 2. 2. &c.

Ane, by hym-, him-, be it-, bi thaim-; by him-, it-, self; by themselves. 6 1. 1. c. 36 9. 27. c. 353 101. 7. c. 406 117. 3. c. &c.

Anence, anens, *prep.* (*apud*) with, at, regarding. A.S. *on-efen.* 144 38. 11 and c. 145 38. 17. and c. 156 41. 12. 261 72. 22. 272 75. 12. 308 83. 12. c. 325 88. 36. c. 346 96. 9. c. 364 103. 26. c. 391 108. 19. 398 111. 8. c. 520 C.Mo. ii. 49.

Anhed, anhede, *s.* oneness, unity, union. A.S. *án*, and suffix-*hád.* 91 24. 17. c. 438 119. 6. c. 452 132. 1. c. &c.

Anlepi, anlepy, *adj.* (*unicus, unicam*) alone, single, only one. A.S. *ánlépig*, only. 80 21. 20. and c. 91 24. 17. and c. 125 34. 20. and c.

Anly stede, (*solitudo*) solitude, loneliness. 195 54. 7. and c. 8. c. 9. c. 353 101. 7. and c. 380 106. 4 and c.

Apert, *adj.* open. O.F. *apert.* Lat. *apertus.* 27 7. 13. c. &c.

Apertly, *adv.* openly. From the adjective. 18 5. 4. c. &c.

Ar, are, *adv.* (*priusquam*) or, ere, before. A.S. *ǽr.* Icel. *ár.* 12 2. 13. c. 145 38. 18. and c. 292 78. 8. c. 327 89. 2. c. 447 128. 5. and c. 474 142. 6. c.

Aran, arane, erayn, *s.* (*aranea*) a spider. O.F. *aragne.* 145 38. 15. and c. 328 89. 10. and c.

Arely (S. arly) *adv.* soon, early. A.S. *ǽrlic.* 316 87. 4. c.

Aryn, *s.* (*aquila*) an eagle. A.S. *earn.* Icel. *örn*, gen. *arnar*, from *ari*, Goth. *ara*, O.H.G. *aro*, an eagle. 357 102. 5 and c. 515 C.Mo. ii. 15, 16. c.

Ascrive, *v.* ascribe. 254 71. 11. c.

Aske, askis, *s.* (*cinerem*) ashes. A.S. *æsce.* Icel. *askr.* 354 101. 10. and c. 486 147. 5. and c.

Asseduel, assiduel, *adj.* constant, continual. O.F. *assiduel.* 195 54. 8. c. 257 72. 3. c. 452 131. 16. c.

Assiduelly, *adv.* constantly, continually. From the adjective. 61. 2. c. 54 15. 8. c. 170 46. 6. c. 191 52. 5. c. 196 54. 10. c. 246 68. 42. c. 249 70. 9. c.

Assoyld, *v. pt. t.* and *pp.* absolved. O.F. *assoiler*, from Lat. *absolvere.* 358 102. 10. c. 373 105. 6. c.

At, (*qui*) *indefinite relative pronoun.* Icel. *at* or *að.* 3 Prol. l. 2, 4. l. 30. 15 4. 2. c. 31 9. 5. c. 32 9. 10. c. 249 70. 12. &c.

At, *conj.* 14 3. 6. c.

At, *prep.* sign of the inf. Icel. *at.* 15 4. 1. c. 17 4. 9. c., 10. c. 19 5. 7. c. 20 5. 11. c. 69 18. 6. and c. 72 19. 1. c. 112 31. 3. c. 335 91. 11. c. &c.

A-tempre, *adj.* temperate, tempered. *See* Tempre. 183 50. 1. c. 500 Cant. An. 5. c.

A-temprely, *adv.* temperately. 266 73. 18. c.

Auerous, *adj.* avaricious. O.F. *avare*, Lat. *avarus*, with suffix *-ous.* 7. 1. 3. c.

Auyse, *v.* advise, bethink. O.F. *aviser.* 412 118. 11. c.

Auysely, *adv.* advisedly, deliberately. 395 110. 2. c.

Awayward, *adj.* passing away, transitory. 359 102. 15. c.

Ay, *adv.* ever, very frequent: used also in composition, as ay-whare, everywhere. Icel. *ei*, A.S. *á.* 3 Prol. l. 27. &c.

Aysel, *s.* (*aceto*) vinegar. O.F. *aisil*, *eisil* (Godefroy). 242 68. 26. and c., 27. c.

B.

Bales, *s. pl.* evils, torments. A.S. *bealu.* Icel. *böl.* 2 M. P. l. 38.

Bannyng, *s.* cursing. From ban, *v.* Icel. *banna*, to prohibit, to curse. 317 87. 9. c.

Barn, barne, *pl.* barnes, barnys, *s.* (*puero*, *puerum*, *pueri*) child, children. A.S. *bearn.* 28 8. 3. c. 313 85. 15. and c. 398 112. 1. and c. 525 C.B.M.V. 9. &c.

Barnhede, *s.* childhood; *barn*, with suffix *-hede.* 328 89. 6. c. 432 118. 147. c.

Bayske, *adj.* bitter. Icel. *beiskr.* 520 C.Mo. ii. 47. c.

Be, *prep.* by. 32 9. 10. c. 106 30. 4. c.

Bec, bek, *pl.* beckis, *s.* (*torrente*, *torrentes*) a brook, small river. Icel. *bekkr.* Swed. *bäck*; cf. Germ. *bach.* 266 73. 16. and c. 280 77. 23. and c. 304 82. 8. and c.

Bed, bede, beed, *s.* (*deprecacionem*, *obsecracionem*, *oracionem*, *precem*) prayer, petition. A.S. *bed*, usually *gebed.* 23 6. 9. 55 16. 2. and c. 145 38. 16. and c. 194 54. 1. and c. 213 60. 1. 312 85. 5. 315 87. 2. 355 101. 18. 473 142. 1.

Bedel, *pl.* bedels, *s.* a herald, crier, ambassador. O.F. *bedel*, from O.H.G. *putil*, which is cognate with A.S. *bydel.* 85 23. 1. c. 466 138. 19. c.

Benesun, benyson, benysun, *s.* (*benediccionem*) blessing. O.F. *beneison.* Lat. acc. *benedictionem.* 390, 391 108. 16. and c. 409 117. 25. c.

Berlepe (N. bereiepe), *s.* (*cophino*) 'a vessel in the whilke the iwes bare mortere in egipt,' from *v. bere*, to bear; and *lep*, a basket. A.S. *léap.* 298 80. 6. and c.

Berynes, *s.* burial-place. In Bar-

bour's Bruce, iv. 334, berynes means burial. Cf. A.S. *bebyrignes*, Ælf. Bed. i. 15. 1 M. P. l. 26.

Besynes, *s.* From *adj.* besy. 310 84. 10. c. A. S. *bysig*; business, seriousness. 11 2. 10. c. 22 6. 4. c. 52 15. 2. c. &c.

Biggand, *part.* (*edificans*) building. Icel. *byggja*, to build. 483 146. 2.

Bigynandly, *adv.* at the beginning. 433 118. 152. c.

Birles, birls, *v.* gives to drink. Icel. *byrla*. Craven Glossary, *burl*, to pour out ale to labourers. 405 115. 4. c. 520 C.Mo. ii. 48. c.

Birlynge, *s.* a making to drink, draught. From the verb. 269 74. 7. c.

Bitald, *pp.* told. 271 75. 4. c.

Blisfulhed, *s.* blessedness. 5 1. 1. c. and frequently.

Bloundiss, *v.* 3 *p. s.* (N. blaundissis) bloundisand, &c. *v.* blandishes, &c. O.F. *blandir*, pr. part. *blandisant*. 5 1 c. 333 90. 13. c. &c.

Bloundisynge, *pl.* bloundisynges, *s.* blandishing, blandishments. From the verb. 9 2. 3. c. 37 9. 29. c. &c.

Blynhede, *s.* blindness. 345 96. 2. c.

Boghis, 3 *p. s. pres.* boghed, boghid, *pt. t.* (*obedivit*) boghand, *part.*, *v.* to bow, submit, be obedient. A.S. *búgan*. 67 17. 48. 127 35. 2. c. 131 36. 6. c. 148 39. 11. c. 300 80. 10. c. 303 82. 5. c. 509 Or. Ab. 10. c.

Bolnes, 3 *p. s. pres.* bolnyd, *pt. t.* (*inundaverunt*) and *pp.*, bolnand, *part.*, *v.* to swell (1 *p. s. pres.* bolne; Towneley Mysteries, p. 197). Icel. *bólgna*, Dan. *bulne*, Swed. *bulna*. 7 1. 5. c. 59 17. 5. c. 81 21. 24. c. 168 45. 2. c. 206 57. 7. c. 280 77. 23 and c. 501 C.An. 7. c. 509 Or. Ab. 9. c.

Bolnyng, bolnynge, bolnyngis, *s.* swelling, swellings. From the verb. 165 44. 10. c. 185 50. 8. c. 318 87. 18. c. 523 C.B.M.V. 1. c.

Borgh, *s.* a surety. A.S. *borh*. 497 C.Ez. 9. c.

Bostus, *adj.* boastful. 264 73. 6. c.

Bown, *pp.* prepared. Icel. *búinn*, from *búa*, to prepare. 1 M.P. l. 14.

Boxsom, boxsome, boxsum, boxum, buxsum, *adj.* obedient. From A.S. *búgan*, to bow. 7 1. 5. c. 10 2. 8. c. 56 16. 7. c. 212 59. 9. c. 436 118. 173. c. &c.

Boxsomnes, buxsumnes, *s.* obedience, submission. From Boxsom, &c. 75 20. 7. c. 126 34. 25. c. 334 91. 4. c.

Brad, brade, 'thou made brad,' (*dilatasti*) *adj.* broad. A.S. *brád*. 15 4. 1. and c. 29 8. 7. c. &c.

Bradid, *v. pt. t.* (*dilatasti*). 415 118. 32.

Bradynge, *s.* widening, enlargement. From the verb. 415 118. 32. c.

Brade ax, brade axe, bradaxis, *s.* (*securi, securibus*). 264 73. 7. and c.

Brede, breed, *s.* (*latitudinem*) breadth. A.S. *brædu*, Icel. *breidd*. 15 4. 1. c. 63 17. 22. and c. &c.

Breme, *adj.* fierce, stern. A.S. *bréme*. 284 77. 45. c.

Bresil, brisel, brisil, *adj.* brittle. 11 2. 9. c. 12 2. 11. c. 304 82. 12. c. 306 83. 2. c. 365 103. 30. c. 476 143. 4. c.

Breth, brethe, *s.* (*iracundia, furor*) anger, wrath. Icel. *bræði*, anger; from *bráðr*, rash, hasty. 126 34. 23. and c. 262 73. 1. 494 C.Is. 1 and c. 504 C.Mo. i. 7 and c. 509 Or. Ab. 12. 510 Or. Ab. 18. and c. 517 C.Mo. ii. 33.

Bridde, bird, (N. bridd) briddis, birddes, *s.* (*pullus, pullos, pullis*) nestlings, young of a bird. A.S. *brid*. 219 62. 8. c. 331 90. 4. c. 485 146. 10. and c. 497 C.Ez. 7. and c. 515 C.Mo. ii. 15. 16. c.

Brisokis, *s.* wild cabbage. Lat. *brassica*. Cf. Welsh *bresych*, cabbages. 130 36. 2. c.

Brunstan, *s.* (*sulphur*) brimstone (lit. burn-stone). 41 10. 7. and c. &c.

Bruyk, bruk, *s.* (*brucus*) a locust without wings. 370, 371 104. 32. and c. 33. c.

Burionand, *part.* (*germinans*). *See* Burioyn. 224 64. 11. and c.

Burioyn, burioyns, (*germen*) a bud, buds. F. *bourgeon*. 512 Or. Ab. 27. 513 C.Mo. ii. 3. c.

Burioynynge, burionyngis, *s.* (*germine, gramina*) budding, growth of grass. 513 C.Mo. ii. 3. 517 C.Mo. ii. 34.

Buske, *v.* to make ready. Icel. *búask*, reflex. form of *búa*. 2 M.P. l. 60.

C.

Caf, cafe, *s.* chaff. A.S. *ceaf*, Du. *kaf*, G. *kaff*. 125 34. 21. c. 159 43. 7. c. 179 49. 4. c.

Caitifes, caitifs, caytif, *adj.* and *s.* (*captivos*) captive, captives. See also Kaitifis. O.F. *caitif*. 308 84. 1. c. 459 136. 3. and c.

Caitifte, improperly caitife, caytifte, *s.* (*captivitatem*) captivity. 50 13. 11. and c. 192 52. 8. 288 77. 67. 308 84. 1. and c. 443 125. 1. and c. 444 125. 5. and c.

Celere, *s.* cellar. O.F. *celier*. 201 55. 12. c.

Chalange, chalangis, *part.* chalangeand; *v.* (*calumnientur*, *calumniantibus*) accuse, accusing. O.F. *chalonger*, *chalenger*. 200 55. 6. c. 428 118. 121. 429 118. 122. and c. &c.

Chalangeynge, *s.* accusation. From the verb. 429 118. 122. c.

Charis, charys, *s. pl.* (*quadrigæ*), chariots. O.F. *char*, a car. 509 Or. Ab. 13. and c.

Cheson, chesun, *s.* (*causa*). Shortened from *encheson*, which see. 14 3. 7. and c. 31 9. 4. and c. 60 17. 8. c. 126 34. 26. and c. 267 73. 23. and c. 449 130. 4. c. 502 C. An. 14. c.

Chesunabile, *adj.* open to an accusation, indictable. 435 118. 168. c.

Chynches, chynchis, *s.* niggards. Cf. O.F. *chiche*, 'miserable, niggardly;' Cotgrave. 7 1. 3. c. 271 75. 5. c.

Clam, *adj.* grasping, close-fisted. A.S. *clam*, a bandage; *be-clemman*, to fasten. 511 Or. Ab. 23. c.

Clargy, *s.* learning. O.F. *clergie*, science. 41 10. 3. c.

Clemyd, *pp.* (*conglutinatus*) stuck together, glued. A.S. *clæman*, to smear; from *clám*, mud. 163 43. 27. and c.

Clokis, *s. pl.* 'clawks' (Craven Glossrary, *s. v.* claucht), claws. Lowl. Sc. *cluke*, *cleuk*; cf. mod. E. *clutch*. 241 68. 19. c. note 2.

Clomstnes, *s.* numbness. fixedness, obstinacy. *See* Clumst. 110 30. 27. c.

Clowmsched, a mistake for clowmsthed (N. clumsthede). The same as clomstnes. 205 57. 4. c.

Clumst, clumste, klumst [S. clomsed, clomyst, clomist] *pp.* confirmed, obstinate, set fast. Cf. mod. E. *clumsy*. 59 17. 6. c. 329 89. 13. c. 332 90. 12. c. 421 118. 70. c. 438 119. 6. c. 487 147. 6. c.

Clywe, *s.*, probably an error for *glywe* = *gleowe*, dat. of *gleow*, another form of M.E. *gleo* (A.S. *gleow*), joy, bliss; mod. E. *glee*, Lowl. Sc. *gleow*. See numerous examples in Mätzner, s. v. *gleo*. 2 M. P. l. 60.

Companabile (S. compynabil), *adj. perhaps* friendly, helpful (with reference to *rightwisnes*). '*Compaignable*, companable, friendly,' Cotgrave. 286 77. 56. c.

Contek, conteke, contekis, *s.* strife, quarrels. 'The word appears to have been formed in the same manner with *attack*, F. *attaquer*; only with a different preposition.' Dr. Jamieson, s. v. contake. O.F. *contek*, strife; of which numerous examples are given by Godefroy. 31 9. 6. c. 207 58. 2. c. 240 68. 16. c. 375 105. 15. c. 383 106. 24. c. 467 139. 2. c.

Cosynage, cusynage, *s.* (*cognatio*) fellowship, kindred. O.F. *cosin*, *cousin*, E. *cousin*: with suffix *-age*. 264 73. 9. and c.

Couth, *v. pt. t.* of can (*inf.* kun). A.S. *cúðe*, Goth. *kuntha*. 263 73. 1. c.

Croke, *s.* crook, 'went on croke,' went astray, turned aside. 2 M. P. l. 38.

Croud, croude, *s.* (*choro*) a kind of fiddle. So also in Wyclif, Lu. xv. 25, where the Vulgate has *chorum*. Welsh *crwth*. 490 149. 3. and c. 493 150. 4. and c.

Cumlynge, *pl.* cumlyngis, *s.* (*accola*, *advena*, *incola*) a stranger, foreigner. From *come*, with suffix *-ling*. So also O. H. G. *chomeling*. 145 38. 17. and c. 239 68. 11 c. 338 93. 6. and c. 369 104. 21. 413 118. 19. and c. 437, 438 119. 5. and c. 483 145. 8. and c.

Cun, *v. inf.* know how to. A.S. *cunnan.* 14 3. 7. c. 190 52. 3. c.

Cunabil, *other forms are* conabill (N), couenable: *adj.* convenient, suitable. O. F. *covenable*, later *convenable.* 493 150. 3. c.

Cupabil, *adj.* culpable. F. *coupable.* 497 C. Ez. 10. c.

Curlu (N. kurlu), *s.* (*coturnix*). The curlew. O. F. *corlieu.* 372 104. 38. and c.

Curys, *s.* cares. 415 118. 31. c. *See* O.F. *cure* in Cotgrave.

Cut. *See* Kut.

## D.

Dagheynge, daghynge, *s.* (*auroram, diluculo*) the dawn. A.S. *dagian* (*v.*) from *dæg.* 168 45. 5. and c. 266 73. 17. and c. 386 107. 2. and c. 464 138. 8. and c.

Damyn, dammyn, *v.*, *usually spelt* dampne; damn, condemn. O. F. *damner, dampner.* 180 49. 9. c. 265 73. 11. c. 267 73. 23. c. 414 118. 27. c.

Daynteth, *pl.* dayntethis, *s.* delight; *pl.* dainties, delicacies. O.F. *daintet*, from Lat. acc. *dignitatem.* 154 41. 5. c. 272 75. 10. c.

Deboner, debonere, debonur, *adj.* (*mansueti*) gentle, meek. O. F. *debonere, debonaire*, from *de bon aire.* 89 24. 10. 118 33. 2. and c. 132 36. 11. and c. 271, 272 75. 9. and c. 276 76. 20. c. 484 146. 6.

Debonerte, *s.* (*mansuetudo*) formed from Deboner. 164 44. 6. and c. 329 89. 12.

Dedeyn, *s.* (*indignatio*) 'will not haf dedeyn,' (*noli æmulari*) disdain, indignation. O.F. *desdein.* 130 36. 1. and c. 131 36. 8. and c. 161 43. 16. c. 309 84. 3. and c. 509 Or. Ab. 12.

Dedly, *adj.* mortal, liable to death. M.E. *ded.* 29 8. 6. c. 319 88. 5. c. 465 138. 14. 3. 466 138. 23. c. &c.

Defendid, *v. pt. t.* (*prohibui*) kept back. O.F. *defendre.* 425 118. 101.

Defoul, defouls, defoulyd, *v.* (*conculcabis*) tread under foot. O.F. *defouler.* 333 90. 13. and c. 525 C. B. M.V. 7. c.

Degyse, *adj.* finical, fashionable. *Degyse, degises* occurs as a sb. in the Pricke of Consc. 1518, 1524; but in Chaucer, Pers. Tale (Six-text, Group I, 417), it is best to take it as an adjective. *See desguisé* in Cotgrave. 485 146. 11. c.

Delices, delicys, *s.* delights, joys. Lat. *deliciæ.* 321 88. 16. c. 341 94. 5. c. 359 102. 14. c.

Dennes, dennys, *s. pl.* (*cubilibus*). A.S. *denn*, a cave, sleeping-place. 16 4. 5. and c. 364 103. 23. and c. 491 149. 5. and c.

Deperpeyld, disperpelde, (*dispersisti*) *v. pt. t.* scattered. Cp. F. *esparpiller.* 160 8. 43. 13. and c.

Dern, derne, *adj. sing.* and *pl.* (*abscondito, abscondita*) secret, hidden; as *sb.* secret place or places. A.S. *derne, dyrne*, hidden. 110 30. 25. and c. 162 43. 23. and c.

Descryues, *v.* (3 *p. s.*) describes. O.F. *descrivre.* 179 49. 4. c.

Despisabil, despisabile, *adj.* (comp. despisabiler) despicable, from *v. despise.* 178 48 19. c. 308 83. 11. c. 364 103. 22. c. 431 118. 141. c.

Despitus, *adj.* spiteful, contemptuous, from *sb.* O.F. *despit.* 517 C. Mo. ii. 32. c.

Desyderabile, *adj.* (*desiderabilem*) desirable, pleasant. 376 105. 23.

Dett, *adj.* due. O.F. *dette* = L. *debita*; used as the fem. adj. 293 78. 15. c.

Delitabil, delitabile, diletabile, *adj.* (*jocundus*) delightful, pleasing. 72 19. 3. c. 397 111. 5 and c. 415 118. 33. c. 416 118. 39. and c. 483 146. 1. and c. Comp. delitabyller (N. delitabiler) 446 127. 2. c., superl. delitabylest (N. deliteabilest) 523 C.B.M.V. 2. c.

Dilatabilte, diletabilte, *s.* delightfulness. From Diletabile. 3 Prol. l. 25. 96 26. 11. c. 252 70. 25. c.

Diletabile. *See* Delitabil.

Discryued, *pp.* described. O.F. *descrivre. See* Descryues. 4 Prol. l. 11. 80 21. 17. c.

Dispend, *v.* spend. O.F. *despendre.* L.Lat. *dispendere.* 279 77. 14. c. 283 77. 41. c.

Distyngis, *v.* (*imperat.*) distyngid, *pp.*

distinguish, distinguished. O. F. *distinguer*. 4 Prol. l. 3. 173 47. 12. c.

Domys men, *s.* (*judices*) judges, from *dome* and *men*. 414 118. 23. c. 519 C. Mo. ii. 45. and c.

Dongyn. *See* Dyngis, *v.*

Dreghe, *v.* endure. A.S. *dréogan*. 273 76. 3. c.

Dress, *v.* direct. 20 5. 9. c. &c. *See* Adress.

Drouyd, druuyd, *pt. t.* and *pp.* from druuy (*conturbaverunt, conturbatus, conturbatum, conturbata, turbata*). 3 Prol. l. 19. 22 6. 2. and c., 3. 59 17. 5. and c. 60 17. 9. and c. 61, 62 17. 16. and c. 107, 108 30. 11. and c., 13. 139 37. 10. &c., very frequent.

Druuy, *v.* (*conturbabit, turbabis*). Cf. Du. *droeven*, to disturb; A.S. *dréfan*, to disturb, from *dróf*, troubled, turbid. 10 2. 5. and c. 75 20. 9. 168 45. 3. c. 305 82. 14. and c. &c.

Druuyinge, druuynge, *s.* (*conturbacione*) from *v.* Druuy; troubling. 22 6. 2. c. 110 30. 25. and c.

Drubild, *adj.* troubled, disturbed. From A.S. *dróf*, troubled, turbid. 31 9. 6. c. 303 82. 6. c. 438 119. 6. c.

Drubly, *adj.* troublous, turbid. 53 15. 5. c. 394 109. 8. c. 489 148. 7. c.

Drublynge, *s.* disturbance. 143 38. 9. c.

Ductils, *adj. pl.* (*ductilibus*) of beaten metal. 347 97. 6. and c.

Dure, *v.* (*subsistet*) to last. F. *durer*. 359 102. 15.

Dygth, *pp.* dight, decked, prepared. A.S. *dihtan*. 2 M.P. l. 48.

Dyn, dynne, *s.* din, noise. A.S. *dyne*. 206 57. 7. c. 224 64. 7. c. 253 71. 6. c. 270 75. 2. c. 273 76. 5. c. &c.

Dyngis, *s. pl.* (*verberibus*) beatings, stripes, from the verb. (N. dingyngis, *in text and comment.*) 324 88. 32. c.

Dyngis, *v.* 3 *p. s. pres.* dongyn, *pp.* beats, drives. Cf. Icel. *dengja*, Sw. *dänga*, to beat. 440 122. 2. c. 504 C. Mo. i. 4. c.

Dyngynge, *s.* beating, buffeting, from the verb. 441 122. 3. c.

## E.

Eft, efte, *adv.* (*iterum*) again. A.S. *eft*, again. 16 4. 5. c. 100 27. 10. c. 138 37. 5. c. 161 43. 17. c. 251 70. 22. and c. 298 80. 3. c.

Eg, egge, egges, eggis, eggys, *part.* eggand, *v.* to incite, urge on. Icel. *eggja*, to sharpen, incite, from *egg*, an edge. 25 7. 5. c. 47 13. 1. c. 250 70. 14. c. 265 73. 14. c. 427 118. 113. c. 437 119. 2. c. 467 139. 6. c. 482 145. 2. c.

Eggynge, *pl.* eggyngis, eggyngs, *s.* a setting on, incitement, from the verb. 71 18. 13. c. 106 30. 5. c. 122 34. 6. c. 266 73. 15. c. 352 100. 10. c. 353 101. 6. c. 505 C. Mo. i. 9. c.

Ekis, ekid, *v.* increases, increased. A. S. *écan*. 416 118. 43. c. 514 C. Mo. ii. 8. c. &c.

Elde, *s.* age. A.S. *yldo*, old age; from *eald*, old. 328 89. 6. c. 432 118. 147. c. 489 148. 12. c. 508 Or. Ab. 3. c.

Elde, eldis, eldid, *v.* (*veterascent, inveteraverunt*) to age, grow old. From the sb. 111, 112 31. 3. and c. 356 101. 27. and c.

Eldryn, *adj.* eldryn man, men, (*sene, senes*) old man, elder. Cf. A. S. *yldran*, *s. pl.* parents. 489 148. 12. 518 C. Mo. ii. 38. and c.

Encheson, enchesoun, *s.* occasion. O.F. *acheson, encheson*; from Lat. acc. *occasionem*. 8 2. 1. c. 181 49. 16. c. 259 72. 14. c. &c.

Encorsife, encorsyfe, *adj.* (*incrassatus*) full-bodied, fattened. O.F. *cors*, with prefix *en-*, in; and suffix *-if*, -ive. 516 C. Mo. ii. 22.

Enentyscht, enentist, *pp.* (*exinanita*) emptied. F. *aneantir*, 'to abrogate, annichilate;' Cot. 269 74. 8. and c.

Engleymede, englymede, *pp.* (*conglutinatus*). *See* Gleyme in Prompt. Parv. 163 43. 27. and c. note 1, 2.

Enoynt, *v. pt. t.* and *pp.* (*unxit*) anointed. O.F. *enoint*, *pp.* of *enoindre*. 73 19. 6. c. 165 44. 9. and c. 446 127. 4. c.

Erres, *s. pl.* (*cicatrices*) scars. Dan. *ar*, Icel. *örr, ör*. 138 37. 5. and c.

Er, *v.* 3 *p. pl.* are. Icel. *er-u.* 217 61. 9. c.
Ert, *v.* 2 *p. s.* art. Icel. *er-t.* 165 44. 9. c. 320 88. 9, 10. and c. 327 89. 1. 386 107. 2. c.
Es, *v.* 3 *p. s.* is. Icel. *er*, for older *es.* 96 26. 9. c. 203 56. 6. c. 217 61. 9. c.
Eth, *adj.* easy. A.S. *éaδ.* 40 10. 2. c. Cp. Vnnethes.
Euor; *s.* 'of euor,' (*eburneis*) ivory. L. *ebur*; cf. O.F. *ivurie*, Prov. *evori*; from L. *eboreus*, adj. 165 44. 10. and c.
Euysynge, *s.* 'in the house euysynge,' (*in domicilio*). Lit. eaves-ing. A.S. *efese*; with suffix *-ing.* 353 101. 7.
Ewhils. *See* Iwhils.

F.

Facunde, *s.* eloquence, fluency. F. *faconde*; Lat. *facundia.* 43 11. 4. c.
Faitors, *s.* pretenders. O.F. *faiteor*, in a bad sense; from Lat. acc. *factorem.* 108 30. 16. c.
Fande, fandis, *v.* to try, prove. A.S. *fandian*, lit. to try to find. 280 77. 21. c. 423 118. 86. c.
Fandynge, fandynges, *s.* (*temptacione*). A. S. *fandung.* 64 17. 32. and c. 92 25. 2. c.
Fantom, *pl.* fantoms, *s.* falsehood, imposture. F. *fantosme*, *fantôme.* 2 M.P. l. 56. 17 4. 8. c.
Fare, *v.* to behave, conduct oneself. A.S. *faran.* 353 101. 9. c.
Farsid, *pp.* stuffed. From F. *farcir.* 57 16. 11. c.
Faynes, *v. imperat. pl.* (*lætamini*) be fain, glad. A.S. *fægnian.* From adj. fayne, A.S. *fægen.* 114 31. 14.
Faynt, *adj.* feigned, pretended. O.F. *feint*, pp. of *feindre.* 151 40. 6. c. 166 44. 14. c. 197 54. 20. c. 278 77. 12. c.
Fayntes, fayntis, fayntys, *s.* feigning, pretence. From faynt. 16 4. 4. c. 191 52. 7. c. 233 67. 12. c. &c.
Fayntly, *adv.* feignedly, deceitfully. From faynt. 200 55. 6. c.
Felaghe, *v.* felaghid, *pp.* associate, associated. From *s.* felagh, fellow. Icel. *félagi.* 20 5. 11. c. 109 30. 21. c.
Fele, *adj.* many. A.S. *fela*, Goth. *filu*, O.H.G. *filu*, G. *viel.* 2 M. P. l. 56.
Felly, *adv.* cruelly, severely. From fell. A.S. *fel.* 285 77. 53. c.
Felony, feluny, *pl.* felonys, felonyse, *s.* (*nequitia*). From felun. O.F. *felon*, Gael. *feallan.* 26 7. 10. and c. 57 16. 11. c. 286 77. 54. c. 323 88. 23. c. &c.
Fen, *s.* (*fecis*, *stercus*) dung, mire. A.S. *fen.* 146 39. 2. and c. 304 82. 9. and c. 399 112. 6. and c. 501, 502 C. An. 11. and c.
Flitis, *v.* 3 *p. s.* scolds, argues. A.S. *flítan.* 162 43. 24. c.
Flytynge, *s.* scolding, fault-finding. From flite, *v.* 67 17. 47. c. 240 68. 16. c.
Foghill, *pl.* foghils, foghlis, fughils, *s.* (*aves*, *volatilia*, *volucres*) fowl, bird. A.S. *fugel*, *fugol*; Icel. *fogl*, *fugl.* 29 8. 8. and c. 39 9. 39. c. 181 49. 12. 281 77. 31. and c. 489 148. 10. 518 C. Mo. ii. 36. &c.
Fon, *s.* a fool. Icel. *fáni*, a flaunting empty-headed person, a standard. Swed. *fåne*, a fool. 2 M. P. l. 56.
Forboden, *pp.* forbidden. A.S. *forboden*, pp. of *forbéodan.* 18 5. 5. c.
Forgen, *pp.* (*oblitus*), (N. forgeten), forgotten. 156 41. 13.
Forgetil, *adj.* forgetful. A.S. *forgitol.* 412 118. 10. c.
Forgetilnes, *s.* from forgetil; forgetfulness. A.S. *forgitolnes.* 184 50. 4. c. 412 118. 16. c. 416 118. 38. c.
Form fadere, *pl.* formfadirs, form fadirs, *s.* first parent. A. S. *forma*, first; Goth. *fruma*, L. *primus.* 103 29. 5. c. 413 118. 21. c. 513 C. Mo. ii. 5. c.
Forthynke; me, him, forthynkis; it forthoght him, (*penituit eum*) it sall noght forthynk him, (*non penitebit eum*) *v.* for-think, repent. 139 37. 9. c. 379 105. 42. and c. 394 109. 5.
Forthynkyng, forthynkynge, *s.* repentance. From forthynke. 139 37. 8. c. 379 105. 42. c.
Foulhed, *s.* folly; *foule*, fool: (cf. 335 91. 7. c.) with suffix *-hed.* 178 48. 21. c.
Fraunchis, *s.* freedom. O.F. *franchise.* 400 113. 3. c.
Froske, *pl.* froskis, *s.* (*ranam*, *ranas*) frog, frogs. Icel. *froskr.* 285 77. 50. and c. 370 104. 28. and c.

Frote, *v.* (*imperat.*) rub. F. *froter*, 'to rub, to chafe;' Cotgrave. 450 131. 5. c.

Fullier, fulliere, *adv. comp.* more fully. 212 59. 8. c. 387 107. 9. c.

G.

Gamen, *s.* game. A.S. *gamen*. 19 5. 6. c. 57 16. 12. c.

Gare, gars, gart, gere, geres, gers, gert, gerte, gerand, *v.* to make, cause. Icel. *göra*, Dan. *gjöre*, Swed. *göra*. 6 1. 1. c. 14 3. 6. c. 31 9. 3. c. 32 9. 9. c. 46 12. 4. c., 5. c. 51 14. 6. c. 59 17. 5. c. 66 17. 44. c. 69 18. 6. c. 73 19. 8. c. 84 22. 7. c. 121 33. 18. c. 143 38. 5. c. 202 56. 5. c. 218 62. 1. c. 219 62. 7. c. 252 70. 24. c. 323 88. 23. c. 396 111. 1. c. 402 113. 25. c. 472 141. 9. c.

Garth, garthis; thorne garthis (*sepes*) *s.* an enclosure, yard. Icel. *garðr*. 3 Prol. l. 18, note 4. 290 78. 1. c. 325 88. 39.

Gate, *s.* (*iter*) *pl.* gatis (*gressus*) [elsewhere gangyngis, *e.g.* 235 67. 26. 430 118. 133], a way. Icel. *gata*. 8 1. 7. 56 16. 6. and c. 66 17. 40. and c. 146 39. 3. and c. 235 67. 26. c. 467 139. 5. 468 139. 10. c. &c. In the phrase 'other gatis,' otherwise, 416 118. 39. c. 455 134. 11. c.

Gayte, *pl.* gaite, gayt, gayte, gaytes, *s.* (*hircos*, &c.). Icel. *geit*, pl. *geitr*. 180 49. 10. and c. 181 49. 14. 228 65. 14. and c. 516 C.Mo. ii. 21. and c.

Gaynras, gaynrase, *s.* (*occursus*) again-, against-, race; return, meeting. 70 18. 7. 207 58. 5. and c.

Genge, *s.* (*gens*, *gentes*) nation, nations, gentiles. A.S. *genge*, Icel. *gangr*, a gang, company. 8 2. 1. and c. 9 2. 2. c. 10 2. 8. and c. 519 C. Mo. ii. 42. and c. &c. Very frequent.

Gestis, *s. pl.* achievements, deeds. F. *gestes*, *pl.*; Lat. *gesta*. 173 47. 12. c.

Gife, *conj.* if. A.S. *gif*. 255 71. 14. c.

Gigelot, *s.* a giddy girl. A dimin. with suffix -ot, from a form gigle or giggle: connected with Icel. *gikkr*, a pert person. 166 44. 11. c.

Gildire, *pl.* gildirs, *s.* deceit, snare. Icel. *gildra*, a trap. 136 36. 33. c. 221 63. 5. c. 467 139. 4. c.

Gildirs, gildird, *v.* deceives, deceived. See above. 107 30. 10. c. 227 65. 10. c. 242 68. 27. c. 442 123. 6. c.

Gilery, gilry, *pl.* gilres, gilrys, *s.* fraud, deceit, cheatery. 36 9. 25. c. 37 9. 31. c. 132 36. 14. c. 333 90. 13. c. 401 113. 17. c.

Gilid, *v.* (*fraudasti*) beguiled, defrauded. O.F. *guiler*, to deceive. 74 20. 2.

Gladliere, *adv. comp.* more gladly. 274 76. 6. c.

Glet, *s.* slime, corruption. Lowl. Sc. *glit*, *pus*; E. *gleet*. See *glette* in Mätzner and in Cotgrave. 512 Or. Ab. 31. c.

Glotori, glottery, glutiry, gluttury, gluturry, *s.* gluttony. Cf. Icel. *glutra*, to squander; from Lat. *glutire*; O.F. *gloton*, a glutton. 48 13. 5. c. 241 68. 19. c. 303 82. 6. c. 315 86. 4. c. 516 C.Mo. ii. 24. c.

Gnaghe, *v.* gnaw, detract from. A.S. *gnagan*. 416 118. 40 c.

Gnaste, gnayst, gnayste, gnaistis, gnaistid, *v.* (*fremet*, *fremuerunt*, *stridebit*) gnash, grind the teeth. Icel. *v. gnísta*, the same. 8, 9 2. 1. and c., 2. c. 132 36. 12. and c. 398 111. 9. and c. &c.

Gourde, *s.* (*uter*) a gourd. F. *gourde*, a gourd. 423 118. 83. and c.

Grafe, graues, *pt. t.* grof, grofe, *pp.* grafen, grauen, *v.* (*foderunt*, *sepeliret*, *fodiatur*); vp grofe, vpgrafen (*effodit*, *suffossa*), to dig, bury. A.S. *grafan*, Icel. *grafa*, to dig. 22 6. 5. c. 27 7. 16. and c. 46 12. 4. c. 48 13. 5. c. 80 21. 17. and c. 203 56. 9. 232 67. 7. c. 291 78. 3. and c. 296 79. 17. and c. 316 87. 5. c. 339 93. 13. 340 93. 17. c.

Grafeynge, grauynge, *s.* digging, burying. From the verb. 80 21. 17 c. 296 79. 17. c.

Graith, grayth, graithis, *pt. t.* graith, graithid, graithd, graythd, graid; *part.* graythand; *pp.* graythid, graythd, graid, grauythid; *v.* (*parasti*, *paraverunt*, *parare*; *preparavit*, *preparabo*, *preparabis*, *preparans*,

*preparantis, preparabitur, preparato*) to prepare, make ready. Icel. *greiða*. 76 20. 12. and c. 84 22. 6. 85 23. 2. and c. 102 28. 8. and c. 116 32. 14. and c. 176 48. 9. c. 203 56. 8, 9. c., 10. c. 223 64. 7. and c. 224 64. 10. and c. 232 67. 11. and c. 280 77. 22. and c., 24. and c. 319 88. 3. and c., 4. and c. 336 92. 3. and c. &c.

Graithynge, graythynge, *s.* (*preparatio*) preparing, from the verb. 224 64. 10. and c.

Grape, *v.* (*palpabunt*) to touch, feel. A.S. *grápian*. 401 113. 15.

Grauel, *s.* (*arenam*) sand. O.F. *gravele*. 6 1. 1. c. 281, 282 77. 31. and c. 466 138. 17 and c.

Greis, *s. pl.* steps. O.F. *gre*; from Lat. acc. *gradum*. 437 119. 1. c.

Grete, gretis, *pt. t.* gret, grete, grett, *part.* gretand (*flebant, flevimus*) to weep, sorrow. A.S. *grétan*, Mæso-Goth. *gretan*, Icel. *gráta*. 126 34. 27. c. 186 50. 14. c. 201 55. 9. c., 13. c. 213 60. 2. c. 444 125. 7. and c. 459 136. 1. and c.

Gretynge, *s.* (*fletus*) weeping, sorrowing; from the verb. 21, 22 6. 1. c. 23 6. 8. and c. 104 29. 6. and c. 138 37. 1. c. &c.

Gretyngful, *adj.* sorrowful. 60 17. 10. c.

Greuoslyere, *adv. comp.* more grievously. 8 1. 6. c.

Gripe, gripes, *v. imperat.* 2 *sing.* and *pl.* (*apprehende, apprehendite*) lay hold on. A.S. *grípan*, Icel. *grípa*. 12 2. 12. 122 34. 2.

Gutters, *s. pl.* (*cataractarum*) streams of water. O.F. *gutiere*. 155 41. 9. and c.

Gyloure, *s.* a deceiver. *See* Gilid. 27 7. 16. c.

## H.

Hals, halsis, *v.* (*complectimini*) to embrace. Icel. *hálsa*, from *háls*, the neck. 15 4. 3. c. 87 24. 1. c. 173 47. 11. and c.

Halyd, *pp.* made whole. A.S. *hélan*, pp. *hæled*. 347 97. 2. c.

Hamly, *adv.* familiarly, heartily. A.S. *hám*, home. 15 4. 1. c.

Hamlynes, *s.* intimacy. 3 Prol. l. 16.

Happid, *pp.* wrapped. 'Lappyn or whappyn, happyn togedyr, wrap togeder in clothes, *Involvo*;' Prompt. Parv. 287 77. 57. c.

Happynge, *s.* wrapping. 510 Or. Ab. 20. c.

Hase, *adj.* (*rancæ*) hoarse. A.S. *hás*, Icel. *háss*. 238 68. 4. and c.

Hateredyn, hatredyn, *s.* (*odium*) hatred. *See* Lufredyn. 19 5. 6. c. 91 24. 20. and c. 107 30. 11. c. 124 34. 15. c. 127 35. 2. and c. 133 36. 18. c. 194 54. 4. c., 5. c. 388 108. 2. and c. 389 108. 4. 396 111. 2. c. 426 118. 104. c. 427 118. 113. 435 118. 163. and c. 498 C. Ez. 11. c. 517 C.Mo. ii. 32. c.

Hauntid, *pp.* used. F. *hanter*. 183 50. 1. c.

Hauteyn, *adj.* haughty. F. *hautain*. 260 72. 19. c.

Hegh, *s.* haste. Cf. A.S. *higian*, to hasten. 6 1. 1. c.

Hel, hell, hellis, *pl. imperat.* helles, *part.* helland, *pt. t.* and *pp.* helt, (*diffusa, effundo, effudi, effunde, effundite, effusus, perfudisti*) to pour out. Icel. *hella*, O.Swed. *hælla*. 3 Prol. l. 3. 69 18. 2. c. 79 21. 13. and c. 154 41. 4. and c. 164 44. 3. and c. 184 50. 1. c. 216 61. 8. and c. 243 68. 29. 291 78. 6. and c. 326 88. 44. and c. 403 114. 3. c. 471 141. 2. and c. 494 C.Is. 1. c.

Held, *pt. t.* heldid, *v.* (*inclina, inclinabit, inclinavit, declinare, declinaverunt, declines*) to bend down, incline. A.S. *heldan, hyldan*. 38 9. 33. and c. 48 13. 4. and c. 56 16. 7. and c. 57 16. 12. and c. 60 17. 11. and c. 76 20. 11. and c. 97 26. 14. and c. &c.

Heldynge, *s.* bending aside. 48 13. 4. c. &c.

Herlot, *pl.* herlotis, *s.* a juggler, showman; perhaps from O.H.G. *karl*, with Fr. dimin. suffix, *-ot*. 147 39. 6. c., 7. c.

Herrys, *s. pl.* (*cardines*) hinges. A.S. *heorr*. 502 C. An. 13. and c.

Hete, 3 *p. sing.* hetis, hetys, hightes, *pt. t.* and *pp.* hight, *part.* hightand, hyghtand, *v.* promise, &c. A.S.

*hátan*, to command, Icel. *heita*, to call, promise. 3 Prol. l. 21. 5 1. c. 51 14. 6. c. 70 18. 10. c. 90 24. 11. c., 15. c. 324 88. 33. c., 35. c. 327 88. 49. c. 367 104. 9. c. 396 110. 8. c. &c.

Hetyng, hetynge, hightynge, *s.* promising, from *v.* hete. 90 24. 11. c. 367 104. 7. c. 451 131. 10. c., 13. c. 458 135. 21., 22. c.

Hethen, *adv.* hence. Icel. *héðan*. 146 38. 18. c.

Hethynge, *pl.* hethyngis, *s.* (*derisum*, *illusionibus*) 'sall drif til,' (*irridebit*) scorn, contempt. Icel. *hæðing*, scorn, from *háð*, scoffing. 9 2. 4. and c. 10 2. 5. c. 46 12. 5. c. 49 13. 10. c. 78 21. 6. c., 7. c. 88 24. 2. c. 139 37. 7. and c. 161 43. 15. and c., and frequently.

Hidell, hidil, hidels, hidils, *s.* (*abditis*, *abscondito*, *occultis*) a hiding-place. A.S. *hýdels*, a hiding-place. [The forms *hidell*, *hidil* are false.] 37 9. 30. and c., 31. and c. 57 16. 13. and c. 132 36. 12. c. 221 63. 3. and c. 511 Or. Ab. 22.

Hile, hill, hyle, hiles, hilles, *imperat.* hil, hile, hyl, *pt. t.* and *pp.* hild, hiled, hilid, hyld, (*protege*, *protegat*, *protexit*, *tecta*) to protect, cover. Icel. *hylja*, to cover. 56, 57 16. 10. and c., 11. c. 65 17. 33. c., 38. c. 72 19. 1. and c. 95 26. 2. c. 96 26. 9. and c. 100 27. 11. c. 111 31. 1. and c. 174 47. 13. c. &c.

Hilere, heyler, *s.* (*protector*) from the verb. 59 17. 3. and c. 62, 63 17. 21. and c. 64 17. 33. 95 26. 2. 100 27. 9. and c. &c.

Hilynge, *s.* (*protectionem*) protection, from the verb. 65 17. 38. 111 31. 1. c. 202 56. 2. c. &c.

Hird, hirde, *pl.* hirdes, hirdis, *s.* (*pastorum*) a keeper. A.S. *heorde*, Icel. *hirðir*, Germ. *hirt*. 256 71. 20. c. 283 77. 41. c. 404 114. 6. c. 496 C. Ez. 4. and c.

Holy, huly, *adv.* tardily; 'cum not holy,' (*ne tardaveris*). Icel. *hógliga*, gently. 150 39. 24. and c.

Hope, *v.* think, expect. 30 9. 1. c. 155 41. 9. c. 199 54. 27. c. &c.

Howis, howys, (N. invariably hawes) *s. pl.* (*montes*) high hills. Icel. *haugr*. 252, 253 71. 3. and c. 295 79. 11. and c. 305 82. 13. and c. 345 96. 5. 348 97. 8. and c. 489 148. 9. 509 Or. Ab. 9. and c.

Huche, *s.* (*arca*) a chest; hence, the ark. O.F. *huche*. 450 131. 8.

Hulynes, *s.* slowness, tardiness, from Holy, *adj.* 150 39. 24. c.

Hundfle, hundfleghe, *s.* (*cynomia*, *cinomiam*) dog-fly. 285 77. 50. 370 104. 29.

Hyndirere, *adj. comp.* as *sb.* (*posteriora*) hinder parts. Cp. inerere, ouerere. 289 77. 72. and c.

Hyng, hynge, hyngand, *v. neut.* and *act.*, *pt. t. act.* hang or hong, (*suspendimus*) *neut.* hyngid, *v.* to hang. Icel. *hanga*, *hengja*. 57 16. 12. c. 77 21. 1. c. 78 21. 6. c. 459 136. 2. and c., 4. c.

Hyrne, *pl.* hirnes, *s.* (*anguli*) corner, corners, quarters. A.S. *hyrne*, a horn, corner; cp. Icel. *hyrning*, a corner, from *hyrna*, a horn. 69 18. 4. c. 409 117. 21.

## I, J.

Iangil, *part.* iangland, ianglande, *v.* (*effabuntur*) to talk, prate. O.F. *jangler*. 338 93. 4. and c. 386 106. 42. c. 412 118. 11. c.

Ianglere, *pl.* ianglers, *s.* (*linguosus*) a prater; from the verb. 43 11. 2. c. 109 30. 21. c. 437 119. 1. c. 468, 469 139. 12. and c.

Ianglynge, *pl.* ianglyngis, *s.* prating; from the verb. 43 11. 3. c., 4. c. 423 118. 85. c.

Ike, *adj.* (*unicuique*), the same as ilk. (Probably miswritten for *ilke*.) 217 61. 11. $U^2$.

Ilk, ilke, *adj.* 'ilke nyght by nyght,' (*per singulas noctes*) each. A.S. *ælc*, *ylc*. 23 6. 6. and c. 26 7. 12. c., and very frequently.

Ilk, ilke; that ilk, tha ilk; that same, those very. A.S. *ylca*, same. 217 61. 9. c. 375 105. 20. c. 381 106. 8. c.

Illid, *v.* (*malignaverunt*) from *adj.* ill. Icel. *illr*, *adj.* 302 82. 3.

Impayable, *adj.* implacable. *See* Pay. 316 87. 7. c.

Inerere, *adj.* (*interiora*) inward (parts). 391 108. 17.

Inlike, *adv.* alike. 258 72. 7. c. $U^2$.

In-passybles, *adj. pl.* incapable of suffering. F. *impassibles*, pl. of *impassible*. 253 71. 5. c.

Inras, *s.* (*incursu*), inroad (lit. in-race). 331 90. 6. and c.

Invisibils, *adj. pl.* invisible. 30 9. 1. c. 122 34. 3. c.

Iogulors, *s. pl.* jugglers, mockers. O.F. *jogleor*, from Lat. acc. *ioculatorem*. 108 30. 16. c.

Iolif, iolife, *adj.* wanton, festive. O.F. *jolif*. 57 16. 11. c. 180 49. 10. c. 187 50. 18. c. 263 73. 5. c. 264 73. 6. c. 347 97. 2. c. 485 146. 12. c. 518 C.Mo. ii. 38. c.

Iolifte, *s.* from iolif; jollity, wantonness. F. *joliveté*. 11 2. 10. c. 89 24. 7. c. &c.

Ituyx, itwix, itwyx, *prep.* (*inter*) and *adv.* betwixt, meanwhile; from *in* and A.S. *tweohs*, O.Fries. *twisk*, *twiska*. 3 Prol. l. 10. 12 2. 13. c. 19 5. 8. c. 64 17. 32. c. 120 33. 14. c. 196 54. 15. c. 237 67. 34. c. 349 98. 8. c. 358 102. 12. c. 362 103. 11. 386 106. 40. c.

Iwhils, i whils, ewhils, ywhils; *conj.* (*dum*) while, meanwhile; from in and whiles. 35 9. 23. 104 29. 11. 108 30. 17. 336 91. 14. c. 339 93. 13. c. &c.

## K.

Kale, *s.* (*olera*) pot-herbs. Gael. *cal* (gen. *cail*), Lat. *caulis*. 130 36. 2. and c.

Kan, kane, *v.* knows, know. A.S. *he can*, from *cunnan*, to know. Mæso-Goth. *kann*, he knows. 33 9. 11. c. 230 66. 6. c.

Kartis, cartis, *s. pl.* (*currus*) carts, chariots. A.S. *crœt*, for *cœrt*; W. *cart*, a wain; Ir. and Gael. *cairt*, from *car*. 73 19. 8. and c. 504, 507 C.Mo. i. 4. and c., 22.

Karyun, *s.* carrion, a corpse. O.F. *caroigne*, *caroyne*. 328 89. 6. c. (misprinted karynn). 485 146. 10. c.

Kast, *v.* contrive. Icel. *kasta*. 47 13. 2. c.

Kastis, *s. pl.* contrivances, plans, devices. 328 89. 10. c.

Kele, kelis, *v. act.* and *neut.* cool. A.S. *célan*, from *cól*, cool. 108 30. 13. c. 156 41. 13. c.

Kennand, *part.* teaching. A.S. *cennan*, Goth. *kannjan*, to make to know. 4 Prol. l. 26.

Keuel, *s.* (*chamo*), (camus, Gk. κημός) a muzzle, bit. Icel. *kefla*, to muzzle a lamb, so as to prevent it from sucking; from *kefli*, a stick, gag. 113 31. 12.

Keuord, *v. pt. t.* recovered, healed. M.E. *keueren*, to recover; lit. to cover. 3 M.P. l. 36.

Kirtil, *s.* a kirtle. Icel. *kyrtill*, dimin. of *skyrta*. 80 21. 18. c. 486 147. 5. c.

Kitlynge, *s.* tickling; from verb *kittle*. Icel. *kitla*, A.S. *citelian*, Du. *kittelen*. 9 2. 4. c.

Klumst. *See* Clumst.

Kole, (U. and N.) *v. act.* to cool. (Probably miswritten for *kele*.) 230 66. 6. c.

Kolynge (N. colyng), *s.* cooling. 202 56. 2. c.

Kouth, *pt. t.* of can, I know how to do. *See* Couth. 426 118. 103. c.

Kraghan (N. crakan), *s.* (*cremium*) dry firewood. Paraphrased in one MS. by 'brent grees.' 'Cracklings,' *s. pl.* in Dr. Jamieson's dictionary is said to be the refuse of tallow. 'Craps' or 'crappens,' which seems to be the same word, is the name still given in Richmondshire and Craven to the dry scraps which are left after pig's leaf has been rendered: that is, when the same or lard has been melted out of it. 352 101. 4. and c.

Krake, *pl.* krakis, *s.* (*corvorum*) a crow. Icel. *krákr*, *kráka*. 485 146. 10. and c.

Kun, *v.* to learn, get to know. 514 C.Mo. ii. 9. c.

Kunnyng, *s.* knowledge. 2 M.P. l. 60.

Kut, or cut, *pl.* kuttis, *s.* (*sortem*, *sorte*, *sortes*) a lot, lots; (from *v.* cut, W. *cwtau*) pieces of straw, &c. of different lengths, used for drawing lots. [Cp. Towneley Mysteries, p. 228. 'Let us alle cutt draw,' said by the soldiers at the Crucifixion.] 53 15. 6. c. 80 21. 18. and c. 109 30. 18. and c. 287 77. 60. and c. 443 124. 3.

Kye, *s. pl.* (*vaccis*) cows. A.S. *cý*, pl. of *cú*, cow. 236, 237 67. 33. and c.

Kyngrike, *s.* kingdom. *See* Rike. 50 14. 1. c.

Kynredyn, *pl.* kynredyns, *s.* (*tribum, tribus, progenie, progenies*) kindred, tribe. A.S. *cyn*, kin, with suffix *-ræden*. 287 77. 61. 289 77. 73. and c., 74. and c. 458 135. 13. c. 524 C.B.M.V. 5. and c. &c.

## L.

Lackand, *part.* blaming. Du. *laken*, to blame. 20 5. 9. c.

Laghe, *s.* (*lege*) law. A.S. *lagu*, Icel. pl. *lög*. 6 1. 2. and c., and very frequently.

Laghe, *adj.* low. Icel. *lágr*. 208 58. 10. c.

Laire, lare, layre, *s.* (*lutum*) clay, mud, mire. Icel. *leir*, clay, mire. 11 2. 9. c., 10. c. 12 2. 11. c. 67 17. 46. and c. 146 39. 2. and c. 241 68. 18. 511 Or. Ab. 23. and c. 512 Or. Ab. 31. c.

Lairy, layri, layry (S. clayly), *adj.* miry. 11 2. 9. c. 65 17. 36. c. 241 68. 18. c. 497 C. Ez. 8. c.

Laith, *adj.* loathsome. Icel. *leiðr*, A.S. *láð*, hateful. 53 15. 6. c.

Langis, *impers. v. vs langis*, we long, yearn; *thaim langis*, they long. 468 139. 9. c. 483 145. 8. c.

Lapp, *pp.* lappid, *v.* (*convoluta*) 'samyn lappid,' wrap, fold. Another form of *wlap* = wrap. 174 48. 1. c. 419 118. 61. c. 486 147. 5. c. 496 C.Ez. 4. and c.

Lare, *s.* learning, teaching. A.S. *lár*. 4 Prol. l. 29. 27 7. 13. c. 28 8. 3. c. &c.

Larefadirs, larfadirs, *s. pl.* teachers, doctors; lit. 'lore-fathers.' 180 49. 7. c. 402 113. 23. c.

Lathere, *adv. comp.* slower, more backwardly. *See* Laith. 273 76. 1. c.

Lathis, lathid, *v. impers.* *See* Wlath. 302 81. 7. c. 378 105. 37. c.

Latly, *adv. comp.* latlier; late, scarcely. A.S. *lætlice*, Icel. *latliga*, slowly. 153 41. 2. c. 158 42. 5. c. 255 71. 15. c. 419 118. 57. c.

Latsumnes, *s.* backwardness, scarceness. *See* Latly. 85 23. 3. c.

Lattis, 3 *p. s.* lat, *pres. imper.* and *subj.* 3 *p. s.* laten, *pp. v.* let. Icel. *láta*; pt. t. *lét*, pp. *látinn*. 99 27. 3. c. 109 30. 19. c. 140 37. 15. c. 189 51. 5. c. 369 104. 18. c.

Lawd, lawde, leude. *adj.* unlearned. A.S. *lǽwed*, feeble. 2 M.P. l. 51. 291 78. 4. c. 409 117. 21. c.

Leche, *s.* a physician. A.S. *lǽce*. 21 6. 1. c. 52 15. 3. c. 483 146. 3. c. 497 C. Ez. 7. c.

Lefe. *See* Leue.

Lely, *adv.* faithfully, truly; from lele, loyal, faithful. O.F. *loial, leal*. 1 M. P. l. 22.

Len, *v.* lean. A.S. *hleonian, hlinian*. 84 22. 5. c.

Lendes, lendis, *s. pl.* (*lumbi*) the loins. A.S. *lenden, pl. lendena*; Icel. *lend*, the loin. 139 37. 7. and c.

Lennynge, *s.* lending; from the verb. 135 36. 27. c.

Lenys, lennys, *v.* 3 *p. s.* (*commodat*) lends. A.S. *lǽnan*; from *lán*, a loan. 135 36. 27. and c. 397 111. 5. 479 144. 9. c.

Lere, leres, lerese, lerid, leryd, lerand, &c. *v.* (*erudimini*) teach, learn. A.S. *læran*, Icel. *læra*. 1 M. P. l. 22. 3 Prol. ll. 22, 34. 7 1. 4. c. 11 2. 10. and c. 25 7. 7. c., and frequently.

Lesis, *v. neut.* become loose, thaw; lesid, *pp.* loosened. A.S. *lésan, lýsan*, to loosen. 444 125. 5. c.

Leswhen, *conj.* (*ne quando*), lest at some time. 12 2. 12. and c. &c.

Lett, *pp.* lettid, *v.* to hinder. A.S. *lettan*, Icel. *letja*. 27 7. 14. c. 377 105. 31. c. &c.

Letys, let, *v.* 3 *p. s.* and *pl.* make, pretend. So also lattis. A.S. *látan*, Icel. *láta*, to pretend, 'make as if.' 278 77. 12. c. 525 C. B. M.V. 8. c.

Lettyreure, *s.* (*literatura*) literature, letters. O.F. *lettrëure*. 250 70. 17.

Leue, lefe, *pt. t.* left, (*remansit*) *v. neut.* to remain. A.S. *lǽfan*. 184 50. 2. c. 296 79. 13. c. 374 105. 11. 511 Or. Ab. 23. c. Also to leave off (*cessavit*). 377 105. 29. and c. 440 122. 2. c. 464 138. 10. c.

Leuedy, *s.* (*dominæ*) a lady. A.S. *hlǽfdige*. 441 122. 3.

Leuenand, *part.* (*fulgurantis*) lightning, flashing. *See* Leuenynge. 510 Or. Ab. 17.

Leuenynge, leuynynge, *pl.* leuenyngis, leuynynges, leuenyngs, *s.* (*coruscationem, fulgur, coruscaciones, fulgura*) lightning, lightnings. Cf. Goth. *lauhmuni*, lightning. 276 76. 18. 345 96. 4. 454 134. 7. and c. 476 143. 7. 510 Or. Ab. 17. c. 522 C.Mo. ii. 60. and c.

Leuer, leuyre, *adv. comp.* rather, more readily; from lief. A.S. *léof*, dear. 476 143. 4. c. 504 C.Mo. i. 4. c.

Lift, *s.* (*cæli*) the air, the visible heavens. A.S. *lyft*. 291 78. 2.

Lige, liges, ligges, liggis, ligand, *v.* to lie. A.S. *licgan*, Icel. *liggja*, to lie. 14 3. 5. c. 18 5. 4. c. 87 24. 1. c. 180 49. 10. c. 235 67. 24. c. &c.

Light, *v.* legh, lie. (Miswritten for *leghe.*) N. lighe. 226 65. 2. c.

List, *v. impers.* it pleases. A.S. *lystan*, from *lust*. 13 3. 2. c. 281 77. 29. c. &c.

Lithere, lyther, *adj.* wicked. A.S. *lyðer*, bad, wicked. 193 53. 4. c. 199 55. 2. c. 205 57. 6. c. 220 62. 9. c.

Littid, *pp.* (*intinguatur*) dipped, dyed. Icel. *lita*, to dye; from *litr*, colour. 235 67. 25. and c.

Lopird, *pp.* (*coagulatus*, &c). curdled, clotted. Icel. *hlaup*, coagulation, *hleypa*, to curdle; causative from *hlaupa*, to leap. 233 67. 16. and c. 421 118. 70. and c.

Lopirynge, *s.* curdling, clotting, from the verb. 421 118. 70. c.

Loue, louys, louand, loued, &c. *v.* (*laudare*) to praise. A.S. *lofian*, Icel. *lofa*. 1 M. P. l. 8. 4 Prol. ll. 24, 25. 28 8. 2. c., 3. c., and very frequently.

Louyng, *pl.* louynge, louyngis, *s.* (*laudem, laudes*) praise, praises; from the verb. 1 M.P. l. 1. 3 Prol. ll. 2, 24. 4 Prol. ll. 20, 21, 23. 28 8. 3, and very frequently.

Louabil, louabile, *adj.* (*laudabilis, laudabile*) 'for to loue,' worthy to be praised. 398 112. 3. 478 144. 3. and c. 505 C.Mo. i. 12.

Louely, *adj.* The same. 277 77. 5. c.

Louk, louke, lovkes, loukis, lowkis, loukid, loukyd, *v.* (*conclude, concludisti, conclusit, urgeat*) to shut in, fasten. A.S. *lúcan*, Icel. *lúka*, to shut. 46 12. 4. c. 107 30. 10. and c. 122 34. 3. and c. 205 57. 4. c. 241 68. 19. and c. 254 71. 10. c. 286 77. 55. and c. 318 87. 18. c. 455 134. 11. c. 486 147. 2. c. 519 C.Mo. ii. 44. and c.

Lout, loute, loutys, loutid, *v.* (*adorare*, &c.) to worship. A.S. *lútan*, to bow, Icel. *lúta*. 19 5. 8. and c. 166 44. 13. and c. 345 96. 7, 8. and c. 375 105. 19. and c., and frequently.

Luf, *s.* and *v.* love. A.S. s. *lufu*, v. *lufian*, from the subst. 3 Prol. l. 4. 6 1. c., and very frequently.

Lufly, *adj.* lovely. 3 Prol. l. 5. &c.

Lufredyn, *s.* a state of love, from s. *luf*, with the A.S. suffix *-ráden*, signifying condition. Cp. Hateredyn. 88 24. 3. c. 152 40. 7. c. 191 52. 7. c. &c.

Lust, *s.* (*voluptatis*) pleasure: in a good sense. A.S. *lust*. 129 35. 9. and c. 204 56. 12. c.

Lutby, *s.* a paramour. Usually spelt *lotebi*, as in P. Plowman, B. 3. 150. 272 75. 10. c.

Lyghtest, *adj. superl.* easiest. A.S. *léoht*, Goth. *leihts*. 4 Prol. l. 35.

Lyghtly, lightly, *adv.* easily. 37 9. 30. c. 142 38. 1. c.

## M.

Maghe, *s.* (*vulva*) maw, the womb. A.S. *maga*, the stomach; Icel. *magi*. 204 57. 3. and c.

Malison, malisun, malyson, *s.* (*maledictionem*) curse, cursing. O.F. *malison*. 40 10. 1. c. 58 16. 16. c. 390, 391 108. 16. and c., 17. and c., 18. c., 19. c. 402 113. 21. c.

Manqwalm, *s.* pestilence. *See* qualm. 6 1. 1. c.

Manykils, *s. pl.* (*manicis*) manacles. O.F. *manicles*. 491 149. 8.

Marere, *adv. comp.* greater (things). 470 140. 8. c.

Matermoyn, *s.* matrimony. 185 50. 6. c.

Mawmet, *pl.* maumetys, mawmetis, *s.* (*simulacra, simulacris*) idol, idols; from Mahomet, the prophet and supposed God of the 'Infidels.'

345 96. 7. and c. 377 105. 33. c. 401 113. 12., 17. c. 456 134. 15. and c.

Mawmetry, *s.* idolatry; from mawmet. 345 96. 7. c., 8. c.

Me, for *men*, weakened form of *man*, one. 1 M. P. l. 2.

Melles, *v.* mingles. O.F. *mesler*, *meller*, to mix. 32 9. 9. c.

Menand, mynand, *part.* (*memor*) remembering, mindful. A.S. *mǽnan*, to mean, orig. to have in mind. 22 6. 5. 29 8. 5. 155 41. 8. and c. 458 135. 23. 460 136. 9., and frequently.

Menge, mengid, *v.* (*miscebam*, *commixti*) intermingle, mixed. A.S. *mengan*, Icel. *menga*, to mix. 3 Prol. l. 24. 91 24. 19. c. 354 101. 10. and c. 377 105. 33.

Menyng, *s.* (*memoriale*) remembrance, mention. 455 134. 13. 487 148. 1. c. &c.

Menȝe, *pl.* menȝes, menȝis, *s.* (*familiæ*, *familias*) household, households. O.F. *maisnee*, *meisnee*, a household. 82 21. 29. 386 106. 41. and c. 440 121. 5. c.

Mergh, merghe, *s.* (*medulla*) marrow. A.S. *mearh*, Icel. *mergr*. 228 65. 14. c. 516 C.Mo. ii. 21. and c.

Merghid, *pp.* (*medullata*) full of marrow. 228 65. 14.

Merk, merke, mirk, mirke, mvrk, myrke, *adj.* (*tenebrosa*) dark. A.S. *murc*, *myrce*, *mirce*; Icel. *myrkr*. 1 M. P. l. 18. 61 17. 13. and c., 14. c. 123 34. 7. c. 316 87. 6. c. 345 96. 2. c. 363 103. 21. c. 371 104. 37. c. &c.

Merknes, mirkenes, myrknes, *pl.* myrknesis, *s.* (*caligo*, *tenebræ*, *tenebras*) darkness, obscurity, from *merk*, with suffix *-nes*. 18 5. 3. c., 4. c. 33 9. 13. c. 60 17. 11. and c. 64 17. 31. and c. 123 34. 7. 317 87. 13. 345 96. 2. 363 103. 21. 370 104. 26. and c. 464, 465 138. 10., 11. and c.

Myrkid, *v. pt. t.* and *pp.* (*obscuravit*, *obscurati*, *obscurabuntur*) darkened. 267 73. 21. 370 104. 26. 464 138. 11.

Mirky, *adj.* (*tenebrosis*) darksome. 316 87. 6. and c.

Mete, *v. pt. t.* of mete (*mensus est*) measured. A.S. *metan*, to measure. 508 Or. Ab. 8. and c.

Misemand, mis- and semand, *part.* of *v.* seme; unseemly, incongruous. 259 72. 15. c. (N, S vnsemand).

Moght, mought, mught, myght, *v. pt. t.* (*potui*, *prevaluerunt*) might. 47 13. 2. c. 51 14. 6. c. 143 38. 5. c. 149 39. 16. and c. 152 40. 8. c. 223 64. 3. and c. 316 87. 6. c.

Mon, mun, *v.* must. Icel. *munu*. 40 9. 42. c. 90 24. 12. c. 99 27. 5. c. 404 114. 5. c.

More, *s.* (*eremo*) moor. A.S. *mór*, Icel. *mór*. 279 77. 18. and c.

Moryn, *s.* murrain. O.F. *morine*. 6 1. 1. c.

Mours, *s. pl.* (*moros*) mulberries. A.S. *mor-*(*béam*). 285 77. 52. and c.

Mow, *v. inf.* (*nec poterunt stare*) 'thai sall noght mow stand;' *pres. inf.* of may, moght, &c. A.S. *mugan*, infin. 66 17. 42. 491 149. 8. c.

Mudly, *adj.* muddy. 494 C. Is. 4. c.

Mydward, *s.* middle, properly an adv. 503 C. An. 16. c.

Myscomfort, myscomfortand, *v.* and *part.* (*desolatoriis*) to discomfort. 437 119. 4. and c.

Myshopand, *part.* despairing. 161 43. 20. c.

Myspay, myspays, mispayand, myspayand, *v.* and *part.* displease, displeasing. 136 36. 37. c. 155 41. 8. c. 351 100. 4. c. 466 138. 23. c. *See* Pay.

Mystere, mystire, *s.* need. Cf. Swed. *mista*, Dan. *miste* (*v.* 'we myster' in Towneley Mysteries, p. 90). 14 3. 7. c. 46 12. 2. c. 514 C. Mo. ii. 9. c.

## N.

Narre, nerre, *adv. comp.* of nere; nearer. A.S. *néar*, *comp.* of *néah*; Icel. *nær*, both *pos.* and *comp.* 32 9. 8. c. 433 118. 150. c.

Neddere, neddire. *pl.* neddirs, *gen.* nedder, *s.* (*serpentis*, *serpentes*) adder. A.S. *nǽddre*, Icel. *naðr*, *naðra*. 115 32. 8. c. 153 41. 1. c. 205

57. 4. 254 71. 9. c. 467 139. 3. and c.
Nedfulere, *adv. comp.* more necessarily. 32 9. 9. c.
Neghe, *v.* (*appropinquet*). Goth. *nehwjan.* 435 118. 169.
Neghtbure, neightbour, *s.* neighbour. 236 67. 33. c. 257 72. 6. c.
Nerand, nerhand, nerehand, *adv.* (*paulominus*) and *prep.* nearly, near. Lit. 'near hand.' 6 1. 1. c. 249 70. 12. c. 339 93. 17. 423 118. 87. and c. 512 Or. Ab. 29. c.
Neris, nerys, *s.* (*renes*) reins, kidneys. Icel. *nýra*, Germ. pl. *nieren.* 26 7. 10. and c. 53 15. 7. and c. 92 25. 2. and c. 261 72. 21. and c. 465 138. 12.
Nesethirles, *s. pl.* (*nares*) nostrils. A.S. *nósðyr*? 401 113. 14.
Nete, *s.* (*armentum, armento*) neat, cattle, herd. A.S. *neát.* 512 Or. Ab. 29. and c. 515 C.Mo. ii. 20. and c.
Netherere, *adj. comp.* (*inferioribus*) lower parts. 465 138. 14. and c.
Neuens, neuend, *v.* and *pp.* names, named. Icel. *nefna*, to name; *nafn*, a name. 34 9. 18. c. 85 22. 9. c. 406. 117. 3. c. 477 143. 13. c. 491 149. 9. c.
Neuerthelatter, *conj.* (*verumtamen*) nevertheless. 106 30. 7. c. 177 48. 16. &c.
Neyssis, nessyd, neyssid, *v.* 3 *p. s.* and *pp.* (*molliti*) softens, softened. A.S. *hnesce*, soft. 198 54. 24. and c. 331 90. 3. c. 470 140. 6. c.
Noblay, *s.* nobility, nobleness. 386 107. 2. c.
Noght forthi, not forthi, *conj.* (*verumtamen*) notwithstanding, nevertheless. 125 34. 22. c. 143 38. 8. and c., 9. 235 67. 23. and c. 310 84. 10. 332 90. 8. 411. 118. 3. c. 469 139. 14., and frequently.
Noteful, *adj.* useful, serviceable. A.S. *notu*, use. 7 1. 4. c.
Noure, nourewhare, nourwhare, nowrewhare, nowre whare, *adv.* nowhere. 5 1. 1. c. 16 4. 5. c. 34 9. 17. c. 106 30. 4. c. 113 31. 13. c. 432 118. 145. c. 490 149. 1. c.
Nouther, nouthir, *pron.* and *conj.* neither. 19 5. 6. c. 450 131. 3. c. &c.
Noyed, *v. impers.* it disgusted. 382 106. 18. c.

O.

O, of. 32 9. 10. c. 491 149. 6.
O, on. 6 1. 1. c.
O, one (S.) 56 16. 6. c.
Obles, *s. pl.* (*oblationes*) oblations. 187, 188 50. 20. and c.
Of, *conj.* though. 5 1. 1. c., and very frequently.
Offrand, offrandis, *s.* (*holocaustum, holocausta, sacrificium, victimis*). F. *offrande.* 16 4. 6. 91 24. 19. c. 147 39. 10. and c. 157 42. 4. c. 187, 188 50. 20. and c. 434 118. 159. c. 521 C.Mo. ii. 55.
Oise, oyse, *s.* use. F. *us.* Cp. froit, froyte, fruit. (6, 7 1. 3. and c. &c.) 17 4. 8. c. 190 52. 2. c. 279 77. 14. c. 412 118. 15. c.
Oise, oyse, oises, oyses, oysis, oysand, oysed, oysid, &c. *v.* (*exercebor, exercitus, exercitabar*) uses, used, &c. F. *user.* 4 Prol. ll. 8, 31. 33 9. 14. c. 99 27. 5. c. 109 30. 22. c. 116 32. 15. c. 267 73. 23. c. 273 76. 3. and c. 274 76. 6. and c. 304 82. 11. c. 412 118. 15. 417 118. 48. and c. 421 118. 71. c. 424 118. 92. c.
Okere, okire, okyre, ocker, *s.* (*usura, usuram*) usury, increase. A.S. *wocer, wocor*, Icel. *okr.* 51 14. 6. and c. 196 54. 11. and c. 255 71. 14. c.
Okeringe, *s.* (*usuris*) the practice of usury. 255 71. 14. and c.
Okyrere (N. okerer) *s.* (*fenerator*) a usurer, money-lender. 389, 390 108. 10. and c.
Olenght, *adv.* (*de longe*), on length, at a distance. *See* O, on. 140 37. 12.
Oncomys, *s. pl.* attacks, inroads, invasions. Cf. Icel. *ákváma, ákoma*, an arrival; *úfriðar ákoma*, a visitation of war; where *á-* = A.S. *on-*. 369 104. 20. c.
Othergatis. *See* Gate.
Otwyn, *adv.* apart (L.) 92 25. 1. c.
Ouerer, ouerere, ouyrere, *adj. comp.* (*superiora, superioribus*) the upper part. 3 Prol. l. 34. 360 103. 3. 362 103. 14.

Ouerlyngis, *s. pl.* superiors. Cf. underlings. 227 65. 10. c.
Outher, *conj.* either. 40 10. 1. c. 107 30. 8. c. 194 54. 2. c. 423 118. 87. c.
Outrage, *s.* excess, superfluity. O.F. *outrage*, earlier *oltrage*, from *oltre*, *outre*, beyond (Lat. *ultra*) with suffix *-age*. 119 33. 9. c. 371 104. 33. c. 477 143. 14. c.
Outragely, *adv.* (*supervacue*) superfluously, vainly; from *outrage*. 88 24. 3. and c.
Outrageusly, *adv.* (*supervacue*) in vain, excessively. O.F. *outrageux*. 106 30. 7. and c. 123 34. 8. and c. 501 C.An. 9. c.
Owhils, *adv.* on whiles, during the time that. Cp. Iwhils. 141 37. 17. c. 142 37. 23. c.
Oyntynge, *s.* anointing; from the verb. O.F. *oindre*, Lat. *ungere*. 515 C. Mo. ii. 19. c.

## P.

Pament (N. pauement), *s.* (*pavimento*). F. *pavement*. 414 118. 25. and c.
Parceuel, parseuel, *pl.* perceuels. (Read *parcenel*, &c., a variant of M.E. *parcener*, a partner). *s.* (*particeps*) partner, partaker. 42 10. 8. c. 74 20. 1. c. 302 81. 6. c. 419 118. 63. 439 121. 3. c.
Parseuelynge (Read *parsenelynge*, from parsenel), *s.* (*participatio*) partaking, partnership. 439 121. 3.
Parcy, party, *pl.* partis, *s.* a part. F. *partie*. 5 1. 1. c. 30 9. 1. c. 42 10. 8. c. 107 30. 9. c. 257 72. 2. c.
Passiblis, *adj. pl.* capable of suffering. F. *passibles*. 253 71. 5. c.
Pay, paye, pays, payes, payed, *part.* payand, *v.* (*placebit*) to please, satisfy. O.F. *paier*, F. *payer*. 1 M.P. l. 11. 107 30. 9. c. 244 68. 36. and c. 351 100. 8. c. 481 145. 1. c. 487 148. 1. c. 494 C. Is. 1. c. 512 Or. Ab. 28. c.
Paynym, *s.* (properly paganism, but here) a pagan. O.F. *paienisme*, heathendom. 248 70. 5. c.
Perauntere, perauntire, perauntyre, *adv.* (*forsitan*, *forte*) perchance, perhaps. F. *par* and *aventure*. 141 37. 17. c. 196 54. 13. 300 80. 13. and c. 424 118. 92. 441 123. 2. 3. 442 123. 4. 443 124. 3. c. 464 138. 10. and c.
Perfytliest, *adv. superl.* most perfectly. 376 105. 24. c.
Pil, *v.* to rob. F. *piller*. 11 2. 9. c.
Plenand, *part.* complaining. 45 12. 1. c.
Plentefous, *adj.* plentiful. O.F. *plentivose*. 45 11. 8. c.
Plentuuste, *s.* (*ubertate*) plenty, plentifulness. From the adj. 129 35. 9. 225 64. 12. and c.
Poruayd, puruayd, *v. pt. t.* (*providebam*, *providerent*), foresaw, beheld, provided for. O.F. *porvoir*. 54 15. 8. c. 519 C.Mo. ii. 42. and c.
Prayabill, *adj.* (*deprecabilis*) to be entreated, from Pray. 329 89. 15.
Prife, *pt. t.* pryuyd, *v.* (*privabit*) to deprive. 288 77. 65. c. 308 83. 13. 355 101. 18. c.
Primate, *s.* primacy, first place. Lat. *primatus*. 86 23. 6. c.
Principate (N. principat), pryncipate, *s.* (*principatus*) principality, sovereignty. ? From the Latin. 170 46. 3. c. 465 138. 16.
Prou, prow, *s.* profit. O.F. *prou*. 7 1. 4. c. 136 36. 35. c. 146 39. 1. c. 182 49. 21. c. 277 77. 5. c. 418 118. 56. c. 450 131. 3. c.
Prysuns, *s. pl.* prisoners. O. F. *prisun*, *prison*; Lat. *prensionem* = *prehensionem*. Cp. P. Plowman, Text B, passus xviii, l. 58 (p. 325). 522 C. Mo. ii. 63. c.
Pungynge, *s.* pricking, piercing. Lat. *pungere*. 78 21. 5. c.
Puruayd. *See* Poruayd.
Put, *pp.* (*impulsus*) pushed, driven. 408 117. 13. and c.
Puttynge, *s.* from Put; pushing, driving, instigation. 46 12. 5. c. 129 35. 12. c.

## Q.

Qualm, *s.* (*quassatio*) attack, pestilence. A.S. *cwealm*. 377 105. 29. and c.
Quaynt, *adj.* (*prudentem*) cunning,

wise. O.F. *coint.* 24 7. 3. c. 425 118. 98.

Quaintis, quantise, quauyntis, quayntis, quayntys, *s.* (*prudentia, prudentiam*) cunning, wisdom, subtilty. O.F. *cointise.* 9 2. 4. c. 174 48. 3. and c. 293 78. 12. c. 332 90. 7. c. 369 104. 20. 425 118. 98. c. 519 C.Mo. ii. 42. and c.

Quem, queme, *pt. t.* quemed, quemyd, qwemyd, *pp.* quemed, *v. act.* and *neut.* (*complacebam, complaceat, complaceant, placavit*) to please, appease. A.S. *cwéman,* to please. 3 Prol. l. 9. 48 13. 4. c. 65 17. 39. c. 71 18. 15. and c. 89 24. 11. c. 91 24. 19. c. 124 34. 17. and c. 149 39. 18. and c. 274 76. 7. c. 377 105. 29. and c. 516 C.Mo. ii. 25. c.

Quoke, *pt. t.* of quake (*contremuit, trepidaverunt*). 49 13. 9. and c. 60 17. 9. and c. 191 52. 6. &c.

Quyte, quytes, *pt. t.* qwit, *v.* (*solvet*) to pay. O.F. *quiter.* 7 1. 3. c. 134 36. 22. 239 68. 6. c. 397 111. 5. c.

Quytly, *adv.* quite, from *adj.* qwyte. O.F. *quite.* 415 118. 36. c.

Qwilke, *pron.* whilk, which. A.S. *hwilc.* 515 C.Mo. ii. 13. c.

## R.

Rad, rade, *adj.* afraid. Icel. *hræddr,* Swed. *rädd,* Dad. *ræd.* 31 9. 5. c. 35 9. 20. c. 69 18. 6. c. 139 37. 10. c. 211 59. 4. c. 271 75. 8. c. 283 77. 40. c. 298 80. 3. c. 364 103. 23. c. 371 104. 36. c. 396 110. 9. c. 416 118. 43. c. 434 118. 155. c. 506 C.Mo. i. 18. c. 510 Or. Ab. 17. c. 522 C.Mo. ii. 60. c.

Rammyn, ramyn, *s.* (*ramnum*) the buckthorn. *See* Thefthorn. 206 57. 9. and c.

Ransake, ransakid, ransakand, &c. *v.* (*scrutans, scrutantes, scrutati sunt*) to search. Icel. *rannsaka,* to search a house. 26 7. 10. and c. 221 63. 6. and c., 7. c. 466 138. 22. c.

Ransakynge, *s.* (*scrutinio*) from the verb. 221 63. 6. and c.

Rayke, *v.* to wander. Icel. *reika,* to wander. 312 85. 5. c.

Red, *pl.* redis, *s.* (*consilia*) counsel, advice. A.S. *ræd.* 5 1. 1. c. 76 20. 11. 140 37. 13. c.

Rede, redis, *pt. t.* red, *v.* to advise, counsel. A.S. *rædan,* Icel. *ráða.* 2 M. P. l. 47, 48. 5 1. 1. c. 103 29. 5. c. 299 80. 7. c.

Ref, refe, reue, reues, reft, refand, *v.* (*auferas, diripiebant, rapiat*) to take away, deprive of. A.S. *réafian.* 4 Prol. l. 16. 10 2. 5. c. 24 7. 2. and c. 49 13. 8. c. 160 43. 12. and c. 216 61. 4. c. 471 140. 9. 501 C. An. 10. c.

Rehete, reheyit, rehetis, rehetid, *v.* to refresh. O.F. *rehaiter,* 'to revive, rejoyce, cheare up exceedingly;' Cotgrave. 83 22. 2. c. 230 66. 6. c. 282 77. 32. c. 363 103. 17. c.

Rehetynge, *s.* (*refectionis*) refreshing, comfort. From the verb. 83 22. 2.

Reke, rekis, *pt. t.* roght, rought, *v.* reck, regard. A.S. *récan,* pt. t. *ic rôhte.* 38 9. 34. c. 79 21. 13. c. 127 35. 1. c. 139 37. 9. c. 156 41. 15. c. 291 78. 3. c. 296 79. 17. c. 338 93. 7. c.

Ren, *v.* ? precede, act as runner to. 311 84. 14. c.

Rendid, *v. pt. t.* melted (?) Cf. Icel. *renna,* to make to run, pour out a melted substance. 375 105. 19. c.

Reparaild, *pp.* repaired, restored. O.F. *repareiller.* 11 2. 9. c. 81 21. 24. c.

Reparaylynge, *s.* restoration, from the verb. 355 101. 19. c.

Repis, *s. pl.* (*manipulos*) sheaves. A.S. *rip,* a reaping; *rip, ripa,* a handful, sheaf. 444 125. 8. 447 128. 6.

Rette, rettis, rettid, *v.* (*imputavit*) to impute. '*Rectyn,* or rettyn, or arettyn, *Imputo*;' Prompt. Parv. 111 31. 2. and c. 155 41. 8. c. (S.)

Reum, rewm, rewme, *pl.* rewmys, *s.* (*regione, regiones, regionibus*) realm, region. O.F. *reaume.* 164 44. 3. c. 372 104. 42. and c. 376 105. 26. 380 106. 2. 404 114. 9.

Rightwises, *v.* (*justificate*) *v.* 3 *p. s.* and *imperat. pl.* justifies, justify, from the *adj.* 216 61. 6. c. 301 81. 3. and c.

Rike, *s.* kingdom. A.S. *ríce.* 64 17. 31. c.
Roche, *pl.* roches, *s.* (*rupem, saxo*) rock. Fr. *roche.* 400 113. 8. and c. 515 C. Mo. ii. 19. and c.
Romy, romyd, rumyand, *v.* (*rugiebam, rugiens, rugientes*) to roar. Cf. Icel. *romr*, the voice; Swed. *råma*, to low. 79 21. 12. and c. 139 37. 8. and c. 141 37. 20. c. 363 103. 22.
Rose, roysys, rosand, *v. refl.* to boast oneself. Icel. *hrósa*, to praise; *hrósa sér*, to boast oneself; Dan. *rose*; Swed. *rosa*, to praise. 43 11. 4. c. 112 31. 3. c. 338 93. 3. c.
Rosynge, *s.* boasting. From the verb. 91 24. 19. c. 379 105. 45. c.
Rowme stede, roomy place. (Here *rowme* is an adj.; A.S. *rúm*, roomy.) 279 77. 15. c.
Rown, rownyd, *v.* (*susurrabant*) to whisper. A.S. *rúnian*, from *rún.* 152 40. 8. and c.
Rowt, *v.* to shout, bellow. A.S. *hrútan*, Icel. *hrjóta, rjóta.* 272 76. 1. c.
Ryfe, ryuys, *v.* to rive, tear. Icel. *rífa.* 442 123. 5. c. 518 C. Mo. ii. 37. c.
Ryme (frost), *s.* (*pruina*) hoar frost. A.S. *hrím*, Icel. *hrím.* 285 77. 52. and c. 423 118. 83. and c.
Ryne, *v.* touch. A.S. *hrínan*, to touch, Icel. *hrína.* 2 M.P. l. 48.

## S.

Saghe, *pl.* saghes, *s.* saw, saying. A.S. *sagu*, Icel. *saga.* 13 3. 2. c., 3. c. 56 16. 7. c. 392 108. 28. c. &c.
Samen, samyn, *adv.* [*com*(*positæ*), *con*(*tristaretur*), *con*(*venerunt*), *con*-(*voluta*), *simul*]. Icel. *saman*, together. 9 2. 2. and c. 64 17. 29. c. 125 34. 18. 137 36. 40. and c. 172 47. 4. and c. 174 48. 2. and c. 191 52. 4. and c. 242 68. 25. and c. 285 77. 52. c. 303 82. 5. and c. 310 84. 11. c. 477 143. 14. 493 150. 4. c. 496 C. Ez. 4.
Samynd, *pp.* united, *v.* A.S. *samnian, somnian*; Icel. *samna.* 440 121. 8. c.
Sand, *s.* a thing sent, message. A.S. *sand.* 497 C. Ez. 9. c.
Sauely, *adv.* safely. 341 94. 2. c.
Saule fode, food of the soul. (*Saule* = A.S *sáwle*, gen. of *sáwel.*) 381 106. 10. c.
Saut, saute, *s.* assault. Shortened from F. *assaut.* 46 12. 4. c. 364 103. 23. c.
Scarth, *s.* sherd. A.S. *sceard*; cf. Icel. *skarð*, a notch. 79 21. 15. c.
Schenship, *s.* hurt, injury. For *schend-ship. See* Shend. 13 3. 1. c.
Segys, *s. pl.* (*sedes*) seats. O.F. *sege.* 440 121. 5.
Selkouth, *pl.* selkouthis, *adj.* (*mirabile, mirabilia*) wonderful. A.S. *seld-cúð.* 204 56. 12. c. 223 64. 5. and c. 375, 376 105. 21.
Selkouth, selcouthid, selkouthid, *v.* (*mirifica, mirificavit*) to make wonderful. From the adj. 16. 4. 4. and c. 52 15. 2. and c. 56 16. 8. 110 30. 27.
Seluen, *pl.* selves. 89 24. 10. c.
Sen, *adj.* seven. A contracted form. 44 11. 7. c.
Sen, *conj.* since. Contracted form of *siþþen.* A.S. *siððam.* 310 84. 8. c.
Sendel, *s.* a fine thin silk. O.F. *sendal.* 166 44. 11. c.
Sere, *adj.* several, various. Icel. *sér*, for oneself, separately. 31 9. 6. c. 62 17. 16. c. 112 31. 8. c. 145 38. 15. c. 172 47. 3. c. 207 58. 1. c. 380 106. 2. c. 421 118. 71. c. 424 118. 91. c. 482 145. 3. c. 491 149. 5. c. 493 150. 4. c. 505 C. Mo. i. 9. c. 516 C. Mo. ii. 26. c. 518 C. Mo. ii. 37. c.
Sernes, *pl.* sernesis, sernessis, *s.* (*varietate, varietatibus*) variety, diversity. From the adj. 166 44. 11. and c. 166, 167 44. 15. and c. 287 77. 60. c. 300 80. 14. c.
Sete, *adj.* becoming, suitable, proper. From A.S. *sittan*; cf. Icel. *sætt*, endurable, from *sitja.* 1 M.P. l. 9.
Serue, *v.* deserve. 16 4. 5. c.
Sew, *pt. t.* of sow (*seminaverunt*) 385 106. 37.
Shamel, shamyl, shamyll, *s.* (*scabellum*) stool. A.S. *scamel*, Icel. *skemill*, from Lat. *scamellum.* 349 98. 5. and c. 393 109. 2. and c.
Shane, *pt. t.* of shine (*alluxerunt*). 345 96. 4.

Sharpliere, *adv. comp.* more sharply. 221 63. 6. c.
Shend, *v.* to hurt. A.S. *scendan*, to destroy, disgrace; from *scandu*. 28 8. 3. c.
Shire, *superl.* shyrest, *adj.* (*meracissimum*) sheer, pure. Icel. *skírr*, bright, clear. 334 91. 1. c. 516 C. Mo. ii. 21.
Sho, *pron.* she. A.S. *séo*. 205 57. 5. c. 499 C. An. 1. c. 501 C. An. 8. 523 C.B.M.V. 1. c.
Shope, *v. pt. t.* of shape (*formasti, formaverunt*). A.S. *sceapan, scapan*, pt. t. *scóp, scéop*. 341 94. 5. 421 118. 73. c. 463 138. 4.
Shortly, *adj.* and *adv.* for a short time. 6 1. 2. c. 21 5. 13. c.
Shrewis, *s. pl.* venomous, ill-conditioned persons. A.S. *scréawa*, a shrew-mouse, venomous mouse. 287 77. 62. c. 375 105. 15. c.
Shyrnes, *s.* clearness, purity. *See* Shire. 22 6. 2. c.
Sikil. *See* Swikel.
Skalk, skalke, *pl.* skalkys, *s.* (*verticem, cervices*) scalp. Cf. Icel. *skalli*, a bald head. 235 67. 23. and c. 447 128. 4.
Skath, *s.* scath, harm. A.S. *sceaða*; from the *v. sceaðan*. 521 C. Mo. ii. 56. c.
Skil, skill, *pl.* skiles, skilles, *s.* reason, discretion, sense, *pl.* reasons, arguments. Icel. *skil*, discernment. 17 4. 6. c. 21 6. 1. c. 23 6. 7. c. 43 11. 4. c. 77 21. 1. c. 149 39. 17. c. 154 41. 6. c. 170 46. 5. c. 218 62. 2. c. 250 70. 18. c. &c.
Scilwis, skilwise, *adj.* reasonable, discreet. From Skil. 140 37. 11. c. 206 57. 11. c.
Scilwisly, skilwisly, *adv.* reasonably, discreetly. From the adj. 45 11. 9. c. 90 24. 13. c. 112 31. 6. c. 131 36. 4. c. 140 37. 15. c.
Sklither, *adj.* (*lubricum*) slippery. Cf. A.S. *slíð*, smooth, slippery, changeable. 123 34. 7. and c. 142 38. 1. c.
Sklythirynge, *s.* slipperiness, sliding, liability to fall. From verb Slither, to slip or slide (Craven Glossary). 404 114. 8. c.
Sleuth, *s.* sloth. A.S. *slǽwð*. 382 106. 18. c.
Slike, *adj.* such. Icel. *slíkr*, Swed. *slik*. 355 101. 21. c.
Slokyn, slokens, slokyns, *pp.* slekynd, slokynd, *v.* to slake, quench. Icel. *slökva*, pp. *slokinn*. 5 1. 1. c. 46 12. 4. c. 60 17. 10. c. 158 42. 5. c. 259 72. 14. c. 341 94. 6. c.
Snorkil, *s.* wrinkle. Lit. 'twist;' cf. Icel. *snara*, to twist tight; E. *snarl* (of cord). 486 147. 5. c.
Snube, snyb, snybid, snyband, *v.* (*increpuerunt*) reprove, reproach. Icel. *snubba*, Dan. *snibbe*. 8 2. 1. c. 53 15. 7. and c. 210 58. 17. c.
Snybynge, *pl.* snybyngis, *s.* (*increpationibus*) reproof, reproach. From the verb. 53 15. 7. c. 144 38. 14. and c.
Solere, *s.* (*solium*) a throne. 502 C. An. 12.
Soth, sothfast, sothly, sothnes, sothfastnes (*veritas, veritatem*), true, truly, truth. A.S. *sóð*. 1 M. P. l. 25. 2 M. P. l. 40. 46. 3 Prol. l. 12. 16 4. 3. c. 17 4. 6. c. 19 5. 6. c. 20 5. 10. and c. 51 14. 3. and c. 148 39. 13. and c., 14. and c., 15. and c. &c.
Soul, soule, *v. pt. t.* sould, should. Cf. *sall* = shall. 291 78. 2. c. 299 80. 8. c.
Soun, sown, *s.* (*sonus, sono*) sound. F. *son*. 3 Prol. l. 7. 4 Prol. l. 1. 154 41. 5. and c. 204 56. 12. c. 492 150. 3. and c. &c.
Spaned, *pp.* weaned. The reading of N. &c. in Ps. 130. 4. and c. p. 449. Cp. A.S. *spana*, pl. the breasts; Icel. *speni*, sing.
Sperd (N. sperrid, sperid), *pp.* shut. A.S. *sparrian*, to shut with a *spar* or bar. 41 10. 5. c. 469 140. 3. c. 486 147. 2. c.
Stangis (N. staunkis), *s. pl.* (*stagna*) ponds, pools. O.F. *estang*, L. *stagnum*. 385 106.35. 400 113. 8.
Stanged, stangid, stongen, stungen, *pp.* (*compungimini, compungar, compuncti*) stung, pricked in conscience. Icel. *stanga*, to prick. 16 4. 5. and c. 105 29. 15. and c. 125 34. 19. and c.
Stangynge, *s.* stinging, torment. From the verb. 177 48. 13. c.
Stegh, steghe, steghis, *pt. t.* stegh,

steghe, *v.* (*ascendis, ascendit, ascenderunt, ascendet*) to climb, mount. A.S. *stígan*, Icel. *stíga*. 70 18. 7. c. 85 23. 3. and c. 86 23. 5. c. 170 46. 5. and c. 231 67. 4. and c. 306 83. 4. c. 506 C. Mo. i. 16. 509 Or. Ab. 13.

Steghere, *s.* (*ascensorem*) a climber, one who mounts, a rider. From the verb. 503 C. Mo. i. 1. and c., 2. c.

Steghynge, *s.* mounting, climbing. From the verb. 437 119. 1. c.

Stighe, *pl.* steghes, stieghes, stighes, stightes, styes, *s.* (*semitas, semitis*). The reading of S. for stret, stretis; a path, narrow way. A. S. *stíg*, Icel. *stigr*. Cp. bridle-stye (in use). 30 8. 8. c. 56 16. 6. and c. 67 17. 49. and c. 88 24. 4. and c. 98 26. 17. c.

Stepbarn, *s.* (*orphano*) an orphan. A.S. *stéopbearn*. 39 9. 38. and c.

Sterne, *pl.* sternes, sternys, *s.* (*stellæ, stellas*) a star, stars. Icel. (sing.) *stjarna*, (pl.) *stjörnur*. 29 8. 4. and c. 269 74. 5. c. 410 118. 1. c. 488 148. 3.

Strand, strande, *pl.* strandes, strandis, *s.* (*torrens, torrentem, torrente, torrentes*) a stream, torrent, flood. O.Icel. *strönd*, a river (Egilsson). *See* strand, in Stratmann. 59 17. 5. and c. 129 35. 9. and c. 394 109. 8. 442 123. 4. and c. 444 125. 5. and c.

Strengi, strenghti, strenghthi, *adj.* strong. 106 30. 4. c. 232 67. 7. c. 236 67. 31. c.

Streke, strekis, strekid, strekyd, strekand, *pp.* strekid, *v.* (*extendit, extendisti, extenderunt, extendam, extendant, extendet, extendens*) to stretch. A.S. *streccan*. 198 54. 22. and c. 295 79. 12. and c. 309 84. 5. 360, 361 103. 3. and c. 387 107. 10. 443 124. 3. 462 137. 8. 467 139. 6. 505 C. Mo. i. 13. 508 Or. Ab. 6. c.

Strekynge, *s.* stretching. 80 21. 17. c.

Strenkil, *pp.* strenkild, *v.* (*asperges*) sprinkle. Frequentative of *strenken*, to sprinkle; Ormulum, 1099, 1771. 185 50. 8. and c.

Strenkilynge, *s.* sprinkling. 185 50. 8. c.

Stunay, *pp.* stunayd, *v.* (*obstupefacies*) astony, stupefy. A. S. *stunian*. 510 Or. Ab. 18. and c.

Stundum, at times. A.S. *stundum, dat. pl.* of *stund*; cf. *whil-om*. *See* Vmstunt. 160 43. 11. c.

Stunt, *s.* a while, a season. A.S. *stund*. 189 51. 5. c. 213 59. 13. c.

Styntis, stynt, *v. neut.* cease, leave off. 178 48. 21. c. 199 55. 1. c.

Sual, *s.* swell (as of the sea). Cf. Swed. *svall*, swell of the sea. 238 68. 3. c.

Sues, *v.* 3 *p. s.* ensues. O.F. *sevre, suir*, &c. 1 M.P. l. 23.

Suffrabil, *adj.* sufferable, tolerable. 384 106. 29. c.

Sufrayns, *s. pl.* (*majores*) sovereigns. O.F. *soverain*. 514 C.Mo. ii. 9.

Somondis, sumundis, *v.* 3 *p. s.* summons. O. F. *somoner, semondre*. 26 7. 12. c. 431 121. 1. c. 489 148. 12. c.

Sundirly, *adv.* (*singillatim*) severally. From A.S. adj. *sunder, sundor*; Icel. adv. *sundr*. 116 32. 15. and c.

Sutils, *v.* 3 *p.* makes them subtle. From adj. O.F. *sutil*. 9 2. 2. c.

Swage, 3 *p. s.* swagis, *v.* (*mitigas, mitiges*) assuage. O. F. *asuager*. 320 88. 10. and c. 339 93. 13. and c.

Swetterly, *adv. comp.* more sweetly. 44 11. 7. c.

Swikel, swikil, swikill, swikyll, swykile, sikil, *adj.* (*dolosum, dolosam, doloso, dolosi, dolosa, dolosis*) crafty, cunning, deceitful. A. S. *swicol*, Icel. *svikall*. 19 5. 7. 43 11. 2. and c., 3. 55 16. 2. and c. 128 35. 3. c. 157 42. 1. and c. 199 54. 27. and c. 437 119. 2. and c., 3.

Swikfull, *adj.* crafty. Icel. *svikafullr*. *See* Swyke. 265 73. 14. c.

Swikilly, *adv.* (*dolose*) craftily. From the adj. Icel. *svik-liga*. 20 5. 11. and c. 287 77. 62. c.

Swilk, swilke, *adj.* such. A.S. *swilc, swylc*. 4 Prol. l. 36. 7 1. 4. c. 9 2. 2. c. 20 5. 11. c. 24 6. 10. c. 39 9. 41. c. 42 10. 8. c. 47 12. 6. c. 71 18. 15. c. 86 23. 5. c. 88 24. 2. c. 149 39. 21. c. 197 54. 16. c. 206 57. 9. c. &c.

Swongen, swongyn, *pp.* (*flagellabuntur, flagellatus*) scourged. A. S. *swungen*, pp. of *swingan*. 113 31. 13. c. 257 72. 5. and c. 259 72. 14. and c. 332 90. 10. c.

Swyngynge, *pl.* swyngiyngs, swyngyngis, *s.* (*flagellum, flagella*) scourging. From v. swing. A.S. *swingan*, to scourge. 113 31. 13. and c. 125 34. 18. 141 37. 18. and c. 332 90. 10. and c.

Swyke, *v.* to deceive. A.S. *swícan*. 136 36. 34. c.

Sykere, sikere, sykire, *adj.* secure, sure, safe. Cf. Du. *zeker*, G. *sicher*; all from Lat. *securus*. 12 2. 11. c. 72 19. 2. c. 83 22. 1. c. 89 24. 9. c., 10. c. 137 36. 42. c. 145 38. 18. c., and frequently.

Sykerly, sikirly, sikyrly, *adv.* securely, safely. From the adj. 1 M. P. l. 23. 2 M. P. l. 46. 226 65. 5. c. 519 C. Mo. ii. 42. c. &c.

Sykirnes, *s.* security. From the adj. 5 1. 1. c. 12 2. 11. c. &c.

Syngabil, *adj.* (*cantabiles*) things to sing. 418 118. 54.

Syth, sith, sythe, *s.* times, (*septies*) seuen sythe, (*sæpe*) oft syth. A.S. *síð*, a time. 3 Prol. l. 7. 435 118. 164. 447 128. 2. 519 C. Mo. ii. 45. c. &c.

## T.

Ta, tayne, the: *thet a, ane*, the one. A.S. *þæt*, neuter of the definite article, and *án*, one. 37 9. 32. c. 205 57. 4. c. 394 110. 1. c.

Taburn, *s.* (*tympanum, tympano*) a tabor, drum. F. *tabour*. 298 80. 2. and c. 490 149. 3. and c. 493 150. 4. and c.

Taburnysters, taburnystirs, *s. pl.* (*tympanistriarum*) female players on the *taburn* or tabor. 235 67. 27. and c.

Takild, *pp.* caught, seized. From s. *takel* (Du.); from v. (Icel. and O. Swed.) *taka*, to lay hold on. 512 Or. Ab. 31. c.

Takistome, (*vacate*) two words: takis, 2 *p. imperat. pl.* of take, and tome, leisure. Icel. *tóm*, leisure. *See* Tome. 169 45. 10. and c.

Tale, *s.* count, number. A.S. *talu*, Icel. *tala*. 243 68. 29. c.

Tapissynge, *s.* (*latibulum*) hangings, covering. From F. *tapisser*, to furnish with hangings. 61 17. 13. and c.

Teme, *pp.* temyd, *v.* to tame. A.S. *temian*. 113 31. 13. c. 235 67. 27. c.

Temp, *v.* shortened form of tempt. 199 55. 1. c.

Tempre, *adj.* tempered, modified, temperate. F. *temperé*, temperate; Cotgrave. 183 50. 1. c. 462. 137. 5. c.

Temys, 2 *p. pl. imp.* from *teme*, to pour out, make void (*exinanite*). Icel. *tæma*, from *tómr*, empty. 460 136. 10.

Tendant, *part.* tending. 17 4. 9. c.

Tendis, *s. pl.* tenths, tithes. Scot. *teinds*, from *tend*, tenth; Icel. *tíund*, a tithe. 291 78. 1. c.

Tene, *s.* grief. A.S. *téona*, injury. 398 111. 9. c.

Tent, *s.* heed, attention. Short for *attent*. F. *attente*, 'expectation, hope, desire of, an attending for;' Cotgrave. 195 54. 7. c. 418 118. 55. c.

Tha, *pron.* those. A.S. *ðá*, *pl. nom.* and *acc.* of *ðæt*. 8 1. 6. c. 9 2. 2. c., and very frequently.

Thar, thare, *pt. t.* thurt, *v. impers.* need. A.S. *þearfan*, pt. t. *þorfte*. Icel. *þarfa*. 2 M. P. l. 30. 5 Prol. l. 2. 14 3. 6. c. 16 4. 4. c. 21 6. 1. c. 156 41. 12. c., 16. c. 181 49. 13. c. 199 55. 3. c. 230 66. 4. c. 331 90. 4. c. 348 98. 2. c. 362 103. 10. c. 434 118. 156. c.

Tharn, tharne, tharnys, tharnyd, *v.* to want, lack, be without. Icel. *þarnask, -að*, to want, s. *þarnan*, a want. 15 4. 1. c. 71 18. 14. c. 119 33. 10. c. 128 35. 4. c. 133 36. 20. c. 139 37. 6. c. 141 37. 21. c. 143 38. 6. c. 194 54. 1. c. 296 79. 17. c. 317 87. 9. c. 445 127. 1. c. 460 136. 6. c. 517 C. Mo. ii. 29. c.

Thefthorne, *s.* buckthorn. A.S. *þéfeþorn, þýfeþorn*, ramnus; cf. *geþúf*, luxuriant, *þúfig*, leafy; Ettmüller, p. 607. 206 57. 9. c. (S.)

There (N. uniformly *thir*), *pron.* these. Icel. *þeir*, they, *pl.* of *han*, *hon*, he, she. 11 2. 9. c. 13 3. 2. c. 14 3. 6. c., and very frequently.
The self, itself. 16 4. 6. c. 98 26. 18. c.
Thethyn, *adv.* thence. Icel. *þaðan*. 99 27. 2. c.
Thewys, *s. pl.* dispositions. A.S. *þeáwas*, sing. *þeáw*, a habit. 524 C. B.M.V. 3. c.
Thirlis, thirland. *See* Thril.
Thole, thoile (U 2) *v.* to bear, suffer. A.S. *þolian*, to endure. 39 9. 41. c. 239 68. 10. c. 267 73. 23. c. 316 87. 3. c. 326 88. 42. c.
Tholemode, tholmode, *adj.* patient; from *thole* and A.S. *mód*, mind, feeling. 259 72. 14. c. &c.
Tholemodely, tholemodly, tholmodly, *adv.* patiently; from the *adj.* 87 24. 2. c. 132 36. 11. c. 497 C. Ez. 9. c. 498 C.Ez. 11. c. &c.
Tholemodnes, tholmodnes, *s.* (*patientia*) patience, endurance; from the *adj.* 34 9. 19. c. 144 38. 13. c. 203 56. 11. c. &c.
Thril, thrill, thirlis, thrild, thirland, thrilland, *v.* A.S. *þyrlian*, to pierce through; from *þurh*. 14 3. 4. c. 27 7. 14. c. 164 44. 7. c. 198 54. 24. c. 248 70. 2. c. 276 76. 17. c. 437 119. 4. c. 510 Or. Ab. 17. c.
Thurght, *prep.* through. 17 4. 6. c. 33 9. 14. c. 216 61. 5. c. 249 70. 10. c. &c.
Thynke, *impers. v.* seem. 428 118. 116. c.
Tideful, tydefull, *adj.* (*opportuno*) seasonable; from A.S. *tíd*, time, hour. Icel. *tíð*. 112 31. 7. and c. 480 144. 16.
Till, *v.* to lead away, entice. Cf. A.S. *for-tyllan*, to seduce; E. *toll*, pull a bell. 87 24. 2. c.
Tine, tyne, tynes, *pt. t.* and *pp.* tynt, *v.* (*perdes*) to lose, destroy. Icel. *týna*, to lose; from *tjón*, loss, teen. 19 5. 6. and c. 36 9. 26. c. 62 17. 18. c. 75 20. 8. c. 137 36. 38. c. 176 48. 10. c. 191 52. 6. c. 217 61. 10. c. 321 88. 11. c. 370 104. 31. c.
Tinsill, tynsil, *s.* (*perditione*) loss, ruin; from *tine*, with the Icel. suffix *sla* (=*sala*); Vigf. Dict. p. xxxi, col. 2. 317 87. 12. and c. 459 136. 1. c.
Tite, tyt, tyte, *adv.* soon, quickly. Icel. *títt*, soon; neut. of adj. *tíðr*, frequent. 18 5. 3. c. 24 6. 10. c. 35 9. 22. c. 44 11. 5. c. 88 24. 6. c. 120 33. 15. c. 130 36. 2. c. 206 57. 7. c. 259 72. 14. c. 266 73. 16. c. 319 88. 2. c. 450 131. 4. c. 519 C. Mo. ii. 41. c. *Comp.* titere, 59 17. 6. c., sooner, earlier. See above.
Tome, *adj.* (*inanem*, *inanes*) empty, void, unoccupied. Icel. *tómr*, empty; Dan. *tom*, empty. 182 49. 21. c. 237 67. 33. c. 258 72. 10. c. 381 106. 9. 452 131. 16. c. 478 143. 16. c. 525 C.B.M.V. 8. and c.
Traist, trayst, traistes, traistis, traystis, *v.* (*confidit*, *confidunt*) trust. Icel. *treysta*. 12, 13 2. 13. and c. 16 4. 3. c. 202 56. 1. and c. 442 124. 1. and c., and frequently.
Traistly, *adv.* confidently; from a subst. 230 67. 1. c.
Traystnes, *s.* confidence. 104 29. 7. c.
Traystynge, *s.* confidence; from the verb. 248 70. 4. c.
Treson, *pl.* tresons, *s.* (*dolum*, *dolo*, *dolos*) craft, deceit. O.F. *traïson*. 37 9. 29. and c. 51 14. 3. and c. 86 23. 4. and c. 120 33. 13. 126 34. 23. and c. 132 36. 14. c. &c.
Tribled, *pp.* troubled. 35 9. 22. c.
Trou, trow, trous, trowis, *v.* to believe. A.S. *treówian*, *trýwian*; Icel. *trúa*. 3 Prol. l. 24. 8 1. 6. c. 11 2. 8. c., and very frequently.
Trouth, trowth, *s.* faith, belief; from *v.* Trou, trow. 8 1. 6. c. 63 17. 23. c., and frequently.
Trowabile, *adj.* (*credibilia*) to be believed, 'at trow;' from the verb. 337 92. 7.
Tuyn, twyn, twynd, twynnyd, *v. act.* and *neut.* (*separabat*) to separate, part. From *twin*, double. 34 9. 17. c. 180 49. 7. c. 186 50. 12. c. 262 72. 26. c. 439 120. 7. c. 514 C. Mo. ii. 10.
Twibil, twybile, *s.* (*ascia*) ? a double bill. A.S. *twi-*, and *bil* or *bill*, an axe. 264 73. 7. and c.

Tydfulnes, *pl.* tydfulnesis, tydfulnesses, *s.* (*opportunitatibus*) needfulness, times of necessity; from *Tideful*: which see. 32 9. 9. and c. 35 9. 22.

## U, V.

U and v are treated as one letter: *v* being the character employed at the beginning of a word, *u* elsewhere.

Vails, vayls, *v.* 3 *p. s.* avails. O.F. *valoir, valer.* 409 117. 25. c. 425 118. 98. c.

Vangel, *s.* Evangel, Gospel. F. *evangile.* 421 118. 72. c. 509 Or.Ab. 13. c.

Vche, *adj.* each. 1 M.P. l. 7.

Vengaunt, *adj.* (*ulciscens*) avenging. F. *venger, vengant.* 349 98. 9.

Venym makere, *pl.* venym makers, *s.* (*venefici*) poisoner, sorcerer. O.F. *venim*, E. *maker.* 205 57. 5. and c.

Verralyest, *adj. superl.* most truly. 468 139. 8. c.

Vg, huge, vggis, vggid, *v.* to dread, shudder at. Icel. *ugga.* 123 34. 7. c. 156 41. 13. c. 157 42. 1. c. 240 68. 14. c. 293 78. 13. c. 331 90. 5. c.

Vggynge, *s.* (*horroris*), shuddering, horror; from the verb. 514, 515 C. Mo. ii. 13. and c.

Vgly, *adj.* dreadful, horrible. Icel. *vggligr*, from *vggr*, fear, and suffix *-ligr*, E. *-like, -ly.* 38 9. 37. c. 80 21. 17. c. 123 34. 7. c. 179 49. 4. c.

Visibiles, visibils, *adj. pl.* that can be seen. F. *visibles.* Cp. inuisibils. 30 9. 1. c. 122 34. 3. c.

Vm- (*circum-*) used in many compounds. Icel. *um*, about; A.S. *ymbe-* or *ymb-*.

Vmclad, vmcled, *pp.* (*circumamicta*) clothed around. 166, 167 44. 15. and c.

Vmga, *v.* (*circuibunt*) go about. 208 58, 7. and c. 209 58. 16.

Vmgang, vmgange, *s.* (*circuitus*) a going about, that which surrounds. 45 11. 9. and c. 61 17. 13. and c. 179 49. 4. and c. 291 78. 3. and c., 4. 320 88. 8. and c. 442 124. 2. 446 127. 4. and c. 468 139. 10. and c.

Vmgangynge, *s.* a going round. 398 112. 3. c.

Vmgif, vmgifs, vmgifis, vmgaf, vmgafe, vmgifand, vmgifen *v.* (*circumdare &c.*) to surround. 14 3. 6. and c. 25 7. 7. and c. 149 39. 16. 166 44. 11. and c. 173 47. 11. and c. 175 48. 5. and c. 196 54. 10. 403 114. 3. 407 117. 11. and c. 12. c.

Vmhild, *v. pt. t.* (*cooperuit, contexerunt*) covered up. *See* Hile. 161, 162 43. 21. and c. 194 54. 5.

Vmlappe, vmlappis, vmlappid, *v.* to lap round, embrace. *See* Lapp. 6 1. 1. c. 95 26. 5. c. 149 39. 16. c. 207 58. 1. c. 361 103. 7. c. 403 114. 3. c.

Vmlouke, *v.* to lock in, circumscribe, comprehend. *See* Louk. 479 144. 3. c.

Vmseged, vmsegid, *v. pt. t.* and *pp.* (*obsederunt*) besieged, sat round. *See* Segys. 79 21. 11. and c.

Vmsett, *pp.* set round, beset. 207 58. 1. c.

Vmshadoud, (*obumbrasti*) shadowed round, protected. 468 139. 8. and c.

Vmshadowynge, *s.* overshadowing. 233 67. 15. c.

Vmstunt, *adv.* sometimes. *See* Vm- and Stunt. 4 Prol. ll. 29, 30.

Vmthink, vmthynk, vmthynke, vmthynkis, vmthoght, vmthynkand, *pp.* vmthoght, vmthouȝt, *v.* (*meminisse, reminisci, recordari, rememorari*, &c.) bethink, remember. 33 9. 12. and c. 82 21. 28. and c. 88 24. 6. and c. 89 24. 8. and c. 142 38. 1. c. 283 77. 39. 449 131. 1. and c. 495 C. Is. 5. and c. 500 C. An. 4. c. 508 Or. Ab. 3. and c. 514 C. Mo. ii. 8. 525 C.B.M.V. 9. 10. c.

Vmwhile, *adv.* sometimes, for a time. Cf. P. Plowman, B. v. 345. 4 Prol. l. 32. 172 47. 6. c. 194 54. 2. c. 232 67. 7. c. 401 113. 14. c. 423 118. 85. c. 467 139. 2. c. 472 141. 6. c.

Vmwrith, *pp.* vmwrithyn, *v.* (*circum-*

*plexi*) to wind round. *Vm-* and A.S. *wríðan*, Icel. *ríða*. 419 118. 61. and c.

Vmȝed, vmȝede, *v. pt. t.* (*circuivi, circuiverunt*) went about. *See* ȝed. 96 26. 11. and c. 407 117. 10.

Vn-, negative prefix; very frequent.

Vnbuxsumnes, *s.* disobedience. *See* Boxsom. 288 77. 64. c.

Vnconand, *adj.* ignorant. *See* Kun. 4 Prol. l. 26.

Vnconandly, *adv.* ignorantly. 268 74. 2. c.

Vncunable, vnkonnabil, *adj.* incongruous, unsuitable. *See* Cunabil. 258 72. 9. c. 523 C.B.M.V. 1. c.

Vnconabilly, *adv.* improperly, unsuitably. 142 38. 1. c.

Vnconabilnes, *s.* unreasonableness, misbehaviour. 377 105. 31. c.

Vnconabiltes, *s. pl.* inconveniences, incongruities. 259 72. 14. c.

Vncurabil, *adj.* incurable. 467 139. 3. c.

Vndedly, *adj.* immortal, not subject to death (*ded*). 226 65. 5. c. 319 88. 5. c. 482 145. 6. c.

Vnderloute, vndirelout, vndireloute, vndirlout, vndirloute, *adj.* (*subdis*) 'makis vndirloute,' subject. A.S. v. *underlútan*. *See* Lout. 3 Prol. ll. 15, 16. 28 8. 3. c. 30 8. 8. c. 43 11. 4. c. 60 17. 11. c. 67, 68 17. 51. and c. 116 32. 11. c. &c.

Vnfilabil, *adj.* (*insatiabili*) insatiable. 351 100. 7.

Vnflichand, *adj.* unflinching. *Vn-* and O.F. *flechir*, to bend. 11 2. 9. c.

Vnknawynge, *s.* ignorance. 486 147. 5. c.

Vnkunand, *adj.* unskilful, ignorant. *See* Vnconand. 424 118. 92. c.

Vnmayte, *adj.* unmeet, unfit; 'in unmayte,' unfittingly. 259 72. 14. c.

Vnmyghty, *adj.* powerless, unable. 381 106. 12. c.

Vnmyld, *adj.* ungentle. 484 146. 6. c.

Vnnait, vnnaite, vnnayt, vnnayte, *adj.* (*inania, irrita*) vain, useless. Icel. *neytr*, useful; from *neyta*, to enjoy, use. 8 2. 1. and c. 9 2. 2. c. 102 28. 7. c. 116 32. 10. c. 120 33. 13. c. 133 36. 16. c. 143 38. 9. c. 324 88. 34. 444 126. 2. c.

Vnnethes, vnnethis, vnneths, *adv.* scarcely, hardly. *See* Eth. 17 4. 6. c. 43 11. 1. c. 78 21. 8. c. 141 37. 20. c.

Vnnoyandnes, *s.* (*innocentia*) innocence, harmlessness. 94 25. 11. 152 40. 13. 290 77. 78. &c.

Vnpunyssynge, *s.* absence of punishment, impunity. 339 93. 11. c.

Vnquaynt, vnquaynte, *adj.* unwise, imprudent. *See* Quaynt. 364 103. 26. c. 470 140. 4. c.

Vnristy (N. vnresty), *adj.* restless. (Cf. *unrest*, restlessness; Chaucer, C.T. 6686. and 310 84. 8. c.) 471 140. 10. c.

Vnscilwis, *adj.* unreasonable, unwise. *See* Skil. 313 85. 10. c.

Vnscilwisly, vnskylwysly, *adv.* unreasonably, unwisely. 95 26. 4. c. 128 35. 7. c. 280 77. 25. c.

Vnspedful, *adj.* unprosperous, unsuccessful. A.S. *spéd*, haste, success. 447 128. 4. c.

Vnstirabil, *adj.* (*immobiles*) immovable. 506 C. Mo. i. 19.

Vnsufferabil, vnsuffirabil, vnsuffrabil, *adj.* (*intolerabilem*) insufferable, intolerable. 442 123. 4. and c. 487 147. 6. c.

Vntamed, *pp.* unsubdued, invincible. 89 24. 11. c.

Vntholemodnes, vntholmodenes, *s.* impatience. *See* Tholemode. 5 1. 1. c. 257 72. 2. c. 286 77. 53. c.

Vnway, *s.* (*invio*) wrong path. 385 106. 40.

Vnwemmyd, *adj.* (*immaculatus*) unblemished. *See* Wem. 63 17. 26. 70 18. 8.

Vnwit, *s.* (*insipientiæ*) folly, unwisdom. 138 37. 5. and c.

Vpgrafen, *pp.* (*suffossa*) dug up. *See* Grafe. 296 79. 17. and c.

Vrchuns, *s. pl.* (*erinaceis*) urchins, hedgehogs. O.F. *ireçon, ereçon*. 363 103. 19. and c.

Vynere, *pl.* vyners, *s.* (*vinea, vineam, vineas, vineis*) vinery, vineyard, vineyards. O.F. *vinere* (not found), from Low Lat. *vinarium*, a vineyard. 285 77. 52. and c. 295 79. 9. and c. 296 79. 15. and c. 385 106. 37. 512 Or.Ab. 27. 520 C. Mo. ii. 46.

## W.

Waghe, *pl.* waghis, *s.* (*muri, muros, parieti*) wall, walls. A.S. *wáh.* (N.B. waghe is used with wall, for *parieti* and *maceriæ* respectively, in Ps. 61. 3.) 187 50. 19. 196 54. 10. and c. 215 61. 3. and c.

Wanhope, *s.* despair. Du. *wanhoop.* Cp. Du. *wan-*, wan- prefix, signifying want, Icel. *van-*; and Du. *hoop*, hope. 22 6. 5. c.

Ware, werre, *adj. comp.* worse. Icel. *verri.* 108 30. 14. c. 140 37. 15. c. 227 65. 10. c.

Ware, *s.* (*ver*) spring. Cf. Icel. *vár*, Swed. *vår*, spring. 266 73. 18. and c.

Warenyss, warnist, warnyst, warnyscht, *v.* (*munita, munitam, munitum*) fortify, protect. O.F. *warnir*, to provide, F. *garnir.* 110 30. 27. and c. 208 58. 7. c. 212 59. 10. and c. 248 70. 3. and c. 361 103. 3. c. 387 107. 11. and c.

Warnyshynge, warnysynge *pl.* warnysyngis, *s.* protection, defence, fortifications; from the verb. 56 16. 10. c. 187 50. 19. c. 296 79. 13. c.

Warkynge, *s.* (*dolorem*) aching; from verb *wark* or *werk*, *v. n.* to ache. A.S. *wærc, subst.* pain; Icel. *verkr. See* Werkynge. 243 68. 31. and c.

Warly, *adv.* warily; from *adj.* war, A.S. *wær*, Icel. *varr.* 2 M. P. l. 47. 12 2. 11. c.

Warne, *conj.* (Northumbrian) were it not that, but that, unless; put for *war ne.* O.H.G. and M.Du. *newware*, O.S. *ni wári*, literally, if it were not. (See Preface to Mr. Morris' Pricke of Conscience, p. xxv. vii.) 155 41. 8. c.

Warnys, 3 *p. s.* forbids, refuses. Cf. A.S. *wearnian*, Icel. *warna*, to warn; A.S. *wyrnan*, to warn off, forbid, refuse. 286 77. 55. c.

Waryed, *v. pt. t.* (*expugnaverunt*) harassed, tormented, vexed. Cf. A.S. *wergian*, to curse; *áwyrgan*, to injure. 446 128. 1.

Waryed, *pp.* cursed. 2 M. P. l. 55. *See* Wery.

Wate, (*prest. indic.* all persons), *imperat.* and *subj.* wit, witt, wites, witis, *pt. t.* wist (all persons), *infin.* wit, witt, *pp.* witen, *v.* (*scis, scisti, scitote, sciant*) to know; really an old past tense. 11 2. 8. c. 16 4. 4. and c. 26 7. 10. c. 35 9. 21. and c. 42 10. 8. c. 44 11. 6. c. 60 17. 9. c., 10. c. 63 17. 25. c. 72 19. 4. c. 82 21. 31. c. 125 34. 18. c. 148 39. 12. and c. 206 57. 7. c. 221 63. 5. c. 239 68. 7. and c. 241, 242 68. 23. and c., 24. c. 258 72. 8. c. 350 99. 3. and c. &c.

Waymentynge, *s.* lamentation. *See* Ch. Kn. Tale, l. 44. 121 33. 21. c.

We, *prep.* short for *with.* Perhaps miswritten for *with the*, by omission of letters. 330 89. 18. c.

Weld, welde, weldis, *pt. t.* weldid, *v.* (*possedit*) possess, govern. A.S. *wealdan*, Icel. *valda.* 11 2. 8. c. 25 7. 7. c. 101 27. 12. c. 245, 246 68. 42. and c. 514 C. Mo. ii. 7. &c.

Weldynge, *s.* (*possessionem*) possession; from the verb. 454 134. 4.

Welkes, *pp.* welkyd, *v.* fades, faded. Cf. A.S. *wealwian* (Cp. wilowes, the reading of S in Ps. 72. 17. c.) G. *welken.* 260 72. 17. c. 328 89. 6. c.

Wem, wembe, *s.* (*immaculatus*) 'withouten wem;' spot, blemish. A.S. *wamm.* 71 18. 14. and c.

Wendynge, *s.* (*profectione*) departure. From the verb wend. A.S. *wendan*, Icel. *venda.* 371 104. 36.

Werdis, wordis, *s. pl.* fate. A.S. *wyrd*, fate; Icel. *urðr.* 269 74. 5. c. 470 140. 4. c.

Were, werre, *pl.* werys, *s.* (*prelia*) battle, wars, battles. A.S. *wyrre, uuerre, war-*(*scot*). 132 36. 12. c. 467 139. 2. and c.

Werkynge, *pl.* werkyngis, *s.* aching, achings. *See* Warkynge. 138 37. 2. c. 497 C. Ez. 7. c.

Werpis, *v.* 3 *p. s.* casts, lays an egg. A.S. *weorpan*, to throw; Icel. *verpa.* 333 90. 13. c.

Werray, *v.* (*infin.* and *imper.*) (*expugna*) to fight, make war on.

O.F. *werreier, guerreier*. 58 16. 14. c. 122 34. 1. and c. 509 Or. Ab. 13. c.

Wery, *pt. t.* werid, *part.* weriand, *pp.* werid, weryd, *v.* (*maledicebant, maledicentes, profanabo, profanaverint, profanasti*) curse. A.S. *wergian, wirgian*, to curse; from *werg*, a curse. 5 1. 1. c. 36 9. 24. c. 53 15. 4. c. 57 16. 14. c. 134 36. 23. and c. 216 61. 4. and c. 240 68. 14. c. 324 88. 31, 34. and c. 325 88. 38. and c. 375 105. 19. c. 502 C. An. 15. c.

Weriynge, *s.* (*maledictione*). From the verb. 37 9. 29. and c. 48 13. 6. 324 88. 31. c. 325 88. 38. c.

Wex, *pt. t.* of wax; grew, became. A.S. *weaxan*, pt. t. *weóx*. 79 21. 15. c. 142 38. 3. &c.

Whatkyn, whatkyns, *compound, adj.* what kind of; lit. of what kind. From *what*, and *kyn*, kind. 37 9. 32. c. 315 86. 7. c.

Whethen, *adv.* (*unde*) whence. Icel. *hwaðan*. 186 50. 11. c. 380 106. 2. c. 383 106. 24. c. 438 120. 1.

Whitely (S. qwitly), *adv.* quite. Cf. wick (Towneley Mysteries, whik), for quick. 316 87. 5. c.

Wightly, *adv.* swiftly, quickly. Cf. Icel. *vígr*, skilled in war; Sw. *vig*, active. 24 6. 10. c.

Wik, *adj.* (*perverteris*) 'thou sall be wik,' i.e. wicked. Cf. E. *wicked*. 64 17. 29. and c. 221 63. 4. c. Wikwyrde = 'wicked worde,' in Text.

Wiklose (put for wik lose), evil praise, wicked praise. *See* Wik, above; and *los*, in Will. of Palerne, 1386. 237 67. 33. c. &c.

Wil (S. wile), will, *adj.* astray. *See Will* in Gloss. to Barbour's Bruce. Icel. *villr*, at a loss, astray; E. *wild*. 106 30. 4. c. 261 72. 23. c.

Wistynge, *s.* knowing, learning. *See* Wate. 195 54. 7. c.

Wit, *s.* sense, meaning. A.S. *wit*, knowledge. Icel. *vit*. 5 Prol. l. 1. 10 2. 5. c. &c.

Wite, *s.* blame. A.S. *wíte*. 269 74. 5. c.

Wite, wyte, wites, witis, wytes, wytis, witand, *v.* to dwindle, disappear. A.S. *wítan* or *gewítan*, to go away, vanish, disappear. 3 Prol. l. 29. 18 5. 3. c. 30 8. 8. c. 66 17. 41. c. 108 30. 13. c. 130 36. 2. c. 137 36. 40. c. 178 48. 18. c. 193 53. 7. c. 230 67. 2. c. 260 72. 17. c. 261 72. 20. c. 352 101. 4. c. 442 123. 4. c. 520 C. Mo. ii. 50. c.

With take, with toke, *v.* (*arguam*) reprove. A.S. *wið*, against, and *take*. Cf. *withsay, withset, withstand*. 180 49. 9. 351 100. 6. c.

With takere, *s.* reprover. From the verb. 36 9. 24. c.

Witirly, *adv.* deliberately. Icel. *vitrliga*, wisely; from *vitr*, wise. 6. 1. 1. c.

Witword, *s.* (*testamentum*) a will, declaration of a man's intention (with respect to his property). A.S. *wit-word*, which Lye explains as *wita-word* [rather *witena word*], (*sapientium responsum, magnatum decretum*) an opinion of the council. 89 24. 11. and c.

Wlath, wlathid, lathid, *v.* (*abominabitur, abominatus sum, est*) abominate. A.S. *wlætian, wlatian*, to feel disgust. 19 5. 7. 378 105. 37. and c. 435 118. 163.

Wlathsum, *adj.* (*abominabiles*) disgusting, abominable. A.S. *wlætta*, disgust. 47 13. 2. and c. 190 52. 2. and c.

Wlathyngis, *s. pl.* (*abominationibus*) abominations. From the verb. 516 C. Mo. ii. 24. and c.

Wod, wode, woed, *adj.* mad. A.S. *wód*. 10 2. 5 c. 21 6. 1. c., and frequently.

Wodnes, woednes, *s.* (*furore*) madness. From the adj. 10 2. 5. and c. 21 6. 1. and c. 23 6. 7. and c. 137, 138 37. 1. and c. &c.

Wondirfullyere, *adv. comp.* more wonderfully. 346 97. 1. c.

Wondirthyngis, *compound subst.* (*mirabilia*) wonderful things. (Cp. 'wondire joy,' 321 88. 15. c.) 413 118. 18.

Won, wonnes, wonnys, wonnyd, (*habitare*, &c.) to dwell. A.S. *wunian*, G. *wohnen*. 20, 21 5. 13. and c. 32, 33 9. 11. and c. 50 14. 1. and

c. 288 77. 66. and c., and frequently.

Wonnynge, wonynge, *s.* (*habitationis*) dwelling. A.S. *wunung*. From the verb. 288 77. 66. c. 381 106. 7. and c.

Wrate, *pt. t.* of write. 426 118. 102. c.

Wreth, *s.* and *v.* (*ira, irasci*). A.S. *wráð*, Icel. *reiði* (for *vreiði*), s.; from adj. A.S. *wráð*, Icel. *reiðr*. 9 2. 5. 12 2. 12. 26 7. 12. and c. 103 29. 5. and c. &c.

Wrath, *adj.* angry. 10 2. 5. c. &c.

Wrathly, *adv.* angrily. From the adj. 7 1. 3. c.

Wrongwis, *adj.* (contrary to *rightwis*) wicked. 259 72. 12. c. &c.

Wynneth, *v.* win, get. *Me wynneth* =one acquires; where *me* is for *man*, i. e. one. A.S. *winnan*. 1 M. P. l. 2.

## Y.

Ympis, *s.* (*novellæ*) imps, young shoots. Low Lat. *impotus*, a graft, from Gk. ἔμφυτος. 446 127. 4.

Ympyd, *pp.* grafted [used now of straw hives, which are enlarged by by being set on additional rings]. From the subst. 2 M. P. l. 50.

Ympyngis, *s. pl.* (*plantationes*) grafts, scions. From the verb. 477 143. 13.

Ymydis, *adv.* in the midst. For *yn mydis*. 344 96. 1. c.

Ynentes, *prep.* towards. See Anence, 42 10. 8. c.

Yre, *s.* (*ira*) anger. 519 C. Mo. ii. 40.

Yrk, *v.* to grow weary, sicken. Cp. Swed. *yrka*, to press. 12 2. 11. c.

Yrous, *adj.* (*iracundis*) angry, wrathful. From *Yre*. 68 17. 51. and c.

## ȝ.

ȝa, *adv.* yea. A.S. *géa*, Icel. *já*. 275 76. 11. c.

ȝate, ȝates, *s.* (*porta, portæ*) gate, gates. A.S. *geat*, Icel. *gat*. 86 23. 7. and c. 87 23. 9. 408 117. 19. and c. &c.

ȝed, ȝede, *v. pt. t.* (*prodiit*) 'forthe ȝede,' (*introivit*) 'inȝede,' (*abiit*) 'oway ȝed,' (*ingrediebar, ingrediebatur*) 'ȝede in,' (*egrediebar*, &c. *exire*) 'ȝede out,' (*ambulavimus, abierunt, ingrediebar, ibant, irent*) went. A.S. *éode*, Goth. *iddja*, I went. 5 1. 1. and c. 59, 60 17. 8. and c. 69 18. 4. and c. 139 37. 6. and c. 151 40. 6. and c. 152 40. 7. and c. 156 41. 13. c. 161 43. 20. c. 196 54. 15. 258 72. 7. 261 72. 23. c. 298 80. 5. and c. 312 85. 10. c. 317 87. 9. and c. 372 104. 39. 381 106. 7. 444 125. 7. and c. 463 138. 2. c. 507 C. Mo. ii. 23. 508 Or. Ab. 8. c.

ȝeld, ȝeldis, ȝelded, ȝeldand, ȝeldid, ȝolden, ȝoldyn, *v.* (*reddere, retribuere*) to yield, pay. A.S. *gieldan, gildan*, pp. *golden*, to pay, restore; Icel. *gjalda*. 24, 25 7. 4. and c., 5. c. 63 17. 23. and c. 89 24. 9. c. 111 30. 30. and c. 222 64. 1. c. 293 78. 13. and c. 313 85. 14. c. 337 93. 2. and c. 367 104. 9. c. 404, 405 115. 3. and c. 500 C. An. 3. c.

ȝeldynge, *s.* (*retributio*) payment, requital. From the verb. 337 93. 2. &c.

ȝeme, *v.* (*servabis*) preserve. A.S. *gýman*; Icel. *geyma*, to watch over, keep. 44 11. 8. and c.

ȝif, *conj.* if. A.S. *gif*, O.Fries. *ief, gef*; perhaps for *ge if*; cf. Icel. *if, ef*, O.Fries. *ef*, O.Sax. *ef*, if. *See* Gife. 217 61. 10. c.

THE END.

# Clarendon Press, Oxford

A SELECTION OF

# BOOKS

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY

**HENRY FROWDE,**

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

AMEN CORNER, LONDON.

ALSO TO BE HAD AT THE

CLARENDON PRESS DEPOSITORY, OXFORD.

[*Every book is bound in cloth, unless otherwise described.*]

---

## LEXICONS, GRAMMARS, &c.

**(See also Clarendon Press Series, pp. 14, 18, 21, 24, 25.)**

ANGLO-SAXON.—*An Anglo-Saxon Dictionary*, based on the MS. Collections of the late Joseph Bosworth. D.D., Professor of Anglo-Saxon, Oxford. Edited and enlarged by Prof. T. N. Toller, M.A. (To be completed in four parts.) Parts I and II. A—HWISTLIAN (pp. vi, 576). 1882. 4to. 15*s.* each.

CHINESE.—*A Handbook of the Chinese Language.* Parts I and II, Grammar and Chrestomathy. By James Summers. 1863. 8vo. half bound, 1*l.* 8*s.*

ENGLISH.—*A New English Dictionary, on Historical Principles:* founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited by James A. H. Murray, LL.D., President of the Philological Society; with the assistance of many Scholars and men of Science. Part I. A—ANT (pp. xvi, 352). Imperial 4to. 12*s.* 6*d.*

—— *An Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* 1884. 4to. 2*l.* 4*s.*

——Supplement to the First Edition of the above. 1884. 4to. 2*s.* 6*d.*

—— *A Concise Etymological Dictionary of the English Language.* By W. W. Skeat, M.A. 1884. Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

GREEK.—*A Greek-English Lexicon*, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. Seventh Edition, Revised and Augmented throughout. 1883. 4to. 1*l.* 16*s.*

—— *A Greek-English Lexicon*, abridged from Liddell and Scott's 4to. edition, chiefly for the use of Schools. Twentieth Edition. Carefully Revised throughout. 1883. Square 12mo. 7*s.* 6*d.*

GREEK.—*A copious Greek-English Vocabulary*, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. 3*s*.

—— *A Practical Introduction to Greek Accentuation*, by H. W. Chandler, M.A. Second Edition. 1881. 8vo. 10*s*. 6*d*.

HEBREW.—*The Book of Hebrew Roots*, by Abu 'l-Walîd Marwân ibn Janâh, otherwise called Rabbî Yônâh. Now first edited, with an Appendix, by Ad. Neubauer. 1875. 4to. 2*l*. 7*s*. 6*d*.

—— *A Treatise on the use of the Tenses in Hebrew.* By S. R. Driver, M.A. Second Edition, Revised and Enlarged. 1881. Extra fcap. 8vo. 7*s*. 6*d*.

—— *Hebrew Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job.* By William Wickes, D.D. 1881. Demy 8vo. stiff covers, 5*s*.

ICELANDIC.—*An Icelandic-English Dictionary*, based on the MS. collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfússon, M.A. With an Introduction, and Life of Richard Cleasby, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 1874. 4to. 3*l*. 7*s*.

—— *A List of English Words the Etymology of which is illustrated by comparison with Icelandic.* Prepared in the form of an APPENDIX to the above. By W. W. Skeat, M.A. 1876. stitched, 2*s*.

—— *An Icelandic Prose Reader*, with Notes, Grammar and Glossary, by Dr. Gudbrand Vigfússon and F. York Powell, M.A. 1879. Extra fcap. 8vo. 10*s*. 6*d*.

LATIN.—*A Latin Dictionary*, founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 1879. 4to. 1*l*. 5*s*.

SANSKRIT.—*A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by Monier Williams, M.A. Fourth Edition, 1877. 8vo. 15*s*.

—— *A Sanskrit-English Dictionary*, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Monier Williams, M.A. 1872. 4to. 4*l*. 14*s*. 6*d*.

—— *Nalopákhyánam.* Story of Nala, an Episode of the Mahá-Bhárata: the Sanskrit text, with a copious Vocabulary, and an improved version of Dean Milman's Translation, by Monier Williams, M.A. Second Edition, Revised and Improved. 1879. 8vo. 15*s*.

—— *Sakuntalā.* A Sanskrit Drama, in Seven Acts. Edited by Monier Williams, M.A. Second Edition, 1876. 8vo. 21*s*.

SYRIAC.—*Thesaurus Syriacus:* collegerunt Quatremère, Bernstein, Lorsbach, Arnoldi, Agrell, Field, Roediger: edidit R. Payne Smith, S.T.P. Fasc. I-VI. 1868–83. sm. fol. each, 1*l*. 1*s*. Vol. I, containing Fasc. I-V, sm. fol. 5*l*. 5*s*.

—— *The Book of Kalīlah and Dimnah.* Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright, LL.D., Professor of Arabic in the University of Cambridge. 1884. 8vo. 21*s*.

## GREEK CLASSICS, &c.

*Aristophanes:* A Complete Concordance to the Comedies and Fragments. By Henry Dunbar, M.D. 4to. 1*l.* 1*s.*

*Aristotle: The Politics*, translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes, and Indices, by B. Jowett, M.A. Medium 8vo. *Nearly ready.*

*Heracliti Ephesii Reliquiae.* Recensuit I. Bywater, M.A. Appendicis loco additae sunt Diogenis Laertii Vita Heracliti, Particulae Hippocratei De Diaeta Libri Primi, Epistolae Heracliteae. 1877. 8vo. 6*s.*

*Homer:* A Complete Concordance to the Odyssey and Hymns of Homer; to which is added a Concordance to the Parallel Passages in the Iliad, Odyssey, and Hymns. By Henry Dunbar, M.D. 1880. 4to. 1*l.* 1*s.*

—— *Scholia Graeca in Iliadem.* Edited by Professor W. Dindorf, after a new collation of the Venetian MSS. by D. B. Monro, M.A., Fellow of Oriel College.

Vols. I. II. 1875. 8vo. 24*s.*
Vols. III. IV. 1877. 8vo. 26*s.*
Vols. V. VI. *In the Press.*

—— *Scholia Graeca in Odysseam.* Edidit Guil. Dindorfius Tomi II. 1855. 8vo. 15*s.* 6*d.*

*Plato: Apology*, with a revised Text and English Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. 8*s.* 6*d.*

—— *Philebus*, with a revised Text and English Notes, by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. 7*s.* 6*d.*

—— *Sophistes and Politicus*, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. 1867. 8vo. 18*s.*

—— *Theaetetus*, with a revised Text and English Notes, by L. Campbell, M.A. Second Edition. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *The Dialogues*, translated into English, with Analyses and Introductions, by B. Jowett, M.A. A new Edition in 5 volumes, medium 8vo. 1875. 3*l.* 10*s.*

—— *The Republic*, translated into English, with an Analysis and Introduction, by B. Jowett, M.A. Medium 8vo. 12*s.* 6*d.*

—— *Index to.* Compiled for the Second Edition of Professor Jowett's Translation of the Dialogues. By Evelyn Abbott, M.A. 1875. 8vo. paper covers, 2*s.* 6*d.*

*Thucydides:* Translated into English, with Introduction, Marginal Analysis, Notes, and Indices. By B. Jowett, M.A. 2 vols. 1881. Medium 8vo. 1*l.* 12*s.*

## THE HOLY SCRIPTURES, &c.

ENGLISH.—*The Holy Bible in the earliest English Versions*, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. Royal 4to. 3*l.* 3*s.*

[**Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by W. W. Skeat, M.A.**

—— *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon:* according to the Wycliffite Version made by Nicholas de Hereford, about A.D. 1381, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *The New Testament in English*, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. Extra fcap. 8vo. 6*s.*]

---

—— *The Holy Bible:* an exact reprint, page for page, of the Authorised Version published in the year 1611. Demy 4to. half bound, 1*l.* 1*s.*

GOTHIC.—*The Gospel of St. Mark in Gothic*, according to the translation made by Wulfila in the Fourth Century. Edited with a Grammatical Introduction and Glossarial Index by W. W. Skeat, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.*

GREEK.—*Vetus Testamentum* ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. Tomi III. Editio Altera. 18mo. 18*s.*

—— *Origenis Hexaplorum* quae supersunt; sive, Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta. Edidit Fridericus Field, A.M. 2 vols. 1875. 4to. 5*l.* 5*s.*

—— *The Book of Wisdom:* the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorised English Version; with an Introduction, Critical Apparatus, and a Commentary. By William J. Deane, M.A. Small 4to. 12*s.* 6*d.*

—— *Novum Testamentum Graece.* Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio Codicis Sinaitici. Edidit E. H. Hansell, S.T.B. Tomi III. 1864. 8vo. half morocco, 2*l.* 12*s.* 6*d.*

—— *Novum Testamentum Graece.* Accedunt parallela S. Scripturae loca, necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R. 18mo. 3*s.*

**The same on writing paper,** with large margin, 10*s.*

—— *Novum Testamentum Graece* juxta Exemplar Millianum. 18mo. 2*s.* 6*d.*

**The same on writing paper,** with large margin, 9*s.*

GREEK.—*Evangelia Sacra Graece.* Fcap. 8vo. limp, 1*s.* 6*d.*

—— *The Greek Testament*, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version:—

(1) Pica type, with Marginal References. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

(2) Long Primer type. Fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

(3) The same, on writing paper, with wide margin, 15*s.*

—— *The Parallel New Testament*, Greek and English; being the Authorised Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 12*s.* 6*d.*

*The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.*

—— *Canon Muratorianus:* the earliest Catalogue of the Books of the New Testament. Edited with Notes and a Facsimile of the MS. in the Ambrosian Library at Milan, by S. P. Tregelles, LL.D. 1867. 4to. 10*s.* 6*d.*

—— *Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.* By C. E. Hammond, M.A. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 0*d.*

HEBREW, etc.—*The Psalms in Hebrew without points.* 1879. Crown 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *A Commentary on the Book of Proverbs.* Attributed to Abraham Ibn Ezra. Edited from a MS. in the Bodleian Library by S. R. Driver, M.A. Crown 8vo. paper covers, 3*s.* 6*d.*

—— *The Book of Tobit.* A Chaldee Text, from a unique MS. in the Bodleian Library; with other Rabbinical Texts, English Translations, and the Itala. Edited by Ad. Neubauer, M.A. 1878. Crown 8vo. 6*s.*

—— *Horae Hebraicae et Talmudicae*, a J. Lightfoot. A new Edition, by R. Gandell, M.A. 4 vols. 1859. 8vo. 1*l.* 1*s.*

LATIN.—*Libri Psalmorum* Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Edidit B. Thorpe, F.A.S. 1835. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *The Psalter, or Psalms of David, and certain Canticles*, with a Translation and Exposition in English, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley, M.A., Fellow of S M. Magdalen College, Oxford. With an Introduction and Glossary. Demy 8vo. *Just Ready.*

—— *Old-Latin Biblical Texts: No. I.* The Gospel according to St. Matthew from the St. Germain MS. ($g_1$). Edited with Introduction and Appendices by John Wordsworth, M.A. Small 4to., stiff covers, 6*s.*

OLD-FRENCH.—*Libri Psalmorum* Versio antiqua Gallica e Cod. MS. in Bibl. Bodleiana adservato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis pervetustis. Nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Phil. Doct. 1860. 8vo 10*s.* 6*d.*

## FATHERS OF THE CHURCH, &c.

*St. Athanasius: Historical Writings*, according to the Benedictine Text. With an Introduction by William Bright, D.D. 1881. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *Orations against the Arians.* With an Account of his Life by William Bright, D.D. 1873. Crown 8vo. 9*s.*

*St. Augustine: Select Anti-Pelagian Treatises,* and the Acts of the Second Council of Orange. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9*s.*

*Canons of the First Four General Councils* of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. 1877. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.*

—— *Notes on the Canons of the First Four General Councils.* By William Bright, D.D. 1882. Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

*Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas.* Edidit P. E. Pusey, A.M. Tomi II. 1868. 8vo. cloth, 2*l.* 2*s.*

—— *in D. Joannis Evangelium.* Accedunt Fragmenta varia necnon Tractatus ad Tiberium Diaconum duo. Edidit post Aubertum P. E. Pusey, A.M. Tomi III. 1872. 8vo. 2*l.* 5*s.*

—— *Commentarii in Lucae Evangelium* quae supersunt Syriace. E MSS. apud Mus. Britan. edidit R. Payne Smith, A.M. 1858. 4to. 1*l.* 2*s.*

—— Translated by R. Payne Smith, M.A. 2 vols. 1859. 8vo. 14*s.*

*Ephraemi Syri*, Rabulae Episcopi Edesseni, Balaei, aliorumque Opera Selecta. E Codd. Syriacis MSS. in Museo Britannico et Bibliotheca Bodleiana asservatis primus edidit J. J. Overbeck. 1865. 8vo. 1*l.* 1*s.*

*Eusebius' Ecclesiastical History*, according to the text of Burton, with an Introduction by William Bright, D.D. 1881. Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

*Irenaeus: The Third Book of St. Irenaeus*, Bishop of Lyons, against Heresies. With short Notes and a Glossary by H. Deane, B.D. 1874. Crown 8vo. 5*s.* 6*d.*

*Patrum Apostolicorum*, S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quae supersunt. Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. Fourth Edition, 1863. 8vo. 1*l.* 1*s.*

*Socrates' Ecclesiastical History*, according to the Text of Hussey, with an Introduction by William Bright, D.D. 1878. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

## ECCLESIASTICAL HISTORY, BIOGRAPHY, &c.

*Ancient Liturgy of the Church of England*, according to the uses of Sarum, York, Hereford, and Bangor, and the Roman Liturgy arranged in parallel columns, with preface and notes. By William Maskell, M.A. Third Edition. 1882. 8vo. 15*s.*

*Bacdae Historia Ecclesiastica.* Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. 1881. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Bright (W.). Chapters of Early English Church History.* 1878. 8vo. 12*s.*

*Burnet's History of the Reformation of the Church of England.* A new Edition. Carefully revised, and the Records collated with the originals, by N. Pocock, M.A. 7 vols. 1865. 8vo. *Price reduced to* 1*l.* 10*s.*

*Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain* and Ireland. Edited, after Spelman and Wilkins, by A. W. Haddan, B.D., and W. Stubbs, M.A. Vols. I. and III. 1869-71. Medium 8vo. each 1*l.* 1*s.*

Vol. II. Part I. 1873. Medium 8vo. 10*s.* 6*d.*

Vol. II. Part II. 1878. Church of Ireland; Memorials of St. Patrick. Stiff covers, 3*s.* 6*d.*

*Hammond (C. E.). Liturgies, Eastern and Western.* Edited, with Introduction, Notes, and a Liturgical Glossary. 1878. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

**An Appendix to the above.** 1879. Crown 8vo. paper covers, 1*s.* 6*d.*

*John, Bishop of Ephesus. The Third Part of his Ecclesiastical History.* [In Syriac.] Now first edited by William Cureton, M.A. 1853. 4to. 1*l.* 12*s.*

—— Translated by R. Payne Smith, M.A. 1860. 8vo. 10*s.*

*Leofric Missal, The*, as used in the Cathedral of Exeter during the Episcopate of its first Bishop, A.D. 1050-1072; together with some Account of the Red Book of Derby, the Missal of Robert of Jumièges, and a few other early MS. Service Books of the English Church. Edited, with Introduction and Notes, by F. E. Warren, B.D. 4to. half morocco, 35*s.*

*Monumenta Ritualia Ecclesiae Anglicanae.* The occasional Offices of the Church of England according to the old use of Salisbury, the Prymer in English, and other prayers and forms, with dissertations and notes. By William Maskell, M.A. Second Edition. 1882. 3 vols. 8vo. 2*l.* 10*s.*

*Records of the Reformation.* The Divorce, 1527-1533. Mostly now for the first time printed from MSS. in the British Museum and other libraries. Collected and arranged by N. Pocock, M.A. 1870. 2 vols. 8vo. 1*l.* 16*s.*

*Shirley* (*W. W.*). *Some Account of the Church in the Apostolic Age.* Second Edition, 1874. fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Stubbs* (*W.*). *Registrum Sacrum Anglicanum.* An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. 1858. Small 4to. 8*s.* 6*d.*

*Warren* (*F. E.*). *Liturgy and Ritual of the Celtic Church.* 1881. 8vo. 14*s.*

## ENGLISH THEOLOGY.

*Butler's Works*, with an Index to the Analogy. 2 vols. 1874. 8vo. 11*s.*

Also separately,

*Sermons*, 5*s.* 6*d.* *Analogy of Religion*, 5*s.* 6*d.*

*Greswell's Harmonia Evangelica.* Fifth Edition. 8vo. 1855. 9*s.* 6*d.*

*Heurtley's Harmonia Symbolica:* Creeds of the Western Church. 1858. 8vo. 6*s.* 6*d.*

*Homilies appointed to be read in Churches.* Edited by J. Griffiths, M.A. 1859. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Hooker's Works*, with his life by Walton, arranged by John Keble, M.A. Sixth Edition, 1874. 3 vols. 8vo. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

—— the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. 11*s.*

*Jewel's Works.* Edited by R. W. Jelf, D.D. 8 vols. 1848. 8vo. 1*l.* 10*s.*

*Pearson's Exposition of the Creed.* Revised and corrected by E. Burton, D.D. Sixth Edition, 1877. 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Waterland's Review of the Doctrine of the Eucharist*, with a Preface by the present Bishop of London. 1880. Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

—— *Works*, with Life, by Bp. Van Mildert. A new Edition, with copious Indexes. 6 vols. 1856. 8vo. 2*l.* 11*s.*

*Wheatly's Illustration of the Book of Common Prayer.* A new Edition, 1846. 8vo. 5*s.*

*Wyclif. A Catalogue of the Original Works of John Wyclif*, by W. W. Shirley, D.D. 1865. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *Select English Works.* By T. Arnold, M.A. 3 vols. 1869–1871. 8vo. *Price reduced to* 1*l.* 1*s.*

—— *Trialogus.* With the Supplement now first edited. By Gotthard Lechler. 1869. 8vo. *Price reduced to* 7*s.*

## HISTORICAL AND DOCUMENTARY WORKS.

*British Barrows*, a Record of the Examination of Sepulchral Mounds in various parts of England. By William Greenwell, M.A., F.S.A. Together with Description of Figures of Skulls, General Remarks on Prehistoric Crania, and an Appendix by George Rolleston, M.D., F.R.S. 1877. Medium 8vo. 25*s.*

*Britton. A Treatise upon the Common Law of England*, composed by order of King Edward I. The French Text carefully revised, with an English Translation, Introduction, and Notes, by F. M. Nichols, M.A. 2 vols. 1865. Royal 8vo. 1*l.* 16*s.*

*Clarendon's History of the Rebellion* and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. 1*l.* 1*s.*

*Clarendon's History of the Rebellion* and Civil Wars in England. Also his Life, written by himself, in which is included a Continuation of his History of the Grand Rebellion. With copious Indexes. In one volume, royal 8vo. 1842. 1*l.* 2*s.*

*Clinton's Epitome of the Fasti Hellenici.* 1851. 8vo. 6*s.* 6*d.*

—— *Epitome of the Fasti Romani.* 1854. 8vo. 7*s.*

*Corpus Poeticum Boreale.* The Poetry of the Old Northern Tongue, from the Earliest Times to the Thirteenth Century. Edited, classified, and translated, with Introduction. Excursus, and Notes, by Gudbrand Vigfússon, M.A., and F. York Powell, M.A. 2 vols. 1883. 8vo. 42*s.*

*Freeman (E. A.). History of the Norman Conquest of England;* its Causes and Results. In Six Volumes. 8vo. 5*l.* 9*s.* 6*d.*

Vols. I–II together, 3rd edition, 1877. 1*l.* 16*s.*
Vol. III, 2nd edition, 1874. 1*l.* 1*s.*
Vol. IV, 2nd edition, 1875. 1*l.* 1*s.*
Vol. V, 1876. 1*l.* 1*s.*
Vol. VI. Index. 1879. 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Freeman (E. A.). The Reign of William Rufus and the* Accession of Henry the First. 2 vols. 8vo. 1*l.* 16*s.*

*Gascoigne's Theological Dictionary* ("Liber Veritatum"): Selected Passages, illustrating the condition of Church and State, 1403–1458. With an Introduction by James E. Thorold Rogers, M.P. Small 4to. 10*s.* 6*d.*

*Magna Carta*, a careful Reprint. Edited by W. Stubbs, M.A. 1879. 4to. stitched, 1*s.*

*Passio et Miracula Beati Olaui.* Edited from a Twelfth-Century MS. in the Library of Corpus Christi College, Oxford, with an Introduction and Notes, by Frederick Metcalfe, M.A. Small 4to. stiff covers, 6*s.*

*Protests of the Lords*, including those which have been expunged, from 1624 to 1874; with Historical Introductions. Edited by James E. Thorold Rogers, M.A 1875. 3 vols. 8vo. *2l. 2s.*

*Rogers (J. E. T.). History of Agriculture and Prices in* England, A.D. 1259–1793.

Vols. I and II (1259–1400). 1866. 8vo. *2l. 2s.*

Vols. III and IV (1401–1582). 1882. 8vo. *2l 10s.*

*Saxon Chronicles (Two of the) parallel*, with Supplementary Extracts from the Others. Edited, with Introduction, Notes, and a Glossarial Index, by J. Earle, M.A. 1865. 8vo. *16s.*

*Sturlunga Saga*, including the Islendinga Saga of Lawman Sturla Thordsson and other works. Edited by Dr. Gudbrand Vigfússon. In 2 vols. 1878. 8vo. *2l. 2s.*

---

*Statutes made for the University of Oxford, and for the Colleges* and Halls therein, by the University of Oxford Commissioners. 1882. 8vo. *12s. 6d.*

**Also separately,**

*Statutes made for the University.* *2s.*

*Statutes made for the Colleges.* *1s.* each.

*Statuta Universitatis Oxoniensis.* 1884. 8vo. *5s.*

*The Student's Handbook to the University and Colleges of Oxford.* Seventh Edition. 1883. Extra fcap. 8vo. *2s. 6d.*

## MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

*Acland (H. W., M.D., F.R.S.). Synopsis of the Pathological Series in the Oxford Museum.* 1867. 8vo. *2s. 6d.*

*Astronomical Observations* made at the University Observatory, Oxford, under the direction of C. Pritchard, M.A. No. 1. 1878. Royal 8vo. paper covers, *3s. 6d.*

*De Bary (Dr. A.) Comparative Anatomy of the Vegetative Organs of the Phanerogams and Ferns.* Translated and Annotated by F. O. Bower, M.A., F.L.S., and D. H. Scott, M.A., Ph.D., F.L.S. With two hundred and forty-one woodcuts and an Index. *Just Ready.*

*Müller (J.). On certain Variations in the Vocal Organs of the Passeres that have hitherto escaped notice.* Translated by F. J. Bell, B.A., and edited, with an Appendix, by A. H. Garrod, M.A., F.R.S. With Plates. 1878. 4to. paper covers, *7s. 6d.*

*Phillips (John, M.A., F.R.S.). Geology of Oxford and the Valley of the Thames.* 1871. 8vo. *21s.*

—— *Vesuvius.* 1869. Crown 8vo. *10s. 6d.*

*Price (Bartholomew, M.A., F.R.S.). Treatise on Infinitesimal Calculus.*

Vol. I. Differential Calculus. Second Edition. 8vo. 14*s.* 6*d.*

Vol. II. Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations. Second Edition, 1865. 8vo. 18*s.*

Vol. III. Statics, including Attractions; Dynamics of a Material Particle. Second Edition, 1868. 8vo. 16*s.*

Vol. IV. Dynamics of Material Systems; together with a chapter on Theoretical Dynamics, by W. F. Donkin, M.A., F.R.S. 1862. 8vo. 16*s.*

*Rigaud's Correspondence of Scientific Men of the 17th Century*, with Table of Contents by A. de Morgan, and Index by the Rev. J. Rigaud, M.A. 2 vols. 1841–1862. 8vo. 18*s.* 6*d.*

*Sachs' Text-Book of Botany, Morphological and Physiological. A New Edition.* Translated by S. H. Vines, M.A. 1882. Royal 8vo., half morocco, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

*Westwood (J. O., M.A., F.R.S.). Thesaurus Entomologicus Hopeianus*, or a Description of the rarest Insects in the Collection given to the University by the Rev. William Hope. With 40 Plates. 1874. Small folio, half morocco, 7*l.* 10*s.*

## The Sacred Books of the East.

TRANSLATED BY VARIOUS ORIENTAL SCHOLARS, AND EDITED BY F. MAX MÜLLER.

[Demy 8vo. cloth.]

Vol. I. The Upanishads. Translated by F. Max Müller. Part I. The *Kh*ândogya-upanishad, The Talavakâra-upanishad, The Aitareya-âra*n*yaka, The Kaushîtaki-brâhma*n*a-upanishad, and The Vâ*g*asaneyi-sa*m*hitâ-upanishad. 10*s.* 6*d.*

Vol. II. The Sacred Laws of the Âryas, as taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsish*th*a, and Baudhâyana. Translated by Prof. Georg Bühler. Part I. Âpastamba and Gautama. 10*s.* 6*d.*

Vol. III. The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism. Translated by James Legge. Part I. The Shû King, The Religious portions of the Shih King, and The Hsiâo King. 12*s.* 6*d.*

Vol. IV. The Zend-Avesta. Translated by James Darmesteter. Part I. The Vendîdâd. 10*s.* 6*d.*

Vol. V. The Pahlavi Texts. Translated by E. W. West. Part I. The Bundahis, Bahman Yast, and Shâyast lâ-shâyast. 12*s.* 6*d.*

Vols. VI and IX. The Qur'ân. Parts I and II. Translated by E. H. Palmer. 21*s.*

Vol. VII. The Institutes of Vishnu. Translated by Julius Jolly. 10*s.* 6*d.*

Vol. VIII. The Bhagavadgîtâ, with The Sanatsugâtîya, and The Anugîtâ. Translated by Kâshinâth Trimbak Telang. 10*s.* 6*d.*

Vol. X. The Dhammapada, translated from Pâli by F. Max Müller; and The Sutta-Nipâta, translated from Pâli by V. Fausböll; being Canonical Books of the Buddhists. 10*s.* 6*d.*

Vol. XI. Buddhist Suttas. Translated from Pâli by T. W. Rhys Davids. 1. The Mahâparinibbâna Suttanta; 2. The Dhamma-kakkappavattana Sutta; 3. The Tevigga Suttanta; 4. The Akaṅkheyya Sutta; 5. The Ketokhila Sutta; 6. The Mahâ-sudassana Suttanta; 7. The Sabbâsava Sutta. 10*s.* 6*d.*

Vol. XII. The Satapatha-Brâhmana, according to the Text of the Mâdhyandina School. Translated by Julius Eggeling. Part I. Books I and II. 12*s.* 6*d.*

Vol. XIII. Vinaya Texts. Translated from the Pâli by T. W. Rhys Davids and Hermann Oldenberg. Part I. The Pâtimokkha. The Mahâvagga, I–IV. 10*s.* 6*d.*

Vol. XIV. The Sacred Laws of the Âryas, as taught in the Schools of Âpastamba, Gautama, Vâsishtha and Baudhâyana. Translated by Georg Bühler. Part II. Vasishtha and Baudhâyana. 10*s.* 6*d.*

Vol. XV. The Upanishads. Translated by F. Max Müller. Part II. The Katha-upanishad, The Mundaka-upanishad, The Taittirîyaka-upanishad, The Brihadâranyaka-upanishad, The Svetasvatara-upanishad, The Prasña-upanishad, and The Maitrâyana-Brâhmana-upanishad. 10*s.* 6*d.*

Vol. XVI. The Sacred Books of China. The Texts of Confucianism. Translated by James Legge. Part II. The Yî King. 10*s.* 6*d.*

Vol. XVII. Vinaya Texts. Translated from the Pâli by T. W. Rhys Davids and Hermann Oldenberg. Part II. The Mahâvagga, V–X. The Kullavagga, I–III. 10*s.* 6*d.*

Vol. XVIII. Pahlavi Texts. Translated by E. W. West. Part II. The Dâdistân-î Dînîk and The Epistles of Mânûskîhar. 12*s.* 6*d.*

Vol. XIX. The Fo-sho-hing-tsan-king. A Life of Buddha by Asvaghosha Bodhisattva, translated from Sanskrit into Chinese by Dharmaraksha, A.D. 420, and from Chinese into English by Samuel Beal. 10*s.* 6*d.*

Vol. XXI. The Saddharma-pundarîka, or the Lotus of the True Law. Translated by H. Kern. 12*s.* 6*d.*

Vol. XXIII. The Zend-Avesta. Part II. The Sîrôzahs, Yasts, and Nyâyis. Translated by James Darmesteter. 10*s*. 6*d*.

The following Volumes are in the Press:—

Vol. XX. Vinaya Texts. Translated from the Pâli by T. W. Rhys Davids and Hermann Oldenberg. Part III. The Kullavagga, I-IV.

Vol. XXII. Gaina-Sûtras. Translated from Prâkrit by Hermann Jacobi. Part I. The Âkârânga-Sûtra. The Kalpa-Sûtra.

Vol. XXIV. Pahlavi Texts. Translated by E. W. West. Part III. Dînâ-î Maînôg-î Khîrad, Shikand-gu-mânî, and Sad-dar.

**Second Series.**

Vol. XXV. Manu. Translated by GEORG BÜHLER. Part I.

Vol. XXVI. The Satapatha-Brâhmana. Translated by Julius Eggeling. Part II.

## Anecdota Oxoniensia:

[Small 4to.]

**Classical Series.** I. i. *The English Manuscripts of the Nicomachean Ethics*, described in relation to Bekker's Manuscripts and other Sources. By J. A. Stewart, M.A. 3*s*. 6*d*.

—— I. ii. *Nonius Marcellus*, de Compendiosa Doctrina, Harleian MS. 2719. Collated by J. H. Onions, M.A. 3*s*. 6*d*.

—— I. iii. *Aristotle's Physics*. Book VII. Collation of various MSS.; with an Introduction by R. Shute, M.A. 2*s*.

—— I. iv. *Bentley's Plautine Emendations*. From his copy of Gronovius. By E. A. Sonnenschein, M.A. 2*s*. 6*d*.

**Semitic Series.** I. i. *Commentary on Ezra and Nehemiah*. By Rabbi Saadiah. Edited by H. J. Mathews, M.A. 3*s*. 6*d*.

**Aryan Series.** I. i. *Buddhist Texts from Japan*. Edited by F. Max Müller, M.A. 3*s*. 6*d*.

—— I. ii. *Sukhâvatî-Vyûha*. Description of Sukhâvatî, the Land of Bliss. Edited by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio. 7*s*. 6*d*.

—— I. iii. The Ancient Palm-leaves containing the Pragñâ-Pâramitâ-Hridaya-Sûtra and the Ushnîsha-Vigaya-Dhâranî, edited by F. Max Müller, M.A., and Bunyiu Nanjio, M.A. With an Appendix by G. Bühler. With many Plates. 10*s*.

**Mediaeval and Modern Series.** I. i. *Sinonoma Bartholomei;* A Glossary from a Fourteenth-Century MS. in the Library of Pembroke College, Oxford. Edited by J. L. G. Mowat, M.A. 3*s*. 6*d*.

—— I. iii. *The Saltair Na Rann*. A Collection of Early Middle Irish Poems. Edited from a MS. in the Bodleian Library by Whitley Stokes, LL.D. 7*s*. 6*d*.

# Clarendon Press Series

## I. ENGLISH.

*A First Reading Book.* By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 4*d.*

*Oxford Reading Book*, Part I. For Little Children. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 6*d.*

*Oxford Reading Book*, Part II. For Junior Classes. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 6*d.*

*An Elementary English Grammar and Exercise Book.* By O. W. Tancock, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

*An English Grammar and Reading Book*, for Lower Forms in Classical Schools. By O. W. Tancock, M.A. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Typical Selections from the best English Writers*, with Introductory Notices. Second Edition. In Two Volumes. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.* each.

Vol. I. Latimer to Berkeley. Vol. II. Pope to Macaulay.

*Shairp (J. C., LL.D.). Aspects of Poetry;* being Lectures delivered at Oxford. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

---

*A Book for the Beginner in Anglo-Saxon.* By John Earle, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*An Anglo-Saxon Reader.* In Prose and Verse. With Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. Fourth Edition, Revised and Enlarged. Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

*An Anglo-Saxon Primer, with Grammar, Notes, and Glossary.* By the same Author. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*First Middle English Primer, with Grammar and Glossary.* By the same Author. *Just Ready.*

*The Philology of the English Tongue.* By J. Earle, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*A Handbook of Phonetics*, including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*The Ormulum;* with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 1878. 2 vols. Extra fcap. 8vo. 21*s.*

*English Plant Names* from the Tenth to the Fifteenth Century. By J. Earle, M.A. Small fcap. 8vo. 5*s.*

*Specimens of Early English.* A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. From Old English Homilies to King Horn (A.D. 1150 to A.D. 1300). Extra fcap. 8vo. 9*s.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Second Edition. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Specimens of English Literature*, from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M A. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

---

*The Vision of William concerning Piers the Plowman*, by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Chaucer.* I. *The Prologue to the Canterbury Tales;* the Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, Editor of Specimens of Early English, &c., &c. Fifty-first Thousand. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

—— II. *The Prioresses Tale; Sir Thopas;* The Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— III. *The Tale of the man of Lawe;* The Pardoneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Spenser's Faery Queene.* Books I and II. Designed chiefly for the use of Schools. With Introduction, Notes, and Glossary. By G. W. Kitchin, M.A.

Book I. Tenth Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Book II. Sixth Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Hooker. Ecclesiastical Polity, Book I.* Edited by R. W. Church, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*Marlowe and Greene. Marlowe's Tragical History of Dr. Faustus*, and *Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay.* Edited by A. W. Ward, M.A. 1878. Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

*Marlowe. Edward II.* With Introduction, Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

*Shakespeare.* Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers.

I. The Merchant of Venice. 1*s.*
II. Richard the Second. 1*s.* 6*d.*
III. Macbeth. 1*s.* 6*d.*
IV. Hamlet. 2*s.*

—— Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. stiff covers.

V. The Tempest. 1*s.* 6*d.*
VI. As You Like It. 1*s.* 6*d.*
VII. Julius Cæsar. 2*s.*
VIII. Richard the Third. 2*s.* 6*d.*
IX. King Lear. 1*s.* 6*d.*
X. A Midsummer Night's Dream. 1*s.* 6*d.*
XI. Coriolanus. 2*s.* 6*d.*
XII. Henry the Fifth. 2*s.*
XIII. Twelfth Night. *In the Press.*

*Bacon.* I. *Advancement of Learning.* Edited by W. Aldis Wright, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— II. *The Essays.* With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A. *In Preparation.*

*Milton.* I. *Areopagitica.* With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

—— II. *Poems.* Edited by R. C. Browne, M.A. 2 vols. Fifth Edition. Extra fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.*

Sold separately, Vol. I. 4*s.*; Vol. II. 3*s.*

**In paper covers:—**

Lycidas, 3*d.* L'Allegro, 3*d.* Il Penseroso, 4*d.* Comus, 6*d.*
Samson Agonistes, 6*d.*

—— III. *Samson Agonistes.* Edited with Introduction and Notes by John Churton Collins. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1*s.*

*Bunyan.* I. *The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, Relation of the Imprisonment of Mr. John Bunyan.* Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A. 1879. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

—— II. *Holy War, &c.* Edited by E. Venables, M.A. In the Press.

*Dryden. Select Poems.* Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astræa Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Locke's Conduct of the Understanding.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. Fowler, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*Addison. Selections from Papers in the Spectator.* With Notes. By T. Arnold, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Pope.* With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D.

—— I. *Essay on Man.* Sixth Edition. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

—— II. *Satires and Epistles.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*Parnell. The Hermit.* Paper covers, 2*d.*

*Johnson.* I. *Rasselas; Lives of Pope and Dryden.* Edited by Alfred Milnes, B.A. (London). Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— II. *Vanity of Human Wishes.* With Notes, by E. J. Payne, M.A. Paper covers, 4*d.*

*Gray. Elegy and Ode on Eton College.* Paper covers, 2*d.*

*Goldsmith. The Deserted Village.* Paper covers, 2*d.*

*Cowper.* Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A.

—— I. *The Didactic Poems of* 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779–1783. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

—— II. *The Task, with Tirocinium*, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784–1799. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

*Burke. Select Works.* Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A.

—— I. *Thoughts on the Present Discontents; the two Speeches on America.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— II. *Reflections on the French Revolution.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

—— III. *Four Letters on the Proposals for Peace with the* Regicide Directory of France. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

*Keats. Hyperion*, Book I. With Notes by W. T. Arnold, B.A. Paper covers, 4*d*.

*Scott. Lay of the Last Minstrel.* Introduction and Canto I, with Preface and Notes by W. Minto, M.A. Paper covers, 6*d*.

## II. LATIN.

*An Elementary Latin Grammar.* By John B. Allen, M.A. Third Edition, Revised and Corrected. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*A First Latin Exercise Book.* By the same Author. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*A Second Latin Exercise Book.* By the same Author. *In the Press.*

*Reddenda Minora*, or Easy Passages, Latin and Greek, for Unseen Translation. For the use of Lower Forms. Composed and selected by C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 1*s*. 6*d*.

*Anglice Reddenda*, or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation. By C. S. Jerram, M.A. Third Edition, Revised and Enlarged. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Passages for Translation into Latin.* For the use of Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A. Fifth Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*First Latin Reader.* By T. J. Nunns, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*.

*Caesar. The Commentaries* (for Schools). With Notes and Maps. By Charles E. Moberly, M.A.

Part I. *The Gallic War.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Part II. *The Civil War.* Extra fcap. 8vo. 3*s*. 6*d*.

*The Civil War.* Book I. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*.

*Cicero. Selection of interesting and descriptive passages.* With Notes. By Henry Walford, M.A. In three Parts. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.
Each Part separately, limp, 1*s*. 6*d*.

Part I. Anecdotes from Grecian and Roman History. Third Edition.

Part II. Omens and Dreams: Beauties of Nature. Third Edition.

Part III. Rome's Rule of her Provinces. Third Edition.

—— *De Senectute* and *De Amicitia.* With Notes. By W. Heslop, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s*.

*Cicero. Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

—— *Select Orations* (for Schools). In Verrem I. De Imperio Gn. Pompeii. Pro Archia. Philippica IX. With Introduction and Notes by J. R. King, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Cornelius Nepos.* With Notes. By Oscar Browning, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Livy. Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By H. Lee-Warner, M.A. Extra fcap. 8vo. In Parts, limp, each 1*s.* 6*d.*

Part I. The Caudine Disaster.
Part II. Hannibal's Campaign in Italy.
Part III. The Macedonian War.

*Livy.* Books V–VII. With Introduction and Notes. By A. R. Cluer, B.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Ovid.* Selections for the use of Schools. With Introductions and Notes, and an Appendix on the Roman Calendar. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

*Pliny. Selected Letters* (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

---

*Catulli Veronensis Liber.* Iterum recognovit, apparatum criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 1878. Demy 8vo. 16*s.*

—— *A Commentary on Catullus.* By Robinson Ellis, M.A. 1876. Demy 8vo. 16*s.*

—— *Veronensis Carmina Selecta,* secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Cicero de Oratore.* With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A.

Book I. 1879. 8vo. 6*s.* Book II. 1881. 8vo. 5*s.*

—— *Philippic Orations.* With Notes. By J. R. King, M.A. Second Edition. 1879. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *Select Letters.* With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A. Third Edition. 1881. Demy 8vo. 18*s.*

*Cicero. Select Letters.* Text. By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.*

*Cicero pro Cluentio.* With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Horace.* With a Commentary. Volume I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. By Edward C. Wickham, M.A. Second Edition. 1877. Demy 8vo. 12*s.*

—— A reprint of the above, in a size suitable for the use of Schools. Extra fcap. 8vo. 5*s.* 6*d.*

*Livy*, Book I. With Introduction, Historical Examination, and Notes. By J. R. Seeley, M.A. Second Edition. 1881. 8vo. 6*s.*

*Ovid. P. Ovidii Nasonis Ibis.* Ex Novis Codicibus edidit, Scholia Vetera Commentarium cum Prolegomenis Appendice Indice addidit, R. Ellis, A.M. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Persius. The Satires.* With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by Henry Nettleship, M.A. Second Edition. 1874. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Plautus. The Trinummus.* With Notes and Introductions. Intended for the Higher Forms of Public Schools. By C. E. Freeman, M.A., and A. Sloman, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

*Sallust.* With Introduction and Notes. By W. W. Capes, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* *Just Published.*

*Tacitus. The Annals.* Books I–VI. Edited, with Introduction and Notes, by H. Furneaux, M.A. 8vo. 18*s.*

*Virgil.* With Introduction and Notes. By T. L. Papillon, M.A. Two vols. crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

---

*Nettleship (H., M.A.). The Roman Satura:* its original form in connection with its literary development. 8vo. sewed, 1*s.*

*Vergil: Suggestions Introductory to a Study of the Aeneid.* By H. Nettleship, M.A. 8vo. sewed, 1*s.* 6*d.*

*Ancient Lives of Vergil.* With an Essay on the Poems of Vergil, in connection with his Life and Times. By H. Nettleship, M.A. 8vo. sewed, 2*s.*

*Papillon (T. L., M.A.). A Manual of Comparative Philology.* Third Edition, Revised and Corrected. 1882. Crown 8vo. 6*s.*

*Pinder (North, M.A.). Selections from the less known Latin* Poets. 1869. Demy 8vo. 15*s.*

*Sellar* (*W. Y., M.A.*). *Roman Poets of the Augustan Age.* VIRGIL. By William Young Sellar, M.A., Professor of Humanity in the University of Edinburgh. New Edition. 1883. Crown 8vo. 9*s.*

—— *Roman Poets of the Republic.* New Edition, Revised and Enlarged. 1881. 8vo. 14*s.*

*Wordsworth* (*J., M.A.*). *Fragments and Specimens of Early Latin.* With Introductions and Notes. 1874. 8vo. 18*s.*

## III. GREEK.

*A Greek Primer*, for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L. Seventh Edition. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

*Graecae Grammaticae Rudimenta* in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. Nineteenth Edition, 1882. 12mo 4*s.*

*A Greek-English Lexicon*, abridged from Liddell and Scott's 4to. edition, chiefly for the use of Schools Twentieth Edition. Carefully revised throughout. 1883. Square 12mo. 7*s.* 6*d.*

*Greek Verbs, Irregular and Defective;* their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. Veitch. Fourth Edition. Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

*The Elements of Greek Accentuation* (for Schools): abridged from his larger work by H. W. Chandler, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

A SERIES OF GRADUATED GREEK READERS:—

*First Greek Reader.* By W. G. Rushbrooke, M.L. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Second Greek Reader.* By A. M. Bell, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.* With Introductions and Notes. By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Fifth Greek Reader.* Part I. Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*The Golden Treasury of Ancient Greek Poetry:* being a Collection of the finest passages in the Greek Classic Poets, with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

*A Golden Treasury of Greek Prose*, being a Collection of the finest passages in the principal Greek Prose Writers, with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

---

*Aeschylus. Prometheus Bound* (for Schools). With Introduction and Notes, by A. O. Prickard, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*.

—— *Agamemnon*. With Introduction and Notes, by Arthur Sidgwick, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s*.

—— *Choephoroe*. With Introduction and Notes by the same Editor. *In the Press*.

*Aristophanes*. In Single Plays. Edited, with English Notes, Introductions, &c., by W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.

I. The Clouds, Second Edition, 2*s*.
II. The Acharnians, 2*s*.
III. The Frogs, 2*s*.

Other Plays will follow.

*Cebes. Tabula*. With Introduction and Notes. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Euripides. Alcestis* (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

—— *Helena*. Edited, with Introduction, Notes, and Critical Appendix, for Upper and Middle Forms. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. 3*s*.

*Herodotus, Selections from*. Edited, with Introduction, Notes, and a Map, by W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Homer. Odyssey*, Books I–XII (for Schools). By W. W. Merry, M.A. Twenty-seventh Thousand. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

Book II, separately, 1*s*. 6*d*.

—— *Odyssey*, Books XIII–XXIV (for Schools). By the same Editor. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 5*s*.

—— *Iliad*, Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*.

—— *Iliad*, Books I–XII (for Schools). With an Introduction, a brief Homeric Grammar, and Notes. By D. B. Monro, M.A. Extra fcap. 8vo. 6*s*. *Just Published*.

—— *Iliad*, Books VI and XXI. With Introduction and Notes. By Herbert Hailstone, M.A. Extra fcap. 8vo. 1*s*. 6*d*. each.

*Lucian. Vera Historia* (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

*Plato. Selections from the Dialogues* [including the whole of the *Apology* and *Crito*]. With Introduction and Notes by John Purves, M.A., and a Preface by the Rev. B. Jowett, M.A. Extra fcap. 8vo. 6*s.* 6*d.*

*Sophocles.* In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo. limp.

Oedipus Tyrannus, Philoctetes. New and Revised Edition, 2*s.* each.
Oedipus Coloneus, Antigone, 1*s.* 9*d.* each.
Ajax, Electra, Trachiniae, 2*s.* each.

—— *Oedipus Rex:* Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Ext. fcap. 8vo. limp, 1*s.* 6*d.*

*Theocritus* (for Schools). With Notes. By H. Kynaston, M.A. (late Snow). Third Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Xenophon. Easy Selections.* (for Junior Classes). With a Vocabulary. Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *Selections* (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *Anabasis*, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

—— *Cyropaedia*, Books IV and V. With Introduction and Notes by C. Bigg, D.D. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

---

*Aristotle's Politics.* By W. L. Newman, M.A. [*In preparation.*]

*Aristotelian Studies.* I. On the Structure of the Seventh Book of the Nicomachean Ethics. By J. C. Wilson, M.A. 1879. Medium 8vo. stiff, 5*s.*

*Demosthenes and Aeschines.* The Orations of Demosthenes and Æschines on the Crown. With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. 1872. 8vo. 12*s.*

*Geldart* (*E. M., B.A.*). *The Modern Greek Language* in its relation to Ancient Greek. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Hicks* (*E. L., M.A.*). *A Manual of Greek Historical Inscriptions.* Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Homer. Odyssey*, Books I–XII. Edited with English Notes, Appendices, etc. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. 1876. Demy 8vo. 16*s.*

—— *A Grammar of the Homeric Dialect.* By D. B. Monro, M.A. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Sophocles.* The Plays and Fragments. With English Notes and Introductions, by Lewis Campbell, M.A. 2 vols.

Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. Second Edition. 1879. 8vo. 16*s.*

Vol. II. Ajax. Electra. Trachiniae. Philoctetes. Fragments. 1881. 8vo. 16*s.*

*Sophocles.* The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

## IV. FRENCH AND ITALIAN.

*Brachet's Etymological Dictionary of the French Language.* with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. Kitchin, M.A. Third Edition. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

—— *Historical Grammar of the French Language.* Translated into English by G. W. Kitchin, M.A. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

### Works by GEORGE SAINTSBURY, M.A.

*Primer of French Literature.* Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*Short History of French Literature.* Crown 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Specimens of French Literature*, from Villon to Hugo. Crown 8vo. 9*s.*

---

*Corneille's Horace.* Edited, with Introduction and Notes, by George Saintsbury, M.A. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Molière's Les Précieuses Ridicules.* Edited, with Introduction and Notes, by Andrew Lang, M.A. Extra fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

*Beaumarchais' Le Barbier de Séville.* Edited, with Introduction and Notes, by Austin Dobson. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Musset's On ne badine pas avec l'Amour*, and *Fantasio.* Edited, with Introduction and Notes, by Walter Herries Pollock. *Just Ready.*

Other Plays to follow.

---

*L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises.* Edited by Paul Blouët, B.A. (Univ. Gallic.). Vol. I. French Sacred Oratory. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Edited by GUSTAVE MASSON, B.A.

*Corneille's Cinna*, and *Molière's Les Femmes Savantes*. With Introduction and Notes. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Louis XIV and his Contemporaries;* as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Maistre, Xavier de. Voyage autour de ma Chambre*. Ourika, by *Madame de Duras;* La Dot de Suzette, by *Fievée;* Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille, by *Edmond About;* Mésaventures d'un Écolier, by *Rodolphe Töpffer*. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Molière's Les Fourberies de Scapin*. With Voltaire's Life of Molière. Extra fcap. 8vo. stiff covers, 1*s*. 6*d*.

*Molière's Les Fourberies de Scapin*, and *Racine's Athalie*. With Voltaire's Life of Molière. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Racine's Andromaque*, and *Corneille's Le Menteur*. With Louis Racine's Life of his Father. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Regnard's Le Joueur*, and *Brueys and Palaprat's Le Grondeur*. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*Sévigné, Madame de, and her chief Contemporaries, Selections from the Correspondence of*. Intended more especially for Girls' Schools. Extra fcap. 8vo. 3*s*.

---

*Dante*. Selections from the Inferno. With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. 4*s*. 6*d*.

*Tasso. La Gerusalemme Liberata*. Cantos i, ii. With Introduction and Notes. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. 2*s*. 6*d*.

## V. GERMAN.

*GERMAN COURSE*. By HERMANN LANGE.

*The Germans at Home;* a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. Second Edition. 8vo. 2*s*. 6*d*.

*The German Manual;* a German Grammar, Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. 7*s*. 6*d*.

*Grammar of the German Language.* 8vo. 3*s.* 6*d.*

This 'Grammar' is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual,' and, in this separate form, is intended for the use of Students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books.

*German Composition;* A Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. 8vo. 4*s.* 6*d.*

---

*Lessing's Laokoon.* With Introduction, English Notes, etc. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Schiller's Wilhelm Tell.* Translated into English Verse by E. Massie, M.A. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

**Also, Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.**

*Goethe's Egmont.* With a Life of Goethe, &c. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

—— *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Second Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.*

*Heine's Prosa*, being Selections from his Prose Works. With English Notes, etc. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.* *Just Published.*

*Lessing's Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *Nathan der Weise.* With Introduction, Notes, etc. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Schiller's Historische Skizzen; Egmont's Leben und Tod*, and *Belagerung von Antwerpen.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

—— *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. Sixth Edition. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *Wilhelm Tell.* School Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

*Halm's Griseldis.* In Preparation.

---

*Modern German Reader.* A Graduated Collection of Prose Extracts from Modern German writers:—

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

Parts II and III in Preparation.

## VI. MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

By LEWIS HENSLEY, M.A.

*Figures made Easy:* a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') Crown 8vo. 6*d.*

*Answers to the Examples in Figures made Easy*, together with two thousand additional Examples formed from the Tables in the same, with Answers. Crown 8vo. 1*s.*

*The Scholar's Arithmetic:* with Answers to the Examples. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

*The Scholar's Algebra.* An Introductory work on Algebra. Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

---

*Baynes* (*R. E., M.A.*). *Lessons on Thermodynamics.* 1878. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Chambers* (*G. F., F.R.A.S.*). *A Handbook of Descriptive Astronomy.* Third Edition. 1877. Demy 8vo. 28*s.*

*Clarke* (*Col. A. R., C.B., R.E.*). *Geodesy.* 1880. 8vo. 12*s.* 6*d.*

*Donkin* (*W. F., M.A., F.R.S.*). *Acoustics.* 1870. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Galton* (*Douglas, C.B., F.R.S.*). *The Construction of Healthy Dwellings;* namely Houses, Hospitals, Barracks, Asylums, &c. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Hamilton* (*R. G. C.*), *and J. Ball. Book-keeping.* New and enlarged Edition. Extra fcap. 8vo. limp cloth, 2*s.*

*Harcourt* (*A. G. Vernon, M.A.*), and *H. G. Madan, M.A. Exercises in Practical Chemistry.* Vol. I. Elementary Exercises. Third Edition. Crown 8vo. 9*s.*

*Maclaren* (*Archibald*). *A System of Physical Education:* Theoretical and Practical. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Madan* (*H. G., M.A.*). *Tables of Qualitative Analysis.* Large 4to. paper, 4*s.* 6*d.*

*Maxwell* (*J. Clerk, M.A., F.R.S.*). *A Treatise on Electricity and Magnetism.* Second Edition. 2 vols. Demy 8vo. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

—— *An Elementary Treatise on Electricity.* Edited by William Garnett, M.A. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Minchin* (*G. M., M.A.*). *A Treatise on Statics.* Second Edition, Revised and Enlarged. 1879. 8vo. 14*s.*

—— *Uniplanar Kinematics of Solids and Fluids.* Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Rolleston* (*G., M.D., F.R.S.*). *Forms of Animal Life.* Illustrated by Descriptions and Drawings of Dissections. A New Edition in the Press.

—— *Scientific Papers and Addresses.* Arranged and Edited by William Turner, M.B., Hon. LL.D., F.R.S With a Biographical Sketch by Edward B. Tylor, F.R.S. With Portrait, Plates, and Woodcuts. 2 vols. demy 8vo. *Just Ready.*

*Smyth. A Cycle of Celestial Objects.* Observed, Reduced, and Discussed by Admiral W. H. Smyth, R.N. Revised, condensed, and greatly enlarged by G. F. Chambers, F.R.A.S. 1881. 8vo. 21*s.*

*Stewart* (*Balfour, LL.D., F.R.S.*). *A Treatise on Heat*, with numerous Woodcuts and Diagrams. Fourth Edition. 1881. Extra fcap. 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Story-Maskelyne* (*M. H. N., M.A.*). *Crystallography.* In the Press.

*Vernon-Harcourt* (*L. F., M.A.*). *A Treatise on Rivers and Canals,* relating to the Control and Improvement of Rivers, and the Design, Construction, and Development of Canals. 2 vols. (Vol. I, Text. Vol. II, Plates.) 8vo. 21*s.*

*Watson* (*H. W., M.A.*). *A Treatise on the Kinetic Theory of Gases.* 1876. 8vo. 3*s.* 6*d.*

*Watson* (*H. W., M.A.*), and *Burbury* (*S. H., M.A.*). *A Treatise on the Application of Generalised Coordinates to the Kinetics of a Material System.* 1879. 8vo. 6*s.*

*Williamson* (*A. W., Phil. Doc., F.R.S.*). *Chemistry for Students.* A new Edition, with Solutions. 1873. Extra fcap. 8vo. 8*s.* 6*d.*

## VII. HISTORY.

*Finlay* (*George, LL.D.*). *A History of Greece* from its Conquest by the Romans to the present time, B.C. 146 to A.D. 1864. A new Edition, revised throughout, and in part re-written, with considerable additions, by the Author, and edited by H. F. Tozer, M.A. 1877. 7 vols. 8vo. 3*l.* 10*s.*

*Freeman* (*E.A., M.A.*). *A Short History of the Norman Conquest of England.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

—— *A History of Greece.* In preparation.

*George* (*H. B., M.A.*). *Genealogical Tables illustrative of Modern History.* Second Edition, Revised and Enlarged. Small 4to. 12*s.*

*Hodgkin* (*T.*). *Italy and her Invaders*, A.D. 376–476. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. 8vo. 1*l.* 12*s.*

Vol. III. *The Ostrogothic Invasion*, and

Vol. IV. *The Imperial Restoration*, in the Press.

*Kitchin* (*G. W., M.A.*). *A History of France.* With numerous Maps, Plans, and Tables. In Three Volumes. 1873–77. Crown 8vo. each 10*s.* 6*d.*

Vol. 1. Second Edition. Down to the Year 1453.

Vol. 2. From 1453–1624.

Vol. 3. From 1624–1793.

*Payne* (*E. J., M.A.*). *A History of the United States of America.* In the Press.

*Ranke* (*L. von*). *A History of England*, principally in the Seventeenth Century. Translated by Resident Members of the University of Oxford, under the superintendence of G. W. Kitchin, M.A., and C. W. Boase, M.A. 1875. 6 vols. 8vo. 3*l.* 3*s.*

*Rawlinson* (*George, M.A.*). *A Manual of Ancient History.* Second Edition. Demy 8vo. 14*s.*

*Select Charters and other Illustrations of English Constitutional* History, from the Earliest Times to the Reign of Edward I. Arranged and edited by W. Stubbs, M.A. Fourth Edition. 1881. Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

*Stubbs* (*W., D.D.*). *The Constitutional History of England*, in its Origin and Development. Library Edition. 3 vols. demy 8vo. 2*l.* 8*s.*

Also in 3 vols. crown 8vo. price 12*s.* each.

*Wellesley. A Selection from the Despatches, Treaties, and* other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India. Edited by S. J. Owen, M.A. 1877. 8vo. 1*l.* 4*s.*

*Wellington. A Selection from the Despatches, Treaties, and* other Papers relating to India of Field-Marshal the Duke of Wellington, K.G. Edited by S. J. Owen, M.A. 1880. 8vo. 24*s.*

*A History of British India.* By S. J. Owen, M.A., Reader in Indian History in the University of Oxford. In preparation.

## VIII. LAW.

*Alberici Gentilis*, I.C.D., I.C. Professoris Regii, De Iure Belli Libri Tres. Edidit Thomas Erskine Holland, I.C.D. 1877. Small 4to. half morocco, 21*s.*

*Anson* (*Sir William R., Bart., D.C.L.*). *Principles of the English Law of Contract, and of Agency in its Relation to Contract.* Second Edition. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Bentham* (*Jeremy*). *An Introduction to the Principles of Morals and Legislation.* Crown 8vo. 6*s.* 6*d.*

*Digby* (*Kenelm E., M.A.*). *An Introduction to the History of the Law of Real Property*, with original Authorities. Third Edition. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.* *Just Published.*

*Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quattuor;* or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary by Edward Poste, M.A. Second Edition. 1875. 8vo. 18*s.*

*Hall* (*W. E., M.A.*). *International Law.* Second Edition. Demy 8vo. 21*s.*

*Holland* (*T. E., D.C.L.*). *The Elements of Jurisprudence.* Second Edition. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

*Imperatoris Iustiniani Institutionum Libri Quattuor;* with Introductions, Commentary, Excursus and Translation. By J. B. Moyle, B.C.L., M.A. 2 vols. Demy 8vo. 21*s.*

*Justinian, The Institutes of*, edited as a recension of the Institutes of Gaius, by Thomas Erskine Holland, D.C.L. Second Edition, 1881. Extra fcap. 8vo. 5*s.*

*Justinian, Select Titles from the Digest of.* By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, B.C.L. 8vo. 14*s.*

**Also sold in Parts, in paper covers, as follows:—**

Part I. Introductory Titles. 2*s.* 6*d.* Part II. Family Law. 1*s.*

Part III. Property Law. 2*s.* 6*d.* Part IV. Law of Obligations (No. 1). 3*s.* 6*d.*

Part IV. Law of Obligations (No. 2). 4*s.* 6*d.*

*Markby* (*W., M.A.*). *Elements of Law* considered with reference to Principles of General Jurisprudence. Second Edition, with Supplement. 1874. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.* Supplement separately, 2*s.*

*Twiss* (*Sir Travers, D.C.L.*). The Law of Nations considered as Independent Political Communities.

Part I. On the Rights and Duties of Nations in time of Peace. A new Edition, Revised and Enlarged. 1884. Demy 8vo. 15*s.*

Part II. On the Rights and Duties of Nations in Time of War. Second Edition Revised. 1875. Demy 8vo. 21*s.*

## IX. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY, &c.

*Bacon's Novum Organum.* Edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. 9*s.* 6*d.*

—— Translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. 9*s.* 6*d.*

*Berkeley. The Works of George Berkeley, D.D.*, formerly Bishop of Cloyne; including many of his writings hitherto unpublished. With Prefaces, Annotations, and an Account of his Life and Philosophy, by Alexander Campbell Fraser, M.A. 4 vols. 1871. 8vo. 2*l.* 18*s.*

*The Life, Letters,* &c. 1 vol. 16*s.*

*Berkeley, Selections from.* With an Introduction and Notes. For the use of Students in the Universities. By Alexander Campbell Fraser, LL.D. Second Edition. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

*Fowler (T., M.A.). The Elements of Deductive Logic,* designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. Eighth Edition, with a Collection of Examples. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *The Elements of Inductive Logic,* designed mainly for the use of Students in the Universities. Fourth Edition. Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Edited by T. FOWLER, M.A.

*Bacon. Novum Organum.* With Introduction, Notes, &c. 1878. 8vo. 14*s.*

*Locke's Conduct of the Understanding.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.*

---

*Green (T. H., M.A.). Prolegomena to Ethics.* Edited by A. C. Bradley, M.A. Demy 8vo. 12*s.* 6*d.*

*Hegel. The Logic of Hegel;* translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. With Prolegomena by William Wallace, M.A. 1874. 8vo. 14*s.*

*Lotze's Logic,* in Three Books; of Thought, of Investigation, and of Knowledge. English Translation; Edited by B. Bosanquet, M.A., Fellow of University College, Oxford. 8vo. *cloth,* 12*s.* 6*d.*

—— *Metaphysic,* in Three Books; Ontology, Cosmology, and Psychology. English Translation; Edited by B. Bosanquet, M.A., Fellow of University College, Oxford. 8vo. *cloth,* 12*s.* 6*d.*

*Rogers (J. E. Thorold, M.A.). A Manual of Political Economy,* for the use of Schools. Third Edition. Extra fcap. 8vo. 4*s.* 6*d.*

*Smith's Wealth of Nations.* A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. 1880. 21*s.*

## X. ART, &c.

*Hullah (John). The Cultivation of the Speaking Voice.* Second Edition. Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

*Ouseley (Sir F. A. Gore, Bart.). A Treatise on Harmony.* Third Edition. 4to. 10*s.*

—— *A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue,* based upon that of Cherubini. Second Edition. 4to. 16*s.*

—— *A Treatise on Musical Form and General Composition.* 4to. 10*s.*

*Robinson (J. C., F.S.A.). A Critical Account of the Drawings by Michel Angelo and Raffaello in the University Galleries, Oxford.* 1870. Crown 8vo. 4*s.*

*Ruskin* (*John, M.A.*). *A Course of Lectures on Art*, delivered before the University of Oxford in Hilary Term, 1870. 8vo. 6*s.*

*Troutbeck* (*J., M.A.*) *and R. F. Dale, M.A. A Music Primer* (for Schools). Second Edition. Crown 8vo. 1*s.* 6*d.*

*Tyrwhitt* (*R. St. J., M.A.*). *A Handbook of Pictorial Art.* With coloured Illustrations, Photographs, and a chapter on Perspective by A. Macdonald. Second Edition. 1875. 8vo. half morocco, 18*s.*

*Vaux* (*W. S. W., M.A., F.R.S.*). *Catalogue of the Castellani Collection of Antiquities in the University Galleries, Oxford.* Crown 8vo. stiff cover, 1*s.*

---

*The Oxford Bible for Teachers*, containing supplementary HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE, including Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the characteristics of Bible Lands, with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3*s.* to 2*l.* 5*s.*

---

*Helps to the Study of the Bible*, taken from the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, comprising Summaries of the several Books, with copious Explanatory Notes and Tables illustrative of Scripture History and the Characteristics of Bible Lands; with a complete Index of Subjects, a Concordance, a Dictionary of Proper Names, and a series of Maps. Pearl 16mo. *cloth*, 1*s.*

—+—

LONDON: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER,
OXFORD: CLARENDON PRESS DEPOSITORY,
116 HIGH STREET.

*The* DELEGATES OF THE PRESS *invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c. addressed to the* SECRETARY TO THE DELEGATES, *Clarendon Press, Oxford.*

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 11 24 08 09 014 8